



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

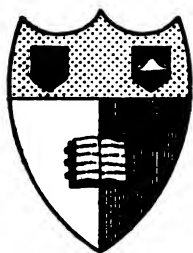
Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



Cornell University Library
Ithaca, New York

FROM

.....
.....
.....



3 1924 066 158 191

The date shows when this volume was taken.

HOME USE RULES.

22.11.07

Interlibrary Loan

All Books subject to Recall.

Books not needed for instruction or research are returnable within 4 weeks.

Volumes of periodicals and of pamphlets are held in the library as much as possible. For special purposes they are given out for a limited time.

Borrowers should not use their library privileges for the benefit of other persons.

Books not needed during recess periods should be returned to the library, or arrangements made for their return during borrower's absence, if wanted.

Books needed by more than one person are held on the reserve list.

Books of special value and gift books, when the giver wishes it, are not allowed to circulate.

Marking books strictly forbidden.

Readers are asked to report all cases of books marked or mutilated.

PC
3
R746

210.F

Romanische Studien

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD BOEHMER.

FÜNFTER BAND.

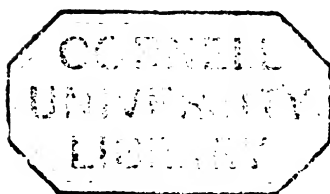
1880.

BONN,
EDUARD WEBER'S VERLAG
(JULIUS FLITTNER)

1880.

CONV. 22
UNIVERSITY
33 34

A. 125-27



INHALT.

(Heft I—XVI bilden die vier ersten Bände.)

HEFT XVII.

(Ausgegeben Oktober 1880.)

	Seite
Der Oxforder Girart	1
Bemerkungen von Wendelin Foerster	198
Zweiter Nachtrag zu den Galloitalischen Predigten. Von dems.	202
Der Londoner Girart mit Bemerkungen von J. Stürzinger	203
Der Pariser Girart collationiert von F. Apfelstedt	283

HEFT XVIII.

(Ausgegeben Oktober 1880.)

Das Verso des Fragments von Valenciennes. Von Wilhelm Schmitz. Mit 4 Tafeln	297
Über die Metrik der Chronik Fantosme's. Von Hermann Rose	301
Beiträge zur Lehre von den Partikeln der Beiordnung im Französischen. Von Karl Wehrmann	383
Der syntaktische Gebrauch der Tempora und Modi bei Pierre de Larivey im Zusammenhang der historischen französischen Syntax. Von J. Vogels	445
Zur Lancelotsage. Eine literarhistorische Untersuchung. Von Paul Märtens	557
L'S à la première personne du singulier en français. Par Ad. Horning	707
Neue Publicationen. Von Ed. Boehmer	716
Berichtigungen zu Bd. IV und V	716

Girart de Rossillon nach Oxford Can. 63.

	B ONE cancone mille uos aiaduch	e	1. f. 1 ^r
	DE des morz acefmaz feite [e] estruch	e	
	El nailes cla(u)s descanbres olei conduch	e	
	Per toz uilans iuglarz lame deduch	e	
5	J(a) ne uoil qu . . . t uns lacaire fuch	e	
	Car uncante treis uers tote iert destruch	e	
	Le premer an(fu)longe eest refuche	e	
	Per oc ses lius e clàre plane educh	e	
	Astre mongrat lecante qui la refuch	e	
10	Lacancons est ml't bone enos anu	i	2.
	Silauos encauaire non faudrei hu	i	
	Ceste muet de folcon e de folchu	i	
	E de girart le conte lauos reuu	i	
	Quant prestrent guere acha ^r le ele li fu	i	
15	Per quant sunt esbandut de sanc mil mu	i	
	Cantent laapaue et amergu	i	
	Nonuoil iuglar uilans ia si apu	i	
	Quar sis fes non sauera loprez dun glu	i	
	Tuit cantandor en sunt bazan ne lu	i	
20	E Suos passat fueir marc et febrer	r	3. f. 1 ^v
	Vient estiuz que florissent cist uerder	r	
	A laudor iuglar e ceualer	r	
	Tres er sunt remafut sen freite ener	r	
	Sestu mongres corteiz clerz demoster	r	
25	Sestaueit de sos lonbre dūnauuiuer	r	
	E fermat ensoncuer un colier	r	
	Auirez de cui mouent cist uer premer	r	
	De gira ^r t aicel contē cel bon guerrier	r	
	E [de] carlon martel le felon fer	r	
30	Ce fu apentecoste el pīntanz gai	i	4.
	Que carles tint sacort areinz enmai	i	
	Lai ai tantes perſones acuer urai	i	
	Lapostolies i est qui ſarmun fai	i	
	Quant le messe fu dite carles ſenuai	i	
35	Suz el palaiz aucor iungaz deglai	i	
	Girarz e ſamaīnada cobeſ ſe trai	i	
	Baīſſent fors quintanes emeint aīai	i	
	E li reis aprent qui lor deīai	i	
	Quar co crient que ſe meclent p iūī ſaluai	i	
40	E ufret la crois ſante elluc oiāi	i	
	Non ia un tant rich ne brun ne bai	i	

- Se met onte enmacort ne mel ci fai i
 Ja deus non lai iauir daico quil lai i
 Ses pois prendre lo cors si ols non trai i
 45 (Carles est) al iustise mellor non fai i
 Non atant riu baron desmar en cai i
 Sel reis esta.raz tos ne selsmai i
 Quant se gude ali reis pcession n 5.
 Sin intrent el palaz qua intals nonfo. n f. 2^r
 50 Non trai tant arbalestres ne ars bozo. n
 Com est amples elarz tot enuiro. n
 Tan espez lat fos pailles esiglato. n
 Quon niueit mur ne piere fust ne carbo. n
 Camb'lec euiffer sunt de fazo. n
 55 E furent mais decent fier eselo. n
 Cadeunz auestit uair pelico. n
 Cautient lance ugifarme hace obaston n
 Ne lai intre doncel ne lui frichcon n
 Se ml't nest granz persone oriu baron n
 60 Aichiuint archebeshques de fareion n
 Entre bibes eabes mais de m.s son n
 Treiscenz contes e duz dez adrogon n
 Aichient predicat subiection n
 Aichi feit leior carles aitan riudon n
 65 (A.uic t)ec lomalués e carles bon n
 Draugiz cafet girart eudre focon n
 Lapostoles lor dist una razon n
 Seigner dist lapostoles oiaz me tuic c 6.
 Cai non uinc per auer non per de duic c
 70 Meis per seruise deu faire io cuic c
 E per una paraula ques munz afruic c
 E (per) lagent paiane qui nos destruic c
 Baron per deu uos prei annaz ituic c
 Cuidez lai lobarnat lebriu el bruic c
 75 Doltre costantinoble deuers auçi. c 7.
 Alamperaire guere non pot partic c
 De fa m'sullier premere quauistes dic c
 Non amais dous filles quil fait nuric c f. 2^v
 Aichi erete rome acap tenic c
 80 Draugon ui aos carle lune cheric c
 A os sonfil girart lautre pleuic c
 Eu cai sui uenguz per simonic c
 E per losu sanpeire agarantic c
 Que paian fun gastat e haerinic c
 85 Baron annaz ituit per deu seruic c
 Selamperaire aguere lai deuers niche e 8.
 A rome sunt uengut paian daufriche e
 Obes le serf san peire qui uos prediche e
 E annaz tuic baron bone gent riche e
 90 E carles dis atoz qui sen afiche e
 Aicheste corte deu prodomne giche e
 Drauge parlet li saües en son romanz z 9.
 Seigner camar passe abesturmanz z

- Fuí enconstantinoble ere adous anz z
 95 Feime gudar loreis fos droghemanz z
 Anne aufan sepulcre onon sai chanz z
 E tot perguionage de neufanz z
 Per es lamperador fuí repairanz z
 E conta mei las gueres esos mafanz z
 100 Que de paianz felons e damiranz z
 E decal deuers rome des aufricanz z
 Quil lon tolt et aherme sonor apanz z
 E mostret meses filles asdous abanz z
 Anc ne uis om tant beles ne si samblanz z
 105 A tei e amon filles afianz z
 Pois samort laifet rome asos enfanz z
 E per lonor quâm uols aueir ques granz. z f. 3^r
 Naz otroiat quart flandre ebraibranz. z
 Ereueis que delai teuient limanz. z
 110 Ce gar per asenar ne la souanz. z
 E carles respondeit e sanz enganz. z
 La mulier elonor uuel elafanz. z
 Aiches laiuret etreit son ganz. z
 E trametrai messages rius e proifanz. z
 115 E efflis etriaz diquals e quanz. z
 Drauge e eudres sen torne de uers espaigne. e 10.
 Per guerriar paianz la ient estraigne. e
 E carles e girarz e lor compaigne. e
 Li francoiz enormant e debretaigne. e
 120 Borgignon loherenc e dalemaigne. e
 Passent sur e mongeu laute montaigne. e
 Lai sunt une bataille fiere e esmaigne. e
 E ont aucis dous reis doutre cerdaingne. e
 Vouterne e calabre. puille eromaingne. e
 125 Ausant si gastande comni gaaigne. e
 Ere cuide lonor quen paz remaingne. e
 E quant fu afinaz lectors canpaus. s 11.
 Si prestrent cent messages del ost reiauf. s
 Les cincante perones furent cleriaus. s
 130 Es autres sunt de contes rius naturaues. s
 Eslice dez mile de lost aitaus. s
 Toz li sordere fu ardiz uassaus. s
 E unt auberz e elmes ebons ceuauls. s
 Debrandiz aduraz passent afaus. s
 135 E carles torne arere per sos eclaus. s
 E cil...cheuaugent tant puiz e esgaus. s f. 3^v
 Trobent constantinoble sunt auportaus. s
 En laprade de fors tudent lor traus. s
 E trametent lainz dous cardounaus. s
 140 Efinobles. fouchiers limarefcaus. s
 Lamperador troberent el palaz grant. t 12.
 Dauant lui rei paian e amirant. t
 Que prest cel autre ior enconbatant. t
 Limeffage li content noues danant. t
 145 Que francois uont sa tere fort aquitant. t

- Com sunt mort arrabit e aufricant. t
 Aïcouent ml't agrat e atalant. t
 E montez enunmul amblant ferrant. t
 E ef eïfiz alorant de portant. t
 150 E mantre lai annit uait demandant. t
 De girart e decarle de lor semblant. t
 Dïfauz me caut om est carles marteaus. s 13.
 Semer adreu abarmes e bons e bïaus. s
 Gardiz efegurs e iouentiaus. s
 155 Volentriaus elius plus queus oïsaus. s
 Perhoc fa conquëfuz iacent caustiaus. s
 Treis contes erius dunt est caid'aus. s
 E mil perfonës dautres de fos fiaus. s
 A cui il dones crotës e bons aniaus. s
 160 Tant cum dure la terre ne cobre ciaus. s
 Non ē reis tant cremuz ne fos seïaus. s
 E caus om e girraz aquel borgoin. n 14.
 Semer om plus nanaut ne melz ne ioin. n
 Trente iornades tec for iors en loin. n
 165 Cennïle cheualers maine en besoin. n f. 4^r
 Suf sunt li prouencal eli gascoïn. n
 Tal proeche eualor tec en son poin. n
 Nonapoor†con lan redoin.†donor n
 Atanz sunt auengunt af traus franceis. s 15.
 170 Virent les ponz es aïgles daur espauëis. s
 E pauillons de pailenue grezeis. s
 E tant cheuau de pres eriu conreïs. s
 Tot quam ueit lai preïçet afaz lo reis. s
 Quam peuçcor non ui mais tã riu corteïs. s
 175 Autrat delapostoiïe deffent anceïs. s
 Girarz lai es iutraz perçui tramieïs. s
 E li conte e li bibe eriu marcheïs. s
 Que tot ses enemis li ant conquëïs. s
 Baïfet les acuel't iant e rant marceïs. s
 180 E pois lor dift lonor que deus lifeïs. s
 Com loura cauencut toz morz e preïs. s
 Seiner dift lapostoiïes ml't uos uait gñt. t 16.
 Perconon defaçez nostre couent. t
 Que carles mat furat unfagrement. t
 185 De tafille bertan se uos que prent. t
 Lautre ne pouz donar apluf ualent. t
 Que girart acesduc cui la prefent. t
 Tot aïfï comtu uols dif elrient. t
 Libibe eli abat el baron cent. t
 190 Venrez enmacitat premirement. t
 E prenderez tuit omei herbergement. t
 E pois ferai del tuit uostre talent. t
 Li cent baron mont'ent ef muls gaillars. s 17.
 Jï niannet cascuns mains que foi cars. s f. 4^v
 195 Effec le camberlenc echeus el gars. s
 Premiers uait lapostoiïes edus gira^rs. s
 E li faïue dutor de tos les ars. s

- Giraz preie acascun que plaz nontars. s
 Por lemperaire apaz de totes pars. s
 200 Cai non uaut li hardiz plus[†]coars.[†]quel s
 Per lacityat les^gideüs longhebars. s
 O trobent nobles genz senz toz escars. s
 El borc fainte susie pres del moster. r 18.
 Faiz arberiaz calcun en riu maner. r
 205 Laiufraz pailles nous per sous iacer. r
 E tant especiez car per bien oler. r
 Cest libaues que fait per tot arder. r
 Nel compres autres reis defon auer. r
 Lauoit les fait seruir de tot uoler. r
 210 E le ior enpalaz olui feder. r
 Comenchant lor affaires amentener. r
 E il lor fait ses ious estrains ueder. r
 E ases nigromanz tanpez plouer. r
 E signes per samblances granz aparer. r
 215 E quant lor apauor fait lostener. r
 Si fai autres merueilles per art mouer. r
 E ious corteis perniz leus asofrer. r
 Cuns nonfat mo^t troscau demain aufer. r
 Les perfones sunt granzelor saber. r
 220 Que niuolent per rien mais remaner. r
 E quant uoit nes pout plus pergin tener. r
 Si fait ml't bonement tot lor plazer. r
 Mentre quel reis les saignent deportar. r 19. f. 5^r
 E girajt sobre toz lo duc onrar. r
 225 Si fait tant grant conduit aloft menar. r
 De seruir e de beiure e de maniar. r
 Serie ennuiz dauir e de contar. r
 Mais tant lor fait beçanz e aur cuit dar. r
 E dras de sede epailles neus despleiar. r
 230 Nia tan cobeitos ne tan auar. r
 Tot ne lait replenit tant lifait dar. r
 E girarz ne lai uol mais foriornar. r
 Comenchant lor affaire fort acoitar. r
 E il lor fait ses filles fors amenar. r
 235 Premierement bertan oleuis clar. r
 O legent cesier aubel esgar. r
 Sospaire lia fait les a^rs parar. r
 Sat caudiu egregeis eromencar. r
 E latin e ebriu tot declarar. r
 240 Entre sen ebeltat egent parlar. r
 Ne pout nus om el munt sapar trobar. r
 E dient conte educ e bibe e par. r
 Aicheste deit corone adroit portar. r
 Garni tan de pleuir e del iurar. r
 245 A ues lorei de france mais deus lagar. r
 Quil la prende amuller si comdeit far. r
 E fant les fains uenir e aportar. r
 E enchere sonocle adenomar. r
 Cent castels ecitat uint sobre mar. r

- 250 Niat de toz les cent tan fu riu bar.
 Ne couengeft laman au fain paufar.
 Aifi com il le forent melz deuiflar.
 Lapoftoiles paraule qua fen foutil.
 Seiner er fai delautre girart tonfil.
- 255 Car non fai plus riche omne tan gentil.
 Tot aifi com tu uols co respont il.
 Lai laduient figriu ebegoil.
 Ela cors couinent e uirgenil.
 E facon e color tant feignoril.
- 260 Comun laueit tan faiues q gaires chil.
 E qui de fa beltat non mere uil.
 Per aichefte tint carles lafoeuil.
 Per quen mugrent tal guerre etal peril.
 Dunt tornerent les regnes amal efclil.
- 265 Apres parlet labaz de fant romiu.
 Non ueen ces uertuz de saint andriu.
 Saint iohan e saint pol e saint mathiu.
 Des autres e daiches dicel ai eiu.
 Fait apelar florenf fonbibe griu.
- 270 Qui garde las uertuz e lis lobriu.
 Girarz laperaires elapostoile.
 Jntrent el mofter del capitoile.
 El reis les enmenet enfa crotoile.
 O iaçent li apostoile dunt amilmoire.
- 275 E il faz apelar fon bibe floire.
 Qui garde les uertuz e lis lestoire.
 Jlli pregnent marcei eaiutoire.
 Que deus onor lor dont uertut egloire.
 E pois uolunt annar aubraz' saint ioire.
- 280 Ainz lordet charz especies emandegloire.
 E quant lor out moſtrat leſ deu fillols.
 Ses menet enfa cambre foz uns aruo's.
 Dunt fu de uaires gemînes ioncaz lifols.
 Li reis dit acascun pren encon uols.
- 285 Pels negres ſebelines lor mes af cols.
 E donet lor anels botuns e bols.
 E porpres eſamiz e pailles nols.
 Detriache e debaſſeme plains lor orcols.
 Cil qui mauis enportet toz cis pluſ fols.
- 290 Preizet ſon don enfrance cent mile fols.
 Lamperaire e dious chenus ferranz.
 Einc non uis tanbel uiel non uerrai tanz.
 E a ſen e largeze e gen ſamblanz.
 Quant out fait af barons toz lor talanz.
- 295 E moſtret de taus ious per nîgromanz.
 Dunt li plus faiues fu merraullanz.
 Sidet tant aſes filles aur ebezanz.
 E dras de ſede e pailles acharamanz.
 Dous mile chames carianz amblanz.
- 300 E donet cadune catre oliſanz.
 Cariaz deuaiſaus dor obranz.
- r
r
r
l 20. f. 5^r
l
l
l
l
l
l
l
l
l
l
u 21.
u
u
u
u
u
e 22.
e
e
e
e
e
e
e
e
e
e
s 23. f. 6^r
s
s
s
s
s
s
s
s
s
s
z 24.
z
z
z
z
z
z
z
z
z
z

- E donet lor lions rechaunz preifanz. z
 E dragons encadaines fiers euolanz. z
 E auriuns mudaz raanz trenchanz. z
 305 Pois funt coillir los traus elor braanz. z
 E intrent ef chemin f dreiters amblanz. z
 A petites iornades ne gaires granz. z
 Lai non fu remembras dols ne mazanz. z
 Mais iouenz ebaudors eiois e canz. z
 310 Tros repassent la mar alor calanz. z f. 6^v
 Eins que sie enmi uie les dous mullers. s 25.
 Ena loreis enfrance des messagiers. s
 E furunt uint q ant cheuaus doubler. s
 Palefreis echames emuls corfers. s
 315 Au rei enfunt uengut litrei premers. s
 Foucheraz e artaus e ponseners. s
 A saint denis le trobent entre mosters. s
 Carles parle afmessages ml't uolunters. s
 E regardez non sie uns mencoingers. s
 320 Seiner anuos diran moz uertaders. s
 Ainz non uis tal auer ne tant deners. s
 E tramet uos lions elioners. s
 E dragons enchadaïnes e dragoners. s
 Es carboncles clarz dundes luners. s
 325 Meis des aurions en li ious sobres. s
 Quiant trencanz les ales plus q; acers. s
 Dun deualent les grius daut per carcens. s
 E carles lesclament fouz laufengens. s
 Aico quil uelt enanz tornaz derers. s
 330 Deces mullers degraz parlaz preme^s. s
 Ja non dira autors ne leconers. s
 Que auif[t] mais uit tant beles nus cheualers. s
 Carles per gentes daucnes fugalaubers. s
 Ameilloret lamlt fos cofiers. s
 335 Carles trate lesmessages un pau campor. r 26.
 Diiaz me cau tenez alagenfor. r
 Simendi iaz mencoigne queu nai autor. r
 Eu uos ferie auer de mort pauor. r
 Don laifnade anfurade tei afeinor. r f. 7^r
 340 E dient co tei conte e tei contor. r
 Quenc nauiant ueude nule genfor. r
 Pois derēt agirart lautre menor. r
 E se ceste abeltat cele amaior. r
 Nen est nus om tan fel ne plains diror. r
 345 Sil la garde danant non ait doucor. r
 Euchaufirai dis carles decameillor. r
 Ainz ne le fes loignes mais montar cor. r
 A iches moz loreis lencobeis. s 27.
 E ofat famainfade per ef tramis. s
 350 Dachel ior queloreis mut de paris. s
 Fu passaz autrafain per monsenis. s
 A boneuent trobet la cort quequis. s
 E descent audegraz taillaz ancis. s

- E intret elmoster p marbre bis. s
 355 E fai breu orazon aucruefis. s
 Pois esintraz el clostre per pareuis. s
 Einz nel forent les donnes tros conlor dis. s
 Donçe uers lo rei oces fier uis. s
 Naberte quant [o]ueit fespaueris. s
 360 E lautre drece enpiez e roue zis. s
 E cluignet li pgunt e el la pris. s
 E baifet lune ues laz sei lasis. s
 Ainz mais n̄ uit beltat neli gechis. s
 O trobes auchafon oles charnis. s
 365 Mais aiche uaut tant que de cuer ris. s
 Don co respont labaz de saIt deni. s
 Ceste autre est tamulliers q^e tu pleui. s
 E que auam iurade enfon pais. s
 P mon cap codis carles tot en deuïs. s
 370 Se girarz. [lai partit e]u cai caufis. s
 E labaz respondeit donmar eudis. s
 Gira'z elapostoiles e libaron. n 28.
 Non eist paraular fors acambon. n
 Com auirent les noues del rei carlon. n
 375 Sunt uengunt e descendent tuit au pron. n
 E intrenter lainz lo pau passon. n
 Li reis baifet girart lofil draugon. n
 Lapostoile nonmais fors don gacon. n
 Labaz de saint denis mut la razon. n
 380 Faiz apelar lobibe ques defeifon. n
 Qui aui la paraule e contet lon. n
 Seiner carles nos [q^ert fole aucha'fon.] n
 Qⁱ la mu'ller gira't q^ert conlidon. n
 Faiz ofeiner. e o carles respon. n
 385 Lapostoiles eniure ih'u del tron. n
 Ne ti pouz meillorar pres dun boton. n
 De fen ne de beltat ne de facon. n
 Mais uais pren ta muiller d's iai tē don. n
 Tuit lotreient enfans cil qui lai son. n
 390 Mais qui quendie oc e carles non. n
 Lapostoiles li prege que mais nel diē. e 29.
 Dauant le monefter sainte fufie. e
 Lai iurement taus cent cuns nel autrie. e
 Mais uai pren la muillier que aspleui. e
 395 E leisse girart conte auer sami. e
 P mon cap codis carles abanz efmi. e
 E cele can donet agirart fie. e
 Ainz prenge tot lauer quon cai menuie. e f. 8^r
 E girarz fu iraz e loin quel rie. e
 400 P pau li cons le roi ne de safie. e
 Se nel tangles lifanz delaclerfie. e
 E a tengut lacort isplaz un die. e
 E non pout concaber tancontrarie. e
 Naberte autant la cort q^aifi estriue. e 30.
 405 E quel reifnel adaigne q^abanz leschiue. e

- Non afoin de folaz tan uol foltiue.
 Partit delor plorant foz une auliue.
 E denant as es piez magistre griue.
 Non une tant faïue ne melz escriue.
 410 Ladonçele seclaiue souent caitiue.
 Maldite feit de deu camars undiue.
 E li porz e lanaus qui mes ariue.
 Mel uougre lai morir que cai fu uiue.
 Cele noit sunt restat enpenfement. 31.
- 415 Entrue p aumatin àuïor parent.
 Lapostoïles les mande aparlement.
 Dedinz le monefter de bonfuent.
 Afeit lon fei girart p poin lo prent.
 Don tant aim tuit irat p i content.
 420 Non ia un tant ait bon escient.
 Non ait pdut de fei contenement.
 P un fol rei felon de lieu iouent.
 Q' tramet p muller e ne la prent.
 E son lai larenue tant folement.
 425 Anmais n' ai faire tã fol present.
 E uos serez piur es autre cent.
 Q'inc mais nauï donzele parlar tangent f. 8^r
 Ne qui se contengueft tan bonement
 E a facon leal e couinent
 430 E color e euls clarz caire rient
 Per la fei que dei deu omnipotent
 Mais preis affaz bertan que alifent
 Cons uai pren la muller e tot largent
 Les cheuaus eles pailles e lornement
 435 Sen uols onor ne terre ne c'ifement
 E carles enfera tot ton talent
 Aïfi com el ma dit sel ne men ment
 Celauent agirart cil fui parent
 Toz ert honit li cons fauer en prent
 440 Mais pur son fui li folue tan cuitement
 Si que li cons ne tiegne de lui nient
 Ne mais ses om ne fie afonuiuent
 Abaiquefte paraule gerrarz sen prent
 Lapostoïles fu clerges ml't sapiens 32.
- 445 E paraulet ml't faïues e couinens
 Girart. fei ou p me corteis om gens
 Perque tant fui amis e bin uoïllens
 E p lamor del paire queft tant uoïllens
 Qui nos faiz tal onor egranz prefens
 450 Don uiltat meseire e onimens
 E escare des estrains de uers toz fens
 Seineir mais gras ualors ce te couens
 E falus anos toz e grarimens
 Girart dist lapostoïles fai ou p mei 33.
- 455 Seiner codist licuens foi que uos dei f. 9^r
 Nonuuel quel reis meillort dont eu fordei
 Mais pois tot ouuelet cofai euei

- Non pois mudar p rin nimen foplei
 Abances laprendrai com lar[enuei]
- 460 Girarz trait elifant enunrechei
 O fei menet labat de fant romei
 E auchir un riu conte de bone lei
 Cui uolet melz donzele mei ocest rei
 Se d's maiut charz saigne eu am plus tei
- 465 Se magussaz orguel dit.ne desfrei
 Jamais ne uos tangeft doiofte fei
 Er le prenez donzele eu tou autrei
 Eu prendrai ta seror p amor tei
- Girarz torne asbarons dist son corage 34.
 470 Aiches plaiz mest ml't fers e de sau[ua]ge
 Sen uuel aueir fiance e bon ostage
 Con nel me tort a honte ne auiltage
 E quel reis lemotreit emonlignage
 Lo mien fui en alue senz omenage
- 475 P aichez moz li content tuit li message
 Er me q'rt co dist carles ml't gñt damage
 E p hoc sel ferai p aicheft gage
- Girarz uert la donçele ca cors sotiu 35.
 E facon e color e samblant piu
 480 E dist quel reis le tient t'p per auriu
 E ietet un sospir decuer pensiu
 Larcebesques derains el su lefcriu
 Carlon elapofoile trait foz un hui
 Don girarz se repent co uos afiu
- 485 Mais coitas uostre plait ains ql fordiu. f. 9^v
 Seiner dist la pofoiles il plaiz coitaz. 36.
 Abanz quel cons ensie toz cossiraz.
 E gardaç uos dorguil e destragaz.
 E faitez tot au duc ses uoluntaz.
- 490 Tot aifi dist carles don com uos plaz.
 Lo reis enuait auduc e libarnaz.
 De plus faiues barons e def letraz.
 Duc fu girarz p sanz genz razonaz.
 E fu li saigremenz premiers iuraz.
- 495 Que cis plaz nelcre hontes ne grant uiltaz.
 Nel reis ne li retraie tan sei iraz.
 E fu li sos omages cuites clamaz.
 E sos fuis en a leu toz autreiaz.
 Mais carles est mauduiz enue(ziaz).
- 500 Le bois de roissilon erbage e praz.
 Aichi cache ribere moz parentaz.
 Poraico uuel don cons que me laiffaz.
 E girarz respondet don eu si faz.
 Peraico fu li cons puis enganaz.
- 505 Lapofoiles paraule q'l ml't senaz.
 Cons hui est la cors uostre eli palaz.
 Prenez uostre muller de quei iaiaz.
 Car tant esgranz ses sanz e sabeltaz.
 Non est hui om tan ris nen fuist o(nra)z.

- 510 E uos si fereiz cons se uos lamaz.
 Eu si ferai difel seiner affaz.
 Lai la duient pmangui e daumaz.
 E fu tot enuiron granz libarnaz.
 E ie li chaie aspez de sobre un graz. f. 10^r
- 515 Bafet locorduan dun fu cauchaz.
 E li cons lendrecet entre ses braz.
 Aichi lieftaint lire quel corliiaz.
 Lai la prent amuller li cons palaz.
 E pois not bon seruisse egnet folaz.
- 520 Pois fu en li tan granz lumilitaz.
 Q^anc nesimes orguelz ne mauuaitaz.
 Quant girarz esapar funt beneeit. 37.
 Carles dis oent toz dai coque ueit.
 A segun sonuoleir le melz esleit.
- 525 Non cuidaz de girart quen fols plaideit.
 Seiner co dist li cons oiaz mondeit.
 Pois carles est tan lieus con le mescret.
 Semidonne fai tort ne eu neleit.
 Queuli poisse aiudar de tot son dreit.
- 530 Co dist tote la cors quel faire ou deit.
 Eu lautrei co dist carles sobre ma feit.
 E poif dist aconfeil aфон recheit.
 Trop ma girarz ifcons diplait destreit.
 Mais enlicuit car uendre quore q̃ seit.
- 535 La cors ē g^anz ecreis car fa mandade. 38.
 E girarz fa muller ac espofade.
 Conplus la tec locons mais la amade.
 Nen uis une tan saue ne mels senade.
 E est de toz bons ars deuute eparade.
- 540 E li reis uient a rome quele est donade.
 E fu aфон talent aseguarde.
 Fu coronaz e ele coronade.
 Enointe ebenoite e prinseignade f. 10^v
 E daichi en france la cors tornade
- 545 Girarz trames enanz p fa contrade
 E fait uenir conduit tant alestrade
 De tote aichele cache quainc fu chacade
 E poisons daige dolce e de falade
 Dunt fait seruir lo rei esamaifnade
- 550 Entros fobre saoune en une prade
 Na baron enborgoigne ques g^anz e lade
 Ne cheualier ne dosne q̃ fust preizade
 Caichi nait pauellon trat ofoilade
 De quei fu la reine for toz onerade
- 555 Au matin fou partirent aliornade
 Carles en erberiaz sobre saoune 39.
 Tiebert deuaubeton pres p lagone
 Jfenbert ebrochart cui enrazone
 Grant auer a girarz e terre bone
- 560 Des le rin tec sonor trosque a baioune
 E deuise espaigne per barcelone

- E li rendent treut cil darragone
 A com es fols loreis qui tau fu done
 E qui aleu moquert lai marazone
 565 Lo reiaime deffait e desperfone
 Eu non cai plus de lui fors la corone
 Mais en li cuit mermac tro agarone
 Mal ait co dist tieberz qui mot en sone
 Mais qui fol talent a gart que rebone
 570 Entro siem afanz desobre ioune
 Lendemain fou partirent igau loior
 Girarz trait la reine soz un aubor.
 O se meine dous contes e sa oïssor.
 Que mendirez muillier dampador.
 575 Dacheft cange quai fait deus alor.
 Bien sai que men tenez por sordeor.
 Seiner mais degrant preiz e deualor.
 Vos mauvez fait r[e]ine e ma feror.
 Auez pres amuillier per meie amor.
 580 Bertolais e geruais ques riu contor.
 Vos men siaz ostage e lui artor.
 E uos ma char seur mat ansefor.
 E en apres ih'u lo redemptor.
 Que doin p ist anel au duc mamor.
 585 E doins li de mon oïcle lauriefior.
 Que plus laim ke mon paire ne mō seinor.
 Au fou partir non pout mudar non plor.
 Aisi duret tostens, lamor des dous.
 Sanz nule maluaistat qui ainc i fous.
 590 Fors bone uoluntat e sanç rescous.
 E p hoc sen fu carles tan enuissous.
 Tot p autre auchaïson ce li met ious.
 Anz fu au duc tan fers e tan irous.
 P quan ferent batailles p plans erbouus.
 595 Que niat tant des mors fei ke d'i uos.
 Que li uif sunt restat tan teneborus.
 Quainc pois n̄ fu parlaz moz amorous.
 Charles part de girart e de borgoigne.
 O cons la tant seruit nō au'goigne.
 600 Vaissent p lo(hereg)ne tro a coloigne.
 E mandes sos baluers e de fasoigne
 E dist a son conseil quil ne refoigne
 Que ne preïce un eu tote sapoigne
 Se girart de sa terre fors ne redoig^e
 605 De puence e dauuerne e de gascoig^e
 Ainc n̄ uistes nul rei tanz mauf aioigne
 Charles mandet sa gent n̄ dis p quei
 E comandet cascun caduie o sei
 Ses ch'ens e ses lebriers esō arnei
 610 E pur cheual e armes aquemanei
 E tieberz demandet armes a quei
 Apele o foi teuric efurent trei
 A uos dous ou dirai o plus me croi

40.

f. 11^r

41.

42.

f. 11^v

43.

- Girarz nō est mos om ne ne tient fei
 615 E feu mal li pois faire ne me deslei
 Jrai aroffilon prendre que dei
 Cache bois e ribere e mon conrei
 E cele epluf affaz si aise en uei
 Jf consels dist tieberz n̄ ist de mei
 620 Quel conte faciez mal nil uos gerrei
 E uos que men direz difel teuric
 Seine^r li paire sunt mi enemic
 Ne uos uuel dar conseil ia d'o bric
 Que co dient tei ome ne tei amic
 625 Ques aie mes en gerre ne en stric
 Co fai tan sunt donor e dauer ric
 Griu ferrunt conquestut co uos afic
 Non uuel co respont carles comīnen p̄dic
 Ere restent li uiel uiennent li fric
 630 Ques frai tot manant cel plus mendic
 Don mestier uos arant iouere e entic
 Neu ne uos poif faillir au uerai afic
 Carles ueit taus cent contes de soz un bruel 45.
 Jouenceaus e mescins e plains dorguel
 635 E brocet lo cheual obes secuel
 Cache auam e ribere erbage e fuel
 Mais ual aisi annar questar dinz fuel
 Aiudez me ueniar dunt plus me duel
 Queu uos am plus affaz queu ne fuel
 640 Don cheuaue abandon e nos acuel
 Conquer honor e t're e done e cuel
 Ne garisse tes faus tors ne caduel
 Ne nos tiegnēt tampez qui muel
 Vos me donez conseil tal con eu uuel
 645 Non i a un tan paubre famei sacuel
 Nou doigne quan uoldra de cor ne duel
 Carles a cor ualent e cuer felon 46.
 E dist non soufre par en sa reion
 Furent o lui si conte e si baron
 650 E son obes lor mītetes e lor bracon
 E trespasent ardane e bois dargon
 E p hoc sciant pres prou uena e on
 La reine ou apres emandet lon
 Girart. quere sa grant de traition
 655 Mais li cons a cor noble tant e baron
 Que nel creeit trouit la mespreizon
 E p hoc simandet conte folcon
 E bofun e seigun de besenzon
 Carle uent de chachar per un sender 47. f. 12^v
 660 Elauerent li tuit si compaigner
 Qua saint prezant se an au monest^s
 Aiqui a aige dolce pesc e uiuer
 Beuran algez p̄gunt nostre destrer
 E pestrant p ces praz mul e somer
 665 Es uos enchat laire e lenconbrer

- De quei pois furent mort tant cheualer
 Er auires de carle, girart, quequer
 Carles uent de chachar del gaudardenie 48.
 Furent o lui cent conte dune iouenie
 670 Caus treit uautre o lebrer en fa cadenie
 E portent aurions a la fort peine
 E sec lautre maifnade quel reis ameine
 Entros ca roffillon non tec fa freine
 De fors le mur erbergent aes lareine
 675 E fant les cheuaus corre p la uareine
 E li fomer païscient a la paleine
 Es uos enchat de gerre la p^{me} estraine
 Ml't durra longes acheste peine
 Q^l termine es enchaz quel lune ē plaine
 680 Soz toz omes est carles reis enuïfous 49.
 Hanc ne uïstes negun tan orgeïllous
 Soz roïffilon erbergent ef praz erbous
 E fant tendre sos traus seïffante dous
 En cascun a poin daur respesïous
 685 E li cheual as lautres païssent lo rous
 Lo reis ueit lo castel tan cobeïtous
 E iuret damlïdeu le glaurïous
 Siou mere lai de fus con sui ca ious f. 13^r
 Non ferie girarz cons poderous
 690 Aïqui a un donçel manfit e tous
 Qui li respont treis moz contrarïous
 Se per traïcion nere seïner deuous
 Cel cap que auez negre aurïaz rous
 Que laguïffaz de geërre plain gant escous
 695 Tant sai girart de gerre mal engignous
 Quil ne preïçe laustre uailent untrows
 Quant lot carles martels quel contrarie 50.
 Que ia naura la tor sel nest traie
 Apelet un dolcel de sa parie
 700 Bernart le fil poncon de tabarie
 Bernart uaime agirart sel me couie
 Rende me del castel la maiourie
 Queu hui uoldrai laïssar ma donzelie
 E sel faire nel uelt quel me desdie
 705 Jainz ne uerra passat carante die
 Mosterrai li de gent tal ost monie
 Cent mile cheuailïrs de lombardie
 Estre grïuz e romains e ces dongrie
 Escos e englezeïs per establie
 710 Giuera les amailles de rauchopie
 Que mile aucïft son paire soz qnq;•nie
 E lai oprendrant terre ferant fuillie
 Que anc ne fu pers cis assaillie
 Ques pouges retener murs ne charrie
 715 E si girart ne rendent en ma baillie
 E seu prendre nel faz ia reis non fie
 Li donzes ef montax e tec fa uie f. 13^v

- E carles feiz orguel e galaubie
 Q' pes tau message lai enanuie
 720 Ci comence lorguels e la fulie
 Qui nō fera oian liumēt fenie
 Fors au maistre portau de roiffillon
 A destre con on intre ac un perron
 Fait une genelee tau denuiron
 725 De quel scint li pirar e lestelon
 Tuit obrat aseldoine neif li cebron
 Les croutes e les uoutes de m' leiton
 Aiqui difne. girrarz. fon aurion
 Tau mil de fa maifnade tot enuiron
 730 De quel fun obaufreis lor auchoton
 E sunt de uermeil paille lor tubiō
 Atant es uos bernart lo fil poncon
 E saludet lo gent en fa raizon
 D's faut gerrat. is cōte com riu barō
 735 Amis e deus gart illi respon
 Vos me sambe's message depa^r ca^rlō
 Si dex mauit dif il car eu fin fon
 Er te dirai sanprere dun te somon
 Que rendes le caduel e la maifon
 740 E se uos desfise ses un mot q̄ non
 Ja ne uerreiz la feste de rouifon
 Mosterra uos mos seig^er tā riu barō
 E laifors per ces praz tā pauellō
 Inde e uermeil e iaufne tuffligirō
 745 De color e pguices come pouon
 Con nōuit tāt enseignes en un cābō
 Ne per bataille faire tan riu baron
 Amis co dist girraz baiffies aicon
 Ja ne me mant lo reis nule auchaifō
 750 Mais si prenge le mien come le fon
 Quant fa maifnade esc^de tote aūton
 Ne tain de poindre a fou ne a bricon
 Car se traire ten pouz per traicion
 O il te fera pendre come lairon
 755 O toz iors te tendra en fa prison
 Cains mais ne fustes rei itāt felō
 Qui consenti lamort des fis ei on
 Quant il ne porent faire fi a^dueon
 Quant passerent la mar au rei otō
 760 Mais ne len pot moueir aut^e tēcō
 Quain non fosfri recet drazaualō
 Girrarz ot lo message tan enreifnat
 E es drecaz en piez e a parlat
 Bernart tu ten iras au carlon trat
 765 E dfiaz me lo rei per quen debat
 Car eu tien en aleu tot mon ducat
 Ne irai a fa cort de tot estat
 Mais ne me sai de ses tan estragat
 Queu rende le castel p tau foudat

51.

14^r

52.

- 770 Ja dex nen aie manme en poestat
 Sabāz nē sut mil mo^rt encāp iulat
 E meit franc cheual'. ious c^abentat
 Si q^an ferōt li camp de sanc moillat
 Quāc nauiftes nul rei t^a coracat
- 775 Dune rin dist bernarz que me direz
 Er mandera lo reis toz celz de mez
 Franceis e englezeis e dais lo feiz
 Q^ūt uerrez setcēt mile armaz dep'z
 Non aurez tan fort mur toz n̄ espeiz
- 780 Tant ne ferez dedinz ious nē annez
 Bernart co dist girrart ere maugex
 Que par le batestire que uos tenez
 Ne dout uestre manace ne ne laprez
 Abaanz chiel el foufat en aie dez
- 785 En uerrez tant murir de pluseuez
 Ja ne cuit que prouoires lo^r sietez
 E meruel me molt se cauienez
 Mort u uencut non estes si herbergez
 E uos co dist bernarz com ou fabez
- 790 Se maintenes lorguiel q̄ uos auez
 Lo tort e la baudie que ca tenez
 Mais sera lo rois febles e quez
 Se dai queste paraule nō desfifflez
 Dune rien dist bernarz quē direz uof
- 795 Tāt fai charlon de gerre mal engig^os
 Et le fai si fer e nartos
 Quil mādera ses omes desmarenfos
 En uerraz set.c.mile armaz de ps
 Nē aurez t^a fort mur toz nō escros
- 800 Tant ne ferez de dinz ne annaf ious
 Mais faitez une cose q^es es g^anz p^{us}
 Coilliez lenperador cainz a uos
 Nirez a ces clocers e murs e tors
 Ne cuit carles martels iabaut p uos
- 805 Adunt paraulet folche dolzels ps
 Bernart dirai uos ou per glaurios
 Tāt a carles martels enprez u's nos
 Car si intre cainz a plus de dos
 Tan bon elme brunt uerres terros
- 810 E maint franc cheualer mort tenebros
 Enuers iaçer sennant p cel perros
 Q^ainc mais non uiftes rei tan corecos
 Bernart co dist girars p q^el mon diz
- 815 Que tant coneis lo rei e fos mauuiz
 Que fil er en ca tor laifus plus fiz
 Verreit de mun castel cum ē bastiz
 E cum il est enchaz def la raiz
 E uerreit mes estāz ef bruiz fluriz
- 820 Si uerreit mes dōçelz queu ai nuriz
 Criem q̄ carles martels ful fos ma^uiz
 E eu men remandrie folz es bahiz

53. f. 14^v

54.

f. 15^r

55.

- Plus ten dirai bernarz gira^rz li dis
 Quant uerreit mon palais qui respplendis
 E lun caire en lautre per magestis
 825 E uerreit les carboncle q respplēdis
 Sanble de mie nuit que soit midis
 Criem que carles martels lencobeis
 Cabanceis me deffie queu le ge^rpis
 E me metra lo siege si con tu dis
 830 Mais il nen prendra ia tāt cō il uis
 Gran tort me fait li reis co mes auis
 Quant per itau folage si menuais
 Au darrain mot girarz dis son uiaire
 Roiffellons fu toftens alues mō paire
 835 E sil ma otroiat nostre enperaire
 E tote mautre onor tro asenfaire
 Ne len fera seruise li filz ma maire
 Li castel^e ē bien forf el murs de caire
 Neu ne le tien de lui nen sui bauzaire
 840 Ne nen sa cheualer regun retraire
 Catre nebous ai proz qui tuit sunt fraire
 Li sordere len pout fulie faire
 Seu uuel a monleum a son repaire
 Bernart co dis girarz ere ten uai
 845 E diiaz me le rei q ml^t mal fai
 Queu tien tot en aleu des leire ēcai
 Nē irai a son droit tāt cō uiuerai
 Ja d^s non last ueeir lo meis de mai
 Sabanz ne me metie en tal affai
 850 Que perdrie del cors del fāc un rai
 Que rendre le castel p ist esmai
 Ne un dor de ma terre de qⁿn ai
 Per deu co dist bⁿarz car biē ou fai
 Ab alcheſte paraule sen torne e uai
 855 Ere sen uait bernarz e sen partit
 Endreit au trat lo rei est reuertit
 E carles li demāde quant elle uit
 Ere me di bernart quen as ait
 E mal aie daico quil en mentit
 860 Aleus est roffilluns au ueir aſt
 Ainc ome li siens paire reif ne fuit
 Car non fera il uos si com el dit
 Quant lot carles martels fē feraſit
 De dol e de malaue tot negreſit
 865 E at mandat fos clerges fos breus eſcrit
 De france e dauuerne e de berrit
 Lai aduiftrent tan contes n̄ mana^{it}
 Sobre girart le cōte lo frāc ardit
 E tindrent li lo siege tot un eſtit
 870 A une aube aparent sonent litit
 E uant a roiffillun ant laſalit
 E girrarz out tau deche qⁱn n̄ gecit
 Ne om de ſa maiſnade ne li faillit

56.

57. f. 15^v

58.

59.

f. 16^r

- A catrecent def seus quil sen eslit
 875 Armaz daubers e delmes fors sen eisit
 A ces bares maienes tant en aucit
 Quen corut p herberges de sanc li rit
 E se carles li siu len enuait
 Jste p'mere uez ne sen iauit
 880 Aucis lor a girarz man franc doncel 60.
 Sen gonfanun en porte de sanc uermel
 Que len corut p laste t'es quen lartel
 Nen a nul ome o lui non mereuel
 E regarde sor destre p un caumel
 885 Na cheualiers en cap aitat cabel
 Com uit elmes luisir contre folel
 Jntret sen el castel de foz un tel
 Ni a porte negune qui ne coreil
 E trait fos meillors omes ab un conseil
 890 Vos ou diria armant de monbrefel
 Bos e folche e segins sunt mi feel f. 16^r
 E annant per ma terre ab un adel
 O trobent mon amic an sen ob el
 Sa carlon ne combat ne pres un grel
 895 Se ne mue ab espades tant gnt esuel
 Ne garisse foz elme casp ne cabel
 E se deus en bataille men fait parel
 Ainc mais rois uenot dol auers achel
 Er sen uont li message tuit trei garnir 61.
 900 Ne uuelent lor seinor p rien faillir
 Mais girart aiquel conte en grat seruir
 Per une porte pauce sen uan eisir
 Que carles ne li siu nef pout chausir
 E reuont li message secors querir
 905 Ainz ques ueie girarz criem que suspir
 Er fait semblant li cons de fol atir
 Qui fait de ses bordeis sen mur garnir
 E preie lor que uellent com p murir
 E se carles uos uient cai affaillir
 910 Jetez peires e rauches p tal air
 Que les facez arere loin repentir
 Cui caut si le lor preie deus les air
 Cainc ne lor en menbret au son partir
 Qui a gente mullier uait i burdir
 915 E qui nen a famige uait la raurir
 Vont sen p lo castel p tot durmir
 Ni auisez parler ne mot tentir
 Ne gaite frestelar ne cor bruir
 E resunt ml't leger a escharnir
 920 E li garfe leuet quis uait traier f. 17^r
 Carlō e sa maifnade dedinz cuillir
 Autre rien fait girrarz dūt mestait mau 62.
 Car il pres dan fulcher le marescau
 E lentremet la ius au trat reiau
 925 E fulcher quant i uint ne mes en au

- Per son encantement lo mes en bau
 Ni remast pauelluns tenduz ne trau
 Ne ponz daur cuit darraibe ne de c^dstau
 E u[int] foz mont lascon el plan pradau
 930 Aichi paissent cent mur e cent cheuau
 Aices en mena tos ne mes en au
 Fait les cargar dauer bon comunau
 Passet foz roffilon del primer iau
 A carpion intret per lo portau
 935 Des uaifele que ietat de fors enau
 Ne fai preizar les liures daur cuit que uau
 E girat receit fraite quanc nō p^stau
 Que perdet roffilun castel cabau
 P^r ricer de sordane son senechau
 940 A deus com ele estait a bon gerrer
 Qui de fil de uilan fait cheualer
 An fait son seneschal e conseller
 Com fait li cons girarz malet richer
 Qui li dona onor grant e muillier
 945 Pois trai roffilun a carle au fer
 A deus que ne le fot li cons t^s er
 Ni agest a la gaite si man porter
 Girarz ac un son dru son acreent
 Tant mar i ment li cons son nuiriment
 950 E li dona muillier e chafement
 E porpenfa li garz en son iaçent
 Traira sen seinor a son dormant
 Chaufe sei e uestit mais non fais lent
 E uent au lit au conte les chaus en prent
 955 E desfermat la porte coitadement
 Endreit au trat lo rei en uent corent
 E cant fu au portau si se catent
 Ere uuel quen diiaz uōre talent
 Queu rendra roffillon fera ou gent
 960 Sil en aura en france nul chafement
 E carles li respont senz mentenent
 Sel se uout a rauane o boniuent
 De ces dous dons le met a chaufiment
 Mais ne len sera nige tan paubrement
 965 Se el lo put tener alongement
 Mil cheualers nen aie a son p^sent
 E ie me don daiqui queu le te rent
 E carles toz premiers p^s garnimēt
 E sa meisnade sarment tuit ensement
 970 Anz que parust del die laube aparēt
 Agran de roffillon le mandiment
 E les claus de la porte el garz los rent
 Er ne sai de girart son gariment
 Se deus ne len cōseille nē uei neient
 975 Carles pres roffillon senz porte frece
 Ni a drecat perrere ne grant estace
 Nen i at colp donat de fust ne dace

63.

64.

f. 17^v

65.

- Nem prest cheualers pous mestrace
 La nuit ferent bordes fole escardace
 980 A lor enteuertit la pire frace
 Tote la mare honte for els enbrace
 Ai girars rif cons cau la tan face
 Li cons girarz iazi en une tor
 E ne furēt o lui mais trei conto^r
 985 Aicil sūt condurmit a la f'idlor
 E li cons rafidet de la freor
 E entendet la neife e la ruor
 Q^e sūt lafors dozeles e uuafo^r
 E estrāze e p^luat grāt e menor
 990 E reclament gira^t lor deeit feinor
 E uist aub^c e elme qui la for cor
 E pres escu e lance quil sat meillor
 La o fat son cheual cele part cor
 Ja len traie fors trei lecador
 995 A cascun fait uolar la teste por
 Pois es montaz li cons de gⁿ uigor
 l' une porte pauce ni fai menor
 Per la sen ist li cons a grant iror
 E cubice lo rei periur tracor
 1000 D^s cō mau uait del conte qⁱ pt sonor
 Quant la nuis est tenerge q^{'s} fait escur
 E la maifnade carle sunt p lo mur
 Esgarderent les rurs fort e adur
 E il nen i a ome negun tan pur
 1005 La mort girart ne parle o ne la ur
 Per une porte pauce point adasur
 Per la sen ist li cons qui quel rancur
 E ses cheuas len porte de tal atur
 Ne cuit que meldre bisce derbe pastur
 1010 E iuret feint martin lo bon tafur
 Mais am la gerre afaire que tot ia fur
 San deuie murir a lei de tur
 Sin aucirai lo rei iouene e maur
 Quainc ne uistes maif gerre tan longes dur
 1015 Vne tor i a fort gente e caucine
 Li cartel sunt de pirre alemandine
 Le pget faiz de fors gent sarrazine
 E fu de sus cuberte p art tapine
 Lifol.s en fu tan uerz come sabine
 1020 Cel qui uol bon auer uers lai fazine
 O cobertor de matre gris o ermine
 Non aie dargent mere oiafterine
 Caus en a un fester o plane mine
 Mais en agrent garcon e gent rapine
 1025 Quil nen ot el tresor milon daigline
 Er uait lauer gerart a descepline
 Qui trobe sa parente ne sa cufine
 En if leuc en fait fur rap o tragine
 E li cons en effit la caire encline

f. 18^r

66.

67.

f. 18^v

68.

- 1030 Carles comence gerre caloin define
 Ere sen uait girarz sus en ramunt
 Sobre un cheual tan bon tan lesemunt
 Non pot trobar de corre qui puis launt
 E puige raus e flors un pui rodunt
 1035 E torn7 soz soz un iu a une font
 Ot la neise el castel quel raial funt
 E le gap en la tor e fat bien dunt
 De son trefaur quen traïen li ner el blunt
 De mautalent se plaint 7 dire grunt
 1040 E porpense en son cor conreis ahunt
 E uint soz roffillon au sobrer pont
 E trobet maneser lo fil reïmunt
 O lui doz filz de contes qui aici sūt
 Aïces ietet toz morz el ga pergunt
 1045 P lo castel sefcrident cuns n e rebunt
 E girarz a la uie ef leuc sapunt
 E iur7 damlïdeu e sain simont
 Q^e se carlon de gerre tot ne confunt
 Mais li fera de mal que om dismunt
 1050 Anne uïstes estor si porsegut
 Es uos primers rener un carlon drut
 Vat manecat girart qñt la uegut
 Vait le souont clamant dan cōfundut
 Le cap de uostre onoz aues pñut
 1055 Ancui rendreis au rei dolent salut
 Girarz la bien auit e entendut
 E sau conte fu greu il aparut
 E uïret lo cheual p grant uertut
 E annele ferir sobre les scut
 1060 Que trestot le li a frait e fendut
 E son hab'c fausat e descufut
 E crabentat lo mort el prat erbut
 E dist une paraule quant la uencut
 De la folie dire uos uei tot mut
 1065 A tont mont enuait e deus maiut
 Carles a un donzel garatolein
 Cil a lo cors felon e dire plain
 E uait ferir girart aïsi couein
 Li aubres qua uestit ne li uaut rein
 1070 E girarz firt si lui de plain en plain
 Que li trence le col per mi lo seim
 E crabentet lo mort au caut serein
 Puis dist alaltre mot ten dei nein
 E cobre le cheual p mi lo frein
 1075 Ere enporte girarz ml't aspre plaie
 Que li sans p hauberc de fors len raie
 E mal aie daïco quil sen esmaie
 E a pres los cheuals cum nen il aie
 E dist une paraule qui ml't fu gaie
 1080 Atant men prendrai ere tro plus en aie
 Mal ait quin prent oïan trege ne paie

69.

f. 19^r

70.

f. 19^v

71.

72.

- Qui premiers de la gerre nen sen asaie
 Ere sen uait girarz uers auignun
 Qui ne deignet tornar dreit a difon
 1085 Au setme ior i fu de roffilon
 Af li primers uengut conte boson
 Qui lannaue secorre a drei bandun.
 O lui mil cheualer qui ml't sunt bon
 Quant ueit nafrat lo conte dolenz en fun
 1090 E quant ueir quil uenra a garison
 Puis demande les noues de roffilun
 Lautrefer lo tout carles p traicun
 P un men baufador de ma maifon
 Ne men caut co dist bos se deus bien dun
 1095 Puis d's uos a estors de sa prifon
 Eu ne pris u're pte un moifferun
 Tres cens castels aueis en sa reion
 Trente citaz demenes ob auignun
 Metun le de la gerre en tau tencun
 1100 Que len liurā aflaz ob esperun
 E gerram lo rei lo mau felon
 Is consel dis girarz tiem eu p bun
 Af fegin lo uifconte deuers beers
 74.
 E uint doutre narbone e de lamers
 1105 O lui furent doi mile dozel apers
 De lor armes portar non sunt auers
 Deuant ices ne dure acers ne fers
 Li cheual desoz els sunt de uaumers
 Corent e rabinor plus que nus cers
 1110 Aicil ferunt girart quant ioe enq̄rs
 Rossillon li rendrunt tant n̄ ert fers
 Quel reis en ert dolanz e tris e ners
 75.
 Folche entre en auignū deuers les iarz
 E lai o descendi n̄ samble garz
 1115 O lui furent dez mile de escobarz
 De ps e des hardis e des gaillarz
 Nuiriz en la montaigne q̄ clot lonbarz
 Qui dures de^e prouence des pons deliarz
 Desci quen alemaigne en bel regarz
 1120 Aisi con le d[euif mōs] beliarz
 Li marcheis amadeus ponz e ricarz
 Furent seignor daicheste e folche ef carz
 Lor cusin est germainz lo cons girarz
 P co uiennent secorre de tantes parz
 1125 Folche les i menra ne cuit que tarz
 Ne sen tornera carles senz grāz regarz
 76.
 Girarz en auignon de sobre el roine
 En une cambre uielle pointe alioine
 Dunt sunt li capitel uermel serdoine
 1130 Li pilar de liois e li coloine
 Li caire e li estel furent marmoine
 Bien entaillat a lobre de salemoine
 De sobre un feltre obrat de capadoine

- Se iaz li cons girarz deuant un moine
 1135 Na tau mige desci quen babiloine
 Lainz intre dans folche e o lui coine
 Li marcheis amad's e don anstoine
 A ces dira sen pere de son effoine
 Son enemic en trait a testimoine
 1140 Conques nuf cons nen ot mellor pfone
 Quant li cambre ē tenerge cil est enchai 77.
 E ne cuide parlar cun si aut ai
 Les fenestres sunt clausas quan ior ni uai
 Les cortines tendues ei bor daufrai
 1145 Mais pirres i reluisent de tant essai
 Quainc ne uistes nul cirge q'isi clarai
 E girarz en un lit nafrat co crei
 De carlon se porpense con le gerrei
 Lains intrent set conte ob un marche
 1150 Folche parlat primers car faire ou dei
 Con ueis ci ta mailnade qui uiē a tei
 E girarz fu tan bons que dreca sei
 E ne cuit de baifar cun en fait nei
 Buis les sez afezer toz entor sei
 1155 Vos effes mi amic sei que uos dei
 Mi ome e mi parent en cui me c'i
 Pdu ai rossillon p grant niflei
 Laut^e feir lo tout ca^rles p sō bofei
 Or uuel cascūs de gerre aisi saig'i
 1160 O trobe son amic si le gerrei
 Mort o uencu lo face monstrier au dei
 Jraim a rossillon tener tornei
 Quar eu ne pres ma plage mige un bolei
 Girarz pres dan folcon e dan boson
 1165 E segin lo uisconte de benſencon 78.
 A une part les trait en un rescon
 Vos effes mi amic et mi baron
 Fazes dire la fors aices qui son
 Quil erbergent es praz soz auignon
 1170 Mais nen i tendent trau ne pauillon
 Atacent lor cheuas con en maifon
 Fai cridar au bordeis p un garcon
 Que lor face la fors grant liurason
 Pan e uin e cibade pu a fuifon
 1175 Quil troberunt del erbe per lor canbon
 Apelet dan foucher lo marecaucon
 Cufins uos men irez a garignon
 Diiaz gilbert lo conte que gart deldon
 Del bos de la forest de montargon
 1180 Que cant uerra lauar un fumacon
 Si tramete cenbel a rossillon
 Sient cen cheualer a un panon
 Qui firent a la porte a dreit bandon
 E tuit escrident carle traitor felon
 1185 E puis tornaz uos enues carpion
 f. 21^v

- E il uos *figrant* *sempres* a *esperon*
 E nos *uendrons* *detras* p lo *fablon*
 Aitant *prendrōs* de ces cō *nos* er *bō*
 Si ou *penſe* *girarz* cō les *deſpon*
 1190 **Folchers** *monte* el *cheual* *tec* *ſa* *uie* 79.
 Aīc *nē* *fu* *tā* *bōs* *laire*s *ne* *tauf* *eſpie*
 Mais a *auer* *emlat* *na* *en* *paue*
 E p *hoc* *per* *lignage* *nol* *auendrie*
 Quil *nē* a *melz* *ait* *cōte* *t^o* *en* *ongrie*
 1195 Mais *ne* *ſe* *pot* *tener* de *laronie*
 Set *cheualers* *menoit* *en* *conpag^{le}*
 E *fu* *en* *garignō* *au* *cincain* *die*
 Co *que* *quift* a *gilb't* *ne* *ſiſa* *die*
 Er *oiaz* de *girart* *ſa* *galoubie*
 1200 Ne *cuidaz* de *ſa* *plage* *que* *rien* *li* *ſie*
 Dune *faiffe* de *paille* *ſe* *ceint* *lie*
 Cauſe *ſei* e *ueſti* *com* *faire* *ſolie*
 E *montet* *en* *un* *mur* de *bogerie*
 Ne *uait* *cheua'* *galos* *tant* *cōſābje*
 1205 E *funt* *uint* e *cinc* *mile* *en* *ſa* *parie*
 E *folche* *le* *gidet* a *ſa* *cauſie*
 Er *cheuaue* *girarz* cō p *iornade* 80.
 Quil *ne* a *ſoft* *monie* *ne* *loin* *mandade*
 P *hoc* *ne* *fu* *tan* *paue* *la* *cheuaugade*
 1210 Que *funt* *uint* e *cinc* *mile* *gūt* *bien* *armade* f. 22^r
 A *leun* *ant* *del* *roine* *laige* *paſſade*
 E a *maſcons* *ſaone* *tuit* *trauerſade*
 Cele *nuit* *erbergerent* *iouſ* *elī* *laprade*
 Entros *uint* *lendemain* a *laniornade*
 1215 Per *mi* *calon* *ſen* *paſſent* de *grant* *diade*
 Suz *mont* *aguz* *erbergent* p *la* *contrade*
 E *prendent* *le* *çonrei* p *mi* *leſtrade*
 Daiqui *not* a *diion* *reſne* *tirade*
 Defors *le* *mur* *erbergent* *lonc* *la* *taillade*
 1220 E *donent* *as* *cheuaus* *erbe* *eſſiuade*
 Gillelmes *doſteum* e *gent* *ſenade*
 Gardent *le* *pas* *del* *bos* e *la* *ramade*
 Que *rien* *nī* *pot* *paſſar* *qui* *ſie* *nade*
 Que a *carlon* *nen* *ſie* *noue* *contade*
 1225 Anz *quel* *ſache* *lo* *reis* *ne* *ſa* *maīnade*
 En *ſera* *ml't* *ſa* *gent* *greu* *pfolade*
 Le *ior* *ont* *ſoiornat* *que* *mauez* *dir* 81.
 Conreent *leſ* *cheuaus* e *uant* *durmir*
 Entres *que* *uient* *la* *nuit* *au* *fredizir*
 1230 Que *folche* *les* *gidet* a *ſon* *cauſir*
 Ne *cuit* *ke* *trueſca* *ſeine* *uns* *reiſne* *i* *tir*
 Soz *caſtellun* *deſcendent* *el* *bruel* *demir*
 Entrues *ke* *uit* *del* *die* *laube* *eſclacir*
 Si *fant* a *mont* *argun* *un* *fun* *baſtir*
 1235 Gilb'z de *ſeneſgarz* *les* *pout* *cauſiſr*
 Enquet a *ſa* *maīnade* a *eſbaudir*
 Armaz *uos* *cheualer* *co* *uos* *uuel* *dir*

- Jren a roffilun affaut bastir
 De girart fera! noues carlon auir
 f. 22^v
 1240 E tau rien li cuit faire de quei fuppir
 Cil ne furent mais cēt qui uont garnir
 P une porte pauce fen uan efir
 82.
Gilberz gidet les seus p une uau
 GE ne furent mais cent pur a cheuau
 1245 E uont a roffilun bastir affau
 E gilberz de fa lance fer el portau
 E escriidet lo rei tracor e mau
 E apres cobeitos e defleiau
 Ne fu carlon tant mal ne crit en au
 1250 Armaz uos cheual' e mei catau
 E li reis toz p̄mers fail el cheuau
 E pres escu e lance kanc ni qs au
 Per la porte fen issent tuit comunau
 Ne furent que dez mile aici reiau
 1255 E li reis uient primers plus que desau
 E escriidet gilbert fuir que uau
 E p hoc nafret le mais nen ot mau
 E girarz uient laz seine p un costau
 E sunt uint e cinc mile lonc le boscau
 1260 Apres lo rei se metent en sos esclāu
 Vinent les confuent de soz belfau
 Aici (en) furent fait tant colp mortau
 O carles receit frete cāc n̄ prest tau
 83.
 Sos belfau les sefegent en une plaigne
 1265 Las escriidet girarz e fa compaigne
 A ces p̄mers not aſtre quaiqui ne fraigne
 Mosterra lor li cons de fa bargaigne
 As espades se mouent dol e malaigne
 f. 23^r
 Li reis caufist la pte q' fu tant maigne
 1270 E escriidet as seus lenchaus remaigne
 Trai uos a gilberz qui que fen plaig^e
 Enquet fen atornar laz une seigne
 E gilberz le uiret lonc le montaigne
 E corut le ferir en la canpaigne
 84.
 1275 Folche uient premerains en plaine pauue
 Sobre un cheual mouent at come faue
 E de pur ardemement la color pauue
 E uait ferir bernart de roche mauue
 Tau li det en leſcu que tot leſtraue
 1280 Son aub'c li defrunt e li defclaue
 Del cors en trait uermeille ſenfeng^e blaue
 Co eſt li iorz de que girarz se laue
 Lenſeigne au rei martel le ior fu raue
 85.
 Carles ſecor les seus par un plantert
 1285 A pres dun ſoudader elme e aubert
 E escriidet ſenſeigne lat uos uuert
 Firaz les cheualer pos tant i pert
 Aici uiraz donar tan colp apert
 Que tau mil en cairent p lo codert

- 1290 Que uns de ces nen a cor ne cap encert
 Ne ne sauant conoistre clar de tenert
 Nainc pois nen tornat uns a son abert
 Carles ueit des girart quil uant sobrant 86.
 E ueit folcon lo conte uenir deuant
- 1295 E portet une enseigne tote seignant
 Aucis lor a bermart lo fraire armant
 E ueit bosun son fraire quil uait reiuant f. 23^v
 El marches amadieu sen est traiant
 E quant carles les ueit not ais que cant
- 1300 F[ir]az les cheualer pos uos comant
 Ja nen pderunt onor uostre enfant
 De mi pie ne un dou ne un plan gant
 E cil com il lauient irat les uant
 E corent les ferir el dois sespant
- 1305 Onques ni ot de scale plait ne conrei 87.
 Ne derengar bataille fai que uos dei
 Mais li caus abanz pot poin adestrei
 E uos carlon primers e uc de brei
 Galeran de saint liz e godefrei
- 1310 Carlon plot cant les ueit toz entor fei
 Mais autre riens le met ml't [en] effrei
 Quil ueit folcon uenir laz un aufnei
 E despeget sensegne p quei balei
 Sanglent en sunt li pan e tuit li plei
- 1315 E uindrent o lui conte a catre o trei
 Ponz e ricarz e coines el desertei
 Cascuns cridet sensegne segun sa lei
 E lai o aiosterent a grant abei
 Ni tan bon escu que non pecei
- 1320 Aste reide ne freigne o non arcei
 Ne uaint maille daub'c mais cal correi
 Folche ioint a a'bert girarz au rei
 Efuos albert cau del bai morei
 E girarz de ramunt laz un mafei
- 1325 Mais al escosse delz ot tau trepei
 Caichi fu eferit ne non chaei f. 24^r
 Bin a deu a garent e saint romei
 Folche retient arbert denant lo rei
 Trei mile en i refterent que mort q, frei
- 1330 Ml't en retient gerarz des uif o fei
 Mar uit carles martelz son grant bofei
 Quant creeit traitor laufengier chei
 Quant el pres roffillon p anelei
 Girarz apie li cons en un garaut 88.
- 1335 Carles est cheualers q'nt p lui chait
 Sa force li cregest fefest li lait
 Aiqui suraz mes tan cobes fait
 E (d)e cai e de lai tant escut frait
 E tant uassal nafrat qui seigne arait
- 1340 E girarz se remas li dreiz del plait
 Tant i reste ses carle mul ne sen uai

- Affaz aura li cons don les seus pait
 Amadieu e e[n]telmes cil de uerdum . 89.
 Li cons bos e gillelmes ques dosteum
 1345 Jntrës en la bataille a un estrum
 C.. ferent fu pareir af branz sens fum
 E mesclar e moillar sanc e ferum
 E tan cors iaçer blouz dame ieum
 Vnques puis au rei carle uns nen rescum
 1350 Melz uougre effere lo reis a mont leum
 A[1] tans que faille e flors par en la rause 90.
 Fu faite iste bataille soz fiere naufe
 La mainnade au rei ne se repause
 Carles se trait arere a gent desclause
 1355 E girarz prez lo camp car faire lause f. 24^r
 Ainz ne iustes estor si fuf feruz 91.
 Tan bon uassal uiraz mors caaguç
 E tante test ab elme seurar de buz
 Li gonfanons lo rei fu abatuz
 1360 Lai en la maior presse toz desrumpuz
 Arbers li cons de troies es retenguz
 Mil barons estres mors i a perduz
 Carles ueit de senfegne les sens si muz
 E trais se loin areres el pui aguz
 1365 Gace e li cons ioifreis lai ef uenguz
 E unt lui escridat cartan conduz
 Nen as de dez mil ome set cenz escuz
 Li tors de roffillon entes saluz
 Les maupas e les uief nos üt toguz
 1370 Les bos e les entrages e les paluz
 Co dis carles martels sui dunc uencuz
 Non segner car non eres apcobuz
 Vai ten a fain romei af arfuoluz
 Aiqui mande tes omes p que taiuz
 1375 Ere sen uait li rois toz irascuz
 Gace e li cons ioifreis qui len conduz
 Ere sen uait li reis for carbonel 92.
 Gace e li cons ioifreis laz le ramel
 E girarz e li seu fant le mazel
 1380 Retengun unt desuils qui unt castel
 Duos [c]enz e catreuns en un tropel
 Girarz lor dist paraule qui lor fu bel
 Pos d's uos a uegut e seant michel
 Ne deuom encauchar maif hui cenbel f. 25^r
 1385 Tomons nos en enfanz uers lo castel
 Dans richers de fordane ait lo cadet
 Cui lo reis det lonor doutre uerdel
 Moi que caut con dist folche diquel fradel
 Eu li metrai el col tel charcanel.
 1390 Qua nororai laforces de mon faurel
 Trait lescu deuant sei torne est cantel
 Aisi sen uon enfanz con estornel
 Entrosca roffilon de soz lolmel

- E girarz escriet seige nouel
 1395 Mais ne uol del mur peir ne desclauel
 Esleuc sunt descendut mil iouencel
 Qui trencerunt les bares e le flaiel
 Mais ne trobent dedinz ques contrapel
 Cafuns sen uait fuiant en sun batel
 1400 Vengut sunt au conduit carlon martel
 Autre rien fait girarz dum mestait gent 93.
 Sa bataille a uencue son castel prent
 Cheualers ne fos om ne li defent
 E folche en la riuere aual festent
 1405 Au dos le segrent bie mais de set cent
 Tot sunt de sa mainade pu e ualent
 Nul ne trobent des carle mort ne c^bent
 Li traice sen annaue a gariment
 Folche li fu deuant a un pandent
 1410 A une pefcadoire de saine uent
 Li nauciers qui menaue le mescredent
 Cui riche^s ot batut e fait sanglent
 Oant reconoist folcon au cors iauent f. 25^v
 En trauserse la lau son effient
 1415 De tau frei fert a terre que tote sent
 E fouche quant lo ueit lai uent poignent
 Na lage quil paraule ne il content
 Mais p cabel le cobre iradement
 Con cheual len meine a mont auuent
 1420 A unes autes forces cuit quel present
 Aici branlera mais tro en auent
 Asuos del traitor pres uengement
 Qui tanz na fait aucire de tel iouent
 Se carles fes sel^{nie} illes labec 94.
 1425 Il en fu encauchaz p un plansec
 Entros quil fu a troies ne se retec
 E girarz e li feu prestrent leschech
 Tant en det a ses omes con far so dec
 Cains pois om de sa coite ne li faillec
 1430 El reis sen es annaz a saint romec
 Aiqui mandet fos omes a cui plaidec
 Fin en cuiderent faire folche e dan bec
 De girart e de carle con effier dec
 Mais bos descarpion primers lenfrec
 1435 Quel fes une mesclaigne mentre li lec
 Caucist teiri lo duc p son bosfec
 P la mort al baron taus dols en crec
 Cains pois ainse ne maus ne lor sofrec
 Tros fu de seritoz de quoq; tec
 1440 Ainc ne uistes lo rei tan irascut 95.
 P co quil a fui e lant uencut
 Le conte arbert de troies li unt togut f. 26^r
 Mil barons estres mors i a perdut
 E carles iuret deu e sa uertut
 1445 Se girart podeit prendre sen escubut

- Ainz que loins fust auiz laureit pendut
 Jainz ne feront abanz uit ior ueut
 Quen feront aiofstat cent mil escut
 Sor orlins la citat el prat erbut
 1450 Carles mandet fa genz de moltes parz 96.
 E fu en roffilon li cons girarz
 Li marcheis amadeus ponz e ricarz
 [Quant lor uenc uns messages def] brūs effarz
 Cil fu bons cheualers proz e gaillarz
 1455 E girarz quant lo ueit ne cuit que tarz
 Annet o lui parlar e fu sei carz
 Del confel qui aprent li croift regarz
 Girarz part de confel el dift a toz 97.
 Segnor oiaz lef noues e p is moz
 1460 Li reis aiofte fofst a claradoz
 A la citat dorlins ef praz de soz
 Lon la riue de leire el bruel dagoz
 Pois a iurat li reis la fainte croz
 Sel non gete donor quil nō ef proz
 1465 Vol uenir fobre nos coars cogoz
 Trencera nr'es uignes ef arbres toz
 Fondre murs e uiuers [prera pro]z
 Eu ia de fa maifnade plus gens nooz
 Se toz nef fas, reinbre dont fui en gloz
 1470 Vuel que uienge lauers cō aige a doz
 Non pres la gerre carle pois une noz
 Folche entent fa raifon dift fon uiaire
 E riu confel donar ne tardet gaire
 Girarz mal fait rius om quasi fefclaire
 1475 Carles eft uofstre f..ire rius empaire
 Aues cent mil omes de la fiue aire
 Nen a meillors uns dus ius ne pecaire
 E quant uos que feunie fera li faire
 Quant uos tout roffillon fef ke bauzaire
 1480 Vos lauez recobrat non gins com laire
 Qua uos sen eft uengude lonors balaire
 P tot aico ne uuel fie eftraire
 Trametes lum message a fon repaire
 A reins u a feifons u saint faire
 1485 Quel reis uos mant fon cuer e fon uiaire
 Sel prendera uoftre dreit senz lonc eftraire
 E fil aiquel foane p saint ficaire
 Des pois taiuderau eu e mi fraire
 Flos ert carles martels noftre empaire
 1490 Sil uos cuide de terre ne donor raire
 En piez leuet el fol dans amadieu 99.
 Li plus lons cheualers uers lui fu breus
 Girart (car crei folcon) quil ennies tieus
 (Car fe) carles cai paffe obes les fieus
 1495 Aermira ta terre ef autrui fieus
 E girarz respondet pois non faut deus
 Quant ia naura li reis cartres ne breus

f. 26^v

98.

99.

- Ne laí nirat p mei mes ne corlieus
Tros quen combat o lui e o les seus
1500 Quen ert uis recreans li chenelieus f. 27^r
En carront cinc cent mile de lor estrieus
Saifi ne li atent sui ueir iudieus
Dans bons donet confel a senz de tous 100.
Tonet sent uers girart toz airous
1505 Segner laiffaz estar if iuiadors
Qui unt les terres quites e les onors
E torment (les auers granz) arefcous
Car se uos (les creez ire.. eon)tous
Car se nos nen (auiens maif mei e uou)s
1510 Ab aichefte compaigne qui sunt (anou)s
Sin combatrons (a carle) p plans erbous
Quant serie uencuz (reis en)uious
E girarz fen fo(r)ist e gardet) ious
Belz nies co (dist li cons ml't effes) pus
1515 Bons est uostres iouens sel sanz i fous
Landris qui tint niuers ne li dist baz 101.
Ainc paraulet ml't bien gent e de paz
Bos bien sole paraule dite nos az
Tu nengentes negun maigre ne graz
1520 Tant es outrecuidaz uif fatanaz
Quei dis aicel(e gent que aici a)z
Que a carlon m(artel te combatra)z
E se girarz uos creit donor gert raz
Mais face en tot ico quen auiraz
1525 Trametes lun message plus ke del paz
A rains o a seifons o a beluaz
Girart sel uol ton dreit tu li feraz
E fil aichel foane p saint tomaz
Des pois mande les omes q^uer poraz
1530 Se carles quert bataille quel non tros caz f. 27^v
Sil aerme ta terre tu tot uerraz
Se tu ne li defenz flamme tabraz
Jf confel dif girarz ne tien p laz
Pos eissi dadananz nel tor de traz
1535 Confel co dis girarz en sai ml't bon 102.
Sel reis non uelt mon dreit e dis que non
Trametrarai p mon paire lo duc draugon
Qui tient roffilloneis e roffilon
Befodun e gironde t^ef quen aufon
1540 Vergedaigne e cerdaigne e mon cardon
Purgele e ribecorce e barfelon
Pieca quil nen ot guerre fa paianf non
Tuit sunt conquis par force aquil felon
De maiogre e daufriche e lesclauon
1545 Laportent le treu en fa maison
Li cons est a befaude en son donion
Fait se seruir de uin e de pozon
Cil qui gardent fa terre cent mile son
En lui a cheualer ml'tifme bon

- 1550 Drauge li dus tendra le gonfanon
 Ainz queu pt de borgoigne dūt eu naz fon
 D(ecai m)ant p mon oncle conte uuidelon
 Qui tient tote puençe tro a tolon
 Arle e folcaucher e festeron
- 1555 E breungab e rames e briencon
 De lai seront cent mile au uiel gigon
 E se tot ou loez aioftan lon
 Respondent p la cort pluifor baron
 Melz ual aiches confelz del dan bofon
- 1560 Girarz pres dan folcon p fon mantel
 E trait la une part laz un cancel
 Neis oiaz la paraule de quef apel
 Ja nen aurons lo rei uers nof fiel
 Copiofe mei dis folche par saint martel
- 1565 E p hoc [lai nirei] au rei martel
 Prefenterai ton dreit ab ift anel
 E ni porterai letre breu ne feel
 Serem aloftaiar cent iouencel
 Si auon enemī qui fi reuel
- 1570 Qui defface le plait ne contrapel
 Ne nos en touront femp̄re lo plan caumel
 Garniroin contrel rei aitant caftel
 Lairai eftar le uielz quer plus nouel
 Nes aura conquefuz la saint michel
- 1575 Des pois li mourom guerre ire e grefel
 Dun bien rius om aura traucat capel
 Cuit bien bons ceualers se de fenfel
 V enuers u adenz de fon podrel
 Neis oiaz dif girarz caufe fertane
- 1580 Enemī lai auon tieri dalcane
 Naz eft de lohereine la tieriane
 Mos paire li tout ia ducat de brane
 Set ans neftet dans bos soz come iane
 Quel dolaue inazere e obre plane
- 1585 Quant len traift lodois une lugane
 O fonor li donat fa for germane
 De la mort n̄es paires li uielz se uane
 Dif ses pout encontrar en uie plane
 Ja nes garront ef bos ne agafane
- 1590 Aico ce respont folche tien p ufane
 Que ne pref manacar mige une auflane
 Folche part del confel uen aloftal
 Cent baron le fegerent fei natural
 Viſconte e contor e riu catal
- 1595 Jl les traift al aruol dun uerſal
 Segnor franc ceualer ne uos dic al
 P uer fui meſſagers de cort reial
 Er uuel que entendez lo bien el mal
 Chet maint dous eſcuders plus ne li cal
- 1600 Que ni porteront males leit ne cacal
 Abanz iront en deſtre li bon cheual

f. 28^r

103.

104.

f. 28^v

105.

- Auberc blanc iaçeran lelme a cristal
 Espades daur autiues escut leial
 Lances trencanz furbides penon cendal
 1605 Suns porte uiel clauel neif en poitral
 Ne tendra de ma terre mas ne cafal
 Li reis a orlins est e si catal
 De foz aoſte foſt en un pradal
 Grant e fort e plenere e communal
 1610 Segnor ſien poiāt del premer gal
 Ca beorges prendrem demars loſtal
 Folche de ſa rāzon fu entenduz
 E fu del gent garnir ml't bien creuz
 Atant les un donçel denant uenguz
 1615 Segnor ur'e margar ne uos treuz
 Ne uuel reſpont danz folche (neu me) ſaluz f. 29^r
 Jntrerent el palaz que ſeſt teuz
 Toz fu painz a muſec neis laruoluz
 Laige lor fait donar uns uielz chanirz
 1620 Tanz genz trefors lor es aperobuz
 Ne fu dun iouene ome tan genz ueuz
 Denaz e de graues ab aur batuz
 De bacins e dorcols granz o menuz
 Catre cenx doceluns apercobuz
 1625 E uont au treſſeurer ca nom auruz
 A caſcun uaiſelz bons lai fu renduz
 Cil ne ſunt del ſeruir peſanz ne muz
 Mil cheualers ia eſſer leſcuz
 Li mangars eſ ſenis eſ ſers uenguz
 1630 E ſunt annat iazer deſchau e nuz
 Liuent de mige noit q^ant lune luz
 E ſunt li cent baron cai menteguz
 Viſconte e contor riu coignoguz
 Tres er uirunt en france porcomoguz
 1635 Cift auiſont del mes com ert ſobuz
 E del plait ſil ſera faiz o rumpuz
 Ne lai ert lauſengiers tan encreguz
 Des quauira folcon ne ſeit toz muz
 Ere ſen uait danz folche e ſei baron
 1640 E ſunt cent cheualer ditau facon
 Veſtent bliaus de paile e ſiglaton
 Vair e gris e ermine lor pelicon
 Trainanz pelz de martre daur li boton
 Cele nuit arbergerent a aualon
 1645 E daiqui a niuers can die fon f. 29^r
 Au tierz ior a beorges ab aimenon
 Qui lor fait gent oſtal en ſa maiſon
 E com il ont maniat e li leit bon
 Si ſagrant ius quel ſolz pares el tron
 1650 Sunt chauchar e ueſtit li danzelon
 Fant metre frains e feles a aur arzon
 Auen meſſe e matines a ſant ſymon
 Pois aigrent a conduit le conte aimon

106.

107.

- Entros cau pont drolins naurant guion
 1655 Dime folcon ef seus a tan guiat 108.
 Entros cau pont drolins de la citat
 De lonc leire descendent dedinz un prat
 Folche apelet aimon de mont ifmat
 Le segnor de beorges e del reinat
 1660 Dan q^{nt} uos interrez en la citat
 E pauraules au rei ma uoluntat
 O le conduit de uos am ca intrat
 Messagers de girart e seu cafat
 E feran li tot dreit fel uien en grat
 1665 Belfadu efudeu sie nuncat
 Que mant mes arbers pndre el borc labat
 Ageme mon palaz si acefmat
 Si li auie adire anule daintat
 E pos queu le saurie mal er annat
 1670 E aimes respondet bien lor contat
 Aimes sen es intraz cil sunt restat
 E folche od les seus a paraulat
 Oianz franc cheualer queu mai penfat
 Ne respondem au rei oltrecuidat f. 30^r
 1675 Ni aie dit orguel ne manecat
 Mais fions del consel enfans p^{uat}
 Que cant en ferons cai repairat
 Ni dient que siem t^{op} fol ni fat
 Quar cheualer uos tien a forfanat
 1680 Qua tencon de fa lange gent se combat
 Laifferent de foucon au cors menbrat
 E parlerem daimon le uaffelat
 Aimes intre el palaz denant lo rei 109.
 Qui paraulat de tieric e a ioifrei
 1685 Fu i richers de dreues e uc de brei
 Galeran de saint li^e ei godefrei
 Paraulent de cel conte arbert de trei
 Que pres lautrer girarz au fort tornei
 Mil baroins estres morz au camp marche
 1690 Aimes intret e salude e dif au rei
 Segnor uez uos folcon qui uen a mei
 En sau conduit de uos fobre ma fei
 E fera uos tot deeit en ta marche
 E carles respondet ml't mal le crei
 1695 Baifot le e lasift deiufte fei
 Aime garde el palaz la[z] un umbrei
 Baufadu le iudeu uoit teint e chei
 Ot manecar girart. fin ac effrei
 E aimes lapelet ceine a son dei
 1700 Vai men el borc labat faire un cõrei
 Com a cent cheualers ne fût plus teei
 Estre les escuders e lautre harnei
 E li iudeus en iuret la soe lei f. 30^v
 Nen ot tan gent ofal pos ceint correi
 1705 Li iudeus sen deuale od un cafrei

- A labat del monster de fainte lei
 E aim ef remafuz parlant au rei
 Andefreis e aimon ob aimeric
 Furent fraire german neuot terric
 1710 E conte natural manent e ric
 Aimes cons de beorges fi con uos dic
 Andefreis tint meante e tot meulfic
 E aimeris n[oio]n e montestic
 E teuriz lohereine tro a forric
 1715 Ac a muller la for rei lodoic
 Ainz en ot il taus freis quil uiellefic
 De la carce ateeis douf fiz plus belz ne uic
 P cel tienent en france au plus antic
 Mais conseil uers lo fon nuf om ne pric
 1720 (Ne preizont) en la cort autre un ambric
 E qui dreit fat iuiar mais eune tric
 Carles aiofte fofit contre lespic
 Cuide far girarz gerre auer afic
 Cent baron sunt a carle riu p esmance
 1725 Aiqui at del conseil del melz de france
 Affer les cheualers e lautre enfance
 (Dunt) carles fon palaz tot uoumance
 (E comande) au porter p effreance
 Se porte i es uberte ne cai deftance
 1730 (Vos en perdrez les uelz) fenez dotance
 Pois requirt del conseil la p^{me} encance
 Qui dreit uos fat iuiar carle comance
 Primers parlat teuris uns dus dascance
 Don reis uos lauez faite la defegance
 1735 Quant preses roffillon per ta bobance
 Ne fu escus traucaz ne fraite lance
 Trai les uos unf garz dauour fanblance
 Quel pui de mont laurel pent e balace
 Bien estait fi girarz en prez ueniance
 1740 Cant fezeftes bataille e grant prouāce
 Aiqui uos en fait dex la demonſtrāce
 Jsembars daunon leuet del renc
 Qui fu paire betun fraire genenc
 Segner deuf la paraule ne uos retrenc
 1745 Se girart roffillon de carlon tenc
 Quant il ne li coillit daico melpreuenc
 Jsenbart dif teiris ere uos fenc
 Jste paraule semble ml't de belenc
 Se carles toz primers sobre lui uenc
 1750 Que quil laduice el siege tant esturlenc
 Mais furent de cent mile fi eu ni menc
 Seu uele trestot primers e seu pudenc
 Seu ors e seu broon tot p mau genc
 Quel tol de roffilon la tor el benc
 1755 E girarz eu fait fi con eu couenc
 En bataille canpal lo rei en uenc
 Ja ris om ne deit creire mestiz lebenc

110.

111.

f. 31^r

112.

- Ja nou fera tant bie que nol losenc
 Dans engerrenz parlat de son estau
 1760 E gent e couinent e non a frau
 En ma fei segner reis non sauen au
 Se uos tornez girarz encontra uau
 Sel se tornet el pui ne ne lestet mau
 E regardez deif conte franc naturau
 1765 Qui uos tramet folcon son riu catau
 Le meilleur cheualer el plus leiau
 De france ne dauuerne ne de peitau
 So deu nan ab armes mellor uassau
 Car il est gens a pei e de cheuau
 1770 P riu consel donar ñ sauons tau
 Don acoilles lo gent ne uos feit mau
 Sui arberc sunt porpres el borc dauau
 La descendra lo cons a son ostau
 E uendu uos encontre au perron blau
 1775 Denant uostre capele de saint marcau
 Af ostaies liurar ne uof trobrau
 Dires quen at li reis leuelz ne clau
 Segnor eu e girarz es dunt egau
 Abanz en passerie camar o nau
 1780 O serie fet anz ermite en gau
 Que uos ia me metez en escabau
 Laifons nos del consel quel reis nel cuel
 Sei baron li retraie le g^{nt} orguel
 Quant prest de roiffilon laucor caduel
 1785 Dire queu a li reis clauent li luel
 Segnor er mescoltaz que dire uuel
 De la pte(co)ie faite forment me duel
 Veez la p ceis praz daftes tal buel
 Tant alberc è tant elme laz cel reguel
 1790 A ces mourai girart ire e truel
 Ne cuidaz de sa terre ne le despuel
 Ne laiferaï estar uilan dinz fuel
 Ne arbre doumescer que ne ueruel
 Quen fecerunt les brances e pois li fuel
 1795 E teiris respondet rei dex tafuel
 Lo dist li dus teiris maus nos est pres
 Qⁿ carles p angin consel nos quers
 Mal aie qui li done maif dauquest mes
 Nonques dreiz de girart bie li uouges
 1800 Ses paires e sos oncles cons uuideles
 Me tougran ia ma terre e mon pages
 Set ans uestiu faidis en bos elpes
 Queu ouraure maneures de quei uifques
 Q^{nt} men a trait reis carles p fes marques
 1805 Rendet mei mon ducat tan g^{nt} cum es
 Sa soror a muiller annai quei tres
 Mais de ceste ai dous fils ml't gêtes res
 Mais p nul anemi quon mencoges
 Ne dei estre de droit ne fel ne bles

113.

f. 31^v

114.

f. 32^r

115.

- 1810 Car pos dreit fauferai faus traices es
E la cors o estait torne en defes
P tei ou di martel qui dreit ne cres
Escoutes e esgardes e rien ne ues
Plus que iudeus me fie que uē croz mes
- 1815 Li conselz des barons ē sopartiz
Li dus tieris dascane p̄mers issiz
De les ires quil a carlon mandiz
Deualet fen laious p pons uoutiz
Primers dis galerans qui tec senliz
- 1820 Annem contre folcon fie coilliz
Eu fui poiaz dif aimes e danz dauiz
Andefreiz de noion ob amauuiz
Attendem aimeri de soz cauiz
E ferom uint baron ob efchariz
- 1825 Baufaduz toz primers lai es eifiz
Od lui li catre fil na biatriz
Ab une dosne ueue ca dous mariz
De cascun a dous filz que sat nuiriz
Luns fu ponz lautre artaus li tiers feliz
- 1830 Li carz ostain salofnes de mont escliz
Ne ueistes tan gent ne melz nuiriz
Passent au pont de leire soz elz bastiz
E uont a dan folcon es praz fluriz
Li cons ueit les enfanz uait les iauiz
- 1835 Vos remandrez od mei quel cor mou diz
Mais p les armes prendre uos uei petiz
Seruez e creiferez ferez garniz
Darmes e de cheuaus bons amauuiz
Li enfant fos plegerent toz lor ceruiz
- 1840 Segner ferem li uostre lige e quiz
Baufadus trais folcon soz un uerniz
Don uostre ostaues e genz e mauuiz
Toz portenduz de pailles e de tapiz
Tau ioie en a dans abes tien sa gariz
- 1845 Car il nen est dif folche mige ipocriz
Ne fols ne resconders plains dauariz
Eu le creftrai del borc de saint feliz
Mil ome len ferunt lige seruiz
E se la gerre est si com on diz
- 1850 Dunt serie auntaz e enueiliz
Mais por labat fera saus e gariz
Nen es dis li iudeus de sanz failliz
En un palaz dorlins dins les garanç
- 1855 A pruns uers e blaus assis p panç
Lai sest li dus teiriz e engeranç
Gace uiscons de dreues e galeranç
E ailins de boloigne qui fu guisanç
E pontius e uimous e li braibanç
E ai qui de bauers e de alemanç
- 1860 Lun paraule ties lautre romanç
Vint sen sunt partit es muls amblanç

116.

f. 32^vf. 33^r

117.

- Passent au pont de leire cau sanz eanç
 E uont a dan folcon ef praz de fanç
 Li cons les ueit uenir drecet ennanç
 1865 E baifet les toz uint senz nul bobanç
 Se luns uol mal a lautre nē fait sēblanç
 Li conte p les praz furent de ses 118.
 Fu i danz engerranz e cons iofres
 Aimes e aimeris e andefres
 1870 Li autre donzel furent baron ties
 Segnor co dis dans folche aico [c]um es
 Dost que uei aioftaz per if praes
 E p puis e per plains e p desers
 Sobre cui uol annar carles lo res
 1875 Sobre if conte girart dif andefredes
 E toudra li borgoigne qui ses dres es
 Per mon cap co dist folche aico non ges f. 33^v
 Quel desires le conte p sos nonfes
 Eu conois tant girart a riu marches
 1880 Ne fera sobre lui dous m^{is} ne tres
 Qui ferrunt loherenc des branz manes
 Si ferunt borgoignon el defertes
 Li gous e puencal e roenges
 E bascon e gascon e bordeles
 1885 Mil baron en giront mort e estes
 Estre ces dunt ia conte ne fera pres
 Qui feront set cent mile p totes fes
 Hui mes parlem au rei m^lt bien espes
 E ferem li fol dreit e plus non ges
 1890 A las paraules puient ef palefres
 Par un le spons en intrent dedinz orles
 Au moster sainte lei ac un palaz 119.
 Qui fu del tanz antif fūdementaz
 Cel laifet dan folcon sos parentaz
 1895 Mil cheualers nenftant p lui casaz
 Li cons intre el moster o ses oraz
 Pois poiet en la sale p les degraz
 Ni chaufiz mur ne pere fuf ni asclaz
 Mais cortines de sede ellui buschaz
 1900 Enuols des mellors pailles quainc ueiffaz
 P mi les ueriaus uient li clartaz
 Les tables sunt cubertes laige lor daz
 Ne failli au maniar nule deintaz
 Sapiaz de folcon mult fu amaz
 1905 Quot lui sunt li baron queus ai nomaz
 Cest li confelz de carle li plus preizaz f. 34^r
 E com il ont maniat el solz baifat
 E font traire les napes uez les leuaz
 Hui mais fera li mes soau parlaz
 1910 E esliz e chaufiz e porpenfaz
 Ne dira pas cascuns ses uoluntaz
 Labes fait faire les liz par le palaz
 Qui furent blanc e mol uez les cochaz

- Si iagrent iusque folz fu esclairaz
 1915 Sunt leuat e uestit e bien cauchaz
 Oent messe e matines que dis daumaz
 Hui mais fera li mes au rei nunchaz
 De par girart a carle dreit presentaz
 Li conte sunt eisi del monester 120.
- 1920 E uont a fainte croz orar p uer
 Carles ert au peron o solt seder
 [E]ntor lui li baron dique! maner
 [A]tant ef uos folcon e maneser
 Engerrant e poncon de bel uezer
- 1925 Volent la fin el plait amenteuier
 Segner uez uos folcon qui uenc erfer
 E o co dist li cons marce querer
 De part girart mon oncle en cui mesper
 Don ne uollez if conte gerre mouer
- 1930 Car taus ne sen desclare p son faber
 Quel uoldra aiudar a son poder
 Ne nos faice ta ire reis aparer
 Car serauciz lo segle que deis tener
 Des pois tornera deu a non caler
- 1935 Vos comencez la gerre faiz la tacer f. 34^r
 E retenez girart e son auer
 Ne creez laufenger por te plazer
 Car rius om tant g^{ant} faide ne deit mouer
 Se deus maiut danz folche ml't plaz bien 121.
- 1940 E faz ou ton enfi com eu couen
 Se girarz roffillon en aleu ten
 Si pot faire borgoigne quel ademen
 Eu li toudrai mil mars de son terren
 Naura tant fort castel queu n enclen
- 1945 Aute tor queu non breze u n esgren
 Premers parlet dans bec li filz bazen
 Don reis t^{op} mancar ne pzon fen
 Ainz uos cuide girrarz metre tau fuen
 Melz uos en retendreit de nul polen
- 1950 Ja nen pdra li cons for ne molen
 Erbage de fa terre forre ne fen
 E se gerre en uolez auez len fen
 Ne bataille campau queu uos estren
 Que bien ris om en si^anafray p fen
- 1955 Quen parese li cors tro el besclen
 Ja reis deus n doinf force sens ne alen
 Qnt tu ne creiz consel nul for le ten
 Segner co dist danc folce uez uof le dreich 122.
- De par girart mon oncle senz aneleich
 1960 Sel uos a fait leit tort que far non deich
 Cent baron natural doncel esleich
 Aleus est roffillons co uos autreich
 Mais doutre faine laige p le rabeich
 En la forest del pui de mont argeich f. 35^r
- 1965 O uof auez un meis chace e arceich

- Catorce iors p caut quince p freich
 Li catorce girart font le conreich
 E laduïcent p feine tote a naueich
 Lai o cist pin e laur estant ereich'
 1970 O meines ton deport e ton trepeich
 Catre chafstels i a girart estreich
 Garane e castellon e mont aleich
 Li cars est fenegars qui toz lesueich
 E fi aïsi non ē com uos ai deich
 1975 Daico ferai puance e escondeich
 Se nai tort io ne uuel quon men plaideich
 Atant li estendet son gant en pleich
 Daico uos feran dreit aici meeich
 Serom a lostagar fei que uos deich
 1980 Segner preñez if gant ke uof estent 123.
 De par girart mon oncle drei uos present
 Sel uos a fait lait tort son escient
 Daico uos fera dreit a chausiment
 Serem a lostaiar cheualer cent
 1985 Cuns nen mentra p aur ne p argent
 Mal ageu dist li reis sacheft gant prent
 Tros que fera de gerre girart taçent
 Co nen ert respont folches a son uiuent
 Dunt li faites le son premierement
 1990 Quom de feunie apele fi non defent
 Non deit tener citat ne chasement
 Pariurar le fezeftes lui e sa gent
 Co furent conte e duc e sapient f. 35^v
 Lapostoles mees cui rome apent
 1995 Dedinz constantinoble en auilient
 Jurerent que presfez nociaument
 Fille dempador del griu manent
 E girarz sa soror tot eslement
 A sin ues la iurerent e seu parent
 2000 Tornaue sen alaige estaient
 Q^{nt} lor annaz encontee a bonuent
 Aico est uer traïres son escient
 Qui laisse sa moiller e lautri prent
 Con tu fezez la toe reis mesc'dent
 2005 E tougis a girart sa bien uollent
 Nen auet laufenger lange pougnent
 Se(l) se trai anans p uos garent
 Queu ne len rendet mort u recreent
 Mal ageu dist li reis se dun la prent
 2010 Quassaz ferez a tanz en camp dolent
 La o serunt cent mile mort e sanglent
 Eu que fai co dist folche fel reis se ment
 Ainz atendram le terme un meis uertent
 Ere parlet danz folche del rei fu preuc 124.
 2015 Oiaz franc cheualer qui auir reuc
 La gerre de girart nert mais a ieuc
 Ja ne prendra li cons uace ne beuc

- Ne prendra ia citat nel arde a feuc
 Ne tan bon cheualer quel non enereuc
 2020 Caine ne uistes p nule tant desert leuc
 E eu sui ml't dolent dun ele meuc
 Par mon cap dist li reis daico nai foing 125. f. 36^r
 Ne prez uofre manace folche un codoing
 Ne prendrai cheualer tot ne uergoing
 2025 Del naz o des oreilles ne! face moing
 Siruent ne marchader le pie o poing
 Se uenem en estor ne en befoing
 Verrem cau le ferant franc e borgoing
 Li caus fiert melz despade ne plus d'it ioig
 2030 E nos arons dist folche cheuaus gafcoing
 P encauchar de preu e fuir loing
 Folchers li marcauonz enant se trais 126.
 Cofins germans girarz filz anestais
 Nus meldres cheualers nul leu non-pais
 2035 Ne nus mellors uaffaus faste non frais
 Ses cors fu efcheuiz doliaz e gais
 Ja dirai tal paraule que reis siras
 Par deu carles martels ml't mar i fais
 Quan cuides tot un segle metre en pantalais
 2040 E cuit girarz de gerre del tot tabais
 E eu sie uos pis se ne ten plais
 Tendrai mil cheualers nert un sauuais
 E mourai tan rancune entros ca ais
 Naura tan fort castel ne mi eflais
 2045 Cuit que des teus demaines les mienf engrai
 Adunc poient au rei li sans el cais
 Sanz les agest toz pres bruns e bais
 Quant parlet euroins qui fu cambrais
 Engerrans e teuris e ponz de clais
 2050 Reis mors es se feunie en ta cort fais
 Ne de tal auoleze cargés nul fais
 Nen as tan riu baron toz ne ten lais
 Preu parlet euroins li cambriçinz 127.
 Qui dere bon conseil li palainz
 2055 Qui creie ses paraules e fos latinz
 Messagers de la gerre non es deuinz
 Cau segner soberanz si sunt ueizinz
 Vns est cons lautres reis de doz maftinz
 Plus amorfaz de gerre qua sanglarz cinz
 2060 Se gerre efen mor e farazinz
 Cuit que dels fure faite la ueire finz
 Carles q'ant laut li ses gramis 128.
 Er predic que diffel dans eurois
 Con li uelz pdicaire de saint denis
 2065 Qui predica son peuple e conuertis
 Mais ia nen laiferunt ne uair ne gris
 Ne blanz aubers safraz nelmes brunis
 Tros que aie de gere girart maumis
 Qui ma mes omes morf pres e aucis

- 2070 A reis co respon fouche tu tot fezis
 Mais ans que sie uers con quen pleuis
 J aura mais pdut u plus conquis
 Segner co dist dans folche er ñ irem 129.
 Plait ne dreie ne amor nen porterem
- 2075 E co que cai auem nonfcierem
 Adunc girart au conte ou retrairem
 En la plenire cort ou conterem
 Vos aueis aioftat uos manderem
 El bruel de uaubetun cai no uerem
- 2080 En la ribere o cort laige darsem f. 37^r
 E sens i poons estre si passerem
 E carles respondet er uo pliuem
 Cil en cui remandra tan loin sestrem
 Quen passe mar od nau o a son rem
- 2085 E folche respondet nos ou facem
 Hui mais gidez dons eimes ca uos uengem
 Eu giderai dis eimes ml't uolunters 130.
 Mais mes cors ef iraz e tris e ners
 Daquest empador ques est tan fers
- 2090 Don reis car entendez if mos derrers
 Prendez dreit ni ostage dif cheualers
 Nen est co respont carles mes confiers
 Ainz passera if mais e iunf enters
 Serai sobre girart fos messoners
- 2095 E trenceraï fos uignes e sof ueegers
 E uerrai la mainade quaura fouchers
 Quel tendra contre mei mil cheualers
 Per hoc non pot mandar mil pans enters
 Mais mar ou se penset laire fu ters
- 2100 Sel laise prendre en uie ni en senders
 Plus aut le ferai nef uns clocers
 A reis quo respont folche t^op ef ligers
 E a dinz acel cor mau confiers
 P uers en ert bataille pos tan la quers
- 2105 Mais gart ne ten combatre el cāp foucers
 Que fos talenz est fel e carugners
 Nen est nuf om tan duis de nus mesters
 Ne de lalaue prendre nus espreuers
 Quest de cheualerie plus presenters f. 37^v
- 2110 E tendra cotre uos mil cheualers
 Ne ia nen ert liuraz par lui carners
 Nen donra quatre pans fos despenfers
 Dous plans enas de uin nuf botellers
 Mais les monedes liurent af ciuaders
- 2115 Non est autres auers mais argenz mers
 Del trefaur af barons est parconers
 De cels quil fat felons e uferers
 Ja non garra resclaus ne clouf dacers
 Car plus fat darticele ques artifers
- 2120 Ja nen ert destorbaz nuf uiaders
 Ne borgeis ne ruaus ne mercaders

- Mais lai o fat baron qui est lucrers
 Qui a catre castels ne cinc enters
 De cel auer est danz e bobencers
 2125 Dun pan de loherenne uos ert sobrers
 Deuers mont beliaert sobre causers
 En aura en aiude set miliers
 Atant laissent les places e les umbrers
 Deualent sent ml't toft p eschaler
 2130 Au pron ous atendent lor escuder
 Quin ont traites les armes e les destrers
 A folcon sunt cregut mil cheualers
 Od folcher catre cent dunçel legers
 Quel preft toz a la cort a foudaders
 2135 Lencance de la gerre refait premers
 Entres mur el palaz ac un plan gent
 Perrons asis en art p tau ciment
 Ob art de bestiare magistraument
 Fuguraz a mufec daur resplendent
 2140 De clare matre uitre le pauiment
 Enmf leuc a un pin quel cau cõtent
 Vne gole lai fert daiffi dole uent
 Melz flaire que dencens ne de puiment
 Vne fontane i fort dun defrubent
 2145 Cer ab aur e a peirres qui laige rent
 Lainz nen intrent mige tuit fol firuent
 Carles martels lai tent son parlement
 E son maior conseil de celement
 Danz folche lai a dit de son talent
 2150 Jffen el e li feu iradement
 Cuns cõiat ne li done nel ne li prent
 Vait fen a fainte lei o on latent
 Des barons de la terre mais de set cent
 Labes cafreis parlat pmièrement
 2155 Que feraz de tos ome conseil en prent
 Jrant o si serunt cai remanent
 Conseil nai pres dif folche mon estient
 Ne uuel pdent onor ne chasement
 Mais cil qui nen ont terre ne tenement
 2160 Sen ennent a foucher if miē parent
 Quil fera del plus paubre ric e manent
 Esleuc len asseurent taus catre cent
 Non falli uns p aur ne per argent
 E puis uait calcuns prendre son garnimēt
 2165 Aimes li cons les gida saluement
 Saimes les gida her si fera hui
 E ont en son conduit folche e folchui
 A cinc cenx cheualers a cui quennui
 Passent au pont de leire lāpegui
 2170 E laissent de monliu la ual el pui
 E cant vinrent as gaz de saint ambrui
 Folchers gardet amont p plan sarcui
 Vit une enseigne blanche el bos deiui

131.

f. 38^r

132.

f. 38^v

- Treis gonfanons petis e un g^{nt} crui
 2175 Mil cheualers leffegent milon dalui
 En talant a folchers quobes sapui
 Folchers a dan folcon le pres a dir 133.
 E a naimon cel conte de bel air
 Er ui cinc gonfanons dun bruel eiffir
 2180 Mil cheualer leffegent tant les aruir
 Co e rius om del rei quil uait seruir
 E fel me uoliaz enconsentir
 Afeiar le uos ai a desconfir
 Grant folie dif aimes noo onf dir
 2185 Vos ef a mon conduit p uos garir
 Neu carle mon fegnor ne dei faillir
 E se uos es cinc cenz il sunt tau mil
 Ne pos en tote france mellors caufir
 Dui cheualer ben poent le tierz delir
 2190 E li el uol defendre prendre o aucir
 Tal ire en ai dif folche tor men suspir
 Vergoigne en ot fulchers nel pot sofrir
 Enchet sen od les seus a sounpartir
 A son castel sen torne a mont espir
 2195 Quest el cap de borgoigne el pui de mir
 Ne c^{tient} conte ne duc per enuair
 Daiqui uoldra rei carle gerre esbaudir
 E folche sen annet a bel air
 A un castel u aimes le fait seruir
 2200 A bel air sen torne folche la nuic
 Ne cuid de lui seruir q^m si ennuic
 Q^{nt} li enap sunt plein tindrent un muic
 Puis ne furent li leit paubre ne unic
 Les coltes sunt de paile nⁱ dautre gluic
 2205 Si aigrent iuf quel solz pares el puic
 Sunt cauchat e uestit con donzel duic
 Font metre frains e feles point ad aur cuic
 E cheuauchent enfanz dolonc b^{ufc}
 Lon laige qui descent del pui de buic
 2210 A roffeillon en uent folche e li suic
 Efuos a roffillon uengut folcon 134.
 E descendet a lolme fors au perron
 Cent cheualer lai corent de tau tencon
 Caus pres renne u eftriu u cheual bon
 2215 Li cons intre el moster fait forazon
 Pois uait bien loin des autres o girarz fon
 Paraule ob amedieu e a boson
 E drecerent tuit trei acoillent lon
 Mais girarz sest coitaz de sa razon
 2220 Neif si auom bon plait del rei carlon
 Par mon cap co dist folche car aico non
 Presentai li ton dreit en sa maison
 El nen uol rien baillar seone lon
 Mais eu li repchai la traizion
 2225 De quel fes piurar tan riu baron f. 39^v

- E cuit bien que les tieus for uos messon
 Nen auez bos ne uigne toz ñ troncon
 Ne fossat ne terrer nample donion
 De laucor fust ne face uermel carbon
 2230 Mande amis e omes e sis semon
 Que taiudent de gerre contre carlon
 Quil uuelte desiritar p ancheison
 Bataille lai pleuide el uau beton
 E el mei aflat e fei baron
 2235 E enpreze p tau deuision
 Cil en cui remandra preigne bo'don
 Quen passe mar o nau o a dromon
 Bon mest co dist girarz p deu del tron
 Tro a breu ior naurai tant conpaignon
 2240 Que serunt cinc cent mile en plein canbon
 E se bataille en uol eu li bandon
 Li baron del castel com ont ait
 Qu dans folche es uenguz lai son eiffit
 E dirai uos li caus se ne mublit
 2245 Bernarz gilberz e bos furent aifit
 Eelins e oudins ob amauuit
 E artaus e grimaus doitran causit
 De landri de neuers on fait lor guit
 E furent dif baron tan bien eslit
 2250 Li plus paubres daques quauetz ait
 A cinc cenç cheual'rs de son aquit
 Li cons intre en la cambre sobre un tapit
 E paraulet ob es prent son archit
 Segnor de toz conselz ne quer mais un
 2255 Cascuns mant p sa terre ne sen anfrun
 Carles uient sobre nos a un estrun
 Nen auons bos ne uigne quel non refun
 Ne fossat ne terre quel non defrun
 P'mers parlet gillelmes cil deusteun
 2260 Mande amis e omes ofaz negun
 Trames ai p mon paire en besodun
 Qui mandera toz celz de ual de dun
 Vergedaigne e cerdaigne e moncardun
 Purgele e ribecorce e barfelun
 2265 De cai mandez mon oncle dedin uauclun
 Qui tient tote pience tro a tonun
 Arle e fouchaucher e eureun
 Le uau de moriane e danseun
 Jainz ne serunt passat li trei de lun
 2270 Que serunt cinc cent mile a un estrun
 Bataille [aura carles de] mon leun
 Bien sabez dist girarz fei qe uos dei
 Plait ne dreit nen aurie namor del rei
 P tant ogist messages cincante a mei
 2275 Trames p mes amis com faire ou dei
 E ai mandaz mes omes semons par fei
 Que maiudent de gerre contre lo rei

136.

137. f. 40^r

138.

- Quim uuelte defirecar per anelei
 Neis a monbeliart trames iofrei
 2280 Vgon mon canberlenc ob amaufrei
 Caucers e cons ginars ueignent a mei
 De la uau de cabrars tot li marcheï
 Si com montaigne iaz qui tient la nei
 Cil sunt bon cheualer a tote lei
 2285 De ces aurom .c. mile e plus co crei
 Bataille en aura carles de saint romei
 E folche respondet deus li autrei
 E cil sie uopiz qui sen recrei
 E eu coars reueiz seu la plaidei
 2290 Des pois o lui ne pois trobar marcei
 Perdut i ai dif folche car bien ou sei
 Mil cheualers chafaz quen la terre ei
 E per hoc se fins neft ses couerrei
 Mais ne faudrai girart mentre uiuerei
 2295 Bels nies co dist li cons eu mouerei
 Mais non lai tan perdras com cai rēderei
 Vn pan de mon ducat uos partirei
 E folche respondet eu nel prendrei
 Car ce nen est amis mais p uai uei
 2300 Cainfo ueit son segnor ne ke uait grei
 Logre prendre sonor castel ne mei
 Mais aiut li par fait el e li sei
 Quan naura faite fin sens negun ei
 Se puis prent son bien fait nel blasmerai
 2305 Mentre girarz paraule uez nalinei
 Don eu uien de galcoigne o eu nan uei
 Adui uos senebrum de saint ambrei
 A uint mile galcons tant les esmei
 Li nauar e li bafcle sunt agenei
 2310 E sunt autre uint mile el primer ei
 Calcuns porte treis dars e un espeï
 El bruel de uaubeton las uos menei
 Don trames lor marcat de ces apei
 Eu comant dif girarz e si lautrei
 2315 Bataille en aura carles de saint romei
 Mentre girarz paraule defcharans
 Qui portent catre dars entre lor mans
 E sunt plus acorfat que cers p plans
 Ves li autre message qui nen est uans
 2320 Ainz est bons ch'ual's pf e certans
 Girarz uez uostre paire af catalans
 E sunt mais de cent mile p mei tes plans
 Per deu co dist girarz mes cors en fans
 Ma compaigne ē cregude def plus lontans
 2325 Reimon meine les men de dinz surans
 Ques leus est naturaüs rius ancians
 Ne lor fallira cars ne uins ne pans
 Bataille en aura carles a apermans
 Mentre li cons garz les arbers tence

f. 40^vf. 41^r

139.

140.

- 2330 Atant uez li rigaut qui tent uengence
 Girart er uos dirai ure plaissance
 Vez uuidelon uroftre onde o lui puence
 E sunt faiffante mile senz mefcreence
 Cascuns auberc e elme e conoifance
 2335 E iurent damlideu qui pref naiffance
 Ne laisseront en france este pience
 Per deu co dist girarz lafar magence
 Quan (seonet mon dreit fez i) faillence
 E tornet mon (nebot en uiltence)
 2340 E dex me doint ueoir quil sen repence
 De laiude girart ne fa lon dire
 Ne des mes quil trames p fon a'uire
 Ne de fa terre grant dunt sei confire
 Des lai dum alemaigne prent a deuire
 2345 Dentre cas pors despaigne na ca de fire
 Ne remas cheualers de grant aufire
 Caucers el cons ginars uint a concire
 O lui li alemant mais de uint mile
 E li roffiloneis per desconfire
 2350 E girarz q^{ant} les ueit enquet na rire
 E loat damlideu e saint basire
 Cil ferunt en lestor le g^{ant} martire
 La gerre de girart ne mut p forsz
 De alemaigne en puence les regorzf
 2355 Des mongiu tros quen asp[r]e dandoz les porz
 J uiennent li baron cuns ne sen torz
 Mais tan par o de carle g^{anz} ses efforz
 Del faber ne del dire non est conorz
 E laifunt oleneis les plans es orz
 2360 E trespasfent berriu e ual de borz
 Ne les metra mais carles en lons deporz
 Sobre girart sen uait fust dreiz u torz
 En uaubecun cheuaage un a tanz morz
 Dom fos li munz plus aus quen est niorz
 2365 Ml't par sunt gêt li plan de uaubetun
 G^{anz} catre leges durent en un randun
 Ni a mau paz ne faigne bos ne gaf(u)n
 Mais pur laige darfanz p deuifun
 Carles martels cheuaage a aualun
 2370 Cuidet le castel prendre mais rien n fun
 Ef en un pui folcher le marcaucun
 O lui mil cheualers qui ml't sunt bun
 Cuidet loft efchecar mais rien n fun
 Per hoc fil fat li reis e fie barun
 2375 E mandet en loft a cels qui fun
 Cheualer nes por fege uel efperun
 P tant sen uait folchers uers roffilun
 Encontret draugon e uuidelun
 Luns fu paire lautre folchun
 2380 E guillelmes reonaut qui tec mafcon
 Deuers lun cap sen intrent dinz uaubetun

141. f. 41^v

142.

143.

f. 42^r

- Aiqui uerraz drecar tant gonfanun
 Tant enseignes de gifez e tan penun
 Mais de set leges firent de porpreifun
 2385 Ce diraz ses uissaz p plan cambun
 Conques puis en if se[cl]e tau genz ne fun
 C e fu a un deluns q^{ant} laube appar 144.
 Que praz prent a flurir bos a fullar
 Carles faiz trente grailles ensanz sonar
 2390 Li cor furent diuoir blanc e perclar
 Dunc forent li baron de son afar
 Quen bataille campau a son penfar
 Prent lost a fosmouer e a leuar
 Anc non uis tan menu unde de mar
 2395 Com uiraz les enseignes au uent annar
 Carles dinz uaubetun lef fait gidar
 Lai o ferunt lestor fort e amar
 Que cil qui aiqui chaeit non pot leuar
 Nainc pois a son arbort ne pot tornar
 2400 Lestors fu forz e ferz com auirez 145.
 Quan querre lo deuet puoir e clerfz
 Quen perdirent lor dismes quere lor drefz
 Cai deuers carle fu li cons iofresz
 Naines e aimeris e andefresz
 2405 Eelins de болоigne el fors capez
 Baiuer e alemant mil p uint uez
 Portet lor aure flaméne dus godefrez
 Agiant funt langarde diquele uez
 Li dus gui de poitiers uassaus eslez
 2410 A uint mil agianes quin portent fez
 De langarde de carle fu faif ladrez
 Dequale de girart auir porrez
 Vint mile desertanz del pui de trez
 Ja corat ne uopil ni trouerez
 2415 E lai o il sencontrent fu taus effrez
 Ja maior uers aquest ior ne uerrez
 Li dux gui de peitiers ne sentre uis 146.
 A uint mile agianz nen i a plus
 Armaz daubers e delmes q^o cascuns luis
 2420 Langarde de girart omne ne fuis
 Abanceis uos dei dire qui len estruis
 Ponz e ricars e coines, ioans chatuis
 El marches amadieu del ual de cluis
 Cascuns a catre mile es cheuauf fuis
 2425 Cheuaugent lo'ram set tuit a un fruis
 Eu men ai mereuille faste ne cruiss
 Li marches amadieu q fu taurinf 147.
 Moniames e mongeus e li cheminf
 Aoste e seuze e monz seninf
 2430 Set contes ac a sei li palainf
 Cofins germans girart e ses aclinf
 Sos cors fu granz e gēz affaz mefchinf
 E sos cheuaus unf bais a longes trinf

f. 42^rf. 43^r

- De fespade li branz uielz acerin
 2435 E son escu fu poinz uns colobrin
 Veit lenfengne de carle p uns sauzin
 E parti de son rege dis sos latin
 Ahi uassal contre autre queu sui auuin
 Li dus gui de poitiers ler sanz ueizin
 2440 E a tan bones armes li peiteuin
 Nes aurie coittades an dos maitin
 Li cheuaüs defoz lui nē est roncin
 Plus uil fail de son reno cūs montaurin
 E laisserent sei corre p plans chemin
 2445 Fierent sei per escuz neuf belueizin
 Trauchent li cuirs el fus el gluz el min
 Dambes pars sunt faufat lor doblentin
 Si que mestrent les lances p les sein
 Ambedui se defra^{ch}ent en un chemin
 2450 Au secors uiras poindre uīt mil meschin
 Lai o li dui marches ionguent deuant
 Ne loi i ual escuz pur une glant
 Ne aubers un bliaut escharamant
 Luns met la lance a lautre bien pu del gāt
 2455 Ne sabant de lor uies ne tant ne quant
 E qui onques amet er es estant
 Traie les de la presse que aurunt grant
 Au secors i uont ioindre de tau senblant
 Con auirei semprere seu uos en cant
 2460 Ponz ferit arluin gibers armant
 Coines ferit girome roge deitrant
 //E iechans freelent arpins berlant
 //E ricars aelart garins gintrant
 Vns rius marcheis de monf e de breibant
 2465 Dessesse nen resterent dui entrenant
 Lor conpaignes cheuaugent cuns nē reblāt
 Lor ranz fant a ellais lance baissant
 E lai o il [fencō]trent a grant mazant
 Viraz escuz traucar dauberc cil pant
 2470 Cil costat e cil flanc el piz denant
 Q^ant sunt fraites les lances sūt trait li brāt
 Dunt sunt trencat li elme reflameiant
 Li sanz e la ceruele ious en espant
 Tant ni a chaagut qua uers qua cant
 2475 Dunt uint mile cheual riu uan uoiant
 Entre lor pies lor resnes fort trainant
 Nen est qui un en prenge nautre en demāt
 Carles ueit de sangarde qui uait mermant
 E girarz de la foe fort abaissant
 2480 Andui i ont pdut cuns ne sen uant
 Carles a dous eschieles e girarz dez
 E cascade a uint mile omes de prez
 Li legier uont premiers bien ou sabez
 Oiauz a ses bretons quil conoïsez
 2485 Seschale ioïnft p^miers delonc un bez

148.

f. 43^v

149.

- Gascon deuers girart sunt en gñt prez
 Sfenebruns de bordel uassaus eslez
 J es cridet gascon car requerez
 Se p uostre segnor uof combatez
 2490 Sauf ferez e garis se lai restez
 E oiauz dist a(f) [r]eus car les ferez
 Huimais r uolpilage les treufez
 E berton responderent bien en dizez
 Breton cridēt mas lou gascon biez
 2495 A las lances baifat estant tuit cez
 Fierent sen ps escuz cols tenas clez
 Tal freis ferent les astes con uns tāpez
 A dex co dist girarz tien moi en pez
 Queu fere dreit le rei ioios e iez
 2500 E carles dist af sens le manz derzez
 E loaz les nons deu e mantenez
 Que donist uaintre lorguel quas ols ueiz
 Plus afmes genz dalfaz uassal unez
 E uenqueren les bien se uos uolez
 2505 Li breton el gascon sunt per egance
 Lor eschales uont ioindre sene dotance
 Viraz tant estu frandre e tante lance
 Tan uassal de cheual dunt se uoiance
 Mais (a)f espades trare fu leffreance
 2510 Trencent aubers e elmes tan p esmance
 Mais de set mil en restent en la coiance
 Tan destrer mil foldor prestre quitançe
 Q*inc puis a lor segnor ne nont cōbrance
 Li breton el gasco dic a fiance
 2515 Ja nen auront repruche nul leuc en france
 Li goz el prouencal uinrent enfens
 E sunt deuers girart entre deous rens
 Deuers carlon normant e poerens
 Tan bon cors e uassaus e aelens
 2520 Lor eschales uont ioindre cuns n ferens
 Viraz escuz traucar e iacerens
 Tante teste ob elme caoir enfens
 Mais de dez mile en reste p uns uflens
 E p puis e p plans e perodens
 2525 Que dolens en fu carles li reis de tens
 E girarz fospiret qui ml't se tens
 E preiet damlideu qui nos raiens
 Segner hui men aiude ni pde riens
 As uos p mi lestor le uiel draugon
 2530 Le paire dan girart loncle folcon
 E list el cheual bai godemucon
 E uesti son auberc mereuillon
 Quissi de la fornaisse espandragon
 Onques enquer par armes falfaz ne fon
 2535 E a lacat son elme de baraton
 Lobre ab aur e a peires tot denuiron
 Plus respient que estelle ki luis el tron

150.

f. 44^v

151.

152.

- E a ceinte lespade de marmion
 Escut portet e lance a gonfanon
 2540 E uint les faus menuz p plan cambon
 Mais del gent retener samble baron
 E escriet au rei en sa razon
 Per un fol cheualer garde nol don
 Vez uos lo duc teiri denant carlon f. 45^r
 2545 Dan reis conoisses uos if borgignon
 Par mon cap co dis carles car aiq° non
 Co est drauge li uielz de rossillon
 Li paire dan girart loncle folcon
 El me tout ia ma terre e mon reion
 2550 Set anz naistei faidiz en un buisson
 Tenez me p coart a uolpillon
 Pos bataille demande feu ne la don
 E carles respondet eus abandon
 Trop naueiz pres lonc terme de ueniafon
 2555 Aicheste uuel ueer lenz aucheifon
 Veis uos lo duc teiri del renc parcit 153.
 Pefet li del contraile quil a auit
 E fist en lauferant amorauit
 E a des bones armes son cors garnit
 2560 E uint les faus menuz p praz flurit
 Sei ome le segerent qn sunt garnit
 Teiris cride a la riuue ueil chaume sit
 De la cheualerie uos uei gecit
 Tant uos uei entres uores que f^c cubrit
 2565 E drauge respondet uez men auit
 Eu men amai ainc rien q mon mau git
 E brochet lo cheual uez len faillit
 Vez lauferan el gap e larrabit
 E li uassal se sunt aisi ferit
 2570 Lor escut sunt traucat frait e partit
 E li auberc faufat e desconfit
 Vez draugon p lo coube mort e delit
 Car une ausne ppis del fraisselit f. 45^v
 La lance el gonfanon doltre en eissit
 2570 E tieris de la soe qui li gencit
 Que lescut e laufberc ensanz cufit
 Mais nel tochet en car dex lefcremit
 Drauge en torne o les feus quin sūt marrit
 Es uos teiri de laige al plan eissit
 2580 Lor eschales uont ioindre de tal estrit
 Viraz escuz traucar tan pez ubrit
 E tante teste ab elme de bot partit
 E tan pie e tan poing e tant auit
 La clar aige darfians tote encubrit
 2585 Del sanc quen eif des morz enrubrefit
 Bien orent li draugon lestor bastit
 Se ne fust mors lor segne fuffon garit
 Quere se tient tieris p escharnit
 Quil nen a de uint mile mil acomplit

- 2590 **Manfel e angeuin e toloigiaz** 154.
 Cil furent deuers carle uint mile armaz
 Vestiz les blans aubers lelmes lacaz
 Toz les helmes enclins e enbruncaz
 De gñt bataille a faire uan confiraz
 2595 Com ueltres en cadaines quef amo^rfaz
 Li cons iofreis lor segne les a gidaz
 Parmi les gaz darfanz oltre passaz
 En apreu passe(t) carles e sos barnaz
 Enquer nol fat girarz ne fu menbraz
 2600 P le dol de son paire ques g^anz e chaz
 Quant folche paraulet cū on senaz
 A la fei deu girart le dol laiffaz f. 46^r
 Pos li dux est afols e cumeniaz
 Mais quant il porra estre si ou ueniaz
 2605 Adunc est en fa fele de pie montaz
 E fu dune aste nueue folce apoiaz
 Tornet se uers les seus e dist lo^r paz
 Segnor franc cheualer er mescoltaz
 Q^ant ferez en lestor for^t la duraz
 2610 Firez e auciez e defraucaz
 E quant uos en ferez doutre passaz
 Trestuit pres les escuz el camp tornaz
 Ce sai melz ualt pei[c]e que mauuastaz
 E fei ome respondent que predicaz
 2615 Mais annem les ferir deuers toz laz
 Adunc fu bien lestors fort aduraz
 Bos e folche e feigins e li mellor 155.
 Furent mais de uint mile comencador
 Viraz daur e dazur tan grant lubor
 2620 Dacer e de uerniz tau resplendor
 Tante lance trencant ob aurie flor
 E tant donzel adreit enuaidor
 E non preuc sunt uengut li ferador
 Ponz e ricars e coines li poingnador
 2625 Er cheuauge girarz a grant legor
 Dans euldres uint ses oncles un pauc e por
 Dacheſte arere garde uos trai autor
 Que sunt fessante mile ladurador
 Ne ne sunt de cembel apcador
 2630 Quant ueit son anemi tan dreit li cor
 E si le uait ferir de tau uigor f. 46^v
 Que del cheual le met a terre por
 Er (cheuauge) girarz a grant iror
 Contre carlon martel lempador
 2635 Carles uient uers lui a fa feror
 Er es uos une encance de g^ant dolor
 Lai o les of sencontrent ac un plan bel 156.
 Ni a fossat ne barre bos ne ramel
 Angeuin uunt premers e li mansel
 2640 Li cons iofreis dangers e li tornel
 A girat sunt uint mile el pⁿ cenbel

- Nen i a un trop uiel ne barbuftel
 Bos e folche e feigins en sunt cadel
 Lun criderent ualee lautre roffel
 2645 E li pluifor lensegne carlon martel
 Si com fauf prent sa pointe quant fert lauzel
 De tal eflais se querent li iouencel
 Ni a tant fort escu toz non estel
 Ne fande o ne ptuist o nescantel
 2650 Aste reide ne fraigne o non arcel
 Viraz tan dol leuar frefe e nouel
 Tante cuisse cader a son trumel
 E tan pie e tan poing e tan codel
 Mais en est remazut el plan estel
 2655 Nen est ne mors ne uif de dinf bordel
 Qui feri e estort diquel mazel
 Deu ac a sanuador e gabriel
 Bien ferirent mansel e angeuin
 Toloignac e flamenc li bauduin
 2660 Ne lor sunt li girart de rien a[cl]in
 Bof ne folchers ne folches a dun segin
 Cil gident lor ensegnes p bruel fraisuin
 Ce nen ē autres bruelz queu uof deuin
 Lef flors des fraifnes furent fer acerin
 2665 Enseignes de cendaz e daucaffin
 Gonfanons ab aufreis e neu porprin
 Dunt tan nobil uassaus receit g^{nt} fin
 Dire quen na girarz a lo cors grin
 Per tant est descenduz desoz un pin
 2670 E fichat sensegnere laz un marbrin
 Vn perrun danti tans del uiel el fin
 Quot ia castel en laige en reuolin
 Lodois li fundent p un matin
 Quant le defiretet diquel aifin
 2675 Girarz puie el perron le gñt douuin
 De les ires quil a carlon maudin
 A reis ia dex ñ uaille cors de mastin
 De les ires que a fu pres estaus
 Ne se parti des seus ne bons ne maus
 2680 Oiaz lariere garde des puencaus
 Qui sen passent laz es p uns pradaus
 E sunt sessante mile es bons cheuaus
 E dans uildref les gide li ris cataus
 En lestor qui fu forz fers e campaus
 2685 De lances e despades fant cols mortaus
 Si que li car len gerpent cuit lor estaus
 Tan ne porie traire uns ars nouaus
 E teiris dist a carle ne fom egaus
 Baillies men trente mile des plus cabaus
 2690 Ob es ert departiz li biens el maus
 El reis li fait baiuers e tieftaus
 Ne sauon per ferir plus naturaus
 Teiris portent lensegne un dus reiaus

157.

f. 47^r

158.

f. 47^v

- E uinrent tot enfanz lonc unes uaus
 2695 Hui mais nen ert eflis li plus uaffaus
 Defertant per lo camp a grant gazil
 Enfi uont per lestor com estorbil
 Danz eldres uint poignât p un caumil
 Quainc ne ueistes nul uiel quaiſi gaudil
 2700 Sis fiere nes aucie ne ſis eſcil
 Boſ e folche e ſeigins furent ſei fil
 Denant lui ſunt uengut li trei donzil
 Teint e negre dauberc cun de faizil
 Dans euldres iuret deu e ſaint oſtril
 2705 Sen podie ,puar un a uolpil
 Eu en ferie munge uſau meſtil
 Mentre quil leſ chaſtie cūſ non gecil
 A atant eſ uos teiri de mon cauſil
 Baiuers e a[lem]ans amereuil
 2710 E corent leſ ferir e li noſtre il
 Ni a eſcu de trambe nul ne de til
 Jnde ne creuc ne uert blau ne uermil
 A (gro)ſſe aſte de fraiſne chebil
 Ne a(ub)erc qui de ſanc toz ne ruil
 2715 Qui cai de bon uaffal com a donzil
 Mais aſ eſpades traire a grāt peril
 Trecent aubers e elmes cap e cebil
 Vel^a e boches e naz e ſobrecil
 E tan pie e tan poing e tan autil
 2720 Ni ueugre eſſer coars tan feſtendil
 P tot lauer qui ſie tro a gazil
 Danz euldeles uient poignant p caumefc
 Cainc n̄ uistes nul uuel quen aiſi treſc
 Ne de cheualerie tan fort ſeefc
 2725 Vit contre lui uenir un fort triefc
 Quapelent arluin de ual landefc
 Sene[r]chaus fu au rei a laucor deſc
 Daico me mereuille dunt aitant creſc
 E dans euldeles le firt en leſcu freſc
 2730 Ne ni uant ſes aubers pur un beresc
 La lance el gonfanon doutre n̄ peſc
 E defrauchet lenuers del bai moreſc
 Que ſeſt laiſſaz cader per tau ſoleſc
 Cent cheual li paſſerent ſobre el fraſefc
 2735 Quainc mais nauī eſtor quan aiſi breſc
 Ne tante iointe faite en un caimeſc
 Tan uia chaagut cel ne pareſc
 Nanques puis a cel die ne reſurreſc
 Folchers uenc apoignant ē facebele
 2740 Sobre un cheual mouent de cōpoſtele
 A ueſti ſon auberc clar e ſtencele
 Qui ne peiſe abaffaz une gonele
 Vaffaus qui la el deſ de mort n̄ ſele
 Folchers uenc poignât per la uerzele
 2745 Qui g^ant cheualerie quiert e apele

159.

f. 48^r

160.

161.

- E fe il la demande uez li molt bele
 Vez li deuant rotro qui tec niuele
 Fiert folchers en la targe q^ab aur marele
 Si que tote li fant eles cantele
 2750 Mais laubers est tan fors ne desclauele
 E folcherf fiert si lui en la forcele
 Tot li trence le cors fos la mamele
 E crabentet lo mort loing de sa sele
 Puis escriдет af seus f^raz caele
 2755 Que nennent tuit cil cui reis cadele
Bauduins (li) flamens ueit de foucart
 Con lor a mort rotro conte iallart
 Vait ferir conno uaffau lombart
 Qui fu naz des desers de brun effart
 2760 Tau li det en lescu quan pres li cart
 Que la lance en passet de lautre part
 E crabentent lo mort del rouiart
 A dex con grant damage a dan girart
 Atant es uos folcon mais t^op uient tart
 2765 P hoc sel uait ueniar de lautre part
Folche uenc apoignant p la besoigne
 Non seget bauduin car el sen foingne
 Del gander denant lui nē a uergoigne
 E (uait) ferir elin qui tec boloigne
 2770 Tau li det en la targe quab aur (redoi)gne
 Que deuant li fauset blan(can) sa broigne
 L(e) son cheual liart p mort le loigne
 Lor renc fait cheuaugierēt cil de coloigne
 E carles od ses saifnes q fu tremoigne
 2775 Cil mourunt les estors e la fort poigne
Vuildres uint a girart ml't fort lenfeindre
 En ma fei deu car neis ml't af cor tendre
 Co est carles queu uei del pui descendre
 Folchones a bataille le uol atendre
 2780 Se or nel secorem perdrem i sempre
 E girarz respondet marce car fendre
 Esgardat ai le leu ous uuel porprendre
 Ne ferunt mais eschales ques uei estendre
 Descendet del pe^run ses armes prendre
 2785 Sonet un cor diuoire cas seus en menbre
 Cheuage deuant toz de tal atempre
 Com uaffaus qui bataille uol en cap rendre
Er cheuage girarz a ses amis
 Compaignes lontaignes dautre pais
 2790 Ne portent en bataille ne uar ne gris
 Mais bliaus (uers) e teins taillaz antis
 Desuz fer e acer qui reluzis
 E azur e uernif qui resplendis
 Bos e folche e girarz lamaneuis
 2795 Ponz e ricars e coines e otois
 E sunt catre cent mile qⁱl breus lo dis
 Adurat de bataille uolunteris

f. 48^v

162.

163.

164. f. 49^r

165.

- Soz les helmes enbruns dardit enclis
 Atenderēt que carles les requesis
 2800 Si fera il sempre bien en sunt fis
 Damont pmei un pui laz un concis
 Descent carles martels de saīt denis
 O lui baiuers e saīnes e li letis
 Alemans loherens les enforcis
 2805 Teuris portet lensegne unſ dux marcis f. 49^v
 Lai o gidet el cap qui det fluris
 Nes pot esmar nuf om tan fust puis
 A les lances baissar uns mot ni dis
 Mais ne fu taus dols fais puis aquel dis
 2810 Lai u sentrecontrerent aiqil dui renc 166.
 Li fers e li eschm unſ non catenc
 Ne del ferir ne ferent faille ne genc
 Folche e li cons girarz al p'mers uenc
 Ob es li alemans el desertenc
 2815 Cil de monbeliart e de uaubenc
 E reniers e oudins li fil ardenc
 Er ferent prouencal e uienenc
 Nauar e arragon e li rossenc
 De cai bauuer e saīne e coloignenc
 2820 E normant e francois e li flamenc
 Enaīsi uont ferir cum calcuns uenc
 Non ual escuz son don pur un sebenc
 Car fil sestort de lun autres lenpenc
 Aiqui murent e (c)aient tant esturlenc
 2825 E tant nobile uassal e aelenc
 Tant ni a chaagut co uof couenc
 Cainc puis nen leuet unſ si eu ne menc
 No ne ferant iamais ce sai eu benc
 Tro a deu en iuize u eu matenc
 2830 Lestors fu fors e ferſ cū auez dir 167.
 (Ne por)ūt les compaig^{es} aitāt fufir
 Que lūs nen ānet lautre el cāp aucir
 Comencent a lassar e a murir
 Lassat a pauçar fresc a uenir f. 50^r
 2835 E girarz loz escrie del enuair
 E carles preie al seus del esbaudir
 O perdues cent uez ni restunt mir
 E dex cum sunt iuiat p remanir
 De terres alienes uinrent murir
 2840 Unſ que fust saīf lectors de uaubetun 168.
 Fu predicaz cent anz el uiel fermun
 La quite pars des omes p deuifun
 J recegrent martire iuiement fun
 Contre calcun catal ac un barun
 2845 Vez uos lo duc teiri contre uuidelon
 E dan seigin son fil contre naimon
 Contre auer naimeri qui tec neion
 Contrel conte ginart li braibēcon
 Qui fu dux de baiuere de la reiun

- 2850 Ne ferient contat fol li baron
 Ains seriez a rome dins prat neiron
 Que luns ne requert lautre se p mort non
 Euldeles ueit de teiri qui fait tau tort
 Qui contre lui ses mes son fraire a mort
 2855 Ne le mes de ueniar eu lonc deport
 Enuers teuri tornet fauue elbuort
 De droit i met la lance enor de tort
 E feri le en lescu un colp tan fort
 De son cheual liart a terre el sort
 2860 Puis escridet senfegne dunort dunort
 E[re querez ma]i[s hui qui uos enport
 Lestor^a quauuez auit amenteuer
 Es plus lons iors de mai fu fais per uer
 E duret tros le nuit quel mescle au fer
 2865 Que solez uait coiar con far so der
 Es uos tieiri cobrat el baucanner
 Vait ferir uuidelon de tau poder
 Tot li trenca lescut el cuir dazer
 Ne pot li fers lacer contre tener
 2870 Dautre part ne fefest le fust parer
 E defrauchet lenuers del maur el ner
 Ne ues quet mais cinc iors tã cuit saber
 Au secors uolent poindre p retener
 Mais une aure leuet p deu uoler
 2875 Fors e fiere e hisdofe fait a temer
 Que carles uit senfeigne a fuc arder
 E girarz de la foe carbuns cader
 P signes que lor fait deus aparer
 La bataille e lestor fant remaner
 2880 La nuiz lor est uengude e iors failliz
 E li celz e teners e bruneziz
 Dex lor mostra miracles qui fu chastiz
 Flamine lor ciet del ciel qs entrubriz
 Quel gonfanõs girart e toz bruiz
 2885 E li carlon qui fu ab aur escriz
 Tot en tⁿblent les cars as plus ardiz
 E terre foz lor piez des la raiz
 Ce dist li uns a lautre segles feniz
 Dunc fu girarz li cons espaueriz
 2890 E carles entres seus fort esmariz
 Dunc ses loignent des autres e seu pa^rtiz
 Puis ni fu cols mēbraz nautres feriz
 Esterent tote nuit aubers uestiz
 E q^ant li iors par e ml^t fu iauiz
 2895 Virarz terre porpreize descuz uoutiz
 De blans aubers e delmes ab aur fartiz
 Dunt resplent li c^lstaus e laumatiz
 De gonfanõs od lances taus plaifadiz
 Des mors uassaus qui iaçent p pras fluriz
 2900 Fu toz li cans cubers e roueziz
 Bos e folche e girarz lamaneuiz

169.

170.

f. 50^v

171.

f. 51^r

- Raiofient lor compaignes q^{nt} iorf cla^{ciz}
 Luns de p^{mers} iraz parlet dauiz
 Fraire germanz elin qui tint pontiz
 2905 E cons de ualencon e de uautriz
 A reis partiz de deu cum es maudiz
 Per ton orguel nos a aferuentiz
 Tei mees confunduz e nos traiz
 Enquer n̄ est girarz li cons fuiz
 2910 Anz quil sie uencuz ne desconfiz
 J auera mais pdu daico sui fiz
 Tant i auez laiffaz de uos muiriz
 Jamais li dols aiches ne nert ubliz
 Perdut i ai mon fraire e mes douf fiz
 2915 Vez les la mors u iaicent defoz cauiz
 Eu men ai p le cors taus dous espiz
 Ja p mige qui sie nen er gariz
 E p hoc seu nenere t^p esgarniz
 Lauerie que plais en fust queziz
 2920 Parlamme del baron el cors deliz
 Au bon conselz qui fu de lui eiffiz
 Cent baron def mellors i sunt cuilliz
 Premiers dist galaranz qui tec fenliz
 Reis por quest teus li danz li tors el cl^z
 2925 Car en creis tes barons amil pleuiz
 Tros quen sie del conte un^f plaiz auiz
 E carles en iuret la genitriz
 Melz uoldrie enstre enfenbeliz
 Quen [si]e plais carcaz dum fuf oniz
 2930 Quar se girarz nel cuel p foz mauuiz
 Dunt seie auntaz e enueiliz
 Dan se girarz nel cuel si cū tu diz
 Dunt ert li tors de lai el dreis geciz
 Si aura nos talanz toz aempliz
 2935 Des puis taiuderā non a enuiz
 E qui p tei morra n̄ ert periz
 Li manz fu otreiaz li mes chaufiz
 Tieberz de uaubetun es uielz e fluriz
 E sauiues de paraules e enseiliz
 2940 Mil dreiz aura iuiaz e escheuiz
 Ainc nē fu dun tornaz ne cōtrediz
 P lui fera li mes fais e furniz
 Mais cōque sie plaiz maif hui auiz
 Eu remant uaubetuns de morf garniz
 2945 E cent mile donnes ueuef de lor mariz
 Tieber(z menet a sei garnir de bl)aiue
 (Cofin german girart e fis maiu)e
 Mais om liges (fu carle de fieu son aiu)e
 Sift el cheual goton al amoraieue
 2950 Trespasset mil donzels ocif a glaiue
 Si rasonet girart la dōne saieue
 Estait girarz iraz e pefencoz
 Vez donant les messāges loc ambes doz

f. 51^r

172.

f. 52^r

173.

- Garners premiers parlet cō dozels proz
 2955 Girart car fai dreit e prendre noz
 E li cons respondet toz airoz
 E uos en iur le paire quel glaurioz
 Si cai uengeft messages autres q̄ uoz
 Que del poins e del pie le fere bloz
 2960 El ma mon paire mort reif de foudoz
 Er me mande un plait tan enconbroz
 Enes lo camp mees u sui danoz
 A ains fen tornera luns toz u'goignoz
 Er paraule tiebers apres garner
 2965 A gize de baron qui amor quer
 Ne respont mot dorguel ne trauerfer
 Girart car pren confel a ton enper
 Ci uei estar folcon ton cofeller
 Landric e aenric e don auer
 2970 E car li loaz tuit franc cheualer
 Con ageft uers lo rei bon cofier
 Car si tors cai reman nos el fobrer
 Colfelz ce dift landris i a mester
 Aual en ca ribere en un ombrer
 2975 Se iaz euldres nafrat li cons trefer
 Ainc ne ui tau baron ne tau parler
 Tau faiue ne si prou ne tã gerrer
 Conf uai parlar o un confel li quer
 E ce quil te dira fai uolenter
 2980 Girarz uait confel querre a uuidelon
 Od si menet gilbert e dan folcon
 Landric e aenric e dan gigon
 Aual en ca ribere en un cambon
 Jaz euldres sobre un paile de ciglaton
 2985 Lordre faint beneeit quert con li don
 Cant lai uiennent si fil e li baron
 E girarz denant lui a geneillon
 Onches confel te quer e daz lan bon
 Tal qui ne tort a unte na retracon
 2990 Carles me mande plait fin e pardon
 Cai nat trames tiebert de uau beton
 E garnir men cofin lo fil aimon
 Bels neis marcaz en rent ih'u de tron
 Ci a gente paraule senz aucheifon
 2995 Pos ele nut premiers de par carlon
 Fai en fin uolenters senz contēcon
 Eu coment amerai rei tant felon
 Teuris fen confellers de fa maison
 Amatues mort mō paire lo duc draugon
 3000 E mees lo ton cors qui mare fon
 Ja ne rendirai le mien die pson
 Se tan plait ne me fait qui fie bon
 E teuri ne guerpisse de fa reiun
 Eu tan ferai dif euldres ml't breu'sermon
 3005 Car se creire me uolez e ma razon

174.

f. 52^v
175.

- Ja ne seras retaz de mespreson
 Vers ton lige segnor de traiciun
 E apreu de ma mort mon fil folcon
 Qui ne dera confel ia se bon non
 f. 53^r
 3010 Ja nen crerai confel que lon men die 176.
 Se teuri ne gerpist e fa parie
 E puis ne me fait dreit de la bauzie
 Qua tort a ma onor preze e saisie
 E ma mon paire mort ma gent delie
 3015 Se cest plait ne me fait e ne mautrie
 Ja ne sera mos seindre ne eu sienf die
 Euldres q^{nt} laui si sen aire 177.
 Neif mult al pau de sen e fol aruire
 Pos dex fu mes en croz canpres martire
 3020 Ne fu mais per un ome tã greu cõcire
 Ne tant dolans iornaus p gent deuire
 Al en maior pechat queu n̄ fai dire
 Ne com ne pot contar ne clers escrire
 Ce ne pues tu neiar ne escondire
 3025 Ne fies ses om liges e el tes fire
 Nel pues cachar de cãp ne desconfire
 Que nas forfait con feu quin uoudreit dire
 Er ne morrez is plait maif hui deuire
 Lordre saint benoit e saint basire
 3030 Aicel uuel e desir pensaz enclire
 E girarz can lauit de duel sospire
 Segnor ce dist girarz nen fai concort 178.
 Vers carle el rei de france com me concort
 Qui ma onor me tolt mon paire a mort
 3035 Premers respondet gale cil de niort
 Carles en face dreit quin a le tort
 Au iugement le conte quest de mon fort
 E dun autre barun qui nel deport
 Nen a soing de tamor fil sen resort
 f. 53^v
 3040 Er paraule landris de son estage 179.
 Gale ce que dissez samble folage
 Tuit li saue de rome ne cartage
 Ne li set iugeor del ren deufrage
 Ne iugerient dreit son le damage
 3045 Aisi com la mars claut tro al rimage
 Na baron cheualer de nul parage
 Ni aie pdut home de son lignage
 Mais pos dex nos ou a mis en corage
 Quin a fait demonfrance a son barnage
 3050 E carles quert tamor p sos message
 Ne respondẽ orguel mal ne oltrage
 Girarz fu sos om liges queu ui lomage
 Quen pres de lui en feu son eritage
 En recut amor e segnorage
 3055 (Si sen retor) li cons en son omage
 (El reis li rende tot son eritag)e
 Si com fu deuifat au mariage

- Bien paraule ift om dient li sage
 Car a el cors grant sen e uasselage
 3060 Girarz ot de barons quil fu blasmez 180.
 E entent de son oncle quil a(c)irez
 Vient denant lui estar li cons en pez
 Oncles marcet por deu uof irafcez
 Plait ferai uoirement pos ou uolez
 3065 Belz nies co dist li cons er me plieuz
 Que daiquest couinen non desdirez f. 54^r
 Bos e folche e segin enant uenez
 Par aiquest couinent le mautreiez
 Gilbert de senesgart lui i metez
 3070 Bernart mon petit fil ni oblidez
 E gardaz le me bien e nuiriffez
 Mesure e sanz car fil gent retenez
 Amaz uore segnor e fei portez
 Ja ne pdrez onor mentre uiurez
 3075 Aannaz uos en dans cons au rei mandez
 Vós li rendrez lo son tot can auez
 Acordaz uos a lui gent le seruez
 Aico ert ure pros peize e prez
 Girarz part de confel li cons iraz 181.
 3080 Al uenguz les messages toz dautre laz
 Don manderez a carle co que uos plaz
 Plait ferai ueirement pos mest loaz
 Mais en uos en iur deu e sans bontaz
 Ja nen er fos fials ne ses priuaz
 3085 Sabanz nen est li dus del plait getaz
 Si que nen aie a lui mais amiftaz
 Grant tort sen ot li reis e fei franceis 182.
 A sa cort a orlins q^{nt} i trameis
 Ne mi fu consentis ne dreiz ne leis
 3090 Sanz dreit queu li uees ne tort li feis
 A porpreize ma terre e mon paeis
 E ma mon paire mort mō ren porp^{is}
 Mais pos euldres mos oncles ou a enp^{is}
 E li baron ou lauent de mon paeis
 3095 Plait ferai ueirement sel duf ni eis f. 54^v
 Ab aiques morz tarzans cil unt apreis
 Lai sen uont li message u fu li reis
 Entor lui fei baron e fei marcheis
 Teiris i est dascane nafraz cū eis
 3100 Nen i a un tan faiue ne plus corteis
 E cant li dux paraule ne fu mes preis
 Li message descendent tuit aici eis
 E carles lor demande diiaz cum eis
 Segner ce dist tieberz com dome irat 183.
 3110 Senz tort quil tagist fait ne dreit ueat
 Al porpreize sa terre e son regnat
 E laf son paire mort a g^{nt} pechat
 E euldelon son oncle a mort nafrat
 Mais p amor ih'u de ternitat

- 3110 Qui nos en asamblance g^{ant} demostrat
 E libaron ou lauent de son regnat
 Si fuissent li maufeit tot pardonat
 Par aceft mot furent tuit acordat
 Mais cau darrein ouat lait encombrat
- 3115 Quil iure damlideu deternitat
 Ja nen ert tof fials de tei priuat
 Sabanz nen af lo duc del plait ietat
 Si quil nen aie a tei mais amiftat
 Par mon cap dist li reis ne p can uei
- 3120 Nen uoudrie auer fait tal anelei
 P quen ait li dux gerre nule senz mei
 E teiris respondet segnor marcheï
 Ne place a damlideu aumanne rei
 Que iamaif p mon cors nuf om gerrei
- 3125 Cent anz a que fui naz e maif ce crei
 Tot ai flori le peil e blanc con uei
 De france fui ietat a g^{ant} be[f]lei
 Passai un braz de mar a mon nauei
 Set anz fui en escil a mont caucei
- 3130 Aimes e aimeris ob andefrei
 Mil fil ferunt au rei e uos tuit trei
 E eu lai tornerai p son autrei
 Quen sera bien girarz li cons au rei
 Mi amic e segnor preiaz per mei
- 3135 Car de tot me uuel metre en sa mercii
 C carles q^{ant} lauit a grât dolor
 Mei conte e mei demeine e mei contor
 Li bibe e li abat e li doutor
 Qui maues a gardar mei e monor
- 3140 Par le fei quen devez ne p lamor
 Hui donez tau confel uostre segnor
 Quil ne me tort a unte na deforor
 Queu ne faudrai lo duc a negun ior
 Nel uoldrie auer fait acel menor
- 3145 Ca mei fus en bataille ne en estor
 E li dux respondet per g^{ant} doucor
 Ne place a damlideu au redemptor
 Que per mei sient mal li nostre a lor
 Ainz quel dus fefest gerre lempador
- 3150 Me uolient g^{ant} mal si ancessor
 Er me uuelent li fil ce fai maior
 Gralerans de senlis premierement
 En paraulet au rei ml't couiment
 Carle eu fai ke dex uuelt lacordement
- 3155 Ce faz quen la bataille ou fais parent
 Cant trameft sobre nos lo fuc ardent
 Tan franc baron lai restent mo^t e fanglêt
 Noal en er en france a ton uiuent
 Mais facent plait au duc per auinent
- 3160 Com qui a tort gerreie t^{op} longemet
 A tart ueit lo gaaig e pt souent

184.

f. 55^r

185.

186.

f. 55^v

- Car compre co quen a e car ou uent
 E l'une uet en puie maif en defcent
 E se rendez au conte son chafement
 3165 Facaz en co dist carles uostre talent
 Mais de teiri ai ml't mon cor dolent
 Se girarz nol pardone son mautalent
 En autre plait en uolt li reis carchar 187.
 Quil uolt lo duc el conte ml't acordar
 3170 Mais girarz ne le uolt ainc otreiar
 Ne bos de fcarpion ne fegins far
 E li dux prest coniat anc a annar
 Lai furaz tan baron p lui plorar
 Er deuam la paraule mais hui breiar
 3175 Tant meinent la razon li bibe el par
 Que ferent les compaignes senz defarmar
 E dant girart de peiz au rei annar
 E font li son omage arafiar
 Gerpir male uoillance loce baifar
 3180 E la feide des mors fant pardonar
 E les uis qui sunt pres funt deliurar
 Les bibes ef abas funt demandar
 Comandent lor lo camp bien a gardar
 Les mors a fofoir les uif fanar
 3185 Tant franc baron la reftent mort laz son par
 Dunt li dols fespant loing au repairar
 Affaz ont lor amic mais a plorar
 E donnes e donzeles a regretar
 Ainc de forcor bataille naui retraire 188.
 3190 Car ne fu nule aitaus pos dex ot maire
 Folche e girarz i pert cascuns son paire
 E ne nos caut des mors maif hui retraire
 Les anmes aient deu li cors fuaire
 Quant la gerre finet au main uiaire
 3195 Girarz en fez mosters ne fai cans faire
 En quel mes affaz monges a faintuaire
 Girarz a roffillon torne son aire
 En puenice sen uait folche e feu fraire
 Carles li reis en france si sen repaire
 3200 De draugon ne re(m)az fiz ke girarz 189.
 E deuldolon pluifeur de ml't gaillars
 Ce bos e feginf folche e bernarz
 E dans gilberz li cons de fenefgarz
 E se teuris sen uait per lor regarz
 3205 E p la pais quil uolt que gerre tarz
 Ne deit estre clamaz fel ne coarz
 Tant preierent af contes dambes dof parz
 Que a cinc anz len mes un plait girarz
 P quei fu puis li cons clamaz traaz
 3210 E p hoc nen fat el engiens ne arz
 Mais bos de fcarpion fait que gaignarz
 E dans fegins fos fraire el e foucharz
 Gilberz tint fenefgarz e mon targon 190.
 f. 56^r
 f. 56^v

- E fegins la contat de besencon
 3215 E dans bos la onor descarpion
 E bernar la contat de terascon
 E folche la duchat de barfelon
 Aofte e seufe e auignon
 Ce fu tot del onor au uiel draugon
 3220 Ce tint girarz li dus de roffillon
 Mais paian len ont tout e esclauon
 Mais de .iiii. iornades a dreit peion
 Com auirent le dol e le refon
 Del estor qui fu fais en uaubeton
 3225 V furent mort li conte e li baron
 Cil passerunt les pors sēs contencion
 Tro a gironde uinrent a dreit bandon
 P secors sunt uengut catre gascon
 Dui en uant a girarz e a folcon
 3230 Li autre dui en france au rei carlon
 Li reis est a paris en son donion
 En un palaz qui fu rei francion
 (Aiqui requert co)nsel del rei frison
 Q(ui gerre la mobude e li faison)
 3235 Li m(essage descend)ent toft au perron
 E intrenter lainz o carles fon
 E dient li taus noues qui nol fat bon
 Premieres ou dis uns cons danf anseis
 Ahi carles martel cum mau fesis
 3240 Cant tu en uaubetun estor presis
 E draugon ton baron i aucesis
 Q(ant cuidaz enforçar senslebesis
 Pdeu auons les marques quel duf cōquis
 De cai te sunt uengut (amor)auis
 3245 E de lai te sunt gerre li faifne el fris
 Se girarz ne taiude tor es conquis
 El reis de mautalant ses engramis
 Premers parlet tēnarz qui tint girūde
 Segner reis uofstre amors ne mest segūde
 3250 De cai deuers espaigne naf fait espōde
 Assaillent mi paian de tote munde
 Ne puis uolar en france ne sui arunde
 Ne nos faillir en laige tant ē pergunde
 Tot le uofstre secors ih's confunde
 3255 A girart me tendrai par deu de munde
 En reis ne fat penfar que li responde
 Anseis de narbone parlet com bar
 Don reis ia un de uos non deif gramar
 Cuidiez uos p mal faire uos ait gēz car
 3260 Nos ne funs genz engleis doltre ca mar
 Cant annaz en espaigne ta oft gidar
 E eu portent enseigne per cadelar
 En tot lo peior leu que por trabar
 Mas laiffat en narbone queu la te gar
 3265 Assaillent mi paian doltre la mar

191.

f. 57^r

192.

193.

- Mes portes mont fait claure e fort trar
 Anz ne fustes tan proz ne si rius bar
 Que manessaz de france lai aiudar
 A girart me tendrai se dex me gar
 3270 El reis fun tan dolens ne sat que far
 Mais son cheual demande e uait mōtar
 A iqui ef montez carles p if secors 194.
 Cainc ne se mes en rei tan g^{anz} ualors
 E tramest sos messages toz sanz les cors
 3275 E mandet sos barons e uauafors
 E a cent quinze mile en catre iors
 E furent aiofstat a lui ators
 Enueiet p girart a lsecors
 Orguels fu e fennie e male amors
 3280 Que fenz lui comenchat li grans estors
 E p hoc si en fu soe lonors
 Ef prins lōs iors de mai ke tans aunde 195.
 Que carles se combat sobre girunde
 A paians desclaudie une gent blunde
 3285 E a ci daufricans neirs cū arunde
 Segurans de furie fist lapemunde
 Aduicet cele gent cui deus confunde
 De ces paians sauuais tant ni auonde
 3290 Que ni uougre esser carles p tot le mūde
 Ne trobe de senfegne qui li responde
 Quant girarz forst li cons de uau pgūde
 Lance portet trencant targe rodunde
 Sachale ioint premere od la segunde
 Aidunt fu la bataille aitant segunde
 3295 De sanc quen uei annar u'meille lunde
 Ainc ne uistes nul rei quaiſi rancur 196.
 Quant girarz faiofset li con(s a lu)r
 Ainz non ui tan baron tan pu si dur
 Ne peçe de conte quaiſi mellur
 3300 Tote ior se combatent e al escur
 Al aube aparissent uencu sunt tur
 Paian e aufrican au rei segur
 Canc uns non eschapet si non arfur
 La bataille est uencue el camp finaz 197.
 3305 E girarz del estor est repairaz
 A taus mil cheualers des seus pizaz
 Quant pdues lor lances les brans ofcaz
 Aices portent toz nus enfangletaz
 Nen enterunt en feure tro sūt lauaz
 3310 E furbit a canfil e refudaz
 Per le cōfel folcon quest ml't senaz
 Fu li eschaz a carle sanz presentaz
 E li reis dist girart cons tot prennaz
 E donaz la uos omes cui mels amaz
 3315 Per itau cors de conte ferai prei(z)az
 E cremuz e tenfuz e redotaz
 E amerai uos mais que ome naz

- Si ne refte en uos la mauuaiftaz
 E eu uos dis girart don se uos plaz
 3320 Ja ne partire maif lor amistaz
 Cant bos defcapien lef a feuraz
 Aico fu fes granz dols e fef pechaz
 Car il en fu puis mors e afolaz
 E dans girarz li cons deferitaz
- 3325 Tan bien refte girarz li cons au rei 198.
 Quot lui len maine en france a saint romei
 Toz li dif fes confels tant laime e crei f. 58^v
 Er puet girarz en france far tort e drei
 Jl ni a tan ric ome uers lui faucei
- 3330 Qui ait forfait fa terre ne fon paei
 A dan girart la donent au riu marcheï
 Li cons en prent fil uos de toz la lei
 Tan bien restent enfanz li cons el reis 199.
 Nen a baron en france nē u'mendeis
- 3335 En berriu nē auerne ne en foreis
 Sel fait lait tort uers carle ne li faeis
 Que nait forfait fa terre e fon paieis
 A dan girart la rendent au riu marches
 Aifi sunt bien enfanz fessante meis
- 3340 Que ainc ne li fez chaus nel rien q^el peis
 Ains li fes fes batailles a païans treis
 E li conquist par force rabeu le freis
 Li termes est uenguz qua teuri meis
 E carles de fon duc marceï requeis
- 3345 E girarz li pardone quanqua forseis
 Dunc fu mandaz teiriz sampre aiqⁱ eis
 A saint denis en france girarz i eis
 Cai mar torna li dux en fon paieis
 P tant lestut murir p ueir anceis
- 3350 Faite en fu felonie e aneleis
 Carles mandet fa cort e fu bien granz 200.
 De barons loherens e dalemanz
 De ties de francois e de normanz
 Fu i tieris dascane li repairanz
- 3355 Li faiues dreiturers li uuelz ferranz
 Ainc ne iuia un tort fos escianz
 Ne cainc ne pres logger le pres duns garz f. 59^r
 E ac ensemble o lui fes dous enfanz
 Girarz les pres a omes e a comanz
- 3360 Le ior les aucist bos cum foduianz
 Per co renchet la ire e li mēanz
 E la gerre mortals maire quaanz
 Li dux teiris repaire del lonc escil 201.
 Del pui de la montaigne de mont caufil
- 3365 Carles mandet fa cort a mereuil
 Vait lai bos e segins e feu donzil
 Se gerre orent li paire raurant li fil
 Bos tout unches la teste for le chebil
 Per ce renchet la gerre e tal gazil

- 3370 Mil ome en furent mort en un tendil
Des carres daistes fraites a un tornil
E carles enchauchaz p un caumil
Se ne fust roffilluns mors fure il
Qui auez la gerre e la tencon 202.
- 3375 Quot carles a girart de roffilon
E com la mescla bos descarpion
Car il retint folcher le mar taucon
Quenbla les cheuaus carle soz montargon
Quant li reis fu al siege a roffillon
- 3380 E de teuri lo duc le riu baron
De lestor qui fu fai en uaubeton
V il aucist draugon e uuidelon
Luns paire g'art lautres folcon
E li enfant resterent ch'ual'r bon
- 3385 E de taus ni a furent pau mancipon
Ere sunt tan cregut cheualer son f. 59^r
A un deluns de pasque surexion
Lencontre en la cort le rei carlon
Eu quos en mentirie cauciftran lon
- 3390 **C**O fu a une pasque ce mes auis 203.
Que carles tient sa cort grant a paris
Teiris li dus dascane lai fu aucis
Dans bos de scarpion sa lance i mis
E per paire e per oncle ueniance en pris
- 3395 P ce renchet la gerre aiques dis 204.
Ce fu a un deluns prin ior semane
Que carles tient sa cort grant e forcae
En la sale a paris ques uielle ancane
Cant li reis a mangat dur meriane
- 3400 Li donzel uont burdir a la quintane
Aual soz la citat lonc la fontane
Grant dol i unt mogut p lor folane
E[n]trels i ont leuat une mesclane
Mort unt teiri le duc le don dascane
- 3405 Dans bos descarpion qui tint cordane
J mes tote sa lance parmi letrane
E taus fessante dautres cuns ne sen uane
Cainc nonui figarmer t^oc adeiane
Mais pois le uenget uges de monbrifane
- 3410 P le conseil gauter au fort debrane
Qui ne se laide chauffe ne citolane
Ains fu fait en bataille bien gāt cāpane
Mais de mil en uiraz p campe plane
Cuns de ces nen a cors ne teste sane
- 3415 Soz paris la citat en cambon 205. f. 60^r
Quintane i ont bastie p tracion
Fait la bos e segins de besencon
Li fil teirri lai uant pau mancipon
Luns portet une uerge lautre un bolzon
- 3420 Cil uont a la maifnade qui dex mal don
Bos tout cascun la teste soz le menton

- P co renchet taus gerre dunt fins ne fon
Tros quen fu mors dans bos de scarpion
E carles encauchaz p un tendon
3425 E girart en eiffi de la reion
Quel cons en portet puis en gaut carbon
Li fil teiri lai portent uerges pelades 206.
La meisnade bozon targes roadas
Soz lor goneles unt braines safrades
3430 A saint german lor ferent les racelades
Aiqui lor ont le^s testes del buf seurades
P co ranchent les gerres tan irades
Cent mil ome en eifferent de lor contrades
E mort de pu^s cataus cinc cenz carrades
3435 Dunt sunt les terres gastes e aermades
Li fil teiri lai portent bliaus franciz 207.
La maisnade boson aubers uestiz
Soz lor goneles unt breines trefliz
Sil uont a la maisnade ques unt traiz
3440 Bos tout cascun la teste foz la ceruiz
E puis aucist lor paire li deu mentiz
Le duc tieri dascane dunt fu aiziz
Carles entre en la cambre p repausar 208.
Li dus teiri dascane sen uol annar f. 60^r
3445 Ne fat mot de la mescle quel laui far
Ne de ses petiz filz quil tient tan char
La nes annaz li dus p demesclar
Bos e segins lencontrent quel uõt questar
E basserent les lances e uont li dar
3450 Lassa uissaz cruissiar e enaufchar
P mei lo cors del duc menu passar
Que larme el baron ne pot durar
Cainc nus des seus nel uit qui lanchet dar
209.
3455 Carles aui la mescle e eist au crit
Demandet son auberc e la uestit
Trobet enme sa uie lo duc delit
Ains que m fust bos el feu sen sunt fuit
Vez uos a rossillon girart uertit
Sobre lui na mes carles ton son chaufit
3460 E dist quil le parlet el consentit
Se per non de bataille nel escondit
Ja ne uerra abanz un meis complit
Le sieu ke tient de lui aura faifit
Premiers prent le folcon eldeueit
3465 Ne cuidaz de girart quil sen oblit
Abanz len fera gerre sicum el dit
210.
Mort unt teiri lo duc le riu baron
E dient ca en france la region
Caucis lunt en la cort bos e li son
3470 Dans bos sen [es] annaz a carpion
Aiqui a dous castels do montargon
Lun comandet fegin lautre folcon
E cant carles lauit ne li fat bon f. 61^r

- Per co renchet la gerre e la tencon
 3475 **Mort** ont teiri lo duc le don dafcance 211.
 Dans bos de fcarpion i mes fa lance
 E p paire e p oncle en pres ueniance
 De quen ot puis a carle tan efchiuance
 E girarz en eiffi de fa garance
 3480 Que taus uint ans duret la maluoillance
 Cains ne fofa ueer el rein de france
 Tros quen furent chenuit icil denfance
 E uge en fez bofun de mort temprance
 Car li paire ugun fraire fu tieiric 212.
 3485 E bos e uges furent mlt' enemic
 Sencontrent en bataille fi cū uos dic
 E lai o se coīnugrent uns non catic
 Annerent se ferir de tal afic
 Aicil refset en fol qui iouf chaic
 3490 Vges uenget fon oncle cum fon amic
 Aimes e aimeris ob andefrei 213.
 Neuot furent teiri nuirit en fei
 Li cons lor donet armes toz e conrei
 E uait cridar mercei carlon le rei
 3495 Don laime te maifnade menar od mei
 Veniat aurai mon oncle deman co crei
 E carles respondet eu tou autrei
 E co eft la paraule qui mar eftai
 Meffagers mes uenguz dinc daualon 214.
 3500 Quanuit uendra girarz deuers diion
 Eu metrai mon agait en clarenton
 Car fi dans bos fenintee en carpion f. 61^v
 Ne se segins fen uait uers befencon
 Ne se folchers fen torne uers montargon
 3505 Le cau des treis que dex abanz me don
 Eu prendrai de mon oncle girart ueniafon
 E carles respondet eu tot bandon
 Aico eft la paraule qui mare fon
 Aimes e aimeris e andefreis 215.
 3510 A la maifnade au rei montent maneis
 E furent catrecent de purs franceis
 El bos defcarpion ques mlt' efpeis
 Aual lonc le chemin funt tot de:ceis
 Tote nuit i eferent tros iors pareis
 3515 Que girarz ne paffet ne ni trameis
 Ne bos defcarpion nel ne fes meis
 E cil funt remonter canc non fu reis
 E girart quant lauit cuit [q:] li peis
 De feeltat me iece con dift li reis
 3520 Cant fone deffiance ma agait meis
 La nuit leuet folchers li marecaucos 216.
 Menet enfamle o lui doze cucos
 Fait les ueftir de peilles cōe garcons
 En la cit a paris uez les fricons
 3525 Can la nuif eft uengude el iors refcons

- Poierent en la fale ps eschalons
 En la cambre ques uoute traz lo cratons
 Tal aueir emblent carle q ml't fu bons
 Treis cens enas en portent de taus facos
 3530 De lobre que fait faire reis salemons
 E lelme e la breine que ait meirons f. 62^r
 Que tout reis alixandres asturchions
 A carlon fu contade ifte razons
 Au matin quant uenie des oraizons
 3535 E carles iuret deu qui est li trons
 Quil confundra coars e cogocons
 E oc girart p mon e ses glotons
 Si non rent son auer e les lairons
 Ne remandra uaus rubes ne besencons
 3540 Dorar repaire carles ainz lo soleil 217.
 E ac aui la messe a saint maureil
 Puif ef sen fors iffuz de foz un teil
 En la cambre ques uoute dinz le denteil
 Qui fu de matbre creuc blanc e uermeil
 3545 La nes intraz li reis e seu feil
 De girart lor demande a toz conseil
 Li reis intre en la cambre nō uistes tav 218.
 Tote est uoute e cuberte de bon metav
 E est painte a mufec gent par egav
 3550 A marabit en sunt li ueriav
 Qui plus luifent ke steile de nuit iornav
 Li pauement de marbre taillat dauav
 La nes intrat li reis e seu uassav
 Conte e uifconte e bibe e riu catav
 3555 E uifcons de limoges ca non girav
 Qui fu filz audoin e neis fouchav
 Cors a uassal e pu fort e giruav
 E fat donar confel bon e leiav
 Sicom on ques nuiriz e cort reiaiv
 3560 Daico parlet li reis dunt plus li cav f. 62^v
 De girart se conseille cui el uol mav
 Carles mandet les p'nces toz de fa gent 219.
 E uindrent en a lui entros ca cent
 E furent en la cambre p pauement
 3565 Li reis lor dis a toz cōmunauinent
 Segnor qui fat de dreit rien ni entent
 Si men confelt p foi son escient
 Quen ifte cort men fait tal oniment
 Mort munt teiri lo duc un mien parent
 3570 Mon aur cuit mont enblat e mon argent
 Sobre girart nai mes mon chausiment
 E di quil le parlet e ou consent
 Se p nom de bataille ne sen defent
 Ja ne uerra abanz un meis uertent
 3575 Que faifirai lo feu que de mei tent
 E baron qñt laurent respondent gent
 E cil qui fat confel ne sen fait lent

- Premers ou dis uns cons danz emois 220.
 Eu ne sai segner reis queu men mentis
 3580 Se bos descarpion teuri aucis
 E girarz ne le sot nel consentis
 Sel sen pot escondire co mes auis
 Nen deit pdre une aune de son pais
 Par mon cap co dis carles cainc tal auis
 3585 Eu ne demant au plus mais sen garis
 Mais el ne le pot faire p tot paris
 Dunt ne sai eu dif el queu mendefis
 Que dacheſte rason nen ait meſp's
 Confellaz mei baron p deu amor 221. f. 63^r
 3590 Por girart uos ou di mon bauzador
 Qui fol a mei auer tan grant amor
 Cant eu ne me gardaue de ſa folor
 Si ma fait tan grant onte e defonor
 Mort ma teiri dalcane mon dru mellor
 3595 Cui dei eu e mi fraire nre feror
 P tant uos en requer conſel ſegnor
 Car eu lai tot puat a traitor
 Ne laifferai a toudre caſtel ne tor
 No remandra mon grat un maz donor
 3600 A toz uos pⁱ mi ome qui cainſ ſun 222.
 Por deu qui ſat conſel car ou me dun
 De girart aquel conte de roſſillon
 Car le ior q^ot maniat en ma maiſon
 Si conſenti la mort de mon baron
 3605 Del duc tieri a ſar la traicion
 Quen ma cort le mant mort les mās boſun
 Jl nen a cheualer ne mal ne bon
 Que ſil len deſdifſie un mot que non
 Que^r nel puaffe ſemp^s a mau felon
 3610 Preimers parlet armans de belmontel 223.
 A lai de iouene ome de prin conſel
 Don ſe girarz uos baufe ne mereueil
 Sos paires e ſos aſues toſtans fu kel
 Mais mandaz ure gent t^o a clarmel
 3615 De giterne en france t^o a creel
 E cheuaugent treſtuit ab un ad el
 Se trobent fort caſtel en plan caumel
 Nō facant la bataille ſempres ab el 224.
 E la duizuns la tant p deu donzel
 3620 Que facanz canp de ſanc t^oſtot uermel
 Qui t^obera girart gart ne ſomel
 Mais rooint li la teſte ſos le cabel
 Puis annen erberiar a mont aſpel
 Tolent li roſſillon e ſaint maurel
 3625 Ne ſeras oian fin per mon conſel
 Tro laies confundut lui e amel
 Daico ſai eu dis carles ml^t bien la flor
 De mei ne de girart ne ſai le ior
 Mais ere uenra mais apres paſcor

f. 63^v

- 3630 Que lerbe ert cregude sobre la flor
 Venren cau la ferent cist uantador
 La maifnade girart pfolador
 Cont les cheuaus mouens e corador
 Eu men fi tant en deu le rei celor
 3635 Se uenem en igal li noltre en lor
 Sempre i auront cil un de mort poor
 Ale de uaubeton li filz tiebert 225.
 Fu lains au consel en pez leuet
 Car ce fu cheualers qui gent parlet
 3640 E qui det bon conse qui len c'eet
 Se girarz dan boson cai amenet
 Cant bos ocist teiri girart peset
 El nes fot ne nel uolt nel conortet
 N puis daquel meffait nol recetet
 3645 Non deit pir girarz se bos pecet
 E li reis quant lauit se ferasquet
 Dist poustele en la barbe quil sen penset f. 64^r
 E qui melz ne le fot qui dreit iuget
 Mon auer a girarz que el menblet
 3650 Car tramest le lairon qui len portet
 E de lui nuit li laires e la tornet
 P tant a cort girarz la cors iuget
 Ales de uaubeton plus ne parlet
 Preu parlet li uiscons de saint marcav 226.
 3655 A lei de franc riche ome qui delis bien fav
 A segner reis de france mene ou egav
 Retien ton baron ome ton naturav
 Sel te uolt faire droit sel te fait mav
 E laisse estar doble e pren lo catav
 3660 Se dex ten cors aloigne e fait uidav
 Melz uaudra li seruizes de ton uassav
 Ne funt daur cuit cangat .xxx. cheuav
 Dehe ait co dist carles qui de lui cav
 Filz a putein piures filz de iasav
 3665 Ne mestordra girarz se puis atav 227.
 Gacel uicons de droes lo pres a dir
 Don dirai uos un pau de mon aruir
 Om qui d'it fat iuiar n̄ dei mentir
 Non deis ton lige ome quif uos seruir
 3670 De gerre escometre n'ahatir
 Mais manda la ta cort a tei uenir
 E fel se pot saluar e escondir
 Non doit mige girarz p cou perir
 Ne no deus en ta colpe de tei pa^rtir
 3675 Gacel uicons de droes en pez leuere 228.
 E mantec fa razon e effaucere f. 64^v
 Car co fun cheualers qui gent parlere
 E qui dex bun consel qui len credere
 Car la paraule alon dirai onquere
 3680 Se girarz dun boson calamenere
 Quant bosc ocist teiri gerart pasere

- El ne uol ni ne fot nel conortere
 Ne pois dichel meffait nel recetere
 Non deu perir girarz si bos pechere
 3685 E li reis quât loit si firasquere
 Et uos daico dun gace quen direz ere
 Mon auer a girarz que el menblere
 Car traemes lo lairon qui lenportere
 E de lui mot lo laire e lai tornere
 3690 Mais tot men fera d'it p c'ft enquere
 Aco es o dis gace paraule fere
 Jl est toftes cosdume en ifte tere
 Lai lo lun fat coseil que lon le quere
 E p'ine lon lauer de qui oee
 3695 E mete lon lai oi nen ere
 Om qui dreit fat el dis e lodesere
 Enfement est con aurs que lon efmere
 Si uos retez girart e el no fere
 Sel sen poust escondire que mal non mere
 3700 Tot p non de bataille cest qui li quere
 Non deues a if conte moure de guerre
 Ne no le deuez toure un mas de tere
 Car lainz an la cambre fu a(ngeran)z
 Cel qui tec abbat uille e es(uaus ran)z
 3705 En ge(rbe)rs e erauz el cons ginanz
 E isenbers de breine e duz otranz
 E carles tezig aire com alamanz
 Per girart dun ne pot faire sos talanz
 A reir p que taires dist galernanz
 3710 Ja nest dreit a ifconte que plait desmanz
 Car si odeles es morz qui fu mons branz
 E teuris les ocis lo dus dascanz
 E pois en seit uenchaz p sos enfanz
 E girarz ne lo fot li dus abanz
 3715 Sel sen poust escondire lau demanz
 Ne len deuez moure guerre ne afanz
 Ne uol len deuez toudre ualent if ganz
 Garins descarabele lo paire eurart
 3720 Tenguet ben conuenent sel parle tart
 Don tramet a giun de mont ascart
 Cel tramet a folcon e a bernart
 E a gilbert lo conte de senegart
 E cil trei uos aduizent conte girart
 E fil te pout dreit dreit faire auint (ricart)
 3725 Au galernan ton conte u au foucart
 Aleues eacelin e au brocart
 Non deis perdre en ta colpe cōte girart
 Nol partir de rei par negun art
 Dan i auriez gñt reis e regart
 3730 Sen les an crera carles fillaiudeus
 E fait uenir ses clarges e scri ses breus
 E tramet sos messages e ses corleus
 E mandet p gillelme cons de peiteus

229.

f. 65^r

230.

231.

- E richart de combor foco dangeus
 3735 Venunt a la cort carle siffa iudeus
 Car girarz uol auer laus toz cenceus
 E cil i sunt uengut per qui tramos
 Fulcho li quez guillelmes e iofres
 Ere fu li consel de nou repres
 3740 En la cambre ques uouta al cap del des
 Qui fu encortinade de pailles fres
 Ses en un faudestol carlef lo reis
 Consel quert de boson car far le nes
 Premers parle bernarz de leones
 3745 Don mandes par girart qua uos uengues
 A sei ameint bosun qui droit feses
 E sel faire nel uol non te caut ges
 Mais mandes üre genz sempaiquies
 Afeiaz uaucolor sendemanes
 3750 Mar i remanra tor ne mur cauces
 Se bosun poden prendre lo marques
 En fazeç tau iustife con iuia es
 E carles respondet finer marces
 Confella mei seinor quui i enuei
 3755 Don gacon sel uiscon o dan gofrei
 E se uoles pun de munt r(abe)i
 (C)arles lo fes uenir senz deuant sei
 Seiner au rofilon mestot queuei
 E me direz dgirart que ueine a mei
 3760 E si mament bosun qui face drei
 E se fraire nel uol que sen fenuei
 Ja ne uera passat de mai lo mei
 Queu li monstera del meys tal eslaudei
 Que nol remandra uine non left'pei
 3765 Ne fontane ne pouz que nō caucei
 Vna ren pout nodar en son correi
 Vnc mais not tant grant g^{re}re nuf conf a rei
 Apres parlet dans haimes de uaugruage
 Paires fu carbone[l] de mont brifage
 3770 Don non mandes girart tal effraage
 Tremetes bonement uostre message
 Quel uos uegnem dreit fare a u^{re} estage
 Si com ferent li ome de son linnage
 E se segre le uol p bon ostage
 3775 Non por perdes del cont^o üre omenage
 Nel ne pde de uos son sennorage
 E se li cons l[o] lait p son folage
 Vos mandes üre gēt p g^{nt} barnage
 Ja ne derez tenir p guiūnage
 3780 Que uos fai ben menar tot lo ueage
 E porprennez sa terre plan e bosfage
 Ja ne uos en mouez por enuiage
 Tru tort quel uos a fait uos dat bon gage
 Mais cil qui la ira non ait folage
 3785 Nō aie coardie ne uolpillage

f. 65^v

232.

233.

f. 66^r

234.

- Mais pueize e ualor e uassalage
 Apu parlet teberz de uaubeton
 E lui ac ceualier muntifme bon
 E ac mais de cent anz portat blifon
 3790 E fu ben pu derlin au rei carlon
 Vna reins segnier reis n̄ fat gif bon
 Quentrei tei e girart aie tencon
 Ne tu a tort ia retes tun baron
 E tro ke faches primers la mespreisun
 3795 Mais creez la paraula dan naimon
 E aco que te loent tuit ti baron
 E trametez au conte au roffillon
 Quel te uienge dreit faire en ta maison
 Aissi con ses liz naies lo fes au ton
 3800 E ameint p ostages conte folcon
 E bosun e seguin de beffencon
 E taus cent cheualers chi sient bon
 E si faire nel uol edie e uonn
 Non creire pois conseil ke lon te don
 3805 Tros que manois lo tienges en ta p'fon
 E carles quant loit ml't li fat bon
 E a en apelat a sei peiron
 Lo fil gauter au salue al fraire alon
 Cil furent fil tebert de ualbeton
 3810 Peires tu men iras a roffillon
 A don girart contar istei razon
 Exendirai dist peires breu sermon
 Lo matin quat parra labe del tron
 Ve uos a son ostal peirun tornat
 3815 Digent quaquele noit at soionnat
 Af lo ras e tonduz e gen bainat
 Anz que ueist lo die esclairat
 Jl a fos dras uestiz e uel chaucat
 A la guise de france si conreat
 3820 Que quant uos ou aurai dit e cōtat
 Vos no lo tendres mige a paubretat
 Brages ueist e chemise de chenfil
 Anc nō ueistes nul drap tam se delil
 Vers aquel uoil teinaz trestot p uil
 3825 E furent li caucō des aquel fil
 Cauces caucha dun paile aufrican
 Soulars uermels a flors chi sunt dedan
 E cauca unes hofes de corduan
 Espuns dargent me^r at os bauzan
 3830 Daico non ai eu som seu men uan
 Car en la cort al conte o el iran
 Nul tan ben conreat lai nō auran
 Vn pelicon uesti tonu ermin
 Ben entaillaz a bestes de marmorin
 3835 Afublat un mante freis cenbelin
 La uoufure dun paile nou porprin
 A canel e beton de mer or fin

235.

f. 66^r

236.

f. 67^r

237.

238.

239.

- Vait orar au moister a ben matin
 Ot la messe segnor que labe din
 3840 E pois fen eissi fors de fos un pin
 Peirres ist del monster cō at orat 240.
 E a la messe oie del riche abbat
 Es la gauter son paire auenfnat
 E prein lo per lo poin e lo menat
 3845 S(ob)run peron de marbre ben entallat
 Castie lo a guise dome senat
 Gautiers de mun rabel paires peirun 241.
 Est uengut a la cort a neuelun
 A un conte de france de seison
 3850 E com ot del message lo fermun f. 67^r
 Que peire deit annar a rofillun
 Pres son fil p lo pong conme lo fun
 E trait lo belement a un perun
 E dist li foauet une razun
 3855 Qui fait bien a entendre a donzellun
 Qu[i uout] parlar a conte a cors felun
 Se si fait com sis paire lo li despun
 Non semblera auol fol ne felun
 (C)ai chanue la barbe e lo gerun
 3860 Ne fui en cort melpres por ma tencon
 Castien ten bel filz eoditun 242.
 Bel filz co dist gauters uos la ireiz
 Jf message de carle porportereiz
 E uoil uol.ml't. preiar si lo faceiz
 3865 Que nen seiez blasfraz quant partireiz
 Li cons est fel e pleins de ml't maus ueiz
 Filz si deus uos adiut e sainte feiz
 Ja por rien qui uos die non iraiseiz
 Car ia por sa paraule meinz n aureiz
 3870 Ja por aico dist peires non castiez
 Que tanbien ne lo dige se far mo liz
 Se den bos nel defai o dan mafreiz
 O dans seguins ci cons o dan gofreiz
 Ja melz furmit mesage non oireiz
 3875 Quant gauters lat sos paires chastiat 243.
 E peires la son fiz bien escoutat
 A gise dome safue e menbrat
 Car per ico ne men ai merueillat
 Se carles lo foa de toz triat f. 68^r
 3880 Car lo fat pu e safue e menbrat
 Saez sest combatuz en can iugat
 No len noi anc dune apparrellat
 Des pous li fagrement furent iurat
 Mort o uencut n gerpenius lo prat
 3885 Serunt enfens li ome duna uescat
 Non laurunt dis mes dun dreit tornat
 Se manures nou tenient pres o forcat
 P tant lo fat carles ben de toz triat
 Car lo fat pu e safue e preifat

- 3890 E feli de paraule e enraïsnat
 Peires forniras mei cest anbaifat
 E mei dirarz girar dumilitat
 Quel me uegne dreit a ma postat
 Quei li ferauf tot die fa uoluntat
 3895 E non partirenz mais uõre amifat
 E sel faire nel uout quel sen desgrat
 Janz ne uerraz de mai lo meis passat
 Mosterre li tan helme forbit lazat
 E tan bon caualer de nou caucat
 3900 Non guara en castel ne en citat
 Ferai len fors illir estre son grat
 Per deu quo respont peires bien lert contat
 Quar p la lei dist peires [ke pros du]n col 244.
 Se deu plaz e fain piere e fain pol
 3905 Eu non mei piferie un aureol
 Se en la cort nel oent sage e fol
 E cons girarz p'mers soil se uol
 Que carlon en fa colpe lo rei se tol f. 68v
 Pois sel me tent p auol ne p digol
 3910 Eu (ne li prei)zerie un roffinol
 Ne (mais cal se seie) en faldestol
 A uos peiron ml't ben entalentat 245.
 Qui furmira message p son grat
 Non senble giens noiriz de paubtat
 3915 Ben pares a son senz o ac estat
 Mul menera amblant ben aagrat
 Ceual traira en destre mot acorlat
 Vn adu porteran tant est sagat
 Vn an poraz auer lo rein cercat
 3920 Caugifat e tan bun negun trobat
 Bien aie oliuers qui la donat
 Car prendre en pot tot laur dune citat
 En un soler an unt peiron poiat
 Auierez de cauz armes pois lon armat
 3925 Egal pas len poierent en un soler 246.
 E et qui lon armat com cheualer
 E dere li loberc qui fu enner
 Q'q carles aporta de mongauger
 Ja est co clareus qui fu seineir
 3930 Toz fu fait ab argein e dor coit mer
 La maitaz a esches lautre a carter
 En inde la neire ep cap de rer
 La lo faire par art dui oberger
 En france laportarent marcader
 3935 E ne peise giens plus dun sol garmer
 Mais ne dote carel darbalester
 E a ceinta belan qui fu disder f. 69r
 An non uistes tal arme a son mester
 Vne targe a son col quef de durmer
 3940 La bocle e li clauel de lapoier
 Furunt dor coit daraibe uermeille cler

- E ac ast e lance de berengier
 El non menat a sei plus conpainer
 Cacelin fon nebot lo fil ascher
 3945 Aicel li menera fon bon destrer
 Vn cheual lor bauzan de balager
 Non a en tota france tant estrader
 Com prez o lui p corre mige un somer
 E at tal frein el cap mellor ñ quer
 3950 Hanc ñ ueistes tant bon ne si leger
 An larcon de la felle e la leuer
 Furent de uaires gemmes nef lestreber
 Endamiac lo feire lomenucer
 A carlun laportarent marcader
 3955 Aiches adous au peires dolüer
 Nes pout meuz enpleiïar en tot lempen
 Cheual e mul a bon e garnement 247.
 Qui ual assaz des autres mais de cent
 Peires uint en la fale o a g^{nt} gent
 3960 Des barons de la terre mais de set cent
 Dun euesque e dun cont funt iugemēt
 Lo reis eu faudestue de mer argent
 Peires fu a ienouz ml't couinent
 Er uuel que diiaz urē talent
 3965 Que manderez au conte uostrecient
 Volentiers co dist carles un pau matent f. 69^r
 Aico que te dirai fort e entent
 Carcem ñ uaut message qui om mesprēt
 Co me direz au conte dan girart 248.
 3970 Quel me uenie dreit faire a mont ascart
 A reins o a seis ons a san meart
 Au iuiement del conte dan ricart
 O del gazon de drous o del brocart
 Ameint o sei segin e dun bernart
 3975 Folcher lo marescau[c]on del felon art
 Melz nef pout nus conduire de mei part
 Que tu poz far se uout seinu regart
 Lo me diraz au conte que eu li mant 249.
 Quel uenie dreit faire a mon talant
 3980 T^{op} me uait malement tostens menant
 E pesera me ml't de ser enant
 Met ten peires dis carles por mei eng^{nt}
 Eu men uauz co dif el toz conreant
 E donez mei coniat que remanant
 3985 **P** Peires paraula au rei coniat en prent 250.
 E des autres baruns fai ensemement
 Eifie de la fale e sen descent
 E a fait a son paire bref parlement
 E li filz lo baifet par sen rient
 3990 Li paire lo comande de bon talent
 A deu lo redentor om̄ipotent
 E monten cheualer entres ca cent
 Ouident annar a lui il lor defent

- 3995 Car peires en iuret fon faig'ment
 Cuuns nel sigra de t're un fol arpent f. 70^r
 E cil sen repairent alquan dolent
 E peires point lo mul sa uie tent
 Lo g^{nt}nt chemin tient paires lo plus plenier 251.
 En sei mees a pres tal cofier
 4000 Ne pot sol encontrar nul fun guerrier
 Por cui canies un dor de son fender
 La iornades quil fest contar nō quer
 Entrat en rossilun par pont primer
 E descent a laruol foz lo clocher
 4005 A las armes corurent cent cheualer
 Sespade comandet al escuder
 E pois intret orar el monester
 El monester ses peires breu orazon 252.
 E tan com il i dis fu afat bon
 4010 Santa maria preie e deu del tron
 Quilui cele paraule dire nes don
 P com p fol ne lage ne por bricon
 Ne que girarz li tene a mesprison
 E asegnât son cap ab ist sermon
 4015 E trobet fore a luis son compainon
 Tornat sespade el force aqui o fon
 E uent pun la place lo pau passon
 E encontret le conte esteuenon
 E robert e guillelme e aiennon
 4020 E ranul e tebaut e don acon
 E cō lo quide metre a razon
 Girarz parla a doitrā e a folcon
 E a bosun le conte descarpion
 Jl a laifat toz ces q^{nt}nt uit peiron f. 70^v
 4025 E est drecaz en piez mes la razon 253.
 Gerarz dreca en piez quāt peirō uit
 E pren lo p lo poin le sei laifit
 E demandet de carle coren partit
 E el sat tals noues que nai oit
 4030 E mal aie de co quel e mentit
 A paris lo laifet aco la dit
 El te mande p mei queu te conuit
 Que tos cors o parlet e(l) consentit
 Del duc tieri dascane quant el morit
 4035 Anc nuf nel por parler ne nel sofrit
 Nicel sobre son cors lai nō ferit
 Si nol fais de ta terre t'ftot faidit
 Que lo reis ne te moue gerre e estrit
 E girart q^{nt}nt loit au cor marit
 4040 Tornet foi uers focon en sein forit 254.
 Peires sas autres noues de par lo rei
 Aiceles queu me sai celar nō dei
 Car mon segnier to mande eu di tei
 Q' li aimes (d)reit faire a sa mercei
 4045 A seifons o a rains a saint romei

- E meina de tos omes meillors a tei
 E non cuidaz uos mige finos plaidei
 Com on deit faire conte d' uõre lei
 Nol feran dist girar se d nō mi uei
- 4050 Girart carles uos mande ista raïson 255.
 Que li aïmes dreit faire assa maison
 Eïsi con tes lignages lo fes au son
 Menef ensenble ? uos conte bosun f. 71^r
 E seïgin cel uisconte de besencon
- 4055 E menez dū folcher lo marcaucon
 E menez p ostages cōte fulcon
 E tal cent cheualers qui sient bon
 E ne laïfat uos giens por aucaïson
 Caiqui serūt sei home e sei baron
- 4060 Qui orunt de ton dreit si las o non
 E nō dotaz uos mige de mesp̃son
 Que mon segner en face t'ison
 Quel nō sen penserie p deu del tⁿ
 Sil doniaz daur qui ez aïtant mangon
- 4065 Com on porie metre dinz cel danion
 Peïres uai erberiar ob aïmenon
 Quan para lo matin li solz el t^o.
 Te dirai del ānar ú oc ú non
- Ob aïmenun arberie peïres la noih 256.
 4070 Ob un ome ben saïue coïte ele doih
 De mes li dona aïmes ben disoïh
 Piment e uin e ueles e pan beschoih
- Ab aïmenun uïat peïres arberiar 257.
 A tal ome qui sat gēt conrear
 4075 Son cheual e son mul fait establar
 Son ofberg e son elme estoïar
 Quant tables sunt garnides e uunt maniar
 De li car de cabrol e de sanglar
- 4080 E mante uolatire e peïs de mar
 De li piment a beure e bū uin clar
 E peïres fun toz las de cheualgar
 E quāt lit sunt garni e uait coïar
 Dec li una doïele a taïtonar f. 71^v
- Cele nout se iat peïre tru au ior clar
 4085 Quel se ueit uestir e gen chaucar
 Pois ennet al monster mese escoutar
 E girarz fos barons a fait mandar
- Girarz en roïillon de sobre feïna 258.
 En une cambre uouta de mur cauceïna
 4090 A mandat los barons daquel reïna
 Non fat bon cheualer q^o lui ne ueïna
 Seg^or qui fat confel gart nō sen feïna
 Vers carlon mon segnor cō mi conteïna
 Non quide de ma t're laïsar enseïna
- 4095 Gillelmes doïteun celar nol deïna
 Vai far dreit ton seïnor tal q^o saueïna
 A rains o a seïons o a conpeïna

- E fel p fon orguel prendre nol deina
 Non pinfar pois fa guerre une salmeina
 4100 Mais pge danlideu que te meintena
 Eu taiudera sein rein que enp'ina
 Girarz fu en fa cābre p consellar
 E feiz sos mellors omes o lui intrar
 Aidunt les ps lo cons a coiurar
 4105 Mei amic e mei ome e mei par
 Sabefz mei dune rien consel donar
 Carles lo reis me mande que lan dreit far
 A rains u a seifōs a fun estar
 E mein los mellors omes queu pois menar
 4110 Qui oftagent lo dreit se no pois far
 Vos lai non ires mige dist bos lo bar
 Per tot aquel consel q̄ uos fai dar
 Ne per negū cōduit de bachelar
 Q^er me uint unf melages a lauesprar
 4115 Aicil partit deu plait de mongimar
 Carles lo reis de france nos uuel t^aar
 Far lo li faire armanz cil de bisclar
 E ace dauinnū gi de beu clar
 Per duc teuri que carles out tan char
 4120 Negun ome ne pout om tant amar
 Trues que cōs o uiscōs an senepar
 O bibes o ris un p ben guidar
 P mon cap dist girarz fan agardar
 Mal aie toz li paf qui quer ānar
 4125 Ai bos co respont folco no lo direz
 Si ia deus uos aiut ne sainta fez
 Ja a carlon cest blafme no i metez
 Car nol se penserie carles lo rez
 Por tote aiquele anor quāc agissez
 4130 Na urē don girart (ñ) cōfellez
 Que a la cort ñ ant daqueste fez
 Si girarz uai a cort uol qui annez
 Softages i couen uos lo facez
 E si auers i coite uos lo donez
 4135 Car si girarz a dan uos si aurez
 E si mos do[z] en plore uos nē tirez
 Tot lo mellor consel queu m̄ fai
 Vierement quo dist folco le uos dirai
 Lo reis tendra fa cort en ist mimai
 4140 E feron i fui ome mellor co fai
 E pos carles nos mande annē en lai
 E si girarz i uai eu lo sigrai
 Softages i couen eu lo ferai
 E si auers i coite eu li derai
 4145 Car si girarz a dan eu si aurai
 E si mos donz en plere eu ne rirai
 Gilberz de senesgarz fiz nodelon
 Faire conte bosun e dan focon
 E bernart e fegin de befencon

259.

f. 72^r

260.

261.

f. 72^v

262.

- 4150 Cufins germains girart e nef drogon
 Auirez cō il dist gent fa razon
 E per deu fraire bos dirai o ton
 Coniur ten lo seignor ki maint el tron
 Non loar a girart ista razon
- 4155 Q^e el nō ant dreit faire son dō carlon
 Tendrient icil autre a mespreifon
 Ben leu li tornerient a traifon
 Mais er li aīt dreit faire pos lo semon
 E li reis lo retiene co(me l)o son
- 4160 Car ses om ē li meldres de fa reion
 E sel faire nel uout e dist que non
 E pois nos uait menant p acheifon
 Eu ten aiuderaī fen ren del ton
 Tendrai mil cheualers en ta maifon
- 4165 Senz co que ia tē quere prez dū māgon
 E girarz respondet garnis en son
 Quā dan bos fail auant qui dist q̄ non
 Dam bos falit en pez a une part
 E paraulet lo cons p ital art
- 4170 Dirai o tot gilbert de fenefgart
 Si damledeus taiut ne sau ne gart
 Confelle melz p dreit ton don girart
 De carle el rei de france aquel gainart
 Dugun duc dagiane e de berart
- 4175 Cui le cuident confondre lui e ginart
 E fi li cons i uait ai grant regart
 E gilbers quant loit uai se feder
 Bernarz drecat en pez diz sō plazer
 Eu p deu faire folco en dirai uer
- 4180 Eu dere bon conseil qui uoufist crer
 Com non a en ist die tan grant poder
 Que girarz ne lo poiche maior auer
 Que sel mande sos omes toz par lezer
 Ja n̄ cuit de bataille nuf om lesper
- 4185 Ne que oft en fa terre a oft iazer
 E p oc qui creirie ist men faber
 Ert moguz a la cort deman au ser
 Car quo pout si la gerre far remaner
 Q' iamaī n̄ aureiz mot menteuer
- 4190 Landriz li cons aq^el qui tōc niuerz
 Fun laiens au conseil drecat en pez
 E parlet a girart cō om pcez
 E uos unes tragaz p quei fazez
 Eu cal dist girarz car o dizez
- 4195 Eu uolenters diffil pos uos uolez
 Quant a uos mellors omes cōsel querez
 Nō fabez o parlaz quāt en partez
 Nī o reste li sens qui apreinez
 Er uos dirai girart cauz uos essez
- 4200 Eu noi derie un eu si uos irez
 Car co ert uras pz si lentendez

263.

f. 73^r

264.

265.

f. 73^v

- Dreit ne lei ne iustife uos nō tinez
 Anz qui se claime a uos lefcarniffez
 Co est la pire teche que uos auez
 4205 Mais p cel damledeu p cui uitez
 Si nō laifaz estar lorguel el prez
 Lo tort e la bauzie quel cap tenez
 E damledeu de cor nō menteuez
 Qui uos tent en enor mentre uiuez
 4210 Carlon nre feinnor melz n feruez
 Vos en pdrez les unres que gⁿç tenez
 Que de cent milie omes n auez dez
 Ne de la gⁿt honor citat ne sez
 P mō cap co dist folco uer i direz
 4215 Mal aie toz li moz que uos mētez
 Duna rien co dist folco sui ml't dolenz
 Oz e uez e escoutes e n entenz
 Diz ke carles ton seidre enz mescreez
 E que trair te uol co faz e senz
 4220 Era mande tos omes e tos parenz
 E duna lor castels e chafemenz
 E ofbers (e ceua)us e garnemenz
 E nō laissar p co dreit nō presenz
 E fel prendre nel uol p son fol senz
 4225 Cel qui pois te faudra sent recreenz
 E tu fouz e maluaz si no li uenz
 Car se dex te aiude e dreit confenz
 Nos pout carles confondre ne faut^e genz
 E dan bos quāt loit pren la pefar
 4230 E es drecaz en piez enz a parlar
 Folco laifaz if plait t'ftot estar
 Car aico non es proz a conortar
 Ne mon seiner nō dei ia otreiar
 Mais una rien aurie ben a loar
 4235 Si carles se uolie cai apruchar
 Que ansefein o lui a plan parlar
 E ansefe mes feindre desencolpar
 Non i q(ui)t cheual'r ia sen enpar
 Qui men oft p son dreit en lescut dar
 4240 Aifi pot dif .Girar. ml't bien restar
 Li confelz fun donaz quil uolgef far
 Les tables sūt cubertes e uont maniar
 Quant unt maiat sin prestrēt fors a issir
 El plan deuant la fale p dreit burdir
 4245 Qui sat cancon ne fable enquet la dir
 Chaualer a feder e a lauir
 E girarz e li feu a esbaudir
 Entros que uen la noiz a fredezir
 Lo cons demandat uin e uait durmir
 4250 E leuet lo matin a lefclarcir
 Sui danzel laiuderēt a uestir
 E annet au moster la messe auir
 Pois a fait lo mēlage a sei uenir

266.

267.

f. 74^r

268.

- Co que mandera carle enque la dir
 4255 Peires tu ten iras a ton seinor
 A carle el rei de france lempador
 De mie part li diges en de amor
 Pese mei car mei tent por fordeor
 Mais qual faire mō paire sui ancessor
 4260 Queu degra cadelar sa ost francor
 E portar en bataille sauria flor
 E donar en la cambra confel meillor
 Mais si lo mant colgut sui traitor
 Li cuert el maluz el bet fador
 4265 Per queu n̄ pois auer lui ne samor
 P ce sen conbatie sempre au mellor
 Acel qui si sen fait uers lui duotor
 Qui fait uers lui de mei laufengedor
 Q^unt bos ocist teuric son maufaitor
 4270 Quel ne parlet a mei ne eu a lor
 Ne recet ueu donai castel ne tor
 P quen sie forfaiz uers mon segnor
 Ne quel men degeft toure mas de menor
 Si d^s maiut dist peires or en eu gaich
 4275 Quā tu diz queu a rei tort n̄ af faich
 P que poische tonor metre en forfaich
 Pos tan ben o difez annem au plaich
 Quaurat lo reis (en fr)ance en if mi amich
 E serunt i sui conte e sui abbaich
 4280 Qui iugerūt lo dreit e tu o faich
 Mala eu dist girarz feu gins la uaich
 Ne si eu men cōrei entala aich
 Tu fas ben p quel reis me mes agaich
 Anz en serūt enquer mil escut fraich
 4285 Set cent donzel des selles p t^re t^uich
 E ferit ob espades tal mil gemainch
 Ga ne garunt li elme cap ne caraich
 A ueniar mei de carle del tort qūe faich
 Peires n̄ pois mutar n̄ ten apel
 4290 Quanc carles n̄ ac coite queu n̄ enfel
 Tos p^mers n̄ annes en fun cenbel
 A asaut de citat o de castel
 Nafrat na ista car e iste pel
 De lance o despade o de carel
 4295 E si eu mi ai dan mon don ef bel
 Car me mande mō seindre un plai nouel
 Lo feu qui fun mon paire. n̄ conte apel
 Car lo me uet tener e lon cadel
 Plumar me uout lo reis cō faus auzel
 4300 Janz n̄ ueira la feste saint michael
 Que eu li mosterai dels tal tropel
 Si queram p^lei t^ra com louis ainel
 Co me direz dun peires carlon martel
 Quanc mais nostret tal buche de sū mātēl
 4305 Mar lo senpenfet mige so franc cufel

269.

f. 74^r

.270.

f. 75^r

271.

- Car mofet enuair uol len apel
 Girarz ke demandez au rei carlon
 Eu la mort de mō oncle conte uidelon
 E cele de mon paire lo duc droigon
 4310 Caucist lo dux teuris en ualbeton
 De feeltat nos iete mei e bosun
 E porprent nostre ennor per aqueison
 Sel non me fai tal plai quin sie bon
 De nra part li porte defiazon
 4315 E peires quant loit si sen ennance
 E sambla li orguel ire e pefance
 Felnie e maluaistat e malestāce
 Que mandes ton seinor tal defiance
 Ne p ke mez tal ret au rei de france
 4320 Quel en uolie plait e tota eugance
 En ualbeton o ferent lacordance
 Quāt de la mort teuric au duc dascāce
 Caucist uōres cuifis bos a fa lance
 Fu uostre de la guerre lo comencance
 4325 E fera del damaie la maiornance
 Pois li ferez uos dreit tot a balance
 * Draï o tot don peires de mont rabeih
 E ferai o semprer mētre ques ueih
 Carles me fait g^ant tort enenleih
 4330 Car me mādet mont seïdre q^eu fese d^eih
 A seifuns o a rains a sain romeih
 Anz q; mēfest monor en son espleh
 Vne ren poust n[o]dar en fun coreih
 Nō aura mais oian ist rezidreih
 4335 Si manues n̄ tenie p^s e destreih
 Ditāt ira dist peires tot en fordeih
 E peires q^ant loit a cor gainart
 275. Cor^a a denpador uis de leupart
 E parlet a la guife conte bernart
 4340 Qui fun del noiriment au rei berart
 Vna rien uos dirai dist el girart
 Non facez a la gife al uiel foucart
 A un conte felon de saint meart
 Qui bauzet treif seinors e pois lo quart
 4345 Cel len rent gueredon qui uent plus tart
 Q^el gecet de sonor p dreit esgart
 Ci uei estar alcher e dan ginart
 Armant lo duc d' frise e conte acart
 Non i a un tāt prot ne si gaillart
 4350 Queu no li combates a une part
 Que un ne deit lo rei clamar traart
 Quel ne se penserie p negun art
 Com qui ant [a /a] cort de lui se gart
 276. E don bos q^ant [loz]t fun pefancos
 4355 Peïsa li de peiron qua[r]si descos
 E iuret damledeu le glorios
 Girarz e sa maisnade nō es pros

- Saifi peires fen torne ift orgeilos
 E peires respondet tos amors
 4360 Cō buns ualhaus e faiues e fientos
 Q^en dizeç feignor cons mais tolez uos
 Car mal estait de conte tāt poderos
 Qui a talent leger e senz de tos
 Que p cel damledeu q^est sobre nos
 4365 Eu nō preiz ūre orguel ne uos un t^os
 Si eriam andui el prat la ios
 E fuifaz de bataille tant aecos
 E quei ni ogis mais mei e uos
 Non fufan p un ome tant lai fofcos
 4370 Sens logift bof ferit si fol ne fos
 E dan bos q^ant loit cuit que fair
 Nō pout mudar p [i]re ñ fufpir
 E est leuaç del renc o dei feir
 E uuolt anner peirun ef luc ferir
 4375 Q^ant don folco fos fraire lo cort tenir
 Ne fai o a lorguel u o lair
 P pau ne commenca ben fo aruir
 E peires fu iraz e a li dit
 277.
 f. 76^v
 Mōstrat mauuez dō cons de ūre ardit
 4380 P un pau q̄ nō mas ben lai ferit
 Mais d^s e is cons folco men a garit
 E as carlon lo rei ml't auellit
 E girart ton feignor peis ef[car]nit
 Quaiçi ses ulez ueen[ç] mas aacit
 4385 Mais non quidaz uos mige q̄l reis loblit
 Ja ne uerrez abanz un (meis) cōplit
 Cuit que cent milie omes sobre uos git
 E don bos firaquet a peirun diss
 279.
 Si nō fuifaz don peires mon don tramis
 4390 E don folco mon fraire ñ retengis
 Tal uos agre donat eme cel uis
 Que li uelz de ceu cap fors en falis
 Daico fie ton seindre e tu ben fis
 Janz ñ iftrat lo tens que prat floris
 4395 Que ben buns ceualers en er ocis
 Einnaures p mes armes p's o delis
 E peires lesgardet e si fen ris
 Vos ke fabez don cons si ferez uis
 Ne si aiduns coran lou rem bris
 4400 Mais ñ es mons amelis aitan aizis
 Ques bastiz en la roca o are gris
 Jons en chai el caduez e li uernis
 Des cheualers dedins plus est forcis
 f. 77^r
 Que uos auez mo proz nō manatis
 4405 Nira par les erbers de sanc li ris
 Seu men clamerai maluaz chaitis
 Si abanz non ò fait que pas estis
 280.
 Don bos descarpion drecet el fol
 Non pout mudar par ire nō parol

- 4410 Peil pelant efcauz cui dans lui dol
P tei o dui gi[rar]t careis por fol
Que tant uos [a tr]obat feñule e mol
Qui ton paire ta mor[l] tonor te tol
Menbre uos del pu'be demaiol
- 4415 Quāt afolet elmon lo fil turol
Lai me! pren if meſage ſi que cō crol
V fere de meſpade tal p lo col
Tinez mei p aul ſel cap nol tol
Toſtēs parlez diſt peires dō bos en fol
- 4420 Si o dizez diſt peires ne queu ſendre 281.
Car enſement parlaz con ſerez mōdre
Trop donez leu conſel ione etendre
Ceualers aduraz ñ deit aprendre
Na ſon lige ſignor lauar ne rendre
- 4425 Mais uos nō ef tant auſi uol mō ſendre
Quel ne uos face aual ben bas deſcōdre
E ne maurez mais ue a uos cōtendre
De lautre part eſtait uiſcons ſegis 282.
E parlet a peiron cō om puis
- 4430 Peireſ molt uoſil faz ere do bis
Onques mais ceualers ce ne nos diſ
Ne meſſagers queu rei^s nos trameſis
E ert ml't g^{nt} merueille ſi ten iauis
E ſe tu uis ten uaif de co garnis
- 4435 Ja ne ſera abanz eiſuz eſtis
Que ſeruem a orliens u a paris
E ſeirem a la porte denā treis diſ
Entrues que u'diers aurē rezis
E la ſonz enpeirades e fors ſoſis
- 4440 Non ueſtirai abanz pelicō gris
Trues quel reis ſe combate [s/l] ñ genchis
E peires parla ben e ſe[n]s mentir 283.
Segin ceſte paraule ke uos oi dir
Fait don girart au cōte ben a chauſir
- 4445 Cons qui a tort prēt gerre p ſon air
Vers ſon lige ſeignor cui deit ſeruir
Malez eſt e ſelnie aico conſir
Por lorguel de la force ke pot monir
Mais quāt uoit ſobre lui maior uenir
- 4450 E ſes uines trencar arbres rezir
E ſa terre gaſtar e aermir
E ueit ſos caſtels prendre e aſallir
E ſos murs crauentar e p[o]z enplir
E ſa bone maiſnade prendre e delir
- 4455 Li conſel ca creut lenca falir
Sue baron aforchar e apartir
Quā nō a ke donar ne q; tenir
Dun ne pout faire gerre ne dreit ſufrir
N(ie) riſ un ſen g^{nt} honte ne pout gēquir
- 4460 De co menbre ſeigin ke moez dir
Cor en es al intrar o al eiſſir f. 78^r

- Folco a le cor irat e triste e grev
 E es leuaz en pez dun banc o sev
 Seignor franc cheualer dira. o ev
 4465 Car poi aico tien carle tot por iudev
 Car at mon don p fol tant e p lev
 Abanz quel tramefest carte ne brev
 A faizie sa terre e pres mō fev
 Respondent li baron t^op o fes lev
 4470 E compara o car co crei en dev
 Anz ke ueie passar la sain romev
 Peires parla a lei dome ca g^ant ualor
 284.
 Non senble fol ni fait ni betfador
 Folco laiffe laiffe la ire e la gramor
 4475 Remembre tei de deu lo redentor
 Com qui t^op ef iraz n̄ a doucor
 Bar mais done girart cōfel mellor
 Con se concort a carle lempador
 Qui feeltat ne garde uers son seinor
 4480 Non a dreit en son feu ne en saimor
 E fil en uent en cort ai defonor
 Lo cons girart les ot puerbiar
 285.
 E comandet lor sēmpres a calar
 Folco laiffaz if plat mais ui estar
 4485 Car t^op ef lai de gerre a manecar
 Afaz fera ueuz a chauauiar
 Caus la uoura melz faire e adunar
 E se dex tait peires plus nō parlar
 Mais encaz uos de ci senpre a ānar
 4490 Girart manderez carle nula ren al
 286.
 Oc aïem eu eel plait general
 Aual enca ribere foz san uidal
 E ferai li tot dreit se lai fait mal
 E mon seignor reface mei aut^atal
 4495 Q^anz ke dizez dist peires un nou ne ual
 Maudiz sie mos seindre de saint marcal
 Se citat ne uos tol tro a donal
 E no le preizerie enberbegal
 Se el ne uos affail entrues qual pal
 4500 Atant uont montar peires en fon caual
 Q^ant folco li a dis donaz estal
 Enquere parlerem un petit dal
 287.
 Giberz de senefgarz e folco sos fraire
 288.
 E girarz lor cuifins qui dels fu maire
 4505 Tuit trei sunt apoiat de sobre un caire
 Toz pmeranz do folco pres a retraire
 Per deu cofins girarz nol fei ben faire
 Mais manda ton seinor de ton uiaire
 Que tu li fras dreit con fest tos paire
 4510 Mais ke gidar te face a son repaire
 E se conduit nos done n̄ taine gaire
 Aisi poz ben ta colpe uers lui deffaïre
 289.
 Folco apela peiron oent bernart

f. 78^v

- Peires diiaz al rei de nre part
 4515 Que nos li ferō dreit par don girart
 Mais que gidar nos face senz nul regart
 Per deu co respont pieres if plait n̄ cuel 290.
 E tendra o lo reis a g^{nt} orguel f. 79^r
 Des pos conduit demādes queu gidar uel
 4520 No li caut ren tamer fa mei facuel
 Ne mais cal se seie en son caduel
 E cil qui li conseillent funt i que fuel
 E eu faz plus affaz car n̄ men tuel
 A iqueste paraule passe lo fuel
 4525 Monte e broce el caual dreit uers un bruel
 Peires part de girart iradement 291.
 Ben a furmit message fuen effient
 Vait fen a sain denis o reis atent
 Carles a messe oie a faint uincent
 4530 E pieres en lombree defors descent 292.
 Carles ot le^a matines iorz esclarcis
 Larceufque herueu la messe dis
 Quāt carles lat oie q̄e fun eiffis
 De sobre un faudestol lo reis safis
 4535 Entor lui li barō daquel pais
 E no ma negun ben uos uestis
 Nō aie pel de martre u garmer gris
 Seinor escutaz mei carles lor dis
 Anuet ne fu cel ore que an durmis
 4540 P meillo^r ch'ual^r que anc conuis
 Peirō de mont rabet q^e la tramis
 Mais p aiquel faint piere q^eu requis
 Se anc tant fez girarz que li feris
 Jamala li fun uel ueirasnt mō uis
 4545 Atant respon gauters de mōt senis
 Qui fu paire perron e fos amis
 Tal uol li des el cap quel fans eiffis f. 79^v
 Queu cōbate o lui e fil uos pris
 E en uoftra preifon girart uos mis
 4550 Si que uos li tenges quatorze dis
 Eu mos sai dist li reis ne fui puis
 Ne aidunc el nō ere mos enemis
 E droge de borgaine fun poeftis
 E se mais lo tenie serie fis
 4555 A tart lo tendrez maif gauter li dis
 Atant peires descent e carles ris
 Peires fai ueres noues de dan girart 293.
 E oc con de felon e de gainart
 Maudiz si el co dist de faint meart
 4560 Se la mutat de france tote n̄ art
 Del mez que a dedis no preint fa part
 Aiqui mentet dist carles lei de coart
 Car feu lo tros de dins p saint liennart
 Anc nō at negun lou tant grāt regart
 4565 Carles ueit son message con es uenguz 308.

- Quel drez lai nō es faiz ne coineguz
 Nauers nol ē prames ne tramesfuz
 Jl a mandat fos omes e somonuz
 Mais el non es a mige toz atenduz
 4570 E ac en trei mire a escuz
 Anz que li iorz pareffe nei sol ne luz
 Les at fos mont amele toz descenduz
 E ne fu anc castels mel^r requefuz
 Ne p iches dedins melz defenduz
 4575 Granz est li poders carle e fa uertuz
 A les p dreite force toz conquiefuz
 Suz en auctor caduel ef descenduz
 En la cambre a ū conte do manaffer
 294.
 Aicel lo pres au rei a mentecir
 4580 Don fazez iste gent tote tazer
 E la naufe calar e remaner
 E pois faites peiron aici feder
 E si deus taiut peires e tun dis uer
 Nol caut menconge dire p mau uoler
 4585 Nō ferai eu dif peires au men esper
 Si d's me laist intrar dīz cel mōster
 Peires sīst dan lo rei en faudestol
 295.
 Entor lui cheualer pīunc el fol
 Er escoute les noues caufr les uol
 4590 Quāt oent quer la gerre uns n̄ a dol
 Ne de ceo ke lor dist ne lont p fol
 Ere escoutet les noues ke peires diç
 296.
 Seiner co fun digos que li o fiç
 Que fun de bones armes mes cors garniç
 4595 E menai bon chaval a cors ardiç
 E cheuauiai bū mul afanadiç
 Mos escuders fu pz e mal trachiç
 Entrai en roissilon p pōt uoltiç
 E descendi a lorme defoz la uiç
 4600 Entrai el mōster que nos bastiç
 Preiai sainte marie deu genit'ç
 Que ne fuisse anīanaz ne escarniç
 E girarz paraulaue a ses muriç
 Fu i folco e doitranz lenualadiç
 4605 Au lor consel fui eu senpres coilliç
 Girarz demande noues tos entroīç
 Peires se dex taiut e saint feliç
 De carle eu rei de france caus noues diç
 E eu li respōdei toz amanuiç
 4610 Que annez a sa cort tan ben garniç
 Que nol sīaz mes pres ne auelliç
 Eīsi con tes linages toftens lo fiç
 Que uos ferai se of plaz ml't ben bon giç
 Ere escoutaz les noues queu dicere
 297.
 4615 Aico sunt les paraules que leu cōtere
 Girart carles uos mande n̄ uos mentire
 Que annes a sa cort sens negun ire

- Menez bofun lo conte queu gidere
 El marcon fulcher cons de brie
 4620 Quanque la tert forfait amendere
 Per mon cap dist girarz ñ la ire
 Tros quel mal que me fait car li uedre
 Peires uai si arberge queu nintere
 Le seneschalz me quert e mangere
 4625 E leue le matin queu si fere
 E auges la paraule que te dire
 Lo message au rei carle quel mädere
 A mei uirez dis aimes menar uos nere
 P amor deu rei carle tarbergore
 4630 Aimes co dif girarz fai li arberc 298.
 Si ferai eu dis el ric e enterc
 Non ai dreit en mon feu se p co perc
 Lo solel uai cochar uers balenberc
 E la noit fait temp e ml't enerc f. 81^r
 4635 E aimes men menet p lo cosderc
 De maintes ris deintaz p me pferc
 Que por la uostre amor mien ecient 299.
 E per ben que la^r fait e tui parent
 E quel feras enquere a ton uiuent
 4640 Ben me cõrea aimes a mon talent
 Pois coca mei en un leit daur e dargent
 E donet me donzele tanent
 Quãc nō uistes genor seu ne uos ment
 Fui chaucat e uestit au ior paruent
 4645 Eu anna au moster coitadement
 La messe que lon dis aui e entent
 Pois uin a plan au conte a parlement
 Tres er uos sai (part) dire de son talent
 Q(uant) oi la messe oide quen dona deus 300.
 4650 Eissi fors del monster e fu toz leus
 Trobai girart ceu conte me tos cesseus
 E dis une paraule qui fu ben leus
 Cons ñ estar iraz ne triz ne greus
 S(i c)om fait farragins o fel ibreus
 4655 C[ò]ncorde tei a carle si taiut deus
 Auras de dreit tes terres e tes feus
 Peires tan mal mafole lo f(ei)ner meus
 Quar me part en sa colpe fait que iudeus
 Abanz laurat conprat que uein el meus
 4660 Ne que sie passade la saint romeus 301.
 Veires quel reis maine tant malemēt
 De feeltat me gete son escient
 Queu degre chadelar la foe gent f. 81^v
 E ferir en bataille pmirement
 4665 E donar en la cambre consel ualent
 Aissi con firent tuit li mien parent
 Mais si lo munt tolgut cil fuen seruent
 Li culuert lausenger el recreent
 Por queu ne pois auer samor neient

- 4670 P hoc sen conbatrre sempre a present
 Ne daco no soan ome uiuent
 Que de la mort teuric ñ fais cōsent
 Ne a me bos nō prest nul parlement
 Cum annet a la cort ne quant en uent
- 4675 Per quen sie forfait mien effient
 Quel reis men degeft toudre mō chafement
 Quar lo tenez co dist trop uil e lait 302.
 De feeltat lo getes tot entrefait
 Que sens colpe de tort q^el cougift fait
- 4680 Li fesis andefret bastir agait
 Non uendra a ta cort ne a tō plait
 Tros que uende lo mal que li as fait
 Mout se conten segur qui que selmait
 Eu lo dirai dist peires en is breu mot 303.
 Toftens aura girarz co dif coro[z]
- 4685 Se deus me salue fos omes e fos neboz
 Tros que te ai uencut e les teus toz
 Pois portera dorliens la sainte croz
 Aiqui mētent dis carles con sel cogoz
- 4690 Car si troc arbergat el prat defoz
 Anc ñ recet de feire tan mal ne oz
 Ben furmi lo message a mon talēt 304. f. 82^r
 Vi aucher e ginait e dū armant
 E fegin e bosun e dun gintrant
- 4695 Com oi dit mon message e tot tū mant
 Si coinuc lo conte a son senblant
 Sou ben que ne tamaue ne tāt ne quāt
 Anz me uaz ma razō contraliant
 Eu dis une paraule quil pefa tant
- 4700 Com quil ferist p nas ab un ueriant
 Dun cons sin favez gerre cuit mal uos nant
 E aurez la conparade abanz un ant
 E nolgi mei conbatre sens penz estant
 Quel tort e la bauzie e tot leniant
- 4705 Sen fait girarz bataille obes senant
 Non soant cheuale ne uol reblant
 Borgenū ne bouer ne alemant
 Neu ñ tros celui quil mo demant
 Mais bos descarpion fu en estant
- 4710 E fest ml't fere chaire e airant
 E at clos son poin destre e t'it son gāt
 E si folco no fust dere ben grāt
 M[a]is eu li dis tal cause al mautalant
 [Tu]it lo tengrent p fol e p enfant
- 4715 D[e] feeltat le getes e faz li tort 305.
 [Q]ui son peire e son oncle li auez mort
 E tolez li lengroine la cit el port
 Conrei te de gerre can poz a fort
 Quel sen (est) toz garniz cola de port
- 4720 Oiant toz dif girarz (ist)a razon 306.
 Que retar nō deuie lo rei carlon f. 82^v

- Tros que fus a ta cort e tei baron
 Quel meses par tos omes a razon
 Car ñ al fait felnie ne mespreifon
 4725 Vers girart ne al feus ne uers boson
 E uolgi men conbatre en la maison
 Non reblant chauler ne nol foon
 Aleman ne basue^r ne borgenon
 Neu ne tros celui qui mot me son
 4730 Per tāt enquet la ire de dan boson
 E ferire me sempres cuns no dif non
 Q^ant dex tramest cel conte dan folcon
 Per hoc dis message e ton sermon
 Quel te uenges dreit faire en ta maison
 4735 E amenest fulcher e don boson
 E segin lo uisconte de besencon
 E girarz me respont del tot quel non
 Requeit la mort sō oncle cōte oidelon
 E cele de son paire lo duc drogon
 4740 Qui p tei fueret mort en ualbeon
 E si ne lor adrecs tu e li ton
 De la lor part uos di deffiazon
 E carles cō oit del deffiarr
 Cel li fu tan de fer e si amar
 4745 Que ñ pout uers peiron maif mot sonar
 Enque^t fa autre part a conortar
 Donzel ma maifnade tena uof char
 Quin uoudra dista gerre mei aiudar
 Ne pout a mō auer gins fadiar
 4750 Li chauler sem prest^tent a alegrar
 E lun lautre aatir e auantar
 E carlon fu ml^t bos quis ot gabar
 E li iors fu tornaz a auelfrar
 Vi mais nest tans ne ore de plaidear
 4755 E demanderent laige e uont maniar
 E uont p tens gezer p mā leuar
 Cele noit se iaz carles tros cau ior clar
 Quāt a la messe auie e uait montar
 E fait dire a cascun que sant armar
 4760 Qui a son bon chaul fait lenselar
 E qui oberc ne (elme) nel uol laiflar
 Mees lo res sen(seine) fes lacar
 E pres premiers fa gent a chadelar
 Sobre girart enquet a chauaucar
 4765 Grant fulie li uol a p^sen far
 Mon sen conreet len carles lo res
 Nō at a sei fos omes ne fos marques
 Ne nō a de barons fors fes plaides
 Nō quidet de girart guerre el feses
 4770 Nō fu contre cuidaz ne non aumes
 Non a mais treis mile de purs frances
 Mais melz adobaz omes no uit no uit an res
 De breines safrades delz dal pares

307.

f. 83^r

309.

- E li alquant ofbers uielz teunes
 4775 Lances e gonfanons escuz de bles
 Granz chauaus e corfers e espanes
 Ab aquestes cōpaines intras lai es
 Girart fera folie mais ben li pes
 La gerre mot reis carles e a en ris
 4780 Sobre girart les gide conf alberis
 [O]nt li tout mont amele que tet lōs dis
 [C]astels ualenz e buns manēs e ris
 Toz ont porpris les bors el murs puis
 Dolenz en ert girarz bos e feigis
 4785 A tal en uenra mais qui ne laquis
 A tort nert cōfunduz folco e landris
 Cart ior i ont estat pois laugre pres
 310. f. 83^r
 311.
 4790 Au cincain ior girarz en ac un mes
 Al nouent se combatent li cōs el res
 Sobre girart a carles car ior iagut
 312.
 Aico a mont amele que lat tolgut
 Al cincain ior girarz na mes ogut
 4795 Quil dist de mont amele q^el la pdut
 Carles li reis de france li a tolgut
 Ais le uos tant dolent e irascut
 Quel cōs nō paraulaue a ren nascut
 Entrues que ueit uenir folcon sō druit
 4800 Folco conseille mei se dex taiut
 De carlon qui sintent por rec^{ut}
 Tol mat de mot amele lo pui agut
 E quide mei auer tot cōfūdut
 Mais nol a enq^r mige co cut
 4805 Sept ans en ogif eu mō fieu pdut
 Por quei nos en fuissun aconbatut
 E ke nos e li nra loissen uencut
 Estaue sei girarz en acoreuent
 313. f. 84^r
 4810 Vn castel cau de carle en cafemen^[t]
 Li castels ē tan forz quel se defen^[t]
 Car furent mais de mil li bū filuē^[t]
 E cheualer a coite plus de set cō^[t]
 E li borcens sūt riches e manent
 De cheuaus e de muls daur e dargent
 4815 E girart en monbrere de fors al uent
 Paraule a ses omes e a sa gent
 E ten a fos barōs un iugement
 Atant es lo message qui descent
 Quil dis de mont amele que reis lo prēt
 4820 Es le uos tant irat e si dolent
 Quel cons nō paraulaue a rē uiuent
 Entros quel ueit folcon a qui satēt
 Folco [t]i dex taiut consel me rent
 De carlō qui sin ten p rec^{eent}
 4825 Tol ma de mont amele lo mandement

- Pois a iurat lo reis fauz faigrement
 No irait feiz bataille dū meis uertent
 Mais eu ten uir ih'u om̄ipotent
 Si alemant n̄ faillent el dessertent
 4830 Non ira senz bataille soit iorz matent
 Ere oiaz la paraule de folcon
 Con quide de confel cō le te don
 Quan tu anz le creiz mal q^e ne faiz bon
 Cest demandaiz mō fraire cōte boson
 4835 E seigin lo uisconte de besencon
 Qui ten fors dōsellirent de lor razon
 E la cambre ques uouta dins roffillon
 [*J*]a ne derai confel dome felon
 [*Q*]ue tu ia te combates al rei carlon
 4840 [*C*]ar tu es ses om liges de sa maison
 E nō as chasement nul fors le son
 Mais uai si li fai dreit p^ot te somon
 A paris o a rains o a lesson
 Si dex ten cors garis de mespreison
 4845 Que tu retaz nō fies de traïson
 Tros ca carante iorz met la razon
 P conte o p uisconte leial e bon
 E p riche arceuefq; de sa maison
 Quant li auras fait dreit q^er li le ton
 4850 Sel faire nel te uout e dis que non
 E il nos uait menant p achaïson
 Des pois tainderai e tei baron
 Com qui a tort gerree p deu del tron
 Son damage fait grant e son pu non
 4855 Ja nō derai confel al mien uiaïre
 P que tu fies folz fel ne bauzaïre
 Q' nuf teus pa's to poiche en cort ret^aire
 Mais uai si p^rien aucher de saint machaire
 Quil est franc cheualer e de bon aire
 4860 E si mandez al rei dreit lireiz faire
 O quel se uuol en france maïf sen repaire
 P co dones ostages mei e mō fraire
 Folco co dist seigins nol ameïs gaire
 Quāt plait li cōsellaz a honte faire
 4865 Anz nogift el p^due la cit de caire
 E mil mars de lenor que tec fos paire
 Quel reis sen^gnt bataille ia past sēz cair[*e*]
 Girarz entent segin o lui sapo[n]
 E auit la fulie ml't li sat bo[n]
 4870 Ja dālideu don folco pois ben uos don
 Quāt eu ia uos crerai dista razon
 Sel reis ca est passaz e seu gloton
 Li normant el franceïs e li breton
 Tot p nun de la mie cōfursion
 4875 Pois bataille demande feu ne li don
 E folco q^ant lo ait tan dolenz fon
 Non det confel pois ne mal ne bon

314.

f. 84^v

315.

f. 85^r

316.

- Er a mandat fos omes lo cons girarz
 Tot p non de bataille uers moutef praz
 4880 E uent o lui auchers el cons ginarz
 Cui fun en alemaine monz beliarz
 Aduçent len denz mile deifi gaillarz
 Caiqui no uen uolpis ni om coarz
 E nō cuidaz dif conte ke gaire el taz
 4885 Conbatrai sei a carle p uer dimarz
 Girarz quāt ueit de carle fi lis comes
 Qua fort pprent fa terre e son paies
 E son mellor castel robat e pres
 E prent trenta messages pz e cortes
 4890 E forz muls ambladors e espanes
 E u sap bons amis p es trames
 Mandet les caarcins e dagenes
 Tos anz e balzenūs e roenges
 E bafcōs e iascōs de bordeles
 4895 E tros caus porz despaine un fin n̄ pres
 [L]i nauar e li bafcle uenunt espes
 [N]is lo reis daragone le feus trames
 [S]obre seifante mile sunt mais de tres
 Or fun de la bataille faiz lor conre.s
 4900 Mais don girart lo conte ben no cē pres
 Car tot a enuers carle iuiar nos es
 Girarz q^ant ueit de carle fi len tencone
 4905 Sobre lui es uēguz affa corone
 A p present fa terre ke fat plus bone
 E p gilbert son gendre de taragone
 Trames p aimeri cel de nerbone
 P raimon berenger de baiçelone
 P bertran lo leicluent de carcafone
 E p ginā lo conte de balone
 4910 P iocel lo gerrer ques auers done
 Parent furent girart a la pfone
 Per toz aiqueiz lo cons lo reis razone
 No len traiftret paraula gēte ne bone
 Por quel de fobre lui se despone
 4915 Ja anç no ueira dimarz anz ore none
 Bataille en aura carles faise len done
 Zo fun a nouen die au ior pargut
 Lor engardes sencontrēt sūt connegut
 E des quant se conugrent sūt descēdut
 4920 E armerent sei toft e mot argut
 Non cuidast del ferir cun sen refut
 Viaz tant astes fraidre e tant escut
 E tant ofbersc fausar e descofut
 E tant franc ch'ual'r mort chaagut
 4925 Les engardes girart les unt uencu[ʒ]
 Co fun au nouen die quāt iorz pare[s]
 Aual en la riuere foz uerdune[s]
 Borgoinō se combatent o les france[s]
 Gent deuut ses escales carles lo reis

317.

318.

f. 85^v

319.

322.

f. 86^r

323.

- 4930 E met el premer cap les erupes
 Ces dentre leire e seïne uassaus cortes
 Furent icil de cartes e de bles
 O les lances trencanz auz arz entes
 E gide les arbez uns cons de tres
- 4935 Mansel e beruer e aucores
 E la premiere escale furrunt manes
 E en lautre peiteuin e bretones
 E en la carte normant e flandines
 Poherenc e icil de uermendes
- 4940 En la maior de reren carles lo res
 O cels de parisi e dorlenes
 De seïsons e de rains li cāpenes
 E portet lor enseïne un dus gofres
 El cons girarz cheuauche nos chaut gences
- 4945 O lui uge e ertauz cil de fores
 Gigo e aienris de uianes
 Gillelmes e reïnauz de mascones
 Bos e folco e seïgin quī sunt apres
 Cist uenut [t]ant sarrat e tāt espes
- 4950 Les enseïnnères dreites ab orferes
 Coi mais eu querra fin pos les toses
 A bun dreit en serie o mors o pres
 Lo cons girarz cheuauche e uint p̄mers
 [L]ober fu gazaranz les̄mes de carters
- 4955 .ue long lesplent li safres p̄ laur q̄ft meʳs
 . . . isceinte lespade quel deit disfers
 [M]e la pougra cōpra toz uns enpers
 Portet escu e lance nou deruers
 Sos gonfanons uns (blans) lars traginers
- 4960 E fos cheuaus uns bai(s) adreiz corfers
 E uen denan fa oft con bōs gerrers
 Encontret uns donzels ca nō raters
 Aico fon uns des carle gonfanoners
 E girart q̄nt lo ueit fert uolenters
- 4965 Que lescuz ne lobers n̄ reste enters
 E grauentet lo mort en uns sentiers
 Aiqui uerez combatre bōs cheualers
 E faire iustes a fous e a millers
 Talz ne fun de la coite giz ne parlars
- 4970 Cui nauent en lester ḡnz destorbers
 De lai gidunt girart seu loherenc
 E alemant i sunt e defertenc
 E uīt ob ez rames lo fiz arbenc
 En lui a bon uassal e aelenc
- 4975 Ac elme de bouere oberc doblenc
 Portet escu e lance de monbilenc
 E cheuauche un cheual corfer braidenc
 E a ceinte le spade au rei genenc
 Anc no uistes negune fi tal ni trenc
- 4980 Mal sen e angeuin e erupenc
 Cil furent deuers carle en lautre renc

324. f. 86^r

325, 1 -- 11.

- Les batailles aualgent p me us . .
 Jraz les cheps enclins elmes lais . .
 K. martels fu reis enpoesta .
 4985 E .G. fu uns ducs enparenta .
 E li uns enuers lautre fo mout ira .
 E .f. fo ens rens ben ausb'ga .
 E ses sobre un caual mout afaila .
 Corens 2 endemis 2 saia .
 4990 E fo mout gentament sos cors a . .
 Vns esperos ab aur es pes ferma .
 2 ot causas de fer bonas aisa .
 Plus blancas cus argenz fins esmera .
 Lausberg che ac uesti forz e sera .
 4995 Los pans e la uentaile ab aur safra .
 2 anc p nula a'ma no fo falsa .
 Lem q̃ ot el cap fu car conpraz
 Sobre toz cels de lost geta clartaz
 Escut daur e daçur escartairaz
 5000 Asta reida e fort fer aseiraz
 Baiart porprent grans sauz p cās araz
 Sobre toz cels de lost la trasportaz
 Mais cus arcs no traria us malaraz
 E lo reis can lo uit ses arestaz
 5005 Sobrel conte daluerna ses apoiaz
 2 a dit as frances segnor gardaz
 Lo meilor caualer chanc ueisaz
 E uos dirai chi es si mescoutaz
 .f. lo neps .g. es apelaz
 5010 2 es naz dalamagna siner clamaz
 E escoutaz sas techas 2 entendaz
elas del monde en lui metaz
las maluadas de lui sebraz
el non a neguna sobreus costaz
 5015 ...es pros 2 cortes 2 afailaz
nc e de bonaire 2 enparlaz
2 de ribera gent esaiaz
 ...chas sap 2 de taulas de iuc de daz
lo seus auers no fo uedaz
 5020en a cascus quan uol asaz
an li bon e li maluaz
ior donor faire no fo tarçaz
 ..trament ama deu eternilaz
 ..anc no uenc en cort puis chel fu naz
 5025 .negus torz fos faiz ni derainaz
 .ue sel nō pot al faire noil peçaz
 .sap li mout mal gera 2 ama paz
 E can ue que sos elmes li es laçaz
 2 a lescut au col lespaça au laz
 5030 Donc est fiers 2 frenicles e desraiaz
 Orgolos ses merce 2 ses pietaz
 Can torba lor gera de gent armaz
 Ja non sera de cāp un pè tornaz

f. 87^v

- L fersa es el rocs com adescas*
 5035 *Ab lui se cobroil 2 li maluaz*
E a ben caualer toz tēps amax
Los paubres e los uils honoraz
Segun que cascus ual los a preçaz
 5040 *E sapçaz destla gera mout li desplaz*
E sen es ab .G. mout ueiz meçclaz
E nes mesclaz ab lui e nes iraz
Mais unques non poc eser p l.....
2 desor non seria p mi blasma .
Qui a son amic fail o es onta .
 5045 *Quen tolas bonas corz nes mesp....*
E no men seria oi tant ppença .
Queu uos ages mia toz aconta .
Los bens q̄ sunt en lui ni las l....
E p aichel segnor on uos crea .
 5050 *El es mos enemics e mout lo...*
Mais uoldria estre com .f. si en.....
Que d' quatre reiaumes seiners.....
Seiners diçon frances mout lo l...
Car si ai tant en lui cō uos cont..
 5055 *Anc meilor caualer no fo ior na .*
Si a se dix lo reis e plus asa .
Aiso fo en estat el mes dabri!
Soz montameli foren li enem .
Entre .g. e .k. foron aiqui
 5060 *A tans bons caualer lo iorn feni*
E lantas belas dompas pert son mari
Duna fera bataile la mort uos di
Don fransa 2 alamaina en deserti
Ars sont moster e gleisas e crosifi
 5065 *Ab .G. saiosteront tuit sei ami*
E foron bien .x. mille a fer uesti
No i a sel quel noi sia toz aati
Car nō pot ben greuar son enem
Mas deu .g. uenen li plus ardi
 5070 *La mainada del conte quel a nuri*
E .k. descendi en un lari
.....ies damideu trop en obli
.....iegus peccaire nol presa si
.....reis de gloria a uos o di
 5075 *.....me oi honor uostra merci*
.....o fo ies trop esbai
.....ela boson 2 aimeri
.....2 andefre gilb't e gui
.....ia uos ai eu trestoz nuri
 5080 *.....s bos auers toz reuesti*
.....ai ben enpleiat entrosq; ci
....auez main palaz pris e saisi
.....i dat lauer e departi
....ai en is segle mais tan gui
 5085 *....me uens reis .k. sabez que di*

f. 88^r

320.

f. 88^v

- .. ar men conuendra paubre meschi
 .. uant aurai al rei l'ra gerpi
 .. os en serez plus paubre & aslebli
 A .f. seiner neps a uos o di
 5090 Main ben mauex ia fait pauc lai s'ui
 A loz iorns uos aurei soparemi
 Cal gran besoig uei eu qui est ab mi
 E .f. lo garda si li souri
 Oi uos auem don duc treis ueiz oi
 5095 S cregut magisez no fos pas si
 Entre uos e lo rei fusaz ami
 Mas oi nos ges mia p uos aisi
 Hui me uerez ab a'mas fer e ardi
 Ja noi auran mest' li gardani
 5100 Car neus descammades sen uant ensi
 Or uciem auant queu los enui
 Rainers c'det fenfeine durenc..... 325, 12—18. f. 89^r
 E uge de peiters no genc no gen.
 E uait ferir rainier aisi con uen.
 5105 El piz sobre loberc no fest tan gen.
 Que le costat fenestre t'ot nel trē.
 E deroquet lenuers en un roden.
 Aitan loin de la sele con lafte ten.
 Quāt rainers fu a terre cobrat de se[n]
 5110 E a tal pres el pez car cor li te.
 Esclitel fon bliaut faiset fon be.
 Pois cobret au cheual de bon ale.
 E des quant fu defus el tet p frei.
 Jl a traite lespade quil out darle.
 5115 Cui en fert en lelme de plen en ple.
 Tot li trēce le cors t's quin el se.
 Pois uait par la bataille si conuene.
 Oimais se gart de lui cui ne uol be.
 Bos e folco e feigins uenūt detras 327.
 5120 E dōs fouchers chauauge baiart q fas
 E sunt feifante mile tuit ab armas
 Cheuachēt astes dreites e uūt lo pas
 E delai uent lo reis el cons foras
 Escridunt lo*. enseines tuit a un clas
 5125 Van sen aissi ferir com oiras
 Que def lo tens encal d(on) cleopas
 Qui fu en la bataille de ual (tr)oas
 Noïstes unes genz qui neïfis cas
 Si fere ne ocie ne sis lauas
 5130 Mil ni a caaguz cuns nos muet pas
 pdux poinz o piez boces o nas f. 89^v
 ...era en lestorg e noes reimas
s delai bofun e dan folcon 328.
 ...reis furent a foucher lo marcaucon
 5135 ...a deu a garant e sain tomas
ai andefrei e don aimon
 ...fanoner unt fait del cōte ugon

-ndefres or uei un mal laron
ui mocist mō oncle a don bofon
 5140 ...ez me por reuet a uolpillon
1 en ift estor nō len rason
 ...oca lo ceual fic esperon
 ...marcaucon escride ca trai foucher
 Dan me feses e tale e destorber
 5145 [Q]ui mocefis mon oncle teuric lautrer
 [E] peisera me ml't si nou te mer
 Sab ifte meie espade tal nō ten fer
 Que tot ten trencherai t^s quel brager
 Aiqui mentes uos tot glot laufēger
 5150 A tornar uos ennai a mēconger
 E broces les ceuaus luns lautre quer
 E nos remas li cos mige en foucher
 Tot li trenchat lescut foz lapoger
 E andefreiz firais enaifil fer
 5155 Que li fauset li braine al pan dobrer
 Anbedui se defrog^ent en un grauer
 P aices cous se mesclent mil cheualer
 Ambedui sentrabatent en unes prades
 Aiqui sunt les compaines sens raioftades
 5160 Viraz tant escuz frait aftes pecade .
 E tant oberc rumput breunes falsad .
 E tant colbes ferir o les espade .
 E tātes testes ob elmes de but feurade .
 Ben en pograz lauar quinze carrade .
 5165 P tort quen a girars o les feiade .
 Na pdut barons de sel contrade .
 Anc de folcor bataille mais n̄ auī[z]
 Que nes mees lo reis i fun feri .
 E moc de sa bataille cel qui o fi .
 5170 Fiz fun al uiel girofme sau n̄ dauī .
 Del rei partit par gerre e fu faidi .
 A don girart lo conte ef reuerti .
 Qui li dona gⁿz dones taus con cauzi .
 P ice! fu lo reis fort enuai .
 5175 Sil ferit en lescut ques daur flori .
 Doutre en passa la lance el fers bruniz
 Poif tornat a girart en uns caumiz
 E pres lo p lo frein cō om furniz
 A fel cōfi estaiz toz abaudiz
 5180 Ja reste si li canz des teus garniz
 Que cent solz uaut de ta raiz
 E si ti laiffes prendre ef escarniz
 Amis co dist girarz p quei mou diz
 Car eu ten iur la sainte ques genit'z
 5185 Melz uourie estre mors ensebeliz
 Mauuaz reis me retrai lai foi fuiz
 Anem les dun ferir qūe foi garniz
 Tres iduns fu (lestors) mels enuaiz
p camp peiron lo fil gauter

329.

330.

f. 90^r

331.

332. f. 90^v

- 5190rtat les armes caut doliuer
nt adurat fon confier
fel e bos sencontrèt el fender
farrant andui ml't uolenter
contrat feigin un fon gerrer
 5195menbret a peiron del re.puer
dist a roffillon soz lauliuer
li reis li tramest p messager
con len tendra a mau parler
a gabador aul fener
 5200 ..ens nel uait ferir en lescut ner
 ..rochent les cheuaus luns lautre quer
 Andui se portent gerre ire e gramor
 E fau lo cadeüs p son seignor
 [E] brochent les cheuaus lū lautre cor
 5205 Segins lo ferit si aut sos la flor
 Que li faufa loberc al pau forcor
 Treis des costes li taille dū a dolor
 E peires refert lui de tal uigor
 Quāc ñ receit tal coup par uuafor
 5210 Peires brocha cheual qui ml't travail
 E uait ferir feigin qu(e) noi mel fail
 Que li troquet lescut sos lapogail
 E trencet li loberc a menu mail
 Eme lo peez li fest tal fenestral
 5215 Que detras e denant li sans len fail
 Non deraz p fa uida pois mige un ail
 Gace el uifcons de d(rues pru ace)l goin
 O ueit la maior presse de sei fait coi.
 E uait ferir alcher de mont sein pi.
 5220 E auchers q^ant lo ueit donet sen foi.
 Que li troquet lescut desos lo poi.
 E lo pan de loberc tot li desioi.
 E gace refiert lui aut sos ceu groi.
 Non est tan fort loberc tos ne uergoi.
 5225 Que lenfeinne e la lance p cols li oi.
 E ca^rbertet lo mort del cheual loi.
 Enpre elene en bataille ne en besoi.
 Non fert melz alemanz fais ne borgoi.
 E uos p camp alon lo fil anse[?] 336.
 5230 Oberc out iazarein des lo chape.
 E out lacat un elme raimont bore.
 E a cente lespade milon durge.
 Portet elcut e lance nou de borde.
 E cheuauche un cheual ferrant poutre.
 5235 E portet gonfanon ab aur mante.
 E uenc fes dementent p plan calmel
 E uait cridant lenfeine carlon martel
 Ves uos de lai girant de mont reuel
 Quant ot lenfeine carle noil fun gins bel
 5240 E cuit cil uns cil autre encontre apel
 O cauz acuns del deus sen defensesl

333.

334.

335.

f. 91^r

- Girauz fun ch'ual'rs p^reonz e ualenz
 Canc auers le son cors un no fu genz
 Om fun girart au conte e fos parenz
 5245 Quāt ^(*) lenseine carle ml't fu dolenz
 E uait ferir alon maif nō faiz lenz
ert lui si q^ant lo coup fen
use la breine de fain maifenz
ntet lo mort en terre adenz
 5250t les uelz doitran de fain lorenz
 Veēt tal p cui fū pres uēgemenz
anz broca el ceual e fert alon
z fobre loberc p aucoton
li met la lance au gonfanon
 5255ntet lo mort en un sablon
eent les uelz au conte ugon
t tal quin a pres leuengazon
p la bataille ugon aifin
 ...oirez senprere seu uos o din
 5260bre un pelicon ca nou ermin
 ..estic un oberc blanc teoin
 .a lacat un elme ueriat daur fin
 .a cente lespade genou daiglin
 Portet escut e lance de san domin
 5265 E cheuage cheual bai a faure crin
 E pefet li dalon qua pres li fin
 E fun dolenz del conte de son lin
 E cuit que en doitran nomes falin
 Vges ferit doutran en son escut
 5270 Que son oberc li a escois fendut
 P cors li mest la lance le aste anut
 E carbente lo mort el prat erbut
 Quāt les compaines sūt reconegut
 Vieraz tant aste fraite e tant escut
 5275 E tant fran cheualer mort chaagut
 Com nō a foin ne cure qui quel remut
 Ben a carles girart sire uendu .
 P duc teuri dascane que la tolgu .
 Carles uenc apoint a grant poest .
 5280 Vai ferir un donzel fran de tref.
 Amont fobre son elme en laucor fef.
 Trencel cuir el cabel ab es lo tef.
 E lo pez e lo cors tot cant en uef.
 E lui e son cheual trestot unef.
 5285 Dous meitaz en fest laz un genes.
 Laic chace reis lo ior en lor foref.
 Jste bataille fun a un dimar[s]
 Quel nauar e li bascle lancet lor da..
 Ni at tāt fort oberc no face par.
 5290 Franceif fierent ef elmes que fest ginar.
 Li sanz e la ceruele gos en espar.
 Aiqui nō a mester nus om coar.
 Quer il ni pout durar ne sis regar.

337.

f. 91^r

338.

339.

340.

f. 92^r

341.

342.

343.

- 5295 Co fun es lonior die quāt intre esta[*r*]
 A un dimarz quāt folz fun esclairaç
 Quelz conpaines sencontrent dū fu pecaç
 De ferir ne docire n̄ tenunt paç
 Mil en uiraz iazer cadenz calaç
 Quant pdut poinz o pez o caz trençaç
 5300 Tanz uermelz gonfanons e sanglentaç
 P cors de cheualers menu passaç
 E set mile cheuauz tant enferraç
 Non es om qui estende ne poin ne braç
 Car nus n̄ i pot uiure maif quā deu plaç
 5305 Girarz uent p lestor itoz airaç
norz de ses mans que afolaz
ire e li uif len est caniaz
mautalent ianbe aterraz
t senfeinere emeu ūf praz
 5310ridet aufex er lor donaz
e ocies e derocaz
te uos est a mei tornaz
n troberez si repairaz
ne me mourai aico facaz
 5315erai pres o morz o aleuaz
es sera reis o abaiffaz
urai ma honor quit e en paz
o respondet cō om menbraz
 ..m corteis ch'eual'rs e cō fenaz
 5320 .ostens fuf fols e fel e forfenaz
 .fun g^ant dolz au segle quāt tu fu naz
 .no fon gins dalmosne cabanz pecaz
 P tei es abaiffade crestientaz
 A fel n̄ ueiz les tex tan espaucaz
 5325 Plus de set mile ni at morz que nafraz
 E p hoc sis auen ben reufaz
 Que carles ra pdudes sex affaz
 Mais lo reis est ton seinier rice postaz
 El mi loc de sa terre nos a trobaz
 5330 E creissent li si ome deuers toz laz
 En fol una leugade ner toz cobraz
 V(emais ni aures) unte se uos annaz
 Seinor franc cheualer c(ar li loa)z
 Qui a parent ne fraire car len leuaz
 5335 E tot li petit pas les enporta .
 Eu annerai derere e dun dauma .
 Bos e gilberz o nos e garin da .
 E se rien i perdez mei demanda .
 Quāt girarz girp lestor fes lo forc..
 5340 El ne fun an plen pez pois encauca .
 El ne lose om dire de maire na .
 Fait i fust auolere ni mauuailta .
 Mais lo camp retet carles e fos barna .
 Carles restet lo reis en la bataill[*r*]
 5345 Vit tan donzel iazer mort fos uenta....

f. 92^rf. 93^r

344.

- E tant oberc safrat sanglente maill .
 Af uís dira co dis aflaz travaill .
 Les mors ne fat penfar qui plus lor ua
 Mais cascun un farcou e cel quil taill .
 5350 Dora cen sous del son sens co qui faill .
 Co dis uns abes bret de cornuaill .
 Ja d's noi dunt releu dautre toaill .
 El reis li done en feu sen co quil faill .
 Li bibe e li abat nre douto[r] 345.
 5355 Facem un cimenterre en deu onor
 Jcil qui ci sunt mort li nre ellor
 Cascuns i est restaz por son seinor
 Ere lont otreiat tuit li meillor
 Mil mars en deit li abes a son prior
 5360 Senz co dun sunt loiat li taillador
 E pois lor fert tostens de tal labor
 Tant com furent en trez gerreedor
 [G]irarz sen es annaz carles reman 346.
 ...z le noit el camp tros lendeman f. 93^v
 5365i sen uait a rains la cit a plan
li reis a sens de co me uan
 ...i ai lauer ne aur espain
ual arrabi ne castelan
toura passar ca p ma man
 5370sens e ardi cors seguran
era el men ren de uilan
no e donar lo soberan
s quel reis mantet lo ioi el dun 347.
engut denan lo conte aunon
 5375r p^luns auez au gen caufon
runs de bordel li fiz ion
 ...lels lo tofanz lui e neblon
 ..r mon cap dist lo reis ml't me fat bon
 ..sunt me anemic li plus felon
 5380 .ros a breus iorz naurunt ta gardon
 Jamais non caucera uns esporon
 Seinor non lo pouz faire sens mespison
 Anz uos deuen contar fos plaz con fon
 Com il sen repai.ra^uuent en lor reon
 5385 Nos lor fesem agait en clarenton
 Nre ome de boorges o de borbon
 E com furent eist a plan gascon
 Nos lor salins detras p un cambon
 Anz uegunz n estorst ne^a li cucon
 5390 Ne mais que senebrüs e trei baron
 E ueng los coitant dinz cornellon
 E coilli les girauz en sa maufon
 Anz rendre nes nos uol sen aisi no . f. 94^r
 Que uns n i perdes mais raenco .
 5395 E de co li fesem ben pleuifo .
 Eu lor derai dis carles dei tal poifo .
 Toz li plus ris dira garniz en so .

- E. montet aqui es mande e fomo .
 E pres un parlement fos albio .
 5400 Carles parle a galcon par g^{nt} leze[r]
 Per engien de donar e par faue .
 Les a si conquesuz a son aue .
 Cascuns li rent e liure son mane .
 Carles les uait garnir a g^{nt} pode .
 5405 Message en a girarz tros al quil fe .
 Li cons los roffillon a bel uede .
 Fait gilberz e folcon laz lui fede .
 E bernart e boson e manese .
 De lor armes portar sunt teint e ne .
 5410 Car furent repairat de sainz feue .
 Castel del rei q̄le fai: a foug arder
 E paraulent de gerre faire e sofer
 Atant es lo message qui lor dist uer
 Quel reis li uait gascome tote toler
 5415 Que li baron li font tot son plazer
 Bataille en ert dis bos eu len esper
 Vos en auerez co dist folco tot lezer
 Car uos i gaanez tant lautre fer
 E pont girarz e uos a uelz ueer
 5420 Que nō est ious de gerre a tot mouer
 En apro paraulet lo cons bernarz
 ..uencels fun e fric granc e iaillarz
 e si me creez uos e girarz
 assara carles lo pont desgarz
 5425 erre en ke iaz sanz leonnarz
 eron de castels en france essarz
 ui caut dif folco si un len arz
 s tout des n̄res les meilleur parz
 euers puce ne craist regarz
 5430 a cobertos dauer traarz
 ... rles lor tramet a fos canarz
 ... i est remafuz del melz li carz
 u co dist gilberz de senesgarz
 n ert confunduz lo reis gainarz
 5435 ... ol fait cous de lance espade o darz
 ... n porie caler cauz fust li arz
 . que logis ocis uns escobarz
 . aisi com morit le reis censarz
 Eu los aucirai malues co dist focarz
 5440 Anz non fū ren dis bos qui tan me tarz
 E folco quan loit irasquen sei
 Gran felnie auez ere parlat uos trei
 Ja namerai quin dige queu me deslei
 Eu nol uel dis girarz ne ne lotrei
 5445 Mais dreiz est e costume ke fouz folei
 E qui creit son conseil le ques na fordei
 Bels nies folco por deu conseil mei
 Confel ni fai dis folco neu ne li uei
 Tant coneis a felon carlon lo rei

348.

349.

f. 94^v

350.

- 5450 Ja nus fuens enemis no li foplei
 Nel cui el pou sobrar nō a merce . f. 95^r
 E p hoc si en beins ke se plade .
 Cui om de traiciun en cort mescr . .
 Ja non deit herberiar tal ret o se .
- 5455 Dun lui face e fon eir mostrar o de .
 Quan te donai conseil ne men cree[s]
 Non te gardes de lon ne ial de pr . . 351.
 Tan fai lo rei felon uers nos engr . .
 Ja non baillera plai com li iuge .
- 5460 E p hoc se fus ben que li mande .
 Per un prot cheualer tal quil trobe .
 Qui de la traiciun uos razione . 352.
 Preciaz e comandaz a dan bego[*n*]
 Car non i fai meillor ne nul tan bo .
- 5465 Sei parent sunt meillor en la maufo .
 Por uos gerpi son fflu del rei carlo .
 Eu len derai ualbrune e tu diio .
 Ja pois dex co dist bec ben nochendon
 Con ia prendrai sonor ne ren del ton
- 5470 Mais en lai annerai e tu semon
 E cauauge apro mei e tui baron
 E sel reis nō uout dreit e dist ke non
 Abanz quil isse fors de ta reon
 Len aiem tot rendu lo gaardon
- 5475 E si un lai te rete de traicion
 Eu defendrai ton cors eu dan folcon
 Elf autres fors fulcher e dan boson
 E daquelz i metrai tal achaifon
 Ne lor donas recet tor ne (torne) danion
- 5480 ... s qui dona coniat a don aimon f. 95^v
reit fon cofin e dun ugon
 mostrent aget foz aualon
 i e la ui e blafmai lon
 ucera uers mei uns esperon
- 5485reis non fefist tal melpreifon
 quel tramefist a tei peiron
 s co dis girarz facauos on
 t breu conseil e cor sermon
 bege el cheual senz compainon
- 5490is fon escuder p fun blifon
z tramet messages toz laz niron
 einon loherenc e borgenon
 .. assunt a niuers e a chalon
 .. semblent es praz de ual mucon
- 5495 . carlon ant fin faite li gafcon
 . l ne foiorne gaires en la reion
 Girunde lo trauerse nauf e nodon
 E fai tendre a la riue fon pauellon
 E reis iaz fos brun paile eiclaton
- 5500 Esgarde cum passerent fu danfellon
 E paraule a terbert del ual beton

- E a gacō ceu conte e a ugon
 Atant bege descent qui lor despon
 Lo message girart e de folcon
- 5505 Lai o bege dessent des plus prezanx 353.
 Fun de set recobuz sos muls ferranz
 Jntret el paueillon entre dous panx
 Cheualers est furmiz e afaz granx
 E fu adrez p armes e de roman. f. 96^r
- 5510 E carles lapelet e trais foz gan.
 Cai uos rent ure onor e catre tan.
 De la mie meillor mais nō balan.
 De tes meillors parenx cai en as tan.
 Ja non des conortar quin sie dan.
- 5515 Seiner iste razons queu uos apor[z] 354.
 Non est descomenenz ne queu conor.
 Que tos bar mal uos face ne uos lui t...
 Ga nun parlez dun bec p art nen sor.
 Ver girart ne aufex ia me racor.
- 5520 Trues ne runt cōfundut tuit cil plus f...
 Non amerai le conte seu ñ uei mor.
 Seiner quaus pz uos ert seu locie[z] 355.
 Abanz auez g^{anz} onte se uos pde.
 En uoftra colpe un conte de son pre.
- 5525 Quel cons es proz e rius aico sabe.
 E pol uos mais seruir quel meillo dez
 Ne fant de toz aiquez que uos auez
- Dun bec sa g^{anz} ualors est mafutaz 356.
 E sa richez danz e paubertaz
- 5530 Cent mil omes ma morz e afolaz
 Mes reines confunduz e aermaz
 E p hoc si men fui un pauc uengaz
 De tant cent mili omes de foz cazaz
 Cuil a fait g^{anz} ontes quāt fun en paz
- 5535 Eu fui quis retin e doiz affaz
 Es tendrai a onor toz se deu plaz
 Aico es torz dist beges e g^{anz} peccaz
 cons non set de ren uer uos dannaz f. 96^v
 aie forfait ses eritaz
- 5540 aico dun bec ke me diras 357.
 u nos mes girarz el loc iudas
 ... get e bec a mei a mos ennas
 ocist teuri con fatanas
 ndrai ml't car si queu ueiras
- 5545 lai ia senz aige tondut e ras
 ent mile omes lai mes detras
 on a de gascoine castel ni mas
 bec senancet p melz respondre 358.
 ... ner anz quel feselles de droit semōdre
- 5550 ... fazir son feu e prendre fondre
 ... citaz poz arder sos castels fondre
 ... is nel podes a briu tan griu cōfondre
 . ue ia ueaz de gerre mat ne repondre

- . ar uos non uis anc un tan dur a tondre
 5555 Ja nō aurant tan dur car ne cuiram 359.
 El ni bos ne folchers li trei fatam
 Se pois de lor aicir ne lor en dam
 P hoc folium dire parent eram
 (Nos h)oc quo mes auis de linz adam
 5560 (Sen p)odie un tener q^ant fort les am
 Ferie la parer quant fort les am
 Ne lor uaurie aurs quiz son pez daram
 Seiner no lo facaz co respōt bege 360.
 Girarz ē prez lo cons ke drez uos sege
 5565 Preinez lo sei uos plaz mentre uof prege
 Quāt mais trai dift carles e me tenege
 Pois dis quen dreit son gant me pl... f. 97^r
 Non derie p ren de mi ior treg.
 Tros non lairai donor sol une leg.
 5570 Pro i aurunt dift bec morge e meg.
 Apres parlet gauters de sain rome[c] 361.
 Vne ren uos dirai dif el dun be.
 Pos ke girarz pres gerre de ten n cre.
 Que fest lautrer bataille ke fair n...
 5575 A carle efconbatet en un plan fe.
 Ben i estec lo ior tant con lui le.
 Sos escuz fun trocraz en fast i fre.
 Mais ia deus n dun part de quel efche.
 Quel cons e fa mainade el camp rete.
 5580 E uos quo respont bec qui preses dun[c] 362.
 Vos n feses lo ior gaire encauz lun.
 Ne noi feris manes ni en es tun.
 Ne noi preses auer lo pres dun iun.
 Car n fefē sarcous ferraz a plun.
 5585 Mai^a uos ne me ses un enuas nentrunc
 Abanz uos en tornez irat enbrunc
 Pro parlet andefrei qui tint meante 363.
 Vos ni laissez de mors millers seifante
 Le ior cornet ml't bas ūre olifante
 5590 La traiciun girart dunt a fait tante
 Deus confunde uaisfel o tauf uis plante
 Se nos ploram dift bec li cauz en cante
 Ere fe trai enant cel qui sen uante
 Beges ot andefret keissi defruche 364.
 5595 Que cubici girart uiel fole rusche
 e uaisfels plens de lanbruche
 auez castel tan aut en tufche
 s i est treis iorz kau cart n crusche
 rt fel crabente o fa afta frusche
 5600 lo part de lui el de fa luche
 de son mantel nostet tal busche
 ou est fel fos traches ne mois 365.
 diz e leiaus durs come bois
 st pel de gren ne barbe el tois
 5605 ife la terere des mar el fois

-uef tant riche ome cui tot nāgois
aille en uolez tant lo conois
bries iorz uenrez a un tal frois
t auerez entrefeins moines e lois
 5610 ...is ert li cans dis carles e tuit li trois
 ..serai blanc armaz qui ques chamois
 .rouat uos ai dun bec en camp e prous 366.
 E puerai girart fa plan lo trous
 Par lui fu a paris bastiz li gous
 5615 E mis en la quintaine li escu crous
 E mors li duz teuris dun fu g^{ns} dous
 E feigin ont mester uns lons sarcous
 E a boson aura autretaus ous
 E au lairon folcher un festes nous
 5620 Seiners d's les garisse que neus enc^{us}
 Pois que parti de france o ere enuou
 Afaz mont en ma terre fait souent fous
 Damlideu uos en iur en sant duous
 Del fumiliet entre les sous
 5625 V mei no laissera fiez ne alou. f. 98^r
 O lui ne remanra uilans ne bou.
 Dreit me face girarz plus ne li rou.
 Non lairie fol tant con ual uns ou.
 Seiner dreit uos fera girarz mes sir[e]
 5630 Vos o prendrez de lui co uos oi dir.
 E hoc fel cors bosun me rent e liure.
 E pois li puerai quest mes traïr.
 E puai lautre iorne al p^m concir.
 Quel ne sē poust saluar ne escondir.
 5635 Non fefest de teuri maluaz martir.
 Quel fest en traicium con fel ocir.
 E dun bec quan loit si fen air.
 Don tote ior diiaz traiche mon fendr[e]
 5640 Mais or se trare enant cil qui len fendr.
 Seu non len poït saluar ui e defendr.
 Dūc ert li quēs puaz e mei fai prendr.
 Enquet son gant pleiat al rei estendr.
 Mais n̄ i a tan prot qui soles prendre
 Quant lai uirūt peiron auf treu descēdre
 5645 Seiner ist rason me fai entendre
 Car se dun bec es girauz eu nō fui mēdre
 E se bataille uol be.....rendr.
 Que proz feras dis bec se ben lentenz 368.
 E que fols de bataille fa tort le prenz
 5650 Co foi prez a defendre e combatenz
 E ai cheual bon e garnimenz
 O sum me uige a peu cō om firuenz
 Quāt teuriz fun el pra mors e sanglenz
 Que girarz nen parla nē fun consenz
 5655 ..o lui pres consel ne parlemenz f. 98^v
 ...foi par ces dis pieres mes escienz
mei non er fais faus segremenz

- li respont don bec tu menz
 ort teuri fu girarz ioienz
 5660 et e o uout e fun querenz
 de ma cort cō mescreenz
 ne prest coniat el ne fa genz
 int aici es mes maufezenz
 na recet a fan florenz
 5665 os castels demeines e casimenz
 eumet folchers e mes argenz
 rt trames peiron tes uels ueenz
 ... fest de mos clans escarnimenz
 est uers dis peires reis n̄ i menz
 5670 .. puerai girart se tu defenz
 . a rason uait dist bege en autre senz
 Or en oiaz la fin e le comenz
 E pois gardas que sie dreiz iugemenz
 Que seu en sui uencuz ne recreenz
 5675 Fel sie el reis e tu se no me penz
 Non cai uentraz dis carles ne n̄ ers uens
 Sel cons nō est puaz el coīnosenz
 A tens i pout uenir toz cil plus lenz
 Lai o ueiras iostar mil e set cens
 5680 Auraz affaz bataille se tant latenz
 Seiner co a dit beges lait ē de rei
 Qui son baron fait tort ne ne fait lei
 Girarz ne uenc a cort e diu p quei
 Co ne poz escondire ne om por tei
 5685 Non donasses coniat dan andestei
 Aimon e aimeri que eu ci uei
 Quel li mestret agait fos mont elei
 Ja nen sen conbatra neguns a mei
 Eu fui e loi e blafmai tei
 5690 E p hoc si uos quert lo cons marcei
 Quel rendez fa onor e soffrez drei
 Beges co dist lo reis tou te de mei
 Quel message girart ne lui ne crei
 E man li[b]en p tei mais nol menuei
 5695 Queu lo serie pendre p saint romei
 Beges entent del rei qui nel consent
 Ne non ame girart lui ne fa gent
 E respondet treis mouz iraement
 Reis aici uos menestes malement
 5700 Q*nt li baitis agait urē escient
 Que no lauias fait defieiment
 E pois faifis son feu premierement
 Quel mandiffies a plai na parlement
 E carles fu iraz de maltalent
 5705 E iurat dan(lideu) omipotent
 Si cai ne ogiffes tan(t rif pare)nt
 Mare uos fus eiffiz fo(res·la de)nt
 Cel nō es mos amiz qui (tot) consent
 Arberz e seu danzel lai (uont cor)jent

370.

f. 99^r

371.

- 5710 E getent le de trat fors enpennent
P hoc li sunt ami e ben uoillent
Monte bege el cheual ses armes prent
E arbers lo gidet con sun parent
La o beges se part del conte arbert
- 5715 E la noit erberiat en un desert
A un fant ermite a un conuert
E daiqui a girart son don quil fert
E li cons li demande que tant pfert
Molt le troba felon de mal a cert
- 5720 Nos laira mais onor tro na fofert
Anz naura dis girarz lo cap ouert
Non laia tan conques con deca pert
Eu e li men lon fait ample desert
Deci q̄e loherenne a fant lanbert
- 5725 Non pout fors mur franc ne cuiuert
A tant e uos folcon e dan gilbert
Bos e folco e gilbers uun a un conseil
E demandent que dis carles lo feil
Ja non ert ben a nos ne uos ob eil
- 5730 Si noil renz roiffillon p lo correil
Anz naura dis girarz lo cap uermeil
Anz no uistes mais rei.ental es deil
Que seriaz un ioen a son orteil
Nos denerie sol tornar lo ceil
- 5735 E p pau que nō prest p lo capeil
Quāt me gidet arbers e fui danzeil
E erberiai la noit de foz un teil
A un fant ermitan tote nuit ueil
Ne fai al de cascun maif sapareil
- 5740 Quel reis gira unuit foz mōt moureil
Diffade er enfual eugal soleil
Au partir ne fift t^op irat carait
Quāt eu li pchai de tei lagait
E uolgi mei conbatre que nol af trait
- 5745 Mais une ren me dift dunt estait lait
Oent toz se uanet el ma retraait
Toz li melz de ta gent o lui fen uait
Por lo tort e p lonte que lor af fait
Cuidaz de cheualer que nol peift fort
- 5750 Cui son seindre fait mal e meine a tort
Qui nen uelle son dan il o sa mort
Per tant pdez la terre tros ca dunort
Des auenches la cit a claufa al port
No laifera co dift qui uos cōnort
- 5755 Vos nen auez castel quel pres un ort
Tot uos fera faidiu co troben en fort
Pa^r mon cap co dift folco aco fai eu
P aitant uan bauzant girart li feu
Carlou trobat felon mal e enreu
- 5760 Tant con pout lor fes lait e mal lor feu
Poz fai tort a mon ome e dreit li ueu

f. 99^v
372.

373.

374. f. 100^r

375.

376.

- Aquí es nai forfait lonor e deu
 E girart fuspiret e fu li greu
 E iuret sautre part for sun estreu
 5765 **Folco** co dift girarz e non fai al 377.
 Deu en trai a garent le spirital
 E uos siaz siaz ostaie e meu catal
 Que iamaiz non ferai men ome mal
 Sen ogifaz dif folco fait autretal
 5770 Or at paiffet fet anz des if nodal
 Eu quel ñ crientent li tuen reial f. 100^v
 Il est uenguz asex broc el cheual
 Seinor garnifez uos destor cāpal
 Lo cons girarz uos mande raçō leial
 5775 Vos non ef gienz gascoin ne puencal
 Mais baron borgenon sui natural
 Lo cons girarz uos mande a tos seinor 378.
 Jamais ñ fera tort ne defonor
 A conte na demaine na uuafor
 5780 E eu en sui ostages a cel menor
 E respondent li conte e li contor
 Set nō ogest maleze tant e felor
 Ne li ogre tout carles castel ni cor
 Non em guus puencal feu traitor
 5785 No li couen auer de nos pavor
 Er cheuauche girarz a grāt baudor
 E erberia la nuit sos aute flor
 Message en ac lo reis en lautre ior
 5790 **A** carlon ant gascon coniat quefit 379.
 Peiteuin e berton en sūt partit
 E p hoc nes remas tant escharit
 Non siunt trente mile uassal eslit
 Atan ues lu message q^ez girart uit
 Lo reis mande ses omes e a lor dit
 5795 E tramest por toz ceus qui sūt partit
 E p duc de peiteirs queu los agit
 Dui conte sunt de lost del rei ensic 380.
 Lun clamunt aenri laut^e auberic
 Lor for fun la moillers au duc teuric
 5800 E lor nebut li fil cui bos delic f. 101^r
 E puiunt en langarde soz un laric
 E uirunt con girarz sa gent partic
 E con fat ses eschales e deuic
 Carles ist des arbers e soi nuiric
 5805 Af li premers uengut conte aienric
 Seinor girarz cauauge car eu uic
 Mais auen gent de lor co uos afic
 E carles dis afeus li mei amic
 Cil ca tendu son trau pal nō deffic
 5810 Equenuit i gerem segur e ric 381.
 Co comandat lo reis a sos barons
 Q^e noi fust traus baiffaz ni pauilluns
 Ne cheuestre oftaz traiz ne paiffuns

- Aifi fiaz segur com as maußuns
 5815 Q^eu nai trames t^os er dous cōpainuns
 Per lo duc de peiteirs e p lofuns
 E uenra gihomars e falemons
 E tornūt li normant e les bretons
 Atant ueunt parer les borgeinons
 5820 Les engardes pprendre es gofanūs
 E fun o les primers bege e barduns
 Fulchers e ageners qui fut caluns
 Franceis corent al armes p plās cābuns
 E girpunt les manteaus ef pelicons
 5825 E montet ef cheuaus bais e galfcuns
 Au deuis les eschales ē la tecons
 Li caus ferra p^mers de lor barons
 Aimes e aimeris e aimenuns
 Gider tos p^mers o mil de buns f. 101^v
 5830 Li iorz fu quez e caus e clars li truns
 De loin se funt caufit quel uals fu lons
 Cil cheualer menbrat funt orazons
 Au iofar des p^mers fun bruiz e funs
 De lances e descuz taus fus quefuns
 5835 Quel cans nest toz ioncaç de purs troncuns
 La bataille comence en catre parz 382.
 Cele eschale o gilbers ioiz e girarz
 Gige gace el uifcons uge e berarz
 Lautre quert ageneis bege e fulcarz
 5840 Gauter la gide e peires ses fiz iaularz
 E contre lauberic aucher ginarz
 A la carlon uait bos folco e bernarz
 Lai [nō] fun soannaz gas ni lunbarz
 Ni culuerz fil i est ne om bastarz
 5845 La bataille comenze lon laige au port 383.
 Ni at gardat mesure agur ne fort
 Tot an mesclat enfens lo dreit el tort
 Non creez de ferir quns sen deport
 Quen toz engiens feiruant cergant p mort
 5850 Cil qui retent lo camp tuit li plus fort
 Ni ganinerunt tan^t qun sen conort
 Car non i a tan san grant dol nen port
 Li pors a non fuaus laige ueiane 384.
 La ribere fu iente la terre plane
 5855 Li solz fu caus en mai la meriane
 La uiraz tan donzel chascuns safane
 De ferire e daucire n̄ dautre urfane
 Mil en uiraz iazer [a color] uane f. 102^r
 Li plus uielz na trente an^t ne pel ne chane
 5860 Aiqui fun remenbrade la quintane
 E la mors as dous fiz teuri dascane
 P que la ire aeine e li maus gⁱne
 E uos p camp begun de ual olei 385.
 Vait demandant peirun de munt rabei
 5865 E peires li respont assaz uos mei

- E brocunt les cheuaus e ferunt sei
 Ni at tan fort escut toz ñ pezoï
 Des albres sunt falsat li catre plei
 Ambe dui se defrocent en un caumei
 5870 E fi beges mort co plaz au rei
 Peire en aiac tals cinc anz en un leu quei
 Ne montet en cheual niuia lei
 Quant ueit caer gauters peirun son fil 386.
 E fau cor li pefet ñ mereuil
 5875 Fert begun contre terre soz len bonil
 Que fa lance len ferre trues el cāmīl
 Agenes uent poignant fouchers e il
 E uunt ferir gauter am li dunzil
 Tot li trocent denant lescut uermil
 5880 E crabentet lo mort aitant fotil
 Canc pois non remudet nef kebezil
 Par eiqui sunt passat set cent gerrer 387.
 Cafat de mont rabei e estager
 Trobunt naftrat peirun e mort gauter
 5885 Lor seinor natural gonfanoner
 De la presse lo trait tuit trist e ner
 Pois torment en la presse irat e fer f. 102^v
 Jste maisnade a mort mont de foucer
 Mais pois les unt comprat char a derer
 5890 Quanc ñ estortrent uint fain ne enter 388.
 En folcon out uasal faiue e oneste
 E coinut la bataille e caufist lestre
 E laifa la de iorz sobre fenestre
 E cadele tros lai o reis poeste
 5895 E corent lo ferir sobre laz destre
 Tal cruīs funt e tau son come tēpeste
 Lai uiraz tan donzel de franq^e geste
 Partir de son cheual e bu de teste
 Cuns ñ receit confel de man de prestre
 5900 Del seinoril barnat qui mort la reste
 Sunt desertes las faules quan uen a feste 389.
 Aienris uen cridant uauluc uauluc
 Cuil fert de fa lance an pois nos muc
 Clame girart traicos e mal ostruc
 5905 Mare uistes la mort teuri fauc
 Folco lo uait ferir quan lo coinuc
 Tot li torquet loberc lo poiz el buc
 E no se tenc tan fort mort nel trebuc
 Laiffaz estar lo tun girart lo duc
 5910 Jsta bataille fun a un dissade 390.
 En sīual lon ueiane en une prade
 Lai uiraz tan donzel gole baade
 Muirir e trabellar for lerbe lade
 Tant lai espant del sanc p la rozade
 5915 Sanglente en uait ueiane une legade 391. f. 103^r
 Jsta bataille fun un ior destat
 E duret tros la nuit tan sunt irat

- Landris e auberis sunt encontrat
 Ferut e crabentat a mort nafrat
 5920 Si non maua tor ces qui unt iofat
 E contaue calcun con se combat
 Non aurie demandit la meitat
 Bos e folco e bernaz funt g^{nt} caifat
 Qui ne funt mais set mile ob et darmat
 5925 Sun carlon a des mile del camp getat
 Mais abanz quil les aient tant reufat
 Con fol trait uns arcers ni encauat
 En reste mort el camp luna maitat
 El focon refunt ml't aclairat
 5930 Dunc out carles pauor e cor irat
 Quant trei mile alemanz ca recelat
 Reclamet a un corne estre son grat
 E cil ueinunt estreit e tuit ferrat
 E trobent la bataille com sūt mesclat
 5935 Li baron son partit e dereniat
 Cil quil ueniunt caucat les ant trocat
 Que does uez sen fun outre passat
 Alemant uunt cantant lor chirieles
 Folcers les uait ferir e agenes
 5940 E ne funt mais trei cent e treinte ses
 Mais antretant de gent ne ferunt pes
 Qui p mile set cens outre sen tres
 A lautre tor daiquez neguns n es
 De quest camp fu tostens a girart pes
 5945 Agenes uen poinent sobran de roc
 En un cheual de prez naz de maroc
 No uis hui cheual' si trenc ne troc
 El ne confet celui mort nel defroc
 A gonfanun uermeil qua portet croc
 5950 Lai o fu crabentaz pecaz li noc
 Cel ne lo ueit de lor sor lui ne broc
 Ne li uaut sis obers un pan de froc
 Tante len fun feride q^{nc} pois nos moc
 Quant ueit folchers des seus tuit sūt defrot
 392.
 5955 E agenes murir ka pres tan bot
 E andefret uenir qui dist lai mot
 A la fei deu folcer nos prez ni dot
 Vi pueren girart a trachor tot
 E folcers li respont mintez i glot
 5960 E eu soi om girart al conte prot
 E faz i quel malua^z ke tant lefcot
 Folchers fert andefret en loberc blanc
 394.
 Que tot li fest uermeil e teint de sanc
 Que li trencat lo cor le fege el sanc
 5965 E crabentet lo mort adenz el sanc
 E dis quere^z pueire e queus estanc
 Lo parlar del trair mar uistes anc
 Eu defent girart lo conte franc
 395.
 Aimes nenc apoinent e aimeris
 396.

- 5970 E ueunt cō folchers lor fraire ocis
 Calscuns se uait clamant dolent chaitis
 Vi andefrent cons fraire chars amis
 Si cel qui uos a mort fen torne uis
 Ja deus ne nos aiut ne faint denis f. 104^r
- 5975 Aimeris fert folcher en lescut bis
 Que senfeigne e sa lance outre li mis
 E aimes de sa lance eme le uis
 E trencet li la caire e la ceruis
 E crabentent lo mort en un concis
- 5980 Aico fun dons e danf de prot marquis
 Mieldre uassaus ni reste ni tan puis
 Vi girart cons ris bar cal ami pres 397.
 Bos e bernarz lo trobent iacent enuers
 E dautre part landri qui tenc neuers
- 5985 Vraire bos dif bernarz car les requers
 Vant ferir aimeri el blizon pers
 Den uoil uaut fos escuz ne li obers
 De lor lances li passent outre les fers
 E trence li lo cors la char elz ners
- 5990 E crabentet lo mort en uns desers
 Bos dis un repuere qui fu fers
 Lo gaeldun te rent tal com desers
 Nol receura p uos ūres culuers
 Quant fi les a feruz bos e bernarz 398.
- 5995 En aprō uen ppoint folche e girarz
 E dun gilberz lo cons de senesgarz
 E de la uent au rei li dus berarz
 Gacel uifcons de droes e uielarz
 Af dereres escheles les genz ses parz
- 6000 Nen estorz mige sans co cuit li carz
 A carlon fu li dans lire e lescharz
 Senfeine est caagude e lestandarz
 Sos dragons e sos traus peinz a luiparz f. 104^v
 Si li uunt abatant con fus esarz
- 6005 Quan la uenc apoint bibes brocarz
 Vns clerges malaes de males arz
 Qui fun parenz au rei fraires bastarz
 E a li escridat oiras coarz
 Ver la cit de peitiers uel que regarz
- 6010 Cheualers e cheuaus ros e liarz
 J pos ueer uenir de moutes parz
 Toz est uencuz girarz con fel traarz
 Qui tes omes ta morz tos castels arz
 E bos dift qui loit tot i menz garz
- 6015 Atant forstrent li lor pme uns sarz
 Li dux git de peitiers e gihomarz
 E aurei de bretaigne uifcons ricarz
 Ere cuit de girart que t^op si tarz
 Lai o lo cons encontre lor escobarz
- 6020 J pdet borgeinus e proz lonbarz
 Dex cal seinors lai pert mons beliarz

- Quai qui fu morz auchers el cons ginarz
 Armans lo dux de frife el cons acharz
 Ei fun nafraz a mort le cons bernarz
 6025 Per hoc si fu confes lo cons iaillarz
 E uisquet del difade tros cau dimarz
 Jraz sen uait lo reis de seus de tras 399.
 Quant lai uen apoinent li bebes gras
 E a li esc'dat reis oiras
 6030 Genz focors test creguz or o ueiras
 E bos lo uait ferir aut non en bas
 Tant com pograz lancar un rei defcas f. 105^r
 Lonet lo cap del bu tan pres lo ras
 Pois li rouet cantar fun seculas
 6035 Atant forstrent li lor plus ke lo pas
 Mil en uirar iacer sainanz lor dras
 Qui querunt corpre dome uesquillas
 E set mile en ai el camp remas
 Quns ne quer ne demande mais t're ouas
 6040 E girarz se clamet pechaires las
 Cas fait de tos barons cui amenas
 Mais uuel ob es iacer p fain thomas
 Quel monefter sain piere dins lo cōpas
 E folco lo clamet fol fatanas
 6045 Ja i poz morz iazer si nō ten uas
 E qui por tei i reste flamme labras
 Anz ke uenunt galcon ne peiteuin 400.
 Ne normant ne mansel ne angeuin
 Fu toz li iorz aunaz si en declin
 6050 Quil ne forent cal sunt lor enemin
 E p h' si unt trat lestor a fin
 Que girarz sen eisit e fui cufin
 E carles iac el camp tros cau matin
 Lo ior li sunt uengut trei cent roncinn
 6055 Cariat deital auer com esterlin
 Quel rendent de treut oltramarin
 Ere prendes dis carles mei amin
 Ane nacoitiet girarz si mal uezin
 Tote li a galcoine e carorfin
 6060 E peitau e auerne e limozin
 E delai alemaine entruas cal rin f. 105^v
 Or a pdu bernart lautrer seigin
 Vn pauc a bos lo trache lo cap enclin
 Recaubut a girarz g*nt enconbrer 401.
 6065 E fait lo cons un dol aitant plener
 E regrete ginart el conte aucher
 Armant lo duc de frife e berenger
 E landri de neuers fon confeller
 E sobre toz bernart lui e folcher
 6070 Per deu co respont bos plorar n quer
 Car tuit eēm nuirit deital mester
 Efeinat e apres e cofdiner
 Quanc uns n a parent a cheualer

- Qui muiris en maufon ni en foler
 6075 Si non en grant bataille a freit acer
 Ne ia non quer portar lo reprouer
 Mais daico ten mon dan a plus leger
 Que mais i a des lor morz a fobrer
 Ere fen uait girarz mais ml't a pou 402.
 6080 De la gente maifnade ke menar fou
 Bernart lo conte mestrent a carou
 A une paubre eglise de soz un fou
 En ke pois out de deu corone e clou
 Mil cheualers uiraz escuz a cou
 6085 Cuns ne le porte enter uermeil ni blou
 Li plus clar sunt malate e mel fan rou
 Tant est cascuns dolenz del dol que ou
 Non cuit fel cons fen plam quel reif fen lou
 Se girarz e li feu fen uunt plorent 403.
 6090 E li baron carlon restunt dolent f. 106^r
 Quer el camp sun ocis lor ben uolent
 Ja n i gaennast lo reis ne ient
 Si non fust la onors ca fort pprent
 Per engin de donar a son argent
 6095 Cil qui a bon castel au rei lo rent
 E quant girarz i uent si li content
 Tuit li faillent si ome e fa gent
 Ne mais li borgeinun cil feu parent
 Castels uait e citat girarz cerchant 404.
 6100 Ni pout a pan de force intrar na g^ant
 Carles lor a prames e donat tant
 Que tuit se sunt liurat a son comant
 Qnant ueit li cons del rei fil uait mermant
 Dun demandet folcon cal la ferant
 6105 E folco si ppenfen en cal senblant
 Li esteine la ire el fer semblant
 Seiner co respont folco daico nos cal 405.
 Por senebrüs fu pres el ric catal
 Eu non cre eu gascon ne puencal
 6110 E p hoc lau ire e mei uassal
 Si pois en auinun dinz le portal
 Carcafone e beerz nens e genual
 Cuit auer conquesu tros qual nodal
 Er se partent li conte a fain marcal
 6115 A fain marcal so partent li baron 406.
 Girarz fen uait li cons uers roffillon
 A sei menet gilbert e don boson
 Mil cheualer fen uan a dau folcon
 Anz quentres en puence la reon f. 106^v
 6120 A encontrat messages dauinon
 Que laferun de dinz la genz carlon
 Li borzeis lont rendut p traicion
 La citat e le borc e lo dangon
 Per fa fere iustice e p son don
 6125 E folco quan lauit dolens en fon

- Aiqui es uirent renes borgenon
 Anc non finent dannar tros ca borbon
 Anz que li iorz paresque ni folz el tron
 Meft la citat a feu e a carbon
 6130 Daiqui uait a neuers pois a diion
 Aiqui apàrent taus noues qui nol fa bon
 A folcō dif li bibes dofteun 407.
 Qui dun concile uent de mont loun
 Quel reis a tout girart dun e uerdun
 6135 Vau color lon trait en pres monbrun
 La nes annaz girarz a un efrun
 Quan pout menar de gent ñ lait negun
 E folco auuit les noues aiqui ef monte 408.
 Cheualers de maifnade a mil p conte
 6140 En talent ac caiut girart lo conte
 Con uende au rei fon dol la ire e lonte
 Mult eft dolenz girart car pt fon reine 409.
 Cuidet fon dol ueniar mais plus laeine
 Anz se fun conbatuz ke folco i ueine
 6145 Mais non at la uertut quel camp mainteine
 Lo cons i fun uencuz muz de fenfeine
 Dift non fat mais donor p quei la teine
 Pos dex non lame tant ke len foueine f. 107^r
 Carles erberge el camp mouer nos deine
 6150 E fait tendre fos traus e feus de leine
 Ja no quit dift orguel que bens li preine
 Abanz tornert iraz que spade ceine
 Non quidaz de folcon quil se refreine
 Tro fun dol e fa ire sobrez estaine
 6155 Folco lo cons chauauce a ire plene 410.
 Girart lo uait noncar git de rauene
 Lo cons oit les noues turet fa frene
 Quāt ueit uenir folcō par la uarene
 Tot oblidet le dol del ioie quel meine
 6160 Non i manget la nuit nuns ne fi ceine
 Ne cheuaus tant fust chars un grā de aueine
 Afaz funt cofdumer de sofrir peine
 Quan uit li cons del ior la prime estrene
 Mostra lor com la nuit cobret falene
 6165 Li ior funt lonc de mai pauche la nuiz 411.
 De lor armes portar lor fun ennuiz
 Volentiers se dormic ques uaiz e nuiz
 Mil en iazunt p praz nō exfen puiz
 Folco les uait ferir au iorn paruent 412.
 6170 Mil en trobent p prat senz garnement
 Non ant darmar lezer tant les soprent
 Bos e gilberz les uant toz ocient
 Au rei non funt darmat mais catre cent
 A ces les cort ferir iradement
 6175 Tros recoinunt folcon a fa g^ant gent
 E ueit foz les enfeines tan elm luifent
 Non pout mudar de ches non felpouent f. 107^v

- Ni agun son chaval nol teine a lent
 Mees lo reis uolc estre en un plus corent
 6180 Tros que fun el castel non se catent
 E quan fun la de dinz murs lo defent
 E girarz est de fors qui leschac prent
 Lo cons girarz sen torne o ses nebouz 413.
 Quan co fun de lenchauz partiz e rouz
 6185 Cent en trobet tenent anne crouz
 Tuit li crident mercet ensenble a uouz
 Lo cons e funers bos les ocist touz
 Non pout mudar uer lui dex nos corouz
 Per quei tornet de gerre girarz de souz
 6190 Vn moster ac el plan foz uau color 414.
 Abat i a e monges e prior
 Mil ch'ual'r lai entrent por pour
 Girarz les arst a fuc e a calor
 Veient les uelz carlon lenperedor
 6195 Grant tort i fait uer deu e fon seinor
 Non pout mudar dan folco que nen plor
 Que deuenrem dif el nos pechador
 Que feeltat non garde lo redentor
 Non pout longes durar senz defenor
 6200 Eschat a pres girarz tant grant con uol 415.
 Vai sen a roffillon o tornar fol
 E se li cons a ioi e li reis dol
 Non lait bon cheual'r tro a baiol
 Ne tensar en moster ne foz aruol
 6205 Teste ni encenser croiz ne orcol
 Tot done a cheualers qnanque lai tol f. 108^r
 Pois les mest de la gerre en tal tribol
 Non pout ome baillar faue ni fol
 Non laucie o nel pende o nel afol
 6210 Cinc anz unt pois tengude eifi la gerre 416.
 Que anz ne sencontrerent en plaine terre
 Souent le uait lo reis a g^ant gent querre
 Noil laisse borc ne uile ne cimentere
 Per hoc tant a girarz amis enquerre
 6215 Nol pout legirement lo reis conquere
 Sen castel non lenclot e en lenferre
 Car ueit de girart nel pout trobar 417.
 A plane terre en camp fi com fol far
 Mandet totes fas genz tros quen la mar
 6220 Non remast cheualers ne nuf ris bar
 Ni borzes ne siruenz qui poisse annar
 Tuit uant a roffillon p asseiar
 Fun arberges bastir e traus d'ecar
 E fun arbres rezir uinnes trencar
 6225 E girarz e li seu fenc a armar
 Souent lost estormir fors e lancar
 E folco e gilberz de fenegar
 E carles safichet de soioarnar
 Tros quen ueie lorguel crefte obaiffar

- 6230 En mai ufen lo reis a son apleu
 E fu tros a la feste de san romeu
 Non laisse auer en france bon car ne leu
 Ni rente en sa anor cenz ne touneu
 Tot nos face uenir aici o feu
- 6235 E iuret nre don e sant andreu
 Ne tornera destat ne p la neu
 Tros roffillons ef sons co que laigreu
 Lainc ac un porter mal enreu
 Faus crestian felun plus dun iudeu
- 6240 E gardet lune porte en lat en feu
 Autre uez lot traide el e li feu
 Tramet souent message semblat romeu
 Del rei la porte auer paraule e breu
 Per quei traft son seinor e pdet deu
- 6245 La mollers girart ac une enuiofe
 De sa cambre fancele uille diofe
 Pres les claus de la porte la cobeitofe
 E det les au porter cui fun espofe
 Lo traiches fun cubers ueisof e clous
- 6250 La nuit fun brune e negre clartaz noi lus
 E il est del castel p un pertus
 E uen au rei e dis ne uos [tr]aus
 De la tor uos aport la clau de lus
 E carles quant louit si sen estrus
- 6255 Prest lo conte dangers e cel de clus
 Luns a mil ceualers e lautre plus
 Er auiaz de gloton com les adus
 E uunt aitan soau cun ren ne crus
 Ne paraule a son par ne grāt ne tus
- 6260 Tros les ac en la tor el mur defus
 E quan sunt en la tor cridūt trait
 Laurant de fuc conmes lo rei marit
 E girart se fedet la u durmit
 Vit la clartat del fuc e ot lo orit
- 6265 Darmes e de cheual son cors garnit
 E ne furent mais catre a escharit
 E uenguz al portal e at lubrit
 E uit defors de lor tant el brunit
 Per confence milon lo duc nifit
- 6270 Lainz fant robador tragine e rap
 Ne laissent cope daur ne bun henap
 Ne paile no rodat ne autre drap
 Dun mil parle au porter de foz un sap
 Tuit feu parent felon dis cel qui sap
- 6275 Furent tostēs tracor li paire el pap
 E dun mil au porter trenca lo cap
 Caistias uos traicor de si lai gap
 A mige nuit abanz que can li cos
- 6280 Fun roiffillons trais quest de mur clos
 Escuder uant cercant crotas e cros
 Ni remant cruiz ni chaffe gone ne fros
- 418.
- f. 108^v
- 419.
- 420.
- 421.
- f. 109^r
- 422.
- 423.

- Ne bons pailles rodas dras uielz ne nos
 Meistrunt lo fuc el borc cubert de ros
 Des landers e del blat fail cros e blos
 6285 De chochers art li fuz e chait li clos
 A son ostal se iaist li ris cons bos
 Fait sobre lui fermat poftiz e pos
 Aiqui es ses armaz a cent de fos
 Q*nt fu al bon cheual de sobre el dos
 6290 Non foane eferir doliat ne gros
 Mieldres uassaus ne fun de car ne dos
 Li fouz el uenz el criz fait tau temoute 424.
 Qua nonna uit tan grant dist qui lescoute f. 109^v
 Escuder e siruent gent garce e gloute
 6295 Ne laissent a robar autar ni oroute
 Don bos les uait ferir en mei la route
 Ques aucit e confunt crabente e boutte
 Cui es consec a coup pois ne uit goute
 Vit la maifnade al rei qui entre toute
 6300 La fest lo cons orguel e cause estoute
 Lo cons girarz sen ist p une porte 425.
 Peifa de sa muller car non len porte
 E don bos laisse a lautre tante genz morte
 Li uilan uant cridāt tuit la rodorte
 6305 Dun bos les uait ferir seneine entorte
 E non quidaz dis conte quel sen resorte
 E trues ueit la maifnade del rei plus forte
 Dun bos les uait ferir quan les coinois 426.
 Jl non fert cheualer que tot nel frois
 6310 Lo cap e lo catais troz quinz eltois
 Vint ni a morz laissaz que mois que lois
 Les maifons el soler gentunt tal crois
 Cū mais no uistes fou que si fangois
 Se bos mais la esta't fera que mois
 6315 Sespade peciade e salt en trois
 Sen tornet teinz de sanc e de camois
 Dun bos ueit la maifnade del rei cō entre 427.
 E les seus crabentar murir e uentre
 Les terres e les murs a lor porprendre
 6320 Les maifuns af solers el borc esprendre
 Enquet lo crit des donnes a entendre
 Veit la muller girart duns garz descendre f. 110^r
 Si auuifaz la donne a deu contendre
 E escriidet en aut girart car fendre
 6325 Jamais ne uos uerai espade cendre
 E dun bos quan lauit lo cor na tendre
 E uait la denan lui leuar e prendre
 Anglezeis e breton une genz male 428.
 Vant sobrant e robant cornant lor gale
 6330 Noi laiffunt palefreit ne mul ne male
 Dun bos pres la contesse a son lechale
 A pauc de sa maifnade sen adeuale
 Eifen p la posterne foz la grant sale

- 6335 E passet seine laige au ga de bale
 Ouit auez col reis pres roffillon
 Et chel porcers en fest la traicion
 El en ac enifloc son gaardon
 Car en pdet lo cap au brat milon
 Aïsi doit lon menar encre felon
 6340 Girarz lo cons sen uait a esperon
 Toz nus pez e en langes e sens caucon
 Fors son oberc uestit senz aucoton
 E no sunt mais o lui trei conpainon
 E cō el uen el bruel foz mōt argon
 6345 Lai encontret gilbert lui e folcon
 Seinor or esgardas confusïon
 Eu uuel tornar arere uers loft carlon
 Car ma muller mainent franc o frison
 E gilbers respondet doz aïco non
 6350 Nel place a damledeu lo rei del tron
 Que ia uos metez en tau bandon
 Aïsi com il menauent iste razon
 El gardet sobre destre p un canbon
 Veit uenir sa muller e don boson
 6355 Qui la tent denant sei sobre larcon
 E at pmi lescut daste un troncon
 De fors pendent les lenges dū gofanon
 Autre en ac p la teste del for gascon
 Ben semble cheualer quen coïte son
 6360 Fait maueis dis girarz seruise bon
 Deus me dun queus en rende lo gaardon
 Gilberts de senefgarz parlet p'mers
 Quest pforcis p armes e bons gerrers
 E don can c'gustest tauft destorbers
 6365 Annem en a diïon sempres p'mers
 Li castels est toz doubles murs e terrors
 E mandez borgeinons e les bouers
 E prenez g*nt maïfnade de soudeers
 Noi remaine a donar aurs ne deners
 6370 Ni henas ne graaus ne candelers
 E se carles i uent e fos enpers
 Ne preferem afaut dous faus laners
 Ml't effez dis girarz bons conseillers
 Tote noit chauaugerent p un fenders
 6375 Entrerent en diïon p ponz p'mers
 Apelunt a la porte ubrez porters
 Cel les coinuc e obre uolentiers
 A diïon uent girart o lo clar die
 429.
 E descent au perun lon la cairie
 6380 E entrat el moster sainte marie
 E p'la damlïdeu canz ne locie
 Trues de carlon martel uenïanz se fie
 Com a fait sorazon e messe auie
 Eïsit fors del moster quāt fu fenie
 6385 E trobe sa maïfnade si lor dezïe
 f. 110^r
 430.
 431.
 f. 111^r

- Mais el non a talent ke uers un rie
 O trobet sa maisnade e si lor dis
 Perdut ai roffillon castel antis
 Enfer a mige noit la carles pris
 6390 E ne quit iam baillast si n̄ trais
 Ere men uen a uos en ist pais
 E cil respondēt sempres cuns n̄ gecis
 Seigner qui or uos faut toz et onis
 Er uos cuide auer carles tot cōquis
 6395 Mais ainz lera passade la saint denis
 E set cent chauler des ca(sp rezi)s
 Lo cablez qui auer ler blanchezis
 Que uos seiaz plui donor faidis
 E girarz lor respont seinor mercis
 6400 Can besoin ueit lom ben cau les amis
 Mais ia n̄ ert reis carles tant poteftis
 Lintrar del roffillon uol sie eschis
 Celz qui dinz remanront eu en asis
 Ja non uerunt la feste saint denis
 6405 Que lous lor semblera loitans caitis
 Carles del roffillon uait a paris
 E girarz tot le fez eisi con dis
 Co fun issent pascor co intre mais
 Carles fun a paris en son palais
 6410 A mandade sa cort e te[c] sos plais
 Soi baron li demandent el lo^r retrais
 Caus fun de sonafaire li forfais
 Roffillon lor touge qui me fu trais
 Dieluns me fu genz e girart lais
 6415 Coinoissent uaus del conte ses agais
 Toz en dessent lorguelz e li iamais
 Ere fabunt franceis e borgenun
 Girart fait de teuri la traiciun
 E laquez a foucher e a boson
 6420 Eu rent tant cō pois lo gaardun
 P̄dut a roffillon e auinun
 Failli li sunt li goz e li gascun
 Se uie n̄ me fail e meu barun
 Noi laisserai donor un plein bastun
 6425 Mentres quel reis o dis ml't li fat bun
 La traciuns girart ferrenouele
 Non sen pout escondire qui len apele
 Bataille en fest campal sos mont amele
 Torz lo getet de camp cui el cadele
 6430 Eu siual lencontrai cai uers bordele
 Aiqui mestraft girarz une merele
 Bataille fest campal une en siuau
 Aiqui p̄det folcher sun marescau
 Lau puai con felon a desleiau
 6435 Le ior tec esperons car e cheuau
 Atant uez lun message qui li esclau
 Seiner dinz roffillun a mal ostau

432.

433.

f. IIII^v

434.

435.

436.

- Li p'mers mes i fail au fenefchau
 Seiners roffilluns a feluns ueizins
 6440 Girarz en fenefgarz a fos cuifins
 Si lor uede lintrar e los chemins
 No intre marchaders ne om tapins
 Lainz lor fail cufade e pans e uins
 No uoil co respont carles tau me declins
 6445 Deualet o poiet au graz marbins
 Descarable annet o lui garins
 Gacel uifcons de droes e baudoins
 Anz non finet lo reis tros a orlins
 Aiqui requert conseil a fos amins
 6450 Carles prent son cōseil a fos p^uaz
 Garnira roffillons deuers toz laz
 Ml't fera lauer granz qui ert menaz
 Baufaduz li iudex fu demandaz
 Aico fest faire au rei ml't granz pechaz
 6455 Car dex iudeu non ame ne son folaz
 P itant en fun carles mal abaiffaz
 E uencuz de bataille e encaucaz
 Cum auirez senpreles aici assaz
 En la citat dorlins ot un iudeu
 6460 Qui fu fiz penchamin au fil abeu
 Qui de folcon lo conte cadan afeu
 Quinze muis de forment an car oleu
 E autre tant de uin aco fai eu
 E treis cers de fazon la saint macen
 6465 E quinze uaces grafes la saint andreu
 Cel fun de dinz la cambre au consel seu
 E eisi de lainz escriu un breu
 En ses lettres cui fat en lēg ebreu
 Tramet le dun folcon p un corleu
 6470 Girart lo conte die que nolineu
 Roffillun uait garnir carles el seu
 Fera lou p la feste de saint romeu
 Quinze mile a cheual sunt e a peu
 E folco quan louit loet en deu
 6475 Enquer tendrai rei carle mon don lestreu
 E folco lo uait dire conte girart
 Li cons ot les paraules del gainart
 E trameft p bosun ē p berart
 P ueil gauter florit de mōt escart
 6480 Parent sunt e german a don girart
 Vnquez laduz un fos aisi iaillart
 Mil cheualers ab elmes q^olz de fa part
 Noi annet li messages mige tan tart
 Quel reis tornar sen puische senz g^{nt} regart
 6485 Girarz parlet al mesazer quil fu trames
 E a mandat ses omes p tot a fes
 Oe qui fat bon ami p lui·trames
 E agent catre mile anz que moges
 Anz que lalbe del ior apareges

f. 112^r
437.

438.

439.

f. 112^v

440.

441.

- 6490 Les a toz enbuscaz en un defes
 E li reis uait garnir roffillones
 Enant sunt ia li car e li borzes
 E lo reis uen apres e si marques
 Quan girarz lor failli dun bruel espes
- 6495 E dunt fat ben lo reis que trais es
Girarz a mes ses omes toz p soquez
 Poiz eifi en la garde toz sous de pez
 El reis a roffillon ueit cōmauez
 Enant sunt ia li car e li dumez
- 6500 Li somer e les males o les garmez
 E lo reis ueit de tras e fos effez
 E girarz tor aseus e dif falez
 E pois al autre mot p ci eifez
 Furez e ociaz e retenez
- 6505 E qui auer uoura pu en prenez
 Jamais ne seres paubre se uos uolez
 En aiquel ior retorne girarz en prez
 Carles ueit de sa gent con senes brui
 E folcon o les seus cō les adui
- 6510 Trais soi co dist carles n̄ fai p cui
 Enquer auen dis uge mais gēt de lui
 Non sai autre confel combat o fui
 E mentres quil li dis farment andui
 Mentres quel reis farnet en part set cenz
- 6515 Quant uestiz lor obers blans cō argēz
 Escuç on couinenz elmes luifenz
 E cheuaus de g^{nt} pres adrez corenz
 E gidet lof aubers un seu parenz
 La o tramest lo reis quin fun dolenz
- 6520 Ves bataille maif sie qui la comenz
 Au so partir nac folco doubles garenz
 Folco a la caire brune el cabeil faur
 Q^{nt} de tal chauale noi mentaur
 E out elme e oberc ke fest tau faur
- 6525 Que ia nō chara maile con li restaur
 E asceinte lespade de madaur
 Portet escut daçur a bocle daur
 E tinc aste e lance de uin maur
 Dun castel de bigore quest sobre gaur
- 6530 E chauge un chaval for baucanlaur
 Intret en la bataille a son espaur
 Jofirz a arbert lo clerge de uile maur
 Lo clerges uit folchon del renc eisir
 E broquet lo chaval el uai ferir
- 6535 Sobre loberc li fest laste croisir
 Mais ne pout tan enpendre ke ios lo tir
 No cuidaz de folcon pois lo reuir
 Folco ferit lo clerge a son esgoc
 Ben aut sobre ca bocle de lescut croc
- 6540 Non est tan fort loberc n̄ trenc e troc
 En cel costa fenestre li fest tal broc

442. f. 113^r

443.

444.

445.

f. 113^v

446.

447.

- Que dequi lo deroc mouer nos poc
 A roffillon uait carles a gent p^uade 448.
 El nō a soft monide ni mandade
 6545 P oc non fun tan pauche la cheuauide
 Que can furent fa genç tote iostade
 E furunt coinegude e remenbrade
 E uirunt la girart ml't espauchade
 E corunt les ferir de grant bruiade
 6550 Senpre i out dastes fraites une charade
 Son gonfanon pleiade lance baiade
 Sen uait fuiant girarz uer la cōtrade
 Q^ant bos descarpion uent p la prade
 O lui mil cheualers de la maifnade f. 114^r
 6555 Mareftun mareftun fu escriade
 Lenseigne de girart en recobrade
 E la carlon martel mal abaiffade
 Maint bon uassal uiraç mort p la prade
 Si ourent desconfit lo fil drogun 449.
 6560 Que n̄ ert de senfeine qui mot en fun
 E el porte baiat fon gonfanon
 De sanc uermeil degotent li freniun
 E a uoute fa reine dreit uers diiun
 Quant e uos apoinēt conte bosfun
 6565 O lui mil cheualers descarpion
 Vent escriant lenfeine de mareftun
 E dist girart au conte g^anç cous lor dun
 E li cons recobret e fat li bon
 E escriat afeus daz lor baron
 6570 Mar la garra lo reis ne fui gloton
 Li normant nel franceis ne li bretun
 Dun bos descarpion uent p lo cant 450.
 Grant a la forcheure doliaz p flant
 Ja gencor cheualer om ne deinant
 6575 E out elme e oberc pclar e blant
 E a ceinte une espade ueila trēcant
 Son escut a son col dos dolifant
 Anc n̄ uistes tan fort ne meins pefant
 E chauauge un chaul corfer ferant
 6580 E at lacat en fast un aurebant
 Mareftun mareftun uai esc'dant
 Lenfeine de girart fort effaucant
 E carlon martel uai abaissant f. 114^v
 E maint franc cheualer mort crabentant
 6585 Vgon lo duc de breie uait demandant
 E uges quan loit sali denant
 E sunt sannat ferir de tal senblant
 Que troquent li oberc e li auuant
 Luns met la lance al autre ben pf del gant
 6590 Vns nen remait en bai ni en ferrant
 Or est mesters aus contes con les estant
 E uos pmi lestor neliazar 451.
 Non sai se uos nois un mais parlar

- Q^a cons fu de pontiue e tent belclar
 6595 E conselliers au rei de son afar
 Vit en lestor landri de mōt gimar
 E broche lo cheual uait lune dar
 En son oberc safrat quel fait faufar
 E fa lance trencat outre passar
 6600 E fenfeine uermeille en cors restar
 E crabentat lo mort del baucan uar
 De cestui ne charra con mais se gar
 Ef par lestor garin descarabele 452.
 La maifnade carlon ml't g^ant cadele
 6605 E cele de girart fert e flagele
 Mais nafraz est tan fort defoz laiffele
 Sobrel col del chaulais fa bodele
 El reis na grant dolor a sei lapele
 Garin franc cheualer nos estait gent 453.
 6610 Ai cō mau uait del uentre qui uait chaiēt
 Lescot e les romeses louunt roment
 Qui tal conte me tolit deus tu li uent f. 115^r
 E garis ot paraule mais nol entent
 E broche lo cheual par sen ppoint
 6615 E uait ferir poncon de mont arment
 Tal li det en lescut que tot li fent
 E loberc qua uestit li escoifent
 Tant cum laste li dure mort len descent
 Pois a parlat un mot tan couinent
 6620 Seinor p ifte plage uos en ament
 E uos p camp tebert de ual beton 454.
 En lui ot cheualer ml'tisme bon
 E fu del li ben prof au rei carlon.
 Demande en la bataille conte folcon
 6625 E folco quant loit denant li son
 E sunt sannat ferir de tal tencon
 Que troquent li oberc e li blifon
 Ambe dui se roquent en un canbon
 Mais folco recobret e tiebers non
 6630 Lai o frances faiofent a borgeinuns 455.
 Aico fun dous e talle e ire efuns
 Viraz tant astes fraites sobre blifuns
 Tant espade pechades pc des inguns
 Dun li donzel sunt mort pfaucotuns
 6635 Quāt trencades les goles foz les metons
 Aiqui fun retengude la garneifuns
 Dun digre esser garnis toz rofillons
 Carles martels fen fuit p uns canbons
 Encaucerent lau dos cent gofanuns
 6640 De cabrol uos menbrez dentre bracuns f. 115^v
 Non deret lo ior carles sos esporons
 Por orlins ne por cartres ne por seiffons
 Ne p cent mile mars de purs manguns
 Ves li at buns chavaus e rofilluns
 6645 A rofillon fen fuit carles lo fer 456.

- E girarz o les feus ol cāp iazer
 Affaz at a doner e a tener
 Jamais ne li estot sofrate auer
 Mais pur face iustife e die uer
- 6650 **A** roffillon fen fuit carles lo res **457.**
 E girarz o les feus el camp manes
 E prent sos mellors omes confel lor ques
 Seiner confselliez mei p totas fes
 Vers carlon mon seignor con le fezes
- 6655 Per qual gife uers lui me contenges
 Primers respondet folco qui sauiues es
 Don prenez un messāge pu et cortes
 E si mandaz au rei ml't g^{anz} marces
 Vos li rendrez lo fun cam nauē pres
- 6660 Pois li derem del nostre tot lo gences
 Per que lire e la gerre remases
 E fel faire nel uolt nen tē caut ges
 Car ia no te faudera p totes fes
- Girarz** creit le confel quil ot meillor **458.**
 6665 E quel dirunt sui conte e sui contor
 Ni ofa trametre ome de g^{ant} ualor
 Que t^{op} sat grant la guerre e la iror
 Mais tramet au monster saint sauuador **f. 116^r**
 E fest uenir des monges lo prior
- 6670 Monges uos men ires a mon seignor
 Al rei carlon martel lempador
 E diiaz li aico p grant dolcor
 Quen tort en sa fiance e en samor
 El moinges quant lauit de fauz lau cor
- 6675 Mais n̄ ac anc tan grant pour
A roffillon ē carles de fos un orn **459.**
 Viraz lestar irat e trist e morn
 Veiz li demant le moinge el famulorn
 Dist benedicite e fait son torn
- 6680 **Mais** lo reis non a soin que mot li fun **460.**
 Fors que tant li demande cō aues nun
 Don certes cree michi faire bormun
 Si me trames a tei girarz tes om̄
 Cō i ofas uenir ne si ne con
- 6685 Don a uos me trames girarz de loin **461.**
 Quel te uenra dreit fare grant e p̄goïn
 Mais que iuiar li fai auenadoïn
 De son dreit co dif carles n̄ ai eu soïn
 Anz li toudrai ualerne e mont seinpin
- 6690 Non laiserai donor un sol plain poin
 E uo q^{ueiz} furmit aiquest befoïn
 Confiraz sui (d)es coiz con uos uergoïn
 El moinges (q)uant loit uougre esser loin
- Girarç** non uenquet mige p son efforz **462.**
 6695 Car se eu lo sobez pres fure e morz
 Nol garire repaires qui tant fust forz **f. 116^v**
 Borz ne cis ne castels mais cal un^a forz

- Sobre uos cuit dun monges quen tort li fo^rz
 En talent mes uengut ques coils ñ poiz
 6700 Li monges quant loit uougre estre estorz
 Li monges ot de carlon qui o lui tence
 E entent la rason con la comence
 E tem uoil face torre la genitence
 Cal ore quen fust fait la penitence
 6705 Parlet com saïues om de grant creence
 Don li coniat de deu e la lecenze
 Tornaz men uourie estre alobience
 El reis se li afole no li congence
 Moinges di a girart gar no li mence
 6710 No fera fin a mei ne couinence
 Trus que lafol de gerre e tot len uence
 Mos paires le noirit pauc des naïfence
 Tros pout mil omes païstre de sa garēce
 Cuidai se fest a mei la remanence
 6715 El me comenca gerre e maluolence
 Eu len tourai la terre tros quen ardence
 Dïste part rossillon doutre puençe
 Non fera mais girarz la remanence
 Duna ren te iur monges ih'u del trun
 6720 Seu tenie girart de rossillun
 Eu lo ferie pendre cō un laïron
 A fordeiors garcons de ma maison
 El monges quat lauit ne dis que non
 Mais loïnaz se uougre estre denāt carlon
 6725 Monges con si ofes a mei uenir
 Melz uos fure el moster la messe dir
 E de dinz üre clostre libre lezir
 E ome mors mantaire e sofugir
 E uostres faumes dire e deu seruir
 6730 Quel message girart a mei furmir
 Se ne mere p deu e p perir
 Talent ai de ca coille con la uos tir
 E monges quant lauit ne sout que dir
 Mais prest p poin son fame encan eïfir
 6735 E poiget al peiron non cuit pois uir
 Ere sen ïst lo moinges de saint iudas
 Deualet p leschale plus que lo pas
 E poiet al peïrun o cheual gras
 Acuit la riuere aual ben bas
 6740 Li famulors lo sec a lon de tras
 An no dïst una uez or ua si tras
 Tros que fun a girart no se remas
 E li cons li demande que la fait as
 Noi coïtar dis li monges car toz fui las
 6745 Jnterrai el moster sonar mon clas
 Dirai deum laudamus e saint thomas
 De carle rei martel qui gari mas
 De nostre genitaires p pau ñ ras
 Tu querras en uers lui con lo feras

463.

464.

465. f. 117^r

466.

- 6750 Quar iamais p message nō trametras
 Anz me direz dans monges cō en partiz 467.
 A roffillon fui seiner ml't elcarniz
 Eu dis que ses auers ert toz quefiz
 Que tu li trametries p tes nuiriz f. 117^v
- 6755 El me fu de felnie toz amanuiz
 Dist mei que a son paire uengez petiz
 Anz n̄ fu om p autre tan gen nuiriz
 E pois adobet uos quant afar fiz
 Quant ure cors fu toz enualadiz
- 6760 E el cuidet auer ūre seruiz
 Vos li fus de mal faire p'mers garniz
 Non fera fin a uos p ren co diz
 Tros confundut uos aie toz par taiz
 Si que doutre la mar nirez faidiz
- 6765 Seinor co dist girarz ml't estait laich 468.
 Que eu ma onor pde si entrefaich
 Ja nō dira lo reis queu lai traich
 E eu li uoil gaiar tot le forfaich
 De pois fui chaualer quan li ai faich
- 6770 Mais lo blat com el seïne en fun garaich
 Aura lon abanceis coillit e traich
 E pois uerez passar aril e maich
 Queu aie mais o lui trege ne paich
 Moinges faz utres noues del rei carlon 469.
- 6775 Eu non co dist li mo'nges se males non
 Co loi deu iurar le rei del tron
 Se prendre uos poie ne don boson
 Que pendre uos ferie comme lairon
 E girarz seu sofrit soz sen grenon
- 6780 Quer tau ren lauent fait qui nol fa bon
 Les cheuaus e lauer unt mi baron
 A tot nos en irem tros a diion
 A diion sen tornet el compainer 470. f. 118^r
 Ot li fest le conduich grant e plener
- 6785 No sunt eschars feschal ne li boter
 Li poun e les grues lauan enter
 Gran foudades en portent li escuder
 La nuit sunt leschelgait p lo terrer
 Tros que souent li fain dinz le clocher
- 6790 Quant unt la messe oie li cheualer
 Girarz sen issi fors soz un laurer
 Fait apelar folcon son conseiller
 Tant mul tant palefreit e tant desterer
 Aiqui furent paiat gent foudader
- 6795 E furent demandat oste au loger
 E qui n̄ a maisun quert carpenter
 E girarz lor iuret en repuer
 V il mouura gerre carle e destorber
 A sobre uiure auise e eneonbrer
- 6800 Carles en roffillon lo reis sestruit 471.
 Non uis tant irat rei con lui can fuit

- E mandet fos franceis quel segent tuit
 Message en a girarz en lautre nuit
 E mandat foudaders ab acest bruit
 6805 Prou lor dera argent e bon aur cuit
 Enquer en ert bataille une co cuit
 Girarz fait faire breus cent e seele 472.
 E mandet cheualers p tote terre
 Cil qui uout bon auer girarz li dere
 6810 Def ci ca catre mile sunt metre sele
 [F]ez espeaure tant aur e tant diner
 Qui uunt tuit a diion qui quen pesere f. 118^v
 Girarz e sui nebont renq^ent tal gerre
 De que fun toz dolenz taurit enquere
 6815 Lo cons girarz mandet toz ses baruns 473.
 E tramet tros cas monz p bergeinuns
 Bouiers e alemans tros ca faifuns
 O ke sat bon uaffal aquel semuns
 E pramet lor assaz e fait grant duns
 6820 Defoz diion uirez en plans canbuns
 Tenduz traus de colors e pauillons
 Tant euseines de gises e tanz peinuns
 Girarz uent en sa cambre en un rescuns
 Aiqui preft tal conseil qui noil fū buns
 6825 Au comenz del conseil intret dū bos 474.
 Afublat mantel gris de porpre uos
 E fut deuiat p flans e p peuz gros
 Enquer est de sa plaie (paill)es e cros
 Coarz lei duiz (nol mal faine) ardiz fos
 6830 Car toftens fun de gerre (los) talenz nos
 Tro nos acodi fel carles p(mo)s
 Sa roffillon a paz na loin repos
 E p hoc a pour can si enclos
 Seu ne (fusse naffraz) p mi lo dos
 6835 Li pasere ma lance entros as dos
 E se mais se combat ke tant si os
 A breus iorz er mermaz o genz ses los
 Ere parla don folco li cons sogentre 475.
 Greu pout ifir de gerre qui leu i entre
 6840 Com podenz de bataille maif carlō ueitre
 Tot le meillor coseil qūe sai apⁿdre
 Se garnisse cascuns de lui attendre
 Se nos uol assalir e nos defendre
 Au tornar se maneit li maire el mendre
 6845 Taus porie de seus baruns dessendre
 Por cui ferie plait carles mon fendre
 Aprof parlet gilbers qui sest denant 476.
 Vos en direz lo melz au mien senblāt
 Car t^p auem p^dut en combatant
 6850 Enquer auenz castels e auer tant
 Que ben poden sofirir tros ca un ant
 E carles a mandat son rirebant
 E uendra sobre nos dira talant

- Li gaus fun enconbros el paf ferrant
 6855 E pdra i affaz anz que sen ant
 Non prendrie dis bos petit ni grant
 Dun preses radencō sei daur pesant
 E girarz a mainade bone e grant
 Li soudader bouer alemant
 6860 Qui desirunt bataille e uūt cercant
 E noi metez paor ni espouant
 Mais chavaugan anuit au fol cocant
 E liem lor encontre com el sespant
 Eisi poden carlon getar decant
 6865 Non preizerai sa gerre puis mige un gant
 Toz ner deseritaz e fui enfant
 E girarz la paraule uol ml't auir
 E enquet la bosun a esbaudir
 Seiner ñ puis mais gerre far ne sofrir
 6870 Car non ai ke donar ne que tenir
 Sai pdut les barons ke suel monir
 E uuel melz achebar e breu fenir
 Que maner en temor ne tant langir
 Facaz en co dis folco tot ure aruir
 6875 Ab aquez moziz sen enqunt a eisir
 A is conseil derer sen sunt eifut
 Co ke bos en loet en unt credut
 Cal autre uez los a gent focorut
 Girarz monte en chaval baucan crenut
 6880 El praz defoz diion ef lo uengut
 Lai uant lui baron lor traus tendut
 Gran mercet rent au ione e a chanut
 E lor prege p deu cons ñ remut
 Entros que lauespar quil sunt mongut
 6885 E passerent les fais del bruel ramut
 Egal lo ior en uenrunt foz pui agut
 El plan laz castellun sunt descendut
 Or les en face dex ca porueut
 Car enquere en frandunt maint nos escut
 6890 Soz castellun dessendent egal lo ior
 En la cort girart ac un uauaffor
 Jcil fu naz de france la meillor
 Pres fun en bataille soz uauacolor
 O girarz uenquet carle lempador
 6895 Jl non pres autre auer nul mouador
 Ne mais que sun seruise cel por samor
 La nuit a fait senblant de bauzador
 Apelet un dunzel fil fa feror
 Neis uai e di carlon lempador
 6900 Soz rossillon o tent sa gent maior
 Que girarz a mandat sa oft forcor
 O lui se conbatra deman laubor
 E face ben garder saurie flor
 Non sie decebu p traitor
 6905 E cil com o auit mo toft lai cor

477.

f. 119^v

478.

479.

f. 120^r

- Cil monte en un cheual uait la ppoint
 Anc non finat dannar tros ca rei uent
 Soz roffillun le trobe a parlement
 O acorde cacou au duc daiglent
 6910 Quant lo reis parle iqui e cil deffent
 A una part le traist lor uelz ueient
 En la cort girart sif un tuen parent
 Qui te mande p mei celadement
 Que li cons a mandat tote sa gent
 6915 E a ml't foudaders cui done argent
 Aico fachaz p uer ke ci en uent
 A uos se conbatera oi ueirement
 E carles quant lauit a cor dolent
 E p hoc fi fais chaire bele rient
 6920 Enquer quit ueniar mon mautalent
 Carles gardet uers cil p deu preiar
 Seinor car me dones oi ueniar
 Di cō ant chaulers faz les preifar
 Nes poigins toz ueeir ne aefmar
 6925 Mais de purs foudaders p achatar
 E ni a catre mile que fui nōbar
 Des lo matin del ior ke laube par
 No fine a cheualers dauar donar
 Comande sa maifnade uermeille armar
 6930 Lui e bofun aui erfeir uannar
 Mult nos cuidunt a breu loin enchaucar
 Or me pot co dis carles dex aiudar
 Sel ne pois de se onor defiritar
 Toftens me laiferie a coronar
 6935 E mandet sa maifnade p conortar
 E peirun e naimun e naimar
 E partirent de lui al uesperar
 Apele un chauler qui fait annar
 E mande sos baruns p confeillar
 6940 Carles mandet sa genz a qui conseille
 Seiner ere mauiaz qui ne someille
 Mal aie ui tensaurs sa mei soleille
 Per quei naient sofraite ma gēt feeille
 6945 Dirai uos de girart com se refueille
 Perdu a roffillun dun se coreille
 Jf messages men conte una merueille
 Qui i fait sa genz armar tote uermeille
 Apres parlet dans uges li dux de breille
 Don non favez aifi forde loreille
 6950 Mais fai armar ta gent fi te paraille
 Seinors co lor dift carles a uos o dic
 Cui tant ai tengut car e ben nuiric
 Aiudaz nīa ueniar li mei amic
 Se dis camp pois getar mon enemic
 6955 Nō lairai de castel a toudre eftic
 Tuit len assefurēt e uiel e fric
 Cainc non uiftes un rei meins auelic

480.

481.

f. 120^v

482.

483.

f. 121^r

- Qui tan tenges a car uassal ardic
 Jcel ior li pares en camp feric
 6960 Or fait li cons girarz ke fols e bric
 Que chauge uers carle p tal afic
 Quant la noit ef passade quel ior pares **484.**
 Lo cons girarz qui fun de gerre apres
 E fest de chaulers escales tres
 6965 E catre de siruenz e de borzes
 E unt laiffat lo bos e lo defes
 E chaugent lo plan itant espes
 Com chait pluige de cel gres leones
 Que non es ora lance sa par uades
 6970 E carles quan les uit cui que li pes
 Era fait ses escales e ses conres
 Apelet fos baruns e fos marques
 Li caus firrat primers uannaz sen es
 Don eu co respont ote li campenes
 6975 E carles respondet moutes merces
 Se deci pois estordre enor uos cres
 Se iamais port corone ne sie reis
 Girarz fu duiz de gerre e dire pleins **485.**
 E apela bofun qui nō sen feins
 6980 Vos porprendrez la garde af lohereins
 Eu ferai ma bataille e mos engeis
 Bos monte en sen chaul lespade ceins
 E sunt o lui cin cens ob entreseins
 Qui unt oberz safraz e escuz peins
 6985 Autretant ni trames lo reis de reins
 Ponz de breine gidet los primers reins **f. 121^v**
 Eu uogre ml't de carles queu nogest meīs
 Vi quit girarz ris cons ke te grameins
 Car li iorz fu ml't clars en mai au man **486.**
 6990 Soau uente li uenz deuers autan
 Baleunt les enseines a cez quif an
 Les batailles sapruchent p un camp plan
 Lai nout trameft message nul c^estian
 Ne moinges ne canoinges ne capelan
 6995 Li cauz ke uencuz sie gran dou feran **487.**
 La bataille comence a ire plene
 Aiuos dela pⁱmers poin conde brene
 Gonfanoners ugon ki fa gent mene
 Clamet girart tracor e sa ,pgene
 7000 Vi ferez blos donor el reis de pene
 E bos le uait ferir e det lestrene
 Que del chaul lo met loin safte plene
 E ponz refert si lui quel descontene
 Lui el chaul abat en la uarene
 7005 E dun bos fail en pez e ten sa freine
 Fiert poncon de fespade tan mal lasene
 Tot li trenca lo cors t^os quen lesc^eene
 Non direz de girart qui descouene
 Non pdra mais p uos enor ne rene

- 7010 Li iorz fu clarz e genz e sens tēper
 E la terre fu plane senz encombrer
 Efuos girart lo conte el camp p¹mer
 Mautalent a uers carle e le cor fier
 E at doubere la caire e lo col ner
 7015 Jleuat un uestit fort e doubler
 Li elmes de son cap ueriat daur mer
 E a ceinte une espade de brun acer
 Lance portet trencant de que ben fer
 E chauauge un chaul for baucan ner
 7020 Large at la forcheure soz lo brager
 E senbla ben riu conte e fort gerrer
 E partit dentre seus trait dun archer
 E uait ferir un conte berenger
 Tot li troquet lescut soz lapoger
 7025 Ni a defes li fers contre lacer
 E crabentet le mort en un sender
 Aiqui ioinent borgoin e beurier
 E chafat e estrange e soudader
 Aiqui uifez sens dastens aitant ascier
 7030 Tan cous ferir de dreit e trauerfer
 E tan chaul uoiant de chauler
 Bos out de bataille lo coup p¹mer
 E uos par la bataille conte folcon
 E filaira a carle tot li despon
 7035 Treis en a derochaz e mort con
 E uait ferir de droes le prot gacon
 Noi at contre sa lance oberc foifon
 El cors li mes a tot li gofanon
 E crabentet lor mort loin del arcon
 7040 Des poinz li chait lenfeine o lo dragon
 Efloc branlet la genz au rei carlon
 Del camp les un getaz a esperon
 Toz les ougrent uencuz senz achaisfon
 Quant es defobre destre lo uiel aimon
 7045 Peirun de mont rabei el conte ugon
 V une compaigne abet qui male fun
 E uenent escridant estaz baron
 Dehe ait en la caire e el grenon
 Qui mais i fuira p borgeinon
 7050 E carles quan les ueit ml't li fa bon
 E girant mal a girant e a boson
 La o uenunt au rei cil fuen fieil
 Toz ere blouz e purs de bon conseil
 Viaire les ke dex per lui refueil
 7055 E uos peiron p¹mers de mont rabei
 Ne uis ui chauler melz sapareil
 Lance porte e escut blanc e uermeil
 E uai' ferir p¹mers gauter nameil
 Tal li donet el piez sobre uerteil
 7060 Que de fa aste uolurent li ascleil
 Aiqui uiraz iostar tan franc donzeil

488.

f. 122^r

489.

f. 122^v

490.

- Noi a tan bon uaffal ne tros pareil
 Tot trencant a espades caſp e cabeil
 Viraz tan donzel mort p cāp caumeil
 7065 Dun reſplendunt li elme contrel ſoleil
 Que lai ora goſterent p tal aigei 491.
 Gaires ñ i a lance qui ñ pecei
 E uos p camp peirū de mont rabei
 O lui cent chauler e trente e trei
 7070 E fu calcuns armaz de ris conrei
 De la o ueit girart moſtret la dei
 Or podez ueir conte de riſ bofei
 Sel ploges ke ben fus a noſtre rei f. 123^r
 Mais ne trobe ſos cor con ſe ſoplei
 7075 Ne com puiche ſeruir autrui que ſei
 E girarz uen pignent per lo caumei
 E uait ferir giun de mont ſegrei
 Denant peirun labat mort ges enquei
 E cil refert ſi lui ſei que uos dei
 7080 Quel cors li met de ſalte o lo fer frei
 Vimaſ cuit ke girarz li cons ſolei
 E uos pignent neblun cel de bordele 492.
 Senefchal fu girarz de ſeſcudele
 Peirun de mont rabei p non apele
 7085 E peires quan loit ne ſi recele
 E part de la compaigne que il chadele
 E nebles le ferit ſoz ca forcele
 Que loberc li trenchet e deſclauele
 E troquet lo coſtat de ſoz laiſele
 7090 E peires trait lo brant uert alemele
 Tal li donet el elme que toz cancele
 Vn caire len abat lon la maiſele
 Les chabelz li ras prof de la ceruele
 Lai ſuraz tan donzel lomar de ſele
 7095 Tal mil en iacent mort une uauzele
 Jouencel e meſchin iouente bele
 Dun lo dol ſeſpant loin e la nouele
 Deus de qual camp ſe plait tante donzele
 E tantes ueues doines iouenzele
 7100 Qui ſe clament damins paubre meſele
 Merianz uint pignent uns romanz bret 493.
 Non ſenble gins del cors per pis uaflet f. 123^v
 Non pout trobar o lui qui lanz ni get
 Ben fu chaucat eſtreit de mut abet
 7105 A gofanon ſotil dun amoret
 E gros aſte e lance dencracier uert
 La mort ab un uaffal port en ſunnſet
 E uait ferir focuel de mont folet
 Que grabentat lo mort laz un golet
 7110 Atant carles girart fors del camp met
 Jſte bataille fu el tans de mai 494.
 Que carles e girart li cons la fai
 Per plan ſoz roſſillon e per garai

- Deus tanz uaffaus nafraz e morz lai ai
 7115 As girart sunt li dol e li es glai
 E quant co ueit lo cons que mal estai
 Quant ueit franceis sobrar el rei de lai
 E fu nafraz el cors que! faine a rai
 E ueit fuir les seus e ca e lai
 7120 Per confundu se ten e p sauuai
 Folco le pres per frein irat len trai
 Dis gilbert e bosun traes uos cai
 Sel conte sunt dolenz e al rei plai
 Ere sen uait girarz a dreit bandun 495.
 7125 E gilberz e dun bos e dan folcun
 Fuiant p unes uies un plan canbun
 Ml't sen annessunt ben aiquist barun
 Quan uez uos a trauers lo conte ugun
 Peirun de mont rabei uel uiel aimun
 7130 Vges uen atenant conte bosun
 A descubert lo fert de son blifun f. 124^r
 El cors li met [la l]ance el gofanon
 E o lui le ferirent set compainun
 E crabentet len terre fors del arcon
 7135 Aiqui lunt manures mort en un sablun
 Entre gilbert lo conte e dan folcon
 Lai prestrent de lor fraire uengeifun
 Aiqui es unt ocis lo conte ugun
 Tan sobrerent la gent del rei carlun
 7140 Quil les clauent dentor e denuirun
 Lai ocistrent gilbert prestent folcon
 Tuit le uoudrent ocire fors dan peirun
 Qui lamenet au rei por garifun
 Girarz sen est estors a esporun
 7145 Alcon granz est la rote ca lui sapun
 La uie li unt toute de diiun
 De nuit sen est annaz a besencon
 El reis dessent el prat sos roffillon
 Lai li unt p'sentat tan rif pⁱfun
 7150 Jl iura damlideu lo rei del trun
 Demain pendra folcon a mont argun
 Per mon cap co dis pieres dan reis uos non
 Quant as pres en bataille tan ris baron
 Que manaces a pendre come lairun
 7155 Mais si auer nō uous sa radencon
 Ben lo pous faire metre en ta pⁱson
 Per mun cap dis carles garniz en sun
 Jamais n caucera son esperun
 Ere sen uait girarz ml't solement 496.
 7160 Cai sunt remasu sui bon parent f. 124^v
 Tal dol en a au cor per tot senfent
 Sobre el col del chawal pafme fouent
 E uen a besencon au ior paruent
 Carles soz roffillon el prat descant
 7165 De maint riche prifon li fun p'sent

- Jl apelet ertaut e dift li gent
 Viscons es de diion uai si me rent
 Eu te dera tant aur e argent
 Que tuit ti paubee amin serunt manent
 7170 E si encui n̄ ai lo mandement
 Fel sie e maluaiz si non te pent
 Far mestot dis ertaut ure talent
 Primers parlet danz uges de maireuent
 Don prenez en ostages senz maitenent
 7175 E lo reis si faut bons e saigrement
 Artauz monte aici es uait sen poinēt
 Des borzes de diion cinc cent
 Quel reis sou de p'son p is couent
 Carles chauauge apres senz maitenēt
 7180 Lo castel li rendrunt tot ueirement
 De celz qui la intrerent premerement
 Aici un donzel girart parent
 Demande li contesse e uait querent
 Dedins un monester la trobe orent
 7185 E preie damlideu omnipotent
 Que garisse girart lui e sa gent
 Li duncels de bun aire p bras la prent
 Contesse mou daiqui n̄ fare lent
 Jf castels est traiz quel reis lo prent
 7190 Vencut sunt en bataille ure garent
 Girarz sen es estors non sai coment
 A besencon annet eiser fuient
 E quant la donne lot pasmade estent
 La donne se pasmet soz marbre blau
 7195 E uos dinz lo castel uifconte artau
 Enuiron lui bordeis tuit bon e mau
 E calcuns porte sache o sa destrau
 O lance o gifarme o ar menuau
 Vnt fazide la tor el mur de chau
 7200 La donne auit la uoife e batestau
 E fat la traiciun e fu li mau
 Apelet ugonet e folche airau
 Calcuns mete la fele en son cheuau
 Jssen nos en la fors per lo portau
 7205 E laifen la garene tinez lo gau
 Entros ca besencon tot dreit lesclau
 Se girart pois auer rien ne quer au
 La donne auit la uaufe le dol ef criz
 7210 Que lai li bordeis sunt p lor mariz
 E entent de girart cō est maudiz
 E apelet sei lasse pecheriz
 Seiner li mens confelz n̄ fu auiz
 Non laisse portar pailles dras ne tapiz
 A treis donzelz sen ist ob escariz
 7215 Entros ca besencon li furent giz
 E cant fu nuit si uen a besencon
 En une cambre uoute labat ugon

f. 125^r

497.

498.

499.

- Trobent gezent girart de roffillon
 Florent baifa sa boche e sa faicon
 7220 E demandet ses fains e dist que non
 Car un pau fui nafraz soz laucoton
 Conbatus fui a carle en plan canbon
 Perdut ai mort gilbert e dun boson
 Co me dient quel reis tent pres folcon
 7225 Eu les laifet traf mei lei de felon
 E con coars reueiz a uolpillon
 E peife mei que uiu que mors n̄ son
 Seinor dist la contesse laifaz aicon
 Conortaz uos de fait e de razon
 7230 Pois deus uos a estors def mans carlon
 Non auez mais ami en if reion
 Qui ia taiut de gerre ne ren te don
 E sobre tot tem ml't de traicion
 Annem en ungre au rei otun
 7235 Qui fraire german fu mon paire aufon
 E girarz respondet garniz en son
 Atan uez un messa qui li despon
 Quel reis carles cauauge el e li son
 Li messages intre p pauement
 7240 E fu naz de diion filz freeleut
 E uient plorant de dol ses ols terdent
 Seinor carles cauauge a sa grant gent
 Er li aui iurar son sagement
 Non aura mencon si el uos prent
 7245 Ml't me uait dif girarz mauuaifement
 Car non ai cheualer ne porfient
 A que tenne castel ni casiment
 Seinor dif la contesse trop o faiz lent
 Que ne conduis ton cors a gariment
 7250 Aiqui es est leuaz e coniat prent
Er est montaz lo cons e coniat pris
 El ne furent mais set diquel pais
 E sa mullers fu luisme e eniois
 Que annon. fu donzele qui melz fezis
 7255 Por son don girp sa terre e sos amis
 Ere sen uait girarz cō om faidis
 E fu ml't grans li dols can sen partis
 El fat bien en son cor com om ma^rris
 Tote mut ceuaugeren tro iorz clarcis
 7260 El reis a besencon uient si la pres
 Girarz sen uait de terre n̄ a plein poin
 E lo reis non est mige prez dun codoin
 Qui t^op maintient orguel dis n̄ a soin
 Tote nuit cheuaugierent eifi enbroin
 7265 Que uns n̄ i traist cauce ne co qui poin
 E uinrent a une aige au gas de groin
 T trobunt loherens li set borgoin
 E ne cuit que remainne maif senz besoin
 Anz en uolerunt dastes esclaz e troion

500.

f. 126^r

501.

502.

- 7270 Girarz les a es gas p'mers chaufiz 503.
 E est tornaz af feus e li lor difiz
 Seinor as uos en dez del oft partiz
 Jamais nes troberem tan eschariz
 E uuel uos ml't preiar fiunt feriz
- 7275 Cil respondent seinor quan ben o diz f. 126^v
 Lez donnes out laiffades foz uns iariz
 E sunt uengut enant descuz cubriz
 [E]re porrenz auir des la raiz
 Per tant ne fu estors melz esbaudiz
- 7280 Loherenc e borgoin sunt coinegut 504.
 Non se rendent paraule ne salut
 Mais la o se troberent sunt se ferunt
 Girarz ioinz a ugon de ual chanut
 Tal li det de fa lance tot lo fest mut
- 7285 E crabentet lo mort el prat erbut
 Seu compaignū i runt tant ben ferunt
 Que les cinc en unt morz catre abatut
 Cel non i at qui uait del sanc pdut
 O cabel de la teste raz o tondut
- 7290 Lai o borgignun ioinnent qui sunt egres 505.
 Aiqui ac un unfeigin om girart es
 E ten selpade nude delz fu tan pres
 Tal donet aimar quel cap en res
 E loherenc tornerent le dos de tres
- 7295 E borgoin les encauent ades ades
 E p hoc cinc en unt mort e catre pres 506.
 Entro ke a un pui dura lenchaus
 E ginemarz sen fuit par unes uaus
 Trobet uint cheualers del oft reiaus
- 7300 Fu engilz e cadelz lo cons giraus
 Qui fun fraire ugon del cāp mortaus
 E a li esc'dat donet estaus
 E contaz noues e diūaz caus
 Don girart encontrames e sos uausaus
- 7305 Anne(mes les ferir) e el nos taus f. 127^r
 Canc neguns n̄ estorz ne bo(ns de mau)s
 Mais pur eu qui men uen p uns cōbaus
 Vre fraire i iaz morz en uns pradaus
 E giraus escridet er af cheuaus
- 7310 Ef les uos adobaz de foz un^s faus
 E ginemarz les gide a lor esclaus
 Se girarz nac an dol el li creft taus
 Quainc not maior sēz mort nus om mortaus
 Er tien girart lo conte ben por fol 507.
- 7315 Qua pet est descenduz laz un uinol
 E uolent sei disnar dun foacol
 Done laige a un elme non dautre orcol
 E cant se regardet per un puiol
 Si ueit uenir giraut qui ad grāt dol
- 7320 De son fraire ca mort el prat plan fol
 Seinor ere mangust qui mangar uol

- Mais garc ke se defende eifi con fol
 E non quer (uiure mais) pos dex ne uol
 Girarz les ueit uenir iraz de breu
- 7325 E sunt uint cheualer chascuns a feu
 O castel o marcat faire o tonneu
 E uent denant girauz trait dun archeu
 E a li escridat dun chaneleu
 Mon fraire mauez mort aco fai eu
- 7330 E cuit que au montar auez releu
 Canc li uostre ne uos nōe at ta greu
 E girarz respondet co est en deu
 Or est montaz li cons p son estreu
 E corent le ferir el e li feu
- 7335 A uos lafenblar mal el partir greu
 E fet ioinnent a uint non es egau
 Girarz ioinz a berun e dec li tau
 Que crabentet lo mort en un pradau
 E sel les a ocis de co cui cau
- 7340 De tot en tot girart en auint mau
 Non estortrent ke dui plus a cheuau
 E sa mullers la terce p un uinau
 Qui se mes en liglise fain nicholau
 Girarz uen en ardene en un bruel gau
- 7345 Aitant i demorent ke la nuit clau
 Girarz es erdene o lo seren
 Non est li cause el mont dō age ben
 Vit son uassal nafrat qui per lalen
 E pres lo per la regne del dorat fren
- 7350 Et eifi fors del gaut al monfter uen
 E trobet un hermite bon crestien
 Qui li a fait bon feu e let de fen
 Cocet i lo nafrat li couenen
 Veit li de uermeil sanc tot plein lo fen
- 7355 Demandat si garan dist ñ per ren
 Jamais ne uerai ome de mon terren
 Girarz en fait tal dol cō aparten
 JI es eifiz del bos uen au mofter
 Lor cheuaus arenet a un laurer
- 7360 E demandet les noues de sa muller
 El eifi de liglise ten un fauter
 O leu fu engois nece rainer
 Que ia en nule terre gencor ñ quer
 Demandet sen if loc aueit clerier
- 7365 E lermite respont ñ escoler
 Vi at passat set anz e iorz derer
 Que gart une donzele en recluser
 Qui fun fille berun niece disder
 El la uest e conroi de quo que quer
- 7370 Per hoc fait lo uassal confeifoner
 E larme so partit del cheualer
 Girarz en fait tal dol mentir ñ quer
 Que tire fos cabelz ef poinz en fer

508.

f. 127^v

509.

510.

511.

f. 128^r

- Aiqui ñ ant candeles ni encenser
 7375 Mais la croiz e lo fou e lo braiser
 La nuit uinent garcon lairun fraiter
 Qui li emblent les armes e son destrer
 Vez uos un dol sobre autre e enconbrer
 Que la nuiz est passade el iorz escans 512.
- 7380 Ben sabes cheualer ke fu dous grans
 Quan lo cons pert ses armes els auferans
 Lai remas eniois a deu comans
 Pois la pres a muller le cons bertrans
 Qui t^op mainten orguel nol prez un f gans
 7385 Per girart uos o diu qui maintint tans
 Quen fun deseritaz uint e dous ans
 Mais pois fu tauz la fins con dis li cans
 Que anz meillor ñ fes nul om uiuans
 Quant la nuit est passade e li iorz elcraire 513.
- 7390 E girara ac perduto ñ fat que faire
 Mais clamet sei dolent caitif pechaire
 E hermites lor dis non facez fraire f. 128^v
 Mais preiaz damlideu lui e sa maire
 Quil taiut e confelt quil pot ben faire
 7395 Veez uos ci la uie dreit a rācaire
 E passerez dardene un bruel de caire
 Troberez un hermite anz quannaz gaire
 Tant es uielz e floriz que terre flaie
 Per deu co dist la donne lai uuel eu traire
 7400 Cel nos conseillera que poiren faire
 Co fait bien li hermites quel les asene 514.
 E de quoque ps dom ke det lor cene
 De pomaz quil a fait e pan dauene
 Pois lor mostret la uie aiant les mene
 7405 Que lor passet une fai del gaut dardene
 Vient a hermitage de meriene
 Troberent lo saint ome qui p deu pene
 Il non a drap uestit mais pel cabrene
 Les escriz leiges uielles sobre lesquene
 7410 Nuz cotes e genoils a terriene
 E preie ma maria la mazolene
 Que cel prec li doit far dun biens uos uene
 Li sainz om quant ot faite forazon 515.
- 7415 Tornet sei uers girart de roffillon
 E uent si apoiant a un bastun
 Dum ee uos amis de cau reion
 Seiner co dist girarz de la carlon
 Mos paires e mos aies fu a mal son
 Il me rendet borgoine e auignon
 7420 Sil ac uers moi bon cor e eu felon
 Tot per un mesclane de sa maison f. 129^r
 Que bos ocist teuri p quel maus son
 Sobre mei en mes carles lachaison
 E p hoc ñ fufri anc traicion
 7425 Carles me moc fort gerre e g^ant tencon

- Et eu getai de camp de tal randon
 Non donast por paris son esperon
 El men a si rendu lo gaardon
 Que ma onor ma toute e mon reon
 7430 En ungre en annes au rei oton
 Diste donne me pese qui mare fon
 Mes cheuaus mont enblat anuit lairon
 Or nos estot anar come peon
 Per deu si uos requer conseillez on
 7435 E lermite dis ml't laurez bon
 Mais que enuit prenez arbergeson
 Af les uos arberiaz e remafuz
 Entros que len demain quel solez luz
 Que li det penetance li fainz canuz
 7440 E det li tal consel fil est creuz
 Ja mar aura paor que soit pduz
 Girarz pres sos cabelz sis a rumpuz
 E pleuit damlideu e ses uertuz
 Que iamais nō seran raz ne tonduz
 7445 De ci que en sonor ert reuenguz
 E de borgoigne fie dus coineguz
 D's if pleuimenz fu tant atenduz
 Anz fu uint e dos anz cons abatuz
 Quant la nuiz fu passade el die encance
 7450 Li fainz om li a fait de bien enprance
 Amis se uos auez dreite c'ance
 Seinor e ai en deu bone esperance
 Pardonaz tote gent male uoillance
 Seiner e oc non mais cau rei de france
 7455 Amif no li festes auc lifance
 Seinor oc per non sens e per enfance
 b Entros que li ferai de mort dotance
 Se iamais pois portar escut ni lance
 En qual ke gen pndrai de lui ueniance
 7460 a Seiner ia ne prendrai ior penitance
 a Or naiaz de bon cor la repentance
 Granz pechaz dif lermite ti defenance
 Bons om cōment te cuides maif uēiar
 7465 Quan tu eres ris om de co qui par
 Si ta carles coques co toi contar
 Seiner co dist girarz nos quer celar
 Sentros au rei oton men pois annar
 E sol cheual e armes pois cobrar
 Effaierai en france de repairar
 7470 E de nuiz e de ior a cheuaucar
 Or carles gran parz ira chacar
 Eu sai bien les forez u fout berfar
 Lai me quit de son cors felun ueniar
 Pecaz co dist lermitef te fait parler
 7475 Quan lermite lauit uez lirascut
 Molt fu faiues de letres tant a lescut
 Bons om or sai qui ta si confundut

516.

517.
f. 129^v

518.

519.

- Cil orguelz que troberēt li cornut
 Qui iuf de ciel en furent abatut
 7480 Augres furent en cel de g^{ant} uertut
 Per orguel sunt diable deuengut
 De la o eres cons de grant salut
 Pechaz ta e orguelz si confundut
 7485 Que ne poez aramir mais cas uestut
 Enquere mas gehit e coinegut
 Se pos auer cheual lance e escut
 Cauciras ton feinor en gal follut
 Pecaz e enemis ta decobut
 En iste uoluntat criem que te tut
 7490 Aiduns taura tot quite cōquesut
 Quan la donne ot parlar lo faint chanut
 Ele li chai au pet baifat li nut
 Aiqui ploret affaz anz que remut
 Seiner p deu marcet del mal uengut
 7495 E lermites len leue fa respondut
 Ne uos fai conseilhar d's uos aiut
 Car iceft siecle e lautre aues pdut
 Bons om co diſ lermites ke naf paor
 520. Quen ton iouent af fait tante felor
 7500 E as en mal ufat de tei la flor
 Encore uols ocire ton seignor
 Ja puis ne troberas clerc ne saintor
 Ne bibe napostoille ne doutor
 Qui te dun penitance a negun ior
 7505 Que la deuinitaz e li autor
 Nos mostrent en la lei au redēptor
 Qual iustise on deit faire de tracor
 Desmenbrar a cheual ardre a cholor
 La poudre de celui lai o chai por
 7510 Ja pois ni creistera erbe ne labor
 Arbres ne rins qui traie a uerdor
 Non pout mudar la donne que n̄ plor
 Girart por quei fazez tan grant folor
 Pardonaz tote genz mal e iror
 7515 E a carlon lo rei enperador
 E donne e eu si faz per deu amor
 E lermites respont deu en aor
 E de sa part me clam uostre fessor
 Que fil faiz de bon cor e senz dotor
 7520 Enquor auras barnat terre e onor
 Er li a fait girarz canquil li quis
 521. Li sains om en ot ioie e si sen ris
 Que giraz li otrei tot can li dis
 Que pur cheual e armes li gerpis
 7525 Tros cau ior e au terme que li mis
 Que aura fos pechaz toz penedis
 E cuel en sen benfait tant cum ert uis
 Aiqui ploret girarz cant en partis
 E lermites les seines e benedis

- 7530 E ensegnat la uie per gaus antis
 Marchaders encontret anz que neifis
 E demandet dun sunt don de paris
 E uenem de bouere e dungresis
 Caus noues del rei de quel pais
- 7535 E cil respondirent dō nō est uis
 Carles lo reis de france lai antramis
 Por don girat lo duc sei la uengis f. 131^r
 E la donne dif moz ses pauris
 Eu fui lai o girart en terre mis
- 7540 Li marchader en rendent a deu mercis
 Que grant gerre nos fes e mal tof dis
 E girarz quan laut si fengremis
 E se tengest la spade un en feris
 Bon grat nait li fainz om q'l le pleuis
- 7545 Cil lo distrent en france la lodois
 Carles en at tau ioi toz ses baudis
 Li marchader lo content en france as lor 522.
 Que giraz ere morz tot de freschor
 Grant ioie en fait lo reis qui que sen plor
- 7550 E tuit si enemis grant e menor
 Ne mais cil nobil ome ancienor
 E cil en ont grant dol por sa ualor
 E la reine en fait for toz maior
 Quel cons non a nul eir de sa feror
- 7555 Qui apres sa mort tiegne dor de sonor
 Er laifferem del rei de sa baudor
 E difam de girart ca grant dolor
 En is loc que partit des marchaders 523.
 Entrat en unes uies maluas senders
- 7560 E trobet molt maus pas e encombres
 De runces e despines e daiglesters
 Deualet en un uauf pgunf e ners
 E trobet sobre une age douf pauf mosters
 En un saint ermitan ca nun garners
- 7565 Quif erberiat la nuit ml't uolunters
 Ne lor dona de taz nautres pluers f. 131^v
 Mais pan dorge alaisiuers
 E laige freide e douce de fonteners
- 7570 La nuit se iaz girarz e sa mullers
 Entrof que lendeman rest el tempers
 Ere sen uait girarz egal solel 524.
 P un esteit sander laz un caumel
 E trober une font de foz un tel
- 7575 E cocha sen lunbrer per lo solel
 E uol sei condurmir quil a fumel
 Mais non cuidaz del conte gaire i durmel
 Abanz plore des uelz trel cabel
 Dist melz uougrei estre morz e plan cāpel
- 7580 Quel reis loges ocis e si fiel
 E sa mullers li dis non far donzel
 Mais pregen damlideu quil nos consel

- E de qui erberiet a un repaire
 Dun sunt mort de sa gerre li fil el paire
 E auí sei maudire e fille e maire
 7585 Entre lo dol e lire e lo mautraire
 Si non fus sa mullers ñ uisquest gaire
 El est fauie e cortoise e de bone aire
 Que ne paraula melz nus predicaire
 Seiner laíse lo dol si ten esclaíre
 7590 Toz tens fus orgueilleous e gerreaire
 Bataillers e engres de ton afaire
 E af plus omes morz non saz retraire
 E lo ris paubresiz e tout lor aire
 Er en prent deus iustife lo dreiz iuiare
 7595 Menbre tei del saint ome del bois de caire
 Qui te det penitence de mal retraire
 Enq're auras tonor si la uous faire
 E daiqui erberiet apoiz cairaz
 E passent li chemin de set contaz
 7600 Aiqui aprent taus noues q' fun uertaz
 Par aiqui est messaies tres er passaz
 Carles na cent trames enuers toz laz
 Qui trobera girart si est menaz
 Daur e dargent li ert cent uez pefaz
 7605 Seiner dis la contesse quer me creaz
 Eschiuen les castels e les citaz
 E toz les cheualers e les poestaz
 Que la felnie es granz el cobeitaz
 Car seiner uostre non car o caniaz
 7610 E el li respondet si com uos plaz
 Aiqui es sapele iocel mauiaz
 A un licrer felun es erberiaz
 Ca felireffe muller e el mauuaz
 Lai li prent maleuez e maus affaz
 7615 Que de carante ior ne fun leuaz
 Trof la nuit de nodal que deus fu naz
 Jl lo fest deualar de son palaz
 En laruol dun celer de soz uns garz
 Aiqui a la contesse dolent folaz
 7620 Girarz iaz en laruol ni a seruent
 Fors sa muller quil sert molt bonemēt
 Atant les un gahel qui a le uent
 Que deus li a trames tot ueirement
 E li aporte un drap denant lestent
 7625 Donne per amor deu omnipotent
 Qui nasquet per tau nuit en belleent
 Me tail e cos dissel if uestement
 Ele dis uolunters sempres lo prent
 E tailler e cofet de maintenant
 7630 A laste o contrerent cil fuen siruent
 La pautonere cost molt couinent
 E li tramest uestir dun sen parent
 Mandet li quel cofest tost e non lent

525.

f. 132^r

526.

527.

f. 132^v

- Ele dif al message umiliment
 7635 Amif eu men cos un a plus manent
 E pois prendrai lo son si tant matent
 E cil li recontet tot ensement
 Jla uen per degraz aual corent
 A lei de fatanas iradement
 7640 E gitet los tot de son bastiment
 Aitant male muller non uistes anc 528.
 Con les a fait getar fores el fanc
 Lo cons non a uertut ni car ni sanc
 La contesse lo pres per me lo flanc
 7645 Jle fun feiule cause echaunc anc
 Vns pfdom les gardet qua lo cor franc
 Fait de iofte son fouc ostar un banc
 E fai li faire let molet e blanc
 Pois li det ueneifun e peis destanc
 7650 Qvant furent chaagut andui el brac 529.
 Aiqui pafmet la donne de dol que ac
 Lo pfdom lesgardet si com deu plac
 E fait len aportar tot freit e flac f. 133^r
 Lo o li fes laz son foc e let o iac
 7655 Pois li det car de bos e peis de lac
 E retet lo tant que gari lac
 Girarz se regardet e iac enuers 530.
 E non a maif les of lo cuir euf ners
 E deus dif el tant es uers moi teners
 7660 Les obres que ai faitef molt lai me mers
 Folche e landrif mou dist cil de niuers
 Bernart folcher segin bos e gilbers
 Pos uesquei apres uos molt fui cuers
 E fa bone mullers lo cap li ders
 7665 Car seiner laiffe estar lonor que pers
 Quar si mal cuelez en grat mellor cōq^{rs}
 Pois li despont des faumes dauid t^{rs} uers
 E contet lui de iop qui fun deu fers
 E son sermon o dist sainz rigobers
 7670 Que co fun uns miracles granz e apers
 Que dex fest per if conte qui tant fu fers
 Car sel ne fust faidis e tant desers
 Ja ne partist de mal ne fust conuers
 Qvi uos aconterie tanz enconbrers 531.
 7675 E la fanf e les ses e destorbers
 Eisi con dist lescris ques es mosters
 Vint e douf ans fu si li fors gerrers
 Que non ac de sa terre catre deners
 Anz est en alemaigne don fu lohers
 7680 Vn ior intre en uns gauz g^{ns} e pleners
 E auit une noife de carpenters
 E seget tant la uoiz per les ramers f. 133^v
 Que trobet a un foc douf charboners
 Cil unf fu g^{ns} e laiz e tens e ners
 7685 E a nom garins bruns lautref reiners

- Cil fun unſ petitez unſ ranproners
 E apelet girart e diſt primers
 Amiſ diiaz dom es eſ penaders
 Car portes iſ carbon ſeiaz colers
 7690 E ſeiaz del gain dres parconers
 E giras reſpondet don uolentiers
 A girart ſunt li dui trei conpainnon
 532.
 Calfcuns a pres ſon fais el con lo ſon
 E ſunt eiſi del bos per plan cambon
 7695 Vienent aurilac ſoz torilon
 Chafcuns ſettan dener uent ſon carbon
 Gerart ueit lo gaain e ſat li bon
 Cil nen unt plus de lui mige un billon
 Or li doinz dex oſtal e tal maiſon
 7700 P quei poiſſent uenir a garifon
 533.
 Eſ rueſ dauri lae en la ſobrerre
 En une maiſon pauce eſtre mere
 Eſ erbergies girarz chies la faunere
 Ceſt une ueue fenne bone aumonere
 7705 De li ſerunt ſiruent e chamberere
 Girarz ſa ben dardene la ch[a]rere
 JI a bone uertut forte e plenere
 E uait ſouent la rue obergere
 Eſ loc fu la conteſſe taillendere
 7710 Con no uiſtes de mans tal fazendere
 Ni a donne tan riche no la quere
 f. 134^r
 De ſes obres faire ne li profere
 E diunt cil donzel e gent legere
 Parlunt tot ſon oient e enderrere
 7715 Eſgardaz la beltat ca carbonere
 Ses uilans del carbon no la fes nere
 Nogift tan gente donne dinz bouere
 Vi donne pz e gente e bone obrere
 Por quas pres a marit carbon fadere
 7720 Jle reſpont qui fun faiue parlere
 E qui ben lor ſat eſtre menſongere
 Seiner mercet por deu e por ſaint pere
 Trobet mei orfenine pauche bergere
 E me preſt a muller deuſ lo li mere
 7725 E poiſ me fes aprendre a coſturerre
 Non fai plus gentil ome de lui o quere
 Quel non eſt de ca mar diſte ribere
 Ni a un tan ſelun de male terre
 Affa duce rason tot nol conquere
 7730 Li gaanz del carbon uen p talent
 534.
 Cil le ſunt il le porte e lo uent
 Vin e dous anz uont eiſi uiuent
 Entros ca une feſte caren pernient
 Vaſſaus qui doit quitane lo ior la rent
 7735 E ait la lo cons gontelmes el dus dagent
 Girar la uait ueeir o lautre gent
 E fu lomeſ deſ autres en ſon geſent

- Entros braz fa muller qui char lo tent
 La donne les uassauf ueit burdissent
 7740 E menbret li de loin nuriment f. 134^v
 De girart qui folie faire ensement
 E ac tal dol el cor par poi ne fent
 Laige li chiet des uelz e len descent
 Sor la barbe girart li uait chaent
 7745 E li conf se drecet dif son talent
 Donne or fai ke tes cor uers mei repent
 Care ten uais en france senz maitenent
 Eu te iureraï for sains uercent
 Jamais ne me ueiras ne tei parent
 7750 Or oi co dist la donne senz de iouent
 Ja damlideu no place omnipotent
 Seiner per quei parlaz tan malement
 Que eu ia uos gerpis a mon uiuent
 Ne mais cau me faudrie en foc ardent
 7755 E lo conf la baisat senz meintennent
 Seiner se mes conselz en fus auiz 535.
 Nos tornešem en france o fus nuiriz
 Or a uint e douf ans que nes eisiz
 Et effez de mau traire roz e fraitez
 7760 E si podez trobar lenpereriz
 A cui uos fustes ia amius pleuiz
 Ja non ert tan fel carles sof mariz
 Ne uos i quere plai dunt ers gariz
 E girarz respondet bens ef que diz
 7765 Eu lai men irai tot sui garniz 536.
Lo cons girarz en prent son consel breu
 Non laiserai p ren p man non leu
 E a la messe auie a saint andreu
 E a preiat lo sainte damlideu f. 135^r
 7770 Reis del cel met en cor au seinor meu
 Que me pardunt sa ire el e li seu
 P quen rende mas terres e mon feu
 Poif se mes au chemin molt o fai greu
 Au digos de la cene semblant romeu
 7775 Erberiat a orlins chies loste erueu 537.
 Erueus li ostelers fu ben autis
 E apelet girart molt genz li dis
 Dum es uos amius de cau pais
 Quer annaz a ca cort si ferez mis
 7780 E preiaz la reine ke uos uestis
 Per deu co dis girarz non sui apris
 Seiner dis la contesse seiaz peruis
 E ne uos esmaiaz du cars amis
 Paraulaz o sei per cau ke gis
 7785 Lannes annaz lo cons molt a enuis
 Entres autres romeus girarz faisis
 Atant es aimer clers de paris
 E quant il ueit girart fai lun fein ris
 Veez uos ceu truant a ceu cap gris

- 7790 Enquel pout gaainar de quel garis
 Donc a poor girarz queu co:nogis
 E ne fu gins segurs quen annes uis
 E cil se trait uers lui per poin le pris
 Dun uilan patuners ke ca quefis
- 7795 Si ne niere por deu eu uos feris
 E leuet lo del renc e len partis
 Gran ioi en a girarz can le gerpis
 E uen a la contesse e fi li dis
 Pechaz nos a menat en is pais
- 7800 Seiner dis la contesse sabas ke dirai
 Per deu ne te caut metre en tel esmai
 Car eu ai bou confel que te dirai
 Deman fera deuenrenf com per deu fai
 Enque nuit la reine en cerche uai
- 7805 E cum er au moster annez ren lai
 Baille li ift anel quen te dirai
 Quele uos donet de cor uerai
 A tot fa druerie ueient geruai
 El gonfanon de france e bertelai
- 7810 Seiner tu me bailaz eu la gardai
 Per nul besoin cauges an non laiffai
 E girarz respondet car ben lo fai
 E des pos lo uolez lai men irai
 Car le ior ef passaç el fers uenguz
- 7815 Que la nuiz fu meiade lorler chauz
 Aidunf fu grant la noife e le tanbuz
 De moingef de chanoines de clerf menuz
 La reine au moster en uait pez nuz
 E girarz se leuet lau es uenguz
- 7820 A un autar de foz uns aruoluz
 La la trobet orent a pau de luz
 Ben pro de li se trais non si fein muz
 Donne por amor deu qui fait uertuz
 E per amor des sainf quauetz quefuz
- 7825 E per girart qui fun tes druz
 Donne te cri marcet quere maiuz
 La reine li dis bons om barbuz
 Que fabez de girart ques deuenguz
 Donne per toz les fainz ke uos preiaz
- 7830 E per lamor de deu qui aoraz
 E per aiquele uirgere dum el fu naz
 Si uos girart lo conte if loc ueiaz
 Car me diiaz reine queu feriaz
 La reine respont bonf om barbaz
- 7835 Mult facez gran pechat queu coniuراز
 Donaz i uougre auer trente citaz
 P quei lo cons fu uis e engeft paz
 E tote la onor dun fu ietaz
 Dunt fest lo cons de li faiz plus priuaz
- 7840 E bailla li lanel e dist ueiaz
 Queu fui aquel girarz dun uo diiaz

f. 135^v

538.

539.

f. 136^r

540.

- E quant ele lo tec coinut lassaz
 Onques laif lo deuenrenf ni fu gardaz
 En if loc fu girarz set ueiz baifaz
 7845 Apelat naimar clerge letraz
 Aiquit est de la terre dum eu fui naz
 E apartec au meu fos parentaz
 Querez me bonaffis fui mamenaz
 E cil dif uolenters lan es annaz
 7850 Fait fos donzeles totes traire a un laz
 E lo baifet girart pres lo per col
 E fu li bon afaz camar le fol
 E trait la une part de foz laruol
 E demandat li co que auir uol
 7855 E com il li contet el en a dol
 Seiner o est ma for donne la por
 En lospital erueu lerberiadour
 An ne uit maif donne de sa ualor
 De mile uies nogesse la menor
 7860 Mais ele ma garit per sa doucor
 E a son bon conseil e a samor
 E ma fait ca uenir a grant pauor
 Donne uos esmaiaz que mai la flor
 Del conseil de la cort lempereador
 7865 Tan bon auer de pres e mouador
 Lor ai donat ke maiment li meillor
 E non querez ia maif maitenador
 Se deu aquest besoin ne uos secor
 Tot aital comme uuel ai mon seignor
 7870 Apelet benaffis lo cantador
 Del moster de la croiz au sauuador
 Arberiaz if romeu lui essoffor
 De ma terre fu naz sin ai tendror
 E furent dun lignage nostre anceffor
 7875 E faices le per mei tant calador
 Que nol fachent la fors cil gabador
 Cheualer ne firuent losengedor
 E cil dif uolentiers de ioi lai cor
 De ses cambres le mes en la gencor
 7880 La intret la reine a sa seror
 E remastrent de fors si manador
 Ne uos quer acontar le dol nel plor
 Ne la raifnes que tenent entre lor
 Non partit la reine tros uit lo ior
 7885 E dunc fu li de uendres ke d's tramis
 La reine apelet lo bibe augis
 Seignor preiaz lo rei e ses amis
 Per deu caie marcet de quelz chaitis
 Que a desiritez e fait efchis
 7890 E pardunt mauoillance fos enemis
 A toz ces cui uol mal e morz e uis
 E li bibes lo fait a son deuis
 E paraulet au rei com om peruis

541.

542. f. 136^v543. f. 137^r

- Anz quaoreft la croiz o dex fu mis
 7895 Li otreia lo reis tot can li dis
 E pardonet eifi com li requis
 La reine [mandet] ches bonaffis
 Girat que pot tornar fon plo^r a ris
 Quenquer ert de fonor poeftis
 7900 Lendemain fu diffades dief pascaus
 Rue lo reis fu bagnaz tonduz e raus
 La reine uestie de pailles taus
 Con no ueistef meillors u'melf e blaus
 E uent deuant lo rei dif li foaus
 7905 Seiner auiaz un songe qⁱ toz ert faus
 Enuit mer auif aus anz iornaus
 Que cons girarz uenie p un^f carraus
 E entrau ca dedinz per is portaus
 E iuraue for sains com om leiaus
 7910 Jamaif tan com el fust uif om cornaus
 Ne uos ueuges per lui aife ni maus
 Portendie cafaule de nos doffaus
 De pailles de tapiz e de bancaus
 Et ere de ta cort ris fenefcaus
 7915 Ai deus co dis lo reis car fus itaus
 E uourie que fus uif sains e faus
 E per hoc fi me fu gerrers mortaus
 E fef mei e les meus mil dols coraus
 Seiner dif la reine donaz me un don
 7920 Queu tramete fauer fes uis o non
 Que lautrer aui dire conte drogon
 Quenquere es el toz uif el reine oton
 Reis laife lo uenir en ta maifon
 E per deu e per mei li fai pardon
 7925 E il te feruira a esperon
 Car te om est li meldres de ta reon
 De fon estant se mes a genollon
 E pres lo per lo peu e per talon
 E tochat i fa boce e fa facon
 7930 E li reis len drecet e noll fa bon
 E de can que li quest uoil dift que non
 P aitant len a fait lotreiefon
 Quel cuidoit quil fust morz foz roffillon
 O fu nafraz el peiz foz lo menton
 7935 E trofque lendemain quar corde fon
 Que molt se repentit difte razon
 Lendemain fu la pasce com fefiois
 El reis a sainte croiz la messe ois
 Quant aporta corone en fu eifis
 7940 E demanderent laige e fon affis
 E com il ont maniat passet midis
 Enmi la fale estendent nous tapis
 E de fus faudeftos ab aur massis
 Carles li reis de france en un fasis
 7945 Jofte lui la reine quil femonis

544.

f. 137^r

545.

546.

f. 138^r

- Lef contes ot mandaz e les marchis
 E lo reis drece en piez a toz lor dis
 De girart de cel conte qui fu faidis
 Ben auez tuit aui quil est fenis
 7950 Car li pardonez tuit qui rien forfis
 Plus soau len fera en pareis
 Tuit li ant otreiat canque lor quis
 Forf li conf aimars e aenris
 Cui uenquet en bataille lor fraire ocis
 7955 Enri del destre poin momun li fis
 Jcil li pardonet molt a enuis
 La reine len baife e boche e uis
 Apelet naimar cel de paris
 Prenet draf de canfile uair e gris
 7960 E aunaz toft corent chaf bonaffis
 Lo romeu e fa fenne me reueftis
 Lui mamene ca fus e cel si fis
 E lamene el palaz per marbre bis
 Au degraz de sale au des lassis
 7965 La barbe les cregude e blanchelis
 E auent li molt gent sobre lo gris
 E ne cuidet ia om li coinegis
 Mais lo reis si fest loc au plener uis
 De mautalent queu ac toz negrecis
 7970 Lo pardon quil a fait de deu maudis
 E clamet la reine enianeris
 Quant lo reif ueit girart si sen irais
 Apelet otoet e bertelais
 Lo conte naimar e en estais
 7975 A une part les trais de son palais
 Seiner est ben girarz fel e ernais
 Sor mei ses enbatus if glot pufnais
 E ne cuit que en ma cort gairef engrais
 Diman le ferai pendre a mont gelais
 7980 La reine aginna cons bertelais
 E il la uen corent sempre deflais
 E pres lo rei per poin uers se lo trais
 A seiner reis de france aminf que fais
 Girart ca uen a uos ne fat o mais
 7985 Reif se tu le uols fil pen o le defais
 Per oc si iurra for sains geruains
 E dera mil ostages quen ta cort lais
 Que iamaif ne uof faille p ren qui nais
 E eu len pleurai e en estais
 7990 E tuit li cheualer de ci ca ais
 En is loc la reine lo bec li frais
 Que tot li fait li reis can uol e mais
 Don quan laf pardonat ire o orguel
 Rendef li terre plane borc senz caduel
 7995 Puis non aura en france cel quil reguel
 Queu metrie lofeie de for au suel
 Tinnaz mei por mauuaize fel cap noi tuel

547. f. 138^v

548.

- E lo reis respondet aïsi o cuel
 Lai li rent terre plane p un ran fuel
 8000 Lo conf per ram del rei receit son feu 549.
 E clinet lo lupergunt dentroc au peu f. 139^r
 El reis non est tan mau quel nu len leu
 Seigner de menur est fulc e li feu
 E de ceste citat tuit li iudeu
 8005 De lonor si la tens ne mest trop greu
 Mais pur folcon me rent por amor deu
 Par mon cap dist lo reis non gins tan leu
 A noues li entrent per un corleu
 E cil dist les paraules qui list lo breu
 8010 Aïquel contet les noues quo lo breu lez 550.
 Elinanz e golgas e ginguenez
 Jaguz enisanz e agenez
 El segner de bretaine ab achel fez
 Vos an tout mon michel e ferant pez
 8015 Si non garniz lo port per unt el trez
 Ab aïtant montet reis e forsenez 551.
 Lo reis sen ist lon leire en un sablon
 E sunt o lui si 'conte e si baron
 Li dui fil andefreit e trei aimon
 8020 E li quatre enmeri qui tent noïon
 E li autre bernart cob el sapon
 Mouent del duc au rei male razon
 Ai segner com i faiz grant melpreïson
 Nostres pairef ont mort li borgignon
 8025 E tu retenf girart e faiz pardon
 La reine segner me fai aïcon
 Per oc non est mos om ne poïf ne fon
 Quel me fest de ma gent occïson
 Primerf parlet hudins qui tent medon
 8030 E treïf citaz lon mar e port audon f. 139^r
 Vostre niece la rouse au ranc talon
 Qui fu fille teuri au ri baron
 Qui por la mort son paire uof q^est folcon
 Que si fraire orent mort en traïcion
 8035 Quan cuidem ke preïest sa uengeïson
 El amet e son cors e sa faïcon
 Si sen fuit ab el en a^rïdon
 En une tor bien aute en un toron
 El gaut dardane sest sobre argancon
 8040 Fet li buies dargent non de leïton
 Jqui la puïf gardat en tau prïson
 Plus soau lo nuirïst quaïge peïson
 E annïa mais de lui une auoltron
 Quel ris conte daufais o cel breton
 8045 A cui uos en feses per nos lo don
 Qui erre uos en molt gerre e tencon
 Mandat li quel nos rende cele dist non
 Nos laïfaron dentor e denuïron
 Car se rent aïuïtat an cil felon

- 8050 Dam e honte feriet de grant refon
 E carles respondet els abandon
 Mais de girart non uuel faire traicion
 Tan com ert en ma cort nē ma maifon
 Mais pois sen partira qui gaardon
- 8055 Li rendra de fon mau eu li pardon
 Bertranz de ual olec li filz befon
 Cofins germanz girart e dan bofon
 Not melz enparentat en la reion
 E tan bonf cheualers com paire fon f. 140^r
- 8060 Quant auit les paraules nol fat ginf bon
 Partit de lor fuauē e a sairōn
 En uenguz en la cambre o girarz fon
 E co que lai auit cai lor despon
 Non laiffat en fa cambre mais q̄ sei cart 552.
- 8065 Reine trait af conte girart
 Sere non prenz confel grant e esgart
 Quar tuit si anemi sunt dune part
 E li reis en creit ben cel plus gaignart
 Alpais por dan folcon mourū regart
- 8070 Deu siege a breu non guis a tart
 La reine respont deus len esgart
 E dunt de gariment engig e art
 E girarz quant lauit ot grant poor 553.
 E la contesse cor e ols de plor
- 8075 El reine conort de grant ualor
 Ne uos esmaiez for por deu amor
 Quant li reis uos ac tout uostre onor
 Si me donat tot le secle ma soror
 Diion e roffillun castel e tor
- 8080 Castellun mont argon e uaucolor
 Eu les ai si gardat tot li pluifor
 Sunt replet e garni de grant ricor
 En aiceft non auez contraditor
 E derai uos cheuau tau mouador
- 8085 Oltre mar ne de cai ne cuit meillor
 E ai enfanble o [mei] un uenador
 Qui fun del nuriment uostre ancessor
 Cel uos en guierai a la brunor f. 140^v
 E uos sigrai matin igau lo ior
- 8090 E menerai bertant e ma soror
 Equi es lo mandat e el la cor
 O toz fes catre filz quot de faifor
 La reñe apelat lo uiel droon 554.
- 8095 Si faz annar par bois a roffillon
 E oc de mige noit [t]ros ca diion
 Or mi guidaz if conte per gaardon
 Abanz serai fes om e ift fricon
 Qui sunt catre mi fil cheualer bon
 E li cons lo receit e promet don
- 8100 Car del plus paubre fest puis ri baron
 Ci non couent dist droe longe razon

- Font li uestir gonele e chaperon
 Fait uenir cha baucam larrabion
 E li cons i montet fors au perron
 8105 E prift un berferet tres son archon
 Or en annaz a deu beneficon
 Quel reis demande fresche uenacion
 Mais aiceste que quer est fors sazou
 Vont sent par la citat tuit abandon
 8110 E quant furent al bos au senf droon
 Cheuauchet tote nuit trof die son
 E passarent iona au gat salon
 Pen e uin e ciuade pres a tonon
 A une fons el bos laz un perron
 8115 Fait mangar les cheuauz e lo baron
 E dormir un petit qui li fat bon
 Ab atant sunt annat a roffillon
 El bruel soz roffillun en un uerger
 Est descenduz lo cons de son destrer
 8120 E quau la ferem ere mi compaigner
 Si atendram bertram e ma muller
 V trametrem lainz un messaier
 Por sauer de la gent lor confier
 Car de folcon socorre ai desier
 8125 Aico respondet droe uos a mester
 Eu irai e merrai mon fil ancher
 Qui cai uos nuncera co que lai quer
 Droie intre el castel sobre cheual
 555. f. 141^r
 Mil en trobet a trefches e a bal
 8130 E trei mile borgeis par la charral
 E treis cenx cheualers per plan igal
 Qui de ioie e de iou sunt cōmunal
 E quant uirent droon paralet dal
 Di nos nouef si sapf de cort reial
 8135 E oc com de girart bon e leial
 Quar tu nos escarniz e faiz g^{nt} mal
 Abanz uos di tot uer par saint marcal
 El fait lire lo breu begun bigal
 E cist breus dif a toz que deuf uof sal
 8140 De par girart lo duc el ri catal
 Cui li reis a rendu sonor caual
 E la reine mande au senescal
 Cil qui sun el caduel annent aual
 E deliurent girart au duc ostal
 8145 Aiqui ont grant ioie quac nauif tal
 Quant auirent parlar de lor segnor
 556. f. 141^v
 Nen i a tan felon por lui non plor
 Segnor quant lo uerrons di nos lo ior
 Viegne contrel qui lāme quel urēt la por
 8150 Es uof canunge e clerc sain sauuador
 Fait li procession com en sonor
 E uos ueignez a mei chavauchador
 Apres lui sunt eist de uers pontor

- E los fiz primerans a girart cor
 8155 E conta li qual ioie funt por samor
 El conf monte el cheual ift contre lor
 Li demeine lo baifent el uuafor
 E bordeis e firuent grant e menor
 Ni a paubre ne ric deu nen aor
 8160 Cels baifet a cheuauz e les pluf druz 558.
 E doncel galobers e encreguz
 Apres defcent a pet entres menuz
 E quant les ot baifat el fu uenguz
 A la proceffion eft recobuz
 8165 E profet de fon aur a les uertuz
 E quant fu fors eifit des ars uoluz
 A toz lor rant marcet grant e faluz
 E il respondent don bien es uenguz
 Car tos nos a gariz e erobuz
 8170 Toz auom tef trachors mors e uencuz
 Por quei uer nos fu zarles irafcuz
 Ja mais non ers par ome conquesuz
 Bone gens dift girarz que tauf ne fun 559.
 Toz iors mauuez ferui come baron
 8175 Ja ne fus enc conques per rei carlon f. 142^r
 Si non felfit richiers la traicion
 Vn feruife uos quer par gaardun
 Que trametez uiuat trof ca diion
 Que uegnent cheualer e li peon
 8180 De mont argun e cil de castellon
 E uos li men ami de roffillun
 Maiudaz tuit de co por quei femon
 E a fi grant befoin com per folcon
 Mon nebou delibrar de fa prifon
 8185 E il respondent tuit oc a un fon
 Ja non troberez un qui die non
 E oundinf e li feu a fort femon
 Por annar metre fiede ad auridon
 A meante trames e a noiun
 8190 Dambes pars lant enpres p contenfun
 E la reine bone en fait fon dun
 E per girart falegrent borgignun
 Car deus lor at renduz ml't lor fat bon
 Abanz quel reif partis de fon confeil 560.
 8195 V que reine fat uaffal donzel
 Tramet fon dou argent e aur uermeil
 De donar funt fel torf e fui denteil
 Ja de co donne a lui ne fapareil
 Tant clars ouls cū lef feuf n̄ clount ceil
 8200 Ne itant bele ne cobre sei cabeil
 E preiat a calcun que fapareil
 Si cum dannar o lui igau foleil
 E cōmanda bertran matin lefueil
 Ore uerens qual funt noftre fezeil f. 142^v
 8205 Nou conte funt au rei tot trei lor paire 561.

- Furent nec bout terri e german fraire
 E uont ifte rason au rei traire
 Segnor bertranz uol estre gerraire
 Cuit que parte de uos co fait sof paire
 8210 Car se mut de la cort qⁿ qⁿ pot traire
 Ni remant cheualerf de grant afaire
 La reine respont nef tendra gaire
 Queu menra ma soror en fun duaire
 E oudinf en iuret par saint alaire
 8215 Se de mon enemi se fait guaire
 Eu li er quant porrai contraliaire
 La reine respont non diges faure
 Aidunc parla pepinf sos filz li maire
 Cō donzelz de qⁿze an ac bon uiaire
 8220 E saïues e corteis e bons donaire
 Cel qui uol auntar midan na maire
 Se gart de mei sos corf e sis repaire
 Por iqueft mot se tarde lemperaire
 Annat sunt au rei conte e contor
 8225 Abanz que girarz tor en sa onor
 Li ferant si cum dient de mort poor
 Marcet deu e bertrant el uenador
 El reine quen sot choisir la flor
 Tunant peuder e el temor
 8230 Bertranz fun cheualerf nō fai mellor
 Ac uint e cinc neuoz de grant ualor
 De fraire u de soror non sunt loignor
 E ducent cheualer ric uauafor
 De sa maisnade sunt bon fazador
 8235 De noues entroit ob et lai cor
 E uof que demandaz girart seignor
 Cuidaz lauer trobat cōme pastor
 Cum reis lot retengut enef lo ior
 Parlaz o lui fa mort uos li mellor
 8240 Ne conuent a consel demperador
 Que li dunt tau damage grant defonor
 Franceif a borgignuns non unt amor
 Sil unt mort uofres paires e uof les lor
 Non deuez refreschir tam uielle iror
 8245 Bertrant dist la reine ni ait gramor
 Pos lo reif ne lo uol nel seu pluifor
 Ne uof faiz de girart duo guiador
 Mais eu rendrai son ofcle a ma soror
 E se li cons i uen en de emor
 8250 Jle lerbergera com son segnor
 E eu la guiderai deman au ior
 E menerai od mei mon fil maior
 Per mon cap dist lo reis nif lo menor
 E eu menrai bertran qui men focor
 8255 Qui tent par ton coniat de moi sonor
 E li reis dire mut de fa color
 Mais non uol descourir fa grant felor

562.

f. 143^r

- Oudin^s trait lo rei for^s des autref loing
 Apelet fos cufins e cef qua foing
 8260 Acist mestiz franceis demis borgoing
 Nos fait cai apparer lorguel dantoing
 Reif de parlar midone tant uof oing
 Que tot uof a tornat en autre coing
 Trop a g^{ant} don del rin entrof q^u groing
 8265 Leu tornera fa cors rei a non foing
 Qui si grant onor gete for^s de son poing
 Si maimes pres dist cel si fan aucon
 563.
 Apres uin fu fait non a deiun
 Mais non uoil perdre cent ne mil p un
 8270 Mais de folcon uoil siat enfrun
 Eu trametrai alpais berart del brun
 Quel me tramete a ais o a loun
 E si faire nel uol eu doins chascun
 Coniat de son castel cum li derun
 8275 E fa tor e son mur fraigne e aigrun
 Tot len rendet marcet ensenble a un
 El reine leuet com iors pares
 564.
 Montent ile e fa for el palefres
 A cinc cent cheualers issent dorles
 8280 Toi li sordere fu uaufa^s cortes
 Aicels a e pluifors adunc conques
 E par sun les agarz can girarz mes
 E sunt eisut del bos e dorlenes
 La reine erberiat en erupes
 8285 E a dit a bertran que ne li pes
 De cheuauiar la nuit car coita es
 Portez alpais ist breu e siat mes
 Quer li derai folcon que li promes
 Por lui me uol g^{ant} mal lorguel frâces
 8290 Per tote ma onor si maiut fes
 Nen uoil quel tiegne odins done lores
 E diiaz mei girarz que ni anges
 Si auchefons i cres eu i trames
 Non chai remaigne om quarmes ades
 8295 Si non est uiel dius clers u borges
 E bertranz li clinet e rant marces
 E quant se part de lui si sest demes
 Molt trobe bien garni rofillones
 De cinc cens cheualers ab armes fres
 8300 E dez mile siruenz que de borges
 De quan lor quert girarz riens ne sofres
 Bertrans parle a girart e dist droun
 565.
 Portez alpais ist breu e dan folcon
 Que facent tot aico quel despon
 8305 Eu irai apres uos ad auridon
 Esemble mei irant mi compaignon
 E cel de cest onor e de diion
 Fai guiar baudoin au conte odon
 Does liguef de plan del gaut darton
 566.

- 8310 E diqui a les barres darguncon
 Al bos remauront tuit e li peon
 Eu irai dist girarz segnor uos non
 La reine uof mādē q^e lo rei ne sen p^enge a acheson
 Quele tient ist afaire tot por son
- 8315 E si ant aioftat fait e rason
 Bercelaie de bria ant a guion
 Acist fu filz fulcher au ric lairon
 E droe uait poignant a auridon
 Maif abanceif i fut li mes carlon
- 8320 Li messagers carlon o diz alpais 567. f. 144^v
 Carles tes oncles mande q^l uien ad ais
 Quel te dera marit cel duc daufais
 V aquel des bretonf queft proz e gais
 Qⁱ li mut par tei gerre dunt feras pais
- 8325 E tu li rent folcon nel tenir mais
 Dahait eit fel uof rent donq^s lapais
 E li reis (te mouera ire e pantais)
 E tra(metra tei siege an que solz bais)
 (Q^{nt} tu uerras trencher u'gief e plais)
- 8330 Ja non auras talent ke folcon bais
 Messagers uai de ci trop me fais lais
 E berarz brunf sen torne o lui firais
 E muntet el cheual uait sen deflais
 E annet contre oudin cui ou retrais
- 8335 Cvm li mes del rei ist li girart entre 568.
 Ele qui fu en aut lo ueit descendre
 E uit uenir bertran de loing fuentre
 De poor li trambla lo cor el uentre
 (Fait les portes fermer) uait les claus prēdre
- 8340 (E qual la fereit ere folce) char fendre
 Quel enseignes ueit ia les puis po^rp^endre
 Non sai ce respont el au que defendre
 Come cel q^{est} segurs de mort u pendre
 Fait se bues trenchar e escui fendre
- 8345 E uait uestir osberc espade cendre
 Meldrez uassauf ne fu por autre atēd^e
 Co dist maif uol murir q^{est} laif uif p^endre
 Folches ueif q^e dēsegnes ke autanz uēte 569.
 Ere quit de midonne q^{le} me mente f. 145^r
- 8350 T^op ai folche en uof fait maluaif atēte
 P^ut i ai mon tens e ma iouente
 Por uof me fu ma genz ta mauuolēte
 Que nen oi de monor auer ne rente
 Ne n ai les uassauf dun uos defende
- 8355 Cum uof uerrai morir lasse dolente
 O la pōór que a dunc sespoente
 Droē crie a la porte lai mintrar gēte
 Tau salu uos aport qui ioi presente
 Q^{uant} ele auit droon son conoifent 570.
- 8360 Vait a la porte obrit p poing lo p^ent
 Droef quaus noues sap^s qⁱ sūt chagēt

- La maifnade girard qⁱ por te uent
 Que tramet la reine qui uos atent
 O es a roffillon el mandement
 8365 Tien if breu de fa part queu te prefēt
 De ioie la baifat q^{nt} lo breu prent
 Dif tu uens de girart fi d's tament
 E oc fi maiut deuf omnipotent
 Ele uient a folcon chaire rient
 8370 Folche noues taport a ton talent
 De par girart lo duc uostre parent
 Trop mescarnis donzele malement
 E quant folche loit o lui firais
 Char mescarnif dazele g^{nt} (pechat fajs)
 8375 Morz est li conf girarz nel uerai mais
 Baillat li lo fael e el lo frais
 E quant il lesgardet rif len li cais
 Aiceft breus dif molt bien fil ē uera's
 Dunt granz ualorf me creift e ioif te nais
 8380 La reine cheuauce mentrenf tu iais
 Qui de girart au rei cerche la pais
 A roffillun u est dinz lo palais
 Aiqui te donrai mei fa lui ten uais
 Abanz me iureras par sainf geruais
 8385 Quem prendraf a muller anz q^{isse} mais
 Et eu aifi danzelle par fei te bais
 Atant monte bertranz fus par relais
 O lui cent cheualers de celf que pais
 E folche q^{nt} lo ueit tal ioi not mais
 8390 Bertranz lor demandet a i content
 Jl ou folche respont dunt saigremēt
 Segner fil en quert un tu len fai cent
 En fa capele intrat lo sainz en prent
 Sobre un texte entablat daur respblendēt
 8395 Li om iurat can uol a son talent
 Ele enbracha bertran e dift rient
 Eu men uauc a mari tan paubremēt
 Nen port od mei auer aur ne argent
 Paille samit ne porpre ne ornement
 8400 E bertranz li respont qui bien entent
 Vos si fais g^{nt} biautat e bon corf gent
 Grant tresaur nos aduiz qⁱ folcon rent
 Annem uof en uiuaz non fachaz lent
 Messagerf mes uenguz coitadement
 8405 Que por ton dan cheuaucent ti parent
 Aiqui plorerent donzele e firuent
 Nof ere que ferenf caitif dolent
 E folce quant lauit pitaz len prent
 Jf castel uos otrei el casement
 8410 E si perdez iceft mellor uos rent
 E ueinaz tot a mei segurement
 Car eu ne uos faudrai a mon uiuent
 Bertranz la prent p braz e len descant

571.

f. 145^r

572.

f. 146^r

- E monte en cheual anblant mouent
 8415 Pren cabauchan p fren folcon lo rent
 De par girart lo duc cest uos present
 An ne uis mais tan bon ne si corent
 E folche i faut de plan estreu ni prent
 E dient cheualer e lautre gent
 8420 Cest a gardes oguz a son talent
 Non a pres en preifon afolement
 Cabauchanz sut cheuauf ferrāz e bais
 Fu demif arabiz lautre morais
 Non at tan bon cheual des rome ad ais
 8425 El uassauf est tan bonf ren ne sufraiz
 E lo matins pclarf e lo tenf mais
 Del solel resplendist par els li rais
 E lo cant des oifaus e uit alpais
 E ac de pensement pdut lengrais
 8430 Daligrance e de ioi fez unes lais
 Eu uai tres gonfanonf dist bertelais
 Viaz franc cheualer passaz uimais
 Folche dis bertran que men retrais
 Sauenz cheualers por sofrir fais
 8435 Anc nen uistef mellorf per toz afais
 E autre tant dagait el bruel de clais
 E dez mile peuns co cuit e mais
 Li passages est fierf e g^{anz} li plais
 Si passent apres nos g^{anz} ioif uof nais
 8440 E az lor si deu plaist ire e esmais
 Set cheualers tramestref contre treis
 E tolent lor langarde u furent meis
 Virent les lor armar el ual espeis
 Sunt uengut a folcon tot ef de meis
 8445 A doble sunt de uof co quen pareis
 Bertranz dif a folcon passez anceis
 E menez ca dunzele troc au defeis
 E parlaz ab aques de dífoneis
 Aiquelf de rossillon rendez marceis
 8450 Qui sunt li cheualer tot e borieis
 Q^{ant} uof auront ueu g^{ant} ioif lor creis
 E serunt plus membrat si ators eis
 Bien fai uil nos tenront acist franceis
 En nos enchacerant lor ric corteis
 8455 E por oc nō unt gaires de cheuauf freis
 Car bien lon cors unt fait tref orleneis
 Gardaz nisse lagais del bos espeis
 Trof cauiront mon corn par duef feis
 Diiaz lor q^e naucient gienf toz les preis
 8460 Qua p ric p^{loner} plaidum ienceis
 Folche passa lo gap e lo mareis
 E lo plan tro au bofc u lagais eis
 Aiqui gardat alpais droe e iofreis
 La fores fu de faus nouels foilluz
 8465 Ou lagais des donzels est descenduz

573.

f. 146^v

574.

575.

f. 147^r

- Anc a tau ioi ni fut maif om ueuz
 Com ē folche quan fun entrels uenguz
 Ai feigner conf com tes tant contēguz
 En ca loige prifun dum es eifluz
- 8470 Marcez deu e alpais a cui fui druz
 Anc lai non peirai ne ma uertuz
 Mais prenez tuit lef armef e lef escuz
 E feit cascunf uaffaus apercobuz
 Vnf tauf escaz uof eft apareuz
- 8475 Dunt cil plus paubref ert toz éérobuz
 Quo oudinf el feu nos ant tant pa^rseguz
 Que passent dargancun gaz e paluz
 Seignor pot estre uerf euf ai ueuz
 Maif gardaz non feit faiz crif ne remuz
- 8480 Entrof quaiaz dou moz don coinoguz
 Poif ifat e firet def fers aguz
 E gardaz nociaz les retenguz
 Car par lef pref trait lon de gerre aluz
 Est uenguz aus ioudinf gent lef chastie
- 8485 Rent marcez e faluz e les conuie
 Franche gent natural bone e ardie
 Qui por mei ef uenguz tal conpaignie
 Dex me deuit far enquer qui bon uof fie
 Tote la genz por lui fen esbaudie
- 8490 Segner conf qui taduiz alpa^rf mamie
 Qui ma trait de prifon e gari ui.e
 Ele u est? en cel bos fuz caiarrie
 Grant onor fait a mei qui li mercie
 Maif oudinf nos porfeut qua gent monie
- 8495 E gardaz non facaz bruit ne faillie
 Trof cauirez la uoiz dun cor oie
 Dunc issanz e prenez grant manantie
 Que deic fos mercez cai nos agie
 Come parlat ob es e li uaffal
- 8500 Li ant alfeuratur cui communal
 Lui nen faudrunt por rien destor cāpal
 Af catre filz droun ift del boschal
 Qui furent cheualer prou e leial
 E chaugaigent uers laige per un ual
- 8505 E uirent dautre part la gent reial
 E sunt mil cheualer par un costal
 Bertranz lor ueidel pas e le charral
 E folche li mandat par senefcal
 Car nef laiffe passar ml't fait g^ant mal
- 8510 Tot li tout son gaaig diceft iornal
 Eu ce respont bertranz natendi al
 Bertranz tient lo passage a ses nebouz
 E parlet a oudin ab aute uouz
 Torme ten oudinf conf feras que prouz
- 8515 E tun dan si ca treis del gap la douz
 Car nos auons agait el bruel de souz
 Ne uof prez dif oudinf mige une nouz

576.

f. 147^v

577.

578.

- Anz uos desconfirai e prendrai touz
 Oudin ce dist bertranz fai nos confence . 579.
 8520 Si folches prenſ alpaif ce uof agence
 Quinze citat en ofcle eſtre prouence
 Li dera en uiane arle e ualence
 Non ferai dif oudinſ ia couenance f. 148^r
 Entroſ uof aie pref e toz uos uence
 8525 Dehar ait cheualers quob autre tence
 E broque lo cheual fail en argence
 E q^{nt} bertranſ ſen uait lenchauz com̄ce
 Oudinſ paſſet premerſ e ſui certan 580.
 E poif tuit lautre apres cunſ nō reman
 8530 E bertranz lor laiſat le ga de plan
 Oudinſ lai abatet un caſtellan
 Trente en un abatu li premeran
 Oudins criat bertran tuit eſſet uan
 Vof ſerez maiſ li lieure e nos cum chan
 8535 Ne uof faura enchaus hui ne deman
 Si non rendez folchon e la putan
 V ſunt uoſtre uaffau li ſeguran
 Folches lai ſapareſt en cabaucan
 Vof leſ uerref diſt ceſ ſempref apalman
 8540 Bertran qui eſ acel ſegnor odins 581.
 Lo mellor el pluſ riſ deſ nos cofins
 Poſ tan pref ce diſt folche eſt meſ ueifins
 Si maiſ ſe part de mei nō ſui eu gins
 Cui alpaif dige maiſ druz ne amins
 8545 Vi mais ſonat lo corn bertrant cuſins
 E cel ſi fet tan fort que lo refrins
 Fait tentir la montaigne el bruel foins
 En que iac en agait cinc anſ meſchins
 Au cuntant de leiſir fut g^{nz} huſtins
 8550 Deſ eſcuz e deſ lanceſ o fuz fraifins
 E gonfanonſ uermelz blanz e porprins
 Ciſt porprennent les planſ e leſ chemiſ f. 148^v
 Hui maiſ ert li chiēs lebreſ e lebreſ chins
 E la ielde reſail del bruel fauzins
 8555 E gida les con odef e baudoins
 Ciſt tendrant maiſ hui dan lor enemis
 Folche fu duiz de gerre e eſſaiaz 582.
 E de g^{nt} coite e ſaiez e menbraz
 El cheuauz g^{nz} e forz e abrieuaz
 8560 E ſos cors fun ardiz entalentaz
 E uai ferir oudin cui eſ iraz
 Tal li det en leſcut de ſoz lo braz
 Quel deſtre ſor que chait leſ peceiaz
 Poif na tref abatuz torne uiuaz
 8565 E fez lo pres leuar daiqui o iaz
 Atan eſ ſobres autres lo huz leuaz
 Bertelais pres amon bertranz dalmaz
 Celui cui fut nounſ e monſ claraz
 Ni fu faite bataille ne cāſ remaz

- 8570 Celui qui pot garir fuit li plaz
 Ca[tr]je contes ant pres non gif palaz
 E cinc senz cheualerf de plus preizaz
 E les autres gari bois e plassaz
 Les armes es cheuauf lor unt laissaz
- 8575 Affaz fut quif al pres toz enfelaz
 Hui maif sen uont segur qui q^ef manaz
 Bertelais dist fol^{me} un don uos quer 583.
 Dunt tote uostre gens ont g^{nt} mester
 Ad mei erbergeret el compaigner
- 8580 Tot seruent e bordeif e cheualer
 E si auez trames e oc tres er
 La nuit les erberiat li filz folcher f. 149^r
 Qui lor fait de conduit hostel plener
 En la garde sunt tuit li prisioner
- 8585 E fait alpais seruit a la muler
 Lo disnar al matin lor reprofer
 Apres se fait de toz reregarder
 Vant sen a roffillon senz destorber
- Abanz que folches entraist en roffillon 584.
 8590 Girarz uent contre lui p un canbon
 Primes baifat alpais e poif folcon
 Segner eu lo uos rent par gaardon
 Quel me doingnez a par e cōpaignon
 P mon cap diz girarz ml't me fat bon
- 8595 E uos qual nauez faite deuision
 E folche respondet senz aucheison
 Li edat e otrei me le por son
 E mandet la reine per droon
 V li pleira que sient li prison
- 8600 O en tor u en iai u en dunion
 La reine quant lot respont que non
 Face al bordeis garder cascun lo son
 Trofque prengent conseil de raencon
 Atant folche descent fors au perron
- 8605 Descendent au peron de soz un lor 585.
 De sobre tresietat daren un tor
 Folche receit alpais quama de cor
 Dentres arcons doraz qui sūt trifor
 La reine laist ele e la for
- 8610 Folcon baife alpais qua lo peil for
 En une cambre painte dazu e dor f. 149^v
 Jntrent ad unes estres de uers la for
 Paraulet des prifons e de lor for
 E doudin lo manent qua grant trefor
- 8615 Folche e girarz bertranz e bertolais 586.
 La reine e la for berte e alpais
 Cil furent en la cambre nen i ot mais
 Girarz dist a folcon dis pres que fais
 E folche li respont q^{nt} midon plais
- 8620 Qui ta garit de mort e mi en trais
 Bertelais paraulet e bertran tais

- Anc en girart lo duc ne sun esmais
 Ne non uuel quel si sie tres ere mais
 Oudins at ses largent daur sos mil fais
 8625 E li autre derant bien tant e mais
 E girarz de ioi cat li ris li cais
 Car tu fus fiz folcher neis ennestais
 Mon german ef parens bien (i retrai)s
 E eu sui recredens trop e maluais
 8630 Si par poor de gerre tal auer lais
 Por un pau la reine que ne firais
 Core que sie gerre ci couent pais
 V ia mais ne uerie paris ne ais
 Aiquest confel dist folche nō a ualor 587.
 8635 A quei metez midon en tal error
 Non cai remanront conte ne conteor
 Ne cheualer de pres ni uuafor
 E girarz respondet par grant dolcor
 Aiqui perdu le sen e la lugor
 8640 Com aurai contre li castel ne tor f. 150^r
 E bertranz respondet em fai la flor
 Se midonne le uol e uos segnor
 Que fiance enneiaz bone e felfor
 Si poent concorder li uostre el lor
 8645 Cum facent paz del rei emperador
 Des puis ni auerunt ostage dor
 E si non pount far nomaz lor ior
 Con torment en prifon en iste tor
 La reine respont bien dist bertranz 588.
 8650 E fil ne sunt la paz les treges granz
 Granz amors pot nuifir dedinz set anz
 Quel charais e defais qui moc de sanz
 De ma for se deu plaz aura enfanz
 Vos seifirez honors quauref apanz
 8655 Coberez borgignons e alamanz
 E folche de sonor non ert uulganz
 Mos fis ert caualer proz e preifanz
 Qui fera si deu plaift de mes talanz
 E nos co respont folches sos conmanz
 8660 E rei emperador de rome abanz
 E puit non lert del reing nu cōtrestāz
 En es si com lo dist fu fait ennanz
 Atant annaz mangar ce dist. li manz
 E mandent lo li cuc el maistre efcanz
 8665 Al deman sunt mandat dūnf le moster 589.
 Li prifun el borgeis el cheualer
 E girarz de bertrant fait parauler
 Li duf non at dauer tal desfier
 Cum damor son segnor que uos requer f. 150^v
 8670 Qui effet li son drut el confeller
 Si li faites de lui e de lemperer
 Ne requer des razun uallant diner
 Par midon uos ostagent uolunter

- 8675 Tres que aurat folche pres fa muller
 E lo dus bon consel e dreiturur
 Quel non at giens de uof mal consier
 La nuit fu deuifat e lendeman 590.
 Que la reine alpaif pres par le man
 Premers apele oudin qui sat ge'man
 8680 Vai donne ta coifine aqueft tofan
 Non me metrai en plait dist el en uan
 Car no moc ginf p me ne non reman
 Peza que fist de lui son castelan
 E quil apreft a faire le iug uman
 8685 Folche dist a consel al capelan
 Que les sainf li aport la flors a plan
 E cil li aporteit for un fagan
 E folche quant les ueit les manf estent 591.
 Si deuf maiut dif el omnipotent
 8690 E icil faint qui sunt ci aparuent
 E tuit autre qui sunt a deu firuent
 An a alpaif aceft que lun atent
 Mos corf al son non iac tan carnalment
 Par que honte i ogest ne sei parent
 8695 Ne ioc ne faif a lei descouenent
 La reine respont ben ou dif gent
 E eu la derai tei me trai garent
 Donne multes merces de uof la prent
 La lespofet lo conf a tot ueent f. 151^r
 8700 De son cors danel daur e dargent
 E det li ofcle tot fun chafement
 E quan ia conquerret en son uiuent
 Aquel ior adobet cheualers cent
 Que cascuns ac destrers e garniment
 8705 E q'ntane lor fait faire el prat narfent
 Descu nue e doberc fort e luifent
 E coren i doncel cil de iouent
 E unt por esgardar cele autre gent
 Odinf fu e uit ioc e dif orguel 592.
 8710 Qui cest plait a mogut g^{ant} mal escuel
 Des castels sunt au rei tui li caduel
 E totes les citaz tro a mirguel
 E girarz respondet eu que li tuel
 Mais eu fera ben plan de tot seu uuel
 8715 La reine ot les moz ob ef secuel
 Laiffaz odin aico pos eu non uel
 Des que uerrai mon don le rei del uel
 Sempres ferai od lui tan bien cum fuel
 De cai torrem le plait en autre fuel
 8720 Nen ai foing que gabaz si eu men duel
 Girarz ot des contraz la comencaille 593.
 E pefa li molt fort en fa coraille
 A la q'ntane ueit g^{ant} communaille
 Cent donzel i unt fait q' colp qui faille
 8725 Anc negunf ne falfet del oberc maille

- Li conf demande espeu e dreuf li baille
 Vn que portet artur de cornuaille
 Ki ia fist en borgoinge une bataille
 El cons brocet cheual qui del renc faille
 8730 Sil ferit en lescut que tant en taille
 Que passast en uolant oltre une caille
 Loberc troc e trenciez soz la uentaille
 Non es uns cheualers quel melz ne uaille
 Nainc uns od lui ne pot sofrir travaille
 8735 Tant fort i fert li cons que lune estache 594.
 Pechiat al enpoindre e lautre efrache
 E tient si son espeu que fors len fache
 E dient ce li seu com cest len brache
 Ainc ne prest des gerre brebiz ne uache
 8740 Ains fol los anemir tenir g^{ant} frache
 Des cors lor a del sanc trait mainte esclache
 A grant tort lo trait richers lo trache
 Tal ueniance leniant si amic fache
 No li couen temer poter ne gache
 8745 Lo conf fun entres seus bien esgardaz 595.
 E fu molt gent uestiz e affublaz
 Grant ac la forcheure bien fu cauchaz
 E fu entres estranges el seus priuaz
 Tan belz e couinenz e acefmaz
 8750 Com entre auzelz menuz lo fauz mudaz
 Atant lai est reimunz iambe aterraz
 Qui li aduiz douf clerges riuf e letraz
 P quei li fut auers grant presentaz
 E li conf les coignut quif a baifaz
 8755 E il li content nouef de uers menlaz
 Dunt molt fest ebaudiz e elegraz
 E tornet entrel seuf e dis menbraz
 Jo ne uel de monor cōmen manaz
 Que la seruirai bien si al rei plaz
 8760 E a dit a folcon cai ascoltaz
 Qual que uole si prenge la gerre o paz
 E folche li respont aico chelaz
 Reimunz parlet pmerf li fiz girun 596.
 Don eu uien de uiane e dauignun
 8765 Com auirent de tei li borgignun
 Que dex tauet trames en rofillun
 Jsloc funt as franceis enuaifun
 Qui gardauent caduel de par carlon
 Ja contres lor non argent unf garifon
 8770 En castel ne en tor ne en donion
 Quant eu len ai aduicha grant tencon
 Autretal de leum e de mascon
 E endecas uostre oncles ob edelon
 Amenent les garders de besencon
 8775 E girarz sen fuftris e dist folcon
 Vougre la fus oudins de par carlon
 Signer dis andicas nos en uengut 597.

- Qui tauem desirat molt e quesut
 Anc puple ne uif maif tan irascut
 8780 Con le ton car tauent ifi perdut
 Grant present taportem e gent salut
 Vint mile mars dargent uof duic chanut
 Donne uof lef prendrez se dex maiut
 Ja non auerai uailent un abatut
 8785 Car mes fa bon ke dex ta erobut
 E uostre cors qui ma folcon rendut
 Ja non ferem per ren mais confundut
 Atant esclident laige e uont lauar
 Afaz a gⁿz deintaz beure e maniar
 8790 Mil solz len donet folchef a bon iuglar
 E a tot cel peior en fait cent da^r
 E giraz sen eiffit al uesprar
 Vne donzele uit le sol poiar
 A petite compaigne de gent afar
 8795 E demandat qui es qⁿt lot nomar
 Jambe terrat li cons uait lenbrachar
 E descent des arconf del mul liar
 E menet en la cambre dist a lintrar
 Veiz contesse enift uif que solz amar
 8800 E ele de grant ioie la cort baifar
 Se dex maiut segnor se deis tu far
 Car se laiffet por nos desiretar
 Ere penfet de lui ben confellar
 Anc en girart lo duc ne fut oblis
 8805 Ne om qui ben lamet en lui feruis
 Que segunt fa ualor ne li meris
 Donne reine auiaz que ceste fis
 Ele fu fille aucher de monbelis
 En final fut per mei de gerre ocis
 8810 Ceste se uint od nos qⁿt fui faidis
 E laiffa fa contat e son pais
 Entref qua un ermite u eu la mis
 Bertran franz cheualerf pren eniuis
 Eu te deraï lonor que tec segis
 8815 E grant rente de fallonf e fallis
 Moniuc e geneueif e monfenis
 Segner dus gⁿz marces ke tan ben dis
 Aiqui receit lonor e puis la pris
 La reine apele conte girart
 8820 E acenet folcon de lautre part
 Messagers mes uenguz al uespre tart
 Com reis oi parlar de brun berart
 E de treis contes pref e doudin cart
 Tan gⁿt irat por poi de dol nen art
 8825 E mandet cheualer de mente part
 Li pref ferunt de mei lor leonart
 Que toudrai a calcun de uof fa part
 Maif oudin uof lairai cui fai gaignart
 Qui non cogift lo rei par son mal art

f. 152^v

598.

599.

f. 153^r

600.

- 8830 Donne co respont folche a uostre esgart
 Ja non aorez al si dex nos gart
 La nuit fu deusât e al mati.n 601.
 Funt toz les pres uenir de soz un pin
 E lunt fait escheuir bertrât meschin
- 8835 Vos iurerez if conte palain
 A girart e folcon a fun cofi.n
 Calscun tenir la trage u paz desin
 E cercherez de carle e de pepi.n
 Si non podem del rei auer la fin
- 8840 Que tenez en prison en cest aisi.n
 Dedinz iste clausure de mur chaucin
 A garent conte oudin e baldui.n
 E de borgeif qui sunt molt fin amin f. 153^v
 E cil li unt iurat tot en eissin
- 8845 E demandent cheuauf e puis chemin
 E folchef respondet e pres louin 602.
 Oudinf mandet al rei per messiaier
 [Q]uel traie de prison e denconbrer
 Mais uol quait son trefaur q^el fui gerrer
- 8850 Folche demande u fun reial garder
 Tot tornerez ariere senz destorber
 Vos ferunt deliurat mur e terter
 Les castels e les tors tot uos profer
 E cil respondent don non at mester
- 8855 Borgignun sunt felun e auerfer
 Car non auem firuent arbalesteir
 De cui naient fait moing u eschacer
 Si lai tor per segner ne per loger
 Ja dex ne doinst ueder fiz ne muiller
- 8860 Girarz dist a consel ne eu ne quer 603.
 La reine montet e sen eissit
 De taus ni a ploret cant sen partit
 Mais non uol ke li dux gaires la git
 Eaites co que uerrez per mon escrit
- 8865 Ja donne ne sera mot contredit
 E li fu a treies qui fomonit
 A cheual e de peiz grant oft cugit
 Sobre girart lo duc si cum a dit
 La reine ni fu tro negresfit
- 8870 E intret en la sale e seu nuirit
 E li reis senbrunchet com il la uit
 E fait li chaire irade e ele rit f. 154^r
 Eitret en la cambre a escherit
 E despoillet fos dras meillors uestit
- 8875 Ele trait son uestit e prent meillor 604.
 Dune porpre subtil ca bone olor
 Ele a blance la car e la color
 Tant bele couinent cum rause a flor
 E uait estar denant lempedor
- 8880 Donne tornat mauez a ce foutror
 Si maiut dex segner maif au sobror

- E mariat la fille de ta feror
 De borgoigne sunt ton castel e tor
 Maif ni uoudrent tornar tel gardador
 8885 Aisi sunt en ta man tuit li segnor
 Conte de mane lige e uuafor
 Porque laifas oudin tot le meillor
 Que auia en ma cort nient menor
 P contrailes quen dist li fait poor
 8890 Prennez enuit respit trof deman ior
 Mandaz le bebe a uos saint sauador
 E cerchent plait de duc a uostre onor
 Efi cum auiront tei iugeor
- Al deman sunt uengut al rei palais
 8895 E il lef apelet fen co quel bais
 Afiit lonc sei damaz qui ou retrais
 Anc de tan pres cum uos nen au mais
 Ne daufelluns ab rei menuz en plais
 E daumaz len iuret par saint geruais
 9000 Bertranz lo dist oudin que lor agais
 Esteit el gal dargun el bruel de frais
 E oudins denchauchar se fait trop gais
 De cels de roiffillon moc le relais
 De quei force lor cret e non suffrais
 9005 Folche abatet oudin que braz li frais
 Pres lai est remasuz co uol alpais
 E te mande par nos daiqui ou iais
 Son trefaur te donra si daiquil trais
 Lo trefaur uol eu ml't e non ginf pais
 9010 Car trop tost mont mo guerre e peitais
 Dolenf sui de girart fonor li lais
- Li bibes parle au re par grant fauer
 Don ne deif maif de gerre menteuer
 Tals dez mile mosters nas fait arder
 9015 Dunt sunt fugit li monge e li prouer
 Seu uuelf a toi les contes maif retener
 Jl te ferurunt lonc tans por paz auer
 Abanz dist la reine uos di por uer
 Queu les frai uenir a son plazer
 9020 E seruir se lui plaz de lor poder
 Tot en fust paiz abanz ke fust lo fer
 Quant intrent cil quil ferent remaner
 Cil intrent el palaz qui sunt mandat
 606.
 E sunt ob ez uengut trente malfat
 9025 Siruent arbalester defigurat
 Que cascuns at le pie un puin trencat
 O cap tondut en fol o oil crebat
 Venunt deuant lo rei lait acefmat
 Segner por ten seruife em afolat
 9030 E qui uof at tan lait entrefeignat
 Cel quif at uil tenguz e pauc donat
 Quant forent de girart lo repeirat
 De lui e de folcon la ueritat
 607.
 f. 154^r
 f. 155^r

- Pauc nos uaugrent castel ne fermetat
 8935 E li reis senclinet e ac penfat
 Quel non at de grant piece un mot sonat
 Li bibes paraulet qua cors sена.т
 Reis non fait bon parlar a tei irat
 Car tu nos as ton cor en poestat
 8940 Qui te mēbre de rien que deu agrat
 Conseil couent segunt ta uoluntat
 Par la paz te tendries fort auntat
 Mais en treies donar uenat uiltat
 Car se torrent cil lai qui lan iurat
 8945 De cent mil mars uailent daur esmerat
 Serunt li conte ric e enforcat
 E tun fais dis lo reis ta uoluntat
 Per que oudis e li meū sient quitat
 A set anz unt les treges bien deuifat
 8950 E pleuit et iurat e ostagat
 La reine fest far breuf a celat
 E tremes la lo bibe e un abat
 E li conte tot fant quanqua mandat
 E poif torne calcuns en firetat
 8955 E furent recobut a grant barnat
 E auer cheual bon presentat
 E tot quanq^m lor deit irunt donat
 Dedinz aquez set anz con treges pris
 608. f. 155^v
 Quatre filz li conf folche engenuis
 8960 E girarz en at deuf dunt non ia uis
 Car luns petiz mors e laltre ocis
 Li pmerain folcon. ac non teuris
 La reine el tremes que li mesis
 Ele pregaz lo rei quel lo tengis
 8965 E el si fes ab anz cil desis
 Qui filz est ne dunt uient de quel pais
 E quant lorent tengut e baptizat
 609.
 La reine prent ces qua mel amat
 Aico sunt li meillor el plus preiat
 8970 E sunt od li li bibe e li abat
 P acez a lo rei marcet criat
 De son petit fillol desiriat
 Que il li rende dascane lo ducht
 De qui esmouent dardane li contat
 8975 Car filz est de ta nice qui fu loat
 Qui la trames a tei per firetat
 Reine quantes fez mas engignat
 E respont li bibe li plus sена[i]t
 Abanz te quiert honor e fait buntat
 8980 Qui cerche paz cum sie en ton regnat
 E quant as sainte glise tout ne robat
 Il la quant pot rendut e restaurat
 Non pot li reis gechir tan unt pregat
 Li reis rendet sonor per un besant
 610.
 8985 Teuriet son fillol quant saura tant

- Quel la porra tenir daiqui enant
 A la reine uient un mes celant
 Que li dif a conseil per rei qui blant
 Que fa for a un fil molt bel enfant
 8990 JI le fez aparer ben per semblant
 Quanc maif de nule rien nac ioi tan grant
 Au message donet daur son pefant
 E contet lo son fil en conseillant
 Marcet carlon dif ele e deu enant
 8995 De trente mile escuz e dautretant
 Creif ui la cort del rei maif por comant
 Non pot mudar oudinf quel non parol
 Leu trouerem escuz se li reif uol
 Quant co madonne dif e el tot col
 9000 Qui la honor mon oncle a tort me tol
 Trop parlatz dift pepins od mei en fol
 Sel reif rent fa honor a son fillol
 Ceste li moc per maire et per aiol
 Li paire nos colchet mige tan mol
 9005 Vn an nauez portat lo brace al col
 Se midonne at son iai g^{nt} le degol
 Car fa for a un fil qui ce neit dol
 Qui ma meire e eu ben lui e sel uol
 Han reine non uis de tal ualor
 9010 Ne contesse ki uaille maif fa foror
 Qui tant am deu e pables e son segnor
 E uostre don li fest tam grant honor
 Qui li det de fos saintes cele meillor
 E cui mostrat en terre plus grant amor
 9015 P sainte auifion en un pascor
 El trames treif monges ab un prior
 Quin passerunt la mar a grant paor
 E la portèrent del regne paianor
 A uerzelai la loc el pui alcor
 9020 Puif li sunt monefter si seruitor
 E quant lor at donat cele marie
 La sainte magdaleine la fue amie
 E il prennent conrei cum fust seruie
 La contesse tant lame e fert e prie
 9025 Que deus i fait uertuz g^{nz} en fa uie
 Vnf serf girart songet g^{nt} manantie
 Meif li cons ne len creit de qⁿ quil die
 Tres quel manues la uait q^{nt} se durmie
 En mai la meriane p un ious die
 9030 Quinze cenz mile marz daur i auie
 E tant dargent que cunte nunt saue
 Que tote la girart cheualerie
 En sunt manent dauer e repleuie
 Li cons girart trobet cele fortune
 9035 Merueillose e granz taus ne fu une
 E len trais de clar ior non gienf a lune
 De las uiele arenes forz osteune

f. 156^r

611.

612.

f. 156^v

613.

614.

- E el lef gardet si gins non asgrune
Trof la a roffillon soz en la dune
9040 Puis le depart li conf e la comune
Non at bon cheualer de spaigne a rune
Qui nen age fa part senz nule anfrune
Jst trefaur amasserent genz sarazine 615.
La contesse le fat qui sen aifine
9045 Quin refeit bone part gent paupine
E girarz les denierf depart en emine f. 157^r
Vint mile mars tramest daur la reine
Ele en donet taus mil cascunf lencline
E al rei la meitat per quei safine
9050 E folche nol deit ginf fil de roncine
De cent cheuaus fait folches au rei p^sent 616.
Anc un de ces non at roncin parent
P cen unt aiostat un parlement
Que uoliunt cechar acordement
9055 Maif odinf le defait e sei parent
E cil qui sunt al duc plus mal uellent
Girarz mandet pepin qui od lui uent
La reine el tramest per rei consent
E il len duit a rome a ben g^{nt} gent
9060 E fant de lui tau ric coronement
Que maif denperador nous tan gent
Romain lont retengut per couinent
Quil li porterunt tot seignorement
E il garde lonor bien e defent
9065 Per conseil andicas e bedelun 617.
Quil auant a girart æ a folcon
Quaduiet l'apostoile en lor reion
Por faire paz de lor e de carlon
Jl i uent uolentiers e fat li bon
9070 Car parenf fu girart de par drogon
E carles en creet bien son sermon
Maif oudinf ne le uol ne li felun
Tot li parent teuri ne li baron
Nen ont cure de plait dacordeison
9075 Ne negunf ne se mut de sa maison f. 157^v
Altre conseil a pres li reis molt bon
Apres les at mandat per acheison
Por faire grant bataille al borgeignon
Donc se mouent franceif e li breton
9080 E norman e flamenc e braibencon
La reine mandet a roffillon
Girart quil sen garnis cum par reison
P det e p amor e per son don
Eu at trente millers senz les folcon
9085 Qui ú naduist taus uint mile ki furent bon
En la riuere aual soz castellon
E per plan e per praz de roffillon
Lai sunt tendut li trat el pauillon
E li conf lor a fait grant liuraison

- 9090 Dargent e de deniers e li peon
 Amainent le marchant de garnison
Li conf iſſit parlar a fon barnat
 E cum les ot baiſat e merſiat
 E il li unt premierſ tot fon agrat
- 9095 Si montet el caſtel cor elegrat
 Af eſtres del palaz ſunt apuiat
 Li conf eſgarde aual u ſunt li prat
 E uit tant pauillon tendut e trat
 E tant franc cheualer la herbergat
- 9100 E darmes reluifanz molt g^ant clartat
 E gonfanun undeent li deſpleiat
 Hui uauf de roſſillon li loinf el lat
 Tant cheualer i ai ueu armat
 Qui ſunt mort e finit e li fil nat
- 9105 Genz uauf cum hui uoſ uei enluminat
 Autref treſaurſ ne preſ un micalat
 Dex por que uol riſ om aſtar priuat
 Nerbergar en fon cor eſcarſeta.t
 Car p uerguigne e prez e cobaitat
- 9110 Bien a cors recredant de maluaifſat
 Qui ſe part p fon grat del tabernat
 Enuiz men partirai puis lai cobrat
 A un petit ne mant falſ coronat
 Tot en fol conuertit e predicat
- 9115 Lai uit uenir fon fil qua molt amat
 Blondet ueſtit bliaut nue de cendat
 Non aiaif ke cinc anz enquet paſſa.t
 Ainc ome ne uit tan bel de fon eat
 Tot ſemblant de girart del uis format
- 9120 E pres lentreſ ſes braz e lat baiſat
 A deus por quel pdet p quau pechat
 Eſtait li cons girarz en fon palaz
 E tient fon petit fil entre ſes braz
 E iuret damlideu e ſas bontaz
- 9125 Ja ne ſeras nul die deſiertaz
 E qui monges deuent molt eſt maluz
 Eu aim molt cheualiers e ai amaz
 E ferarai quant uiuerai lor uolentaz
 E donrai uolunterſ car ai aſſaz
- 9130 Trop me ſui longement humiliaz
 Nen ert meſ ainemif per mei preiaz
 Ainſ comfundrai glotonſ oltrecuidaz
 Aico fu car tengut e recontaz
 Per toz proz cheualers danzelz prezaz
- 9135 E per ioi de fon fil ſes alegraz
 Mais el ne ſap le dol quen preſ lui aiaz
 Aquì un baron gui de riſnel
 Que girarz molt auie a fon fidel
 Se ſers fu e ſeſchais de maint caſtel
- 9140 Quant la paraule auui nō fu ginſ bel
 Paor a de la gerre que renoue.l

618.

f. 158^r

619.

f. 158^v

620.

- Crient que li duf en fol au rei reuel
 E pramet al âlfant dar un auzel
 Pref lo entre ses braz fos son mantel
 9145 E trait le en un uergier laz un ramel
 E estent le li col cum un anguel
 E trence li la gole ab un coltel
 E ietet quan la mort en puiz perrel
 E monte en son cheual uait sent ifnel
 9150 E q^{nt} fu fors iffuz soz un olmel
 Sarestet e gardet enuerf le cel
 E clamet se trachor felon fradel
 A deuf cum ai ui fait maluaif mazel
 Pire fui de chain quaucist abel
 9155 Eu liurerai mon cors a mort per el
 Vait descendre al palaz soz le cadet
 Trobel duc en la cambre laz un fornol
 Estendet li la spade per lo pumel
 E contet li son duel e li espel
 9160 Por qua mort a ses mans lo franc donzel
 Li ior sest trespaffaz e fu lo ser
 621. Quel conf deuie au man en lost mouer
 f. 159^r Gui li estent lespade per le tener
 Fai cons de mei iustise a ton plazer
 9165 Car melz en uuel murir pendre u arder
 Que face ceste gerre mais remouer
 Li con non put mudar enon desesper
 Fui traces denant mei nos puif ueder
 Cil sen uait ki ni ose plus remaner
 9170 Son camberlenc apele don maneser
 Fai ca gent tote isser fors e taser
 La contesse la intre com por iazer
 E uit lo duc irat e trist e ner
 Ca^{quet}quet laiques aperceuer
 9175 Segner no que te fols si contener
 Donne done me un don que uoil auer
 Eu totrei q^{nt} te plaz maif di me uer
 Non ferai de ton fil dol aparer
 El puiz pereil iaz morz fai le querer
 9180 E fai laual portar a un moster
 Ne pot ses cursuffrir ne sostener
 Vuelge u non la uen de dol cader
 E li conf len leuet fait la feder
 Donne ne deiz if dol maif menteuer
 9185 Segner quant deuf non uol no fil sofrer
 Nos fazam se lui plaist de lui nostre er
 Mel^s ual od lui donar qua nos tener
 E dameldeus ten dunt force e lezer
 622. Atant folche la fors est descenduz
 f. 159^r 9190 Ki a fa ost laissade es praz erbuz
 E est p^{uadement} al duc uengu.z
 E intret en la cambre es a ueuz
 Segner cum si astaif es irascuz

- Belz niez si cum dolenz e confunduz
 9195 E contat li cum leſt meſdeuenguz
 E folche ſen ſeignat toz eſperduz
 Si cif danz eſt en lom fores fobuz
 A toz tes anemiſ eſt ioi creguz
 Toz iorſ eſ de teſ dans bien contenguz
 9200 E eure eſt de melz faire car eſ chanuz
 De la reine teſt unſ breuſ uenguz
 E auirem que diſt quant ert leſiguz
 Cercherem cū cif plaz ert traif a luz
 E pren lo par lo puig fores len duz
 9205 El baizet ſa muller de ſon dol muz
 Girard diſt la conteſſe charz amiſ doz 623.
 Por deu laiſſaz eſtar toz ceſt coroz
 Tant aſ pduz amiſ rix e neboz
 Q^anc tant nen pdet om ne de ſi proz
 9210 Eu pregerai a deu quange ma uoz
 Que te donſt paz del rei e de ſeu toz
 E li conſ part de li aquez moz
 E ele feſt ſon fil traire del poz
 E portat au moſter clegel a croz
 9215 E miſt le el pauement al cuer deſoz
 Li conte del caſtel ſunt aualat 624.
 E intrerent andui al folcon trat
 E trobent lo meſſage qui lor ad dat
 Lo breu de la reine e ſaludat
 9220 E folche li a lit e recontat f. 160^r
 Eſi com diſt iſ breuſ tant unt mandat
 Ti anemic de gent e amaſſat
 Vint mile cheualer ſun aeſmat
 Deman ſerunt aſ trez tot aioſtat
 9225 E remande midon ta uoluntat
 Lapoſtoles parlet qui lia agrat
 P caient tort uerſ mos li plus irat
 Dirai uos diſt girarz que ai penſat
 Treiz abeies faire tot p mon grat
 9230 De meſ cuitel aloſ per parentat
 E eu diſt folche ſet de meritat
 Enaiſi lun eſcrit e ſeelat
 E donent al meſſage q^ant preſ comiat
 Que de lor ſupleget e ſot bon grat
 9235 Par matin ſunt par loſt graiſſe ſonat
 E cheuaugent garnit a g^ant marchat
 Aſ praz deſoz caſtel ſunt herberiat
 E li reial aſ treis fors la citat
 Lon ſaine la ribere tendut lor trat
 9240 Set mile en ſunt eſlit ſenz re comiat
 Orguelloz bobencer outrecuidat
 E uunt a loſt girart mal conſirat
 Ne fai quant nunt ocis e pluſ naſrat
 E cif ſunt eſtormit e airat
 9245 E enchaucen a fort q^ant ſunt montat

- Granz efors prent iustize e paif lo prat
 Tant creiffent li girart q^elz unt sobrat
 E toz a efforz mis en la citat
 Lo reis sen fu eiffiz cui a pefat
 9250 Quel feu lunt comencat nō p son grat
 E ac ofberc uestit elme lacat
 Quidet les catener maif ni a at
 Baiuer e alemant lunt encontrat
 E son cheual aucif e lui mena^t
 9255 Se folche ni uengeft mal fuiffent nat
 Folche lai est uenguz a esperon
 Mil le segent apref p le cambon
 Folche descent a pie iofte carlon
 E presentet baucan la barzelon
 9260 Met lo pie en lestreu e prent larcon
 E folche tent lo destre el coreion
 E menet lo daiqui a garifon
 E girarz fait uenir son pauillon
 E la gelde qui maine la garnifon
 9265 Cist oft fu en septembre apref aoft
 Aico est la darere quel conf aioft
 E nō est gienf aiquele qui raube escroft
 Quel duf a comandat qual rein nō cost
 Maif por fuerre a cheuauf herbe lābroft
 9270 Quafaz meinent uiande uin clar e most
 Li reis fu retenguz qui folche escost
 Ja maif de tel paor zarles ne goft
 La gelde uen a bras e a faietes
 627.
 Ki manent le conduihc od les caretas
 9275 E uunt cornant lor cors e tuteletes
 Bertelaif dist girarz lon laige esmetes
 Segner ce uolent tuit que lor prametes
 Que no^{te} feruom maif se reis nos getes
 E lui e ses folons nos desiretes
 9280 Lainz sunt de uiande les genf destreites
 Jamais ne fies proz ser ne tespleites
 Leiauf genz dist girarz e bien adreites
 De deu seiaz seignat e beneietes
 Granz mester a iustise a legier senz
 9285 Par ce que cū messait li fols iouenz
 Ni ac mors e nafraz e de sanglenz
 E de pres retenguz tro a set cenx
 E erbergent en lor herbergemenz
 Qui se peist dist giraz em sui ioienz
 9290 Quere uei ahuntaz mes mal uoillenz
 G^anz ualors baiffe orguel cū pluie uenz
 Pos sis auem enclaus toz cum iumenx
 Qualque plait emais lor face affaz mer gēz
 628.
 Li conf ueit de sa gent ki sobre e cresc
 9295 Es lor trestoz intrar cum non parefc
 Eu serai dist li duf en is plan sefc
 Bertelaif ot la glace per ce marefc
 629.

f. 160^v

625.

626.

627.

f. 161^r

628.

629.

- E de cai fobre destre nostre tesc
 Atant folche lai uen p lo calmesfc
 9300 E descendet a pie del brun morefc
 Trait girart a confel crient ce folefc
 Folche apele bertrā quest d' bon aire
 E demandet girart don que uol faire
 Mes felonf anemif de lainz traire
 9305 Tot ior solum de gerre bruir ebaire
 Hui sunt de lor orguel chaut li caire
 Ere garde catei maiunt repaire
 Car deuf est uertaders e dreiz iuiaire
 E at uers nos estat es pres uengaire
 9310 Li reis est nostre sendre e mi compaire
 El reine nos est en lui de maire
 E si de li te membre dreiz est que paire
 E girarz de boson pres a retraire
 Quanc ne fu ne non ert tauf gerreare
 9315 E uos bonf maif que trop es predicaire
 Que non mourei anuit por ca dent traire
 E le matin ferai tot ton uiaire
 E tot quant ia uourat nre emperaire
 Lasse li dist bertranz son talent faire
 9320 Molt li fat bon al cor car sen eclaire
 Del uerraz dementres les lo cas pres
 Le matin dist girarz serunt trames
 Eu nai un dist bertranz ugon de bles
 Mais ne cuit en nul leuc mellor frances
 9325 E consellers au rei li plus cortes
 Denant lo fai uenir e el si fes
 Segner uge dist folche seiaz nos mes
 E donrai uos sempreres iceft mores
 Diiaz al rei por deu que trop nel pes
 9330 Toz li rendrem les seus se morf nō es
 E les autref auez por cascun tres
 E de tot quā quauue uers lui mespres
 Nos metre se lui plaz en sas marces
 E met i de ta part cel ki melz fes
 9335 Hige lai es annaz u fun li reis
 E contet li les moz per aici es
 E fon trop g^anz orguelz que ta genz fes
 Quif annet afaillir en fol en ses
 Per quei fu comenchaz li mal defres
 9340 Anc li conte ne uirent ren tant lor pes
 Eu dic uos de ma part si maiut fes
 Cons qui rei rent doit bien trobar marces
 E li reif respondet trop ol diz lait
 Coment queu sui assiz e face plait
 9345 Ja puis ihesus de mei merci nen ait
 Ere cuide girarz per co mesmait
 Non me gardaue ginf de cest agait
 Altre engien li couent a que masait
 E huge renunzet ce che es fait

630.

f. 161^v

631.

f. 162^r

632.

- 9350 Fant per loſt remaner le crit el brait
 Matin ſunt en lor terre arer retraït
 Ef praz de foz iflel le caſtel fraït
 E deliurent leſ prez toz qui ques ait
 Vnſ ni perdet auer cun no li pait
- 9355 Af trez uen lapoſtoles matin lo ior
 Car le ſeir moc de ſanz a la freïdor
 Traïſ carlon dentre ſeus un pauc upor
 Reïſ ne creire conſel gerreiador
 Orguelloz bobencer ne beſador
- 9360 Car ci nen ant meſter laufengador
 Eu ten conïur de deu le redemptor
 Quen dies ten corage tot celador
 Qul dus ne te put faire pluſ g^{ant} honor
 Que de ton fil pepin emperador
- 9365 E lo reis reſpondet en deu amor
 En cerrai ton conſel cū mon doctor
 Maïſ ne uuelent la fin tot ciſt pluſſor
 Ennoſ pregerem deu que hui labor
 Li papes mande al duc qua ſon ſeignor
- 9370 Vienge cum cil qui paz quert e amor
 E a folcon cui membre de ſa ualor
 E folche en det conſel qual ſat genſor
 El reïſ iſt fors af praz u ſaine cor
 La ſunt mandat li conte e li contor
- 9375 Li prince e li domeine el pluſ loïnnor
 Ne ſunt gïnf oblidat bon uauaſor
 Li bibef del moſter ſaint ſaluador
 A fait un caldefalt al pape alzor
 E quant el i montet e g^{anz} laïcor
- 9380 E tinent lo por ſage parleor
 E el parlet ben aut e de uigor
 Eſcoltaz mei diſ el grant e menor
 Noſ em de ſainte glïſe li drez paſtor
 Dunt deuſ fiſt de ſaint pirre ſon iuiador
- 9385 Maïſ iſte gerre lait miſ en error
 Gerrer e male genz e robeor
 Leſ unt arſef a fuc e a calor
 Quen ſunt li monge ſanz e li prior
 E lordres deu tornaſ a deſonor
- 9390 E paubre genz at miſe en g^{ant} dolor
 E de toz creſtianz aucif la flor
 Dunt ſunt tornat li loc ric en ſotror
 E li publeſ menuz en cride plor
 E eu uos ai a dar conſel meïllor
- 9395 De par deu uos comāt uoſtre ſaitor
 P ſainte penitence qui uos ſocor
 Qui done la mecine a pechador
 Oſtaz uoſ tot de gerre e de gramor
 De uiel ire e dorguel e de feror
- 9400 E toz uos cors denuie e de ſelor
 E tornaz les en pas aen dolcor

633.

f. 162^vf. 163^r

- Enluminaz de clar le tenebror
 E ferez uof profit e deu honor
 E arunt i grant prou uostre anceffor
 9405 Car om ne put morir en ueil iror
 Nol couenge de larme auer poor
 Vil tienent tals i a preeador
 Quanc nen amerent paz ne ioc doftor
 V ant tant oftagat alor de tor
 9410 Que iamaif nen ferunt cuite fessor
 Li papel sent cum furent gabador
 E torna se uerf lai e dif a lor
 Vos cai uengiz por gerre e por folor
 E li conte por paz e por amor
 9415 E per oc fun ben ric e doneor
 Ja ne se facent si cointe uaintador
 Ne danzel galauber per uaidor
 Quan damledeu men fi le creator
 Quancui uerra orguel iazer sotror
 9420 E sainte humilitat tote sobror
 Blanche resplendissant dune color
 Ja contre li naurez castel ne tor
 A toz uof mande folche el conf girarz
 De lor auer derant cargaz uint charz
 9425 P mostres restaurar qui furent arz
 E dalos quites franz' quant de lor parz
 Ferunt uint abies p nos esgarz
 P les armes des paires quogistes charz
 Qui furent mort a glaiues e a darz
 9430 Acest plait deit cerchar li plus gaillarz
 Bieu sermon uos ferai de ueritat
 Dirai uos que deus fait en magestat
 Orguel besse e caten humilitat
 Atant uirent les contes uenir p prat
 9435 E furent mil de loing e cent de lat
 Baron conte e contor e riu chafat
 E uienent tot a pie e descalcat
 Cum furent pres de lor sūt tot restat
 Folche e girarz denant lor cap celat
 9440 Jl sunt andoi p̄miers au rei annat
 Girarz li rent fespade p pum daurat
 E puis li a son cors al pie plassat
 Li franc noble baron ont pietat
 E felon orguelloz en sunt irat
 9445 E per oc non i a un tant ofat
 Qui lai desist orguel ne estragat
 E li reis len [leu]jet qui la baifat
 E puis apres folcon quil fat senat
 E fant li omenages e feeltat
 9450 El reis lor rent lor feus en iretat
 Apres se sunt premiers humiliat
 Vers le teuri de scane parentat
 Senz mal engant lor sunt lor uolūtāt

634. f. 163^v

635.

f. 164^r

- E homenages tant cum lor fu en grat
 9455 E l[apostoil]es a trestot deuifât
 Per nom de penitance e comandat
 Que les mans e les braz un tot leuat
 Par nom de paz tener e dacordat
 Altre mot aichelz ad deueat
 9460 E toz partiz da deu e defeurat
 Per cui fera ia mais renouelat
 Lapostoiles parlet com hom leiaus 636.
 Enquer reis se tu uelz seraf bien faus
 Carles martels tef aiuef fest ml't g^{anz} maus
 9465 E tu de ton uiuent fuf altre taus
 Per quogif nō martels cis nunf fu faus
 Er deiz maif nō auer carles li caus
 Or ef ris de barons e damif claus
 Or aime deu e paz e pren repaus
 9470 E lo reif lo fait bien quin creit son laus
 E fest puis ne fai q^{anz} mostes reiaus
 Ce dient li danzel tot entrefach 637.
 Non ert maif difte gerre bastiz agach
 Ni cheualers feruz ni escuz fraich
 9475 Vil en serunt tengut q'n ont mal trach
 Maif en serunt amat li duc de plach
 Ja p aico dift folche un non semach
 Prou mangar e uestir se melz nef pach
 Lor donrai uolentiers e de g^{ant} grach
 9480 Folche parle a girart e a carlon 638.
 Ere prennent conseil cum cascun don
 E li conte el demaine el ric baron
 A pabres cheualers lor garifon
 E ques amenaz toz a mostreifon
 9485 Si cum fu establît en la reion
 Por defendre lonor son la femon
 E si at ric auar a cor felon
 Ki ne uelle soffrir conduit ne don
 Vn li toille lonor e dunst la bon
 9490 Car treffaurs estoiaz ne uaut charbon 639.
 Carles tient lo consel folcon ualent
 A toz lo dic barun qui es manent
 Amaz melz cheualers quaur ne argent
 E tenez an segunt son chasement
 9495 Que cascun ac de mei qui uit qui cent
 Qui tant qui plus qui mainf sun co q^e têt
 Ki soffrir ne porat eu li ement
 E donrai uolenters del men souent
 E auizaç les toz a mostrement
 9500 Que cascuns ait cheual e garniment
 Ne uos truif desgarnif paiane gent
 Que reames que uaut qui ne defent
 E qui sen feindra a son uiuent
 Li toudrai sa honor per iugement
 9505 E donrai la meillor e mei garent

- E li conte lotreient tot ensement
 Jssi unt affermat aicest couent
 Que fait en unt fiances e seugrement
 Daqui sunt departies la grande gent
 9510 Li reis retient les contes priuadement f. 165^r
 E maine les od sei del parlement
 A reins u la reine toz les atent
 Quis receit a g^{nt} ioie halegrement
 E li reif per folcon a son fil rent
 9515 Dascane le ducat qui li apent
 A girart uoldrent dar molt gēt pſent
 Mais li dus nen a soing ne plus nē prent
 Si non falcon uolent u chien corent
 De la contesse sai que deu fert gient
 9520 E el li fait miracles aparuent
 Cum girarz fu annaz li conf en france 640.
 E la contesse part de sa pesance
 Por larme de son fil fet g^{nt} enprance
 De son auer donat e sa substance
 9525 Poif uait a uerzelai bone esperance
 La sainte magdalaine u a fiance
 Fait son mosteir funder quā pot lenāce
 Quant la contesse uait a uerselai 641.
 La paubre gent del ren por li si trai
 9530 Por la g^{nt} caritat e bien que fai
 Que dex grat son seignor lai u sen uai
 E cel qui bien conoist son cor uerai
 Li monstret p samblant que ne sismai
 Damar lui e seruir quar molt li plai
 9535 Jste donne non ame ome qui ment 642.
 Por coueitāt dauē de iugement
 E non cheuaage ginf a celement
 Abanz lo fait faber dum meis uertent
 Que uienent au chemin li paubre gent f. 165^v
 9540 E ele dert ses olf uers deu souent
 Qui li done lauer quele lor rent
 E uint a uerzelai aīqui descent
 La nuit songet un songe en son durmēt
 Que uit un satanas samblant serpent
 9545 Qui de son mau uenī loc de piument
 La uolie abeurar q^{nt} li descent
 Li grant uertuz des ciel qui len desent
 O deman o contet monge garſent
 Monge augaz mon songe de q^l pot meure 643.
 9550 Qua ueu ian satan samblant coloure
 Ki de son mal uenim me tēptat soure
 Quem uolie abeurar en uas de coure
 Quant de deuers lo cel prest māne ploure
 E lo fatan sen fuit de soz un roure
 9555 Donne quar la manest iste sainte oure
 E lo g^{nt} ben que fas a ca gent poure
 Deuf te gart ki te pot liar e solure

- Quant ot dat caritat gent paberine
 Pan e char e deners uin e ferine
 9560 Si sen uai af oures doure caucine
 En lumbre dum laurer a la racine
 Sen uait o li garfende e aibeline
 Auent un romi ourre ne fine
 Porte peire u morter u aige a tine
 9565 Eu iaz iquest romi don asceline
 Adef lo uei a messe u a matine
 E pui obre tot ior de grant corine
 Donne en une maison uielle qui cline
 Car ne uuel herberiar en ma perine
 9570 Maif ab une contrade molt meferine
 E cest de son gaaig past la frarine
 Nen i a dras ne lit que fesclauine
 E non parlerai ui a la reine
 Entrof que lor es que lobre fine
 9575 La contesse le mande dobre laissant
 E q^ant lo ueit uenir drecet enant
 E trai[^f] lab une part dift son talant
 Segner car ames deu e il tei tant
 Dirai tei mon consel que uaif cerchant
 9580 Eu uoil portar od tei al ne demant
 Aige peire u sablon u pauc u grant
 Eu dirai si tu uol aur ne besant
 Donne ne uuel auer por rien q^undant
 Segner e tu el fai por deu lo grant
 9585 E por sa mazelaine cui aimes tant
 E eu por soe amor faz ton comant
 Maif dies a qual ore e cum e quant
 Denant la mie nuit anz quel ialf cant
 Menrai mon capellan un ueil ferrant
 9590 Ere ferant iffi cum lunt enpres
 Aportent ten sablon dauai u es
 Sobrū tinal en sac q^ant li ont mes
 E si lunt ia tengunt bien pres dū mes
 Troc uient unf messages q^ul dus trames
 9595 Que li mandat del plait que bien est pres
 O lui len meine en france tam laime el res
 E la contesse en rent a deu marces
 Aiquel messages ac nom atains
 Camb'lenc sers au duc e toz fes lins
 9600 La nuit iac en la cambre a deu confins
 Lunf ot nom bauduinf laut^e crespins
 La contesse leuet cant soirf fun prins
 Atainf pres lo cerge quin fu aizins
 Deualat denant lui p graz marbrins
 9605 Lai fu li capelanz el pelegrens
 Tornaz uof anarere belz amis
 E durmez afeur trofquar matins
 Car ne uoil ca me face om ne ueizins
 E li garz sen tornat ira^t enclins

644.

f. 166^r

645.

646.

647.

f. 166^v

- 9610 Demadet cofinet e bauduins
 Li cuntet quen refut toz fel e gi[n]s
 Cū casque nuit len maine unſ hon tapis
 E quident i tau rien qui noi eſt gins
 Quant ſe dol del trauail puif ot matine **648.**
- 9615 Apref ſe uait dormir ſoz ſa cortine
 Atainſ lai ſeruit qui ſen aizine
 E quant la uit colchade el lit fouine
 E fu en ſa chemiſe doliat de line
 E a gente façon e color fine
- 9620 Ot tan blanche la car cū flor deſpine
 Li gars pofet ſe man for ſa poitrine
 E uol baillar ſon cors e ſa cetine
 E baſſar en la boche q^ant lagratine
 Mar ou uof ou penſaſtes gras de cuiſine
- 9625 Eu me gabaue donne queſ pelegrine
 Aqui romeu de loin iaz for leſchin^e
 Ele apela garſent e aibeline
 Oſtaz mei iſ gloton qui mataine
 E li garz orguelloz anc a eſprendre **649.**
- 9630 Eu nō fai de midonne p q^e mi fendre
 Maif uail en quel romeus cui uait ſoentre
 Por que uaf a tal ore ce fai entendre
 Fel gars a uos que nai rason a rendre
 Sen paraules ia mais ferai te pendre
- 9635 E li garz p degraz anc a deſcendre
 E uait a ſon oſtal ſeſpade cendre
 E monte en ſon cheual e uai aprendre
 Girart lo duc tauſ noues dūt degeſt pendre
 Que ſelnie e mencoinge li fai entendre
- 9640 Le duc a enconſtrat qui repairet **650.**
 E trait la un conſeil e li contet
 Grant mencoinge p uer ſi cū quidet
 E li conſ q^ant laui molt li peſet
 Per un petit od lui ne ſiraſquet
- 9645 Se co mencoinge me dez dex t. deuēt
 Que eu me merueil molt ſain ſou penſet
 Segner ſobre un romi a meſ ſon fort **651.**
 La nuit ſen uait od lui q^ant la g^anz dort
 Aual ſoz le caſtel u ſunt li or^t
- 9650 Non uuel de mon ſeruent noueſ maport
 Que ſe uient au prouar dūt ſe deſcort
 Seu nel te puif moſtrar dunt ai tort
 Abanz en deiz murir de male mort
 E li conſ q^ant laui peſa tant fort
- 9655 Quainſ maif noueſ nauī ſil deſconcord **f. 167^v**
 Quil ne manga la nuit puif uen e dort
 Matint leuet girarz cainc ne fu lenç **652.**
 Quainc cheuauchet e diſt entre ſeſ dēç
 Ai conteſſe amie bons cors e genç
 9660 E adreiz e corteis e ſapienç
 Humiles amors e dolces e couinenç

- En qual travail esteit li tiens iouenç
 E en grant paubretat p mei lonc tenç
 Ainc ne me reprocaz toz ris parenç
 9665 Ains me fus conselleis bons e sruenç
 De paubretat me traist li tonf porpēç
 E tornat en honor tof escienç
 E fauc lo te penfest u fu tes fenç
 Ja deuf nen ait marcet dicelef genç
 9670 Qⁱ mesclent bons amis e bien uoillenç
 Que tun pdras les ols se tu nen penç
 Andicaf lapelet quest sapienç
 Segner dunt ē uengut aiciz tormenç
 Que ca caire [test] troble cū airemenç
 9675 Apele bedelon e tof parenç
 Qui tunt a conseillear se tu consenç
 Segner ke uof dirie ia sui soffrenç
 Segner conf dist bedelef mīr nō quer
 Trop af senz de iouent e cor leger
 9680 Q^{ant} tu creiz a garson de ta muillier
 Dirai uos que contet ele lautrer
 Q^{ant} de sainte suse fist reis moster
 Si defendie la gent de son enper
 E de costantinoble a toz lor quer
 9685 Que unf nen i mesteft uaillant dener
 Mais une pauble fēme na desier
 De cōldre e de filar de son mester
 De son paubre gaaing qua dreiturer
 En cōpraue de lerbe que li sōmer
 9690 Maniauent q^{ant} festauent desoz lōbrer
 La nuit q^{ant} gent durmie a son bocler
 Aportaue del aigue sobre el morter
 Quant mosters fu bastiz e li clocer
 El reis ot mes auer grant e plener
 9695 Si demandet a deu la uertader
 Qual gueredon nauri e cum sobrer
 E deus co li mandat per messagier
 Quel paubre fēme aura maior loger
 Que lo reis por lo don de son or mer
 9700 E en ico midonne son consier
 E ai ueu moster sainte suse
 Eu ne quit quanc taus fust ne iamais sie
 Aico est nunf de deu u om se fie
 Quant ot dit la paraule il lunt oie
 9705 El lo conf a somel quant fu fenie
 E descent e durmit en lerbe trie
 E songet que contet q^{ant} se rassie
 Montet el palefrei dist lor par uie
 Fai uos enant dis el mi dui amin
 9710 Dirai uos quai songat iceft matin
 Que la contesse ui foz un uert pin
 Si uestiment tant blanc cū parchemin
 E plus couert de flors dun aube espin

653.

f. 168^r

654.

655.

f. 168^v

- E tenie un calice de mer or fin
 9715 A quei mabeura manures daq^{el} saint uin
 Que dex fest daigue al nocés archeteclin
 Segner aico est biens co te deuin
 Grant ioi te naist de li deus tu destin
 Vn pau le fant disnar laz un saucin
 9720 De pastat de poiffon e de polcin
 Hui mais di al message de lui taifin
 Atam apela li conf girarz **656.**
 Diua coment iras e de quaus parz
 Segner nō meneraf maif ke tei quarz
 9725 E fai annar ta genz uers fenefgarz
 El lo fait e descent en un^s aillarz
 Trof uient la nuit escure qⁱ tot esgarz
 Sor lo castel descent en mi un^s iarz
 Atacent lor cheuauf lonf e esparz
 9730 Aicist garz ere ris ui de mil marz
 E el demau non ac maif pur escharz
 Li garz les en gidet a la maison **657.**
 Que gaita no ils i sent car nō i fun
 Aiqui les fait estar en un crucun
 9735 Trof que uint la contesse a clerc guiun
 El romeu tient lo sac e lo bastun
 E cil les uunt figant loiget passun
 Trof la contesse areste en un cambun
 E cil sunt remafu traf un buiffun
 9740 Vne clartaz plus g^{anz} que de brandun
 Descent de fobre lor deuerf lo trun
 Veit lo romi qui trait e met sablun **f. 169^r**
 El sac quele li tent a geneillun
 E girarz q^{ant} lo ueit molt li sat bon
 9745 Apelat andicas e bedelun
 Segnor molt a lo cor ma e felun
 Qui creie de midonne fol ne garcun
 Conf or poz bien ueer ta uifion
 A bon dreit te doinst deuf confusun
 9750 Se ia chaucef por gerre maif espun
 Ne ferai eu dist el deu ou pardon
 E li garz sen emblat traf a la^{ron}
 Abanz fugit el bof desqua sa maison
 Girarz estet sei quarz en son agac **658.**
 9755 Vne clartaz descent si cū deu plac
 De quei li cons el feu ac g^{ant} esmac
 Vit sa muillier bertran qui tent lo sac
 Cil i met lo sablum que traif del brac
 E le capelan gui fest quam uol iac
 9760 E girarz q^{ant} les ueit g^{ant} ioi en ac
 Ni prendrez maif romeu colp ne ramac
 Abanz ai en talant que gent uos pac
 Li sabluns fu pefanz e g^{anz} li fas **659.**
 Cele le tient pres de sei e uai detras
 9765 E la contesse enant lo petit pas

- Del pie destre marchat denant sof dras
 E chiet la donne adenz en terre bas
 Li tinauf en estant tot dreit remas
 A fel car le focore dis andicas
 9770 Girarz lai uait corant e dist eui las
 Ai contesse amie cum bon cor as
 E eu mal e felun e satanas
 Or al tot cauaire eca frunt cas
 Non segner deut marcet tu cum si uas
 9775 Amie dist girarz bien ou sauras
 Lai sen portar romeu car me taing
 Que uuel estre dist fais midon cōpaing
 E parconerf o lui diquest gaaing
 E uos donrai assaz q^{nt} uos suffraing
 9780 Maniar prou e deniers e draf e baing
 Vos ou segner dif cel fa uos remaing
 Abanz sirurai celui dunt nus ne plaing
 Li conf pres lo tinal nou de cal aing
 E la contesse enant nou gichif faing
 9785 Entrof sunt au moster u sonent saing
 Qvar q^{nt} uit la clartat cū clar respant
 El tinauf cum esteit toz entrenant
 E si quil ne baiffat ne tant ne quant
 Dunc ot le cor pitant humeliant
 9790 Elle porte detras e el denant
 Entrof sunt au moster intrat ou uant
 Li clerc en fant tot trei de lauf un chant
 Por la uertu de deu ke uirent grant
 Li conf ot le seruise q^{nt} iorf felpant
 9795 Li conf ot le seruise matin e breu
 En une cambre uoute blanche cū neu
 En est intraz girarz el priuat feu
 Contesse dist li conf bien es a deu
 Granz uertuz fes por tei aico ui eu
 9800 Segner non giuf per mei mais p romeu
 E por la mazalaine ufazanz preu
 Per cui refuscitet deus le iudeu
 Eu manderaï dif el bartolomeu
 Leuesque dosteun e dan andreu
 9805 Per miracles escrire e metre en breu
 La contesse respont ne place deu
 Senz ueriaz de gent un si grant pleu
 Ne uuel qui age auer fors ūre el meu
 E de pur aluef non gins de feu
 9810 Contesse dirai tei cum sui uenguz
 Atains me contet quauiens druz
 E oc la mercet deu tant lai quesut
 Eu le uuel dif girarz le deus maiut
 E me fat bon au cor car lai ueut
 9815 [L]e labor de uof douf e la uertut
 [Q]ue deuf nos i tremest per grant salut
 Ja mais ne bailleraï per gerre escut

f. 169^v

660.

661.

662.

f. 170^r

663.

- Fa! uenir le garcon fol mescrut
 Segner dif andicas tu las perdut
 9820 Car eu len ui fuir el bos ramut
 E mandafme lo blanc romeu chanut
 Molt fenble bien prodome apercobut
 Qui del feruise deu faire nos mut
 La contesse apelet garfant la monge
 9825 Donzele or puef ueer de nostre songe
 Anc non ueistez nul qui melz sesponge
 Li fa[tan]as est li garz e la mencoinge
 Qui uol mesclar au duc e far uergoinge
 E co quil se mouaue quil nos esloinge
 9830 Don preiaz au romeu qua nos sapoinge
 Que deu ame de cor e non fait conge
 Jntrat es li romeus e fu bien granz
 La barbe les cregude el capf ferranz
 Romeus co dist li cons faiz uos enanz
 9835 Per amor de midonne qui es amanz
 Vos derai de mon aur cinc cenz besāz
 E el li respont don nen aurai tanz
 Por mangar me dont deuf e mos affāz
 E en terre de uie retribuanz
 9840 Car el est droiturers gerredonanz
 E girarz lagardet e sos semblanz
 Romeuf co dist li cons per uos balanz
 E dist a lautre mot tu es gintranz
 Mos paranz e mos om cum salemanz
 9845 Bons parlens en ties e en romanz
 E adroiz cheualers e combatanz
 Per mei felis estors io ne fa! quanz
 E gastas a callun denor gran panz
 Or en fui penidenz e grauifanz
 9850 Qua ne fus en tonor bien uint anz
 Girarz baifat guntrant e tent lo char
 A conseil dif ugon e gillemar
 Quereiz li a uestir e grif e uar
 Tan dif anquet sa uide a enquestar
 9855 Segner u as estat don oltre mar
 Annem au saint sepulchre au repairar
 Me prest unf mescrezanz qⁿ fest menar
 Od mil autres chaitis por afamar
 A castels e a murs peire portar
 9860 Mais de quinze anz i fui nen poi tornar
 Q^{nt} deuf la magdalaine me fist liurar
 Cel qui getat ionas de la balaine
 Me tramest deliurar la magdalaine
 Por aico fui los serf e faz la paine
 9865 Bien ta deus espirat p qua que uaine
 Q^{nt} la dei herberger enistun raine
 E eu le laisserai quar nos abaine
 Eu uof ferai ancui donor estraine
 E contaz nos del ren dun deus tamaine

664.

f. 170^v

665.

666.

f. 171^r

667.

- 9870 Don lou conte ferie e uos enui 668.
 V conques ai estat ere ci fui
 Vos non partet de mei cosin pos ui
 Anz uos donrai uela lonor del pui
 E dumbes e beles trosqua moniui
 9875 Ne place deu iamaiz quonor reui
 Mais por tant u girai en un farcui
 Or sert gira.z de cor deu e cil fui
 Por aico pref la fainte ab ez sapui
 Quant plora lor pechaz de la gres mui
 9880 Li conf comande aioc chaire risent 669.
 Aportez a uestir a mon parent
 E cil a cui ou dist nou firent lent
 Cendat e de caufil li fant present
 Pelicon e mantel molt bon ualent
 9885 E el les iete iuf negun nen prent
 E lo conf en iuret son faigrement
 A uestir uos estuet ce uos couent
 Cosin por deu facaz a mon talent
 Que non ai mais ami ne bon parent
 9890 Quin sache dar conseil ric ne ualent
 Fors bertran e folcon a cui satent
 Por dreit e por iustise a paubre gent
 E monors est tan granz ke loing porpnt
 Quil ne poent tornar a mei souent
 9895 E uos non es meschins de leu iouent
 Qui se preiz ne orguel por uestiment
 Eu saint bertolomeu uos trai garent
 Qui en mult char uestit serui deu gent
 Cel lo fai si cum uol nol len desment
 9900 Premiers le funt baignar e tondre e raire 670.
 E a cels dras uestir e les sienf traire
 E sambla bien baron de grant asaire
 Girarz lasist lon sei toz sen esclaire
 Or en conseil calcuns al sen uiaire
 9905 Eu uos conterai co que io uuel faire
 De la honor que tieng tan deu repaire
 Dunt uiurunt cinc cenx paub* e mil qfraise
 Segner dis andical ce nen ert gaire
 Auerf le gerre grant dunt sus pechaire
 9910 Dunt cent mile ome issirent de lor aire
 E altretant a ocif neif ton paire
 Mais pos deus taima tant q'l te declaire
 Qui tei e ta muillier uol a sei traire
 Rent aton cors e tonor lui e sa maire
 9915 Ne retenir citat ne mur de quaire
 Don nol uolrie faire nostre empaire
 Quen pdrie seruise ke len dei faire
 En apres demandet a bedelun f. 172^r
 E uos que mo loez diquest sermon 671.
 9920 Don si faire le uuelz eu tieng por bon
 Pos deus ten a mostrat tau signacio.n

- E autre ten tramest en uaubeton
 Que tenfeigne arst a fuc e a carbon
 Por lo tort que ogis enuers carlon
 9925 Ne te laissat donor tor ne doignon
 Por deu la te renduz refai len don
 Cofin gintrant e eu uos en sermon
 Que uof men daz consel segunt rason
 Segner per comant deu dauid despon
 9930 Beati fun qui gardent iudition
 E qui iustife fant tote fazon
 Dreite iustife uaut bone orison
 E eu la laisserai a dan folcon
 Por grant honor tenir nō fai tan bon
 9935 Anc norent paif o lui tracor felon
 Ni faus ni mcoiugéer ne mal la'ron
 Nol aurunt cheuaualer tal compaign
 Qui si char le tenguest ne tan lor don
 Quatre filz a qui sunt gent mancipun
 9940 Cum reif tendra facor. senz nul femon
 Portera lun lespade laltre baston
 E li tierz caucera so esperon
 E li quarz en bataille son gonfanon
 E lo ferir premer tengrunt breton
 9945 De mei e de mon paire le duc drogon
 E tot lautre mester de la maison
 Enaifi fun li feu de roffillon

f. 172^v

672.

- Li cons laissat aces torne a seisor
 Donne a uos parlerai en de emor
 9950 Car uostre conseil munt esta mellor
 E tornat en richese e en ualor
 Segner se ren i uail deu en ador
 E uof lui que dereit de uostre honor
 Toz mes cuites alues q'i dancelor
 9955 Maia qui fut boson au pognador
 Au meillor cheualer e au genfor
 Qui ainc fust ne ia sie mais negun ior
 Membre uof cū mei traist de la calor
 Cum reis pres roffillon p traitor
 9960 E proierent por el e molt pluifor
 Treze mosters ferauf por deu amor
 E en calcun abat rice prio.r
 El ual de roffillon u saine cor
 Lai gira uostre filz eno^s eu por
 9965 Citat uiles fores castel e tor
 Cheualer e bordeis e uauasor
 E a toz celz qui sunt laboiador
 Qui preierunt por ur li orador
 Ab aitoz celz couient defendador
 9970 Eu lor dirai folcon ne sai meillor
 A la force del rei imperador
 Ferant lorguel sobran tornar sotror
 Or intrent cheualer en lon seior

- E ferent de fazun chien e oftor f. 173^r
 9975 Falcon e falconer e ueneor
 E qual le feran ore achatador
 E donzel galauber cheuauaiador
 Qui uol prouar son cors ne fa ualor
 Si annent gerreiar gent paienor
 9980 Car t^op lunt mentengut li nre el lor
 Si cum dient escrit del redemptor
 Nostre don lai montar can pechador
 Cum fere for le pui de libanor
 Pui^s deuale pluf toft quauzel del for
 9985 Vez uof mei e mon lin ki sunt tot mor 673.
 Maif folcon quama paz e deu de cor
 Quatre filz a qui sunt blondet e for
 De la nebode carle fille fa for
 Ne partirunt del rei por negun for
 9990 Cift auron^t ma honor cūque demor
 Guitranz e bedelunf e andicas 674.
 Pñdez de mon aleuf chafcunf mil maus
 Eu trouerai lauer e les compas
 E uof ferez mosters e torf e glas
 9995 Don tu iraf deuant e nof detras
 E nof feronf tot qⁿque tu uoldras
 Ne i a meis mester orguelz ne gas
 Lef obres sunt enchades el campf remas
 Queu nen dirai maif pluf t^op en fui las
 10000 E se chare la tienz qui la diras
 Afaz en poz conquere auer e dras
 Tu autem domine des ici en auant
 [f. 173^o leer]

Eine für die Übungen des kgl. Seminars für romanische Philologie in Bonn veranstaltete Collation der Oxforder Handschrift hatte einen so bedeutenden Ertrag geliefert, dass der Gedanke nahe lag, denselben auch den Fachgenossen zu gute kommen zu lassen. Dies hätte sich im schlimmsten Falle mit dem Abdruck der Varia lectio ermöglichen lassen; allein der bisherige Abdruck ist in drei theuern Theilen der Mahnschen „Gedichte“ und einer Dissertation enthalten, an deren Anschaffung durch unsere Studenten nicht zu denken ist; dazu kommt, dass der in Mahn befindliche Theil eine typographische Anordnung aufweist, die eine Benutzung in jeder Weise erschwert. So wurde denn der genaue Abdruck der ganzen Handschrift beschlossen und erscheint hiermit in einem Hefte dieser Zeitschrift in Gemeinschaft eines diplomatischen Abdruckes des Londoner Fragments und einer Collation der Pariser Handschrift, so dass (mit Ausnahme eines unzugänglichen Bruchstückes einer vierten Handschrift) das gesammte Material bequem vorliegt. Hoffentlich wird nunmehr auch die seit lange angekündigte kritische Ausgabe P. Meyers bald erscheinen, dem dieser Abdruck sehr erwünscht sein dürfte, da ihm, soviel aus der Varia lectio des im „Recueil“ abgedruckten Stückes zu ersehen, nur eine sehr mangelhafte Collation unserer wichtigen Handschrift zu Gebote steht. — Ganz besonders aber wün-

sche ich, dass diese Publication einen andern Erfolg habe, nämlich den, unsere jungen Romanisten endlich einmal von der fast ausschliesslichen Beschäftigung mit dem Rolandslied (die in letzter Zeit ziemlich unfruchtbar zu werden anfangen) auf ein neues jungfräuliches Gebiet zu locken, das eine Fülle der interessantesten Untersuchungen darbietet.

Beschreibung der Handschrift. Der Rücken des Pergamenteinbandes der Hsch. der Bodlejana Can. Misc. 63 trägt in grossen Zeichen oben die Zahl 63, darunter in älterer Schrift Poema Provenz. und unten von derselben Hand die Zahl 727. Hierauf folgen drei Papierblätter, von denen das erste (a^r) oben in der Ecke in moderner englischer Schrift folgendes aufweist:

172 leaves

343 pages written

29 lines in a page, except in the first, which has 19.

9937 lines in the whole (was ungenau ist);

in der Mitte steht Canon. Miscel. 63, darunter der niedliche Stempel der Bodlejana, der uns noch oft im Laufe des Codex begegnet.

Pap.-Bl. b^r: Gerardus de Rufiono Poema in lingua Provenzale, darunter in Cursiv: sopra le imprese di Carlo Martello Re di Francia.

Pap.-Bl. c^r ist leer; nur oben ist ein Pergamentstreifen darauf geklebt, worauf in alter Schrift (17. Jahrh.?) N. 60 steht, darunter mit anderer Tinte in eckigen langgezogenen Buchstaben gerardus de rufiono.

Hierauf folgen 175 Pergamentblätter, von denen 1—173^r voll beschrieben sind; 173^o und 174. 175 sind leer. Dieselben sind von moderner Hand mit Bleistift fortlaufend numerirt; in diese Zählung sind auch f. 87. 88 miteinbegriffen, mit welchen Blättern es eine eigene Bewandnis hat, wovon weiter unten. Die einzelnen Blätter sind 25,8 c hoch, 13,3 breit; die Schriftcolumnne ist 15,1 c hoch, 7,6 breit; der obere weisse Rand beträgt 1,9, der untere ist unförmlich breit, 7,9. Die Initialen der Tiradenanfänge sind dreifacher Art: einzig steht die erste da, ein den Raum von zehn Zeilen ausfüllendes breites B, mit Gold und Farben reich verziert; daneben steht ONE in schmalen Buchstaben von gleicher Länge, womit die erste Zeile ausgefüllt ist; die zweite beginnt mit cancone u. s. f. Die gewöhnlichen Initialen haben die bekannte Form und sind abwechselnd roth und blau; sie sind mit fetten Majuskeln und einem Alinea, das die Hsch. selbstverständlich nicht hat, wiedergegeben. Ausserdem findet sich noch eine Anzahl von andern, reich mit Gold und Farben ausgeführten Initialen, die grössere Sinnesabschnitte angeben sollen, die unser Druck mit grösseren Buchstaben ohne Alinea wiedergibt. Einigemal hat der Illuminator falsche Initialen gesetzt, einmal sie zu malen vergessen. — Die einzelnen Seiten enthalten 29 Zeilen, mithin 29 Verse; nur die erste Seite hat wegen des oben beschriebenen BONE deren bloss 19; einigemal hat eine Seite 30 Zeilen, wenn ein übersprungener Vers am Fuss der Columnne nachgetragen ist; das anderemal ist ein fehlender Vers am Ende einer Zeile an der rechten Seite angebracht. Der erste Buchstabe jeder Zeile ist eine Majuskel und, wie sonsther bekannt, ein wenig von den folgenden Buchstaben abgetrennt; allein in unserer Handschrift ist durchgehends, was sonst nur selten zu finden, auch der letzte Buchstabe jeder Zeile abgetrennt und am Ende der Seite stets untereinander gesetzt, so dass dieselben eine Säule bilden, was der erste Halbbogen unseres Abdruckes, der übrigens ein möglichst genaues Bild der Aeusserlichkeiten der Handschrift, so weit es der Druck ermöglicht, geben soll, nachahmt. Diese Endbuchstaben sind bald in Minuskel, bald in Ma-

juskel geschrieben, so z. B. u bald v, bald u, s bald s, bald l, oft umschichtig wechselnd. Dies wurde nicht wiedergegeben. Nun geschah es oft, dass der Schreiber sich versah, und den Endbuchstaben auch noch ausserdem am Ende des letzten Wortes der Zeile schrieb, so dass er sich zweimal findet, z. B. Tirade 3. 4 u. s. f.; oftmals ist dieser Buchstabe ausradirt (*); derartiges wird, weil überflüssig, meist nicht angegeben. Auf einzelnen Seiten, wie f. 3^r.^o u. s. f. ist obendrein noch ein Punkt am Ende der Zeile, trotz des folgenden abgetrennten Endbuchstaben, angebracht.

Die Schrift erinnert entfernt an italienischen Ductus, allein eine genauere Untersuchung lässt ital. Schreibeigentümlichkeiten nicht nachweisen; vor allem fehlt die bekannte r-Abkürzung (r̄); höchstens möchte man q (= qui, was die bisherigen Abschreiber consequent mit que auflösen und Stengel nicht besser) anführen. Es findet sich aber in dem ganzen über 10000 Zeilen langen Text keine einzige italicisirende Form, keine ital. Orthographie; bei der peinlichsten Durchsicht ist mir nur eine einzige Spur (da 1460) aufgeslossen, und dies findet sich sonst in provenz. Texten, so häufig im Jaufré (bes. im Cod. 12571), ferner in dem Catharinaleben von Tours. Die Schrift ist auf der glatten Innenseite sehr zierlich und regelmässig, während sie auf der groben kräftiger und roher wird und das regelmässige Aussehen oft einbüsst; ungefähr mit f. 130 (bis Ende) nimmt sie überhaupt einen anderen Charakter an, der gegen das Ende zu von der ersten Schrift sich scharf abhebt. — Der Zeit nach muss die Schrift, falls die Eigentümlichkeiten von in Frankreich geschriebenen Handschriften für unsern Codex massgebend sind, in den Anfang des 13. Jhs., vielleicht in das Ende des 12. gesetzt werden; dafür spricht besonders die Gestalt des t und das Schwanken im Setzen des l am Ende der Wörter¹⁾, das im letzten Viertel der Hsch. entschieden vorherrscht. — Bloss Blatt 87. 88 sind ein spätes Einschiebsel von fremder Hand, das sich auf den ersten Blick durch die verschiedene Schrift (Cursiv), blasse Tinte, verschiedene Abkürzungen als solches verrät, und was eine Untersuchung der Quaternionen der Hsch. ohne weiteres bestätigt (vgl. weiter unten zu V. 4981 ff. [87]). Der Codex besteht aus 21 Quaternionen (von je acht Blättern), die alle vom Copisten numerirt und mit Reclamen für den Buchbinder versehen sind; jenes fremde Einschiebsel nun fällt in den 11. Quaternio (f. 81—90), der mithin allein 10 Blätter zählt.

Unser Copist nun hat von dem, was er abschrieb, nicht viel verstanden; daher die grosse Zahl sinnloser und verstümmelter Verse. Zum Glück ist er in seinen Besserungsversuchen sehr zurückhaltend und begnügt sich oft mit dem Niederschreiben sinnloser Worte. Dies dürfte es wohl erklären, warum eine treue Wiedergabe unserer Hsch. ganz besonders schwer ist, weil es sich hier weniger um den Sinn, als vielmehr um die mechanische Wiedergabe von unverständlichen Wortgruppen handelt, was die bisherigen Abschreiber und Collationatoren unserer Hsch. einigermaßen entschuldigen muss. — Eine II. manus kann ich nicht mit Sicherheit nachweisen; man sehe im folgenden die Bemerkungen zu den betreffenden Stellen. Dagegen hat der Copist viel gebessert, und zwar vermittelt des Abkratzens; alle derartigen Besserungen sind von I. manus. Derartige Buchstaben sind zwischen [] gesetzt²⁾. — Stellenweise ist die Hsch. sehr abgewetzt und an

¹⁾ Alle s und l der Hsch. habe ich genau wiedergegeben versucht.

²⁾ Oft sind auf einigen Seiten alle oder viele Anfangsmajuskeln der Zeilen ganz wegradirt oder anradirt, ohne dass man dafür einen Grund finden kann. Dies habe ich nicht angegeben.

manchen Stellen oft kaum leserlich; derlei ist mit () bezeichnet. Die Scheidung dieser beiden Arten ist oft eine nur subjective. — Auf vielen Seiten der Hsch., und zwar den glatten, ist die Tinte abgesprungen; doch ist die Schrift, welche die Oberfläche des Pergaments angefrissen hat, fast immer noch zu erkennen oder zu erraten. Ganz unleserliches oder fehlendes ist durch Punkte bezeichnet¹⁾. • ist ein ausradirtter Buchstabe. — Viele Buchstaben sind unterpunktirt; ich habe alle jene Fälle im Druck wiedergegeben, wo der Punkt seine Berechtigung hat; sonst ist wohl zufälliges Ausspritzen der Tinte anzunehmen. — Eine Schwierigkeit, n, m von u, ui, iu zu scheiden, scheint auf den ersten Blick nicht zu bestehen, da n und m stets scharf zu erkennen sind; dagegen ist oft, ob iu, ui u. s. f., nicht zu unterscheiden; dann wende ich punktloses i (i) an. — Der Kopist wendet vielfach den schiefen Strich (sog. i-Strich) an, und zwar einmal zur Bezeichnung des i, wenn andere Buchstaben, wie i, u dabei sind; ferner um ein Wort oder eine Silbe abzutrennen (Trennungszeichen); besonders oft bei zwei aufeinanderfolgenden Vocalen. Ich habe diesen Strich im ersteren Falle (also i) jedesmal bezeichnet, wenn hierdurch ein möglicher Zweifel an der Lesung beseitigt werden konnte. — Die grösste Schwierigkeit bot das Bezeichnen der Spalten zwischen den einzelnen Worten dar, die ich im ersten Bogen (im ersten Halbbogen consequent) anzugeben versuchte. Hier hat das subjective Gefühl einen grossen Spielraum, da die Grösse der Spalten stets wechselt und im Druck nur mit Zeilopfern wiederzugeben war, die durch keinen praktischen Nutzen aufgewogen werden konnten. Das Gebotene wird genügen, um ein Bild von dem Gebaren des Schreibers zu geben. Allein dann jedesmal, wenn der Vers entweder unverständlich oder sonst zweifelhaft war, ist die Abtrennung des Cod. genau angegeben. Eigentlich glaube ich, dass derartige Abdrücke zwar möglichst genau, aber auch intelligent angelegt werden sollen; sie sollen nie den Leser im Zweifel lassen über eine Leseart, sie sollen ihm selbst äusserliche Hülfsmittel für etwaige Emendationen, wie Abkürzungen u. dgl. darbieten; aber sie sollen nicht ausarten in eine typographische Akrobatenteistung, die zur Textconstruirung in keinem Zusammenhang steht. Überhaupt glaube ich mit der Wiedergabe von Äusserlichkeiten eher zu weit gegangen zu sein, als dass etwas wissenswerthes fehlen sollte. — Selbstverständlich habe ich mir jede, auch die naheliegendste Emendation versagt. Ich werde nächstens mit „Beiträgen zur Textkritik des Girart“ auftreten. Was die Abkürzungen anlangt, so brauchen p p̄ q q̄ nicht erklärt zu werden. Übersgeschriebene Buchstaben sind daneben oben²⁾ gesetzt; z. B. t^op, c^l u. s. f. Ebenso war ich gezwungen, Striche über einzelne Buchstaben, wie z. B. in d̄s zwischen dieselben zu setzen (d̄s); doch hat der geschickte Setzer manches ohne eigentliche fertige Typen nachgeahmt. g^anz u. ä. wurde mit kleinem a auch dann wiedergegeben, wenn nicht die bekannte, aus älterem a bestehende Abkürzung vorlag, sondern zwei verbundene Striche dieselbe vertreten. —

¹⁾ Die Hsch. ist an mehreren Stellen, einmal in der Mitte eines Blattes, dann besonders am äusseren Rande schwer beschädigt; ich suchte das fehlende auch durch eine entsprechende Anzahl von Punkten, die nach dem fehlenden Raum bemessen sind, wiederzugeben. Manches kann hiebei nur auf Wahrscheinlichkeit Anspruch machen. — Fehlendes habe ich nur dann ergänzt, wenn es einen oder zwei Buchstaben betraf und absolut sicher zu ergänzen war. Diese Buchstaben sind Cursiv gedruckt und zwischen [] gesetzt.

²⁾ Einigemal ist dieser kleine Buchstabe beim Druck hinuntergefallen, z. B. V. 30, 1204 u. s. f.

Eine Bemerkung schulde ich bloss der r-Abkürzung ~, die durch Typen nicht wiedergegeben war, weshalb ich ohne weiteres ein kleines r oben daneben setzte. Zusätze und Einschießel von l. manus gab der Setzer geschickt durch ca're u. ä. wieder. — Die fetten rechts stehenden Ziffern geben die Strassburger Tiradenzählung an, so dass mit Hülfe der ausgezeichneten Heiligbrodtschen Tiradenconcordanz (*Romanische Studien* IV, 124—140¹⁾) sofort mit der grössten Leichtigkeit die entsprechenden Stellen der anderen Handschriften zu finden sind.

Was die Treue des vorliegenden Abdruckes anlangt, so glaube ich, das Mögliche gethan zu haben. Dank der bekannten Liberalität der Curatoren der Bodlejana, konnte ich den Codex längere Zeit in Bonn selbst benutzen; so wurde denn während des Druckes ein Theil der Correcturen (bis V. 8874) mit dem Codex selbst verglichen. Hierin wurde ich von meinem Schüler, Herrn Fr. Apfelstedt, wacker unterstützt, der Bg. 1—8. 11. 12 der Aushängebogen, 9. 10 in Correctur gelesen hat. Für völlige Sicherheit wird freilich derjenige nicht eintreten, der derlei Arbeiten öfter selbst gemacht und gerade bei unserem Text gesehen hat, dass z. B. Stengel in seiner Nachcollation (*Mahn, Ged.* IV, IV—VII) an mindestens zehn Stellen richtige Lesearten des Mahnschen Abdruckes mit anderen (imaginären) Lesearten zu verbessern glaubt²⁾.

Beschreibung einzelner Stellen und Nachträge. Im folgenden werden Einzelheiten, die im Druck nicht wiedergegeben werden konnten, beschrieben und sonstige etwa verwerthbare Angaben gemacht. Berichtigungen von Versehen, die von dem Leser einzutragen sind, sind fett gedruckt.

1. B grosse und breite mit Gold ausgeführte Initiale von 10 Zeilen Höhe, ebenso ONE (blau, roth blau), aber schmal. — cancone beginnt die Zeile 11. — uille ist nicht sicher; — aiaduch.: der letzte Buchstabe fand sich auf der ganzen Seite (wie im folg. bis fol. 23^r) sowohl am Ende des Wortes als abgetrennt am Ende der Spalte; die ersteren sind jedoch auf der ganzen Seite ausradirt, ebenso 8^o. — 3. olei, o etwas verwischt. — 7. eest das zweite e sehr blass — l. refuch. — 19. cantandor von r sieht man nur den senkrechten Balken. — sunt der 2. Balken von n weggeschw. — bazan; b verwischt, kann ebensogut h sein. — ne 1. Balken verwischt. — Z. 33—47 sind die Anfangsbuchstaben aller Zeilen anradirt; ebenso alle auf 2^r. — 47. estauraz; der 1. Balken von u ist wegradirt. — 61. m+s ober dem ganz wegradirten Buchstaben sieht man den i-Strich. — 65. * kann r gewesen sein. — 84. haerinic: ri könnte auch ein breit gerathenes n sein. — 116. tilge e hinter espaigne. — 150. aus i ist e gemacht. — 159. crotas: c oder t? — [Tirade 18 erinnert inhaltlich stark an gewisse Scenen in Charlemagnes Pilgerfahrt.] — 201. l. lesgeideüs. — 296. merraulanz: am i ist oben rechts radirt. — 303. eher encadames. — 370 paritit oder parrit? — 383. am Rand rechts 1. m. nachgetragen. — 430. claz] eher claz. — f. 9^r—10^r am Ende jeder Zeile ein Punkt und der letzte Buchstabe abgetrennt am rechten Rand wiederholt. — 495. nelcre oder ne-

¹⁾ Dasselbst S. 132. †² sind die Worte: „offenbar Druckfehler“ zu streichen. — Es ist zu bedauern, dass Heiligbrodt die falsche Tiradenzählung von 319—325 aufgenommen hat.

²⁾ Dazu ist S. 223, 9 (= Z. 435 unserer Zählung) „Eifement f. eifement“ nicht zu zählen; hier ist die bekannte Abkürzung co mit ε verwechselt worden. — Die zahlreichen Stellen, wo Stengel Fehler des Mahnschen Textes zu bessern unterlassen hat, anzuführen, unterlasse ich als zwecklos.

lere? — 653. L ist oben *radirt*. — 668. chachar] l. cachar. — 735. l. gart uos illi. — 867. tan] l. tant. — 998. p^huat; das i ist mit anderer Tinte übergeschrieben; ebenso o 993 später hinzugefügt. — 1019. Lifols; l ist aus b durch Rasur corr. — 1035. iu] ist nicht zu entscheiden: u (sicher kein n). — 1051. carlon] l aus b *radirt*. — 1102. Js] J aus L *radirt*. — 1159. l. calcūf. — 1182. l. cent. — 1204. l. cheuau^p und cōfāb^e (das kleine i oben). — 1216. l. aguz. — 1251. p^hmers (das kleine i oben). — 1273. uiret] nicht sicher: uiret. — 1309. godefrei] l. m. corr. aus godefroi. — 1329. q.] l. q^p das Abkürzungszeichen oben an der Zeile. — 1330. fei] l. feji. — 1333. annee*le*i (i erasum). — 1335. Carles] r l. m. corr. aus l. — 1346. C.*] *ausradirtes* Cil. — 1378. rame]l] rame*le* (l erasum); ebenso 1385. castel, 1389. charcanel, 1392. estornel, ebenso t *ausradirt* 1403. defent, 1422. uengement, 1436 bofec, ebenso z 1451. girarz, 1461. soz. Derlei wird im folgenden nicht mehr verzeichnet werden, da es für den Text absolut gleichgiltig ist. — 1467. prera] ob rera, ist bei den verwischten Zügen nicht sicher. — 1487. soane] es scheint, dass der Querstrich des e in diesen Punkt ausläuft. — 1493. car crei sehr unleserlich, ebenso die Zeile 1508. 1510 u. s. f. — 1667. l. fi. — 1668. Hdsch.: Si li auie *anule dainta adire* |t|. — 1772. Sui] eher Sui zu lesen. — 1786. mefcoltaz coltaz (letzteres quer durchstrichen). — 1787. (co) nicht sicher, da sehr verwischt. — 1793. doumescer; ein s in der Mitte eines Wortes kehrt auch später vereinzelt wieder. — 1882. borgoignon (das letzte o in rasura). — 1914. l. iufque. — 1947. l. manecar. — 1999. l. fin. — 2051. de] l. m. corr. aus n. — 2074. l. drei. — 2125. Dun] D (in d-Form) ist aus O corr. — 2129. l. eschalers. — 2130. l. escuders. — 2138. l. bestiaire. — 2140. matre] t ist unterpunktirt. — 2171. l. uinrent. — 2223. feone] eher fcone. — 2256. Hsch.: Carles *sobre nos* *uient* a un estu |n|. — 2296. rēderei] das d hat die d-Form, nicht ð, aber hier deutlich von cl geschieden, was später einigemal nicht der Fall ist. — 2313. a pei (a in rasura). — 2323. co dist steht l. m. am Ende der Zeile und ist mit *an* seinen Platz verwiesen. — 2332. onde] und zwar ð-Form. — 2339. die zweite Hälfte der Zeile ist fast ganz abgerieben. — f. 42^r in der Mitte des Blattes ist von einem späteren Leser am rechten unbeschriebenen Rande eine Federzeichnung angebracht, einen Mann in kurzem Gewand, der ein gekrümmtes Horn bläst, darstellend. — 2458. Hsch. *uont*, so dass i und der 2. Balken von u den Querstrich oben haben; vielleicht ist der letztere hier als Trennungszeichen (wie sonst oft) aufzufassen. — 2528. niens] unsicher ob ri oder n, die manchmal nicht zu scheiden sind. — 2530. loncle] cl aus d corr. — 2598. passe(t) — e ist aus einem andern Buchstaben (a?) corr. — 2614. predicaz — d nicht in der runden Form ð, sondern als d; in dieser Gestalt von cl kaum zu unterscheiden. Bloss dass bei cl der obere Hacken des c nach unten gezogen wird, während er bei d horizontal ist; ebenso 3104. dist. 3207. dof. — 2660. aclin] cl ist durch Rasur aus d gebessert. — 2759. defers] r aus n corr. durch Rasur; ebenso in 2772. — 2787. cap, Rasur aus cāp. — 2895. Virarz] rz scheint hier deutlich i zu sein; sonst ist gerade vor z der vorausgehende Buchstabe, der aus einem besteht, schwer zu unterscheiden, da der Anstrich von z oben am Balken beginnt und so iz, rz, tz einander sehr ähnlich sehen. — 3087. franceis: e aus o *corrigirt*. — Randszählung erstes 3110] l. 3105. — 3132. lai] li a. — 3173. Laiu-raz Hsch. — 3212. fraire ^{le} ^{le} foucharz. — Tir. 197—3 sind die ausl. am Rand stehenden s abwechselnd s und f im Cod. geschrieben, so auch sonst, was

ich nicht mehr angebe. — 3274 ist durch : — an seine Stelle gerückt und steht im Cod. hinter 3278. — 3300. T corr. aus E. — 3325. rei] Hsch. rez. — 3356. 2. m. (?) mit blasser Tinte am Fusse der vollen, 29 Zeilen fassenden Spalte zugesetzt. — 3357. le 1. m. suprascr. — 3409. über ri in monbrifane liegt ein Querstrich. — 3428. l. maifnade. — 3442. auziz; das i sieht fast aus wie ein r, indem es links oben einen breiten Ansatz hat; allein unser Copist kennt dieses Zeichen sonst nicht. — 3463. faisit, 1. m. corr. aus finfit. — 3464. prent le //eldeuei //folcon |τ|. — 3512. espeis] i corr. — Tir. 218 ist ausl. u im Cod. v geschrieben; im folgenden gebe ich dies nicht mehr an. — 3565. cōmunauement] es steht wohl eig. cōmunaiunent. — 3571. l. chaufiment. — 3647. poufte•le, statt e. stand hier u, daraus e und i radirt. — 3657. ton; n ist durch Rasur corr. — 3701. moure; e 2. u-Balken ist weggewischt. — 3716. Ne len: e len ist von einem Fettflecken bedeckt. — 3726. eacelin oder cacelin? — 3752. fazeq; q scheint aus i oder r gebessert zu sein. — 3764. Q aus E corr. — 3770. l. effraage. — 3772. l. faire. — 3817. Hsch.: Anz que ueist //elclaira //lo die |τ|. — 3856. [i uout] ist fast ganz wegradirt. — 3866. l. mauf. — 3877. faue, 1. m. corr. aus suue. — 3886. laurfunt der 2. u-Balken hat auch einen i-Strich. — 3892. l. diraz — girart; t unter dem obern Flügel des r. — 3893. l. dreit faire a. — 3903. [ke pros du] fast unsichtbar. — 3929. clareus] ob cl oder d, ist schwer zu entscheiden; paläographisch eher ersteres. — 3975. [c] scheint ð gewesen zu sein. — 4008. peires] i aus r corr. — 4041. autres; der 2. u-Balken zu l verlängert. — 4053. o 1. m. über der Zeile. — 4067. diesen Vers schrieb 2. m. (?) hinter den vorhergehenden, wobei das N der Randsäule wegradirt ist; daher bloss t°. — 4092. steht 1. m. am Fusse der Spalte und ist mit a. und b. an seine Stelle gewiesen. — 4096. ich kann nicht entscheiden, ob über q ein a oder a geschrieben ist. — 4138. Hsch.: V. q. dist //le uos dira //folco |J|. — 4146. ne] ober e scheint ein Querstrich erblasst zu sein. — 4158. aît; i ist wegradirt. — 4211. g•nq] corr. aus g•nt. — 4217. escoute;f. — 4268. laufengedor; f durch Rasur corr. — 4330. mont] t ist sehr blass. — 4345. Hsch. Cellen. — 4353 ff. die cursiv gesetzten Stellen auf f. 76 und 77 bedeuten Stellen, die ausgefressen sind. — 4491. aem; der runde Strich von a ist wegradirt, so dass uem übrig bleibt. — 4618. lo, corr. aus le. — gidere, nach i ist oben rechts radirt. — f. 82r. die Tinte ist fast überall abgefallen. — 4773. delfz] z corr. — 4812. set] aus feu radirt. — 4908. lecluent, eher cl als d. — 4918. Lor engardes //füt //sencontrët coinnegut. — f. 87 und 88 (4982—5101) sind zwei eingeschobene Blätter von fremder Handschrift, welche den Oxforder Text inmitten einer Tirade unterbrechen. Die Schrift ist mit gelbbrauner Tinte, die viel lichter ist, als die des Oxf. Schreibers, ausgeführt und ist halb cursiv; sie ist mindestens ein und ein halbes Jahrhundert jünger als die des Oxf. Codex. Ich habe deshalb diesen Teil als fremdes Einschießel mit Cursivlettern drucken lassen; freilich sind dabei alle langen f der Hsch. durch die kurzen s wiedergegeben, da der Drucker keine solche Typen besass. Eine interessante Eigentümlichkeit hat diese späte Schrift, dass sie entgegen der Zeit, der sie durch ihren ganzen Habitus angehört, nur f, auch am Ende der Wörter schreibt. Ferner sind die Abbrüviaturen wie p, p̄, q durch die entsprechenden Antiqualettern wiedergegeben, da die Druckerei derlei Zeichen in ihrem Cursivalfabet nicht besitzt. Das Zeichen 2 (= Et oder E) gab ich durch die Ziffer wieder, die bis auf den Punkt am Anfang der oberen Krümmung der Form jener Abkürzung fast ganz entspricht. — Die vielen punktierten

Stellen entsprechen solchen Stellen im Manuskript, wo durch eine, von f. 83 bis 98 gehende Beschädigung der äussere Rand der Hsch. schwer verletzt ist. Ich habe durch eine entsprechende Anzahl von Punkten die entsprechende Zahl von fehlenden Buchstaben ausgedrückt, wobei ich freilich nur auf Wahrscheinlichkeit, nicht auf Sicherheit Anspruch machen kann. — Um die Reimendung einer neu beginnenden Tirade in diesem beschädigten Teil der Hsch. auch ohne Zuhülfenahme der andern Handschriften erkennen zu lassen, habe ich bei der ersten Zeile solcher Tiraden (Z. 5109 u. s. f.) den abgerissenen Buchstaben durch Cursivlettern in eckigen Klammern ausgedrückt. — 5001. eig. cā faraz., — 5107. de roquet Hsch.; mit anderer, lichter Tinte sind die beiden Worte verbunden; ebenso 5108. la lte. — 5124. der ausradirt Buchstabe war s. — 5130. auf Mil ist ein Tintenklecks aus neuer Zeit. — Auf der unteren Hälfte von f. 89^v ist die Tinte abgefallen. — 5245. das übergeschriebene ot ist sehr verwischt und nicht sicher zu erkennen; jedenfalls sind es zwei kleine Buchstaben. — f. 91^v und 92^r, besonders die untere Hälfte des letzteren sind sehr verblasst und die Tinte abgewetzt. — 5250. ist von erster Hand am Ende der vorigen Zeile nachgetragen. — 5363. der Rubricator vergass die Initiale (G) hinzumalen. — 5429. regarz; erstes r durch Rasur aus n corrigirt. — 5432. von dem ersten i sieht man kaum mehr als den obern Strich. — 5479. das zweite torne ist fast ganz verwischt. — 5489. compainon; der mittlere Balken des m ausradirt. — 5523. um den neuen, vom Schreiber übersehenen Tiradenanfang zu bezeichnen, hat ein späterer Leser ein C vor diese Zeile gemalt, dabei aber übersehen, dass die Tirade mit der vorhergehenden Zeile beginnt. — 5612. prous; u ist fast ausradirt. — 5643. prendre; das erste r ist fast wegradirt (offenbar irrtümlich statt in 5641). — 5647. ist am Ende der vorigen Zeile von erster Hand in zwei Linien nachgetragen; die punktirte Stelle ist mit dem Rand verschwunden. — 5650. defendre; f durch Rasur aus ft (?) gebessert. — f. 98^v ist sehr abgewetzt. — 5694. li[b]en; b ist durch Rasur aus u gebessert. — 5711. p hoc li funt "leben-uouillen "ami | t|. — 5726. steht von erster Hand am Fuss der Seite (nach 5741) und ist durch ein hier vorgesetztes .a. und ein entsprechendes .b. an seine Stelle gewiesen. — Der abgetrennte Endbuchstabe u der Tirade 376 ist V geschrieben. — 5784. Hsch. hat gius (st. gins). — 5788. der Vers steht von erster Hand am Fusse der Seile (nach 5799) und ist durch 2. an seine Stelle gewiesen. — 5843. lunbraz Hsch., durch ll || zurechtgesetzt. — 5863—5869 sind die Rand-Endbuchstaben, und 5867—5882 die Rand-Anfangsbuchstaben auf Rasur. — 5975. fert zweimal, das erste durchgestrichen. — 6143—6147 abgewetzt. — 6485. Girarz parlet "quill fu trame "al mefazer | s|. — 113^v unten und 115^r abgewetzt. — 6574. deñant; das d sieht wie tl oder rl aus. — 6597. dar; das d ist ein rundes. — f. 116^r ist, bes. unten, sehr abgewetzt. — 6736. iudas; beim u ist die linke obere und die rechte untere Ecke etwas radirt, so dass es fast wie schiefes o aussieht. — 6816. ca] 1. m. aus car corrigirt. — 7183. e uat] es scheint eher cuait in der Hsch. zu stehen. — 7267. T; ein Querstrich in der Mitte, der es zu E machen könnte, ist wegradirt. — 7318. puioi; sowohl über u als i findet sich der schiefe Strich. — 7411. Hsch.: E preie ma "lamazolen "mariau ... | E|. — 7555. sonor; das erste o hat einen Querstrich (e). — 7703—7710 sind die Anfangsbuchstaben der Zeilen fast wegradirt; dabei die ganzen Zeilen sehr abgewetzt. — f. 134^r sämtliche Anfangsbuchstaben auf Rasur. — 7755. Hsch.: E lo "la baifat "conf f. m. — f. 136^r ganz abgewetzt. — 7901. Rue; Hsch.

hat R, nicht K, vgl. das R 7985. 7994. — 7910. ob cornaus (st. carnaus) oder coruaus, lässt sich schwer entscheiden. — f. 137^v sehr abgewetzt. — 7927. genollon; das erste o mit Querstrich (e). — 8067. ane in anemi corr. 1. m. aus am. — 8068. Hsch.: E li reis en creit //cel plus gaignar //ben |t|. — 8143. fun, durch Rasur aus fum. — 8268. deiun, Hsch. eher deun. — 8330. auraf; f scheint aus r corrigirt. — 8381. Hsch.: Qui de //rei au //girart cerche la pais. — 8420. gardes; zwischen d und e steht die a-Abkürzung übergeschrieben. — 8492. ?; das Fragezeichen in der Hsch. hat die bekannte Form ʔ. — f. 147^v und noch mehr f. 148^r abgewetzt. — 8598. per; aus e scheint a gemacht zu sein. — f. 151^v, besonders im untern Teile abgewetzt. — 8657. Mol, 1. m. corr. aus Mor. — 8663. dift* (i erasum). — f. 152^r ganz verblasst. — f. 153^v abgewetzt. — 8844. Hsch.: E cit hunt urat tot //eiflin //en |n|. — 8871. senbrunchet: t aus l durch Rasur. — 8873. Hsch.: Entret; der erste Balken des n trägt einen i-Strich. — 9001. parlatz] es ist schwer zu entscheiden, ob der Copist tz, iz oder rz hat schreiben wollen. — 9038. si gins] Hsch. hat eher signis. — 9066. æ] a sehr blass, so dass es offenbar in e corrigirt worden. — 9085. Qui u naduift; auf dem 1. Balken des u ein langer i-Strich; in der Vorlage stand wohl Quinnaduift (-nn- = inde). — 9092. parlar; das zweite r aus z corr. — 9120. lat, l aus f gebessert. — 9171. Cod. étafer; der Strich mag die Trennung andeuten. — 9316. mourei] eher mourei. — 9347. agait; g aus l durch Rasur 1. m. corr. — 9433. l. chaten. — 9565. asceline; f aus i 1. m. corr. — 9572. fes cl. Hsch. — 9609. irat; d. h. irat 1. m. corr. in irac. — 9655. Quaint; 1. m. corr. t in f. — Tir. 652 haben die End-ç, eine eigene, sonst im Corpus nicht vorkommende Form; es fängt mit einem kleinen c oben an, das in ein 3 übergeht. — 9665. Ainl 1. m. corr. aus urspr. Aim, ebenso 9748. Conf aus Com. — 9725. l. lenes garz. — 9899. Cel, 1. m. corr. aus Eel. — 9961. ferauf] es scheint eigentlich ferauft zu stehen.

Zum Schlusse sei es mir gestattet, an dieser Stelle öffentlich zu danken den Curatoren der Bodlejana, die die Versendung der werthvollen Handschrift genehmigten, und unserm hohen Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten, welches diese Entlehnung gütigst vermittelte 1).

W. Foerster.

1) Die Handschrift wurde plötzlich vor dem zuerst zugestandenen Termine von Oxford aus reclamirt; dadurch ist eine Generalrevision des Textes nach der Handschrift und die Collation von Bog. 11 und 12 mit dem Codex selbst vereitelt worden. Herr Bibliothekar Dr. Neubauer in Oxford war so freundlich, dreizehn Stellen, wo Zweifel zurückgeblieben waren, einzusehen, wofür ich demselben verbindlichst danke.

Zweiter Nachtrag zu den Galloitalischen Predigten.

(Romanische Studien IV, 1—92.)

In Bezug auf die Anzeige, welche diese Publication in Gröbers ‚Zeitschrift für romanische Philologie‘ III, 465. 466 erfahren, sollen hier die dort mitgetheilten Textabweichungen der Stengel'schen Auszüge (auf die übrigen Bemerkungen irgendwie einzugehen, finde ich keine Veranlassung) besprochen werden. Von den neunzehn Varianten erledigt sich 18, 25. *aqueil* durch die Photographie; 1, 73. *Quod* stimmt mit meiner eigenen Abschrift; 22, 10. *Maz* ist Druckfehler, da das zuerst gesetzte *Maz ans* (st. *Mas ans*) vom Setzer nur halb corrigirt worden; 17, 6. wo Stengel *sapia^e* hat, hat die Hs., wie meine Abschrift zeigt, *sapia^e*, das *e* über dem *a*, mithin eine Selbstcorrectur des Copisten; in der *Varia lectio* ist das kleine *e* über dem *a* vom Setzer nicht wiedergegeben. Der richtige Thatbestand war aus S. 78 u. zu entnehmen. Ein *ae* kennt unser Text überhaupt nicht. —

Es blieben mithin fünfzehn Varianten übrig, derentwegen ich mich an meinen Freund Prof. Graf in Turin wandte. Seine Angaben stimmen ausnahmslos mit meinem Abdruck, so dass jene Abweichungen nichts anders als Lesefehler Stengels sind.

W. F.

Der Londoner Girart.

- 1^r D ex lor mostre miracle q' fu castiz 171
 Flambe lor chiet del ciel q' ef enbruniz
 L i gonfanon ·G· est toz bruiz
 7 le Karlon q' fu a or escriz
 Totes les charf en tremblent af pl9 hardiz 5
 Eu t're soz les piez des la raiz
 Ce dist li un f a lautre siecle est feuz
 Donc fu li quens ·G· espaoriz
 ·K· entre les siens forz esmerriz
 Donc sesloignent des aut^{es} 7 st^r partiz 10
 Pois n i ot cop donat ne cop feriz
 Esteirent tote noit haub'c uestiz
 7 q^{nt} li ior pareist | bien ⁼ioiz =fu
 Viraz t're porp'se descuz voltiz
 De blans hauberf 7 diaumes a or sarciz 15
 | donc respient li cristax 7 laumatriz
 De gonfo^{nt} nonf o lances tal plaissadiz
 Des morz uasax q' gisent p prez floriz
 Fu toz li cāps couerz 7 roueziz
 Bos· 7 folq· 7 ·G· lamaneuiz 20
 Raostent lor gpaignes q^{nt} ior clarziz
 V n des p^uiers iraz pla dauiz
 Freire Germain helau q' tint pontiz
 Q^e n f ert de ualeucon 7 de vautreiz
 ·K· ptiz de dieu cō ef maldiz 25
 P tou orgoil uof af aseruentiz
 Tei meisme gfouz nos af t^uiz
 Enq^r u^r est ·G· li q^eus foiz
 Ainz qⁱ il seit uameuz ne desqfuz
 Jaura plus pdu dice foi fiz 30
 1^v T ant i auez pduz de uoz norriz
 Ja mais li delf dicez n iert obliz
 P du i ai mon paire 7 mes deuf filz
 Veiz les la morz ou iazent de foz cauz

2 q'ef. — 5 entremblent. — 13 2 schiefliegende Striche vor bien und einer unterhalb der Linie z. Th. ausradiert, fu sollte also zuerst vor bien eingeschoben werden. — 16 vermutlich a ausrad. — 21 clarziz: für 1 stand vermutlich h. — 25 die rechte Hälfte des ·K· und der untere Teil des p durch einen Fettsfleck verdeckt. Mich. Re p., was dem Vers zuwider. — Von maldiz die obere Hälfte des d verwischt. — 32 J amaif. — 34 ca uiz, ebenso Mich.

7 ge ai p le corf telf deuf espiz	35	
J a p mie q' seit n iert gariz		
P oc si u feral t ^o p escharniz		
L oereie q̄ plait en fust q̄siz		
P lame del baron al corf deliz		
A u u ml't ben qseil q' fu choisiz	40	
C ent barons des meillors i st̄ coilliz		
P remierf dist Galerans q' tint saiziz	171	
reif q̄r crei tes barons 7 tes norriz		
T resquen seie del qte uns plaiz oiz		
7 -K- en iura la genetriz	45	
G e uoldreie mielz estre ensepeliz		
Q̄ ia p plait q ^u q'erge seie homz		
Q ^a r se -G- nos q̄lt p ses maluiz		
T ^o p fereie ahoutaz 7 ulauiz		
S ire -G- nel uelt si cō tu diz	50	
D ouc iert lo tort de la a dreit gueuchiz		
S i au ^a f uof talauz toz aqpliz		
7 q' par tei morra u iert periz		
L i manz fu ei otreiat li mes choisiz		
T ieb't de ualbeton est uiel flonz	55	
7 saue de parole 7 au'tiz		
P lui sera li mes faiz 7 foruiz		
C ōment q̄ li plaiz seit mais hoi oiz		
M olt remaint valbeton de morz garniz		
C ent Mile dames ueuf de lor mariz	60	
2 ^r T ieb't meua o sei Garnier de blaue	172	
cosin g'main -G- 7 mes orafue		
M ais hō -K- fu lges del sieu son aue		
S ist el cheual gascon a lamorafue		
T respassa Mīl dauziar ocis a Glaue	65	
E stait -G- iraz 7 pesancog ^a	173	
veit iluec les mesages ester andos		
G arnier pla p'mier cō danzel pros		
-G- q̄re fai dreit 7 p̄n de nos		
7 li quens respondi toz aros	70	
G e uof eu sur le paire le glorios		
S e ca uenist mesage autre q̄ uos		
Q̄ del pie le feisse ou del poig blos		
J l ma mon paire mort reif desotos		
O r me mande un plait tant engbros	75	
E n icel cāp meisme ou fui dāpnos		
A inz sen tornera lui toz v'gondos		
O r parole tieb't ap's garnier	174	
a Guise de baron q' amor q'er		
N e respont mot dorgoil ne t ^a uerfier	80	
-G- q ^a r preu qseil a ton espier		
C i uei est folcon ton qseillier		

40 cho isiz. — 42 saiz liz. — 44 der erste der drei radierten Buchst.
scheint ein 1 oder der 1. Balken eines r, der letzte ein s gewesen zu sein. — 45
-K. auf Rasur. — 51 adreit. — 57 luisera. — 64 alam. — 81 aton.

- L audric · 7 aenri · 7 dou aucier
 7 q^r li loaz tuit franc ch'r
 9 seil ce dist laudris i a mestier 85
 A ual eu ca ribeire soz un oubrier
 Se gîst euldref uaffraz li qⁿf des ier
 A uic uⁱ tal baron · ue tal parlier
 T aut saue · ue si proz · ne tal g^rner
 Q^e uif ua pler a lui 9 seil li q^rer 90
 2^v 7 ce qⁱ te dira fai uolentier
 G verart uait 9 seil q^rre a eudelou 175
 o sei mena Gilb't 7 dau folcon
 L audric 7 aenri 7 dau gigon
 A ual eu ca ribiere eu un campou 95
 J vt eldref soz un paile de ciclatou
 L ordre saint beneeit uelt qⁿ li don
 Q^a nt la uientent si fil 7 si baron
 7 · G · deuant lui a genouillon
 Oucles 9 seil te q^rer done le bon 100
 T al qⁱ ne tort a honte ua t^rison
 · K · me mande plai fin 7 pdon
 C a ma t^amîf tieb't de valbetou
 7 Garnier mon cosin le filz amon
 Biau nief g^aces eu reut ih'u del trou 105
 C i a gente parole sanz achaïson
 P ois q^{le} muet p^miere de uers Karlon
 S i la fai uolent's sanz gteucou
 G e gment auerai rei tant selon
 Tiern sou 9 seillier de sa maison 110
 Qⁱ ma ocif mon peire le viel dragon
 7 meismes ton cors qui mares fon
 J a t^re ne tendrai del rei Karlon
 Se tal plai ne me fait qⁱ sie bon
 7 tiern mete fors de sa maison 115
 G e ten serai dist eldref un bries sarmon
 Q^a r se creire me uelf 7 ma raison
 J a ne seras retaz de mesprison
 Vers ton lige saignor de t^rison
 Ne en ap's ma mort mon filz folcon 120
 3^r Qⁱ ne dera 9 seil ia si ben non
 J a ne crerrai 9 seil qⁱ len me die 176
 Se tiern ne g^pist 7 sa parie
 7 puis me face dreit de la boisdie
 Qⁱ a tort a menor prise 7 saïsie 125
 7 ma mon peire mort ma gent laïdie
 Se cest plait ne me fait 7 nel motrie
 J a ue sera mîf fires ior de Ma uie
 E ldref q^a nt il loi molt seu aire 177
 nief molt af poi de seuf 7 fol a^rie 130

91 der 2. Balken des n in uolentier ist mit schwärzerer Tinte geschrieben, über ihm radiert. — 96 cic laton. — 99 genouillon (sic). — 101 ahonte. — 105 i aufgefrischt. — 107 deuers. — 109 nt in gment auf Rasur. — 130 n ief.

Poif dex fu mis en croiz 7 p'ist martire
 Ne fu mais p un home tant gnef q'ire
 A ssez g'ignor pechie q' ne sai dire
 Si quem nel puet qter ne clerc escrire
 Ce ne puez tu neier ne esdire 135
 Ne soies sis hōs liges 7 il tū fire
 Nel puez chacier de chāp ne desfire
 Ne foraces ton fieu qui en uelt ueir dire
 L'ordre saint beneit 7 saint basire
 Voil prendre 7 reüllir pensez en fire 140
 7 · G · q'ant loit de dol sospire
 Saignors ce dist · G · molt mest ce fort 178
 v's Karles rei de france gment macort
 Q' mon enor me tolt mon peire a mort
 P'mier respondi Gale cil de niort 145
 · K · en face dreit q'u a le tort
 Al iugement le qte q' est de monfort
 Ovn autre baron q' nel deport
 Jl na soig de tamor sil sen resort
 Or pole landre de son estage 150 179
 3^v Gale ce q' uof dices semble folage
 Tuit li saue de rome ne de cartage
 Ne iugereient dreit solonc damage
 Eissi cou la meir clot tot le riuage
 Na baron cheualier de nul parage 155
 Q' u ait pdu home de son lignage
 Poif q' dex uof a mis en bon corage
 Q' l na fait demostrance a son bariage
 7 · K · q'rt amor p son mesage
 Ne responez orgoil mal ne outage 160
 · G · fu sis hō liges quen u l'omage
 7 p'ist de lui en fieu son heritage
 7 eu recut heuor 7 saiguorage
 Si sen retort li quens en son homage
 Karles li reis li rende son heritage 165
 Si cō fu demsat al mariage
 Bien parole cestui dient li sage
 Malt a en lui g'ant sens 7 uafelage
 G||verart ot des barons q' l fu blasmez 180
 7 eurent de son oucle q' fu amz nez 170
 Vient deuant lui ester li quens en pez
 Ouclef merci por deu ne uof irez
 Plai ferai veirement poif q' l uolez
 Biau uies ce dist li quens ce me plegez
 Q' diqst quenant ne uof istrez 175
 B of · 7 folq · 7 segun · auant ueuez
 P iqt quenaut le motnez

138 quien, ue ir: *der senkrechte Balken des r aufgefrischt*. — 146 enfase
 letort. — 147 q'est, mon fort. — 162 delui. — 163 u von heuor ist mit dunklerer
 Tinte vermutlich aus r geändert. — 168 enlui. — 169 ot ausradiert.

- G ilb't de seuegart cil i metez
 B' nser mon petit fil m obliez
 7 gardaz lo mei bien 7 norrissiez 180
- 4^r Mesure 7 seuf chier filz genz retenez
 A maz uostre saignor sei li portez
 J a ne pdrez honor tant cō ufurez
 ·G· uof 7 folcon au rei mandez
 Tot li rendrez le sueu qⁿ quen tenez 185
 A cordaz uof a lui bieu le seruez
 Ce sera uostre preu · proece 7 prez
 G verart part del qseil li quens iraz 181
 Ef ueuguz les mesages toz dautres laz
 D onc mandera i a ·K· ce q̄ uof plaz 190
 Plait fera' ueirement poif ue loaz
 Mais ge uof en iur deu 7 sef boutaz
 Sauant nen est tiern del plait gitaz
 Si q̄ naie v's lui mais amistaz
 Grant tort en ot li reis 7 sef franceis 195 182
 a sa cort a orliens q^{ut} | | gⁱ ueueis
 Ne mī fu qsentu ne dreiz ue leis
 Saiz dreit q̄ li ueasse ue tor^t li feis
 Aporpise ma t're 7 mon pageis
 7 mon paire ma mort mou sieu porp^eis 200
 Mais poif q̄ldres mon oucle la si enpreis
 7 li barou le loent de mon pageis
 Plait ^{fera} ueirement sel dux enueis
 La sen vont li mesage ou fu li reis
 Entor lui si barou 7 si marq^{is} 205
 Tierris i ert dascane naffraz esteis
 J l nī a nul tant saīue ue tant corteis
 7 q^{nt} li dux parole ue fu melpreis
 Lī mesagier descendent tuit de maueis
 7 ·K· lor demande dūtes cū eis 210
 4^v Seignor ce dūst ueb't cō hō irat 183
 Sanz tort q'l teust fait ne dreit ueat
 A f porp'se sa t're 7 seritat
 Son paire li af mort a g^{nt} pecat
 7 eudelon son oncle a tort naffrat 215
 Mais por amor ih'u de t'nitat
 Q' nos en a semblance g^{ut} deinostrat
 7 li baron le loent de son regnat
 Si fussent li meffait tuit pdonat
 7 a cest mot se fī tuit acordat 220
 Mais au desraain furent tuit enqbrat
 Q'l iure damlede de t'nitat

182 Im Cod steht saignor 2mal, das 1. jedoch ausgestrichen. — 191 das übergeschriebene i mit dunklerer Tinte. — 196 gⁱ steht über ausgestrichenem ueis, vor welchem ein kl. Buchst., der eingeschoben werden sollte und über der Linie stand, sowie ein hoher auf der Linie stehender oder ein kleiner mit einer Abkürzung darüber ausradiert sind. — 203 die Korrektur in dunklerer Tinte. — 206 iert. — 209 demaneis. — 219 Si fussent.

J a nen iert tes feelf ne ton p'uat
 Sauant n̄ est li duf de pais gitat
 S1 q'l nen ait v's tei maif amiftat 225
Par mon cap dist li reis ne^p qⁿ q̄ uei 184
 ne uoldreie auer fait si g^{nt} deslei
 P q̄i ait tierr guerre =fanz mei =nule
 7 tierr respondit sire M'cei
 Ne place damlede al mague rei 230
 Q̄ ia uais por mon corf nulf hō guerrei
 Ceut anz a q̄ fui naz 7 maif ce crei
 Tot ai flori le peil 7 blanc cō nei
 De france fui gitat a g^{nt} beslei
 Passai un braz de mar a Mon nauai 235
 Set anz fui eu effil a montcaucei
 Aimes- 7 aïmeri o audefrei
 Mes filz feront au rei 7 uof tuit trei
 7 la uof en iroi dex uof auai
 Q^{nt} sera bien · G · li quens au rei 240
 5^r M1 ^{ami} 7 saignor p̄iaz por mei
 Kar del tot me uoil metre eu fa m'cei
Karles q^{nt} la oi a g^{nt} dolor 185
 M1 feil mī ami 7 mī gtor
 L1 bibe 7 li abat · 7 li doctor 245
 Q' Maueiz a gardar mei 7 menor
 P la sei quen deuez |||| 7 par lamor
 Hoi doueiz teil q̄seil v^e saignor
 Q'l ue me tort a houte ua defenor
 Ja ue faldrai al duc a uegun ior 250
 Ne uoldrie auer fait ce au menor
 Q'o mei fust en bataille ne en estor
 7 li duf respondi par g^{nt} amor
 Ne place a damlede au redēptor
 Q̄ p mei seient ual li uostre as lor 255
 Afuz q'l dux feist g^{re} lempedor
 Me uoleient g^{nt} mal si auceisor
 Or me uolent li fil ce fai Maior
Galeran de satnls p̄muerement 186
 en a ple au rei molt colutement 260
 Ge fai =dex eu uelt lacordement =q̄
 Q^{nt} for' uof euueia le feu ardent
 Tant baron i remeistrent mort 7 sanglent
 Noalz en iert en france donc st̄ ueuent
 Maif facent plai au duc p̄ aument 265
 Cil q' a tort g^{re}ie trop longuement
 A tart uent lo gaag 7 pert souent
 Chier gpeire quen a 7 Mal lo uent

226 ne also nicht ausgestrichen. — 230 damle de. — 231 iamais, die Ergänzung in dunklerer Tinte. — 236 mont caucei. — 240 aurei. — 246 agardar.
 — 247 der letzte von den radierten 3—4 Buchstaben war vermutlich ein g. —
 269 sain lif. — 262 eu ueia. — 263 iremeistrent. — 266 atort.

- 7 seⁱ rendez au qte sou chafement
 Fait ^{ert}ce li dist .K. nostre talent 270
- 5^r Mais de tierri ai molt le cuer dolent
 Se .G. ne pdone sou maltalent
 Vu altre plaist en uelt li dux cernar 187
 Q' l uelt le duc al qte molt cordar
 Mais .G. ne le uelt ouc otreiar 275
 Ne bos de carpion ne segumf far
 7 li dux preut ogie a seu annar
 La verreiz tant baron por lui plorar
 Or deuon la parole a tant laissar
 Tant mainent la parole 7 bibe 7 par 280
 Q' l firent les opaignes senf desarmar
 7 .G. uait de pais au rei parlar
 7 fount li sou homage arafiar
 G verpir male uoilleuce 7 abaissar
 La haunge des morz fount pdouar 285
 7 les uis q' st^r p'f fount desurar
 7 quaudent le camp bien a gardar
 Les morz a enfor vis a sauar
 Tautz barons i laissierent morz duc . 7 par
 Donc li delf sespant loig au repara^r 290
 Aseiz onc lor amf mais a plorar
 7 dames. 7 dauzeles a regretar
 Ouc de plus fort bataille noi retraire 188
 Kar nen fu nule tax poif le teuf daire
 Folq^r . 7 G. i pert chascuns son paire 295
 7 ne m^e chalt des morz hoⁱ mais ret^rre
 Les armes aient dex li cors suare
 Q^ant la g^re fina al mien viaire
 .G. en fait Mosters ne sai q^auz faire
 En q^ls mist assaz momes 7 saintuaire 300
- 6^r .G. a roffillon tost sen repaire
 En puenice sen uait folq^r 7 son fraire
 .K. li reis en france ni taria gaire
 De draugon ne remeist filz q^r Gverar^l 189
 a evldres eu remeist de molt gaillar^f 305
 Ce fu bos 7 segum . folq^r 7 b^rtraz
 7 dauz Gilb^z li quens de seuegarz
 7 se tierri sen uait par lor regarz
 7 por ce q^r il uelt q^r Guerre tarz
 Ne uelt estre clamez felf ne coarz 310

270 weil dies die unterste Zeile, so ergänzt d. Schreiber unterhalb d. Linie; übrigens hat er die Striche \equiv erst vor ce hingesetzt, dann aber s. T. ausradiert. — 274 an den Ausläufer des d in cordar ist ein kl. horizont. Balken herangezogen, also cordar wohl Schreibfehler für cōcordar. — 275 onc steht 2mal im Cod., das erstemal ausgestrichen. — 279 atant. — 287 agardar. — 289 ilaissierent. — 291 aplorar. — 292 aregretar. — 295 ipert. — 304 unter z ein f oder t ausradiert. — 306 durch Rasur hat das f in gaillar^f den Bogen oben verloren. z, das hinter f steht und dafür eintreten soll, ist nur mit Mühe lesbar.

Tant p'ierent af qtes dambedeuf parz
 Q̄ a cinc auz len iust un plat Gverarz
 P q'ī fu poif li q'euf clamaz coarz
 7 por oc il nen fot eugīnf ne arz
 Mais bos de carpion fīst q̄ Gaignarz 315
 Gīlb't unt fenegart 7 montargon 190
 7 segun la q̄tat de besencon
 7 danz bos unt louor de 6 carpion
 7 b'nart la q̄tat de tarafcon
 7 folq̄ la ducat de barzelon 320
 Aoste 7 seuse 7 auignon
 Ce fu to^t de lenor au uel draugon
 7 le qte Ḡ t̄ient roffillon
 Mais paiens len tohrent 7 esclauon
 Plus de q^atre iornades tot enuiron 325
 Cū oirent le doel 7 le refou
 De lestor q' fu fait en valbeton
 Ov furent q̄h qte 7 li baron ⁼⁼mort
 Cil passeirent les porz sanz qtencon
 Trefq^a Gironde vindrent tot a bandon 330
 6^v Por secors q̄rre uīndrent q^atre gascou
 Dūf auant a ·G· 7 a folcon
 Lī altre dui en france au rei Karlon
 Lī reis est a parīs en son daūson
 Jcī req'ert q̄seil del rei fīson 335
 Q' molt me fout g^aut guerre 7 li saison
 Lī mesag^s descendent a un perron
 7 entrent el pales ou Karles fon
 7 dieut li noueles q' u' font bon
 Premers pla un f q'us danz anseis 340 191
 ahī Karles martel cō mal seif
 Q^ant tu en ualbeton estor p'is
 7 draugon tou baron ī oces
 Q^ant q'das enforçar fī aseblefīs
 P du auon les marches q̄l dux qq's 345
 De ca rest^e ueuuz amoraus
 7 de lai refout guerre 7 saīne 7 frīs
 Se ·G· ne tasue toz es qq's
 Lī reis de maltalent fengremezis
 A p's parla tenarz q' tint Gironde 350 192
 Sire reis ge ne sai q̄ ge respōde
 De cai de v's espaig^{ne} mal fait esponde
 A fīallent mei paien de tot le monde

316 mont argon. — 318 vor Carpion ein unvollständiges grosses G. — 322 wohl z, nicht r ausradiert. — 327 val beton. — 328 Korrektur mit dunklerer Tinte u. spitzerer Feder. — 330 Tref q^a, abandon. — 334 aparif. — 337 a in mesagier durch Rasur beschädigt. — 338 entrent: über r radiert. — 340 q'us auf einem Festsitzen. — 342 ual beton. — 343 draugo n. — 344 fiseblefīs. — 346 refout zu verstehen, weil im Cod. f und t nicht verschlungen sind. — 352 ne in etwas dunklerer Tinte u. kleinerer Schrift. — 353 detot.

- Ne poif uolar en france ũ foi aronde
 Nen of faillir en laigue t^p est p̃fonde 355
 Tot le uostre fecors ih'u q̃fonde
 A · G · me tendrai p̃ de del monde
 Li reis est tant inez ue seit q̃ gronde
 Ãneis de nerbone pla cō bar 193
 danz reis ia uu de nos n̄ deiz^t loar 360
- 7^r Qi dez uof por mal faire uof ait gent car
 Ne somes pas isleis doutre ca mar
 Q^a nt tu uas en espaigne ton ost Gvidar
 7 len porte tenfaigne por cadelar
 En tot le peior leu q̃ puez trobar 365
 A ssailent mīl paien doltre la mar
 Mes portes mont fait clorre 7 eut^r rar
 Ouc ne fustes si proz ue si ric bar
 Q̃ mailliez de franco la aīdar
 Ad · G · me tend^r si dex me gar 370
 Li reis fu tant doleuz ue seit q̃ far
 Mais son cheual demande 7 uait montar
 Eci est montez Karles p̃ is secors 194
 ouq's ue fist nul reis graignors valors
 7 tramist ses mesages tautost les cors 375
 7 manda ses barons 7 vauafors
 7 en a q'nze Mile en q^atre iors
 7 furent aīostat a lui a tors
 Enueie por · G · a is secors
 Orgoil fu 7 folie 7 male amors 380
 Q̃ sanz lui qmenca li g^anz estors
 7 p̃ oc si eu fu soe lonors
 Eī biauf lonf iors de mai q̃ tenf au^onde 195
 q̃ · K · se qbat sobre gronde
 A paiens desclaudie un^e gent blonde 385
 7 a cez aufncauf neirs cō aronde
 Segurauf de furie fist mapemonde
 A meuer cele gent q̃ dex q̃fonde
 Des paiens desleiax tant li abonde
 Nī uolfist estre · K · por tot le monde 390
 7^v Ne t^oue de senfaigne q̃ le respoude
 Q^a ut li quens · G · sorst de ualpfoude
 Lauce porte treuchant targe reonde
 Seschiele ioint p̃miere o la segoude
 De sanc q̃ vei annar v^ameille londe 395

360 nos: die obere Verbindung des n ist nachträglich mit dunklerer Tinte vervollständigt. — 362 is leif do utre camar. — 363 to n ost. — 369 franco scheint dagestanden zu haben, das o s. T. ausradiert. — 370 Ad, Mey. A d(ant?), was dem Vers zuwider wäre; übrigens kommt ad für a hier mehr als einmal vor. cf. v. 432. 614. 998. 1048. 1130. 1606. 1839. — 370—2 dex steht auf einem Schmutz-
 flecken, dann ist ex sowie o von doleuz (371), d von demande (372) fast ganz verblasst, das Pergament an den betreffenden Stellen stark abgerieben. — 377 q^atreiors. — 378 alui, ators. — 387 f von furie scheint aus einem andern hoh. Buchstaben abgeändert zu sein. — 392 ual pfoude.

	Ouc ne ueistes rei q' si rancur q ^{nt} . G . a ioste les sienf af lur	196
	O ncq ^s ne ui baron si proz . si dur	
	Tote ior se gbatent tresq ^a lobscur	
	A laube apareissant vancuz st ^r tur	400
	Paieu . 7 aufrican a maleur	
	L a bataille est uancue li cāp finaz	197
	7 . G . de lestor est repairaz	
	7 tal Mil ch'r . de ses priuaz	
	Q' out pdues les lancef les branz ofcaz	405
	E spiez portent toz nuz ensanglentaz	
	Ne seront estoiez sientent lauaz	
	7 forbiz a canfil 7 resuaz	
	P le qseil folcon q' est molt senaz	
	Fu li gaanz a . K . seuf p ^r sentaz	410
	7 il dist . G . conte tot le pnaz	
	7 douaz a uoz homes q ^r mielz amaz	
	P le qseil dis q ^{te} serai p ^r iz ^a az	
	7 seruiz . 7 cremuz 7 redotaz	
	Plus uof ameraf maif q ^r home uaz	415
	Se en uof ne defaut cest amistaz	
	Q ^a nt bof descarpion les a seuraz	
	Jce fu sis g ^a nz delf 7 ses pecaz	
	Kar il en fu poif morz 7 afolaz	
	7 dauz . G . li queuf desertaz	420
8 ^r	T ant p est bien . G . li quenf del rei	198
	q ^o lui lenmaine en france a saintromei	
	T oz li dist ses qselz tant laime 7 crei	
	7 . G . puet en france tort faire 7 dreï	
	Jl ni a tant riche home v's lui firei falei	425
	Q' nait forfait sa t ^r re 7 son pagei	
	L i q ^e us en preut sil uelt de toz la lei	
	T ant p est benf amif li quenf al reis	199
	nen a baron en france ueu v ^r meudeis	
	Sil a fait tort v ^r f . K . ne aneieis	430
	Q' nait forfait sa t ^r re 7 son pageis	
	A d dau . G . la rendent le ric Marq ^s	
	Eissi st ^r bien eusemble Seisante Meis	
	Q ^r onc ne li fist chose donc il li peis	
	A muz li fist ses batailles af paieus treis	435
	L i t ^r mes est uenuz q ^a tiern meis	
	7 . K . de son duc M ^a ci li q ^r is	
	7 . G . li pdone q ^a n q ^r li feis	
	Donc fu mandaz tiernf semp ^s maneis	
	A sautdenif en france . K . esteis	440

396 rei auf einem Fettflecken. — 399 tref q^a. — 401 amal eur. — 409 q'est.
— 410 Mey. seus. — 412 auoz: über dem o ein^r ausradiert. — 413 die beiden
kl. Punkte unter te sind nur Abdrücke der beiden Tilgungspunkte unter se-
leneis der folgenden Seite (v. 443). p^riz^aaz: Korrektur in dunklerer Tinte. — 422
enfrance asaint romei. — 425 fa lei. — 426 sat^rre, ag von pagei auf einem Fett-
flecken. — 440 saut denif.

- Q^a r mal torna le duc en fon pageis
 P tant lestut morir par ueir anceis
 Faite en fu g^{ut} boisdie enseleleneis
Karle maude sa cort 7 fu bien g^{ut} 200
 de baronf loherenf 7 alemauz 445
 De tieif. de frauceis 7 de normanz
 Fu i tiernf dascane li dux poissauz
 Li saüef dreiturierf li uelz ferrauz
 Onq's ne iua tort ses esciauz
 Ne onc ne p'ft loier le p'f duns gauz 450
 8^v 7 ac ensemble o lui ses ·ij· enfanz
 ·G· les p'ft a homef 7 a gmanz
 Le ior les ocist bos con souduianz
 P ce regmenc^a li delf si g^{uz}
 7 la g^{re} mortalf maire q^u auz 455
Li dux tiernf repaire del lonc eissil 201
 del poi de la montaigne de montcauil
 ·K· Manda sa cort a mereuil
 Vait la bos · 7 seguinf 7 li danzil
 Se g^{re} orent li paire si auront li fil 460
 Bos gmenca la g^{re} 7 le bestil
 Morz en furent baronf pl9 de t^e1 Mil
 Carreief dastef fraite a un tornil
 7 ·G· enchaucat p un caumil
 Se ne fust roissillons mort i fust il 465
Oi auez la guerre 7 la tencon 202
 Q^{ut} ·K· a Gverrart del rossillon
 7 cō les mēla bos de carpion
 Kar il retint folchier le marencon
 Qⁱ embla les cheualf ·K· foz montargon 470
 Q^a nt li reis fu al siege a rossillon
 7 de tierni le duc le ric baron
 De lestor qⁱ fu fait en ualbeton
 Ov il ocist draugon 7 Windelon
 Lvi fu paire ·G· lautre folcon 475
 7 li enfant refurent cheualier bon
 7 taus i a refurent mal mancipon
 7 refont tant cregu cheualier son
 Avn lunsdi de pasq^u surrection
 Lenqt^a a la cort au rei Karlon 480
 9^r Q^u vof en mentireie ocistre lon
Ce fu a une pasq^u ce mest aus 203
 Q^u Karles tint sa cort g^{ut} a paris
 Tierris li dux dascane la fu ocis
 Dan bos de carpion la lance i Mis 485
 7 por paire 7 por oncle venfance em p's

443 boif die ense leleneis, *die Tilgungspunkte in dunklerer Tinte*. — 451 olui. — 452 a9manz. — 453 zw. bof und con ist 7 ses 9manz *ausgestrichen*. — 454 das a ist mit dunklerer Tinte *ergänzt*. — 457 mont cauil. — 458 amereuil. — 460 fiauront. — 461 aus Gestil *abgeändert*? — 464 cau mil. — 465 ifust. — 470 mont argon. — 473 ual beton. — 477 ia. — 478 re font. — 480 ala. — 483 aparis. — 485 iMis. — 486 emp's.

Por ce remut la g^re a icest dis
 Ce fu a un lunsdi pⁿf ior semane 204
 Q⁻ · K · tint sa cort g^{ut} 7 fortane
 En la fale a paris qⁱ est uele aucane 490
 Q^a nt li reis a maniat do[]nerane
 Li danzel uont bordir a la q^{nt}ane
 A ual foz la citat lonc la fountane
 Grant doel 1 ot mogu p la folane
 Entrelf 1 ot leuat vne mesclane 495
 Mort ont tierri le pz le duc dascane
 Dautz bos de carpion qⁱ tint iordane
 J mist tote sa lance pmie lentrane
 7 telf seisaute dautres u9 ne sen uane
 Mais pois sen venia vgues de Möbrifane 500
 P le q^{seil} Gautier au fort de braue
 Qⁱ ue fait laide chose ne citolane
 Amuz fu faite en bataille bieu g^{nt} cāpane
 P 19 de Mil en 1 | furent mort p la plane
 C vus de cez nen a quer ne teste sane 505
 Soz parif la citat en un cāpon 205
 Q^{nta}ine 1 ot bast^o p t^{ison}
 Fait la bos 7 seguin de besencon
 Li filz tierri la uont li mancipon
 Li vus porte une v^{ge} lautre un bozon 510
 9^v Cil uait a la maisnade q⁻ dex nial dou
 Bos tolt chascun la teste foz le menton
 P tant renchiet la g^re donc finf ne son
 Tresq⁻ morz fu dan bos de carpion
 · K · chaca · G · de sou reion 515
 Maint g^{ut} sac porta pois plain de charbon
 Lⁱ fil tiern la portent verges pelades 206
 la mais^{de} boson targel ourades ^{na}
 Soz lor goneles ont broignes saffrades
 A faint germau ont faistes lor recelades 520
 A iqⁱ lor out les testes del bu feurades
 Guerres en q^{mencierent} tant airades
 Cenc mil home en eussirent de lor q^{rades}
 S 1 en 1 ot ocif cin cenx carades
 Douc gastes st⁻ les t⁻res enermittades 525
 Lⁱ fil tiern la portent bliauz frouciz 207
 La maisnade boson haub's uefuz

490 aparis, q^{est}, ie von uele auf einem Fettflecken. — 491 hinter do zwei kl. Buchst. (ob rt ist nicht gewiss) stark verwischt; das anlautende ne (me ist nicht zu sehen, wohl aber ist Plats da für ein m) steht auf einem Fettflecken. — 492 ala, Pg. dahinter stark abgerieben. — 493 von f in font, nur die untere Hälfte zu sehen. — 494 1ot. — 496 aus dascasie geändert? — 498 p mie. — 500 Mö brifane. — 504 ein 2. vertikaler Balken ausgelöscht. — 507 1ot. — 511 ala. — 514 Tres q⁻. — 515 reion steht 2mal im Cod., das 2. ist mit ganz dunkler Tinte ausgestrichen. — 524 1ot. cincenz. — 525 en ermittades. — 527 ist von maisnade ist mit dunklerer Tinte aus einem n (?) abgeändert. Zw. boson und haub's steht bliauz, aber ausgestrichen.

- Soz les goneles ont bliauz trefliz
 Cil uont a la maisnade q'f ont t^aiz
 Bos tolt chascun la teste foz la ceruiz 530
 7 poif oast lor paire li deu mentiz
 Le duc tiern dascane donc fu haiz
Karles entre en sa chambre por reposar 208
 li dux tiern dascane seu uelt annar
 Ne seit la meschaance q'l oi far 535
 Ne de ses petuz filz q'l tient tant car
 La est annaz li dux por desmeclar
 Bos 7 seguins lengtrent q'l uont q'fstar
 7 baissarent les lauces 7 uont li dar
 La oisseiz croissir 7 enauscar 540
 10^r Pmie le duc cors al duc menu passer
 Q' lame del baron ne puet durar
 Q'anc nel v^t nul des sieus q' leust car
Karles oit la noise 7 ist al crut 209
 demande son haub'c 7 la uestit 545
 Troua eunne sa ueie le duc delit
 Amz q'l fust a boson sen st' soit
 Ef uof a rossillon .G. v'tit
 Ja ne v'ra auant un meis q'plit
 Le sieu q'l tient de .K. au^a faitit 550
 P'mierf prent le folcon 7 agafut
 Ne q'dez de .G. q'l sen oblit
 Auant leu fera g're si cō il dit
Mort ot le duc tiern le ric baron 210
 7 dient ca en frauce la region 555
 Cocif lout en la cort bos 7 li son
 Dan bos sen est annaz a carpion
 Aiq' a deuf castiauf de moutargon
 Lun gmande segum lautre folcon
 7 q'nt .K. loi ne li fu bou 560
 Por ce rencrut la g're 7 la tencon
Mort ont tiern le sage le duc dascan^{ce} 211
 d'anz bos de carpion i mist sa lance
 7 por peire 7 por oucle en p'f uemance
 De q'i uist poif a .K. teil eschuanee 565
 7 .G. en eisi de sa garance
 Q' talf uint auz dura la maluoillance
 Q'anc ne fosa ueer au rei en frauce
 Tresquen furent chauu icil deusance
 7 poif en fist boson de mort tenprance 570
 10^r **C**ar li peire vgon fu fraire tiernc 212
 7 bos 7 vgue furent molt enemc

529 ala. — 535 q'loi. — 537 des mes lar. — 540 croissir: *der Ausläufer*
des 2. f ist total verwischt, so dass ff wie ein st aussieht, dem der horizontale
Balken fehlt. — en auscar. — 543 v^t in etwas dunklerer Tinte, des: *das d aus*
früherem l abgeändert. — 544 o it. — 546 en nue. — 547 fo it. — — 556 7li.
 — 558 de uf, mont argon. — 560 ne: e mit dunklerer Tinte aus c. — 561 porce.
 — 563 d auz: d a ist stark verwischt. — 564 enp'f. — 565 po if. — 569 Tref quen.

S engtrent en bataille Si cō uof dic
 A nneirent sei ferir de tal affic
 Cil arestut el foc q' i⁹ chaic 575
 V gues veniat son oncle cō son amic
Aïmes 7 aïmeri ob audefrei 213
 neuo furent tierri norri en sei
 L i queuf lor doua armes toz en grei
 7 vait c'dar M'ci Karlon lo rei 580
 L aïsse mei ta mesuade Mener o mei
 V engie au^j nion on oncle demain ce crei
 7 ·K· li respont ge le totrei
 7 ce est la pole q' mal estei
Mesagierf mest ueuuz dinz daualon 585 214
 Quenoit vendra ·G· de u's dïfon
 G e met^j mou agait en clareucon
 Q^a r se dan bos sen eut^e en carpion
 O v se seguin seu uait v's besencon
 N e se folchierf sen torne v's moutargon 590
 L i q^a x des treif q̄ dex auant me dou
 G e prendrai de mon oncle la ueugeison
 7 ·K· li respont gel tabaudon
 J ce est la parole q' inale fou
Aïmes 7 aïmerf, 7 audefreis 595 215
 o la maisnade au rei montent maneis
 7 furent q^a tre qtes de purf frauceis
 E l boif de carpion u⁹ ne sest meis
 7 cil st^r renioutat al geuz le reis
 7 ·G· q^a ut loit q't q̄ li peis 600
 II^r D e seeltat me gite dist il li reis
 Q^a ut il sanz deffiance ma agait meis
La noit lieue folchierf li marencons 216
 M ena ensemble o lui ses opaignons
 7 les a fait uestur cōme garcons 605
 E n la cit a parif uait a larrons
 Q^a nt la nuit est uengue li iorz resqf
 P oierent en la sale p escalons
 E u la chambre q' es uolte t⁹ f lo c^o tonf
 T eil auer embla ·K· q' molt fu bous 610
 T reis cenx henaf emportent de talf facons
 D e lobre q̄ fist faire rei saleMons
 A ·K· fu qtade iste razons
 A d un main q̄ uenie des oreifons
 ·K· iure le deu q' fist li trons 615
 Q' qfondra coarz 7 cogoons
 7 quenf. G. p ñ 7 ses glotons
 S il ne rent son auer 7 ses larrons
 N e remandra valnubes ne besencons

576 zwischen oncle und cō ist q' i⁹ chaic *ausgestrichen*. — 579 engrei. —
 581 omei. — 582 (*sic*). — 583 ref pont. — 589 seguin: f z. *grössten T. verwischt*.
 — 590 mout argon. — 591 medou. — 603 folch iersf. — 604 olui. — 606 lacit.
 — 609 qef. — 616 co goons. — 619 val nubes.

- Doreir repaire ·Karles ainz le soleil 620 217
 7 a oi la messe a saintMarceil
 7 poif est eissuz forf de foz un teil
 Enz la chambre q' est uolse o apareil
 Q' fu de marbre taint v't 7 v'meil
 La est int^az li reis 7 ses feil 625
 De ·G· lor demande a toz qseil
 Lⁱ reis intre ent^o en la chambre onc ne ui tau 218
 Tote est uouse 7 couerte de ben metau
 7 est paint a inufec gent p egau
 Plus reluist q̄ esteile dēmi iornau 630
 II^r Lⁱ pauement de marbre tailiez deinau
 La est int^at li reis 7 li uafau
 9 te .visqte. 7 bibe 7 ric cartau
 Lⁱ visq^ens de limoge q' a n Girau
 Q' fu nies audofn 7 nies folq^v 635
 Corf a uafal 7 .pz fort 7 iuruaui
 Assaz doua qseil fort 7 leiau
 Dice pla li reis donc pl⁹h cau
 De ·G· se qseille q' il uelt mau
 Karles maude ses p'nces toz de sa gent 640 219
 7 il uindrent a lui des i a cent
 7 furent en la câbre p paunent
 Lⁱ reis lor dist a toz gmunalment
 Saignor q' seit de dreit rien ne entent
 Si me qfelt p sei son escient 645
 Quen ceste cort mont fait teil houiment
 Mort mout tierri le duc un mien parent
 Mou or cuît mout enble 7 mon argent
 Soubbre ·G· nai mais mon chasement
 7 diqui ont ple 7 gel qsent 650
 Se p n de bataille ne seu deffent
 Ja un nief ne v'rra si cō gentent
 Q' sauirai|||le sieu q̄ de mei teut
 Lⁱ baron q^{ut} loirent responent gent
 7 cil q' seit qseil nel inc dont lent 655
 P^remiers pla vnf q^{ens} dauz emois 220
 or ne sai saignor rei porqⁱ mentis
 Se bos de carpiou tierri ocis
 7 ·G· ne lo sot ne qsentis
 Sil sen puet esqdire ce mest auís 660
 12^r Jⁱ nen deit pdre un aune de son pais
 P mon cap ce dist ·K· q' tal ois
 Ge ne demant au pl⁹ q̄ se garis
 Mais il ne lo puet faire por tot paris

621 saint M. — 622 defoz unteil. — 623 q'est, o: oder g? — 627 (sic). — 630 relu ist. — 631 de inau. — 634 li moge, q'a. — 640 fagent. — 641 de si acent — 651 deffent aus deffesit *abgeändert*. — 653 2—3 Buchst. radiert. — 654 die Abkürzung über q durch Rasur stark beschädigt. — 657 por qⁱ. — 660 ce mest aus *verwisch*t; das a besonders undeutlich, doch ist es durch die Korrektur der folg. Zeile gesichert. — 661 zwischen de und son ist mest a *ausgestrichen*.

	Douc ue fai ce dist ol q̄ pl⁹ eu dis	665
	Q̄ diceste razon eu ai mēsp's	
	C onseillaz mei baron por dieu amor	221
	por ·G· le uof di mou boiseor	
	Q' felt v's mei auoir tant g'ut amor	
	Q'ut ge ne me gardoe de fa folor	670
	Sī ma fait tant g'ut honte 7 defenor	
	Mort ma tiern dascane mon dru ineillor	
	P tant vof eu req'er qseil meillor	
	Q' r ge lai t'p puat a t'itor	
	Ne laisserai a toldre chastel ne tor	675
	J a ne li remaindra point de fenor	
	A toz vof p' un home q' cai enz sou	222
	por deu q' seit qseil q' le me don	
	De ·G· iq'ste qte de rofillon	
	Q' r le ior q't mangie en ma meson	680
	Sī qseuti la mort de mon baron	
	Del duc tiern a faire la t'fou	
	Q' u ma cort le ma mort le fel bosou	
	Jl ueu a ch'r. ne mal ue bon	
	Q̄ se il en desdie un mot q̄ non	685
	Q̄ uof le puaz semp's a mal felou	
	P remier pla armanf de biaumonce	223
	a lei de bien geuure home de p'u qsel	
	Dou se ·G· uof boise ue nien meruel	
	Sef pares 7 ses aues fu toz dis fel	690
12 ^v	O r mandaz vostre gent tresq' carmel	
	7 de git'ne en france t'q' croel	
	7 cheualchent trestuit en t'peel	
	Se t'bent fort chastel en plain caumel	
	Sī facent la bataille p teil mazel	695
	Q' l facent cāp de sanc trestot v'mel	
	Q' t'bera ·G· gart n somel	
	Maif rooint li la teste foz le capel	
	Pois aillent h'bergier a montespel	
	Tolou li rofillon 7 sautMaurel	700
	Nen feras oan fin p mon qsel	
	Tref laief qfundu lui 7 asmel	
	D ice fai ce dist ·K· molt bien la flor	224
	de mei ne de ·G· ne fai lo ior	
	Maif or reuend' mai ap's pascor	705
	Q̄ iert lerbe cregue sobre la flor	
	Vendront ca li forrier cil uantador	
	La maifnade ·G· p lor folor	
	Q' nt mouront les cheualf fort corador	
	Ge me fi tant eu deu le rei aucor	710

668 bo iseor. — 677 ca ienz. — 683 macort. — 685 endesdie. — 687 biau moncel. — 688 alei. — 691 von hier ab Tinte schwarz. — tref q' ebenso 692. — 699 mont espel. — 700 saut Maurel. — 705 ein hoher Buchst. ausrad., unter dem ein Tilgungspunkt gestanden hatte. — 706 fo bre.

- Se nos uenō egal li nostre af lor
 Semp's i auront cil de mort poor
 Ales de valbeton le filz tiebert 225
 fu lai anz al qseil q' bien parlet
 Q' dera beu qseil bien seit creet 715
 Se ·G· dan boson ca amenet
 Q'nt bos ocist tiern ·G· peset
 J' l uel fot nil nel uolt nel qsentet
 Ne pois iq'st meffait nel recetet
 Non deit penr ·G· se bos pechet 720
 13^r 7 li reis q'nt loit firsq'sseit
 D ist dahe ait la barbe q' l se peuseit
 Mon auer a ·G· q' il membleit
 J' l t'must le larron q' lempoiteit
 7 de lui mut h^a larron a lui torneit 725
 Ales de ualbeton p^l9 ne parle't
 Puis parla li visquens de saint Marciau 226
 a lei de bien franc home q' dex bien sau
 A ·K· gentils fire reis naturau
 Retien ton ben baron ton ben vafau 730
 Sil te uelt faire dreit fil ta fait Mau
 7 laisse estar lo double pren le catau
 7 fait ton cuer haiegre 7 fait ioiau
 Mielz ualdra le seruise de ton feau
 Ne fait dargent carq'e q'tre cheuau 735
 Dahe ait ce dist ·K· q' de lui chau
 Filz a putain piures fel desleiau
 Ne mestortra ·G· se pois atau
 Gazel visq'ns de droef le p'st a dir 227
 Don dirai uof un poi de mon auir 740
 Hō q' dreit seit iugier n̄ deit M'tir
 Non pas de ton lige home q' uelt seruīr
 De g're esgrouer ne ahatr
 Mande le a ta cort a tei uenir
 7 sil se puet saluer ue esqdir 745
 Ne deit nue ·G· par ce penr
 Ne nel deis en ta colpe de tei p'tir
 Gazel visquens de droef en piez leuere 228
 7 maintient sa razon 7 essaucere
 Kar cert vus ch'rs. Molt beu parlere 750
 13^v 7 la pole alon dira enq'ere
 Q'nt |||| bos ocist tiern ·G· peseire
 J' l uel uolt ne nel fot nel qsentere
 Ne pois icesst meffait nel recetere
 Non doit penr ·G· se bos pechere 755
 7 li reis q'nt lo molt firsq're

718 val beton. — 714 fu: *der Querstrich des f ausgelöscht*; laianz. — 719 meffait: *der Querstrich des ersten f z. T. ausgelöscht*. — 725 alui. — 726 ual beton. — 727 saint Marciau. — 728 alei. — 731 *linke Hälfte des a von Mau verblasst*. — 735 *aus carcie abgeändert*. — 737 aputain; p iures; eia *von desleiau verblasst*. — 739 adir. — 741 q'dreit. — 744 ata; atei. — 748 enpiez. — 749 sarazon. — 752 Q'nt *steht auf dem Rand, vermuthlich ist Q'at ausradiert*.

- 7 vos dice dan Gace quen direiz ere
 ·G· a mon auer q̄ il menbleire
 Ca t^amist le larron q' lemportere
 7 de lui mut li laire 7 la tornere 760
 Mais il men fera dreit ainz q̄ ge muere
 Jci a ce dist Gasce pole fere
 J l est toz dis costume en ist empeire
 La ou len seit q̄seil q̄ len le q̄re
 7 prenge len lauoir de la ou eire 765
 7 la le mete lon ou il n̄ eire
 Se uof retez ·G· 7 il n̄ feire
 Sil sen puet esq̄dire q̄ mal n̄ meire
 Tot p uou de bataille sest q' li q̄ire
 Non deuez a is q̄te g're mouere 770
 Ne ne li deuez toldre plan pie de t're
 La miz fu en la chambre q̄us eu forranz 229
 Cil q' tiut abeuile les uauf deranz
 En gelb'z. 7 errauz 7 q̄ens Gvinanz
 7 Karles tient aire cū alemanz 775
 P ·G· douc ne puet far ses talanz
 A reis por q̄i taures | dist Galeranz
 Ja nest dreiz a cest q̄te Guerre q̄manz
 Q^ar se eudres est morz q' fu moufbranz
 7 tierri la ocis li dux dalcanz 780
 14^r 7 poif en seit uemat p ses enfanz
 7 ·G· ne le sot li dux abanz
 Sil sen puet esq̄dire veiaut tes ianz
 Ne len deiz mouer g're ne mastalanz
 Ne ne leu deuez toldre uailant is gauz 785
 Danz Garin de cable le paire curat 230
 tienge bien couenant fil parle tart
 Donc t^amet a guion de montagart
 Cel t^amet a folcon 7 a b'nart
 7 a Gilb't le q̄te de senegart 790
 Cist t^ei | nos amerrount q̄te ·G·
 7 fil te puet dreit faire oiant Richart
 Av Gal'an ton q̄te ou au folcart
 Ne deit pdre en ta colpe q̄te ·G·
 Nel deiz p̄tir de tei p negun art 795
 Molt les en crut bien Karles fait faire brieus 231
 7 t^amet ses mesages 7 ses corlieus
 7 manda por Gvillaume quenf de peiteus
 7 richart ^{de}gbort folcon dangeus
 Viengent a la cort ·K· sanz nul tresteus 800

760 die Verbindung oben zw. den zwei letzten Balken des m in mut ist sehr dick und die zw. den zwei ersten ganz deutlich, vint also unmöglich. — 772 eu-
 forranz. — 773 a beuile, de ranz. — 774 Engelb'z. — 779 das m von moufbranz
 scheint aus einem früheren al abgeändert zu sein. — 784 mas talanz. — 785 q̄r
 hat der Miniator mit rother Tinte durchgestrichen, und das durch Rasur beschädigte
 e von de (v. 786) vervollständigt. — 788 aguion; mont agart. — 789 ab'nart. —
 791 der ausrad. hohe Buchst. war erst durch einen Punkt getilgt. — 796 encrut.
 — 799 gbort: unter und über t radiert. — 800 alacort.

- Tuit cil i st^r uengut por q' t^ameis 232
 folq's. li quens Gvillaume . 7 q^ens ioffreis
 A dons fu li qfelz de noef rep'is
 En la chābre q' est uolse al chief del deis
 Q' fu encortinade de pailles freis 805
 Siet en un faldestue .K. h reis
 q felt | q^rt de boson q^r molt haeis
 P^rmier pla b'nart de looneis
 Sire .G. maudastes q^a uof ueneis
 O sei amaint q^r feist dreis q^r boson 810
 14^v 7 se fere u^r uelt ue te chaleis
 Mais maudaz uostre gent semp's adeis
 A segiez ualcolor tot de maneis
 Mar i remandra tor ue mur cauceis
 Se boson poon prendre iq'ft marq's 815
 S i en faistes tal fustuse cō iugez eis
 7 .K. respondit saigner Merceis
 C onseillez mei saigner q^r ge ci uei 233
 dan Gascon cel uisqte 7 dan ioffrei
 7 si uoleiz perron de montrabei 820
 .K. les fait uenir seuf deuant sei
 Saiguer a rofillou mestuet quenuei
 7 Me direiz .G. q'l uieuge a mei
 7 si mamaint boson q^r face drei
 7 se faire u^r uelt en meie sei 825
 Ja ue uerra passar de mai le mei
 Q^r li mosterrai delmes teil esbauei
 Q^r ni remandra vigne q^r uestrepei
 || ne fontaine ue poiz q^r ue chaucei
 Onc mais not tant g^ant g^re u⁹ quenf a rei 830
 Ap's pla danz aimes de ualgruage 234
 peire fu carbonel de montb'sage
 Ne mandeiz a .G. teil effreage
 Mais mandez tot em pais uostre mesage
 Q' l uof usenge dreit faire a uostre estage 835
 S i cō firent li hōme de son lignage
 7 se siegre le uelt p^r ben ostage
 Ne pdez pas del qte vostre homenage
 Nil ne pde p^r uof son heritage
 7 se li quenf le lait par son folage 840
 15^r S i mandez uostre gent p^r g^ant barnage
 Bien uof sau^ai men' tot le ueiage
 7 porpneiz sa t're plain 7 boschage
 Ja ne uof en mouez por enuiage
 De q^an q^r uof ai fait uof doig ben gage 845
 Mais cil q' la ira u^r ait folage
 Nen aie coardie ne goupillage

801 ist^r. — 804 q'est. — 805 en cort. — 809 qauof. — 813 ual color; de-
 maneis. — 814 iremandra. — 816 Sien. — 820 mont rabei. — 829 vor dem cr-
 sten ne scheint Q ausradiert zu sein. — 830 arei. — 831 Ap's: s aus c oder e;
 ual gruage. — 832 mont b'sage. — 834 empais. — 845 q^anq.

	Maïf pece 7 valor 7 uafelage	
	A p's pla tieb't de ualbeton	235
	eu lui a ch'r. moltisme bon	850
	Cent anz a porte a'mef bien le feït lon	
	7 fu p's de lignage au rei Karlon	
	V ue rien fire rei fai q' nefït bon	
	Q ventre teï 7 ·G· ait qtencon	
	Q uer fe tu a tort retes ton beu baron	855
	E ntrefq̃ faches p'mef la mep'fon	
	Maïf creez la parole fire naïmon	
	7 a ce q̃ te loent tuit ti baron	
	7 t'metez al qte a roffillon	
	Q'l te uieuge dreit faire en ta maïfon	860
	A ufi cō ſef lignages le fiït au ton	
	7 amaïnt p oïtages qte folcon	
	7 boſon. 7 ſeguïu de beſencon	
	7 talï cent ch'r. q' ſeïent bon	
	7 ſi faire nel uelt 7 die non	865
	N en creïrre poiï qſeil q̃ len te don	
	T refq̃ maneïſ lo tienges en ta p'fon	
	7 ·K· q'nt loït molt li fu bou	
	7 apela a ſei li quenf perron	
	L o fil Gaut̃ au ſalue al freïre alon	870
15 ^v	P ierref tu men iraf a roſillon	
	A dan ·G· qteïr iſte rason	
	G e mourai ce diſt pierref a brief farmon	
	L e matin q'ut parra laube del tron	
	A s voſ a ſon oſtal perron tornat	875 236
	S olement cele noït a ſoiornat	
	7 eſt reiſ. 7 tondu 7 gent baignat	
	L endemain ainz q̃ ior fuſt eſclairat	
	G entement ſeſt ueſtu 7 great	
	A la guiſe de france ſeſteït calcat	880
	7 q'nt uoſ aurai dit 7 agtat	
	V oſ ne le tendreiz mie a paubretat	
	B rageſ ueſt 7 chemiſe de ben chaïnfil	237
	Ouc ue ueiſteſ drap tant fuſt delgil	
	V erſ ceſtui teniſſeïz autref a vil	885
	7 furent li chaucon dautreïeil fil	
	C haueſ chauca de païle dun auſricau	238
	S ollars v'melz a ſlors reſplendiſan	
	7 de ſus uneſ hoſes de cordoau	
	7 eſperonſ dargent a or luſan	890
	E n la cort a cel qte lai ou iran	
	N vl tant bien great ne v'ra lan	
	V u pelicon veſtu molt ben h'min	239
	bien entaïllat a beſtes de marmonn	
	A ſſublat uï mautel freïſ ſebelin	895

849 ual beton. — 850 enluſ. — 853 Vue (*sic*). — 855 atort. — 856 Entref
q̃. — 858 ace. — 867 Tref q̃. — 869 aſei. — 873 abrief. — 879 G entement. —
888 aſlors. — 889 deſus. — 891 acel.

- L a uolfure dun paile alyxandrin
 L ef ataches eu furent de ben or fin
 V ait oreiz au mostuer bien p matin
 7 escolta la messe de ben cuer fin
 Poif seu est eissuz for de soz un pin 900
 16^v Pierref ist del mostuer q^{ut} ot orat 240
 7 a la messe oie del ben abat
 ES li gaut^r son peire le uel feuat
 7 p^{ist} le p le poig 7 la menat
 S or vn perron de niarbre bien eutaillat 905
 Chastue le a guise dome feuat
 G aut^r de moutrabei peire perron 241
 est uenu a la cort a ueuelon
 A un qte pdome qⁱ tuit seisson
 7 qtat del mesage tot le farmou 910
 Q^r pierref deit aler a roffillon
 Pⁱ ft son filz p le poig cōme le son
 7 trait le belement for un perrou
 7 dist li soauet une razon
 Qⁱ bien fait a entendre a danzillon 915
 Qⁱ uait parlar al qte al cuer selon
 Se fil fait cō son paire lo li despon
 ne semblera a nul fol ne felon
 filz ia || chanue barbe 7 le guernon
 Ne fui en cort mespris p ma razon 920
 Chastue tei biau filz ce te preion
 Biau filz ce dist .Gaut^r la eu irez 242
 cest mesage de .K. i porterez
 Q^r uen seiez blasfaz q^{ut} ptrez
 L i queuf est felf 7 plains de malf pensez 925
 Filz p icele fei q^r me deuez
 J a p nen qⁱ uof die n irasq^r
 Q^r ia por nen qⁱ die maíns ne valdrez
 J a por ce dist il peire n chastuez
 Se tant bien ne li di oncor lorrez 930
 16^v J a mīelz forn mesage mes n faurez
 Q^{uant} dan Gaut^r son paire lot castuat 243
 7 pierref la son filz bien escoltat
 A Gvise dome saīue 7 bien mēbrat
 J l ert proz 7 gentil 7 bien pīfat 935
 7 saīue de parole 7 enraīnat
 7 .K. li dist pierref molt ef senat
 Or me diras Guerart durat militat
 Qⁱ l me vienge dreit faire a ma postat
 G e li ferai tof dis fa volentat 940
 J a ne partura maīs nostre amīstat
 7 se faire n uelt p dreit esgart

900 defoz. — 901 q^{ut} ist z. T. stark verblasst. — 908 ES: E nachträglich vor S hingesetzt; aus uel abgeändert. — 906 do ine. — 907 mont rabei. — 908 ala. — 912 cō me. — 918 vor dem ersten ne ist J l ausgestrichen. — 919 filz ia auf dem Rande, am Anfang der Zeile 2—3 kl. Buchst. ausrad. — 923 iport. — 929 porce. — 937 moltes. — 938 f von diras verblasst.

Ja ue uerra de mai le meis passat
 Mosterrai li taut helme forbi lacat
 7 tant ben ch'r. de nos chaucat 945
 Ne garra en chastel ne en citat
 Ferau le forf eussir estre son grat
 P de ce respout pierre bien iert qtat
 Par la lei dex dist pierres q' profdō col 244
 Ge ne me p'sereie vn oriol 950
 S en la cort ne loeient 7 sage 7 fol
 7 dau Gverart p'mier se il se uol
 Q^a ·K· en sa cope son dreit ue tol
 Es uof perron molt bien entaleutat 245
 Q^l sera son mesage molt bien a g^at 955
 Ne semble pas norri de pobretat
 Bien pareit a sou seuf ou ot estat
 Sor palefrei ira amblant soat
 Cheual merra en destre molt acorsat
 En un perr|'n seu est perron poiat 960
 J l demande ses armes pois est armat
 17^r Q^uant il furent montat en vn solier 246
 Q^lloq's sarra pierres con ch'r.
 Vestent li vn haub'c fort 7 entier
 Q[·] ·K· aporta de Montdisdier 965
 J l fu oure dargent 7 dor cust mier
 La ventaille a eschal 7 de q^rtuer
 J l fu oure en inde celer n q'er
 La le firent p art dui hab'gier
 En france laporteirent dui Marcadier 970
 Ne peise gares pl9 dun oreillier
 J l ne dote q^rrel darbalestier
 7 a ceinte lespade au fenestrier
 Ne ueistes teil arme a cel mestier
 Vne targe a son col q' fu dormier 975
 La bocle dor daraibe v'meil 7 chier
 7 hauste fort 7 rade a cel mestier
 7 ii mena o sei nul opaignier
 Forf ascelin son nief le filz aschier
 J celui menera son ben destrier 980
 Vn cheual for baucan fort 7 legier
 Non a en tote france tant estradier
 Q' o lui peust corre pl9 cun somier
 7 a tal fraim el chief meillor n q'er
 Cheual a fort 7 ben 7 garnement 985 247
 Q' valt dautres cheuals ml't pl9 de cent
 Pierres entre en la sale ou molt a gent
 Des barons de la t're pl9 de set cent

948 i ert. — 949 lei: dadurch dass das l oben ins p der vorhergeh. Zeile
 hineingerathen und sein Häkchen links oben verblasst ist, sieht es wie l aus. —
 960 vermuthlich ein o unter dem übergeschriebenen i ausradiert. — 961 über ar-
 mes radiert. — 965 Mont disdier. — 970 la port. — 977 acel. — 978 ofei. — 983
 olui. — 986 dautres: a sieht aus wie ein cl.

- D un euef^q 7 dun q^{te} font fagement
 Lⁱ reif en faldestue feist noblement 990
 Pierref fu a genoiz molt couinent
 17^v Ore uoil q^{te} diaz uofstre talent
 Q^{te} manderez al q^{te} uofstre efciuent
 Voleutierf ce dift .K. tot maintenant
 A ce q^{te} te dirai molt bieu euent 995
 Mesagier ne ualt nen q^{ant} il meprent
 Pierref vos me direz a dan Gverart 248
 Q^l me uenge dreit faire ad mon esgart
 A rainf. ou a orliens. a faint Maart
 A u fagement au q^{te} fire Ricart 1000
 O v de gacon de droef ou de brochart
 A Maut o sei seguin 7 dan b'nart
 Mielz ne^a puet n⁹ qduire de meie part
 Q^{te} puez faire se uelf sanz nul regart
 C^e me direz al q^{te} q^{te} ge li mant 1005 249
 Q^l me uenge dreit faire a mon talaut
 Trop me uait malement del tot menaut
 Met teu pierref dift .K. por mei en g^{ant}
 Ge men uoif ce dift pierref apareillaunt
 7 me donez qiat dor en auant 1010
 Pierref parla au rei qgie en prent 250
 7 des autres barons tot enfement
 7 eiffi de la fale 7 fei descent
 7 a fait a fou paire brief plement
 7 le filz lo baifa tot enfement 1015
 Le peire lo gmande de ben talent
 A deu le redēptor omⁱpotent
 7 montent ch'r. ent^esqua cent
 Cuident aler o lui il lor deffent
 7 li pairef en iure fon serement 1020
 Q^l nel fieuront de t're un fol arpent
 18^r 7 cil fen repainerent t'stre 7 dolent
 7 pierref se part delf fa uie tent
 Lo g^{ant} chemin tient pierref le pl⁹ plenier 251
 Jⁱ l ne puet engtrer ui fol guerrier 1025
 Por q^l chamaft vn dor de fon sentier
 Les iornades ~~cont~~ ne q'er ~~q^a~~ fetef
 Eut^a eu rofillon par pont p'mier
 7 descent a laruol soz un clochier
 A les armes corurent cent ch'r. 1030
 Sefpade gmanda a lesq'er .

989 über m in fagement ein Punkt. — 991 agenoiz. — 992 Ore: das e ist erst nachträglich eingeschoben worden — 1006 amon. — 1018 entef quacent. — 1019 olui. — 1021 unter dem Text von fol. 17^e hat die H. des XV. Jh. geschrieben:

Q^l nel fieuront det're unfol arpent
 Q^l nel fieuront det're vnfol arpent
 Pierref palla auref qgie enprent
 7 des autres p^barons enfement.

— 1025 ui: der letzte Balk. kann der erste eines n, m, u oder ein i sein. — 1030^r zw. cent und ch'r. ist escuier ausgestrichen. — 1031 alefq'er.

- P ois est ent^e orar en un mostier
Enz el most^r fait pierref brieue oreison 252
 7 tant cō il i dist fu afaz bon
 Sanctam Mariā p'e 7 deu del tron 1035
 Q'l hoi cele pole dire ne don
 P qⁱ por fol nel tuengent ne por bricon
 Ne q^r Guerart nel tort a mesprison
 7 a saignat son cap a cest farmon
 7 trobe horf a luf son compaignon 1040
 Torna sespade el fuerre aiqⁱ ou fou
 7 vient p^mie la place lo plain passon
 7 enq^t le q^te ateuenou
 7 Rob't. 7 Guillaume. 7 aenmon
 7 Ranol. 7 tiebaut. 7 danz ascon 1045
 7 q^{nt} il le q^derrent metre a razon
 G verart ple a doitrā 7 a folcon
 7 ad boson le q^te de carpion
 Jl a laissaz toz cez q^{nt} uit pron
 7 fest decie en piez mist la razon 1050
 18^v **G**verart dreca en piez q^{nt} pron vit 253
 7 pst le p lo poig leiz sei lasist
 7 demande de .K. q^{nt} en ptit
 7 se il seit tals nouef qⁿ ait oit
 7 mal aie dice q'l en mentit 1055
 A parif lo laissai ce li a dit
 Jl te mande p mei bien seief fit
 Q^r ton cors le pla 7 q^sentit
 Del duc tiern dascane q^{nt} il mont
 Onc n9 nel porparla ne ne loit 1060
 Ne cil sobre son cors la ue ferit
 Se nel fais de ta t're tstot faidit
 Q^r li reis ue te moeue g're 7 estnt
 7 .G. q^{nt} loi molt se marnt
 T'orne sei uers folcon mot ne li dit 1065
Pierref seiz altres nouef de par lo rei 254
 iteiles cō ge sai celar n̄ dei
 Car mon saignor te mande gel di a tei
 Q^r li uingef dreit faire a sa mercei
 A saisons. ov a rains. a sautromei 1070
 7 maine de tes homes meillors o tei
 7 ne q^daz uof mie si uof plaidei
 Cō len deit faire q^te de vostre lei
Gverart .K. uof mande iste raison 255
 Q^r li uingef dreit faire en sa maison 1075
 Eissi cō tes lignages le fist al son
 Menez ensemble o uof q^te boson
 7 seguin le visqte de besencon

1035 *der horizontale Strich des t in tron links ganz verblasst.* — 1040 *alus.*
 — 1046 *arazon.* — 1049 *zw. cez und q^{nt} ist uint ausgestrichen.* — 1054 *q^r nait.*
 — 1056 *adit.* — 1060 *zw. porparla und ne ist nel q^sentit ausgestrichen.* — 1066
lorei. — 1070 *saint romei.*

- 7 menez p ostages qte folcon
 7 talf ceut ch'rs. q' seient bon 1080
 7 menez dan folchier le marancon
 19^r 7 la feront si home 7 si baron
 Q' orront de ton dreit si las ov non
 7 ne dieiz uof mie p mesp'fon
 Q' mon saignor en face ia traison 1085
 Q' l uel se pensereit p deu del tron
 Por autretant dor cuist por tant maingō
 Cōme len porreit metre en cest danion
 Pierref ua h'bernar o aimenon
 7 le matin reuien ge ten femon 1090
 De laler te dirai ou o ou non
 O aimenon h'berge pierr^ef la noit 256
 o un home bien sage comte 7 leidoit
 Belf mes li dona aimes bien dis 7 oit
 Piment. 7 uin. 7 nief 7 pain belfoit 1095
 O aimenon ua pierref sei ostelar 257
 o tal home q' seit gent grear
 Son cheual 7 son mul uait establar
 Son haub'c 7 son hiaume fait estoier
 Q' uit tables st' garnies si uont maniar 1100
 Bene char de cheuroel 7 de senglar
 7 inainte uoletille peisson de Mar
 Dont li piment a beure 7 ben un clar
 7 pierref fu toz las del cheualchar
 7 q'nt li lit st' fait si uont colchar 1105
 A maine li danzele a tastonar
 Cele noit se iut pierref trefq^a ior clar
 Q' il se uit uestur bien 7 chaucar
 Poif eu uait al most' messe escoltar
 7 -G. fes barons a fait mandar 1110
 19^v G verart ent^e en la cambre de mur caucame 258
 a maudez les barons toz dicel raigne
 Ne seit ben ch'r. q^o lui ne maine
 Saignor q' seit qseil gart ne se saigne
 Vers -K. mon saignor cū mī gtaigne 1115
 J l me q'de chacier en t're estraigne
 Dan Girarz dosteun celar ne daigne
 Va fai dreit ton saignor aiuz quil sen plaigne
 A rainf. ou a selsons. ou a gpaigne
 7 se p son orgoil prendre nel daigne 1120
 Ne prise poif sa g're une castaigne
 Mais p'e damledeu q'il te mauintaigne
 7 il taidera sanz rien quen p'igne
 Girart fu en sa chambre por qseillar 259
 7 fist ses meillors homes o sei intrar 1125
 A donc les p'ft le qte a giurar
 Mī ami. 7 mī home. 7 tuist mī par
 S auez mei dune rien qseil donar

1103 abeure. — 1107 tref q^al. — 1109 enuait. — 1123 quenp'igne. — 1126 agiurar.

- Karles mande q̄ dreit li aille far
 A d reïns. ou a fefons a son estar 1130
 7 mant les meillors homes q̄ poïf mandar
 Q' ostagent le dreit se nel poïf far
 Sire vos nirez mie dist bos la bar
 P tot icel q̄seil q̄ uof sai dar
 Ne par negun q̄duït de bachelar 1135
 Jer me uïnt un mesage a lauesprar
 J cil parti del plait de montgmar
 Karles le rei de france vos uelt traïar
 Faire li fait harmanz cil de bisclar
 7 afce daugnon Guï de biaclar 1140
 P duc tiern q̄ ·K· aueit tant car
 20^r Onc home ne pot aut^e ior tant amar
 P mou cap dist ·G· men uoïl gardar
 Mal aie si ge ore i q'er auuar
 Tefiez bos dist folcō mal le direz 1145 260
 Ja a ·K· cest blasme sus ne metez
 Ne le se penserent por vint citez
 Ne por tote lonor q̄ uof auez
 Na ·G· nostre sire nel q̄seillez
 Q̄ a la cort nen aut q̄^{nt} est mandez 1150
 Dau ·G· alez i ne demorez
 Sostages i couient uof li liurez
 7 se aueïr i corte uof li donez
 Se ·K· a damage uof si auez
 Se uostre saignor plore vos nen riez 1155
 Tot le meïllor q̄seil q̄ ge en fai 261
 veirement ce dist folq̄ le uof dirai
 L i reïf tendra sa cort a aïf en mai
 7 ses barons i erent meïllors ce fai
 Poïf q̄ ·K· nos mande alons en lai
 7 se ·G· i ua Ge * le siegrai
 Se ostage i co * uïent ge le ferai
 7 se aueïr i corte ge li dorrai
 †
 Se ·G· a damage ge si aurai
 Gïlb'z de senegarz filz evdelon 262
 freire boson esteit 7 danz folcon
 7 b'uart 7 seguin de besencon
 Cosïns g'mains ·G· 7 nïef draugon 1170
 Or|iez cō il a dit sa raizon
 7 p deu fraire bos n̄ creï oton
 9 iur tei p cel deu q' fïst le tron
 20^r Non loef a ·G· iste razon

ste bataille i coment tu la h fai
 q'r meïllor ch'r. de lei n̄ fai 1165

1133 labar. — 1134 tot: das erste t oben verwischt. — 1136 ala uesprar. — 1137 mont gmar. — 1152 icouient. — 1153 icote. — 1156 enlai. — 1158 a aïf v. Mich. ausgelassen. — 1160—1 der kl. Riss im Bl. hinter diesen Zeilen wurde nachträglich auf dieser Seite mit einem Pergamentstreifen zugedeckt. — 1171 hinter 7 (v. 1172) ist radiert; dabei ist vor rez unserer Zeile ein Buchst. (vermuthlich o) ausradiert worden, somit or oiez zu lesen; orrez, wie Mich. liest, steht nicht da.

- Q' il nen aut dreit faire au rei Karlou 1175
 T'endriereit le cil autre a mespnfon
 Bien tost le tornereient a traizon
 Mais or li aut dreit faire poif q' l' femon
 7 li reis le retuenge cōme le son
 Car sif hō est li mieldres de son reion 1180
 7 se faire uel uelt 7 dīt q' nou
 7 poif nos aut menant p' achaifon
 Ge ten aiderai fauz nen del ton
 Tendrai Mil ch'rs. en ta meson
 Seuz ce q' ia ten q'ere p's dun mangon 1185
 7 .G. li respont garniz en son
 Q' ut dan bos faut auant 7 dist q' nou
Dau bos failli em piez a une part 263
 7 a parle li queus p' iteil art
 Dirai vof dan Gilb't de senegart 1190
 Se danledex tait 7 il te gart
 9 feille mielz a dreit fire .G.
 De * .K. reis de frā * ce icel gaiguart
 Dvgon duc dagiane * 7 de berart
 Q' me q'ident qfoudre lui engnart 1195
Dau gilb't q'nt lo uait sei seier 264
 b'nart dreca em piez dist son plazer
 7 p' de fire folq' ge dirai ueir
 Ge dirai ben qfeil q' l' uolüst creir
 Hō nou a hoi cest ior si g'nt poeir 1200
 Q' .G. ne lo poisse g'ignor auer
 Q' sil mande ses homes tot p' leizer
 Ne q't quē en bataille li qtre steir
 21^r Ne q' ia en sa t're oft noit iazer
 Ne por oc q' crerreit cest mien sauer 1205
 Len moureit a la cort demain a feir
 La g're porreit faire si remaneir
 Ja nen orreit vn mot ramenteuer
Dauz landris icel qte q' tient niv's^g 265
 fu lai enz au qfeil leuez toz drez 1210
 7 pole a .G. cō hoem senez
 Danz ge uoil une rien q' uof fazez
 7 ge uoil dist .G. q' uof diez
 Volentierf dist landris puisq' l' uolez
 Q' nt a uoz meillors homes qfeil q'rez 1215
 Or uof dirai .G. toz mes pensez
 7 m' dereie gares se uof irez
 Kar ce est uofre preu se me creez
 Dreit ne lei ne iustise vof ne tenez
 Amuz q' l' se claint a uof lescharnissez 1220

1176 amespnfon. — 1188 emiez. — 1192 adreit. — 1193 *zw. de .K. ein kl. Loch im Bl.* — 1193—4 *das grosse Loch ist auf dieser Seite ausgebessert, daher fire (1192) a c (1193) ne 7 (1194) mit Leim bedeckt.* — 1197 emiez. — 1198 pde. — 1204 *das übergeschriebene e aus i abgeändert; wie Mich. zu quier kommt, ist unbegreiflich, selbst wenn er den übergeschrieb. Buchst., wie ich vermuthe, für ein r hielt.* — 1206 ala; afeir. — 1210 laienz. — 1220 auof.

- Ce est la pierre teche q' uof auez
 Mais p' icelui deu p' q' viuez
 Se lorgoil ne laissez quenp's auez
 Lo tort 7 la bataille q' uof tenez
 7 damledeu del cuer namenteuez 1225
 Q' l' vof tienge en enor tant cō viuez
 ·K· vostre saignor mielz ne seruez
 Vof pdrez les henors q' g^{anz} tenez
 Q' de cent Milie hōmes non auez dez
 Ne cite ne chastel ne porferrez 1230
 P' mon cap ce dist folq' cest vertez
 Mal aie se dun mot menti auez
 21^r D^{viue} nen ce dist folq' foi molt dolenz 266
 Oez 7 escoltez 7 riens nentenz
 Diz q' ·K· ton saindres est mescreenz 1235
 7 q' trair nos uelt se faz 7 fenz
 Ore mande tes homes 7 tes parenz
 7 done lor chafuax 7 chafemenz
 7 haub's· 7 cheuax· 7 garnemenz
 7 ne laisse por ce dreit ne p'fenz 1240
 7 se prendre nel uelt p' son bobenz
 Cil q' poif te faldra seit recreenz
 Q^a r se dex ne taiue 7 n' gsenz
 Ne puez ·K· confondre ne ses g^{anz} genz
 E^t dan bos q'nt loit prent li pesar 1245 267
 7 est drecie en piez prent a parlar
 Folq' laissez cest plait trestot estar
 Q^a r ice u' est proz a gseillar
 Ne mon saignor nel deit ia escoltar
 Mais une rien voldrie molt bien loar 1250
 Se ·K· se uoleit ca apchar
 Q' alisson a lui a plain parlar
 7 ireie mei fire defencopar
 Non i q't ch'r· ia sen empar
 Q' men ost p' son dreit en lescu dar 1255
 Eissi puet dist ·G· molt bien restar
 Li gsel fu donaz q' l' uollist far
 Les tables st' couertes & uont maniar
 Q^{ut} maugie out si p'streut horf a eissir 268
 Quel plain deuant la sale uont por bordir 1260
 Q' seit cancon ne fable la la puet dir
 7 ch'rs· fassient uont la oir
 7 ·G· se gmence a esbaldir
 22^r Entresq' le seir p'st a refreidir
 Li quens demaude uin· 7 uait dormir 1265
 7 leua al matin a esclargir
 7 si danzel la uindrent a lui vestir
 7 poif uait al mostier la messe oir

1246 enpiez. — 1248 agseillar. — 1252 alui; aplain. — 1254 iq't. — 1255
 lescudar. — 1258 *die Abkürzung hinter couertes ist dieselbe wie z. B. im Eula-*
liede, vorletzte Zeile hinter mort; Mich. que. — 1264 Entref q'; arefreidir.

- P ois a fait lo mesage a sei uenir
 Ce q̄ velt mander ·K· li prent a dir 1270
Pierres tu ten iras a ton saignor 269
 a ·K· rei de france emperador
 De meie part li dies en dei emor
 Peise mei q̄ me tient por fordeior
 Mais q̄l fraire mon peire soi anceisor 1275
 Q̄ de la cadelar son ost francor
 7 porteur en bataille son oireflor
 7 doner en la chambre q̄seil meillor
 Mais si le mout tolu si traïtor
 L₁ culuert· li maluef· li beffador 1280
 P̄ q̄₁ ne pois auer lui ne samor
 Por hoc men gbatreie o le meillor
 A celf q̄ faiz se st̄ v's lui doctor
 7 fait de lui v's mei losensador
 Q̄^a ut bos ocist tiern son malfactor 1285
 Q̄l uen pla a mei ne ge as lor
 Ne recet ne dona chafstel ne tor
 P̄ q̄₁ seie forfait v's mon saignor
 Ne q̄l men deust tordre point de menor
S₁ mait dex dist pierres or oi biau plait 1290 270
 q̄^ant tu diz q̄ au rei n̄ as tort fait
 Pois q̄ tant biau le dïtes alon a ait
 7 seront i si q̄te 7 si abait
 22^v Mal aie dist ·G· se sole i uait
 A iz·en seront encore Mil escu frait 1295
 S et cenz danzels de seles p̄ t̄re t̄^at
 Ja ne garont les helmes fort ne carait
 A veniar mei de ·K· del tort q̄ fait
Pierres non pois mudar ne ten apel 271
 q̄^ant ·K· vait en g're ou en cembel 1300
 A assaut de citat ne de chafstel
 N affre aurai la char 7 ceste pel
 O v de lauce· ou despade ou de q̄rrel
 7 se gi ai ami don men est bel
 Orme mande mon sire un plai molt bel 1305
 Le sieu q̄ fu mon paire n̄ q̄trapel
 J l le me uelt torner en lonc cadel
 Plumer me uelt li reis cō fait oïsel
 Ja ne verra la feste saint Michael
 Q̄^a li mosterra¹ darmes si g^ant tropel 1310
 S₁ corrount p̄ sa t̄re cō lou| isnel
 Ce me direz dan pierres Karles Martel
 A inz cou'ret sa boche de son mantel
 Q̄l inofast enuair pl⁹ sere aignel

1270 adir. — 1273 endeïemor. — 1277 oire flor. — 1285 mal faitor. — 1286 ameï. — 1289 demenor. — 1291 tudiz. — 1292 aait. — 1294 Malaie; iuait. — 1295 enferont, *davor ein kl. Loch im Bl.* — 1311 lou: *das f dahinter, erst durch einen Punkt getilgt, ist ausradiert, wobei das 1 des folgenden Wortes beschädigt wurde.* — 1312 direz: *über r ein Punkt.*

- Pierref q' dei mander au rei Karlon 1315 272
 Q' ma ocif mon oncle q'enf Windelon
 7 si ma mort mon paire le duc draugon
 Q'o cist le duc tiern en ualbeton
 De foltat nos araisne mei 7 boson
 7 porprent nostre t're sanz achaison 1320
 Se ne me fait tal plait q' me seit bon
 De nostre part li porte deffieson
 23^r Et pierref q'nt loit molt sen ireⁿce 273
 7 sembla li orgoil ire 7 pesauce
 Maluestat felense 7 fol estance 1325
 Q' mandef ton saignor teil deffiance
 Ne por q'i muez teil ire au rei de france
 Q'a r il eu firent plait o eugignance
 En valbeton ou firent la qcordance
 Q'nt de la mort tiern au duc dalcance 1330
 Q'o cist uostre saignor bos o fa lance
 Fu de la g're uostre la qmencance
 7 sera del damage la maiorance
 Oncor li fereiz dreit tot a balance
 Oncore li dist pierr * ef a cor gaignart 1335 275
 corf a dēpador 7 vis gaillart
 7 pla a la guise qte b'uart
 V ne rien uof dirai qte .G.
 Non facez a la Guise al rei folcart
 Avn qte felon de saint Maart 1340
 Q' t'a treis saignors 7 poif al q'rt
 C'il li g're dona q' vint pl⁹ tart
 Q' l gita de seuor p dreit esgart
 C'i uei ester auchier 7 dan Gīmart
 Hermanz le duc de fnise 7 qte acart 1345
 Ne u i a uu tant proz ne si gaillart
 Q' ne mī qbatisse a une part
 Q' n⁹ ne deit le rei clamer boifart
 Q' l nel se pensereit p negun art
 Q'e M q' aut a fa cort de lui se gart 1350
 Q'nt ce oi dan bos fu pefancos 276
 Q' pefa li de folcon qui est si plos
 7 iure damlede le glorios
 23^v .G. ne fa maisnade ne st' si pros
 Seissi pierref sen torne ist orgoillos 1355
 7 perref li respont toz amors
 Con benf vafalf 7 saīuef 7 fiancos
 Q' veu direz sire quens mais taisiez uos
 Q' ver mal estait de qte tant pooros
 Q' a talent legier 7 senf detos 1360
 Q'a r par cel damlede q' est sobre nos

1317 mamort. — 1318 ual beton. — 1322 deffieson: *der Querstrich des*
1. f ausgelöscht. — 1329 val beton — 1335 *das Loch ist auf dieser Seite aus-*
gebessert, tot a b (1334), r ef von pierref (1335), vis (1336) *mit Leim bedeckt.* —
 1337 ala. — 1340 saint M. — 1344 au chier. — 1346 ia. — 1352 quiest. — 1353
 dam lede. — 1358 Q' vendirez. — 1360 de tos. — 1361 q'est.

- Ge ne p's uostre orgoil ne uof un tros
 Se erian andui ef p^az la ios
 7 fuffon de bataille garniz nos dos
 7 ne fuffon p * home iluec rescos 1365
 Se bos la me fereit se si fol ne fos
Et dan bos q^ant loit molt sen air 277
 non pot mudar p ires q⁻ n fofpir
 7 eft leuaz del renc ou deit feir
 7 velt aler perron femp⁻s ferrir 1370
 Q^ant dan folq⁻ son fraire le cort tenir
 Ne fai ou a lorgoil ou a lair
 Molt i dut g^ant folie femp⁻s coillir
Epierres fu iraz 7 a li dit 278
 bos tu Mas bien mostre cō ef hardit 1375
 Par un pou q⁻ ne maf molt lai fent
 Mais dex 7 li quens folq⁻ men a garit
 7 ^{af} ·K· Martel auilauf
 7 ·G· tou faignor molt efcharnit
 Q'eci ueant lui maf aatit 1380
 Mais ne q^adez uof mie li reis loblit
 Ja ne v'reiz auant un meis q^aplit
 Q⁻pl9 de cent Mil homes fobre uof guit
 24^r **E**t dan bos firaq⁻it a perron dis 279
 Se a ·G· ne fuffes eci t^amis 1385
 7 dan folq⁻ mon fraire u⁻ retengis
 Teil uof eusse dat enmie cel uis
 Q⁻li oil de cel cap hors en faillis
 Dice sie ton faindre 7 tu bien fis
 Ja nen iftra lo tens q⁻ p⁻z floris 1390
 Q⁻maint ben ch'r en iert ocis
 7 pierres lesgarda 7 si sen ris
 V|| os q⁻ fauez danz q^ans si sereiz vis
 Ne se adons corra li uostre brins
 Nou est monf amelif itant fraif 1395
 Se for uof uamaïnc tant de mes amis
 Des ch'rs· de clins pl9 enforcins
 Q⁻uof auez molt proz amaneus
 Pmie les chanf corra de fauc li ris
 7 ge me clamera maluaif chaitis 1400
 Si auant n est fait q⁻ past aurs
Dauz bos de carpion dreca eu fol 280
 n puet ^{adof} midar q⁻ non parol
 ·G· molt p te tient ·K· por fol
 Q' tant nos a torbez 7 tant fait dol 1405
 Nos peiref nos a morz tenor te tol

1366 das durch Punkte getilgte Wort ist ein unvollendetes fe. — 1372 alorgoil; alair. — 1373 idut. — 1374 ali. — 1378 ^{af} mit schwärzerer Tinte geschrieb. — 1394 se wegen der Rasur in der vorhergeh. Zeile weiter von Ne abgerückt. — 1397 oder dins? doch kommt in unserm Cod. sonst kein aufrechtstehendes d vor. — 1401 au ris, ebenso Mich. — 1408 adof mit schwärzerer Tinte.

- Membre tei del $\approx q^-$ dist maiol $\approx pv^be$
 Q^ant afola elmon le fil turol
 Lai mei pendre is mesage q^- ge lencrol
 Ov ferrir de mespade teil par le col 1410
 Tenez mei por maluaif se cap non tol
 Toz dis parlez dist pierref dan bos en fol
 Bos vof parlez dist pierref cōme le mendre 281
 24^v Trop donez louc gfeil fort a entendre
 ch'r. adure ne deit aprendre 1415
 Na sou lige saignor loeir ne rendre
 Nus ne uole si haut se uelt son fendre
 Q⁻ il uel face aual bien bas descendre
 Mais ne morrez mais hoi a uof gtendre
 De lautre part festait li quens seguin^s 1420 282
 7 parla a perron cō hōs peruīs
 Pierref molt p uof faites oref eschis
 Onq's mais ch'rs. ce ne uof dis
 7 iert molt g^ant merueille se teu iois
 7 se tu uīs ten uaf de cest pais 1425
 Ja ne sera auant eiffuz estus
 Q⁻ feron ¹ orliens ou a paris
 7 feron a la porte deuant treis dis
 Q^alemperaire dies q^- forf eissis
 Ne uestirai auant pelicou gris 1430
 Q^o lui nos qbatron fil ne guenchis
 Danz pierref parla bien 7 sanz mentir 283
 Seguin ceste parole q^- uof oi dir
 Fait dau .G. au qte bien a tairir
 Quens q^1 a tort prent guerre p son air 1435
 Vers son lige saignor q^- deit seruir
 Mal est 7 felonie ce puez ueir
 Plorgoil de la force q^- puet monir
 Mais q^ant il ueit for lui g^aignor uenir
 7 ses vignes trenchier 7 esracir 1440
 7 sa t^rre gaster 7 aermir
 7 ueit ses castialf prendre 7 asailir
 7 ses $\approx c^a$ uentar fossez emplir $\approx genz$
 25^r Par deu ce respont pierref cest plai n coil 290
 7 li reis le tend^a a grant orgoil 1445
 Q⁻ gduir li demaundes en son cadoil
 A iq^rste parole passe le soil
 Monte el cheual 7 broche de v^s un broil
 Pierref part de .G. iradement 291
 bien a fait son mesage son escient 1450

1407 zw. del u. q^- ist pue ausgestrichen; maiol ist m'aiol zu verstehen, Mich. Maiol. — 1413 unter dem Text von 24^r steht von d. Hd. des XV. Jh.'s: bos vous parles dunt pierres cme le mend dan bos dres a de carpiom. — 1415 zw. deit u. aprendre ist atendre ausgestrichen. — 1421 aperron. — 1427 über ou a p scheint radiert zu sein. — 1428 ala. — 1435 atort. — 1444 die hohen Buchst. beschnitten; das allein stehende n, das Mich. mit dem vorhergeh. Wort zus. plain liest, hat offenbar die Abkürzung verloren; plai n ist also zu lesen. — 1448 dev's.

- Vait sen a saintdenis ou reif latent
 ·K· a Messe oie a saintvincent
 A taut pierref en lombre de forf descent
Karles ot les matines iorz esclarzis 292
 laceruesq̄ heruieu la messe dis 1455
 Q̄ nt ·K· la oie quen fu eissis
 De for un faldestue li reif safis
 Eutor lui li baron diq̄ l pais
 7 nen i a negun bien ne uestus
 Q̄ nen ait piau de Martre garnenement g's 1460
 Saignor escoltaz mei ·K· lor dis
 Enoit ne fu nul hore q̄ ge dormis
 Por le meillor vafal q̄ gnoguis
 Perron de montrabei q̄ lai t̄mis
 Mais par iq̄ l saignor q̄ ge req's 1465
 Se tant a fait ·G· q̄ la feris
 J a mais ior nau^a pais tant cō foi uis
 A tant respont Gautier de montsenis
 Q̄ fu paire perron 7 ses amis
 Tal li dorreie el chief sans en eissis 1470
 O lui me gbatre tant q̄ l iert p's
 7 en uostre p'son ·G· iert mis
 S i q̄ uof le tendrez q̄torze dis
 25^v Ge le sai dist li reif n̄ foi puis
 Ne idonq̄ s non eire mon enemis 1475
 7 draugue de borgoigne fu poefus
 7 si mais lo teneie ferei fis
 A tart le tendrez mais Gaut̄ li dis
 A taut pierref descent 7 ·K· Ris
Pierref seiz ueires nouef de dau ·G· 1480 293
 o il cō de felon 7 de gaignart
 Maldit feist il ce dist de saint maart
 Se la meitue de france tote n̄ art
 Del mielz q̄ a de denz ne prent sa part
 J l i menti dist ·K· come coart 1485
 Car se gel truis de denz p saint b'nart
 Onq̄ s not en sa uie tant grant regart
Karles ueit son mesage q̄ est uenguz 308
 nul dreit ne li est fait ne qneguz
 A ueirf· chienf· ne oisax nest t̄meguz 1490
 J l a mandez ses homes 7 lemonuz
 Mais il nes i a mie toz atenduz
 7 en a bien trei Mile toz a escuz
 Auz q̄ li iorz pareisse ne soleil luz
 Sout foz moutamele toz descenduz 1495

1451 asaint denis. — 1453 deforf. — 1455 la ceruesq̄. — 1457 defor. —
 1459 1a. — 1460 (sic). — 1464 mont r. — 1467 J amais. — 1468 mont senis. —
 1473 Siq̄. — 1475 no n eire. — 1484 dedenz. — 1485 imenti. — 1486 dedenz. —
 1489 Mich. convenguz. Er muss den horizon. Ausläufer des g von uenguz (1488),
 der quer über das e in qneguz zu liegen kommt, für die Abkürzung n gehalten
 und darnach das l. n in u (resp. v) verändert haben. — 1495 mont amele.

- 7 ue fu onc castel muelz req^usuz
 Ne p icelf de denz muelz deffenduz
 Grauz est li poeirf .K. 7 fa v^utuz
 Qⁱf a par dreite force toz q^usuz
 Deuant la maistre tor est descenduz 1500
En la cambre a un qte dan manasseir 294
 icel a p's le rei a maintenir
 Jⁱl dist faitef ca gent tote tazeir
 26^r 7 la noife aq^uisfar 7 remaneir
 7 poir faitef perron eci seir 1505
 7 Si dex tant pierref di en le ueir
 Mal en diraf menconge par mal uoleir
 Non ferai ge dist pierref au mien espeir
 Se dex me laist eutrar en cest mosteir
OR escotez les nouef q^u pierref dist^z 1510 296
 Saignorf ce fu iofdi bien seies fiz
 Q^u fu de benef armes mes corf garniz
 7 menai mon cheual al cuer hardiz
 7 cheualchai un mul bonf 7 esliz
 Mes escuierf fu proz 7 malt^uituz 1515
 Ent^ui en rofillon par pout uoltuz
 7 descendi a lorme de soz la uiz
 7 ent^ui el mostuer q^u uof bastuz
 P^uiai sainte marie deu genetritz
 Q^u ne fuisse engnaz ne escharniz 1520
 7 dan .G. parlot a ses norritz
 Folq^u i fu 7 doilt^un lenualadiz
 7 fui a lor qseil semp^uf coilliz
 .G. demanda nouef ce entroz
 Pierref eissi tant sanz esperiz 1525
 De .K. reis de france q^ulf nouef diz
 7 ge respondi toz amaneuiz
 Q^u ailleiz a sa cort si bien garniz
 Q^u ni seiez blasmez naulaniz
 Eissi cō tes lignages toz tens le fiz 1530
Or escoltaz les nouef q^u la difere 297
 ice st^u les paroles q^u la qtere
 .G. K. uof munde ne uof menteire
 26^v Q^u ailleiz a sa cort fant guiere 1535
 Menez boson le qte en igeste eire
 7 dan carcon folchier q^unf de bierre
 Q^u u q^u la tiert forfait tot amendeire
 P^umon cap dist .G. n̄ uoel cest eire
 Trefq^ul mal q^u ma| fait chier li uendeire

1497 bis 99 von Mich. ausgelassen. — 1503 von Mich. als fehlend bezeichnet (p. 332). — 1517 alorme. — 1522 ifu. — 1528 afa. — 1534 Q steht hoch über der Linie, darum oben ein wenig beschnitten; offenbar hat Q dagestanden; Qu'ailleiz, wie Mich. liest, darf nicht gelesen werden, weil weder Q uailleiz noch Q^uailleiz dasteht; das einsilbige Wort, das über cort und fant steht und vor fant eingeschoben werden sollte (Mich. hat es gar nicht beachtet), ist fast ganz weggeschnitten; es ist vielleicht tot. — 1536 fo lehier. — 1589 Tref q^ul; hinter ma vermuthlich ein f ausrad.

- Pierre ua ten hoï maïs por h'bergeire 1540
 L1 seneschal te q'erge bien a mangeire
 7 lieue lo matin q'ut teuf en eire
 7 oïef la parole q' entendeire
 L e mesage au rei .K. q' me uandeire
 O mei uenez dist amef q'duit uof eire 1545
 P or auor del rei .K. te h'bergeire
Ames ce dist .G. fai li h'berc 298
 Si ferai ge dist il sain 7 enterc
 Non ai dreit en mon sieu si por ec perc
 L1 iorz falt la uoit uient 7 fait tenerc 1550
 7 amef me mena p lo colderc
 D e mauntel g'anz daintaz me p'senterc
Que por la uostre amor mon escient 299
 7 par bien q' li fis 7 mi parent
 7 q'l feras oncore a ton uiuent 1555
 Bieu me grea amef a mon talent
 C olcha mei en un lit molt richement
 7 doua mei dauzele tant counent
 N e uestes pl9 bele ne pl9 uailent
 C haucie fui 7 uestu au ior parent 1560
 7 alai au mostier coïntadement
 L a messe quen chanta oi 7 entent
 7 ap's uinc al qte al plement
 27^r **Q**uant oi la messe oïe q' dona deus^x 300
 1565
 7 eissi fors del mostier 7 fui toz liex
 T robai .G. cel qte entre les fiex
 7 dis vne parole qui fu bien liex
 || queuf ne || iraz triste ne griex =seies
 S i com est sarrazins ou fel ibriex
 9 corde tei a .K. si tait dex 1570
 A vras de dreit tes t'ref 7 toz tes fiex
 P ierres tant p mafole Ka'le 7 les fiex
 J l me pert en sa colpe fait quenuoïex
 A uant le qperra q' seit hernex
 N e q' seie passade la saint romiex 1575
Pierres li reis me maine tant malement 301
 de seelte me gite a escient
 Q' deueie mener la soe gent
 7 ferr en bataille p'mierement
 7 donar en la chambre qseil vaillent 1580
 E issi cō firent tuit li mien parent
 M ais si le mont tolu cil son siuent
 L1 cuuert losengier 7 recreent
 P or q'i n poïf auer samor neient
 P or oc si em qbatne semp' ap'sent 1585
 Q' de la mort tierri n faz qsent
 N e o mei bos uen p'ft nul plement

1541 amangeire. — 1558 do na. — 1561 coïnta dement. — 1568 der erste der vier austrad. Buchst. war vermuthlich ein Q oder O. — 1572 ma fole. — 1588 lo sengier. — 1585 siem.

- Cō ala a la cort ne cō en uent
 Por q̄¹ aie forfait mon escient
 Q̄reis men deie toldre mon chafement 1590
Gverart tu p̄ tienf .K. t^op uil 7 lait 302
 D e feelte lo gitef tot entrefait
 27^v Q̄ sanz colpe de tort q̄ teuft fait
 L¹ feif al desert bastur agait
 Ne uendra a ta cort ne a ton plait 1595
 Trefq̄ vende lo mal q̄ li af fait
 Molt se q̄tient segur q' q̄ lefmait
Ce lor dirai dist pierref tot a brief moz 303
 Toz tenf au^a .G. ce dist corroz
 S e dex fauef sef homef 7 sef ueboz 1600
 Trefq̄¹ rei ait uaincuz 7 les sienf toz
 Poif portera dorhienf la fainte croz
 J q' menti dist .K. cōme felf gloz
 S e gel troif h'bernat el p̄ de foz
 Onc not si mal ofstage a negun iorz 1605
Bien form le mefage ad mon talent 304
 vi aucier. * 7 guart o don arment
 7 seguin 7 bofon 7 dan Gvintrent
 Q^a nt oi dit mon mefage 7 ton q̄ment
 S¹ q̄nuif bien lo q̄te a fon semblent 1610
 S oi bien q'l ne tamot ne tant ne quent
 A fnz ala ma raifon q̄^alient
 G e dif une parole q'l pefa tent
 Cō q'l fenft p̄ neif o uu v'gent
 Dif quenf si faitef guerre mal uof en uent 1615
 q̄ pereie laureiz auant un ent
 7 la me uoil q̄bate tot pie eftent
 Q̄ tort 7 la boifdie 7 tot lenf^ant
 N ot .G. ch'r nul si uailent
 B orgoignon.ne bauier. ne alement 1620
 Q'en uolift q̄tre mei faire semblent
 Mais bos de carpion fu en efta^ant
 28^r 7 ot molt fiere caire 7 aient
 7 a clof fon poig destre 7 t^aist fon gvent
 7 si folq̄ n̄ fust donaft mei grent 1625
 Mais ge li dif tal chose p̄ maltalent
 T ut len tindrent por fol 7 por effent
De feelte lo gitef 7 faiz li tort 305
 q' fon paire 7 fon oncle li auez mort
 q̄ reie tei de guerre cō puez a fort 1630
 Q'l sen est toz garniz cō la deport
Oiant toz dist .G. ifte rason 306
 q̄ reftar n̄ deueie le rei Karlon
 T ant q̄ fust a ta cort 7 ti baron
 K ar naf fait felenie ne mefprison 1635

1588 ala. — Nach 1590 ist eine Zeile: arlef Martel metient top uil 7 lait
 ausgestrichen. — 1596 Tref q̄. — 1597 se gur; les maint. — 1601 Tref q̄¹. — 1603
 cō me. — 1604 defoz. — 1605 anegun. — 1607 odonarment. — 1618 boif die. —
 1626 mal talent.

- V's ·G· ne al sienf ne a boson
 7 ge men uoil qbate en fa meson
 Onc ni ot ch'r· ne neir ne blon
 Aleman ne basuer· ne borgoignon
 N1 trouai si hardi q' mot me son 1640
 P tant esmut la g're de dan boson
 7 fe'reie mei semp's cun ñ dist non
 Q' nt dex t'mist iluec fire folcon
 P tant dis mon mesage 7 ma rason
 Q'l te usenge dreit faire en ta maison 1645
 7 amenaft folchier 7 dan boson
 7 dan seguin le gte de besencon
 7 ·G· respondi del tot q' non
 Req'rt la mort son oucle gte eudelon
 7 cele de son paire le duc draugon · 1650
 Q' par tei furent mort en valbeton
 7 se tu ne ladrecet tei 7 li ton
 28 v De la lor part lor di deffiancon
 Eq'nt ·K· oi del deffiar 307
 7 fu de si fier cuer 7 si amar 1655
 Q' ne pot v's pron un mot sonar
 7 son uif daltre part prent a tornar
 Danzel de ma mainade tenez uof car
 Q' voldra diste g're Mei auadar
 Toz dis a mon auer puet recourar 1660
 L1 ch'r· sen p'strent a leecar
 7 lun enuair lautre 7 auantar
 A ·K· fu molt ben q' ot gabar
 7 li iorz fu tornat a lauesprar
 7 demandereut laigue 7 uont maniar 1665
 7 vont p tenf gesir por main leuar
 Cele noit se fut ·K· t'sq'1 ior clar
 Q' nt la messe a oie uient del mostar
 7 fait dire a chascun q'l salt armar
 Q' a son ben cheual fait lenselar 1670
 Q' a osberc ne hiaume nel uolt laissar
 Mais li reis a senfaigne fait aportar
 7 prent p'mes fa gent a cadelar
 Sobre ·G· aq'lt a cheualchar
 Felenie li uelt a pman far 1675
 A tant fest gree ·K· li reis 309
 non a o sei ses homes ne ses marq'is
 Nou a ades barons forf ses pledeis
 Ne q'de de ·G· guerre eu fazeis
 ·K· na q' trei Mile de pur franeis 1680
 Mais mielz adobaz homes ne uit onc reis

1638 *sw.* ch'r. *und* ne *ist* ne ne *ausgestrichen*. — 1642 *sw.* mei *und* semp's
ist prendre *ausgestrichen*. — 1651 val beton. — 1652 la drecesf. — 1653 *die hoh.*
Buchst. ein wenig beschnitten. — 1656 *Mich.* Que [ne]. — 1657 atornar. — 1664
 alauesprar. — 1667 tref q'1. — 1670 len felar. — 1673 a cade lar. — 1674 ache-
 ual. — 1677 ofei.

- D ef granz broignes saffrades des apareis
 29^r 7 li alq^{nt} dalb^c uel ufaneis
 Lances 7 gonfanons escuz de blois
 7 g^{nz} cheuals corsiers 7 espaneis 1685
 Aiq^{stef} gpaignes intrar la eis
 ·G· fera folie mais bien li peis
 A guerre muet reis ·K· 7 a encreis 310
 Sobre ·G· les guide quens albereis
 On li tolt montamele q^{ntenc} lon deis 1690
 Chastals uailanz 7 bons 7 forz maneis
 Toz out porp^{is} les bors 7 le pageis
 Doleuz en iert ·G· bos le Marq^{is}
 A tal en uend^a mal qⁱ ne la q^{is}
 A tort eu iert blasmez folq^{nt} 7 landreis 1695
 Q^{uart} ior i ont este puis si lont p^{is} 311
 Conq^s negun de lost rien ne soffreis
 A vintain ior ·G· 7 a un meis
 J donc se gbatirent 7 q^{ens} 7 reis
 Sobre ·G· a ·K· q^r ior geu 1700 312
 7 tant q^{nt} montamele li a tolu
 A v vintain ior ·G· q^{nt} la segu
 Q^l dit de montamele q^l la pdu
 ·K· li reis de france len a fait nu
 A is le uof tant dolent 7 irascu 1705
 Q^l il ne puet pler a rien qⁱ fu
 Entref^q uent uenir folcon son dru
 Folq^{nt} gseille mei si dex talu
 De ·K· qⁱ me tient por recreu
 Toleit ma montamele le poi agu 1710
 7 q^{de} mei auer tot q^{sondu}
 Mais ge nel uoil oncore mie ce qu
 29^v Set auz uoldreie auer mon fieu pdu
 P^q i nos en fussou tuit gbatu
 7 q^{nt} ·K· en fust maz 7 uaincu 1715
 D oncoiormot ·G· a oireuent 313
 | un castel q^{ot} de ·K· en chafement
 Li chastuax est tant forz q^l se desient
 Lai furent pl9 de Mil si ben sireuent
 7 chr^o a coite pl9 de fet cent 1720
 7 li borgeis st^{riches} 7 bien manent
 De cheuals 7 de mul^o dor 7 dargent
 7 ·G· en uu ombre de for al uent
 7 parole a ses homes 7 a la gent

1683 die beiden Abkürzungen sowie die Striche über den i sind ein wenig beschnitten. — 1690 mont amele; londeis. — 1696 iori. — 1701 und 1703 mont amele. — 1702 se gu. — 1706 arien. — 1707 Entref q^{nt}. — 1710 mont amele. — 1712 on core. — 1713 die hohen Buchst. stark beschnitten, besonders gegen den Schluss des Verses hin; so sieht fieu nahezu wie neu, pdu wie pou aus. — 1716 so ior-not; oire uent. — 1717 vor un ein d oder O, das erst durch einen Punkt getilgt war, ausrad. — 1723 deforf.

- 7 tient a ses barons un iugement 1725
 A tant es un mesage q' la descent
 Q' dist de mont amele q' reis le prent
 A is le uof tant irat 7 si doleut
 Q' li quens ne parole a rien uiuent
 Entresquil ueit folcon a q' satent 1730
 Folq' si dex taiut qseil me rent
 De .K. q' me tient por recreent
 7 a iurat li reis son serement
 Non iraj' sanz bataille se ge lateut
 Mais ge ten iur ih'c om'ipotent 1735
 Se aleman ne faillent el desertent
 Non ira sanz bataille soit iorz matent
 Or oiez la parole del quens folcon 314
 q' q'def de qseil cū le te dou
 Q' r tu creiz aīnz le inal ne faiz le bon 1740
 Cest demandot mon fraire qte bofon
 7 seguin le usqte de besencon
 30^r Q te forsqseillierent de lor razon
 Del en la chambre q' es paute en rofillon
 Ja ne dera qseil dome felon 1745
 Q' tu ia te qbatel v's rei Karlon
 Q' r tu es ses hō liges de son reiou
 7 tu nas chafement nul forf le sou
 Mais ua si li fai dreit poif ten semon
 A parif ou a rainf ou a sefon 1750
 Se dex ton corf garist de mesprison
 Q' tu retat n̄ sief de t'ison
 Tresq' quarante iorz met la razon
 P visqte 7 p qte leial 7 bon *
 7 p nche arceuesq' de sa maison 1755
 Q vant li au's fait dreit q' r li le ton
 Sil faire nel te uelt et dut q' non
 7 il nos uont menant par achailon
 Des poif taidera 7 ti baron
 Cō q' a tort g'reie p deu del tron 1760
 Son damage q'rt grant 7 son p non
 Ja nen dera qseil al mien uiaire 315
 J p q' i tu seies fol fel ne boisaire
 Q' nuf hō poif te poisse en cort ret'aire

1730 Entresquil. — 1734 das j' ist mit dunklerer Tinte nachträglich eingeschoben worden; la tent. — 1735 o m'i potent. — 1743 die Zeile ist sehr stark beschnitten, so dass von Q nur noch die untere Rundung zu sehen ist und von te nur die untere Hälfte, vermuthlich Q' tē zu lesen; forf. ist sicher, indem die kl. Buchst. fast ganz zu sehen sind, und das f an seinem Querstrich und der Grundlinie erkennbar ist. Hinter diesem Wort kommen auch die hoh. Buchst. wieder ganz zum Vorschein. Mich.: Qui toz i conseillierent etc., d. h. er hat beim Q keine Abkürzung vorausgesetzt und te oder tē ui gelesen. — 1744 q'ef. — 1745 do me. — 1748 der 1. Balk. des n in chafement ist höher als die kl. Buchst. — 1760 atort. — 1762 r in dera verblasst.

- Mais ua si pren auchier de saintMachaire 1765
 Q'est franf ch'rs. 7 de ben aire
 7 si mandez au rei dreit lireiz faire
 Ov q'l sen uoist en france a son repaire
 De ce donez ostage moi 7 mon fraire
 Folq ce dist seguins ne lamez gaire 1770
 Q^a nt plait li qseillaz a honte faire
 Amz eust il pdue la cit de caire
 30^v | 7 mil marf de lenor q⁻ tint son paire
 Q⁻ ·K· la t^espast^a·fanz qtraire
 G^verart entent segum o lui sapou 1775 316
 7 oit la folie molt li fu bou
 Ja dex ce dist dan folq⁻ bien ne me don
 Se ge ia ior uof crei diste razon
 Se li reis la trespasse 7 si geldou
 Li normant li franceis 7 li breton 1780
 Se bataille demande Se ne li dou
 7 folq⁻ q^ant loit tant dolent fon
 q seil ue done emp⁻s ne mal ne bon
 Or a mandez ses homes li quens Gverart 317
 tot p uon de bataille v's montespart 1785
 7 uient a lui auchiers 7 quens Girart
 Q'tint eu alemaigne montbeliart
 Doze mil homes mame de si gaillart
 La nen a uul maluaf lent ne coart
 7 ne q'dez dis qte q⁻ Gaire es ta^{tr}t 1790
 q batra sei a ·K· p⁻mier dmart
 Qvant ·G· ueit de ·K· si lesqmeis 318
 Q⁻ fort porprent sa t⁻re 7 son pageis
 Son meillor castel a robat 7 p⁻is
 7 prist trente mesages proz 7 corteis 1795
 7 forz mulf ambladorf 7 espaneis
 La ou sot bons amis por es trameis
 Manda les caorcins cels dageneis
 Tosanz 7 barzelans 7 roengeis
 7 baschq⁻s 7 gasconf 7 bordeleis 1800
 7 trefquaf porz despaigne onc fin n p⁻is
 Li nauare 7 li bascle uienent espeis
 31^r Se ge en cest estor ne larazon 328
 7 brocha le cheual fic esperon
 Annar cancon efcride or cai folchier 1805 329
 A damage me seif 7 destorbier

1765 saint Mach. — 1766 debenaire. — 1773 die hoh. Buchst. dieser Zeile
 nur ein wenig beschnitten, vor 7 vermuthlich Q^a ausradiert. — 1774 ia (Mich. u)
 mit dunklerer Tinte, die linke Hälfte des a verblasst. — 1775 olui. — 1777 J adex.
 — 1779 das 3. f in trespasse ist unter die Linie gezogen. — 1785 mont espart.
 — 1787 mont bel. — 1790 esta^{tr}t: Korrektur mit schwärzerer Tinte. — 1792
 les gmeis. — 1793 über dem 1. p von porprent radiert. — 1800 zw. gasconf und
 bordeleis ist roengeis ausgestrichen. — 1801 tref quaf. — 1802 zwei Blätter fehlen
 hier. — 1803 la razon. — 1806 etwa Al marcancon? Mich. hat nach P geändert.

- Q' Moceif mon ocle tiern lautrier
 Or me pefera molt se nel te mfer
 S o ceste meie espade tal n̄ te fier
 Q' tot te trenchera: desq' l braier 1810
 T ot i auez meuti glot losengier
 A torner uof enq' t a mencongier
 7 brochent les cheuals luu lautre fier
 7 ue remeist li cobf mie eu folchier
 T oz li trencha lescu foz le pogier 1815
 7 audefrei firaist 7 si le fier
 Q' l li false la broigne al pan dobluer
 A mbedui se desfroq' nt en un g' uier
 P icest cop se messent Mil ch' r.
 A mbedui sent' batent en p' des vnef 1820 330
 Jq' si sef gpaigned toft aostades
 V erraz tanz escuz fraiz hanstes froisades
 7 tant haub' c rompu broignes safrades
 7 tanz cobes ferr o les espades
 T autel testel o hiaumes de bu feu' des 1825
 B ien en i t' uast len q' nze q' radesf
 P le tort q' .G. tantel seiadesf
 A pduz les barons de les qt' desf
 Onc de forcor bataille Mais n̄ oiz 331
 Q' meismes li reis i fu feriz 1830
 7 Mut de la bataille cil q' o fiz
 Filz fu au viel giros si a n̄ dauiz
 31' D el rei pti p guerre 7 fu faidiz
 A dan .G. le qte est rev' tiz
 Q' li doua g' uiz donf 7 g' uiz paiz 1835
 P icel fu li reis forz enuaiz
 S i el feri eu lescu q' est dor floriz
 O vtre eu passa la lauce li ferf burniz
 P ois torna ad .G. en uu calmiz
 7 p' ft le p le frain cō hō forniz 1840
 A fel cō si estais toz esbahiz
 J a est ci si li canf des tuens garniz
 E issi te laisset prendre cō escharniz
 A Mis ce dist .G. por q' i mo diz
 G e teu iur p la v' ge dex genetriz 1845
 Mielz uoldreie estre molt' ruz ensepeliz
 Q' li reis me retraie seiē foiz
 A lon les donc ferr gen foi garniz
 T ref idonc fu lestor bieu enuaiz
 A uof p cāp perron le filz galt 1850 332
 Se il engtre bos enz en sentier
 J l se ferront andui molt uolent
 J l engtra seguīn un fuen g' rier
 D onc Membra a perron del repuer

1810 des q' l. — 1820 vor pades ist un *ausgestrichen*. — 1824 olef. — 1825 debu. — 1826 it' uast. — 1837 Siel; q' est. — 1844 modiz.

- Qⁱl dist a rofillou foz lokuser 1855
 Q^aut li reis li t^amist por mesagier
 7 dit cū len tendra a mal pler
 Se or nel uait ferr en lescu ner
 7 broche les cheuals lun lautre quier
 A^undui se portent g^re ire g^amor 1860 333
 7 brocheut les cheuals lun laut^e cor
 Segun le fiert si haut de sus la flor
 32^r Qⁱl li falsa losberc al pau forcor
 Treis des costes li taille donc a dolor
 7 pierres refiert lui de tal uigor 1865
 Q^uonc ne recut tal cop p^r vauasor
 Pierres brocha cheual qⁱ molt t^ebail 334
 7 uait ferr segun qⁱ pas ne fail
 Qⁱl li trencha lescu sof le pogail
 7 trencha li losberc a menu mail 1870
 Emmie le piz li fist tal fenest^ail
 Qⁱ deriere 7 deuant li sans li fail
 Ne dereie en sa uie mie un sol ail
 G^ace 7 viscons de droes Maintenant iom 335
 ov uet la maior p^resse ni fait resoin 1875
 7 vait ferr alchuer de montsaintdroin
 Qⁱl li trenche lescu de sus le poiu
 7 le pan del haub^c tot li desioin
 7 gace refiert lui haut sus le groin
 Nou est tant fort losberc tot nⁱ v^rgoin 1880
 Qⁱ lensaigne 7 la lance p^r col li oin
 7 g^abente lo mort del cheual loin
 En p^r ne en bataille ne en besoin
 Ne fiert mielz aleman fais. ne borgoig
 A^f uof par cāp alon le filz ansel 1885 336
 haub^c ot iazarau des le capel
 7 ot lacie le hiaume raimon borel
 7 a cainte lespade Milon durgel
 Lance porte 7 escu qⁱ est de bordel
 7 cheual^{ch}un cheual ferrant podrel 1890
 7 porte gonfanon a or mantel
 7 vait criant lensaigne Karles Martel
 32^v A^f uof de la Girart de montreuel
 7 qⁱt qⁱ lun delf laut^e enqt^apel
 7 si qⁱ lun des delf se desensel 1895
 G^ryart fu ch^r. proz 7 vaillenz 337
 onc cors de ch^r. ne fu pl⁹ genz
 Hom fu G^r. au qte 7 ses parenz
 Q^ant ot lensaigne Karle molt fu dolenz
 7 vait ferr alons mais nⁱ fil lenz 1900

1855 lo liu ter. — 1857 lentendra, *ebenso Mich.* — 1860 g^amor: *der 1. Balk. des m ist ganz verblasst.* — 1861 laut^e: *der 1. Balk. des u sieht einem r nicht unähnlich.* — 1876 mont saint droin. — 1883 Enp^r. — 1884 Mich. Saïne; *die Trennung, wie sie im Cod. ist, ist beizubehalten.* — 1889 qⁱest. — 1893 von hier an Schrift gedrängter und unregelmässiger; mont r. — 1895 des ensel.

- 7 alon fiert si lui q^{ut} le cop senz
 7 li false la broigne de saintMaiffenz
 7 crauente lo mort a t're a denz
 Veiant les euz durant de saintlorenz
 7 p celui en fu p^{if} vengemenz 1905
Doitran broche cheual 7 fiert alon 338
 el piz de foz lauberc par auq^{ton}
 El corf li met la lance al gonfanon
 7 c^{uente} le mort enz el sablon
 Trestot ueiant les euz al qte vgon 1910
 Veiant teil q'n a p^{if} la uengeison
Af uof p la bataille vgon assin 339
 de for le pelicou q' fu h'min
 A vestu un haub'c blanc enterin
 7 a lacie un hiaume v^{iaz} dor fin 1915
 7 a caute lespade genon daiglin
 7 porte escu 7 lance de saint domn
 Cheualche cheual bai o un for crin
 7 peise li dalon qui a p^{if} fin
 7 fu dolenz del qte q' est de son lin 1920
Vgon feri doitran en son escut 340
 q^{on} son haub'c li a tot defromput
 33^r El corf li met la lance tot nu a nut
 7 c^{uente} le mort el p^r harbut
 Q^{nt} les gpaignonf st^r regnegut 1925
 Verraz maint haste fraudre 7 maint escut
 7 tant franc ch'r mort abatut
 Bien a .K. Guerart sire uendut
 P duc tiern dascane q'l a p^{du}t
Karles uient apoignant a g^{nt} poest 1930 341
 vait ferrir un danzel de molt g^{nt} gest
 A mont sobre son hiaume en laucor fest
 Trencher coir 7 cheuel desiq^l fest
 7 lui 7 le cheual tot ag^{uest}
 Le ior remeist la chace en la forest 1935
 ste bataille fu a un dimarz 342
 Li naual 7 li bafcle lancet lor darz
 Ni a tant fort haub'c ne face parz
 Franceis fierent es hiaumes q^r fist Gimarz
 Le sanc 7 la c'uele 19 en esparz 1940
 E ci nō a mestier n9 hō coarz
 Q^r il ni puet durar ne sis regarz
Ce fu a un lonc ior q^r ent^e estaz 343
 vn marsdi q^r e soleil fu cler leuaz
 Lef gpaignes senqtrent dunc fu pecaz 1945

1903 adenz. — 1904 saint l. — 1907 defoz. — 1919 ap^{if}. — 1920 q'est. —
 1923 lalance; nuanut. — 1928 *Mich*, si revendut, *ich meine natürlich* s'ire. — 1933
 de si q^l. — 1936 *der Rubrikator liess die Initiale J (die übrigens von Schrei-*
bers Hd. auf dem äussern Rand steht) weg, weil nicht genug Raum für dieselbe
frei gelassen war; aun.

- D e ferr 7 docre ne tienent paz
 Mil en uerreiz gefanz | Morz enu^ofaz
 Q'ont pdu pie ou poig toz detrencaz
 Tant v^omeil gonfanon enfanglentaz
 P corf de ch'r. menu passaz 1950
 7 fet mule cheualf tant enferraz
- N1 a vn q' estende ne pie ne braz ^{hō}
 33^v Mais n9 nen 1 puet ufu^o forf q^{nt} de plaz
 Girart uient p lestor toz airaz
 S1 en a unt ocif 7 affolaz 1955
 Toz le uif 7 la care li st^o chaniaz
 7 est de maltalant iambe at^oraz
 7 a fichue senfaigne enmie vnf p^oz
 7 esc'a al sienf or lor aidaz
 Ferez 7 ociez 7 desfrocaz 1960
 7 se mestuer uof est a moi tornaz
 Car ci me trouerez si reperaz
 Ne ia ne men mou^o ice sachaz
 Ainz feras prif ou morz ou detrenchaz
 7 Karles sera reif ou abaissaz 1965
 7 dist folcon al qte o mei restaz
 7 folcon respondi si cō membraz
 Cō corteif ch'r 7 cō senaz
 Toz tens fuf folf 7 felf 7 forsenaz
 7 fu g^{nt} duel al siecle q^{nt} tu fuf naz 1970
 Ce ne fu pas almosne mais g^{nt} pecaz
 P tei est abaisade crestientaz
 A fel n uel les renf tant enpeiraz
 Pl9 de fet Mil en gist morz 7 uassaraz
 7 p hoc sis auon bien reufaz 1975
 Q^or Carles ra pduz des sienf affaz
 L1 reif est ton saignor riches postaz
 El mileu de sa t^{re} nos al trobaz
 7 si home li creissent de uerf toz laz
 En fol une loeie feron cobraz 1980
 Hoi mais m aurez honte sof entornaz
 Saigner franc ch'r. car li loaz
- 34^r Q'a parent ne fraire q^or len leuaz
 7 tot le petit pas les emportaz
 7 ge irai derie 7 dan dannaz 1985
 Bof 7 Gilb't o nos 7 Garindaz
 7 se nen 1 perdez mei demandaz
 Q^ont -G- lait lestor molt fu iraz
 Onq's ni fu plain pie poif encalcas
 Onc ne losa hō dire de meire naz 1990
 Faite 1 fust maluestiez ne uilanaz
 Mais le cāp receit Karles 7 sel barnaz

1952 N1a. — 1953 ipuet. — 1955 S1en. — 1958 en mie. — 1966 omei.
 — 1967 zw. cō und membraz ist uof plaz *ausgestrichen*. — 1978 *wahrscheinl. ein*
a ausrad. — 1979 deuerf. — 1987 iperdez. — 1991 ifust.

- K**arles remaint li reis en la bataille 344
 Vit tanz danzels gesir soz la uentaille
 7 tant haub'c saffrat sanglente maille 1995
 A vis dera ce dit asaz vitaille
 D ef morz n̄ sai penfar q̄ pl9 lor uaille
 A chascun un sarq̄u dorra sanz faille
 C e dist unſ abes brez de cornoaille
 Q̄ il nait ia relief dautre toaille 2000
 L i reis li doue en feu sanz entrefaille
Li bibe 7 li abat nostre doctor 345
 F acent vu cimetiere a deu euor
 T uist cil q' ci st̄ mort 7 nostre 7 lor
 C hascun seist ent'rat p son saignor 2005
 7 donc lont otreie tuit li meillor
 M il Marſ en dont li abes a son p'or
 S anz ce donc st̄ loat li tailleor
 T ant cō furent entrels g'reiador
Gverart sen est alez Karles reman 2010 346
 7 fut la nuit el chāp t̄sq̄l demau
 D e ci sen uait a rains la cit a plan
34 v C e dist li reis al sienſ de ce me uan
 Q' q̄it eci laueir ne or despan
2015
 B oen cheual arrabi ne castelan
 T ot estoura passar pm̄e ma man
 Q' a bon senſ 7 hardi coer foueran
 N e trobera en mei rien de vilan
 M ais donor a douar le foueran
Cel ior meismes mande li reis |||| odon 2020 347
 ais li ueuu deuant le gte aïmon
 S aigner p'fou auez nq̄ baron
 S enebrunſ de bordel le filz ion
 7 Gileſ li toſanz lui 7 neblon
 P mon chief dist li reis molt me seist bon 2025
 C e st̄ mi enemi li pl9 felon
 A brief t̄me en auront teil g'redon
 J a nuf nen chalcera mais desperon
 S aigner ne le pueſ faire sanz mesp'fon
 A nceis deuon qter lor achaison 2030
 q il sen reperoent en lor reion
 N of seïmes agait en clarencon
 N oz homes de boorges 7 de borbon
 7 q̄nt furent eissu hors a bandon
 N of faillimes de riere a espon 2035
 O nc n9 nen estorst uis bien le sauon
 N e mais q̄ senebrunſ 7 trei baron
 7 nos les enbatumes en corneillon
 7 coilli les Girarz en sa maison

2000 to aille. — 2001 enfeu. — 2011 tef q̄l. — 2012 D eci. — 2016 p
 mie. — 2019 or und die kl. Buchst. von adonar verblasst. — 2020 4 Buchst. et-
 wa ausrad., von denen der 1. ein a gewesen zu sein scheint, der 2. sicher ein d
 war. — 2034 abandon. — 2035 deniere.

- A inc rendre ne les uolt se issi non 2040
 Q⁻ q^{te} sen ireient p raencon
 7 de ce li seimes bien pleuison
 35^r Ge lor dorrai dist .K. de tal poison
 Li pl⁹ nq⁻ dura garniz en son
 Pois prnt un plement soz albion 2045
Karles parle| af Gasconf p grauz lezeir 348
 p engig de donar 7 p fabeir
 Les a si q^q suz a son auer
 7 chascun delf li kure son g^{ant} maner
 .K. les uait garnir a g^{ant} poeir 2050
 Mesage en a .G. des le q^{nt} feir
 Li quens soz roillon a biaueeir
 Fait Gilb't 7 folcon leiz lui seer
 7 b'nart. 7 boson. 7 manasseir
 De lor armes portar st⁻ taist 7 neir 2055
 Jl furent repairat de saintseuer
 Le castel le rei fait a feu ardeir
 7 polent de g^{re} faire 7 soffreir
 A tant ef le mesage qⁱ lor dist ueir
 Li reis li uait gascoine tote toleir 2060
 7 li gascon li font tot son plazer
 Bataille en iert dist bos al mien espeir
 Vof en auez dist folq⁻ tstot lezeir
 Q^ar uof i gaAignastes tant lautre feir
 Or puet .G. 7 uof a euz uoor 2065
 Q⁻ n⁹ ne iot de g^{re} a tort mouer
En ap's pola li quens b'nart 349
 Ce fu uns iouenciaus proz 7 gallart
 Fraire se me creeiz uof 7 Guerart
 Non respassera Karles le pont de gart 2070
 Ne la t're en qⁱ gist saint leenart
 7 il nos tolt des noz la meillor part
 35^v De ca de u's puence n crient regart
 Tant i a coueitos. fel 7 gagnart
 7 .K. lor t^amet a son canart 2075
 Neu i est remasuz del mielz le q^art
 P deu ce dist Gilb't de senegart
 Ja nen iert qfonduz li reis gagnart
 Se nel fait cop de lance espade ou dart
 Jl ne porreit caleir se dex me gart 2080
 Forf q⁻ leust ocif un escubart
 Ov eissi cō morut li reis cefart
 Ge locrai malues ce dist folq^{rt}
 Onc ne fu nen dist bos qⁱ tant me tart
 E folq⁻ q^{ant} loi irasq^t sei 2085 350
 g^{ant} folhe parlaz entre uof trei
 Ja uamerai qⁱ die q⁻ me deslei

2046 f ausradiert. — 2052 abiau ueeir. — 2056 saint feuer. — 2060 über
 e von tote und to von toleir radiert. — 2064 igaAignastes: das A. einem cl ähnlich.
 — 2066 atort. — 2067 a p's. — 2073 deu's. — 2074 ia. — 2079 oudart.

- Ge nel uoil dist ·G· ne ne lotrei
 Mais dreiz est 7 costume q̄ fol solei
 7 q' creit fol q̄seil sin asordei 2090
 Biaue nief folq̄ por deu q̄seille mei
 q̄seil ne sai dist folq̄ ne ne li uei
 Taut qnois a selon ·K· le rei
 Ja n9 son ennemi ne li soplei
 Ne q'l pot formonteir iī a mercei 2095
 7 por oc si est bonf q̄ se pledei
 Q' hom de t'ison en cort mescrei
 Ja ne deit herb'gier tal ret o sei
 Douc leu face son eir mostreir al dei
 Quant te donai q̄seil ne me crees 2100 351
 Q' ne garde de loig ne iot de p's
 Tant sai le rei v's nos fel 7 engres
 36^r Ja ne g'era paif quen li enues
 7 p oc si fust bien quen li mandes
 P'uu preu. ch'r. tal q'l trobes 2105
 Q' de la traïson nos raïsones
 Preiaz 7 q̄seillaz a dan begon 352
 q'r ge ni sai meillor ne nul tant bon
 Li parent st' meillor en la meson
 Por uos g'pī son fieue del rei Karlou 2110
 Ge li dorrai ualbrune 7 tu duou
 Ja poif dex ce dist bos bien ne me don
 Q'ut ia prendrai fenor ne rien del ton
 Mais ge men irai la 7 te semon
 Q' vienges ap's mei 7 ti baron 2115
 Se li reis ne uelt dreit 7 dit q̄ non
 Auant q̄ isse forf de son reïou
 Len aurai ge rendu le g'redou
 7 si len la te rette de t'ison
 Ge defend'j ton corf 7 dan folcon 2120
 Es autref forf folch' 7 dan boson
 7 dicez i met'j tel acheson
 Ne lor donas recet tor ne danion
 Tres q'l donat giat a dan aïmon
 Avdefrei son cosin 7 dan vgon 2125
 Q'l te metront asguez soz aualon
 Ge i fui. 7 la ui 7 blasmai lou
 Nen chalcera v's mei son espon
 Q' li reis ne feist tel mesprison
 Avant q̄ t'mesist a tei pron 2130
 Cofins ce dist ·G· fai or rason
 Ore fai brief q̄seil 7 cort farmon
 36^v Monte bogue el cheual sanz gpaïgnon
 Ne mais son escuier p son blison
 ·G· t'met mesages tot enuiron 2135

2090 a fordei. — 2094 so plei. — 2100 do nai. — 2111 ual brune; di ton.
 — 2112 *zw.* dex *und* ce *ist* poif *ausgestrichen*. — 2115 tibarou. — 2122 l in tel *ver-*
blasst. — 2126 af guez. — 2127 iuf; la vi, *oder ist die pr. Form laui vorzuziehen?*

Q ^u ueigent loherenc 7 borgaignon 7 passent a neuerf 7 a chalon 7 assembleut ef p ^z de valmucon A Karlon ont fin faite tuit li gafcon Jl ne foierne gaure en lor reion Gironde a t ^u erfeie o ben noon 7 fait tendre a la rue son paueillon L ⁱ reis fut for un paile de ciclaton Esgarde con passerent si danzillon 7 pole a tieb't de valbeton 7 a Gafcon le qte 7 a vgon Ag tant bege descent q ⁱ lor despon Le mesage .G. 7 le folcon L ⁱ a ou begue descent des pl9 p ⁱ fauz Fu de fet receu ses nulz ferranz Eut ^a el paueillon ent ^o deuf panz Ch'r est forniz 7 affaz granz 7 fu hardi p armef 7 de romanz 7 .K. lapela 7 t ^u ist ses ganz Ca vostre enor uof rent 7 q ^u tre tanz De la meie meillor maif u ⁿ balanz De tes meillors pareuz cai euz af tanz Ja ne gnoist ^a len quen seie dauz Saigner iste reson q ^u uof aport nen est desguenauz bien mi recort Q ^u ton beir mal te face ne tu lui tort Gardaz nen plaz bec p negun fort 37 ^r A .G. ne af fuenf ia me racort Ainz serout qfondu tuit li pl9 fort Ja namerai le qte si nel uei mort Seigner q ^u nt preuz uof est si lociez sauant aureiz g ^u nt honte se uof pdez En vostre colpe un qte de ses boutez L ⁱ q ^u s est proz 7 riche bien le sauez 7 plus uof puet seruir q ^u meillors dez Ne font de toz icez q ^u uof auez Dan bec sa g ^u nt ualor est maluestaz 7 tote sa richece ÷ pouretaz Cent Mil homes m ^a mort 7 afolaz Mes regues qfunduz 7 desertaz 7 p oc si men foi un poi uemaz De talf cent mihe homes de ses casaz Cui il fesoit g ^u nz hontes q ^u nt ert en paz Ge fui ce q ⁱ ef retig 7 doig affaz 7 tendrai a enor toz se dex plaz	2140 2145 2150 2155 2160 2165 2170 2175 2180	353 354 355 356
--	--	--------------------------

2138 val mucon. — 2142 ala. — 2145 val beton. — 2150 t in set etwas höher. — 2154 la pela. — 2156 maif: a auf der linken Seite etwas verblasst. — 2157 caienz. — 2160 des guenanz. — 2162 negun fort: die letzten zw. Buchst. beider Wörter durch Aufreißen des Pg. beschädigt. — 2174 ma ist mit schwärzerer Tinte geschrieben u. wohl v. fremder Hand. — 2178 enpaz. — 2179 q'ef.

- J ce est tort dist begues 7 g^uz pecaz
 Q⁻ q^unt ne seit de rien uerf uof dāpnaz
 P qⁱ il ait forfait ses hentaz
E tu dice dan bec q⁻ men diras 357
 eci se mist .G. el leu iudas 2185
 Mama o mei 7 but o mes heuas
 L o ior ocist tiern cū sathanas
 G e li reudrai molt chier si q⁻l v^ras
 V u pan lai ia sauz aigue toudu 7 ras
 7 de deuf cenz Mil home les armes t^s 2190
 N e li est de gascoigne chastel remas
 37^v **E** begues se hauca por mielz respondre 358
 Saigner ainz q⁻l feisses de dreit semondre
 F eis saisir sa t^re le sien repondre
 S ef citaz por ardeir ses chastals fondre 2195
 N el poez a brief t^rme tant gries q^uondre
 K ar n⁻ ueistes hō tant dur a tondre
Ja nauront tant dur coir ne cordoan 359
Se truis bos ne folchiers li trei satan
 S e pois de lor atir ne lor enian 2200
 P oc solon dire cōsint eran
 S en poeie un tenir en mon han
 G e le fereie pendre cō un larran
 N e li valdreit or cuist son peis daran
Seigner ne le safaz ce respont bege 2205 360
 Girart a p^rs le queuf q⁻ dreit uof siege
 P nez le fil uof plaist mete uof plege
 Q^a nt ma t^ai dist .K. 7 me renlege
 P ois dit q⁻ fera dreit sou gant nie pliege
 N e dorne por rien de moilor triege 2210
 N e lor laira . . or pesant dun liege
 P ro i au . . . dist begue 7 p^rstre 7 miege
Ap^rs pla Galt^r de saintromec 361
 vne rien uof dirai dist il dan bec
 P ois q⁻ .G. p^rst Guerre de rien n⁻ crec 2215
 Q⁻ fist lautrier bataille q⁻ fair n⁻ dec
 A l rei se q^uati en un plain sec
 B ien i estut le ior tant cō li lec
 S ef escuz fu trenchat 7 sanste i fresc
 M aif ia dex n⁻ dont part en cel eschec 2220
 Q⁻ quens 7 sa mesnade en chāp recefc

2186 Mich. bite, der Querbalken des t von but reicht nämlich links ein Bis-
 chen über den letzten Balken des u hinaus und zieht sich rechts in einem Bogen
 gegen den andern Theil des t hin. — 2193 S verblasst. — 2194 F verblasst. —
 2195 oder poi? — 2196 abrief. — 2197 atondre. — 2198 o in coir verwischt. —
 2200 Mich. atraire, er muss den ziemlich dicken Strich über i für ein verwischtes
 * angesehen u. e dann am Ende hinzugesetzt haben. — 2209 der horizontale Bal-
 ken des f verblasst. — 2210 der Ausläufer des d in dorne verblasst, daher Mich.
 corne las. — r von rien s. T. weggerieben, Lesung zweifelhaft. — moi (oder mor?)
 lor. — 2211—2 ein grosser Tintenkleck, der auf der folg. Seite (38^r) abgedruckt
 ist. — iau . . . — 2213 galt^r s. T. durch den Kleck verdeckt. — saint r. — 2219
 ifresc. — 2220 a von part undeutlich. — 2221 e von quens s. T. verblasst.

- 38^r E uof ce respont bec q̄ p̄if donc 362
 Ne uof sai q̄feillar dex uof aiut 519
 Car cest siecle 7 lautre auez p̄dut
 Bous hō ce dist lermite q̄ naf poor 2225 520
 Quen ton iouent al faite tanteolor
 7 al en mal v̄lat tote ta flor
 Onq^{ore} uelf ocire ton dreit saignor
 Ja pois ne troberaf clerf ne doctor
 Q' te | dont penitance a negun ior 2230
 Q̄ la diuinitat 7 li actor
 Nof mostrent en la lei au redēptor
 Q^a l iustise len fait de t̄itor
 Desmenbrar a cheual ardre a cholor
 7 q' la poldre en met en un destor 2235
 Ja pois ni creistra h'be por nul labor
 Arbres ne rien q' traie pois a v̄dor
 Non puet mudar la donne q̄le non plor
 Ḡ por q' i fazez tant grant folor
 P done a tote gent mal 7 iror 2240
 7 a Karlon ton fire lemperad..
 7 donne 7 ge si faz por de ani..

 7 la donne respont dex en aor ermite
 7 de la part me claim dreit q̄fessor
 Se de ben cuer le faz 7 por famor 2245
 Oncor auraf barnage t̄re 7 enor
 Or li a fait Ḡ q^an q'il a q's 521
 li sainz hō q'n ot iore 7 si sen n̄f
 Q̄ Ḡ li otreie q^an q̄ li dis
 Q̄ cheual 7 les armes li deg^ap̄is 2250
 Taut q̄ il uēnge al t̄me q̄ il li Mis
 Q^e aura ses pecaz espenadis
 38^v 7 coil en son bien fait tant cō iert vis
 J q' plorat Ḡ q^ant sen partis 2255
 7 lermite les saigne 7 beuedis
 7 ensaigna la ueie p̄ gax antis
 Marcadierf enq̄t^a ainz quen eissis
 7 demandent donc st̄. don de p̄is
 7 venou de baluere 7 de hongris
 Q^a l̄ nouef del rei K̄ de q'il pais 2260
 7 cil li respondrent dou toz est uis
 7 enueie mesages 7 ses esp̄is
 Por dā Ḡ le duc si la uengis
 7 la donne dist moz sespaoris
 Ge fui la ou Ḡ en t̄re m̄s 2265

2228 da der Schreiber vergessen hatte, das re auf die Linie zu setzen, so
 trug er es später über der Linie nach. — 2230 ein hoher Buchst. ausradiert;
 auch über o von dont ist radiert. — 2237 aus rraie abgeändert; av̄dor. — 2240
 atote. — 2241—3 die fehlenden Buchst. sind durch den Abdruck des Kleckses der
 vorhergehenden Seite verdeckt. Auch das d am Schluss von 2241 ist nicht voll-
 ständig zu sehen. — 2248 q^anq̄. — 2261 do ii.

- Lⁱ marcheant en rendent a deu Mⁱcis
 Grauz guerres nos a fautes 7 mal toz dis
 7 ·G· q^{ut} loit si sengremis
 7 fil tenist \neq si len feris \neq fespade
 Beu gre ait li sainz hō qⁱ len pleuis 2270
 Cil le distrent au rei de saintdeus
 ·K· en a tal ioie molt en forris
 Lⁱ Marcheant le qteut en france as lor 522
 Q^{ut} ·G· estoit mort tot de frefcor
 Grant ioie en a li reis qⁱ q̄ sen plor 2275
 7 tuist si enemi g^{ut} 7 menor
 Ne mais ces nobles hōmes aucienor
 7 cil en ont g^{ut} duel por sa valor
 7 la reine en a for toz inaior
 Lⁱ q^{nt} uen a nul eir de sa feror 2280
 Qⁱ ap^s la mort tienne dor de senor
 Or laisseron del rei de sa valor baldor
 39^r Sⁱ diron de ·G· qⁱ a grant valor
 Eⁿ cel leu q̄ parti des marcadiers 523
 ent^a en unef ueief malues sentiers 2285
 7 trobent molt inals pas 7 eugbrierf
 De ronces. 7 despines. 7 daiglentiers
 Deualent en unf valf qⁱ ert g^{anz} 7 mierf
 De for un aigue trobent deuf pauf mostuers
 7 vn molt saint h^mite qⁱ a u^r rainiers 2290
 Qⁱ f h^beria la nuit molt volentiers
 Ne lor dona deutz nautres ploiers
 Mais pain dorge pestn a leisiuers
 7 aigue freide 7 dolce de fontenierf
 La nuit se fut ·G· 7 sa moilliers 2295
 Eutresq^a leudemaiu quest al sentiers
 O^{re} seu uait ·G· egal soleil 524
 p^u vu estreit sentier leiz un rameil
 7 troue une fontaine de soz un teil
 7 uelt sei eudormir qⁱ a someil 2300
 Mais u^r q^daz del qte gaires dormeil
 Auant plore des euz tire cabeil
 Dist mielz uolgre estre morz eu plain cāpeil
 7 leust le rei mort 7 si feil
 7 sa moillier hⁱ dist n̄ far danzeil 2305
 Mais piez damledex qⁱ uof qseil
 Eⁿ diqⁱ h^beria a un repaire 525
 Donc si^r mort de sa g^re 7 fil 7 paire
 7 oisseiz maldire 7 fille 7 maire
 Entre le duel 7 lire 7 lo maltraire 2310

2271 saint d. — 2280 saferor. — 2283 q^a: von der Abbreviatur über q ist
 nur noch etwas mehr als ein Punkt zu sehen. — 2288 q^{ert}. — 2290 q^a. —
 2293 aleisiuers. — 2297 Mich. s'en vait, das e sieht im Cod. genau wie die Ma-
 juskel Q aus von der Grösse eines kl. Buchstabens; es ist eben aus o verbessert.
 — 2299 fo ntaine, defoz. — 2310 mal traire.

- Si n̄ fust sa moullher n̄ uesquist gaire
 El est faue 7 corteise 7 de ben aire
 39^v 7 si parole mielz cun p̄dicare
 Saigner lasse lo dol si ten esclaire
 T oz tenf fuf orgoillos 7 gueirreiaire 2315
 Bataillherf 7 engref de ton affaire
 7 af pl9 homes morz i^r seiz retraire
 | 7 lor erf apouriz 7 tot lor aire
 Or en prent dex i9tise lo dreit iufaire
 Menbre tei del saint home del farmonaire 2320
 Cō il te gseilla del malretraire
 Oncor auras enor si la uelf faire
 E diq' h'beria af porz Miraz 526
 7 passe le chemin de set gtaz
 A iq' aprent telf nouelf q' f^t v'taz 2325
 P iq' est mesages tref ier passaz
 Q^r ·K· a mesages t^muf toz laz
 Q' trobera ·G· feit h menaz
 Dor 7 dargent h iert un uelf qblaz
 Seigner dist la gtesse quer me creaz 2330
 E ichuon les chafuax 7 les citaz
 7 toz les ch'rs, les poestaz
 Biau sire uostre n̄ car le chaniaz
 7 il h responent si cō uof plaz
 A iq' ef lapeleit iocel maniaz 2335
 Chie^b un lucnier felon sest h'beniaz
 Feloneffe feme a 7 il maluaz
 La h prent enferte 7 mal assaz
 Q^r de quarante iorz n̄ fu leuaz
 Tref la nuit de uaal q^r dex fu uaz 2340
 Jl le fist deualler de son palaz
 En laruol dun celier soz unf degraz
 40^r A iq' a la gtesse dolent folaz
 G^rerart iut en laruol in a seruent 527
 forf sa moullher q' el fert molt benement 2345
 A tant ef migael q' a lui uent
 Q^r dex h a t^muf tot ueirement
 7 h aporte un drap deuant lestent
 Donne por amor de omnipotent
 Q' uasquit a tal nuit en bethleent 2350
 Me tailliez 7 coseiz is uestement
 E le dist uolentuerf semp^r le preut
 7 tailla 7 costit molt uistement
 A loste lont qte de maintenant
 La pautoniere costit molt isniaument 2355
 Jl h t^met uestir dun sien parent
 Mande h q^rl le cose tost 7 n̄ lent

2312 debenaire. — 2318 O oder Q wegradiert. — 2321 mal retraire. —
 2335 A iq'ef la peleit. — 2336 vermuthlich r ausradiert. — 2345 q'el. — 2346
 alui. — 2354 demaintenant.

- E le dist al mesage molt humblement
 Amis ge en cos un a pl⁹ manent
 7 poif prendrai le sien si tant matent 2360
 7 cil li regterent tot enfement
 J l en |||| uient p dekrat a ual corent
 A lei de sathanas iradement
 7 gita li del tot son bastument
 J tant niale moullier n iustes anc 2365 528
 cō ||| =a fait .G. foler el fanc =ele
 L i quens n a v^tu ne char ne sanc
 L a qteffe le prent pmie lo sanc
 V n pdome lesgarde q' a le cuer franc
 Fait de ioste son feuc ostar son banc 2370
 7 fait li faire un lit molet 7 blauc
 Done li ueueison peison destauc
 40^v Q vant il furent caet audui | el brac 529
 Si se pasme la donue del doel q l ac
 V n pdome lesgarde si cō deu plac 2375
 7 fait leu aportar tot freis 7 flac
 L orf li fait leiz son feuc un lit ou iac
 Doue li ueueison peison de lac
 G verart se regarda 7 fut env's 530
 7 non ot for le^s of forf cuir 7 uers 2380
 L as q l f oures ai faites tant lai me mers
 Folsq's landris. tiebert. cil de nev's
 B' narz. folchier. seguin. bos 7 Gilb's
 Poif vesqui ap's uos molt fui culuers
 7 fa bene moullier le cap li ders 2385
 Car seiguer leste estar lenor q pers
 Kar se tu q lz eu g^{at} meillor qquers
 Poif li despout des faumes dauid treis v's
 7 qte li de iob q' fu dex sers
 7 son farmon ou dist saut rogeb's 2390
 Q ce fu un miracle g^{anz} 7 apers
 Q dex fist por cest qte q' tant fu serf
 Q^a r fil ne fust faidif 7 tant desers
 J a ne partist del mal ne fust quers
 Q vi uos agterent les emobriers 2395 531
 7 les fainf. 7 les seis. les destorbiers
 Eissu cō dit lescrit q' est as mostuers
 Vint 7 delf auz fu poif li forf g'ners
 Q l nen a de fa t're q^atre deniers
 E^a inz est en alemaigne donc fu lohiers 2400
 V n ior entre en un gaut g^{anz} 7 pleniers
 41^r 7 oit vie noife de carpentierf

2362 4—5 kl. Buchst. ausrad. — aual. — 2366 2—3 Buchst. wegrad., wo-
 von der 1. ein f oder s war. — 2368 p mie. — 2369 q'a. — 2370 deiofte. —
 2373 vermuthlich ein a ausrad. — 2376 a portar. — 2385 sabene. — 2388—9 sw.
 den beiden Zeilen steht im Codex diese, aber ausgestrichen: 7 qte li des faumes
 dauid treis. — 2393 tant: die linke Hälfte des Querbalkens des ersten t verblasst.
 — 2397 q'est. — 2400 Korrektur in ganz schwarzer Tinte u. wohl von fremder
 Hand, fulohiers.

- 7 foit tant la uoiz p les ramierf
 Q'l troba a un feuc delf carboniers
 L1 vnf fu g^anz 7 laiz 7 tanz 7 miers 2405
 7 a n̄ Garin brunf. lautre rainierf.
 Cil fu unf petitez unf ramponiers
 Amif díaz dō ef espenadiers
 Q^ar portaz íf carbon seiaz coliers
 7 feiez del gaag dreit pconiers 2410
 7 -G- respondit don volentiers
 O^a-G- íf li dui trei gpaignon 532
 C hascun a p's fon fac li quenf le fou
 7 íf eíffu del boif p plain campon
 Vient en aurlac foz troilon 2415
 C hascun ífain denier uent fon carbon
 -G- uent le gaag semblat li bon
 Cil nen ont pl⁹ de lui mie vn boton
 Or li dont dex oftal 7 teil mefon
 P qⁱ poíffe uenir a garíon 2420
 E^s ruf daurlac en la sobriere 533
 Aueit une mefon pauq^e estramiere
 L a h'berge -G- chief la fauniere
 Cest vne ueue feme bene almoíniere
 D e lui firent seru^aent 7 chāb'iere 2425
 -G- seit bien dardene la g^ant charniere
 J l a bene v'tu forte 7 pleniere
 7 va íouent la rue ou herbergiere
 J luec fu la qteffe taillandiere
 Q^o uq^s ne fu de mainf teil fazendiere 2430
 41^v N1 a dame tant riche ne la req'ere
 D e íef ouref a fere ne la pfiere
 7 dieut cil dauzel 7 gent legiere
 Polent fon oient 7 en de niere
 E ígardaz la biaute ca carboniere 2435
 S ef uílaínf de carbonf ne la fauf niere
 Neuft tant bele donne de dínz baiuiere
 C ortefe. 7 proz. 7 gente. 7 bene ouniere
 Por q^aS prís a mari carbon faíuniere
 E le relpont q' fu feme phiere 2440
 7 q' bien le íot eítre 7 mencongiere
 Saigner merci por deu 7 por íaint piere
 Troba mei orfenine poure b'giere
 7 p'íft mei a moíllher dex lo íf infere
 7 poíft me ííft aprendre a íofturniere 2445
 Ne íai pl⁹ gentílf hō de lui ou q'ere
 Q'l uest íaf de ca mar díste ribiere

2406 Garinbrunf. — 2408 dí íaz. — 2411—12 *zw. diesen beiden Zeilen steht:*
S ruf daurlac en la sobriere, jedoch erst mit Punkten getilgt und dann noch
mehrfach ausgestrichen, so dass nur das letzte Wort sobriere lesbar ist, das übrige
aber nach V. 2421 leicht errathen werden konnte. — 2426 dar dene. — 2431 N1a.
 — 2432 afere. — 2434 deniere. — 2435 *Mich. Mey.* c'a; *aber vgl.* 3080. 3107. —
 2436 *Mich. Mey.* S'es; *ich halte Sef für Se+íu (pron. poss.); faíuniere.* — 2437
 dedinz.

	N i a un tant felon de male tiere	
	O fa dolce reſon tot nel qq'ere	
	L i gaag del carbon uient p talent	2450 534
	c il le font. il le porte. 7 ſi le vent	
	V int 7 delf anz ſe tint eiffi vilment	
	D eſi q ^a une feſte q ^a rempment	
	V aſal q ⁱ deit q'ntaine le ior la rent	
	V ait la li dux Jociaumes li dux daiglent	2455
	·G· la uait ueur 7 lautre gent	
	7 fu loignet deſ altref en ſon giſent	
	Eutref braz ſa moillier q ⁱ car lo tent	
	L a donue leſ uafalſ uit bordiffent	
	7 membre li de loig del norriment	2460
42 ^r	T ^o be ai ben gſeil q̄ te dirai	538
	D euain ſera diſuendref p deu lo fai	
	E uq̄noit la reine en cerche uai	
	Q ^a ut ſera al moſtuer aunaz en lai	
	B aille li ceſt anel q̄ te dorrai	2465
	Q̄ ele uoſ dona de cuer verai	
	O tot ſa druerie ueiant Geruai	
	E l gonſanon de france 7 b'telai	
	S ire tu el me baillaſ gel te gardai	
	P beſoig q̄uſſon onc nel laiſſai	2470
	7 ·G· reſpondeit q ^r bien lo ſai	
	P ois q̄ uoſ le uolez la men irai	
	J cel ior eſt paſſaz 7 ſeif uenguz	539
	Q̄ la noit fu meiade lorloi chauz	
	J donc fu g ^a nt la noiſe 7 l ^e tambuz	2475
	D e moine ^a de chanoines de clerſ menuz	
	L a reine aſ moſtuerſ uait piez toz nuz	
	7 ·G· ſe leua la eſt uenguz	
	7 L a reine orot ſoz larſ voluz	
	B ien pſ de he ſe t ^a iſt n̄ ſe fiſt muz	2480
	D onne por amor de q ⁱ fait v'tuz	
	7 por lamor deſ ſauz q ^a uez q̄ſuz	
	7 por lamor ·G· q ⁱ fu teſ druz	
	D onne te q'er merciz q̄ tu maſuz	
	L a reine li diſt bonſ hō barbuz	2485
	Q̄ fauez de ·G· q̄ſt deuenguz	
	D onne p toz leſ ſainz q̄ uoſ p'iaz	540
	7 por lamor de dieu q̄ aoraz	
	7 p iq̄le v'ge dom il fu naz	
	S e uoſ ·G· le qte ci ueiaz	2490

2448 *wahrscheinlich q ausrad.* — 2452 *Mich. vilinement, was paläographisch zulässig, aber gegen den Vers verstösst, von der Form ganz abgesehen; vilment fälscht den Vers zwar auch, aber die Besserung vilment liegt ja dann auf der Hand.* — 2453 *Deſi.* — 2455 *l vom 2. li durch den kl. Riss im Bl. von oben bis unten gespalten.* — 2460 *hinter fol. 41^r ist ein Blatt herausgeschnitten wie der vorstehende innere Rand desselben zeigt.* — 2463 *encerche.* — 2469 *tuel.* — 2479 *mit La begann ursprünglich die Zeile, 7 ist erst nachträglich vorgesetzt worden.* — 2483 *r in por nicht deutlich.*

- 42^v Q^a r me dífaz reine quen feriaz
 L a reine respont bonf hō barbaz
 Molt fazaz g^{nt}nt pechie quen giuraz
 Gⁱ uoldreie auer mis trente citaz
 P or qⁱ l i quenf uesqst 7 euf^t paz 2495
 7 trestote lenor donc fu gitaz
 D onc fest l i quenf de lie fait pl9 p^uaz
 7 bailla l i lauel 7 dit ueiaz
 G e fuf quou a cel qte douc uof plaz
 7 q^{nt}ut el tuit lauel qnut lassaz 2500
 O uq^s la l i duendre n i fu gardaz
 M aintenant fu .G. set feiz befaz
 A pela aīmar clerf bieu letraz
 J qst est de la t^{re} donc ge sui uaz
 7 apartient a mei sef parentaz 2505
 Q^r rez mei heu aese fil mēmenaz
 7 cil dit uolentierf la est annaz
 F ait sef danzelef totel t^{re} a un laz
 O re baife .G. p^f lo p col 541
 7 fu l i bou afaz q^{iner} lo sol 2510
 7 trait la une part de foz laruol
 7 demande l i ce q^{oir} uol
 7 si cō il l i qte | ele en a dol
 S eigner ou est ma fuer, donne la p^{ur}or 542
 en lofpital herueu lefbenador 2515
 G e n i u ouq^s donne de fa valor
 D e mīl uief noguiffe pas la menor
 M aif ele ina gan p fa dolcor
 7 o fou bou qseil 7 o samor
 E l ina fait ca uenir o g^{nt}nt poor 2520
 43^r Dou ue uof efinaiaz q^{nt} ge ai la flor
 D el qseil de la cort lempador
 T aut bon auer de p^f 7 mouador
 L or ai donat q^{maiment} g^{nt}nt 7 menor
 7 ne q^rrez ia maif mantenador 2525
 S e a iqst befoig ne uof fector
 T ot iteil cō ge uoil ai mon faignor
 A pelez bien affis lo qtador
 D el mostier de la croiz al saluador
 H erbergiez ist romieu lui 7 foifor 2530
 D e ma terre fu nat fu ai tendror
 7 furent dun lignage uofre auceifor
 7 si el faitel eiffi por meie amor
 Q^{nel} facheut la forf cil gabador
 C h^r. ne feruent lofeniador 2535
 7 cil dist uolentierf de ioie i cor

2496 tresto te. — 2499 quou a: *Mich.* Guerarz. — 2505 amet. — 2506 mō
 m. — 2508 aun. — 2511 defoz. — 2513 *ein kl. Buchst. ausradiert.* — 2519 fa
 mor. — *Unter dem Text steht von der Hand d. XV. Jh. der v. 2520.* — 2525 ia-
 maif. — 2533 fiel. — 2534 laforf. — 2535 lo feniador. — 2536 uolentier f; f *auf*
Rasur.

- De ses chambref les met en la gencor
 La entre la reine 7 sa feror
 7 remeistrent de for li mentador
 Ne uof uoil aqtar le doel le plor 2540
 Nen pūt la reine auuz uīt lo ior
A donf fu li diuendres q̄ dex t^amis 543
 la reime apela lo bibe ogis
 Seigner p̄iaz le rei 7 ses amis
 Por deu q̄ le meffet diq̄st chaitis 2545
 Q'l a deferitat 7 fait eschis
 P̄dout male uoillance ses enemis
 A toz cels q'l uolt inal 7 morz 7 uīs
 7 li bibes lo fait a son deuis
 7 pole o le rei cō hō puis 2550
43^v A ſuz q^aoraft la croiz ou dex fu mis
 Li otreia li reis q^an q̄ li dis
 7 p̄dona eissi cō li req's
 La reïne manda ses bonf assis
 Or puēt .G. toruar son plor en ris 2555
 C ouq^r iert de sonor poestadis
L endemain fu dissades dies pascaux 544
 Q̄ li reis fu baigmez tonduz 7 raux
 La reine uestue de pailes taux
 Ne ueistef meillorf v'melz ne blaux 2560
 7 vient deuant le rei dist li soax
 Seigner oiaz un souge q' toz est faux
 E noit mestoit auis al ainziornaux
 Q̄ quens .G. ueneit pmie uns uaux
 7 ent^a ca de denz p̄ ist portax 2565
 7 iuroe sor sainz cō hō leiax
 J a mais tant cō il fust n9 hō cariaux
 Ne uof uendreit p̄ lui noise ne maux
 Portendue ert ta sale de nos dossaux
 De pailes, de tapiz, 7 de bancaux 2570
 7 esteit de ta cort chief seneschax
 7 dex ce dist li reis q^ar fust il taux
 Ge uoldreie q̄ fust uīs, sainf 7 faux
 7 p oc si me fist Guerre mortaux
 7 fist mei o les m^aiensf Mil delf coraux 2575
S eigner dist la reïne donaz mun don 545
 Q̄ tramete faueir sest uīs ou ñ
 Q^ar lautrier oi dire q̄te draugon
 Q̄ oncor est toz uīs el regne oton
 Reis laisse le uenir en ta meson 2580
44^r 7 por dex 7 por moi li fai pardon
 7 il te seruira a esperou

2539 desor. — t von ment. weggerieben. — 2550 ole. — 2552 q^anq̄. —
 2554 die beiden Punkte unter i u, e sind viel kleiner als die Tilgungspunkte, u.
 scheinen ganz zufällig dahinein gerathen sein. — 2563 ainz iorn. — 2564 p mie.
 — 2566 sorlainz. — 2575 e von delf verblasst. — 2580 die hohen Buchst. ein
 wenig beschnitten.

- Q^a r tef hō est li mieldref de ton reion
 De son estant fest mise a genoillon
 7 pⁱst le p la iambe 7 p talon 2585
 7 tocha i fa boche 7 fa facon
 7 li reif lendreca ne li fu bon
 7 de q^an q[̄] li dūf ñ dūf q[̄] non
 P itant leu a faite lotreieison
 Qⁱ l qⁱda qⁱ l fust mort soz roffillon 2590
 7 fu naffrat el piz soz le menton
 Entresq[̄] lendemaīn q^acorde son
 Q[̄] molt se repenti diste razon
 L endemaīn fu la pasq[̄] quen sefiois 546
 Le rei a saintecroiz la messe ois 2595
 Q^a ut a porta corone 7 fu assis
 7 q^ant il ot maniat passe midis
 Emmie la sale estendent un noef tapis
 De for un faudestue a or Massis
 ·K· li reif de france si est assis 2600
 Joste lui la reine qⁱ l femonis
 Les qtes ot mandez 7 les marq's
 7 li reif drece en piez a toz le dis
 De ·G· dicel qte qⁱ fu faidis
 Bien auez oi toz qⁱ l est senis 2605
 Or li pdont chascun qⁱ rien forfis
 P 19 soeif en sera en pareis
 T uft li ont otreie q^an q[̄] l^{or} q's
 Forf li quens amar 7 asmeris
 Qⁱ l vanq^t en bataille lor fraire ocis 2610
 44^v E urn del destre poīg moignō li fis
 Celui li pdona molt a enuis
 | =clerc de paris =amar dist la donne^l
 P nez drap de chainfil 7 vair 7 gris
 7 amiaz tost corant chief ben asis 2615
 Le romain 7 fa feme me reuefus
 A maine le ca sus 7 cil si fis
 7 lamaine el pales p marbre bis
 A f degrez de la sale au deif lasis
 Creue est molt la barbe 7 blanchefis 2620
 7 auient li molt gent sobre le uis grs
 7 ne qⁱda ia hō lo qnegis
 Mais le rei lo qnut al plenier vis
 De^l maltalant q^ul^{ot} tot negrezis
 Lo pdon qⁱ l a fait de deu maldis 2625
 7 claīme la refne enuaneris
 Q[̄] vant le rei uent ·G· si sen irais 547
 Qapela otoer 7 b'telais

2584 fonestant; agenouillon. — 2586 faboche; fafacon. — 2587 len dreca.
 — 2588 q^anq[̄]. — 2592 q^a corde. — 2595 Lerei. — sainte croiz. — 2596 aporta.
 — 2599 Defor. — 2603 atoz. — 2612 aenuis. — 2613 *vermuthlich A. ausradiert*,
 pela aīmar *dahinter u. vor* clerc *ausgestrichen*. — 2618 la maine. — 2619 la fis.
 — 2622 neqⁱda.

- 7 lo qte asmar 7 en estais
 A vne part les tst de son palais 2630
 Seigner est bien .G. fel 7 maluais
 Sor mei fest embatu cest gloz pugnaus
 Ge n̄ q't quen ma cort gaures estais
 Demain le ferai pendre a montgelais
 La reine enguigna conf bertelais 2635
 Jl useut a lie corant semp's deslais
 P' st le rei p lo poig v's sei le trais
 A seigner rei de france amis q̄ fais
 .G. vient ca a uof n̄ seit ou mais
 Reis si tu uels fil pent ou le deffais 2640
 45^r P oc si iurera for saint g'uais
 7 dorra Mil ostages quen ta cort lais
 Q̄ ia mais ne uof faille por rien q' nais
 7 ge lo plegerai 7 en estais
 7 ^{to}li ch'r. des i a ais 2645
 En cel leu la reine lo bec li frais
 Tot ce li fait li reis q̄ uelt 7 mais
 A donc st̄ pdonat ire 7 orgoil 548
 rendez li t're plaine borc sanz cadoil
 Poif n̄ aura en france ce q't regoil 2650
 Qven metrie lo siege de for̄ al foil
 Tenez mei al maluaise se cāp non toil
 7 li reis li respont eissi lo coil
 La li rent t're plaine p un raīm foil
 L̄ conf p raīm del rei receit son siev 2655 549
 7 clina li pfont drentesq^{al} piev
 L̄ reis n̄ est tant fel q'l ne leu lieu
 Seigner de menor est folq̄ 7 li siev
 7 de ceste citat tust li iudeu
 De leior fil la tient n̄ mest a griev 2660
 Mais sol folcon me reut por amor diev
 P mou cap dist li reis non gins tant hev
 A tant nouef li uenent p un corliev
 7 cil dist les paroles q' list lo brieu
 C̄il regte les nouef q' lo brieu lez 2665 550
 elinant. 7 golgas 7 guugenez
 Jaguz. 7 enisanz 7 agenez
 L̄ firef de bretagne ob icez ez
 Vos tolent saintmichez 7 feront pez
 Se ne garnis le port p les destrez 2670
 45^v A tant monta li reis 7 les qsez
 L̄ reis seu ist lonc leire enz el sablon 551
 7 st̄ o lui si qte 7 si baron
 L̄ dui fil audefrei 7 qte aīmon
 7 li q^{tz} ameri q' tient noon 2675

2629 enestais. — 2634 De main; mont g. — 2635 en guigna. — 2644 ene-
 stais. — 2645 de si. — 2651 defor̄. — 2656 drentesq^{al}. — 2660 griev. — 2669
 saint mich. — 2673 olui.

- 7 li autref b'nart q' o ef fapon
 Mouent del duc al rei male tencon
 A faigner cō i faiz grant mesp'fon
 Nostre paire ont mort i' borgaignon
 7 tu retienf. G. 7 faif pdon 2680
 La reine seigneur me fait icon
 Poc n̄ est mes hō ne pois ne fon
 Q' l me fist de ma geut ocision
 P' miers pla oldinf q' tient noon
 7 treis citaz lonc mar 7 portandon 2685
 Vostre niece la rolse au ranc talon
 Q' fu fille tiern au ric baron
 Q' por la mort son paire uof q' st folcon
 Q' si fraire auet mort en t'ison
 Q' dastef quen p' fist la vengeison 2690
 El aime tant son cors 7 fa facon
 Si sen foi o lui en auridon
 En une tor bien haute en un toron
 Ef gauf dardene siet sobre arguencon
 Fait li boies dargent n̄ de laton 2695
 J q' la pois garde en tal p' son
 Plus soeif le norrist q' igue peisson
 7 ama assez pl⁹ icel gloton
 Q' le qte daufis ou cel breton
 A cui uof en feistes p nos le don 2700
 46^r Q' ore uof en muet g're 7 tencon
 Maudastef q' l reudist el dist q' non
 Non laisserou dentor ne denuiron
 Ca feront aostat iq' l felon
 Damage 7 houtef iert de g'ant resou 2705
 7 .K. respondit ges abandon
 Mais de .G. n̄ uoil ret'ction
 Tant cō iert en ma cort nē ma ineson
 Mais pois sem partura q' g'redou
 Li rendra de son mal ge li pdon 2710
 Bretanz de ualolec le filz begon
 cosin g'main .G. 7 dan folcon
 Not mielz enparentaz en cel reion
 Ne mielz emparentaz q' paire fon
 Q'ut oit les paroles u' li fu bon 2715
 P' tit de lost soeif 7 a larron
 Si ef uenguz en la chambre ou .G. fon
 7 ce q' la oit ce lor despon
 Noui laissa en la chambre forf q' sei q'rt 552
^{reine} preu qseil 7 g'ant esgart 2720
 Car tuit si enemī st dune part
 7 li reis eu creit bien cel pl⁹ gagnart
 A lpaif por dan folcon mouront regart

2676 oef. — 2678 ifaiz. — 2685 port andon. — 2692 olui. — 2698 gloto n.
 — 2702 eldist. — 2711 ual olec. — 2716 alarron. — 2717 Sief. — 2720 reine
steht über ausgestrichenem Sire n.

- Del siege mett^e a bneu i^r mie atart
 L a reine respont dex lef en gart 2725
 7 dont de garison engi^g 7 art
E -G- q^{nt} loit ot grant poor 553
 7 la q^{te}se cor qui ot freor
 Ne uof esmaiez mie fuer de valor
 Q^ant li reis uof gita de uofstre honor 2730
 46^v Si me dona tot loscle a ma seror
 D^{is}ou 7 roffillon castel 7 tor
 Casteillon moutargou 7 ualcolor
 7 ges ai si gardaz o g^{nt} uigor
 Replen. 7 garu de g^{nt} ncor 2735
 En icez n̄ auez q^tditor
 Ge uof deraⁱ cheual tant mouador
 Oltre mar ne de ca i^r cuit meillor
 7 ai ensemble o mei un venador
 Qⁱ fu del uorment nostre anceisor 2740
 Cil nos euguera a la brunor
 7 menerou b'trau 7 ma seror
 Ai qⁱ es le manda 7 il la cor
 O toz ses q^{tre} filz q^{ot} de soisor
L a reme apela le uel droou 2745 554
 Qⁱ seit aunar p boif a roffillon
 D iloc a mienoit tresq^a dison
 Or me gardaz i^r q^{te} p g^redon
 Oncor ser^{ez} ses hō il 7 li son uofstre don
 Qⁱ st^r q^{tre} Millers ch'rs. bon 2750
 7 li cōf le receit 7 p^amet dou
 Q^ar del pⁱ9 poure fist nq^r barou
 Ci ue couient dist droe longue razou
 Font li uestir gouele 7 chaperon
 7 fait uenir balcan larabion 2755
 7 li conf i monta forf al pron
 7 pⁱst uu b'ferez tref son arcon
 Or en annaz a dieu beneicon
 Dites q^r reis demande uenation
 Mais iq^{ste} q^r qⁱer est forf saison 2760
 47^r Vout seu p la citat tot a bandou
 7 q^{nt} furent al boif al sens droon
 Cheualcheut tote noit q^r die son
 7 passeireut iona au gar salon
 Pan 7 viu 7 cūade pⁱst a foison 2765
 Avnent sei el boif laz un perron
 Fait maniar ses cheuals 7 li baron
 7 dormir un petit qⁱ li seit bon
 A tant st^r anuat a roffillon

2724 abneu. — 2725 engart. — 2733 mont argou; ual color. — 2737 G
auf Rasur. — 2738 O *auf Rasur*; deca. — 2739 omei. — 2741 ala. — 2747
 amie noit. — 2751 Zw. li *und cōf ist* reis le receit *ausgestrichen*. — 2755 la ra-
 bion. — 2756 imonta. — 2757 b' ferez. — 2761 abandon. — 2765 afoison.

- E**l broil soz roffillon en un v'gier 2770 555
 est descenduz li q'nf de son destner
 7 q'al la feron ore mi gpaiguer
 Si atendron b'tran 7 ma moillier
 O v tranietron lai enz un Mesagier 2775
 Por fauoir de la gent lor desiner
 Car de folcon secorre a' g'ant mestuer
 7 donf respoudi droef ice uof q'er
 Ge irai 7 merrai mon fil auchier
 Q' ca n vof ncera ce || q' la q'er
Droe 'ent^a el chastel for son cheual 2780 556
 Mil eu t'ba af treschef 7 m'hl au bal
 7 trei mile borgeis p lo carnal
 7 treis ceuz ch'rs tuft proz uasal
 Q' de ioie 7 de geu st' omunal
 7 q'ant urent droon parolent dal 2785
 Di nouef si tu feiz de cort reial
 Volent'f de .G. beu 7 leial
 Va tu nos escharnis 7 fais g'ant mal
 Aneis uof di tot uoir p saint Mical
 Fait lire lo bieu begon bigal 2790
 47^v 7 cil brief dist a toz q' dex uof fal
 De p .G. le duc le ric uasal
 Cui li reis a rendu sonor cheual
 7 la reine mande al seneschal
 Cil q' st' au chastel aillent a ual 2795
 7 deslurent .G. al duc oftal
 Jci ot si g'ant ioie conc noi tal
Quant oient plar de lor saignor 557
 n i a tant selon por lui n plor
 Seigner q'nt le v'ron di nos lo ior 2800
 Vienge engtre q' laime q'l uent la por
 Ef uof 7 moigne 7 clerc saintsaluador
 Font li pcession cō a saignor
 7 uof uenez o mei cheualchador
 Ap's lui st' eissu de uers poutor 2805
 7 les filz p'merains a .G. cor
 7 qta li q'l ioie font por samor
 Li quens monte el cheual il qtre lor
 Li demame le baissent 7 li qtor 2810
 7 bordeis 7 seruant 7 uauafor
 N i a paubre ne nq' dex n aor
Cels baissent a cheual 7 les pl⁹ druz 558
 7 dauzels galobierf 7 encreguz
 Ap'f descent a pie o les menuz
 7 quant les ot baifaz 7 fu uenguz 2815

2773 a tend. — 2774 laienz; zw. un und Mesagier ist ch'r. ausgestrichen.
 — 2776 2. man. corr.? — 2779 ca ausgelöscht. — 2781 vermuthlich a ausge-
 wischt. — 2795 aual. — 2799 ia. — 2802 saint f. — 2804 omei. — 2805 deurf.
 — 2807 la mor. — 2809 zw. 7 und li ist uauafor ausgestrichen, die Korrektur in
 etwas süßigerer Schrift. — 2814 apie; olef.

- A la pceffion est recebuz
 7 quant fu forf eiffuz des arf uoluz
 A toz lor rent mercuz 7 g^{anz} faluz
 7 il li dient tuit bien es uenguz
 Q^a r toz nos af gariz 7 erobuz 2820
- 48^r T es traitors auon morz 7 uaincuz
 P or qⁱ li reis fu vⁱ f uof irascuz
 Ja mes n̄ ief p home q^q fuz ^{lor}
 B one gent dist .G. qⁱ tal n̄ fou 559
 toz dis mauez seruiz q^{me} baron 2825
- Ja ne fuffon q^q f p rei Karlon
 S i neust fait richiers la t^{ison}
 V u seruise uof q^{er} p g^r redon
 Qⁱ t^{meteiz} uiaz t^{sq} duou
 Qⁱ uengent ch^r. 7 li peou 2830
 7 cil de montargon de casteillon
 7 vos li mien anu de roffillon
 Maudaz trestoz icelf p qⁱ semon
 7 a si g^{ut} besoig cū p folcon
 M on ueuo deliurar de sa p^{son} 2835
 7 chascun li respont ce amiffon
 Ja nen troberez un qⁱ die n̄
 7 odin^a 7 li soen a fort seimon
 P or aler mettre siege a audrion
 A Maante t^mist 7 a noon 2840
 D ambes parz lont emprif p q^{tencon}
 7 la reine beue en fait son don
 P .G. fefioiffent li borgaignon
 Car dex lor a renduz molt lor fat bon
 A vant qⁱ deptist de son q^{seil} 2845 560
 Ou qⁱ reine sot uafal danzeil
 T rinet li son argent 7 or v^{meil}
 De douar sont ses torf 7 si dainteil
 Ja de ce doume a lie n̄ sapareil
 7 p^{ia} a chascun qⁱ sapareil 2850
- 48^v S i cō dannar o lie egal soleil
 7 q^{mande} a b^{tran} matin lesueil
 Or verromes q^a v st^r nostre feil
 N of q^{te} st^r al rei 7 lor trei paire 561
 ueuo furent tiern 7 germau fraire 2855
 7 uont iste razon au rei retraire
 S eigner b^{tran} uelt estre noz g^r reiaire
 7 cuist qⁱ part de uof cō fist son paire
 Q^a r semou de ta cort q^a n̄ qⁱ puez traire
 N i remaunt ch^r. ne guerreiaire 2860
 L a reine respont ne durra gaire
 Q^o inerrai ma feror en son doaire
 7 odin en fura ber saint hylaire

2817 arfuoluz. — 2823 Jamef. — 2829 t^{er} q^a. — 2831 mont argon. —
 2834 cup. — 2838 afort. — 2842 enfait. — 2849 alie. — 2851 olie. — 2856 ra-
 zonau. — 2858 *horizontaler Balk*. des t von cuist verblasst. — 2859 q^a n̄ qⁱ.

- Se de mon enemī est or guaire
 Ge li ierc q^ant porrai qtrahaire 2865
 La reine respont non dūtes fraire
 J douf pla pepinf sef filz li niaire
 Cō dauzels de q'nze anz de bon uaire
 7 fauef 7 corteif 7 de bon aire
 Cīl q' correcera midon ma ma maire 2870
 Sī gart de mei son corf 7 son repaire
 Por iq^tst mot se targe li emperaire
 Annaz st^t tuit al rei qte 7 qtor 562
 aneif q^t ·G· tort en son honor
 Lī feront fī cō dient de mort poor 2875
 Mercī ^{de}7 b'tran le uenador
 La refne q' sot choisir la flor
 B'tran fu ch'r. n̄ fai meillor
 A viut 7 ciuc neuoz de g^ant ualor
 De fraire 7 de seror n̄ st^t loignor 2880
 49^r 7 delf cenz ch'rs. bou uauasor
 De fa mefnade st^t ben fereor
 Q^a ut les nouef oi semp^t la cor
 7 uof q^t demandez ·G· seignor
 Cuidaz laueir trobat cōme pastor 2885
 Lī reis la retenguz hoi est lo ior
 Vof porparlaz fa mort tust li meillo.
 Ne couient a qseil demperador
 Franceif ne borgaignon nen out amo..
 Se il out morz uoz paref 7 uof les lo. 2890
 Ne deuez refrēschr tant uelle iror
 B'tran dist la reue nī ait g^amor
 Pouf q^t li reis nel uelt ne li meillor
 Ne uof faz de ·G· plus guador
 Mais ge rendrai son oncle 7 ma seror 2895
 7 se li quens i uient en de emor
 J l le herbergera cō son saiguor
 7⁸la guiderai demain au ior
 7 inenerai o mei mon filz maior
 P mon cap dist li reis nī le menor 2900
 7 ge inerrai b'tran q' me secor
 Q' tient p ton qiat de mei senor
 7 li reis dire mut de fa color
 Mais n̄ uelt descourr fa g^ant solor

2869 debonaire. — 2870 mi don. — 2874 ·G· steht über ausgestrichenem
 li reis. — 2879 ne uoz. — Die drei Blätter 49—51, die am äussern Rand stark be-
 schädigt gewesen sein mögen, sind vom Buchbinder mit einem Messer zugestutzt wor-
 den, wie die tiefe Schnittlinie auf der ganzen Länge des fol. 52, die stellenweise
 selbst in fol. 53 eingedrungen ist, beweist. So sind auf den r^o Seiten viele Reim-
 silben, auf den v^o alle Versanfänge verloren gegangen und dadurch, dass fast
 handbreite Pergamentstreifen angeklebt wurden, um die drei Blätter in der Breite
 den andern gleichzumachen, sind zudem noch etliche Buchstaben durch den dicken
 Leimüberzug unleserlich geworden. — 2896 iuent endeemor.

- O dñf a t^{it} li reis des altres loïg 2905 563
 Apela ses cosins 7 cels q^a soïg
 A ces mestuz franceis demie borgoïg
 N of fait ce apereir lorgoïl dautoïg
 Reis de parlar mī donne tant uof ai . . .
 Q tot n^of a tornat en altre coïg 2910
 49^r graut don del rim ent^osq^al groïg
 de t^{re} ne dAuer soïg
 euor gite hors de son poïg
 ne leua q^{ut} for pares 565
 ite he 7 fa fuer es palesres 2915
 enz ch'rs. issent dorles
 rdeires fu uasal cortes
 r plusors adonc qq^s
 t les agaiz q⁻ -G- mes
 iz del boïf 7 dorlenes 2920
 ie h'berge eu herupes
 a b'tran q⁻ ne li pes
 alchar la noit q^r mest⁻ es
 lpaïf is brief 7 siaz mes
 rai folcon q⁻ lui p^ames 2925
 ne uelt g^{nt} mal la gent frauces
 ion honor si mait fes
 q⁻l tienge odñf done lor es
 lei -G- q⁻ mī augez
 ison ia ge i t^ames 2930
 remaïnd^a un carmes ades
 t clerc ou moigne ou uel borgeis
 li clina 7 rent m[']ces
 part de lui fest esdemes
 be bien garni rossillones 2935
 enz chr's o hiaumes fres
 q⁻ seruant q⁻ bens borges
 r q'er -G- rien ne sofres
 uz parle a -G- 7 dist droon 566
 az alpaïf is brief 7 dan folcon 2940
 50^r Q⁻ facent tot ice q il despon
 Ge irai ap^f uof a audrñon
 Emsemble o mei iront mī opaignō
 7 cels de ceste honor 7 de duon
 Fai Guidar baldoin al qte odon 2945
 Deuf ligueies molt g^{ndes} del boïf daro .
 En cel boïf remaïndront tuit li peo .
 Jrai' dist -G- fire uof non
 La reïne n̄ est uof mande n̄ est sazōn

2911 g von graut nur zur Hälfte zu sehen. Da über dem i in rim kein Strich steht, so kann mit demselben Recht run gelesen werden. — 2915 e in enz nur halb sichtbar. — 2918 a donc. — 2922 das erste a nur zur Hälfte sichtbar. — 2930 itmes. — 2931 car mesades. — 2932 da t hinaufgezogen ist, so muss ein f oder c davor gestanden haben. — 2934 es demes. — 2936 das erste e nur halb zu sehen. — 2941 die Abkürzung über Q zur Hälfte, über q ganz weggeschnitten. — 2946 das letzte o ist nur zur Hälfte sichtbar.

- Q^h li reis ne le torge a achaisfon 2950
 E le tient ist affaire trestot por fon
 7 fi ont aïostat 7 font razon
 B' telme de bruiant 7 a guion
 J cil fu filz folchier a ric baron
 7 droef uait poiguant a audro'don 2955
 Mes deuant ce i fu li mes Karlou
L i mesagierf Karlou dit a alpais 567
 Karlef tes oncles inande q' uenf a aïf
 Q' l te dera maric le duc clausais
 O v li quenf des bretonf q' est ,pz 7 g... 2960
 Q' li mut p tei g're donc sera pais
 7 tu li rent folcon uel tenir mais
 Dehe ait sel uof rent oncor alpais
 7 li reis te moura ire 7 pantalais
 7 tenuera siege anz q' fol bais 2965
 Mesagier ua de ci t'op me fais lais
 7 beraz brunf sen torue o lui sira'f
 7 uait dreit a odin qui le retrais
C on li mes del rei ist | li .G. enti.. 568
 cele q' fu en haut le uent descendi.. 2970
- 50^v g
 li trëbla le cuer el uentre
 f portef fermar uait les cleif prendre
 ferez ore folq' chier fendre
 aigne uoi ia les pois porprendre 2975
 e respont ele^u au q' l deffendre
 est segurf de mort ou pendre
 boief trenchar escu uait p'eudre
 uestir ofb'c espade cendre
 es uasalf n fu por autre atendre 2980
 melz uoil morir q' laif uif prendre
 uoit q' denaignef q' en haut uente 569
 ie q'dez uof mie q' ge uof inente
 i folq' en uof faite maluaisa atente
 mon tens 7 ma iouente 2985
 of me fu ma gent tant maluoillente
 i de menor auoir ne rente

2953 der Strich über i von bruiant ist nicht deutlich. — 2956 ifu. — 2958 aais. — 2960 q'est. — 2962 ueltenir. — 2964 mouraire. — 2969 q, erst durch einen Punkt getilgt, scheint ausradiert zu sein. — 2970 enhaut. — 2971 die Zeile so arg beschnitten, dass von den auf der Linie stehenden Buchst. entweder nur ganz winzige Punkte übrig geblieben sind oder gar nichts; der einsige unter die Linie reichende Buchst. g ist lesbar. Die Hand des XV. Jh. hat jedoch diesen Vers sammt den zwei folgenden vollständig unter den Text gesetzt.

7 uait uenir b'tran de loig foentre
 De povr li tranbla le cuer el uentre
 Fait les portef fremair| uait les ce

— 2973 vom 1. f nur den nach rechts abbiegenden Ausläufer zu sehen. — 2974 vom 1. f ebenfalls nur der obere Ausläufer und der horizontale Balken in der Mitte sichtbar. — 2975 das 1. a nur halb zu sehen. — 2976 das 1. e zur Hälfte sichtbar. — 2978 fehlt bei Michel. — 2986 mal uoill.

- aⁱ les uafalf donc uof deffende
 7 q^l adonc fespoente
 ie a la porte lai mⁿtrar gente 2990
 uof aport ioie p^lsente
 i droon fon qnoiffent 570
 t la porte ourr p po^lg lo prent
 l^f nouef seif qⁱ f^t ca gent
 iade .G. qⁱ por tei uent 2995
 a reime qⁱ uof atent
 offillon el mandement
 t brief de fa part q^l te p^lsent
 lo baifa q^{ut} le brief prent
 our de .G. fi dex tament 3000
 51^r x p
 E le uient a folcon caire nient
 folq^l nouef taport a ton talent
 De p .G. le duc uofre parent
 Trop mefcharnif danzele uilaineme . . 3005
 E q^{nt} folq^l loi fi fen irais 571
 trop mefcharnif danzele g^{nt} pec . .
 Morz eft li quens .G. nel uerrai mais
 Bailla li le feel 7 il le frais
 7 q^{nt} il lesgarda nt leu li cais 3010
 J^qst bneu dit molt bien fil eft uer . .
 Dou g^{nt} ualor te creift 7 ioie a fais
 La reime cheualche nient a eflais
 Qⁱ de .G. au rei cerge la pais
 A roffillonf ou eft dinz lo palais 3015
 La te dera a mei fa lui ten uais
 Auaut me fureraf p saint geruais
 Q^a moulier me prendraf ainz q^lffef i . .
 7 gel taffi danzele p fei te bais
 A tant monte b^trau fuf p relais 3020
 O lui ceut ch^{rs}. telf cō li plais
 7 folq^l q^{nt} lo uent teil ioif not mai .
 Bertran lor demanda a i q^{nt}ent 572
 nen al ce respout folq^l tot q^{iem} . .
 Mais ele me demande un faigreue . . 3025

2988 das 1. a vorn beschnitten. — 2989 vom r wenig zu sehen, q^lla donc.
 — 2990 ala. — 2992 vor dem 1. Buchstaben ist der Anfangsnug eines c oder e
 zu sehen. — 2998 der Strich unter t la ist roth im Kodex, rührt also von der
 Tiradeninitiale her, die darum nur ein Q gewesen sein kann. — 2994 l nur zur
 Hälfte sichtbar. — cagent. — 2995 der 1. Balken ist der letzte eines n oder m.
 — 2998 das 1. t hoch, also stand f oder c davor. — 3001 die auf der Linie
 stehenden Buchstaben ganz weggeschnitten. Das p könnte allenfalls auch q ge-
 lesen werden, doch läuft dieses gewöhnlich rechts hinauf in einen Haarstrich
 aus, der beim p fast nie vorkommt. — 3005 das letzte e nur zur Hälfte sichtbar.
 — 3006 zw. folq^l und loi ist q^{nt} ausgestrichen. — 3007 hinter dem letzten e
 wird zur Hälfte ein c oder o sichtbar. — 3011 das letzte r rechts nur ganz we-
 nig beschnitten. — 3012 afais. — 3013 re me — oder uient? — ef laif. — 3016
 amei. — 3018 der letzte Balken der Anfang eines n oder m, von dem die Ver-
 bindung des 2. Balkens noch zu erkennen ist.

- Seigneur fel eu q'ert un fi leu fai cei . .
 En fa capele ent^a un falt[~] prent
 7 un texte entaillat dor resplesde . .
 La li iure q^an uelt a son talent
 El embraca b'tran 7 dist rient 3030
- 51^v u uou a uan tant pourement
 u port o mei or ne argent
 mit[~] ne porp^a. naornement
 li respont q' bien entent
 f g^aut biaute 7 bou corf gent 3035
 i nos en uiaz n̄ faites lent
 f mest uenguz comtadement
 i damage uient tuit ti parent
 orent dauzelef 7 li seruent
 q̄ feron chaitif dolent 3040
 ^ant loit pitié lem prent
 astel uof otrei eu chafement
 z ıcest meillor uof rent
 z tost a mei segurement
 e uof faldrai a mon ufuent 3045
 la prent p braz 7 len descent
 te en un cheual amblaut niouent
 balcan p le frain folcou le rent
 le duc le uof p^rsent
 uf mais si bon ne si corent 3050
 faut de plain q̄trieu u prent
 ch'r. 7 autre gent
 ardes euef a son talent
 ris en p^rson affolement
 lcau fu cheualf balcauf 7 bais 3055 573
 nis arabif lautre Morais
 ut ben cheual de rome a ais
 est tant bonf rien ni soffrais
 nf fu clarf 7 tens de mais
 l resplendist for elf li rais 3060
- 52^r 7 li canf des oisıax 7 uit alpais
 7 a de pensement pdu leugrais
 D algrance 7 de ioie fait un eflais
 Ge uei tres gonfanouf dist b'telais
 Viaz frauc ch'r. passaz hoi mais 3065
 Folq̄ dist a b'tran q̄ meu ret^ais
 Si aıuon ch'rs. por soffrir fais
 Ne ueistes meillor p toz effais
 7 autretant dagait el broil de clais
 7 dez Mile peouf ce q't 7 mais 3070
 Li passages est fierf 7 g^anz li plais

3028 *das letzte e nicht ganz zu sehen.* — 3031 *die kl. Buchst. dieser Zeile am Anfang nur ganz wenig beschnitten.* — 3038 *der letzte Balken eines n oder m steht am Anfang der Zeile.* — 3041 *die Abkürzung nur zur Hälfte sichtbar.* — 3042 *enchafement.* — 3047 *das 1. t nur halb zu sehen.* — 3063 *10 1e.* — 3067 *Sıaıuon.* — 3068 *ef fais.* — 3069 *aus brbil abgeändert.*

- Sil passent ap's nos grant ioie nos fais
 7 af lor se dex plaist ire 7 esmais
 Set ch'rs. trametent qtre cels treis 574
 7 toleut lor langarde 7 furent meis 3075
 Vireut les lor armar el ual espeis
 A folcon st' uenguz mesagierf treis
 A doble st' de uof ce quen pareis
 B' trau dist a folcon passez anceis
 7 menaz ca dauzele tref audefreis 3080
 7 plaz a icelf de duoneis
 A celf de rofillou reudez merceis
 Q' st' li ch'r. tuit 7 borgeis
 Q'nt ueu uof auront ioie lor creis
 7 seront tuit membrat si a toz eis 3085
 Bien fai ou uof tendront iq'ft franceis
 7 nos enchalceront iq'ft corteis
 7 p oc ne st' gaief de cheualf freis
 Q' r bien ont fait g'nt corf tref orleneis
 Gardaz misse lagait del bois espeis 3090
 52^v Trefq'l auront mon cor oi tref feis
 D itef lor q'l manaiuent les lor genz p'is
 Kar p ist p'fonier plaident genceis
 Folq' passa lo gau 7 lo mareis
 7 lo plam trefq^v boif ou lagait eis 3095
 Jq garda alpais droe 7 geffreis
 L a forest fu de fox nouiax foilluz 575
 O v lagait des dauzels est descenduz
 Ouc maif hō tant ioiz ne fu ueuz
 C ō est folq' q'nt fu entreis uenguz 3100
 A seigner quens cō tes si qtenguz
 En ca longue p'fon dō est eissuz
 M' ci dieu 7 alpais a q' foi druz
 O uq's m empirai ne ma v'tuz
 M aif puez tuit les armes 7 les escuz 3105
 7 seit chascunf uafax apcebuz
 V us talf affax uof est apareuz
 D onc li pl⁹ poures iert toz erobuz
 Q^o diuf 7 fuenf nos ont tant pseguz
 Q' l passent dargaucon guez 7 paluz 3110
 Seiguer puet estre uoir . ges ai ueuz
 M aif gardaz n seit faiz ne criz ne huz
 D euant q'iez deuf moz dun cor euz
 P ois ifaz. 7 ferez des ferf moluz
 7 gardaz nociez les retenguz 3115
 P les p'fous trait len de g're aluz

3077 mesagierf treis auf Rasur, tr ist zudem mit einem feinen Übersug, mit dem die schon erwähnte Schnittlinie von Zeile 3076—3084 vor Weiterreissen gewahrt werden musste, bedeckt. — 3081 acelf. — 3091 Tref q'l. — 3095 tref q^v. — 3106 cha in chascunf sowie alle Buchstaben senkrecht unter denselben bis da in gardaz (3112) sind mit einem feinen Hautübersug bedeckt, das Gegenstück von der vorhergehenden Seite. — 3110 dar gaucon.

- Qvaut folq̃ ufent a elf biau les chaftrie 576
 Rent m'ciz 7 faluz molt les guie
 Franche gent nat'al bene 7 hardie
 Q' por mei est uengue tal opaignie 3120
 53^r Dex uof dont faire enq're q' bien uof fie
 Tote la gent por lui seft esbaldie
 Sire q' ta qdui. alpaif mamie
 Q' ma trait de p'son 7 gar vie
 Ele o est ? en cel boif soz ca iarrie 3125
 Grant honor fait a mei q' la mercie
 Mais odins nos pfielt q' a gent moume
 7 gardaz n̄ fazaz broil ne faille
 Tresq̃ aurez la uoiz dun cor oie
 D onc issaz 7 puez g'nt manautie 3130
 Com il plat o elf. 7 li uafal. 577
 Li ont alleure tuit qinunal
 Ne li faldront por rien destor campal
 Af q'tre filz droon ist del boschal
 Q' furent ch'r. proz 7 leial 3135
 7 cheualcheut uerf laigue pmie un ual
 7 virent dautre part la gent reial
 7 st̄ Mil ch'r. p un costal
 B'tran lor uient lo pas 7 p un canal
 7 folq̃ li mandat p fenefchal 3140
 Sil ne cheualche a ait molt fait g'nt mal
 Tot li tolt son gaaig diq̃st iornal
 7 b'tran li respout natendre al
 Bertran tient lo passage a° ses neboz 578
 7 pla a odin a haute uoz 3145
 Torne ten odins q'ns feras q̃ proz
 Q'a r nos auon agait el broil de soz
 Ne uof dot dit odins mie une noz
 Ainz uof desfirai 7 prendrai toz
 Odins ce dist b'tran fai uof qfence 3150 579
 53^v Se folq's prent alpaif ce uof g'ence
 Q' nze citaz en ofcle estre pience
 Li derai en uiane estre ualence
 Nen ferai dist odins ia guinence
 Tresq̃ uof aie p'f 7 toz uof uence 3155
 Dahe ait ch'r. q' o autre tence
 7 broche le cheual q' toft se lence
 7 q'nt b'trau sen uait lenchalz qmence
 Odins passa p'mierf 7 fi certau 580
 7 tuit li autre ap's cuiſ nen remau 3160
 7 b'tran lor laissa laigue 7 lo plan
 O dins a abatu un castelan

3118 m'c iz. — 3121 q' aus qe *abgeändert*. — 3125 oest. — 3126 amei. —
 3127 q'a. — 3129 Tref q̃; d un. — 3131 oelf. — 3136 p mie. — 3141 aait. —
 3144 aofef. — 3147 defoz. — 3155 Tref q̃. — 3156 oautre. — 3159 p von p'mierf
auf Rasur, ein horisont. Strich unter demselben ausradiert.

- T reute en ont abatu al p^{er}meran
 O dñs crie a b^{er}trau tuit estef uan
 Ne uof faldra enchalz hoi ne deiman 3165
 Se ne rendez folcou 7 la putan
 O v sout uofre uaffal li seguran
 Folq^s la sapareist list eu balcan
 V of le uerrez dist il tost a pman
E b^{er}tran crie en halt Seignor odins 3170 581
 le meillor le pl⁹ riq^{er} de noz cofins
 P ois tant p^s ce dist folq^s est noz ueifins
 Se mais se part de mei ñ foi en gins
 S i alpaif seie mais druz ne amis
 H oi mais sonaz li corf b^{er}tran amis enis 3175
 7 il si list maueis des qⁱ lot dis
 F ait tentur la montaigne le broil fois
 7 il ot en lagait cinc cenz meschif
 A u g^{er}tant de leissir fu g^{er}ut hufuf
 D es escuz 7 des lances o fers fresnif 3180
 54^r O goufanous v^{er}melz blans 7 porpris
 Cil porpreuent les chauf 7 les chemif
 7 la gelde refalt del broil sauzif
 7 Guida les couf odes 7 baldois
 Cil tendront mais hoi corz lor euemis 3185
Folq^{er} fu duiz de guerre 7 essaiaz 582
 7 de g^{er}ut coite faire duiz 7 membraz
 C heual ot g^{er}nt 7 fort 7 abruaz
 7 les corf fu hardiz 7 talentaz
 7 uait ferr odñs qⁱ est iraz 3190
 T al li done en lescu de soz le braz
 L i destref for qⁱ chiet est peceiaz
 T reis en a abatuz torue uiaz
 F ait le p^{er}sou leuer diqⁱ ou iaz
 D onc est sobre les autres le huz leuaz 3195
 bertelaif p^{er}f amon b^{er}tran dalmaz
 C elui qⁱ fu noon 7 monfclaraz
 Q^{er} tre q^{er}tes ont p^s qⁱ st^{er} palaz
 7 cinc cenz ch^{er}s. des plus p^{er}isaz
 7 les autres gan boif 7 plaissaz 3200
 L es armes. les cheuals lor ont laissaz
 A ssaz fu qⁱ a pris toz enfelaz
 H oi mais sen uait segur qⁱ q^{er}f menaz
Bertelaif dist folcon un dou uof q^{er} 583
 Douc tote uofre gent ont g^{er}ut mestuer 3205
 O mei uof uendrez semp^s tuit herbergier
 T uif seruaut 7 borgeis 7 ch^{er}.
 L a nuit se h^{er}berna le fil folchier
 Qⁱ lor fait de q^{er}duit ostal plenier
 E n fa garde st^{er} tuit li p^{er}sonfer 3210

3178 engins. — 3178 la gast. — 3191 defoz. — 3196 *unter* bertelaif ist A
 tant est *ausgestrichen*. — 3197 monf claraz. — 3203 H oimaif — seruaut.

- 54^v 7 fait alpaif feruir a fa moillier
 Lor d'inar al matin apareillier
 7 si fait ap^rl sei riere gardier
 Vout sen a roffillon sanz destorbier
 Avant q^u folq^u entraist en roffillon 3215 584
 vient .G. qtre lui p un cambou
 P^rmes baifa alpaif 7 poif folcon
 Seigner ge le uof rent p guerredon
 Q^ul ine doniaz a peir a gpaignou
 P^rmon cap dit .G. molt me fat bon 3220
 9 mient auez uof faite deuifion
 7 folq^u respondi sanz acharfon
 Lie me doig 7 otrei 7 tiëg por fou
 7 maudent la reine p dan droon
 O v li plera q^u seit lasembleifon 3225
 Eu tor ou eu chafel. ou en damon
 La reine q^uut lot respont q^u non
 Face af borgeif fauer ne fen moue hon
 Trefque prenge qseil de raencon
 A taut folq^u descent forf al perron 3230
 Descendent al perron de loz un lor 585
 De sobre tregetat darain un tor
 Folq^u receit alpaif q^uma de cor
 Dentre es arcons doraz qⁱ st^r trisor
 La reine la uient lie 7 fa for 3235
 Folq^u baifa alpaif qⁱ a lo peil for
 En une chambre painte dazur 7 dor
 Sont uenuz af fenestres de uerf lessor
 Polent des prifons 7 de lor for
 7 dodin lo mauent qⁱ a g^uut trefor 3240
 55^r Folq^u .G. b'tran. 7 bertelais 586
 La reine 7 fa loer b'te 7 alpaif
 Cil furent en la chambre uen i ot mais
 .G. dist a folcon des p's q^u faif
 7 folq^u li respout q^u midon plais 3245
 Qⁱ ta gar de mort 7 mei en trais
 B'telais a parle 7 b'tran tais
 Onc en .G. lo duc nen ot esmaif
 O dms a de lareut 7 dor inil fais
 7 li autre deraut bien tant 7 inais 3250
 7 .G. de la ioie un rif li fais
 Q^ur tu fus filz folchier nief en estais
 Mou cosin g'inain ert bien i retraif
 7 ge soi recreant trop 7 maluais
 Si p poor de g're teil aueir laif 3255
 P un poi la regue q^u ne firais
 Connencier uolez g're ci couient pais

3214 destor bier. — 3217 fo lcon. — 3225 la sembleifon. — 3229 Tref que.
 — 3231 defoz. — 3232 D eobre. — 3233 decor. — 3236 q'a. — 3237 daz ur.
 — 3238 deuerf. — 3240 q'a. — 3245 mi don. — 3246 entrais. — 3253 iretraif.

- Jq̃st q̃seil dist folq̃ ñ a ualor 587
 Eci metez ma done en tal error
 Non ca ne remaंद्रont q̃te 7 q̃tor 3260
 Ne ch'r. de p'f ne uauafor
 7 ·G· respondi p g^{ant} dolcor
 La p̃de ge lo sen 7 la uigor
 Q^{ant} iaurai q̃tre lie chafstel ne tor
 7 b'tran respondi gen fai la flor 3265
 Si ma donne le uelt 7 uof saiguor
 Q^{ant} fiance en aiez delf 7 def lor
 Se acorder nos poent ciert g^{ant} ualor
 C un facent pais a ·K· lempador
 Ja pois ñ i aurent ostageor 3270
 55^v 7 si uou poon faire ^{nmez} lo ior
 Q' l torgeut eu p'son^eiste tor
 La reue respont bien dit b'tranz 588
 7 fil ue fount la pais les trueuf g^{anz}
 G raut amor poet norrir de dinz fet anz 3275
 Ma seror si dex plaist au^a enfanz
 V of saifrez lenor q^{ue}ez molt granz
 9 q̃rez borgoignon 7 alemanz
 7 folq̃ de souor ñ est uoianz 3280
 Mon filz iert ch'r. proz 7 sauanz
 Q' fera se dex plaist de nos talanz
 7 uof ce respont folq̃ de ses qmanz
 J l iert^eempereor de rome abauz
 Pois ue li iert del regue n⁹ q̃restauz 3285
 E issi cō ele dist le font en anz
 Pois aleirent maniar petiz 7 granz
 Q^a r li queuf le manda 7 li escauz
 E l demain st mandat dinz le mostier 589
 7 p'sou 7 borgeis 7 ch'r.
 7 ·G· dau b'trau fait parohier 3290
 Li dus uⁿ a dauir tal desirier
 Cō de laamor sis sires dō uof requier
 Q' estef sou chuer dru 7 q̃seillier
 Se li faites de lui 7 de lempier 3295
 Ne q'ert de raancon un fol denfer
 Ma dome uof ostage molt uolentier
 Tresq̃ folcon aura p'f sa moillier
 Li dus aura q̃seil molt dreiturier
 La uoit fu deuisat 7 lendemain 590
 Q^{ant} la reine alpais p'ist p la main 3300

3264 chafsteline; die linke Hälfte des Querbalkens von t in tor verblasst. —
 3270 iauront o stageor. — 3271 n mez steht über ausgestrichenem n maif und
 ist beschnitten. Über dem l. n (das auch mit einem a nicht die entfernteste Ähn-
 lichkeit hat) stand natürlich diese Abkürzung; denn n steht allein und über dem-
 selben ist zudem ein ganz kleiner Strich zu sehen. Metz wäre somit glücklich eli-
 miniert; auch über dem ausgestrichenen n ist diese Abkürzung ausradiert. Zur
 Schreibweise nmez vgl. umar (3413) — 3274 lestrueuf (ist jedoch unverbunden).
 — 3275 dedinz. — 3285 font en anz. — 3292 sissires. — 3297 Tres q̃.

- 56^r P^r mierf apele odñf cofin g^rmain
 V a done ta cofine a q^rst tofau
 N e men metrai eu plai dñt il en uain
 Q^ar il neft fait p^r mei ue u^r remau
 Pieca q^r fñt de lui fon castelau 3305
 7 q^rl ap^rst a faire le ioc human
 Folq^r dñt a gñeil al capelau
 Q^r les sanz li aport la forf al plain
 7 cil li aporta soz un phagain
 Efolq^r q^ant les uet les mainf estent 3310 591
 Se dex mañt dñt il om^ripotent
 7 iq^rst saint q^r st^r ci aparent
 7 tutt altre q^r st^r a deu feruent
 Q^r ne fñt o alpañt onc charnalment
 P^rq^r houte i eust ue si parent 3315
 N e ge ne fñt a lie descouñent
 L a reine respont tu diz molt gent
 7 ge la te derañt trai ma garent
 D onne moltes in^rciz de uof la prent
 L a lespofa li quens lor euz ueent 3320
 D e son corf. 7 danel de blanc argent
 S i li a done ofcle eu chafement
 7 q^an q^r 9q^rrra en fon uuent
 I cel ior adoba ch^rs. cent
 D oue a chascun destrie^r 7 garniment 3325
 Q^rntaine lor fait faire ef p^az darfent
 D escu noef 7 dofberc fort 7 luñent
 7 corent i danzel cil de iouent
 7 uont por esgarder cel autre gent
 Q^ruant odñf uñt la iote si dñt orgoil 3330 592
 56^v Q^r cest plait a mogu g^ant mal escoil
 D ef chastauñt st^r au rei tutt li cadoil
 7 totes les citaz trefq^a mergoil
 7 .G. respondu ge q^r li tuñil
 Mañt ge ferai bien plan de tot si uoil 3335
 L a reine ot les moz ob elf sescoil
 L aiffaz odñf ice poñt q^r u^r uoil
 D ef q^r uerrañt mñt fire li reis de loil
 S emp^rs ferai o lui si bien con foil
 D e cai torrai lo plait en altre foil 3340
 N ai foñt q^r me uemaz si ge men doil
 G^rverart ot des q^añles la qmencañlle 593
 7 peñt li molt fort en fa coraillie
 A la quintane uait g^ant qmunaille
 Cent danzel i ont ~~maint~~ cop i uaille ~~fait~~ 3345
 O uc negunf nñ falfā de lofñc maille

3303 enuain. — 3306 afaire. — 3308 laforf. — 3316 alie. — 3327 dof berc.
 — 3333 tref q^a. — 3338 mñfire; *sw.* reis *und* de *ist* del uoil *ausgestrichen*; *Kor-*
rektur etwas *zũgiger* *geschrieben*. — 3345 luaille.

- L i quens droef demande espade droef li baille
 S i laporta art^v de cornoaille
 Q i a fist en borgoigne une bataille
 L i quens broche cheual q̄ del renc faille 3350
 S i fiert si en lescu q̄ tant entaille
 Q̄ passast i uolant oltre une q̄ille
 L osb'c rot 7 treucha soz la uentaille
 Non est un ch'r. q' mielz i uaille
 Ne nul o lui | ne puet soffrir bataille 3355
Tant fort i fiert li quens q̄ lune estache 594
 peceia a lempaindre 7 lautre esfrache
 7 tient si son espie q̄ forf len sache
 7 dient ce li sien cō cist lē * brache
 Onc ne p̄st de sa t're b'biz * ne uache 3360
 57^r Ainz felt les enemis tenir g'ut frache
 Des cors lor a del sanc trait maint esclache
 A g'nt tort la trai rich' lo t'che
Li quens fu entres siens bien esgardaz 595
 7 fu molt gent uestuz 7 affublaz 3365
 G'nt a la forcheure bien fu calcaz
 7 fu entres estrangels 7 les priuaz
 Tant biauf 7 couineut 7 acefmaz
 Cū entre oisiaz menuz est fax muaz
 A tant la est raimon iambe at'raz 3370
 Q' delf clerf li amafne bens 7 letraz
 P' q' li fu auers g'nz p'sentaz
 7 li cons les gnut q'f a baisaz
 7 si li qtent uoues de maintes parz
 Donc niolt selt esbaldiz 7 haliegraz 3375
 7 torment entre seins 7 diz membraz
 Ge ne uoil de meior cunf inenmenaz
 7 a dit a folcon cai escoltaiz
 Q' il q̄ uoille si prenge ou g're ou paz
 7 folcon li respont ice celaz 3380
Saignierf pla p'mierf le filz gigon 596
 Don ge uieg de uiaue 7 dauignon
 Cū oient de tei li borgoigun
 Q' dex tauet t'mis en roffillon
 Jloc font as franceis inuasion 3385
 Q' gardoent cadoil de p Karlon
 Ja qtrels nen aurent un garison
 En castel ne en tor ne en danion
 Q'nt ge ai la oi g'nt qteucon
 A ltretal de laon 7 de Mascon 3390

3347 Li quens. — 3348 Mich. Artus; *freilich scheint v aus früherem q abgeändert zu sein.* — 3351 zw. tant und ent. ist entant ausgestrichen. — 3354 iuaille. — 3355 *vermuthlich f oder f ausrad.* — 3359—60 *der Riss im Blatt ist durch einen weissen fingerbreiten Pergamentstreifen auf dieser Seite geflickt worden.* — 3365 oder affublaz? — 3374 demaintes. — 3385 in uasion. — 3386 zw. cadoil und de ist 7 auignon ausgestrichen. — 3388 entor. — 3390 *das Pergamentstück, auf dem der 2. Balken des a von laon steht, ist aufgerissen; doch scheint mir nach der vordern Rundung zu schliessen, das a unzweifelhaft (Mich. Loon).*

- 57^v Endefiq^a uofre oncle 7 bedelon
 A meuez les gardeuf de besencon
 7 ·G· fen fozrif 7 dift folcon
 Volgre la fuf odinf de p Karlon
 Seigner dift endecaf nof eft ueuguz 3395 597
 qui tauon defire tant 7 q^rfuz
 O nc pople ue uit maif tant irafcz
 Cō li tuen q^ant tauent eiffi pduz
 Grant p^rsent taporton 7 geuz faluz
 Vint mīle marf dargent nof deuf chanuz 3400
 Sire uof les prendrez fi dex maiuz
 Ja nen aurai uailant un abatz
 Q^ar bien faon q^r dex ta erobuz
 7 uofre corf qⁱ ma folcon renduz
 Ja ne feron por rien maif qfonduz 3405
 A tant efcrient laigue 7 uont lauar 598
 Affaz a g^ant daintie beure 7 māmāiar
 Mil folz dona folcon a ben fuglar
 7 a tot le peior en fait cent dar
 7 ·G· fen eiffi a lauefprar 3410
 Vuc danzele uit a mont poiar
 A petite opaigne de gent afar
 7 demande qⁱ eft q^ant lot u^rmar
 //J ambe t^rrat le quenf uait embracar
 //7 defcent def arcouf del mul har 3415
 7 mena en fa chambre dift a lintrar
 Veiz qteffe celie q^r felz amar
 7 cele de g^ant ioie la cort baifar
 Se dex maifut faigner fi deiz tu far
 Q^ar por nof fe laiffa defentar 3420
 58^r Or repenez de lie bien qfeillar
 Onc en ·G· le duc ne fu oblis 599
 ne hō qⁱ tant lama 7 le feruis
 Q^r folouc fa ualor ne li mers
 Dame reine oiaz q^r cefte fis 3425
 E le fu fille auchier de montbelis
 En fual fu p mei de g^rre ocis
 Cefte feu unt o nof q^ant fui fuitis
 7 laiffa fa qtat 7 fou pais
 B^rtran franc ch^r. pren engois 3430
 Ge te dorrai lonor qⁱ tint feguif
 7 g^ant reute de fallonf 7 falis
 Mongeu 7 geneueif 7 moncenis
 Seiguer dux g^anz marceif q^ar bien ou dis
 J qⁱ receit leuor 7 puif la p^rs 3435

3391 Endefi qa. — 3394 der Querbalken des f nicht deutlich. — 3399 ta porton. — 3410 a la uefprar. — 3414—5 Michel hat diese Zeilen offenbar wegen der Striche davor umgestellt. — 3416 alintrar. — 3420 de feritar. — 3425 o iaz. — 3426 mont belis. — 3427 Mich. Ensi mal. — 3432 fal lonf. — 3433 Mon geu; mo ncenis.

- La reime apela qte .G. 600
 7 acena folcon de lautre part
 Mesagierf mest uenguz al uesp^r tart
 Q^r reis oi plar de bruu b'rat
 7 de treis qtes p'f 7 dodin q^art 3440
 Tant g^ant ire a por poi de doel u^r part
 7 mande ch'rs. de mainte part
 Li p's feront de mei lo leonart
 Q^a ut toldrai a chascun de uof sa part
 Mais odins uof lairai q' seit gaignart 3445
 Q^r non tolist le rei p sou ual art
 Donne ce respont folq^r a uostre esgart
 Vos uen orreiz ia el se dex me gart
 La noit fu deusfat 7 al matin 601
 58^v 7 out les p'sons uenir de soz un pin 3450
 7 les ont fait liurar b'tran meschin
 Vos guereiz is qte^{dan} palasin
 7 cergerez de | Karle 7 de pepin
 Se ne poon auer del rei la fin
 Q^r tenez en p'son icesse asin 3455
 De deuz iste closture de mur caucin
 A garaut qte odin 7 baldoin
 7 li borgeis q' st^r tuit si amin
 7 cil li ont furat trestot esin
 7 demandent cheuals 7 pois chemin 3460
 Odins manda au rei p mesagier 602
 Q^e l traie de p'sou 7 dengbrier
 Mielz uelt q^ait son trefor q^r si g^arier
 Folq^r demande ou st^r reial gardeier
 Toz tornereiz a riene sanz destorbier 3465
 Vos feront delurat mur 7 t'rier
 Les chastialf 7 les torf toz noz pfier
 7 cil responnent tuit u^r a mestier
 Borgeigun sont felou 7 auerfier
 Q^a r non auon seruaut narbalestier 3470
 De q' naient fait mauc ou eschacier
 Se la tor pfequez ue p logier
 Ja dex nou dout ueeir filz ue moillier
 .G. dult a qseil ne ge ne q'er

3444 rechts über Q vermuthlich - ausrad., dadurch hat es den Anschein, als sei auch zw. L und i (3443) etwas ausradiert. — Auch über to von toldrai ist ein - ausrad. — 3446 to list. — 3447 auostre. — 3450 desoz. — 3451 der letzte Balken des m durch einen Fettfleck unkenntlich gemacht. — 3458 7de. — 3456 Dedenz. — 3458 die linke Hälfte des Querbalkens von dem 1. t in tuit nicht sichtbar. — 3462 rechte Hälfte des o sowie 9 verblasst. — 3463 sontrefor; or ein wenig verblasst. — 3465 linke Hälfte des Querbalkens von t in tor. nicht sichtbar. — ariere: er verblasst. — 3467 L eschastialf; L, e, c, i sowie die unteren Hälften des 1. f und st stark verblasst. — r in torf stark verblasst. — 3468 7 kaum zu sehen, ebenso der obere Theil von f in respon. und die Abkürzung über n sowie der 2. Balken desselben u^r. — 3469 auch diese Zeile sowie die folgende ziemlich verblasst.

La reme monta 7 sen eiffit 3475 603
 De tanz i a plore q^{ant} feu ptit
 Mais nou uelt q^h li dux gairef la gait
 Fautef ce q^uerrez p mou efcrit
 Ja dome nen fera mot qtredit
 7 li reis fu a treief qⁱ semonit 3480

3476 1a. — 3477 die linke Hälfte des Querbalkens von t in gait verblasst. — 3479 der letzte Balken des m in mot kaum noch zu sehen. t desselben Wortes verblasst. — 3480 qⁱ ein wenig verblasst. Von 1f bis mo durchkreuzt der rothe Rand des Bibliothekstempels des Br. Mus. die Zeile, wesshalb dieselbe ein wenig undeutlich ist und von Sachs (Beitr.) und Mich. (Rapport und éd.) je anders gelesen wurde.

Harl. 4334.

Diese kleine in rothem Leder eingebundene Handschrift enthält nur das im Vorstehenden zum 2. Mal abgedruckte ¹⁾ Bruchstück einer prov.-frz. Version des Girarl. Die Aussenseiten der Deckel des Bändchens zeigen in Gold aufgespritzt das Wappen von Harley, in dessen Bibliothek das Manuscript im Jahre 1723 gekommen zu sein scheint, da der Bibliothekar Wanley oben auf fol. 1^r 11 die Martij, A. D. 1723/4 bemerkt hat. Von den früheren Besitzern hat sich keiner im Kodex namhaft gemacht. Nur hat einer, von dem auch sonst noch auf verschiedenen Blättern neben, über und unter dem Text lateinische Gebelfanfänge und Wiederholungen einzelner Verse des Romans herrühren, auf fol. 44^r dieses Datum: Anno Dñi m^o cccc^o XIX & die XXIII ma. . angegeben.

Die Handschrift besteht aus 58 im Britischen Museum numerirten Pergamentblättern von 172 mm Höhe und 112 mm Breite; auf jeder Seite stehen 30 Zeilen von 130 mm Höhe, nur Blatt 16^r hat 31 Zeilen, Blatt 20^r 32; dort hat nämlich der Schreiber die oberste Zeile (V. 931) über dem Text, hier die beiden Verse 1164—5 so, wie es im Druck nachgeahmt wurde, auf dem äussern Rande nachgetragen. Mein Abdruck zählt dennoch bloss 58×60 Verse, weil ich 3 unvollendet gelassene, dann getilgte Zeilen, offenbare Versehen des Schreibers, nicht in den Text aufgenommen, sondern in die Noten verwiesen habe (s. zu V. 1590. 2388. 2411). Die 58 Blätter vertheilen sich so auf 8 Quaternionen: fol. 1—24 bilden die ersten 3 Lagen, fol. 25—30 (also nur 6 Blätter) die 4., fol. 31—7 (7 Bl.) die 5., fol. 38—43 (6 Bl.) die 6., fol. 44—51 (8 Bl.) die 7., fol. 52—8 (7 Bl.) die 8. Vollständig sind also nur die 3 ersten und die 7. Lage; der vierten fehlt das äussere Doppelblatt; ein Beweis dafür ist, dass das jetzige ganz regelwidrig die Fleischseite nach aussen kehrt. Der fünften fehlt das vordere Blatt, ein schmaler Pergamentstreifen ist über den Rücken

¹⁾ Zum 1. Mal veröffentlicht von F. Michel in Gérard de Rossillon, Paris 1856, p. 285—396. Darin sind ¹/₂ Dutzend Verse übersehen (1497—99. 1503. 2371. 2978) und über 550 Stellen falsch gelesen worden. Die Ausgabe ist jetzt vergriffen.

der Lage geklebt, um das hintere zu befestigen. Somit ist allerdings ein Blatt zwischen fol. 24 und 25 ausgefallen, wie Michel, *éd.*, p. 331 n. 1 vermuthet, aber zwischen fol. 30 und 31 nur 2 und nicht 4, wie er ebenda p. 342 n. 1 behauptet. An letzter Stelle hätte demnach L etwa 120 Verse weniger gehabt als P und O. Da aber nach Stengel, *Jhb. XII*, 119 zwei Tiraden, die gerade 120 Verse zählen, von fremder Hand eingeschoben sind¹⁾, so stimmte also ursprünglich hier O mit L überein gegen P. Dem sechsten Quaternio fehlt ebenfalls das vordere Blatt, das hintere ist durch einen Pergamentstreifen auf den Rücken der Lage befestigt; ein anderes ist zwischen fol. 41 und 42 herausgeschnitten worden. Ausserdem wird durch die anderen Handschriften ein Ausfall von mindestens 3 Lagen zwischen der 5. und 6. konstatiert. Die achte Lage hat das hintere Blatt verloren, dessen vorstehender Rand auf dem Vorsatzblatt aufgeklebt ist. Ein fahrlässiger Buchbinder hat die Lagen in ungleicher Höhe zusammen geheftet und dann oben derart beschnitten, dass die oberen Zeilen durch ganze Lagen hindurch zum Theil oder ganz wegfielen. Die Blätter 49—51 haben über $\frac{1}{3}$ ihrer Breite eingebüsst (s. zu V. 2879). Die Handschrift scheint mir nach der Form einzelner Buchstaben (a, c, t, n, u) sowie nach den Abkürzungen zu schliessen, in der ersten Hälfte des 13. Jahrh. in Frankreich geschrieben zu sein (Michel, Rapport, setzt sie in das Ende des 12. Jahrh., Meyer, *Jhb. XI*, in den Anfang des 13., Bartsch, *Grundr.*, in den Anfang des 14. und Sachs, Beiträge, gibt gar keine Zeitbestimmung an). Die Schrift rührt von einer energischen Hand her, und ist auf den ersten 37 Blättern wenigstens ziemlich regelmässig; von fol. 38 an (d. h. nach der grossen Lücke) wird sie etwas gedrängter, unregelmässiger und mehr nach rechts geneigt. Die zahlreichen Korrekturen rühren alle bis etwa auf 2 vom Schreiber selbst her; die meisten hat er sofort gemacht, die in schwärzerer Tinte etwas später. Einmal hat auch der Rubrikator mit rother Farbe korrigirt. Ist er darum mit dem Schreiber ein und dieselbe Person? Die Tiradeninitialen sind roth, meistens in Uncial-, einige in Capitalschrift. Für jede Initiale sind die 2 ersten Zeilen der Tirade etwas zurück geschoben, ungefähr so wie im Druck. Für L und J ist meistens nur eine Zeile eingerückt. Der Text steht auf Tintenlinien, die mit Ausnahme der beiden oberen und unteren nicht die ganze Breite des Blattes durchlaufen, sondern innerhalb der beiden äusseren Vertikallinien, welche den Text eingränzen, liegen. Auf einer 2. Vertikallinie und durch eine 3. von den übrigen Buchstaben getrennt stehen die Zeileninitialen in Majuskelschrift. Das Pergament ist schmutzig gelb, hatte schon ursprünglich viele Risse und ist voll von Schmutz-, Blut- und Weinflecken, weit mehr als z. B. der Oxf. Rolandkodex.

In Bezug auf den Druck habe ich mich auf Vorschlag des Herrn Verlegers möglichst der Einrichtung anbequemt, die in Stengels diplom. Abdruck des Rolandliedes in Anwendung gekommen ist. Punktloses i wurde also eingeführt, und da, wo die Handschrift i mit Strich darüber bot, i. Unverbundenes m habe ich je nachdem mit m, in, m, unverbundenes n und u durch n wiedergegeben. f und s stehen natürlich auch so im Kodex; die 2. Form des r (r) konnte nicht wiedergegeben werden, sie steht regelmässig nach o, häufig nach b, hie und da nach g. Die Abkürzungen sind die bekannten, ^v ist = ur, das Sigel für sont habe ich ſt und nicht ſt drucken

¹⁾ Dies ist von Foerster, oben p. 195, ganz unzweifelhaft gemacht.

lassen, weil die Abbreviatur entweder über oder hinter t, nie aber über t steht. Die Korrekturen sind möglichst genau wiedergegeben worden; nur Ausgestrichenes musste in den Noten angemerkt werden, weil der Offizin durchstrichene Buchstaben fehlen. Mit * bezeichne ich wie Stengel einen Riss im Blatt¹⁾. Ein vertikaler Strich bedeutet Rasur einer Minuskel, 2 ganz nah aneinandergerückte, Rasur einer Majuskel. In den Versen 2211—2, 2241—2, am Anfang der Zeilen von fol. 49^o, 50^o und 51^o, sowie am Ende der Verse auf fol. 50^r und 51^r, bezeichnet der Punkt auf der Linie einen fehlenden Buchstaben, sonst aber die Interpunktion der Hdsch. Auf Wunsch des Herrn Prof. E. Boehmer bin ich, wo es mir für das Verständniss nöthig schien, von der Worttrennung des Ms. abgewichen und habe diese dann stets in einer Note unter dem Text angegeben. Auf Veranlassung des Herrn Prof. Foerster hatte ich erst Michels Ausgabe sorgfältig kollationiert; als ich später den Kodex abschrieb, sah ich auch die Varianten in Bartschs Chrestomathie und Meyers Recueil ein; doch hielt ich nicht für nothwendig, die Abweichungen anzugeben, wo ich über die Lesart keinen Zweifel hatte.

Es erübrigt mir nur noch, den Herren Professoren Foerster und Boehmer für deren Anregung und Anleitung hiermit meinen besten Dank auszusprechen.

London im Januar 1880.

J. Stuerzinger.

Nach Vollendung des Druckes habe ich bei einer nochmaligen Vergleichung desselben mit der Handschrift folgende Fehler bemerkt:

V. 7 Anm. unſ aus uilf. — 156 iu] ni. — 355 Ne noſ (in der Note N en of). — 401 maleur. — 588 leguinf. — 632 fi für das 2. li. — 638 pl9 li. — 793 Anm. Av: v steht mit A zusammen vor der Vertikallinie. — 903 uel aus uief. — 1054 q̄ nait. — 1164—5 Anm. die beiden Verse in schwärzerer Tinte. — 1203 gtreſteir. — 1258 Anm. Eulalialiede. — 1395 montamelſ. — 1413 Anm. duſt] diſt. — 1415 Ch'r. — 1590 Anm. me tient. — 1667 Anm. tef q^{al}. — 1727 montamele. — 1860 Andui. — 1872 de riere. — 1938 Anm. N ia. — 2041 q'te. — 2564 vnf.

J. St.

¹⁾ Foerster hat dasselbe Zeichen für radierte Buchstaben angewandt; ich konnte mich darin nicht nach ihm richten, weil mein Manuskript schon druckfertig beim Verleger lag, bevor F. den Oxforder Kodex in Angriff nahm.

Girartz de Rossilho,

nach der Pariser Handschrift herausgegeben

von **Conr. Hofmann,**

Berlin 1855—57.

Mit der Hs., B. N. fds fr. 2180, neu verglichen

von **Friedrich Apfelstedt.**

(v. 1. 39 ¹⁾.) v. 2. H: lhui] Hs. lhiu. — (7. 40.) 9: lhui] lhiu. — 12: sordeior *ist in der Hs. aus sordoior korrigirt.* — 17: e lhui] elhiu. — 19: Jesu] ih'u. — 20. M.: ²⁾ Qem] Q' esu. — (24. 41.) 28: mes sos] mefos. — M. *liest* oucaison, H. oncaison, *die Hs. lässt beide Lesungen zu.* — (34. 42.) 38 *beginnt* fol. 1^v. — 43 (43): K.] Karles. — 55: coselh] coselhs. — 57 (44): *kein alinea.* — 60: pues] puei. — 63: Greu] Qren. — 64: No vulh] ne uulh. — (68. 45.) 71: e] o. — 79 (46). M.: ot] ac oder oc. — 82: trotier] motier. — 83: traspasso] traspasse. — M.: Drogo] drago. — 85: *kein alinea.* — 90: Segui de Besanco] sequi de belanco. — 91 (47): un semdier] .I. sēdier. — 92: lausan o] lausauo. — 93: Presan] pſan. — *Nach v. 95 fehlt folgender Vers:* Vec uof uenguda lira e lencombrier. — 97 *beginnt* fol. 2^v. — (98. 48.) (110. 49.) 116: glorios] glorias. — 121: fe que] signe. — 123: an socors] gan socos. — 125: la] lo. — (126. 50.) 127: castel] caltel. — *In der Hs. folgt v. 129 auf v. 130; die richtige Stellung ist aber durch Verweisungszeichen angegeben.* — 131: castelh] castel. — 135: li] lhi. — 136: chevalers] ch'. — 151 (51): *kein alinea.* — 159 *beg.* fol. 3^v. — 160: desdisetz] desdizetz. — 181: e] o. — 187 (52): *kein alinea.* — airat] airant. — 197: crevantah] bon crebantah. — 198: Si que seran de sanc (*hiernach* ,lhi cap de far' *durchstrichen*) molah; *so die Hs.* — 200 (53): *kein alinea; doch zeigt wohl, wie auch später öfters, ein vorgesetzter Punkt den Tiradenwechsel an.* — 202 *hat die Hs. francens.* — 211: apro] prop. — letz] tetz. — 213: morz] mors. — 217: ert] er. — 219 (54): *kein alinea.* — 223 *beg.* fol. 4^v. — 228: li] lhi. — 236: corrosos] corresos. — (237. 55.) 240: cum] com. — 243: donsels] dolsels. — (246. 56.) 247: palais] palaitz. — 248: majestris] maiestis. — 252: que loh] que loh. — (256. 57.) 258: m'] ma. — 263: chevaler] ch'. — 267 (58): *kein alinea.* — 273: Ben]

¹⁾ Die in Klammern stehenden kursiv gedruckten Ziffern geben die Tiradenfolge an; cf. R. St. IV, 125 ff.

²⁾ M. bezeichnet Michels Text: Gérard de Rossillon, chanson de geste ancienne, publiée . . p. Francisque-Michel. Paris. 1856. 8°. Derselbe ist auch mit der Hs. verglichen worden; wo die Collation schweigt, stimmen die in H. von M. abweichenden Lesarten zur Hs.

Don *oder* Den. — 278 (59): *kein alinea.* — va] uai. — 283: afih] afah. — 291 *beg.* fol. 5^v. — 292: li] lhi. — 298: s'en] *vielleicht ist son zu lesen.* — 300: vetz prumiera] prumiera vetz. — (301. 60.) 306: chevalier] ch'. — 320 (61): *kein alinea.* — 325: li] lhi. — (343. 62.) 344: pres] pros. — maneschau] manescan. — 363 *beg.* fol. 6^v. — (364. 63.) 369: Rosilho] Rossilho. — (372. 64.) 374: elhi] el lhi. — 377: [s] e e] e's. — 390: cavaliers] ch'; *cf.* v. 263, 306. — (399. 65.) 402: cavaliers] ch'. — (407. 66.) 417: so] son. — 423: periur] preiur. — (424. 67.) 428: parle e] *cher* parle o. — 435: periur] p'iur. — (438. 68.) 439 *beg.* fol. 7^v. — 446: .1.] un. — (454. 69.) 461: traho] troho. — li] lo. — (473. 70.) (489. 71.) 498 (72): Era] Kra. — (506. 73.) 511: cavaliers] ch'. — 512: vi] au. — saub jes] saui. — 513 *beg.* fol. 8^v. — au] ui. 517: un] .1. — 524: que s] quel. — (527. 74.) 534: tan] tal. — (537. 75.) 543: Belesgart] belesgartz. — 545: Lo] La. — 547: So] son. — 549: les] los. — (551. 76.) 558: G.] F. — 565 (77): tengnia] tenegua. — 577: bontat] beutat. — enuei] euei. — 583: i] .1. — 587: un] .1. — (588. 78.) 591 *beg.* fol. 9^v. — 603: un] .1. — 605: chavalier] ch'. — (613. 79.) 619: cavaliers] ch'. — 625: cum] com. — 630 (80): *kein alinea.* — 634 *lautet:* Al leo del roine laigua an passada. — 637: lendema] lendeman. — (649. 81.) 650 *folgt in der Hs. auf v. 652; die richtige Stellung ist aber durch Verweisungszeichen angegeben.* — dormir] dormier. — 651: la] lo. — 656: fon] fan. — 657: Senesgart] *vielleicht* sonesgart. — 660: chavalier] ch'. — 666 (82): *kein alinea.* — *Die Hs. hat* Gilbertz. — sius] seus. — 667 *beg.* fol. 10^v. — 671: fo] *cher* fa. — *M. nescrit]* *wohl mit H. nescrit zu lesen.* — 672: chavalier] ch'. — 680: veng] vens. — un] .1. — 681: so] son. — .XXX.] .XXV. — 686 (83): planha] planhe. — 691: als] al. — 692: qui que] qui qui. — 696 (84): Folques] folq̄. — prumeiras] prumairas. — pla . . .] pla paimue? — 697: fauva] *paläographisch cher* fauna. — 698: fauva] fauna. — 699: Mauva] mauna. — 700: trauva] trauna. — 701: desclauva] desclauna. — 702: blauva] blaua. — 704: rauva] rauna. — (705. 85.) 708: chavalier] ch'. — (714. 86.) 715: Folque] folq̄. — 717: lo] la. — 721: chavalier] ch'. — 722: perdran] *cher* perdrau. — 726 (87): *kein alinea.* — 729: vengut] ugue. — al] el. — 733: Folquo] folq̄. — 734: despleget] despleguet. — 741: que] o. — 743 *beg.* fol. 11^v. — Folques] Folq̄. — 744. *M.*: bar] *wohl* bai *zu lesen.* — 749: Folques] Folq̄. — (755. 88.) 756: chavaliers] ch'. — 763 (89): sel] sen. — 766: fum] fun. — (771. 90.) (776. 91.) 786: nos] non. — 789: las] la. — 792: sietz] siatz. — 797 (92): sotz] so^utz. — 800: n'an] *cher* nau. — 810: tel] tal. — cartabel] cartaliel *oder* cartauel. — 813: essems] *cher* ossems. — 817 *beg.* fol. 12^v. — (822. 93.) 825: Folque] folq̄. — 827: mainada] *cher* mainado. — 830: Folque] folq̄. — 836: fer] fier. — 837: Folque] folq̄. — 844: n'a] nac. — 845 (94): *kein alinea.* — Si] Se. — 854 *beg.* fol. 13^r. — 860 (95): mais] mai. — (870. 96.) 874: chivaliers] ch'. — (878. 97.) 890: com] cum. — 891 *beg.* fol. 13^v. — 892 (98): *alinea.* — Folque] Folq̄. — 893: conseil] coseil. — 901: trufaire] trafaire. — 902: li] lhi. — 910 (99): En pes] Empes. — 911: chivaliers] ch'. — (922. 100.) (935. 101.) 938: anc un] hanc .1. — 944: un] .1. — 945: a Saiso] assaiso. — (953. 102.) 954: vol] ual. — 955: lo] la. — 964: donjon] diion. — 965 *beg.* fol. 14^v. — 967: chivalier] ch'. — 974: seran] *cher* serau. — ad] al. — 975: baro] *cher* bara. — (977. 103.) 987: contrapel] contrpel. — 991: li] lhi. — 993: chivaliers] ch'. — (995. 104.) 997: Loroegne] lorigne *oder* loregne. — 1002 *beg.* fol. 15^r. —

1004: gueran] *cher* guerau. — (1007. 105.) 1010: arcvout] archiout. — 1011: chavalier] ch'. — 1020. *M.*: cauel] chavel *oder* clavel. — 1021: no] non. — 1023: desotz] desetz. — un] .1. — (1027. 106.) 1034: canutz] camus. — 1038: chivalers] ch'. — 1039 *beg.* fol. 15^v. — 1043: iran] irau. — *M.* avant] au'; *ob* auer *oder* aun *zu* lesen? — (1048. 107.) 1049: chivalier] ch'. — (1064. 108.) 1065: pont] pon. — 1067: Montegat] *cher* moutegat. — 1073. *M.*: selih] *wohl* selh *zu* lesen, *das* aus senh *korrigirt* ist. — 1076 *beg.* fol. 16^r. — 1082: chivalier] ch'. — 1088: chivalier] ch'. — (1092. 109.) 1101: E] El. — 1109: borc] broc. — un] .1. — 1111: chivaliers] ch'. — 1113 *beg.* fol. 16^v. — 1114: tan] tant. — pos] por. — 1115: Audafrei] aucafnei. — 1117: Aime es] aimes. — (1118. 110.) 1127 *fehlt bei M., am Ende* ,pric'. — 1128: en] e. — un] .1. — (1132. 111.) 1134: chivaliers] ch'. — 1137: descansa] destansa. — 1145: Monsorel] *cher* Mensorel. — (1149. 112.) 1150: Qui] Qu. — 1151 *beg.* fol. 17^r. — nos] uos. — reitenc] retronc. — 1155: d'edelenc] debelenc. — 1164. *M.*: nulhs rics] *in der Hs. steht* rics *über* nulhs *ganz klein* *übergeschrieben*. — (1166. 113.) 1173: milhor] milher. — chivalier] ch'. — 1176: e] o. — 1181: nos] uos. — 1183: fau] rau. — 1186: mer] mar. — 1189 (114) *beg.* fol. 17^v. — 1190: li] lhi. — 1191: capdulh] *wohl* capduilh *zu* lesen; *l scheint* *übergeschrieben*: capduilh. — 1194: formen] fortmen. — 1202 (115): nos] *cher* uos. — 1203: nos] *cher* uos. — 1209: obraba] obraua. — 1210: Quan] Qan. — 1219: Escoltas] E escoltas. — 1221 (116): *kein* *alinea*. — 1227: *Initiale fehlt*. — 1228 *beg.* fol. 18^r. — 1229: Sanh Litz] falhitz. — 1234: noiritz] *cher* neiritz. — 1237: tan] tant. — (1254. 117.) 1258: *lauet in der Hs.*: Celis de baloigne cui fo lauzans. — 1260: ni] e. — 1265: sens] sz. — 1267 (118) *beg.* fol. 18^v. — 1271: Folques] F. — 1281: Loherenc] Lohorenc. — (1292. 119.) 1295: chivalier] ch'. — *Nach v. 1295 ist bei H. ein Vers ausgefallen*: Lo coms int^a el mostier i a oratz. — 1300: viratz] visatz. — 1304: T.] F. — 1307: il] ilh. — baissatz] baissat. — 1316: mais] mai. — 1317 (120): *alinea*. — 1322: Angelran *ist aus* Angerran *korrigirt*. — 1328: *saber ist aus* auer *korrigirt*. — (1337. 121.) 1343: no bris] non bris. — 1344 *beg.* fol. 19^v. — 1348: no] non. — 1355: no] non. — (1356. 122.) 1360: ostatgar] ostatiar. — 1367: li] lhi. — 1368: presan] psan. — 1369: siei] son. — daurat] delaurar. — (1376. 123.) 1380: chivalier] ch'. — 1383: escien] etien. — 1388: que] qui. — 1400: escien] etien. — (1413. 124.) 1414: chivalier] ch'. — 1418: chivalier] ch'. — 1421 (125) *beg.* fol. 20^v. — *soig ist aus* soih *korrigirt*. — 1423: non] no. — chivalier] ch'. — 1427: verrem] veirē. — 1429: gascoig] gascoig. — (1431. 126.) 1433: chivalier] ch'. — 1438: cuiet *ist in der Hs. in* cuget *korrigirt*. — 1441: chivalier] ch'. — 1442: tot] tott. — 1448: Terrics] terris. — (1452. 127.) 1455: Messatgiers] mesatgiers. — 1460 (128) *beg.* fol. 21^r. — ausic] ausi. — s'agremis] sagrenis. — 1463: predica] prdica. — 1471 (129): *alinea*. — 1472 und 1473 *stehen in der Hs. in umgekehrter Reihenfolge; durch Verweisungszeichen ist ihnen aber ihre Stellung angewiesen*. — 1473: contarem] comtarem. — 1474: e] o. — 1481: s'estrem] sesestrem. — 1484: mais] mai. — (1485. 130.) 1495: cavaliers] ch'. — 1497: se] so. — 1498 *beg.* fol. 21^v. — 1506: calh(l)a(a)] calhla: *ursprünglich* *stand* calhaa *da, das erste a wurde aber in l korrigirt*. — *M.*: espreviers] esparuiers. — 1508: chavaliers] ch'. — 1512: *M.*: lhivret] lhiurēt. — 1517: artisiers] artifiers. — 1518: *es ist in der Hs. in* er *korrigirt*. — 1530: chavalier] ch'. — (1534. 131.) 1539: *kein* *alinea*. — 1541: flaira *ist wohl*

aus fraira *korrigirt*; man kann aber auch faura lesen und dann, mit *Ein-
schub des übergeschriebenen* l: flaura. — d'incens] ducens. — 1556: qui
que. — 1560. *M.*: no l'en] nolhen. — (1563. 132.) 1565: chavaliers] ch'.
— ennui] enui. — 1568. *M.*: sanui] sauui. — 1569. *M.*: dors] bocs. —
1571: chavalier] ch'. — 1573 (133) *beg.* fol. 22^v. — 1575. *M.*: hissir]
issir. — 1576: chavalier] ch'. — *M.*: sogon] segon. — 1585: chavalier]
ch'. — 1591. *M.*: Berghona] bergonha. — (1596. 134.) 1598: Quant]
Qant. — 1600. *M.*: d'autro] dautre. — (1607. 135.) 1608: orm] olm. —
1609: chivalier] ch'. — 1610. *M.*: estrieup] es estrieup. — 1619. *M.*:
reprochai] repropchai. — 1620: perjurar] preiurar. — 1621: ben] be. —
1628: Valbeton] ualbeto. — 1629: devesion] deuesio. — 1631: mer]
mar. — 1633. *M.*: companho] cōpanho. — (1636. 136.) 1640: Guinans]
gimaus. — 1643: qu'] que. — 1644: chivaliers] ch'. — (1647. 137.)
1649. *M.*: .iiii.] un. — 1651 *beg.* fol. 23^v. — terrier] terier. — 1659:
M.: Dijun] duun. — (1665. 138.) 1667: cinquante] cinq^{te}. — 1673. *M.*:
Aumanfrei] aumaufrei. — 1677: chivalier] ch'. — 1681. *M.*: retrei] re-
crei. — 1682: proatz] proietz. — 1685: chivaliers] ch'. — 1693: logrei]
lagrei. — 1695: ses] fz. — 1697: F.] G. — 1699. *M.*: Ambriei] ambrui.
— 1703. *M.*: casus] cascus. — *H.*: un.] .1. — 1704. *M.*: brulh] bruh.
— 1706: lo] lho. — 1708 (139). *M.*: Esquartrai] Esquartaus. — 1712:
chivaliers] ch'. — 1717. *M.*: dedras] dedins. — 1720: en aura] naura.
— (1721. 140.) 1722: Ab] Hab. — 1727: ij] .1. — 1729 *beg.* fol. 24^v.
1730 (141). *M.*: lauida] laiuda. — 1735: chivaliers] ch'. — 1736. *M.*:
Auchers] Auchbers. — n'an] uan. — 1737. *M.*: de bos serians *ist nicht
mehr zu erkennen*. — 1738: E] S. — 1741. *M.*: Eilh] Cilh. — (1742.
142.) 1752. *M.*: que n'es] qñ nes. — (1753. 143.) 1760: chivalier] ch'. —
M.: mot] mol. — 1764: vas] *paläographisch eher* vos. — 1765: Masco] nasco.
— 1768 *beg.* fol. 25^r. — 1772 (144): So] Go; *doch sieht man, dass dem Ru-
brikator S vorgeschrieben war*. — 1779. *M.*: vist] uit. — (1785. 145.) 1786.
M.: cle[r]cx] cletz. — 1787: Jaufres] iaferes. — 1793: auriflama] auriflana.
(1800. 146.) 1801. *M.*: gaiues; *hier kann man schwanken, ob gaiues oder
gaines zu lesen ist*. — 1803: K.] G. — 1807 *beg.* fol. 25^v. — 1809
(147): qui] que. — 1810: Monjoy] moniey. — e] o. — 1824: rosis] *eh*er re-
sis. — 1831: secors] socors. — ponre] *eh*er ponie. — 1832 (148): li] lhi. —
1839: secors] socors. — 1842: Doltran] douran *oder* doitran. — 1844:
Braiman in *H.*, *vielleicht kann man auch mit M. bracman lesen*. — 1845:
remeiro] remairo. — 1846: c] q. — 1854: ia] nia. — 1857: es] er es.
— (1861. 149.) 1885 (150) *beg.* fol. 26^v. — 1887: tan] tant. — 1890:
milsoldor] m. soldor. — (1896. 151.) (1909. 152.) 1914: un] .1. — 1922:
chavalier] ch'. — garda] *wohl mit M. genda zu lesen*. — (1933. 153.)
1942: Jieu no] Jeu non. — me] mo. — 1956: estrit] eltrit. — 1957:
traucar] traucat. — 1959: tan] tant. — 1963 *beg.* fol. 27^v. — (1966.
154.) 1967 *ist vom Schreiber .xx. m. armatz' an die Stelle von .entre .ii.
latz' gesetzt; letztere Worte sind durchstrichen*. — 1968: vestitz] vestit.
— 1975: sal] sab. — 1984: chavalier] ch'. — *Die Verse 1987 und 1988
stehen zweimal in der Hs.; das zweite Mal ist in v. 1987 am Ende pas-
satz für passat eingesetzt, sonst lauten sie gleich*. — (1993. 155.) 1995:
dargen] dasur. — (2012. 156.) 2015: Jauffres] iaffers. — 2022: li] lhi.
— 2023: escantel] *eh*er escancel. — (2034. 157.) 2039 *beg.* fol. 28^v. — 2042:
sa] sa sa. — 2043: antif[i]x] antifix. — tems] tenens. — devins lo] de
uila. — 2044: C'avia] caria. — 2045: Lotoixs] Loloixs. — 2050 (158):
estals *ist aus estax korrigirt; ebenso v.* 2051: mals *aus* max. — (2068.

159.) 2079. *M.*: los ausgelassen. — 2081: Baviere] Bauieres. — 2094 (160): kein *alinea*. — 2100: Seneschals] Senescals. — 2102: varesc] varecs. — 2109: pus] pos. — (2110. 161.) 2116: cavalairea] ch'ie. — 2117 beg. fol. 29^v. — (2127. 162.) 2134: kein *alinea*. — (2137. 163.) 2147 (165): Or cavalgua] Er chaulgua. — 2168: pos] eher por. — (2169. 166.) (2189. 167.) 2192: comeno] comenso. — 2196 beg. fol. 30^v. — (2198. 168.) 2199: sermon] sermo. — 2202: ob mit *H.* an oder mit *M.* ac zu lesen ist, lässt sich nicht mehr erkennen. — 2203: contra] . . . tre. — 2205: cent] wohl mit *M.* contra zu lesen. — *M.*: N Arman] naim . . . ; sonst lässt sich in den folgenden Versen nicht mehr erkennen, als *H.* hat. — 2209: a] wohl al zu lesen. — 2211 (169): O diels] C diels. — *alinea*. — 2220 (170): amentaver] amentaur. — 2237 beg. fol. 31^r. — (2238. 171.) 2246: lo] le. — 2247 folgt in der *Hs.* auf v. 2248; auf die richtige Stellung ist aber durch Zeichen hingewiesen. — 2259: *alinea*. — 2277: *alinea*. — fol. 31^v. — 2280: us plahs] .i. pilhas. — 2282: vor voldria ist en durchgestrichen. — 2290: te] tei. — 2295: no] non. — (2300. 172.) 2304: traspasent] traspasent. — 2305: rasonet] rasonen. — (2306. 173.) 2317 beg. fol. 32^r. — (2318. 174.) 2321: pren] prens. — conseilh] coseilh. — 2325: agues] aques. — 2327: coselh] cosellh. — *M.*: tirier] lirier. — (2334. 175.) 2347: Jesu] ihū. — 2349: prumiera] plrumiera. — 2357 beg. fol. 32^v. — (2362. 176.) (2369. 177.) (2384. 178.) 2391: amor] eher amar. — 2392 (179): Er] Br. — estatge] ostatge. — 2395: no] non. — (2408. 180.) 2427 (181): *alinea*. — 2435 (182) beg. fol. 33^v. — 2441: fairai] farai. — sel] cel. — (2450. 183.) 2455: jhu] ihū. — 2459: Mas au derier] M au derier. — 2463 (184): cap] cab. — 2468: guerrei] guerei. — (2480. 185.) 2482: avesque] asuesque. — 2496 (186): prumieramen] pmieramen. — 2504: guerrea] guereia. — 2508: so] son. — 2509: fazetz] fazet. — 2512 (187): en] el. — 2515: fol. 34^v. — 2517: La viratz] Lamuratz. — 2523: malevolensa] malauolensa. — 2524: faida] faide. — 2532: regredar] regardar. — (2533. 188.) 2534: aitaus] paläographisch eher aitaus. — 2543: se] sen. — (2544. 189.) 2554: sal] sap. — (2557. 190.) 2562. *M.*: osce] wohl oste mit *H.* zu lesen. — 2569: O] E. — 2582 (191): *alinea*. — (2591. 192.) 2596: jhu] jh'u. — fol. 35^v. — (2599. 193.) (2613. 194.) — 2621: pero] p. — (2622. 195.) — 2624: d'Esclauia] declauia. — 2625: vertz] nertz. — 2633: s[e]conda] seonda. — (2636. 196.) 2638: ni] si. — (2644. 197.) 2647: ch] .ch'. — 2651: Per] Por. — 2656: tensutz] paläographisch eher teusutz. — 2662: mot] mol. — (2666. 198.) (2673. 199.) 2676 beg. fol. 36^v. — 2682: Terric] terris. — 2683: duc] dux. — 2685: Terris] terric. — (2689. 200.) 2690: Baviere] baros. — 2700: tans] tems. — (2701. 201.) 2707: guerra] in der *Hs.* standen vor erra zuerst 5 Balken, deren Werth sich jetzt nicht mehr genau angeben lässt; die ersten 2 Balken verband dann der Copist und machte daraus g (das an dieser Stelle nicht wie sonst rund ist, eben aus dem Grunde, dass schon zwei gerade Balken da standen); der Copist vergass dann, den einen überflüssigen Balken zu tilgen, so dass es aussieht, als stünde gaierra da; es ist aber guerra zu lesen. — 2709: cart] carc. — (2712. 202.) 2716 beg. fol. 37^r. — 2722. chavalier] ch'. — 2724: chavalier] ch'. — 2727: Que] A. — (2728. 203.) — (2735. 204.) (2753. 205.) 2754: traicio] traisio. — 2755 beg. fol. 37^v. — (2764. 206.) 2773 (207): bliautz ist in der *Hs.* aus briautz korrigirt. — 2779: ausitz] aisitz. — (2780. 208.) 2781: dux] duxs. — 2792 (209): issit] issi. — (2805. 210.) 2810: Folco] F. — 2812 (211):

Asquansa *ist in der Hs. aus Asquana korrigirt.* — (2821. 212.) 2825: sol] fol. — (2827. 213.) 2829: dus] dux. — et] e. — 2831: tot e] tec e. — 2832. *M.*: vangaren] vengaren. — 2833 *beg.* fol. 38^v. — (2835. 214.) 2840: se] *paläographisch eher* fe. — 2847 (215): i vor andefreis *ist in der Hs. aus ab korrigirt.* — Andrefreis] andefreis. — 2859 (216): mancancos] marcancos *oder* marcaucos. — 2871: razos] rozos. — (2878. 217.) 2879: Marcel] mauril. — 2882. *M.*: ocuc, *wohl* cruc *zu lesen mit H.* — (2885. 218.) 2894: geniau] geruau. — (2899. 219.) 2902: cominalmen] cominalmel. — 2911 *beg.* fol. 39^v. — 2914: coseilh] cosellh. — 2915 (220): uns] us. — (2926. 221.) 2928: amor] *paläographisch eher* amar. — (2936. 222.) 2937: quar] quer. — 2943: chavalier] ch'. — (2946. 223.) 2949: fo] *eher* so. — 2958: resen] reson. — 2960: li] lhi. — 2964 (224): ditz] dit. — 2974 (225): Aletz? *vielleicht stand alet da, und ist daraus ales korrigirt.* — 2976: chavaliers] ch'. — 2982: Non] Nn. — 2987: Sai *ist aus soi korrigirt* — 2991 (226) *beg.* fol. 40^v. — *Das finale l der den Schluss der 6 folgenden Verse bildenden Wörter ist aus u korrigirt.* — 2994: Rete] *wohl* Bete *mit M. zu lesen.* — 2997: servizio] seruizis. — 2998: cargah] chargah. (3002. 227.) (3011. 228.) 3012: mante[n]t] mantec. — 3015: enquera] enguera. — 3017: saup] saub. — 3022: a] ac. — 3025 *hat M. so ausgelassen.* — 3028: pregna] *paläographisch eher* pregua. — (3036. 229.) 3039: Breine *ist aus reine korrigirt.* — 3049: Aquo] Aqua. — (3052. 230.) 3053: tart] *wohl* cart *zu lesen.* — (3062. 231.) (3069. 232.) 3071 *beg.* fol. 41^v. — 3076: amen[e] amene. — (3084. 233.) 3087: de] se. — 3098 (234): Apres] Aprop. — 3106: ostatge] estatge. — (3117. 235.) 3118: chavalier] ch'. — 3127: Que el] quel. — 3130: Folco] bofo. — 3140: razo] rozo. — (3143. 236.) 3149 *beg.* fol. 42^v. — (3151. 237.) (3155. 238.) — 3158: dauran] dauram. — (3162. 239.) 3172 (240): at] ac. — (3178. 241.) 3191: mespes] mespres. — 3192: belhs] bels. — t'o] *dafür kann man auch co lesen.* — (3193. 242.) 3197: fels e ples] ples e fels. — 3200: menhs] manhs. — 3203: no u] non. — (3206. 243.) 3208. *M.*: membrat] mēbrat. — 3211: vez] vetz. — 3217: marves] marbes. — 3221: farmiras] *wohl mit M. furmiras zu lesen.* — 3227 *beg.* fol. 43^v. — 3229: chivalier] ch'. — (3233. 244.) (3241. 245.) — 3245: sojornat] sorornat. — 3250: loh'] loh. — 3253: armat] arman. — (3254. 246.) 3255: chivalier] ch'. — 3259: lautre] lautra. — 3267 *beg.* fol. 44^r. — 3268: polchier] polcher. — 3274: so] *eher* se. — Micher] ancher. — 3275: bon destrier *ist in der Hs. an die Stelle von escudier gesetzt.* — (3285. 247.) (3297. 248.) 3301: Gaston] gascon. — 3306 (249) *beg.* fol. 44^v. — 3312: vai] uau. — 3313: E] Er. — (3314. 250.) 3321: chivalier] ch'. (3327. 251.) 3334: chivalier] ch'. — (3337. 252.) (3355. 253.) 3365: del tot] trastot. — (3369. 254.) (3379. 255.) 3385 *beg.* fol. 45^v. — 3386: Folco] F. — 3387: chivaliers] ch'. — 3390: se] si. — (3399. 256.) 3405 (257): va] uai. — 3409: garnidas] *eher* garnidar. — 3413: cavalguar] caualgar. — (3420. 258.) 3423: chivalier] ch'. — (3434. 259.) 3438: qu'ieu] queu. — 3439: Saissos] saissos. — 3446: trufar] trafar. — (3453. 260.) 3459: Que[fa] Qua. — 3464 *beg.* fol. 46^v. — (3465. 261.) 3471: covenos] icovenos. — (3475. 262.) 3476: Folco] F. — 3486: Mas] *eher* Mos. — 3491: ses] set. — (3496. 263.) (3505. 264.) (3518. 265.) 3522: dizetz] dizet. — 3523: pos] *eher* por. — 3527: dira[i] dirai. — 3537 *ist hinter v. 3538 an den Rand geschrieben; der Schluss ist weggeschnitten.* — 3543 (266): alineu. — fol. 47^v. — 3545: senhor] senher. — 3552: Cel]

E el. — 3556 (267): a pesar] pesar. — 3565: chivaliers] ch'. — (3570. 268.) 3573: chivalier] ch'. — (3582. 269.) 3586: mo] mon. — 3601 (270): au] ai. — 3613 (271): pusc] pus. — 3615: totz] tot. — 3621 *beg.* fol. 48^v. — 3625: trepel] tropel. — 3628: son] so. — (3631. 272.) 3634: Qu'ocis] Quacis. — 3635: fealtat] fealtal. — (3639. 273.) 3641: i] e. — (3650. 274.) (3660. 275.) 3674: trufart] trafart. — (3677. 276.) 3690: mas] mos. — 3691 *beg.* fol. 49^v. — (3694. 277.) (3701. 278.) (3711. 279.) 3715: lo] le. — 3718: chivaliers] ch'. — 3723: Jo] Jos. — 3724: chivaliers] ch'. — 3725: nominatis] noIatis. — (3729. 280.) 3735: Membre] Menbre. — (3741. 281.) 3744: chivaliers] ch'. — (3749. 282.) 3750: provis] puis. — 3752: chivaliers] ch'. — (3763. 285.) 3765: Que om] Quom. — 3769: sos] sotz. — 3777 *beg.* fol. 50^v. — 3779: Segui vos membre] vos membre segui. — (3781. 284.) 3782: en pes] épes. — 3783: chivalier] ch'. — 3786: quel] quelh. (3791. 285.) 3796: racort] recort. — 3799 (286): Li] Lo. — 3807 (287): mandaretz] mandaret. — 3810: fah] fuh. — (3818. 288.) (3828. 289.) (3832. 290.) 3835: cel] sel. — (3838. 291.) (3843. 292.) 3844 *lässt die Hs. beide Lesungen zu: Arvies und Arnies.* — 3850: chivalier] ch'. — 3857: cap] cab. — 3858: lui] lhui. — sil] *cher* fil. — 3859 *beg.* fol. 51^v. — (3867. 293.) — 3869: Mauditz] Maudihs. — (3875. 294.) 3879: si] se. — 3882: moster] *paläographisch cher* master. — (3883. 296.) 3888: mul] mal. — 3894: encreitz] entreit. — 3897: respondic] respondie. — 3902 (297) *ist dizera in der Hs. aus dizere korrigirt, ebenso in v.* 3903: comtera *aus comtere.* — (3915. 298.) (3922. 299.) (3934. 300.) — 3937 *beg.* fol. 52^v. — (3946. 301.) 3950: e] en. — 3955: en so] aiso. — 3960: que or] quen. — (3962. 302.) (3969. 303.) (3977. 304.) 3979: Guitran] Guintran. — 3985: pel] pel. — 3991: chivalier] ch'. — 3998: mautalan] mantalan. — (4000. 305.) (4005. 306.) 4012: chivalier] ch'. — 4017 *beg.* fol. 53^v. — (4027. 307.) 4034: chivalier] ch'. — 4037: fo] fon. — 4038: mais] mai. — 4045: ac] a. — 4049: li] lhi. — (4050. 308.) (4063. 309.) — 4069: pris] p's. — (4074. 310.) 4075: Mont Ameli] moltameli. — 4077: ez] er. — 4078: mal] mals. — (4080. 311.) 4082 (312): ac] oc. — 4095 *beg.* fol. 54^v. — 4097 (313): E] C. — 4101: chivalier] ch'. — 4104: avien] auuen. — (4120. 314.) 4123: mon] mo. — (4144. 315.) 4146: nuhs] nulhs. — 4149: O] E. — (4156. 316.) (4167. 317.) 4171 *beg.* fol. 55^v. — 4174 (318): l'escomes, *wohl los comes zu lesen.* — 4183: fi no] fin'o. — (4190. 319.) (4205. 320.) 4207: chivaliers] ch'. — 4213: li] lo. — 4216 *kann man volarti oder nolarti lesen.* — 4229: vens] venst. — 4231: a] ia. — 4232: meri] mesti. — 4241 *u. 4242 sind jetzt zu undeutlich, als dass ich entscheiden könnte, ob M. oder H. besser gelesen.* — (4244. 321.) 4245: enclos] enclis. — *M.*: safratz] fassatz. — 4246 *beg.* fol. 56^v. — lo] fo. — 4247: Girartz] G. — 4252: armatz] armartz. — 4255: e serratz] esseratz. — 4258: ongues] onques. — 4261: mars] marcs. — 4266: s'es] ces. — 4271: chivalier] ch'. — 4296 *kann man fernicles mit M. oder fermcles mit H. lesen.* — 4304: chivaliers] ch'. — 4316: lechatz] lochatz. — 4323 *beg.* fol. 57^v. — 4326: chivaliers] ch'. — (4328. 322.) 4335: tant bon chivalier] tan bo ch'. — (4337. 323.) 4349: Poorenc] Poorent. — 4356. *M.*: Guillemes] Guillēs. — 4357: Seguis] Sequis. — 4362 (324): *alineā.* — prumiars] p'miers. — 4367: un] .i. — 4375: chivaliers] ch'. — (4379. 325.) — 4398: senc] sien. — (4398. 326.) 4399 *beg.* fol. 58^v. — (4408. 327.) 4413: van] *cher* vau. — (4422. 328.) 4432 (329): *kein*

alinea. — 4440: lor] los. — 4444: li] lhi. — (4447. 330.) 4452: elmes] elme. — 4453: pogran] pogrätz. — (4456. 331.) 4470: si] se. — 4473: volria] voldria. — 4477 (332) *beg.* fol. 59^v. — 4480: semdier] sēdier. — 4481: si] se. — 4486: a ufanier] aufuner. — (4490. 333.) (4499. 334.) 4500 *ist am Rande ergänzt.* — (4505. 335.) 4506: pressa] preissa. — 4516 (336): *kein alinea.* — la landa] lo camp. — fel] filh. — 4525 (337): chivaliers] ch'. — 4529: *hinter ges ist gens durchgestrichen.* — 4533: le] lo. — (4535. 338.) 4536: pihs] pihtz. — (4539. 339.) 4548: foh] *wohl fon mit M. zu lesen.* — 4549: nolh'es] nomes. — (4550. 340.) 4556 *beg.* fol. 60^v. — chivalier] ch'. — *Hinter mort ist ac durchstrichen.* — (4560. 341.) (4567. 342.) 4569: tan] ta. — (4574. 343.) 4580: vermeilh] vermeil. — 4581: chivaliers] ch'. — 4582: tan] tant. — 4587: camgatz] cāgatz. — 4591: Feiretz] Firetz. — 4611: chivalier] ch'. — (4622. 344.) 4624: vius] vieus. — 4626 *kann man sarcui oder sarcui lesen.* — 4628: Cornoalha] sonoalha. — (4631. 345.) 4634 *beg.* fol. 61^v. (4639. 346.) (4649. 347.) 4652: Yo] oo. — 4653: cosin] cosen. — (4676. 348.) 4679: aver] aianer. — 4691: lhi fan] li fan. — (4696. 349.) 4703: nos creis] uos creis. — 4704: cobeitos] cobetos. — 4710 *beg.* fol. 62^v. — (4713. 350.) 4714: dizet] dizetz. — 4715 *hat M. 'ieu' ausgelassen.* — 4722. *M.*: mercei; *M. hat einen Vers übersprungen; bei H. richtig.* — (4726. 351.) 4731: bo] pro. — (4733. 352.) 4740. *M.*: Cai-sonjo] tu sonio. — 4750. *M.*: remest] doniest *oder* deniest. — (4776. 353.) 4777: receubutz] reseubutz. — (4786. 354.) 4791 *beg.* fol. 63^v. — 4793 (355): *kein alinea.* — (4799. 356.) (4811. 357.) 4815: lolh] loh. — 4816: tondut] totdut. — (4819. 358.) 4821: prendre] pendre. — 4825: ducat tondre] duc atondre. — 4826 (359): *kein alinea.* — 4828 *kann man sim oder sun lesen.* — (4834. 360.) 4836: s'il] si. — 4842 (361): Romec] romer. — (4851. 362.) 4852: fezes] fezos. — (4856. 363.) 4860: vergel] uaissel. — vis s] uis. — 4861: quals s'] quals. — (4863. 364.) 4866: ruscha] tuscha. — 4867 *beg.* fol. 64^v. — 4871 (365): fols] felos. — 4880 (366): prus] p'us. — 4888: elhs] els. — (4894. 367.) 4896: me] mi. — *Nach v. 4899 ist folgender Vers durchstrichen:* Ab tan uiro peiro al trap dissendre (4907). — 4900: de] del. — (4903. 368.) — 4905 *beg.* fol. 65^r. — (4911. 369.) 4916: Terric[s]] Terrics. — 4923: lo] la. — 4931: Eel] Cel. — 4938: cil] al. — 4944 (370): *alinea.* — fol. 65^v. — 4955: Quelh] Quel. — (4958. 371.) (4975. 372.) 4988 (373). *M.*: cosseilh] cossellh. — 4997: parelh] paren. — 5000: es sival] esufal. — soleilh] soleih. — (5001. 374.) 5002: repropchai] repropchiei. — 5008 (375): nolh pes] non pais. — 5009: mena a] mena. — 5011: o] tan. — (5016. 376.) 5018: tant] tan. — 5020: neis] *cher* meis. — fol. 66^v. — (5023. 377.) 5032: razo] *cher* raza. (5035. 378.) (5043. 379.) 5051. 380.) 5059: no m] nō. — (5061. 381.) 5070: prumiers] p'miers. — 5076: prumiers] p'miers. — 5078: prumier] p'mier. — 5081: prumiers] p'miers. — (5084. 382.) 5090: non] no. — (5092. 383.) 5096 *beg.* fol. 67^v. — (5100. 384.) (5110. 385.) (5120. 386.) 5123: parei] parer. — (5129. 387.) (5138. 388.) 5143: viratz] uirat. — 5145: cosseilh] cosseil. — (5148. 389.) — 5151: al] fal. — (5156. 390.) 5165: damnatge] dāpnatge. — 5166: La] Lo. — (5170. 391.) 5172 *beg.* fol. 68^v. — 5177: *kein alinea.* — 5186: Reclamen] Beclamen. — (5192. 392.) (5199. 393.) 5200: moren] mouen. — 5208 (394): Folchiers] Folchier. — 5213: mentez] mentetz. — 5215: malvastatz] malvastat. — t'escout] lescout. — (5216. 395.) (5222. 396.) 5225: Hai] Hui. — cors]

cars. — 5226: *vor sel ist ceil durchgestrichen.* — 5232: Escrevantet] Escreuntet. — 5235 (397): Ai] Vi. — *alinea beginnt erst v.* 5236. — (5246. 398.) 5247: Aichartz] alchartz. — 5248 *beg.* fol. 69^v. — (5278. 399.) 5293: *vor fel ist pecca ausgestrichen.* — (5296. 400.) 5303: vengut] vengut. — 5311: l'autrier] loutrier. — (5313. 401.) 5325 *beg.* fol. 70^v. — 5329 (402): Era] Hera. — molt] mort. — 5332: sou] fou. — (5339. 403.) (5349. 404.) (5357. 405.) 5362: *die fehlenden Worte lauten:* ties e geual. — (5365. 406.) 5373: e lo donjo] *cher* o lo donio. — 5376: Borgonho] Bergonho. — 5379: e] i. — (5382. 407.) (5388. 408.) (5392. 409.) 5403 *beg.* fol. 71^v. — (5405. 410.) 5412: costumier] *paläographisch cher* costumiet. — 5415 (411): en] e. — 5416: las] lar. — fo] *cher* fa. — (5419. 412.) 5429: esser] esse. — 5433 (413): *alinea.* — (5439. 414.) 5441 *beg.* fol. 72^r. — 5448: ses] sz. — (5449. 415.) (5458. 416.) 5460: vei] uai. — (5465. 417.) 5469: borzes] *cher* borzet. — (5475. 418.) 5479 *beg.* fol. 72^v. — 5486: elh] el. — 5487: messatge] mesatge. — 5488: en] el. — (5490. 419.) 5494 (420): fu] fo. — 5504: tus] *cher* ius. — (5506. 421.) 5510: Dearmas] Dar-
mas. — 5514 (422): Lains] Qains. — (5520. 423.) 5522: Escudier] Escudiei. — cerchan] cercan. — (5532. 424.) 5533: maior] moior. — 5538: ne vi] nou. — (5540. 425.) 5547 (426): *kein alinea.* — 5555 (427) *beg.* fol. 73^v. — (5566. 428.) 5567: *vor van ist Nohh ausgestrichen.* — 5571: de] p. — (5573. 429.) 5589: Jesu] Jhū. — 5594 *beg.* fol. 74^v. — 5597: san] saur. — (5601. 430.) 5603: Anem] Anom. — 5610. *M.*: prezarem] prezarē. — 5612: cavalgero] chaulgero. — (5616. 431.) 5625 (432): On] Dn. — 5630: gandis] gaidis. — 5633 *beg.* fol. 74^v. — 5638 (433): *kein alinea.* — (5645. 434.) (5653. 435.) 5657 (436): *kein alinea.* — 5660: e] o. — (5664. 437.) 5672: f. 74^a] 75 und so *weiter nach neuer Paginirung.* — (5674. 438.) (5684. 439.) 5691: cosseilh] coseilh. — (5701. 440.) 5702: coms] reis. — 5707: messatges] mesatges. — 5709 (441): E] G. — son] fon. — 5711 *beg.* fol. 75^v. — 5716: li] lhi. — 5717 *ist vor apres 'primier' ausgestrichen.* — (5720. 442.) (5732. 443.) (5738. 444.) (5745. 445.) 5750: fol. 76^r. — 5754: esfaur; *wohl* osfaur *mit M. zu lesen.* — (5756. 446.) 5761 (447): clergue] clerque. — (5766. 448.) 5768: tan] ta. — (5782. 449.) 5789 *beg.* fol. 76^v. — 5791 (450): *kein alinea.* — 5792: delgat] dougat. — 5804: ferir] ferit. — (5808. 451.) 5809: mainada] mainda. — (5813. 452.) (5824. 453.) (5833. 454.) 5836: Tantas spazas] Tant espazas. — 5844: sos] son. — 5845: Saissos] samsos. — (5847. 456.) (5852. 457.) 5865: ieu] ia. — faldrai] falhdrai. 5866 (458): *kein alinea.* — 5867: fol. 77^v. — que] l] quelh. — dero] *cher* doro. — 5869: sap] sab. — 5872: iratz] iretz. — (5878. 459.) (5882. 460.) (5887. 461.) 5889: Tan] Tal. — 5892: Sempranh] sompranh. — 5893: sol *ist aus sor korrigirt.* — 5896: morgue] morgues. — 5897 (462): *kein alinea.* — (5903. 463.) 5907: hom] om. — 5911: digat] digatz. — 5921 (464): Jesu] Jhū. — 5926: Karlo] .l. — 5927 (465): *kein alinea.* — 5934: pel] pel. — (5936. 466.) 5938: el] ol. — 5945 *beg.* fol. 78^v. — 5947: ja mas] sa mas. — (5951. 467.) 5959: fo] fon. — 5963: confundut] cofundut. — 5965 (468): Senhor] Renhor. — (5974. 469.) 5976: Jesu] Jhū. — 5983 (470): conpaignier] conpaigner. — 5984: bon er] botier. — 5987: li] lhi. — 5995: guerra] guera. — (5996. 471.) 5997: tan] tant. — (6002. 472.) (6008. 473.) (6018. 474.) 6019: ros] uos. — 6023: nos] *paläographisch cher* uos. — 6027 *beg.* fol. 79^v. — (6031. 475.) (6039. 476.) (6059. 477.) (6068. 478.) 6076: avesprar] as-

uesprar. — 6079: sotz] latz. — (6080. 479.) 6087: bauzador] bauzadar. — 6096: cheual] chaul. — (6098. 480.) 6105 *beg.* fol. 80^v. — (6111. 481.) 6116: -III.] quatre. — (6130. 482.) 6132: soleilha] soleilha. — 6135: se] fe. — (6140. 483.) 6143: gentil] geltil. — 6144 *beg.* fol. 81^r (*all* 80^r). — pues] pucs. — 6145: chastel] castel. — (6151. 484.) 6158: reis] rois. — (6165. 485.) (6173. 486.) (6178. 487.) 6183 *beg.* fol. 81^v. — (6192. 488.) 6198: cap] chap. — (6213. 489.) 6217: fuiso] *cher* faiso. — 6224: sobre lor] sobrel. — 6229: mas] mais. — (6232. 490.) 6240: astel] asclen. — (6246. 491.) 6255: sofrir] sufrir. — 6261 *beg.* fol. 82^v. — (6262. 492.) 6267: e] o. — 6271: lia] lai. — (6278. 493.) (6284. 494.) 6288: esmai] esclai. — (6297. 495.) 6331 (496): s en] se. — 6337: presen] pren. — 6341 *beg.* fol. 83^v. — 6345: Oriens] Oriens. — 6352: chastel] castel. — (6366. 497.) *Die Verse 6371 und 6372 stehen in der Hs. nach v. 6375; auf ihre richtige Stellung ist aber hingewiesen.* — (6378. 498.) 6379: borzesas] borzezas. — (6381. 505.) 6384: a] an. — (6385. 506.) 6399: Guinamartz] Guinamars. — (6402. 507.) (6412. 508.) 6420 *beg.* fol. 84^v. — lhi bei *M.* steht nicht in der Hs. — (6424. 509.) (6432. 510.) (6444. 511.) 6447: en nulha] enulha. — 6449: respo] respon. — (6458. 512.) 6460: Quant] Quan. — els] *vor els ist als unterliniert.* — 6464: grans] gans. — (6469. 513.) 6474: e us] ets. — (6480. 514.) 6482: devena] dauena. — 6488: terra] terre. — (6491. 515.) 6492: Tornet] Tronet. — 6496 *beg.* fol. 85^v. — avi] auis. — 6503: guerra] gerra. — (6515. 516.) (6527. 517.) 6535. *M.*: trempansa] trêpansa. — 6538: Grans] Qrans. — (6539. 518.) (6551. 519.) 6560: mais] mas. — 6568: prolet] pa'riet; *das a ist aus l korrigirt.* — (6573. 520.) 6575 *beg.* fol. 86^v. — 6578: avesque] asuesque. — 6590: vostre] nostre. — 6593: confessor] cofessor. — (6596. 521.) 6604: senha] senho. — 6610: la] lā. — 6611: se] si. — 6612 *hat M.*: carn, *H.*: terra; *beides stimmt nicht zur Hs., der letzte Buchstabe ist u; genaueres kann ich jedoch nicht erkennen.* — 6614: faria] fazia. — dis] ditz. — (6619. 522.) 6630 (523): *kein alinea.* — 6639 (524): *kein alinea.* — 6641: desot] desotz. — 6642: soleilh] soleih. — (6650 (525): *kein alinea.* — 6655 *beg.* fol. 87^v. — 6665: penedensa] penidensa. — (6667. 526.) 6574: contessa] comtessa. — 6680 *kann man Jolcim oder Jolcun lesen.* — 6686: L ostes] L osdes. — (6689. 527.) — 6698: oste] osde. — 6704: un a] a un. — (6710. 528.) 6711: el *ist aus en korrigirt.* — 6716: caeh] coheh. — 6721 (529). *M.*: cach] wohl caeh mit *H.* zu lesen. — (6728. 530.) 6735 *beg.* fol. 88^v. — ters] ders. — (6740. 531.) 6745: entra] intra. — (6756. 532.) 6758: bosc] boc. — (6765. 533.) — 6775: faziendera] fazendiera. — 6787: ob o oder lho zu lesen sei, kann ich nicht erkennen. — (6793. 534.) 6798: duxs] dux, *welches aus ducs korrigirt ist.* — 6815 *beg.* f. 89^v. — (6819. 535.) (6829. 536.) (6838. 537.) 6850: vit] ui. — 6855: trai] trais. — (6862. 538.) 6872: besonh] bezonh. — (6875. 539.) 6877: tabust] *paläographisch eher* rabust. — (6890. 540.) 6897 *beg.* fol. 90^v. — (6912. 541.) (6917. 542.) (6944. 543.) (6957. 544.) 6963 *kann man ant oder aut lesen.* — 6968: dans] tans; *doch scheint t in d korrigirt zu sein.* — (6974. 545.) 6977 *beg.* fol. 91^v. — regne] regen. — 6984: i] .1. — (6992. 546.) 6996: passat] passet. — 7019: logris] *cher* lagris; *g ist aus c korrigirt.* — (7025. 547.) 7028: los trais] lestrais. — (7045. 548.) (7052. 549.) 7053: Enclinet *ist korrigirt aus* Enchnet. — 7057 *beg.* fol. 92^v. — 7058: l] *fehlt in der Hs.* — (7062. 551.) 7064: Audefrei] Andefrei. — 7107 (552): quart] qua. — (7116. 553.) 7117: ob iuilhs oder uulhs zu lesen, lässt sich

nach der Hs. nicht entscheiden. — (7135. 554.) 7137 beg. fol. 93^v. — 7148: beneiso] bensio. — 7150: aquela] aquesta. — 7152: al bois] au bocs. — (7158. 555.) (7168. 556.) 7183: Oidal] wohl osdal zu lesen. — 7184: agran] agreu. — (7185. 557.) (7199. 558.) (7210. 559.) 7216 beg. fol. 94^v. — 7223: no trobaretz] non trobaretz. — (7229. 560.) (7240. 561.) 7253: filhs lo maire] fils la maire. — (7259. 562.) 7282: rendrai] redrai. — (7292. 563.) 7295. M.: d'un cong] dancong oder dantong. — 7296. M.: par] p. — 7298 beg. fol. 95^v. — (7301. 564.) (7310. 565.) (7333. 566.) 7348: ad] ac. — ob aguio oder agino zu lesen, lässt sich nach der Hs. nicht entscheiden. — (7351. 567.) 7361: Folq.] Folq̄, und so auch später. — 7364: montet] montel. — (7366. 568.) 7369: li] si. — M.: treblet] trëblet. — 7377: vassalhs] uassals. — arma entendre] wohl autre atendre zu lesen. — 7378 beg. fol. 96^v. — (7379. 569.) (7390. 570.) 7392: qual] quals. — (7404. 571.) — fol. 97^r (H. 96) beg. v. 7417. — (7420. 572.) 7429: Bertran] Bertrans. — 7443: qa ist später übergeschrieben. — (7450. 573.) 7456 beg. fol. 97^v. — 7466: ob plat oder platz zu lesen, lässt sich nicht erkennen. — 7467. M.: chavalers] ch'. — (7469. 574.) 7474: F.] E. — 7480: ben] bin. — am] an. — 7481. M.: lo gahs] wohl lagahs zu lesen. — (7488. 575.) 7491: fo entre ls] es altrels. — 7494: vor drutz lese ich: ada ... — 7499: [totz] creubutz] totz ereubutz. — (7508. 576.) 7519: passatz] fassatz. — 7520: voizonia] voizonia. — (7523. 577.) 7533: pausar] passar. — 7534 (578) beg. fol. 98^v. — (7541. 579.) 7545: Oditz] Oditzs. — 7547. M.: dahaitz aia chavalers] daha²itz ch'. — 7550 (580): passet] parlet. — (7562. 581.) 7569: mais] mai. — 7575: Cilh] E ih. — dan] wohl datz zu lesen. — (7576. 582.) 7584: aquo] aqui. — 7588: prezatz] prezetz. — (7593. 583.) 7595: am mi] an mi; n ist aus b korrigirt. — 7600: en] e. — (7604. 584.) 7605. M.: cambo] cāpo; doch scheint b aus p korrigirt zu sein. — 7612 beg. fol. 99^v. — 7620 (585): al] au. — 7627: la fenestra] las fenestras. — (7630. 586.) 7633: qum] qz. — 7634: li] lhi. — 7640: en] lhen. — 7648 (587): kein alinea. — 7657: Que] Qui. — (7662. 588.) 7674: Senhor] Senher. — (7675. 589.) 7682: us] uos. — raenzo] razo. — (7687. 590.) 7688: la ma] lo ma. — 7689: sab] sap. — 7690 beg. fol. 100^v. — (7698. 591.) 7702: es aisi] aisi es. — (7719. 592.) 7720: es qulh] es q'l. — (7731. 593.) 7743: lui] lhui. — (7745. 594.) (7749. 595.) 7761: sieus] seus. — (7766. 596.) 7772 beg. fol. 101^v. — (7779. 597.) 7789: serem] paläographisch eher ferem. — (7790. 598.) 7803: senhor] senher. — (7806. 599.) (7821. 600.) (7834. 601.) 7841: Si] Se. — 7846 steht zweimal in der Hs., vor und nach v. 7845. — 7848 (602): mandet] mandel. — 7850 beg. fol. 102^v. — soi] son. — 7857 steht in der Hs. nach v. 7858, es ist aber die richtige Stellung durch Verweisungszeichen angegeben. — (7862. 603.) 7863: die Worte n'i a sind später übergeschrieben. — (7874. 604.) 7875: sotil] so'til; vielleicht kann man auch sb'til lesen. — 7881 kann ich über die Lesart der Hs. nichts genaues angeben. — 7889 beg. fol. 103^r. — (7891. 605.) 7894: tau] tan. — 7901: Odui] Odin. — 7905. M.: lhilais] lhalais. — (7906. 606.) 7907: non] no. — (7917. 607.) 7918: vengut] vengutz. — 7920: e] o. — 7921: ob tranchat oder trenchat zu lesen, kann ich nicht erkennen. — 7923: servizi] servize. — Nach v. 7924 hat M. 4 etwas unleserliche Verse ausgelassen. — 7929 beg. fol. 103^v. — 7937. M.: definat] wohl desinat. — (7946. 608.) 7947: filhs] filhs. — 7950: prumiers] p'miers. — (7955. 609.) 7972: die Initiale fehlt. — (7972. 610.) 7977: bel] ben. — (7985.

611.) 7989: vor tostemps cum fol sind die Worte don bos cū fol durchgestrichen. — 7990: el] ela. — (7997. 612.) (8009. 613.) 8012: tant lama] lama tant. — 8014: B.] G. — 8015 beg. fol. 104^v. — (8022. 614.) (8028. 615.) 8033. M.: cascun s'enclina] cascus sench'ina. — (8035. 616.) 8046: vor coven ist paren durchstrichen. — (8049. 617.) 8054: fu] fo. 8075: Amenon] Amenen. — (8076. 618.) 8083: chivalier] ch'. — 8092: replenit] repleuit. — 8097 beg. fol. 105^v. — (8103. 619.) 8111: son] so. — (8117. 620.) 8135: Pieiers] wohl Pieiors zu lesen. — 8136: lo] la. — (8141. 621.) 8155: don] do. — 8163: mantener] manter. — 8164: senhor] senher. — 8166: val] uol. — (8168. 622.) 8181 beg. fol. 106^v. — 8183 (623): aline. — 8184: corrosz] corosz. — 8193 (624): castel] chastel. — 8199: an] au. — 8201: Deman] Dema. — 8204: qu] que. — 8217: ses] sz. — 8233: F.] Folq̄. — (8234. 625.) 8239: F.] Folq̄. (8243. 626.) (8248. 627.) 8254: de vianda steht nach las gens. — (8258. 628.) — 8260: M.] Ni. — 8263 beg. fol. 107^v. — (8268. 629.) 8271: par] p, aber v. 8290: per] p. — (8276. 630.) 8281: qu] que. — 8282: verdadiers] vertadiers. — 8283: F.] folquef. — (8295. 631.) 8304: sieus] seus. — (8317. 632.) 8319: Jesus] ihc̄. — 8322: qu el] que el. — 8328 (633) steht zweimal in der Hs., das erste Mal mit der Abweichung, dass für Detras 'Deser' und für ior 'iorn' gesetzt ist. — 8336: nach pus steht in der Hs. noch far. — 8344 beg. fol. 108^v. — F.] folq̄. — 8371: vos] nos. — 8372: folor] felor. — 8373: vos] nos; ob er ornatz oder e tornatz zu lesen sei, kann ich nicht erkennen. — 8385: perjurador] puiaador. — (8389. 634.) (8397. 635.) 8404: Quan] Quant. — 8405: F. e G.] G. e folques. — 8412: len] wohl lai zu lesen. — 8418: Asquana] asqualia oder asquaha. — 8420: fol. 109^v. — 8426: deseprat] desurat. — (8428. 636.) 8432: ses] sz. — (8436. 637.) 8441: Per] P. — 8443 (638): F.] Folq̄. — 8454 (639): valan] valen. — 8458: cen] .c. — 8463: desgarnit] desgarnitz. — (8483. 640.) (8490. 641.) (8497. 642.) 8500 beg. fol. 110^v. — 8506: la defen] se defen. — (8509. 643.) 8514: roure] roun. — 8517: qui] que. — (8518. 644.) 8521: ob mit H. cocina oder mit M. rocina zu lesen, kann ich nicht bestimmt angeben. — (8533. 645.) 8539: e] o. — 8544: coman] comant. — 8545: ni cum] e cum. — 8548 (646): fairo] feiro. — 8550: li] si. — 8552: messatges] mesatges. — duxs] dux. — 8555: vor ret steht noch en. — (8556. 647.) 8567: gartz] garsz. — 8570: om tam pis] oms tan pis. — 8571: jis] ies. — (8572. 648.) 8579: sa ma] so ma. — 8580 beg. fol. 111^v. — 8584. M.: Asselina] Abelina. — 8585: garso] romieu. — 8586 (649): kein aline. — 8588: vei] uai. — 8589: que] quei. — 8594: monta] montel. — (8597. 650.) (8604. 651.) (8612. 652.) 8623: non] nom. — 8626: qu] que. — (8632. 653.) 8634: Quan] Quant. — 8636: Sophia] paläographisch cher saphia. — (8653. 654.) 8657 beg. fol. 112^v. — quan] quant. — (8661. 655.) 8664: aigua] aiua. — archidecli] architecli. — (8674. 656.) 8680: dissenden] dissendet. — 8683: essartz] esiartz. — (8684. 657.) 8686: ob gepto oder cropto zu lesen, ist nach der Hs. jetzt nicht mehr zu entscheiden. — 8703: se m dieus] sedieus me. — (8706. 658.) 8710: Cel] E el. — 8714 (659): Lo] So. — 8719: Lo tinels] Lotinals. — 8721: hai] hui. — (8727. 660.) 8732: remanh] wohl mit M. retranh zu lesen. — 8736 beg. fol. 113^v. — (8737. 661.) 8739: Aissi] Aisi. — 8741: cel] cher tel zu lesen. — (8746. 662.) 8748: prince] p'ce. — (8760. 663.) (8774. 664.) 8781: i no] e no. (8782. 665.) (8800. 666.) (8811. 667.) 8812 beg. fol. 114^v. — 8816: bene] bone. — (8819. 668.) 8826: dieu]

deu. — (8829. 669.) (8848. 670.) — 8855: vivan] uiuran. — 8856: no s] nōs. — 8863. *M.*: ni mur] *wohl* menur *mit H. zu lesen.* — (8866. 671.) 8870: Beton] beto. — 8871. *M.*: misa foc] *jetzt unleserlich.* — 8876: ses] sz. — sermo] razo. — 8883: n'agren] *paläographisch eher* nagen. — 8888: ses] sz. — 8890 *beg.* fol. 115^v. — 8892: prumier] p'mier. — (8896. 672.) 8903: cel] sai. — 8915: preiaran(t)] preiaran. — 8919: Faran] Fara. — 8931: qu] que. — (8932. 673.) 8935: soisor] sa sor. — (8937. 674.) 8946: si] se. — (8948. 675.) 8956: fei] fe. — 8962 *beg.* fol. 116^v. — 8966: dos] cos. — 8967: almornas] almoinas. — (8970. 676.) 8977: ses] sz. — 8980: Jesu preclier] ihū pclier. — 8981: fet] set. — 8983: ses] sz. — 8984: melher] mielher. — (8985. 677.) 8986: Li] Lo. — 8991: E] Et. — *M.*: raubit] *wohl* turbit *mit H. zu lesen.* — 8992: E] Et. — (8995. 678.) 8997: moltz] molt. — *Die beiden Verse auf fol. 117^r lassen noch folgendes erkennen:* Delf mo filh platz. | Si que faluat.

Zu der vorstehend abgedruckten Collation erlaube ich mir noch folgendes zu bemerken. Die Pariser Hs. des Girart ist schon an und für sich nicht leicht zu lesen, hat aber ausserdem im Laufe der Zeiten durch äussere Einflüsse an Deutlichkeit eingebüsst, so dass absolut sichere Lesung in allen Fällen nicht möglich ist. Von einzelnen Buchstaben geben zur Verwechslung am meisten Anlass e (auch a) und o, n und u; in solchen Fällen habe ich eingesetzt, was vom paläographischen Standpunkte aus mir als das zutreffendere erschien, ohne mich vom Sinn der Stelle beeinflussen zu lassen; denn darauf schien es mir bei dieser Arbeit anzukommen.

Das sprachlich richtige ergibt in den meisten Fällen der Sinn von selbst, andererseits haben wir in den Hss. von Oxford und London, die jetzt in einem diplomatischen Abdrucke vorliegen, ein gutes Correctiv.

Herr J. Gilliéron in Paris hat die Güte gehabt, eine Reihe von Stellen, über deren richtige Lesung mir Zweifel aufgestiegen waren, mit der Hs. nochmals zu vergleichen, wofür ich ihm hiermit bestens danke; er hat, bis auf einen zweifelhaften Fall v. 2707, meine Lesungen bestätigt. Ebenso bin ich meinem Lehrer, Herrn Prof. Foerster in Bonn, zu Dank verpflichtet, der mir, wie immer, so auch bei dieser Arbeit mit Rath und That treulich zur Seite gestanden hat; er war es auch, auf dessen Aufforderung hin ich dieselbe unternommen hatte.

Der Oxfordder Girart	S. 1
Bemerkungen von Wend. Foerster	193
Der Londoner Girart	
mit Bemerkungen von J. Stürzinger	203
Der Pariser Girart	
collationiert von F. Apfelstedt	283

Das Verso des Fragments von Valenciennes.

(Hierzu 4 Tafeln.)

Eine eingehendere Beschäftigung mit dem Fragment von Valenciennes hat mich die doppelte Wahrnehmung machen lassen, dass hinsichtlich der Formen der in dem Fragment enthaltenen tironischen Noten noch manche Unsicherheit herrscht, und dass, trotz der im Ganzen vortrefflichen Transcription Tardifs, einzelnen Noten doch eine andere Deutung zu geben, bezw. vorzubehalten ist.

Von dem Recto des Fragments wird man gut thun, so lange abzusehen, bis ein der Notenschrift Kundiger das Original von Neuem daraufhin untersucht haben wird, ob nicht etwa an manchen Stellen, wo in Génin-Tardifs Faksimile jetzt unleserliche Schrift oder leerer Raum ist, dennoch lesbare Schriftreste wahrnehmbar seien.

Was aber die 37 Zeilen des Verso anlangt, so habe ich dieselben auf den beigegebenen vier Tafeln in folgender Weise behandelt. Von je zwei zusammen gehörigen, gleichmässig bezifferten Zeilen enthält jedesmal die erste den mit gewöhnlichen Buchstaben und tironischen Noten gemischt geschriebenen Text des Originals, so zwar, dass die Noten in schulmässig korrekter Form erscheinen; die jedesmalige zweite Zeile gibt, der leichteren Übersicht halber, ebenfalls den ganzen Text, jedoch mit den Auflösungen der Notenschrift. Von naheliegenden Ergänzungen des Textes habe ich abgesehen.

Nebenbei sei noch bemerkt, dass das in Héliogravure ausgeführte Faksimile bei Gaston Paris (*les plus anc. monum. de la langue franç.*, pl. X), in Folge ungünstiger Beschaffenheit des Pergaments, an vielen Stellen geradezu unleserlich ist, also dem Génin-Tardif'schen Faksimile vielfach bei weitem nachsteht.

Anmerkungen.

1) Von *Habuit misericordiam*, den zwei ersten Worten in Tardifs Transcription, sehe ich in den Nachbildungen deutlich nur *uit*, sonst nur geringe, wenn auch wahrscheinliche Spuren.

2) Nicht *peccatoribus*, wie bei Tardif steht.

3) Möglicherweise *liberatur*.

4) Vielleicht Zusammenhang mit *cete*, *κῆτος*?

5) *esse* über der Zeile, offenbar Dittographie.

6) Nicht *dixit*, wie bei Tardif.

7) Nicht *rogavit*; ebenso ist im Recto, Z. 1, *dicūt* und *rogat*, statt *dixit*...*rogavit* zu lesen.

7a) *ure*? Vielleicht Anklang an Ion. cap. 4, 8: *vento calido et urenti*? Die Zeichen wurden bisheran nicht beachtet. — In derselben Z. 15 lese auch ich *grancesmes*, indem ich das tironische Zeichen der Endung in den Buchstaben *m* und in die querliegende, keilförmige Linie für *es* zerlege; s. Kopp, Palaeogr. II, 114; Notae Bernens. tab. 7, 37. Übrigens gestehe ich, dass diese Auflösung mir selbst nicht ganz unbedenklich ist, weil es für die Silbe *mes* ein anderes, feststehendes Zeichen gibt; s. Kopp II, 232; Notae Bern. tab. 14, 34. Darin aber kann ich Herrn Varnhagen (s. Zeitschr. f. roman. Philol., 1880, Bd. IV, S. 97) nicht zustimmen, dass sich in der erwähnten Endung das tironische Zeichen für *-mus* finde; denn das in Superlativ- und anderen Endungen so häufig vorkommende tironische Schriftbild für *-mus* ist sowohl durch seine Anfangslinie als auch durch seine immer scharf spitzwinkelig aufsteigende, nicht auch wagerechte Schlusslinie von dem im Fragmente hier vorliegenden Zeichen so charakteristisch verschieden, dass gerade die von Varnhagen hervorgehobenen Zeichen der Endung in *legimus* (Z. 3), *possumus* (zweimal Z. 33) und *valemus* (nicht *valebimus*, Z. 34) vielmehr die Differenz gegenüber *grancesmes* und *posciomes* (Z. 33) zu veranschaulichen geeignet sind; vgl. auch Kopp II, 219; Notae Bern. tab. 14, 40. [*habemus* Z. 31 ist unsicher; wahrscheinlicher *habeamus*.]

8) Das über der Z. 22 stehende *ore potestis* ist offenbar Dittographie.

9) In *ro* scheint ein Anfang der Endung *res* vorzuliegen.

10) Überliefert ist, soviel ich sehe, *e rola*, was auch ich für Verschreibung statt *e tota* ansehe. Wenn daher Herr Varnhagen a. a. O. bemerkt: „Z. 23 liest Koschwitz *e ro*, die übrigen Herausgeber *e tota*. Die Hs. hat weder das eine noch das andere, sondern tironische Note für *inde*“ — so bedauere ich widersprechen zu müssen; wie verschieden die Note für *inde* sei, zeigen Kopp II, 175 und Notae Bern. tab. 4, 48.

11) Die überlieferte Form der Note ist undeutlich, daher ihre Auflösung unsicher; jedenfalls ist Tardifs *predictam* in der Note nicht enthalten.

12) Dass die Note durch *conterrement* nicht richtig transcribirt

ist, steht für mich ausser Zweifel; aber auch die Auflösungen *contriment* und *contenement* sind nicht haltbar, weil die entsprechenden Stammnoten *conterit*, *contritum*, *continet*, *contentus* eine andere Form für das betr. *t*, bezw. *n* des zweiten Kompositionsteiles zeigen als im Fragment vorliegt; vgl. Kopp II, 88 u. 73; Notae Bern. tab. 73, 99; 25, 14. Ich selbst habe an die blosse Möglichkeit eines *communement* = 'gemeinsam' gedacht. — Zu derselben Z. 24 bemerkt Hr. Varnhagen, dass das zweimalige *fisient* mindestens mit demselben Recht in *fisent* aufzulösen sei. Mir ist der Grund der Auflösung in *fisent* wohl ersichtlich, weil das hinter *fi* stehende tironische Zeichen nicht ein einfaches *s*, sondern gleich *si* ist, gerade so wie das in derselben Z. sogleich hinter *e* und auch das vor *ache* stehende Zeichen. Demgemäss lese ich auch Z. 36 *permessient*. Übrigens ist meines Erachtens in Z. 24 nicht bloss „*ache* und übergeschriebenes tironisches *de* und gewöhnliches *nt*“, wie Varnhagen a. a. O. bemerkt, sondern, ausser *ache*, übergeschriebenes tironisches *de r* und *ent* überliefert; auch ich lese daher, wie Varnhagen, *achederent* = *acceptarunt*.

13) Die Bestandteile der Note *R(e)Stionem* machen es unmöglich, mit Tardif und andern *remissionem* zu lesen. Dasselbst hinter der Note *omnipotens* statt *qui* mit Varnhagen vielmehr *rex* zu lesen, halte ich für unrichtig; das Schriftbild für *rx* = *rex* ist ein ganz verschiedenes, s. Kopp II, 328; Notae Bern. tab. 40, 45; ich sehe deutlich das bekannte Zeichen für *qui*, wie es bei Kopp II, 303 und Notae Bern. tab. 9, 4, sowie im Fragment selbst, z. B. Z. 6 und ohne erhebliche Divergenz am Ende der Z. 24 selbst zu finden ist. Auch wüsste ich nicht, was dem Sinne nach gegen die Fassung *deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est* . . . einzuwenden wäre.

14) Nicht *videtis*.

15) Nicht *liberat*.

16) Nicht *decretum*.

17) Die Note ist mir bisheran nicht sicher verständlich; die Endung ist *um*; jedenfalls ist in dieser und der vorhergehenden Note Tardifs *predictam poenitentiam* nicht enthalten.

18) Tardif *mendam*; aber Prof. Böhmer verwies auf I. Petr. 4, 8: . . . *quia caritas operit multitudinem peccatorum*.

19) Nicht *sapitis*.

20) Die Note enthält die Bestandteile *PGos*, also jedenfalls nicht *periculo*, wofür auch ein anderes Schriftbild erforderlich wäre, vgl. Kopp II, 264; Notae Bern. tab. 50, 94. Ferner würde nach dem vorhergehenden vielmehr *peril* zu erwarten sein.

- 21) s. Anm. 7 a) am Ende.
- 22) Nicht *habemus*, sondern, wie auch Varnhagen sah, *habet*.
- 23) Nicht *praeferre*, vgl. die Noten *praefer*, *praeferet*, Kopp II, 274; Notae Bern. tab. 23, 7. 23.
- 24) Nicht *valebimus*; das verschiedene Zeichen für die Endung *-bimus* s. bei Kopp II, 50; Notae Bern. tab. 10, 49.
- 25) Nicht *quando*, vgl. Kopp II, 304.
- 26) Nicht *quae*, vgl. Kopp II, 310.
- 27) Nicht *videre*.
- 28) Man erwartet als Hilfszeichen *tis* statt *is*.
- 29) Zurückweisung auf Z. 17.

Köln.

Wilhelm Schmitz.

Berichtigung zu Taf. III.

Zu Z. 20 und 29 des Verso hätte ich das überlieferte Schriftzeichen für *inter* nicht in die Form der entsprechenden tir. Note [s. Gruter p. 1; Kopp II 189] ändern sollen: es liegt im Verso vielmehr diejenige paläographische Abkürzung für *inter* vor, die bei Kopp I § 370 p. 335 als Entwicklung aus der tir. Note bezeichnet und die auch in Mommsens notarum laterculi bei Keil Gr. Lat. IV p. 279, 3. 13. 14; p. 295, 12; p. 307, 2; p. 322, 57. 58 bezw. bei *inter*, *interim*, *interdum*, *interea* aufgeführt wird.

W. S.

Mehrfach ist Hieronymus benutzt (Haymo's Bearbeitung enthält einiges hier Benutzte nicht). Zu Z. 4 f. vgl. Hier. zu 1, 3 und 4, 1, wo sich für das frz. Fragment die sichere Ergänzung: tollere *panem filiorum et dare eum canibus* ergibt. Zu Z. 16 f. vgl. Hier. zu 4, 9 und 1, 5. — Z. 15 ure ist oret, Übersetzung von ventus. Das Schluss-t ist abgefallen nach é wie in cherte 29 und seche 15.

Böhmer.

Über die Metrik der Chronik Fantosme's.

Die sowohl als historische Quelle wie als Sprachdenkmal des anglonormannischen Dialekts wichtige Chronik des Krieges zwischen den Engländern und den Schotten in den Jahren 1173 und 1174, als deren Verfasser allgemein der Zeitgenosse dieser Ereignisse Jordan Fantosme¹⁾ gilt, ist in zwei Handschriften erhalten: die eine befindet sich in der Bibliothek des Domkapitels von Durham (*D*), die andere in der Büchersammlung der Kathedrale zu Lincoln (*L*). Eine Beschreibung der Hss. lieferte Fr. Michel in der *Collection des documents inédits sur l'histoire de la France*. Paris 1839 p. 205, 234 ff.

Von Fr. Michel wurden auch die beiden bis jetzt alleinigen Veröffentlichungen des genannten Werkes veranstaltet. Die erste erschien im Jahre 1840 für die Surtees Society unter dem Titel: *Chronicle of the war between the English and the Scots in 1173 and 1174* by Jordan Fantosme. — Ein einfacher Abdruck desselben Textes ist die *Chronique de la guerre entre Henri II et son fils aîné etc.*, die den Anhang IV im III. Bande der *Chronique des ducs de Normandie par Benoit*, p. p. Fr. Michel, Paris 1844 bildet; doch zählt dieser letztere Abdruck nur 2066 Verse, da ihm v. 808 und v. 811–814 als zweifellos versehentlich und an ganz unpassender Stelle wiederholt fehlen (s. u.). Beide Ausgaben basiren auf *D* und geben die Varianten der andern Hs. hinter, resp. unter dem Text.

Die Metrik der Fantosme'schen Chronik hat schon die Aufmerksamkeit Diezens erregt. In seiner *Abhandlung über den epischen Vers* (Beilage zu den *altromanischen Sprachdenkmälern*. Bonn 1846) S. 107 äussert er sich darüber folgendermassen: „J. F. scheut sich nicht, das erste Hemistich hier und da um eine accentuierte Silbe zu vermehren, so dass es das zweite überwiegt.“ Beispiel: v. 3 und v. 149.

Eingehender beschäftigte sich mit derselben Chronik die Schrift

¹⁾ Die Abfassung setzt Suchier in seiner unten ausführlicher behandelten Monographie: *Ueber die Matthaeus Paris zugeschriebene Vie de Saint Auban* Halle a. d. S. 1876 S. 3 zwischen 1174 und 1183.

von Suchier *Ueber die Matthäus Paris zugeschriebene Vie de Saint Auban*. Halle a. d. S. 1876. Nach ihm soll das ganze Werk in vier verschiedenen Versarten abgefasst sein: Zehnsilblern, Zwölfsilblern, Vierzehnsilblern, Sechszehnsilblern (s. daselbst S. 15 ff.) — dazu dürfe jeder Halbvers um eine Silbe (sog. Auftakt) verkürzt und die Cäsur in ungewöhnlicher Weise gehandhabt werden (s. ebenda S. 20), in einer Weise, die der eigentlichen Bestimmung derselben, ein natürlicher Ruhepunkt im Verse zu sein, meist geradezu widerspricht.

Die Bemerkungen Suchiers über die agn. Metrik überhaupt, wie speciell über den Versbau unseres Textes wurden von Koschwitz in *Gr(oeber)s Ztschr.* II S. 338 ff. einer ausführlichen Kritik unterzogen, die sich darauf beschränkt, die Suchierschen Theorien wie seine Argumente unter ausschliesslicher Benutzung des auch von Suchier herangezogenen Materials zu bekämpfen. Eine neue Theorie hat Koschwitz nicht aufgestellt. Nur nachträglich kann hier berührt werden, dass Suchier in der *Anglia* II, S. 215 f., wo er sich gegen die Ausführungen von Koschwitz wendet, seine eignen früheren Behauptungen, obgleich er sie in vollem Umfange aufrecht erhalten will, doch in der neuen Formulirung nicht unbedeutend abschwächt.

Kürzere Besprechungen fand Suchiers Aufsatz von G. Paris, *Romania* VI, 145 — von Settegast im *Liter. Centralbl.* 1877 No. 20 — und von Stengel, *Jen. Lsg.* 1877 No. 46. Eine mir unzugängliche Besprechung in einer engl. Ztschr. erwähnt Suchier selbst, *Anglia* a. a. O. Auf den Tadel dieser Recension, Suchiers Theorien seien in Folge von dessen unvollkommener Rücksichtnahme auf die Stellung, die das Französische im Mittelalter in England einnahm, in verschiedenen Punkten inkorrekt, antwortet Suchier ebd.: „da ich die hier erwähnten Dinge, über welche ich nicht Bescheid wissen will, in jener Schrift (*Ueber die Vie de S. A.*) ganz unberührt gelassen habe, so kann der hier geäusserte Tadel wohl zu meines Beurteilers, nicht aber zu meiner eigenen Charakteristik dienen“.

G. Paris sagt, er theile mit Suchier nicht alle Gedanken. Stengel äussert (*Jen. Lsg.* 1877 S. 707): „die Mehrzahl der Schlussfolgerungen (S.s) — in Betracht der metrischen Eigenthümlichkeiten agn. Gedichte — scheint mir allerdings auch hier noch Zweifeln Raum zu lassen“. Auch A. Tobler in seinem eben 1880 erschienenen Buch *Vom französ. Versbau* sagt S. 8: „Suchiers Annahme mannigfacher Freiheiten des agn. Versbaus fördert wenig“, und S. 81: „die 16silb. Verse, die Suchier bei Fantosme finden will, entschliesst man sich schwer als solche anzunehmen“.

Von dem Gedanken geleitet, dass man nicht eher eine neue Theorie für den Versbau eines agn. Denkmals aufzustellen habe, als bis die gewöhnliche frz. Verstechnik, die doch die frz. sprechenden und schreibenden Bewohner Englands zunächst unzweifelhaft beibehielten, sich als sicher nicht mehr beibehalten erwies, stelle ich mir die Aufgabe, an dem Texte des J. F. zu prüfen, ob es in der Tat nötig sei, Suchiers Theorie oder eine andere neue¹⁾ für den Versbau dieses Denkmals zu adoptieren — oder ob es nicht dennoch möglich, dass Fantosme die gewöhnlichen Regeln des frz. Versbaus befolgt oder doch zu befolgen gesucht habe, und dass die anscheinenden Unregelmässigkeiten zum grössten Teile auf Kosten der Mangelhaftigkeit der Überlieferung zu setzen seien. Denn das ist ja doch nicht zweifelhaft, dass wir nicht auf Grund des vorhandenen Textes eine neue Verslehre für J. F. aufstellen dürfen; es wäre dies nur dann gestattet, wenn wir es in ihm mit einer Originalniederschrift zu thun hätten. Theorien, welche mit unberechtigtem Conservativismus ohne weiteres auf einem offenbar schlecht überlieferten Texte aufgebaut werden, ohne die Frage zu erwägen, wie weit man demselben trauen kann, dürfen keine Sicherheit für sich beanspruchen. Mit Absicht habe ich mich ausschliesslich auf Untersuchung nur eines Textes beschränkt, weil es mir scheint, dass eine neue Theorie der agn. Metrik, falls eine solche nötig, erst dann aufgestellt werden darf, wenn Untersuchungen einer Reihe einzelner agn. Denkmäler von verschiedenen Gesichtspunkten aus vorhergegangen sind.

Bei einem genauen Vergleich des Textes der Hs. D mit den Varianten der Hs. L stellte sich mir bald die Überzeugung heraus, dass ein nicht geringer Teil der auf den ersten Blick sich darbietenden Unregelmässigkeiten des gedruckten Textes in Bezug auf die metrische Behandlung des Ganzen entschieden der schlechten Überlieferung zur Last zu legen ist. Wir haben es durchaus nicht mit dem Original, wie es aus der Hand J. F.s (über seine Lebensverhältnisse, vgl. Einl. zur *Surtees Soc. Edition* p. 36) hervorging, zu thun, auch nicht mit Kopien, die dem Original noch sehr nahe stehen, sondern mit zwei höchst nachlässigen und verständnislosen Abschriften einer schon verderbten Kopie oder gar Überarbeitung des ursprünglichen Textes. Beide Hss. bieten auch gemeinschaftlich des

¹⁾ Eine solche wurde nach Abschluss dieser Arbeit aufgestellt von J. Koch, *Chardry* S. XXXIV (1. Bd. d. afrz. Bibl. von W. Foerster). Vgl. dazu Mussafia in der *Ztschr. f. rom. Phil.* III, 599 f.

Falschen und Zusammenhanglosen hinreichend, um dies zu bestätigen. So stehen v. 3, 4¹⁾ in beiden, obgleich sie (s. *Interpolierte Verse*) gewiss eine fast unverständliche Wiederholung der ersten beiden Verse enthalten; v. 64 in D und L findet sich *Paskerez* statt des richtigen *Paskes(ε)*; v. 124 *qui si bien se baigne* ist völlig unklar, doch steht es an beiden Orten; v. 1130 in D und L ist schon wegen der Endung *-un* in einer Tirade auf *-ur* anzuzweifeln u. s. w.

Obgleich nun, wie schon Fr. Michel (*Einl.* S. 41) bemerkt, keiner der beiden Hss. die Priorität zugestanden werden kann, so dienen sie doch in manchen Punkten zu gegenseitiger Rektifizierung. Eine Reihe der den Stempel der Interpolation offen an sich tragenden Verse von D fehlt in L, z. B. v. 585—591, ebenso v. 599 (s. *Interpolierte Verse*). — An andern Stellen bietet die eine oder die andere Hs. die richtigere Lesart: v. 101 liest L nach *Phelippe* mit Recht *de Flandres*, was in D fehlt; v. 1106 *Ço fud en mai en pres avril* — L: *Ço fud el meis d'avril* (cf. v. 64); v. 1671 *Itant erra-il Odinel* — L: *Tant errad Odinel* etc.²⁾

Schon auf Grund dieser Verhältnisse ist man wohl berechtigt, mancherlei Emendationen im Texte vorzunehmen. — Auch Suchier hat in seiner erwähnten Schrift (S. 15) eine Anzahl solcher vorgeschlagen und in Anwendung gebracht³⁾.

Ein anderes wichtiges Moment bei der Beurteilung der Metrik des in Frage stehenden Werkes bildet der Umstand, dass die agn. Mundart, in der es verfasst ist, viele Eigentümlichkeiten hat, die natürlich nicht ohne Wirkung auf die äussere Konstruktion der einzelnen Verse blieben. — Am entschiedensten äussert sich dies in der Aussprache: bei vielen Wörtern ist eine von der continentalen Sprache abweichende (in der Entwicklung dieser vielfach voraus-eilende) Zusammenziehung, Verschleifung, Zerdehnung oder dergl. anzunehmen. Dass die agn. Dichter hievon, ihrer Mundart treu bleibend, Gebrauch machten, ist ganz selbstverständlich⁴⁾. Auch nach

¹⁾ Alle Citate beziehen sich auf die *Surtees Soc. Ed.*

²⁾ Ich beschränke mich an diesem Orte auf wenige Beispiele, da im Verlaufe der Arbeit deren hinlänglich aufgeführt werden.

³⁾ Wie zahlreich Abschreiberfehler und sonstige Entstellungen in agn. Hss. aufzutreten pflegen, zeigt nunmehr Koschwitz in der agn. Hs. des *Charlemagne, Karls des Grossen Reise* etc. S. 25 ff.

⁴⁾ Suchier, S. 27 ff., hat 12 Eigentümlichkeiten aufgestellt, doch scheinen sie nicht alle unanfechtbar zu sein.

der grammatischen Seite hin nahm der agn. Dialekt eine ihm eigentümliche, d. h. dem übrigen Frz. unähnliche Fortbildung, wie insbesondere Mall in seiner Einleitung zum *Computus* (Cp.), S. 97 ff. und Koschwitz, *Ueberlieferung und Sprache der chanson du voyage de Charlemagne* (Charl.), S. 77 ff. gezeigt haben.

Ebenso erscheint auf dem Gebiete der Metrik eine neue Beeinflussung des Agn. durch das Englische — nur durch Annahme einer solchen könnte S.s System vom fehlenden Auftakt erklärt werden — nicht unmöglich. Doch wird man sie erst im äussersten Notfall annehmen dürfen. Die Principien der germanischen und der romanischen Metrik — einerseits Versmessung nach den Tonsilben, andererseits vorzugsweise nach der Silbenzahl — gingen auf diesem Gebiete so weit auseinander, dass sie kaum je eine innige Verbindung eingehen konnten. Auch ist zu erwägen, dass die agn. Dichter zum überwiegenden Teil Romanen waren — auch bei Fantosme ist es nicht unmöglich, dass er ein eingewanderter Fremdling war; sicher ist, dass er in Paris studierte¹⁾ —, die bei langem Aufenthalt in England sich wohl in manchen Stücken dem dort herrschenden Sprachgebrauch fügten, doch schwerlich jemals das ihnen eigene Verssystem, das doch im wesentlichen Schulüberlieferung war, aufgaben, oder verändern konnten.

So bin ich denn in der folgenden Untersuchung zu dem Resultat gekommen, dass sich der in Fr. Michels Ausgabe vorliegende Text der Chronik derartig herstellen lässt, dass derselbe — mit Berücksichtigung der Eigentümlichkeiten des agn. Dialekts — im ganzen eine gleichmässig durchgeführte Versart (über die Zehnsilbler wird der letzte Abschnitt handeln) zeigt, welche den sonstigen Regeln der afr. Metrik, auch in der Behandlung der Cäsur, durchaus entspricht. — Zwar mag die Anzahl der zur Begründung unsrer Ansicht nötigen Konjekturen ungewöhnlich gross erscheinen, doch wenn man die schlechte Überlieferung berücksichtigt; wenn man die Berechtigung der verschiedenen Emendationsweisen fast ausnahmslos durch die Handschriften selbst erwiesen findet; wenn man ferner erwägt, dass manche mundartliche Züge entgangen sein mögen, die unregelmässige Verse regelmässig erscheinen lassen und manche der vorgeschlagenen Besserungen unnötig machen dürften; wenn man endlich bedenkt, dass auch bei einer andern Verstheorie (selbst der Suchier'schen) eine grosse Anzahl Textbesserungen sich als notwen-

¹⁾ Vgl. G. Paris' Bemerkungen in der *Romania* IX, 170.

dig erweisen, — so wird man bei unbefangenen Urteil zugeben, dass der folgende Versuch der Textherstellung ebenso viel Anspruch auf Wahrscheinlichkeit haben kann, als der Suchiers, Fr. M.s Text mit neuen metrischen Regeln lesbar zu machen. Dass alle meine Besserungen richtig seien, und dass J. F. gerade so geschrieben habe, wie ich es im Folgenden vermute, kann mir nicht in den Sinn kommen, mit Zuversicht behaupten zu wollen. Es kommt mir mehr darauf an, die Möglichkeit zu erweisen, dass Fantosmes Text fast durchweg in regelmässigen Versen abgefasst war, als darauf, den ursprünglichen Text auch herzustellen. Man mag die Schwierigkeiten, die unser verschiedenes Verfahren dem Text gegenüber bietet, abwägen, und es mag dritten überlassen bleiben, zu urteilen, ob mein Verfahren (Korrektur des Textes mit Hilfe von Annahme agn. sprachlicher Eigentümlichkeiten und Abschreiberfehler, die beide Suchier selbst anerkennt), oder dasjenige Suchiers (Aufstellung agn. metrischer Regeln, die bei dem Verf. gänzlichen Mangel an Verständnis des frz. Versbaues voraussetzen lassen) mehr Berechtigung in sich trage.

Bei der Untersuchung habe ich folgendes Verfahren eingeschlagen:

Zunächst gebe ich eine Übersicht der aus handschriftlichen oder innern Gründen als interpolirt anzusehenden, deshalb zu tilgenden Verse, dann behandle ich zuerst die von Suchier anerkannten 12 s., darauf dessen 14 s., schliesslich die 16 s. Hierauf folgen die 10 s. und die Bilanz. Die Gruppen Suchiers habe ich beibehalten, weil sich unter Voraussetzung seines Systems auch für mich keine anderen ergaben.

I) Interpolierte Verse.

Interpoliert sind im ganzen 24 Verse, und zwar die folgenden:

v. 3, 4. Die ersten vier Verse finden sich, abgesehen von unwesentlichen Abweichungen, übereinstimmend in beiden Hss.; doch ist unverkennbar, dass sie eigentlich zwei Einleitungen enthalten:

Oes veraie estoire (que Deu vus benéie!)

Del mielde curuné qui unkes fust en vie.

Talent m'est pris de faire vers¹⁾, dreiz est que jo's vus die:

Cebui tieng a sage qui par autre se chastie.

¹⁾ Häufiger Anfang von Gedichten, z. B. *Thieb. IV de Nav.* (N. VI), citiert von P. Meyer, *an et en toniques. Mémoires de la Soc. de Linguistique* I, 365.

Vielleicht erklärt sich die Doppelung in der Weise, dass ein Abschreiber oder Überarbeiter eine zweite Einleitung an den Rand schrieb, und diese versehentlich später in den Text aufgenommen wurde. Dass zwei Verse fehlen können, erkannte auch Suchier, indem er S. 15 v. 1, 2 als sicher unecht bezeichnet, wahrscheinlich diese, und nicht die beiden folgenden, weil sie seinem System von den 14 s. (v. 3—645) als wohlgebaute Alexandriner störend waren. — Mir scheint besser, v. 3, 4 zu tilgen, da sie, besonders der letzte, im Zusammenhange unverständlich sind, und den passenden Anschluss von v. 2 und v. 5 stören — der *gentil rei à la char tres hardie* ist eben der *mieldre curuné*, von dem v. 2 spricht.

v. 32 fehlt in L und kehrt mit unwesentlicher Umstellung in v. 43 wieder; dazu stört er offenbar an dieser Stelle. Gleicher Ausgang des vorhergehenden v. 31 mit v. 42 war wohl wie v. 808 (s. u.) der Grund zu dieser Wiederholung¹⁾.

v. 72 steht nicht in D und bezieht sich auf eine Thatsache, die in Wirklichkeit gar nicht eintrat:

Vencu e pris de guerre merrad le a Saint-Denis.

v. 182 fehlt in D und ergibt sich aus dem Zusammenhang als ungehörig.

v. 588—591 stehen nur in D und geben durch ungleichmässige Form wie durch mehrere in der Chronik sonst nicht vorkommende Ausdrücke (*sabelin*, *eschekier*, *aufin*) zu Bedenken Anlass; dazu bleibt der Sinn von v. 591 unklar. — Dem Anschluss von v. 592 an v. 587 steht nichts im Wege, vielmehr gewinnt die Erzählung dadurch.

v. 599 fehlt in L und ist wegen seiner Zusammenhanglosigkeit mit den übrigen Versen sicher unecht. Auch finde ich *escundit* nirgend mehr im Text, was allerdings auch blosser Zufall sein kann.

v. 808 genaue Wiederholung von v. 802 (Grund s. o. zu v. 32).

v. 811—814 sind eine hier gänzlich unpassende Wiederholung der 10 s. v. 757—760²⁾.

v. 943 und v. 944 stehen in beiden Hss., tragen aber das Gepräge des Schreiberzusatzes — Inhalts- und Formlosigkeit — deutlich.

v. 1004 und v. 1005. Nur der erste steht in beiden Mss., ist aber ebenso wie der folgende als Einschiebssel anzusehen — inhaltlich als eine leere Ausführung des im Vorhergehenden Erwähnten,

¹⁾ Dieser Vers fehlt auch im 2. Abdruck, ohne jedoch abgerechnet zu sein.

²⁾ Diese 5 Verse fehlen in dem 2. Abdruck der Ausgabe von Fr. Michel in der *Chronique des ducs de Normandie* (s. o.).

formell wegen der Reimwörter *guerre* und *terre* in einer Tirade auf -*er* bedenklich. — Auch Suchier S. 15 bezeichnet sie als wahrscheinlich unecht.

v. 1130 steht zwar in beiden Hss., ist jedoch sicher Einschub. Sollte der Zusammenhang nicht als Beweis hierfür genügen, so jedenfalls die Betrachtung des Reimes: *cumpaignun* in einer Tirade auf -*yr(-or)*.

v. 1491 und v. 1492 fehlen in D und enthalten eine breite Ausführung des Vorhergehenden (doch sind beide korrekte Alexandriner, wenn am Ende von v. 1492 *arderunt* gelesen wird, vgl. B, d (Zerdehnung).

v. 1824 und v. 1825 stehen nur in L und sind besonders durch die verschiedene Beziehung von *il* (einmal auf *Randulf de Gl.*, das andere Mal auf den König gehend) verdächtig.

Nach Abzug dieser wohl mit einiger Sicherheit als unecht zu bezeichnenden 24 Verse und der später zu berücksichtigenden 120 Zehnsilbler (von v. 646—765) bleiben dem Gedicht, soweit es zunächst in Betracht zu ziehen ist, 1927 Verse.

II) Zusammenstellung der Verse des Gedichts, im Anschluss an die Suchierschen Gruppen (cf. l. c., S. 15 ff.).

1) 14 s. v. 3—645 = 643, davon 10 Verse interpoliert (s. sub I) und 2 Verse hinzuzufügen (v. 1, 2), — macht 635 Verse.

Von diesen 635 Versen sind in der Hs. (D) regelrechte Alexandriner mit männlicher oder weiblicher Cäsur (m. oder w. C, letztere cursiv gedruckt) die folgenden:

v. 1. 2. — 5. 24. 27. 28. 29. 30. 31. 33. 34. 35. 37. 38. 39.
40. 41. 43. 44. 45. 54. 55. 59. 60. 61. 62. 63. 65. 66. 67. 69. 70.
71. 75. 77. 78. 79. 81. 82. 84. 85. 87. 88. 89. 100. 102. 106. 107.
108. 109. 111. 113. 116. 121. 126. 129. 130. 131. 133. 135. 137. 138.
139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 148. 149. 151. 155. 156. 157. 171.
177. 178. 181. 188. 196. 198. 199. 200. 201. 205. 206. 208. 210.
211. 214. 215. 218. 219. 220. 222. 223. 224. 225. 227. 228. 231.
232. 234. 235. 236. 243. 244. 245. 248. 250. 254. 256. 257. 259.
261. 264. 266. 267. 269. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 278. 280.
281. 282. 283. 284. 288. 289. 291. 292. 294. 295. 296. 297. 298.
299. 300. 302. 303. 305. 306. 307. 310. 312. 313. 314. 315. 319.
320. 322. 325. 326. 331. 336. 338. 339. 340. 343. 344. 345. 347.
348. 349. 351. 355. 357. 358. 361. 362. 364. 369. 371. 373. 374.
376. 384. 386. 388. 391. 393. 395. 396. 398. 399. 400. 403. 406.

409. 413. 414. 415. 417. 418. 419. 420. 424. 426. 427. 428. 429.
 430. 431. 432. 434. 435. 440. 441. 442. 443. 449. 451. 453. 454.
 455. 456. 458. 462. 467. 468. 469. 471. 475. 477. 478. 479. 481.
 483. 490. 492. 496. 498. 501. 502. 504. 507. 508. 517. 518. 519.
 521. 523. 524. 526. 527. 529. 531. 532. 533. 534. 535. 538. 540.
 541. 543. 544. 556. 561. 563. 565. 567. 569. 571. 572. 573. 582.
 583. 585. 586. 587. 592. 593. 595. 596. 597. 600. 601. 602. 604.
 606. 607. 608. 609. 611. 613. 614. 615. 616. 617. 619. 622. 624.
 625. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 634. 642. 643. 644. 645 =
 309 Alexandriner, davon 39 Verse mit m. C.

2) 14 s. v. 766—1343 macht 578—10 = 568 Verse. Hievon
 sind die folgenden Alexandriner:

766. 769. 770. 772. 773. 775. 779. 780. 786. 788. 794. 795.
 796. 801. 803. 804. 805. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822.
 825. 826. 827. 829. 830. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845.
 848. 850. 853. 857. 859. 860. 862. 864. 865. 867. 868. 869. 870.
 871. 872. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 884. 885. 886.
 887. 890. 891. 892. 893. 904. 905. 906. 911. 912. 913. 915. 918.
 920. 921. 922. 926. 931. 932. 934. 937. 938. 941. 946. 947. 948.
 949. 950. 951. 952. 953. 954. 958. 959. 960. 962. 963. 964. 965.
 966. 968. 972. 974. 975. 977. 979. 988. 989. 990. 991. 993. 994.
 996. 998. 1000. 1001. 1010. 1011. 1012. 1013. 1015. 1019. 1025.
 1026. 1028. 1030. 1036. 1037. 1039. 1040. 1043. 1044. 1045. 1046.
 1049. 1051. 1057. 1058. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1067.
 1069. 1070. 1071. 1075. 1079. 1081. 1083. 1086. 1087. 1088. 1090.
 1091. 1092. 1093. 1096. 1097. 1099. 1100. 1102. 1105. 1107. 1108.
 1114. 1115. 1118. 1122. 1125. 1126. 1128. 1134. 1135. 1140. 1141.
 1142. 1144. 1145. 1147. 1148. 1151. 1153. 1154. 1155. 1157. 1162.
 1163. 1164. 1165. 1166. 1168. 1171. 1172. 1174. 1176. 1178. 1179.
 1180. 1183. 1186. 1188. 1190. 1191. 1192. 1196. 1199. 1203. 1204.
 1207. 1217. 1218. 1219. 1220. 1223. 1224. 1225. 1227. 1230. 1231.
 1233. 1236. 1238. 1239. 1240. 1245. 1246. 1250. 1253. 1257. 1258.
 1259. 1260. 1261. 1264. 1265. 1269. 1272. 1273. 1274. 1275. 1277.
 1278. 1280. 1281. 1282. 1288. 1289. 1292. 1293. 1294. 1297. 1299.
 1300. 1302. 1303. 1308. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1316. 1318.
 1320. 1321. 1322. 1323. 1325. 1327. 1328. 1332. 1336. 1337. 1343
 = 281 Alexandriner, davon 28 Verse mit m. C.

3) 12 s. v. 1344—2024 macht 680—4 = 676 Verse. Hievon
 sind regelrechte Alexandriner:

1344. 1346. 1347. 1350. 1352. 1354. 1355. 1357. 1361. 1363.

1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1375.
 1376. 1377. 1378. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386.
 1389. 1390. 1391. 1392. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1400.
 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1413.
 1416. 1417. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1429. 1430. 1431.
 1432. 1435. 1436. 1437. 1440. 1441. 1443. 1444. 1448. 1451. 1452.
 1454. 1456. 1457. 1458. 1459. 1460. 1461. 1462. 1464. 1465. 1466.
 1467. 1468. 1469. 1471. 1472. 1473. 1474. 1476. 1479. 1481. 1482.
 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1489. 1490. 1496. 1497. 1498. 1500.
 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1510. 1511. 1512.
 1514. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1521. 1527. 1530. 1531. 1532.
 1533. 1534. 1536. 1538. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1547.
 1548. 1552. 1553. 1555. 1556. 1557. 1559. 1560. 1563. 1564. 1565.
 1566. 1567. 1569. 1570. 1571. 1573. 1574. 1575. 1577. 1579. 1581.
 1584. 1586. 1587. 1590. 1593. 1594. 1595. 1596. 1598. 1599. 1601.
 1602. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1614. 1616.
 1617. 1619. 1620. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629.
 1630. 1631. 1632. 1633. 1636. 1637. 1638. 1639. 1640. 1641. 1642.
 1643. 1644. 1646. 1647. 1649. 1650. 1652. 1655. 1657. 1660. 1662.
 1665. 1666. 1668. 1669. 1670. 1673. 1674. 1675. 1676. 1677. 1678.
 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1685. 1688. 1690. 1691. 1692. 1693.
 1694. 1695. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1706. 1707.
 1708. 1709. 1712. 1714. 1718. 1719. 1720. 1723. 1724. 1725. 1726.
 1727. 1728. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1737. 1738. 1739.
 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750.
 1751. 1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1761. 1762. 1764.
 1765. 1766. 1767. 1768. 1769. 1770. 1773. 1774. 1776. 1781. 1782.
 1783. 1784. 1785. 1786. 1787. 1788. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793.
 1794. 1795. 1798. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1810. 1811.
 1813. 1814. 1815. 1816. 1817. 1819. 1820. 1821. 1826. 1829. 1831.
 1832. 1833. 1838. 1839. 1841. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848.
 1849. 1851. 1853. 1854. 1855. 1856. 1858. 1860. 1861. 1862. 1863.
 1865. 1867. 1868. 1870. 1871. 1874. 1875. 1876. 1881. 1882. 1883.
 1885. 1886. 1891. 1892. 1893. 1896. 1897. 1898. 1900. 1901. 1903.
 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1910. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917.
 1918. 1920. 1921. 1922. 1924. 1927. 1929. 1930. 1932. 1933. 1935.
 1936. 1937. 1938. 1942. 1944. 1945. 1949. 1950. 1951. 1952. 1954.
 1955. 1956. 1957. 1958. 1961. 1962. 1963. 1966. 1968. 1969. 1971.
 1973. 1974. 1979. 1981. 1982. 1983. 1985. 1986. 1987. 1988. 1991.
 1992. 1993. 1995. 1996. 1998. 1999. 2000. 2003. 2007. 2008. 2009.

2010. 2011. 2012. 2014. 2016. 2017. 2019. 2021. 2022. 2023. 2024 = 471 Alexandriner, davon 362 mit m. C.

4) 16 s. v. 2025—2028 macht 4 Verse, davon 1 Alexandriner, nämlich v. 2026 (w. C.).

v. 2033—2059 macht 27 Verse, davon 2 Alexandriner, nämlich v. 2034. 2035.

5) 12 s. v. 2029—2032 macht 4 v., davon 1 Alexandriner mit m. C., nämlich v. 2029.

6) 12 s. v. 2060—2071 macht 12 Verse, davon 5 Alexandriner, alle mit w. C., nämlich: v. 2061. 2062. 2063. 2069. 2070.

Der Text wie er vorliegt, enthält also 12 s. mit m. oder w. C.:

309 Verse, davon 270 Verse mit w. C.

281 „ „ 253 „ „ w. C.

471 „ „ 109 „ „ w. C.

3 „ „ 2 „ „ w. C.

1 Vers (mit m. C.)

1065 Alexandriner.

Dass im 1. und 2. Abschnitt — wie ein einfacher Blick auf die Zusammenstellung lehrt — die weibliche Cäsur bei weitem zahlreicher vertreten, kann man wohl Zufälligkeiten, vielleicht auch einer Laune des Dichters zuschreiben. Auch in andern afr. Gedichten findet sich eine derartige unregelmässige Verteilung nicht selten, z. B. *Roman d'Alexandre* (herausgegeben von H. Michelant 1846) S. 3: 33 Verse mit m. C., 3 Verse mit w. C. — S. 6: 32 Verse mit m. C., 5 Verse mit w. C. u. s. f. Dagegen bieten S. 46, 50, 287 fast gleiche Anzahl der beiden Cäsuren. — Auch ein Überwiegen der weiblichen Cäsur kommt vor, z. B. *Roman de Rou* (herausgegeben von Andresen 1877) S. 38: von 24 Verse haben 16; S. 39: von 23 Verse haben 14 weibliche Cäsur etc. Auf keinen Fall darf man daraus, dass in den beiden Abschnitten weibliche Alexandriner vorwiegen, sofort den Schluss ziehen, es seien dieselben gar nicht mehr als Alexandriner anzuerkennen, sondern 14 s. gleich zu achten, bloß weil sie in der Hs. mit 14 s. vermischt erscheinen.

III) Durch L verbesserte Verse¹⁾.

Dieselben sind für den 1. Abschnitt:

v. 42. 83. 101. 105. 161. 162. 180. 185. 238. 240. 277. 308.

¹⁾ Nur diejenigen Verse sind hier aufgeführt, bei denen die Lesart von L ebenso guten oder bessern Sinn und richtigere Formen bietet, gleichzeitig aber auch korrekte 12 s. herstellt.

316. 382. 383. 402. 412. 505. 514. 530. 536. 537. 545. 558. 562.
581. 638. 639 = 28 Verse, davon 18 mit w. C.

Die Lesarten sind die folgenden:

v. 42 *serrement* — *serment* (s. B, d).

v. 83 *u de lance* — *ude sa lance*.

v. 101 *E Phelippe* — aus L: *de Flandres* add(endum).

v. 105 *si i sunt* — *si*, richtiger *s'i sunt*.

v. 161 2. Hemistich: *e plus de seisante treis* — (cf. A, I, a) *e*
zu streichen, dann natürlich nach *mile* ein Komma zu setzen.

v. 162 *N'i ad* — *N'ad* (vgl. B, c, β, Bem.).

v. 180 [*membre ne*] — mit L aufzunehmen.

v. 185 *ore* mit L — om(ittendum); [vgl. A, I, b].

v. 238 *e les enseigniez* — *e les senez*.

v. 240 *quide* — *quida* (anderes Tempus, vgl. A, II, c, 1).

v. 277 *lur rivant* — mit L: *en* add. [cf. *Rol.*, ed. Müller 2. Aufl.

v. 284. 791].

v. 308 *ke ne fait manace* — *ke de faire manace*.

v. 316 Statt *port* mit L: *message* einzusetzen.

v. 382 *ne nul seignurage* — *de vostre seignurage*.

v. 383 *servir cum en servage*.

v. 402 *vus* fehlt in L mit Recht (s. A, I, k).

v. 412 *al fiz, en qui il se fie* — *al fiz, à il s'afie*.

v. 505 *en vile* — *en vint*; das 1. ist unverständlich.

v. 514 1. Hemist. hat L mit Recht *a* fortgelassen, oder richtiger
nicht wie D fälschlich hinzugefügt.

v. 530 *D'asaillir le de ses Flamens* — *D'asaillir li Flamens*,
besser *les Fl.*

v. 536 *n'aurom desturbier* — *n'averum desturbier* (vgl. B, c, 1).

v. 537 *vaillant un denier* — *la munte d'un denier* (cf. v. 1204).

v. 545 *Werckewrde* — *Were(ke)wrde* vielleicht vom Herausgeber
verlesen, ebenso v. 562.

v. 558 *s'en* — om. oft bei Verben der Bewegung hinzugefügt,
vgl. A, I, k.

v. 562 s. o.

v. 581 *ne rendrunt* — *ne rendre*.

v. 638 *ses enemis* — *adunkes* }
v. 639 *E suvent* — *les enemis* } Vertauschung.

2. Abschnitt:

v. 768. 771. 781. 809. 834. 851. 861. 863. 914. 935. 956. 970.

976. 981. 986. 997. 1022. 1027. 1055. 1106. 1124. 1150. 1160. 1193.
1247. 1283 = 26 Verse, davon 20 mit w. C.

v. 768 mit L umzustellen: *sun seignur a maintenir*.

v. 771 *Chevalche* — *E chevalche* (vgl. A, I, a).

v. 781 Kombiniert aus beiden Hss.: *E par les prudes humes*.

v. 809 *A!* mit L — om.

v. 834 Parenthese: *d'Escoce* aufzunehmen.

v. 851 *en reprovier* — *sovent en reprovier* (vgl. A, I, b).

v. 861 *ki ains ains premier* — *ki erent ains premier*.

v. 863 *Encore est vis en terre* (aus L) cf. v. 101.

v. 914 Parenthese: *guerre* aufzunehmen.

v. 935 *unc* — *unques*.

v. 956 *seur puet aler* — *asseur puet aler* (cf. A, I, g).

v. 970 *purriez tant aler* — *n'i aureit desturbier* (die Lesart von D ist aus dem vorhergehenden Verse durch repetitio eingedrungen).

v. 976 *en lunge aidier* — *en lunge atente* (*aidier* ist durch anticipatio aus dem Ausgang des Verses aufgenommen).

v. 981 die Klammer: *ne place* ist mit L aufzunehmen (cf. v. 1942).

v. 986 *Glowcestre* — *Glocestre* (vgl. B, d, 4).

v. 997 *Tost purriez oïr* — *Tost i purriez oïr* (vgl. A, I, b).

v. 1022 *de* aufzunehmen.

v. 1027 *dure* aufzunehmen; im übrigen sind beide Lesarten gleich brauchbar: *Si sufferum bataille* — *Si suffrums la bataille*.

v. 1055 *sur els* ist mit L zu streichen.

v. 1106 *Ço fud en mai enprès avril ke l'erbe etc.* — *Ço fud el meis d'avril quant l'e*.

v. 1124 *Notingeham* — *Notingham* (s. B, d, 4).

v. 1150 *De la quel partie* — *De la quele partie* (Vernachlässigung des fem. -e, s. A, II, c, 2).

v. 1160 *frai* — *ferai* (s. B, d, 1).

v. 1193 *Werke* — *Werc* (engl. *Wark*), wie auch sonst überall im Texte steht.

v. 1247 *le baile* — *la baillie* (das auch v. 17, 298 etc. sich findet).

v. 1283 *pleier* — *despleier* (wie v. 1286 — vgl. auch A, I, g).

3. Abschnitt:

v. 1401. 1419. 1427. 1428. 1450. 1470. 1480. 1525. 1529. 1582.
1591. 1618. 1621. 1648. 1659. 1663. 1671. 1672. 1711. 1808. 1836.

1866. 1890. 1909. 1919. 1925. 1939. 1970. 1975. 2020 = 30 Verse, davon 3 mit w. C.

v. 1401 *munee* — *muneié* (cf. v. 1319); wohl in D *muneé* zu lesen; dann ist auch D korrekt.

v. 1419 *message* — *messagier* (s. A, II, b, 1).

v. 1427 *mes nul* — *mes neient* (= 2 s.).

v. 1428 *sue* — *sa* (s. A, II, d, 4).

v. 1450 *E* — om. (s. A, I, a).

v. 1470 *il ot*, in Parenthese stehend, aufzunehmen.

v. 1480 Ebenso *perdre*.

v. 1525 *quinsime* — *quinze* (cf. v. 452 und v. 1621).

v. 1529 *la* — om. (bei *verité* und *novele* fehlt öfter der Artikel, s. A, I, l).

v. 1582 *ço* mit L zu streichen.

v. 1591 *od vus* in den Text aufzunehmen.

v. 1618 *guardes* — in L ist mit Recht *mei* hinzugefügt.

v. 1621 *Vus m'aurez* — *Vus m'avez* (s. o. v. 536).

v. 1648 *U vus n'aurez* — *Vus n'aurez nul succurs*.

v. 1659 Das in Parenthese stehende *ot* aufzunehmen.

v. 1663 *E il* — *Cels*, besser *Cil* (umgekehrt v. 1890).

v. 1671 *Itant erra-il Odinel* — *Tant errad Odinel* (*tant* und *itant*, s. A, II, b, 3).

v. 1672 *E jurz e de nuiz* — besser: *E de jurz e de nuiz* (s. v. 1960).

v. 1711 *E* fehlt mit Recht in L, ausserdem *Odinel d'Umfranvile*, wie die Variante (ebenso v. 1992).

v. 1808 *n'en est traiz* — *n'est traiz* (s. A, I, k).

v. 1836 *de els* — *d'els* (Elision ist bei *de* notwendig).

v. 1866 *grant* — *grose* (vgl. A, II, d, 3).

v. 1890 *Cil* — *E il* (s. zu v. 1663).

v. 1909 *cel* — *icel* (s. A, II, b, 3).

v. 1919 *pechiere e las* — *e pech. e las* (*e* — *e*, s. A, I, a).

v. 1925 *Il duterent* — *Il dutent* (anderes tempus, vgl. A, II, c, 1).

v. 1939 *Leau gent* — *Leale gent* (s. A, II, c, 2 b).

v. 1970 *oue* — *od* (s. A, II, d, 6).

v. 1975 *osereie* — *oseraí*.

v. 1997 *sunt* aufzunehmen.

v. 2020 *e* aufzunehmen.

Zu den übrigen Abschnitten ist aus L nichts zu entnehmen. Es ergeben sich demnach als durch L verbessert:

| | |
|--------------------------------|--|
| 28 Verse, davon 18 mit w. C. | |
| 26 „ „ 20 „ w. C. | |
| 30 „ „ 3 „ w. C. ¹⁾ | |
| <hr/> 84 Verse. | |

Von den zunächst in Rechnung zu ziehenden 1927 Versen (s. o.) des Gedichts sind also 1065 im Texte korrekte Alexandriner, 84 durch L. hergestellte, in Summa 1149; folglich circa 60 %.

Folgerung. Auf den ersten Blick mag dies Verhältnis nicht besonders günstig und wenig dazu angethan erscheinen, der Suchierschen Theorie von dem Wechsel der Versarten die entgegengesetzte von einem (abgesehen von den 10 s.) einheitlichen Metrum gegenüberzustellen. Doch ist hiebei zu erwägen:

1) dass auch Suchier, um seine an sich schon ziemlich unwahrscheinliche Hypothese²⁾ zu stützen, zu einer nicht geringen Anzahl Conjekturen und Änderungen greifen muss. Wie die obigen Zusammenstellungen hervortreten lassen, liegen die Verhältnisse für Herstellung des 14 s. in den beiden ersten Abschnitten (bis v. 1343) sogar bei weitem ungünstiger als für die Annahme eines einheitlichen Metrums: von 1205 in Frage kommenden Versen sind 634 korrekte Zwölfsilbler, also mehr als die Hälfte;

2) dass zur Erreichung unseres Resultats bis jetzt — abgesehen von der selbstverständlichen Freiheit, nach Belieben *or* oder *ore* zu lesen (s. u.) und den Verbesserungen durch L — keine Änderung vorgenommen, kein für das Agn. noch so selbstverständliches Lautgesetz oder dergl. in Anwendung gebracht ist, obgleich die schon früher erwähnte schlechte Überlieferung zu beiden hinreichend Anlass bietet;

3) dass die Verteilung der 12 s. durch das ganze Gedicht — wenn auch in dem von L. (S. 15) als Alexandriner angesetzten Teile günstiger³⁾ — immerhin nicht so ungleichmässig ist, um darauf die Behauptung zu gründen, dass verschiedene Versarten vorliegen;

4) dass endlich die restirenden Verse im Betrage von 1927—

¹⁾ Wir bemerken auch hier bei den beiden ersten Abschnitten ein grosses Übergewicht der weiblichen Cäsur.

²⁾ Dass die Belege, welche S. S. 18 ff. für den Wechsel der Versarten beibringt, eben keine Belege sind, zeigt die Recension von Koschwitz, a. a. O. S. 340.

³⁾ Möglichenfalls arbeitete der Abschreiber hier sorgfältiger und gewissenhafter, oder die Vorlage war ungleichmässig — hier besser — geschrieben, wie dergl. auch sonst vorkommt.

1149 = 778 Verse kein einheitliches Versmass darbieten, das den Alexandrinern die Wage halten könnte. Sie bilden vielmehr eine wahre Musterkarte aller möglichen Versarten. Der 14 s. ist selbst in den von Suchier für Vierzehnsilbler erklärten Versen nicht am stärksten vertreten: derselbe erscheint nur in 137 Versen [nach meiner Zählung; während Koschwitz a. a. O. S. 340 o. deren 141 angiebt¹⁾, da er die sog. 16 s. mitrechnet²⁾], während die Versform 7 u. 6 (also Alexandriner mit Verlängerung des 1. Hemistichs um eine Silbe) in 297 Versen vorkommt, also in mehr denn doppelter Anzahl. Ausserdem finden sich 118 Alexandriner mit verkürztem 1. Hemistich und 53 mit verkürztem 2. Hemistich. — Den Rest bilden Verse, deren Silbenzahl sich in den mannigfachsten Variationen zwischen 10 u. 6 (wie v. 335 und v. 987) und 4 u. 5 (wie v. 152) oder 3 u. 7 (wie v. 1095) bewegt.

Was die in Suchiers Schrift S. 59 und 60 als 16 s. aufgeführten (v. 2020—23 und v. 2028—54 nach dem 2. Abdruck) v. 2025—28 und v. 2033—59 betrifft, so stehen von diesen nur v. 2039 und v. 2049 als solche im Texte (in letzterem muss nur *ore* in *or* geändert werden, und zwar beide mit weiblicher Cäsur (also nach S.s Theorie ebenso gut 18 s.); während v. 2026, 2034, 2035 korrekte Alexandriner darstellen (s. o.) und der Rest weder das eine noch das andere. — Zum grossen Teile sind die Verse erst durch unnötiges Heranziehen von L und durch auffallende Ansetzung der Cäsur (z. B. soll in v. 2030 [2025], wie Suchier S. 5) angiebt, die Cäsur nach *ço — m'ad l'un dit* etc. stehen) künstlich zu solchen gemacht.

Schon nach diesen Betrachtungen dürfte die Annahme nahe liegen, dass wir es in dem ganzen Gedicht (abgesehen von den 10 s.) mit einem einheitlichen Versmasse, nämlich mit Alexandrinern, zu thun haben, und dass die zahlreichen von dieser Gestalt abweichenden Verse durch Nachlässigkeit oder Willkür des Abschreibers, resp. Überarbeiters ihre ursprüngliche Form eingebüsst haben.

Die Annahme wird fast zur Gewissheit dadurch, dass, wie im Folgenden nachzuweisen versucht wird — mit Hilfe einer Anzahl Änderungen, zu denen das Vorhandensein offener Absreiberfehler (die zum Teil auch sonst bekannt, zum Teil durch Stellen aus der Chro-

¹⁾ Der Unterschied rührt wohl daher, dass die oben sub I als interpoliert ausgeschiedenen Verse mitgezählt sind.

²⁾ Unter den 14 s. hat v. 323 weibliche Cäsur; warum gilt derselbe nicht als 16 s. mit Verkürzung um eine Silbe (s. Suchier S. 23)?

nik oder durch Varianten belegt sind) oder die Eigentümlichkeiten des agn. Dialekts, insbesondere die ihm eigenen Ausspracheregeln, oder endlich der natürliche Zusammenhang berechtigten oder nötigen — ein im Ganzen gleichartiger Text herstellbar ist, welcher auch die Schwierigkeiten in der Behandlung der Cäsur beseitigen wird.

IV) Textbesserung.

Die Anordnung der Beweisführung wird die folgende sein:

Nach Erledigung der Vertauschung von *or* und *ore*, welche richtig, d. h. dem Metrum gemäss zu sprechen, wohl von den Schreibern am betr. Orte dem Leser selbst überlassen blieb, und der Vorfragen über die Anwendung von Elision, Aphärese und Inklinaton, welche als nur gelegentlich und sekundär die Gestalt des Verses beeinflussend im Zusammenhang für das ganze Gedicht behandelt werden sollen, — werden:

A) Die Abschreiberfehler in den 3 Abschnitten:

I) Hinzufügung (und Wiederholung) oder Weglassung; II) Vertauschung; III) Umstellung — besprochen. — Dann folgt:

B) Zusammenstellung der lautlichen Gesetze des agn. Dialekts, soweit sie auf unsern Text und dessen Besserung Bezug haben. — Der Uebersicht wegen wird sich diese eigentlich textbessernde Arbeit an die von Suchier aufgestellten Gruppen anschliessen, und zwar werden wir mit Suchiers 12 s. beginnen, um die einzelnen Gesetze vorzuführen, welche angewendet werden müssen, um aus dieser Gruppe eine einheitliche Masse von 12s. zu machen und um dann an den übrigen Versgruppen zu zeigen, dass sie mit Anwendung derselben Mittel gleichfalls zu 12s. werden.

a) Vertauschung von *or* und *ore*.

Angewendet ist bei unserer obigen Lesung des Textes nur die richtige Einsetzung von *or* und *ore*.

Fälschlich steht *ore* im Text statt *or*:

v. 100. 128. 163. 199. 440. 521. 582. 766. 824. 946. 975. 1024. 1029. 1033. 1039. 1336. 1362. 1373. 1385. 1399. 1489. 1518. 1520. 1564. 1649. 1652. 1700. 1742. 1847. 1854. 1916. 1983. 1995. 2027. 2043. 2049. 2071.

Dagegen steht *ore* mit Recht z. B. v. 824. 990. 1163. 1497. — Der umgekehrte Fall der Vertauschung findet sich nicht.

b) Elision, Aphärese, Inklinaton.

Elision. — Im Allgemeinen gelten für unsern Text die Regeln, welche Mall, *Cp. Einl.* S. 30 ff. und Koschwitz, *Charl.* S. 91 angegeben haben; vgl. Heiligbrodt, *fragm. de Gorm. et Is. Rom. Stud.* III S. 522 ff.

Notwendig ist die Elision bei *de, le, me, te, se, ne* (= *non*); — fakultativ bei *que, se, ne* (= *nec*); auch *jo* und *ço* vor *est* (s. *Cp.* S. 33). können Elision erleiden; N. Sg. und Pl. des pron. rel. *qui* [streng genommen: dafür gesetztes *que*, s. *Cp.* S. 34 u. 108] ist fakultativer Elision unterworfen (fälschlich wurde dieselbe angewendet: v. 389 *k'aiment* statt *ki aiment*).

Elision ist mit Recht im Text ausgeführt:

v. 149. 299 *s'il*.

v. 226 *s'al*.

v. 496 *n'aie* (am Ende des Verses ist wohl mit Recht statt *judnez* — *vidnez* ¹⁾ aus L zu setzen — vielleicht auch bloss verlesen für *uidnez*).

Elision ist mit Recht unterlassen:

v. 53. 1228. 1740. 1876. 1899. 1907 *se il*.

v. 55 *se ire*.

v. 70 *que ameine*.

v. 1670 *que il*.

v. 298. 333. 376. 772. 959. 1497 *ço est*.

v. 52. 116. 446. 932. 1294. 1317 etc. bei *ne* (= *nec*).

In den Fällen nothwendiger Elision hat D dieselbe im allgemeinen richtig eintreten lassen; doch unterblieb sie mit Unrecht:

v. 1127. 1206 *de eus* — *d'eus* (cf. v. 1836 sub III).

v. 1661 l. *d'Odinel*.

v. 1763 l. *s'est disné*.

v. 1826 *ne s'ublie*.

v. 1992 *Odinel d'Umfranville*.

Diese Verse sind — soweit sie nicht noch sonstige Änderungen notwendig machen — unter den korrekten Alexandrinern aufgezählt, denn das Unterlassen der Elision ist sicher bloss graphisch.

L zeigt eine gewisse Vorliebe, die Elision nicht auszuführen, z. B. v. 5. 7. 34. 122. 276. 324 etc., obgleich auch das umgekehrte eintritt, z. B. v. 1836, wo L richtiger *d'eus* — D *de eus* (s. o.) liest.

Fakultative Elision. Elision ist in der Hs. unterlassen und muss eintreten:

co est — *c'est* ²⁾ v. 387. 785 ³⁾ (über *Luci*, s. A, II, b, 5) 1002.

¹⁾ s. Burguy, *grammaire* I². 270.

²⁾ s. Hill, *über das Metrum in der Chanson de Roland*. Strassburg 1874. S. 5 ad 1437.

³⁾ Ist bei einem Verse keine Bemerkung in Parenthese beigefügt, so wird derselbe schon durch die vorliegende Änderung zu einem korrekten Alexandriner.

(über *verté*, s. A, II, d, 2). 1551; ebenso in drei Fällen, wo *co est* (Vertauschung des Tempus, s. A, II, c, 1) erst einzusetzen: v. 92 (über das 2. Hemistich, s. A, I, b). 1016. 1038 (beide Male ist auch *le* — om., s. A, I, l).

v. 512 *jo enveie* — *j'enveie* (doch ist *jo* mit Recht nicht elidirt, z. B. v. 344).

se il — *s'il* (nach Tilgung von *rien*, s. A, I, d) v. 56. 542. 1449 (s. auch A, I, q, 2). 1482. 1522 (über das 2. Hemistich, s. A, I, e).

v. 1850 *se Adam* — *s'Adam* (im 2. Halbverse ist *pas* einzusetzen (s. A, I, d).

v. 449 *n'aie*.

v. 884 *n'escuier*.

v. 1304 *n'enveisier* (nach Auslassung des 2. *de*, s. A, I, g).

v. 264 *qu'orent*.

v. 1842 *qu'irreit*.

Umgekehrt ist im Text fälschlich Elision ausgeführt:

v. 285 2. Hemistich. *c'il*, besser *s'il* — statt dessen *se il* (s. auch A, I, a und i).

v. 1580 *s'il* — *se il*.

v. 2067 *Qu'il* — *Que il* (im 2. Hemistich vgl. über *atarjast*, A, I, g).

Nach mehrfacher Consonanz — meist muta c. liqu. — ist Hiatus des tonlosen *e* nicht unhäufig (*Cp.* S. 31).

Belege für m. c. liqu.:

v. 242 *tremble* | *e*.

v. 509 *vostre* | *ire*.

v. 567 *mestre* | *e sire*.

v. 827 *vostre* | *age*.

In andern Fällen ist Hiatus vielleicht anzusetzen:

v. 1708 *parforce* | *escuill*.

v. 1859 *trente* | *anz* etc.

Andrerseits ist nach muta c. liqu. das *e* zu elidieren:

v. 108 2. Hemist. *de mettre en tel desrei*.

v. 227 2. Hemist. *ensemble od vus menes*.

v. 1290 *esprendre e* (1. Hemist. vgl. A, I, i).

v. 1606 *li autre unt*.

v. 1756 *Vostre est* (während im folgenden Verse: *nostre ost* — *e* im Hiatus).

In Wörtern lat. Ursprungs wird afr. *h* zu Anfang des Wortes bald geschrieben, bald weggelassen (vgl. Diez I⁸, 178). So finden sich in unserm Text: *eritage* (v. 53) und *heritez* (v. 135), *onur* und *honur* u. dergl. neben einander; im Oxf. Rol.: *ost* (v. 18) und *host* (v. 739) etc. Einen Beleg für den facultativen Abfall des *h*¹⁾ bietet z. B. v. 53

¹⁾ Dass das *h* überhaupt kaum noch als Hauch empfunden wurde, beweist die Schreibung: v. 137 *heez* und v. 1397 *hé* = *cé* (wie v. 1397 *hat*) = *eage*, *age*; dann L zu v. 159: *has* statt *es*.

l'eritage — neben unrichtigem *le heritage* in L (zum 1. Hemistich, cf. A, I, e).

Etwas standhafter zeigt sich das *h* bei Wörtern deutschen Ursprungs — denen sich in unserm Text *heriçon* — *eriçon* mit unberechtigtem *h*¹⁾ anzuschliessen scheint.

Elision ist in Folge eines stammhaften beibehaltenen *h* mit Unrecht unterblieben:

v. 413 *de Husevile* — *d'Usevile* (engl. Fluss Ouse).

v. 1110 *de Huntedune* — *d'Untedune* (s. auch A, I, a u. b).

v. 1210 *le heriçon* — *l'eriçon* (s. o.).

v. 807. 810. 1020. 1083 (in den beiden letzten Versen ist *Boiin* = *Bohun* = *Is(ilbig)* zu lesen, vgl. B, b, β): *Sire Humfrei* — *Sire Umfrei*; ebenso nach Tilgung des unberechtigten *s* in *Li sires* (s. unten) v. 783. [Vielfach haben auch die Var. von L bei diesem Worte das *h* graphisch nicht ausgedrückt, s. zu v. 789. 801 etc.]

v. 1597. 1787 ist *d'Umfranvile* zu lesen, wie L zu v. 1992 bietet (s. o. sub III); — öfter ist dies Wort auch im Text ohne *h* geschrieben, doch ohne dass die Elision ausgeführt sei, z. B. v. 1711. 1778.

Vielfach hat unser Text am Ende des Wortes ein *s* hinzugefügt, und dadurch eine notwendige Elision verhindert.

In v. 783 ist *sires* ohne *s* zu schreiben (wie v. 1082) und dann zu elidieren (s. kurz vorher).

C. obl. von *méismes* ist ohne *s* zu schreiben v. 620. 633; — ja, nach Vorgang von v. 313 selbst der N. in v. 513 (ausserdem *i* — om., s. A, I, b).

v. 97 *sis frere est* (s. ausserdem Umstellung).

v. 1696 *terre* (c. obl.) mit L, dann das *e* vor *Odinel* zu elidieren (in Bezug auf das 2. Hemistich, s. A, I, n).

Umgekehrt fehlt ein *s* (sogenanntes *s adverbiale*) in v. 1513, wo *alques* zu lesen ist (cf. v. 1561. 1950).

Aphärese. Vgl. G. Paris, *Alex.* p. 133, Mall, *Op.* S. 35, Koschwitz, *Charl.* S. 92.

An dieser Stelle sind nur einige Beispiele aus unserm Text anzuführen, wo der Vorgang auch stets durch die Schrift angedeutet ist.

jo en — *jo'n* v. 1129. 1435. 1648.

si en — *si'n* v. 1737. 1925.

v. 1756 *qui'n plure*.

¹⁾ Nach Diez, *Etym. Wtbuch* I, *riccio* — vom lat. *ericius* herzuleiten.

Inklination. Vgl. Mall, *Cp.* S. 35, Koschw. *Charl.* S. 92, Heiligbrodt, *Gorm.* S. 531 f.

Belege: v. 326 bietet unser Text mit Recht die Enklisis, während L sie unterlässt: *sil devez*. — Im allgemeinen ist sie im Text richtig ausgeführt.

Beispiele: v. 144 *nes veie*.

v. 212 *sis tient*.

v. 291 *quil desdie* (ebenso v. 312).

v. 306 *sil rendrez*.

v. 327 *nel verrez*.

v. 347 *Jos ferai*.

v. 353 *jol vus ai en cuvent*.

v. 366 *nel tenes*.

v. 406 *jol die etc*.

Doch ist sie mit Unrecht unterblieben:

v. 134 *ki me vunt deseritant — kim vunt d*.

v. 405 *ki ne puet aidier — kin puet aidier*.

v. 898 *Nul nes pot de traïsun* (= 12 s., s. B, c). [Vgl. *Rol.* v. 995 etc. *Ne se poet garder*.]

Fälschlich trat Enklisis ein:

v. 370 *Nel devriez — Ne le devriez requerre* (über das 2. Hemist. vgl. A, I, p), möglichenfalls auch *li*, wie afr. bei den V. des Bittens ¹⁾ (vgl. z. B. v. 1456 *li rovast*) — oder *devriez* als 3s. anzusehen mit fälschlicher Zerdehnung (s. B, d).

v. 408 *nel crut mie — ne le crut mie* (1. Hemist. s. A, I, l).

I. Abschnitt.

Die von Suchier als 12s. angegebenen Verse.

[v. 1344—2024; v. 2029—32; v. 2060—71.]

A) Abschreiberfehler.

1) Hinzufügung (und Wiederholung) oder Weglassung.

In ihrem Streben nach Klarheit und Ausführlichkeit, das oft genug in die Lust des Ausschmückens und Erweiterns ausartet, fügten die Abschreiber oft Worte an ganz unnötiger Stelle hinzu oder gaben denselben Verstärkungen — unbekümmert um die Silbenzahl, die dadurch nicht selten auf die ungebührlichste Weise vermehrt wurde.

Für die Auslassung ist im allgemeinen der Grundsatz aufzustellen, dass sie sich in der Mehrzahl der Fälle auf dieselben Wörter und Partikeln erstreckt wie die Hinzufügung. Die Schreiber, resp. Überarbeiter, erachteten, ohne Rücksicht auf die dadurch hervorge-

¹⁾ Vgl. Diez, *altroman. Sprachdenkm.* 1846. S. 26, Bem. zu Eul. v. 13.

rufenen Korruptionen des Versmasses zu nehmen, dergl. Wörter und Wörtchen als ganz irrelevant, und fügten sie hinzu oder liessen sie fort nach Willkür oder nach Massgabe ihres individuellen Geschmacks, der nur zu oft Ungeschmack war, — oft geschah es natürlich auch aus Flüchtigkeit oder aus Versehen.

Von dieser Ansicht ausgehend, behandeln wir Hinzufügung und Auslassung in einem Abschnitt nach denselben Rubriken.

a) *e*, *si*, *mes*, *or(e)* etc. besonders zu Anfang des Satzes hinzugefügt (s. Suchier S. 15 a)).

Belege aus den Varianten unseres Textes. Mit Unrecht hat *D e* hinzugefügt in den sub III aufgeführten Versen: v. 161. 771. 1450. 1711; — ebenso *ore*: v. 185 (cf. *ibid.*). Es spricht für die Unterschätzung derartiger Bindewörter von Seiten der Abschreiber, dass sie in nicht weniger zahlreichen Fällen in *L* mit Unrecht fehlen, wie *e* in v. 601. 1090. 1385. 1429. 1709. 1993; *mes* in v. 547 (s. über *Willam*, A, II, b, 5).

Anwendung: *e* — om. v. 1414 (cf. auch A, I, e). 1450. 1488. 1520 (s. zu v. 165). 1711. 1777. 1812 (zum 2. Hemistich, vgl. A, I, q). 1830. 1912 (ausserdem mit *L*: *a* — om., s. A, I, m).

mes — om. v. 1499.

ains — om. v. 1463. —

e — add. v. 1434. 1568. 1600. 1818.

si — add. zu Anfang eines Satzes: v. 1823.

Vielfach steht im Text einfaches *e* statt *e—e* (vgl. z. B. Variante zu v. 1919 sub III — im Text: v. 135); danach: v. 1523 (vor *peines*). v. 1524 (vor *saluz*). 1664 (2. Hemistich — im 1. Hemistich statt *Escocce* — *Albanie*, vgl. A, II, e). 1902 (vor *les plurs*). 1953 (vor *par nuit*). — v. 2060 (*E Rand. de Gl. e li reis d'Alb.*). Ebenso: *ne* — *ne*: v. 1965 *Ne harpe ne viele* etc.

b) Zeit- und Orts-Adverbien und Adverbialien.

Belege: v. 997 hat in *L*: *Tost i purriez oïr* (s. sub III); vielleicht ist die Lesart von *D* beizubehalten und *purriez* als 3 s. anzusehen (s. B, d, 1).

Anwendung: *i* — om. v. 1736. 1972. (Hiermit dürfte auch der Fall zusammen gestellt werden, wo statt *n'i ad* — *n'ad* zu setzen ist — mehr darüber s. B, c, Bem.)

la vor *u* — om. v. 1374.

l'autrier — om. v. 1576. —

i — add. v. 1780 (*qu'il i fud pres traï*). v. 1873 (im 2. Hemist. dem 1. entsprechend). 1977 (*A co qu'il i parolent*) — vielleicht auch durch Auflösung der Elision zu bessern die ja bei *que* bloss fakultativ war.

or — add. v. 1554. 1760 (*tres bien or le savums*).

Bei einer Reihe von Versen kann man über das betreffende ausgelassene einsilbige Wort in Zweifel sein: *or, si, puis, dunc, ja* etc.: v. 2006 im 1. Hemistich — v. 1763. 1907 im 2. Hemistich.

c) Intensitätsadverbien bei Verben, Adjektiven u. s. f.

Belege: L hat mit Unrecht hinzugefügt: v. 161 *poi*; — v. 846 *mult*; — ebenso v. 1376; — mit Unrecht fortgelassen: v. 1451 *asez*; — v. 1834 *mult*; — v. 1875 *tut*.

Anwendung: *mult* — om. v. 1658 (vor *bien*). 1877. —

mult — add. v. 1528 (*mult en baudur*). 1852 (zu *poant*). 1888 (*mult grant gent*). 1923 (*e sa mult bone gent*).

formant — add. v. 1857 (nach *defendi*, cf. v. 1679). 1960 (zu *se peine*).

d) Negationsergänzungen (vgl. Diez II³, 478, 479; III³, 429. N. 7¹⁾) — in Suchiers oft erwähntem Buche S. 15 b) aufgeführt.

Als Beleg möge dienen die fälschliche Hinzufügung von *unc* in L: 2. Hemistich v. 1555; — sowie die umgekehrte Erscheinung für *nule* in v. 1613.

Anwendung: *plus* — om. v. 1684. *nient* ²⁾ — om. v. 1613. —

unc — add. v. 1964 (*ne nuls n'i unc parla*).

nule — add. v. 1572 *nule traïsun* mit L (statt *faite* sicher *fait* zu lesen). — *pas* — add. v. 1850. 2. Hemist. (cf. auch Elis.)

e) Appositionelle Bestimmungen (s. S. S. 15 d)) oder auch Eigennamen an Stellen, wo die Gefahr falscher Auffassung durchaus nicht vorlag.

Belege: v. 497 und 1432 hat L — diesmal jedoch mit Unrecht — *rei* fortgelassen.

Anwendung: *dan* — om. v. 1415. 1536. 1934. —

v. 1522. Nach *Henri* ist vermutlich *le rei* hinzuzufügen und dann ähnlich zu interpungieren, wie 1907, wo *Willame* in Kommata einzuschliessen ist (cf. v. 255) — gleichsam nachdrücklich hinzugesetzt (über *se il* — *s'il* s. Elision).

f) Ausführende und verstärkende adj. (epitheta ornantia) und diesen gleichstehende Ausdrücke ähnlicher Art.

Belege: In L sind derartige Adj. fälschlich hinzugefügt: •

v. 74 *maint bon cheval*.

v. 511 *bel sire*.

v. 1858 un chevalier *mult grant*.

¹⁾ s. auch Perle, *Negation im Afr. Gr.s Ztschr.* II S. 411 B.

²⁾ Zuweilen Füllwort der Negation, s. Perle a. a. O. S. 411 N. 4.

Anwendung: *grant* — om. v. 1879.

bon — add. besonders vor *rei* (cf. v. 1636 und Variante zu v. 511). v. 1438 (s. auch A, II, b). 1645. 1836. 1911. 1989 (über das 2. Hemistich. vgl. A, I, g); — vor andern Substantiven: v. 1477 (vor *serjant marchis*, wie v. 1559. 1623). v. 1869 (vor *destrier*).

grant — add. v. 1948 (vor *joie* — 2. Hemistich, vgl. A, II, d).

viel — add. vor *reis* in v. 1989 (im 2. Halbverse mit L: *portez*).

v. 1806 (1. Halbvers): *Entre ambes ses quisses* ¹⁾ [im 2. Halbvers im Einklang mit dem vorhergehenden Verse: *jut*, s. A, II, c, 1].

g) Verstärkung der Verben durch Präfixe und Präpositionen.

Als Belege dürften besonders die Varianten zu v. 335, 2. Hemistich (*quier* — L: *requier*, letzteres wohl zu adoptiren, wenn man nicht nach *terme* Hiatus des *e* gestatten will) und v. 1521, 2. Hemistich (*ne vienge boisdeur* — *ne devienne boisdeur*) dienen.

Letzterer Vers steht unter II bei den im Text korrekten Alexandrinern, bei der Annahme, dass *boisdéur* nach der Bezeichnung von Fr. M. als dreisilbig anzusehen ist — doch kann es nach den unten gegebenen lautlichen Bemerkungen auch als 2 s. gelten (s. B, a, 2) und ist dann die dem Zusammenhange besser entsprechende Lesart von L anzunehmen.

L hat fälschlich statt des einfachen Verbs ein auf die angegebene Weise verstärktes:

v. 1186 *vienent* — *devenent*.

v. 1246 *pescera* — *depecera*.

v. 1297. 1344 *banie* — *esbanie*.

v. 1807 *levera* — *releverad* etc.

Oft jedoch auch umgekehrt:

v. 403 *reperdrunt* — *perderunt*, beides gleich brauchbar; — v. 1307 *refrai* — *ferai*, letzteres falsch u. s. f.

Anwendung: v. 1635 *demande* — *mande*.

v. 1894 *acunter* — *cunter* (1. ist wohl durch repetitio aus v. 1892 veranlasst — im 2. Hemistich fehlen drei Silben, s. hierüber v. 1989 *aportes* — *portez* (s. auch A, I, f). —

Umgekehrt: v. 1651 *guarni* — *reguarni*, wie der Zusatz *de novel* vermuthen lässt.

v. 1796 *passent* — *depassent*.

¹⁾ cf. *Rol.* v. 419 *Ambes ses mains* etc. — Über die Stellung von *ambes* s. Diez II³ S. 41 N. 3.

v. 1940 *mercient* — *remercient*.

h) Verstärkung der Präpositionen durch andere, wie *pur*, *en* — oder durch Ortsverbien.

Belege: v. 49. L hat fälschlich *enz* fortgelassen. — v. 1451 *en pur* — L: *pur*; letzteres besser. — Ein Fehlen derartiger Zusätze findet sich v. 576. 1345 *vers*, dafür *devers*.

Anwendung: v. 1667 *par defors* — *defors*.

v. 1951 s. o. (vgl. *de par* — L: *de part*, v. 322. 325; noch nfr. erhalten).

Öfter sind auch Präpositionen an ganz ungehöriger Stelle hinzugefügt oder weggelassen — vgl. hierzu sub III v. 277. 1672. — v. 376 hat L fälschlich im 2. Hemistich *en* (*en sun language*) fortgelassen.

Hiernach ist v. 1359: *de* — om. (*ne* — *rien* ist einfach verstärkte Negation im afr. ¹⁾). — v. 1583 *en* — om.

Umgekehrt: v. 1358 *en sa vie* (cf. v. 394 *en tute vostre vie*; — v. 1073 *en trestute sa vie*).

i) Pron. pers. als Subjekt des Satzes (s. S. S. 15 c).

Belege: s. v. 1671 sub III.

Öfter hat L fälschlich ein derartiges Pron. pers. hinzugefügt, wie v. 1887. 2035. 2038 etc.; — vielfach auch umgekehrt D.

Anwendung: *il* (Pl.) — om. v. 1445. 1835. 1840 (*s'unt*).

Umgekehrt: *il* (Pl.) — add. v. 1561 (*Sunt il auques sur*).

k) Andere Pron. in unnötiger Weise eingesetzt.

Belege: s. v. 402 und Variante (sub III), wo *vus* fehlt; ebenso v. 1582 (sub III): *ço* (Acc.). — L hat fälschlich *li* hinzugefügt: v. 1085. 1898. — *l'*: v. 519. 533; — dagegen fälschlich ausgelassen: *la* — v. 897; *vus* v. 1999.

Anwendung: *vus* — om. v. 1447 (1. Hemistich). 1554 (*s'il plaist* ohne *vus*, cf. v. 1941 und dessen angegebene Auflösung, cf. Cäsar), ebenso v. 1562. 1585. — v. 1889 *us* (L hat *vus*) — om.

li — om. v. 1418 (im 2. Hemistich). —

mei — add. mit L v. 1618 (sub III; cf. auch v. 1605).

en — add. v. 1797 (*Il en orrad noveles*). 1828 (mit v. 2064: *quei que nuls vus en die*).

l) Hinzufügung von Pron. poss., demonstr. und des bestimmten und unbestimmten Artikels.

α) Belege: v. 1873. L hat fälschlich statt *d'espée* — *de s'espée*; — v. 1081: mit Unrecht *sun* vor *visage* ausgelassen.

¹⁾ Vgl. Perle S. 410; s. auch Mätzner, *afr. Lieder*. Bemerkung ad XXIX, v. 18.

Anwendung: *lur* — om. v. 1710 (wo im 2. Halbverse die Lesart von L aufzunehmen ist: *ne nul de [lur] parenté*) — über den 1. Halbvers vgl. A, II, d, 7).

β) Belege: s. sub III v. 1529. — Fälschlich hat L *le* beim pron. poss. hinzugefügt: v. 1958 *le vostre cors*. — Ebenso v. 1865 *un enragié senglier*. Statt *al* des Textes liest L: *a* in v. 885. 1035. 1175; — statt *del* — *de* v. 657.

Umgekehrt: *d'errer* — *del errer* v. 1960, wohl das 1. beizubehalten und *formet* — add. (vgl. A, I, c); ähnlich v. 1234. — *e de curans destriers* — *e des c. d.*, die Lesart des Textes ist der Übereinstimmung mit dem vorhergehenden (*d'armes*) wegen vorzuziehen (dagegen bietet L das richtigere in v. 1189 — vgl. hierzu auch A, I, c — wo eine ganz ähnliche Konstruktion vorliegt: *E de [mult] belles vaches*. — Vgl. auch v. 835: *vers l'esté* — *vers esté*; die Lesart ist hier für den Vers irrelevant.

Anwendung: *le* — om. v. 1388 (vor *chief* als Prädikat).

la — om. v. 1716 (cf. v. 1107). 1959 (*novcle* ohne Art. v. 2030).

un — om. v. 1827 (besser wohl nach v. 1783: *el palefrei*).

Fälschlich scheint auch der bestimmte Art. hinzugefügt in dem Namen: *Rogier le Bigot*¹⁾ und *Huge le Bigot*; nur einmal steht im Text richtig: *Huge Bigot* v. 845.

Wahrscheinlich ist *le* überall zu streichen, so: v. 1563 (hier ist die fehlende Silbe durch das in v. 1053. 1084 dem Namen beigegebene *dan* zu ersetzen). —

Umgekehrt: *li* — add. v. 1852 (*li reis poant*).

la — add. v. 1994 (vor *veritez*). 2030 (vor *nunc* und vor *novele*).

les — add. v. 1809 [cf. v. 1109 *tuz les jorz*].

un — add. v. 1779 (vor der Apposition, wie v. 564. 943. 1846. 1952). 1887 (vor *grant damage*).

m) *de* und *a* beim sog. Gen. und Dat. von subst.

de, vgl. Diez III³ S. 140 N. 2 — „vor persönlichen Begriffen kann die Kasuspartikel im afr. verschwiegen werden.“

Belege bietet der Text in grosser Zahl. —

de — om. v. 90. 856. 882 (beide Male ist *Dunewiz* als zweisilbig anzusetzen, s. B, d [cf. dagegen v. 877]), 900 (vgl. auch B, a, 2). 1872.

¹⁾ Ohne Art. steht der Name mehrmals (neben der andern Form) in den von Fr. M. in seinem 1. Abdruck zu v. 1036 angeführten Dokumenten, S. 129; — ibid. S. 204. *Robert of Glouc.'s Chronicle*, in dem angeführten Abschnitt v. 8. 22 *Sir(e) Hue Bigod(e)*. — *Rogier Bigod* steht auch *Roman de Rou*, herausgeg. v. Pluquet (Paris 1827). II. Band. Anmerk. zu v. 13677.

a, vgl. Diez III^s S. 127 — „afr. kann jedes persönl. subst. oder pron. nach jedem beliebigen Verbalbegriff des Dativzeichens entbehren.“

Auch hierfür enthält der vorliegende Text hinreichende Belege.

Abweichende Behandlung zeigen die beiden Hss. z. B. v. 514 (s. sub III); v. 846 hat L fälschlich vor *ceus* — *a* hinzugefügt; umgekehrt in v. 1912 mit Recht fehlend (während D es hinzusetzte).

Danach ist *a* zu tilgen: v. 1439. 1442. 1912 (mit L; — dazu *e* — om., cf. A, I, a). —

Umgekehrt: v. 2018 *e tus les sains de Dé*.

v. 2066 *a* — add. zu Anf. des Verses.

n) Praep. vor Inf. hinzugefügt oder ausgelassen.

pur — add. v. 1696 (vor *les humes tuer*).

o) *que* als Einleitung des Nebensatzes.

Belege bietet der Text in grosser Zahl: v. 849. 956. 1447 folgt nach *mander* der Nebensatz ohne einleitendes *que*; — v. 1357 nach *prier*; — v. 1658 nach *saveir*.

Anwendung in diesem Abschnitt: *que* — add. v. 1495 (zu Anfang des 2. Halbverses).

p) sonstige Hinzufügungen oder Auslassungen erweiternder oder verstärkender Art.

Ausführungen des Verbums (s. v. 1055 sub III). Vgl. auch als Belege: v. 101. 863 (sub. III).

Anwendung: In 2 Fällen ist ein pron. relat. ausgelassen: *ki* — add. v. 1859 zu Anfang des Verses.

v. 1931 *N'i ad nul ki n'i ait* etc. (cf. v. 194 und Variante).

v. 1549 2. Hemist. Nach *se* (pron.) ist die Elision obligatorisch — der Halbvers würde demnach eine Silbe zu wenig haben; wahrscheinlich ist nach Analogie des vorhergehenden Verses: *cum* (wie?) — add., sowie die gleiche Stellung anzuwenden.

v. 1812 *de tut li plus hardi* (*de trestut* = *entierement*, s. Hippeau, II, 192).

v. 1894 vor *pres* ist etwa: *de seignurs* od. dergl. hinzuzufügen; die Cäsur steht nach *cunter* (cf. A, I, g).

Eine besondere Art der Hinzusetzung bildet die

q) Wiederholung.

Weniger in Betracht kommen die zahlreichen Dittographien (doch vgl. v. 861. 970. 976).

a) *einzelner Worte*,

an denen besonders L reich ist, so in v. 973. 1320. 1430. 1747. 1905 (wegen v. 976 cf. III).

β) von *Hemistichen*,

wie unser Text ein Beispiel in v. 970 (s. sub III) bietet.

γ) von *ganzen Versen*,

meist veranlasst durch gleiche Worte in den vorhergehenden Versen, wie v. 32 (identisch mit v. 33, s. sub I).

v. 808 (cf. v. 802 — durch *Boün* veranlasst).

v. 811—815 (cf. v. 757—760).

Wichtiger ist die Wiederaufnahme eines Wortes vor einem zweiten Begriff, zu dem es ohne weiteres zu beziehen war (vgl. Such. S. 16, f.). Der häufigste Fall ist:

1) Die Wiederholung der Praep. vor dem 2. Infinitiv.

Belege: für die Möglichkeit, 1. Praepos. auf 2 Infinitive zu beziehen, bietet der Text in hinreichender Anzahl.

par — om. v. 1687 (vor *lancier*).

2) Praep. vor dem 2. Subst.

pur — om. v. 1449 (2. Hemistich ist bei der Elision behandelt). 1807.

od — om. v. 1729 (vor *Franceis*¹⁾), vgl. hierzu v. 1114, wo L im 2. Hemistich fälschlich *od* weggelassen hat.

3) Sonstige Wiederholungen.

Ofter wird ein Verbum oder ein Subst. aus dem Vorhergehenden wieder aufgenommen oder durch ein ähnliches ersetzt, wo das Verständnis dergl. überflüssig erscheinen lässt.

Als Beleg möge v. 1012 dienen, wo L im 2. Hemistich fälschlich das den Vers beginnende: *E fait* wiederholt.

Hiernach ist v. 1065 *Li Flameng* — om. (dazu *prudes humes* zu setzen, vgl. v. 781 sub III), da aus dem vorhergehenden Abschnitt mit hinreichender Deutlichkeit hervorgeht, dass von diesen *Fl.* die Rede ist.

II) Vertauschung.

Auf diesem Gebiete wirken Nachlässigkeit, Misverständnis mit Absichtlichkeit und Besserungssucht der Abschreiber derartig mit- und neben einander, dass eine Scheidung der einzelnen Fälle von diesen Gesichtspunkten aus meist sehr schwer, oft ganz unmöglich ist.

¹⁾ Vielleicht ist bei diesem, wie bei dem später zu behandelnden v. 790, auch an die Einsetzung von *Franc* statt *Franceis* zu denken, die in der *Ch. de Rol.* v. 1438 von Hofm., Bh., Müll. angewendet wird.

Bei der überreichen Menge von Belegen aus der andern Hs. wird die Anführung einer Auswahl beweisfähiger Stellen genügen.

a) Vertauschung von Buchstaben, durch Ähnlichkeit der Schriftzeichen hervorgerufen.

Belege: cf. v. 505 sub III.

Zahlreiche Verwechslungen von *le* und *de*, z. B. v. 28 (nach v. 92 scheint *le* aus L vorzuziehen). 952.

sa und *la* v. 829. 866. 1240. 1928.

ses und *les* v. 1191.

nus und *vus* v. 393. 674. 682.

Cil und *E il* v. 1663 (s. sub III). 1837. 1890 etc.

ces und *ses* v. 154. 229. —

An diesen Stellen seien noch einige derartige Verwechslungen aufgeführt, die auf den Bau, d. h. auf die Silbenzahl des Verses ohne Einfluss sind, sich jedoch aus dem Zusammenhange notwendig ergeben ¹⁾.

v. 231 *nuls iniquitez* — *nule iniquitez*.

v. 431 *sur* — *sus* (Gegensatz: *jus* v. 498) mit L [cf. v. 1428, wo allerdings besser mit L: *lui* zu lesen; — cf. auch v. 1669 *seir* — *sur*].

v. 515 *s'en* — *se* (handschriftlich *sē*) mit L [das Komma nach *cunrei* zu tilgen, vgl. A, I, k].

v. 1373 *unt* — *vunt* (L hat *wnt*).

v. 1500 *fiz* — *fez* (Thaten) mit L.

v. 1695 *Gavelens* — *Galevens*²⁾; L hat *Galvens* (engl. *Gallowaymen*; — einfache transpositio literarum).

v. 2071 *Si en est alé en France* — *Se en* = *S'en est alé en Fr.* (cf. v. 1847) oder auch mit Enklisis: *Si'n est alé en Fr.*

b) Öfter sind *Subst.*, *Adj.* etc. durch ähnliche, meist von demselben Stamme gebildete Neben- oder Zwillingsformen ersetzt.

1) *Subst.* Für „Bote“ bietet der Text die 3 Ausdrücke: *mes*, *message*, *messagier*³⁾ (Beleg für die Vertauschung, cf. v. 1419 sub III).

mes ist einzusetzen: v. 1438 (vgl. auch A, I, f).

message — v. 1453 (über den 1. Hemistich, s. A, II, d, 3).

messagier — v. 1419 mit L (s. o.).

¹⁾ Da die Änderungen des Textes hauptsächlich der Verbesserung dienen, so ist hier von Vollständigkeit abgesehen. Sie sind nur als Illustration der in unserer Chronik vorkommenden Verwechslungen anzusehen.

²⁾ Vgl. auch: *the orygyne chronyke of Scotl.* etc., abgedr. bei Fr. M., *Surt. Soc.* p. 205 v. 32: *Galway*.

³⁾ Diese 3 Formen stehen auch im Rol.: v. 3191. 120. 2763.

Sonst stehen die richtigen Formen; so: *mes* v. 1966. 1996. — *message* v. 296. 456. 516 etc. — *messagier* v. 1968. 1985 etc.

Da die Regeln der Deklination bei J. F. schon fast ganz abgeschwächt sind¹⁾ (mehr darüber s. u. A, II, c, 2a), so können die Formen des N. u. C. obl. gleichsam als neben einander bestehende dichterische Doppelformen verwendet werden. Doch werden dieselben besser an dem angeführten Orte ihre Behandlung finden.

Überhaupt lässt sich dies Gebiet noch nach verschiedenen Richtungen hin erweitern; es ist z. B. offenbar, dass für den Dichter ein faktischer Unterschied zwischen *Deus*, *Dammesdeus*, *Criatur* u. ähnl. nicht bestand, dass diese Wörter gewissermassen nur dem Bedürfnisse des Verses nach mit einander wechseln.

Es erscheint angemessen, unter die vorliegende Rubrik nur solche Wörter zusammenzufassen, die von demselben Stamme nur durch verschiedene Ableitungsendungen gebildet sind.

2) Adj. Hierfür bietet der zunächst vorliegende Abschnitt keine Verwendung.

3) Pron. Besonders wichtig erscheint an dieser Stelle der Wechsel der einfachen Formen des Pron. dem. *cest* etc. mit den Formen mit anlautendem i.

Belege: v. 1497 *ïço* — *ço*, 1. beizubehalten.

v. 1571 *ices* — *ces*, ebenso.

v. 1909 *cel* — *icel*, letzteres entspricht dem Verse besser.

Anwendung: v. 1834 *cil d'Aub.* — *icil d'Aub.* Dieses fakultative i (aeque) zeigt sich auch bei andern Wörtern: *tant* — *itant*, *dunc* — *idunc*, *si* — *issi*. Zu dem 1. bietet der durch L (sub III) gebesserte v. 1671 einen Beleg.

v. 1947 *Issi* — *Si*.

4) Conjunctionen und Adverb. In Betracht kommen hier (s. Such. S. 27) *cum* — *cume*, *unc* — *unkes*, *ainz* — *a(i)nçais*. Verwechslung lag bei diesen Wörtern, besonders den beiden ersten, wegen der sehr ähnlichen Form durchaus nahe.

Für die leichte Verwechslung von *cum* und *cume* sprechen die Varianten von L zu v. 878. 1174. 1418, welche fälschlich *cume*; — zu v. 407. 1037. 1425, welche fälschlich *cum* statt der richtigen Form des Textes bieten.

Statt der zweisilb. Form ist *cum* zu lesen: v. 1637, 1774 (ent-

¹⁾ Mall, Cp. S. 100. — *Recension* von Meisters *Flexion* im *Oxf. Psalter* von Koschw. Gr.s Ztschr. II 485.

sprechend dem folgenden Verse). Meist hat D die richtige Form, z. B. *cum* in v. 378. 415. 434 etc.; *cume* in v. 407. 414. 805. 1535. 1574. 1600 etc.

unc — *unkes* (*unques*).

Beleg für diesen bekannten Wechsel s. sub III.

v. 935 — ferner Var. zu v. 2042. —

unc ist einzusetzen: v. 1349.

Die zweisilb. Form ist mit L zu setzen v. 1509 (im 2. Hemist. Umstellung).

unkes steht mit Recht im Text: v. 914. 920. 1018 etc. —

ainz — *a(i)nceis*.

Die zweisilb. Form steht mit Recht z. B. v. 2782. 1055.

Beispiel für die Vertauschung s. unter den sog. 14 s. —

Eine besondere Berücksichtigung verdienen die:

5) Eigennamen, welche — wie in der lautlichen Behandlung¹⁾ (s. B, I, c, d) — so auch hier manche Eigentümlichkeiten bieten.

Der Name *Luci* (in *Dan Richard de Luci*) giebt in einer Anzahl von Versen dem 1. Hemistich eine Silbe zu viel. Es erscheint daher öfter angemessen, statt desssen die Nebenform *Luce* einzusetzen — dieselbe findet sich in L: v. 792, wo sie auch durchaus am Platze ist. Dass das *i* beim Zurückziehen des Accents auf die erste Silbe seinen vollen Laut einbüsste und zu tonlosem *e* abgeschwächt wurde, ist nicht auffallend.

Luci in der vollen zweisilb. Gestalt ist zu belassen:

v. 767 (sonstige Änderungen s. A, II, d, 2). 810 (im Reime). 1515. 1529. 1541. 1561 (im Reime). 1627.

Luce ist ausser in einer Reihe später zu erwähnender Verse einzusetzen: v. 1634.

Bei den durch Tilgung von *dan* leicht herstellbaren Versen: v. 1536 (s. A, I, e) sowie bei v. 1520 (s. A, I, a) kann man zweifelhaft sein, ob die dort vorgeschlagene Änderung oder die hier behandelte Vertauschung annehmbarer ist.

Willame — *Willam* (selten mit *Gu* geschrieben, wie v. 1780). D und demgemäss unser Text hat nur die 1. Form — dass aber auch die andere ohne *e* existierte, beweist die Schreibung von L, welche z. B. v. 1256 *Willam* zeigt, ebenso a. a. O. — Auch in andern Denkmälern dieser Zeit findet sich *Willam*

¹⁾ s. Stock, *Phonetik des Rom. de Troie und Chron.* etc. Rom. St. III 488.

geschrieben, so in den *Chroniques anglo-normandes* herausg. von Fr. Michel I, p. 66 z. 21; p. 91 z. 1, 19 etc. (in dem *Extrait de la continuation du Brut*).

Gebessert werden durch Einsetzung von *Willam* von den Versen des vorliegenden Abschnittes: v. 1475. 1686. 1717. 1721. 1864. 1895.

Entschieden beizubehalten ist die andere Form: v. 255. 323. 1177. 1599, weil die Silbe im Verse zählt — und v. 1321. 1604, weil das Wort im Reime mit Wörtern auf *-ame*, im letzteren Falle auf *-eaume* steht.

An allen sonstigen Stellen ist die Wahl der Lesart für den Vers von keiner Bedeutung, da das Wort entweder vor der Cäsur oder vor einem vokalischem anlautenden Worte steht, das tonlose *-e* also nicht zur Geltung kommt.

c) Vertauschung von Formen eines und desselben Wortes, die teils in Nachlässigkeit, teils in der Absicht zu bessern ihren Grund hat.

Besonders wichtig ist diese Erscheinung für

1) das Verbum. Sie bethätigt sich α) durch Wahl einer andern Pers.

Belege: v. 281. *passerez* — *passerent*, der Zusammenhang und die Reimendung der Tirade erfordern das letztere.

v. 300 *deit* — *dei*, der Sinn verlangt die 1. Pers.

v. 499 *ies* — *est*, die Lesart des Textes ist beizubehalten.

v. 829 *durras* — *durrad*, 3. Pers. besser.

v. 1299 *laissum* — *laissez*, letzteres richtiger (s. Hippeau II, p. 170.)

v. 1680 *di* — *dit*, das folgende *jo n'i ment* spricht für die 1. Pers.

Für die Textbesserung ergibt sich nach der metrischen Seite hin keine Anwendung.

β) anderer Numerus.

Belege: v. 1657. 1658 haben in L für *voleient*, *fust*, *saveient* mit Unrecht stets den andern Numerus.

Anwendung: v. 1884 *aveient* — *aveit*.

γ) anderes Tempus.

Auch hierfür finden sich in den Varianten zahlreiche Belege. Die bessere Lesart scheint L in folgenden Versen zu bieten: v. 240 (s. sub. III); v. 881. *est* — *fud*, entsprechend dem folgenden *trovad*; v. 1330. *iert* — *est*; v. 1925. (s. sub. III); v. 2012 *estes* — *serrez*.

Dagegen ist das Tempus des Textes gegenüber einem abweichenden

den der andern Hs. beizubehalten: v. 192. 235. 320. 861. 1060. 1333. 1739. 1836 etc.

Anwendung: v. 1393 *orent* — *aveient*.

v. 1651 *fud* — *ert* (*chastl' ert*, cfr. B, f); ebenso v. 1665.

v. 1654 der Abschreiber hat fälschlich *establi* als Prt. Prtt. aufgefasst, und daher *ot* hinzugefügt; es ist vielmehr Perf., wie es auch dem folgenden Verse besser entspricht (die gleiche Stellung des Verbums hat v. 1662).

v. 1772 *fud* — *ert*, das letzte *e* von *Escoce* wird elidiert.

v. 1806 *giseit* — *jut*, wie im vorhergehenden Verse (über das 1. Hemistich s. A, I, f).

v. 2001 *remues* — *remueres*, was dem Zusammenhange besser entspricht.

δ) anderer Modus.

Auch dass die beiden Hss. verschiedenen Modus zeigen, kommt bisweilen vor.

v. 466 *glorifiast* — *glorifad*, 1. wahrscheinlicher.

v. 1181 *fud* — *fust*, kein Grund für L vorhanden.

v. 1935 *alad* — *alast*, nach dem nfr. Gebrauche zu urteilen ist das letztere vorzuziehen.

Einen praktischen Nutzen für die Herstellung des Textes bietet diese Vertauschung für den vorliegenden Abschnitt nicht.

ε) sonstige Änderungen.

v. 1461 *sieut* (sonst nirgend) — *soult* (cfr. v. 22. 638).

2) Das Substantivum und Adjektivum.

a) Vernachlässigung der Deklinationsregeln.

Wenn Mall, Cp. S. 97 ff. für sein dem ersten Fünftel des 12. Jh. angehörendes Denkmal bereits eine ziemlich stark hervortretende Zersetzung der Flexion der Subst. annimmt, kann es nicht wunder nehmen, wenn dieser Vorgang bei einem ca. 50 Jahre später anzusetzenden Schriftsteller bereits eine recht grosse Ausdehnung angenommen hat.

Besonders oft findet sich der C. obl. als N. verwendet, wie zahlreiche Fälle bestätigen.

v. 100 *reis* — doch geht aus der Tirade hervor, dass *rei* zu lesen ist, obgleich Nom.¹⁾; — v. 258 *seignur* als N.; — v. 301 *barun* N. Sg. u. s. f.

¹⁾ S. S. 14 sieht flexivisches *s* oder *z* hinter dem Reimvokal als nicht störend an.

Hier werden im wesentlichen nur diejenigen Fälle zur Sprache kommen, in denen die Änderung einen Einfluss auf die Silbenzahl des Verses ausübt. — Die zahlreichen Verwechslungen von *li reis* und *le rei* u. dergl. finden daher keine Erwähnung.

Am häufigsten tritt diese agn. Eigentümlichkeit bei dem Worte: *li quens* — *le cunte* zu Tage. — Wie wenig Bewusstsein der Abschreiber, wahrscheinlich auch schon der Dichter, von der grammatischen Verschiedenheit beider Formen hatte, lehrt z. B. ein Vergleich von v. 301 und 311.

Statt der fälschlich gebrauchten Form des C. obl. ist *li cuens* in einer Reihe von später zu erwähnenden Versen einzusetzen.

Im allgemeinen scheint die Einsetzung der richtigen N.-Form statt des C. obl. im Text geboten — jedoch können wir für unsere Chronik auch schon zugeben, dass bisweilen fälschlich (d. h. vom grammatischen Gesichtspunkte aus) die C. obl.-Form im Sinne des N. beizubehalten ist, so in v. 386. 840. — Ja, es hat sogar den Anschein, als ob schon dem Dichter — und vollends dem Abschreiber — die beiden Formen *quens* und *cunte* einfach als Doppelformen gelten, die je nach Bedürfnis angewendet werden können¹⁾. Jedenfalls erhalten eine Anzahl von Versen, deren 1. Hemistich um eine Silbe zu kurz ist, durch eine derartige Annahme eine regelmässige Gestalt: v. 36. 94. 239. 438.

Für den Artikel kommt diese Verwechslung bei den Versen unseres Abschnittes nur für v. 1771 in Betracht, wo statt *l'un* — *li uns* einzusetzen ist.

Um die Stellung, welche J. F. den Deklinationsregeln gegenüber einnimmt, kurz zu kennzeichnen, lässt sich vielleicht sagen: Er gebraucht im Allgemeinen die richtigen Formen, scheut aber die falschen — wenn es im Verse besser passte — nicht.

b) Vernachlässigung des Genus von Subst. und des fem. -e bei Adj., Pron. etc.

Auf einzelne Fälle dieser Art hat bereits S. S. 49 ad 831 hingewiesen.

In unserm Gedicht handelt es sich besonders um folgende Wörter:

ost schwankt im Geschlecht; — entschieden masc.: v. 1660 (im

¹⁾ Dass gelegentlich der Abschreiber *quens* statt des aus dem Zusammenhange (und aus dem Metrum) notwendigen c. obl. setzt, zeigt v. 346, wo fälschlich *cuens* statt *cunte* steht.

Reime) 766. 1201; — fem. v. 472. 1161. 1305. 1344. etc. Letzteres scheint danach das gewöhnlichere zu sein.

affaire — masc. v. 27. 979, sonst fem.

v. 1433 *sun honur* — v. 1637 *s'onur*; letzteres ist in v. 1433 einzusetzen.

Mit etwas veränderter Form:

busuin — *busuine*, 1. masc., letzteres fem. (v. 921. 934).

Auch *hart*¹⁾ (Strick) scheint zu schwanken: v. 1064 *une hart*; ebenso v. 2015, doch L: *un*, welches, zum Verse besser stimmt. (nfr. fem.).

Besondere Bedeutung für die Versherstellung hat diese Erscheinung insofern als die betr. Adj. oder Pron. je nach dem Genus des Subst. verschiedene Form haben. Allerdings ist die Auslassung eines fem. -e bei diesen Wörtern auch vielfach der Flüchtigkeit zuzuschreiben.

Verschiedene Formen bieten die beiden uns vorliegenden Hss.:

v. 99 *nule appaie* — *nul appaie*, 1. richtig.

v. 804 *une grant partie* — *un gr. p.*, 1. richtig.

v. 972 *Par tut Everwicsire* — *Par tute Everwicsire*. — Nach der in den lat. Dokumenten vorkommenden Form *Everwicsiria* ist das Wort als fem., die Lesart von L als die richtige anzusehen.

v. 1150 *De la quel partie* — *De la quele partie*; *quel* und *quele* (s. u. bei *tel*) sind beides fem., doch ist des Verses wegen die Lesart von L aufzunehmen.

v. 1287 *Par cel ost* — *Par cele ost*, nach den obigen Bemerkungen ist beides berechtigt, jedoch das letztere wahrscheinlicher.

v. 1354 *de chascune estableie* — *de chascun estableie*. —

Es scheint als ob das fem. -e besonders gerne fortblieb, wenn es doch nicht zur Geltung kam, d. h. Elision erlitt.

v. 1989 *queus noveles* — *queles noveles* (statt *aportez* — *portez*, vgl. A, I, g). — Es handelt sich hier nicht um die Zweigeschlechtlichkeit des Subst. *noveles*, denn dies muss stets fem. sein, sondern um die Doppelformen *queus* u. *queles* (s. zu *tel*); hier scheint die Lesart von D besser beizubehalten.

v. 1939 *Leau gent* — L: *Lele gent* (cf. sub. III); diese Form ist wohl nicht für *leale* verschrieben, wie v. 1610 liest, sondern für *leele*,

¹⁾ Diez, *Etymol. Wtbuch* IIc. s. v. *hard* vermag über die Herkunft des Wortes keine befriedigende Auskunft zu geben.

wie es auch v. 245 dem Ausgange der Tirade (-*ele*) nach heissen muss (cf. Koschwitz, *Rom. Stud.* II S. 55). [v. 1837 *leaus* — L: *leals* in einem Verse mit Reimvokal *á*].

In gewissem Sinne sind auch eine Reihe der jetzt folgenden Vertauschungen hierher zu ziehen, doch finden sie — schon der Übersichtlichkeit wegen — besser ihren Platz in dem Abschnitte, welcher von den

d) Vertauschungen von Wörtern handeln wird.

Dieselben sind sehr mannigfaltiger Art und gewähren kaum einen andern Gesichtspunkt der Einteilung als den nach den Wortklassen.

Wie die Belege im Einzelnen zeigen, findet sich nicht bloss die Einsetzung von Synonymen — oft sind durchaus andersartige Ausdrücke gewählt, wofür die Begründung im einzelnen Falle nur selten zu geben ist.

1) Verbum.

Belege: v. 111 *demanant* — wohl durch Einfluss des vorausgehenden *demeine* (repetitio) statt des richtigen *manaçant*, welches L zeigt.

v. 129 *adulez* — *avilez*, das 1. sonst nirgend im Text, das 2. steht z. B. v. 1809.

v. 158 *aramir* — *clamer* (über *Deu*, s. A, I, c).

v. 193 *entassez* — *enchacez*; dem Sinne nach passt das letztere besser.

v. 350 *aidier* — *succurre*, Synonyma, der Silbenzahl nach beide gleich brauchbar.

v. 471 *degetez* — *enchacez* (wie v. 193), Synonyma.

v. 487 *serrad* — *ferad*.

v. 539 *mater* — *amer*; D beizubehalten.

[v. 626 *eschilguaitier* — *eschewaitier*, nur graphisch verschieden].

v. 907 *recunter* — *recorder*, Synon. von gleicher Silbenzahl.

v. 989 *desturbier* — *encumbrier*, irrelevant.

v. 1281 *restorer* — *retorner*, das 1. entspricht dem Zusammenhange.

v. 1351 *replenie* — *resplendie*, wohl das letztere vorzuziehen.

v. 1414 *jugier* — *liv(e)rer*, der Construction *a male mort* ist wohl das letztere angemessener.

v. 1519 *quid* — *sai*.

v. 1947 *cunveient* — *cunduit*, D beizubehalten.

Anwendung: v. 1926 *orrad* — *entenderad* (= 4 s. mit Zerdehnung, vgl. B, d).

2) Substantivum.

Belege: v. 266 *de larine* — *delà Tine*, jedenfalls das letztere einzusetzen¹⁾ (der Flussname *Tine* steht im Texte zweimal in *Berewic-sur-Tine* v. 428. 1186).

v. 309 *destructiun* — *huneisun*.

v. 316 *port* — *message* (s. sub III).

v. 603 *Prudhume* — *cest chastel*.

v. 979 *cest afaire* — *cele enprise*.

v. 1062 *tut tens* — *tus jurz*.

Ganzer Ausdruck: v. 1109 *tus les jors de sa vie* — *en trestute sa vie*. Vgl. auch v. 1170 unter A, II, b, 3.

Mehrfach findet sich in den Hss. die allerdings für den Vers unwesentliche Vertauschung von *cors* und *cuer* (s. auch Mätzner, *afrz. Lieder* Bem. zu X, 12; XXIII, 39), das öfter *quor* geschrieben ist (L zu v. 1243. 1274 etc.), z. B. v. 1258.

Anwendung: v. 1948 *de la venue* — *del venir* (v. 571 *venue* im Reim).

Hierher ist auch zu stellen der Wechsel zwischen der volkstümlichen und der gelehrten Form eines Wortes, wie er sich z. B. bei *verté* — *verité* findet — die zweisilbige Form steht mit Recht im Text: v. 2025; — sie ist einzusetzen: v. 1529, 1537. —

Eine ähnliche Vertauschung von Subst. möchte ich für die drei Verse: 1722, 2005, 2031, welche S. S. 17 (o.) als besonders schwer herzustellende angiebt, annehmen — das 1. Hemist. derselben, wie es die beiden ersten Verse schon im Text zeigen — v. 2031 mit Umstellung: *D'Everwic del arceveske* — hat offenbar eine Silbe zu viel.

S. möchte dieselbe durch Annahme der zweisilbigen Aussprache von *Everwic* getilgt sehen; doch widerspricht dieser Annahme der sonstige Gebrauch in unserer Chronik: — v. 971, 1552 *Everwic* = 3 s.; v. 972 *Everwicsire* = 4 s. mit weiblichem Ausgange — und den von demselben Gelehrten angezogenen Stellen aus Langtoft darf bei der mangelhaften Überlieferung dieses Textes kaum grosses Gewicht beigelegt werden. Vielmehr scheinen manche Stellen aus verschiedenen Werken dafür zu sprechen, dass man vielfach den Erzbischof von York, vielleicht im Gegensatz zu dem eigentlichen

¹⁾ Namen sind auch sonst falsch aufgefasst oder corrumptiert, z. B. v. 141 *tresqu'en fine Busterne* — L: *tresqu'en Fimibus Terre*.

Primas von England, dem Erzbischof von Canterbury¹⁾, einfach mit *evesque* bezeichnete.

Danach wäre an den angeführten Orten: *L'evesque(s) d'Everwic* zu lesen.

Um mit den Stellen zu beginnen, welche sich in dem von Fr. M. seiner Ausgabe (*Surt. Soc.*) beigegebenen Apparat finden, so ist zunächst auf die Bemerkung ad v. 1722 (S. 137) zu verweisen, wo *Rogier* — Name des fraglichen Erzbischofs, der auch einmal im Gedicht selbst vorkommt: v. 2031 — der Beiname: *of the Bishopricke* beigelegt wird. Jedoch kann dieser Notiz wegen der im Folgenden angegebenen Motivierung dieses Beinamens für unsern Fall nur zweifelhafter Wert zugesprochen werden.

Bedeutungsvoller ist es, wenn unter den Namen der „Autores proditionis in Henr. patrem regem“, die aus dem *Memoriale fratris Gualteri de Coventre* — S. 202—203 — abgedruckt sind, sich ein gewisser „*Randulphus de Tilley, constabular. familiae episcopi Ebor.*“ (*Eboracum* = *Everwic*) befindet; — ferner, wenn unter der Vertragsurkunde aus der *Collectio Thomae Rymer* sich „*Rogero Sag. episcopo*“ unter den *testes* (s. S. 210) unterzeichnet.

Mehrere Beweisstellen bieten die *Chroniques anglonormandes*:

vol. I. *Extrait de la chronique de Pierre de Langtoft*: p. 131 Z. 13 wird von dem *eveske Al(d)rede de Everwic* im Gegensatz zum *arceveske Stygande* gesprochen; — p. 132 Z. 5, 8 steht allerdings im Texte *arceveske*, aber die Varianten von ms. Cotton. schreiben: *eveske*. — vol. II. *Account of the taking of Ely etc.* Preface, p. 15: „And then the sayd William was on Christmas day, being monday, at Westminster consecrated king of England by Aldred, bishop of Yorke because Stigandus, archbishop of Canterbury was then by pope Alexander suspended as a schismatike.“

Diese Anführungen gehen allerdings auf eine der Chronik weit vorausliegende Zeit zurück — doch war auch damals York schon Erzbistum²⁾).

*Robert of Gloucesters chronicle*³⁾ spricht in einem Atem von Canterbury und Everwic als Erzbistümern in v. 83; und kurz vorher v. 75 zählt er sie als Bischofssitze mit auf; — ebenso v. 118 in „the bishopriche of Euerwic“ und v. 127 „the bishopriche of Canterbury“.

¹⁾ Auch dieser wird gelegentlich *evesque* genannt.

²⁾ *Alferwic* — *Eoforwic* — *Everwic* (York) war schon im J. 675 Erzbistum, vgl. *Two of the Saxon chronicles parallel etc.* ed. by John Earle, Oxford 1865. S.39.

³⁾ Citiert nach Wülckers *altengl. Lesebuch*. N. 11. Stück I. S. 51 ff.

Anmerkung. Eine andere, mich allerdings weniger befriedigende Lösung gewährt die Annahme, dass es sich an den erwähnten Stellen gar nicht um den Erzbischof von Everwic=York in England, sondern um den Bischof von Evreux¹⁾ in Frankreich handelt. Anlass zu dieser Hypothese bietet folgende Stelle in *The history of the life of king Henry II* by George Lord Lyttleton. London, Dodsley. 1771. Vol. III, Book IV, p. 101: Anno 1172 (Gervase) — „his eldest son and Margaret, his daughter-in-law, had gone over into England, and were crowned together, at Winchester, by the archbishop of Rome, assisted by the bishops of Evreux and Worcester.“

Hienach müsste der betr. Bischof auch nach dieser Krönung noch in England sich aufgehalten und in der von J. Fant. erzählten Weise mit dem Könige in Verbindung gestanden haben. Der Name dieser französischen Stadt lautete wahrscheinlich in der damaligen Sprache der Form *Everwic* sehr ähnlich, und da er, wie anzunehmen, dem Abschreiber weniger geläufig, so setzte dieser den andern dafür, und dann auch an Stelle des Bischofs seinen *arceveske*, wie stets, unbekümmert um die Silbenzahl des Verses.

Nach allem scheint jedoch die erstere Annahme grösseren Glauben zu verdienen.

3) Adject.

Belege: v. 238 und v. 1866 (sub III).

v. 63 *beles* — *bones* (Synon.).

v. 302 *rednable* — *regnable*²⁾.

v. 983 *bel* — *gros*.

Anwendung: v. 1453 *trestut* — *tut* (vgl. auch A, I, e). Oft tritt die Verwechslung des als Adv. gebrauchten Adj.³⁾ mit dem wirklichen Adv. ein, und umgekehrt. v. 2004 *veir* — *veirement* (über *sire* s. B, e).

4) Pronomen.

Belege: v. 145 *le* — *les*, letzteres richtig.

v. 389 *ces* — *cels* (im 2. Hemistich: *ki aiment*, s. Elision).

v. 979 *cest* — *cele* (s. o. beim Subst.).

¹⁾ *Evreux* im jetzigen *départ. Eure* — lat. *Eburovices* (cf. *Caes., bell. Gall.* III, 17).

²⁾ Wohl nur graphisch verschieden: *d* und *g* waren bereits vor *n* verstummt, und man schrieb den einen oder den andern Consonanten, je nachdem man das Wort zu *redne* oder zu *regne* in Beziehung setzte.

³⁾ s. Diez III², 9 ff. — Vgl. auch Tobler, *vermischte Beiträge zur Grammatik des Frz.* Gr.s Ztschr. II p. 399. N. 12.

v. 1398 *cest* — *ço*.

v. 1428 *sue* — *sa*.

Anwendung: v. 1356 *l'en prie* — der Zusammenhang fordert den Pl. des Pron., das Verbum des Bittens den Dat., also: *lur en prie* (s. o. zu v. 370, Inklinat.)

v. 1546 *vostre* — *vus*.

v. 1775 *celui* — *cil* (wie meist vor dem Pron. relat. *ki*).

v. 1981 *ça* — *cest* mit L einzusetzen, doch ohne Einfluss auf die Silbenzahl des Verses.

5) Numerales.

Die Verwechslung von Numer. findet sich ziemlich allgemein und wurde durch die Bezeichnung mit römischen Ziffern nahe gelegt.

Belege: v. 161 *seisante* — *trente*; der Silbenzahl nach zu urteilen, ist das erste mehr am Platze.

v. 1484 *sis* — *dis*; über die richtigere Lesart lässt sich nichts entscheiden.

Anwendung: v. 1478 *treis* — *quatre*.

6) Praepos.

Bei diesen meist kurzen Wörtern ist wohl die Verswechslung in der Mehrzahl der Fälle auf Rechnung der Flüchtigkeit zu setzen.

Belege: In den sonst übereinstimmenden Versen 32 und 43 wechseln *devers* und *envers*.

de — *a* v. 166, 1618; — *de* wechselt mit *en* v. 425. — *des* vertauscht mit *as* v. 335. — *dès* mit *de* v. 360; — mit *ès* 1667. —

el — *al* v. 367, 1313; — umgekehrt: v. 829. —

par — *pur*. 1456. 1830.

v. 1545 *ovoc* — *od* (des Verses wegen ist die zweisilbige Form beizubehalten).

v. 1675 *oue* — *od*, ebenso D besser.

Anwendung: v. 1345 *vers* — *devers* (vgl. auch A, I, h. — cf. als Beleg: v. 850 u. Var.).

Auch mit *e* findet sich besonders die Praep. *od* vertauscht, so v. 1682.

Statt *e* tritt *od*, statt *od* — *oue* oder *ovoc* ein, also kann auch wohl statt *e* — *oue* gesetzt werden: v. 1604 *oue le rei Will*.

7) Negationsfüllwörter.

Belege: v. 362 wechseln *rien* und *pas*.

v. 1427 *nul* und *neient*.

Anwendung: Vielfach wurde statt des einfachen *ja* oder *mes*,

die beide mit *ne* oft im Gedichte vorkommen (= nicht mehr), *ja mes* gesetzt.

Statt *ja mes* ist *ja* oder *mes* zu lesen: v. 1710 (vgl. auch A, I, l, α). — Für den Wechsel ist zu vgl. v. 603 und Var.

[*ne* — *ja* steht im Reime: v. 1253; *ne* — *mes* z. B. v. 1804].

Doch ist *ja mes* zu erhalten: v. 603, 606, 1668. 1692 etc.

8) sonstige Vertauschungen.

Belege: *ne terrien* — *e li altre* v. 139.

v. 437 *que* — *cum*.

v. 479 *grant guerre* — *cuntraire*, l. richtig; — letzteres anticiptiert aus v. 480.

v. 1106 *ke* — *quant*.

v. 1220 *des herçons* — *en lur escuz*, die Lesart von D ist falschlich durch repetitio aus v. 1219 eingetreten.

v. 1321 *faitierment* = *faitement*.

v. 1344 *od sa grant ost banie* — *od sa gent esbanie*.

v. 1617 *ore* — *quar*.

v. 1633 *Ariver* — *A Lundres*.

v. 1673 *kar* — *ke*.

Anwendung: v. 1353 *ki ad enveisie gunfanum* — *ki ad un gunf*. Es ist schwer zu erklären, wie das ziemlich unpassende *enveisie* hier eingetreten.

v. 1588 und v. 1603 liegt vermutlich eine Vertauschung der Anfangswörter des Verses vor, welche das in beiden gleicherweise folgende *cheles* ¹⁾ veranlasste.

Eine besondere Erwähnung verdienen einige Vertauschungen, welche sich auf

e) Eigennamen.

beziehen und zum Teil den Schreibern unserer Hss. ganz eigentümlich sein dürften. — Die l. derselben, welche die grösstmögliche Anwendung fand, ist folgende: der Name *Albanie* (*Aubanie*) für *Escoce* scheint unsern Abschreibern nicht mehr recht geläufig gewesen zu sein; es ist daher überall, wo es nicht im Reime stand (im Reime: v. 357. 524. 546. 1338. 1359. 1720. 1727. 1827. 1831. 2060) mit Ausnahme der Verse: v. 798, 1834 (wo es vielleicht durch Flüchtigkeit stehen blieb) das 2. Wort dafür geschrieben und dadurch der Vers meist um eine Silbe zu kurz geworden.

¹⁾ Etymologie von Suchier, s. *Gr.s Ztschr.* I S. 428.

Für unsern Abschnitt kommt diese Eigentümlichkeit in Betracht: v. 1348, 1446 (s. zu v. 255, 363) 1653 (dazu Umstellung, so dass *Albanie* seine gewöhnliche Stelle im Verse einnimmt: *Car* [besser als *Co*] *li reis d'Albanie | li mande le cembel*) 1664 (über das 2. Hemistich, s. A, I, a) 1713. 1990. Doch steht *Albanie* (*Aub.*) nur in Verbindung mit *li reis*, *le rei*. — Der Umstand, dass D und L in diesem Punkte nie differiren, spricht dafür, dass bereits die gemeinsame Vorlage beider diese Vertauschung hatte eintreten lassen.

Die Vertauschung von *Northumberland* mit der kürzern Form: *Northumber*, *Northumbre*, sowie andere werden in den späteren Abschnitten ihre Erwähnung finden.

III) Umstellung.

Das Vorkommen von Umstellungen, welche auch von Suchier vielfach zur Herstellung des Textes der *Vie de Saint Auban*, s. ad v. 106. 593. 1131 angewendet sind, ist durch die Varianten der andern Hs. mehrfach belegt. — Vgl. v. 638 u. 639, v. 768 sub III; — ferner die aus Versehen doppelt geschriebenen Verse: v. 32 und v. 43; —

v. 603 *Tant cum esteusse Prudhume — Tant cume cest chastel estoise*; —

v. 881 2. Hemist.: *est mult de grant valur — fud de mult grant valur*.

v. 1544 *cum il est cuntenant — cum est-il cuntenant*.

v. 1928 *Quant les noveles à Lundres oïrent del rei —*

Quant les Lundreis oïrent la venue li rei.

Auch ganze Hemistiche oder Verse bietet L in anderer Stellung als D: v. 74 und 75; — v. 1109, 1110. — v. 1999 und 2000 mit v. 2001 und 2002.

Anwendung auf den vorliegenden Abschnitt.

v. 1360 *Li reis apele Rogier — Li reis Rogier apele* — die Umstellung mag kühn erscheinen, ist aber nach Morfs schon oben erwähnter Abhandlung (S. 222, 225) nicht unerhört.

v. 1387 *Seignurs, si faitement ad li message parlé —*

Seignurs, si faitement li message ad parlé.

v. 1493 *Par ma fei, beau sire —*

Beau sire, par ma fei.

v. 1509 *Unc d'un sul vassal ne fud estur miels tenus — D'un*

sul vassal estur | unc ne fud miels tenus; — dadurch erhält auch die Cäsur eine passende Stelle.

v. 1545 *Tient se il ovoc mei — Se tient-il ovoc mei*. Die gleiche Stellung ist in v. 1549 anzuwenden, dazu mit L *cum* hinzuzufügen [cf. v. 1548].

v. 1653 Umstellung schon A, II, e besprochen.

v. 1928 mit teilweiser Benutzung der in L gegebenen Stellung:

Quant a Lundres oïrent les noveles | del rei.

v. 1976 *ariere estut vus traire*.

v. 2031 *Del arcevesque d'Everwic — d'Everwic del (arc)evesque* (vgl. auch A, II, d, 2).

B) Eigentümlichkeiten des agn. Dialekts in lautlicher und aussprachlicher Beziehung.

Eine ausführliche Zusammenstellung dieser Erscheinungen, soweit sie für die Metrik in Betracht zu ziehen sind, giebt S. S. 27 ff. — Einige wenige der dort aufgeführten Beobachtungen sind für die Herstellung unseres Textes zu entbehren.

a) Syncope.

Unbetontes *e* im Innern eines Wortes vor folgendem betonten Vokal kann verstummen. In diesem Punkte ist der agn. Dialekt der gleichzeitigen kontinentalen Entwicklung wohl vorausgeeilt. Dass dieser Gebrauch unsern Abschreibern bereits völlig geläufig war, beweist die öfter variierende Schreibung, z. B.:

v. 954 *déust* — *dust*, 1. richtiger;

v. 1162 *pleust* — *plust*, letzteres besser;

v. 1176 *vestéure* — *vesture*, D beizubehalten;

v. 1457 *deist* — *dist* — die 2silbige Aussprache ist die richtige.

1) Verbum. Die zahlreichsten Fälle bietet das Verbum *veeir* in verschiedenen Formen:

Inf. *vee(i)r* ist 1 s. zu lesen: v. 1351 (in den Var. zu v. 890. 1173. 1923 ist auch *ver* geschrieben); doch 2 s.: v. 1800. 1923.

2. Pl. Imperat. *veez* = 1 s. v. 1362, 1800 — auch die Schreibung: *veiz* findet sich, z. B. v. 166. 538 wohl entstanden aus *veiez*, das v. 1048 (doch auch = 1 s.) steht (s. u.).

3 S. Imp. Conj. *veist* = 1 s. v. 1455; doch 2 s.: v. 1902.

2 Pl.: *veissies* = 2 s. v. 1768.

In gleicher Weise haben auch andere Verben je nach Bedürfnis die längere oder die kürzere Aussprache:

3 S. Imp. Conf. *feist* = 1s. v. 1818; — doch 2s. v. 1331. 1845.

deist = 2s. v. 1457.

cust = 1s. v. 1714. 1861.

peust = 1s. v. 1943; jedoch 2s. v. 1413.

pleust = 1s. v. 1731.

Mit S. S. 28 ist wohl eine nach Analogie dieser Verben gebildete zweisilb. Form anzunehmen: *feust* mit unberechtigtem *e* statt *fust* — Anwendung s. sp.

peussiez = 2s. v. 1355; doch 3s. v. 968. 1936.

veistes = 3s. v. 1398. 1443.

Prt. Prtt. *beu* = 1s. v. 1958; jedoch zweisilb. v. 589. 2009.

Im allgemeinen bezeichnen die vom Herausgeber der Chronik auf *e* gesetzten Accente die richtige Aussprache, wenngleich es an Verstößen nicht mangelt.

In gleicher Weise wie das *e* wird auch das oft zu *e* verengte *ei* behandelt — Bestätigung hierfür gewähren die schon oben angeführten Doppelformen: *veiez* und *veez*, ferner die beiden Inf. *guerreier* (v. 48) — *guerreer* (v. 263). Zweisilb. ist dies Wort anzusetzen, z. B. v. 1095 (s. d. and. Abschn.); — 3s. v. 1556.

2) Subst. *salveur* = 2s. v. 1526 (cf. Such. S. 28. N. 1).

culcheur = 2s. v. 1954 (mit L: *dreit ure de culcheur*)¹⁾.

b) Apokope.

Tonloses *e* im Ausgang des Wortes nach betontem Vokal kann Abfall erleiden (vgl. Such. S. 34. N. 10 — wo dieser Vorgang vielleicht etwas zu allgemein auch auf *-ent* ausgedehnt wird).

Hierfür ist ein Beispiel nur im folgenden Abschnitt zu erwähnen.

c) Contraction = Verschmelzung mehrerer Vokale zu einem Laute:

α) gleicher.

Belege: wo graphisch diese Fähigkeit angedeutet ist: v. 246 *l'enseele* — *l'ensele*, 1. richtig.

v. 984 *oster* — *osteer*, L mit dreisilb. Aussprache aufzunehmen.

Anwendung: v. 1863 *raançon* = 2s. (möglicherweise auch 3s. und statt *ore* — *or*).

¹⁾ Mit dieser Annahme sind wir der Notwendigkeit überhoben, dem Dichter für Sprüchwörter besondere Freiheiten zuzugestehen, wie S. S. 37 thut. — Über v. 1583 (cf. A, I, h) und über v. 2056 s. folg. Abschn. (A, I, i).

v. 1407: *grāantez* = 2s. (Beleg s. folg. Abschn.).

β) verschiedener.

meisme(s) [später *mesme*, *même*] *ēi* = ein Laut: v. 1514. 1635 (in fast gleicher Wortverbindung).

v. 1984 *çænz* = 1s.

v. 1880 *s'espoenta* = 3s. (behandelt wie der Diphthong *ue*); sonst stets in voller Silbenzahl gerechnet.

oez, auch *oiez* = 1s. v. 1446 und in andern später zu berücksichtigenden Versen; — in häufigeren Fällen jedoch ist das Wort 2s. behandelt, so: v. 1500. 1537. 1868.

d) Zerdehnung od. Einführung eines unursprünglichen *e*. Eine besonders häufige Erscheinung, welche durch viele Lesarten von L bestätigt wird, ist der Wechsel zwischen der gewöhnlichen Form eines Worts und einer längern, in denen vor *r* (gelegentlich auch vor andern *liqu.*) ein *e* eintrat¹⁾ oder ein ursprüngliches sonst meist schon ausgefallenes *e* erhalten blieb.

1) Verbum. Am häufigsten findet sich dergl. beim Fut. von Verben (cf. S. S. 33 f.).

Belege: Fut. von Verben.

frai — *ferai* v. 348. 1160. 1307.

frad — *ferad* v. 1161. 1459. 1581. 1917.

frum — *ferums* v. 1227.

v. 1027 *sufferum* — *suffrums*, die 1. Form beizubehalten (s. sub III).

aura — *avera(d)* v. 99. 671. 1322. 1367. 1636. 1642.

aurunt — *averunt* v. 159. 695. 704.

aurez — *averes* v. 267.

saurad — *saverad* v. 179.

saurez — *saveres* v. 1980. 2004. —

Inf. *perdre* — *perdere* v. 1223.

vivre — *vivere* v. 868 (ve, v, s. o.).

(Bei andern Wortarten:

v. 586 *prest* — *perest*.

v. 64 *avril* — *averil*; — 906 *livre* — *livere*.

v. 2038 *livrées* — *liveres*, besser *livres* (s. A, d, 2) sind Beispiele für *ue*, *ve*, *v.*).

Im Allgemeinen bietet D gegenüber L die richtigen Formen.

Anwendung: Statt *aurez* ist *averes* zu lesen: v. 1621.

¹⁾ Vgl. Koschwitz in *Gr.s Ztschr.* I S. 482, insbes. über die Fut. *-verai*, *-vrai*.

Die kürzere Form muss stehen: *averad* — *aurad* v. 1526. — *averet* — *aureit* v. 1661.

Ein solches *e* ist auch einzusetzen:

v. 1494 *tendrunt* — *tenderunt* = 3s. (s. unter den 10s. v. 747: *perderai*).

v. 1926 das für *orrad* eingesetzte *entenderad* (s. A, II, d, 1) = 4s.

v. 1946 1. Hemistich: *rendrai* — *renderai* = 3s.

Umgekehrt wurde nach Analogie dieser Fälle, besonders bei Verben der *a*-conj., oft das *e* im Fut. unterdrückt.

v. 1804 *crierunt* = 2s.; ebenso v. 1822 *duterunt*.

2) Subst. In gleicher Weise hat unbetontes *el*, dem sich *u* anschliesst, nach *z*, seltener nach *l*, fakultative Aussprache.

So existieren neben einander die Formen: *serrement* und *serment*¹⁾ (das *e* ist etymologisch berechtigt, war aber meist schon ausgefallen, und wurde nur gelegentlich beibehalten). Vgl. als Belege: v. 42, wo D die dreisilb. Form, L richtiger *serment* hat (s. sub III). 1324 (s. auch A I, β) fälschlich liest L: *serment* v. 904.

Anwendung hiervon bieten einige Verse des folgenden Abschnittes.

Regelmässig ist *u* unterdrückt in den mit *barun* zusammenhängenden Wörtern: *barnage* v. 45. 630 etc. und *barné* v. 1388. 1399 etc.; doch ist v. 2002 2. Hemist. *barnes* — mit L in *barunes* zu ändern.

3) Bei andern Wortarten sind für unsern Abschnitt keine Fälle zu erwähnen.

Die weiteste Ausdehnung²⁾ erlangte die Zerdehnung durch eingeschobenes *e* oder die Erhaltung eines sonst meist ausgefallenen *e* und die dadurch bedingte zweifache Behandlung in Betreff der Silbenzahl bei den

4) Eigennamen. Hier findet sich dies *e* nicht bloss nach den liqu. *r*, *l*, *n*, sondern auch nach *g*, *k*, *v*.

Belege: Verschiedene Schreibung haben die Hss.:

v. 895 *Norewiz* — *Norwiz*³⁾.

¹⁾ Diese sowie mehrere der folgenden Beispiele könnten auch den Zwillingsformen (s. A, II, b) zugesellt werden; doch stehen sie hier in passenderem Zusammenhang.

²⁾ Stock, *Phonetik* S. 488 (s. o.).

³⁾ Da es sich hier weder um *u*, *v*, *w* handelt, kann man über die Bedeutung des *e* in Zweifel sein.

v. 1124 *Notingeham* — *Notingham*.

v. 1532 *Wincestre* — *Winecestre*.

v. 1707 *Laurens* — *Lauerens*.

Anwendung: v. 1615 *Gil(e)bert* = 2s.

Auch *Audnewic* (engl. *Alnwick*) scheint fakultative Zweisilbigkeit gehabt zu haben.

v. 1697. 1705. 1716 — sonst stets 3s.

e) Einige Wörter auf *-rre*, *-re* können das tonlose *e* vernachlässigen. Zuweilen scheint tonloses *e* nach *r* als stumm gegolten zu haben, — so wahrscheinlich in *guerre* und *terre*, wie auch Suchier S. 37 bemerkt, obgleich die von demselben beigebrachten Beweise nach den sub I gegebenen Bemerkungen fallen.

Anwendung hierfür bietet nur: *Engleterre* in v. 1535.

Die gleiche Ausspracheregeln galt auch in einzelnen Fällen für *sire* — dasselbe ist 1s. anzunehmen: v. 1426. 1546. 1589. 2004 (statt *veir* — *veirement*, s. A, II, d, 3): der Vollständigkeit halber fügen wir gleich v. 172 hinzu. — Sonst ist es stets zweisilb., resp. 1s. mit weiblicher Endung.

f) Wörter auf *-er* und *-el*, bei denen die Aussprache *re* und *-le* fakultativ war. In einem der folgenden Abschnitte wird gezeigt werden, wie die Schreibungen *Humber* und *Humbre*, also auch wohl diese beiden Aussprachen, neben einander hergehen.

Das Gleiche ist bei einigen Wörtern auf *-el* zu vermuten. Besonders wichtig ist in dieser Beziehung: *chastel*, bei welchem sich diese Erscheinung leicht durch die ursprüngliche Verwandtschaft des *l* mit dem *r* erklärt: *castra* — *castellum*; in der Form mit *r* noch in einer Reihe englischer Namen auf *-cestre*¹⁾, wie *Leicester*, *Glowcester* etc.

Die Aussprache des Wortes = *chastle* ist für die vorliegenden Abschnitte anzusetzen in v. 1578 — mit elidiertem *e*: v. 1665 (s. auch A, II, c, 1 γ: *chastl'ert*).

Ähnliche Behandlung scheint gelegentlich *Arundel* (*Arandel*) erfahren zu haben (s. sp).

Ob es sich mit *Maluvel* in v. 1878 ebenso verhält oder ob besser anzunehmen, dass *w* zur Bezeichnung des engl. *w* gedient habe, kann ich nicht entscheiden.

¹⁾ Das Wort drang nicht erst durch die frz. Sprache in Engl. ein — es gehört zu den wenigen in ältester Zeit aus dem Lat. aufgenommenen.

II. Abschnitt.

Die von Suchier als 14s. angesetzten Verse.

[v. 3—645; v. 766—1343.]

A) Abschreiberfehler.

D) Hinzufügung (und Wiederholung) oder Weglassung.

a) *e, si, mes, or(e)* etc. *e* — om. v. 165¹⁾ (*Willam*, s. A, II, b, 5). 285 (vgl. auch A, I, i). 324¹⁾. 337. 394. 416 (*covenant*, s. A, II, b, 2). 493. 495. 550. 559 (anderes Tempus, s. A, II, 1, c, γ). 564 (*le* — om., cf. A, I, 1). 584 (cf. B, a). 612. 849 (zum 2. Hemistich, s. A, I, 1). 902 (*unc* — *unkes*, s. A, II, b, 4). 1050 (A, III). 1116. 1235. 1244²⁾. 1305 (s. auch A, I, g).

si — om. v. 290 (zu Anfang des Verses).

mes — om. 207 (s. auch A, I, g). 576 (cf. A, II, d, 3).

or(e) — om. v. 335 [cf. v. 58]; das 2. Hemistich wird durch L gebessert, s. A, I, g; — v. 1338 (zu Anf.). —

e — add. zu Anf. des Verses. v. 76 (statt *faire* ist wohl mit L *faite* zu lesen). 266. 229. 251 (*passerent* am Ende des Verses mit L einzusetzen). 252 (mit L im 2. Halbverse *o* — add.). 268. 293 (der Zusammenhang erfordert im 2. Hemistich statt *unt* — *ad*, wie auch L liest). 352. 480 (s. auch A, I, c) 528. (cf. v. 168³⁾). 578 (über *a honur*, s. A, I, k). 782 (zur Verknüpfung von zwei koordinierten Relativsätzen) 1032. 1074. 1228.

e zu Anfang des 2. Hemist. — add. v. 152 (über das 1. Hemist. s. A, II, d, 4). — Ebenso v. 1123: *tres bien e poestis*.

si — add. zu Anf. eines Satzes v. 150.

Vielfach steht im Text einfaches *e* statt *e* — *e*; so: v. 104. *e Fl. e Cupei*; — v. 112 zu Anfang des Verses — add.; ebenso v. 202 (das *de* vor R. de F. ist wohl in *e* zu ändern, cf. v. 1665; A, I, q, 2); — v. 263. 2. Hemist.: *e tu e ti cuntur*; — v. 551. *e saveir e folie*; v. 1009 (vor *jofne*).

Ebenso *ne* — *ne*:

¹⁾ Belege für solche Versanfänge mit *Dit* und folgenden Subj. sind v. 1742. 1646. 1766 etc. — Auch oft im Rol., vgl. Morf, *Wortstellung im afr. Rol.-Lied*, Rom. Stud. III, 206.

²⁾ Im vorhergehenden Verse ist statt des Semikolon ein Komma zu setzen.

³⁾ Wenn von einem Verbum ein Objektsakkus. und ein Nebensatz mit *ke* (*que*) abhängen, werden beide auch nfr. meist durch *et* verbunden.

v. 385. *Ne Engelram l'ev. etc.* — *ne le cunte*; das *N'unt pas* des Textes ist unklar. (v. 386 muss dann der Pl.: *purfichent* stehen).

b) Zeit- und Orts-Adverbien und Adverbialien.

i — om. v. 476. 513 (über das *s* von *meismes* s. Elis.) 832. 1243 (cf. A, I, q, 3).

ci — om. v. 58. 335 (*veez* in beiden Fällen = einsilb., s. B, I, a). *certes* zu Anf. des Verses — om. v. 1119.

dunc — om. v. 147. 503. 621.

suvent — om. v. 548 (cf. v. 851 sub III).

puis — om. v. 13 (dazu mit L statt *entre* — *en*). 1110 (*d'Unted*. s. u.)

hui — om. v. 186 (s. auch A, I, i und B, e).

la nuit — om. v. 1276 (vielleicht durch Einfluss von v. 626 eingedrungen).

a tant si — om. v. 546; das *le grant ost d'A.* ist als Apposition zu dem *nus* der beiden Imperative anzusehen. Die gesprochenen Worte schliessen nicht nach *agравentez*, sondern nach *Alb.* —

i — add. v. 92 (*sur qui i vint la lance*). 486 (2. Hemist.: *qui mult les i assaie*). 566 (2. Hemist.: *vus i dei-jo bien dire* — cf. auch A, I, l). 833 (zu Anf. des 2. Halbverses). 888 (*mar i iert* — wohl versehentlich fortgelassen in Folge des anlautenden *i* von *iert*). 1077 (*Issi i vait de guerre*, so auch A, I, q, 1). 1185 (*Mult i f. gr. la preie*). 1222 (2. Hemist.: *mes poi i espleita* mit L; Grund des Wegfalls ähnlich wie in v. 888 — im 1. Halbverse ist statt *lunges* — *lung* zu lesen, wie v. 1874).

si — add. v. 1234 (*e si sunt riches d'armes*).

or, si, puis, dunc, ja oder dergl. ist fälschlich fortgelassen: v. 311 (im 1. Hemist. ist *Donkans* zu lesen, vgl. B, d). 459 im 2. Hemistich, und v. 332. 1041 im 1. Hemistich.

c) Intensitätsadverbien.

mult — om. v. 466 (über *ne*, s. o.). 510. 1111 (bei *plus*). 1131 (dazu Umstellung, A, III). 1216. 1254.

bien — om. v. 425. 635 (s. auch A, II, c, 1). 1137 (über das 2. Hemist., s. A, I, f.). 1206.

tut — om. v. 25 (vor *a celee*). 980 (vor *asseur*¹⁾) = zweisilb., s. B, a), ebenso v. 1330.

trop — om. v. 640.

¹⁾ Vielleicht ist auch statt *asseur* = *seur* einzusetzen, eine Vertauschung, die z. B. die Variante zu v. 956 zeigt.

tant — zu Anf. von v. 97 om., da es neben *plus* überflüssig ist (dazu Umstellung; — über *freres*, cf. Elision).

mult — add. (vor *bien*) v. 437. 923 (zu *prameteient*). 1008 (vor *grant*). 1189 (vor *beles*; dazu statt *des* — *de*, cf. A, I, l). 1232 (zu *larges veies*). 1256 (zu *merveilleuse*). 1301 (2. Hemist. zu *loer* — *le nostre pere*, cf. A, I, l.).

bien — add. v. 907 (*Ki bien me pécust dire* etc.).

Ob in v. 221 vor *cuntrialiez* — *mult* oder *bien* weggeblieben, oder das Wort nach Analogie der 2. Pl. Cond. auf *-iez* als 4 silbig gezählt ist, kann zweifelhaft sein.

d) Negationsergänzungen.

pas — om. v. 136. 184. 896. 939. 999 (dazu *cest* — om., vgl. A, I, m).

unc, unkes — om. v. 484. 1214 (s. auch A, III).

mes — om. v. 51. 93.

nul — om. v. 334 (*nul* — vollkommen unpassend, da das Subjekt *il* aus dem 2. Hemistich von v. 333 auch für diesen Satz bleibt — über *n'i ad* s. u.). [*e* ist mit *L* zu tilgen.]

Ebenso ist das in nicht-negativem Satze stehende *rien* ¹⁾ in v. 56 zu streichen und zu lesen: *S'i ad de mesprisun*.

Auch *ne* ist bisweilen fälschlich hinzugefügt: v. 466. *ne* — om. (über *mult*, s. sub c); ebenso v. 446. *n'en forest* — *en forest*.

e) Appositionelle Bestimmungen oder auch Eigennamen.

dan — om. v. 785 (*Ço est*, s. o.). 806 (wie 810). 961. 1054 (cf. v. 1085). — 1068 (cf. v. 1083). 1340.

li reis (le rei) — om. v. 103. 163.

Statt *al rei Henri* ist einfach *a Henri* zu lesen: v. 1229 (das 2. Hemist. hat 1 Silbe zu wenig).

li cuens — om. v. 120.

sun fiz — om. v. 53 (1. Hemist.).

frere (engl. *friar*) — om. v. 323. —

In gleicher Weise sind erklärend hinzugefügte Eigennamen zu tilgen:

Henri — om. v. 212. 253. 1112. 1263.

Bertram — om. v. 1132 (der volle Name steht v. 1119).

Hierher gehört auch die pleonastische Hinzufügung von Subst. zur weiteren Ausführung:

¹⁾ cf. Perle, a. a. O. S. 410. N. 13: *rien* in positiven Sätzen im Sinne eines unbestimmten adv.

v. 158 ist wohl *Deu* — om., da es sich gar nicht um ein Anrufen Gottes, um ein Beten, sondern um einen einfachen Ausruf handelt; ausserdem ist mit L statt des sonst in unsern Text gar nicht auftretenden *aramir* — *clamer* einzusetzen.

v. 368 1. hemist. *hum* — om. (vgl. *tenir a fol.* Hippeau, *dictionnaire de la l. fr.* Paris 1873. II, 191).

v. 577 *beste* — om. — Dieser Vorschlag, der den Vers zu einem regelrechten Alexandriner mit gewöhnlicher Stellung der Cäsur macht, gründet sich auf der Annahme, dass das Wort *salvage* hier von dem Dichter noch in dem Sinne: Rettung oder dergl. gebraucht sei, und der Abschreiber, dem diese Bedeutung schon abhanden gekommen war, es als Adj. auffasste und demgemäss *beste* hinzufügte ¹⁾).

v. 897 *traîtres*, das bei dem Verbum *trahir* völlig überflüssig erscheint, ist wohl zu tilgen (über *Lohereng* vgl. B, d).

v. 1341 *guerriers* — om. — Ganz ähnlich ist es in L: v. 2040 fälschlich hinzugefügt.

Am besten dürfte unter diese Abteilung auch die bei unserm Abschreiber beliebte Hinzufügung von *seignurs* als Anrede an das Publikum, — einmal im Zusammenhange der Erzählung auch an die Ritter gerichtet — zu ziehen sein. — v. 233. *seignurs* — om., wo ausserdem *les vos* zu setzen ist, nach Analogie von v. 1764, s. A, I, l). v. 1248 (statt *ele* — *el i*, s. A, II, a). 1899. —

Umgekehrt: *hum* (e) — add. v. 1295 nach *sage*.

f) Ausführende und verstärkende Adject.

bon — om. v. 16 (auch das im 2. Hemistich stehende *bruine* hat kein attrib. Adj. bei sich). 170. 179. 894 (2 attrib. Adj. vor einem Subst.) 971. 984 [cf. v. 1945 u. L].

grant — om. v. 117 (schon der Concinnität wegen — über *sul*, s. u.). 318. 1879.

juefne — om. v. 22. 173 ²⁾.

¹⁾ Littré, p. 1815: *salvage*, nur gebräuchlich in der Wendung: *droit de salvage* (jetzt *de sauvetage*); — ebenso *Dictionn. de l'acad.* II, p. 699; Sachs, *Encykl. Wörterb.* S. 1891; — Roquefort, *gloss. de la langue rom.* II, 513. — Auch im Engl. existiert dies Wort, s. Latham, *dict. of the Engl. language.* London 1872. Vol. II, S. 834. Wahrscheinlich trug die grosse Aehnlichkeit mit dem Adj. *salvage*, *sauvage* schon früh zum Untergange dieses sonst vollkommen regelmässig gebildeten Subst. bei.

²⁾ Hier könnte auch *rei* gestrichen werden, nach Analogie von v. 294.

armes — om. v. 328. Das Wort ist wohl aus dem folgenden Verse eingedrungen, wo ursprünglich *armes* (im Gegensatz zu *chevaliers*) stand, das erst später, nachdem v. 328 es aufgenommen, in *desarmes* verändert wurde (dazu statt *od* — *oue*, s. A, II, d, 6).

mortel — om. v. 433 (ebenso als blosser Verstärkung des Begriffes der Feindschaft steht v. 132: *a mort*, gleichfalls zu tilgen).

Auch das episch ausmalende *a or* in v. 195 ist hierher zu stellen. — Der Verstärkung dienen auch pron. Adj.

v. 74 *maint* vor *gumf*. — om. (dann *gumfanuns* zu lesen).

v. 117 *sul* — om. (2. Hemist. s. o.).

tuz — om. v. 522; ebenso v. 1109: *tut* (s. auch B, d).

v. 194 *meismes* zu streichen (cf. v. 1216)¹). [2. Hemist. *n'ad* s. B, c Bem.]

Auch das in adverbialen Sinne gebrauchte Adj. (vgl. Diez III^s, S. 9. 6)) *primes* kann hierher gestellt werden; es ist zu streichen: v. 1017.

bon — add. (besonders vor *rei*). v. 7 (über das 1. Hemist., s. A, III). 365.

grant — add. v. 80 vor *errance* (cf. v. 792). 480 (vor *peine*, s. A, I, a).

viel — add. vor *reis* in v. 73 (cf. die ganz ähnliche Verbindung in v. 278).

v. 1137 *dedenz tute Engleterre* (nach v. 957. 1099).

v. 1095 *meismes* am Anfang des 1. Halbverses (zu Anfang des Verses mit L: *E il* zu setzen).

g) Verstärkung der Verben durch Präfixe und Präpositionen.

v. 10 *departirad* — *partirad* (= trennen, cf. v. 1901).

v. 57 *demustrez* — *mustrez* mit L (ausserdem Umstellung, s. A, III).

v. 207 *parvenud* — *venud* (s. auch A, I, a).

v. 378 *cuntendrez* — *tendrez* (cf. v. 1503) mit L; — ebenso v. 553.

v. 574 *departir* — *partir* (= abreisen, cf. v. 1321 vgl. auch B, d, I); ebenso v. 1156. 1305 (s. auch A, I, a).

v. 1414 *detraire* — *traire* (ausserdem *e* — om.).

v. 797 *avenir* — *venir* (über *aincis* s. A, II, b, 4).

Besonders beliebt scheint die Einführung von *entre* bei recipr. Verben gewesen zu sein; danach v. 189. *entre* — zu streichen; v. 1021 statt *entre* — *se* zu setzen; doch findet es sich auch sonst hinzugesetzt: v. 159 *entre-acuntré* statt des einfachen *acuntré*.

¹) Wie es zu streichen ist *Ch. de Rol.* v. 400, mit Böhmer und Müller 1878.

v. 967 *al passer* — *al repasser*, welches auch besser zu den That-sachen passt.

v. 1121 *pris* — mit L: *apris* (im 1. Hemist. ist *oiez*, *oex* = einsilb., vgl. B, I, c, β — die Cäsur, welche wohl durch ein Komma anzudeuten ist, steht nach *cunte*).

Die Beweglichkeit solcher Präfixa erklärt auch wohl die Eigentümlichkeit agn. Dichter, die Vorsilben *a-*, *es-*, *en-* wechseln oder auch ganz abfallen zu lassen (vgl. S. S. 34. N. 11).

Belege. *s'esmerveille* — *s'amerveille*. v. 367. *enticement* — *atice-ment*. v. 400 *esbaudi* — *abaudi*. v. 1590.

Anwendung: v. 16. *estroé* — *troé* (cf. v. 652 unter den 10s. *estroer* — L mit Recht wie unten gezeigt wird: *troer*).

v. 91 *agraventé* — *graventé* (wie v. 1785 statt der sonst gewöhnlichen Form *agraventé* liest).

h) Präpositionen und deren Verstärkungen.

v. 1072 *Ens en mi le betumei* — *En mi le betumei* (wie v. 1069: *En mi la presse*).

v. 1212 *par dedenz* — *dedenz*.

Öfter sind auch Praep. an ganz ungehöriger Stelle hinzugefügt; so ist v. 342 *al* — om.

v. 392 *en* — om. (die 3 Wörter sind zu koordinieren).

v. 985 *as* — om. (*gros hanaps* = Objektsakkus.).

v. 99 *vers* — om. im 1. Hemistich, dann ist natürlich *li reis*. N. zu lesen und *nule appaie* als Objektsakkus. anzusehen (über das 2. Hemist. wird B, d gehandelt werden).

de — add. v. 908 vor *terre* (*dire*, *recunter de qch.*).

v. 1249 (am Ende des vorigen Verses ist ein Komma zu setzen und *de la premiere piere* noch abhängig zu denken von *oex* in v. 1248). 1296: *Ne de plus mesurable ne plus gentil guerrier* (da im vorhergehenden Verse nach *sage* — *hum* zu setzen ist, wie A, I, e gezeigt ist, so haben wir zwei Substantive, von denen jedes *de* bei sich haben muss).

v. 339 *qu'il quiert tut al (el) premier*. vgl. v. 262.

v. 465 Zu Anf. des Verses ist wohl *Fors* — add., da wahrscheinlich ein ähnlicher Gedanke zu grunde liegt, wie v. 114.

i) Pron. pers. als Subj. des Satzes.

jo — om. v. 47. 397 (beide Male zu Anf. des Verses vor *sui*, cf. v. 48. 130. 136. 220 etc.) 594 (s. auch B, I, f).

il (Sg.) — om. v. 174. 285 (s. auch A, I, a; — über d. 2. Hemist., vgl. Elision). 350 (2. Hemist.; im 1. Hemist. *pur* s. A, I, n). 372. 987.

nus — om. v. 186 (*hui*, s. o. A, I, b).

vus — om. v. 381 (s. auch B, c, α). 457. 982 (*Boun* = einsilb. s. B, c, β).

il (Pl.) — om. v. 447. 516 (statt *des qu'* — *cum*, s. auch A, II, d, 8). 1042. 1066 (s. auch A, II, c, 1).

In gleicher Weise ist auch wohl das überflüssig als Subjekt des Nebensatzes eingefügte *ço* im 2. Hemist., von v. 555 zu tilgen (im 1. Hemist. anderes Tempus zu setzen, cf. A, II, c, 1; vgl. auch v. 240 u. Variante sub III).

il (Sg.) — add. v. 21 (zu Anfang des 2. Hemist. — über *terre*, s. B, e). 164 (nach *tient*). 626 (vor *fait*). 777 (zu Anfang des Verses). 925 (*nature* — *naturesce* aus v. 940, s. A, II, d, 2) und 940 (*Quant il par naturesce*). 929 (zu Anfang des 2. Hemist.). 1127 (Cäsur nach *tenserie*). 1267 (zu Anfang des 2. Hemist., cf. v. 21 *chastel* im 1. Halbvers = einsilb., cf. B, f). 1319 (*Dunt il li estéust* etc.).

vus — add. v. 226 (vor *n'amastes*). 605 *U mar vus nus durrez* — über *soldeies* im 2. Hemist., vgl. B, a). 945 (nach *éustes*)

il (Pl.) — add. v. 436. 472 (vor *unt*); zu Anfang des Verses: v. 560. 847 (nach *prengent*). 1181. 1187 (nach *unt*). 1290¹⁾. (nach *funt*).

k) andere Pron. pers.

me — om. v. 491 (das 2. Hemistich hat eine Silbe zu wenig, s. A, I, p). 509.

nus — om. v. 183 (s. auch A, III).

vus — om. v. 49 (bei *servir* — dazu A, II, d 5). 258. 327 (s. zu v. 49; *cest* — om., vgl. A, I, l). 375 (wegen *busuin*, *ibid.*) 407.

lui, li — om. v. 19 (s. auch A, II, d, 2). 286. 855 (cf. v. 49). 883 (*aver mestier*, persönlich konstruiert, wie in v. 962. 964. 1412). 1266 (s. auch A, III, Umstellung).

le — om. v. 304 (s. zu v. 49). 309.

lur — om. v. 197 (s. zu v. 883). 359 (im 1. Halbverse²⁾). 575 (*chastels*, s. B, f).

les — om. v. 1184 (statt des unverständlichen *essent* bietet L das richtige *eussent*).

en — om. v. 515 (das Komma ist von der Mitte des Verses an das Ende zu setzen und *la gent* etc. als Objekt zu *prent cunrei* anzusehen). 1110 (2. Hemist. im Anschluss an L, s. auch v. 1808. sub III — der 1. Teil ist bereits früher besprochen).

¹⁾ s. Krüger, *Wortstellung in der frz. Prosaliteratur*. 1876. S. 36 a.

²⁾ Statt *lui* ist selbstredend mit L *nul* zu lesen.

Besonders beliebt war die Hinzufügung von *en* mit oder ohne Pron. refl. bei den Verben der Bewegung (wie *s'en aller* etc.), vgl. z. B. v. 558 und L dazu (sub III). — Danach ist *m'en* zu tilgen: v. 889 (über *Norewiz*, vgl. B, d); *en* allein: v. 1076. —

Für die leichte Fähigkeit der Weglassung von *se* sprechen z. B. v. 1511. 1548, wo es in L — allerdings beide Male ohne Grund — fehlt. — Dagegen ist *se* zu streichen: v. 1213 (vgl. auch Verba recipr. A, I, g). —

lur — add. v. 1229 (2. Hemist.: *kar lur mesfait n'i a*; — 1. Hemistich, s. A, I, e).

en — add. v. 110 mit L (*Merveille en est mult grant* — über das 1. Hemist. s. B, b). 554 (nach *mult*). 1331 (*Qu'il n'en iert pas en terre* etc.). — *en* bei *aler* — add. v. 354 *d'en aler salvement*.

1) Hinzufügung oder Auslassung von Pron. poss. u. dem.
und von Art. def. u. indef.

α) *mes* — om. v. 204 (über *enemis*, s. B, d, 2). — *sun* — om. v. 375 (vor *busuin*, cf. v. 226: *al busuin*; v. 551 *en busuin*). — 901 (über *poeir*, s. B, c, β).

ses — om. v. 1139.

lur — om. v. 936 (cf. v. 901, ebenso auch *poeir* kontrahiert).

cest — om. v. 327 (s. zu v. 375 — über *vus* bei *servira*, s. A, I, k). 999 (wohl wie in v. 896: *el pais* zu lesen — über *pas*, s. A, I, d).

cel — om. v. 408 (cf. v. 809. 1334). 566 (s. auch A, I, e).

ces — om. v. 379 (cf. v. 1768; ebenso wie dort *veissiez* zweisilb. einzusetzen). —

ses — add. v. 1195 (vor *bones perieres*, entsprechend den folgenden Ausdrücken).

β) art. *le* — *li* om. v. 354 (vor *cungié*, wie v. 529). 404 (über *dit* im 1. Hemist., s. A, I, q, 3). 1334 (*cunseil* ohne Art., cf. v. 849; dort allerdings mit Unrecht).

la — om. v. 895 (vor *verité*, besser *verté*, s. A, II, d, 2; — *verité* steht ohne Art. im Texte: v. 2003. 2013).

un — om. v. 1324 (*serrement* — *serment*, s. B, d, 2).

Fälschlich scheint auch der bestimmte Art. hinzugefügt in den Namen: *Rogier le Bigot* und *Huge le Bigot*; nur einmal steht im Text richtig: *Huge Bigot*. v. 845. — Wahrscheinlich ist *le* überall zu streichen: v. 952 *Huge Bigot*; — *Rogier Bigot*. v. 1035. 1053. 1084.

Die Apposition hatte afr. (wie noch zumeist in der jetzigen

Sprache) vielfach keinen Art.¹⁾; derselbe ist daher in einer Anzahl von Versen als Zusatz des Schreibers anzusehen und zu tilgen. v. 566 *Rogier fiz Richart* (dazu *cel* — om. s. unten; 2. Hemist. s. A, II, b). [Vielleicht ist der mindestens überflüssige, seiner Form nach höchst korrupte v. 566 überhaupt als Einschub anzusehen.] — Dagegen ist der Art. in dem gleichen Ausdruck beizubehalten: v. 564. 1749.

In ganz ähnlicher Verbindung: *Waltier le fiz Robert* ist *le* zu streichen v. 1016. 1038 (in beiden Fällen Vertauschung des Tempus, s. A, III, c, 1).

Umgekehrt: *le* — add. v. 287 (vor dem substantivierten Inf.: *voleir*). 849 (vor *cunseil*). 924 (vor dem Pron. poss. *vostre*²⁾), cf. z. B. v. 153). 1301 (vor *nostre*).

la — add. v. 450 (*la guerre*, s. auch A, III). 499 (vor *vostre* (s. zu v. 924), ebenso v. 924. 957 *Par tute l'Engleterre* — vor Ländernamen, s. A, II, c, 2b). 1301.

les — add. v. 233 (*les vos cors*; über *seignurs*, s. A, I, c).

un — add. v. 1161 (zu Anfang des Verses).

m) de und a beim sog. Gen. u. Dat.

a zu tilgen: v. 128 (cf. v. 514 und L dazu); bei *dire*: v. 1033 (*Boun*=1s., s. B, I, c) 1270.

n) Praepos. vor Inf.

Öfter ist bei Verben der Bewegung *pur* hinzugesetzt. — Auch nfr. steht hier der reine Inf.³⁾

Danach: *pur* — om. v. 350 (im 2. Hemist. *il* — om. s. A, I, i). 1117 (*vienge els maintenir*). Reiner Inf. steht z. B. v. 962 *Il vus vendrad succurre* (ähnlich: v. 306). —

de — add. v. 578 (vor *suffrir*⁴⁾); über das 1. Hemist., vgl. A, I, a und p).

a — add. 873 (vor *traire*, entsprechend dem folgenden: *a lancier*, vgl. v. 1089; s. A, I, p).

¹⁾ Hierfür sprechen z. B. auch manche Entlehnungen aus dem Afrz. in andern Sprachen. Wolfram von Eschenbach, der seinen *Parcival* doch wohl nach einem afr. Vorbilde arbeitete, schreibt z. B. S. 207. 429, 18 (Lachmannsche Ausg.): *cons Liâz fiz Tînas*; 429, 20: *duk Gandilûz, fiz Gurzgrt*. — Vgl. die engl. Namen: *Fitzjames* etc. — s. auch Diez III³, 34. N. 12.

²⁾ Vgl. Diez III³ S. 67 ff., bes. S. 68 e.

³⁾ Diez III³ 229. N. 7. Mätzner, *frz. Grammatik*. 1856. S. 474 c). Diez III³ 254. N. 4: „In altromanischer Zeit wird der präpositionale Inf. sparsamer gebraucht“ (als später).

⁴⁾ cf. nfr. *j'aime mieux mourir que de souffrir*.

o) *que* — als Einleitung eines Nebensatzes.
que, ke — om. v. 828.

p) sonstige Hinzufügungen und Auslassungen.

v. 1104 *pur lui* — om.

v. 1120 *d'eus* — om.

v. 1031 *ke fa seit dit en reprovier* — *en reprovier* ist zu tilgen, denn es ist offenbar gar nicht von einem Sprichworte die Rede (offenbar fehlt *ne*; sonstige Veränderungen dieses Halbverses s. A, II, d, 7).

v. 1034 *Deu e* — om. Es handelt sich hier nur um *saint Edmund*; auch v. 1019 steht dies allein.

v. 176 *ne or* — om. epische Erweiterung zur Ausführung des Begriffs: *argent*.

v. 578 *a honur* — om. dieser Zusatz ist nach dem Zusammenhange überflüssig, da dieser deutlich genug zeigt, dass es sich um einen ehrenvollen Tod gegenüber der Schande handelt (zu Anfang des Verses: *E* — add., s. A I, a).

v. 1007 *descendre* — om. (statt *fist* — *féist*, vgl. B, I, a): *faire vengeance sur qu.* ist viel einfacher und natürlicher. *

v. 1177 *A* im Ausruf — om. (vgl. v. 809 sub III)¹⁾.

v. 2041 *cum* — om., vgl. v. 383 sub III. (ausserdem *II* zu Anf. des Verses — om., s. A, I, i). —

Zwei Fälle sind hier noch zu erwähnen, wo die Hinzufügung wohl ihren Grund in einem Versehen des Abschreibers hatte:

v. 820 ist *North* zu streichen; — die andere Hs. liest: *Arwelle* — v. 841 *Erwelle* — richtiger ist wohl *en Welle* = *en Wales*²⁾.

v. 1089 *Fors sul del abatre, e vilains a tuer* bietet D und L gleichmässig; — wahrscheinlicher ist, dass statt *sul* — *sulement* (s. A, II, d, 3) einzusetzen und nach Tilgung von *del* — das der Schreiber vielleicht einfügte, da er in dem Folgenden ein Wort sah — *a batre* zu schreiben, welches auch dem 2. Inf.: *a tuer* weit besser entspricht.

Umgekehrt: v. 370 2. Hemist. vor *fait* etwa *mal* od. dergl. einzu-
 zufügen.

v. 446 nach *defors* mit L: *chastels* (Aussprache, s. B, I, f) hinzusetzen [cf. v. 575].

v. 491 *bien* — add. zu Anf. des 2. Halbverses.

¹⁾ Auch Suchier, *V. de St. A.* S. 45. v. 51 wendet diese Auslassung an.

²⁾ Die Schreibung *Welle* findet sich gelegentlich; z. B. *Robert of Glouc.'s chronicle* (Wülcker, ae. Leseb. S. 51) v. 121.

q) Wiederholung.

1) der Praep. vor dem 2. Infinitiv.

de vor dem 2. Inf. — om. v. 1077 (2. Hemist. — in der 1. Vershälfte *i* add., cf. A, I, b). 1304 (s. auch Elision: *n'enveisier*).

del vor *laissier* — om. v. 482.

pur — om. v. 1329 (vor *requerre*).

2) Der Praep. vor dem 2. Substantiv.

pur — om. v. 983 (wegen *Arandel*, s. zu *chastel*, B, f).

od — om. v. 790 (vor *Franceis*).

apres — om. v. 17 (vor *ceste baillie* — dazu ist wohl eine Vertauschung von *icest* und *cest(e)* anzunehmen, s. A, II, d, 2).

cuntre — om. v. 86 (die Auslassung entspricht auch besser dem folgenden Verse, wo ein 3. Name, gleichfalls ohne Praep., hinzugefügt wird).

par — om. v. 445 (vor *enbrasement*, wofür wohl das simplex zu setzen ist, s. A, II, d, 2).

de — om. v. 1202 (vor *marchis*; cf. die ähnliche Zusammenstellung mit *Flamens* in v. 1665, wo ausserdem statt *de* — mit L: *e* zu setzen ist).

3) Sonstige Wiederholungen.

In v. 404 scheint das *düt* des 1. Halbverses durch anticipatio aus dem Folgenden eingedrungen, daher zu streichen (über den Art. vor *vilain*, s. o. A, I, l).

Um das Verbum *veeir* handelt es sich in zwei Fällen:

v. 168 *veient* — om., da es schon im vorhergehenden Verse (*unt veu*) steht und die gleichzeitige Abhängigkeit eines Objektsakkus. und eines Nebensatzes mit *que* von einem Verbum nichts Anstössiges hat.

v. 1243 *vit* — om. (s. auch A, I, b: *i* om.).

In v. 211 scheint *ne* pleonastisch hinzugefügt: *Nen orent* — *N'orent* (vielleicht liegt Vertauschung von *nen*¹⁾ und *ne(n')* vor, und der Herausgeber hat falsch abgeteilt — cf. v. 265. 356).

II) Vertauschung.

a) Vertauschung von Buchstaben, durch Ähnlichkeit der Schriftzeichen hervorgerufen.

v. 1248 *cument ele ala* — *cument el i ala* (über die Cäsur, s. A, I, c).

¹⁾ cf. Perle, a. a. O. S. 4. B.

b) Zwillings- oder Nebenformen von Subst., Adj. etc.

1) Subst. *mes*, *message*, *messagier* — Bote.*mes*: v. 247. 460.*message* einzusetzen: v. 353.*messagier*: v. 249. 317. 341. 787. —*cuntienement* — *cuntenance* — *cuntenant*¹⁾.v. 410 *cuntienement* — *cuntenance* (natürlich mit *la*, wie v. 84). — *cuvenant* — *cuvent*.v. 416 *cuvenant* — *cuvent* (wie in v. 286 und v. 353, beide Male im Reime steht). — Mit Recht steht *cuvenant*, z. B. v. 1578. 1582.2) Adjektive. *gentil* und *gent*.Der Verfasser unserer Hs. scheint das Wort *gent* vermieden zu haben, es findet sich nur v. 1298 *A sun gent barnage*, und hier sicher statt des richtigeren: *gentil*; — im 1. Falle bietet L: *grant*.*gent* (*gens*) ist einzusetzen: v. 14. 46. 68. 837. 1103. (über *guerreier* s. B, c). 1182. 1226. 1279 (in gleicher Verbindung).*primerein* — *premier* — *primes*²⁾ (die beiden erstern adjektivisch und adverbial. gebraucht, letzteres nur adv.).Beleg für die Vertauschung: v. 903 D: *premier*; L: *primerein* — einzusetzen: *primes* (cf. v. 1017). — Mit *primes* wechselte auch *premierement*, wie der Vergleich von v. 1017 u. v. 1038 zeigt.*ambesdous* — *andui*.v. 9 *ambesdous* — *andui* (wie *Rol.* v. 3862 steht — *deistes* = 2s., s. B, a, 1; im 2. Hemistich ist statt *Deus* — *Dammesdeus* zu setzen. s. A, II, b, 1).3) Pron. v. 17 Vertauschung von *cest* und *icest*, s. o. A, I, q 2. v. 1198 *cest ost* — *icest ost*.v. 636 *Icil* — *Cil* (dazu statt *acunseus* — *acuntres*, cf. A, II, d, 1); — umgekehrt: v. 909. *cele* — *Icele* (s. v. 948).v. 1169. 1170 *Tels* — *Itels* (in dem letzteren Verse ist mit L *bergerie* statt des ganz unpassenden *herbergerie* zu lesen).v. 1314 (zu Anfang des Verses): *Si Issi* [umgekehrte Erscheinung: v. 1947].4) Conjunkt. u. Adverb. *cum* — *cume*.¹⁾ Diese drei Formen finden sich in der Ch. de Rol.: v. 1598. 3006. 118.²⁾ D. Ch. de Rol. hat beide Formen: v. 176. 1853. — 118. 1274.³⁾ Gleichfalls in d. Ch. de Rol. v. 122. — 1211. — 2845.

Statt *cum* ist *cume* zu lesen: v. 919.

unc — *unkes*.

Statt *unkes* ist *unc* einzusetzen: v. 902 (ausserdem *e* — om., s. A, I, a). 1333.

In v. 464 genügt die Vertauschung mit *unque* (das sonst allerdings nicht steht; zu *tele* im 2. Hemist., s. A., II, c, 2 b). — Die zweisilbige Form erfordern: v. 265 u. 935 (s. o.).

ainz — *a(i)nceis*.

Statt der zweisilbigen Form ist *ainz* einzusetzen: v. 797 (*péust* = 1s., s. B, I, a — s. auch A, I, g).

5. Eigennamen.

Luci — *Luce*.

Luce ist einzusetzen: v. 792 (am Ende des 1. Halbverses). 824. 833 (über das 2. Hemist., s. A, I, b). — Fraglich, ob *dan* zu streichen oder *Luce* einzusetzen ist (s. I. Absch.): v. 785. 806.

In gleicher Weise wie *Luci* scheint auch *Creissi* in v. 1085 gerechnet zu sein (während v. 1054 die Annahme, *dan* sei hinzugefügt und daher zu streichen, näher liegt, cf. A, I, e).

Willame — *Willam*. — Gebessert werden durch Einsetzung von *Willam*: v. 165 (s. auch A, I, a). 190. 422. 539. 547.

c) Vertauschung von Formen eines u. desselben Wortes.

1) Verbum. v. 262 *veals* — *voles* entspricht dem Verbum des Hauptsatzes *aidez* besser, wenngleich die Abwechslung von *tu* und *vus* im afr. nicht ungewöhnlich war (vgl. Diez III, 3, S. 57), wie gleich der folgende v. 263 und v. 499 zeigen (über die Hinzufügung von *Vus* zu Anf. des Verses, vgl. A, I, i).

v. 293 *unt* — *ad.* mit L und aus dem Zusammenhange (s. auch A, I, a).

v. 64 *fud* — *est*, das auch dem *chevalchent* im folgenden Verse entspricht, doch ist dasselbe nach *France* zu stellen; im 1. Hemist. ist statt der sicher falschen Form: *Paskerez* — *Paskez(s)*, wie v. 969. 1145 zu setzen.

v. 153 *guerrei* — *guerreia* (vgl. v. 240 und Var.).

v. 195 *fud* — *est*, wie das folgende *claime* wahrscheinlich macht (*Par force est* — Elision). [Über die Behandlung von *chastel*, vgl. B, f.]

v. 555 *engendre* — *engendra* (über *ço* s. A, I, i).

v. 557 *tint* — *teneit*.

v. 559 *enveia* — *enveit* [cf. v. 1514] (s. auch A, I, a).

v. 568 *esteit* — *est*.

v. 641 *chierisseit* — *chierit* (entsprechend dem Perf. *amot*); — s. auch A, III: Umstellung.

v. 1003 *saveient* — *sorent*, wie vorher *furent*.

v. 1006 *aveient* — *unt* (*il* — om., s. A, I, i).

v. 1215 *esteient* — *furent*.

v. 1342 *aveient* — *unt*.

Mehrfach hat der Abschreiber in unnötiger Konkordanz mit dem Verbum des abhängigen Satzes statt *Ço est* = *C'est* (s. Elision): *Ço fud* gesetzt, so v. 92 (im 2. Hemist. *i* — add. s. A, I, b). 1016. 1038 (in den beiden letzten Fällen ist auch *le* bei der Apposition zu streichen, vgl. A, I, 1, β).

In v. 356 scheint statt der beiden Prs. das Prtt. mehr am Platze: *troverent* — *demurerent*; dazu stimmt dem Zusammenhange der Erzählung nach das folgende: *traversent* sehr gut. —

Eine eigene Vorliebe zeigt unser Text für das Fut. von *voleir* statt des Prs.: *voldrad* — *volt*. v. 410. 1129. 1194 (im vorhergehenden Verse steht auch *volt*). 1267. —

v. 118 *Purquant lui vunt tuz mançant* — *vunt mançant* ist eine Umschreibung für *manacent* (cf. v. 183) und wurde mit dieser Form vertauscht, was bei der Ähnlichkeit beider nicht gerade fern lag.

v. 623 *peussed*¹⁾ — *peust* = 1s. s. B, a, 1. (L hat *puisset*).

v. 635 *aparissant* — *aparant*²⁾ (vgl. A, I, c).

2) Das Substantiv.

a) Vernachlässigung der Deklinationsregeln.

Statt der fälschlich gebrauchten Form des C. obl. ist *li cuens* einzusetzen: v. 227. 301 (über *Donekans*, s. B, d, 4). 396. 473. 474 (s. zu v. 301). 990. 1018 (*Arundel*, s. B, I, f). 1078. 1098 (*desfiture*, s. A, II, d, 2).

hum — *hume*. Ueber die Dekl. des Wortes vgl. Mall, *Cp.* S. 103 u. *hum* als N. ist einzusetzen: v. 15. 1047 (s. auch A, II, d, 2); — als C. obl.: v. 217. 260. — Die Varianten zu v. 843. 1108 haben fälschlich für den N. die Form: *hume*.

Der Abschreiber hat die Form *cumpaign*, *cumpaigns* vermieden und stets *cumpaignun* gesetzt; dadurch entstanden eine Reihe inkorrektur Verse.

¹⁾ sonst nirgend im Text.

²⁾ s. Amis et Amiles, hrsg. v. Hofmann, v. 3148.

Statt *cumpaignuns* ist *cumpain(e)s* zu lesen: v. 115. 192 (*K'à cump. volt juster*, s. auch A, III). — Rol. hat noch die einfacheren Formen: v. 846. 3149 etc.¹⁾

Von Eigennamen ist nur v. 114 aufzuführen: statt *Charle* — besser *Charlun* zu setzen (ausserdem natürlich *le rei*; vgl. auch A, II, d, 3).

b) Vernachlässigung fem. *e* bei Adj., Pron. etc.

v. 75 *dubblé* — *dubblée* bei *targe*; ohne Einfluss auf den Vers, allein die Cäsur wird weiblich.

In gleicher Weise fehlt fem. *-e* am Ende von v. 440 *une raisun menbrée*, wie Grammatik und Versausgang (v. 440—449) fordert.

v. 230 *Par itele devise* — (ebenso v. 928).

v. 464 *de tele memoire*.

Während die Adj. auf *-el* (lat. *-alis*) [ausser *leele* in v. 245] in unserem Texte nie ein fem. *-e* annehmen, z. B. v. 13 *mortel envie*; v. 94 *mortel plaie*; ebenso *grant* die gleiche Form für das Fem. bewahrt, wie zahlreiche Beispiele bezeugen, zeigt sich bei *tel* (und *quel*) — Rol. noch stets ohne *e* — ein Schwanken: v. 1139 *tel chose* — v. 2024 *tele chose*, indem ja nach Bedürfnis bald die Form mit *-e*, bald ohne *-e* für das Fem. verwendet wird.

v. 607 *nul enprise* — L: *tel enprise*. Wenn *nul* beizubehalten, ist jedenfalls *-e* hinzuzufügen (s. zu v. 1354); ebenso v. 898. *en nule guise*.

v. 957 *Par tut Engleterre*. — *Engl.* ist als Ländername und wegen seiner Composition mit *-terre* fem., also *tute*; die fehlende Silbe des Hemist. ist durch Einsetzung des fälschlich unterdrückten bestimmten Art. (s. Diez, III^s, 27, N. 4, 1): *tute l'Engleterre* zu ergänzen.

v. 1136 *tele preie*.

d) Vertauschung von Wörtern.

1) Verbum.

v. 124 2. Hemist.: *qui si bien se baigne* — ganz unverständlich, richtiger wohl *bargaigne* (cf. v. 192); im 1. Hemistich ist wohl *juesne* — om. und dazu statt *espleitié* — *pleitié* zu setzen (vgl. A, I, g).

¹⁾ Über die Dekl. des Wortes ist besonders zu vergleichen: Koschwitz, *Vokativ in den ältesten frz. Sprachdenkmälern*, Rom. Stud. II, S. 496. — Es liegen diesen verschiedenen Formen eigentlich auch 2 verschiedene lat. Wörter zu Grunde: *compānius* und *compānio*, *-nionem*.

v. 166 *Ne tenum plait de demurer* — statt *tenum plait de* ist ein 2silbiges Verbum, etwa: *volum* oder dergl. einzusetzen.

v. 241 *Espoenté* — *Espris* (cf. v. 568).

v. 246 *devise* — *met* (der gewöhnliche Ausdruck *metre en romanz* etc.).

v. 379 *oïssiez* — *veissiez* (= 2., s. B, I, a — dazu *ces* om. nach A, I, l); ein ganz ähnlicher Versanfang findet sich v. 1768.

v. 636 *acunséus* (sonst nirgend im Gedicht) — *acuntrez* (cf. v. 159); über *icil*, s. A, II, b, 3.

v. 784 *espuruner* — *le faire* als Verbum vicarium (s. Diez, III³, 415), wie L zu v. 770 statt des wiederholten *requerre* — *faire* hat.

v. 1173 *Ja peussiez vecir paisanz* — *Ja veissiez paisans* (cf. v. 1217); [*veissiez* = 2., s. B, a].

2) substantivum.

v. 110 *Scignurs* — *Sire* (letzteres als 1silbig anzusehen, cf. B, e).

v. 154 *chevaliers* — *humes*²⁾ (ähnlicher Versanfang, Rol. v. 413). [Ebenso v. 1014].

v. 255 *Al rei d'Escoce* — *Sire rei d'Albanie*. — Es ist unwahrscheinlich, dass in einem freundschaftlich geschriebenen Briefe der König einfach mit *rei* angeredet wird³⁾ — die von uns vorgeschlagene Ausdrucksweise findet sich v. 336. 1446; doch ist überall statt *Escoce* — *Albanie* einzusetzen (s. A, II, e).

v. 260 *rei* — *seignur*.

v. 445 *Par fu e par enbracement* — *Par fu e brasement* (*par* vor dem 2. Subst. wiederholt, s. A, I, q, 2). In der Vertauschung von *br.* mit *enbr.* zeigt sich das gleiche Princip der Verstärkung wie bei den Verben, s. A, I, e; — das Wort *brasement* existirt auch noch nfr., s. Littré I, 410 und Sachs, S. 185.

v. 470 *Les greidles furent ki dunc erent amez* etc. Der folgende Vers lässt es deutlich hervortreten, dass hier nicht von *greidles* (Zinken) die Rede sein kann, sondern dass es sich um einen Völkernamen oder dergl. handelt, welchen zu vermuten gewagt ist; wahrscheinlich hatte derselbe zwei Silben mehr, und der Abschreiber, der ihn nicht kannte, entzifferte nur die beiden letzten.

v. 767 *Li sires* — *Dan*, wie meist vor dem Namen *Richard de*

¹⁾ *Al ainz* zu Anfang des Verses — L: *A ainz*, 1. besser, s. Burguy II, 376.

²⁾ Der Abschreiber scheint das einfache *humes* vermieden zu haben.

³⁾ Dass es sich um eine Anrede, und nicht etwa, wie die Interpunktion von Fr. M. glauben machen könnte, um die Aufschrift des Briefes handelt, zeigt der Zusammenhang; es ist daher nach v. 256 ein Komma zu setzen.

Luci steht, allerdings vielfach mit Unrecht, s. mehr darüber A, I, c und A, II, b, 5 (cf. v. 1536).

v. 910 *Plus honuré chevalier* — *Plus honurée gent*, wie in v. 774.

v. 955 *mal de guerre* — *martel de guerre*.

v. 978 *seignurs chevaliers* — *seignurs baruns* (cf. v. 1006).

v. 1047 *Vus estes hume mun seignur* — *Vus estes hum mun rei* (über *hume* und *hum*, s. A, II, c, 2, a).

v. 1080 *cumpaignuns* — *humes*.

v. 1098 *descunfiture* — *desfiture*.

v. 1200 *serjanz* — *humes* (s. zu v. 154). —

Mehrfach ist statt eines substantivierten Inf. ein Subst. mit der Endung — *ment* oder dergl. gesetzt:

v. 17 *curunement* — *curuner*, wie v. 6 in D richtig liest, während L auch dort die längere Form hat.

v. 19 *ses volontés* — *sun voleir* (ausserdem *lui* — om, cf. A, I, k), ebenso v. 23. — Derselbe substantivierte Inf. findet sich in v. 287 (von L wohl missverstanden: *vulier*).

v. 389 *enticement* (das v. 400 im Reime steht) — *enticier*.

v. 1948 *de la venue* — *del venir* (v. 571 *venue* im Reime). —

Besonders zahlreich ist der Wechsel zwischen den verschiedenen Bezeichnungen Gottes: *Deus* — *Damnedeus* — *Criatur* — *Jesus*.

v. 9 *Deus* — *Damnesdeus* (wie v. 20).

v. 203 *Deu le glorius* — *Damnedeu*, ebenso v. 489.

v. 390 *Deu le fiz Marie* — *Jesu le fiz Marie* (wie v. 1162) — im 1. Hemist.: *serment*, vgl. B, d, 1.

v. 515 *Jesus* — *Deus* (von *nen* = *ne* war schon oben die Rede).

v. 900 *del Criatur* — *de Deu (Dé!)* — (*Criatur* steht absolut nur in diesem Verse; doch *pur Deu le criatur*. v. 1643).

v. 1268 *Jesu le glorins* — *Deu(s) le glorius*. —

Vielleicht handelt es sich auch um eine Vertauschung in v. 26.

De si qu'il vint a Saint-Denis ne volt mangier ne beire.

Wahrscheinlich ist statt *Saint Denis* ein anderer Name einzusetzen. Fr. Michel, pref. IV, note 2 giebt an, dass ein anderer Richterstatter: *Chartres* liest. —

Hierher ist auch zu stellen der Wechsel zwischen der gelehrten und der volkstümlichen Form eines Wortes, der sich mehrfach findet: *verité* — *verté*.

¹⁾ *Dé* muss des Reimes wegen statt *Deu* eingesetzt werden; v. 1534 — cf. v. 1538. 1712. 1766. 2018. 2027.

Letztere Form ist statt der 1. einzusetzen: v. 895 (s. auch A, I, l). 1002 (*co est* — *c'est*). 1262. — In einigen der hier aufgeführten Verse ist vielleicht die 3silbige Form des Wortes beizubehalten, aber der Art. *la* zu tilgen, für welche Möglichkeit z. B. v. 1607 Zeugnis ablegt (s. auch A, I, l).

humilité — *humilté*.

Letztere Form ist anzunehmen für v. 506.

[Vgl. Rol. v. 437: *viltet* vom lat. *vilitat* — so auch Mätzner, *afr. Lieder*. Bem. zu VII, 36: *viltance*].

3) Adjectivum.

v. 525 *sage* — *bon*, *pruz*.

v. 576 *naturel* — *leel*, das 1. kommt wohl kaum in der hier notwendigen Bedeutung vor (vgl. auch A, I, a und A, II, f).

v. 579 *naturel* — *bon*, besser vielleicht *leel* (= 1s., s. B, I, c). [cf. Var. zu v. 1939].

v. 774 *plus large* — *meillur* (cf. v. 910).

v. 1211 *merveillus* — *mult grant*. —

In gleicher Weise bei Adverbien:

v. 1052 *fierement* — *formant* (cf. v. 1788). —

Häufig findet sich die Vertauschung von Adj. und Adv. und umgekehrt: *sul* und *sulement*.

sul ist einzusetzen (nach Analogie von v. 1230) in v. 114 (dazu die Form des C. obl.: *Charlun*) und v. 899.

Dagegen scheint v. 1089 die Form *sulement* besser am Platze (über die sonstige Veränderung des 1. Hemist., vgl. A, I, q).

4) Pronomen.

v. 192 *Ki juster volt a cump*. — *K'a cump. volt juster*, also statt *Ki* = *Ke*, *K'*, vgl. Mall, *Cp.* S. 34 u. S. 108 (s. auch Umstellung A, III).

v. 485 *li suen esforz* — *sun esforz*.

v. 598 *en qui il se fie* — *ù il se fie* oder *s'afie* (vgl. v. 412 sub III); doch kann auch nach der oben citierten Regel in beiden Versen die ursprüngliche Lesart beibehalten werden, jedoch mit Elision: *en qu'il se fie*. [v. 1205 ist umgekehrt statt *u* — *en qui* zu setzen.]

Statt des bestimmten Art. sind in der Absicht, deutlicher zu sein, mehrfach Pron. poss., demonstr. oder dergl. eingesetzt, die in einer Anzahl Fällen die Silbenzahl des Verses fälschlich vermehren.

Belege. v. 155 *ses* — *les*, letzteres besseres.

v. 157 *ces* — *les*.

v. 366 *sun* — *le*; ebenso v. 487.

v. 456 *as noz messages* — *as messages*.

v. 530 *ses* — *li*.

v. 1674 *lur* — *les*.

v. 1675 *l'estur* — *lur estur*, die Lesart des Textes ist des Verses und des Sinnes wegen beizubehalten.

v. 1838 *des chevaus* — *de lur chevaus*, 1. besser.

v. 1881 *li guarnement* — *si guarnement*.

Anwendung: v. 6 *de vostre fiz* — *del fiz*.

v. 18 *a vostre fiz* — *al fiz*. — v. 635 *a ceus* — *as*. (s. oben A, I, 1).

v. 1251 *de lur chevaliers* — *des chevaliers*.

v. 1285 *ces* — *les* nach dem Vorschlage von Fr. M. s. Var. S. 108.

Seltener ist das Umgekehrte der Fall:

v. 152 *Vostre est la terre* — *Vostre est ceste terre* (Fem. von *cest* — *ceste*, s. v. 2029).

v. 778 *la guerre* — *ceste guerre*.

5) Numerales.

v. 49 *quarante* — *trente* (s. auch A, I, k).

6) Praepos.

v. 13 *entre* — *en* mit L (dazu *Puis* — om., s. A, I, b).

v. 328 *od* — *oue* (*armez* zu tilgen, s. A, I, f).

v. 360 *des* — *depuis*.

v. 439 *Parole devant les autres* — *Parole avant les autres* („vor“ der Zeit nach).

v. 477 *puis* — *depuis* (ebenso v. 1752 im 1. Hemist.).

v. 576 *vers* — *devers* (schon unter A, I, h erwähnt). [cf. als Beleg: v. 850 und Var.].

v. 798 *Al rei d'Aub.* — *Od le rei d'Aub.*

v. 837 *d'Engleterre né* — *en Engl. né* (über *gentil*, s. A, II, b, 2).

v. 942 *empres puis* — (*puis* = seit, s. v. 113).

7) Negationsergänzungen.

v. 52 *en nul lieu* — *unc¹⁾*.

v. 123 *Ne guerre nul achaisun* — *Ne guerre unc achaisun*.

v. 187 *mie* und *pas* (das *mie* ist wohl durch anticipatio aus dem Schluss des Verses eingedrungen); ebenso: v. 368, 2. Hemist. — Umgekehrt: v. 488. *pas* — *mie*.

¹⁾ Die Negationsergänzungen des Ortes sind alle mindestens 2s., vgl. Perle, *die Negation im afr. Gr.'s Ztschr.* I, p. 24. lat. *nusquam* — afr. *ne* — *nulle part*, *ne* — *nul lieu*, seltener *ne* — *el monde*, oder auch *ne* — *en terre*.

Statt des einfachen *ja* oder *mes* ist öfter *ja mes* gesetzt (s. I. Abschnitt):

ja mes — *ja* oder *mes*, v. 96. 1073. 1221 (*crierunt* = 2s., s. B, d, l).

v. 1031 steht fälschlich *ja* statt *ja mes* (mit vorhergehendem *ne*):
Ke ja ne mes seit dit — über *en reprovier*, vgl. A, I, p).

8) sonstige Vertauschungen.

v. 125 1. Hemist. Das *en* ist bei dem nachfolgenden Gen.: *des baruns de Br.* sicher pleonastisch; — statt: *Encore* — *Cume* zu setzen, also: *Cume ad.*

v. 193 *Par force* ist wohl durch anticipatio aus v. 195 einge-
drungen und mit *si* (= so) oder dergl. zu vertauschen.

v. 237 Statt *ceste* ist aus v. 241: *la fiere* zu entnehmen — die
Cäsur ist vor *sunt*.

v. 516 *Desqu'* — *Cum* (s. A, I, i).

v. 537 s. sub III.

v. 933 *Pur ço* — *Dunc* oder dergl.

v. 1326 *Estes-vus* — *Es*.

e) Eigennamen.

1) Escoce — Albanie.

Statt *Escoce* ist *Albanie* einzusetzen: v. 255 (s. auch A, II, d, 2).
363 (in der gleichen Verbindung). 610. 793. 800. 1138. 1146. 1149.
1241. 1255. 1287. 1315.

2) Northumberland — Northumber oder Northumbre.

Die Abwechslung zwischen diesen beiden Ausdrücken, von denen
der eine 4silbig, der andere meist 2silbig mit weiblichem Ausgange
(vgl. zu *chastel*, B, I, e) ist, stand dem Dichter nach Art englischer
Chronisten noch zu, war aber den Abschreibern nicht mehr bekannt,
weshalb sie überall die längere Form des Wortes einsetzten.

Belege: In *Robert of Gloucester's chronicle*¹⁾ steht v. 59 „The
kyng of Westsex and of Kent and of Northomber“, — dagegen: v. 89
„The kyng of Northomberlond“ — in den schon oben erwähnten *two
Saxon chronicles* etc. findet sich nur die Form: *Northumbre*, *Northum-
bran* etc., stets ohne *-land* z. B. p. 231 (anno 1095): „eorl Rodbeard
of Northumbran.“

Dass wir berechtigt sind, die 2. Form des Wortes in der oben
angegebenen Weise zu zählen (in der Cäsur und im Versausgange

¹⁾ Vgl. auch *Chron. agn.* (Gaimar). II, p. 37. v. 7. 17; — p. 5. v. 1; —
p. 16. v. 13, wo überall *Humbre* geschrieben ist.

einfach zweisilbig), bezeugt die häufige Schreibung *Humbre*, *Hombre* — z. B. *Brut* I. v. 5407. 7226. 7283; ebenso in Robert Mannyng's *Uebersetzung der Chronik von Peter Langtoft* (vgl. Wülcker, *altengl. Lesebuch* I, S. 61 ff.). S. 64 v. 156 *Humbre*.

Anwendung: *Northumbre* ist einzusetzen z. 802. 835. — An allen übrigen Stellen ist die andere Form des Wortes durchaus am Platze, v. 504 steht dieselbe im Reime.

III. Umstellung.

v. 7 *Ke l'umage de ses meins* (über das 2. Hemistich, vgl. A, I, f).

v. 20 *Là crut guerre senz amur* — *La senz amur crut guerre*.

v. 57 *U nul le voile [de]mustrer* — Inf. vor d. Verb. auxil. (vgl. A, I, q) zu stellen, wie v. 145.

v. 97 *Tant est sis freres plus dolent* — *Sis frere est plus dolent* (s. auch Elision und A, I, c).

v. 160 *De la vile sunt issuz* — *Issuz sunt de la vile*.

v. 175 *Cument defendre purrium* — *Cument purrium defendre*.

v. 183 *Manace nus pur sun aveir* — *Pur sun aveir manace* (über nus, s. A, I, k).

v. 192 *Ki juster volt a cumpaignun* — *Ka cumpaign volt juster* (s. Elis. u. A, II, c, 2a).

v. 213 *Seignurs, fait li reis Henris, kar me cunseilliez* — *Kar, fait li r. He., seignurs, me cuns.*

v. 367 *Mult s'esmerveille de vus* — *Mult de vus s'esmerveille*.

v. 450 *Issi deit l'en cumencier guerre* — *Issi l'en deit la guerre cumencier* etc. — Dadurch erhält auch die Cäsur eine natürliche Stellung; das Verbum: *cumencier* wird gleichsam zur Hervorhebung in den Anfang des 2. Halbverses gestellt.

v. 497 *Dunc sun regrette seignur* (vgl. Krüger, *Wortstellung*, S. 46 ff.).

v. 549 *Plus seignur sun regrette* (Stellung 6: *OVL.* Morff, S. 225, I).

v. 552 *Ore vienge chascun de vus* — *Or* (s. oben) *chascun de vus vienge*.

v. 570 — *od armée gent e nue* — *od gent armée e nue*.

v. 603 hat in beiden Hss. verschiedene Stellung; am wahrscheinlichsten ist die von L gebotene: *Tant cum cest chastel* (= *chastle*, s. B, f) *esteusse* oder *estoise*.

v. 618 *Desque vus aiez veu la cité alumer* (*veu* = 1s., s. B, a), diese Stellung entspricht auch besser der natürlichen Gliederung des Verses.

v. 641 *La gent estrange chierisseit — L'estrange gent chierit* (über das letztere, s. A, II, c, 1).

v. 789 — *la chose ad si emprise*, während der Text *si* vor d. V. auxil. liest.

v. 916 *Ne tendre vers els le dei. — Ne vers els le dei tendre.*

v. 1050 *E cil jura la lance Deu¹⁾ — Cil jura la Deu lance* (über *E*, vgl. A, I, a). — Über diese Voranstellung des C. obl. von Subst., die Personen bezeichnen, im Sinne eines Gen. poss., vgl. Diez III³, 449 (s. auch S. 140, 141). Tobler, *Vermischte Beiträge zur Grammatik des Frzs.*, Gr.'s Ztschr. II, S. 395. Nr. 11, wo auch die einschlägigen Stellen aus Le Coultre's und Krüger's oben erwähnten Dissertationen angegeben sind. — Das älteste Beispiel dieser Voranstellung bieten die *Strassb. Eide: Pro deo amor*, vgl. auch Diez' Bemerk. dazu: *Altroman. Sprachdenkmäler* S. 7. — In gleicher Weise bei *deo* in der *Eul.* v. 3.

v. 1131 *Mul firent bien li chevalier — Li chevalier bien firent* (über *mult*, s. A, I, c).

v. 1175 *Femmes fuient al mustier — Al mustier fuient femmes.*

v. 1214 *Unc ne vi meillur defens — Meillur defens ne vi* (*Unc* — om., s. A, I, d).

v. 1266 *Quant la periere li failli — Quant failli la periere* (über *li*, s. A, I, k).

v. 1286 *ces²⁾ paveilluns destendre* (im 2. Hemistich dieselbe Stellung).

B) Eigentümlichkeiten des agn. Dialekts in lautlicher Beziehung.

a) Syncope.

1) Verbum.

Am häufigsten bei *veeir* in verschiedenen Formen:

Inf. *veeir* ist 1s. zu lesen: v. 411 — jedoch 2s. v. 890. — 3. S. Prs. *veeit* = 1s. v. 1023, meist *veit* geschrieben: v. 80. 387. 582. 770 etc.

2. Pl. Imperat. *veez* = 1s. v. 58. 169. 335. 494.

2. Pl. Imperf. Conj. *veissiez* = 2s. v. 209. 871. 1173 (s. A, II, d, 1). 1209. 1285 — jedoch 3s. v. 892. 1216. — v. 379, wo es erst statt *oëssiez* einzusetzen ist (s. A, II, d, 1), ist es auch 2s. anzusetzen.

Prt. Perf. *veu* = 1s. v. 167. 618 — doch 2s.: v. 572.

¹⁾ Accus. Bei den Verbis jurandi, vgl. Diez III³, S. 107.

²⁾ In der afr. Poesie findet sich öfter *cel* an Stelle des bestimmten Art., s. Diez, III³, 79. Nr. 4.

Ähnlich auch bei andern Verben:

3. Sg. Imp. Conj. *feist* — 1s. v. 1007 (s. A, I, p); jedoch 2s. v. 1331.

eust = 1s. v. 917 (dazu *guerredun* = 2s., vgl. B, I, c); jedoch 2s.: v. 82.

peust = 1s. v. 623 (statt *peussed* eingesetzt, s. A, II, c, 1). 797 (*ains*, s. A, II, b, 4 — zu *avenir*, vgl. A, I, g); jedoch ist das Wort 2s. zu rechnen: v. 907. 1288.

esteust = 2s. v. 994; jedoch 3s.: v. 795. 1097. 1319.

2. Pl. *eussiez* = 2s. v. 989.

3. Pl. *feissent* = 2s. v. 927.

2. Pl. *feistes* = 2s. v. 8, ebenso: *deistes* v. 9; jedoch *veistes* = 3s. v. 30.

Prt. Prtt. *receu* = 2s. v. 94 (über das 1. Hemist., s. A, II, c, 2); jedoch 3s. v. 1117.

beu = 1s. v. 1958; jedoch 2s. v. 589 (und v. 2009).

2) Subst.

Statt der gewöhnlichen Form *guerreur* (= 3s. v. 439) findet sich in v. 1103 eine mit dem Inf. (s. Contraction) des Verbums ganz gleichlautende und auch wie dieser als 2s. geltende Form.

soldeies = 2s. v. 605 (im 1. Hemist.: *vus* — add., vgl. A, I, i); ebenso *preiere* v. 900 (s. auch A, I, m).

b) Apocope.

v. 511 *ke sie mer passant sire*; statt *sie* ist mit L: *sei* zu lesen¹⁾.

c) Contraction.

Verschmelzung mehrerer Vokale zu einem Laute:

α) gleicher:

v. 520 *graanté* = 2s. (s. auch v. 1407; mit einem a geschrieben: v. 931. 992).

Öfter ist auch *ei* auf *e* reduciert und mit nachfolgendem *e* zusammengezogen: Inf. *guerreier* (v. 48) — *guerreer* (v. 263).

2s. ist das Wort anzusetzen: v. 48. 1095 (2. Hemist.; s. auch A, I, f). 1339 (dazu *poeir* = 1s. s. u.); jedoch 3s.: v. 263. 927.

Nach Analogie scheint auch *riveier* — *riveer* v. 119 als 2s. gelten zu dürfen.

Ebenso 2. Pl. Prs. *guerreiez* = *guerrees* als 2s. v. 381.

¹⁾ Vgl. Koschwitz in *Gr.'s Ztschr.* II, 482.

β) verschiedener.

oes ist 1s. anzusetzen: v. 366. 1006. 1125 (s. auch A, I, g) — doch 2s.: v. 1. 86. 531. 909. 948. 1016. 1155.

Nach Analogie: *poes* = 1s. v. 500.

Auch das subst. *poeir* scheint in der gleichen Weise fakultative Einsilbigkeit gehabt zu haben, so in v. 901 (s. auch A, I, l). 936. 1339. — Richtig 2s. steht das Wort im Texte, z. B. v. 225.

aï gestattet zuweilen Zusammenziehung, aus unserm Text sind folgende Beispiele zu nennen:

v. 776 *äie* = 2s. oder richtiger 1s. mit weibl. Ausgang.

v. 898 *traïsur* = 2s. (s. auch Inklinaton).

v. 1173 *païsanz* = 2s. (doch 3s. in v. 1182), oder mit Annahme der 2s. Aussprache von *veissiez* (cf. A, II, d, 1) auch 3s. —

Zu diesen Contractionen ist auch die recht häufige einsilbige Aussprache des Namens: *Boun* zu stellen. — Vielleicht ist dieselbe in folgender Weise entstanden: *Boïn* — *Boon* und darauf gleiche Buchstaben verschmolzen (wie in *graanter*). Im *roman de Rou* ist der Name noch stets 2s. — doch ist dort z. B. auch *Roem* (= *Rouen*) noch nicht verschmolzen, z. B. v. 350. 351. 1548 etc., während es bei J. F. stets 1s. ist, v. 200. 1625 etc. (in diesen Versen schreibt L. sogar *Rom*).

Boun (einmal auch *Bohun* geschrieben) = 1s. v. 783. 799. 823. 836. 982. 1020. 1033. 1056. 1082 (zu einzelnen dieser Verse vgl. Elision).

Sonst gilt das Wort stets als 2s.

Bemerkung. Weitere Verschmelzungen anzunehmen, bietet unser Text keine Veranlassung. S. S. 30 Nr. 4 will auch *i+a* einen Laut bilden lassen, selbst an der Wortgrenze. Es handelt sich hier hauptsächlich um *N'i ad*. Die betr. Verse scheinen weit natürlicher herstellbar, wenn man an den Stellen, wo dieser Ausdruck die Silbenzahl des Verses zu gross macht, das bei J. F. nicht seltene einfache *N'ad*¹⁾ dafür einsetzt.

Beweis für den Wechsel liefern: v. 162, wo L statt *N'i ad* das hier richtigere: *N'ad* liest; — umgekehrt hat es fälschlich *i* hinzugefügt: v. 1595.

Danach ist *N'ad* einzusetzen: v. 162, wie schon erwähnt; — v. 162, wie schon erwähnt; — v. 191 1. Hemist.; — v. 194 2. Hemist.; v. 334 (s. auch A, I, d); — v. 973. 2044 (über das 2. Hemist., vgl. A, I, b β und A, I, q, 1).

1) Vgl. Mätzner, *afr. Lieder*. Bemerk. S. 102 ff. zu III, 14.

Doch erscheint *N'i ad* = 2s. v. 291. 312 (beide Male: *N'i ad nul kil desdie*). 519. 533 (beide Male: *N'i ad ki cuntrestoise*). 1611. 1624 etc.

N'ad steht in der Bedeutung des nfr. *Il n'y a pas* mit Recht: v. 170. 177. 905 etc.

d) Ausstossung oder Einführung eines tonlosen e.

1) Verbum.

Statt *aurad* ist mit L: *averad* einzusetzen: v. 99; statt *aurom* — *averum* (s) v. 536. 603 mit L.

Ebenso *frai* — *ferai* v. 1160 (cf. v. 348 und L); danach *desfrai* — *desferai* v. 831, *refrai* — *referai* v. 1307.

Umgekehrt: *ferai* — *frai* v. 50, *ferad* — *frad* v. 574 (s. auch A, I, g — vgl. Var. zu v. 341), *fer(r)es* — *fres* v. 377.

Nach Analogie dieser Fälle wird das *e* im Fut. bei Verben der *a*-Conjug. mehrfach unterdrückt: v. 452 *aiderum* = 2s., ebenso v. 457 *porteres*.

v. 580 *sufferunt* = 2s. (cf. Var. v. 1027).

v. 637 *cunterunt* = 2s.; ebenso v. 930 *amereit*.

v. 1221 *crierunt* = 2s.

Sonst wird das *e* überall als vollsilbig gerechnet. —

Ein besonderer Fall der Zerdehnung ist die fakult. Zählung der Endung *-iez* = 2s., hauptsächlich im Condit., doch von da aus auch auf andere Fälle ausgedehnt. Danach scheint *purries* als 3silb. zu gelten: v. 969. 995. 997 (s. sub III), vielleicht ebenso *cuntrialiez* = 4silb. in v. 221 (im 2. Hemist.), wonach dieser Vers zu den korrekten Alexandrinern zu rechnen wäre.

2) Substant.

serment — *serrement*.

Die erste Form muss stehen: v. 98. 127 (in gleicher Verbindung). 380. 390. 858 (s. v. 98). — *serrement*: v. 904. 1050 etc.

Ebenso wird *gueredun* — *guerdun* (vgl. S. S. 34) als 2s. anzusehen sein: v. 854. 917.

In den aufgeführten Fällen entsteht durch Ausfall des *e* eine auch sonst häufige, angenehme Consonantencombination: *rm*, *rd*.

Doch auch, wo dies nicht der Fall ist, begegnet Ausfall, und zwar nach der liqu. *n* in dem Worte: *enemi*. — Die 2silb. Aussprache des Wortes gilt für die Verse: v. 146. 204 (über *mes*, s. A, I, 1) 330. 444. 1048 (*veiez* = 1s., s. B, I, a, 1). 1101; doch 3silb.: v. 39. 76. 151. 451 etc.

3) Bei andern Wortarten.

v. 279 *veraiement* = 3s. (indem das *e* nach *v* unterdrückt und so schon der Uebergang zu der heutigen Form: *vrai* angebahnt wurde).

4) Eigennamen.

v. 301. 311 *Donekans* = 2s. (engl. Dunkan).

v. 474 *Anegus* = 2s. (engl. Angus — hier wie v. 301 ist statt der Form des C. obl. der Nom. *li cuens* einzusetzen, s. A, II, c, 2).

v. 846. 856 *Dunewiz* = 2s., ebenso v. 882 (s. zu v. 856; über *de*, vgl. A, I, m). Doch ist es 3s. anzusetzen: v. 822. 842. 877.

v. 889 *Norewiz* (engl. Norwich) = 2s. mit L: *Norwiz*; doch v. 895 = 3s. (über *m'en* s. A, I, k).

v. 1109 *Levenax* (engl. Lennox) — vielleicht stand ursprünglich *Lennax*, das erste *n* wurde als ein *u* angesehen und dafür dann *ue*, *ve* gesetzt; jedenfalls ist das Wort 2s. (*tut* — om., vgl. A, I, c).

v. 1158 *Banesburc* — L: *Baneburc* = 2s.

v. 1167 *Belefort(d)* = 2s.

v. 1284 *Rokesburc* — L: *Rokeburc* = 2s., doch ist es 3silb. in v. 1295.

Ähnlich ist aufzufassen die Form *Lohereng* (eng. Lorrain) = 2s. v. 897 [dazu *traîtres* — om., s. A, I, p].

e) Einige Wörter auf *-rre*, *-re* können das tonlose *e* vernachlässigen.

terre = 1s. v. 21. 186 (2. Hemist.); ebenso auch einige Male: *Engleterre*: v. 1113 (im I. Abschnitt S. 347 war auch ein derartiger Vers erwähnt); sonst ist es stets 3s. mit weibl. Ausgang.

Die gleiche Aussprache galt auch in einzelnen Fällen für *sire* (s. S. S. 37). — Dasselbe ist 1s. anzunehmen: v. 110 (vgl. A, II, d, 2). 172 und in den schon früher erwähnten Versen. — Sonst ist es stets 2silb., resp. 1silb. mit weibl. Ausgang.

f) Wörter auf *-er* und *-er*, bei denen die Aussprache: *-re* und *-le* fakultativ war.

chastel mit der Aussprache: *chastle* ist anzunehmen: v. 209. 463. 487. 575 (*lur* — om., s. A, I, k); dieselbe Form mit elidiertem *e*: v. 167. 195. 594 (*jo* — om., s. A, I, i). 603 (s. auch Umstellung). 1208. Die Pl.-Form *chastles* ist anzusetzen: v. 420. 446 (cf. v. 575 — mit L eingesetzt). 448.

In gleicher Weise ist das Wort als Ortsname zu behandeln: *li*

Chastel v. 996. 1024; doch ist es 2silb.: v. 1068 (nach Streichung von *dan*, s. A, I, e). 1083.

In dem Ortsnamen: *Noef - Chastel - sur - Tine* kommt diese Aussprache, da das Wort vor einem consonantisch anlautenden steht, nicht zur Geltung. — Auch in allen übrigen Fällen ist die 2silb. Aussprache des Wortes anzusetzen.

Die gleiche Behandlung scheint der Eigenname: *Arandel* in v. 983 (*pur* — om., cf. A, I, q, 2) erfahren zu haben; ebenso v. 1018 (statt c. obl. ist der Nom. zu setzen), wo die sonst gewöhnliche Schreibung: *Arundel* steht. An den übrigen Stellen ist das Wort 3s., z. B. v. 1032. 1082. 1544.

III. Abschnitt.

Die von Suchier als 16s. angesetzten Verse.

[v. 2025—2028; — v. 2033—2059].

Abweichend von den bisher behandelten Abschnitten werden hier die einzelnen Verse der Reihe nach aufgeführt mit Angabe der vorher ausführlicher besprochenen Eigentümlichkeiten, welche ihre Lesung als 12silb. ermöglichen.

Es lässt sich nicht verkennen, dass diese Verse vielfach schwieriger auf das von uns dem ganzen Gedichte (ausser dem Abschnitt von Zehnsilblern, der gesondert betrachtet wird) zu grunde gelegte Versmass zurückzuführen sind, jedoch bedarf es durchaus keiner bisher nicht beobachteten Erscheinungen, um zu diesem Ergebnis zu gelangen.

v. 2025 6+7. — Im 2. Halbverse ist *ço* — om. nach Analogie von v. 1582 und Variante (s. auch A, I, l).

v. 2026 Regelrechter 12silb. (s. Zusammenstellung sub II).

v. 2027 7 + 8.

Zu Anfang des 1. Halbverses ist *e* — om., cf. A, I, a; im 2. Hemist. ist für *Damne - De* — *Dé* einzusetzen.

v. 2028 7+7. Im 1. Hemistich ist die Umstellung nach v. 2071 anzuwenden und ebenso wie dort: *or* zu setzen; zu Anf. des 2. Halbverses: *e* — om. (cf. A, I, a).

v. 2033 7+6. Statt *messages* ist die kurze Form: *mes* (lat. missus) zu setzen (cf. A, II, b, l).

v. 2034 Regelrechter 12s. (s. sub II) [in v. 2035: *oi* = 1s., cf. B, I, c].

v. 2035 Im 1. Hemist. ist *la* — om., cf. A, I, l.

v. 2036 7+7. Zu Anfang des Verses ist vielleicht statt des

durchaus unpassenden: *Cele* — *Cil* (L liest: *Celui*) zu setzen; im 2. Halbverse für *gueredun* — *guerdun* (s. B, d, 2).

v. 2037 8+6. *Il ad saisi* hat der Abschreiber statt des wahrscheinlicheren: *Saisi* (Prtt.); derartige Verwechslungen finden sich auch sonst (cf. A, II, c, 1, γ)¹).

v. 2038 7+6. Statt *livrées* ist *livres* zu setzen (L hat die Form: *liveres*).

v. 2039 8+8. Im 1. Hemistich ist statt des Adverbiums: *ignelement* das Adjektivum: *ignel* zu setzen (cf. v. 154 und A, II, d, 3); im 2. Hemistich muss in Konkordanz mit dem vorhergehenden *prent* auch das Prs. gesetzt werden: *enveiet* (s. A, II, c, 1 γ), ferner *a* — *om*.

v. 2040 8+6. *Ki iert* ist eine vollständig überflüssige und weit-schweifige Ausführung der einfachen Apposition: *Davi, frere lu rei d'Escoce* etc.

v. 2041 6+7 *cum* im 2. Hemist. ist überflüssig (s. A, I, p).

v. 2042 7+6 *mes* zu Anfang des Verses — *om*. (A, I, b).

v. 2043 8+7. Im 2. Halbverse ist *or* zu lesen; das 1. Hemist. ist auffallend wegen der eigentümlichen Stellung der Worte und giebt zu der Vermutung arger Verderbung Anlass. Sollte nicht etwa *Li reis Willam li mande* (über *Willam*, s. A, II, b, 5) zu lesen sein?

v. 2044 7+8. Ueber *n'i ad* s. B, c, β, Bem. — besser einfach: *N'ad fors de rendre sei*. — Im 2. Halbverse ist das vor dem 2. Inf. wiederholte *de* zu streichen (A, I, q); ebenso *sa* vor *merci*, da wir es hier mit dem Ausdruck: *venir en merci* zu thun haben (s. A, I, l).

v. 2045 8+6. Für *en tut le mund*, wo *tut* blosser Verstärkung ist (s. A, I, f), ist zu lesen: *el mund*.

v. 2046 7+8. *chastel* ist in der sub B, f gegebenen Weise zu lesen; im 2. Halbverse: *puis* — *om*. (s. A, I, b) und statt: *al rei Henri* einfach *a Henri* zu lesen (s. A, I, e).

v. 2047 6+8. Statt *dedenz* ist *en* zu lesen (A, II, d); *si* ist vom Abschreiber eingeschoben (A, I, b).

v. 2048 7+7. Statt *li reis d'Engleterre* ist wohl: *li reis Henri* zu setzen; im 2. Halbverse ist *enemi* = 2silb. zu lesen (s. B, d, 2).

v. 2049 9+8. Vielleicht das müßige *hastivement* zu streichen, so dass *d'Escoce* zum 2. Hemistich gehört; — man könnte auch *d'Esc.* in den 1. Halbvers, *le rei* in den 2. ziehen, so dass der Vers lauten würde: *Ore cumande d'Escoce | le rei a sei mener*.

¹) Vielleicht liest man besser: [II] *ad saisi un bastun[cel]*.

v. 2050 7+6. Statt *unc novele* ist *la nov.* zu setzen, da es sich nicht um eine unbestimmte Nachricht handelt, sondern um die bestimmte Botschaft, deren Inhalt das Folgende giebt.

v. 2051 8+7. *Roem, sa cité, asise* — absolute Participialkonstruktion, welche die Begründung zum Folgenden giebt: „da seine Stadt R. belagert ist“; — im 2. Halbverse statt *voldra* — *vo(e)lt* (s. A, II, c, 1).

v. 2052 8+6. *od lui* — om. (*emmener* heisst schon: „mit sich führen“).

v. 2053 7+8. Zu Anfang des Verses: *e* — om.; im 2. Hemist. ist *ki* — om. und statt *de* — *a* zu setzen.

v. 2054 7+8. Statt *ad dit*, welches letztere der Abschreiber wieder (wie v. 2037) als Part. Prtt. auffasst, ist *dit* zu setzen; *ignement* — *ignel* (s. v. 2039).

v. 2055 8+7. Statt des Titels ist der Name einzusetzen, also statt: *Li reis d'Escoce* ist einfach: *David* zu lesen; im 2. Halbverse hat der Abschreiber aus allzu grosser Sorge um das Verständnis statt: *il* — *li reis* gesetzt.

v. 2056 8+7. *le rei* ist als Einschiebsel zu streichen; das *il* des 2. Halbverses ist durchaus unberechtigt und daher om.

v. 2057 7+7. *Il* — om.; *bon* im 2. Halbverse scheint aus dem vorhergehenden Verse eingedrungen zu sein und ist daher wohl zu streichen.

v. 2058 7+6. *dan* — om., wie mehrfach in solchen Fällen.

v. 2059 8+6. *od lui* — om. s. v. 2052.

Um die Beschaffenheit der angeblichen 16s. in ein helleres Licht zu stellen, geben wir im folgenden den Text nach dem Abdruck von Fr. Michel, mit den von Suchier und mit den von uns vorgeschlagenen Änderungen.

1) Text nach Fr. Michel. Surtees Society Edition.

v. 2025. *Pris est li reis d'Escoce, ço m'ad l'em dit pur verté.*

Ore ainz me vint novele, quant dui estre culchié.

E dient ces chevaliers: Ore merciez Damne-Dé;

Ore est la guerre finie, e en pès vostre regné.

v. 2033. *Quant li reis vit les messages, unkes plus lié ne fu;*

E veit qu'il dient un, si lur ad respundu:

Er seir oi la nuvele quant fui mult irascu;

Cele qui la me porta, gueredun li ert rendu.

Il ad saisi un bastuncel, à Brien l'ad tendu,

Dis livrées de sa terre pur le travail qu'ot éu.

- Ignelement prent ses messages, si 's ad enveiez à Davi
 Ki iert frere lu rei d'Escoce; unkes meillur ne vi.
 Il esteit en Leircestre cum vassal pruz e hardi;
 Mès une ne fud si dolent, quant cest message oï.
 Li reis li mande d'Engleterre que le plai est ore si,
 N'i ad fors de rendre sei e de venir en sa merci.
 Il ne saveit en tut le mund meillur conseil Davi,
 Fors de rendre le chastel e puis venir al rei Henri.
 Seignur, tut icest plait dedenz oit jorz fud si basti:
 Pès ad li reis d'Engleterre, pris sunt tuit si enemi.
 Ore cumande le rei d'Escoce hastivement à sei mener;
 Kar li vint une novele, passer li estuet mer:
 Roem est asise, sa cité; ne voldra plus demurer.
 Il en meine David od lui, si vait envers la mer:
 E Brien s'en est turné, ki n'ad cure de demurer;
 E ad dit à sun seignur igneement face amener
 Le rei d'Escoce à Suhantune: li reis volt qu'il passe mer.
 Henri le rei, le fiz Mahalt, à bon ure fust-il né!
 Il atent à Suhantune vent e tens e bon oré;
 E dan Randulf de Glanville ad d'errer espleitié,
 v. 2059. Le rei d'Escoce en meine od lui, ki mult ad cuer iré.
 2) Text nach der Herstellung von Suchier, in der mehr-
 fach citierten Abhandlung, S. 59 u. 60.
 v. 2020. 'Pris est li reis d'Escoce, ço | m'ad l'em dit pur ver[i]té.
 Ore ainz me vint cele novele, | quant jo dui estre culchié.'
 E diënt ces chevaliers: | 'Ore merciez damnedé;
 v. 2023. ore est la guerre finie, | e en pes est vostre regné.' —
 v. 2028. Quant li reis vit les messages | unkes [jur] plus lié ne fu,
 e veit qu'il diënt tuit un, | a tant si lur ad respundu:
 v. 2030. 'Er seir oï la nuvele | quant jo fui mult irascu.
 Celui qui la me porta, | gueredun li ert rendu.'
 Il ad saisi un bastuncel | e a Briën l'ad tendu,
 dis livreës de sa terre | pur le travail qu'ot etl. —
 Ignelement prent ses messages | sis ad enveiez a Davi,
 v. 2035. ki iert frere lu rei d'Escoce; | unkes meillur guerreur ne vi!
 Il esteit en Leïrcestre | cum vassal pruz e hardi;
 mes une ne fud si dolent, | quant icest message oï.
 Li reis li mande d'Engleterre | que le plait est ore si:
 n'i ad fors de rendre sei | e de venir en sa merci.
 v. 2040. Il ne saveit en tut le mund | meillur conseil, icil Davi,

fors de rendre le chastel | e puis venir al rei Henri.
 Seignurs, trestuit icest plait | dedenz oit jorz fud si basti:
 pes ad li reis d'Engleterre, | pris sunt tuit si enemi. —
 Or cumande le rei d'Escoce | hastivement a sei mener;

- v. 2045. kar li vint une novele, | passer li estueit mer:
 Roem est asise, sa cité; | ne voldrad plus demurer.
 Il en meine David od lui | a tant si vait envers la mer.
 E Briën s'en est turné, | ki n'ad cure de demurer,
 e ad dit a sun seignur, | igneement face amener
- v. 2050. le rei d'Escoce a Suhantune; | li reis volt qu'il passe mer. —
 Henri le rei le fiz Mahalt, | a bon' ure fust il ne!
 Il atent a Suhantune | vent e tens e bon oré;
 e dan Randulf de Glanvile | del errer est espleitié,
 le rei d'Escoce en meine od lui, | ki mult ad le cuer iré.

3) Text mit den von dem Verf. dieser Schrift vorge-
 schlagenen Änderungen.

- v. 2025. Pris est li reis d'Escoce, m'ad l'em dit pur verte.
 Ore ainz me vint novele, quant dui estre culchie.
 Dient ces chevaliers: Ore merciez De;
 La guerre est or fenie, en pes vostre regne.
- v. 2033. Quant li reis vit les mes, unkes plus lie ne fu;
 E veit qu'il dient un, si lur ad respundu:
 Er seir oi nuvele quant fui mult irascu;
 Cil qui la me porta, guerdun li ert rendu.
 Ad saisi un bastun, a Brien l'ad tendu,
 Dis livres de sa terre pur le travail qu'ot eu.
 Ignel prent ses messages, sis enveiet Davi,
 Frere lu rei d'Escoce; unkes meillur ne vi.
 Il esteit en Leircestre vassal pruz e hardi;
 Unc ne fud si dolent, quant cest message oi.
 Li reis Henri li mande que le plai(t) est or si,
 N'ad fors de rendre sei e venir en merci.
 Il ne saveit el mund meillur conseil Davi,
 Fors de rendre le chastel e venir a Henri.
 Seignurs, tut icest plait en oit jorz fud basti:
 Pes ad li reis Henri, pris sunt tuit si en(c)mi.
 Or cumande d'Escoce le rei a sei mener;
 Kar li vint la novele, passer li estuet mer:
 Roem, sa cite, asise; ne vo(e)lt plus demurer;
 Il enmeine David, si vait envers la mer;

Brien s'en est turne, n'ad cure a demurer;
 E dit a sun seignur ignel face amener
 David a Suhantune: il volt qu'il passe mer.
 Henri, le fiz Mahalt, a bon ure fust ne!
 Atent a Suhantune vent e tens e ore;
 E Randulf de Glanville ad d'errer espleitie,
 Le rei d'Escoce en meine, ki mult ad cuer ire.

V) Cäsur.

Nach den im Vorstehenden dargelegten Änderungen erhält das ganze Gedicht (abgesehen von den Zehnsilblern, s. VI) überall regelmässige Alexandriner mit männl. oder weibl. Cäsur.

Zur Durchführung unserer Ansicht sind mit Rücksichtnahme auf die gewöhnlichen Kopistenfehler und auf die agn. Spracheigentümlichkeiten der grossen Mehrzahl nach die von Suchier in seiner Schrift aufgestellten Grundsätze massgebend gewesen, ja, es waren sogar noch weniger Freiheiten in Bezug auf die lautliche Behandlung des Textes anzunehmen als dort geschehn: die Verschmelzungen an der Wortgrenze, die N. 2. 3. 4. 5. etc. aufgeführt sind, fanden keine Anwendung für unsere Wiederherstellung; andere, wie N. 12, nur in ganz beschränktem Massstabe. Dazu kommt, dass die Verlegung der Cäsur, wie sie S. S. 20 ff. ausgeführt hat, nach unserer Darstellung nirgend notwendig wird. Einige der auffälligen Erscheinungen sind bereits im Verlaufe der Anseinandersetzung berührt worden.

v. 255 vgl. A, II, d; A, II, e, 1; auch A, I, e.

v. 450 s. Umstellung, A, III.

v. 577 s. A, I, c.

v. 1127 s. A, I, i.

v. 1248 s. A, I, c und A, II, a.

v. 1509 s. Umstellung (A, III).

v. 1522 s. A, I, e.

v. 1653 s. A, II, e, 1 und A, III.

v. 1849 s. A, I, g und p.

v. 1907 cf. v. 1522.

v. 1928 s. Umstellung (A, III) nach L.

v. 2047 s. unter den sog. 16s.

Eine besondere Erwähnung verdient v. 1941, wo der Herausgeber falsch abteilt; derselbe lautet in unserem Abdruck:

Sire, ço dist Gervaise Suplest, laissez ester.

Unzweifelhaft ist *Suplest* in *su=s'il plaist* aufzulösen. Der Name kommt meines Wissens sonst nirgend vor, und die Cäsur würde eine ganz ungewöhnliche Stelle einnehmen. Beide Schwierigkeiten schwinden bei dieser Änderung. —

Einige sonst im gedruckten Text auffallend erscheinende Fälle sind:

v. 88 *Mult aida Deu le pere le jor, quant il l'avance.*

Das Komma ist besser vor *le jor* zu setzen und der Satz mit *quant* als eine weitere Ausführung zu diesem Subst. anzusehen. —

v. 296 *Mander voil par messages al rei en Normandie.*

al rei en Norm. gehört zusammen, wie v. 411. —

v. 1219 *Flamens turner ariere | des heriçons plaiez.*

ariere ist Adv. = nach hinten (cf. v. 1976), dann folgt im 2. Hemist. die nähere Bestimmung, „von den *her.* weg“.

v. 1805 *Li reis jut a la terre, | abatu, ço vus di.*

Das *abatu* folgt im 2. Hemist. um es stark hervortreten zu lassen (ebenso v. 1835 — ähnlicher Fall wie oben v. 450).

v. 1978 *E oïd a cel us | crier: Ovrez, ovrez;* ebenso zu erklären wie der vorhergehende Vers.

VI) Zehnsilbler.

Die Zehnsilbler von v. 646 — 765 haben bisher nur beiläufige Erwähnung gefunden. Ihrem metrischen Baue nach sind diese Verse bei weitem regelmässiger überliefert, als der übrige Teil der Dichtung — wahrscheinlich waren sie den Abschreibern geläufiger und liessen sich wegen der geringen Ausdehnung leichter übersehen. Von der ganzen Zahl (120) sind im Texte richtige 10s. mit der Cäsur nach der 4. Silbe 97 Verse.

Durch L verbessert werden folgende fünf Verse:

v. 652 *estroer — troer* (cf. A, I, g).

v. 662 *ferer* mit L zu Anfang des 2. Hemist. einzuftügen.

v. 679 *hume — om.* (s. A, I, c).

v. 720 *Cum il aveit | véu la gent armé.* (*il* — add. s. A, I, i).

v. 721 Statt *la grant fierté*, das im vorhergehenden Verse am Ende zu lesen ist: *e de la gent armé.*

Es restieren demnach — v. 650 ist mit L om. — 17 Verse, welche zum Teil schon durch ihre Gestalt auf Korruption aus 10s. hindeuten und alle mit denselben Mitteln, wie der übrige Teil der Dichtung, zu regelrechten 10s. (4+6) herzustellen sind.

Es sind die folgenden Verse:

- v. 646 *Li reis i fait | sa gent appareillier* (s. A, I, b).
 v. 656 *e* — om., nach *suffrir* ein Komma zu setzen (s. A, I, a).
 v. 660 *Des ambesdous pars | out grant air*; statt *ambesdous* — *ansdous* (s. A, II, d, 2).
 v. 673 *Kar plus franc hum | ne guverna unc realme* (s. A, I, c).
 v. 684 *cel — celui* (s. A, II, d, 4).
 v. 686 Statt des nur in L stehenden *Gualeis* ist wohl ein anderer, dreisilbiger Völkernamen zu lesen (vielleicht *Galevens*? cf. v. 1695).
 v. 698 *N'i ad a beivre | fors* etc. (s. A, I, n).
 v. 705 *Si veit de gent | qui en Damne-Deu se fie — qu'en Damne-Deu se fie* (vgl. Elision).
 v. 718 *Dunt puis il furent | méuz en [grant]* (mit L) *tençun* (s. A, I, i).
 v. 719 *Li mes* (dafür *message*) | *lur ad trestut cunté* (s. A, II, b, 1).
 v. 727 *De tut le mierz | de vostre* (s. A, I, p; cf. v. 1812).
 v. 731 *Si vus icstes | plus lunges aresté* — falsch abgeteilt: *i estes*.
 v. 742 *Mes ancestres | d'Escoce le regné* — N.: *Mes anceisur* (cf. v. 256; s. auch A, II, c, 2a).
 v. 748 *Jo s'eust son ost | mult bien amonesté* (s. A, I, c).
 v. 765 *Mercie Deu | e prie [e] que [pas] nel hace*. — Das 2. *e* fehlt in L mit Recht; dazu *pas* zu tilgen (s. A, I, d).
 Die Cäsur ist bei den Zehnsilblern weniger einschneidend als bei den Alexandrinern, wie dies bei der kürzern Form auch natürlich ist (z. B. v. 654. 657). — Ganz ohne Cäsur stehen im Texte: v. 696 u. v. 758: doch sind sie mit geringen Änderungen regelrecht zu gestalten: v. 696: *Iceste terre* |.
 v. 758: *fust nul assaut lur* (vgl. Hill, 29).

Ob diese zehnsilbigen Verse von dem ursprünglichen Dichter herrühren oder einer Interpolation ihren Ursprung verdanken, wird schwer zu entscheiden sein. Es kommen zwar eine Reihe von Ausdrücken, auch mehrere Eigennamen in diesem Abschnitte vor, die sich sonst in der Chronik nicht finden; aber darauf hin die Ansicht eines Einschubs zu gründen, erscheint gewagt. Wir können dergl. um so weniger behaupten, als der ganze Habitus, der Stil u. s. f. von den übrigen Teilen der Chronik kaum wesentliche Abweichungen zeigt, und der Fortgang des Ganzen durch Ausscheidung dieses Stückes unterbrochen werden dürfte. Übrigens kann diese Beobachtung der Ansicht von dem sonstigen einheitlichen Metrum keinen Abbruch thun. Einen einmaligen Wechsel kann man immerhin zugeben, da derselbe

auch sonst nicht unerhört ist¹⁾ (*Bestiaire* von Phil. de Thaun und Wace, *Roman de Rou* — beide von S. S. 18 angeführt). Liegt hier vielleicht ein ähnlicher Grund vor, wie ihn Andresen für den *Roman de Rou* (1877 Einl. S. 92) angenommen hat?

Schluss.

Wir gelangen nach den vorstehenden Ausführungen zu dem Resultate: die uns vorliegende Reimchronik des Jordan Fantosme ist von dem ursprünglichen Dichter wahrscheinlich in regelmässigen Alexandrinern geschrieben worden, die sich von den sonstigen nur durch einige lautliche und grammatische Eigentümlichkeiten des agn. Dialekts unterscheiden.

Dieselben sind nur einmal von einem 120 (119) Verse umfassenden Abschnitte von Zehnsilblern unterbrochen.

Dass die beiden uns erhaltenen Handschriften von dieser ursprünglichen Gestalt ungewöhnlich oft abweichen, ist begründet in der schlechten Überlieferung, für welche die Varianten mannigfache Beweise geben.

Hermann Rose.

¹⁾ Doch ist der Unterschied bemerkenswert, dass hier des Wechsels mit keiner Silbe vom Dichter Erwähnung gethan wird.

Beiträge zur Lehre von den Partikeln der Beiordnung im Französischen.

In vorliegender Untersuchung sind die ältesten erhaltenen Denkmäler der franz. Sprache, mit Ausnahme der Übertragungen, zu Grunde gelegt worden. Demnach verstehe ich folgende darunter, die in den beigemarkten Ausgaben benutzt wurden und unter den angegebenen Abkürzungszeichen zitiert worden sind:

| | |
|--|--------|
| Serments de Strasbourg, | Eide. |
| Cantilène de Sainte Eulalie, | Eul. |
| Fragment de Valenciennes, | Val. |
| Vie de Saint Léger, hrsgg. von E. Koschwitz, Les plus anciens monuments de la Langue française. 1879. | Lg. |
| La Vie de Saint Alexis, p. p. G. Paris et L. Pannier. 1872. | Al. |
| Das altfranzösische Rolandslied. Genauer Abdruck der Oxforder Hs. Digby 23, von E. Stengel. 1878. | Rol. |
| Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, hrsgg. von E. Koschwitz. 1880. | Charl. |
| Fragment de Gormond et Isembard. Text nebst Einl., Anm. und vollständigem Wortindex von R. Heiligbrodt. Rom. Stud. III, 501 f. | Gorm. |

Was sonst von Ausgaben bei dieser Arbeit, welche im allgemeinen nicht textkritische Zwecke hat, sowie von grammatikalischen Werken benutzt worden ist, ist an den betreffenden Stellen angegeben worden.

Abkürzungen der Handschriften wurden aufgelöst, Eigennamen gross geschrieben und Worttrennung durchgeführt.

An dieser Stelle sei es mir noch gestattet, für die Anregung und Unterstützung, die mir bei dieser wie andern Arbeiten durch das Strassburger Romanische Seminar zu Teil wurde, meinen Dank auszusprechen.

Et. Das altfr. *et* hat eine ebenso vielseitige Anwendung wie das lat. *et*, nur ist eine Anzahl von Gebrauchsweisen nicht vertreten, die, im klassischen Latein vorgeschrieben, schon in der späteren Latinität fallen gelassen waren. Das gilt beispielsweise von der Verbindung mehrerer Satzglieder durch *et*, wonach dieselben entweder durch die Partikel verbunden, oder asyndetisch neben einander gestellt werden sollten. Schon seit Tacitus verfiel dieser Gebrauch, und die Art der Verbindung wurde eine freiere. — Dass aber die verschiedenen Bedeutungen von *et* mindestens denen des lat. *et* an Zahl gleich sein müssen, ist darin begründet, dass sich im Lat. für dieselbe Partikel mehrere Ausdrücke vorfinden, wie noch *ac*, *atque* und das enklitische *que*, die im Franz. allein durch *et* vertreten werden. Das Volk der romanisierten Länder, welches überhaupt viele feinere grammatische Unterschiede des Schriftlateins nicht annahm, fühlte die Verschiedenheit in der Bedeutung jener Partikeln nicht und bedurfte daher auch keiner verschiedenen Bezeichnungen. Man begnügte sich mit der zunächst liegenden Partikel *et*, deren Grundbedeutung dieselbe blieb. So verbindet es sowohl Satzglieder als auch vollständige Sätze. Bei der Verbindung von Satzgliedern begegnet am meisten eine solche von grammatisch gleichartigen, die dem Begriffe nach sehr häufig einander ähnlich sind. Wir führen nur einige Fälle an Eide *in quant deus savoir et podir me dunat*. Val. 26 *Cum potestis ore uidere et entelgir*. Lg. 6 d *fid aut il grand et ueritiet*. Al. 2 d *Vielz est e frailes, tot s'en vait declinant*. Rol. 39 *Serez ses hom par honur e par ben*. Charl. 89 *E munterent as mulz qu'ourent forz e amblanz*. Gorm. 9 *Li esturs fut fiers et pesanz*. — Man merke noch wie Al. 33 a und 55 a die Zahl 17 ausgedrückt wird: *dis e set ans*, wo also noch lat. Ausdrucksweise vorliegt. — Rol. 2190 *Par uns e uns les ad pris le barun*, wo Müller *un e un* setzt; neufranz. würde man wohl *à* schreiben, aber im altfranzösischen Sprachgefühl herrschte die Vorstellung des zunächst liegenden kopulativen Verhältnisses vor, da ja eine Zusammenfassung der einzelnen Barone stattfindet, während jetzt das Bewusstsein der räumlichen oder zeitlichen Folge vorwiegt.

Es bedarf kaum der Erwähnung, dass *et* auch Satzglieder verschiedener Bedeutung verbindet, doch ist die Verbindung solcher nicht so häufig als diejenige von Satzgliedern ähnlicher Bedeutung, da das begrifflich Verschiedene auch in Wirklichkeit seltener zusammen tritt. Vollkommen gegenüberstehende Glieder, verbunden durch *et* kommen aus demselben Grunde selten vor Al. 37 d *Trestoit l'honorent, li grant e li petit*; ebenso Al. 102 e; 108 b *as povres e as riches*.

Die Stelle Rol. 1417 *Moerent paien a millere e a cent.* erscheint uns insofern merkwürdig, als wir bei derartigen Schilderungen nicht vom höheren zum niederen steigen, sondern erst den niederen, dann den höheren Begriff setzen.

Et verbindet nicht nur grammatisch gleichartige, sondern auch grammatisch ungleichartige Satzglieder, worauf Mätzner, Synt. II, 46 hinweist; er betont, dass es bei der Zusammenstellung durch *et* lediglich darauf ankomme, dass die betreffenden Satzbestimmungen logisch gleichartig sind. Wir müssen hier jedoch von den Verbindungen durch *et* absehen, wo zufällig zwei ungleichartige Begriffe nur durch die äussere Stellung, nicht aber durch eine wirkliche Verbindung zusammengehören, wie Al. 108 e *Trestoz li poples lodet Deu e gracet*, wo *Deu* und *gracet* zusammenstehen, in der That aber *lodet* und *gracet* verbunden werden. Derartige Stellungen kommen oft vor, werden aber hier, weil zur Lehre von der Stellung jener Satztheile gehörig, nicht weiter berücksichtigt. — An einer Stelle wie Al. 75 e *Avant la tent ad un bon clerc e savie* ist das nachstehende Adjektiv als Fortsetzung des vor dem Substantiv stehenden anzusehen. In folgenden Fällen Gorm. 29 *Li mieudre reis et li plus francs*; 477 *la gentil gent e l'honoree* scheint das zweite Adjektiv durch Vorsetzung des Artikels mehr substantivischen Charakter bekommen zu haben, so dass auch hier wohl nicht von einer Verbindung grammatisch ungleicher Begriffe zu reden wäre. Eine solche findet aber statt, und zwar stehen Substantiv und Adjektiv zusammen Rol. 2068 *Gualter de Hums est bien bon cheualer. Li arceuesque pruzdom e essaiet*. 2354 *E li empereres en est ber e riches*, wo Müller des Metrums wegen vor *ber* noch *e* einschiebt.

Substantiv und Part. Präs. Gorm. 326 *car mult par est bons chevaliers e en bataille faisant bien*; ebenso Gorm. 416.

Substantiv und Komparativ Rol. 539 *Men escientre dous cenx anz ad e mielz*. Charl. 310 *Bien at set anz e mielz*.

Substantiv und adverbiale Bestimmung Rol. 886 *Barbarins est e mult de males arz*. 3875 *Cil sunt produme e de grant uasselage*.

Das Adjektiv kommt an keiner Stelle, wenn es selbst zuerst steht, mit dem blossen Substantiv verbunden vor, sondern nur da, wo dieses die Präposition *de* vor sich hat. Rol. 2278 *Bels fut e forz e de grant uasselage*. 3089 *Ceintes espees franceises e d'Espagne*. 3116 *Gent ad le cors gaillart e benseant. Cler le uisage e de bon cuntenant*. Adverb und Substantiv mit Präposition, das so die Funktion eines Adverbs übernimmt Rol. 1920 *Icil cheualchent fierement e a ire*. 2007 *Jo l uos parduins ici e deuant deu*.

Pronomen mit Substantiv Charl. 309 *Vus e vostre barnage voil veeir voluntiers.*

Bei der Betrachtung der Verbindung von Sätzen durch *et* begegnet uns zuerst der Fall, wo *et* an einen vollständigen Satz einen unvollständigen anreicht, der das Subjekt und dazu eine nähere Bestimmung, nicht aber das Verb enthält. Es mag hier bemerkt werden, dass *et* auch da, wo es nur einfache Satzglieder zu verbinden scheint, Sätze verbindet, da jene sich als zusammengezogene Sätze betrachten lassen, und dem entsprechend aufgelöst werden können¹⁾. Wo Subjekt und eine nähere Bestimmung steht, ist meistens der Ausfall einer Form von *être* zu konstatieren, die schon im vorangehenden Satze vorkommt Rol. 56 *Li reis est fiers e sis curages * pesmes (c. est p.)* 208 *L un fut Basan e li altres * Basilies.* 1097, 2512, 2646, 3284, 3291, 3305, 3345, 3346, 3383, 3900, 3971. Charl. 379 *Mult fut granz li orages, la neif e li gresilz, E li venez * durs e forz, ki tant fruit e fremist.* Gorm. 113 *Li esturs fut mult fiers mortels et la bataille * cummunels.* In den folgenden Beispielen, wo Subjekt und Objekt des unvollständigen Satzes angegeben ist, ist eine Form von *avoir* zu ergänzen Rol. 895 *Cors ad mult gent e le uis * fier e cler (vis ad f.)* 3047, 3064, 3554.

Deutlicher noch macht sich das Fehlen des Verbs geltend, wo es in einer andern Form als derjenigen zu ergänzen ist, welche schon im Vorhergehenden vorkam Rol. 3515 *Carles est fiers e si hume * uailant (hume sunt v.).* — Aber auch bei andern Verben als bei *être* und *avoir* findet sich Auslassung, und zwar in derselben Form Rol. 112 *As tables iuent pur els esbaneier. E as eschechs * li plus saiue e li ueill. (e as esch. iuent li).* Rol. 800 *Dist l arceuesques io irai par munches. E io * od uos co dist li quens* Gualters. 1380. 2059.

Es ist eine von der vorhergehenden verschiedene Form des Verbs zu ergänzen Rol. 1813 *Li empereres ceualchet par irur. E li Franceis * dolenz e curius. (Fr. cevalchent dolenz);* ebenso 1835. Ausserdem 2362, 3777, 3933.

Über *et*, wo es als reine kopulative Konjunktion vollständige Sätze mit einander verbindet, ist nur wenig zu bemerken. Von einer

¹⁾ So zeigt sich die Abkürzung besonders an den Stellen, wo grammatisch ungleiche Satzglieder zusammentreten, indem die betreffende Zusammenstellung oft durch den Ausfall eines oder mehrerer Satzglieder veranlasst wurde, wie Charl. 400 *Carlemaigne s'astist e sis ruistes barnes; man ergänze nach barnes „s'asistrent“.*

Verbindung grammatisch ungleichartiger Redeteile kann hier kaum gesprochen werden, da bei der Verbindung von ganzen Sätzen im Grunde deren Verba, als die wichtigsten Bestandteile des Satzes, es sind, die mit einander verbunden werden, und die natürlich in den verschiedensten Formen stehen können, ohne dass deshalb die Redeteile ungleichartig wären. Nur äussere Stellung, nicht innere Zusammengehörigkeit ist es, wenn hier verschiedenartige Redeteile zusammenstehen.

Für *et* als kopulative Konjunktion bei Verknüpfung von positiven Sätzen genügen wenige Beispiele Lg. 30 c *Guenes oth num cui l comandat. la ius en castres l en menat. et en Fescant in ciel monstier. illo recludrent sant Lethgier.* Al. 57 e *Trestoit l' honorent, li grant e li petit, E toit le preient que d'els aiet mercit.* Rol. 8 *Mahumet sert e Apollin reclaimet.* Charl. 83 *Les mulz e les sumiers afoltrent li servant. E sunt pleines les males entre or fin e argent.* Gorm. 10 *Li esturs fut fiers et pesanz e la bataille fut mult granz.*

Wie im Altfranz. *ne* = *nec* in positiven Sätzen vorkommt, so zeigt sich auch *et* in negativen Sätzen. Im Lat. findet sich dieselbe Anwendung von *et*, wie Dräger, Synt. II, 5 zeigt, der jedoch bemerkt, dass sie ziemlich selten sei; meistens würden zusammengehörige Beispiele so verbunden. Auch in den ältesten Denkmälern sind es stets der Bedeutung nach zusammengehörige, zuweilen selbst synonyme Satzglieder, die so verbunden werden. In diesen Fällen setzte man *et* statt *ne*, weil man auf Grund unmittelbarer Anschauung nach dem wirklichen Inhalt schrieb, wie Rol. 2381 *Ne poet muer n en plurt e ne suspir,* denn Roland weint und seufzt in der That. Ebenso verhält es sich Al. 40 e *Quant veit son regne, durement se redotet De ses parenz, qued il ne l' reconnoissent E de l' honor del siecle ne l' encombrent.* Rol. 854 *N i ad paien ne l prit e ne l aort.* 2517 *Ne poet muer nen plurt e ne s desment.*

Dass aber wirklich *et* aus dem angegebenen Grunde gesetzt wurde, zeigen Beispiele, wo man die Negation beim Verbum ganz wegliess, wodurch die Wirklichkeit noch deutlicher bezeichnet wird Rol. 1836 *N i ad cei n i plurt e sei lement* (gebessert in der Hdschr. selbst in *se dement*). 3805 *N en i ad cei n e l graant e otreit* (Müller setzt *cel* für *cei*).

Et wird als kopulative Konjunktion auch angewendet, wo es einen Satz einleitet, der zu dem vorhergehenden in äusserst losem Zusammenhange steht. An den betreffenden Stellen ist *et* fast wie ein Temporaladverb gebraucht und fügt in dieser Weise eine neue

Thatsache zu den schon angeführten hinzu; es entspricht deutschem „und, und da, und nun“. Dieser Gebrauch von *et* war im ältesten Franz. sehr verbreitet, so dass uns oft diese einseitige Verbindung als eine steife, einförmige anmutet, da wir in den modernen Sprachen gewohnt sind, mehrere Partikeln für diese Verknüpfung zu verwenden. Im Lat. war diese Anwendungsweise von *et* schon vorgebildet, wie Dräger, Synt. II, 22 angiebt, wo er sagt, dass *et* in der Erzählung dazu diene, den Übergang zu einem neuen Momente zu vermitteln, was besonders von den Historikern angewendet sei. Auch im Deutschen ist dieses „und“ sehr gebräuchlich und besonders in solcher Anwendung von der Bibelübersetzung her bekannt. Ludwig Tobler in seinem Aufsätze: Über den relativen Gebrauch des deutschen „und“ mit Vergleichung verwandter Spracherscheinungen (Ztschr. f. vergl. Sprachforsch. VII, 353) nimmt an, dass die Bibelübersetzung, in der das Wörtchen „und“ dem Original gemäss eine grosse Rolle spielen musste, überhaupt die Quelle für diesen Gebrauch gewesen sei. Für das älteste Franz. würde eine derartige Erklärung, die auch noch für das Deutsche zweifelhaft ist, schwerlich zulässig sein. Wahrscheinlich ist es ein vom Vulgärlatein ererbter Zug, wofür auch der Umstand spricht, dass nach Hand, Turs. II, 447, Ennius und Cato *et* sehr häufig im Anfange von Sätzen in dieser Weise gebrauchen. Littré, Dict. II, 1507 giebt unter *et*, Abschnitt 5, Beispiele für den gleichen Gebrauch im Neuf Franz.; er nennt diese Art der Verknüpfung *style biblique*.

Zu dieser Anwendung von *et* gehören Beispiele wie Lg. 14 c *Quant ciel irae tels esdeuent paschas furent in eps cel di et sant Lethgier fist son mistier*. Im Al., wo überhaupt die Verbindung der Sätze eine sorgfältigere ist, als in den übrigen Denkmälern, findet sich kein Beispiel. Im Rol. dagegen kommt *et* so verwendet ziemlich oft vor Rol. 1471 *Suuent regretent Oliuer e Rollant. Les XII. pers qu il lor seient guarant. E l arceuesque lur dist de sun semblant*. 2788 *Li reis uos mandet que uos le sucurez. Quite uos claimet d Espagne le regnet. E Baligant cumencet a penser*. 2822. 2944. Oft werden Tiraden auf diese Weise eröffnet 1261, 1269, 1281, 1289, 1291, 1304, 1351, 3068, 3360. Charl. 105 *Chevalchet l'emperere tres par mi cruiz partie Les bois e les forez, e sunt entrez en Grice*. 174 *Al tiers jurn relevat, si cum out predechiet E il vint as apostles pur els esleecier*. 692. Am Anfange von Tiraden steht dieses *et* 167, 226, 469, 518, 531, 540, 553, 565. Gorm. 53 *Eis lur puingnant Terri de Termes sur un cheval bai de Chastele, gesques al rei Gormund n'areste, sil fiert sur la targe no-*

vele, qu'il la li fraint et eschantele; sa hanste brise par asteles. E Gormune ad l'espee traite. 126 A Gormund est ales juster, sil fiert sur sun escu bende, qu'il la li ad frait e quasse, l' hauberc rumpu e desafre, mais nen ad pas sun cors dampne. Et Gormune trait le brand letre. 174, 212, 234.

Bei der einfachen Aneinanderreihung von Sätzen drückt also *et* oft zeitliche Aufeinanderfolge aus. Diese Bedeutung ist weiter ausgedehnt worden, so dass es den Charakter einer kopulativen Partikel fast vollständig einbüsst, und nur wie ein temporales Adverb steht, nämlich zur Einleitung eines Nachsatzes. Von dem lat. *et* sagt Dräger, Synt. II, 24, dass es unklassisch für *tum* oder *jam* nach einem Imperativ oder Konjunktiv stehe, um die Folge auszudrücken, wie z. B. *impinge lapidem, et dignum accipies praemium*. Von einer solchen Anwendung der kopulativen Konjunktion überzugehen zur Einleitung eines Nachsatzes, dessen Vordersatz von einer Konjunktion eingeführt wurde, war ein leichter Schritt, und schon das Lat. bietet uns dafür einen Fall, wo allerdings die Partikel *atque* steht: Plaut., Most. 1036 *Quom cum convocavi atque illi me ex senatu segregant*. — Aus den ältesten Denkmälern können wir folgende Fälle anführen, wo *et* einen Nachsatz einleitet, dessen Vordersatz einen Imperativ enthält und in Wirklichkeit ein Konditionalsatz ist Rol. 269 *Dunex m en sire le bastun e le quant. E io irai al Sarasin en Espagne* (wo jetzt gesetzt wird *Sarasin Espan*). Rol. 3598 *Receif la lei que deus nos apresentet. Chrestientet e pui te amerai sempres* (wo Müller nach Hoffmann liest: *e jo t'amerai sempres*). Ein ähnlicher Fall ist Rol. 2680 *Si li portez cest un cel d or mer. E a mei uenget pur reconoistre sun feu.*; zwar steht hier nicht das Verb des durch *et* eingeleiteten Satzes im Futur, wodurch die Folge aus dem vorhergehenden Satze ersichtlicher würde; aber doch drückt *et* hier in deutlicher Weise die zeitliche Folge aus. Vielleicht mag das kopulative *si*, welches sehr häufig derart angewendet wird, dass es sowohl = „und“ als auch = „so“ des Nachsatzes gesetzt werden kann, eine solche Verwendung von *et* erleichtert haben, denn auch dieses lässt sich an den gegebenen Beispielen so auffassen. Wie *si* aber, welches den Nachsatz einleitet, oft nur = „so“ gesetzt werden kann, so findet sich auch ein Beispiel für *et*, wo der Vordersatz durch *se* = „wenn“ eingeleitet wird Rol. 40 *S en uolt ostages e uos l en enueiez*.

Die Bedeutung von *et* als einer rein zeitlichen Partikel zeigt sich in scharf hervortretender Weise auch da, wo es zur Verknüpfung zweier sich unmittelbar berührender Zeitmomente dient. So finden

wir es Rol. 1509 *Brandist sun colp e li Sarrazins chiet.* 3342 *Des esperons puis brochet le cheual. E Tencendor li ad fait.* iii. *salz.* Gorm. 323 *Ses plaies prennent a saingnier, li cors li ment et Hues chiet.* Durch diese Redeweise, wo beide Sätze zu einander im Verhältniss der Beiordnung stehen, wird die Darstellung der aufeinander folgenden Handlungen eine lebhaftere, als wenn man denselben Gedanken vielleicht durch „als . . . da“ ausdrücken würde. Vgl. Draeger Synt. II, 25 zu dem ähnlichen Gebrauch des lat. *et*.

Noch gehören die beiden Fälle hierher Al. 16c *Donet sun pris et enz est aloez.* Rol. 782 *Li reis li dunet e Rollanz la recut.*

Wenn *et* die Bedeutungen der anderen Partikeln der Beiordnung anzunehmen scheint, so ist daran zu erinnern, dass es als koplative und überhaupt als die allgemeinste Partikel der Beiordnung den Zweck hat, die Sätze nur zu verbinden, ganz abgesehen von dem innern Verhältniss derselben zu einander. So ist es möglich geworden, dass *et* sehr häufig Sätze verbindet, die zu einander im Verhältniss der konsekutiven, kausalen oder adversativen Beiordnung stehen. Und wie schon bemerkt wurde, ist es ganz natürlich, dass in einer syntaktisch so wenig durchgebildeten Sprache, wie das Altfranz. ist, man noch nicht das Bedürfniss empfand, immer genau das Verhältniss der auf einander folgenden Sätze durch die betreffenden Konjunktionen stets auszudrücken.

Zur Verwendung von *et* für eine konklusive Partikel gelangen wir auf einfache Weise: die zeitliche Folge, wie sie durch *et*, welches den Nachsatz einleitet, ausgedrückt wird, wurde auf die logische Folge übertragen, die in dem Konsekutivsatz ihren Ausdruck findet.

Schon in dem oben angeführten Falle Al. 16c *Donet sun pris et enz est aloez*, steht *et* so, dass es ebensowohl die zeitliche als auch die logische Folge auszudrücken scheint. An mehreren Stellen ist *et* konklusiv angewendet, wo man vielleicht die Unzulänglichkeit einer solchen allgemeinen Bezeichnung empfand, und wohl deshalb noch dem durch *et* eingeleiteten Satze *en* einverleibte, wodurch der Zusammenhang der Sätze inniger wurde. Lg. 11c *Il lo presdrent tuit a conseil estre so gret en fisdren rei. et Euuruins oct en gran dol.* Lg. 13d *l ira fud granz cum de senior. et sant Lethgier ocs ent pauor.* Rol. 938 *Franceis murrunt e France en ert deserte.* 969 *Franceis murrunt e France en ert hunie* 989, 1734.

Beispiele, wo *et* allein einen konklusiven Satz einleitet, sind: Lg. 33f *ciel Laudebert fura bons om. et sant Lethgier duis a son*

dom. Al. 5c nur in der Hdschr. L, *Pois converserent ensemble longement; Que enfant n'ouvrent peiset lor en forment. E deu apelent* (Paris: *Deu en apelent*) *andoi parfitement.* 69c *Molt longement ai od lui converset: De nule chose ne l'sai blasmer, E ço m'est vis que ço est li hom Deu.* Rol. 508 *Dist Blancandrins apelez le Franceis. De nostre prod m ad pleuie sa feid. Co dist li reis e uos li ameneiz:* weil Blancandrin sagt: „mir hat er das Versprechen gegeben, desshalb soll er selbst ihn herbeiführen. Charl. 666 *Del vin e del claret tant ousmes beut E desimes tel cose que estre ne deust.* Gorm. 111 *Deus l'ad guari a cele feiz que n'i pot mie en char avoir, e cil s'en turne demaneis.*

Auch wo *et* einen Kausalsatz an einen anderen Satz knüpft, scheint es die Verwendung für „denn“ in gleicher Weise erlangt zu haben, wie die von „desshalb“, nämlich aus seiner Anwendung als einer zeitlichen Partikel. Doch würde hier *et* nicht das Nacheinander der Ereignisse, sondern das Nebeneinander, die Gleichzeitigkeit bezeichnen, wie sich noch an folgender Stelle zeigt Rol. 1815 *N i ad celoï ki durement ne plurt. E de Rollant sunt en* (mult, von allen Hgg. ergänzt) *grant pour,* wo doch wohl der zweite Vers den Grund für den vorhergehenden angiebt, wenn dieses auch nach der Darstellung nicht hervortritt. Weitere Beispiele sind Rol. 3445 *Naines li dux tant par est anguissables. E li paiens de ferir mult le hastet.* 3655 *Fiers est li reis a la barbe canue. E Bramidonie les turs li ad rendues.*

Mit diesem *et*, welches kausale Sätze einleitet, gehört dasjenige zusammen, welches das Vorhergehende zwar nicht begründet, wohl aber erklärt, berichtet, wo es nämlich = „und, und zwar, und nämlich“ steht. *Et* ist hier verstärkte kopulative Partikel, indem es nachträglich ein Glied an ein vorhergehendes reiht, welches eine Bestimmung, die als eng zu dem vorhergehenden Satzgliede gehörig, schon vorher hätte gesagt werden müssen, nun aber mit besonderem Nachdruck nachgestellt wird. Im Lat. wird *et* ebenso angewendet, dann aber meist in Verbindung mit *quidem*. Hand, Turs. II, 471 führt mehrere Stellen für alleinstehendes *et* an, so *id, et facile, effici posse* (Corn. Milt. 3, 4); Draeger, Synt. II, 10, 11. Wo *et* in den ält. Denkm. in dieser Bedeutung vorkommt, sind es grammatisch ungleichartige Satzglieder, die zusammenstehen Al. 49c *Soventes feiz lor veit grant dol mener, E de lor oïlz molt tendrement plorer, E tot por lui, onques nient por el.* Al. 82c in Hdschr. L und A *Blanc ai le chief e la barbe chanude; Ma grant honor aveie retenude* L: *Et anpur tei,* A: *Et pur tei,* wogegen Paris: *Empor tei filz, mais n'en aveies cure.*

Rol. 2121 *Tels .iiii. cens s en assemble a helmes. E des meillors ki el camp quient* (Müller: *puent*. S. dessen Anmerkung) *estre*. — Gorm. 418 *Ceo dit la geste, et il est veir, puis n'ot en France nul dreit heir*.

Et, wo es statt einer adversativen Partikel steht, ist auch zu dieser Anwendung gelangt, weil es als allgemeinste kopulative Konjunktion beigeordnete Sätze aller Art verbinden kann. Ausserdem wurde ein solcher Gebrauch von *et* durch denselben Umstand herbeigeführt, den wir schon bei *et*, wo es einen konklusiven und kausalen Satz einleitet, hervorgehoben haben: in gleicher Weise wie diese konnten adversative Sätze asyndetisch an den vorhergehenden Satz angereiht werden; setzte man nun zwischen solche asyndetisch zusammenstehende Sätze *et* ein, so war dieses das natürlichste Mittel, das Asyndeton aufzuheben. Mit Recht bemerkt auch Mätzner zu dieser Anwendung von *et* (Synt. II, 47), dass es hier als kopulative Partikel stehe und als solche den adversativen Satztheil an den vorhergehenden anreihe. Auch im Lat. war diese Verbindung von *et* üblich. In den meisten der vorkommenden Fälle können wir auch im Deutschen dieses *et* mit „und“ wiedergeben, wie denn auch gewöhnlich das adversative Verhältniss der Sätze ein schwaches ist. (Val. 21 *dixit in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret dixit. e io ne dolreie de tanta millia hominum si perdut erent dixit*). Eide *salvarai eo cist meon fradre Karlo et in adiudha et in cadhuna cosa si cum om per dreit son fradra saluar dist in o quid il mi altresì fazet. Et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai*. Lg. 21c *Et sant Lethgier den fisdra bien. quae s en ralat en s euesquet. et Euuruins den fisdra miel quae donc deueng anatemas*. Rol. 1186 *Brochent ad ait pur le plus tost aler. Si uunt ferir que fereient il el. E Sarrazins ne s unt mie dutes*. 1759 *Co dit li reis bataille funt nostre hume. E Guenelun li respundit encuntre. S altre le desist ia semblast grant mencunge*. 2138, 2622, 3476. Mit Rol. 1015 *Païen unt tort e chrestiens unt dreit* vergleiche man folgende ähnliche Stelle, wo *mais* steht Rol. 1012 *Nos aum dreit mais cist glutun unt tort*. Ebenso zeigt sich Berührung von *et* und *mais* an folgenden beiden Stellen, wo zuerst die kopulative, dann die eigentlich adversative Partikel vor *nepurquant* gesetzt worden ist Rol. 2838 *Jo sai asez que Carles ne m atent. E nepurquant de uos receif le quant*. 1743 *Ja li corners ne nos aureit mester. Mais nepurquant si est il asez melz*. Gorm. 614 *Païen se fuient tut aun, e Isemarz est remasus, dous mil païens ensembl'od lui*.

In Einleitung von Fragen durch *et* hat dieses zuweilen schwach adversative Bedeutung, wie vielleicht Al. 88c *Plorent si oil e si ge-*

tet granz cris; Sempres regretet: „Mar te portai, bels filz! E de ta medre que n'aveies mercit? Rol. 748 Si li ad dit uos estes uifs diables. El cors uos est entree mortel rage. E ki serat deuant mei en l ansguarde? Charl. 493 am Anfange einer Tirade E vus, sire arceveskes, gaberez vus od nus?

Et in der Korrespondenz wird in den ält. Denkm. sehr häufig angewendet, besonders wenn man dagegen das Neufranz. vergleicht, wo diese Erscheinung seltener geworden ist. War dieser Gebrauch von *et* — *et* überhaupt schon sehr beliebt, so mag auch noch das Metrum eine häufigere Anwendung, indem das erste *et* als Flickwort gebraucht wurde, herbeigeführt haben. Auffällig erscheint es, dass im Gorm., wo die Verse Achtsilbner sind, *et* — *et* gar nicht, und im Lg. nur einmal vorkommt, während es sich im Charl. und besonders im Rol. im Verhältniss weit häufiger findet: ein Umstand, der wohl durch das Metrum veranlasst worden ist, indem die kürzeren Verse eine solche breitere Ausdrucksweise nicht so leicht ertragen konnten, als die längeren.

Et — *et* hat nach Klotz (Lat. Wörterb. I, 1419 unter *et*) den Zweck, den Begriffen die für die Vorstellung gleiche Geltung zu geben. Diez (III³, 402) bemerkt zu diesem *et* nur, dass es wie im Lat. des Nachdrucks willen dem ersten Gliede vorantrete, fügt aber in einer Anmerkung hinzu, dass dieses im Altfr. häufig ohne den geringsten Nachdruck geschehe. Durch das häufige Vorkommen des in Rede stehenden Ausdrucks in den ält. Denkm. wird diese Behauptung bestätigt. Mätzner, Synt. II, 50 giebt von der Wechselbeziehung an, dass durch sie jedes einzelne Glied als mit den anderen von gleicher (grammatischen) Bedeutsamkeit aufgefasst werde. Diese gleiche Geltung der Begriffe wird eben durch die Vorsetzung von *et* vor dem ersten Gliede erreicht: so wird gewissermassen eine Verbindung schon zuvor verkündigt, leichthin darauf aufmerksam gemacht; der Leser oder Hörer weiss, das nun etwas Gleiches folgt. Grammatisch ungleiche Begriffe finden sich daher nie durch *et* — *et* verbunden. Was Hand (Turs. II, 530) zu dem Verhältnisse der verbundenen Begriffe anführt, dass sie *necessario nexu* zusammenhängen, gilt auch von den in den ält. Denkm. vorkommenden Beispielen, wo sogar häufig ganz synonyme Begriffe mit einander verknüpft werden.

Ludw. Tobler, Zeitschr. f. vergl. Sprachforsch. VII, 358, 359 ist der Ansicht, dass dieser Gebrauch von *et* auf der durch die Etymologie zu erweisenden demonstrativen Natur jener Partikel beruhe, und eben daher leicht zur Bezeichnung einer solchen Korrelation zwischen

Satzgliedern werde. Das kann für unsere Ansicht sprechen, da eine solche Hinweisung darauf, dass etwas Gleiches folgen soll, am leichtesten durch ein demonstratives Pronomen geschehen kann.

Meistens sind es Substantiva, die so verbunden vorkommen. Eide *et in adiudha et in cadhuna cosa*. Lg. 33c *cio li roua et noit et di*. Al. 61b *A lui en vindrent e li riche e li povre*. Rol. 14 *Il en apelet e ses dux e ses cuntes*. 267 *Mult unt oud e peines e ahans*. 378, 689, 864, 881, 929, 1011, 1012, 1118, 1343, 1408, 1559, 1675, 2074, 2101, 2280, 2430, 2547, 3040, 3695, 3979. Charl. 813 *Ma dame la reine dist (e) folie e tort* ist von Koschwitz das erste *e* wohl richtig ergänzt worden.

Verbindung von Adjektiven findet statt Al. 70b *Vit del saint home le vis e cler e bel*. Rol. 96 *Li empereres se fait e balz e liez*. 925 *Veez m espee ki est e bone e lunge*. 1620 *La bataille est e merueilleuse e grant*. 1651, 2316, 2484, 3321, 3403, 3477. Charl. 371 *Cil l'at fait esmuveir e suief e serit*. Darnach wird v. 377, wo in demselben Ausdrücke vor *suief e* fehlt, dieses wieder von Koschwitz ergänzt.

Verbindung von Partizipien Rol. 663 *Li quens Rollanz il l ad e brise e fraite*. Charl. 171 *Cum il fut al sepulcre e poses e culchiez*.

Verbindung von Adverbien Rol. 1426 *Chiedent i fuildres e menut e suuent*. 1624 *L un gist sur l altre e enuers e adenz*. 1832, 2364. Charl. 243 (E) „*ultre Deus aie*“ *crient e halt e cler*. 359 *Il le funt turneier e menut e suent*. Charl. 81 *Funt ferrer les destriers (e) detres e devant* ist das erste *e* von Koschwitz ergänzt worden.

Eine Verbindung von Verben durch *et* — *et* begegnet nur an zwei, dazu noch unsicheren Stellen Rol. 1681 *Ki puis ueist Rollanz e Oliuer. De lur espees e ferir e capler*., wo wegen des dreisilbig anzusetzenden *capler* Böhmer, Hofmann, Gautier und Müller das erste *e* weglassen. Dann Charl. 778 *La gent le rei Hugun e guaer e muillier*, während die Hdschr. *e moiller e guaer* hat, wo die Umstellung der Assonanz wegen erfolgte. Darnach ist Charl. 559 *La gent le rei Hugun e muillier e guaer* das erste *e* von Koschwitz ergänzt worden. Rol. 2211 ist eine Verbindung von Verben durch Einschlebung von *e* vor das erste Verb, wie sie von Böhmer und Müller geschieht, entstanden: O hat nur *Pur orgoillos ueintre e esmaier*.

Ebenso verhält es sich v. 2213 *E pur glutun ueintre e esmaier*, wo in gleicher Weise durch Vorsetzung von *e* vor *ueintre* Wechselbeziehung entstanden ist. Mit Heiligbrodt aber möchten wir auch annehmen, dass *et* — *et* nach der Präposition *pur* unwahrscheinlich

sei (Fragment de Gormund S. 524). In den ältesten Denkmälern findet sich kein ähnliches Beispiel. Es ist sicherlich nur Zufall, dass sich *et* — *et* nicht an vollständig sicheren Stellen beim Verbum findet. — Rol. 3410 ist besonders zu beachten: *Ben le conuis que gueredun vos en dei. E de mun cors de teres e d'aveir.*, weil hier nicht vor jedem Gliede *et* wiederholt ist, was sonst allgemeine Regel, da ja eine ausdrückliche Verbindung stattfinden soll. Es liegt hier Einfluss des Metrums vor, welches den Ausfall eines dritten *et* veranlasste.

Rol. 1078 *E io ferrai e mil colps e .VII. cens.* ist auffällig wegen der Art und Weise des Verhältnisses, in welchem die verbundenen Satzglieder stehen, da man nach der Ausdrucksweise zunächst annehmen könnte, dass die 1000 Schläge und die 700 zwei getrennte Folgen wären. Da für die Wirklichkeit eine solche Trennung aber nicht anzunehmen ist, so kann man daraus ersehen, mit wie wenig Nachdruck *e* — *e* vor die Satzglieder gestellt wurde.

Wo *et* — *et* — *et* steht (nur im Al.), zeigt sich deutlich der *nexus necessarius* der verbundenen Satzglieder Al. 48 a, b *Sovent le virent e li pedre e la medre E la pulcele qued il out esposede.* Ebenso Al. 100 a, b; 121 a, b. Al. 57 a, b *Quier mei, bels fredre, et enque e par-chamin Et une penne, ço pri toe mercit.*

Et — *et* kann auch explikativ stehen = „und zwar sowohl — als auch“. Rol. 856 *Puis si cheualchent par mult grant contencun. La tere Certeine e les uals e les munz.* Doch kann an dieser nicht sicheren Stelle *e les uals e les munz* auch nur ein müßiger Zusatz sein, der des Metrums und der Assonanz wegen dasteht, so dass zu übersetzen wäre: sie reiten durch das Land Certeine und durch Thäler und über Berge. Explikative Bedeutung zeigt *et* — *et* Charl. 314 *Tant vus durrai aveir e d'or e de deniers*, wo das Ms. hat. *aveir or e argent.*

Zum Ausdruck der Wechselbeziehung dienen noch zwei Ausdrucksweisen: *ambure e* — *e* und *entre* — *e*.

Diez erwähnt *ambure e* — *e* Gr. III^s, 402 in einer Anmerkung, und weist auf das griechische ἀμφοτέρω — καί, das mhd. *beide* — *unde* und auf das englische *both* — *and* hin. Im Neufr. findet sich ein entsprechender Ausdruck nicht mehr. Über Etymologie von *ambure* s. Diez, Et. Wtb. ^s II c, 203. — In den ältesten Denkmälern finden sich nur zwei Stellen, wo *ambure e* — *e* begegnet. Da bei *et* — *et* das erste *et* allein schon den Zweck hat, darauf aufmerksam zu machen, dass eine Verbindung von gleichen Satzgliedern folgt, und auch *ambure* keinen anderen Zweck haben kann, so liegt dabei pleonasti-

sehe Redeweise vor. Es ist nach *ambure* eine kurze Pause in der Rede zu machen, was sich auch dadurch zeigt, dass Charl. 656 unmittelbar darnach Cäsur folgt: *E si dient ambure e saveir e folage*. Koschwitz setzt aus diesem Grunde Komma nach *ambure*. Dann finden wir es nur noch Rol. 3550 *Si uait ferir celui ki le dragon teneit. Q ambure craunte en la place deuant sei. E le dragon e l enseigne le rei*. S. die Anm. von Müller.

Ähnlich wie der behandelte Ausdruck ist wohl zu beurteilen *entre* — *e*, wonach *e* — *e* nicht vorkommt, was darauf schliessen lässt, dass *entre* noch als Präposition oder als präpositionales Adverb aufzufassen ist, indem dadurch schon die Verbindung der Satzglieder eine so innige wurde, dass ein *et* nicht mehr vor das erste Glied treten konnte. Auch kommt *entre* — *e* nicht so vor, dass nach *entre* die Cäsur eintritt, wie bei *ambure*, was ebenfalls für engere Verbindung spricht. Diez (III^a, 408 Anm.) nimmt wohl mit Recht Ausfall eines Pronomens an (*intra se* = untereinander, miteinander), so dass z. B. Rol. 3073 *Entre Rembalt e Hamon de Galice. Les guierunt tut par cheualerie*. Aoi. zu übersetzen wäre: untereinander, Rembalt und Hamon, werden sie führen. Rol. 3075 *Entre Naimun e Jozeran le cunte. La noefme eschele unt faite de prozdomes*. Charl. 78 *Asez lur at dunet entre or fin e argent*. Ebenso 93, 509.

Für die Zusammenstellung mehrerer Glieder durch *et*, wo nicht Wechselbeziehung stattfindet, lassen sich aus den zu Grunde gelegten poetischen Denkmälern keine bestimmte Regeln aufstellen, weil diese Partikel, die von allen am ehesten ausgelassen und wieder gesetzt werden konnte, sehr stark dem Einfluss des Metrums ausgesetzt war. Es werden sich daher nur gewisse Tendenzen nachweisen lassen. Jedoch wird die Behauptung nicht zu kühn sein, dass die franz. Sprache in ihrer ersten Zeit auch in der Prosa keine vollkommen durchgeführten Regeln hatte; denn auch das Lat. besass durchaus gültige Regeln zu keiner Zeit, und nur in der klassischen Zeit herrschte eine gewisse Strenge vor. So galt für das klassische Latein die Regel, bei Aufzählungen durch *et* entweder alle Glieder zu verbinden oder unverbundene neben einander zu stellen. Diese Regel zeigt sich in den ältesten Denkmälern noch sehr deutlich als Tendenz, besonders bei Verbindung von drei Gliedern Eide *Pro deo amur et pro Christian poble et nostro commun saluament*. Lg. 12 e, f *lei consentit et obseruat et son regnet ben dominat*. Al. 2 a, b *Al tens Noe et al tens Abraham, Et al David que Deus par amat tant*. 21 a, b; 62 a, b; 83 a; 119 a, b; 125 c, d. Rol. 999 *E gunfanuns blancs e blois e uermeils*.

1452, 1771, 1798, 1799, 1830, 2017, 2050, 2059, 2278, 2289, 2572, 2631, 2676, 2712, 2729, 2833, 3138, 3267, 3284, 3399, 3474, 3690, 3820. Charl. 285 *Li aisselz e les roes e li cultres aranz.* 343 *A or fin sunt les tables e caeres e banc.* 358, 411, 574, 613, 636 nur im Ms., 835. Gorm. 44 *occist et fiert et esboele.* 318, 319 *Enprof traient arbalastiers e lur sergant e lur archiers.* 320, 433.

Et steht dreimal bei Verknüpfung von vier Gliedern Al. 80 c, d *Tantes dolors at por tei enduredes, E tantes fains e tantes seiz, passe-des E tantes lairmes por le ton cors ploredes.* Rol. 820, 821 *Dunc le remembret des fuis e des honurs. E des pulcele e des gentilz oizurs.* 1084, 1085 *Cuuerz en sunt li ual e les muntaignes E li laris e trestutes les plaignes.* 2325, 3702, 3820, 3839. Charl. 413 *A espandant lur portent le vin e le claret, E content e vielent e rotent cil jugler.* Ebenso 837. Gorm. 495 *l'or e l'argent e les sudees e les pelices engulees.*

Et steht viermal Al. 45 e *Lit et hostel e pain e charn e vin.* Rol. 199, 200 *Pris aii Valterne e la tere de Pine. E Balasgued e Tuele e Seilie.* 1312 *Margariz est mult uillant cheualers E bels e fors e isnels e legers.* 1593, 3794, 3960. — Doch liessen sich auch abweichende Beispiele anführen, wo die Verbindung der Glieder nicht so regelrecht ist und syndetische und asyndetische Verknüpfung mit einander beliebig wechseln. So konnte stets im Lat. bei Verbindung mehrerer Glieder die in den modernen Sprachen hervortretende Regel, nur vor das letzte Glied *et* zu setzen, angewendet werden (Dräger, Synt. II, 3). Diese Art der Verbindung wird in den ältesten Denkmälern an einigen Stellen angewendet, und zwar steht *et* bei dem letzten von drei Gliedern Rol. 1278 *Trenchet li le coer le firie e le pulmun.* 1831 *Halt sunt li pui e tenebrus e grant. Li ual parfunt e les ewes curant.* 2466, 3411, 3662. Charl. 84 *E funt pleines les males entre or fin e argent De vaissels, de deniers, e d'altre guarnement.* 266 *La rose i est florie, li albus e l'aiglens* (Ms. *li glazaus*) 378, 702, 804. Gorm. 612 *sis enchacierent ceus de France, reis Loevis e ses cumpaignes.*

Über die Stellung von *et*, welches stets an der Spitze des von ihm eingeleiteten Satzes oder vor dem anzureihenden Satzgliede steht, ist weiter nichts zu erwähnen. Dagegen kann die Wortstellung des eingeleiteten Satzes die invertierte sein. Morf (Wortstellung im Rolandsliede, Rom. Stud. III, 209) bemerkt, dass *et* im Rol. Inversion veranlassen könne. Dasselbe gilt vom Charl. und Gorm.; in den andern Denkmälern findet sich nicht Inversion nach *et*. Morf gelangt zu dem erwähnten Resultate durch das einzige metrisch freie Beispiel, welches im Rol. vorkommt 2303 *E dist li quens sancte Marie aïue.*

Im Charl. kommt Inversion in freier Stellung häufiger vor 310 *E dist Hugue li Forz*: „*Bien at set anz e miels*“. Ebenso 397, 692, 764, 800, 845. 565 *E dist li coens Bertrans*: „*Or gaberat mis uncles*“. 712 *E respunt Oliviers*: „*Ne dutez, bele amie*“. 390 *E dist li uns a l'autre*: „*Mal sumes entrepris*“. Ebenso 448. Gorm. 78 *et dist Gormunz, cist d'Oriente*. 174 *e dist Ernouz*: „*Estes mei ci*“. — Metrisch nicht freie Fälle von Inversion nach *et* sind Rol. 113 *Et escremissent cil bachelier leger*. 737 *Tresuait la noit et apert la clere albe*. 795, 796, 1002. 1144, 2072, 2112, 2271, 2944, 3174, 3068. Charl. 148 *E dist li patriarches*: „*Dunt estes, sire, nez?*“ 159 *E dist li emperere*: „*Cinc cens mercis de Deu!*“ Ähnlich 221, 226, 252, 453, 469, 518, 531, 540, 553, 841, 847; 241, 300 *E vint i Carlemaigne tut un antif sentier*, was metrisch frei ist, doch hat das Ms. *carlemaines*. 413 *E content e vielent e rotent cil jugler*. Ebenso 837. 416 *E unt traites les napes li maiestre senescal*. Gorm. 369 *ja est il reis et reis sui ieo*. — Abgesehen vom Charl. ist also Inversion nach *et* nicht beliebt. Dass sowohl gerade wie invertierte Stellung der Sätze nach *et* auftritt, ist wohl darin begründet, dass es, als die farbloseste Partikel, überhaupt keinen Einfluss auf die Wortfolge der Sätze ausübt, die auch ohne durch *et* eingeleitet zu sein, oft in der Inversion stehen.

Über die Auslassung von *et* kann nichts Bestimmtes angegeben werden, da sie zu willkürlich ist, als dass sie sich in sichere Regeln fassen liesse. Rhetorische Absicht, die in den modernen Sprachen das Asyndeton herbeiführt, kann man für die Sprachen der ältesten Denkmäler kaum annehmen. Zu bemerken ist nur, wo das Asyndeton für unser Gefühl am schärfsten hervortritt, nämlich bei der Zusammenstellung zweier verknüpft zu denkenden Satzglieder, da man hier durch die Stellung zuweilen geneigt sein kann, das zweite Glied als nähere Bestimmung des ersten aufzufassen Lg. 8b *A se l mandad et cio li dist. a curt fust * sempre lui seruist*. Al. 64 d *Iceste chose nos douses noncier * A tot le pople qui est desconseillez*, wo *A tot le pople* als Erläuterung von *nos* angesehen werden könnte, wenn nicht vorher ausdrücklich gesagt wäre, dass nur einige ihn anreden. Rol. 3598 *Receif la lei que deus nos apresnetet. Chrestientet e pui te amerai sempres*. Wollte man hier *Chrestientet* als Erläuterung von *lei* ansehen, so liesse sich auch dann noch ein *et* = „und zwar, nämlich“ ergänzen. Charl. 752 *Ne fut mie par force, mais par (la) Deu vertut, Pur amur Carlemaigne kis i out acunduit*. Im Lat. konnte bei zwei Gliedern *et* nur bei bestimmten formelhaften Ausdrücken fehlen (Hand, Turs. II, 472); dagegen durfte eine Aufzählung von mehreren Gliedern mit

Asyndeton enden (Turs. II, 474). Dasselbe gilt von den ältesten Denkmälern Lg. 8 d *il l' exaltat e l' onorat * sa gratia li perdonat*, wo allerdings Paris *Et* vor *sa gr.* setzt, weil eine Silbe fehlt. Rol. 1470 *Suuent regretent Oliuer e Rollant. * Les .XII. pers qu' il lor seient guarant.* 1811 *Osbercs e helmes i getent grant flabur. E cil escuz ki ben sunt peinz a flurs. E cil espiezz * cil oret gunfanun.* 2018 *E beneist Karlun e France dulce * Sun cumpaignun Rollant sur tus humes.*

Si. Neben *et* gab es im Altfranz. noch eine zweite kopulative Konjunktion, das nur bei Verben vorkommende *si* = lat. *sic*. Das altfr. *si* lässt sich entsprechend lat. *sic* = *si — ce* (vgl. *hic, illic, istic*) passend mit deutschem „und da“ wiedergeben, einem Ausdrucke, dessen sich auch bei uns das Volk in der Erzählung in der ausgedehntesten Weise bedient. Was Diez III³, 404 von *si* sagt, nämlich „dass diese Copula vornehmlich dem erzählenden Vortrage eigen sei, dem sie vermöge ihrer anhängenden Beziehung auf die vorhergehende Aussage eine gewisse gemüthliche Umständlichkeit mittheile,“ dasselbe gilt auch vom deutschen „und da“. *Si* als kopulative Partikel zeigt noch in vielen Eigenheiten seine ursprüngliche adverbialische Natur, wie gleich nachher gezeigt werden soll; auch das mag für dieselbe sprechen, dass es nur Verben verbinden kann, nicht Substantive u. s. w.; andererseits wird es nicht wie *et* zur Bezeichnung der Wechselbeziehung angewendet, ebenso wie es sich kaum bei Aufzählungen findet ¹⁾.

Wir finden zuerst *si* = „und“ an der Spitze eines von ihm eingeleiteten Satzes, der mit dem vorhergehenden gleiches Subjekt hat. Die betreffenden Fälle sind so zahlreich, dass es genügen wird, nur einige derselben anzugeben.

Zum Unterschiede von *et* reiht *si* selten Sätze an einander, die einen ausgeprägten Fortschritt in der Handlung bezeichnen. Meist wird mit dem vorhergehenden Satze eine mit diesem in enger Beziehung stehende neue Thatsache einfach verknüpft. Al. 35 d *Cil vait, si l' quiert, mais il ne l' set choisir.* 68 c *Soef l'apelet, si li at*

¹⁾ Dasselbe *sic* kommt bekanntlich auch noch als Modaladverb vor, und zwar im Altfranz. noch bei Verben, was im Neuf Franz. nicht mehr üblich ist. So besonders bei *faire* Al. 30 b *Del dol s'asist la medre jus a terre, Si fist la sponse dan Alexis acertes.* 42 b. Charl. 115 *Deus i cantat (la) messe, si firent li apostle.* 231. Gorm. 497 *E eus si funt senz redutee.* Bei anderen Verben Charl. 555 *Veistes la grant aigue que si bruit a cel guet?* 596. Gorm. 198 *Quand Damnedeu out si laidir.* — Über *si*, welches zur Einleitung von Nachsätzen nach meist durch Konjunktionen eingeleiteten Vordersätzen dient, s. bei den konklusiven Partikeln.

conseilliet. Rol. 445 Cuntre dous deie l ad del furrer getee. Si li ad dit mult estes bele e clere. 469 Enuers le rei s est Guenes aprosmet. Si li ad dit a tort uos curuciez. 648, 1957. Charl. 496 Treis des meillurs destriers ki en la citet sunt Prenget li reis demain, si'n facet faire un curs. 708 Oliviers i entrat, si cumençat a rire. 754, 773. Gorm. 547 puis repaira enz el champun si ad trove nafre Hugun.

Wegen seiner „anhängenden Beziehung auf die vorhergehende Aussage“ kommt *si* fast nie am Anfange von ganz neuen Sätzen vor, die einen mit dem Vorhergehenden nur wenig zusammenhängenden Gedanken aussprechen.

In anderen Fällen zeigt *si* auch im Altfranz. noch ziemlich deutlich die Natur eines modalen Adverbs, wo es gleich unserem „so“ eine Beziehung auf etwas Folgendes mehr oder weniger klar ausdrückt. Auf solche Weise lässt sich *si* auffassen Rol. 1568 *Si l ad ferut sur l escut de Tulette. Que mort l abat desur le herbe uerte.* Hier steht *si* seiner adverbialischen Natur noch sehr nahe: *so* hat er ihn geschlagen, dass er ihn tödtet. Charl. 749 *Si la laissat aler, ke trestuit l'unt veut.* — In ähnlicher Weise leitet *si* solche Sätze ein, die eine direkte Rede ankünden Rol. 1739 *Vint tresqu a els si s prist a castier: Sire Rollans e uos sire Oliuer. 2285 Uurit les oïls si li ad dit un mot: Men escientre tu n ies mie des noz. 2383 Cleimet sa culpe si priet deu mercit: Veire patene ki unkes ne mentis. Charl. 673 E vint a Carlemaigne, si l'at releuet sus: Carles, ne t'esmaier, ço te mandet Jesus. 853 La u veit Olivier, sil prent par sun gernun: A vus ai jo turnet m'amistet e m'amur.* — Der folgende Fall scheint dem Gesagten zu widersprechen, da *si* noch einmal als reines Modaladverb dem Verbum beigegeben ist Charl. 596 *La les verrez ensemble par tel vertu ferir E voler cuntre munt, si m'escrierai si Ke en quatre (granz) liues environ le pais Ne remaindrat en bois cers ne dains a fuir.* Doch kann hier *si* nur der Assonanz wegen eingeschoben sein. Wenn es aber auch ganz regelrecht stände, so würde daraus sich nur zeigen, wie sehr das erste *si* sich schon der Bedeutung einer kopulativen Partikel genähert hätte. — Im Gorm. finden sich nur Fälle, wo *si* auf einen folgenden, abhängigen Satz hindeutet, diese aber besonders häufig, so Gorm. 19 *al rei Gormund en vint brochant, sil fiert sur sun escu devant qu'il li peceie maintenant. 50 sil fiert sur la targe novele qu'il la li fraint et eschantele. 54 E Gormunz ad l'espee traite, si l'ad feru [amunt] sur l' helme la teste en fist voler a destre* ¹⁾. 122, 183, 231,

¹⁾ In diesem Beispiele wird der abhängige Satz nicht durch *que* eingeleitet,

235, 294, 342, 391, 454. Modales *si* steht ferner, wo es auf etwas Vorhergehendes verweisend, wiederum = „so“ und auch = „und“ gesetzt werden kann. Al. 54 b *L'egue li getent, si moillent son lincol* = das Wasser schütteten sie auf ihn, und so beschmutzten sie sein Hemd. Rol. 138 *Li empereres tent ses mains uers deu. Baisset sun chef si cumencet a penser. Aoi.* = „und so, indem er sein Haupt beugt, beginnt er zu denken“. 2480 *Culchet sei a tere si n ad deu graciet.* 3726 *Prent la as mains si l en ad releuee.* Charl. 274 *Vestues sunt de palies, les cors unt avenans, E tienent lur ami, si se vunt deportant.*

In gleicher Verwendung kommt *si* selbst zu der Bedeutung von „deshalb“, einer Konklusivpartikel. Der Übergang vom modalen Adverb zu dieser Bedeutung wird dadurch vermittelt, dass *si* in den bestimmten Fällen die Art und Weise der Handlung nicht als solche, sondern mit Rücksicht auf ihren Grund bestimmt. In dieser Bedeutung kann man *si* wohl an folgender Stelle auffassen, wo es auf etwas Folgendes verweist Al. 28 b *Vint en la chambre, pleine de marrement, Si la despeiret que n'i remest nient.* Vielleicht auch Rol. 2044 *Si reclaiment Rollant qu il li aiut*¹⁾. Häufiger verweist dieses *si* auf etwas Vorhergehendes Lg. 11 f *por ciel tiel duol rouas clergier. si s en intrat in un monstier.* Rol. 1080 *Franceis sunt bon si ferrunt uasalment.* 1629 *Marsilies ueit de sa gent le martirie. Si fait suner ses cors e ses buisines.* 2499 *Icele noit ne se uolt il desarmer. Si*

was im Altfranz. mehrfach vorkommt. So fehlt *que* auch an folgenden Stellen, wo *si* ebenfalls vorhergeht, aber wohl nur als reines Adverb zu betrachten ist. Der sonst durch *que* eingeleitete Konsekutivsatz erhält dadurch das Ansehen eines asyndetisch angereihten beigeordneten Satzes; der Satz mit *si* musste dann ebenso als ein solcher erscheinen. Derartige mag den Übergang von *si* = Adverb zur kopulativen Partikel vermittelt haben. Al. 2 e *Si'st empeiriez tot bien vait remanant* = So ist sie (die Welt) verschlechtert, dass alles zurückgeht; oder: und sie ist verschl., alles geht zurück. 24 a *Si at li enfes sa tendre charn mudede, Ne l' reconurent li dui serjant son pedre.* 103 a *Si s'en commorvent tote la gent de Rome, Plus tost i vint qui plus tost i pout corre.* — Wie Gorm. 54, so auch im Rol. bei *ferir*, wo man *si* ohne Not als Adverb auffassen darf 2288 *Si l fert en l elme ki gemmet fut a or. Fruisset l acer e la teste e les os.* 3432. Hierher gehört auch *si*, welches auf folgendes *cum* verweist. Meist stehen beide unmittelbar zusammen *si cum* = „so wie (und wie)“. Aber auch Al. 29 c *Si l'at destruite com s' hom l'oust predede.* Charl. 297 *Si fait dreite sa reie cume ligne que tent.* Beide Stellen sind allerdings nicht ganz sicher. Auch hier ist doppelte Auffassung von *si* möglich.

¹⁾ Vgl. lat. *sic* Plaut. Most 2. 2. 21. *sic, quia Foris ambulatis* = deshalb, weil.

ad uestut sun blanc osberc saffret. Gorm. 627 *mais ne l'unt pas reconeu si unt l'enchaus avant tenu.* In diesen Fällen diene der durch *si* eingeleitete Satz allein zum Ausdruck einer logischen Folge, in den folgenden wird durch ihn sowohl logische wie zeitliche Folge bezeichnet Lg. 34c *garda si uid grand claritet.* Rol. 1019 *Guardet sus destre parmi un ual herbus. Si ueit uenir cele gent paienur.* Charl. 404 *Oliviers l'esguardat, si la prist a amer.* 725 *Cele fud bien curteise, si l'en plevit sa feid.*

Logische und zeitliche Folge zugleich drückt *si* auch da aus, wo es sowohl = „und“ als auch = „so“ des Nachsatzes aufgefasst werden kann, eine Verwendung, die wir auch von *et* konstatierten. So steht *si* nach einem Imperative, der einen Konditionalsatz ausdrückt Rol. 952. *Venez i reis si l uerrez ueirement.* 1794 *Adubez uos si criez uostre enseigne. Si sucurez uostre maisnee gente.* — *Si*, welches den Nachsatz einleitend nur = „so“ steht, und auch sowohl temporalen wie konklusiven Charakter hat, vgl. unten bei den konklusiven Partikeln.

Schon in den besprochenen Bedeutungen von *si* lag stets auch die einer kopulativen Partikel; oft aber schwächt sich die ursprüngliche adverbiale Bedeutung derart, dass, indem alle anderen Bedeutungen zurücktreten, nur die einer kopulativen Konjunktion fühlbar bleibt Al. 61c *A lui en vindrent e li riche e li povre, Si li requierent conseil d'icele chose.* Rol. 195 *En piez se drecet si li uint cuntredire.* Charl. 90 *De la citet eissirent, si s'en turnent brochant.* Gorm. 294 *Il fist sun tur par le champun, si repaira al rei Gormund.*

Auch da steht *si* nur als kopulative Partikel, wo es einen Satz einleitet, der zu dem vorhergehenden in einem kausalen oder adversativen Verhältnisse steht; *si* vertritt hier die betreffenden Partikeln dieser Beiordnung. So findet sich *si* beim Kausalsatz Al. 49 e *N'at soin que l' veiet, si est a Deu tornez* (Hdschr. P hat *kar.*) Rol. 2922 *A Charlemagne se uuldrat acorder. E cil est loins si ad mult demuret.:* dass Karl fern ist, kann dadurch begründet sein, dass er gezögert hat, obwohl beides als getrennt von einander bestehend ausgesprochen wird, so dass nur ein zeitliches Nebeneinander der beiden Thatsachen angenommen zu werden braucht. Ebenso Charl. 218 *Pos at ke jo n'i fui, si ai mult demuret.*

Vielleicht ist *si* an Stelle einer adversativen Partikel angewendet Al. 79 e *Tant l'ai vedut, si ne l' poi aviser.*

In den angegebenen Fällen verband *si* stets Sätze mit gleichem Subjekt, eine Erscheinung, die im Altfranz. so häufig ist, dass Diez (III³, 404) der Meinung ist, *si* verbinde nur Sätze mit gleichem Subjekto.

Schon Mätzner (Synt. II, 56) führt Beispiele für das Gegenteil an. Auch in den ältesten Denkmälern kommt *si* in dieser Weise angewendet öfters vor. Auf jeden Fall bleibt es beachtenswert, dass *si* eine besondere Vorliebe für Sätze mit demselben Subjekt hat. Wo die beiden Sätze verschiedenes Subjekt haben, stehen dieselben dem Inhalte nach einander meist ferner; und zu einer Verbindung von solchen Sätzen schien *si* nicht sonderlich geeignet.

Si steht auch hier mit temporaler Bedeutung, ohne einen unterschiedenen Fortschritt in der Handlung zu bezeichnen Rol. 464 *Afubles est d un mantel sabelin. Ki fut cuuert d un palie alexandrin. Getet le a tere si l receit Blancandrin.* 2860 *A Ais esteie a une feste a noel. Si se uanterent mi uaillant cheualer.* Charl. 610 *Puis m'en eistrai en sus demie liue large, Si me verrez lancier, si vus en prenez garde.* Gorm. 77 *Li cors chiet jus, si s'en vait l'anme.*

Dann zeigt *si* bei Verbindung von Sätzen verschiedenen Subjekts zuweilen noch Spuren von seiner Bedeutung als Modaladverb. So in folgendem Beispiel, wo es auf etwas Nachstehendes hindeutet Charl. 654 *Del vin e del claret asez nus en dunastes. Si' st tel custume en France, a Paris e a Cartres, Quant Franceis sunt culchiet, ke se juent e gabent¹⁾.*

Si steht als konklusive Partikel Rol. 1539 *Sun ceual brochet si li curt ad esforz.* Weniger deutlich zeigt *si* etwas von der Bedeutung einer konklusiven Partikel an folgenden Stellen Al. 6 c *Un fil lor donet, si l'en sovrent bon gret.* 85 b *Grant fut la noise, si l'entendit la medre.* Rol. 871 *Lasserat Carles si recrerrunt si Franc.* 1005 *Grans est la noise si l oirent Franceis.*

Auch bei Verbindung von Sätzen mit verschiedenem Subjekt kommt *si* vor, wo es = „und“ und „so“ des Nachsatzes gesetzt werden kann und zwar häufiger als bei Verbindung von Sätzen mit demselben Subjekt. Rol. 1052 *Cumpaign Rollans kar sunes uostre corn. Si l orrat Carles si returnerat l ost.* 1060 *Cumpaign Rollans l olifan car sunes. Si l orrat Carles ferat l ost returner.* Ebenso 1071, 1703, 1714. Charl. 20, 21 *E! dame, u est cil reis? (E) car le m'enseigniez! Si porterum ensemble les corunes as chies, S'i serunt vostre drut e vostre cunseillier.* 459 *Li reis me prest s'espee al puin d'or adubet, Si ferrai sur les helmes u il ierent plus cler.* 658 *Or me laissez parler a mun ruiste barnage, Si vus en respundrai certes par guionage.*

¹⁾ Zurückweisend, aber wohl noch reines Adverb Charl. 115 *Deus i cantat (la) messe, si firent li apostle.*

In folgenden Fällen scheint *si* sich am meisten der Bedeutung einer kopulativen Partikel genähert zu haben. Die verbundenen Sätze stehen in äusserst losem Zusammenhange zu einander, so dass man dem *si* kaum auf irgend eine Weise eine adverbiale Bedeutung zulegen kann Rol. 917 *Cil est uns quens si est la citet sue.* 932 *Sarrasins est si est la citet sue.* 3022 *Aprèsicels en aurat altretant. Si s guierat Gibuins e Guinemans.* 3042, 3066, 3083, 3633, 3765, 3856. Dahin gehören auch die Fälle, wo *si* einen Satz einleitet, der deutlich einen Relativsatz vertritt. Rol. 967 *Vees mespee ki d or est enheldie. Si la tramist li amiralz de Primes.* 2720 *Le destre poign ad perdut n en ad mie. Si li trenchat li quens Rollans li riches.*

Si vertritt eine adversative Partikel Rol. 309 *Co set hom ben que io sui tis parastres. Si as juget qu a Marsiliun en alge.* Charl. 391 *Les portes sunt uvertes, si n'en poum eissir.*

Von dem mitten im Satze stehenden *si* meint Diez (Gr. III³, 405), dass es auf die Geltung einer Konjunktion keinen Anspruch machen könne. Mätzner (Synt. II, 53) glaubt, es sei hier pleonastisch in den Satz verflochten, wo eine Rückfügung und Rückdeutung gar nicht notwendig sei. Auch Tobler, *Dis dou vrai Aniel*, Leipzig 1871, spricht über dieses *si* in der Anm. zu v. 77: „Sehr häufig findet sich *si* nach an die Spitze des Satzes gestellten temporalen und kausalen Satzbestimmungen, die nicht Sätze sind“, und weiterhin mit Bezug auf: *Espoir si fu tierce passee*, „der hier vorliegende Vers ist wohl so zu lesen, dass hinter dem Subjekt eine Pause die Rede unterbricht, alsdann wird das durch *si* eingeführte zu einer Art Nachsatz“. Diez giebt nur an, was *si* in diesem Falle nicht ist. Und wenn Mätzner es als pleonastisch gesetzt auffasst, so stimmt diese Ansicht insofern mit der von Tobler überein, als das „so“ des Nachsatzes, welches die aus dem Vordersatz hervorgehende Folge ausdrücklich einleitet, ebenfalls pleonastischer Natur ist. Wie wir aber auch das an die Spitze des Satzes gestellte kopulative *si* einige Male als „so“ des Nachsatzes auffassen konnten, aber dieses nicht stets möglich ist, so scheint es sich auch mit dem nicht an die Spitze gestellten *si* zu verhalten. Die fragliche Stellung von *si* ist überhaupt nicht so auffällig, wie sie auf den ersten Blick erscheinen mag, und wie sie z. B. bei einer so ausgeprägten kopulativen Partikel wie *et* wäre, wo sie auch nicht vorkommt; sie erklärt sich in der einfachsten Weise durch die adverbialische Natur von *si*, die nur bedingte, dass es stets beim Verbum stehe, eine Regel, die hier genau beobachtet ist.

Temporalen Charakter hat dieses *si* da, wo es nach *dunc* steht

= „hierauf da“. Val. 3 *dunc* co dixit *si* fut Jonas propheta mult correcious. Ähnlich Val. 14. Gleichgültig scheint es zu sein, ob man mit Lücking (Ält. franz. Mundarten, S. 16) *co dixit* als nicht gesprochen annimmt oder doch. Unmittelbar nach *dunc* Val. 20 *dunc si dixit Deus ad Jonam prophetam*.

Ebenso steht *si* nach *puis* und zwar derart, dass es mit diesem fast zu einem einzigen Begriffe verschmolzen zu sein scheint Rol. 602 *Quan l ot Marsilie si l ad baiset el col. Puis si cumencet a uenir ses tresors*. 1630 *Marsilies ueit de sa gent le martirie. Si fait suner ses cors e ses buisines. Puis si cheualchet od sa grant ost banie*. 2154 *Lancuns a lui puis si l laissums ester*. 2162, 2174, 2444, 2453, 2585, 2985, 3117, 3965.

Dann finden wir dieses *si* wo es als modales „so“ aufgefasst werden kann, und sich gewöhnlich auf eine vorangehende adverbiale Bestimmung bezieht, zu der es gewissermassen einen Nachsatz einleitet Lg. 14 f *et sens cumgiet si s en ralat*. Rol. 2014 *Durement en halt si reclimet sa culpe*. 2161 *Desuz le cunte si li unt mort laisset*. 2368, 2553, 2557, 2843, 2867. Charl. 808 nur im Ms. „E jo, sire, la meie“ *dist Hugue; „al vostre los [Si] ferum processium la dedenz(en) cel clos*.“ *Si* steht an manchen dieser Stellen vielleicht nur als Flickwort. Wenn es einen besonderen Zweck haben sollte, so könnte es nur der sein, den vorhergehenden Ausdruck noch einmal hervorzuheben. Doch nicht stets hat das nicht an der Spitze stehende *si* adverbiale Natur, und so kann man es in den folgenden Fällen wohl nur als kopulative Partikel auffassen Rol. 2744 *Ja ueez uos que a mort sui destreit. Jo si nen ai filz ne fille ne heir*. An diesem Beispiele erweist sich die Ansicht Mätzner's als eine irrige, indem hier eine „Rückfügung und Rückdeutung“ wohl als nothwendig erscheint. Insofern allerdings bleibt Mätzner's Meinung richtig, als im Altfranz. stets statt ausdrücklicher kopulativer Verknüpfung vermittelt der Partikeln einfache asyndetische Zusammenstellung eintreten kann. Derartiges aber hat Mätzner sicher nicht sagen wollen. Andere Stellen dieser Art, wo *si* = „und“ zu setzen ist, sind Rol. 3817 *Mult l enbrunchit e la chere e le uis. Al doel qu il ad si se cleimet caitifs*. 3996 *Par force iras en la tere de Bire. Reis Uuiien si sucuras en Imphe*. Charl. 866 *Quant il at Deu preiet, si s'en est relevez, Le clou e la corune si at mis sur l'alter*.

In den eben angeführten Beispielen standen stets Sätze zusammen, die gleiches Subjekt hatten; in den folgenden, wo *si* auch nicht an der Spitze des Satzes steht, haben die Sätze verschiedenes

Subjekt. Bei *puis* Rol. 1183 *Ki dunc oist Munioie demander. De uasselage li poust remembrer. Puis si cheualchent deus par si grant fiertet.* 3801 *Laisum le plait e si preium le rei. Que Guenelun (cleimt) quite ceste feiz. Puis si li seruet par amur e par feid.* 3810 *Dient al rei sire nos uos prium. Que clames quite le cunte Guenelun. Puis si uos seruet par feid e par amor.* Charl. 472 *Dites al rei Hugun, me prest sun olifant, Puis si m'en irai jo la defors en cel plain.* — Si ist von *puis* getrennt Rol. 2967 *E puis les cors des baruns si unt pris.*

Nach einer adverbialen Bestimmung Rol. 1481 *As innocens uos en sereæ seant. A icest mot si s esbaldissent Franc,* wo *si* temporalen Charakter zu haben scheint = Nach diesen Worten, da.....

Als kopulative Konjunktion ist das nachgestellte *si* anzusehen Rol. 294 *Hom ki la uait repairer ne s en poet. Ensurquetut si ai io vostre soer.* 1490 *Tere Maior co dit metrat a hunte. Al emperere si toldrat la curone.* Besonders deutlich steht *si* für „und“ Charl. 307 *Jo ai nun Carlemaigne, Rolanz si est mis nies.*

Hier ist noch Erwähnung zu thun desjenigen *si*, welches ebenfalls nicht zu Anfang des Satzes vorkommend, nach *et* gesetzt ist, mit dem es oft wie eine einfache kopulative Partikel gebraucht wird Rol. 1826 *Ben le batirent a fuz e a bastuns. E si li metent el col un caeignun.* Charl. 133 *A poi ke il ne chiet, fuiant s'en est turnes E si muntet d'eslais tuz les marbrins degrez.* 656 *Quant Franceis sunt culchiet, ke se juent e gaben E si dient ambure, e saveir e folage.* Am deutlichsten zeigt sich, dass *e si* als einfache Partikel gebraucht werden konnte, aus einer Stellung, wie in folgendem Beispiele, wo es ganz wie allein stehendes *si* angewendet ist Al. 123 *e Ço at que s'volt, n'en est nient a dire. Ensorquetot e si veit Deu medisme.* Aber auch, wo *e si* getrennt stehen, können sie einfache kopulative Bedeutung haben Charl. 588 *La verrez barbes traire e gernuns si peler.* — An einigen Stellen ist das Verb des unmittelbar vorhergehenden Satzes in dem durch *si* eingeleiteten wiederholt worden, wodurch die Zusammengehörigkeit auch äusserlich mehr hervortritt, so dass *et si* hier vielleicht in der Bedeutung einer verstärkten kopulativen Konjunktion = „und auch“ steht. So Rol. 2185 *Cercet les uals e si cercet les muns.* 2235 *Guardet aual e si guardet amunt.* 2641 *Laisent Marbrose e si laissent Marbrise.*

Aber es zeigt sich auch hier zuweilen noch deutlich, dass *et si* noch als zwei verschiedene Wörter gefühlt werden konnten, indem dann meistens wieder die adverbiale Natur von *si* wieder hervortritt Lg. 1 *e et or es temps et si est biens. quae nos cantumps de sant*

Lethgier. Al. 60 c in Hdschr. A *Et si lo preient* (Paris: *Si li depreient*) *que la citet ne fondet*. 120 d *E si li preient que d'els aiet mercit*. Rol. 3799 *Laissum le plait e si preium le rei. Que Guenelun cleimt quite ceste feiz*.

Et si nimmt die Bedeutung einer konklusiven Partikel an, indem es auf etwas Vorhergehendes weist Rol. 608 *Sa traisun iurat e si s'en est forsfait*. 3719 *Il est mes filz e si tendrat mes marches*.

In derselben Weise wird *et si* bei Verbindungen von Sätzen mit verschiedenem Subjekt gebraucht.

Als kopulative Partikel Rol. 3195 *D un graisle cler racatet ses campaigns. E si ceualcent el premer chef devant*. Charl. 88 *L'arceveskes Turpins li seignat gentement, E si prist il la sue e Franceis gentement*. Wenn hier ein deutlicherer Fortschritt im Gange der Handlung ausgedrückt wird, so liegt dieses weniger in *si*, als vielmehr in *et*; *et si* lässt sich hier passend vergleichen mit dem erwähnten *puis si*.

Vielleicht hat *et si* die Bedeutung „und auch“, wo allerdings das Verb des vorhergehenden Satzes nicht wiederholt ist Rol. 107 *Li empereres est en un grant uerger. Ensembl od lui Rollans et Oliver. Sansun li dux e Anseis li fiers. E si i furent e Gerin e Gersers*. Ebenso 174. Das Verb wird wiederholt Rol. 150 *Voet par hostages co dist li Sarrazins. Dunt uos aures u dis u quinze u uint. Par num de ocire i metrai un mien filz. E si n aures co quid de plus gentils*.

Et si weist auf den folgenden Satz hin Rol. 680 *E si uos mandet reis Marsilies li ber. Del algalifes ne l devez pas blasmer*.

An der Stelle Rol. 3505 *Li amirals en ad le helme en clin. Et en apres si n enbrunket sun uis* ist *si* genau so zu beurtheilen, wie alleinstehendes *si*, das nach adverbialen Ausdrücken vorkommt; mit *et* hängt es nicht weiter zusammen. Noch mehr machen sich *et si* als zwei gesonderte Ausdrücke fühlbar, wo *si* wohl noch als reines Modaladverb steht, und beide auch hier durch ein anderes Wort getrennt sind: Gorm. 598 *E eus si funt ce qu'il ot dit*, wo *si* sich auf etwas Folgendes bezieht. Es verweist auf etwas Zurückliegendes Gorm. 496 *Turnes ariere les estrees E eus si funt sens redutee*. Auch Rol. 2155 *Lancuns a lui puis si l laissums ester. E il si firent darz e wigres ases¹⁾*.

¹⁾ Von der im Neuf Franz. ausschliesslichen Bedeutung des *et si* als eines adversativen Ausdruckes findet sich in den ältesten Denkmälern keine Spur. Diese

Zur Stellung der Glieder in Sätzen nach *si* bemerkt Morf (Wortstellung im Rol. S. 209), dass es Inversion des Subjekts verlange, fügt aber unrichtig hinzu, wenn es koordinierend an der Spitze des Satzes stehe, denn z. B. Rol. 294 *Ensurquetot si ai io uostre soer*, 1481, 1743, steht *si* nicht an der Spitze des Satzes und bewirkt Inversion. An einem Beispiele wie Rol. 917 *si est la citet sue* zeigt Morf, wie nicht das Metrum, sondern der Sprachgebrauch die Inversion verlange, da es auch heissen könne *si la citet est sue*, eine Behauptung die durch die Prosa des Val. 15 bestätigt wird: *si uint grancesmes iholt super caput Jonae*. Es muss Inversion nach *si* stehen, weil es vermöge seines adverbialen (und vielleicht auch noch seines ursprünglichen demonstrativen) Charakters stets in unmittelbarster Nähe des Verbs steht, also kein Subjekt vor sich duldet. Man vergleiche deutsches „so“, welches, wenn es Sätze einleitet, Inversion des Subjekts verlangt. Ebenso verhält es sich mit dem *si*, das nur Modaladverb ist, und als solches bei Versen noch stehen kann. Al. 24a *Si at li enfes sa tendre charn mudede*.

Wo sich Inversion nach *si* zeigt, tritt gewöhnlich ein neues Subjekt auf, weil da, wo das alte bleibt, dieses gewöhnlich nicht noch einmal ausgedrückt wird, also von gerader Stellung oder Inversion keine Rede sein kann. Nur an zwei Stellen, wo dasselbe Subjekt bleibt, zeigt sich Inversion Rol. 1012 *Pur sun seignor deit hom sufrir destreis. Et endurer e granz chals e granz freiz. Si n deit hom perdre e del quir e del peil*. Ebenso 1119. Die Stellung ist metrisch frei, wie auch Al. 1c *Si ert credance, dont or n'i at nul prot.*, wo neues Subjekt eintritt. Charl. 851. An allen anderen Stellen, wo nach *si* Inversion steht, ist dieselbe metrisch unfrei. Al. 85b. Rol. 54, 422, 464, 795, 871, 932, 967, 1005, 1052, 1060, 1071, 1663, 1703, 1714, 1767, 2042, 2720, 2850, 2861, 3022, 3042, 3066, 3083, 3633, 3675, 3856. Charl. 21, 115. Gorm. 77, 329, 611.

Auch nach *et si* steht immer Inversion des Subjekts. Vielleicht ist metrisch frei Charl. 88 *E si prist il la sue e Franceis ensement (E si il prist la sue)*. Sonst stets metrisch unfrei, wie bei einfachem *si* Rol. 107 *E si i furent e Gerin e Gerers* 174, 680 *E si uos mandet reis Marsilies li ber*.

Si in der Bedeutung „bis, bevor“ hat in neuerer Zeit mehr-

adversative Bedeutung wird *et si* wohl dadurch erlangt haben, dass *si* hier in seiner Eigenschaft als Bejahungspartikel wie das ebenso angewendete lat. *sic* gesetzt ist „und doch (ja)“. Mätzner Synt. II, 54.

fach Besprechung von hervorragenden Gelehrten erfahren. Abschliessend scheint jetzt der Artikel Gessner's „Altfranz. *si* = bis, bevor“, Gröb. Zeitschr. II, 572 zu sein, der in Anschluss an die in demselben Band gegebene Erklärung von Gaspary, Altital. und Altfranz. *si* für ital. *finchè*, franz. *jusqu'à ce que* S. 95, der von *si* = „so“ des Nachsatzes ausgeht, geschrieben ist. Gessner legt *si* = „und“ zu Grunde und zeigt mit gelegentlicher Heranziehung des Deutschen den allmählichen Uebergang zu „bis, bevor“. Wir können hier bloss auf den Aufsatz verweisen. In den ält. Denkmälern findet sich nur ein Beispiel Charl. 561 *Ja n'en descendrat (mais), si l'avrai cumandet*. Zu der im Anfang des Gessner'schen Aufsatzes gegebenen Literatur über dieses *si* füge man noch folgende Beiträge hinzu: Bormans, *Observations sur le Teste du Roman de Cleomadès*. Liège 1867, S. 129. Der Verfasser giebt verschiedene Konjekturen über die Entstehung dieses Gebrauches von *si*, indem er von *si* = „wenn“ ausgeht und verschiedene Arten von Ellipsen annimmt, Erklärungen aber, deren schwache Seiten er selbst erkennt und genau bespricht. Endlich verweist er noch (S. 134) auf lat. *sin* und betrachtet dieses von den verschiedensten Seiten, ob sich nicht daraus die Bedeutung „bis“ ableiten lasse; ohne jedoch zu einem Resultat zu gelangen, wendet er sich schliesslich mit folgenden Worten an den Leser: „*Je vous offre un troisième si jusqu'ici méconnu, également issu du latin, non de si ou de sic, mais de sin; acceptez-le, et voyez s'il vous aidera à vous tirer d'affaire*“. Am Ende giebt Bormans noch eine grosse Menge von Beispielen. — Ferner ist Gessner ohne Zweifel bekannt gewesen die Erklärung von Tobler, Mittheilungen aus altfranz. Handschriften, Leipzig S. 237, welche er aber völlig unberücksichtigt lässt. „Sollte nicht zur Erklärung dieser Bedeutung die Annahme einer Ellipse genügen, die Annahme der Unterdrückung des dem (stets vorausgehenden) negativen Satze entgegengesetzten positiven Satzes, so dass *si* etwa mit „ja wenn“ zu übersetzen wäre? Für lat. *si* ist zwar altfr. *se* die vorherrschende Form, allein das bedeutendere Gewicht, welches durch die Ellipse auf die Konjunktion fällt, mag die Bevorzugung des *i* erklären, an dessen Stelle übrigens bisweilen auch *e* sich findet.“ — Scheler im Anhang zum Et. W. von Diez, S. 775 setzt, da er nicht der Meinung von Diez, welcher in *si* selbst den bis-Begriff sucht (Et. W.³ IIc, 425) bestimmen kann, *si* (aus *sic*) = „oder“, nimmt also eine Uebertragung von einer affirmativen kopulativen Partikel zu einer disjunktiven ohne weiteres an, was aber wohl so leicht nicht möglich ist. Aller-

dings muss man zugeben, dass es oft dem Sinn keinen Eintrag thut *si* = „oder“ zu setzen.

Ne. Die Konjunktion *ne* aus lat. *nec* dient wie *et* dazu, Satzglieder und Sätze mit einander zu verbinden. Gewöhnlich steht das Verb des Satzes, in welchem *ne* vorkommt, mit der Negation, wodurch *ne* wahrscheinlich erst seine eigentliche negierende Kraft erhält. Die Verbindung von lat. *nec* mit einer Negationspartikel beim Verbum, so dass sich die Negation nicht aufhebt, sondern diese vielmehr verstärkt wird, findet sich schon im arch. Lat., während es bekannt ist, dass im klass. Lat. doppelt gesetzte Negation gleich Affirmation ist. (Draeger, Synt. II, 65). Was aber so im arch. Lat. nur gebräuchlich war, das findet sich im Franz. als durchgeführte Regel, indem die Volkssprache, wie so oft, sich auch hier die sinnlich kräftigste Ausdrucksweise aneignete.

Ne finden wir zuerst angewendet zur Verbindung zweier einfachen Satzglieder, die der Bedeutung nach einander gewöhnlich sehr nahe stehen. *Ne* steht hier nicht in der Bedeutung „und nicht“ wie man es gewöhnlich bezeichnet, sondern gleich unserm „noch“, denn es wird nicht das zweite durch *ne* angereihte Glied ausgeschlossen, sondern alle beide, und zwar wird die Ausschliessung des ersten Gliedes durch die Negation beim Verb angedeutet. Also liegt in diesem Falle eigentlich keine Verbindung, sondern eine Ausschliessung von Gliedern vor. Die Beiordnung ist hier deshalb mehr eine disjunktive, als eine kopulative, insofern aber von jener unterschieden ist, als beide Glieder keine Geltung haben, während bei der disjunktiven Beiordnung nur das eine Glied gilt. Doch findet in dem Falle, wo bei *ou* die Negation bei dem Verbum steht, auch eine Ausschliessung beider Glieder statt. (Entweder — oder ist dann zu weder — noch geworden.)

So stehen Satzglieder, die dem Begriffe nach ähnlich sind, zusammen Al. 28 c *N'i laissat palie ne neul ornement.* Al. 33 c *Por amistet ne d'amie Ne por honors qui lui fussent tramises, N'en volt torner tant com il ad a vivre.* 91 e *Ja mais n'ierc liede por home ne por femme.* 93 e Rol. 5 *Mur ne citet n'est remes a fraindre.* 354 *Par Charlemagne n'erc guaris ne tenses.* 828, 936, 1089, 1495, 1638, 1647, 1850, 1864, 2418, 2437, 3250, 3394, 3417, 3596, 3613, 3639, 3803. Charl. 28 *Mais n'est mie si pruz ne si bons chevaliers.* 38 *De la plus halte tur de Paris la citet Me lairai cuntre val par creance avaler Ke pur (la) vostre hunte ne fut dit ne penset.* 122 *Ains n'i sist (alcuns) hoem, ne unkes puis uncore.* 366, 475, 598. Gorm. 269 *nen*

avras mais guarrantisun ne pur tun Deu espaciun. 373 La nostre chose avenist bien, li quels de nous idunc venquiest, nen fuissent mort tant chevalier ne tant francs humes detrenchiez. 618 nel pot guarir (sun) helmes agus ne blancs haubercs qu'il ad vestu.

Zuweilen sind die Satzglieder dem Begriffe nach synonym Rol. 55 *N orrat de nos paroles ne nuueles. 60 Asez est mielz qu'il i perdent les testes. Que nus perduns clere Espagne la bele. Ne nus aiuns les mals ne les suffraites. 2915, 3580. Charl. 755 Par la feit que vus dei, nen est bel ne gentil.*

An einer Stelle begegnet *ne* bei der Verbindung von zwei Substantiven, wo das zugehörige Verb nicht besonders negiert ist, die Negationspartikel aber wohl aus *nul* in demselben Satze zu ergänzen ist Rol. 291 *Jo i puis aler mais n i aurai guarant. Nul out Basilies ne sis freres Basant.*

Ne verbindet vollständige Sätze mit einander und zwar wie im Neufrauz. besonders negative. So in folgenden Fällen, wo der Inhalt der Sätze verschieden ist, und der eine zum andern in keinem besonderen Verhältnisse steht. Al. 29 b *„Chambre, dist ele, ja mais n'estras parede, Ne ja ledice n'iert en tei demenede.“ 55 c Ne l' reconut nuls sons apartenanz Ne neuls hom ne sout les sons ahanz. 60 d, 99 c, 103 e. Rol. 2029 Ne m fesis mal ne io ne l te forsfis. 3213 A itel ore unches puis ne la uit. Ne il n en fut ne uestut ne saisit. Gorm. 24 mais nen abat nient de sang, ne de sun cors ne li fist dam. 267 ne dirras mais ne o ne nun, ne pur nul mire de cest mund, nen avras mais guarrantisun.*

Die beiden verbundenen Sätze sind dem Inhalte nach fast gleich, derart, dass wenn zwei wirklich verschiedene Thatfachen ausgesprochen werden sollen, hier ein äusserst geringer Unterschied vorläge; doch wird es wahrscheinlicher sein, dass hier nur grammatisch verschiedene Ausdrücke vorliegen, weil ein Unterschied kaum erkennbar ist. Nur des Metrums wegen wird wohl noch ein Zusatz gemacht. Sollte der neue Satz jedoch etwas Verschiedenes enthalten, so stände *ne* = „und auch nicht“, in dem etwas ganz Naheliegendes ausdrücklicher als nicht geltend angeführt wird Al. 25 a *Ne l' reconurent ne ne l'ont enterciet. 27 c Ne sai le leu ne nen sai-la contrede.*

In der Bedeutung „und auch nicht“ steht *ne* Al. 27 e *Ja mais n'ierc liede, chiers fils, ne n'iert tes pedre*, wo dieselbe Sache von einer neuen Person ausgesagt wird. — Dann kann etwas hinzugefügt werden, was zwar von dem Vorhergehenden verschieden ist, aber in näher Beziehung zu diesem steht und ausdrücklich als nicht gel-

tend angeführt wird Al. 72 e *Ne t' conoumes n'uncor ne t' conoissons*. In ähnlicher Weise ist zu beurteilen Rol. 758 *Ni perdrat Carles li reis ki France tient. Men escientre palefreid ne destrer. Ne mul ne mule que deiet cheualcher. Ne n i perdrat ne runcin ne sumer. 2437 Que n i adeist ne beste ne lion. Ne n i adeist esquier ne garcun*. Die Zusammengehörigkeit ergibt sich auch aus der Wiederholung der Verben. An der Stelle Al. 75 d *Il ne la list ne d il dedenz n'esguardet*, enthält der durch *ne* eingeleitete Satz eine Handlung, deren Nichtbestehen schon durch den vorhergehenden implizite ausgedrückt wird; der Inhalt des neuen Satzes ist nur eine Abschwächung desjenigen des ersten Satzes: er liest sie nicht, und nicht einmal sieht er hinein.

Wie bei *et*, so können auch hier die Sätze mit *ne* zu den vorhergehenden im Verhältnis der Folge stehen Rol. 1172 *Vostre olifan ne deignastes suner. Ne de Carlun mie uos nen aues*. (Über *nen* siehe Anm. bei Müller.) Auch 1386 *Ne l oi dire ne io mie ne l sai* kann als hierher gehörig angesehen werden, obwohl ebenso gut die beiden Thatsachen als nur verschieden aufgefasst werden können.

Vielleicht giebt der Satz mit *ne* den Grund für den vorhergehenden an Rol. 1208 *Vltre culuert Carles n est mie fol. Ne traisun unkes amer ne uolt*.

Der durch *ne* angereihte Satz steht zum vorhergehenden in einem adversativen Verhältnis Rol. 3822 *N est gueres granz ne trop nen est petiz*. (Er ist durchaus nicht gross, aber er ist auch nicht zu klein.)

Abweichend vom neufranz. Sprachgebrauch kann *ne* an einen affirmativen Satz einen negativen knüpfen Rol. 964 *En Rencesuals irai Rollant ocire. Ne Oliuer n en porterat la uie. 1934 Quan Rollans ueit la contredite gent. Ki plus sunt neirs que nen est arrement. Ne n unt de blanc ne mais que sul les dens*. In dieser Anwendung steht *ne* = „und nicht“. In einem Falle wie Rol. 650 *Guardes de nos ne turnez le curage* ist *que* nach *guardes* ausgefallen, wodurch *ne* als Negationspartikel bei dem Konjunktiv *turnez* angesehen werden muss.

Wo *ne* zum Ausdruck der Wechselbeziehung dient, gilt ebenfalls die Regel, dass die Negationspartikel beim Verbum nicht fehlen darf. Fast scheint es, als wenn diese Anwendungsweise von *ne* die ursprünglichste wäre, denn in den meisten Fällen kann man auch da, wo *ne* nicht vor dem ersten Gliede steht, auch diesem noch *ne* vorsetzen, weil alle beiden Glieder ausgeschlossen werden sollen. Bei ausdrücklicher Hervorhebung der beiden Glieder wird daher *ne* stets vor jedes derselben gesetzt. Durch ein solches Streben nach Deutlichkeit

entstand wohl auch die Anwendung von *ne* in der Korresponcion. Der disjunktive Charakter, welcher dem *ne* meist anhaftet, tritt hier noch sehr deutlich hervor, denn *ne* — *ne* kann man, wie schon erwähnt, als den entgegengesetzten Ausdruck für das positive *ou* — *ou* ansehen. Eine Wechselbeziehung zwischen negativen und positiven Gliedern und umgekehrt kommt nicht vor. Mätzner führt Synt. II, 58 nur ein einziges Beispiel und zwar aus dem Spanischen an. Die Abneigung gegen eine solche Korresponcion erklärt sich vielleicht aus deren Wesen überhaupt: es wurde *ne* (*et, ou*) auch vor das erste zu verbindende Glied gesetzt, um darauf aufmerksam zu machen, dass ebenfalls das folgende Glied in derselben Weise verbunden werde. Gerade das Gegenteil findet aber in einer Wechselbeziehung von negativen und positiven Gliedern statt.

Die verbundenen Glieder sind dem Begriffe nach zwar verschieden, stehen einander aber sehr nahe Al. 33 c *Por amistet ne d'ami ne d'amie, Ne por honors qui lui fussent tramises, N'en volt torner tant com il ad a vivre.* 103 d *Ne reis ne cons n'i pot faire entrerote.* Rol. 687 *De Marcilie s en fuient por la chrestientet. Que il ne uoelent ne tenir ne garder.* 3355 *N escut ne bronie ne pout sun colp tenir.* Charl. 476 nur Ms. *N'i remaindrat ja porte ne postiz en estant, Ne quivee ne acer* (Koschwitz: *De cuivre ne d'acier*), *tant seit forz ne pesanz.* 536 *N'iert tant forz li halbers d'acier ne blanc ne brun Ke n'en chieent les mailles ensemment cum festuz.* Die betreffenden Begriffe können synonyme sein Rol. 532 *Tant ne l uos sai ne preiser ne locr. Que plus n i ad d onur e de bontet.* 3213 *Ne il n en fut ne uestut ne saisit.* 3665 *N'i remaindrat ne sorz ne falserie.*

Die Begriffe stehen zu einander in entgegengesetztem Verhältnis Rol. 216 *Ne ben ne mal ne respunt sun neuuld.* Gorm. 266 *ne dirras mais ne o ne nun.* Dem speziellen Begriff folgt der allgemeine Eide *si io returnar non l int pois ne io ne neuls cui eo returnar int pois. in nulla aiudha contra Lodhuig nun li iu cr.* Vielleicht auch Rol. 1960 *Ne a muiler ne a dame qu aies ueud. N en uanteras el regne dunt tu fus.* Ebenso lässt sich auffassen Rol. 1963. *N en uanteras el regne dunt tu fus. Vaillant a un dener que m i aies tolt. Ne fait damage ne de mei ne d altrui.* In diesen Fällen steht das zweite *ne* = „noch überhaupt“.

Einmal geht sogar der allgemeine Begriff voran, dem der spezielle folgt, was insofern eigentümlich ist, als mit Angabe des ersteren auch die des anderen erfolgt ist Rol. 2436 *Que ni adeist ne beste ne lion* (s. Anm. bei Müller). Sollte *beste* ein bestimmtes Tier bedeuten?

Ne ist bei der Korrespondenz dreimal gesetzt; die Satzglieder stehen dem Begriffe nach einander nahe Rol. 1751 *N en mangerunt ne lu ne porc ne chen*.

Drei und einmal Eul. 4 a, b *Ne por or ned argent ne paramenz. Por manatce regiel ne preient*. Rol. 3292 *Entr els nen at ne pui ne ual ne tertre. Selue ne bois asconse n i poet estre*. Am Ende sind synonyme Begriffe. Am Anfange stehen solche, wo *ne* viermal gesetzt ist Rol. 2399 *Il nen i ad ne ueie ne senter. Ne uoide tere ne alne plein pied*, wo von allen Hgg. vor *plein* noch einmal *ne* gesetzt wird.

Ne in der Wechselbeziehung steht auch bei der Verbindung von vollständigen Sätzen, was wir weder bei *et* noch bei *ou* gefunden haben Al. 48 d *N'il ne lor dist n'il ne li demanderent*.

Bei der gewöhnlichen Anreihung von Satzgliedern durch *ne*, wo es also nicht vor dem ersten steht, setzte man stets vor jedes derselben *ne*, wie bei *ou* (mit Ausnahme von Gorm. 440 *N'aves recet en cest pais, *parent ne uncle ne cousin*, wo die Nichtsetzung von *ne* sich leicht durch das Metrum erklärt), während bei der Verknüpfung durch *et* die Auslassung der Partikel sehr gewöhnlich ist. Wenn aber z. B. Al. 101b *Que valt cist cris, *cist dols ne cesta noise?* einmal *ne* nicht gesetzt ist, so erklärt sich dieses wohl dadurch, dass *ne* hier mehr positiven Charakter hat, da auch beim Verb keine Negation steht, wovon weiter unten die Rede sein wird.

Ne steht zweimal. Die Begriffe stehen einander nahe Rol. 1402 *Nie reuerrunt lor meres ne lor femes. Ne cels de France ki as porz les atendent*. 2744 *Jo si nen ai fils ne fille ne heir*; das zweite *ne* steht = „noch überhaupt“, weil *heir* der allgemeine Begriff ist. 3718 *Ne place deu ne ses seinz ne ses angles*. Charl. 79 *N'i unt escuz ne lances ne espees trenchanz*. 599 *Ne remaindrat en bois cers ne dains a fuir, Nule bise sauvage ne chevroels ne gupils*. Synonyme Begriffe Rol. 2467 *Il nen i ad barge ne drodmund ne caland*.

Es folgt dem speziellen der allgemeine Begriff, dann wieder ein spezieller Begriff Rol. 1421 *Ne reuerrunt lor peres ne lor parens. Ne Carlemagne ki as porz les atent*. Es ist gleichgültig, ob *parens* hier „Eltern“ oder „Verwandte“ bedeutet; dagegen würde es Gorm. 440 *parent ne uncle ne cousin* von der Bedeutung von *parent* abhängen, ob die Verbindung auffällig sei oder nicht: wenn *p.* = „Verwandte“, so würde in unlogischer Weise dem Allgemeinen das Spezielle folgen; daher wohl *p.* = „Eltern“.

Ne wird dreimal gesetzt. So bei ihrer Bedeutung nach nahe-

stehenden Gliedern Rol. 479 *Vus n i auez palefreid ne destrer. Ne mul ne mule que puissez cheualcher.* Ebenso 756. — An der Stelle Rol. 2135 *Li quens Rollans unkes n amat cuard. Ne orguillos ne maluais hume de male part. Ne cheualer se il ne fust bon uassal.* folgt den beiden ersten spezielleren Begriffen der allgemeinere; am Ende steht ein ganz spezieller, der vielleicht besonders betont werden soll.

Schliesslich finden wir *ne* noch in abhängigen und Fragesätzen, wo man ihm gewöhnlich die Bedeutung der affirmativen kopulativen Partikel zugelegt hat. Mätzner (Synt. I, 409) giebt eine kurze Erklärung dieser Erscheinung, indem er von dieser Anwendung des *ne* in Fragesätzen ausgeht, wo es am natürlichsten sei, weil der Fragende die verneinende Antwort zu antizipieren scheine; aus einer solchen Frageweise, sowie aus der Gewöhnung nach Begriffen negativer Bedeutung, statt des einfach anreihenden *et* das durch die Reflexion auf die Natur jener Begriffe veranlasste *ni* (*ne*) zu setzen, könne die vollkommene Verwechselung beider Partikeln entstanden sein. Zum Belege führt Mätzner aus Auc. et Nic. mehrere Beispiele an, wie *C'avez vous fait de Nicholette? Avez le me vos tolue ne enblée?* — *Que cuideries vous avoir gaegnié se vous l'aviés asgneurée ne mise à vo lit?* — Gegen diese Erklärung aber sprechen mehrere Gründe. So wüsste ich nicht, worin die negative Bedeutung in Begriffen wie *asgneurée* und *mise*, wie z. B. auch in den Al. 101 b vorkommenden liegt: *Que valt cist criz, cist dols ne cesta noise?* Dann aber trifft, ganz abgesehen von der Schwierigkeit der Übertragung gerade der Fragesätze auf alle andere Arten von Sätzen, die Antizipierung einer verneinenden Antwort nicht bei allen Fragesätzen zu: denn eine verneinende Antwort in dem aus Al. angeführten Beispiele, sowie Al. 48 e *N'il ne lor dist, n'il ne li demanderent, Quels hom esteit ne de quel terre il eret* (er ist von keinem Lande) gäbe keinen Sinn. Allerdings könnte man wohl in dem Beispiele aus Auc. et Nic. *Avés le me vos tolue ne enblée?* eine verneinende Antwort erwarten, die in diesem Falle auch die fragende Person wünscht; aber die Negation hätte füglicherweise doch zum Verb gehört und nicht zu irgend einem anderen Satzgliede (*N'avés le me vos tolue?*). — Auch Diez hat sich mit dem so angewendeten *ne* beschäftigt (Gr.³ III, 434) und zwar urteilt er, dass dieses *ne* überall auf verneinende, zweifelnde, unbestimmte Aussage in abhängigen Sätzen sowie auf die direkte Frage eingeschränkt sei und sich also wie die halbnegierenden Pronomina verhalte. Gegen diese Ansicht wendet sich Perle mit Unrecht in seiner Arbeit: Die Negation im Altfranzösischen (Zeitschr. f. rom. Phil. II, 20). So kann er in einem Satze wie *mult se*

merveille per quoi ne a quoi vous iestes venu en sa terre ne en son regne (Villehardouin XXIX, 143) dem *ne* keinen negativen Sinn beismessen; allein dieser scheint in dem vorhergehenden Verbum *merveille* = „sich wundern = nicht glauben“ zu stecken. Jedoch giebt Perle keine neue Erklärung über diese Verwendung von *ne*, sondern begnügt sich nur damit zu konstatieren, dass in einigen Fällen *ne* positive, in anderen negative Bedeutung habe. Vielleicht wird folgende Erklärung genügen. Dadurch dass man stets bei *ne* noch dem Verb die Negation beigab, konnte das Gefühl hervorgerufen werden, dass es ganz alleinstehend sich positiver Bedeutung nähere. Nimmt man dazu noch einen Fall wie Al. 33 d *Por amistet ne d'ami ne d'amie, Ne por honors qui lui fussent tramises, N'en volt torner tant com il ad a vivre*, wo also das Verb mit der Negation nachfolgte, so konnte man hier um so leichter *ne* in positiver Bedeutung auffassen. Für den Sinn des Ganzen war dieses vollkommen gleichgültig: denn in solchen Fällen findet ja nicht, wie gezeigt, die Ausschliessung des einen, sondern beider Glieder statt, die daher gemeinsam zusammengefasst werden mussten. Für unser Sprachgefühl kann dieses überhaupt nur, wenn das Verb noch mit der Negation folgt, durch „und“ geschehen. Aber auch da, wo *ne* in abhängigen Sätzen ähnlich wie *et* gebraucht ist, steht es meist noch in irgend einer Beziehung zu einem negierten Verb oder einer Negation überhaupt, die freilich zuweilen in Gedanken ergänzt werden muss.

Ausser in den oben angeführten Fällen kommt dieses *ne* in den ältesten Denkmälern noch an folgenden Stellen vor, und zwar noch in der direkten Frage Charl. 10 *Dame, veistes unkes, rei nul de desus ciel, Tant bien seist espee ne la corune el chief?* Gorm. 192 *cuidiez vus dunc qu'il surrexist ne qu'il vus poisse guarantir?*

Im abhängigen Fragesatz Rol. 1546 *Ambure ocit ki que l blasme ne qui l lot*. Man ergänze: er fragt nicht darnach.

In abhängigen Relativ- und Objektivnebensätzen, wo das Verb des vorhergehenden Satzes stets verneint ist Rol. 411 *Ni ad celoi ki mot sunt ne mot tint*. 2567 *Mais co ne set li quels veint ne quels nun*. Charl. 550 (im Polysyndeton) *Ja ne troveres une ki m'ait en carn tuchiet Ne le cuir entamet ne en parfunt plaiet*. In Objektivnebensätzen Rol. 1064 *Respont Rollans ne placet damne deu. Que mi parent pur mei scient blasmet. Ne France dulce ia cheet en uillet*. 1963 *Nen uanteras el regne dunt tu fus. Vaillant a un dener que mi aies tolut. Ne fait damage ne de mei ne d altrui*. 3609 *Mais deus ne uolt qu il seit mort ne uencut*.

Im abhängigen Infinitiv Charl. 29 *Mais n'est mie si pruz ne si bons chevaliers Pur ferir en batalie ne pur (i) encalcier.* Hierher gehört der Gebrauch dieses *ne* in Sätzen, die von einem Komparativ abhängen Rol. 45, 46 *Asez est melz qu'il i perdent le chefs. Que nus perduns l'onur ne la deintet. Ne nos seiuns cunduis a mendeier Aoi.* Rol. 60, 1111 *Plus se fait fiers que leon ne leupart.* 1492 *Plus est isnels que esprouer ne arunde.* Gorm. 524 *plus en unt morz et affoles que vus sai dire ne cunter.*

In Bedingungssätzen Rol. 657 *Se l'pois truuer a port ne a passage. Liuerai lui une mortel bataille.* Charl. 354 *Si galerne eist de mer, bise ne altre venz, Ki fierent al palais de devers occident, Il le funt turneier e menut e suvent.* 503 *Se pume m'en escapet ne altre en chiet del puin, Carlemaigne, misire, me criet les oile del frunt.*

Im Konzessivsatz Charl. 476 *N'i remaindrat ja porte ne postis, De cuivre ne d'acier, tant seit forz ne pesanz.*

In der Wechselbeziehung steht *ne*, ohne dass bei dem Verb die Negationspartikel stände Rol. 221 *E dist al rei ia mar crerez bricun. Ne mei ne altre se de uostre prud nun;* die Negation liegt in *ia mar.* Rol. 2293 *Après li dit culuert cum fus unkes si os. Que me saisis ne a dreit ne a tort.* (Bei Müller als Frage aufgefasst.)

Die durch dieses *ne* verbundenen Satzglieder stehen ihrer Bedeutung nach meist einander nahe Al. 101b, Rol. 657, 1111, 1492, Charl. 10, 29, 476.

Synonyme Begriffe Rol. 45, 60. Gorm. 524.

Dem speziellen folgt der allgemeine Begriff Charl. 354.

Der Inhalt der dadurch verbundenen Sätze ist von einander verschieden, ohne dass ein besonderes Verhältniss sich zeigte Al. 48e. Rol. 46, 60, 1064, 1963. Gorm. 192. Der Inhalt ist fast derselbe Rol. 411.

Der Gedanke des einen Satzes steht zu dem des andern im Gegensatz Rol. 1546. 2553.

Die beiden Sätze sagen dasselbe aus, der erste nur in allgemeinerer Form Charl. 503.

Ne in der Wechselbeziehung. Die beiden Begriffe stehen im Gegensatz zu einander Rol. 2293.

Dem speziellen folgt der allgemeine Rol. 221.

Ueber die Stellung von *ne* ist nur zu bemerken, dass es immer vor den verknüpften Satzgliedern und an der Spitze der dadurch eingeleiteten Sätze steht. Diese haben stets gerade Wortstellung wegen der relativischen Natur von *ne* (*neque*).

Eine Auslassung von *ne* bei der Verbindung von Satzgliedern, die im Verhältniss zu der von *et* äusserst selten ist, findet sich Rol. 286 *Ne l amercrai a trestut mun uiuant. Ne Oliuer por co qu il est si cumpains. Li duze per por qu il l aiment tant.*

Wo zwei negative Sätze asyndetisch zusammenstehen, könnte *ne* zuweilen noch eingeschoben werden, aber in den meisten Fällen sind die Sätze äusserlich zu sehr verschieden, als dass eine kopulative Partikel genügt hätte. Doch dürfte man *ne* setzen Rol. 981, 2 *Soleill ni luist ne blet ni poet pas creistre. * Plue ni chet * rusee ni adeiset.*

Ou. Ein Unterschied zwischen einem „oder“, welches an Stelle eines früher Ausgesprochenen ein anderes objektiv Entgegengesetztes und einem „o d e r“, welches an Stelle eines früher Ausgesprochenen ein anderes subjektiv Entgegengesetztes setzt, wie dieses im Lat. durch *aut* einerseits, und *sive, vel* andererseits geschieht, existiert in dem Franz. der ält. Denkmäler noch nicht. Nach Mätzner, Synt. II, 68 wird *soit* — *soit* gesetzt, wenn die Wahl der Glieder eine subjektive ist; diese Formen zeigen sich in den behandelten Texten noch nicht; vielleicht sind sie in der ältesten Zeit überhaupt noch nicht angewendet worden. Ohne Zweifel hatte das Volk kein Gefühl von dem Unterschiede zwischen einer objektiven oder subjektiven Entgegenstellung, wesshalb es sich nicht veranlasst sah, zu verschiedenen Ausdrücken zu greifen; vielleicht erst später und durch gelehrten Einfluss, als man sich des betreffenden Unterschiedes wieder bewusst wurde, griff man zu *soit* — *soit*. So fehlt natürlicherweise noch *soit* — *ou*. Es genügte dem älteren Franz. das aus der gebräuchlichsten disjunktiven Konjunktion *aut* entstandene *ou*. *Aut* bot sich desshalb am natürlichsten dar, weil es wahrscheinlich die am häufigsten vorkommende disjunktive Partikel ist. Auch mochte noch der Umstand dazu beitragen, dass *aut* in das Franz. überging, weil es der sinnlich kräftigste Ausdruck für die Bezeichnung eines disjunktiven Verhältnisses ist, in dem es nämlich die Differenz der Glieder als eine faktische bezeichnete. (Draeger II, § 343). Solche Ausdrücke eignete sich das Volk mit besonderer Vorliebe an.

Wo *ou* nur einmal gesetzt ist, in welcher Anwendung es zuerst zu betrachten ist, verbindet es Satzglieder mit einander, die dem Begriffe nach verschieden sein können. Im Grunde findet durch *ou* keine Verbindung, sondern eine Trennung statt, da nur das eine der Glieder Geltung haben soll. So sind die Begriffe verschieden Rol.

2663 *Ne finerai en trestut mun uiuant. Josquil seit mort u tut uif recreant.* Charl. 35 *Jo m'escundirai ja, se vus le cumandez, A jurer sairement u juisse a porter.* Es findet eine Steigerung statt, indem der zweite Begriff den ersten gleichsam überbietet Al. 41 d *S'or me conoissent mi parent d'este terre, Il me prendront par pri ou par podeste.* Charl. 452 *Ploust al rei de glorie, de sainte majestet, Carlemaigne, misire, l'oust (ja) racatet U cunquis par ses armes en batalie campel.* Vielleicht auch Charl. 552 *Si il cel gab demustret, de fer est u d'acier.* Ebenso Charl. 578.

An einer Stelle verbindet *ou* Synonyma Charl. 74 *Pur set anz en la tere ester u demurer*, was entschieden als pleonastische Ausdrucksweise anzusehen ist, da *ou* seiner Natur als disjunktive Konjunktion entsprechend in Wirklichkeit trennt; eine wirkliche Trennung solcher Begriffe jedoch, wie sie durch *ester* und *demurer* ausgesprochen werden, ist nicht möglich. Man kann hier vielleicht vermuthen, dass *ou* wie eine kopulative Konjunktion steht, bei der eine solche Verbindung schon eher möglich ist. Es würde bei dieser Annahme also Annäherung der disjunktiven an kopulative Beiordnung statt finden.

Die verbundenen Satzglieder waren in den angeführten Stellen stets grammatisch gleiche, doch kann *ou* auch — was allerdings ziemlich selten gewesen zu sein scheint — grammatisch ungleiche Satzglieder verbinden, wie Charl. 734 *Or voil saveir des autres si mençunge est u veir.* Derartige Verbindungen mögen darauf beruhen, dass *ou* im Grunde stets Sätze (abgekürzte oder vollständige) mit einander verbindet; wo zwei einfache Satzglieder zusammenstehen, lassen sich diese leicht als aus Sätzen abgekürzt erkennen; so in dem obigen Beispiele: *si est m. u si est veir.* Wenn aber die Verbindung von grammatisch ungleichen Gliedern wenig beliebt ist, so beruht dieses darauf, dass man dieselbe nicht mehr als eine solche von abgekürzten Sätzen empfand. (S. *ou* beim unvollständigen Satz.)

Es werden vollständige Sätze durch *ou* verbunden Rol. 3364 *Tute l enseigne ad ens el cors mise. Que mort l abat ki qu en plurt u ki n riet*, wo der eine einen Gegensatz vom andern aussagt. Charl. 150 *Unkes mais n'osat hoem en cest mustier entrer, Si ne li cumandai u ne li oi ruvet.* Der Inhalt des zweiten Satzes steht zu dem des ersten in einem abnehmenden Verhältnis, da das „Bitten“ gegenüber dem „Befehlen“ die Erfüllung des vorangehenden Hauptsatzes nicht so unmittelbar herbeiführen kann.

Überall könnte in den angegebenen Fällen vor dem ersten Satz-

gliede oder Satze noch einmal *ou* stehen; Mätzner, Synt. II, 65 bemerkt mit Recht, dass diese Partikel ihrer eigenthümlichen Natur nach jedem einzelnen Gliede beigegeben sein sollte. Im Lat. war diese Doppelstellung sehr beliebt, und auch im Deutschen wird das disjunktive Verhältniss mit mehr Nachdruck bezeichnet, wenn man „entweder — oder“ sagt.

Die Satzglieder, welche in den ält. Denkmälern derart verbunden werden, dass auch vor dem ersten *ou* steht, sind stets grammatisch gleichartige.

Die Satzglieder, welche so verbunden werden, sind der Bedeutung nach stets verschiedene. Als solche können sie einander in gewisser Beziehung entgegenstehen Rol. 2401 *Il nen i ad ne ucie ne senter. Ne uoide tere ne alne plein pied. Que il n i ait o Franceis ó paien.* 2733 *Li amirals est riches e puisant. En France irat Carlemagne querant. Rendre le quidet ú mort ó recreant.*

Die Begriffe stehen einander weniger gegenüber, indem sie fast ähnliche sind Rol. 3670 *S or i ad cel qui Carles cuntredirc uoillet. Il le fait prendre ó ardeir ouí ocire.* Charl. 359 *Cil corn sunent e buglent e sunent ensement Cum taburs u tuneires u grant cloche ki pent.* Dem schwächeren Begriffe folgt der stärkere Rol. 41 *Sen uolt ostages e uos l en enueicz. U dis u uint pur lui afiancer.* 1730 *V pris ú mort i fust li reis Marsilie.* Dieselben Begriffe Gorm. 428. In umgekehrter Reihenfolge, wo man also vom stärkeren zum schwächeren Begriffe herabsteigt Gorm. 639.

Nur an einer Stelle kommt *ou* dreimal gesetzt vor Rol. 148 *Voet par hostages co dist li Sarrazins. Dunt uos aures ú dis ú quinze ú uint,* wo man vom Schwächeren zum Stärkeren emporsteigt. Hier ist die lat. Regel beobachtet, dass man *aut* bei mehr als zwei Gliedern vor jedem derselben wiederhole; doch scheint diese Regel für die Sprache der ält. Denkm. keine Geltung zu haben, da Rol. 3670 und Charl. 359 (vorhin erwähnt) dagegen sprechen. Eine Verbindung von Sätzen, wo auch vor dem ersten *ou* steht, kommt nicht vor.

Dann finden wir *ou*, wo es innerhalb eines negativen Satzes steht und dazu dient, etwas Positives an etwas Negatives zu reihen Rol. 2798 *En ceste tere nest remes cheualer. Ne seit ocis o en sebre neiet.* Wahrscheinlich hat man hier nach *o* den negativen Theil (*ne seit*) einfach weggelassen; doch kann die Sache auch so liegen, dass man nach der blossen Thatsache schrieb „wer nicht getödtet ist, der ist ertrunken“. Für diese Auffassung würde sprechen, dass derartige Auslassungen nach *ou* wie nach den anderen Partikeln der Beiord-

nung äusserst selten sind. — Ähnlich würde es sich z. B. Rol. 2401 verhalten: *Il nen i ad ne ueie ne senter Que il ni ait o Franseis ó paien*. Die Konstruktion hielt sich hier unmittelbar an das Gegebene „es sind dort entweder Heiden oder Franzosen.“ — Nach dem erwähnten Falle Rol. 2798 ist 3462 *Ni ad celoï que ni fierge o ni capleit* von Génin, Böhmer und Müller *n'i* vor *capleit* ausgelassen worden.

Dann finden wir *ou*, wo zwei Sätze, welche dadurch miteinander verbunden werden, ein konditionales Satzgefüge vertreten, so nämlich, dass der erste Satz den konditionalen Nebensatz, der Satz mit *ou* den Hauptsatz vertritt. So Rol. 1880 *Itel ualor deit auer cheualer. Ki armes portet et en bon cheual siet. En bataille deit estre forz e fiers. V autrement ne ualt. iiij. deners*. Jedoch müsste bei Verwandlung in das konditionale Satzgefüge der erste Satz (*En la bat.*) in einen negativen Satz verwandelt werden (Wenn der Ritter nicht tapfer ist...). Der Gegensatz, der stets zwischen dem Bedingenden und Bedingten liegt, wird hier dadurch stärker hervorgehoben, dass man beides der Form nach als bestimmte Thatssachen ausdrückt, die nun disjunktiv einander gegenüber gestellt werden; man hat die Wahl zwischen dem einen oder dem andern. Das unbestimmte Element, welches naturgemäss zwischen einer Bedingung und deren Erfüllung besteht, tritt hier dergestalt zurück, dass die Vorstellung davon, dass man es im Grunde mit einem konditionalen Satzgefüge zu thun habe, fast verschwunden ist. Eine solche Bezeichnungsweise, die auch uns nicht fremd ist, liegt ganz im Wesen einer naturwüchsigen Sprache. (Mätzner, Synt. II, 66.) Das Adverb. *altrement* dient zur Verstärkung der disjunktiven Partikel und damit zugleich des Gegensatzes, welcher zwischen den beiden Sätzen besteht¹⁾.

Dahin gehört auch Charl. 42 *Par mun chief, (co) dist Carles, or en dreit le direz, U jo vus ferai ja cele teste colper*. Vielleicht ist in ähnlicher Weise ein Fall aufzufassen Rol. 102 *En la citeï nen i ad remes paien. Ne seit ocis u deuient chrestien* = „der nicht getödtet wird oder er wird Christ“. Auf Grund von v. 1880 ist zu v. 494 *Se de mun cors uoeil aquier la uie. Dunc li enuei mun uncle l algalife*.

¹⁾ Eine Verstärkung von *ou* durch *bien*, wie sie im Neuf Franz. oft angewendet wird, findet sich nicht; lat. setzte man zu *aut* Adverbien wie *etiam*, *potius*, *vero*. Aber es besteht doch der Unterschied zwischen diesen Verstärkungen (*bien*; *etiam*) und *altrement*, dass jene Wörtchen viel enger, fast organisch mit *ou* (*aut*) verbunden sind, während *altrement* eher zum ganzen Satze gehört, da es allein ohne *ou* denselben an den vorhergehenden anreihen kann.

Altremment ne m'amerat il mie. von Böhmer und Müller vor *Altremment* noch die disjunktive Partikel eingeschoben.

Ausser in dem Falle, wenn *ou* zwei vollständige Sätze verbindet, sind es eigentlich stets abgekürzte Sätze, die diese Partikel aneinanderreihet, so beispielsweise Rol. 2663 *Josqu'il seit mort u tut uif recreant*, wo man vor *tut* ergänze *josqu'il seit*. In solchen Fällen tritt jedoch die Abkürzung des durch *ou* eingeleiteten Satzes nicht so stark hervor, als da wo der vorhergehende Satz einfach durch die Negationspartikel *nun* verneint wird. So steht *nun* für einen verneinten disjunktiven Konzessivsatz, und zwar kommt hier nur die Formel *Voillet* (*voillent*) *ou nun* in Betracht, die wohl nur ein müssiger Zusatz ist, der das erste Hemistich ausfüllen soll; aus letzterem Grunde ist das häufigere Vorkommen derselben zu erklären. Es wird nur in leichter Weise durch diese Formel angedeutet, dass der Inhalt des folgenden Satzes eintreten muss. So Rol. 1419 *Voillet o nun tut i laissez sun tens*. 2043 *Voillet o nun desuz ces uals s'en fuit*. 2168 *Voillet o nun remes i est a piet*. 2220 *Voillet o nun a tere chet pasmet*. An den drei letzten Stellen liest Hofmann *o voille o nun*; im Rol. aber findet sich *o — o* in dieser Redensart nicht; wo es überhaupt vorkommt, verbindet es grammatisch gleiche Satzglieder, was hier nicht der Fall ist. 3170 *Voillet o nun n'i perdet sun edet*. Im Plural Al. 116d *Voillent ou non, si l'laissent metre en terre*. 120b *Voillent ou non si l'laissent enfodir*. — Für einen abhängigen Fragesatz steht *nun* Rol. 423 *Par lui orrez si aurez pais u nun*. Für einen abhängigen Konzessivsatz, wo jedoch vor *nun* noch das Subjekt des Satzes wenn auch unvollständig wiederholt wird Rol. 1279 *Trenchet li le coer le firie e le pulmun. Que labat qui qu'en peist u qui nun*, wo man vor *labat* jetzt *mort* ergänzt.

Mais. Der Uebergang von lat. *magis* „mehr“ zu *mais* „aber“ lässt sich an die Seite stellen mit der Anwendung der Komparative von Adverbien als adversative Partikeln, wie deutsches vielmehr neufr. *plutôt*, altfr. *ains* wohl aus *antius* (Diez Et. W. I, 26). — Die besonderen Unterschiede, welche das Lat. in der Anwendung der adversativen Partikeln machte, wie z. B. bei den drei wichtigsten, dass *sed* einen entschiedeneren, *autem* einen schwächeren Gegensatz bezeichnet und zugleich zur Verbindung dient, und *at* einen aufwiegenden Gegensatz ausdrückt, hat man vollständig fallen gelassen und sich fast allein mit *mais* begnügt; man fühlte jene Unterschiede nicht mehr und daher reichte die eine Partikel aus, um das adversative Verhältniss in allen seinen Schattirungen zu bezeichnen. Vielleicht

konnte man keine jener genannten lat. Konjunktionen annehmen, weil sie nach den Lautgesetzen mit anderen Wörtern ihrer Form nach zusammengefallen wären.

Diejenige Bedeutung von *mais*, welche am meisten seiner komparativischen Natur zu entsprechen scheint, ist „sondern“. In dieser Bedeutung steht es berichtigend nach negativen Sätzen, von denen der ganze Inhalt oder auch nur ein einzelnes Glied aufgehoben und dafür ein anderes gesetzt wird. Man würde zu dieser Bedeutung vom lat. *magis* aus am leichtesten gelangen, wenn man von einem bei Diez, Et. W. I, 259 unter *mai* erwähnten Ausdrücke *sed magis*, der im Mtlat. gebräuchlich ist, ausginge (= sondern vielmehr). Wenn das Hauptgewicht in den durch *sed magis* angereihten Sätzen nicht auf den Gegensatz, sondern auf das Neuhinzukommende gelegt wurde, das speziell durch *mais* angeknüpft ward, so mochte vielleicht dadurch *sed* fallen. *Mais* könnte nach dieser Ansicht als ursprüngliche kopulative Konjunktion aufgefasst werden, die aber deshalb, weil sie stets ein höher stehendes Glied, das also in einem gewissen Gegensatze zu dem vorhergehenden steht, anreicht, endlich nur als eine adversative gebraucht wurde. — Aber man kann die Bedeutung „sondern“ vielleicht auch direkt aus der komparativischen Natur herleiten: man wollte durch *mais* zum Bewusstsein bringen, dass das neu hinzutretende Glied, welches an Stelle eines vorhergehenden gesetzt wurde, etwas enthielt, was entweder geringer oder besser, grösser oder kleiner als das Genannte war, kurz, zu diesem in einem Rangverhältniss stand. So wird z. B. Charl. 751 *Ne fut mie par force, mais par (la) Deu vertut* die *vertut* als etwas Höheres der *force* gegenübergestellt; eine Anknüpfung durch *mais* = „mehr“ (vielmehr) erscheint daher als ganz natürlich. So wäre bei der adversativen Beiordnung das Ursprünglichste wiederum die sinnlich kräftigste Bezeichnung gewesen, da hier durch *mais* das Vorhergehende aufgehoben und dafür etwas Neues gesetzt wird; von hier aus absteigend hätte *mais* dann auch Gegensätze eingeleitet, die nur etwas gegenüberstellen ohne aufzuheben, oder nur das Vorhergehende berichtigen.

Andere Belege sind Lg. 10 d *ne uol reciuure Chielperin. mais li sen fredre Theoiri*. Hier liegt die Höherstellung darin, dass die in Rede stehende Person den *Theoiri* dem *Chielperin* vorzieht. Demgemäss beurtheile man auch Charl. 39 „*Nun feres*“ *dist li reis „mais le rei me numes*“. 80 *Ni unt escus ne lances ne espees trenchans, Mais fuz feres de fraisne e escrepes pendans*. — Al. 51 e *N'en fait*

musgode por son cors engraissier, Mais as plus povres le donet a mangier, was in L. fehlt.

Gegen die ausgesprochene Ansicht, dass die ursprünglichste adversative Bedeutung von *mais* = „sondern“ ist, und von da aus die anderen Anwendungen von *mais* erfolgt wären, spricht aber, dass der durch *mais* eingeführte Satz sich hauptsächlich nach negativen Sätzen finden sollte, was jedoch in den ält. Denkm. nicht der Fall ist. Oder aber es hat schon Übertragung auf das ganze adversative Verhältniß stattgefunden. Das kann insofern leichter möglich gewesen sein, als es im Lat. wie auch im Franz. keinen besonderen Ausdruck für „sondern“ giebt, also wohl auch der Unterschied von den anderen Bedeutungen der adversativen Partikel nicht besonders deutlich gefühlt wurde; während im Deutschen statt „sondern“ nur sehr selten „aber“ gefunden wird. Wir werden jedoch nachher noch einen Entwicklungsgang der Bedeutung von *magis* zu *mais* als adversative Partikel kennen lernen, der sich wahrscheinlich mit dem in Rede stehenden vereinigte, so dass also der Übergang der verschiedenen Bedeutungen um so leichter erfolgen konnte.

Wie *mais* = „sondern“ stets an Stelle eines Negativen ausdrücklich etwas anderes Positives setzt, so findet es sich umgekehrt = „aber“ nach einem positiven Satz, wo es einen negativen einleitet. Hier zeigt *mais* an, dass eine aus der vorhergehenden Handlung hervorgehende Folge oder überhaupt nur eine mit jener Handlung eng zusammenhängende andere, resp. nur einfache Thatsache nicht eingetreten ist. Die Partikel steht hier berichtigend oder vielmehr einschränkend, da etwas natürlicherweise sich ereignen sollte, nun aber ausdrücklich als nicht eingetreten bezeichnet wird. Der Gegensatz, der in diesen Fällen zum Ausdruck gelangt, liegt eben in dem Nichteintreten der zu erwartenden Folge oder der eng zusammenhängenden Handlung. Darnach bemisst sich auch die Stärke des Gegensatzes: je nothwendiger die Folge, je enger die beiden Handlungen zusammengehören, desto stärker der Gegensatz; um so schwächer ist dieser, je weniger innig die beiden Sätze nach ihrem Inhalt verwandt sind. So z. B. Rol. 3778 *Venet m'en sui mais n'i ad traisun. Guenelun*, von dem hier die Rede, sagt, dass er sich gerächt habe, wehrt aber dann ausdrücklich dasjenige ab, was jeder von ihm glaubt, nämlich dass er Verrath ausgeübt habe. Dahin gehören noch Al. 23 e *Iloc troverent dan Alexis sedant, Mais n'enconurent son vis ne son semblant.* 35 d *Cil vait, si l'quiert, mais il ne l'set choisir.* 82 c *Ma grant honor aveie retenude Empor tei, filz, mais n'en aveies cure.*

106d, 116e Rol. 290 *Jo i puis aler mais ni aurai guarant.* 1600 *Fuir s en uoel mais ne li ualt nient.* 1997 *Sil fiert amunt sur l'elme a or gemet. Tut li detrenchet dici qu'al nasel. Mais en la teste ne l'ad mie adeset.* In diesem Falle wird eine natürliche Folge, nämlich dass Oliver den Roland bei einem so starken Hiebe auch wirklich hätte verwunden müssen, ausdrücklich als nicht eingetreten bezeichnet. Ähnlich verhält es sich Rol. 2159 *Le escut Rollant unt frait et estroet. E sun osberc rumput e desmailet. Mais enz el cors ne l'ad mie adeset* (Statt *ad* setzen alle Hrsgg. *unt*). — 2548, 3609, 3760. Charl. 826 *Voluntiers le baisast, mais pur sun pere n'oset.* Gorm. 23 *l'hauberc [li] desmaele et dement, passe li ad juste le flanc; mais nen abat nient de sang.* (Hs. statt *mais:men*) 73 *sur sun escu li duna grande, d'un [ur a l'] autre li fist fendre, la blanche bruine descuncendre, mais ne pot mie en la char prendre.* 95 *et vait ferir Gormund le reis; de sun escu trencha le neir e de sun blanc hauberc les pleis; mais nen pot mie en char avoir.* 125, 448, 568.

Wenn hier *mais* stets negative Sätze einleitet, so ist damit jedoch nicht die Regel gegeben, dass alle diese Sätze stets eine Folge aus dem Vorhergehenden aussprechen oder mit diesem innig verbunden sein müssen. Schon unter den angeführten Beispielen mag es solche geben, bei denen ein näherer Zusammenhang nicht besonders scharf hervortritt. Dasselbe gilt noch mehr von den folgenden Fällen. Allein es kommt gerade hier die eigene Auffassung mehr als sonstwo in Betracht, so dass eine vollkommene Trennung der Beispiele nicht wohl möglich ist. Al. 32b *Ne pot estre altre, metent l'el consirrer, Mais la dolor ne podent oblir.* 65b *Il s'escondit com li hom qui nel set; Mais ne l'en creient, al herberc sont alet.* 61e *Soz mon degret gist uns morz pelerins; Tient une chartre, mais ne li pois tolir.* Rol. 332 *Li empereres li tent sun quant le destre. Mais li quens Guenes iloc ne uolsist estre.* 465 *Afubles est d'un mantel sabelin. Ki fut cuuert d'un palie alexandrin. Getet le a tere si l receit Blancandrin. Mais de s'espee ne uolt mie guerpir.* 2469 *Puis saillent ens mais il ni unt guarant.* 2382, 2553, 2567. Charl. 28 *Plus est riches d'avoir (e) d'or e de deniers, Mais n'est mie si pruz ne si bons chevaliers Pur ferir en bataille ne pur (i) encalcier.* Gorm. 626 *el cors li firent treis pertuz, de sun cheval le mistrent jus, mais ne l'unt pas reconeu.*

Neben dieser Entwicklung von *mais* ist, wie schon angedeutet, ohne Zweifel noch eine andere nebenhergegangen, deren Gang vielleicht folgender ist. Im Altfranz. kommt *mais* noch vielfach in seiner

gewöhnlichen lat. Bedeutung „mehr“ vor, so Al. 8a *Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant*. 9c nur in L *N'at mais* (Paris: *plus*) *enfant, lei volt molt honorer*. Rol. 273 *Nen parlez mais se io ne luos cumant*. Aoi. 2365, 2784. Charl. 463 *N'en iert mais receus par nul hume carnel*. 492 *En trestute sa vie mais ne vos amereit*. 508, 661, 799, 860. Gorm. 216 *Se tu esteies ore occis, dunc n'ai jeo mais sus ciel ami*. 266 *ne dirras mais ne o ne nun*. 268 Es sind mit Ausnahme von Charl. 799 und 860, wo Fragen stehen, auf die sicher eine verneinende Antwort erwartet wird, stets negative Sätze, in denen hier *mais* steht. Auch ist *ja mais* hierher zu rechnen, das auch nur in negativen Sätzen vorkommt; beide Wörtchen wurden noch selbständig gefühlt. Durch Zusetzung von *mais* erhielt *neja* = „nie“ die Bedeutung „nie mehr, nimmer“. Wo *mais* nun allein die temporale Beziehung ausdrückte, war es = „je“, wie Charl. 508 *Vees cele pelote, unc graignur ne vi mais*; mit der Negation selbstverständlich = „nie“. Hier ist die Bedeutung = „nie mehr, nimmer“, die sich auf die Zukunft bezieht, zurückgetreten, indem *mais* sich hier auf Vergangenheit und Gegenwart bezieht. Besonders auf die Gegenwart ist es gerichtet in einer Zusammensetzung wie Gorm. 469 *huimais orrez grand regretee*, wo *hui* = „heute“ mit besonderem Nachdruck auf den gegenwärtigen Zeitpunkt gesetzt wird = „nun aber, nunmehr“. Ähnlich scheint es sich Charl. 467 zu verhalten, wo *anuit* hervorgehoben werden soll *Si anuit mais vos oi de folie parler, Al matin par sun albe vos ferai cungeer*. So mochte es endlich geschehen, dass *mais* selbst sich der Bedeutung einer adversativen Partikel näherte. Sowohl als solche wie noch als Temporaladverb lässt es sich ansehen Rol. 1709 *Quant ieluos dis nen feistes nient*. *Mais ne l ferez par le men loement*; als Temporaladverb, wo die Sätze asyndetisch zusammenstehen: „ihr werdet es nimmer auf meinen Rath thun“ oder als adversative Partikel mit noch vorhandenem temporalen Nebensinne: „nun aber, nunmehr werdet Ihr es nicht thun“. Die Bedenken, welche man tragen könnte, würden sich wol nur darauf beziehen, dieses *mais* als Temporaladverb noch aufzufassen, weil es als solches gewöhnlich nicht an der Spitze der Sätze steht; diese Bedenken werden jedoch gehoben durch Charl. 492 *Grant huntage avez dit; mais k'il sacet li reis, En trestute sa vie mais ne vos amereit*, wo *mais* ebenfalls vor dem Verb steht, aber nur = „mehr“ gesetzt werden kann.

Dann finden wir *mais* in ähnlicher Weise verwendet, wo die adversative Bedeutung jedoch vorwiegt, indem es nämlich einen Satz

einleitet, der nicht genau in die Folge der Gedanken gehörend, einen vollständig neuen Gedanken enthält, durch den der Gedankengang des Redenden, absichtlich oder zufällig, durchbrochen wird. Es zeigt sich in der Mehrzahl der Fälle noch sehr deutlich die zu Grunde liegende Bedeutung von *mais* = „nunmehr“: der Dichter oder die auftretende Person erinnert sich plötzlich, nachdem vorher Vergangenes geschildert, der gegenwärtigen Lage und bringt etwas vor, was als zur Gegenwart gehörend, mit dem Erzählten in mehr oder weniger ausgeprägtem Gegensatze steht. Lg. 19 d *cio l demonstrat amix li fust, mais en auant uos cio aures cum ill edrat por mala fid.* Der Dichter fällt hier ganz aus seiner Erzählung heraus und macht darauf aufmerksam, was er selbst weiter sagen will. Al. 13 e *La mortel vide li prist molt a blasmer, De la celeste li mostret veritet, Mais lui ert tart, qued il s'en fust alez.* Al. 17 d *Donc en eisist dans Alexis a terre; Mais jo ne sai com longes i converset.* (Steht nicht in L.). 43 c *Vait par les rues dont il ja bien fut cointes. Altre pois altre, mais (da aber) son pedre i encontret.* 96 e. Rol. 191 *Chrestiens ert de mei tendrat les marches. Mais io ne sai quels en est sis curages.* 1151. *Li reis Marsilie de nos ad fait marchet. Mais ad espees l'estuurat esleger. Aoi.* 1478 *Ultre cest iurn ne serum plus uiuant. Mais d'une chose uos soi io ben guarant.* 1924, 2103, 2382, 3095, 3517. Charl. 844 nur in der Hs. *Ja unt il tant del mien k'il nel poeent porter. Mes des ore le cunget nus en dunet.* Koschwitz: *Dunes or le cungiet, nus en cuvient aler.* Gorm. 476 *mult le vus dis en la galee, de ca troveres tel menee, mais veirement l'aves trovee, la gentil gent e l'honuree.*

In den angeführten Stellen, wo *mais* seiner ursprünglichen Bedeutung noch ziemlich nahe steht, hatte es temporalen Charakter, und insofern berührt es sich mit demjenigen *et*, welches auch in der Erzählung, wie wir gesehen haben, einen entschiedenen Fortschritt der Handlung ankünden kann (nun, da). Daraus kann der Gebrauch von *et* bei Verknüpfung eines adversativen Satzes an einen vorhergehenden, die in schwächerem oder stärkerem Gegensatz zu einander stehen, entstanden sein. Dem entsprechend findet sich auch *mais* da angewendet, wo ebensowohl die kopulative Partikel stehen könnte. So kann man kaum einen Gegensatz erkennen Charl. 287 *Il ne vait mie a piet, l'aguillon en sa main, Mais de cascade part (at) un fort mul amblant.* Wenn sich auch in diesem wie in den folgenden Beispielen kein besonderer zeitlicher Fortschritt ausgedrückt findet, so ist das insofern von keiner Bedeutung, als auch *et*, wo es für eine adversative Partikel steht, Sätze einleitet, die sich ebenso

verhalten. Rol. 1155 *Portet ses armes mult li sunt avenanz. Mais sun espiet uait li bers palmeiant.* Müller, Gautier und Böhmer setzen hier *et* statt *mais*. — Auch ist der Gegensatz da sehr schwach, wo *mais* am Anfange eines neuen Verses oder einer neuen Tirade steht wie Al. 42 a *Mais ne por hoc mes pedre me desirret, Si fait ma medre plus que femme qui vivet*, wo P. und S. *et* haben. Rol. 425 *Mais li quens Guenes se fut ben purpenset. Par grant sauer cumencet a parler.* — Ebenso könnte die kopulative Partikel für *mais* stehen Rol. 1100 *Cist nus sunt pres mais trop nus est loinz Carles.* Dann das schon bei adversativ gebrauchtem *et* erwähnte Beispiel Rol. 1212 *Nos aum dreit mais cist glutun unt tort. Aoi.*, wogegen wir 1015 verglichen *Païen unt tort e chrestiens unt dreit.* 2100 *Li quens Rollanz gentemet se cumbat. Mais le cors ad tressuet e mult chalt.* 2513, 2234.

Es mag bei manchen von den schon angeführten Stellen zweifelhaft sein, ob *mais* zu seiner adversativen Bedeutung von *magis* „vielmehr, sondern“, oder „mehr, nunmehr“, gelangt ist, was gleichgültig sein mag, da es für uns nur darauf ankommt, gezeigt zu haben, dass die beiden Entwicklungsarten stattgefunden haben. Eine Vereinigung beider konnte unmöglich ausbleiben. Ebenso verhält es sich bei folgenden Fällen, wo *mais* Sätze einleitet, die allgemein einen Gegensatz zum Vorhergehenden aussagen Rol. 187 *De sun auer me uoelt duner grant masse. Mais il me mandet que en France men alge.* 315 *Co set hom ben n ai cure de manace. Mai saïues hom il deit faire message.* (Alle Hrsgg. *mais*) 2053 *Sempre murray mais cher me sui uendut.* 3283, 3681. Charl. 697 *Si ne li abandun, dunc ne me pris jo mie. Mais faillet une feiz par sa recreantise, Trencherai lui la teste a ma spee furbie.* 759.

An die beiden letzten Fälle anschliessend, wo ein Konditionalsatz von *mais* nur eingeleitet wird, seien hier noch zwei Beispiele erwähnt, wo ein gleicher Satz ganz eng mit *mais* verbunden ist Rol. 3895 *A tun plaisir te durrai mun auer. Mais Guenclun fai acorder al rei.* Charl. 485 „*Gabes sire Oliviers*“, *dist Rollanz li curteis.* „*Voluntiers*“ *dist li coens, „mais Carles le m'otreit.* (Hs. *Carlem. le otrait*). Es liegt hier gewissermassen ein Ansatz zur Bildung von *mais que* = „wenn, wofern“ vor, wovon nachher die Rede sein wird. Der Vorliebe für die Beiordnung ist eine solche Ausdrucksweise, die von uns nur in sehr gezwungener Weise angewendet werden könnte, zuzuschreiben.

Der durch *mais* eingeleitete Satz muss stets Nachsatz sein, da es im Begriffe eines Gegensatzes, der durch denselben aus-

gesprochen wird, liegt, dass er einem schon Bestehenden, schon Angeführten gegenüber gestellt wird. Oft ist freilich der Vordersatz in einem vorhergegangenen, schon vollendeten Satze enthalten (zuweilen sogar Strophe oder Tirade), so dass *mais* einen vollständig neuen Satz einleitet. Ein unmittelbarer Vordersatz im grammatischen Sinne ist hier also nicht vorhanden, sondern nur noch ein solcher im logischen Sinne.

Mais beginnt so eine neue Strophe Al. 42a; eine neue Tirade Rol. 425; einen neuen Satz Lg. 19e. Rol. 2382. Charl. 697, 759.

Für das Rol. hat Morf (a. a. O.) S. 209 die Regel gegeben, dass *mais* nie Inversion nach sich haben könne. Wo dieselbe aber vorkommt, sind die betreffenden Stellen nicht metrisch frei. Zu den von ihm angeführten Beispielen (1478, 3283) füge man hinzu Rol. 1100 *Cist nus sunt pres mais trop nus est loine Carles*, wo das Subjekt in der Assonanz steht; 1743 *Mais nepurquant si est il asez miels*, wo die Inversion durch *si* veranlasst ist. Ausser im Rol. steht Inversion Gorm. 448 *Mais ne l'entendent Sarrasins*, wo die Stellung ebenfalls nicht frei ist. Ebenso Al. 10d *Mais de cel plait ne volsist il nient*, wo L. lat. *Mais co est tel plait dunt ne volsist nient*. Darnach scheint es, dass in der adversativen Satzverbindung der Gegensatz weniger in den Verben als den Subjekten liegt, wenn nämlich diejenige Anschauung richtig ist, dass im Satze das Wichtigere gemeinhin vorangehen muss. Ausnahmen von einer solchen Regel mögen wohl erlaubt sein, doch mag in einem solchen Falle, wie bei *mais*, wo die Regel streng durchgeführt ist, die angeführte Ansicht wohl Geltung haben.

Wie im Lat., so ist auch in der Sprache der ält. Denkm. das Asyndeton zur Bezeichnung des adversativen Verhältnisses der Sätze beliebt gewesen. Der Grund für dessen Anwendung ist der, dass durch die einfache Gegenüberstellung der beiden Sätze oder Satzglieder der Gegensatz mindestens ebenso scharf hervortritt, als bei Einleitung des adversativen Satzes durch eine Konjunktion, indem der nicht erwartete, plötzlich hervortretende Gegensatz auf den unvorbereiteten Hörer noch stärker wirkt. (Mätzner, Synt. II, 102). Und da man in der altfr. Sprache, wenn möglich, immer den kräftigsten Ausdruck sich aneignete, so hat auch dadurch das adversative Asyndeton eine weit grössere Ausdehnung erlangt, als es in den modernen Sprachen der Fall ist. Es unterliegt wohl keinem Zweifel, dass die Ausdehnung gerade dieses Asyndetons noch grösser geworden wäre, wenn nicht die Deutlichkeit der Rede darunter gelitten hätte. Dahin

gehören folgende Beispiele, die sich leicht vermehren liessen Eul. 1 b *Bel auret corps * bellezour anima.* 3 a *Uoldrent la ueintre li deo Inimi.* *Uoldrent la faire diaule servir. * Elle nont eskoltet les mals conselliers.* Lg. 39 f *entro li talia los pez de ius. lo corps stera sempre sus.* Al. 17 d *Donc en eisit dans Alexis a terre; Mais jo ne sai com longes i converset,* wo *L* hat ** Co ne sai jo.* Al. 54 c *Toit l'escharnissent, si l'tienent por bricon, L'egue li* getent, si moilent son linçol.* Ne s'en corocet giens cil saintismes hom.* 69 b, 71 a, 75 d. Rol. 378 *Dist Blancandrii Francs sunt mult gentilz home. * Mult grant mal funt e duc e cil cunte.* 1087 *Granz sunt les oz de cele gent estrange. * Nus i aum mult petite cumpaigne.* 1960, 2004, 2313, 3443, 3999. Charl. 92 *Des or s'en irat Carles al Damne-Deu cumant. * La reine remaint doluruse e plurant.* 468 *Si anuit mais vus oi de folie parler, * Al matin par sun l'albe vus ferai cungeer.* 539.

Als Anhang zu dem Gesagten mag einiges über *mais* bemerkt werden, wo es im Zusammenhang mit *que* vorkommt und dadurch der ganze Ausdruck einen Sinn bekommt, der nichts mit einer Partikel der Beiordnung zu thun hat. Es ist *mais que* in der Bedeutung „wofern, wenn“, wo *mais* ohne Zweifel adversative Bedeutung hat. Vorgebildet finden wir diesen Ausdruck schon bei *mais* mit einem Imperativ oder Konjunktiv, wodurch ebenfalls ein Konditionalsatz ausgedrückt wurde. Rol. 234 *Saueir i ad mais qu il seit entendut* = „aber dass“ man ihn anhöre. Charl. 44 *Voluntiers la laissast, mais ke muer nen oset.* 491 *Grant huntage avez dit; mais k'il sacet li reis, En trestute sa vie mais ne vus amereit.*

Ainz. Diese Partikel findet sich nur an einer Stelle in adversativer Bedeutung. Ueber die Etymologie von *ains* s. Diez, Et. W. I, 26 unter *anzi*; dort werden zwei Etymologien angegeben: die eine aus *antea* und die andere aus einem hypothetischen *antius*, dem Diez den Vorzug zu geben scheint. Auch wir möchten uns dieser Ableitung anschliessen und zwar besonders mit Rücksicht auf den analogen Fall von *mais*, das ebenfalls von einem Komparative abstammt. Kaum würde es wohl anders zu erklären sein, dass *ains* zur Bedeutung einer adversativen Partikel kommen könnte, wenn es nicht komparativischen Ursprunges wäre. Aus der Bedeutung „früher“ hätte sich dann die von „vielmehr“, darauf „sondern“ entwickelt, und darauf erst nahm es vielleicht die von „aber“ an. Es scheint daher die Ansicht von Génin und Gautier, dass *ains* schon im Rol. = „aber“ stehe, irrtümlich zu sein, nämlich 321 *En Sarraguze en irai a Marsilie. Eins i frai un poi de gerie.* (Sämtliche Hrsgg. setzen *ferai* und *de*

legerie). *Que io n esclair ceste meie grant ire.* Müller (s. dessen Anmerkung) setzt es gleich „eher“, wodurch auch der Sinn ein besserer wird, und weist auch darauf hin, dass *ains* in der Bedeutung „aber“ erst seit der Mitte des 12. Jahrhunderts gebraucht sei. Förster in seiner Rezension scheint die Bemerkung Müllers wohl zu allgemein aufzufassen, wenn er darauf erwidert (Gröb. Zeitschr. II, 169): „Die Behauptung dass *ains* bis etwa zur Mitte des 12. Jahrhunderts nicht adversativ gebraucht sei, lässt sich in dieser Bestimmtheit nicht nachweisen“. Adversativ gebraucht ist *ains* jedoch an einer Stelle in der Bedeutung „sondern, vielmehr“ Al. 54d *Ne s'en corocet giens cil saintismes hom, Ainz preiet Deu qued il le lor pardoinst.* Hier also vor dem 12. Jahrhundert. Mätzner, Synt. II, 77 zeigt, dass im Altfranz. *ains* und das verwandte *ançois* nur da stehen, wo ein vorhergehendes Glied völlig aufgehoben werden soll, mithin nach negativen Sätzen und in der Bedeutung „vielmehr, sondern“. *Ainz* = „aber“ erwähnt er überhaupt nicht.

Schliesslich sei noch bemerkt, dass diese Verwendung eines temporalen Adverbs als adversative Partikel für die unter *mais* aufgestellte Ansicht sprechen kann, dass dieses auch von einem temporal gebrauchten *mais* aus zu dieser adversativen Bedeutung gekommen sei.

Nepurquant, purquant. Eine offenbar ganz richtige Erklärung giebt Mätzner, Synt. II, 70, wo er von der dem *pourquant* entsprechenden demonstrativen Partikel *pourtant* spricht, die mit der relativen gleiche Bedeutung hat. Er bemerkt dazu, dass *pourtant* eigentlich eine kausale Partikel sei, die dem konklusiven Verhältnisse angehöre, und daher auf das vorhergehende als auf den Grund des folgenden Urtheiles hinweise. Da aber im adversativen Satzverhältnis das voranstehende Glied in seiner Folge aufgehoben werde, d. h. nicht als Grund gelten solle, so sollte dem *pourtant* eigentlich die Negation vorangehen, wie dieses im Altfranz. bei *nepurquant* geschehe. Dieser Ausdruck als adversative Partikel angewendet bedarf keiner weiteren Erklärung; er lässt sich passend mit den Bezeichnungen für „deshalb“ vergleichen *pur (hoc) ço, pur que*, indem statt *(hoc) ço, que* das lat. *quantum* eintrat, welches vielleicht nur als verstärkter Ausdruck für *quod* zu betrachten ist Darnach ist ähnlich wie Al. 42a *Mais ne por hoc mes pedre me desirer* zu beurteilen Rol. 1743 *Ja li corners ne nos aureit mester. Mais ne pur quant si est il asez melz*, also „nicht deshalb“ = „trotzdem“. Dann noch Rol. 2838 *Jo sai asez que Carles ne m atent. E nepurquant de uos receif le quant.*

An einer Stelle findet sich der Ausdruck ohne Negation Charl. 710 *Quant le vit la pulcele, mult est espourie, Purquant si fut curteise, gente parole at dite*. Wollte man wörtlich übersetzen: „sie erschrack, deshalb war sie höflich“ — so würde man einen ganz unrichtigen Sinn erhalten. Kaum aber darf man der Sprache eine solche direkte Vertauschung des konklusiven und adversativen Satzverhältnisses zutrauen. Jedoch möchte es schwierig sein, einen Grund für das Nichtvorhandensein der Negation ausfindig zu machen; wir können eben nur den Ausfall der Negation konstatieren, ohne dass die Bedeutung der neuen Partikel im wesentlichen eine andere geworden wäre. Auch bei Mätzner findet sich keine Erklärung für das Nichtbestehen von *ne*.

Lg. 23 c *porquant il pot tan fai de miel* steht *porquant* nicht als Partikel, sondern noch in seiner ursprünglichen Bedeutung.

Car. Die beiden wichtigsten Konjunktionen, welche zur Verbindung eines kausalen Hauptsatzes an einen vorhergehenden dienten, *nam* und *enim*, hat man vollständig aufgegeben. Es ist für uns völlig gleichgültig, ob in Wirklichkeit ein Unterschied in der Anwendung dieser Partikeln bestand (worüber Dräger, Synt. II, 151), da im Altfranz. durchaus keiner existiert. Hätte auch ein solcher im Lat. bestanden, so wäre er höchst wahrscheinlich nicht in das Altfranz. übergegangen.

Die altfranz. Kausalpartikel ist *car* aus lat. *quare*. *Quare* = *qua rē* bedeutet „durch welche Sache, wodurch“, welches als Fragepartikel angewendet, nach einer Sache als der Ursache von etwas fragte, dann allgemein wie unser „weshalb, warum“ gebraucht wurde. In der letzteren Bedeutung berühren sich Interrogativ- und Relativpronomen, wie auch im Deutschen „weshalb“ auf beide Arten angewendet wird. Es trat dann eine mehr demonstrative Bedeutung für die relative auf, indem *quare* die Bedeutung von „deshalb“ erhielt und in dieser zur Einleitung eines konsekutiven Hauptsatzes angewendet wurde. Es findet demnach, wenn wir von dieser Bedeutung ausgehen, um zu der von *car* = „denn“ zu gelangen, der Übergang von einer rein konklusiven Partikel zu einer kausalen steht.

In der Bedeutung „deshalb“ finden wir *car* (in der Form *quer*) noch Al. 123 c *Com bone peine, Deus, e si bon servise Fist cel saint hom en ceste mortel vide! Quer or est s'aneme de glorie replenide*. Die Bedeutung „denn“ würde hier nicht passen, da die beiden ersten Verse den Grund für den dritten enthalten. Auch wohl Al. 90 b nur in der Hdschr. A: *Or par sui vedve, sire, dist la pulcele, Kar jo ledece jamais n'avrai en terre*. Auf diese Bedeutung „deshalb“

gründet sich der schon öfters besprochene Gebrauch von „*car*“ beim Imperativ und Konjunktiv. — Diez ist gleicher Ansicht Gr. III, 215, wo er sagt, dass man, um zur Bedeutung des franz. Wortes zu gelangen, dasselbe an die konklusive Bedeutung des lat. knüpfen solle, die ungefähr mit *ergo* zusammentreffe; doch wendet er dagegen ein, dass *car* beim Imperativ bittend sei, *ergo* befehlend. Dagegen lässt sich jedoch vorbringen, dass *car* gar nicht mit *ergo* völlig übereinzustimmen braucht, da *quare*, wie Diez selbst bemerkt, nur ungefähr mit *ergo* zusammentrifft, abgesehen davon, dass „befehlen“ und „bitten“ sehr leicht in einander übergehen können, und es überdies fraglich ist, ob nicht an Stellen wie Rol. 1783, 2686 *car chevalches!* die Bedeutung des Befehlens vorwiegt.

Gegen die andere Ansicht von Diez, der *car* (a. a. O.) am liebsten aus *que or* ableiten möchte, spricht der Umstand, dass die Form *cor*, zu welcher *que or* zusammengezogen wird, in den ältesten Denkmälern an keiner Stelle vorkommt, ebenso wenig wie *or* als *ar* sich findet; auch dürfte man wohl entsprechend *ore*, in welcher Schreibart das Zeitadverb *or* sich bekanntlich findet, eine Form *care* mit angehängtem *e* erwarten, die sich jedoch nirgend zeigt. Endlich aber spricht dagegen, dass sich in unabhängigen Wunschsätzen in den ältesten Denkmälern niemals *que* beim Konjunktiv des Verbs findet, sondern dieser immer allein steht; darnach würde es höchst merkwürdig sein, wenn sich gerade bei *or* die Konjunktion *que* vorfände.

Eine andere Hypothese bei Diez ist die, dass man sich an die gegenwärtige Bedeutung von *car* = *nam* halte, indem es so dem Wunsche einigen Nachdruck geben könne und man sich auf *utinam* berufe; er wendet jedoch selbst dagegen ein, dass *nam*, wie griech. *γάρ* oder unser „denn“ wohl die Frage, schwerlich aber den Wunsch begleite. Jedoch sind Sätze wie „geht denn hin und thut desgleichen!“ uns nicht fremd, nur ist „denn“ hier nicht kausale, sondern konklusive Partikel und gleichbedeutend mit „also“¹⁾. Diese Anschauung fällt demnach in gewisser Hinsicht mit der unsrigen zusammen, da wir auch von der konklusiven Bedeutung von *car* ausgehen.

Bei seiner letzten Erklärung des Übergangs geht Diez von der

¹⁾ In Grimm's D. W. II, 949 wird vom deutschen „denn“, welches so verwendet wird, gesagt: die innerhalb des Satzes stehende Partikel „denn“ bezeichnet eine Folgerung, deren Grund manchmal nur vorausgesetzt oder nur im allgemeinen angedeutet wird. Eigentlich sollte hier „dann“ stehen, da die Bedeutung von *tum* im Hintergrunde liegt. Besonders bei Göthe komme diese Verwendung von „denn“ vor.

interrogativen Bedeutung des *car* aus, welche sich noch im Provenzalischen findet: wenn man *non* zu *car* setze, könne man damit einen Wunsch aussprechen *quar no ves?* In den Ausruf verwandelt hätte *quar no* die nicht mehr anwendbare Negation wieder verloren, wie dies im mhd. *wan* (warum) aus „*wan ne*“ geschehen sein soll. Im Gegensatz zu der einfachen Erklärung von *car* als einer konklusiven Partikel erscheint diese als zu künstlich, als dass man sie annehmen möchte. Die schwache Seite dieser Erklärung ist, dass ein solcher Ausfall von *non*, welches erst für einen ganz bestimmten Zweck gesetzt wird, dann desselben Zweckes wegen nachher wieder weggelassen wird.

Auch Mätzner (Synt. II, 83) vermuthet wohl kaum richtig, wenn er das *car* beim Imperativ auf folgende Weise zu erklären versucht: „Überall scheint in diesem Falle ursprünglich auf einen nicht ausgesprochenen Gedanken zurückgegangen worden zu sein. Das Neufrenz. hat hier statt der kausalen eine konklusive Partikel (*donc*) gewählt“. Im Gegenteil findet sich der Gedanke, auf den *car* als konklusive Partikel sich bezieht, zuweilen noch ziemlich klar ausgedrückt, und dieses ist naturgemäss das ursprünglichere; erst dann, als es seine Bedeutung als konklusive Partikel mehr verlor, wurde es auch da gebraucht, wo keine deutliche Beziehung zu dem Vorhergehenden stattfindet. — Wenn das Neufrenz. statt *car* jetzt *donc* setzt, so hat es nicht, wie Mätzner meint, statt einer kausalen eine konklusive Partikel gewählt, da *car* auch konklusiv; der Unterschied liegt hier im Worte, nicht in der Sache.

So wird der Grund noch vorher stärker oder schwächer an folgenden Stellen angedeutet Al. 11 b *Quant li jorz passet et il fut anoi-tiet, Ço dist li pedre: Filz quer t'en vai colchier Avoc ta sponse, al comand Deu del ciel.* Rol. 1051 *Dist Oliuer paien unt grant esforz. De noz Franceis mi semblet avoir mult poi. Cumpaign Rollanz kar sunez uostre corn.* Besonders deutlich Rol. 3842 *E dist al rei sire uostre est li plaz. Car cumandez que tel noise n i ait.* 2428, 3768.

An andern Stellen ist dieses *car* so gebraucht, dass es zwar dieselbe Bedeutung (deshalb, also) hat, aber auf einen folgenden Satz hinweist. Rol. 275 *Car m eslisez un barun de ma marche. Qu a Marsiliun me portast mun message* (deshalb wählt — damit er bringe). 1783 *Car chevalces pur qu ales arestant. Terre Maior mult est loins ca devant.* 1976 *Sire cumpaign a mei car vus justez. A grant dulator ermes hoi deseurez.* 2177, 3178, 3296, 3455, 3751, 3892.

Die Verbindung der Interjektion *E!* mit *car* beim Imperativ

scheint den Begriff des Bittens hervorzuheben, so Rol. 1910 *Dist l un al altre e car nos en fuiums. A icest mot tels .c. milie s en uunt.* Der Grund, worauf sich der Satz mit *e car* bezieht, liegt wohl in den beiden vorhergehenden Versen: *En ceste tere nus ad mis tels feluns. Ja pur murir le camp ne guerpिरunt.*

Das lose Konklusionsverhältnis, welches bei den angeführten Beispielen durch *car* ausgedrückt wird, bildet den Übergang zur Verwendung von *car* beim Imperativ, wo ein „deshalb“ (eine Konklusion) scheinbar nicht mehr ersichtlich ist. Der Zusammenhang zeigt gewöhnlich, dass auch hier *car* seine alte Bedeutung noch nicht verloren hat, wenn auch die Prämisse, an die es anknüpft, nicht mehr besonders ausgedrückt wird Al. 44 b *Eufemiens, bels sire, riches hom, Quer me heberge por Deu en ta maison.* Vielleicht liegt hier der Grund in der Anrede an den Euf. edler Herr, reicher Mann. Rol. 357 *Li quens Rollanz ne l se doust penser. Que estrait estes de mult grant parented. Empres li dient sire car nos menez.* (Weil Guenelun von hoher Geburt, deshalb soll er sie führen.) Ganz ähnlich verhält es sich noch Rol. 742, 1676, 2686.

Auf gleiche Stufe mit dem *car* beim Imperativ ist dasjenige zu stellen, welches beim Konjunktiv vorkommt. Es scheint irrtümlich zu sein, wenn Förster in seiner Rezension der 3ten Müllerschen Ausgabe der Chans. de Rol. (Zschr. f. rom. Phil. II, 162) zu Vers 3902 statt des Konjunktivs den Imperativ gesetzt wissen möchte, indem schon Diez, Gr. III, 214 Beispiele für diese Redeweise anführt. Allerdings wird hier kein Beispiel für den Konj. Praes. angegeben, nur für den Konj. Impf. (Optativ.) Förster aber kennt *car* mit Konjunktiv überhaupt nicht, so dass also, wenn er nur meinte, *car* mit *Konj. Praes.* sei ihm nicht bekannt, seine Ausdrucksweise wohl nicht vollkommen deutlich wäre. Die betreffende Stelle (3902) ist *Ceste bataille car la laisses ester. A Carlemagne te ferai acorder.* Man kann aber wohl mit Müller den Konj. Praes. stehen lassen ¹⁾. Ein anderes Mal steht *car* mit Konj. Praes. 3589 *Dist l amirail Carles kar te purpenses. Si pren cunseill que vers mei te repentes,* wo Müller mit Rücksicht auf den folgenden Imperativ *pren*, auch nach *car* den Imperativ *purpense* setzt; ob mit Recht ist fraglich.

Beim Konj. Impf. steht *car* Al. 46 a *E Deus, dist il, quer ousse un serjant Qui l' me guardast, jo l'en fercie franc.* Charl. 327 *Car*

¹⁾ Diez, Gr. III, 214 führt dasselbe Beispiel an, setzt aber *laisses* irrtümlich als Imperativ.

la tenisse en France, e Bertrans si i fusset, A pels e a martels sereit ja escansue. In diesen beiden wie in den vorher angeführten Fällen steht *car* als Konklusivpartikel, indem es auf den folgenden Satz hinweist.

Die gewöhnliche Bedeutung von *car* im Alt- und Neuf Franz. ist „denn“. Auch hier können wir, um den Entwicklungsgang zu zeigen, wieder von *quare* = „deshalb“ ausgehen. Mätzner hat schon insofern den folgenden Entwicklungsgang (Synt. II, 81) kurz angedeutet, als er dort behauptet, dass *car* erst unterordnende Konjunktion im Kausalnebensatze war und von diesem auf den Kausal Hauptsatz übertragen wurde. Im Provenzalischen findet es sich auch wirklich, wie Mätzner zeigt, zur Einleitung eines kausalen Nebensatzes verwendet. Vielleicht entstand diese Bedeutung so, dass zu *quare* ein entsprechendes Korrelativum gestellt wurde, wie etwa *de ea re*, wodurch eine kausale Bedeutung „weil, denn“ sich leicht ableiten lässt. Im Provenzalischen existiert ein ähnlicher Ausdruck, den Mätzner a. a. O. anführt, wie in *Amors, alegres part de vos, Per so car vau mon miels queren.* Nachdem nun einmal eine kausale Bedeutung erlangt war, hätte das Demonstrativum wieder abfallen müssen, und *quare* allein hätte die Bedeutung von „weil“ erhalten. Wie leicht diese Partikel auch im kausalen Hauptsatze zur Anwendung gelangen konnte, zeigt der Umstand, dass z. B. *car* an den nachher zuerst angegebenen Stellen sich ebenso wohl durch „weil“ als durch „denn“ übertragen liesse. Entsprechend herrscht im Deutschen oft Willkür im Gebrauch dieser beiden Konjunktionen. — Eine andere Entwicklung von *car* = „denn“ wäre die, dass man von *quare* als Interrogativpronomen ausginge. Dieses müsste nämlich allein, gleichsam als ein selbständiger Interrogativsatz stehen, und daran sich sofort die Antwort knüpfen, wie z. B. Der Mann darf nicht ausgehen; warum? Er ist krank = denn er ist krank. Doch haben wir *quare* im Lat. nirgend so verwendet finden können. Wohl aber würde eine solche Ausdrucksweise im Altfranz. zulässig sein, wie wir sie auch in unsern Dialekten antreffen¹⁾. Beispiele für *car* „denn“ Al. 1 b *Bons fut li siecles al tens ancienur, Quer feit i ert e justise et*

¹⁾ Man vergleiche damit die Anwendung von lat. *cur* als Kausalpartikel, so Plin. 3 ep. 5 a med. *Repeto, me correptum ab eo, cur ambularem.* De Vyt (Wörterb. II, 546), der dieses Beispiel mit noch mehreren anführt, nennt diese Anwendung von *cur* einen singularis usus. Vielleicht ist ähnliche Entwicklung anzunehmen, wie wir sie eben angegeben haben.

amor. 54e *ains preiet Deu, qued il le lor pardoinst Par sa mercit, quer ne sevent que font.* 99 b, 101 d, 119 c 124 b. — Rol. 390 *Li soens orgoils le deureit ben cunfundre. Kar chascun iur de mort s abandonet.* 470 *Enuers le rei s est Guenes aprismet. Si li ad dit a tort uos curuciez. Quar co uos mandet Carles ki France tient. Que receues la lei de chrestiens.* 636, 1131, 1233, 1239, 1366, 1535, 1724, 1806, 1840, 1937, 2270, 2454, 2459, 2519, 2844, 2858, 3034, 3629, 3811. Charl. 206 *Il e li duze per, la chiere cumpagnie Demeinent grant barnage, car l'emperere est riches.* 640 *Devant vait l'emperere, car il est li plus riches.* Gorm. 325 *Ceo fut damages et pechies, car mult par ert bons chevaliers.* Ebenso 415, 516, 565, 577. Besondere Beachtung verdienen die beiden Fälle Rol. 278 *Co dist Rollans co iert Guenes mis parastre. Dient Franceis car il le poet ben faire.* 3180 *Mult me merueill se ja uerrum Carlun. Dist Baligant oil car mult est proz.* — Hier leitet *car* einen Satz ein, welcher den Gedanken eines andern, der kurz vorhergeht, bekräftigt.

Car beim Imperativ und Konjunktiv steht immer in unmittelbarer Nähe des Verbs, zn dessen Verstärkung es ja dient, und steht aus diesem Grunde zuweilen nicht an der Spitze der kleinen Sätze, die es gewöhnlich einleitet, wie Rol. 1059 *Cumpains Rollanz l olifan car sunez.* 1976 *Sire cumpaign a mei car uus justes.* 3902 *Ceste bataille car la laisses ester;* im letzten Falle allerdings nicht unmittelbar beim Verb.

Rein kausales *car* steht stets an der Spitze des von ihm eingeleiteten Satzes.

Car kann keine Inversion des Verbs veranlassen. In den betreffenden Fällen in Rol., wo nach *car* Inversion stattfindet, ist die Stellung der Satzglieder eine metrisch unfreie und beruht auf den von Morf (Wortstellung, S. 209) angegebenen Gründen. Man füge noch hinzu 2844 *Venes paien car ja s en fuient Frant.* Inversion ist veranlasst, weil das Subjekt in der Assonanz steht. Ebenso Gorm. 35 *car mult par ert bons chevaliers,* 415 *car mult [par] ert bons chevaliers.* Al. 123 *Quer or es s'aneme de glorie replenide* beruht die Inversion auf der Voranstellung des Adverbs *or*.

Wie statt der Verbindung von Sätzen durch *car* auch in den neueren Sprachen die Sätze einfach neben einander gestellt werden können, von denen dann der zweite den ersten begründet, so war dieses auch im Altfranz., und zwar in erhöhtem Grade der Fall. Das Gefühl war wohl kaum vorhanden, dass man es mit einer Auslassung von *car* zu thun hatte. Die Vorstellung von dem Kausalverhältnis

zwischen den betreffenden Sätzen war eben nur eine schwache, so dass man, streng genommm, nicht von einer Auslassung von *car* sprechen darf. Dahin gehören Fälle wie Al. 10 e *Mais de cel plait ne volsist il nient*: * *De tot en tot ad a Deu son talent*. 14 e *Oz mei, pulcele, celui tien ad espos Qui nos redenst de son sanc precios*. * *En icest siecle nen at parfite amor*. 19 e, 39 e, 41 c, 93 e, 106 e, 110 c. Rol. 167 *Desus un pin en est li reis alez. Ses baruns mandet pur sun cunseill finer*. * *Par cels de France voelt il del tut errer*. 256 *Nu feres certes dist li quens Oliuer*. * *Vostre curages est mult pesmes e fiers*. 744, 750, 2102, 2229, 2715, 3397, 3407, 3456, 4498, 3509. Charl. 217 *En France, a mun reialme, m'en estoet retourner*. * *Pos'at ke jo n'i fui, si ai mult demuret*. 324 *E dist Hugue li reis*: „*De tut ço n'aies cure; Unkes nen out barun tant cum ma tere adure*. 665.

Konklusive Partikeln. Wie schon gezeigt worden ist, vermögen die kopulativen Partikeln *et* und *si* die Partikeln der Konklusion zu vertreten, indem in diesen Fällen die asyndetische Anziehung des konklusiven Satzes auf die natürlichste Weise aufgehoben wurde. Auch *car* haben wir in der Bedeutung „deshalb“ kennen gelernt.

Zu einer so allgemein durchgeführten konklusiven Partikel, wie z. B. in der adversativen Beiordnung *mais* und in der kausalen *car* hat es das Franz. überhaupt nie gebracht, und doch bietet die konklusive Beiordnung mindestens nicht mehr Schattierungen als jene, vielleicht noch weniger, sodass also zur Bezeichnung des meist gleichen Verhältnisses des konklusiven Satzes zu dem vorhergehenden wohl eine einzige Partikel genügt hätte. In dem Franz. der ältesten Denkmäler findet sich eigentlich gar keine reine konklusive Partikel, indem wir vorläufig von den vielleicht in dieser Bedeutung stehenden *dunc* und *or* absehen, denn auch die Verbindungen *poro*, *porro*, *pur hoc* (*pro hoc*) in Eul. Val. Lg. und Al. wurden wohl noch als eine Zusammensetzung von Präposition und Pronomen geführt. Es liegt hier vielleicht ein Ausdruck vor, der im Begriffe war zu einer Partikel zu werden, zu welcher Meinung die Form *poro* (Eul. 6a, 9b, 10b; Val. 27) veranlasst, dann aber in dieser Entwicklung durch irgend einen Einfluss gestört wurde. Und zwar bestand dieser wahrscheinlich darin, dass anstatt *o* (*hoc*) zu *pur* nun *ço* (*ecce hoc*) trat, wodurch eine Verschmelzung von *pur* und *o* verhindert wurde. Später sind diese Formen vollständig untergegangen.

Pur hoc und die weiter unten angegebenen Formen aus lat.

pro hoc wird in leicht erklärlicher Weise als konklusive Partikel angewendet: „für dieses, dafür, daher, deshalb.“

Es wird dadurch eine Folge ausgedrückt, und zwar zuweilen so, dass diese aus dem Folgenden vorweg genommen wird, wo sich also die demonstrative Natur von *hoc* noch deutlich zeigt. Derart steht es Val. 27 (vielleicht) *e porro si uos auient* (28) *n faciest cest predictam poenitentiam*. Auch zeigt sich, dass die durch diese konklusiven Ausdrücke eingeleiteten Sätze eigentlich asyndetisch aneinandergereiht sind, da hier wie noch bei folgenden Fällen *et* vorhergeht, was bei einer Partikel wie *mais*, *car* nicht möglich ist. Noch weist *pur hoc* auf etwas Folgendes: Al. 3e L: *Pur hoc* (Paris: *Por ço*) *l'vos di, d'un son fil voil parler*.

Dann beginnt *pur hoc* einen Satz, der eine Folge aus dem Vorhergehenden enthält. Eul. 6a *La polle sempre non amast lo deo menestier. E poro fut presentede Maximien*, wo auch die kopulative Partikel vorhergeht. Eul. 9b *Mels sostendriet les empedementz Qu elle perdesse sa uirginitet. Poros furet morte a grand honestet*, mit paragogischem s. Eul. 10b *Elle colpes non auret poro nos coist*. Al. 109b *Saine Alexis out bone volentet. L. puroec* (Paris: *Por hoc*) *en est hoi cest jorn honorez*. Charl. 718 „*Dame, mult estes bele, estes fille de rei* Hs. *Pur eoc* (Koschwitz: *Puroec*) *si dis mun gab, ja mar vus en crendreis*.

Pur ço (*pro ecce hoc*) erklärt sich als konklusive Partikel ebenso wie *pur hoc*.

Es weist auf etwas Folgendes hin Rol. 2361 *Pur co lat fait que il uoelt ueirement. Que Carles diet e trestute sa gent. Li gentils quens qu'il fut mort cunquerant*. Hier ist *que*, welches in einem ähnlichen Falle wie Al. 3c bei *pur hoc* nicht gesetzt worden ist, ausdrücklich dem hingewiesenen Satze zugefügt. Das Ganze drückt einen Grund aus, und ist demgemäss mit *pur ço que* = „weil“ auf eine Stufe zu stellen. Hierhin gehört auch eine Stelle, deren Sinn nicht ganz klar ist Rol. 591 *La gent de France iert blece e blesmie Ne l di por co des uos iert la martirie*. Müller setzt *n'ait*; s. dessen Anmerkung.

Nicht ganz sicher erscheint auch Rol. 1779 *Pur ce l l[e] fist ne fust irissant*, welches bei Müller heisst *Pur ce le fist, ne fust aparissant* (ap. wird von allen Hrsgg. gesetzt). Der Satz, auf den *pur ce* hinweist, enthält nicht einen Grund als solchen, sondern eine Absicht, die aber für den ersten Satz als Beweggrund gilt. Zweifelhaft scheint dieses zu sein bei dem vorigen Beispiel Rol. 591; nimmt man *n'ait* an, so ist es ebenso zu beurteilen.

Pur ço bezieht sich auf einen vorhergehenden Satz Rol. 1888 *Home ki co set que ia n aurat prisun. En tel bataill fait grant defension. Pur co sunt Francs si fiers cume leuns.* 2511 *Enseigne en unt de Munioie crier. Pur co nes poet nule gent cuntrester.* 3250, 3831.

Pur que in der Bedeutung „deshalb“ findet sich nur an einer Stelle Rol. 3759 *Rollans me forfist en or et en aucir. Pur que io quis sa mort e sun destreit.* Sonst kommt *pur que* nur noch als Fragepronomen vor (Rol. 1783). — Das Lat. verband dagegen mit Vorliebe konklusive Sätze relativisch an den vorhergehenden (*qua propter, quare, quamobrem, quocirca*).

Par iço (*per ecce hoc*) kommt ebenfalls nur einmal vor, und wird an der betreffenden Stelle noch besonders deutlich als Zusammensetzung von zwei Wörtern gefühlt Al. 106 c *De lor tresor prenent l'or e l'argent, Si l'font geter devant la poore gent. Par iço cuident avoir descombrement.* Die Bedeutung „deshalb“ tritt hier noch weiter zurück, indem mehr die Handlung an und für sich, als deren Folge ausgedrückt wird: dadurch (indem sie Geld unter die Armen werfen) glauben sie Erlösung zu haben. Hdschr. A bietet hier *Pur co que quident*, wo also das, was in L. mehr als Folge, dort als Grund angegeben wird.

De ço (*de ecce hoc*) weist auf einen folgenden Satz hin Gorm. 573 *De ceo fist il pechie et mal que sun pere deschevacha* 534. *De c[e]o fist Loevis que ber qu'al paveillum le fist porter.* Auch *de ço* drückt hier wohl weniger eine eigentliche Folge aus, als dass es vielmehr anzeigt, dass eine Handlung statt findet, die mit der folgenden auf derselben Stufe steht „darin handelte L. als ein Held, dass er ihn zum Zelte bringen liess.“ — Wo *de ço* sich auf etwas Vorhergehendes bezieht, scheint es allerdings schon eher eine Folge zu bezeichnen Gorm. 207 *aveez veu cel Antecrist, qui tus nos humes nus occist et Damnedeu tant fort laidist? De ceo sui mult el cor marris.* Doch kann hier ebensowohl *de* einfach von *marris* abhängen: „über dieses bin ich betrübt“. Abhängigkeit von *de ço* zeigt sich noch mehr Charl. 323, wo es durch *tut* getrennt ist *E dist Hugue li reis: „De tut ço n'aiez cure* (Hdschr. *iceo*).

Sonst kommt *de ço* nur in interrogativer Bedeutung vor, aber auch hier nur so, dass es deutlich von einem andern Worte abhängig ist Rol. 1806 *De co qui calt?* Ebenso 1840, 1913. Dasselbe gilt von dem relativischen *de quei*, das nie mit konklusiver Bedeutung vorkommt Rol. 832 *E dit al rei de quei auez pesance?*

Die betrachteten mit einem Demonstrativpronomen zusammen-

gesetzten Ausdrücke, die stets an der Spitze des Satzes stehen, verlangen Inversion des Subjekts, da ihr letzter Bestandtheil, nämlich das Pronomen, das Verb des Satzes an sich ziehen muss, was immer geschieht, wenn ein solches einen Satz beginnt. Immer treffen wir metrisch freie Stellung an Rol. 1840 bei *pur ço*; auch Rol. 1888, 3841. Bei *de ço* Gorm. 534. — Dagegen hat *pur que* in konklusiver Bedeutung gerade Wortstellung nach sich Rol. 3759.

Auch in der konklusiven Beiordnung können die Sätze asyndetisch aneinander gereiht werden. Es war dieses um so leichter der Fall, als die Vorstellung von der logischen Folge der Sätze im Altfranz. oft nicht klar war. Im Allgemeinen mag wohl nur die zeitliche Folge vorgeschwebt haben, bei der es auch genügt hätte, *et et* zu setzen, wie denn die folgenden asyndetisch aneinandergereihten Sätze ohne Noth durch *et* zu syndetischen umgestaltet werden können. In grammatischer Beziehung lägen also hier nur kopulative Asyndeta vor, die nicht weiter auffällig sind. Ähnliches mag auch von anderen asyndetisch beigeordneten Sätzen gelten. Lg. 9 c *il se fud mors * dame i fud granz*. Obwohl hier auch eine Folge durch den zweiten Satz ausgedrückt wird, so würden wir doch lieber einen solchen Gedanken durch zwei Sätze mit *als* — so bezeichnen. Lg. 24a *ne pot intrer en la ciutat. * defors la sist fist i gran miel*. Lg. 37 d. Al. 9c *N'at plus enfant, * lei volt molt honorer*. 11e *Ne volst li enfes son pedre corocier, * Vint en la chambre od sa gentil mulier*. 24e, 56e. Rol. 1841 *Demurent trop n i poedent estre a tens*. Aoi. 2104 *Mais saueir uolt se Charles i uendrat. * Trait l olifan fieblement le sunat* 3183. Charl. 387 *Ne pout ester sur piez, sur le marbre s'asist*. Wegen der möglichen doppelten Auffassung ist noch zu merken Charl. 12 *Cele ne fut pas sage, * folement respundiet*. Der zweite Satz kann als Folge aus dem ersten „sie war nicht weise, deshalb sagte sie“ oder als Grund für denselben angesehen werden „denn sie sagte“. Auch hier zeigt sich, wie leicht in grammatischer Hinsicht Grund und Folge vertauscht werden können.

Mehrfach stehen die genannten konklusiven Ausdrücke unmittelbar mit der Konjunktion *que*. Dadurch wird die ganze Verbindung zu einem Ausdruck, der einen untergeordneten, weil kausalen Nebensatz einleitet, daher streng genommen hier nicht zu betrachten wäre. Aber die beiden ersten Bestandtheile sind noch als gesondert von *que* mit konklusiver Bedeutung aufzufassen, indem sie den Zweck haben, auf den Satz mit *que* hinzuweisen und dessen besondere konjunktionale Bedeutung zu verstärken; *que* allein würde zur Bezeich-

nung des Verhältnisses der Sätze genügt haben, aber man zog eine recht deutliche, sinnliche Bezeichnungsweise vor, wenn diese auch pleonastischer Natur war. Dass *por ço* u. s. w. auch in diesen mit *que* zusammengesetzten Ausdrücken noch als selbständiger Ausdruck gefühlt wurde, geht aus dem Umstande hervor, dass es zuweilen noch von dem Satze mit *que* getrennt, nur dazu diente, auf diesen hinzuweisen. So finden wir einen kausalen Nebensatz eingeleitet durch *porro que* Lg. 11 d *et Euuruins oct en gran dol. porro que uentre nols en poth*, wo Paris trennt *Por o que* dafür dass, deshalb weil.

por cio que Lg. 9 e *cio controuerent baron Franc. por cio que fud de bona fiet.*

por co que Rol. 285 *Ne lamerai a trestut mun uiuant. Ne Oliuer por co qu'il est si cumpains.* 2102 *Rumput est li temples por co que il cornat.*

Auch wird *d'ico que* so angewendet Rol. 3829 *Guenes est fels d'ico qu'il le trait.*

Mit folgendem Konjunktiv nimmt *pur co que* die Bedeutung „damit“ an Rol. 1004 *Sunent mil grailles por co que plus bel seit.* Diese Verwendung desselben Ausdruckes zur Einleitung eines kausalen Nebensatzes und eines Finalsatzes erklärt Mätzner Synt. II, 196 folgendermassen „Der kausale Nebensatz ist nämlich seinem Wesen nach mit dem Finalsatze nahe verwandt, da der Zweck einer Thätigkeit in der That auch immer als der Grund derselben wird betrachtet werden können“. Der Grund ist schliesslich nur ein erreichter, verwirklichter Zweck, wie sich an dem obigen Beispiele zeigen lässt: „sie blasen, damit es schöner sei“ und „weil es schöner ist“.

Por que kann auch allein ohne Demonstrativum einen kausalen Nebensatz einleiten. Val 12 *Et laetatus est Jonas super ederam [m]ult laetatus co dixit por que deus cel edre li donat a sun so-ueir.* Rol. 286 *Ne lamerai a trestut mun uiuant. Ne Oliuer por co qu'il est si cumpains. Li duse per porqu'il l'aiment tant*, wo jedoch höchst wahrscheinlich nach *por* Ausfall von *ço* stattgefunden hat, das von den Hrsgg. jetzt wieder gesetzt wird. Wollte man hier ausgehen von *pur que* „für dass“, also *que* als Konjunktion auffassen, so würde man wohl zur Erklärung der Bedeutung Ausfall von *ço* annehmen müssen. Doch ist es einfacher und natürlicher, wenn man *que* hier noch als Pronomen setzt = *pro quid* (*pourquoi*). Ähnlich wie bei *car* mag auch hier *pur que* ursprünglich wie ein Fragepronomen, das für einen abgekürzten selbständigen

Satz steht, gebraucht sein; so Val. 12 „Jonas war erfreut; warum? Gott gab ihm den Epheu = weil ihm Gott den Epheu gab.“

Auch steht es einmal bei Einleitung eines Finalsatzes Rol. 3981 *Baptizes la pur quei deus en ait l'anme*, wo der zweite Bestandtheil noch äusserlich seine pronominale Bedeutung zeigt.

Es kommen hier noch die beiden Adverbien *dunc* und *or* in Betracht, die in den späteren Perioden des Franz. als rein konklusive Partikeln angewendet werden, hier aber nur erst die Tendenz zeigen, die Bedeutung von solchen anzunehmen; sie wurden beide noch zu sehr nach ihrem Etymon als Temporaladverbien gefühlt, als dass sie schon als bloss konklusive Konjunktionen angewendet werden konnten. Auch das spricht noch für ihre ausgeprägt adverbiale Natur, dass sie stets in unmittelbarster Nähe des Verbs stehen. Nur an wenigen Stellen kommt *dunc* und *or* konklusive Bedeutung zu, aber auch dann liegt stets noch ein temporaler Sinn in ihnen. Der Uebergang zur konklusiven Partikel lässt sich dadurch erklären, dass sie von der zeitlichen auf die logische Folge übertragen wurden. Vgl. Al. 8e; Charl. 745; Al. 30d, 56d; Rol. 1967.

An letzter Stelle seien noch einige adverbiale Ausdrücke erwähnt, weil sie dazu dienen können, einen Nachsatz, der die aus dem Vordersatze hervorgehende Folge ausdrückt, einzuleiten; meist beginnt den Vordersatz eine Konjunktion wie *si*, *cum*, *quant*. Daher gehört diese Erscheinung eigentlich in die Lehre von der Unterordnung der Sätze, wesshalb wir hier die betreffenden Fälle nur einfach anführen.

Dunc steht nach einem Satze, der eingeleitet wird durch *cum* Al. 12b; Rol. 2828; Charl. 573.

Nach *quant* Lg. 3a; Al. 8c, 10b; Rol. 325, 752, 2223.

Nach *se* (wenn) Al. 105e; Rol. 493, 987 (597 nach einem Relativsatz, der für einen Konditionalsatz steht); Charl. 23 nur im Ms., 696; Gorm. 15, 118, 216.

Ja, wie *dunc* ursprünglich temporaler Bedeutung, die hier noch bewahrt ist Al. 98c; Rol. 840, 1760; Charl. 463 nur im Ms., 801; Gorm. 576; es findet sich nur nach einem Satze mit *se*.

Si; unter *si* = „und“ s. die Fälle bei denen es sowohl als „so“ des Nachsatzes, wie als kopulative Partikel aufgefasst werden kann.

Nach *cum* Rol. 1995, 3110; Charl. 60, 238 nur im Ms.

Nach *quant* Al. 92c; Rol. 333, 601, 3007, 3534, 3976; Charl. 141, 618, 648, 865; Nach *ains que* Al. 92a, 92b; Rol. 689.

Nach *se* Al. 20e, 31a, 51c, 98c.

Nach *sed* = wenn Al. 90c. Nach *in quant* = wenn, wofern: Eide.

Nach einem Konditionalsatz, der durch den blossen Konjunktiv ausgedrückt wird Al. 116 d, 120 b; Rol. 1626, 1744. Der Konditionalsatz ist ausgedrückt durch einen Satz mit *qui* Rol. 3272.

Karl Wehrmann.

Der syntaktische Gebrauch der Tempora und Modi
bei Pierre de Larivey
im Zusammenhang der historischen französ. Syntax.

Einleitung.

Über Pierre De Lariveys Personalien ist viel Sicheres nicht bekannt. Hauptquelle für seine Biographie bildet ein Werk seines Zeitgenossen und engeren Landsmannes, die „Mémoires sur les Troyens célèbres“ Grosley's. Hiernach war Lariveys Vater ein Italiener und gehörte der bekannten, in Florenz und Venedig ansässigen Buchdruckerfamilie der Giunti an. Derselbe war nach Troyes in der Champagne ausgewandert, wo unser Larivey (der Name erscheint als eine wenig versteckte Französierung des „Giunto“) um das Jahr 1540 geboren wurde. Ausserdem wissen wir noch, dass er Kanonikus von Saint-Étienne in Troyes war („*Chanoine en l'église royale et collegiale de S. Estienne de Troyes*“), und dass er nicht lange nach 1611 gestorben sein muss.

Abgesehen von einigen kleinen, jedenfalls nicht über die Bedeutung gewöhnlicher Gelegenheitsgedichte hinausgehenden Dichtungen, ist Larivey nur als Übersetzer namentlich italienischer Autoren thätig gewesen. So veröffentlichte er 1572 eine Übersetzung des II. Buches der „*Facétieuses Nuits du Seigneur Straparole*“, welche mit dem von Jean Louveau übersetzten I. Buche zusammen erschienen sind. 1577 kam die „*Filosofie fabuleuse*“, eine Übertragung der „*Discorsi degli animali*“ von Firenzuola und der „*Moral filosofia*“ von Doni ¹⁾.

Den wichtigsten Teil in der litterarischen Hinterlassenschaft Lariveys bilden die Komödien, von denen neun auf uns gekommen sind. Die 6 ersten: *Le Laquais*, *La Vefve*, *Les Esprits*, *Le Morfondu*,

¹⁾ Über diese und einige andere Übersetzungen von untergeordneter Bedeutung vgl. die Einleitung zu Jannets Ausgabe der Komödien, *Advertissement* pag. VIII ff., und Darmesteter & Hatzfeld, *Le XVI^e Siècle en France*, II, p. 364.

Les Jaloux, Les Escolliers, erschienen zusammen im Jahre 1579; die 3 letzten: La Constance, Le Fidelle, Les Tromperies, kamen erst im Jahre 1611 an die Öffentlichkeit. In der diesen 3 Komödien vorausgeschickten Dedikation an François D'Amboise (vgl. über diesen Darmest. & Hatzf., *Le XVI^e S.*, II, p. 365) sagt der Verfasser, dass er sie nebst drei andern zufällig zwischen alten, staubbedeckten Manuscripten seiner Bibliothek aufgefunden, und dann beschlossen habe, sich dieser seiner verwahrlosten Kinder anzunehmen und sie nach Ausbesserung ihrer Ausstattung in die Welt zu schicken. Aus dieser Darstellung erhellt, dass die 3 Stücke schon lange vor ihrer Publikation abgefasst gewesen, aber von Larivey aus gewissen Gründen zurückbehalten worden waren. Vermutlich sind es seine ersten Versuche auf dem Gebiete der Komödie, die ihm die nötige Übung zur Vollendung der 6 andern gegeben, die selbst aber in seinen Augen noch nicht reif waren für die Öffentlichkeit. In der That tragen die 3 Stücke, zumeist La Const. und Le Fid., auch in ihrer jetzigen Gestalt, die sie durch die verspätete Revision Lariveys erhalten haben, noch entschieden den Charakter der Unselbständigkeit an sich und sind unstreitig die schwächsten von allen.

Dass die Komödien Lariveys keine Originaldichtungen sind, sondern auf italienische Stücke aus dem Anfang des 16. Jahrh. zurückgehen, ist längst bekannt. Seit der Jannet'schen Ausgabe derselben kennt man die Titel der ital. Originale, deren Autoren Larivey übrigens auch selbst anführt in der Dedikation an Fr. D'Amboise, die den 6 ersten Stücken vorangeht. Es sind folgende: 1) *Il Ragazzo* von Lodovico Dolce = *Le Laquais*, 2) *La Vedova* von Nicolo Buonaparte = *La Vefve*, 3) *Aridosio* von Lorenzino de' Medici = *Les Esprits*, 4) *La Gelosia* von A. Franc. Grazzini = *Le Morfondu*, 5) *I Gelosi* von Vinc. Gabiani = *Les Jaloux*, 6) *La Cecca* von Girolamo Razzi = *Les Escolliers*, 7) *La Gostanza* von Gir. Razzi = *La Constance*, 8) *Il Fedele* von L. Pasqualigo = *Le Fidelle*, 9) *Gl'Inganni* von N. Sechi = *Les Tromperies*.

Wie steht es nun mit Lariveys Verhältnis zu diesen seinen Originalen?

In dem *Advertissement* zu der Ausgabe der Komödien (A. Th. Fr. V, p. XVI ff.) hat Jannet nur ganz allgemein den von Larivey befolgten Prozess der Aneignung charakterisiert, wiewohl ihm das ganze Material zu Gebote stand. Mit vollem Recht erklärt er jedoch die weitverbreitete Ansicht derjenigen für falsch, welche glauben, Larivey habe sich mit einer allgemeinen Nachahmung des ital. Thea-

ters des 16. Jahrh. begnügt, und er dürfe den Plan seiner Stücke als eigene Erfindung beanspruchen. Wenn der erwähnte Herausgeber aber ferner auch das für Irrtum erklärt, Larivey als einen „*simple traducteur*“ zu betrachten, und mit dem Satze: „*Larivey ne composoit pas et ne traduisoit pas: il arrangeoit*“, die einzig richtige Vorstellung von dem schriftstellerischen Schaffen Lariveys geweckt zu haben glaubt, so bedarf das doch noch wesentlicher Berichtigung. Für jeden nämlich, der es auf einen Vergleich ankommen lässt, ist es eine Thatsache, dass Larivey ein Übersetzer ist, ein Übersetzer, der nebenbei allerdings solche Arrangements machte, durch welche der fremde Stoff dem heimischen Leser so mundgerecht als möglich gemacht werden konnte. Auch die Behauptung Jannets: „*Il (= Lar.) prenoit le plan d'une pièce et le modifioit à sa fantaisie*“, ist unrichtig und geeignet, eine günstigere Meinung von der Selbständigkeit der Lariveyschen Stücke zu erzeugen, als die Thatsachen nun einmal gestatten. In den 7 Stücken wenigstens, die Verfasser mit dem ital. Original verglichen hat ¹⁾, kann von einer auch nur halbwegs einschneidenden Modifikation des Planes nicht die Rede sein.

Und doch erscheint Jannets Darstellung des Verhältnisses Lariveys zu seinen Originalen unter den von französischen Litterarhistorikern gegebenen noch die unbefangenste. Weit optimistischer und für den litterarischen Ruhm Lariveys weit schmeichelhafter klingt z. B. die kurze Notiz über ihn im Dictionnaire Universel Des Littératures von G. Vappereau (s. p. 1191), der ihn einen „*auteur comique et traducteur français*“ nennt, „*traducteur*“ offenbar nur mit Bezug auf die Übersetzungen italienischer Werke ausser den Komödien.

Liest man ferner die Charakteristik der Larivey'schen Stücke bei Darmesteter & Hatzfeld, Le XVI^e S., I, p. 179, so gewinnt man den Eindruck, als wäre der Franzose mit den ital. Stücken ziemlich radikal verfahren und als habe er aus diesen erst wahre Komödien gemacht, so dass ihm der Ruhm eines Originaldichters wohl gebühre.

Unparteiischer urteilt Lotheissen (s. Gesch. der franz. Lit. im XVII. Jahrh. I, p. 276—7): „Seine (= Lariveys) Stücke sind fast wörtliche Übersetzungen und die Änderungen, die er sich erlaubte, sind nur darauf berechnet, die Lustspiele durch Verlegung der Scene

¹⁾ Nicht zugänglich sind mir gewesen I Gelosi (Les Jal.) und II Fedele (Le Fid.). Gleichfalls nicht der ital. Text der Nuits d. Strap.; letzteres ist aber um so weniger zu bedauern, als der Larivey'schen Version niemand den Charakter einer Übersetzung abgesprochen hat.

nach Frankreich dem französischen Publikum annehmbarer zu gestalten“, ein Urtheil, das mit den Thatfachen völlig harmoniert. Nur hätte Lotheisen die Änderungen angeben sollen.

Interessant ist die Frage, wie Larivey selbst über die Autorschaft der unter seinem Namen veröffentlichten Komödien denkt, in welchem Lichte er in den Augen des französ. Publikums seiner Zeit stehen wollte und gestanden hat.

In der in Jannets Ausgabe mit abgedruckten Widmung der 6 ersten Komödien an Monsieur D'Amboise spricht Larivey von seiner Behandlung des Lustspiels also: „*ma nouvelle façon d'écrire en ce nouveau genre de Comedie, qui n'a encores esté beaucoup pratiqué entre nos François*“. Sein Werk bezeichnet er als „*basty à la moderne et sur le patron de plusieurs bons auteurs Italiens, comme Laurens de Medicis, père du pape Léon dixième*“ (gemeint ist Lorenzino de' Medici), *François Grassin* (Fr. Grazzini), *Vincent Gabian* etc.“ In Anbetracht, fährt er dann fort, dass die Komödie sei „*un vray miroüer de nos œuvres, une morale filosofie, donnant lumière à toute honneste discipline* etc.“, habe er sich entschlossen, nunmehr „*d'en jetter les premiers fondemens*“, zur Belehrung und Ergötzung der Menschen“. Freilich wolle er mit den Worten „*j'en jette les premiers fondemens*“ nicht andeuten, als sei er überhaupt der erste, „*qui faict veoir des comedies en prose*“; denn es hätte vor ihm schon einige „*bons ouvriers*“ gegeben, die deren einige übersetzt (*traduict*) hätten; doch habe er eigentlich französische, d. h. solche, in denen Frankreich der Ort der Handlung sei, noch nicht gesehen. Gegen Schluss der Dedikation führt er als Muster, durch deren Beispiel er bewogen worden, seine Komödien in Prosa zu schreiben, neben Plautus die Italiener Bibienc, Piccolomini und Aretin an, und fügt hinzu: „*et les autres dont j'ai parlé cy dessus, et lesquels j'ay voulu principalement imiter et suyvre en ce que j'ay pensé m'estre possible et permis*“.

Hieraus erhellt schon, dass Larivey selbst in den Augen des Franç. D'Amboise und der Franzosen überhaupt, denen er die Grundlage der wahren Komödie zu schaffen sich entschlossen, keineswegs als Übersetzer gelten will; die Italiener sind ihm, neben Plautus und Terenz, nur Muster, denen er nachgeahmt habe und gefolgt sei. Ja es hat den Anschein, als stelle er sein dichterisches Schaffen absichtlich in Gegensatz zu dem der handwerksmässigen Übersetzer, deren es vor ihm schon einige gegeben habe. Die Meinung von der eigenen Selbständigkeit wird noch besonders illustriert durch den Um-

stand, dass er des längeren sich verteidigen zu müssen glaubt, warum er in Prosa geschrieben habe, und recht naiv klingt es, wenn er zu guter letzt als solche Muster, die ihn dazu veranlasst, auch die anführt, die er in Wirklichkeit übersetzt hat.

In der Widmung der 3 letzten Komödien an denselben D'Amboise bezeichnet Larivey diese seine Stücke als verwahrloste Kinder, die ihm zufällig beim Aufräumen seiner Bibliothek wieder zu Gesicht gekommen, erwähnt die ital. Originale aber mit keiner Silbe; und doch bieten uns gerade diese letzten drei, besonders „La Constance“, eine tadellos getreue Übersetzung der ital. „patrons“.

Wichtig für unsere Frage ist auch der dem dritten und letzten Larivey'schen Lustspiele, „Les Esprits“, vorausgeschickte Prolog. Es ist dies nämlich der einzige, den Larivey selbständig verfasst hat, falls nicht etwa Jannets Vermutung (s. Advertiss. p. XVIII) richtig ist, dass er diesen Prolog von einem andern, von ihm nicht übersetzten ital. Stück entlehnt habe. Sicher bleibt es jedoch, dass Larivey den Prologo zum „Aridosio“ des Lorenzino de' Medici nicht mit herübergenommen hat. Der Grund dieses Abweichens von seiner sonstigen Gepflogenheit ist nicht schwer zu finden; er liegt in dem Inhalt desselben. In diesem spielen nämlich Name, Stand und Charakter, kurz die Persönlichkeit des ital. Autors eine zu grosse Rolle, und derartige Anspielungen passten nur auf diesen, nicht auf Larivey. Er konnte hier also nicht übersetzen, ohne die Persönlichkeit des ital. Verfassers auch vor dem französ. Publikum hervorheben zu müssen. Was lässt nun Larivey den Sprecher des von ihm verfertigten Prologs über sein Stück sagen? — Beiläufig sei darauf hingewiesen, dass Lar. es vorzog, den ital. Titel „Aridosio“ in „Les Esprits“ zu verwandeln, worüber weiter unten. — Der Verfasser ¹⁾ habe in Anbetracht der Vorzüge, ja der Unentbehrlichkeit der alten Muster überhaupt, nach dem Beispiele des Plautus und Terenz, die selbst Nachahmer gewesen, nämlich des Epicarm und Menander, es für seine Pflicht gehalten, in den vorliegenden Komödien der Führerschaft des Plautus und Terenz zu folgen.

¹⁾ Unter dem „auteur“ konnte das französ. Publikum natürlich nur Larivey verstehen; das gleiche wird, da Larivey alle Komödien nur unter seinem Namen publizierte, ohne Zweifel in mehreren anderen Prologen der Fall gewesen sein, wo ebenfalls von dem „auteur“ die Rede ist; allein hier haben wir stets nur eine Übersetzung des ital. Prologs vor uns, während im ersten Fall Lariveys eigene Worte vorliegen, ein Unterschied, der für das damalige Publikum allerdings nicht existierte.

Hiernach stellt Larivey sich also als den direkten Nachahmer des Plautus und Terenz hin, während er nur eine diesmal allerdings freiere Übertragung des Lorenzino de' Medici bietet, der seinerseits den „Aridosio“ nach den „Adelphi“ des Terenz und der „Aulularia“ des Plautus gedichtet hat.

Ebenso verhält es sich mit der Einleitung in den Prolog zu „Les Tromperies“: „*Messieurs, afin que ceste docte imitation des anciens et meilleurs poëtes comiques vous soit plus agreable, je commenceray par vous en dire le sommaire*“. Auch diese Worte sind Lariveys Zuthat, und doch ist das Stück unter Lariveys Namen keine Imitation, weder der älteren noch der neueren Dichter, sondern (auch nach Jannets Urteil, s. Advertiss. p. XX) eine beinahe wörtliche Übersetzung des einen N. Sechi.

Auch die Zeitgenossen haben Larivey ganz gewiss nicht für einen Übersetzer angesehen. Ja, seine Komödien werden sogar von einem scheinbar ganz kompetenten Beurteiler in Gegensatz zu seinen sonstigen Übersetzungen gestellt, als wären jene Originalwerke, nämlich von Guillaume de Breton, Verfasser der Tragédie d'Adonis, der in einem zum Lobe seines Freundes Larivey gedichteten Sonnett sich also ausspricht: *Larivey traduisant le thuscan Straparole, Et du faux courtisan le discours fabuleux* (gemeint ist die „Filos. fabuleuse“), *Où qu'il mette en jeu son comique joyeux, Il tient les escoutans pendus à sa parole*. (Das Sonnett ist mitgeteilt von Jannet, Advertiss. p. X—XI.) In einem andern Gedicht redet derselbe G. de Breton von Lariveys schriftstellerischer Thätigkeit auf dem Gebiete der Komödie in solchem Zusammenhang und in solchen Ausdrücken, die den Gedanken an Übersetzungen oder auch nur Überarbeitungen ausschliessen und lächerlich erscheinen würden, wenn sie ihn nicht ausschliessen: *Mais gentil L'Arivey, qui donne saux François Ce comique labeur que docte tu conçois Combien te devons nous de bruiet et de louage?* Diese Verse bilden das Schluss-Terzett des Sonnetts, welches in der Ausgabe der 6 ersten Komödien nach der Dedikation an D'Amboise mit abgedruckt ist, und also gewissermassen als Empfehlung des ganzen Werkes dient.

Wenn zu unserer Zeit ein Übersetzer sein Verhältnis zu seinen Originalen also darstellen oder also verdunkeln wollte, wie Larivey es thut, würde er gewiss nicht ein so leichtgläubiges und dankbares Publikum finden wie jener, sondern als einer der kühnsten litterarischen Piraten hingestellt werden. Eine gleiche Beurteilung Larivey angedeihen lassen, hiesse ihm unrecht thun. Wenn-

gleich nämlich nach dem Vorhergehenden nicht zu leugnen ist, dass er hinsichtlich der Autorschaft der unter seinem Namen veröffentlichten 9 Komödien ganz ungenügende Aufklärung giebt und mit dem thatsächlichen Entstehen derselben schlechterdings unvereinbarliche Ansprüche erhebt, sowohl durch das was er ausdrücklich sagt, als was er verschweigt, so ist doch gar sehr zu berücksichtigen, dass die litterarischen Verhältnisse des 16. Jahrh. nicht die des 19. Jahrh. sind, dass an und für sich, und noch vielmehr nach den damals geltenden Begriffen, das Übersetzen überhaupt, ein so sprachlich-originelles Übersetzen, wie speziell Larivey es betreibt, insbesondere, und vor allem die Einführung eines neuen, dem Geschmack und Bedürfnis des Volkes so recht entsprechenden Genre in die heimische Litteratur, als ein grosses Verdienst galt und mit Recht gelten musste. Zudem hat Larivey ja auch Änderungen an seinen Originalen vorgenommen, und diese scheinen ihm selbst in der That so bedeutsam vorgekommen zu sein, dass er auf Grund derselben seine Werke bloss als „*bastis sur le patron de plusieurs bons auteurs Italiens*“, als „*imitations*“ glaubte hinstellen zu dürfen. Allein trotz der hiernach nicht zu bezweifelnden bona fides Lariveys, lässt sich diese Bezeichnung seiner schriftstellerischen Appropriations-Methode auch vom Standpunkte des mildesten Kritikers aus kaum anders charakterisieren, als ein starker Euphemismus, der wohl schwerlich aus blosser, dem 16. Jahrh. eigentümlicher Naivität und Unschuld, sicher nicht aus übergrosser Bescheidenheit und überspanntem Zartgefühl für fremde Rechte geflossen ist. Denn bei einer Betrachtung der thatsächlichen von dem Franzosen vorgenommenen Änderungen wird sich ergeben, dass diese wirklich nicht von solchem Umfang und solcher Bedeutung sind, um seinem Werk den Charakter der Übersetzung zu nehmen, und dem Verfasser den eines Original-„*auteur comique*“ zu geben.

Das Hauptprinzip, welches Larivey bei allen von ihm vollzogenen Änderungen befolgt, ist, das Stück so viel als möglich zu französisieren und alles auszumerzen, was an italienischen Ursprung und Verfasser erinnern könnte. Abgesehen von dem (weiter unten zu betrachtenden) sprachlichen Ausdruck und Stil, verwirklicht er diese Aufgabe in recht äusserlicher Weise; von eingehender Umarbeitung, von Modifikationen des Planes, der Charaktere, des Ganges der Handlung, kurz von allen solchen, die auf den inneren Bau und Zusammenhang der italienischen Komödie gehen, hat er sich freigehalten: dem ital. Bau ist nur ein französischer Anstrich gegeben, dem ital. Korpus ein französischer Rock angezogen worden.

In die Augen springt zunächst die Änderung des Titels bei 3 Stücken: der „Aridosio“ wird „Les Esprits“, „La Gelosia“ wird „Le Morfondu“, „La Cecca“ (Cecca ist der Name des im ital. Stück die Rolle der Intrigantin spielenden Dienstmädchens) wird „Les Escolliers“. Die beiden ersten Neuerungen sind entschiedene Verschlechterungen des Originals; denn die Gespenster, die in einer Scene auftreten, bilden nicht die Seele des Stückes, und dass der von Eifersucht getriebene alte Lazare bei Gelegenheit der drolligen Befriedigung seines Strebens nach Gewissheit auch das Malheur hat, sich einen gründlichen Schnupfen zu holen (morfondre) ist ein blosser Nebenumstand. Nur die Ersetzung der „Cecca“ durch „Les Escolliers“ ist eine Besserung.

Ferner werden die Namen vieler Personen geändert. Bei solchen, die dem französischen Publikum gar nicht oder weniger geläufig waren, wird diese Massregel nicht befremden, z. B. wenn (in L. Laq.) Flaminio in Maurice, Messer Ascanio in Anthoine, (in L. Vefve) Demetrio in Bonaventure, Amerigo in Ancelme, Fabbritio in Alexandre, M. Papera in Guillemette, Forca in Robert, Campana in Croquet, (in L. Esc.) Trebbia in Fremin, Cecca in Gilette, Biondo in Hubert verwandelt werden. Für Änderungen wie die folgenden aber: Cesare — Symeon, Ciaccio — Thomas, Camilla — Françoise (in L. L.), Hortensia — Clemence, Emilio — Constant, Tiberio — Valentin (in L. V.), Alfonso — Philippes, Camilla — Heleine, Giulio — Boniface, Filippo — Loys (in L. Morf.), Bonifatio — Anastase, Horatio — Eugène (in L. Esc.) etc., lässt sich nicht leicht ein anderer Grund finden als das Bedürfnis Lariveys, äusserlich so viel als möglich an seinem Original zu verändern.

Den Ort der Handlung hat Larivey stets nach Frankreich (meist Paris) verlegt, eine Neuerung, durch welche die Umwandlung einer Menge anderer Bezeichnungen, besonders lokaler Natur, z. B. der Strassenamen, dann der Namen historischer Persönlichkeiten, Dichter etc. nötig wurde; auch bringt er hier und da Begebenheiten, welche der dargestellten Handlung vorhergehen oder sie begleiten gern in Verbindung mit der politischen Geschichte Frankreichs. So schreibt Larivey: *sur le quay des Augustins* (L. V. I, 2, p. 114) für *alla porta del canale, sur les tours de l'eglise nostre Dame* (L. M. III, 1, p. 355) für *in monte Morello, abbé de Saint-Denys* für *Abbate di Gaeta*; statt des Bembo nennt er den Ronsard und Baïf (L. L. II, 2, p. 33); ebenso setzt er (L. C. II, 4, p. 234) *les livres d'Amadis, du Bellay, Ronsard, Baïf, Belleau, Desportes* für die Namen der von Razzi an der betref-

fenden Stelle aufgezählten Poeti Toscani (die Debatte zwischen dem Pedante und Flaminio [= Maurice] in L. L. über eine Stelle des Petrarca tilgt er). In La Const. lässt der Italiener den Lionardo bei einer Belagerung des Papstes Paulo Caraffa in Rom durch die Spanier verwundet werden, der Franzose dagegen den Léonard bei Gelegenheit eines Feldzuges des „roy“ zur Wiedereroberung Luxemburgs. Aus dem „Neapolitano“, welcher dem Aureliano die Kunde von dem in Portugallo erfolgten Tode seines Freundes Lionardo überbringt, wird bei Larivey ein „Bourguignon“, der von dem „en Allemagne“ gestorbenen Léonard berichtet (L. C. II, 2, p. 222). Die in der ersten Scene von „La Vedova“ eingeflochtene Vorgeschichte des Demetrio (= Bonaventure bei Lar.) erzählt Buonaparte so: Demetrio wohnte auf der Insel Candia; auf einer Reise die er mit seiner Frau von Candia nach Alessandria macht, leidet er Schiffbruch; es gelingt ihm jedoch sich zu retten, und indem er seine Frau in den Wellen begraben wähnt, kehrt er nicht in die Heimat zurück, sondern begiebt sich auf weite Reisen, bis er endlich nach Vinetia kommt (dem Orte der Handlung). Nach Larivey ist Bonaventure aus Nantes in der Bretagne; er lässt ihn mit seiner Frau eine Fahrt nach England unternehmen und dabei Schiffbruch leiden, der dieselben Folgen hat wie bei Buonaparte; nur tritt für Vinetia Paris ein. (Sehr lehrreich in Bezug auf die Art, wie Larivey in dieser Beziehung den Rahmen des Originalstückes ändert, ist der unten zusammen mit dem Italienischen abgedruckte Prolog zu „Les Tromperies“.)

Vergleicht man die Zahl der Scenen eines Aktes im italienischen Stück mit derjenigen des entsprechenden Aktes in der Lariveyschen Übersetzung, so findet man fast immer, dass diese kleiner, manchmal sogar um die Hälfte kleiner ist als jene. Die Verschmelzung der Scenen aber, die Larivey vorgenommen hat, ist immer nur eine äusserliche und keineswegs eine im Interesse einer einheitlichen Gestaltung der Handlung, auf Umarbeitung der Disposition der Dialoge beruhende Massregel. Die italienischen Autoren nämlich markieren stets eine neue Scene, so oft von mehreren, die mit einander reden, einer oder zwei abtreten, oder neue Personen zu den im Gespräch begriffenen hinzukommen. In vielen Fällen dieser Art nun unterbricht Larivey die Scene nicht, sondern lässt sie unter derselben Nummer weiterlaufen, trotz des Wechsels der Personen auf der Bühne. Diese Methode befolgt er namentlich in den 4 ersten Komödien und in „Les Tromperies“. So ist z. B. die 2. Scene im III. Akt des „Morf.“ aus den Scenen 2, 3, 4, 5 desselben Aktes der „Gelosia“ von

Grazzini kontrahiert, jedoch bloss für das Auge des Lesers; ausser der einen Nummer 2 anstatt der vier des Italienischen ist alles unverändert geblieben. Mit vielen andern Larivey'schen Szenen verhält es sich ebenso; namentlich sind es die Monologe, die Larivey ungern als besondere Szenen mit besonderer Nummer hinstellt; gewöhnlich schlägt er sie zu der vorhergehenden oder nachfolgenden Scene.

Ferner weist beinahe jedes Personenverzeichnis bei Larivey eine oder mehrere Personen weniger auf als das des entsprechenden Originalstücks. Die Ausgefallenen sind aber stets nur Personen mit ganz untergeordneten Rollen, die ein nur vorübergehendes Erscheinen auf der Bühne erheischen. Dass meistens Frauenrollen weggefallen sind, hat in dem Umstande seinen Grund, dass zur Zeit Lariveys die Frauenrollen von jungen Männern gespielt, also möglichst eingeschränkt werden mussten. Daher lässt Larivey z. B. in „L. Esprits“ gar nicht auftreten die Livia, schiava del Ruffo, die Monaca und suor Marietta, welche im Ital. flüchtig auf der Bühne erscheinen. Die meist sehr unwesentliche Rolle der italienischen „Balìa“ unterdrückt Larivey fast immer. Die meisten Frauenrollen hat er entfernt aus „La Vefve“, und dieses Stück zeigt daher auch unter allen die meisten Kürzungen und Modifikationen des Dialogs; die Rosa, welche als Dienerin der Hortensia, cortigiana (= Clemence, courtisane), in einigen Szenen des ital. Originals in hervorragender Weise beteiligt ist, lässt Larivey in mehreren Szenen seiner Übersetzung durch die Guillemette vertreten (z. B. III, 2); letztere tritt manchmal ebenfalls in die Stelle der von Larivey nicht mit herübergenommenen „Balìa“, z. B. III, 2 und V, 9. Diese Konzentrierung von 3 Rollen in Guillemette (sonst = M. Papera des ital. Orig.) hat, trotz der grossen Fähigkeiten dieses Weibsbildes, ihrer dreifachen Aufgabe gerecht zu werden, dennoch, namentlich im V. Akt, einige für den einigermaßen der Klarheit bedürftigen Zuschauer unaufgeklärt bleibende Rätsel zur Folge. Von einschneidender Bedeutung für die Entwicklung der Handlung ist die Unterdrückung der einen oder andern nebensächlichen Rolle natürlich nirgendwo.

Es versteht sich von selbst, dass hier und da auch Szenen des Originals gekürzt werden; so macht Larivey L. L. I, 4 dem ohnehin wenig interessanten Geschwätz des „Pedant“ schneller ein Ende, als Dolce es thut in „Il Ragazzo“. Nicht ohne Grund kürzt er u. a. ebenfalls Sc. 2 des II., Sc. 4 des III. und Sc. 3 des V. Aktes desselben Stückes. Die Einfügung einer neuen Scene dagegen gestattet sich Larivey nie und eine Hinzufügung überhaupt selten. Nur in

einem Stück, „L. Esprits“, und zwar besonders von der 4. Sc. des III. Aktes an, hat er manches erweitert, mehreres geändert, jedoch läuft alles nur auf unwesentliches hinaus, das dazu noch meistens der Reform nicht sehr bedarf. Nur bei der Wiedergabe der auf Illustrierung des Charakters des alten Geizhalses Severin bezüglichen Abschnitte merkt man Lariveys Bestreben, sein Original zu vervollständigen und auszuschnücken; und das ist ihm an einigen Stellen auch gelungen. Lariveys Zuthat ist z. B. das ergötzliche Anerbieten, welches Severin dem Geisterbeschwörer Josse für seine geleisteten Dienste macht: *Davantage, je vous dy que, quand aures affaire de quelque argent, comme d'un teston* (Sibermünze von 10—15 Sous), *venez à moi, je le vous presteray pour un jour, voire* (sogar) *deux, en me baillant quelque petit gage* (L. Espr. III, 4, p. 249). Ebenso lässt Larivey den Severin, der trotz seines Hungers das Stück Brod noch aufsparen will, hinzufügen: *il* (d. h. *le morceau de pain*) *me servira bien pour mon soupper, ou pour demain mon disner, avec un ou deux navets cuits entre les cendres* (L. Espr. III, 6, p. 258). Ein solches zeitweiliges Heraus-treten aus der Rolle des Übersetzers gestattet sich Larivey, ausser in L. Vefve, nur in L. Esprits, nicht in anderen Stücken.

Während nun die Französierung der italienischen Originale in sachlicher und poetischer Beziehung sich keineswegs durch wesentliche Umgestaltungen vollzieht, sondern nur auf den äusseren Rahmen des Stückes beschränkt, ist sie vollständig gelungen in sprachlicher und stilistischer Hinsicht. In der That ist Larivey in der Handhabung der Sprache ein wahrer Meister, und mit Recht sagt Darmesteter (L. XVI^e S. I, p. 179), dass er die Prosa Molière's ankündige. Seine Übersetzung ist bald eine wörtliche, ohne sklavisch zu sein, bald eine freie, ohne den Gedankengang wesentlich zu modifizieren. Ein weitläufigerer Ausdruck wird öfter gekürzt, gelegentlich auch ein erklärender und breiter an die Stelle eines knappen und kurzen gesetzt. Dabei hat der Franzose das Bestreben, den naturgemäss schon an und für sich volkstümlichen Stil der italienischen Komödie noch mehr zu popularisieren. Zu dem Zweck weiss er mit grosser Gewandtheit und Natürlichkeit echt idiomatische Wendungen, bildliche oder sprichwörtliche Redensarten einzustreuen. Einige Beispiele mögen das illustrieren: *che la fante è del medesimo voler che sono io & la giovane* = *Vous ay-je pas dit, que ce sont deux testes en un chaperon* L. L. III, 2, p. 55 — *Jo ho fatto tentarla da una certa mona Papera, senza trarne ne profitto ne speranze* = *J'ai fait parler à elle une certaine Guillemette; mais j'ai semé dessus le sable, n'en ayant*

recueillily aucun proffict ny esperance L. V. I, 1, p. 108. — *a me impose che a Pierantonio lo manifestassi, e intendessi da lui, se nella guisa del vecchio la volesse; che per lo pregio medesimo più volentieri a lui la concederebbe, se non, ch'ella si rimarebbe a Lazzero* L. Gelos. II, 2 = *me commanda porter ces belles nouvelles à Charles, et sçavoir de luy, s'il vouloit ma sœur aux conditions et mesme pris du viellard; si non qu'il torchast hardiment sa bouche et qu'elle luy passeroit loin des costes* L. M. I, 2, p. 303. — *Orsù non perdiam più tempo* L. Gelos. I, 2 = *Mais il ne me faut laisser eschapper le temps, puisque je le tiens par le poil: car qui l'a et le perd, tard le rencontre* L. M. I, 2, p. 306 — 7. — Der alte Lazare soll von seiner unzeitigen Liebe kuriert werden; Philippes und sein Diener Lambert (bei Grazzini Alfonso und Ciullo) erwarten sicheres Gelingen ihres zu obigem Zweck geplanten Streiches; ihrer Siegesgewissheit gibt Grazzini durch folgende Worte (des Philippes) Ausdruck: *Già mi par egli acconcio ogni cosa, Vecchiaccio! io so, ch'ei non la goderà; e quell'altro ancora non arà la allegrezza: perciocchè più varranno i nostri cauti avvedimenti, che le loro inconvenienti voglie*. Nach Lar.: *Il m'est advis que tout ira bien. O vieil peteur, remply de pechez mortelz! Par Dieu! ce n'est viande pour tes oyseaux, quoy que mon père et toy puissiez faire: car noz sages prevoyances font la nicque à vos iniques et trop sottes volonteiz* L. M. I, 3, p. 307. — *qui bisogna attendere ad altro; che il tempo passa* = *laissez toutes ces nyaiseries aux courtisans, et pensez que le temps est devenu bastelcur* (Gaukler, Taschenspieler) L. M. I, 4, p. 308. — So *ch'egli e concio bene* (= dass er gehörig zugerichtet ist) = *Il'en a tout du long de l'aune, le matou* L. M. I, 5, p. 311 (noch heute heisst „*tout le long de l'aune*“ „ganz gehörig“). Im „Aridosio“ giebt der Diener Ciullo, um sich aus der Klemme zu ziehen, vor, das Haus seines Herrn sei geplündert worden, und fingiert grosse Furcht vor dem Ausbruch des Zornes und der Verzweiflung, dem der Bestohlene bei seiner Rückkehr darob verfallen werde: *Ha* (d. h. der Herr) *a far mille pazzie, s'ha a disperare* etc. Lariveys Ausdruck lautet: *Il fera le diable de Vauvert* = er wird losfahren, spuken, wie der Teufel von Vauvert. (Vauvert ist ein Schloss bei Paris, wo es zu Lariveys Zeit spuken sollte.) Nicolas, der Wirt der beiden Studenten (in L. Esc.), bedauert gar sehr, den einen derselben, Hippolite, für den er Einkäufe zu machen pflegte, nicht um eine grössere Summe betrogen zu haben; im Ital. ist einfach „*rubare*“ gebraucht für „betrügen“, Larivey aber bedient sich einer volkstümlichen, noch heute vorkommenden Wendung: *je suis fol de penser que je ne luy ay pour le moins*

ferré la mule de cinq ou six escus L. Esc. I, 3, p. 107. Über dasselbe Thema sagt dieser gefährliche „Philister“: *La plus grand part de ces escolliers regardent de si près, qu'on ne peut non plus profiter avec eux qu'à tondre un œuf* L. Esc. I, 3 p. 108 = . . *che si può avanzar poco con essi*; und ferner: *Il n'est bon avoir tels hostes* (= *des écoliers*) *parceque nous mourrions de faim si nous avions à vivre du gain ordinaire qu'on faict avec eux, et n'allongissions l's, tantost d'un grand blanc et maintenant d'un autre* = . . . *se noi non ci aiutassimo con rubare dove un quattrino e dove due*.

Bei dieser Tendenz Lariveys, in einem echt populären Stil zu schreiben, ist es begreiflich, dass er derbe und schlüpfrige Stellen seines Originals, an denen es naturgemäss in einem so volkstümlichen Genre wie die Komödie ist, nicht fehlen kann, keineswegs in der französischen Version zu mildern bestrebt ist; ja, es lässt sich für eine ganze Anzahl von Fällen konstatieren, dass er, um in dieser Richtung dem Geschmack seines französischen Publikums möglichst entgegenzukommen, bei einer geeigneten Situation dort, wo sich im Italienischen ein halbwegs unschuldiger und farbloser Ausdruck findet, sich ausschmückende Hinzufügungen, zum Teil recht derber und drastischer Art, erlaubt. So sagt Lucchino in *La Cecca* I, 3 zur Charakteristik der Studenten: *Tutte l'arti hanno de' buoui & de' cattivi*, Luquain in L. Esc. I, 3, p. 110 nennt sie: *de toute taille bons levriers et de tout mestier bons ouvriers*. Derartige Hinzufügungen Lariveys sind u. a. die Worte: *Toutes fois . . . seule* L. V. I, 6, p. 129; *ce que font . . .* L. M. III, 5, p. 346; *Je t'en croy . . . gouvernée* L. M. III, 4, p. 359; *car . . . creuse* L. V. I, 6, p. 129—30: *Au moins — courage* L. Esc. III, 4, p. 139 etc. Dem Bedürfnis abgehärteter Nerven für grob - anzügliche Komik in Wort und Spiel kommt ferner die ganze Scene zwischen Luquain und Marion (L. Esc. III, 5, p. 156—7) viel weiter entgegen als die entsprechende im italienischen Original.

Obschon nun Lariveys Werke keine Originaldichtungen sondern Übersetzungen sind, ist seine Sprache darum nicht minder wichtig für die historische Grammatik des Französischen, namentlich für die Syntax. Denn er ist ein zu grosser Meister in der Handhabung der Sprache, um sich in der grammatischen Struktur von seinem Original wesentlich und wider die Gesetze des Französ. beeinflussen zu lassen. Dieses wird in der nachstehenden Abhandlung, welche aus der Syntax vorläufig nur Tempora und Modi betrachtet, durch Citate, denen der entsprechende Text des Originals beigelegt ist, oft genug bewiesen

werden¹⁾. Seine sprachliche Unabhängigkeit dokumentiert sich besonders in solchen Fällen, wo eine gewisse oft wiederkehrende Konstruktion des Originals im Französischen zwar auch nicht ganz unbekannt, aber doch ungewöhnlich ist; eine solche wird dann nämlich von Larivey beinahe ohne Ausnahme vermieden. So meidet er u. a. den Artikel bei Personennamen bis auf eine einzige Stelle (le Lazare L. M. III, 4, p. 342), während das Ital. ihn unzählige Male hat²⁾; ebenso das Fut. und Condit. nach *si* mit einer Ausnahme; das Condit. II im bedingten Gliede hypothetischer Sätze, den substantivierten Infin.³⁾, wenige Fälle ausgenommen etc. etc.

Trotz des eifrigen und erfolgreichen Bemühens Lariveys, aus seinen Stücken alles, was nur irgendwie an italienischen Ursprung erinnern konnte, zu entfernen, und ihnen in jeder Beziehung französisches Kolorit zu geben, sind, wie gar nicht zu verwundern, einige sprachliche Unkorrektheiten, jedenfalls wider seinen Willen, eingedrungen, die den Fremdling verraten. Eine solche Unkorrektheit haben wir z. B. in der Form *mercé* für *merci* oder *mercy* in der Exclamation *mercé d'amor* L. L. II, 1, p. 31 = ital. *merce d'amor*; in der auf Verdoppelung des Adjektivs beruhenden Steigerungsmethode, wie sie in folgenden beiden Sätzen vorliegt: *Et si je n'ay le visage tant beau beau comme ces petits godronnez, qu'on ne sçait s'ils sont femmes ou hommes . . .* L. V. I, 3, p. 117 (= *E se ben'io non ho il viso così bello bello, non importa . . .*); *car pource que tu es petite, Je pense que tu*

¹⁾ Keine Originalstellen konnten beigebracht werden aus L. Jal., L. Fidelle und Les Nuits de Strap., weil mir der italienische Text dieser Stücke nicht zugänglich gewesen ist. Aus den übrigen ital. Stücken sind die Stellen auch meist nur dann hinzugefügt, wenn es irgendwie von Wichtigkeit für die Beurteilung der franz. Konstruktion ist, die des Originals auch zu kennen.

²⁾ Besonders häufig treten in „La Gelosia“ von Grazzini die Namen Ciullo, Cammilla, Orsola mit dem bestimmten Artikel auf. Dem Franz. des 16. Jahrh. scheint, nach Lariveys Verhalten zu urteilen, diese Verwendung des Artikels noch fremd gewesen zu sein, während sie sich bekanntlich bei neueren Schriftstellern häufiger findet: *Le chef*, *le Hernani* V. Hugo, *Hernani* III, 3. In „*Franç. le Champi*“ von George Sand haben die Namen Catherine, Sévère, Mariette sehr oft den bestimmten Artikel.

³⁾ *il tuo dire* L. Ragasso I, 1, p. 5 etc. übersetzt Lar.: *les paroles* L. L. I, 112; *il parlar tuo* L. Rag. II, 2, p. 20 = *ton langage* L. L. II, 2, p. 37; *nel guardare, nel parlare* Rag. II, 2 = *en regardz, en parolles* L. L. II, 2, p. 40; *Io non dico in quanto al conoscermi* = *Je ne parle pas seulement de la cognoissance* L. M. I, 5, p. 312 *Che mi vale l'esser stato prudente* = *Que me sert avoir esté prudent* L. M. V, 1, p. 88 etc. etc.

m'aimes pas ces si grands grands L. L. I, 6, p. 129 (= *che tu, che sei piccola non debbi volere di questi grandacci*); ferner in der Auslassung des *de* nach *plus*: *affin de ne perdre plus temps* L. Esc. V, 4, p. 172 (= *non perdiam più tempo*). Auch der „*casquet à la Siciliane*“ (L. Esc. V, 3, p. 170) dürfte eine unabsichtlich wörtliche Übersetzung des ital. „*un guardanaso alla Siciliana*“ sein, wenigstens spricht die Form „*Siciliane*“ dafür. Folgender Satz in L. V. I, 2, p. 112: *je ne la puis laisser non plus que le corps* ist unverständlich. Vergleicht man die bezügliche Stelle im Original, so findet man, dass Larivey ein Wort nach *corps* ausgelassen hat: *Ma tanto poss'io lasciar costei quanto il corpo l'ombra*.

Wo man sonst noch an eine direkte Nachahmung italienischer Konstruktionen denken kann, wird es in den folgenden Bemerkungen über Tempora und Modi hervorgehoben werden; nach der vorhergehenden allgemeinen Charakteristik der Lariveyschen Übersetzung wird man aber eine wirkliche Nachahmung nur in vereinzelt Fällen konstatieren dürfen.

Zur Illustrierung des Vorhergehenden mögen einige Proben der Larivey-
schen Übersetzung den entsprechenden Abschnitten des Originals zur Seite gestellt
werden. Aus „Les Esprits“ und „Le Morfondu“ glaubte ich keine Proben hier-
hersetzen zu müssen, weil die Originale zu diesen beiden Stücken jedem, der sie
zur Vergleichung heranziehen will, leichter zugänglich sind; das erste nämlich,
„La Gelosia“ von Grazzini ist abgedruckt im Teatro Comico Fiorentino, tomo
III, in Firenze 1750, das zweite, der „Aridosio“ von Lor. de' Medici, im II. Bänd-
chen der Biblioteca rara von Daelli, Milano 1862. Die Benutzung der andern
Originale (mit Ausnahme derjenigen zu „Les Jaloux“ und „Le Fidelle“), die in
höchst seltenen alten Drucken erhalten sind, wurde mir durch die Güte des Herrn
Prof. Ascoli ermöglicht, welcher sie bereitwilligst durch Herrn Prof. Foersterns
freundliche Vermittlung aus Italien herüber schickte. Beiden hochverdienten
Männern hier meinen Dank auszudrücken ist mir eine angenehme Pflicht.

Il Ragazzo I, 1¹⁾.

Messer Cesare vecchio. Valerio famiglio.

M. C. In fine, quando io vo bene tra
me stesso scorrendo, io trovo, che
Amore e grã signore.

Val. Gran pazzo era più bel detto.

M. C. Che dice costui?

Val. Jo dico padrone, che egli ha una
sorella, che lo avanza di signoria, &
ha maggior copia di cavallieri, che
la cortegiano.

M. C. Questo io non ho più inteso. E
come si chiama ella?

Val. La signora pazzia, laquale non è
pur solamète sorella, ma corpo e
anima di Amore.

M. C. Tu voi inferire, che gli inna-
morati son pazzi, e vero?

Val. Non tutti, ma una parte.

M. C. Adunque il tuo dire non tocca
a me?

Val. Jo stimo, che tocchi più a voi,
che ad altri.

M. C. Fa un poco di distintione. Qual
sorte d'innamorati intendi tu, che sian
pazzi?

Val. I vecchi pari vostri.

M. C. Adunque tu di, ch'io son pazzo.

Val. Pazzo no, che sarebbe troppo, ma
dico, che Amore ha fatto del vostro
intelletto il medesimo, che c' suol fare
di quello degli altri vecchi.

Le Laquais I, 1.

Symeon, vieillard; Valière, serviteur.

Symeon. Enfin, quand j'y ay bien pensé,
je trouve qu'amour est un grand
seigneur.

Valère. Mais un grand fol deviez-vous
dire.

Symeon. Que dis-tu?

Valère. Je dy qu'il a une sœur beau-
coup plus grande dame que luy; aussi
est-elle suyvie d'un monde de cour-
tisans.

Symeon. Voilà dont je n'avois jamais
oy parler. Et come a-elle nom?

Valère. Dame folio, laquelle n'est seu-
lement sœur, mais corps et ame
d'amour.

Symeon. Tu veux inferer par là que
tous amoureux sont fols, non pas?

Valère. Je ne dy pas tous, mais bien
la plus grande partie.

Symeon. Ainsi tes parolles s'adressent
à moy?

Valère. J'estime qu'elles s'adressent plus
à vous qu'à autrè.

Symeon. Fay un peu de distinction; dy
moy, quelle sorte d'amoureux ententu
estre fols?

Valère. Les viellards qui vous ressem-
blent.

Symeon. Tu veux donc dire que je
suis fol?

Valère. Pardonnez-moy, ce seroit trop;
mais je dy qu'amour a faict de vo-
stre entendement le mesme qu'il a
accoustumé faire de celuy des autres
viellards.

¹⁾ R. L. comedia di M. Lodovico Dolce, in Venetia 1594.

M. C. Parti che un servitore debba col suo padrone favellare a cotesto modo?

Val. Volete, che io parli più corretto?

M. C. Tu fosti sempre scorretto per insino da fanciullo.

Val. Tutti gli innamorati son pazzi, e i vecchi molto più.

M. C. Sai tu come egli è? Ti cacciarò alle forche.

Val. I ladri meritano le forche, non il vostro fedel servitore.

M. C. La tua lingua ti farà venir peggio, ribaldo presentuoso che tu sei.

Val. Padrone ben so io, che oggi chi non è adulatore è tenuto arrogante e tristo. Ma io amo meglio l' honore e'l ben vostro senza la gratia, che la gratia con la vergogna e col danno. Forse che a qualche tempo imparerete a conoscermi.

M. C. Costui è divenuto filosofo.

Val. Jo vi dico padrone; ne restarò di dirlo per minaccie, che a un vecchio e come sete voi, non si convengono gli amori.

M. C. Ah. ah. Il mio maestro.

Val. Ve ne ridete, & doveresti piangere, considerando che sete in età di sessanta anni & havete moglie assai fresca donna, un figliuolo d'anni diciotto, & una figliuola già da marito, la quale, ma non voglio dir più avanti.

M. C. Non metter la lingua nel mio honore, che per Dio te ne pentirai.

Val. Bella cosa, che s' habbia a dir per Roma

M. C. Taci, se non che mi farai divenir teco pazzo da vero.

Val. Chi potrebbe tacer, che la figliuola del più ricco gentiluomo...

M. C. Horsu, lo voglio dire io. Una di queste sere essendo in camera di mia figliuola sentì perscuoter non so che su la finestra, & guardando ciò che poteva esser quello, vi trovai una lettera legata insieme con certa pietricella, laquale mostra che un certo Carlo Spagnuolo, cortigiano di Santa croce habbia scritta à Camilla mia; egli si gran fatto questa? etc.

Symeon. T'est il advis qu'un serviteur doive ainsi parler à son maistre?

Valère. Voulez-vous que je parle plus correctement?

Tous amoureux sont fols, et les vielards plus que les autres.

Symeon. Sçais-tu qu'il y a? Je t'envoieray au gibet.

Valère. Ce sont les larrons qu'on y envoie, et non les fidelles serviteurs.

Symeon. Ta langue te portera dommage, glorieux outrecuydé que tu es.

Valère. Monsieur, je sçay bien que qui n'est flateur, au temps où nous sommes, est estimé meschant et arrogant. Mais ce m'est tout un, j'ayme mieux vostre bien et honneur sans grace que grace avec vostre honte et dommage; paravanture que quelque jour vous apprendrez à me cognoistre.

Symeon. Cestuy-ci est devenu philosophe.

Valère. Je vous dy, Monsieur, et le diray nonobstant vos menasses, que l'amour n'est bien seant à un vielard comme vous estes.

Symeon. Ha, ha, ha! mon maistre.

Valère. Vous en riez, mais vous en devriez pleurer, considerant qu'estes aagé de plus de soixante ans; qu'avez une femme encor belle et fresche, un fils de dix-huit ans, et une fille preste à marier, laquelle etc.

Symeon. Ne mets point ta langue en mon honneur, car, par Dieu, je t'en ferois repentir.

Valère. Voilà qui est beau que l'on dise par Paris.

Symeon. Tay-toy, que tu ne me faces devenir fol à tes despens.

Valère. Qui se pourroit taire que la fille d'un des plus riches bourgeois de ceste ville...

Symeon. Or sus, je le veux dire moy-mesme: un soir estant en la chambre de ma fille, j'oy je ne sçay quoy tomber sur la fenestre; et regardant que c'estoit, je trouvé une missive lyée à l'entour d'un petit caillou, laquelle luy estoit envoyée par un gentilhomme de la maison du cardinal que sçavez, ainsi que je peu apprendre par la soubscription d'icelle. Et bien! est ce un si grand cas? etc.

La Vedova I, 5 ¹⁾.

Ambrogio, vecchio, Ingluvio,
parasito.

Amb. Questo lumacone di mio fratello non crede che io l'intenda. Gl' ha posto tal speranza su la heredita mia, che hora che egli dubita, che amogliandomi io non habbi figliuoli, stride, che pare, che io l'assassini. in fatti, chi s'amoglia in questa età sperimenta l'amore de' parenti. sempre ha havuto questo maladetto costume Lionardo di adirarsi ogni volta che del mio ho voluto far'a mio modo. quãdo io mi divisi da lui sene lamento con ogn'uno. ma io non feci mai meglio, che liberarmi da quella sua vita pidocchiosa. hora se ben'io sto in quella medesima casa, huovi il mio appartamento disotto, vivo da me quietamente, & meno à casa chi mi pare.

Ingl. Se io indugiavo a bere dopo l'haver trovata mona Papera, so che à Fabbritio bisognava altro, che il provvedimento ordinario, che nõ m'harebbe ripieno una magona.

Amb. Ecco quel buffonaccio d'Ingluvio.

Ingl. Jo non potendo star piu tornai a casa, & quãdo pëso pormi a mensa agiatamente, Fabbritio menava tãta furia di mandar questa che affaticha hebbi tempo di far colletioni così ritto ritto, & col boccon'in bocca mi pinse fuor di casa à dár'l'a mona Papera.

Amb. Oh Ingluvio galante.

Ingl. Oh Signor M. Ambruoigio, Dio vi dia il buon di, la buona pasqua, dieci mila ducati, & lievivi venti anni d'adosso, ah, ah, il mio M. Ambrogio.

Amb. Tu sei molt'allegro stamane, tu dei haver' beuto.

Ingl. Non mi videte mai rider'a digiuno.

Amb. Oh diavolo, ti volevo menare a desinar' meco. Horsu un'altra volta.

Ingl. No, no, io verro a ogni modo, che la colletioni nõ mi guasta mai il desinare.

La Vefve I, 4.

Ambroise, Gourdin, Guillemette, maquerelle

Ambr. Ce taquin de mon frère ne pense pas que je l'entende. Il a telle esperance en ma succession, qu'il craint que, si je me marie, je n'aye des enfans, et qu'ainsi il en soit privé, à raison de quoy il crye qu'il semble que je luy coupe la gorge. Voilà que c'en est: qui se marie en cest aage experimente l'amitié de ses parens. Il a tousjours eu ceste mauvaïse coustume, se courrousser toutes les fois, que j'ay voulu disposer du mien à ma volonté. Quand je me suis séparé de luy, il s'en plaignoit à tout le monde; mais je ne fis jamais mieux que de quitter sa pouilleuse et mecanique manière de vivre, et, jajoit que demeurions tous deux en une mesme maison, si est-ce que j'ay mon logis et mesnage à part, où je vy paisiblement et y mène qui bon me semble.

Gourdin. Si je n'eusse bu quand j'ay eu trouvé Guillemette, je sçay bien qu'Alexandre eust esté contraint augmenter son ordinaire, car il n'y en eust eu pour ma dent creuse.

Ambr. Ho! voicy ce plaisant Gourdin. Et bien que dis-tu?

Gourdin. Hé! monsieur, mon grand amy, je prie Dieu qu'il vous donne le bon jour, la bonne pasque, dix mille escus, et reculle vostre aage de vingt ans, ha! ha! he! monsieur mon petit roy.

Ambr. Tu es bien guilleret; tu as beu.

Gourdin. Ne m'avez-vous jamais veu rire à jeun?

Ambr. Oh! diable, je te voulois mener disner avec moy; mais ce sera pour un autre fois.

Gourdin. Non, non, j'iray; quand j'ay bien desjeuné, je n'en disne que mieux.

¹⁾ La Vedova, Comedia Facetissima Di M. Nicolo Buonaparte, Cittadino Fiorentino. In Fiorenza, Appresso i Giunti 1568.

Amb. Jo non so se tu mangi ogni cosa.

Ingl. Ben sapete, che io non mangio ne ferro, ne mattoni, & s'io non ho da empier' il corpo se non di ribalderie, soglio più tosto risparmiarlo,

Amb. Non è onorevole il procurarsi moglie per mezzo di ruffiane

Ingl. Se la moglie è bella & buona, non importa. che il mezzo con che si ottenga sia tristo, che come un' parentado è scoperto, ognuno ha l'orecchio alle qualità della donna, & non a quelle del sensale.

Amb. Tu di il vere, governami a tuo modo, andiamo, che ne parleremo a tavola, se già nō ti par presto, a che hora mangi tu?

Ingl. Mentre che io tengo gl' hocchi aperti, & molte volte mi son lamentato della natura, che non c' habbi dato modo di mangiare anchora dormendo. Avviatevi, che io fo qua un servitio.

Amb. Tu ti scorderai di venire.

Ingl. Oh Diavolo non lo crediate, che voi non invitassi un'altro in mio scambio.

Amb. Non ti far aspettare.

Ingl. Non so io, che in casa altrui non si dee menar' cani, non esser fastidioso nell'accettar il luogo a tavola, & non si far aspettare? Jo l'ho inviato, perche io havevo vista mona Papera.

Scena sesta.

Ingluvio, Madonna Papera Ruffiana.

Ingl. Jo v'ho cerco già quattro hore. Donde Diavol'uscite?

Pap. Da confessarmi; che credi, ch'io sia fatto come te?

Ingl. Jo vi trovero adunque ben disposta in aiuto del prossimo etc. . .

La Cecca II, 1^a).

Bonifacio, vecchio.

Quanti dispiaceri cred'io, che habbia un buono, & povero padre di famiglia? che havendo, come ci sono assai, due ò tre fanciulle da marito, non ha da maritarle senza scommodo grandissimo? Non solo l'afflige il

Ambr. Manges-tu de tout?

Gourdin. Non, je ne mange jamais le fer ny les pierres, et me laisserois plustost mourir de faim, qu'en avaler un seul petit morceau.

Ambr. Il n'est honneste se procurer une femme par l'adresse d'une maquerelle.

Gourdin. Si la femme est belle et bonne, il n'importe comment ce soit, parce que si tost que le mariage est decouvert, on demande qui est la dame de la feste, et non qui a moyenné ceste aliance.

Ambr. Tu dis vray; je me gouverneray à ta mode. Allons, nous en deviserons à table. A quelle heure manges-tu?

Gourdin. Toutes et quantes fois que j'ay les yeux ouvers, et me suis beaucoup de fois plaint de nature, qu'elle n'a fait que je peusse manger encor en dormant. Allez devant, car j'ai encor un peu affaire.

Ambr. Tu oublieras à venir.

Gourdin. Je vous prie n'en rien croire, et n'appeler un autre en ma place. Je vas parler à Guillemette, que je voy là bas.

Ambr. C'est bien fait; mais ne te fais pas attendre.

Gourdin. Scay-je pas bien qu'on ne doit mener des chiens en la maison d'autrui, n'estre fascheux prendre place à table, et ne se faire attendre? Je suis aysé qu'il s'en va, car il faut que je parle à ceste femme.

Et d'où diable venez-vous? Il y a plus de quatre heures que je vous cherche.

Guillemette. De me confesser. Penses-tu que je te ressemble?

Gourdin. Je vous trouveray donc bien disposée pour ayder à vostre prochain etc. . .

Les Escolliers II, 1.

Anastase, vieillard; Lisette sa femme.

Anastase. Mon Dieu! Mon Dieu! de quel ennuy pensé-je estre tourmenté un bon et pauvre père de famille, qui, ayant (comme j'en cognois assez) deux ou trois filles à marier. ne les peut pourveoir sans grandement s'in-

¹) La Cecca, comedia Di M. Girolamo Razzi. In Fiorenza 1563.

pensar donde habbia à cavare la dote, ma anco il trovargli un marito, che in quattro mesi non consumi ogni cosa. La gioventù di questi tempi è la più scorretta, & peggio costumata, che sia stata giamai; I giovani per poveri, che sieno, hanno posta ogni lor cura più tosto, che al bē fare alle meretrici, al giuoco, allo aguzzare in su le taverne, à consumare il loro in fogge & se altro c'è peggio.

& se per forte alcuno ne vien su di buona natura, è subito corrotto, & infettato da gl'altri, & questo agevolmente vien fatto essendo il numero de' cattivi infinito, & la natura de' giovani più inclinata all'apparenza del bene, che in prima giunta ne mostrano i piaceri, che al vero bene, che si mostra da prima brutto, & spiacevole. Io di due fanciulle che ho, parevami assai havere allogata la prima, ma la fortuna non ha voluto, ch'io n' habbia interamente contento; & volendola hora rimaritare, truovo sì pochi partiti, che pericolosi non sieno, che non sò dove mi gittare, & benchè ci sia stato ragionamento di darla al figliuola di M. Giannozzo di Chinsica, io non mi sò risolvere; mi par'intender, che il giovane è innamorato, & dubito, se piglia costei, per non disdire al padre, che egli non vada poi tutto giorno, come molti fanno, dietro à questa & quella femina, & la mia figliuola viva malcontenta & disperata. Io men'andrò insino in S. Catherina. & dipoi à passeggiar sotto i portichi; in uno de' quai luoghi potrei trovare M. Giannozzo, & da lui destramente intendere qualche cosa. Ma ecco mogliama, che esce di casa, dove domine va costei sì a' buon' hora? che starà anchora un' hora à dirsi vespro? Lisabetta, tu non odi, eh, Lisabetta?

commoder. Le soin qu'il a d'amasser leur mariage ne l'afflige seulement, mais de leur trouver mary, qui en moins de quatre mois ne mange tout. La jeunesse du jourd'huy est tant corrompue, depravée et mal conditionnée, que c'est merveilles. Les jeunes hommes, tant pauvres soient-ils, ne se soucient maintenant que de piaffer, suyvre les putains, le jeu, la tavern, et employer le plus beau et meilleur, non seulement de leur bien, mais de celui des pauvres gens qu'ils rongent jusques à l'os, en accoustremens superflus, et qui ne leur servent que trois jours seulement: car, iceux passez, il les faut vendre à moitié de perte, pour à autre moitié de perte en faire de nouveaux, ou leur changer de façon. Et si quelque chose est pire, ils choisissent ce pire au lieu de la vertu, dont ils tiennent moins de compte qu'un pourceau d'un diamant. Et si de fortune ils se rencontrent aucun qui soit docile et de bonne nature, il est aussi tost corrompu par les autres. Ce qui advient aysement, parce que le nombre des meschans est infiny, et le naturel des jeunes plus inclin à l'apparence du bien que les plaisirs nous presentent de première abordée, qu'au vray bien, qui de prime face se montre laid et desplaisant. Il m'estoit advis avoir bien pourveu l'aisnée de mes deux filles; mais la fortune n'a voulu qu'entièrement j'en aye eu le plaisir. Or maintenant, la voulant remarier, je trouve si peu de partis qui ne soient dangereux ou à craindre, que je ne sçay de quel costé me tourner; et jacoit qu'il y ait eu desjà parolles de la bailler au filz du sire Gontran, je ne me puis resoudre, ayant oy dire que ce jeune homme ne bouge d'après les femmes, qui me faict douter, s'il espouse ceste-cy pour obeyr à son père, qu'après il ne cesse de courtiser les unes et les autres, et qu'à cette occasion ma fille vive malcontente et desesperée. Je m'en vas jusques au Palais. Si j'y trouve le seigneur Gontran, je luy parleray encor de ceste affaire. Mais voicy ma femme qui vient deçà. Où diantre va-elle si tost? car on ne dira vespre d'une bonne heure. Lisette! Hé! Lisette, Lisette!

Bonifatio, & Lisabetta sua donna.

Lis. Che c'è di nuovo?

Bon. Che c'è di nuovo? Jo non sò, che donna tu ti sia io, che non si presto mi hai veduto uscir di casa, che ti sei adobbata com'una sposa, per andar fuora, & non pensi, che tu lasci cotesta fanciulla in casa. & che mille cose potrebbero intervenire, che ti farebbono vivere in perpetuo dishonorata, & me vituperato, & malcontento.

Lis. O ringratiato sia Dio.

Bon. Ti paion queste mercantie da lasciar con poca guardia? Lisabetta, Lisabetta, se tu non adoperei il cervello, e' mi par di vedere, che noi saremo poco bene.

Lis. A voi tocca adoperar il cervello & pensare di trovarle un marito, & non haver' questi tanti sospetti, & poi à dirti il vero, ella non è nata di madre che s'abbia à pensare à queste cose. . . .

Bon. Pensa, pensa Lisabetta, ch'io non parlo senza proposito; ti ricordo, che questi scolari son persone del Diavolo, & da non sene fidare, & mi pare, che attendano piu à far ribalderie, che agli studii.

Lis. E che ribalderie fanno?

Bon. Lo studio loro è sviar fanciulle, dar noia alle maritate, non lasciare stare le vedove, & andar dietro alle fanti.

Lis. Queste cose non si fanno senon à chi le vuole.

Bon. E mi pare, che Pisa sia condotta à tale per loro, che bisogna tenere i polli in colombaia, & anco non son sicuri, & paiono à me non scolari, ma huomini sciolti da tutte le leggi.

Lis. Ancor non t'intendo, che volete voi dir per questo?

Bon. Vo dir, che non mi piace, che Emilia resti sola in casa; noi habbiam vicini questi scolari, che son sempre sù per le finestre.

Lis. Che domine posson eglino fare dalle finestre?

Bon. So bene, che non faranno dalle finestre, ma ho paura, che un tratto non c'entrino in casa, & non ci rovinino.

Lis. Qu'y a-il de nouveau?

Anast. Qu'y a-il de nouveau! Je ne sçay quelle femme vous estes: vous ne m'avez pas si tost veu les talons que vous vous estes parée comme une espousée pour aller faire vos monstres, et ne pensez pas que laissez ceste fille seule en la maison, dont mille inconveniens pourroient bien advenir. suffisans assez pour me vituperer à jamais, et vous faire vivre en un perpetuel deshonneur.

Lis. Mon Dieu! donnez-moy patience.

Anast. Vous semble-il que ceste marchandise se doibve laisser ainsi seule? Lisette! Lisette! si vous n'y avez l'œil, je crain voir nostre malencontre.

Lis. C'est à vous d'y prendre garde et penser de la marier, sans entrer en ces soupçons. Et puis, pour vous en dire la verité, elle n'est née de mère qui donne occasion de penser à ces choses. . . .

An. Pensez, pensez, Lisette, que je ne le dis pas sans cause. Je vous advise que ces escolliers sont gens endiablez, ausquels il ne se fault fier qu'à point. Aussi me semble-il qu'ils sont plus adonnez à toute postiquerie et meschanceté qu'à leurs livres.

Lis. Et quelle meschanceté font-ils?

An. Toute leur estude est de desbaucher les filles, suborner les femmes mariées, decevoir les vefves, et engeoller les simples chambrières.

Lis. Cela ne se faict sinon à celles qui le veulent bien.

An. Il me semble que Paris est conduit à telle misère par ces coureurs et batteurs de pavé, qu'il faut tenir les pouletz sous la cage, encores ne sont-ils trop asseurez. Je ne pense point que ce soient escolliers, mais bien des hommes libres, vivans sans loy et à leur appetit.

Lis. Je ne vous entend pas. Què voulez-vous dire par là?

An. Je veux dire que je ne trouve bon que Susanne demeure seule au logis, par ce que ces escolliers ont tousjours la teste aux fenestres.

Lis. Et que diantre sçaueroient-ils faire de leurs fenestres?

An. Je sçay bien qu'ils ne sçaueroient rien faire de là, mais je crain que tout en un coup ils n'entrent en la maison, et ne nous ruynent.

Lis. O se noi non habbiam polli?

Bon. Come se costoro non facessero altro male, che rubar i polli; non ti ho detto, che non è sì grā male, che non paia lor piccolo? della nostra fanciulla ho paura, non de' polli, hammi tu inteso? —

Gl'Inganni ¹⁾.

Prologo.

Anselmo, mercante Genovese, che trafica per Levante, havendo in Genova lasciata di se gravida la moglie, n'ebbe due figliuoli, un maschio chiamato Fortunato, & una femina ch'ebbe nome Ginevra. Poi ch'ebbe portato quattro anni il desiderio della moglie e figliuoli, tornò per reverderli a casa, & volendo partir seco li meno; e perche fussero piu nelle barche espediti, l'uno e l'altro per maggior commodità vestiti d'un habito corto, sì che la femina anch'ella pareva maschio. e nell'passare in Soria fu rubato da' Corsari, & egli condotto nella Natolia, dove quattordici anni è sempre stato schiavo. I figliuoli ebbero altra vettura: perche il maschio fu diverse volte venduto, ma ultimamente qui in questa città, che per hoggi sarà Napoli, & hora serve a Dorotea Cortigiana, che stà là in quell'usciolino. La madre & Ginevra doppo varij accidenti furono comperate da M. Massimo Caraccioli, c'habita dove'è quell'uscio; ma per consiglio della madre, la qual sei anni fa morì, Ginevra si ha mutato il nome, & s'è fatta dimandar Ruberto. & come la madre mentre fu in vita le persuase, si è sempre fatto tener maschio parendole con questa via di poter meglio la sua castità guardare. Fortunato e Ruberto per relation della madre si conoscono per fratello & sorella. M. Massimo ha un figliuolo, che si chiama Gostanzo & una figliuola, che si dimanda Portia. Gostanzo è innamorato di Dorotea Cortigiana patrona Fortunato. Portia sua sorella è innamorata di Ruberto

Lis. C'est autre chose. Et si nous n'avons point de pouletz!

An. Comme si cette generation ne faisoit autre mal que desrobber des pouletz! Vous ay-je pas dit qu'il n'y a mal, tant soit-il grand, qui ne leur semble trespètit? J'ay peur de nostre fille, m'entendez-vous à ceste heure?

Les Tromperies.

Prologue.

Messieurs, afin que ceste docte imitation des anciens et meilleurs poètes comiques vous soit plus agreable, je commenceray par vous en dire le sommaire.

Anselme, marchand d'Orleans, voyant les troubles s'allumer en France, delibère se retirer en Italie, laissant en la garde d'une bonne vieille (car sa femme estoit decedée) deux siens enfans, l'un masle, appelé Fortunat, aagé environ de huit ans, et une fille nommée Genievre, de l'age de sept ans. Mais, passant par la Bourgogne, il fut arresté prisonnier par les Huguenots, qui le tindrent plus de dix-huit mois. Depuis, sorty de leurs mains, et pensant continuer son voyage, retomba en d'autres, où il demeura plus d'un an. Enfin, eschappé, alla à Rome, où il sejourna quelques années; mais, oyant dire que l'on vouloit tenir les Estats en France, et esperant que par la conclusion d'iceux les troubles prendroient fin, delibera retourner en sa maison; toutesfois, en chemin il fut derechef arresté prisonnier des ennemis, qui l'ont tenu jusques à présent. Durant ces prisons et voyages, la vieille qui avoit les enfans en garde delibera les mener à Paris, pensant qu'ils y seroient plus seurement, et, pour ce faire, les habilla tous deux d'un court vestement, de façon qu'il sembloit que ce fussent deux garçons. Et d'avantage, afin de mieux conserver la pudicité de la fille, luy changea son nom, et l'appella Robert, lui recommandant celer sa condition. En ses entre-faites, la vieille meurt. Les enfans, ne pouvans plus vivre à Paris, tant faute de cognoissance qu'à cause de la famine qui y estoit, viennent en la ville de Troyes en Champagne, où Fortunat de fortune entra au service

¹⁾ Gl'Ing., comedia del signor N. S. (Secchi.)

che sia femina, perche l' ha sempre tenuto per maschio.

Ruberto femina, non sapendo come satisfacer à le voglie di Portia, ch'o gn'hor la molestava, ha la notte in suo scambio messo in casa alcuna volta il fratello Fortunato, il quale ha lasciata gravida Portia & stà d' hora in hora per pectorire etc.

de Dorothée, courtisanne, et Robert se mit à servir Severin. Ce Severin a un fils appelé Constant et une fille nommée Suzanne. Constant est amoureux de Dorothée, maistresse de Fortunat, et Suzanne, sa sœur, de Robert, la tenant pour masle.

Robert, ne sachant satisfaire à la volonté de Suzanne, qui la molestoit à toute heure, met en une nuit en son lieu son frère Fortunat en la chambre de Suzanne, qui lors la baisa si estroitement qu'elle en est grosse, et maintenant preste à accoucher etc.

Abkürzungen.

- | | |
|----------------------------|--|
| A. Th. Fr. | = Ancien Théâtre François, p. p. Viollet le Duc, Paris, Jannet. 1855—6. |
| Beckmann, Ét. s. Malh. | = Beckmann, Étude sur la langue et la versification de Malherbe, Bonn. Diss. 1872. |
| Benoist, Synt. | = Ant. Benoist, De la Syntaxe Française entre Palsgrave et Vaugelas, Paris 1877. |
| Bertram, Beitr. | = Bertram, Beiträge zur Feststellung des gegenwärt. franz. Sprachgebrauchs, in Herrigs Arch. 47, p. 1—114. |
| Bockhoff, Temp. i. Rol. | = H. Bockhoff, Der syntaktische Gebrauch der Tempora im Oxforder Texte des Rolandsliedes, Münster. Diss. 1880. |
| Bonnard, Part. | = Bonnard, Du Participe passé dans le vieux français, Lausanne 1877. |
| Darin, Synt. d. v. | = A. Darin, Observations sur la Syntaxe du verbe dans l'ancien français, Lund 1868. |
| Darmesteter, L. S. S. | = Darmesteter & Hatzfeld, Le XVI ^{me} siècle en France, Paris 1878. |
| Diez, Gr. III ^a | = Diez, Rom. Grammatik, III. Bd., 4. Aufl. |
| Foth, Tempusversch. | = K. Foth, Die Tempusverschiebung lateinischer Tempora in den roman. Sprachen. Roman. Stud. v. Böhmer, Heft VIII, Strassb. 1876. |
| Glauning, Arch. b. Mont. | = Glauning, Versuch über die syntaktischen Archaismen bei Montaigne, Herrigs Arch. 49. |
| Glauning, Marot | = Glauning, Syntaktische Studien zu Marot, Nordlingen 1872. |
| Gullberg, Mar. de Fr. | = G. Gullberg, Mémoire Grammatical sur les Poésies de Marie de France, Kopenhagen 1874. |
| Holfeld, Malh. | = Holfeld, Über die Sprache des Fr. de Malherbe, Posen 1875. |
| Krollick, Konj. b. Villeh. | = H. Krollick, Über den Konjunktiv bei Villehardouin, Greifswald. Diss. 1877. |

- Lachmund, Inf. = A. Lachmund, Über den Gebrauch des reinen und präpositionalen Infinitivs im Altfranzösischen, Rostock. Diss. 1877 (?).
- Lar. = Pierre de Larivey. Ich citiere die Komödien nach der Ausgabe im Ancien Théâtre (p. p. Viollet le Duc, Paris 1855—6) tt. V, VI & VII; den von Lar. übersetzten II. Teil der „Facétieuses Nuits de Straparole“ nach der ebenfalls bei Jannet (Paris 1857) erschienenen Ausgabe. Die Seiten- (p.) und Zeilenangaben (Z.) beziehen sich auf die betr. voll. genannter Ausgaben.
- | | |
|---|--------------------------|
| L. L. = Le Laquais | } tome V des A. Th. Fr. |
| L. V. = La Vefve | |
| L. E. = Les Esprits | |
| L. M. = Le Morfondu | |
| L. J. = Les Jaloux | } tome VI des A. Th. Fr. |
| L. Esc. = Les Escolliers | |
| L. C. = La Constance | |
| L. F. = Le Fidelle | |
| L. Tr. = Les Tromperies, | tome VII des A. Th. Fr. |
| N. d. Str. = Les Facétieuses Nuits de Straparole. | |

I. Tempora.

A. Praesens.

In der Anwendung des Praesens, wie in derjenigen der meisten andern Tempora, weicht Larivey von dem heutigen Gebrauch nicht wesentlich ab. Folgende 3 Bemerkungen sind jedoch hinsichtlich dieses Tempus zu machen:

1. Larivey geht äusserst sparsam mit dem Praesens historicum um. In Anbetracht des häufigen Vorkommens desselben bei den zeitgenössischen Schriftstellern ist dies eine etwas überraschende Tatsache. Einige Beispiele der Anwendung dieses Tempus bei Larivey findet man L. Esc. V, 2, p. 166.

2. In einem von einem Tempus der Vergangenheit abhängigen Satze findet man zuweilen das Praesens, während man das Imperfectum erwarten sollte, ein Gebrauch, der auch der heutigen Sprache nicht ganz unbekannt ist (s. Mätzner, Synt. I, § 79). So steht in folgendem Satze das Praesens neben dem Imperf. Coniunct.: *Mais s'il savoit que de nuict il vient à Paris, ou qu'il despendist un liard, il se pendroit.* L. E. I, 1, p. 206. Dieses Beispiel erscheint noch auffallender, wenn man sieht, dass die entsprechende Stelle des italienischen Originals beide Verba im Imperf. aufweist: *s'ei sapesse che venisse la notte in Firenze, o che egli spendesse pure un soldo, si darebbe al diavolo.* Aridosio, I, 1.

So findet sich auch das Praesens Coniunct. in dem von einem Praeteritum regierten Satze: *Vous ay-je pas cent fois dict que parliez a moy avec plus de respect?* L. V. II, 6, p. 146 (*io vi ho detto cento volte, che voi mi parliate con più rispetto.* L. Vedova II, 10, p. 39). *Mon maistre m'a commandé que je l'attende icy.* L. Tr. III, 3, p. 63—4. *mon maistre, m'ayant fait dire que je ne bouge d'icy* L. Esc. IV, 2, p. 147 (*Havendomi fatto intendere il padrone, ch'io non mi parta di qui oltre*) etc.

Solche Fälle können am allerwenigsten bei einem komischen Dichter befremden; zeigt doch das Volk heute noch eine gewisse Abneigung gegen die Formen des Imperf. Coniunct. auf *asse* und *usse*.

3. Bemerkt zu werden verdient die Verwendung des Praesens im Hauptsatze eines hypothetischen Satzgefüges, dessen Nebensatz, mit dem Verbum im Imperf. Ind. oder Condit., eine Bedingung enthält, die als erfüllbar (a) oder unerfüllbar (b) gesetzt wird. Nach der gewöhnlichen Konstruktion liesse sich das Condit. erwarten.

a) *Si on vouloit alleguer qu'il n'est vraysemblable... je repond que...* L. V. III, 1, p. 167. *Si vous pensiez par cela me rendre plus vostre, il est impossible...* L. J. II, 4, p. 31.

b) *Quand il n'y auroit autre chose que cela, c'est asses pour contraindre...* L. Esc. III, 2, p. 263. *Quand il n'y auroit autre moyen, j'ayme mieux...* L. Esc. II, 3, p. 111.

Es sind dies Konditionalsätze anakoluthischer Art. Der Nebensatz stellt eine Bedingung auf, deren Verwirklichung entweder unmöglich oder nur ungewiss ist; der Hauptsatz verharret nicht in der Sphäre des Konditionalen, sondern geht zur Realität über und drückt als nackte Thatsache aus, was nach der natürlicheren Regel als von der gesetzten Bedingung abhängig (also durch das Imperf. Ind. oder Condit.) dargestellt werden sollte¹⁾.

Des Zusammenhanges wegen sei hier ebenfalls erwähnt, dass das Verbum des Bedingungs-Hauptsatzes in konditionalen Satzgefügen dieser Art auch im Futurum stehen kann: *Si de fortune elle estoit obstinée e vouloit crier, vous la ferez taire.* L. Esc. II, 3, p. 133. — *S'il se vouloit obstiner, je me prendray à crier.* L. L. III, 2, p. 53. *Si je rencontrois ce que je ne cherche, j'escrimeray bravement.* L. Esc. III, 5, p. 140.

B. Perfectum.

In der alten Sprache war das Gebiet des zusammengesetzten Perfectums (Passé indéfini) ausgedehnter als in der modernen Schriftsprache, wo man in vielen Fällen das einfache Perfectum (Passé déf.) oder Imperfectum vorzieht. Besonders im epischen Stil der *chansons de geste*, *Fabliaux* und *contes* spielt das komponierte Perfectum eine hervorragende Rolle (vgl. Mätz. S. I, p. 69; Burguy I, p. 230; Darin, Synt. d. verbe p. 28—30)²⁾. Diese Bevorzugung des Passé indéf.

¹⁾ In einem ähnlichen Verhältnis zu einander stehen im Altfranzösischen Bedingungs-Haupt- und Nebensatz, wenn ersterer das Praes. Ind., letzterer, entsprechend dem Latein, das Praes. Coni. hat: *Se jou ne vous voie, Ne vous oubli je mie* Mätz., Altfr. Lieder XLI — *Et si aventure avenge ke nostre segneur rey murge...* nous voulons ke... s. Burguy I², p. 244.

²⁾ Wenn daher Bonnard (Part. p. 21) bei Gelegenheit der Besprechung

macht sich auch noch in der volkstümlichen Sprache des 16. Jahrh. geltend. Wenigstens ist dieses Tempus bei Larivey, in den Komödien sowohl als in den *Nuits de Straparole*, sehr vorherrschend; es übernimmt hier als Tempus der Erzählung nicht bloss die Funktionen des Passé déf., sondern auch die des ersten und zweiten Plusquamperf. (Passé antérieur), selten des Imperf. In allen diesen Fällen kann oder will der Sprechende gegenüber der vollendeten Handlung, die erzählt wird, keine objektive Haltung beobachten; er verhält sich vielmehr, bewusster oder unbewusster Weise, als unter dem Einflusse stehend, den die vollendete Handlung in ihren Folgen und Wirkungen auf die Gegenwart ausübt. Dabei kommt es selbstverständlich nicht auf die Grösse des Zeitraumes an, der zwischen dem Geschehen und dem Erzählen des fraglichen Faktums liegt.

Ich führe zunächst einige Beispiele an, wo das Passé indéf. statt des neufranz. Passé déf. steht; die Zahl derselben liesse sich leicht vermehren:

Hier au soir un mien amy escollier arriva en ceste ville, lequel m'a prié aller demeurer avec luy L. Esc. I, 2, p. 102. — *Quelque temps après son depart, Fabian, mon mary, est mort* L. C. II, 2, p. 222 (das ital. Original hat das Passé déf.). *Et qui a moyenné cela? — Si tost que j'ay esté adverty, qu'elle estoit acouchée, je suis allé parler à l'abbesse, que j'ay trouvée du commencement plus fière qu'un toreau; mais quand j'ai eu parlé à elle, je l'ai faict devenir plus douce qu'un agneau et avons conclud cest affaire* L. E. V, 5, p. 283. (chi ha menato la pratica? — Io, che come intesi lei aver partorito, subito mene andai dalla priora, che la trovai più superba che un toro, e l'ho lasciata come un agnello e abbiamo conchiuso questa cosa). *Quand j'ay esté arrivé à la maison, j'ay trouvé deux gentilshommes qui vous attendoient.* L. C. III, 2, p. 240. (Giunto a casa, trovai che vi aspettavano due gentilhuomini.) — *Ne t'en ai-je pas donné tandisque*

der allerdings bemerkenswerten Thatsache, dass im Ps. d'Oxf. die Zahl der Pass. déf. bei weitem die der Pass. indéf. übertreffe, allgemein sagt: „*le parfait périphrastique (passé indéf.) est pour le vieux français l'exception, c'est la règle pour nous*“, so ist das eine durchaus unrichtige Behauptung. In französ. Originalwerken, namentlich epischen Charakters, ist das Passé indéf. überwiegend (vgl. Bockhoff, Temp. i. Rol. p. 15). Wahr aber ist, dass man auch heute in der familiären Konversationsprache gern das Passé indéf., und nicht das Passé déf. (besonders nicht die I^a u. II^a plur.) anwendet, auch wenn die Wirkungen der dadurch ausgedrückten vergangenen Handlung nicht in die Gegenwart hineinreichen.

j'en ay eu (scil. *de l'argent*)? L. Tr. I, 1, p. 12. In diesem Satze vertritt das *Passé indéf.* das Imperf.; in der Antwort auf jene Frage steht auch wirklich dieses Tempus nach *tandisque*: *La porte ne t'a-elle pas esté ouverte, tandisque tu en avois?* *ibid.* (Es ist jedoch zu bemerken, dass das Ital. an dieser Stelle dieselben Tempora hat.)

Für das erste, namentlich aber für das zweite Plusquamperf. (*Passé antérieur*), sowie für das Imperf., steht das zusammengesetzte Perfectum sehr oft in Nebensätzen der Zeit, in Begleitung der Konjunktionen *si tost que* und *quand*:

Je ne me suis pas si tost excusé . . que Dame Clémence et celui cy commencèrent . . L. V. V, 3, p. 187. (*non prima mi scusai . . . che M. Hortensia e costui . . cominciorno . .*). *Je n'ay pas si tost gousté ceste douceur, que j'ay senty l'amer* *ib.* V, 4, p. 187 (*non prima ho gustato questo dolce, che io ho sentito l'amaro*). *Si tost que j'ay esté adverty qu'elle estoit acouchée, je suis allé . .* L. E. V, 5, p. 283 (*come intesi lei . . aver partorito . .*). *Quand je me suis séparé de luy, il s'en plaignoit à tout le monde.* L. V. I, 4, p. 120 (*quando io mi divisi da lui se ne lamentò con ognuno*). *Quand je luy ay dict, il sautoit comme un bouc* *ib.* p. 121 (*quando io glielo dissi saltava come un becco*). *Quand j'ay esté arrivé à la maison, j'ay trouvé . .* L. C. III, 2, p. 240 (*Giunto a casa, trovai . .*). *Puis, quand j'ay esté bien las et me suis bien rompu la teste, j'ay trouvé que . .* L. J. II, 1, p. 21. *Quand j'ay prins le chien par le col . .* L. Tr. V, 2, p. 86 (*quando ho preso . .*). *Quand j'ay voulu entrer ceans pour me presenter à Vostre Sainteté, j'ay esté contrainct . .* N. d. Str. II, p. 93¹⁾ etc.

Es ist bemerkenswert, dass Larivey 7mal die sogen. '*forme surcomposée*' des Perfects und zwar stets in Verbindung mit den Konjunktionen *quand* oder *si tost que* anwendet (1 mal jedoch auch nach *après que*: *après qu'il a eu jouy . .* L. E. V, 6, p. 287 — *cavato che si ha le sue voglie . .* —). Ausser diesen 7 Fällen und dem folgenden: *il m'a fallu attendre qu'ils ayent eu disné* L. Esc. II, 3, p. 122 (*che habbino desinato*), giebt es keine *formes surcomposées* bei Larivey.

Si je n'eusse beu quand j'ay eu trouvé Guillemette . . L. V. I, 4, p. 120 (*se io indugiavo a bere dopo l'haver trovata mona Papera . .*). *Je me suis mis en chemin si tost que j'ay eu parlé à vostre servante.* L. V. II, 3, p. 134. *Quand j'ay eu parlé à elle . .* L. E. V, 5, p. 283. *si tost que mon maistre a eu disné . .* L. M. I, 5, p. 313 (*il mio padrone*

¹⁾ Auch im Rol. steht, wenngleich selten, das Perf. II nach den Konjunktionen *puisque, cum quant*. S. Bockhoff, Gebr. d. Temp. i. Rol. p. 26.

dopo desinare). *Je ne luy ay eu si tost dict . . que . .* L. J. III, 2, p. 42). *Si tost que j'ay eu dict . .* L. Esc. I. 3, p. 109 (da *ch'io ho detto*).

Übrigens versteht es sich wohl von selbst, dass Larivey bei *si tost que* auch des zweiten Plusquamperfects sich bedient, in Übereinstimmung mit der modernen Regel: *cestuy-cy n'eut si tost tiré son espée qu'il envoya par terre . .* L. J. III, 5, p. 54. *Ce que je n'eus plus tost fait, que tous commencèrent . .* L. J. IIII, 5, p. 68. Ebenso steht nach *que* allein das Passé antérieur, wobei dann die aus dem Altfranzös. und Ital. bekannte Inversion des Partic. perf. und des Hilfsverbums eintreten kann (vgl. Diez, Gr. III⁴, p. 348; Mätz. S. II, § 404; Glauning, Arch. bei Mont., Herrigs Arch. 49, p. 256): *Arrivez que fusmes en la maison le capitaine nous mena . .* L. J. IIII, 2, p. 59. *entrez que nous fusmes en la maison . .* L. C. V, 8, p. 298 (*entrati che fummo in casa*). *Descendu qu'il fut de la navire, trouva . .* N. d. Str. I, p. 75¹).

Schliesslich sei noch erwähnt, dass, wie im Altfranz. (vgl. Mätz. S. I, § 79; Burguy, I, p. 234, e; Darin, Synt. d. verbe, p. 35—6), so auch bei Lar. das logische Perfectum im abhängigen Satz stehen kann, der von einem Verbum im Passé déf. regiert wird: *Il me fut dict que celui avec lequel je vous voulois aujourd' huy marir a retrouvé sa femme* L. V. II, 5, p. 176 (ebenso im Ital. *mi venne detto . . che quello col quale hoggi io volevo maritarvi, ha ritrovato qui la moglie*).

C. Historisches Perfectum (Passé déf.).

Was dieses Tempus betrifft, so ist nur an einer einzigen Stelle ein bemerkenswerter Gebrauch desselben zu konstatieren, nämlich im Nachsatze eines hypothetischen Satzgefüges, wo es anstatt des Plusquamperf. des Conjunct., oder des Imperf. des Fut. zu stehen scheint:

Hélas, pourquoi la fortune m'a elle esté tant contraire! car, si ce que j'avois en mon esprit eust sorty effect, jamais serviteur ne triompha de plus gloricuse victoire que moy. L. M. V, 4, p. 379. Wir haben hier einen der oben (s. pag. 470) besprochenen Art von Konditionalsätzen verwandten Fall. Natürlich ist es nicht die Sprache Lariveys, oder überhaupt das Französische allein, wo solche Konstruktionen möglich sind; man begegnet ihnen z. B. auch im Latein, wo das Perf. in derselben Weise verwendet werden kann. Das Ital. scheint sie

¹) Vgl. jedoch: *Gli dissi tornati che noi fummo dentro, che m'era cascato la berretta*, La Gel. V, 6; *Si tost que fusmes rentrez dedans je luy dy avoir perdu mon chapeau* L. M. II, 5, p. 331.

ebenfalls zu kennen, denn die unserem Beispiel zu Grunde liegende Stelle hat auch das Pass. déf. *perchè m'è stata così contraria la fortuna? che, se mi reusciva quel ch'io aveva nella mente, non riportò giammai servo alcuno più gloriosa vittoria*). In gleicher Weise steht das Passé déf. in folgendem Satze: *s'il se pourroit faire Oncques si bien ne nous advint . . . Turce des Femmes*, A. Th. Fr. t. I, p. 77. Für das Altfranz. hat Tobler (Recens. der Enf. Ogier ed. Scheler, Jahrb. 15, p. 251—3) die Verwendung solcher Konditionalsätze durch Beispiele belegt und besprochen: *S'il i eüssent tousjours mis leur avis, s'est l'uns de l'autre noblement envaïs* Enf. Ogier 1777 = „Wenn sie nie etwas anderes hätten getrieben gehabt (als Turnierkünste), was nicht der Fall war, so hätte man immer noch sagen müssen, der Eine sei vom Andern vorzüglich angegriffen worden“. So ist der Gedankengang in dieser Stelle nach Tobler. Derselbe Vorgang ist im Rol. zu konstatieren, wo die Praes. *mort sunt* 577, *murz estes* 3513, *mors ies* 3955 im Bedingungs-Nachsätze stehen (vgl. Bockhoff. Gebr. d. Temp. i. R. p. 11—12). Ähnlich verhält es sich mit unserem Satze, nur dass hier die Handlung des Nachsatzes in die Vergangenheit verlegt ist: „Wenn mein Plan zur Ausführung gekommen wäre, hätte ich einen solchen Sieg erfochten, wie ihn kein anderer Diener je erfochten hat“; statt des ausführlichen Nachsatzes steht kurz und effektiv: „Nie hat ein Diener solchen Sieg errungen“, eine Ausdrucksweise, die durch das Abrupte und die Kürze der Form die Siegesgewissheit des Intriguanten treffend illustriert. (Vgl. *Se Rollanz vit, nostre guerre novelet, Per-dud avuns Espagne nostre terre* Rol. 2118.)

D. Futurum.

1. Im Gegensatze zu den andern romanischen Sprachen verbietet uns das Neuf Franz., das Fut. im Nebensatz eines hypothetischen Satzgefüges nach der Conjunction *si* anzuwenden.

Nach Mätzner (s. Altfranz. Lieder, p. 111) soll auch für das Altfranz. ein so kategorisches Verbot nicht bestanden haben, und es nicht an Beispielen von *si* (= wenn) mit dem Fut. fehlen. Gleichwohl darf man noch an der Richtigkeit dieser Behauptung zweifeln, da die Beispiele, worauf sich Mätzner (a. a. O.) beruft, von ihm falsch aufgefasst sind und gar keinen Beleg für die Anwendung des Fut. nach *si* (= wenn) bilden¹⁾. Möglich aber ist, dass sich hier

¹⁾ Auch K. Darin (Synt. d. v.) glaubt eine Stelle gefunden zu haben im Altfranzösischen, wo das Fut. im Bedingungs-vordersatz mit *si* gebraucht sei,

oder dass sichere Beispiele dieser Art im Altfranz. sich finden, analog den *si*-Sätzen mit dem Conditionnel s. S. 294 Anm. (so z. B. *aiol* 9278, wo die französischen Herausgeber schlimmbessern — Foerster). Im Relativsatze, der die Geltung eines Bedingungs-vordersatzes hat, hat das Rolandsl. zweimal das Fut.: *Tut par seit fel qui ne's vait envair E recreanz qui les lerrat guarir* 2062. *Fel seit qui n'iferat* 2144 (s. Bockhoff, Temp. im Rol. p. 7). Was das 16. Jahrh. anbelangt, so war der Gebrauch des Fut. im Nebensatz nach *si* (= wenn) wenigstens nicht ganz unerhört, wie folgende Beispiele zeigen (von denen freilich nur eins bei Lar. vorkommt): *si sçaurez aussi bien aymer ceste ma pauvre fille . . . comme la sçavez bien destruire et consumer, ne se trouveroît aujourd'hui femme plus heureuse qu'elle*. L. F. III, 3, p. 384. *Toutes fois, si vous serez sage et prudent, vous apaisererez vostre fureur* J. Louveau, N. d. Str. I, p. 78; *si tu seras obeissante à mes commandemens je te feray heureuse* id. I, p. 192. Man wird geneigt sein, hierin einfache Italianismen zu sehen, weil alle drei Sätze in Uebersetzungen italienischer Texte vorkommen; von folgenden zwei Fällen wird man das aber wohl nicht behaupten können: *Adieu donc, monsieur, et ne vous desplaise, si je vous sommeray bientôt de vostre promesse*. Tournebu, Les Contens II, 2, A. Th. Fr. t. VII, p. 153. *Et la forte fièvre m'espouse si seray deux foyz maryé!* Farce de Jolyet, A. Th. Fr. t. I, p. 56.

Häufiger tritt bei Lar. das Fut. in den mit der Konjunktion *où* eingeleiteten Nebensätzen auf, die freilich keine reinen Konditionalsätze mehr sind, sondern einen temporalen Charakter angenommen haben (vgl. unten p. 495): *Je vous promets qu'où il ne se voudront*

nämlich folgende: *Ja mez, ço dist, joie n'avera, Si n'ara li Engleiz honiz, Ki ses Daneiz li unt murdriz* Rou 6403. Jedermann sieht aber sofort, dass der mit *si* eingeleitete Nebensatz kein Bedingungs-, sondern ein Adverbialsatz der Zeit ist, und *si* die bekannte Bedeutung bis hat (vgl. Tobler, Vr. Aniel, Anm. zu v. 111, 119; Scheler, Baud. d. Condé I, p. 410; id. Anm. zu Enf. Og. 624 & 775; Gessner, Gröbers Zeitschr. p. 572—584). — Wenn Lücking, Fr. Schulgr. § 299, 3, Anm. sagt: „Nach *si* wenn steht zwar jetzt kein Futurum mehr (wie z. B. noch bei Molière, L'Avare III, 11), wohl aber statt dessen aller und *devoir* mit dem Infinitiv“, so ist das nicht so zu verstehen, als wenn an der betreff. Stelle bei Molière das Präsens des Fut., welches man allerdings unter „Futurum“ gewöhnlich versteht, sich fände, sondern Lücking spricht hier wohl vom Futur. schlechthin, gleichviel ob des Präs. oder des Imperf. Molière hat aber an der erwähnten Stelle das Imperf. des Fut.; das Präs. des Fut. nach *si* wenn kommt auch bei ihm nicht vor.

abandonner l'un l'autre, que je vous feray donner cinquante escus L. J. V, 8, p. 90. *Partant, où il vous plaira m'accorder vostre fille pour estre ma femme, je l'accepterai volontiers.* L. C. V, 8, p. 298 (*E però, dove vi piaccia concedermi per Donna la figliuola vostra, io l'accetterò volentieri*), où en cet endroit j'auray faict chose qui te soit de plaisir, je penseray avoir bien employé ma peine N. d. Str. II, p. 8. où emploirez quelque chose pour elle, je jure en voz mains vous rembourser N. d. Str. II, p. 16. où te (tu?) ne feras ce dont je te veux requérir, je te jure au contraire que je te feray . . ib. p. 43. où je ne retourneray dedans ce temps, je consens que . . ib. p. 181. où ne les pourrez recouvrer je vous promets . . . ib. p. 23. où j'auray offensé, j'en demande pardon ib. p. 343 (vgl. où je pourray plus memorablement escrire, ce sera . . Jean Dorat, *Erreurs Amoureuses*, Préf.).

2. Umschreibungen des Futurums treten uns bei Larivey in zweifacher Form entgegen: die mit *estre* und dem Infinitiv mit *pour(a)*, und die mit *devoir* und dem Infinitiv (b). (Die in seinen Originalen so häufig vorkommende mit *avere a* + Inf. hat er nicht herübergenommen.)

a) Diez sagt (Gr. III⁴, p. 243, c), dass die periphrastischen Wendungen mit *esse* oder *stare* und dem von der Präposition *per* (*por*, *para*) begleiteten Infinitiv nur im Ital., Span., Port. aufträten und hier die Bedeutung hätten, dass eine Handlung so eben vor sich gehe [von einer Umschreibung des Futur. schlechthin spricht Diez a. a. O. nicht, was Glauning (s. Arch. b. Mont. p. 344) nicht bemerkt zu haben scheint], dem Franz. aber nicht eigen seien. Hierin nun hat sich Diez zu bestimmt ausgesprochen; ebenso gut wie man z. B. im Ital. sagen kann: *egli è per morire* = er ist im Begriff zu sterben, sagt man auch im modernen Franz. noch: *il est pour partir* = *il est sur le point de partir* (vgl. Littré, Dict. 3. s. v. *pour*). Jedoch scheint letztere Wendung mit der angeführten Bedeutung in der älteren Periode der Sprache mindestens sehr ungewöhnlich gewesen zu sein. Daher übersetzt Larivey folgende Stellen des Italien.: „*Ohimè, che qui fu per essere la morte mia*“ (L. Gel. III, 6) durch „*Hélas! je pensay bien mourir d'un autre côté*“ (= ich wäre beinahe gestorben) L. M. III, 6 p. 338; „*n'ell ultimo questo scimunito di muciatto è stato per rompermi ogni disegno*“ (L. Gel. V, 2 p. 100) durch: „*Ce sot Boniface a pensé tout gaster*“ L. M. V, 3, p. 376, und „*sono stato per rompere il collo*“ durch „*il m'a quasi faict rompre le col*“ L. Esc. V, 7, p. 176.

Sicher aber war im Französ. des 16. Jahrh. die Umschreibung

des Fut. mit Hülfe von *estre* und dem durch die Präposition *pour* verstärkten Infinitiv gebräuchlich, während das Altfranz. diese periphrastische Wendung nicht zu kennen scheint, wenigstens nicht mit der Präposition *por*. Man ist desshalb wohl berechtigt, mit Glauning einen Einfluss des romanischen Auslands auf das Französische in diesem Punkte anzunehmen.

Während nun Beispiele dieser Konstruktion bei Montaigne ziemlich selten sind und bei Marot (s. Glauning, Marot, p. 70) nur ganz vereinzelt vorkommen, giebt es deren bei Larivey eine bedeutende Zahl. In manchen Fällen drückt er jedoch nicht so sehr den Begriff des rein Futurischen, einfach Bevorstehenden, als den der Notwendigkeit aus, so dass wir eine der Bedeutung nach dem latein. Gerundium mit *esse* analoge Wendung vor uns haben. Wenn *être* mit nachfolgendem Infin. verneint steht, verbindet man auch im modernen Französ. noch damit den Begriff des Müssens: *Cette affaire, venue au point où la voilà, N'est assurément pour en demeurer là* Mol. le Dép. IV, 1.

Par Dieu, je pense qu'il est fol et que sommes pour faire (faciendum nobis esse) une chose et luy une autre L. M. II, 3, p. 321 (An der entsprechenden Stelle bei Grazzini findet sich dieselbe Konstruktion: *Diavol . . . che noi siamo per fare una cosa ed egli ne faccia un' altra*). *La feste n'est pour durer longuement* L. M. III, 3, p. 340 (*la festa non ha da durare troppo*), etc.

In den meisten Fällen liegt jedoch eine rein futurische Bedeutung vor, wie besonders aus den zwei ersten der folgenden Beispiele zu ersehen ist:

Vous avez esté et estes pour devenir amoureux L. C. III, 6, p. 251 (*voi sete stato et stato (state?) a innamorarvi*). *Je vous ay trop aymé et vous ayme encore et suis pour vous aym er eternellement* L. F. I, 5, p. 326. — *Si Dieu ne m'ayde je ne suis pour en sortir mes brayes nettes* L. M. I, 2, p. 299. *Et moy, que feray-je? car je ne suis pour demeurer longtemps en ces accoustremens* L. M. I, 5, p. 314 (*E di me, perch'io non sono per stare più in quei panni, che farai?*) *Il est pour jouer* L. L. I, 5, p. 30 (*egli . . . è per fare . . . una burla*). *Je dy mon capitaine qu'estes encores pour finir vos jours parmi les rois* L. J. III, 4 p. 44. *Je ne suis pour leur porter envie tant que je seray avec vous* L. J. IV, 3, p. 62. *L'affaire est pour se porter bien* L. Esc. I, 3 p. 111 (*Le cose potrebbono andar bene*). *As-tu si peu de foi en moy que je ne sois pour faire*

tout ce qui peut reussir au bien . . L. Esc. II, 5 p. 128. Ceste femme est en colère: faictes vostre comte qu'elle est pour mettre tout c'en dessus-dessous L. Esc. IV, 1 p. 147 (fa tuo conto, che non si farebbe cosa per il verso). Mon fils, tu sçais que nous n'avons enfant que toy, et ne sommes pour en avoir d'autres N. d. Str. II, p. 179, etc.

b) Des zweiten Mittels, die gewöhnliche Form des Futurums durch eine umschreibende zu ersetzen, nämlich der Wendung mit *devoir* und dem Infin., bedient sich Larivey ebenfalls sehr gern (gerade wie Marot; s. Glauning, Mar. p. 30). Was ihre Bedeutung anlangt, so wird auch durch sie nicht bloss ein Futurum der einfach bevorstehenden, sondern auch der obliegenden Thätigkeit umschrieben. Die Methode, das Futurum mit Hülfe von *devoir* auszudrücken, musste sich um so mehr empfehlen, als dadurch die Möglichkeit geboten wurde, einen Infinitiv zum Fut. zu bilden.

Ce soir trois doibvent marcher en campagne L. L. II, 5, p. 41. (Tre s'hanno a mettere in campo questa sera.) Ores je me doy trouver avec ma chère Françoise L. L. III, 5, p. 64 (hora mi trovarò appresso la mia cara Camilla). Et s'il venoit! puisque tu dis qu'il doibt venir L. M. I, 5, p. 314 (E se venisse, poichè tu di ch'egli ha da venire). l'honneur de vostre honnesteté qu'ils desirèrent vous conserver autant que vous mesmes en devez estre soigneuses L. M. Prol. p. 295. Nous disions que seriez bien ayse que vostre fils doit estre gendre de cest homme de bien L. E. V, 2, p. 280 (noi parlavamo, credendo che voi doveste aver caro d'intendere, che il vostro figliuolo si fosse impacciato con persone nobili e dabbene). Qui m'asseurera que ces choses doivent passer ainsi? L. Jal. II, 1, p. 23. O pauvres pères! car vous pensez, quand vous envoyez vos enfans aux universités pour estudier, qu'un jour ils doivent estre l'honneur de vostre maison L. Esc. III, 5, p. 142. Elle faict nettooyer la maison et icelle agencer en sorte qu'il semble qu'on y doibt faire quelque grand banquet L. C. I, 1, p. 198 (Ha fatto rassettar la casa, e acconciare in modo ogni cosa, che pare si habbia a fare qualche gran convito). Quand l'homme croit estre venu jusques au bout de quelque sien desir, et se devoir reposer, la fortune vient. L. C. V, 2, p. 282—83 (Quando l'huom crede di esser venuto al fine di qualche suo desiderio, e d'havere a risposarsi, vien la fortuna . .). Je pensois avoir avec moy ma desirée amelette et . . devoir vivre heureux avec elle L. F. IV, 12, p. 449. . . esperant . . ces affaires devoir mieux succeder N. d. Str. II, p. 67. Je vous supplie recevoir ce present, lequel, encores qu'il soit petit, si pense-je

vous devoir estre agreable ib. p. 142. . . *une fable . . . que j'estime vous devoir estre agreable* ib. p. 168, etc.

Solche Konstruktionen sind schon dem Altfranz. geläufig (vgl. Wulff, *Infin.* p. 43—4, wo Beisp., Weber, Gebrauch von *devoir* etc. p. 10—11; Bockhoff, *Gebr. d. Temp.* i. Rol. p. 12—13): *A ma dame est ma pensee, Je n'enquier aillours penser, Pour paine k'aie enduree Ne que j'en doie endurer* Mätzner *Altfr. Lied.* XXXII, 20. Man hat in diesen Fällen in *devoir* ein Synonymon von *avoir* zu sehen, mit dessen Hülfe das romanische Fut. gewöhnlich gebildet wird (*aimer-ai*), eine Auffassung, die durch die ital. Sätze bestätigt wird, die einigen der aus Lar. aufgestellten Beispiele zugefügt sind.

Übrigens dient *devoir* + *Infin.* auch im Neuf Franz. dazu, ein 'futur indéterminé' auszudrücken: *Il doit partir demain. Nous devons chanter ce soir* (s. *Littre. devoir* 4^o). Vgl. Lücking, *Franz. Schulgrammatik* § 299.

E. Imperfectum.

1. Mätzner erwähnt (*Synt.* I, pag. 86—7), dass, wenn von einer vollendeten Thätigkeit die Rede sei, welche mit der Gegenwart in unmittelbarer Berührung stehe, im Neuf Franz. zuweilen das Imperfectum statt des erwarteten Perf. gebraucht werde, z. B. *Qui ? ce poëte chicaneur dont vous parliez à l'instant ? Picard.* Einen solchen Gebrauch des Imperf. trifft man vereinzelt auch bei Larivey. Jedoch steht dieses Tempus bei ihm nicht ganz unter denselben Bedingungen wie in den von Mätzner beigebrachten Citaten, indem nämlich dort das Imperf. eine vollendete Handlung bezeichnet, die mit der Gegenwart nicht in unmittelbarer Beziehung zu stehen braucht:

Cognoissois-tu pas bien monsieur Pomphile (der längst tot war), *ce viel advocat fameux ?* L. L. I, 2, p. 18 (Tu dovesti conoscer M. Fabio Cesarino) — (möglich ist freilich, dass in diesem Satze das Imperf. *cognoissois* die Dauer ausdrücke) — *il me tancerà, parceque je n'ay pas esté où il m'envoyoit* L. E. I, 4, p. 214 (*mi ha a fare un cappello, perch'io non ho fatta la sua ambasciata*). *Que ne me le disiez-vous plutost ?* L. Jal. III, 2, p. 42.

In diesen Sätzen handelt es sich beim Imperf. um eine vollendete Thatsache; der Sprechende verharret aber mehr in der Anschauung des Werdens dieser Handlung und zugleich der Umstände, unter denen sie sich vollzog, als in der ihres Vollendetseins für die Gegenwart. Immerhin aber muss ein solcher Gebrauch des Imperf. als ein Zeichen nachlässiger und volkstümlicher Redeweise betrachtet werden.

2. Eine andere Anwendung des Imperf. bei Larivey bietet mir Gelegenheit, einige Bemerkungen Foths richtig zu stellen, beziehungsweise zu ergänzen. Foth sagt nämlich (Tempusverschieb. p. 268—69), es müsse bei der Vergleichung des Romanischen mit dem Latein in Bezug auf den Conditionalis (oder Imperf. Futuri) der Umstand auffallend erscheinen, dass die neueren Sprachen auch an den Modusverben selbst wieder das modale Verhältnis ausdrückten und sagten: *je devrais, je pourrais, je voudrais avoir*, wo entsprechend dem lat. *poteram, volebam, debebam habere* ein *je pouvais* etc. genügt hätte. In der That finde man auch diese Ausdrucksweise, und zwar sei es das Spanische, das sich hier dem Latein am engsten anschliesse. Dieses wird dann durch vier Beispiele bewiesen, von denen ich eins hierhin stelle: *Todos los traidores assy deven morir, ningun aver del mundo los deve guarir: todos cuemo a merçed deven a ellos hyr, no los devia çielo nin terra reçebr* Alexd. 165. Doch dies seien Ausnahmen, fährt Foth fort, von denen er in den andern romanischen Sprachen keine Spur gefunden habe; im Allgemeinen (?) habe auch hier die Analogie, sowie die im Gegensatz zur römischen Strenge und Bestimmtheit neu sich bildende Höflichkeit der modernen Idiome das Conditionale vorgezogen und so die Modalität doppelt ausgedrückt. Soweit Foth. — In den vier aus dem Spanischen beigebrachten Citaten, finden sich nur Imperfecta von *deber* in der Bedeutung des Conditionale; dass auch die Imperf. der beiden andern Modusverba so gebraucht worden seien, wird durch kein Beispiel belegt. Dies sei zunächst bemerkt. Ferner hat, wie Foth in dem erwähnten Buche sehr gründlich und treffend auseinandersetzt, die aus Infinitiv und *habebam* zusammengesetzte, unter dem Namen Conditionalis bekannte Verbalform nicht bloss eine modale, conditionale Bedeutung, sondern gemäss ihrer Entstehung war sie ursprünglich und ist sie noch jetzt auch ein rein präteritales, historisches Tempus (Imperf. Futuri — *je ferais* = ich hatte zu thun, z. B. *il dit que je ferais*). Beiden Bedeutungen liegt der Begriff des Müssens zu Grunde. Foth hätte sich demnach consequenterweise die Frage vorlegen müssen, ob auch in Bezug auf die Anwendung des sogen. Conditionale in der Bedeutung eines präteritalen Tempus, als Imperf. Futuri im abhängigen Satz, die Verba, welche an und für sich schon den Begriff des Müssens ausdrücken (also besonders *devoir*), noch obendrein die Form des Condit. annehmen, oder ob die Form des Imperf. allein genüge. Es hätte sich dann herausgestellt, dass in dem letzteren Falle, nämlich im abhängi-

gen Satz, das Sprachgefühl von Anfang an ein richtigeres gewesen und bis zu einem gewissen Grade auch heute noch geblieben ist, indem man *devais faire* sagt für *devrais faire*. Dieselbe Sache anders ausgedrückt: wie das Futurum I durch *dois*, so kann auch das Imperf. Futuri (sogen. Conditionnel) durch *devais* mit dem Infin. umschrieben werden (vergl. auch *je suis pour* + Infin. = Fut.; *j'étois pour* + Inf. = Condit. — s. oben pag. 476 ff. u. weiter unten).

Ferner ist in Bezug auf den ersteren Fall, wo es sich um ein eigentliches Conditionale handelt, Foths Bemerkung dahin zu berichtigen, dass das Spanische nicht allein die Ehre für sich in Anspruch nehmen darf, die lateinische Anschauungs- und Ausdrucksweise gewahrt zu haben. Es soll dies durch Beispiele bewiesen werden. Übrigens kann man a priori annehmen, dass Beispiele mit *devais* am häufigsten vorkommen werden, seltener mit *pouvais*; und was *vouloir* anbelangt, so lässt man es am besten in dieser ganzen Frage aus dem Spiel; denn obschon es zu den Modusverben gerechnet werden muss, kann es doch vermöge seiner Bedeutung in dem Gebrauch, um den es sich hier handelt, kaum eine Rolle spielen¹⁾.

a) Das Imperf. Indic. von *devoir* (*pouvoir*) im abhängigen Satz, wo unter gleichen Bedingungen andere Verba im Imperf. Futuri (Conditionnel) stehen würden:

Je vous attendoy, mon bien, pource que mon cœur, presageant la douceur qu'ores je devoy sentir, predisoit vostre venue L. F. II, 12, p. 365. *Rolin.. avant que partir, trouva moyen parler encore un coup à sa chère Violante pour luy donner advis, comme elle se devoit gouverner attendant son retour* N. d. Str. II, p. 180. (*Les Florentins*) *tindrent conseil, s'ils devoient s'en retourner ou passer outre* (nach Bergamo, wo sie einen Wettkampf mit den Einwohnern in Fragen der Gelehrsamkeit eingehen wollten), *et après avoir longtemps debatü cest affaire determinèrent qu'il seroit meilleur s'en retourner, pour ce que si les bonnes gens des champs, les hosteliers . . . sont de si profonde doctrine, que debvoit ce estre* (scil. so dachten oder sagten die Florentiner) *de ceux de la ville, où sont les hommes consommez en science et qui ne pensent à autre chose qu'à leur estude* N. d. Str. II, p. 214²⁾.

¹⁾ So sieht man auch, dass im Rol. von den modalen Hilfsverben, die in Verbindung mit dem Inf. einen futuralen Gedanken ausdrücken, nur *deveir* es stets verschmäh, selbst ins Futurum zu treten, während *voleir* und *poeir* in jenem Falle auch selbst häufiger in dieser Tempusform erscheinen (s. Bockhoff, Temp. i. Rol. p. 19).

²⁾ Man könnte vielleicht den Satz, in welchem *debvoit* vorkommt, für

J'ai delivré la princesse de la gueulle du fier dragon qui la devoit devorer N. d. Str. II, p. 249. *Cependant le juge estoit bien empesché, ne sçachant, attendu ses denegations et qu'il n'y avoit point ou peu de preuues, s'il le devoit condamner comme coupable ou le renvoyer absouz* ib. p. 247. *Le chois et eslite de ces damoiselles, qui ceste douzième soirée devoient discourir, estant ainsi faict, Madame fit signe* . . ib. p. 313.

Ich füge noch einige Beispiele, die nicht bei Lar. vorkommen, hinzu; *Il delibera de faire un magnifique festin et inviter beaucoup de dames entre lesquelles ces trois devoient estre les premières invitées; ce qui fut fait.* J. Louveau, N. d. Str. I, p. 113. *Puis Fortunio luy demanda, comment il se devoit vestir le lendemain* ib. p. 216. *Et luy ayant demandé de quelle couleur il se devoit vestir le jour ensuivant, respondit* . . ib. p. 216; ebenso ib. p. 234, Z. 17 etc.

Mit *pouvoir* ist mir bei Larivey kein Beispiel begegnet; ich führe aber aus J. Louveau einige an: *ne se pouvans imaginer qui pouvoit estre ce maistre ouvrier* N. d. Str. I, p. 87. *Estant le subtil enigme d'Isabelle raconté, chacun demeura estonné, ne se pouvans persuader que ce pouvoit estre* ib. p. 102. *Le roi voulut faire experience s'il pouvoit point trouver celui qui estoit père de cest enfant* ib. p. 162. (Vgl. hiermit folgende Sätze, in denen unter gleichen Bedingungen das Conditionnel von *pouvoir* gesetzt ist: *la nourrisse pensoit continuellement, quelle remède elle pourroit trouver pour* . . N. d. Str. I, p. 61. *il se delibera d'aller chercher par le monde pour voir s'il la pourroit point trouver* ib. p. 65. *(il) se vint à imaginer qu'elle pourroit bien estre en ce garderobbe* ib. p. 65. *commença à penser jour et nuict comment il pourroit chasser cest esprit* ib. p. 139 etc.).

Dieser Gebrauch des Imperf. von *devoit* und *pouvoir* liesse sich ohne Schwierigkeit durch eine grössere Zahl von Beispielen nicht bloss aus älteren, sondern auch aus modernen Schriftstellern belegen; denn wenn man auch in solchen Fällen im Neuf Franz. das Condit. meistens vorzieht, so ist doch das Imperf. auch hier nicht unkorrekt.

b. *Devois* und *pouvois* in selbständigen Sätzen mit der Bedeutung des Conditionale („müsste, könnte“):

Symeon (sagt): *je trouve qu'amour est un grand seigneur.* Valère

einen unabhängigen und nicht für einen solchen halten, der von einem aus *tindrent conseil* zu ergänzenden Verbum (sie sagten, dachten) abhängt, eine Auffassung, die durch das Praesens *sont* nahe gelegt wird. Wäre dem also, so gehörte dieses *devoit* in die 2. Klasse der Beispiele (unter b).

(antwortet): *mais un gran fol deviez vous dire* L. L. I, 1, p. 11 (io trovo, che Amore e gran signore — Gran pazzo era più bel detto). — Vgl. *vous riez, mais vous en devriez pleurer* L. L. I, 1, p. 13 (*Ve ne ridete, & doveresti piangere*) — *Ah, fortune, tu te devois contenter de m'avoir par experience faict cognoistre que . . .* L. Esc. I, 3, p. 111 (*Aih fortuna doveresti pur contentarti d'havermi fatto per esperienza conoscer . . .*). *Tu (la fortune) devois desormais conduire ce vaisseau au port désiré* ibid. (*Doveresti pur' homai questo travagliato legno sbattuto e percosso . . . condurre . . .*) *Il devoit au moins renvoyer son laquais* L. Esc. IV, 4, p. 155 (*Doverebbe pur al manco mandarne il famiglio*). *Vous en fustes contente et ne deviez* (u. solltet jetzt nicht) *en estre faschée* L. F. I, 5, p. 326.

Françoise m'amie, nos affaires ne pouvoient mieux aller, puisque ce malheureux Valère n'est pas ceans L. L. III, 4, p. 62 (*Camilla figliuola, le cose non potevano andar meglio*). *Frère, prens femme, vestement, cheval et tresors, car je te donne tout ce que j'y pouvois pretendre* (was ich jetzt beanspruchen könnte kraft des vorher abgeschlossenen Vertrages) N. d. Str. II, p. 292.

Glauning (Herrigs Arch. 49, p. 345) führt 8 Beispiele aus Montaigne an, die ebenfalls in diese zweite Klasse gehören, und zwar 5 mit *devoit*, 1 mit *falloit*, 1 mit *avoir à + Infin.*, 1 mit *pouvoir*¹⁾.

¹⁾ Auch das Ital. kennt diesen Gebrauch des Imperf. der Modusverba: *Pensa sia vostro figliuolo; sua madre ne sapeva il certo* Aridosio III, 5. Larivey übersetzt *sapeva* durch das Condit.: *Je pense qu'il soit vostre fils, sa mère en scauroit bien que dire* L. E. III, 5, p. 251. *Ma Tiberio doveva pur almanco venire in fin qua* Aridosio V, 6, p. 89. Larivey macht das Imperf. von *il semble* abhängig: *Mais il me semble qu'Urbain devoit venir jusques ici* L. E. V, 6, p. 286. *Camilla figliuola, le cose non potevano andar meglio*. Dolce, il Ragazzo III, 5. *Poteva Domenedio concedermi, che io havessi maritato l'uno e l'altra più dignamente* Dolce, il Rag. V, 2. (*Poteva* drückt einen Wunsch aus; Lar. übersetzt: *Pleust à Dieu que sa bonté eust voulu permettre que j'eusse et l'un et l'autre marié plus honorablement*.) *La cagione è questa, che se io pigliava la impresa per il padre tuo, facendone contento il suo disio, ne poteva avenir più mati. Se io la prendeva per te, mi poteva render sicuro che . . .* il Rag. I, 5. (Diese Bedingungssätze beziehen sich nicht etwa auf die Vergangenheit.) Lariveys Übersetzung lautet: *C'est que, si je faisais ceste menée pour vostre père, contentant son desir, il en pourroit advenir beaucoup plus de mal, et si je m'employois pour vous, je me pourrois assurer que* L. L. I, 5, p. 29. *Voi m'havete dimandato di Flaminio e dovevate domandarmi di Camilla*. Dolce, il Rag. III, 3 (Larivey: *Vous m'avez demandé de Maurice et vous devriez demander de Françoise* L. L. III, 3, p. 80).

Dass im Afr. und auch noch in der volkstümlichen Sprache des 16. Jahrh. das Imperf. Coniunctivi von *devoir* zum Ausdruck der gemilderten Behauptung, und das von *vouloir* zum Ausdruck eines Wunsches diene, während man heute das Condit. oder Plusquamperf. Coniunctivi setzen muss, wird beim Coniunctiv angemerkt werden.

3. Eine sehr wichtige Rolle spielt das Imperfectum Indicativi sowohl wie Coniunctivi in Conditionalsätzen. Um Lariveys Sprachgebrauch in dieser Hinsicht kennen lernen und in seinem historischen Zusammenhang richtig beurteilen zu können, ist es hier mehr als sonst notwendig, auf das Altfranz. und auf seine Zeitgenossen Rücksicht zu nehmen.

a. Imperfectum Indicativi.

Um ein konditionales Verhältnis zum Ausdruck zu bringen, wie es durch folgenden Satz geschieht: *si hoc negem* (u. das wäre möglich), *mentiar*, wandte das Altfranz. meistens das Imperf. Indic. im bedingenden, und das Condit. im bedingten Gliede an. Im Neuf Franz. ist dieses Schema aber die konventionell gewordene Form für die Aufstellung des Bedingungssatzes mit irrealem Inhalte. (Nur dann bezeichnet auch hier *si* mit dem Imperf. des Indic. einen möglichen Fall, wenn der Hauptsatz kein Präteritum des Fut. und kein Plusq. des Conj. oder Imperf. das Ind. enthält. Vgl. Lücking, Franz. Schulgrammatik, § 297, Anm. 4.)

Dame j'assaieroie S'il vous plaisoit — Chev. a II Esp. 1365. *Trop i metroie longuement, Se les auctoritez mostroie* Dolop. p. 417 (ed. Brunet & Montaiglon). Ebenso ib. 400, Z. 21—29; ib. p. 401, Z. 8—9; ib. 418, Z. 5—8; ib. p. 22, Z. 13—4; ib. p. 25, Z. 8—9; ib. p. 310, Z. 28—9; ib. p. 360, Z. 4—5; ib. 360, Z. 12—3; ib. p. 406, Z. 33—4; Rou 7153; Chev. a II Esp. 1067—8; ib. 1365—6; ib. 1871—2; ib. 2067—71; ib. 2350; Mätz. Altfr. Lieder XXIII, Z. 9—10, etc.

Im XVI. Jahrh. wird diese Methode bei den Bedingungssätzen der subjektiven Möglichkeit nur noch selten befolgt: *Se aucun larron des-robot* (was möglich wäre) *ung calice Et le vendoit, il seroit par justice Apprehendé. Gringore* (ed. d'Héricault & Montaiglon), t. I, p. 43. *S'il me faisoit convenir Devant le juge il me faudroit Le nyer* id. II, p. 197. *car si tu queroy* à menger *Elle te donroit pas ung denier Moralité de Charité*, A. Th. Fr. III, p. 360; ebenso ib. p. 384, Z. 24—6. Auch Larivey liefert uns einige wenige Beispiele: *car je pense qu'il ne sera mauvais qu'il demeure avecques nous, d'autant que, s'il nous survenoit quelque fascherie, il nous pourroit ayder* L. M. III, 4, p. 342

(vedi, e sta alla posta avvertito; acciocchè, s'egli accadesse, possa fare il debito). *si j'y estois trouvé que dirois-je?* L. J. II, 1, p. 25. *si mon père vouloit souper, qui le servirait, veu que tu n'es pas au logis?* L. L. I, 3, p. 22 (*Se mio padre vorrà desinare, chi gli attenderà non vi essendo tu?*). *Si je faisais ceste menée pour vostre père, il en pourroit advenir beaucoup plus de mal; et si je m'employois pour vous, je me pourrois assurer que . .* L. L. I, 5, p. 29 (*se io pigliava la impresa per il padre tuo . . ne poteva avenir più mali. Se io la prendeva per te, mi poteva render sicuro, che . .*). Meistens wählt er eine andere Form an stelle des Imperf. Indic., z. B. das Gerundium: *Qui n'en riroit entendant . .* L. L. I, 2, p. 16, oder der Bedingungssatz wird zum Relativsatz und erhält das Conditionnel: *qui se montreroit honneste envers toy, crucifieroit de rechef Jesus Christ* L. L. II, 2, p. 36. *Ce ne seroit pas la première qui se seroit retirée après s'estre donné quelque peu de bon temps* L. V. II, p. 143 (*sarà forse la prima, che divenga buona, dopo l'haversi cavata qualche voglia*), oder — und das ist am häufigsten, in Übereinstimmung mit dem Neuf Franz. — er setzt das Condit. I mit *quand*: *quand je le ferois, je ne serois* L. L. I, 3, p. 21 (*Quando io ciò facessi, non sarei il primo*); ebenso L. J. III, 4, p. 47, Z. 23—4; ib. II, 3, p. 62, Z. 23—4, etc.

Ein anderer Fall der Anwendung des Imperf. Indic., den einige Beispiele bei Larivey zu besprechen Veranlassung geben, betrifft diejenigen hypothetischen Satzgefüge, in denen das Bedingende als unwirklich gesetzt, die angenommene Verwirklichung aber in die Vergangenheit verlegt wird (also = *si habuisssem — dedissem*).

Wenn wir bei Larivey Sätze wie die folgenden finden: *n'eust esté l'espérance que j'avois, — j'estois pour devenir fol* L. Jal. I, 1, p. 11; *Si ne fusses venu pour m'emmenner, j'estoy pour encourir en quelque grand danger* L. F. IV, 11, p. 445; *si j'eusse tardé encores un peu d'avantage, j'estoy . . pour vous chercher asses à loisir* L. M. II, 1, p. 299 (*ma s'io tardava punto, io poteva cercare*), so wäre es unkorrekt, zu sagen, hier stehe ein Imperf. Ind. im Hauptsatze. Die Wendung *j'estois pour* + Infin. ist vielmehr als eine periphrastische Form für das Condit. aufzufassen, analog der oben (p. 476 ff.) besprochenen *je suis pour* + Inf. für das Futur.¹⁾ Wir haben hier

¹⁾ Vgl. *Gli fu risposto che . . . non poteva donare, e che poi, senz'aver dote, starebbe male egli ed ella* L. Gelosia I, 2; *il luy fut respondy par son père que, où elle ne luy porteroit un bon mariage, ils estoient et l'un et l'autre pour en endurer après* L. M. I, 2, p. 303. Als Vertreter des Condit. ist auch *allois* +

demnach nicht jenen Fall des hypothetischen Satzgefüges, den man, um es kurz auszudrücken, im Lat. durch Plusquamperf. Coni. in Haupt- und Nebensatz ausdrückt (*si habuissem, dedissem*). Allerdings wird auch in jenen Sätzen der verneinte Inhalt des Nebensatzes in die Vergangenheit verlegt; während nun aber gewöhnlich auch der Inhalt des Hauptsatzes auf die Vergangenheit bezogen, als in der Vergangenheit nicht realisierbar oder nicht realisiert dargestellt wird, wird derselbe in unserem Falle auf die Gegenwart oder Zukunft bezogen (= *si habuissem — darem*).

Im Neufranzösischen, ebenso wie im Italienischen, kann aber wirklich das Imperfectum Indic. nicht bloss im Haupt-, sondern auch im Nebensatze eines hypothetischen Satzgefüges stehen, bei welchem die Nichtrealisierung beider Satzglieder in die Vergangenheit verlegt wird, z. B. *Si ces brefs parvenaient aux évêques qui étaient à Varsovie, il était à craindre que...* Voltaire (s. Mätzner, Synt. I, § 55, a; vgl. ferner id. I, § 62 u. II, § 422, 2, b). Wie die Möglichkeit einer solchen Konstruktion in der Natur des Imperf. begründet ist, wird man ansehen aus Mätzners Erklärungen (Synt. I, § 53 u. § 55, a).

Eine solche Verwendung des Imperf. wird man nun im Altfranz. wohl kaum suchen dürfen; hier behauptet der Coniunctiv noch zu hartnäckig die ihm vom Latein angewiesenen Positionen und so kommt das Imperf. Ind. z. B. im Rolandsl. noch gar nicht vor. Gleichwohl reichen die Ansetzungen zu der fraglichen Konstruktion bis ins Altfranz. hinauf: *Destruite esteit la ville, se conroi n'en prenoit* Rou 1163. Einen entschiedenen Schritt dazu hat das 16. Jahrh. gethan. Hier findet man nämlich das Imperf. Indic. im Hauptsatze, während der Nebensatz noch das Plusquamperf. Coniunct. aufweist; z. B. bei Larivey: *Si je me fusse icy trop arrêté, j'étois en danger de me refroidir* L. C. III, 2, p. 241 (ebenso im Ital. *s'io fussi badato qui troppo, portava pericolo essendo caldo, e tutto sudato di non raffreddare*). *S'il fust venu plustost la fille estoit sienne* L. Esc. IV, 3, p. 152 (*se fusse tornato prima, che hoggi, noi saremmo stati à tempo à mantenergli per donna Emilia*). *J'avois prins tant de peine à la chercher, que je n'en pouvois plus si ne n'eusse beu un coup* L. V. II, 6, p. 146 (*Io mi ero tanto affaticato nel cercarla, che io havevo bisogno di ristoro*). *Ce pauvre homme avoit bel attendre, s'il n'eust crié* L. M.

Inf. in folgendem Satze aufzufassen: *Ce seul respect le garantit, autrement je luy allois humer la vue* (= *humerois*) L. Tr. III, 2, p. 71; *Questo rispetto lo salva, altrimenti se gl'apparechiarebbe già la cera per sotterarlo* Gl'Inganni III, 8.

IV, 3, p. 358 (*Quel poveretto aveva agio a starvisi; so, che gli è valuto il gridare*). — Aus andern Schriftstellern: *Là je me presentay si changé de visage Que s'il n'eust eu le cœur d'une fere sauvage je pouvois l'esmouvoir*, Desportes, Diane, I (éd. Altfr. Michiels, p. 52). *On ne savoit ce qu'il estoit, si son chapeau . . n'eust marqué le lieu où il estoit*. St. Franç. de Sales (s. Darmsteter L. S. S. II, p. 10) *si vous n'eussiez esté de tel cœur, c'estoit assez pour y laisser les bottes* Fr. D'Amboise, Les Néapolitaines I, 3. *Si je n'eusse eu affaire ailleurs, je n'avois garde d'en partir* ib. II, 8, p. 302. *J'en avois bien dans le dos si je n'eusse trouvé ceste Dame*. Tournebu, Les Contens II, 3; A. Th. Fr. VII, p. 153.

Beispiele aus Commynes findet man bei Stimming, Synt. d. Comm. p. 210¹⁾.

Einmal nun steht bei Larivey das Imperf. Ind. schon in beiden Gliedern des Konditionalsatzes: *elle m'a incité à une telle rage, que si par la vengeance je ne la temperoy, sans doute j'estoy mort* L. F. IV, 8, p. 430, wo nach dem Zusammenhang beide Handlungen als in die Vergangenheit gesetzt gedacht werden müssen²⁾.

Anders ist das Imperf. aufzufassen in folgenden Bedingungssätzen: *Il respondit . . que, où il tiendrait sa parole, la fille estoit à luy* L. M. I, 2, p. 303 (*Rispose . . . quando egli mantenesse le parole*

¹⁾ Nicht hierher gehören Bedingungssätze folgender Art: *Les Liges le peuvent bien testifyer qui le vouloient metre à blanc, s'ils eussent peu*. Brantôme (s. Darmsteter, L. S. S. II, p. 69, Z. 6). *Ferir l'en volt, se n'en fust desturnez* Rol. 440, elliptische Sätze, wo der Gedanke leicht zu ergänzen ist: „er wollte ihn schlagen, und er hätte es gethan, wenn.“

²⁾ Dass sich derartige Beispiele nicht in grösserer Zahl bei Larivey finden, ist einer von den vielen Punkten, wodurch die sprachliche Unabhängigkeit Lariveys von seinen Originalen besonders illustriert werden kann; denn in diesen sind sie häufig: *se io indugiavo a bere . . so che a Fabritio bisognava . .* L. Vedova I, 5; *si je n'eusse beu . . je sçay bien qu'Alexandre eust esté contrainct* L. V. I, 4, p. 120; *e l'ammazzava subito, se non lo teneva io* L. Vedova III, 11; *il l'eust desjà tué, si je ne l'en eusse empesché* L. V. III, 6, p. 80; *se anco pure tornava da quattro giorni in la, la cosa di quest'altro sarebbe stata à termine* La Cecca III, 3; *Si aussi il ne fust arrivé que d'icy à cinq ou six jours, il n'y eust plus eu d'esperance* L. Esc. III, 3, p. 152. — Auch hat Lar. das Praesens Coniunctivi, das er oft genug in seiner Vorlage fand, im Bedingungsvordersatz stets gemieden, z. B. übersetzt er „*Quando ciò sia, vi bisogna patirio*“ durch „*Quand ainsi seroit, il le faut endurer*“ L. V. III, 5, p. 176. (Im Altfr. kann bekanntlich das Praes. Coni. noch im Bedingungsvordersatz stehen. S. oben.)

sue . . . , che gli la darebbe di grazia). disoit . . . si le roy se vouloit obliger de ne faire pais, que le duc de Milan donnoit au roy cent mille ducats. Commynes (citirt von Stimming, Synt. d. Comm. p. 210). Während man nämlich von dem Imperf. im Hauptsatze der vorhergehenden Beispiele hypothetischer Satzgefüge gewissermassen sagen könnte, es vertrete ein Condit. II (oder ein Plusquamperf. Coniunctivi), so dürfte man von dem der zwei letzten Sätze sagen, es habe die Funktionen des Condit. I, wie ja auch wirklich das Italienische an der betreffenden Stelle das Condit. I zeigt. Man sieht leicht, dass im letzteren Fall der Hauptsatz selbst wieder von einem Verbum im Tempus der Vergangenheit abhängig gemacht ist (indirekte Rede); unabhängig und direkt, würde er das Praesens annehmen mit futurischer Bedeutung (was so oft der Fall), in der Abhängigkeit wird nun das Praesens zum Imperf., welches durch den Zusammenhang die Bedeutung des Imperf. Futuri erhält¹⁾.

b. Imperfectum Coniunctivi.

Was den Gebrauch des Imperf. Coniunctivi in Bedingungssätzen der Nichtwirklichkeit anlangt, so weiss jedermann, dass er im Altfranzös., gerade so wie im Latein, durchaus gewöhnlich war²⁾. Es ist daher überflüssig, Beispiele beizubringen. (Bekanntlich hat das altfranzös. *Imparfait du Subjonct.* noch oft die Bedeutung des lat. Plusquamperf. Coniunctivi, mit dem es der Form nach identisch ist, z. B. *s'i fust li reis, n'i ouïssum damage* Rol. 1717. *Sempres caïst, se deus ne li aidast* ib. 3439; ebenso ib. 344; 1769; 3439; 3441; 3769; Rou 413; 651; 1660; 3147; 6468; 13115; 14300; Dolop. p. 398, Z. 6; ib. Z. 12—16; p. 399, Z. 1; Chev. a II Esp. 671—3, etc.³⁾). Diese

¹⁾ Auf dieselbe Weise ist das Imperf. in folgenden Sätzen zu erklären: *On m'a dit que Monsieur Marchand partait Lundi prochain pour Bourbon* Rac. (citirt von Mätzner, S. I, p. 82). *Arakel nous apprit que nous . . . partions le lendemain* E. About (citirt von Bertram, Beitr. in Herrigs Arch. 47, p. 63).

²⁾ Dass uns Krollick (Conj. b. Villeh. p. 34—35) lehren will, Villehardouin habe eine besondere Vorliebe für diesen Coniunctiv gehabt, dürfte wohl weniger auf Thatsachen (die Zahl der von Kroll. citierten Beispiele ist nicht gross), als auf dem Umstande beruhen, dass genanntem Verfasser zuerst bei Villehard. eine grössere Anzahl solcher Fälle begegnet ist.

³⁾ Merkwürdiger Weise kann aber das Altfranzösische, wie das Ital., das Imperf. Coniunct. im Bedingungsvordersatze auch dann anwenden, wenn derselbe eine Bedingung setzt, deren Erfüllung als möglich gilt, z. B. *se vaillans hons l'en rouvast dire, Jà ne l'en vousist contredire*, Jean d. Condé, li Dis d. Levrier 165—6, d. h. „wenn etwa ein ritterlicher Mann ihn darum bat (Lieder

Konstruktion existiert noch im XV. Jahrh., z. B. bei Fr. Villon: *se come toy me peusse armer Comme toy empereur je feusse* Gr. Testam. (éd. P. L. Jacob) XVIII; ebenso ib. XVI, LXXIII, CXIV etc. (vgl. A. Stimming, Fr. Villon, Herrigs Arch. 48, p. 287—8); bei Froissart: *Pour aller au royaume de Galles s'ils peussent*; bei Chr. de Pizan: *Mais nul ja ne l'approchast se il ne l'appelast* (s. Monnard Chrest. I, p. 131); bei Charles d'Orléans: *Se Raison fust droicturiere, J'en eusse quelque partie* Ball. 26 (s. Nordström, Ch. D'Orléans, p. 52, wo weitere Beispiele).

Im Anfange des XVI. Jahrh. war diese Ausdrucksweise noch ziemlich häufig in dem populären Stil der Farces, Sotties und Moralités: *Se vous fussiés gente et faitice Il fust bien temps que je disgnisse*. Farce du Pont aux Asgnes, A. Th. Fr. II, p. 35. *Se voꝝ habits fussent honnestes E eussiez bonne volenté, Je vous aprinse à planté*. Moral. des Enf. d. Maintenant, A. Th. Fr. III, p. 18. *Amender voulisse ma vie Se je sceusse quel part tourner* ib. p. 72. *Se ne craignisse autre que Dieu, Je vous ostasse le paquet*. Moral. de Charité A. Th. Fr. III, p. 349. *Je feisse une très grant chière Se je veisse ma gibesyere* ib. 342; ebenso ib. p. 358, Z. 10—11; ib. p. 390, Z. 6—9; ib. p. 408, Z. 29—30; ib. p. 415; Z. 27—8. *Et qui vous batist comme plastre L'on vous fist bien vostre devoir* ib. p. 353; ebenso ib. p. 370, Z. 8—9 etc. Sonst ist diese Konstruktion im XVI. Jahrh. nur noch vereinzelt anzutreffen z. B. *s'il fust ycy, il nous en fust de mieulx* Gringore t. II, p. 180. Wenn überhaupt das Imperf. Coniunctivi im Konditionalsatze sich findet, so steht es entweder nur in dem einen oder in dem andern Gliede, z. B. neben dem Conditionnel: *Sy ne fust . . . L' Homme Obstiné gouverneroit* Gringore t. II, p. 180. *Je serois en brief temps pourveu Se nully ne m'osast desdire*, Farce d'un mary

und Witze zum besten zu geben), und das geschah öfter, dann mochte er es nicht abschlagen“ (besser vielleicht: „dann pflegte er es nicht abzuschl.“, da *vouloir* im Altfr. öfter in diesem Sinne sich findet, analog dem engl. *would*; s. Weber, Gebr. von *devoir* etc., p. 27 ff.). Über diesen auffallenden Konjunktiv verliert der Herausgeber des J. d. Condé, Scheler, der doch sonst nicht sparsam ist mit Anmerkungen, keine Silbe Über den ebenfalls sehr dunklen Konjunktiv des Hauptsatzes, *vousist*, sagt Scheler (Baud. d. Cond. II, p. 448) bei Gelegenheit der Besprechung zwei ähnlicher Fälle (*fust*, Dis Dou Levrier 160 & 164): „il exprime une nuance de possibilité ou d'indétermination dans le passé“. Ein Beispiel aus dem Ital.: *Se egli volessi partar la spada, digli, che la ponga più Dolce*, il Ragazzo III, 4. (Lariveys Übersetzung dieser Stelle lautet: *s'il veut prendre son espée, dy luy qu'il la laisse* L. L. III, 3, p. 61.)

Jaloux, A, Th. Fr. I. p. 129; neben dem Praesens; *s'ilz peuvent sçavoir clerement Toutes sciences et mestiers, Je vous payasse volentiers* Moral. d. Enf. de Maintenant, A. Th. Fr. III, p. 13; neben dem Plusquamperf. Coniunctivi, was am häufigsten, z. B. *Ha, que ie fusse heureux, si i'eusse esté sans main* Jamyn (s. Lidforss, Ronsard, p. 49). *Se elle fust aussi bien venu Vous eussiez mainte cheminée A ramoner.* Farce d'un Ramonneur, A. Th. Fr. II, p. 191. *Se j'eusse creu Instruction Je ne fusse pas en ce point* Moral. d. Enf. d. Maint., A. Th. Fr. III, p. 51.

Nur zu der letzten Kategorie von Konditionalsätzen mit dem Imperf. Coniunct. liefert uns Larivey einige Beispiele: *Si j'estois homme et eusse une femme . . . (je ferois).* L. C. I, 1, p. 201 (*se io fussi huomo et avessi donne sotto di me . . . farei*). *Si j'avoy mille millions de langues et ne fisse autre chose che parler mille ans durant . . . je ne diroy* L. C. V. 9, p. 301¹⁾ (*se io avessi mille millanta lingue e non facessi altro che dir mill'anni, non direi*)²⁾ — *Si j'eusse perdu le cœur, je fusse aujourd'huy le plus miserable homme de la terre* L. Esc. III, 5, p. 140 (*se io . . . mi fussi gettato per terra, io sarei hoggi il piu rovinato huomo del mondo*). *Si je n'y eusse esté contrainct ains forcé, je fusse encores en ma chambre* L. M. I, 2, p. 299 (*non mi partirei di casa, s'io non fussi necessitato*). *Le belistre fust mort, s'il*

¹⁾ Vielleicht ist *que* vor dem zweiten Verbum des Nebensatzes zu ergänzen.

²⁾ Andere Beispiele dieser Kategorie sind zu finden bei Monnard, Chrest. I, p. 131—2; Glauning, Marot, p. 32, c. Auch Wagner, (Du Bart., p. 29) glaubt erwähnen zu müssen, dass bei Du Bartas das Imperf. Coniunct. zuweilen das Conditionnel ersetze. Auffallender Weise bietet aber jede der als Belege beigebrachten Stellen das Plusquamperf. Coniunct. und kein einziges das Imperfectum. Ferner konstatiert Glauning (Arch. b. Mont. p. 333, 2), dass der Coniunctiv Imperfecti hie und da bei Montaigne im hypothetischen Hauptsatz, auch wenn das bedingende Glied fehle, statt des sonst allgemein üblichen Conditionalis gebraucht werde. Von den sechs als Beweise dieser Behauptung von ihm aufgeführten Sätzen gehören aber folgende vier gar nicht dahin: *Ja ne suis pas homme, qui y reculast* — *Qui y tomberoit tout à un coup, je crois pas que nous fussions capables de porter* — *Si n'est ce pas à dire, quand mon affection me porteroit autrement, qu'incontinent j'y portasse la main* — *Il est peu d'hommes qui osassent mettre . .* Denn in den drei ersten Fällen ist der Coni. als von einem negativen Hauptsatz abhängig auch nach der heutigen Grammatik erforderlich, und in dem letzten Falle mindestens nicht verboten (s. Mätzner, Synt. I, § 64, 1 & § 98). Dass aber dort, wo das Imperf. Coniunct. wirklich vorliegt bei Montaigne, nicht an direkte Entlehnung gedacht werden könne, wie sie Glauning glaubt annehmen zu müssen, bedarf wohl nicht der näheren Erörterung.

n'eust tout sceu L. M. III, 2, p. 334 (*egli sarebbe morto, se non l'avesse inteso*). *Si je n'eusse consenty à ses volontez, elle ne fust ce qu'elle est maintenant* L. L. V, 5, p. 101 (*se io non era d'accordo seco, a bell'agio harebbe putato andarsi col drudo*). Auch in folgenden zwei Sätzen scheint das Imperf. Coni. den Hauptsatz zu einem zu ergänzenden Nebensatz zu bilden: *L'ermite, qui voyant et cognoissant mort ce qu'il entretenoit en vie, à peine qu'il ne trespasast de regret* N. d. Str. II, p. 85 . . . *lequel (le roi), entendant ces tristes nouvelles, à peine que d'ire et douleur il ne se tuast* (= „so hätte er sich beinahe getötet“) N. d. Str. II, p. 184. Vielleicht aber ist hier der Ausdruck *à peine . . . que* in dem Sinne von *peu s'en fallut que* gebraucht, und dann hätten wir das Imperf. Coni. im abhängigen Satz nach negativem Verbum, was gar nicht auffallend wäre.

Was das Neufz. betrifft, so ist die Konstruktion mit dem Imperf. Coni. in hypothetischen Sätzen gänzlich erloschen, ausgenommen natürlich in jenen von Mätzner (Synt. I, 64) angegebenen Fällen, wo jedoch keine eigentlichen und vollständigen Konditionalsätze mehr vorliegen. Man wendet hier mit Bezug auf Gegenwart oder Zukunft das Imperf. Indicativi im Nebensatze und das Condit. I im Hauptsatze an (natürlich bei dem Falle der Nichtwirklichkeit des Inhalts des bedingenden Satzes). Es wäre nun gewiss nicht richtig zu glauben, dass das Altfranz. sich immer des Imperf. Coni. in beiden Gliedern des Bedingungssatzes der Nichtwirklichkeit bedient habe. Vielmehr sehen wir, dass dieser neufranz. Konstruktion, die schon im Mittelfranzös. zum vollen Durchbruch kommt, im Altfranzösischen vorgebaut ist; und zwar ist es das Condit., welches zunächst und frühzeitig dem Imperfectum Coni. im Hauptsatze seine alten Rechte streitig machte: *Pecchiet fereit qui dunc li fesist plus* Rol. 240 *Se véissum Rollant, ainz qu'il fust mors, Ensembl'od lui i durriums granz colps* Rol. 1804—5. *se il en nule maniere Peust estre tout a estrous Retournerioie ie Chev. a II Esp. 1741. s'il veissent tuz, tost serroient enbatus en la cite tut dreit* Horn u. Rimenhild v. 4471. Das Eindringen des Condit. in den Hauptsatz zog dann die Verdrängung des Imperf. Coni. aus dem Nebensatze nach sich: *se li Rois voleit . . . ne lerreit* Rou (éd. Pluquet) 4474; ebenso ib. 3040; Dolop. p. 24, Z. 16—7; ib. p. 26, Z. 11—12—15 etc. Wir sehen also, dass dasselbe Schema (Imp. Ind. — Cond. I), dessen man sich im Afr. zum Ausdruck von Bedingungssätzen der subjektiven Möglichkeit bediente, auch bei den sogen. irrealen Konditionalsätzen seine Verwendung fand; allein was im Mittel- und Neufz. beinahe stricte Regel geworden ist, näm-

lich bei irrealen Bedingungssätzen der Zeitsphäre der Gegenwart oder Zukunft im bedingenden Gliede das Imperf. Indic., im bedingten Gliede das Condit. I zu setzen, das geschah im Afr. nur ausnahmsweise, und was im Afr. für die Bedingungssätze der Möglichkeit als Regel galt, nämlich Imperf. Ind. im Nebensatz, Condit. I im Hauptsatz anzuwenden, das ist im Mittel- und Neufranz. zur Ausnahme geworden.

F. Plusquamperfectum.

Es kommt hier nur die Verwendung des Plusquamperfectums, und zwar besonders Coniunctivi, in Bedingungssätzen der Nichtwirklichkeit in Betracht. Die Bedingung, um die es sich hierbei handelt, wird als der Zeit nach nicht mehr realisierbar hingestellt; also: *si habuissem — dedissem*. Für das Neufranz. ist in solchen Fällen der Coniunctiv sehr eingeschränkt worden; am allergewöhnlichsten bedient man sich des Plusquamperf. Ind. im Neben- und des Condit. II im Hauptsatz. Freilich ist das Plusquamperf. Coniunct. nicht ganz vom Hauptsatz ausgeschlossen; es steht aber meistens nur dann, wenn der Nebensatz entweder zu ergänzen ist oder ebenfalls jenes Tempus aufweist. (Vgl. jedoch: *Si les Titans avaient chassé du ciel Jupiter, les poètes eussent chassé les Titans*. Voltaire; S. Mätz. S. I, §. 64 u. §. 87; Lücking, Fr. Schulgramm. §. 297; vgl. auch oben p. 486.) Im Altfranz. aber ist das Plusquamperf. Coniunct. in beiden Gliedern die Regel. Im 16. Jahrh. findet diese Konstruktion im Allgemeinen noch eine mindestens ebenso gewöhnliche Verwendung wie die mit dem Plusquamperf. Ind. und dem Condit. II (z. B. bei Marot, vgl. Glauning, Mar. p. 22). Sehr interessant ist es nun, dass in der volkstümlichen Sprache Lariveys das Plusquamperfectum des Coniunctivs beinahe noch die Alleinherrschaft besitzt. Folgende Liste, in welcher die Konstruktionen der betreffenden italienischen Stellen meist mit angegeben sind, wird das zeigen.

In den 5 Stücken L. L., L. Esc., L. V., L. M und L. Jal. kommen vollständige Bedingungssätze (mit unabhängigem Haupts.), die der Bedeutung und Zeitlage nach dem lateinischen Schema *si habuissem — dedissem* entsprechen, überhaupt 28 vor. Von diesen 28 Fällen weisen 22 das Plusquamperf. Coni. im Neben- und Hauptsatze auf: 1) L. L. I, 5, p. 29, Z. 2—3 (Ital. Nebens. Plusq. Coni. — Haupts. Cond. II); 2) ib. III, 2, p. 75, Z. 8 (Ital. wie in 1); 3) ib. III, 2, p. 75, Z. 14 (Ital. wie in 1); 4) ib. III, 2, p. 75, Z. 22—3 (Ital. Ns. zu ergänzen, Hs. Cond. II); 5) ib. V, 4, p. 97, Z. 25—7 (Ital. wie in 1);

6) ib. V, 5, p. 101, Z. 10—11 (Ital. Ns. Imperf. Ind. — Hs. Cond. II); 7) L. Esc. III, 5, p. 142, Z. 4—5 (Ital. wie in 1); 8) ib. IV, 3, p. 152, Z. 10—12 (Ital. wie in 6); 9) ib. V, 9, p. 181, Z. 28—9 (Ital. wie in 1); 10) L. V. I, 4, p. 120, Z. 20—21 (Ital. Ns. Imperf. Ind. — Hs. Imperf. Ind.); 11) L. M. Prol. p. 295, Z. 1—5 (Ital. wie in 1); 12) ib. I, 2, p. 301, Z. 30—3 (Ital. wie in 1); 13) ib. II, 4, p. 327, Z. 9—12 (Ital. Ns. Plusq. Coni. — Hs. Cond. I); 14) ib. III, 2, p. 334, Z. 26—7 (Ital. wie in 1); 15) ib. III, 3, p. 339, Z. 13—4 (Ital. wie in 10); 16) ib. III, 3, p. 340, Z. 9—10 (Ital. wie in 4); 17) ib. V, 3, p. 378, Z. 12—3 (Ital. wie in 1); 18) ib. V, 7, p. 386, Z. 6—7 (Ital. wie in 1); 19) L. Jal. II, 2, p. 26, Z. 24—5; 20) ib. III, 4, p. 64, Z. 15—6; 21) ib. V, 4, p. 80, Z. 29—32; 22) ib. V, 7, p. 87, Z. 11—3. — Von den übrigen 6 Fällen haben 2 im Nebensatze ein Participium, im Hauptsatze wieder das Plusquamperf. Coniunctivi, nämlich L. L. III, 2, p. 76, Z. 7 (Ital. Ns. Part. — Hs. Cond. II); ib. III, 5, p. 85, Z. 1—2 (Ital. Ns. Part. — Hs. Cond. II). In den letzten 4 Fällen steht im Nebensatz das Plusquamperf. Coniunctivi, im Hauptsatz das Imperfectum Indicativi; diese sind: L. Esc. IIII, 3, p. 152, Z. 8—9 (Ital. Ns. Plusquamperf. Coniunct. — Hs. Cond. II); L. V. II, 6, p. 146, Z. 21 (Ital. hat keinen Bedingungssatz); L. M. IIII, 3, p. 358, Z. 17—8 (Ital. hat keinen Bedingungssatz); L. V. II, 5, p. 144, Z. 1—2 (Ital. Ns. Imperf. Ind. — Hs. Imperf. Ind.). Wenn der Nebensatz aus dem Zusammenhang zu ergänzen ist, tritt der Hauptsatz stets mit dem Plusquamperf. Coniunct. auf, z. B. L. M. I, 4, p. 308, Z. 21—3; L. J. I, 1, p. 9, Z. 15; ib. I, 2, p. 17, Z. 18—9; ib. II, 3, p. 29, Z. 12; ib. IIII, 4, p. 66, Z. 30; L. Esc. V, 3, p. 170, Z. 31—3 etc.

Unter den angeführten Beispielen ist also die neufranzösische Konstruktion gar nicht vertreten; ja, Larivey kennt überhaupt bei dieser Classe von Konditionalsätzen das Plusquamperf. Indic. im Nebensatz kaum, das Condit. II im Hauptsatz noch gar nicht, eine Erscheinung, die für den Gebrauch der volkstümlichen Sprache seiner Zeit um so bezeichnender ist, als der Uebersetzer durch das Italienische (vgl. die oben angeführten ital. Konstrukt.) stark versucht sein musste, wenigstens das Condit. II in den Hauptsatz einzuführen.

Bei den Fällen, wo entweder der Hauptsatz oder nur der Nebensatz in die Zeitsphäre der Vergangenheit fällt, gestaltet sich das Verhältnis hinsichtlich der Wahl des Tempus und Modus etwas mannigfaltiger. Dem lateinischen Schema *si habuisssem-darem* entsprechend giebt es in L. L., L. M. und L. Jal. 8 Sätze. Von diesen haben 6 das Plusquamperf. Coniunct. im Nebensatz, und 2 das Plus-

quamperf. Indicativi; die beiden letzteren zeigen das Condit. I im Hauptsatz, stimmen also mit der neufranz. Konstruktionsmethode überein: L. M. II, 3, p. 321, Z. 11—12 (Ital. Ns. Imperf. Indic. — Hs. Imperf. Ind.); ib. III, 7, p. 366, Z. 28—9 (Ital. Ns. Plusq. Coni. — Hs. Cond. I. Dieselbe Konstruktion liegt vor L. E. I, II, p. 209, Z. 21—2, wo im Ital. im Nebens. das Imperf. Coni., im Haupts. ebenfalls Cond. I sich findet). Von den 6 ersten haben im Hauptsatze 2 das Imperf. Ind., und zwar das Imperf. von *estre* mit *pour* und dem Infin. (also = Cond. I; vgl. oben p. 485), nämlich: L. M. I, 2, p. 299, Z. 3—5 (Ital. Ns. Imperf. Ind. — Hs. Imperf. Ind.); L. Jal. I, 1, p. 11, Z. 21—5; 4 das Condit. I: L. L. V, 1, p. 88, Z. 9 (Ital. verschied. Konstruktion); ib. V, 1, p. 88, Z. 13—4 (Ital. verschied. Konstruktion); L. M. III, 7, p. 364, Z. 28—9 (Ital. Ns. Imperf. Ind. — Hs. Cond. I); L. Jal. V, 6, p. 37, Z. 27—9. — (Ein Beispiel des Imperf. Coniunct. im Haupts. neben Plusq. Coniunct. im Nebens. findet sich L. Esc. III, 5, p. 140, Z. 10—12, wo die ital. Originalstelle Plusq. Coni. im Neben-, Cond. I im Hauptsatze zeigt).

Lateinischem *si haberem-dedissem* entsprechend ist mir nur 1 Beispiel begegnet, nämlich L. Jal. III, 6, p. 70, Z. 18—9; hier steht das Verbum des Hauptsatzes im Plusq. Coni., das des Nebensatzes im Imperf. Indicativi.

G. Imperfectum des Futurums (Condit. I).

Hinsichtlich der syntaktischen Verwendung dieses Tempus bei Larivey sei hier nur der Gebrauch desselben im Nebensatze eines hypothetischen Satzgefüges (vgl. darüber Mätzner, Synt. I, § 77 und dazu Foth, Tempusverschieb. p. 267) erwähnt. Dass, wie im Neufranz. so auch bei Larivey dieses Tempus oft in dem mit *quand* eingeleiteten Adverbialsatz der Zeit, der an die Stelle des eigentlichen Konditionalsatzes tritt, erscheine, braucht wohl nicht durch Beispiele belegt zu werden. Nach der Konjunktion *si*, also im eigentlichen Bedingungssatz, kommt es bei Lar. nicht vor ¹⁾, wohl aber

¹⁾ Im Altfranzös. steht jedoch das Condit. auch in *Si*-Sätzen. S. Mätzner, Synt. I, p. 111; Darin, Synt. d. v. p. 26, wo Beispiele; andere, aus Marie de Fr., führt Gullberg (a. a. O. p. 32) an. Ebenso im 16. Jahrh.: *Et s'il (l'amour) mourroit encor, plus noble sepulture Ne prendroit que vos yeux* R. Belleau (éd. Gouverneur) t. I, p. 216. *Ils vindrent à gager sur cela leurs metairies, ayans ainsi appointé entr'eux, que si Travailin seroit trouvé en mensonge, la metairie d'Emilian seroit à Lucafer* J. Louveau N. d. Str. I, p. 226. *S'il se pourroit faire Oncques si bien ne nous advint* Farce des Femmes, A. Th. Fr. I, p. 77.

nach der Konjunktion *où*: *Il respondit . . que où il tiendrait sa parole, la fille estoit à luy* L. M. I, 2, p. 303 (*Rispose, . . quando egli mantenesse le parole sue, che gli la darebbe di grazia*) . . . *jurant que, où elle ne voudroit, vous ne l'y forceriez pas* L. L. III, 3, p. 62. (Das Ital. hat an dieser Stelle *se* mit Fut.: *m'è convenuto farle mille sacramenti, che se ella non vorrà, voi non le usarete forza*.) *où ils feroient mine vouloir resister, je vous prie ne tenir voz mains à vostre ceinture* L. Esc. V, 5, p. 172. *où elle recevrait d'elle ceste faveur . . elle luy feroit . .* N. d. Str. II, p. 67. *où il lui feroit ceste grâce que le sauver, il luy en demeureroit obligé* N. d. Str. II, p. 84. *n'as-tu pas dict, que où elle ne te voudroit obéir tu l'accuserois?* N. d. Str. II, p. 145. *où elle vous seroit agreable, j'aymerois beaucoup mieux vous la donner que vendre* ib. p. 171. *où j'y faillerois à ceste heure, je suis pour jamais n'y pouvoir recouvrer* ib. p. 238. (*Le père respondit que*) *où elle luy seroit agreable, il la luy donneroit* ib. p. 307. Ebenso ib. p. 323, Z. 20—22.

Auch diese Sätze mit *où* sind nicht als reine Konditionalsätze zu betrachten; jedoch wäre es unrichtig, sie mit jenen im Neuf Franz. vorkommenden (von Mätzner Synt. II, p. 172 angeführten) zu identifizieren, z. B. *où un seul est, il n'y a pas de société*; denn hier ist *où* Ortsadverb geblieben, dort ist es zu einer temporalen Konjunktion geworden (sieh' das erste der angeführten Beispiele, wo *où* ital. *quando* übersetzt), gerade wie lateinisches *ubi*, ital. *ove, dove*, deutsches *wo*, und der durch dasselbe eingeleitete Nebensatz behält mindestens ebensoviel von konditionalem Charakter, wie der mit *quand*. Das Altfranz. scheint solche Bedingungssätze mit *où* nicht zu kennen; wohl trifft man Nebensätze mit *u ke* = 1) wenn etwa, 2) so bald als, *desque* (lat. *ubi*, ital. *dove che*) z. B. Berte 1871, 2105, 2327, 2654 (von Scheler citiert): *u* ohne *que* = sobald als Rol. 240; auch *u ne . . si* = wenn nicht . . doch (s. J. Koch, Anmerk. zu Josaph. 1081). Aus diesem Grunde, und weil bei andern Schriftstellern des 16. Jahrh. *où* nur sehr selten als temporale Konjunktion verwendet zu werden scheint (vgl. oben p. 476 das Beispiel mit *où* und dem

Auch neuf Franz. Schriftsteller wenden, trotz des Verbotes der Grammatiker, diese Konstruktion zuweilen an (s. Littré, Dict. s. v. *si*, wo drei Beispiele citiert werden, nämlich Corneille, Imit. I, 1; Molière L'Avare III, 11, eins aus D'Aguessau). Wer den Versuch einer Erklärung über den Grund, weshalb man im Neuf Franz. nicht mehr *si* mit dem Cond. setze, lesen will, den verweise ich auf Rogge, *Étude sur l'Emploi qu'on fait en français des temps et des modes dans les phrases hypothétiques* (Diss. Rostock 1874), p. 17—18.

Fut. aus Jean Dorat), werden wir wohl annehmen müssen, dass es das Ital. gewesen ist, das Larivey zu der häufigen Anwendung derselben veranlasst hat ¹⁾).

Noch ziemlich verbreitet war ferner im 16. Jahrh. der schon im Altfranzös. vertretene Gebrauch des Conditionel in Relativsätzen, die durch *qui* eingeleitet sind und ebenfalls konditionale Bedeutung haben. Dieses *qui* ist dann durchaus nicht immer mit dem Subjekt des Hauptsatzes identisch; sondern oft haben wir einen beziehungslosen Relativsatz (vgl. Tobler, Beitr. Gröbers Zeitschr. II, p. 561), und *qui* kommt einem *si l'on* gleich (vgl. Littré s. v. *qui*, Scheler, Baud. d. Condé I, p. 392 etc.); so kommt *qui* im Lat. schon vor: *qui secus facit, deus ipse vindex erit* Cic. de legg. 2, 8. — *ki purreit faire que Rollanz i fust morz Dunc perdreit Charles le destre braz del cors* Rol. 596—7. *car vers Charlon n'iroit mien escient, Qui li donroit l'onnoir de Bonivent* Enf. Ogier 342—3. *Et qui de cuer i penseroit Jā tel merveille ne feroit* Dolop. 221. *Mult sereit fols qui ja s'en cumbatreit* Rol. 3804 etc. Solche Beispiele giebt es auch bei Larivey, und zwar steht auch hier stets das Condit. im Haupt- und Nebensatz: *Un mien amy dict ordinairement qu'il y a si grande abondance de femmes, que qui les voudroit egallement distribuer entre les hommes, chacun en auroit deux pour le moins et une vefve sur la porte* L. Esc. V, 2, p. 165. (*un amico mio . . . usa dire, che gl'è tanta dovizia di donne, ch'è distribuirle fra gl'huomini per rata, ne tocca due per uno, et una vedova in su l'uscio*). *Le discours seroit long, qui voudroit raconter* N. d. Str. II, p. 65. In folgendem Beispiele ist der Hauptsatz zu ergänzen: *Monsieur, hyer en dormant, j'entendy un grand bruit, comme qui jetteroit une grosse pierre dans l'eau* N. d. Str. II, p. 356. Das Condit. ist in diesem Satze auch desswegen bemerkenswert, weil es statt des erwarteten Plusquamperf. Indicativi oder Coniunctivi steht (es war nämlich wirklich etwas ins Wasser gefallen). Es ist aber wohl zu erklären, wenn man sich den Gedanken etwa folgendermassen ergänzt: „wie man hören würde, wenn jemand einen dicken Stein ins Wasser werfen würde.“ (Dieselbe Erklärung trifft wohl auch zu für die noch heute geltende Wendung *comme qui diroit*.) Vgl. auch noch: *Il vous a fait de meschans tours. Et encore plus vous en feroit Qui plus vivre le lesseroit* Gringore, Vie de St. Loys VI; t. II, p. 212. *Qui oseroit aux nobles princes dire Les*

¹⁾ Weder Diez noch Littré erwähnen den Gebrauch des *où* als Konjunktion.

deffaults de telz gens vicieux, A leur subjects ils en seroit de mieux id. Les Folles Entreprises, t. I, p. 59 etc.

Auch im Neuf Französ. kommen derartige Sätze vor (vgl. Littré, Dict. s. v. *qui* 16°).

II. Modi.

A. Indicativ.

1. In substantivischen Nebensätzen nach den Verben der Affekte, des Erstaunens, der Freude, des Unwillens etc., geht das Neuf Französ. von der subjektiven Auffassung aus und setzt also den Conjunctiv; nur nach *se plaindre* steht auch hier öfter der Indicativ (vgl. Mätz. S. I, § 94; Mätz. Gr. p. 342; Diez III⁴, p. 336—37; Bertram, Beitr. p. 74). Anders war es im Altfranzösischen und bei den Autoren des 16. Jahrh. (z. B. bei Malherbe, s. Holfeld, Malh. p. 48, bei Ronsard und Anderen, s. Lidforss, Rons. p. 49); hier wird, wie im Latein, der Inhalt des Affekts von dem Redenden sehr oft objektiv als eine Thatsache ausgesprochen, und demnach zum Ausdruck desselben dem Indicativ der Vorzug gegeben. Diese Auffassungsweise ist auch bei Larivey die vorherrschende. Aus einer grossen Reihe von Beispielen führe ich nur folgende an: *Je m'esbahy d'une autre chose que quelqu'un ne luy a esté dire* . . L. L. V. 3, p. 96 (*Io mi maraviglio d'un'altra cosa ancora, laquale è, che non s'habbia mai trovato chi detto gli habbia*). *Je suis bien marrie que je n'en ay apporté une plus grande* L. V. II, 2, p. 133 (*mi sa ben male di non n'haver portata una maggiore*). *Que je suis marry que je ne le sçavois plus tost* L. V. II, 3, p. 136. *Je sçay que mon père s'esbahira que j'ay tant demeuré* L. V. IV, 3, p. 171 (*so, che mio padre si maraviglierà di questo indugio*). *Je me plains qu'il ne veut espouser Anne* L. V. V, 6, p. 191 (*mi lamento, perchè egli non vuole Drusilla*). *Quoy, n'estes-vous pas joyeux que Constant l'a fiancée?* L. V. V, 8, p. 193 (*Dunque non vi contentate, che Emilio l'habbia sposata?*). *Je suis marry que je n'ay loisir demeurer plus longtemps* L. E. II, 1, p. 222 (*ma ci mi sa male di non aver tempo da badar teco*). *Nous disions que seriez bien ayse, que vostre fils doit estre gendre de cet homme de bien* L. E. V, 2, p. 280). (*Noi parlavamo, credendo che voi doveste aver caro d'intendere, che il vostro figliuolo si fosse impacciato con persone nobili e dabbene*). (*Je*) *m'esbahy bien fort qu'il n'est desjà icy* L. M. I, 4, p. 309 (*mi par miracolo, ch'ei non sia comparito di già*). *O, que je suis ayse qu'elle ne m'a veu* L. M. IV, 7, p. 364. (Das Ital. hat

hier eine ganz verschiedene Konstruktion.) *Et je suis marry que ce traistre Charles luy faict ce deshonneur* L. M. IV, 7, p. 365 (*Egli m'incresce molto, che quello sciagurato di Pierantonio gli facci a così fatta vergogna*). (*Je*) *m'esmerveille beaucoup qu'il ne l'a veue* L. J. IV, 2, p. 42. *Je suis marry que je n'ay le loisir* L. J. IV, 2 p. 59. *Je suis tout emerveillé que n'avez parlé à elle* L. J. IV, 4, p. 65. *Les escolliers se plaignent qu'ils sont mal traictez* L. Esc. I, 7, p. 102. *Je suis bien ayse qu'il s'est enfermé en son estude* L. Esc. IV, 2, p. 147. *Je m'esbahy que ma commère n'a mieux gardé sa fille* L. Esc. V, 2, p. 167 (*ma mi maraviglio bene, che Lisabetta habbia havuto si poca cura à questa fanciulla*). *Je suis marrie qu'estes venue à pied* L. C. I, 2, p. 208 (*mi sa male, che sete venuta a piedi*). *Je suis bien ayse qu'elle se resjouyt* L. C. II, 1, p. 215 (*così mi piace a me, che si viva allegramente*). *Je suis infiniment ayse qu'estes venu icy* L. C. IV, 1, p. 263 (*Ho caro sopra modo, che siate venuto*). *Que je suis marry qu'Artile vous a ainsi laissée seule* N. d. Str. II, p. 17.

Daneben kommen nun, wenn auch weit seltener, Beispiele mit dem Conjunctiv nach den genannten Verben vor, entsprechend der modernen Betrachtungsweise: *Je suis fort aise que vostre fils soit de retour* L. Esc. IV, 2, p. 150 etc.

Bekanntlich verleiht auch das Neufranzösische dem Nebensatz manchmal einen objektiven Charakter, indem es ihn durch das hinweisende Pronomen *ce* (meist in der Verbindung mit *de*) stützt¹⁾. Auffallend kann es erscheinen, dass Larivey sich dieser umschreibenden Wendung nur sehr vereinzelt bedient, während dieselbe schon in der vor ihm liegenden Periode der Sprache häufig auftritt (vgl. Mätz. Synt. II, § 390, p. 115; Krollick, Conjunct. b. Villehard p. 22—3): *Et luy se plaint de ce qu'elle ne s'est baillée plus tost à cognoistre* (im Ital. steht *perchè*) L. Tr. V, 2, p. 89. *Tu te plains toujours de moy pour ce que je fais l'amour . .* N. d. Str. II, p. 43.

2. A priori wird man kaum annehmen wollen, dass das Französische jemals den Indicativ in solchen Substantivsätzen geduldet habe, die von einem Verbum der Tendenz, des Wollens, affirmativer oder negativer Natur, abhängig sind. Und doch setzte das Altfranzösische den Indicativ nach einem Hauptsatz, der den Begriff der

¹⁾ Übrigens setzt man auch den Conjunctiv nach *de ce que*, z. B. *Il n'y eut pas un bon Anglais qui ne s'indignât de ce que des étrangers eussent la prétention d'imposer un maître à la nation* Rev. d. D. M. 70, II, 691. Vgl. Bertram, Beitr. p. 73—64.

Tendenz unzweifelhaft enthält: *Du prestre fu la volenteis Que li cou-lons la pais porta De coi maint amant conforta, D'un vert jonc qu'en son bieç tenoit, De coi moult grans doucours venoit* La messe des oisi-aus etc., Baudouin d. Condé (éd. Scheler) III, p. 17. Jedoch, wie man sieht, steht hier die Indicativform im Reime, und jedenfalls werden auch solche Proben dichterischer Lizenz sehr vereinzelt dastehen. Was nun das Mittelfranzösische angeht, so ist, trotzdem bei Larivey unter gewissen Bedingungen der Indic. nach *vouloir* steht, und trotzdem von Andern behauptet und durch (vermeintliche) Belegstellen gezeigt worden, dass bei den Schriftstellern dieser Periode der von Verben wie *conseiller*, *requerir*, *prier*, *vouloir* etc. abhängige Satz den Indicativ haben könne, zu leugnen, dass das Gesetz der lateinisch-französischen Grammatik, wonach ein Verbum des Wollens in dem von ihm regierten Objektsatz das Verbum im Conjunctiv verlangt, verletzt worden sei ¹⁾. Die Beispiele aus Larivey, um die es sich handelt und die sich unschwer erklären lassen, sind folgende:

Dieu voulut que l'espée tourna en sa main L. M. III, 3, p. 339 (Die entsprechende Stelle des ital. Originals ist geeignet den Indicativ bei Lar. noch auffallender erscheinen zu lassen: *ma volle Dio, che l'andasse* [d. i. *la spada*] *di patto*). *Dieu! pourquoi mon malheur a-il voulu que je n'avois lors ny verge ny baston* L. L. IV, 2, p. 75 (Das Ital. hat wieder den Conjunctiv: *Deh! perche volse la disgratia mia, che io mi trovassi spada o pugnale allato*). *Mon malheur voulut que je tombay dessous* L. C. III, 7, p. 259 (Hier hat das Ital. ebenfalls den Indic., aber das Verbum ist nicht abhängig von *volere*: *come volle la mia disgrazia, andai di sotto*). *Mais la fortune voulut, qu'ils se trouvèrent eux-mesmes chargez* L. Esc. I, 2, p. 105 (*come volse la fortuna, avvenne, che . . .*). *Quelque temps après, mon destin voulut que je party d'icy* L. F. I, 4, p. 320. — Ich füge noch aus Jean Louveau hinzu: *La fortune voulut que devant qu'il fust deux heures, il se leva un mauvais temps* N. d. Str. I, p. 79. *La fortune voulut que le roy de Tunis fit un gros appareil* ib. p. 196. *La fortune voulut que le sire Ambroise tomba en si grosse maladie* ib. 346.

Es ist leicht ersichtlich, dass das Verbum *vouloir* in dieser bestimmten Klasse von Wendungen seine ursprüngliche tendenziöse Kraft eingebüsst hat; der Ausdruck „*la fortune voulut que*“ ist beinahe identisch mit „*il arriva que*“ (so ist auch das deutsche

¹⁾ Ausgenommen nach *ordonner* u. ähnl., wo das Futurum stehen kann. Vgl. p. 509 Anm.

„der Zufall wollte dass“ gleichbedeutend mit „es traf sich dass“). Auch könnte man, freilich mit sachlich geringem Unterschied, so erklären: die Ausdrücke „*Dieu voulut que*“, „*la fortune voulut que*“, stehen gewissermassen adverbialisch und gleichbedeutend mit „*de fortune*“, „*par hasard*“ etc.

Jedenfalls aber kann hier nicht von einem innigen Abhängigkeitsverhältnis zwischen dem Ausdruck „*Dieu voulut*“ und dem folgenden *Passé déf.* die Rede sein.

So viel über die Beispiele bei Larivey. Nun wollen uns aber Monnard (Chrest. I, p. 128) und Nordström (Ch. d'Orléans p. 50—51) lehren, dass im Mittelfranzösischen der Indic. statt des Coniunctivs nach den Verben des Wollens stehen könne. Sehen wir uns erst die von Monnard beigebrachten Beispiele an: *Je vous conseille que vous demeurez* (Froiss.) — *si vous conseille que vous departez* (id.) — *(je) vous prie que vous le portez* (id.) — *que vous me le cêrancez comme bon chevaliers* (id.) — *son intention que vous vous mettez* (id.) — *Le propous requiert que racontons* (Rabelais) — *Je veuî que vous prenez le cœur de mon corps et le faictes bien enbauser* (Froiss.) — Was zunächst auffällt an diesen Sätzen, von Monnard aber nicht bemerkt zu sein scheint, ist, dass alle entweder die I^a oder II^a Plur. zeigen. Dies erklärt sich sofort, wenn man sich die wohlbekannte Thatsache (s. Chabaneau, Hist. d. l. Conjug. fr. I, c, p. 63—4; Glauning, Marot p. 20; Darmesteter, L. S. S. I, p. 239; Willenberg, in Boehmer's Stud. III, p. 417 ff.) vergegenwärtigt, dass die I^a und II^a Plur. Coniunctivi im 15. und 16. Jahrh. noch auf *ons*, *ez*, lauten können. Solche Coniunctivformen haben wir in allen von Monnard beigebrachten Beispielen, ausser in dem letzten bei *faictes*, worüber gleich. Übrigens giebt es derartige Coniunctive auch bei Larivey noch genug: *il faut qu'y allez* L. M. V, 6, p. 384. *Il dira* (wird auffordern) *que soignez seulement à vos études* L. L. I, 3, p. 21. *ce dont je vous veux supplier est que pardonnez* (I) à Thomas L. L. V, 4, p. 28. *Je veux que l'y envoyez* L. V. II, 1, p. 131. *Il faut que vous devanciez et prenez* (I) L. V. II, 6, p. 110 *voulons que baillez* L. E. V, 8, p. 200 etc.

In den Fehler nun, den Monnard machte, ist Nordström nicht gefallen; er weiss recht gut, wie es mit diesen Formen auf *ons* und *ez* steht. Als ganz „indisputables“ Indicative führt er deshalb nur folgende aus Charles d'Orléans an: 1) *Je vous requier . . . Que me faictes, par balade ou chançon, De vostre estat aucunement sentir* BBB9 — 2) *Je vous requier tres schierement Que de vostre gouvernement Et estat me faictes savoir* BBB12 — 3) *Pource, tres humblement vous*

pry Que vous me dittes vostre entente Ch. 67. — Auch hier kommt wieder nur die II^a Plur. vor; freilich ist jedoch diesmal nicht an eine Coniunctivform zu denken. Trotzdem sind *dittes*, *faittes* keine Indicative, sondern Imperative. In den Gött. gel. Anz. 1874, p. 1039 hat nämlich Tobler auf eine auch von Foerster für Rich. l. Biaus 1470 anerkannte Konstruktion des Altfranz. hingewiesen und sie darauf in den Beitr., Gröber's Zeitschr. I, p. 14 weiter behandelt, wonach der Imperativ in einem Satze steht, der als ein von einem Verbum des Wollens abhängiger Objektsatz mit *que* anhebt, im weiteren Verlauf aber anakolutisch die Gestalt der direkten Aufforderung annimmt. Ich stelle einige der von Tobler citierten Stellen hieher: *Je te requier qu'en querredon D'un de ces cienges me fai don* G. Coins. 316, 42. *Par moi nous mande, celer ne le vous quier, Que a vos genz faites lor mains loier* Enf. Ogier 2128. *Por dieu de pri... Que en t'estor hui seul ne me guerpis* R. Cambr. 104. Das ist die Konstruktion, die wir ganz sicher für die ersten von Nordström angeführten Beispiele konstatieren müssen; so ist auch *faictes* in dem letzten der Monnard'schen Sätze, und vielleicht auch diejenigen Formen auf *ez* in den aus Larivey auf der vorhergehenden Seite beigebrachten Citaten, hinter welchen ich *I* eingeklammert habe, zu erklären.

Was das dritte Beispiel aus Charles d'Orléans angeht, so könnte man die Annahme eines Imperativs deshalb als ausgeschlossen betrachten, weil das Pronomen *vous* dabei steht; aber die Hinzufügung des Pron. der 2. Pers. zum Imperat. ist nichts Aussergewöhnliches; auch im Altfranz. hat sie zuweilen statt, und im Englischen tritt das Pron. sehr häufig zum Imperativ, auch dann, wenn man an eine besondere Hervorhebung nicht denkt. Vielleicht kann man auch so erklären, dass hier das Praesens Ind. mit futur. Bedeutung (was häufig) den Imperativ ersetze, der sich durch das Futurum ja sehr oft vertreten lässt, so dass also dieselbe Konstruktion vorläge wie Rol. 40: *Sen volt ostages, e vus l'en enveiez*.

3. Es sind noch einige vereinzelte Fälle zu erwähnen, wo der Indicativ bei Larivey steht, während man nach der neufranzösischen Regel den Coniunctiv erwartet. Freilich ist der Indic. nach *empescher* und *il semble* auch bei den modernen Autoren nicht unerhört: *ma generosité empescha que je ne mis la main à l'espée* L. J. V, 4, p. 80. *affin qu'il ne semble que j'ay prins la charge de prouver* L. F. V, 8, p. 476. *Il semble que l'on faict cela pour* L. E. III, 2, p. 264.

Schwankend war schon seit dem Altfr. her der Gebrauch des Modus in Koncessivsätzen, wenngleich der Coniunctiv überwiegt; so steht

der Indicativ nach *combien que, quoi que, jà soit ce que* bei Charles d'Orléans (s. Nordström, Ch. d'Orl. p. 51, III), bei Commynes nach *combien que, encore que, nonobstant que* (s. Stimming, Synt. d. Com. p. 213); am häufigsten folgt er jedoch nach *combien que*. Bei Larivey findet sich nur 1 Beispiel: *Croyez que la dextérité est nécessaire à qui veult bien escrimer, combien que la mienne estoit plustost pour offenser que pour parer aux coups* L. J. II, 5, p. 35. (Beispiele aus andern Schriftstellern des Mittelfranzösischen findet man bei Stimming, Fr. Villon, Herrig's Arch. 48, p. 288; bei Monnard, Chrest. I, p. 128; Benoist, Synt. p. 96 ff.).

Einmal wendet Larivey den Indicativ an nach dem Ausdruck *posons le cas que*: Vincent (sagt): *mais posons le cas qu'elle n'aille point à la villetes*. Gotard (antwortet): *mais posons le cas que le ciel va tomber* L. J. II, 1, p. 23.

Nach den Verben des Fürchtens setzen mehrere Schriftsteller des 16. Jahrh., wie auch im Altfranzösischen, manchmal den Indicativ: *Je crains que c'est un traistre* Montaigne. *En crainte que les Allemands se joindroient avec la ville* Montluc (s. Monnard, Chrest. I, p. 132, §. 85). *J'ay grand peur que ces bravades n'y serviront de rien* Tournebu, Les Contens, A. Th. Fr. VII, p. 132 (Weitere Beisp. bei Benoist, Synt. p. 97). Bei Larivey ist mir jedoch kein derartiger Fall begegnet¹⁾.

B. Conjunctiv.

I. Conjunctiv im Hauptsatz.

Das Praesens Coniunctivi als Optativus oder Imperativus (Jussivus) ist im Altfranz. wie in den andern rom. Sprachen noch in voller Blüte; so war es noch im Mittelfranz. z. B. bei Villon (s. Stimming, Herrig's Arch. 48, p. 287), Marot (s. Glauning, Mar. p. 20), Montaigne (s. Glaun. Arch. b. Mont. p. 332) und Andern (vgl. Benoist,

¹⁾ Sehr auffallend ist der Indicativ im Finalsatze nach *affin que*: *Affin que n'en faictes amende* Ch. d'Orl. (citirt von Nordström a. a. O. p. 51). Als zwei Beispiele des Ind. nach *il faut* werden von Nordström (a. a. O.) folgende Stellen aus Ch. D'Orl. angeführt: *Paraillement fault que mettès, E faictes vers la part de France Diligence soigneusement. Il faut assembler noz raison E que les fons voler faisons Du debat nouvel advenu*. Allein, was die erste Stelle anlangt, so kann man *mettès* als Conjunctivform auffassen, und mit *E faictes* kann man sich den Satz anakoluthisch mit dem Imperativ fortgesetzt denken. Auch in dem zweiten Satze könnte man *faisons* als Imperativ fassen. Vgl. p. 501.

Synt. p. 112). So ist es auch bei Larivey; er bedient sich in einer Unzahl von Fällen des Coni. Praes., um einen Wunsch (a), oder einen gemilderten Imperativ (b) auszudrücken. Heutzutage ist diesem Coniunctiv die Konjunktion *que* in den allermeisten Fällen unentbehrlich.

a) *Bon jour vous doint Dieu* L. L. I, 4, p. 33. *Benist soient les tourments* L. L. III, 5, p. 64. *Dieu vous benisse* ib. 65. *Ainsi vous soit le ciel favorable* L. M. I, 2, p. 306 (*Così vi sia favorevole il cielo*) *Bon prou luy face* L. L. V, 5, p. 101; L. E. V, 8, p. 291 etc. (it.: *buon pro gli faccia* oder *ben vi sia*). *Dieu m'en doint bonne issue* L. V. III, 8, p. 162. *Ne puissent-ils manger* L. V. V, 3, p. 187. *Dieu ayt l'ame de l'ayeulle* L. M. III, 1, p. 234. *Dieu me le pardoint* L. Esc. II, 3, p. 121; L. C. II, 1, p. 217. *Or soit la volonté de Dieu accomplie* L. C. III, 3, p. 243. *Cecy soit dict avec la permission...* L. F. IV, 8, p. 430 etc. etc.

b) *cela vous suffise* L. L. II, 3 p. 48. *Vous soyez le très bien venu* L. M. I, 3, p. 307; L. L. I, 2, p. 15; L. Esc. II, 4, p. 125; L. C. I, 2, p. 208. *Oste-toy d'icy et ne t'advienne jamais mettre le pied ceans* L. V. II, 1, p. 13. *Qui aura le tort prenne en patience* . . L. Esc. IV, 6, p. 157. *Souviennet-toy que* . . L. Tr. I, 1, p. 10; ib. I, 5, p. 37—38; ib. IV, 5, p. 77. *Si les caresses . . ne t'esmeuvent, au moins cela t'esmeuve, que* . . . L. Tr. I, 3, p. 20; *A Dieu, à Dieu! qui se peut sauver, si se sauve* L. J. V, 6, p. 86 (wo die im Nachsatz stehende Partikel *si* = *sic* zu bemerken)¹⁾. (Über den

¹⁾ Im Altfranz. setzte man mit Beziehung auf die Gegenwart das Imp. Coni. von *devoir* zum Ausdruck einer gemilderten Behauptung (= du müsstest thun, thust es aber nicht). Ebenso wird dort, wie auch in andern rom. Sprachen (s. Diez, Gr. III⁴, p. 209), das Imp. Coni. von *vouloir* zum Ausdruck eines Wunsches gebraucht, aber — und das ist interessant — durchaus nicht immer wie im Latein, um nämlich die Nichterfüllung des Wunsches in der Gegenwart zu bezeichnen, sondern als reiner Potentialis, so dass es öfter lateinischem *velim* (Griechisch Opt. mit *ἄν*) als *vellem* entspricht. Wir haben hier demnach nicht etwa den Fall des unvollständigen, sogen. irrealen Konditionalsatzes vor uns, wo, wie bei dem so häufig vorkommenden *veissiez* = ihr hättet gesehen, würdet sehen, der Bedingungs-vordersatz zu ergänzen ist. (Dieser Gebrauch dehnt sich natürlich noch auf andere Verba aus; neufr. *plût à Dieu!* ist noch ein Rest davon): *Vus v' doüssiez escolter e oïr* Rol. 453. Andere Beispiele finden sich unter den von Burguy (Gr. II², p. 8—9) aufgeführten — *Et pour chose vaussiez jou, Sire, Que se cors fust mis a martire* R. d. 7 Sages 5080—2. *Il ne valsist pour nul chatal, Que nule rien li feist mal* ibid. 3102—3. *Une fille avoit, si valsist Qu'apres sa mort s'onor tenist* Brut. 5930—1. *Et il le di-*

Conjunctiv in Konditionalsätzen ist schon bei den *Tempora* gehandelt worden.)

II. Conjunctiv im abhängigen Satz.

1. Der Conjunctiv in einem Koncessivsatze ohne *que*. Beispiele einer solchen Konstruktion sind selten bei Larivey, während sie im Altfranzösischen und noch im 15. Jahrhundert häufig zu finden sind¹⁾: *Tu viendras, par Dieu, veuilles ou non* L. L. IV, 6, p. 69 (vgl. *Ço est un bains que vus veez, Voillez ou non, la en irrez* Mar. d. France II, 457. *se retraist chascun vers leur ville, vouldist le connestable ou non*. Froissart. *Voulust ou non le roi* id. — s. Monnard, Chrest. I, p. 131, § 82). *Aussi n'y a il homme, tant meschant soit-il, qui se voulust . . .* L. E. IV, 2, p. 264 (*Tu sai che non è nessuno, per scellerato ch'ei si sia, al quale non sia odiosa . . .*). (*Je*) *vous assure que la plus part des meurs et coustumes de la jeunesse, soient bonnes ou mauvaises, procedde de leurs pères et mères* L. E. I, 1, p. 203 (*certo è com'io ho detto, che la maggior parte dei costumi dei gio-*

soient porce que il vousissent moult volentiers que li os se departist. Villehardouin p. 19 XXXVI (s. Burguy II, p. 102 — 3; Krollick, Konj. b. Villeh. p. 41; Bockhoff, Gebr. d. Temp. p. 72 & p. 63). — Auch im 16. Jahrh. ist dieser Gebrauch des Imperf. Coni. von *devoir*, wenigstens in der volkstümlichen Redeweise der Farces und Moralités, noch ganz gewöhnlich, und auch für das Imp. Coni. von *vouloir* fehlt es hier nicht an Beispielen; während im heutigen Franz. (u. Ital.) das Conditionnel stehen muss: *bornant toujours mon desir De vostre vouloir et plaisir Lequel me deust estre favorable A moy, chetif et miserable* J. Godard, L. Desguisez V, 5. *Va, va tu deusses avoir honte* Farce du Nouveau Marié, A. Th. Fr. I, p. 13. *Sur mon ame Vous deussiez avoir grant honte* Farce Moralisee, A. Th. Fr. I, p. 160. *Helas, tu me deusses obeyr* ib. p. 165; ebenso ib. p. 268, Z. 5. *Si ne deust-on pas faire ainsi* Farce du Pont aux Asgnes, A. Th. Fr. II, p. 40. *Deusses-tu pas avoir honte?* Farce d'un Pardonneur ib. p. 53 etc. — (Herr Maintenant nebst Frau bringen ihre beiden Kinder zu Madame Instruction, um sie von dieser erziehen zu lassen, und reden sie so an:) *nous voulissons* (wir möchten) *tant seulement Que ilz apprirent bien a lire . .* Moralité des Enf. de Maint., A. Th. Fr. III, p. 15. *Il vous vaulsist aussi bien taire* (möchte er dich ebenso wohl zum Schweigen bringen!) Moralité de Charité, A. Th. Fr. III, p. 355. *A la guerre vouldisse aller* (in den Krieg möchte ich ziehn) ib. p. 402.

¹⁾ Es werde nebenbei erwähnt, dass bei Marie de Fr. auffallender Weise zweimal der Indic. in solchen Koncessivsätzen steht: *Mes de tant aveint recur, U fut par nuit, u fut par jur, Que ensemble poeient parler* I, 318. *Il respundi cink en ai morz Quelke ço est ou dreiz ou torz, E nulz navrez* II, 421. S. Gullberg, Mar. d. Fr. p. 32.

vani, o buoni o cattivi che si siano, procedono dai padri e madri loro) ¹⁾.

2. Der Conjunctiv im Objektsatze nach den Verbis der Vorstellung.

Die Regel der modernen Grammatik verlangt nach den Verbis des Denkens, wenn sie affirmativ stehen, den Indicativ, indem man hier die objektive Auffassung gelten lässt; der Substantivsatz wird ohne Reflexion dem Hauptsatz untergeordnet. Das Altfranz. (wie auch die andern roman. Sprachen) giebt jedoch der subjektiven, reflektierenden Auffassung weiten Spielraum und setzt demnach nach den bejahenden Zeitwörtern des Denkens (speciell sehr gern nach *cuidier*) im abhängigen Satz den Conjunctiv. Auch im Mittelfranzösischen hat sich diese Konstruktion erhalten (s. Lidforss, Ronsard, p. 48; Glauning, Mont. p. 334; Toennis, Communes p. 35—36; Monnard, Chrest. I, p. 130; Darmesteter L. S. S. I, p. 268; Benoist, Synt. p. 90 ff.). Speciell bei Larivey ist dieselbe durch eine grosse Zahl von Beispielen vertreten:

Nach *penser*: *Vous pensez que ce traistre vous deust faire . .* L. L. IV, 3, p. 79 (*voi credevate, che 'l tristo vi conducesse questa notte . .*). *Je vous ay attendu quatres heures . . . jusqu'à ce que, pensant que fussiez ailleurs, je vous suis venu attendre icy* L. V. IV, 3, p. 171 (*io v'ho atteso quattro hore alla porta di Luigi, tanto, che dubitando, che voi non fusti altrove, mi son messo ad aspettarvi già un'hora*). *Pensant que ce fust desjà fait et qu'il ne restoit plus que . .* L. E. II, 1, p. 220 (*pensando che la cosa dovesse aver effetto*).

Nach *croire*: *A peine puis-je croire que ce ne soit elle* L. L. IV, 3, p. 78. *Je pouvois seurement demeurer avec luy faignant croire qu'il fust son frère* L. M. V, 2, p. 374 (*fingendo di creder che fusse suo fratello*). *Malaisement m'induirez-vous à croire qu'un ardent amour fust . . . entièrement éteint* L. F. I, 4, p. 321. *Vous croirez que je sois couchée* L. F. II, 7, p. 355. *C'est une grande folie aux hommes de croire qu'une affection . . puisse durer perpetuellement* L. F. IV, 4, p. 419 etc.

Nach *estimer*: *j'estimois que tu fusses toute assurée* L. Esc. II, 5, p. 127 (*Io crederei pure, che tu fussi hoggi mai certa*).

¹⁾ Vgl. Glauning, Arch. b. Mont. p. 332—3; id. Marot, p. 20—21. — Stimming citiert (Synt. d. Comm. p. 213) ebenfalls solche Sätze aus Communes, fasst sie aber fälschlich als Bedingungssätze auf.

Nach *entendre: Comment Anne! j'entendois que parlassiez d'Emée* L. V. V, 6, p. 191 ¹⁾).

Auch bei neufranzösischen Autoren findet man noch Spuren der einst so gewöhnlichen Konstruktion (vgl. Mätz. Synt. I, p. 148; Diez, Gr. III ⁴, p. 333—34).

3. Hinsichtlich des Conjunctivs im abhängigen Satz nach den Zeit- oder Hauptwörtern der Furcht sei die Auslassung des *ne* erwähnt.

Im Gegensatz zu der strengen, subjektiven Auffassungsweise des Lateins, wonach ein negativer Sinn in den Objektsatz eines bejahenden Zeitwortes des Fürchtens hineingetragen und durch die Hinzufügung der Negations-Partikel ausgedrückt wurde, näherte sich das Altfranzösische mehr dem objektiven Standpunkt und liess die Negation im Nebensatze weg; oft folgt es jedoch dem Latein und fasst den Inhalt des Verbums der Furcht negativ. Diese Freiheit das *ne* im abhängigen Satz nach einem affirmativen Verbum des Fürchtens zu setzen oder auszulassen, je nach der momentanen Auffassung des Redenden, hat das Altfranzösische auf das Mittelfranz. vererbt, wenngleich hier die Fälle mit *ne* schon weit überwiegen. Bei Larivey giebt es noch eine beträchtliche Zahl solcher negationslosen Objektsätze:

Je crain que son père survienne et me face quelque tort L. L. II, 3, p. 42—43. *Je crain que la mère s'en aperçoive* ib. III, 2, p. 55. *Avez-vous peur qu'on le meine prisonnier?* ib. III, 3, p. 61. *(Il) a tant peur que je la voye* L. E. I, 1, p. 206 (*ha una cura estrema, che io non gli vegga*). *J'avois peur que les diables me desrobassent ce qui est en mon logis* L. E. II, 5, p. 237 (*Aveva paura che i diavoli non mi rubassero in casa*). *J'ai pœur que cestuy soit devenu fol* L. E. V, 1, p. 279 (*Jo ho paura che costui non sia impazzato*). *Craignant que ce fussent des larrons* L. M. III, 2, p. 336. *Elles craignent que leur mary leur fasse perdre la vie* L. F. I, 6, p. 333. *Craignant qu'elle fust empeschée* L. F. III, 7, p. 429. *Je crain qu'il y ayt de l'ordure*

¹⁾ Beispiele des Conjunctivs nach *cuidier*, die sich noch im 15. Jahrh. finden, z. B. bei Ch. d'Orléans (s. Nordström a. a. O. p. 51), bei Commines (s. Toennies, a. a. O. p. 35), kommen bei Larivey nicht vor. — Vereinzelt findet sich im 16. Jahrh. der Conj. nach *affirmer* und *oublier*, z. B. bei Franc. d Sales und Amyot (s. Benoist, Synt. p. 92). Nach Diez (Gr. III ⁴, p. 335) ist die walachische Sprache die einzige, die in der Anführung einer Aussage den Conj. brauche.

L. Tr. I, 2, p. 16. *Craignant que ce fussent quelques voleurs* N. d. Str. II, p. 119. *Je crains que cela l'estouffe* N. d. Str. II, p. 121 etc.

Ubrigens ist die Regel, wonach in solchen Fällen das *ne* unerlässlich sein soll, auch in der nach dem 16. Jahrh. liegenden Zeit noch nicht sofort und überall durchgedrungen; Corneille und Molière wenigstens stören sich manchmal nicht an dieselbe (vgl. Diez, Gr. III⁴, p. 443; Monnard, Chrest. I, p. 148).

4. In einem indirekten Fragesatze duldet das Neuf Französisch den Conjunctiv nicht (ausser nach *il n'importe, qu'importe?* s. Lücking, Fr. Schulgr. p. 233, Anm. 3); im Altfranzösischen findet er sich verschiedentlich nach Ausdrücken wie „nicht begreifen“, „nicht wissen“, auch ohne dass die Regel zuträfe, die Diez (Gr. III⁴ p. 390) aufstellt, dass nämlich die romanische Sprache nur dann den Conjunctiv in der indirekten Frage vorschreibe, wenn diese, in die direkte verwandelt, denselben Modus, oder doch ein ihm angemessenes modales Hilfsverbum verlangen würde. Ziemlich häufig ist er z. B. bei Marie de France: *mes ne sot u gesir el deust, E u ses chaiaus avoir peust* II, 86 (mehr Beisp. bei Gullberg, Mar. d. Fr. p. 34); bei Villehardouin: *La convenance est mult granz, ne je ne voi comment elle puisse estre ferme* Villehard. (éd. N. d. Wailly) XXXIX, 189; ebenso IV, 18; LXII, 258 (s. Krollick, Conj. b. Vill. p. 10); im Pathelin: *ne pouvons sçavoir Comment nous en pouvons avoir* 31. Nur ein Beispiel ist mir begegnet, wo der Conj. nach affirmativem Hauptsatz steht: *Bien sçay à quoy m'en tiengne* Charles d'Orl. (s. Nordström a. a. O. p. 52). Von den Schriftstellern des 16. Jahrh. ist es besonders Montaigne, bei dem der Conj. noch häufiger in der indirekten Frage angetroffen werden kann, aber auch fast nur nach negativem Hauptsatz (meist nach „*ne pas voir*“): *ne puis pourtant entendre comment on vienne à allonger le plaisir de boire outre soif* III, 8, p. 721 (s. Glauning, Mont. p. 335, c; vgl. auch Benoist, Synt. p. 93, Monnard, Chrest. I, p. 131, § 81). Bei Larivey kommt nur ein Beispiel dieser Art vor nach verneintem Hauptsatz: *Vous n'avez que chercher qui je sois* L. F. II, 7, p. 356.

5. Nicht nur in dem auf einen Superlativ oder auf ein Wort mit superlativischer Bedeutung (*le premier, seul, unique*) bezogenen Relativsatz gebraucht Larivey den Conjunctiv¹⁾, sondern auch in

¹⁾ Natürlich wird, wie im Neuf Französisch, so auch im 16. Jahrh. ebenfalls der Indic. in dem Relativsatz nach einem Superlativ gebraucht, wenn nämlich der Redende sein Urteil ohne Zurückhaltung, ohne Zweifel hinstellt (vgl. Stimming, Synt. des Comm. p. 212; Beckmann, Ét. s. Malh. p. 44; Bertram, Beitr. p. 81, 3).

solchen, die sich an *autre* anschliessen: *Que vous estes un homme qui reconnoissez mieux les plaisirs qu'autre que je cognoisse* L. E. III, 4, p. 249 (Diese Stelle geht nicht auf das ital. Original zurück). *Croirois-tu bien que cest advis me plaist beaucoup, et le trouve plus subtil qu'autre que je sçache* L. J. II, 1, p. 23, etc. Hier erklärt sich der Conj. auf dieselbe Weise wie beim Superlativ; er bezweckt, dass der Begriff „Anderer“ nicht ganz allgemein gelte, sondern nur in sofern als die im Relativsatz ausgedrückte Tätigkeit mitgesetzt werde (vgl. Mätz. Synt. I, p. 150—51).

6. Schliesslich geschehe noch der namentlich aus Rabelais und Marot bekannten Wendung „*qu' il soit ainsi*“ Erwähnung, die je nach dem Zusammenhang verschieden übersetzt werden muss (s. Glauning, Marot p. 21).

Genau derselbe Ausdruck kommt bei Larivey zwar nicht vor, wohl aber „*qu' il soit vray*“ das ebenfalls in loser grammatischer Verknüpfung gebraucht wird: *Et qu' il soit vray, qu'on voye le beau fruit que nous en raportons* L. C. I, 1, p. 201 (*e che sia il vero, veggiassi il bel frutto, che ne facciamo*). *Et qu' il soit vray* (nämlich dass es der Teufel war), *madame Elisabeth en pourru parler* ib. III, 7, p. 260. (Das Ital. giebt an dieser Stelle den Gedanken vollständiger: *E che ciò sia vero a questo è manifestissimo, che M. Lisabetta . .*)¹⁾.

¹⁾ Den Conjunctiv nach den Konjunktionen *comme* und *parceque*, einen Latinismus, dem man bei einigen Autoren des 16. Jahrh., namentlich bei Amyot, begegnet (s. Benoist, Synt. p. 93 & 94; Holfeld, Malh. p. 49; Stimming, Synt. d. Com. p. 212), habe ich bei Larivey nicht angetroffen. — Noch eine Bemerkung möge hier dem Kapitel über den Conjunctiv hinzugefügt werden, ob schon es nicht Stellen aus Larivey allein sind, die sie als erforderlich erscheinen lassen. Es handelt sich nämlich um die Verwendung der Hilfsverba des Müssens (namentlich *devoir*), wo man einfach den Conjunctiv des selbständigen Verbums erwartete. Diez hat den in Frage stehenden Gebrauch in der Note auf pag. 226 der Gr. III⁴ für das Italienische angedeutet: *il pregò, che gli dovesse piacere*. Er sieht in dieser Erscheinung die Anzeichen, dass die Bedeutung jener Hilfsörter etwas Schwankendes habe, wie die Bedeutung der Modusformen selbst. Von einem etwas verschiedenen Gesichtspunkte ausgehend kann man darin auch einen pleonastischen Gebrauch der Hilfsverba, eine Umschreibung des Conjunctivs des selbständigen Verbums sehen. Dass diese pleonastische Ausdrucksweise auf das Latein zurückgehe, ersieht man aus den von Diez (a. a. O.) angeführten Beispielen: *eum invitat ut deberet accipere*. Somit dürfte man a priori annehmen, dass derartige auch im Altfranz. vorkam (Weber, der jener Anmerkung Diezens eine besondere Wichtigkeit beimisst [a. a. O. Einleit.], sagt

C. Imperativ.

Ausser den zwei oben, p. 501 erwähnten Fällen, wo vielleicht der Imperativ statt des Conjunctivs in dem von einem Verbum

gleichwohl nichts darüber in seinen lexikalischen Bemerkungen zu den einzelnen afr. Hilfsverben.) An folgenden beiden Stellen scheint mir *devoir* in dieser pleonastischen Weise gebraucht zu sein: *Digne es qu'on te doie ardoir* (bei Orelli, Afr. Gramm. p. 250). *Ore est bien raison et heure Que m'i doie retorner* Chans d. Chât. d. Coucy, p. 28. Bei eingehenderer Nachforschung werden sich jedenfalls mehr Fälle dieser Art zusammenbringen lassen. Sicher ist, dass im 16. Jahrh. der Conjunctiv von *devoir* noch öfter im abhängigen Satz angewandt wurde, wo nach unserem Gefühl der Conjunctiv des selbständigen Verbums ohne Hilfsverb genügt hätte. So namentlich oft in dem von einem Verbum des Wollens (Befehlens und Bittens) regierten Satze: *Ma mère, je vous ay quelquesfois exortée et priée instamment qu'eussiez à reformer vos appetits de-reiglez* N. d. Str. II, p. 42. *le bon prestre . . se mit à le conjurer, luy commandant par le ciel . . qu'il eust à descendre de dessus l'arbre* ib. p. 56. (Auf der folgenden Seite der N. d. Str. steht: *il le conjura qu'en la vertu d'icelles, il descendist de dessus son figuier*) — *Sa bonne servante luy conseilla souventes fois qu'il deust acheter (= achetast) un cheval* N. d. Str. I, p. 47. *ta mère me pria que je ne deusse point prendre pour femme . .* ib. p. 60. *le priant qu'il deust avoir pitié d'elles et qu'il ne fust cause d'un si grand scandale* ib. p. 114; ebenso ib. p. 180, Z. 16; ib. p. 200, Z. 6. *Lucrèce commanda qu'on deust poursuivre l'ordre tenu le soir preceedant* ib. p. 89; ebenso ib. p. 184, Z. 31—2; ib. p. 193, Z. 23—4; ib. p. 303, Z. 25. *luy enchargea qu'elle deust . . parler* ib. p. 108. *Si tost que Fleurdiane eut raconté sa fable, Madame luy fit signe qu'elle deust proposer son enigme* ib. p. 251. *Je voudrois que ce baiser Me deust durer jusqu'à demain* Jodelle Eug. V, 5. — Man kann diese Erscheinung als eine mit dem oben (p. 478 ff. & 481) behandelten Gebrauch von *je dois faire = je ferai, je devais faire = je ferais* verwandte auffassen. Auch heute kann nach den Verben des Befehlens das Fut. oder das Condit. stehen (s. Mätzner, Synt. I, § 71). Also *Lucrèce commanda qu'on deust poursuivre l'ordre = L. commanda qu'on poursuivrait* (vgl. *Le roy s'en meit en si grande cholere contre luy, que l'on pensoit qu'il ne luy deust jamais pardonner* Amyot, Thém. 53, wo *pardonneroit* denselben Sinn geben würde. Ebenso: *vous pensiez que ce traistre vous deust ceste nuict faire* L. L. IIII, 3, p. 79 (*voi credevate, che'l tristo vi conducesse questa notte*); das sogen. Condit. ist hier reines Imperf. Futuri; nur der Unterschied besteht zwischen den beiden Ausdrucksweisen, dass bei der ersteren das Abhängigkeitsverhältnis von dem Verbum des Wollens noch eine besondere Hervorhebung erfährt durch den Conjunctiv; *devait* sollte eigentlich genügen (*devait poursuivre = habebat poursuivre = poursuivrait*). Und in der That finden sich auch Stellen mit dem Indicativ: *Madame dict (= forderte ihn auf) que par le recit de son enigme il devoit suivre l'ordre* N. d. Str. II, p. 378. *Mon père, puisque la fortune veut que . . vous devez aujourd'hui estre*

des Wollens abhängigen Satz anzuerkennen ist, bietet der syntaktische Gebrauch des Imperativs bei Larivey keine irgendwie erwähnenswerten Eigentümlichkeiten dar.

D. Infinitiv.

I. Der reine Infinitiv.

1. Erwähnt sei zuerst, dass Larivey ebenso wie die übrigen Schriftsteller des 16. Jahrh. (s. Diez, Gr. III⁴, p. 216—19; Mätzner, S. I, § 232; Glauning, Marot., p. 22; id. Mont., p. 336; Monnard Chrest. I, p. 133; Beckmann, Malh. p. 45; Benoist, Synt. p. 64 ff., vgl. auch Nordström, Ch. d'Orl. p. 53; Wulff, Inf. p. 52, 54 ff.) noch die Freiheit der alten Sprache kennt, den Infinitiv zu substantivieren. Jedoch ist die Zahl der Beispiele dieser Konstruktion bei ihm, im Gegensatz zu manchem von seinen Zeitgenossen, eine sehr beschränkte; und das darf gewiss mit als Beweis dienen, dass Larivey seinem Original gegenüber die eigene Selbständigkeit in sprachlich-grammatischer Beziehung sorgfältig wahrte; denn dort fand er substantivierte Infinitive beinahe auf jeder Seite.

Ton parler tant libre me contraint te donner L. V. IV, 6, p. 182 (*questo tuo parlare così libero*). *Nostre vivre n'estant pareil au leur*

pendu et étranglé, et que le tiers de vos biens doit estre appliqué à celui qui vous pendra ... N. d. Str. I, p. 26. — In allen jenen Fällen behält *devoir* die Bedeutung des Müssens; das ital. *dovere* kann aber auch Möglichkeit ausdrücken, worauf Diez in jener Anmerk. aufmerksam macht: *Demetrio non debbe riconoscerla* (d. h. nach dem Zusammenhang: er kann sie nicht erkennen) L. Vedova II, 5, p. 28. Larivey hat ein *devoir* mit diesen Bedeutungen für das Französ. nicht acceptiert; er übersetzt daher die angeführte Stelle so: *Bonadventure ... ne la peut cognoistre* L. V. II, 3, p. 131. Ebenso: *voi non dovete contentarvene* La Ved. II, 6 (= ihr könnt damit doch nicht zufrieden sein): *vous ne pouvez estre contente* L. V. II, 4, p. 138. Das Schwankende in der Bedeutung zeigt sich aber nicht bei *dovere* allein; z. B. steht *volere* ganz in dem Sinne von *dovere*: *mi solea già dir la buon' anima di mia madre, che le pari tue voglion' haver viso di calamità per tirar cuori di ferro* GI'Inganni II, 3. Larivey übersetzt *vogliono* auch wirklich mit *devoient*: *Jadis la bonne ame de ma mère avoit accoustumé de me dire que tes semblables devoient avoir* ... L. Tr. II, 2, p. 33 (vgl. „das will wohl überlegt sein“). *Così si vuol' esser Santa mia cara, Buonaparte*, La Ved. I, 8, p. 22 (Larivey: *Ainsi faut-il faire Sainte* L. V. I, 6, p. 129). *Pouvoir* kommt auch bei Larivey einige Male vor, wo man *vouloir* erwarten sollte: *la suppliant, luy pouvoir estre aydant* (d. h. zu helfen, helfen zu wollen) N. d. Str. II p. 67. *Dieu m'inspira de le pouvoir ayder* L. J. III, 5, p. 55. Vgl. ob. p. 521—2.

L. C. Prol. p. 193. *Ton juste mourir* L. F. IV, 5, p. 427. *Au bien servir* L. F. IV, 10, p. 441.

Bekanntlich trifft man den substantivierten Infinitiv vereinzelt auch noch im Neufranzösischen (vgl. Mätzner, S. I, § 232): *Le raisonner tristement s'accrédite* Voltaire; vgl. dazu Darmesteter, *Mots nouveaux*, p. 54 ff.

2. Die unter dem Namen *Accusativus cum Infinitivo* bekannte Konstruktion tritt im Französischen erst mit dem Ende des 14. Jahrh. auf. Dem Altfranz. der vorhergehenden Periode war sie fremd. Allerdings begegnet man ihr auch in älteren Texten, z. B. in den IV livres d. Rois, in den Dial. Gregor's, aber das sind Texte, die aus dem Latein wörtlich übersetzt sind und demnach den Acc. c. Inf. als eine sklavische Nachahmung des Lateinischen erscheinen lassen. (Hiernach sind Mätzner's Angaben [S. 1, p. 15 u. 319—20] zu modifizieren.) Im 15. Jahrh. gewinnt die Konstruktion bedeutend an Terrain, jedoch erscheint sie in der Prosa häufiger als in der Poesie; bei Charles d'Orléans z. B. ist sie nur selten anzutreffen; ebenso bei Froissart. Zu voller Blüte aber gelangte sie im 16. Jahrh. (vgl. Diez, Gr. III⁴, p. 249; Lidforss, Rons. p. 53, Benoist, Synt. p. 112 ff. etc.), während sie im Neufranz. wieder auf einen bestimmten Kreis von Fällen beschränkt wurde. Auch bei Larivey spielt der Accus. c. Inf. eine grosse Rolle, ganz besonders in den N. d. Str., einer Übersetzung, die überhaupt manche Zeichen eines gesuchten, künstlichen, latinisierenden Stiles an sich trägt.

a) Der *Accusativus cum Infinitivo* als Objekt:

Qui penseroit cestuy-cy estre masle? L. L. III, 2, p. 52. *Je ne puis penser tout cecy pouvoir reussir à quelque bien* L. M. II, 5, p. 330 (io non so già pensare cosa alcuna, che risultare ce ne possa in bene). *(Tu) pensois ceste-là devoir estre tienne* L. Esc. IV, 2, p. 150. *Je croiray ma fille n'avoir si lourdement failly comme je pensois* L. L. V, 2, p. 92. *Je suis la pierre de touche qui descouvre tes pleurs estre d'alquemye* L. V. IV, 6, p. 679. *Je luy dy la chose estre de très grande importance* L. M. II, 4, p. 326 (io le risposi cosa essere di grandissima importansa). *Se doutant cecy estre faict à la main* L. M. II, 4, p. 327 (s'indovinerà la cosa esser fatta a mano). *Affinque . . . elle cognoisse ma vie estre une continuelle mort* L. Esc. I, 2, p. 104. *J'ay ouy dire et raconter grandes choses estre advenues et trouvées vrayes* L. C. V, 5, p. 288. *Encores que je sçache bien cela n'estre bien decent* L. F. III, 2, p. 381. *Un plaisir, lequel encores que je sçache vous pouvoir destourner de vos plus privez affaires, si ay-je telle esperance*

. . N. d. Str. II, p. 15. *Toute la compagnie affirma l'enigme recité par Laurette n'estre moins beau* ib. p. 57.

Sogar nach den Verben des Wollens, wie im Latein: *Madame commanda le vase d'or luy estre apporté* N. d. Str. II, p. 12. *Adonc (elle) commanda venir les instruments* N. d. Str. II, p. 114. *Mais Dieu ne voulut permettre leur damnable et malheureuse volonté sortir à effect* N. d. Str. II, p. 189, etc. etc.

b) Der Accus. c. Inf. als Subjekt, was neufranzösisch nicht mehr vorkommt:

il luy semble son logis estre plein d'anges L. E. II, 3, p. 230 (par *ch'egli abbia la casa piena d'angeli, non di diavoli*). *Il leur semble tout service leur estre deu* L. F. II, 8, p. 358. *Il me semble y avoir plus de mil ans que je n'ay repeu mon cœur* L. C. II, 4, p. 229 (me *pare mill'anni, che non ho pasciuto il cuore*).

3. Der reine Infinitiv als Nominativ (vgl. Wulff, Inf. p. 53—54).

a) als nachstehendes Subjekt.

Dieser Gebrauch des Infin., der durchaus mit seinem ursprünglichen, substantivischen Charakter und seiner Grundbedeutung in Einklang steht, begegnet uns bei Larivey häufig. Im Neuf Franz. bedarf es in diesem Falle der Präposition *de*. Beispiele aus Larivey anzuführen, dürfte kaum nötig sein: *Que me sert estre aymé d'elle?* L. L. II, 1, p. 32 (*Che giova a me, Giacchetto, che ella m'ami*). *Que me sert avoir esté prudent?* ib. V, 1, p. 88 (*Che mi vale l'esser stato prudente*). *Je croy que . . . son dessein est coucher avecques moy* ib. III, 1, p. 51 (*credo che . . . il suo disegno sia d'essere meco*) etc.

b) Der Infinitiv als logisches Subjekt neben dem grammatischen Subjekt *il* oder *ce*.

Auch diese Verwendung des reinen Infinitivs findet bei Larivey in ausgedehntestem Masse statt, in einem ausgedehnteren als im Altfranzösischen. Wie man aus den beigelegten italienischen Sätzen ersieht, setzt das Ital. gern die Präposition *à* zum Infin. oder substantiviert ihn durch Hinzufügung des Artikels. Larivey fühlt sich aber nirgends veranlasst, diese Methode ins Französische zu übertragen, obschon der Infinitiv mit *à* in diesem Falle auch dem Altfranzösischen, und zwar den ältesten Texten, nicht fremd ist.

Que ce seroit une douce chose me trouver entre les bras de . . L. L. I, 2, p. 16 (*Dolce cosa sarebbe a trovarmi nelle braccia di . .*). *C'est une chose bien aisée à l'homme sain reconforter les malades* ib. I, 3, p. 22 (*Ma egli è cosa molto facile all' huomo, quando è*

sano à confortar gli amalati). C'est faict en homme bien advisé croire bon conseil L. L. I, 3, p. 22 (*Egli è cosa da savio a prendere i buoni consigli*). Je ne pense qu'y ait un plus grand crève-cueur qu' estre contraint . . . ib. I, 5, p. 28 (*Io non credo, che sia il più crudo crepa-cuore, che l'esser sforzato* ib. I, 5, p. 28). N'est-ce rien baiser un vieil baveux puant? ib. III, 2, p. 54. C'est folie quitter . . . ib. III, 5, p. 66. Je t'apprendray que c'est que forcer les personnes ib. III, 6, p. 69. Il ne nous estoit bien seant estre amoureux ib. IV, 3, p. 80. Sans qu'il fust en ma puissance la pouvoir secourir L. V. I, 1, p. 110. Te semble il honneste desbaucher une fille? ib. I, 2, p. 113. Il n'est honneste se procurer une femme par l'adresse d'une maquerelle L. V. I, 4, p. 122 (*non è onorevole il procurarsi moglie per mezzo di ruffiana*). Il est autant malaisé garder les oreilles des filles d'entendre des nouvelles de leurs amans, comme empescher qu'un homme nud au soleil ne soit offensé des mouches L. V. II, 1, p. 131 (*Egl' è così difficile il custodir gli orecchi delle fanciulle dalle novelle degli amanti, come un' ignudo al sole dai morsi delle mosche*). Si c'est generosité avoir aymé une honneste femme, c'est folie l'aymer encores, estant privé de toute esperance L. V. II, 5, p. 140 (*se si può chiamar generosità l'haver amato si honorata gentildonna, il seguir di amarla privo di speranza si chiamerebbe pazzia*). Il ne nous est pas possible l'y (= la y) faire aller L. V. IV, 2, p. 168 (*non è possibile il farvi andare lei*). Andere Beispiele sind zu finden: L. E. Prol. p. 201; ib. I, 2, p. 209; ib. I, 1, p. 205; ib. p. 206; ib. p. 207; ib. I, 5, p. 215; L. M. I, 3, p. 307; ib. I, 5, p. 315; L. J. I, 1, p. 10, etc.

4. Der Infinitiv als Objekt.

Die Verba, welche in ihrem Objektsatze den Infinitiv ohne Präposition haben können, sind im Neuf Französischen auf einen gewissen Kreis beschränkt (s. Mätz. Synt. I, § 215). Grössere Freiheit herrschte natürlich im Altfranzösischen, wo das Setzen der Präposition (*de* oder auch *a*) in diesem Falle fakultativ ist. Wie bei andern Autoren des 16. Jahrh. kommen auch bei Larivey noch viele Verba vor, nach denen der reine Infinitiv steht, während im Neuf. franz. die Präposition *de* erforderlich wäre:

a) *Prier*: Je le prie penser que . . . L. L. Prol. p. 10; ebenso ib. II, 2, p. 40; ib. II, 3, p. 43, etc.

Supplier: Je suis icy envoyé vous supplier daigner escouter ceste comedie L. L. Prol. p. 10. Je m'adresse à vostre courtoisie pour la

supplier me faire un plaisir N. d. Str. II, p. 15. *Je vous supplie me dire* ib. etc.

Solliciter: (Il veut que) la sollicitiez se trouver . . L. V. I, 4, p. 124.

conseiller: Ainsi je vous conseille vous retirer L. L. V, 5, p. 100; ebenso L. E. I, 2, p. 211; L. J. I, 1, p. 12. *Vous me conseilastes envoyer querir madame Spinette* L. C. II, 3, p. 226 (*mi consigliaste a mandare per M. Spinetta*). *Vous me conseilastes ne la tenir plus avecque moy* L. C. III, 6, p. 252 (*voi mi consigliaste a non tener la più a posta mia*). Einmal ist Larivey jedoch dem Ital. gefolgt und hat à gesetzt nach *conseiller*; s. p. 527) ¹⁾.

Commander: Le sieur Leonard m'a commandé vous dire L. V. IV, 3, p. 172; Ebenso L. M. I, 2 p. 303; N. d. Str. II, p. 303, Z. 9—10, etc.

Ordonner: Lors ordonna redoubler la question N. d. Str. II, p. 268.

Deffendre: Elles m'avoient deffendu vous le dire L. E. IV, 6, p. 275 (*elle m'avevano detto, ch'io non dicessi nulla*). Ebenso ib. II, 1, p. 221.

Promettre: Je lui ai promis mener la pucelle . . L. L. II, 2, p. 37 (*gli ho promesso di condurgli . .*). *Il me promet m'en faire joyr* L. V. IV, 1, p. 165 (*mi promessa di farmela godere*). Ebenso L. J. I, 1, p. 12, Z. 26; N. d. Str. II, p. 22; ib. p. 270, Z. 34, etc. etc.

Protester: Protestant ne blasphemer jamais L. L. III, 5, p. 64.

Deliberer: J'ai délibéré faire deguiser Jacquet L. L. II, 2, p. 38. Ebenso ib. III, 5, p. 64; L. V. I, 4, p. 121; L. Tr. Prol. p. 7 (3 mal), etc.

Conclure: Nous conclusmes . . *luy jouer un tour* L. V. IV, 1, p. 166.

Avoir en fantasie: J'ai en fantasie luy decouvrir L. L. I, 3, p. 21 (*Io m' havea imaginato di scovrirli il mio amore*).

Se proposer: me proposant attendre la fortune L. Esc. IV, 1, p. 145 (*feci proposito di dovere stare a vedere qualche di*).

Se reserver: Je me reserve pour ceste nuict pleurer, soupirer et faire toutes ces solemnitez L. V. III, 5, p. 156 (*stanotte mi riserbo a piangere a commovermi e a far tutti questi atti*; hier scheint *mi* als Accus. gefasst zu sein, während das franz. *me* Dat. ist).

¹⁾ Vgl. *Car je ne vous conseillerois jamais demeurer ainsi* L. V. I, 6, p. 129 (*ma io non vi consiglierei di stare in questo modo*).

Craindre: *Crains-tu estre despucelé?* L. L. II, 2, p. 39 (*Temi-tu d'essere svirginato*). *Le pauvre jeune homme craint scandaliser la fille* L. E. I, 2, p. 210 (*il poveretto teme di non vituperare lei*). Ebenso L. M. I, 2, p. 305; ib. II, 3, p. 322, etc.

Oublier: *J'oubliais vous dire que*. L. V. II, 7, p. 149.

Meriter: *Elle merite bien estre aimée* L. L. V, 1, p. 88. Ebenso L. V. I, p. 112; ib. I, 4, p. 121; ib. III, 6, p. 159, etc.

Feindre: *Tu feins ne m'entendre* L. L. III, 6, p. 67 (*finge di non mi udire*). Ebenso ib. III, 1, p. 73; L. V. IV, 1, p. 167; L. M. I, 5, p. 312 etc.

Besonders zu bemerken ist der Infin. nach *demander* in folgendem Satze: *La femme luy demanda veoir sa playe* N. d. Str. II, p. 36. Das heisst nicht etwa: „dass er (luy) ihre Wunde besehen möchte“, sondern: „Die Frau erbat von ihm das Sehen seiner Wunde, dass sie seine Wunde sehe“. Diese Freiheit der Beziehung des Infin. erinnert an das Altfranzösische, wo solche Fälle sich häufiger finden.

b) Nach *aimer mieux* steht der zweite Infin. gewöhnlich mit *de*: *J'aime mieux me repentir de l'avoir dict la verité que de m'estre teu* L. V. I, 3, p. 116. Dagegen wendet Larivey meistens den Inf. ohne Präposition an nach *que* in elliptischen Sätzen mit *plustost* (vgl. Mätz. S. I, p. 318): *Je me laisseray plustost escarteler vive que retourner chez mon père* L. L. III, 6, p. 67 (Im Ital. ebenso: *più tosto mi lascierei isquartar vivo, che far ritorno in casa del padre mio*). *Je ne mange jamais le fer ny les pierres et me laisserois plustost mourir de faim qu'en avaler un seul petit morceau* L. V. I, 4, p. 121 (*Ben sapete, che io non mangio ne ferro, ne mattoni, e s'io non ho da empier' il corpo se non di ribalderie, soglio più tosto risparmiarlo*). *J'emporteray plustost tout en la fosse avec moy que laisser la vailleure d'un double rouge à ce belistre* L. E. II, 3, p. 226 (*ma io me la porterò prima meco alla fossa, che lasciargliene*).

Auch in folgenden Sätzen steht der Infin. als Objekt im Satze mit *que* nach einem Komparativ (gerade wie im Ital.): *Tu vois Thomas, si le malheur m'eust peu envoyer pire fortune que me faire . . rencontrer ce resveur* L. L. II, 4, p. 49 (*Tu vedi Ciacco, se poteva peggior sventura mandarmi la disgrazia, che farmi hoggi due volte abbattere in costui*). *Ne sçavez-vous qu'on ne peut faire plus grand plaisir aux femmes que leur parler de les marier* L. V. I, 1, p. 109 (*non sapete voi, che non si può far maggior piacere alle donne, che col ragionare di marito?*). *Je ne voy meilleur filet, ny plus ferme panneau pour tendre à cest oyseau, que le favoriser en amour* L.

Esc. I, 3, p. 109 (*Ne miglior rete, ne più tenace pania ci veggio per- tendere a quest' uccello, che favorirlo nell' Amore*). *On ne se peut mieux mocquer des dames que n'aller où elles attendent* L. Tr. IV, 7, p. 81 (*non si può alle donne far maggior burla che non andar, quan- do v'aspettano*).

5. In den unter 3 und 4 aufgeführten Fällen würde man also nach der Regel der neufranzösischen Grammatik dem Infin. die Prä- position *de* begeben müssen; es giebt nun auch Beispiele bei Lari- vey, wo der reine Infin. steht, während die Präposition *à* im Neu- franz. meistens hinzugesetzt werden muss, im Altfranz. hinzugesetzt werden kann. Hierbei befindet sich der Infin. entweder im Ver- hältnis eines Nominativs (a), oder Dativs (b), oder Accusativs (c):

a) *c'est à toi t'en informer* L. L. IV, 3, p. 79. *C'est à vous choisir ma personne ou me donner vostre bien* L. V. IV, 6, p. 181 (*A voi sia di lasciar mi voi stesso, o la cassetta*).

b) *Je demande si tu sçais point qui l'occasionne tirer* L. L. IV, 5, p. 86. — *S'offrant lui faire veoir* L. M. I, 2, p. 304 (*offerendosi ad ogni suo piacimento fargliene vedere*). *Ils s'offrent endurer mille morts* L. C. IV, 1, p. 265. — *Qui est accoustumé faire plaisir . . .* L. V, I, 5, p. 125 (*chi è avezzo a far piacere . . .*). *Tu es si accous- tumée plaire à tout le monde.* L. V. IV, 6, p. 181 (*Tu sei si avezza a compiacer altrui*). — *J'ai tousjours esté preste faire plaisir à tout le monde* L. J. II, 3, p. 30. — *Tous les propos ne tendent sinon mener l'affaire en longueur* L. J. II, 6, p. 41. — *Il semble que la fortune prenne plaisir inciter les esprits des hommes vouloir ce qui . . .* L. E. I, 2, p. 208 (*Ei pare, che la fortuna sempre si diletta di far venir voglia agli uomini di quelle cose, che . . .*). — *Elle se re- soudra prendre du bon temps* L. Esc. III, 1, p. 133 (*si risolverà à pigliarsi piacere*). — *Aucuns qui s'estudient rendre la comedie abomi- nable* L. J. Prol. p. 7. — *Elle s'efforce le ruiner* L. J. I, 1, p. 11. Ebenso ib. II, 2, p. 26, Z. 16, etc. — *Quelles affaires avez-vous qui vous pressent vous en aller?* L. V. IV, 3, p. 170.

c) *Qui cherchent alterer . .* L. L. Prol. p. 9 (*cercano di gua- star*). *Cherche, cherche, de par Dieu, cherche t'accompagner avec qui t'aime* L. V. I, 5, p. 127 (*cerca, cerca di accompagnarli con chi t'ama*). — *Tu as apris m'aymer* L. V. IV, 4, p. 173 etc.

(Es versteht sich von selbst, dass von den eben angeführten Verben auch einige mit dem Infin. und *à* bei Larivey vorkommen: *c'est à vous à charger* L. J. V, 6, p. 84. *Nous sommes prêts à faire* ib. V, 8, p. 92. *Afinqu'elles apprennent à cognoistre* L. Tr. I, 4, p. 23 etc.).

Zusatz: Wenn in den besprochenen Fällen im Neufranzösischen dem Infin. eine Präposition zugegeben ist, so wird doch der Infin. nicht im eigentlichen Sinne von dieser Präposition regiert, sondern diese tritt nur zur Verstärkung seiner ursprünglichen, aber jetzt nicht mehr gefühlten casualen Kraft (Wulff nennt sie „*la primitive énergie casuelle de l'infinitif*“; s. a. a. O. p. 66) hinzu.

6. Der Infinitiv ohne Präposition kann bei Larivey sehr oft in der Geltung eines Genetivs stehen, nämlich nach Adjektiven (a) und Substantiven (b), die ein an seiner Stelle stehendes Substantivum im Genetiv verlangen würden; er vertritt also den Genetiv des latein. Gerundiums. Die beträchtliche Zahl der in diese Kategorie fallenden Beispiele erscheint um so auffälliger, als im Altfranz. bei einer solchen Beziehung des Infinitivs die Auslassung der hier wohl berechtigten Präposition *de* selten zu sein scheint, und auch bei den Autoren des 16. Jahrh. durchaus nicht häufig ist. Nur bei Commynes und Marot (von Andern habe ich es wenigstens nirgends erwähnt gefunden, noch durch eigene Auffindung einer irgendwie erheblichen Anzahl von Beispielen erkennen können) kann der Infinitiv in der angedeuteten Weise stehen, aber nur vereinzelt. Dazu kommt, dass auch das Ital. in dem gegenwärtigen Fall der Präposition *di* kaum entraten kann.

a) *Sçachez donc que je suis content accepter* L. L. V, 4, p. 97. *Comme est contente Emée venir?* L. V. II, 6, p. 147 (*come si contenta Livia di venir meco?*) *Urbain est content vous donner* L. E. V, 8, p. 290 (*Tiberio è contento di darti*) *Vous devriez estre contente ne vous montrer* L. M. Prol. p. 295 (*dovereste esser contenti da qui innanzi di non voler mostrarvi*). *Je suis marrye vous avoir donné* L. V. II, 6, p. 147 (*mi sa pur male d'havervi dato questo dispiacere*). *Je ne pense point qu'il y ait femme en Paris qui ne fust bien aise faire plaisir . .* L. E. I, 2, p. 208 (*Io non credo, che in Firenze sia donna alcuna, che non avesse di grazia far piacere . .*). *Ce viel taquin luy fit responce qu'il seroit bien aise la marier* L. E. II, 1, p. 220. *Je serois ayse le veoir et le consoler* L. Tr. II, p. 30. *Desireux faire* N. d. Str. II, p. 66. *La royne desireuse voir si belle richesse* ib. p. 170. Ebenso ib. p. 269, Z. 31—32 etc. *Voz frères se sentiront bien heureux pouvoir vous requerir ce dont vous les suppliez* ib. p. 277.

b) *Il donne occasion aux personnes encourir au blasme* L. L. I, 4, p. 26 (*si da cagione alle persone d'incorrer . .*). Ebenso ib. II, 1, p. 31; ib. II, 2, p. 37; ib. II, 2, p. 40. *A-elle occasion me refuser?* L. V. I, 4, p. 122 (*ha ella forse causa di rifiutarmi?*). *(Il) print occasion luy*

declarer son entreprise N. d. Str. II, 1, p. 15. *Elle avoit bien occasion s'attrister* ib. p. 17 etc. — *(Il) semble que prennes plaisir me faire crier* L. L. III, 3, p. 57. *Comme l'envieuse fortune prend plaisir nous avancer quelque felicité* L. V. V, 4, p. 187 (*come la invidiosa Fortuna si diletta di darci le presenti felicità*). *Il semble que Fortune prenne plaisir inciter* (*Ei pare che la fortuna sempre si diletta di far venir . .*). — *Il a peur ne dormir assez* L. L. III, 3, p. 60 (*il buono huomo ha paura di non dormire questa notte*). — *J'ai honte le dire* L. L. IV, 3, p. 81. *Aussi, n'a-elle point honte faire toutes ces petites folies devant moy?* L. V. III, 2, p. 151 (*Queste padronaccie non hanno rispetto di far queste cose in presenzia delle serve*). — *Si il luy prend ores envye faire . .* L. L. V, 4, p. 97. *Ce que j'ay envye vous dire* L. M. II, 5, p. 332. — *Ne m'ont donné le courage me defendre* L. V. I, 1, p. 107. *Il n'aura le courage me le nier* L. V. V, 7, p. 192 (*Egli non harà ardire di negarmelo*). — *Il a tousjours eu ceste mauvaise coustume se courrouser* L. V. I, 4, p. 120 (*sempre ha havuto questo maladetto costume di adirarsi*): — *As-tu volonté me faire service?* L. V. III, 6, p. 157 (*Hai tu volontà di servirmi?*). *Ebenso* L. J. I, 4, p. 20. — *(Il) ne peult trouver moyen la tirer de là* L. E. I, 2, p. 211 (*non si può trovare . . di cavarla*). *Le moyen vous est osté y pouvoir plus remedier* N. d. Str. II, p. 135. *Amour trouva moyen les assembler* ib. p. 178. *Ebenso* ib. p. 180, etc. — *Ta-elle point donné charge me dire?* L. E. I, 5, p. 216 (*non l'ha ella detto, che tu mi dica cosa alcuna?*). *Je lui donneroie charge faire mes excuses* L. M. V, 4, p. 379 (*io gl'imporrei, che facesse scusa per me*). — *J'avois perdu toute esperance pouvoir jamais joyr* L. E. II, 3, p. 233. (*Io era disperato di aver mai a veder Cassandra*). — *Un seul plaisir qui n'est en ma puissance pouvoir faire* L. E. III, 3, p. 270 (*fehlt im Ital.*). — *A-elle eu congé sortir?* L. E. V, 5, p. 282 (*Ha havuto licenza d'uscir fuori?*). — *Ma mère n'aura eu loisir l'en advertir* L. M. II, 4, p. 324 (*ella non arà avuto spazio di farnelo accorto*). — *Je vous prie me faire ce bien chercher . .* N. d. Str. II, p. 24. — *Ample liberté luy estoit donnée dire ce qui luy viendroît à la bouche* ib. p. 38—39. — *Les priant que . . ils luy fissent cet honneur venir disner* N. d. Str. II, p. 73. — *Je trouveray façon vous aller veoir* ib. p. 81. — *Prindrent resolution la faire mourir* ib. p. 83. — *Madame commanda que chacun se retirast, sous condition toutes fois se trouver le soir ensuivant . .* ib. p. 113. — *Madame luy ayant fait signe poursuivre* ib. p. 150. — *Elle donna plain pouvoir, licence et permission dire librement tout ce qui plus leur viendroît à gré* ib. p. 313.

7. Der reine Infinitiv steht bei Larivey manchmal so, dass er einen Nebensatz und zwar einen Konditionalsatz zu vertreten scheint:

Elle seroit bien sotte demeurer tousjours les mains en croix sur son tablier L. L. III, 4, p. 62 (*Qualche pazza si starebbe con le mani a cintola spettando . .*). *Je ne me suis mal advisé me resoudre ne procedder plus avant sans conseil* L. Esc. V, 1, p. 163 (*è stato bene risolvermi à non procedere piu oltre*). *Nous serions bien sots attendre qu'ils nous deffacent* L. J. V, 6, p. 86. *Serois-je pas bien folle m'en aller les mains vuydes?* L. L. III, 5, p. 66. *Puisque ceste vie me contente je ne serois sage la changer* L. V. II, 4, p. 138 (*contentandomi io di questa vita, sarei poco savia a uscirne*). *Tu eusses esté bien gasté me venir dire que . .* L. V. II, 6, p. 146 (*Era si gran fatto, che tu tornassi a riferirmi quello, che . .*). *Que gaigneray-je me plaindre à luy?* L. J. II, 3, p. 30. *Je ne feray mal m'en retourner* L. L. V, 5, p. 100 (vgl. *eussent esté très-contens attendre encore* Commynes, S. Stimming, Synt. d. Comm. p. 214).

Auch im Neufranzösischen kommt dieser Gebrauch des Infin. vor, jedoch nur mit *que de* oder *à*.

8. Der namentlich aus Rabelais bekannte, dem Altfranzösischen aber fremde Gebrauch des Infin. Perfecti an Stelle des Partic. Perfecti oder des Infin. mit *après* ist in den Komödien Lariveys durch kein einziges Beispiel vertreten, in der Übersetzung des Straparole aber durch 9:

Madame . . . vint en la salle où desjà la compagnie s'estoit assemblée, et avoir fait venir un serviteur, luy commanda apporter . . N. d. Str. II, p. 217. *Voici un fier lyon sortir d'un aveugle caverne, lequel voiant cet asne, et l'avoir bien contemplé, s'esmerveilla beaucoup . .* ib. p. 231. *Quoy entendant Cesarin, et avoir quelque peu songé dict* ib. p. 245. *Madame voulut que Fleurdiane commençast, laquelle, avoir faict la reverence, dict en ceste façon* ib. p. 275. *Ceste lettre est par frère Bigoce . . . présentée à son abbé, lequel, l'avoir leue et quelque temps pensé en soy mesme, appella frère Bigoce* ib. p. 306. *Après, et avoir quelque peu dansé et devisé, elle commanda* ib. p. 312. *Madame dict: Je serois d'advis . . . qu'après quelque tours de danse et avoir chanté une chanson, chacun de nous dist une fable* ib. p. 339. *Au moyen de quoy, s'en saisissant, et les avoir bien nettoies alla au marché* ib. p. 373. *lequel, avoir faict quelques promenades es environs se print à siffler* ib. p. 384. — Ich füge einige Beispiele aus Jean Louveau's Übersetzung des Straparole hinzu: *Il se partit sur le champ*

de sa chambre et estre descendu des degrés, s'en alla N. d. Str. I, p. 21. *Demetrius . . . s'en retourna à Venise et estre descendu de la navire, il s'en alla tout droict à son logis* ib. p. 77. *On luy ouvrit la porte et estre entré elle luy donna un doux baisé* N. d. Str. I, p. 80. (Das letzte Beispiel ist deshalb besonders bemerkenswert, weil das Subjekt des Inf. Perf. nicht mit dem des Hauptsatzes identisch ist¹⁾.)

Von der Bedeutung dieses Infin. hat Ulbrich (Gröbers Zeitschr. III, 2, p. 296) richtig bemerkt, dass er den Eindruck des raschen Vorübergehens viel lebhafter hervorbringe als das Participium oder *après* mit dem Infinitiv. Auch muss wohl mit Ulbrich zugegeben werden, dass die Erklärung durch Annahme einer Ellipse von *après*, die schon von H. Étienne aufgestellt worden, unzulässig sei. Dass man aber diesen Infin. Perf. im Nebensatz ohne Weiteres dem im Hauptsatze vorkommenden Infin. historicus an die Seite stellen könne, wie Ulbrich es zu thun scheint, als wären beide gleichen Ursprungs, das geht wohl kaum an. Denn die Anwendung des franz. absoluten Inf. Perf. hat im Latein nicht ihre Analogie, und wie man sie aus dem Infin. histor. herleiten könne, ist nicht recht klar.

9. Wenn Larivey zwei koordinierte Sätze von einem Verbum abhängig macht, welches nach seiner Bedeutung entweder einen vollständigen, entwickelten Nebensatz mit *que*, oder den gekürzten mit dem Infinitiv. verlangt, so setzt er zuweilen den einen und den andern:

J'ay advisé qu'il faut que vous mettiez en un coffre, puis, faignant que luy envoyez des vestements, vous faire porter en sa chambre L. E. II, 5, p. 326 (Die Stelle im Aridosio hat die landläufige Konstruktion: *Io ho pensato che voi entriate in un forziere, e fingendo di voler mandar panni e altre robe, vi facciate portare fin in cella sua*). *O, ma bourse! je voudrois qu'il m'eust cousté un bon carolus et te tenir* L. E. II, 5, p. 326 (*Oh borsa mia, che pagherei averti in seno!*). *Cela n'empeschera pas que ne me puissiez tousjours commander, et moy vous faire service* L. Esc. I, 2, p. 103 (*non restate per questo*

¹⁾ In der folgenden ital. Stelle bei Razzi scheint der Infin. Praes. in derselben Weise gebraucht zu sein: *Nel voltarmi veggio scaricare alla volta mia un archibuso da uno de' servitori di colui: perchè veduto già il padrone in terra, & non potere aiutarlo, spronando forte il cavallo uscì salvo delle mani a i due masnadiieri*. Lariveys Übersetzung lautet so: *me retournant je vy tirer après moy un coup de harquebuse par un des serviteurs de cestuy-là. A ceste occasion, et ayant déjà veu mon maistre par terre, et ne luy pouvant donner aucun secours, picquant asprement le cheval, j'eschappay des mains de ces deux voleurs* L. C. III, 2, p. 272.

di comandarmi sempre, ch'io possa farvi servitio). *Je n'en eusse pas fait autant, ny avec elle, ny avec Fortuné, pourceque que j'eusse procuré que l'un fust chastié et avoir la jouyssance de l'autre* (= und dass ich erlangte . .) L. F. V, 8, p. 472. (Vgl. *Alors Simplicie, se tenant tout glorieux et pensant qu'elle se fust aperceue de son amour, et de l'avoir desjà gaignée, print un peu de hardiesse* N. d. Str. I, p. 148).

In der Zulassung eines derartigen Wechsels der Konstruktion steht Larivey nicht allein unter den Autoren des 16. Jahrh. (Vgl. Benoist, Synt. p. 178 — 180.) Überdies konnte er sie aus seinen Originalen kennen: *Ma ciò fu niente, perchè messosi in capo, che la cosa andasse à modo suo e volerla vincere, uscendo fuori mi disse..* Razzi, La Gostanza, II, 2, obwohl er sie gerade bei der Übersetzung dieser Stelle verschmährt: *Mais tout cela ne servit de rien pour ce que, s'estant mis en la teste que l'affaire iroit selon sa volonté, sortant dehors me dist . .* L. C. I, 2, p. 213. Auch im heutigen Sprachgebrauch wird derartiges nicht unerhört sein, vorausgesetzt, dass nicht die Deutlichkeit darunter leide, wie das bei dem letzten der aus Larivey beigebrachten Beispiele (*et avoir la jouyssance . .*) unstreitig der Fall ist. Auffallender sind folgende Sätze, wo der Infinitiv nicht einem Nebensätze mit *que*, sondern einem Substantivbegriff koordiniert ist: *Je vous en supplie et croire que..* (= Ich bitte dich darum und [bitte dich] zu glauben dass . .) L. Esc. I, 1, p. 97 (*Esci meco sicuramente & non dubitare che . .*). *Je veux ce qu'il vous plaist et me tenir à vostre conseil* L. Esc. I, 1, p. 101. Vgl. *Le temps à mes douleurs promet une allegance, Et de voir vos beautés se passer quel-que jour* Malherbe I, 2, V. 5—6 (s. Benoist, Synt. p. 180¹⁾).

Derartige Konstruktionen erklären sich aus dem ursprünglichen Charakter des Infinitivs, nämlich dem eines abstrakten Substantivs, das mit einem anderen Substantivbegriff im abhängigen Satz auf gleiche Stufe gestellt werden kann.

10. Eine weitere Eigentümlichkeit des Larivey'schen Sprachgebrauchs, die hier erwähnt werden soll, gehört strenggenommen zwar nicht in das Kapitel über den reinen Infinitiv; sie gehörte vielmehr in ein besonderes Kapitel über den Gebrauch der Hilfsverba, der, wie man bei verschiedenen Gelegenheiten in dieser Arbeit angedeutet

¹⁾ Eine den letzterwähnten ähnliche Konstruktion haben wir in folgendem Satze, wo der dem Infin. koordinierte Substantivbegriff nicht Objekt, sondern Subjekt ist: *c'est bien advisé à vous, et ne faire comme aucuns . .* L. Esc. V, 2, p. 167 (*Havete fatto bene à non far com' alcuni*).

findet, noch einer umfassenderen und eingehenderen Untersuchung für das Französische entgegensieht und jedenfalls reichen Lohn verspricht. Weil aber der Infinitiv einiger Hilfsverba in der fraglichen Erscheinung eine hervorragende Rolle zu spielen scheint, möge dieselbe hier, als an dem relativ günstigsten Ort, registriert werden. Es handelt sich um die Infinitive *devoir*, *vouloir* und besonders *pouvoir* (meist ohne Präposition). Bei Larivey, seltener, wie es scheint, bei Andern, werden dieselben oft dort angewandt, wo sie nach unserer Anschauung für die Deutlichkeit ganz überflüssig sind (vgl. oben S. 508 Anm.):

Il semble à l'auteur que tout ce qui n'est defendu par aucune loy expresse s'entend devoir estre permis L. J. Prol. p. 8. — *Aucuns qui... s'estudient vouloir rendre la comedie abominable* ib. p. 7. *Où ils feroient mine vouloir resister* L. Esc. V, 5, p. 172 (*dove facessino resistenza*). — *Il ne fut jamais en ma puissance lui pouvoir respondre un seul mot* L. J. I, 1, p. 11. *Dieu m'inspira de le pouvoir* (man sollte erwarten *vouloir*) *ayder* L. J. III, 5, p. 55. *Si ceste occasion se pert, il ne sera jamais en nostre puissance pouvoir recouvrer une semblable* L. Esc. III, 1, p. 130 (*se questa occasione si fugge, non siamo per haverne mai più una simile*). *Le vaisseau alla au fonds, sans qu'il fut en ma puissance la pouvoir secourir* L. V. I, 1, p. 110 (*La nave andava in fondo senza poterla sovvenire*). *Me requiert que je luy face un seul plaisir qui n'est en ma puissance pouvoir faire* L. E. IIII, 3, p. 270 (fehlt im Ital.). *Les hommes taschent avec le temps pouvoir* (man erwartete *vouloir*) *vaincre toute chose* L. F. V, 8, p. 478. *Estant donc en ma petite puissance de pouvoir former* N. d. Str. II, p. 18. *La suppliant luy pouvoir* (wieder in dem Sinne von *vouloir*) *estre aydant en ceste tant extrême nécessité* ib. p. 67. *Il ne voyoit aucun moyen d'y pouvoir plus remedier* ib. p. 133. (Bei folgendem Satze des ital. Originals aber, wo *dovere* ebenfalls pleonastisch steht, nämlich: *feci proposito di dovere stare a vedere qualche di Razzi*, La Cecca IIII, 1, behält Larivey den Pleonasmus im Franz. nicht bei: *me proposant attendre la fortune* L. Esc. IIII, 1, p. 145.)

Es seien noch hinzugefügt: *Le temps et le lieu permettent à chacun . . de pouvoir raconter tout ce que bon luy semble* J. Louveau, N. d. Str. I, p. 369—70. *S'il estoit possible de pouvoir annuler ce qui est fait* id. N. d. Str. I, p. 30. (*Elle*) *fut quasi sur le point de vouloir crier* ib. p. 123. *Mon obstiné desir Ne me permet alors de le vouloir choisir* J. Dorat, Err. Amour. livre I¹).

¹) Der Gebrauch, den Commynes von dem Verbum *cuidar* macht (s. Stim-

Es ist schon angedeutet worden, dass es sich hier nicht um einen Gebrauch handelt, der nur den Infinitiv genannter Hilfsverba angehe; der Infinitiv scheint bloss in hervorragender Weise dabei beteiligt zu sein. Dass auch das Verbum finitum in dieser pleonastischen Weise verwandt werden kann, ersieht man aus folgenden Beispielen: *Advenant qu'elle voulust plustost vivre à son plaisir qu'au votre, je ne sçay si la raison vous permettroit que luy puissiez contredire* L. J. V, 8, p. 89. *Il n'est plus possible que je puisse supporter l'insolence et trahison de ces meschantes* L. Tr. IIII, 3, p. 73 (*non è più possibile comportar l'insolentia*). *Comme est-il possible que je leur puisse plaire en cest habit?* L. Tr. V, 1, p. 83 (*Com'è possibile, ch'io gli piaccia in questo habito*). *J'ay l'œil tellement esveillé qu'il seroit impossible que le peusse fermer pour dormir ceste nuit* L. M. IIII, 3, p. 359 (*I' ho svegliato l'occhio di maniera, che sarebbe impossibile ch'io potessi più dormir questa notte*). So auch im Altfranzösischen: *Mandat que devant lui David poust ester* IIII livr. d. Rois 60. *Suffre que jo puisse od toi parler* ib. 99. Vgl. *Il pregò, che gli dovesse piacere*, Diez, Gr. III⁴, p. 226 (vgl. p. 508—10, Anm.).

II. Der präpositionale Infinitiv.

A. Der Infinitiv mit der Präposition *de*.

1. In den im Vorhergehenden angeführten Fällen, nämlich 3, a und b (p. 512—3), 4, a u. b (p. 513—6), 6 (p. 517—8), 7 (p. 519), stand die Auslassung der Präposition *de* mit den von der modernen Grammatik aufgestellten Regeln in Widerspruch. Selbstverständlich repräsentieren jedoch die dort angeführten Beispiele nicht die einzige bei Larivey mögliche Konstruktion; es ist vielmehr zu konstatieren, dass in allen jenen Fällen die Anwendung der Präposition bei Larivey bloss als nicht-obligatorisch, als fakultativ betrachtet werden muss.

Bei dem oben unter 3, a und b erwähnten Fall, wo der Inf. als Nominativ steht, ist jedoch die Zahl der Inf. ohne Präpos. bei weitem überwiegend, namentlich wenn er als logisches Subjekt neben dem grammatischen Subjekt *ce* oder *il* verwendet ist. So findet sich der Inf. als nachstehendes Subjekt in den beiden Stücken L. L.

ming, Synt. d. Com. p. 218), repräsentiert eine verwandte Erscheinung, indem auch dieses als Hilfsverb pleonastisch eingeschoben wird, z. B. *gardez quel tour ces gens prenoient pour cuider parvenir à leur intention et contraindre le dît duc de bailler sa fille* 3, 2; *leur capitaine saillit dehors... pour cuider composer* 3, 9.

und L. Esc. 11 mal, und zwar 3 mal mit *de*: L. L. I, 1, p. 14, Z. 11 (Ital. Inf. mit Artikel); L. Esc. II, 1, p. 115, Z. 33 (Ital. blosser Inf.); ib. V, 2, p. 168, Z. 14 (Ital. Inf. mit *d'i*), und 8 mal ohne *de*: L. L. II, 1, p. 32, Z. 7 (Ital. Inf. mit Art.); ib. III, 1, p. 51, Z. 19 (Ital. Inf. mit *d'i*); ib. V, 1, p. 88, Z. 4 (Ital. Inf. mit Art.); L. Esc. II, 1, p. 115, Z. 7 (Ital. blosser Inf.); ib. II, 1, p. 115, Z. 8 (Ital. blosser Inf.); ib. IV, 6, p. 159, Z. 17 — 2 mal — (Ital. versch. Konstr.); ib. V, 5, p. 172, Z. 17 (Ital. fehlt). Als nachstehendes logisches Subjekt steht der Inf. in den genannten beiden Komödien 27 mal, und zwar 23 mal ohne, und nur 4 mal mit *de*. Beisp. *ohne de*: 1) L. L. I, 2, p. 16, Z. 30—1 (It. Inf. mit *a*); 2) I, 3, p. 22, Z. 8—9 (It. wie 1); 3) I, 3, p. 22, Z. 10—11 (It. wie 1); 4) II, 3, p. 48, Z. 29 (Ital. versch. Konstr.); 5) III, 2, p. 54, Z. 11 (It. versch. K.); 6) III, 5, p. 66, Z. 7—8 (It. wie 1); 7) IV, 2, p. 80, Z. 31 (It. versch. K.); 8) IV 4, p. 82, Z. 12 (It. versch. K.); 9) L. Esc. Prol. p. 95, Z. 6 (It. blosser Inf.); 10) I, 1, p. 99, Z. 23—5 (It. wie 9); 11) I, 2, p. 104, Z. 9 (I., wie 9); 12) I, 2, p. 104, Z. 29 (It. versch. K.); 13) I, 2, p. 105, Z. 32 (It. wie 9); 14) I, 3, p. 108, Z. 21 (It. wie 9); 15) I, 3, p. 111, Z. 26 (It. versch.) 16) II, 1, p. 118, Z. 1—2 (It. wie 9); 17) III, 4, p. 139, Z. 26 (It. wie 9); 18) III, 5, p. 141, Z. 27 (It. wie 9); 19) IV, 4, p. 156, Z. 8 (It. wie 9); 20) IV, 6, p. 159, Z. 21 (It. wie 9); 21) V, 1, p. 163, Z. 7 (It. versch.) 22) V, 2, p. 164, Z. 11 (It. wie 9); 23) V, 2, p. 168, Z. 1 (It. wie 9); 24) V, 9, p. 180, Z. 17 (It. versch. K.). Beisp. mit *de* 1) L. Esc. II, 5, p. 127, Z. 4; III, 3, p. 136, Z. 14—15; IV, 6, p. 159, Z. 13. L. L. II, 2, p. 33, Z. 9. — In den anderen Fällen, die oben erwähnt sind, bei 4, wo der Infin. die Stelle eines Objekts ausfüllt, bei 6a und ganz besonders bei 6b, wo er die Bedeutung des Genetivs des lat. Gerundiums hat, ebenso bei 7, wo er einen Konditionalsatz mit *que* oder *si* zu vertreten scheint, dürfte die Zahl der mit *de* versehenen Infinitive wohl die der präpositionslosen übertreffen. Bei 6b, nämlich den von einem Substantivum abhängigen Inf., ist sogar das Verhältnis ersterer zu letzteren wie 2 : 1, indem von 60 derartigen Infinitiven, die in L. L. u. L. Esc. vorkommen, 40 mit *de* auftreten.

2. Was die unter 5 (p. 516) registrierte Klasse von Beispielen anbelangt, wo der präpositionslose Infinitiv steht (meistens im Verhältnisse eines Dativs) für den im Neufranz. gewöhnlich durch die Präposition *à* verstärkten, so muss gesagt werden, dass auch hier *de* eintreten kann, was unter gewissen Bedingungen ja auch im Neufranz. noch stattfindet:

Preste d'enfanter L. E. I, 2, p. 211 (*vicina al parto*). *C'est à vous d'y prendre garde et penser . .* L. Esc. II, 1, p. 114 (vgl. *ma damoiselle, à vous est le commander et à moy l'obeir* N. d. Str. II, p. 208). *Je commençay à luy dire qu'il se resolust de demander* L. Esc. II, 5, p. 127.

Beispiele dieser Art aus Malherbe findet man bei Beckman, Ét. s. Malh. p. 46—47, bei Holfeld, Malh. p. 51, 3, aus Commynes bei Stimming, Synt. d. Comm. p. 215—6. Natürlich ist auch dem Altfranzösischen diese Verwendung des Infin. mit *de* bekannt (s. Wulff, Inf. p. 66, a): *Prest sumes de tei servir* IV l. d. Rois 39.

3. In Übereinstimmung mit Montaigne, Commynes, Malherbe und anderen Autoren des 16. Jahrh. stellt Larivey den Infinitiv mit *de* zuweilen elliptisch an die Spitze des Satzes. Alsdann steht der Infin. entweder als Subjekt (a), oder als Objekt (b), oder er steht in keinem ausgeprägten grammatischen Verhältnis, wohl aber in einer bestimmten, leicht zu erkennenden logischen Beziehung zu dem folgenden Hauptsatz (c):

a) *Et de vouloir sofistiquer, allegans qu'elle (= la comédie) doit estre deffendue, cela n'a point de nez* L. J. Prol. p. 8. *Et de trouver en ceste ville qui me face credit d'un lyard, il n'en est point de nouvelles* L. E. I, 3, p. 106 (*E chi megli presti a credenza non troverò in tutta Pisa*).

b) *De l'y contraindre, nous ne scaurions sans grand scandale* L. V. III, 3, p. 154 (*noi non la potremo sforzare senza grave pericolo*).

c) *D'aller au frippier, je n'ay aucun gage* L. Esc. I, 3, p. 106 (*All' Hebreo non ho che portare*).

Auch bei neufranzösischen Schriftstellern findet sich diese Konstruktion; natürlich kann man jedoch nur dann den Inf. mit *de* an die Spitze des Satzes stellen, wenn man auf den durch denselben ausgedrückten Gedanken besonderen Nachdruck legen will.

4. An einigen wenigen Stellen fügt Larivey dem Infin. die Präposition *de* hinzu, während dieselbe von der modernen Grammatik nicht geduldet werden würde. Namentlich geschieht dies bei dem vom Verbum *penser* abhängigen Infinitiv, und hierin stimmt Larivey mit dem Altfranzösischen und dem Ital. überein (vgl. Diez, Gr. III⁴, p. 253, 283 c; ferner ib. p. 228, 6).

Allez, fiez-vous désormais aux personnes, je ne le feray de ma vie; il n'est que de tenir son asne par le chevestre L. E. III, 5, p. 251 (der Inf. *tenir* ist an dieser Stelle Prädikat, nicht etwa logisches

Subjekt) — *Madame Clemence a pensé de passer sans chandelle à travers la chambre* L. V. IV, 1 p. 167 (*M. Hortensia ha presupposti di havere a passare per quella camera*). *Je pense de manger l'affaire en sorte que* . . L. Esc. II, 5, p. 128. Vgl. *Pensez de servir* Percev. L. G. 39377; *pense de mon frere vengier* ib. 1191. (Mehr Beispiele bei Lachmund, Inf. p. 30—31. *Cuides-tu de t'eslongner Hors de nostre compaignie* Ch. d'Orléans; s. Nordström Ch. d'Orl. p. 55.)

5. Der dem Altfranzösischen unbekannte sogen. historische Infinitiv ist bei den mittelfranz. Autoren nicht oft anzutreffen. Bei Larrivey ist er nur durch eine Stelle vertreten: *Quant je vy ce coup, et moy de galloper* L. M. III, 3, p. 339. (Vgl. *Et moy de fuir pour me sauver* J. Godard, L. Desguisez III, 7.) Bei Rabelais findet sich dieser Infinitiv auch ohne *de*.

B. Der Infinitiv mit der Präposition à.

Noch weit weniger bestimmten und festen Regeln, als bei der Wahl zwischen reinem und präpositionalem Infinitiv, folgte das Altfranz. bei der zwischen den vor den Infinitiv zu setzenden Präpositionen selbst; namentlich schwankt es zwischen *de* und *a* (vgl. Mätzner S. I, § 219; Wulff, Inf. p. 44 ff.). Es hat sozusagen zwischen diesen beiden Präpositionen ein langwieriger und lebhafter Wettkampf stattgefunden; denn, obwohl einer jeden von ihnen ein bestimmtes, ihrer Bedeutung zustehendes Terrain angewiesen war, jener, um ein genetivisches, dieser, um ein dativisches Verhältnis auszudrücken, so lag doch zwischen beiden noch ein streitiges Feld. In der ältesten Zeit nun erscheint *a* seinem Nebenbuhler bei weitem überlegen; es weiss sich nicht nur an Stellen zu behaupten, wo man heutzutage meistens *de* sieht, sondern drängt sich auch fast überall da vor, wo es nach jetzigem Sprachgefühl einer Präposition überhaupt nicht bedarf, z. B. findet es sich nicht nur nach Verben wie *comander, cesser, cremer, desirer, cuidier* etc., sondern sogar nach Hilfsverben wie *voloir savoir* (Vgl. Lachmund, Inf. p. 5 ff.). Hierbei hat *a* nicht allein die Geltung eines lateinischen *ad* beim Gerundium, sondern es fügt sich oft als ein lediglich formales, ziemlich bedeutungsloses Element dem Infinitiv an. Diese Tatsache des siegreichen Umsichgreifens der Präposition *a* findet, wie Lachmund treffend auseinandergesetzt hat, ihre Erklärung in dem damals eintretenden Wiederaufleben der Grundbedeutung des latein. Infinitivs, eines erstarrten Nominal-Casus. Zugleich aber ist zu be-

rücksichtigen, dass der Infinitiv mit der Präposition *a*, die dazu dient, einen Gegenstand äusserlich (objektiv) zu modifizieren, einer objektiven, der mit *de* einer mehr subjektiven Auffassungsweise entspricht (vgl. Schifflin, wissensch. Synt. d. franz. Spr. p. 168 ff.). Damit stimmt, dass, wie schon bemerkt, die Präposition *a* sich nur in den ältesten Texten einer solchen ausgedehnten Herrschaft zu erfreuen hatte. Das Bewusstsein von der ursprünglichen Bedeutung des Infinitivs verdunkelt sich immer mehr, die subjektive Anschauung macht sich immer mehr geltend, und so verliert *a* eine Position nach der anderen, von denen die meisten dem *de* zufallen. Schon im 15. Jahrh. hat das letztere die Oberhand gewonnen, und im 16. Jahrh. ist es im Besitze des ganzen Terrains, das es auch heute inne hat. Nur hier und da kommt *a* noch mal zu seinem Rechte; so steht es bei Montaigne noch bei den von *apprendre, craindre* abhängigen Infinitiven, sowie nach Verben der Bewegung (s. Glauning, Arch. b. Mont. p. 341). Ähnlichen Erscheinungen begegnet man ausser bei Commynes (s. Stimming, Comm. p. 216—17), Malherbe (s. Holfeld, Malh. p. 51, 1), auch bei Larivey:

Conseillant les jeunes à laisser L. L. Prol. p. 10 (vgl. *A recevoir la meie aneme conseillerent* Ps. d'Oxf. 30, 17). *La plupart de ceux qui conseillent les autres à se marier n'en veulent eux-mesmes rien faire* L. C. III, 6, p. 256 (An dieser Stelle hat das Ital. ebenfalls *a* nach *consigliare*). *Il commence à me saluer* L. L. I, 4, p. 24 (vgl. *De leur espees comencent a capler* Rol. 3910); ebenso L. V. I, 3, p. 117; ib. I, 5, p. 125; ib. IV, 3, p. 170 etc. *Tu oublieras à venir* L. V. I, 4, p. 122 (vgl. *oubliera a avoir merci* Ps. d'Oxf. 64, 9). *Blaise ne cesse à mettre tout c'en dessus dessous* L. C. I, 1 p. 199 (vgl. *A tant le cessast Saül a pursor* IV l. d. Rois 106). *Je supplerois volontiers monsieur . . . à me faire un service* N. d. Str. II, p. 208. — *Du desir qu'il avoit à vous marier* L. V. IV, 5 p. 175—6. — *On ne peut faillir d'entendre le conseil d'autrui . . . On peut bien faillir à le suyve* L. V. I, 3, p. 119 (*non si può errare per intendere il consiglio d'altrui . . . Si può ben'errare a seguirlo*¹⁾). (Vgl. *a recevoir la meie aucun a desir* Ps. d'Oxf. 118, 20). — Über den Un-

¹⁾ Nicht dahin gehört: *Je suis heureux à faire mariages* L. E. V, 5, p. 285; denn hier hat der Inf. mit *a* eine andere Bedeutung als der mit *de*. Welche er hier hat, ersieht man klar aus der entsprechenden Stelle des ital. Originals: *proverò oggi che ho buona mano a far parentadi*. Vgl. neufranz.: *esprit heurcux à exprimer ce qu'il conçoit* (Littré); cfr. Schifflin, Synt. § 516.

terschied der Bedeutung des Inf. mit *de* oder *à* nach Substant. vgl. Schifflin, Synt. § 508. —

Ich stelle noch hierhin: *Votre fureur et desdain qui empesche l'homme à cognoistre la verité* N. d. Str. I, p. 78. — *Est-il maintenant heure à estre Sur les rens à telz gens que vous?* Farce d'ung mary Jaloux, A. Th. Fr. I, p. 142. *Ces marchans Qui se parjurent pour deux blancs A leur marchandise gagner* Moral. de Charité A. Th. Fr. I, p. 378. *Pour avoir le temps plus propice A vous presenter mon service, Je me suis ainsi deguisé* J. Godard, Les Desguisez III, 9. — *Ces gens feroient beaucoup mieux à tenir leur langue entre les dents que de blasmer autrui* N. d. Str. I, p. 35. *Travaillin, non-obstant qu'il fust vacher et nourry aux champs, si ne laissoit il pas à estre assez fin* N. d. Str. I, p. 227—28.

Obwohl nun *de* im Laufe der Zeit ein entschiedenes Übergewicht erlangte, wie schon bemerkt, so musste es doch bei einer Reihe von Fällen unentschieden bleiben, ob *de* oder *à* vorzuziehen sei (z. B. nach *s'empresser, tâcher, essayer, obliger, résoudre* etc.), indem, je nach der Auffassung, sowohl die eine als die andere zulässig ist; und ungeachtet des Eingreifens der Grammatiker, die, gestützt auf teilweise sehr gesuchte Gründe und verschwommene Unterscheidungen, den Streit zu schlichten, die Freiheit der Betrachtungsweise aufzuheben, und jeder Präpos. ihre Stelle anzuweisen bemüht sind, findet doch der alte Wettkampf auch heute noch sein Nachspiel in einem unentschiedenen Geplänkel, nämlich wo es sich um den von Substant. (s. Schifflin Synt. §. 507 ff.), sowie von Verben wie *commencer, continuer, forcer* und ähnlichen abhängigen Infinitiv handelt.

Beiläufig sei erwähnt, dass der namentlich aus dem Altfranzösischen bekannte Ausdruck „*il est à dire*“ = „es ist etwas auszusetzen, fehlt“ (s. Diez III⁴, p. 238), der bei Montaigne noch vielfach auftritt (s. Glauning, Arch. b. Mont. p. 341), bei Larivey äusserst selten ist: *Souvien-toi qu'il y a six ans à dire entre nous deux* (= 6 Jahre Unterschied im Alter) L. V. I, 3 p. 116 (*Ricordati, che tra me e te ci son sei anni*).

C. Der Infinitiv mit der Präposition *pour*.

1. Die im vorhergehenden Kapitel besprochene Unschlüssigkeit der alten Sprache, die bei der Wahl zwischen den vor dem Infinitiv anzuwendenden Präpositionen zu Tage tritt, bezieht sich auch auf den Fall, wenn *pour* oder *à* in Betracht kommen. In den sogleich

aus Larivey anzuführenden Stellen steht *pour* in dem Sinne von *à* (und italienischem *a*). Ganz klar ist dies bei den unter a) registrierten Beispielen, sowie auch bei denen unter b), obschon man heute im letzteren Falle, nämlich bei einem von einem Verbum der Bewegung abhängigen Infinitiv, keine Präposition anwendet. Auch dort, wo der Infinitiv mit *pour* nach Substantiven, wie *moyen*, *heure*, *temps* steht (c), ist er im Sinne eines lat. *ad* beim Gerundium zu verstehen. Das Neufranzösische hat hier eine andere Auffassung zur Geltung gebracht, indem es zwischen Infinitiv und Substantiv ein genetivisches Verhältniß annimmt und demnach der Präposition *de* sich bedient.

a) *Mais pour te dire vray, je delibère me marier* L. V. I, 4, p. 121 (*a dirti il vero, io mi sono disposto di tor donna*). *Pour n'en mentir, si j'estois à recommencer . . .* L. L. V, 2, p. 93 (*Dirò il vero, Se io fossi . . .*) — Vgl. *A bref dire* (als eingeschobener Satz) L. L. I, 4, p. 24. Ebenso: *à dire vray* ib. III, 5, p. 55, etc. — *Gaillardises propres pour entretenir les dames* L. V. I, 3, p. 117 (*intertentimenti di donne*). *Je me suis dedié pour tromper Ambroise* L. V. IV, 1, p. 165 (*son tutto volto a burlare Ambrogio*). —

b) *Voilà le prestre qui va pour persuader madame Clemence d'espouser cest homme* L. V. II, 3, p. 137 (*ecco che quel prete va a persuader Madonna Hortensia*). *Je suis venu pour vous donner* L. V. II, 4, p. 138 (*sono venuto per darvi*). *Je vas pour me descouvrir* L. V. V, 1 p. 184 (*torno a scoprirgliene*). *Nous allons pour entrer en la maison* L. J. V, 6, p. 84. *Je vay au logis pour luy faire entendre* L. Esc. I, 1, p. 101 (*voglio andare in casa e dirli . . .*). *Je suis venu pour le chercher* L. Tr. V, 4, p. 91—92.

Aus dem Altfranzösischen: *en France irai pur Carlun guerrier* Rol. 2861; *vient pur cited aseger* IV l. d. Rois 200, c (vgl. Wulff, Inf. p. 28—29; Diez, Gr. III⁴, p. 243).

c) *Je sçay que tu m'aideras et penseras quelque bon moyen pour en trouver* L. E. I, 3, p. 214. (*Pensa tu qualche cosa, che ovrïi a tanti mali*). *Vous ay-je pas dict que j'ay trouvé un moyen pour vous contenter* L. E. II, 5, p. 235 (*non vi diss'io ch'aveva trovato quasi un modo pel quale voi vi poteste contentare?*). *J'ai trouvé un bon moyen pour vous venger* L. Esc. V, 2, p. 168 (*Io credo haver trovato un modo di vendicarci*). *Je vas songer quelque moyen pour vous ayder* L. Tr. I, 4, p. 27 (*io m'andrò imaginando qualche cosa per soccorrere*). *Ce qui plus tourmente ma pensée est le moyen qu'ils tiennent pour se trouver ensemble* L. M. I, 5, p. 311 (*ma quello, che m'è più*

duro a pensare, è il modo, ch'egli anno tenuto a trovarsi insieme) — *Demetrius . . . attendit l'heure accoustumée pour aller visiter ses amours* N. d. Str. I, p. 79. *Quand l'heure fut venue pour s'en aller reposer . . .* ib. p. 99. *M'estant ce soir escheu le quatriesme rang pour deviser* ib. p. 300 etc. *Elles ne sont en estat pour leur faire bonne chère* Fr. d'Amboise, L. Néapol. II, 3; *afin d'avoir le temps propice Pour me presenter son service* J. Godard, L. Desguisez III, 7, A. Th. Fr. VII, p. 390.

2. Im Neuf Französischen vertritt der Infinitiv mit *pour* oft einen finalen oder kausalen Nebensatz; jedoch sind dabei zwei Bedingungen zu erfüllen, nämlich 1. dass bei dem zweiten Falle der Infin. *Perfecti* stehe (Beispiele des Infin. *Praesentis* mit *pour* in kausaler Bedeutung sind selten; man findet einige citiert bei Littré, Dict. s. v. *pour*), 2. dass in dem einen wie in dem anderen Falle das Subjekt des Infinitivs mit demjenigen des regierenden Satzes identisch sei. Solche Einschränkungen kennt die ältere Sprache noch nicht. Auch bei Larivey treffen sie an manchen Stellen nicht zu; jedoch scheint er in diesem Punkte dem Einflusse des Italienischen weniger als sonst widerstanden zu haben.

a) Infinitivus *Praesentis* mit *pour* als gekürzter Kausalsatz.

Vous savez que le medecin, pour estre jaloux comme il est, ne veut . . . L. Esc. I, 1, p. 100 (*Tu sai che a M. Ricciardo, per esser geloso come è, poche persone praticano in casa*). *Cet homme m'avoit promis parler de moy à la dame et luy conter combien je souffrois pour aymen ses divines beautez* L. Esc. I, 1, p. 100 etc.

b) Infinitiv mit *pour* als gekürzter Kausal- oder Finalsatz, dessen Subjekt mit dem des Hauptsatzes nicht identisch ist.

α) Das Subjekt des Infinitivs ist aus dem Zusammenhang zu ergänzen (1); sehr oft ist das direkte Objekt (selten das indirekte) des vorhergehenden Hauptverbuns Subjekt des Infinitivs (2):

1. *Quant à vostre fille, de laquelle je pense que recevez plus d'ennuy, pour s'estre donnée à un homme de basse et servile condition, je vous advise . . .* L. L. V, 2, p. 92 (*Et circa alla figliuola di cui penso, che più sentiate affanno per essersi ella copulata ad huomo . . . di genere ignobile . . . io vi rispondo . . .*). *Severin pense que, pour le tenir (seinen Sohn) aux champs, il (der Sohn) perdra l'envye de despendre* L. E. I, 1, p. 206 (*Pensa però Aridosio [= Severin] per tenerlo in villa, che non voglia spendere*). *Le jeune*

prince . . . vit de fortune la fille d'un cousturier, de laquelle, pour estre belle, modeste et gentille, il devint tellement amoureux . . . N. d. Str. II, p. 178. — Vgl. *Tu eviteras aussi l'abondance des monosyllabes en tes vers, pour estre rudes et mal plaisans* Ronsard (s. Lidforss, Rons. p. 57, c u. d, wo mehr Beispiele).

2. *Il* (der Verfasser), *s'est hazardé vous la* (die Komödie) *donner telle qu'elle est, se persuadant qu'y prendrez plaisir, sinon pour le sujet, au moins pour vous estre présentée par une troupe de jeunes hommes . .* L. M. Prol. p. 295. *Tu* (= Fortune) *devois desormais conduire ce vaisseau au port désiré, pour, après tant de peines, joyr d'un tranquile repos* L. Esc. I, 3, p. 111 (*doveresti pur' homai questo travagliato legno sbattuto . . . condurre nel desiato porto, a godere dopo tante fatiche il meritato riposo*). *Où il vous plaira m'accorder vostre fille pour estre ma femme, je l'accepterai volontiers* L. C. V, 8, p. 298 (*dove vi piaccia concedermi per Donna la figliuola vostra, io l'accetterò volentieri*). (*Les Bergamasques*) *choisirent les meilleurs pour demeurer en la cité* N. d. Str. II, p. 211. *Ce furieux dragon, auquel on avoit desjà amené la princesse pour estre dévorée* ib. p. 246. *Le père delibera la* (seine Tochter) *mettre au monastère Saint Jory, non à fin de la rendre religieuse professe, mais pour y estre nourrie avec les religieuses* ib. p. 376. — *Je vous supplie prendre ma bonne volonté en payement, et m'excuser si je vous ay donné tant de peine pour m'enseigner ceste maison* L. V. IV, 5, p. 177 (*accettatene in pagamento la mia buona volontà, e scusatemi se io v'ho dato disagio d'insegnarmi questa casa*). *Urbain est content vous donner mille escus pour bailler à vostre fille* L. E. V, 8, p. 290 (*Tiberio è contento di darti della sua dote mille scudi, i quali tu dia per dote a Cesare*).

Bemerken wir hier dass der Inf. mit *sans* und *affin de* in derselben Weise zur Anwendung kommt im 16. Jahrhundert.

Nostre belle jeunesse Qui las! sans y penser comme un songe nous laisse Des-Portes El. II (s. Lidforss, Rons. p. 57, c u. d). *Alors Philène les envoya hors du logis par un petit huis seccrait, sans estre cogneues de personne quelconque* N. d. Str. I, p. 117. Im Altfranz. sind solche Konstruktionen mit *sans* viel häufiger (Beispiele bei Tobler, Beitr. Gröb. Z. II, p. 406; vgl. auch Mätz. Synt. I, p. 339). Bei Larivey lässt sich dieselbe nur durch wenige Beispiele belegen: *Que veux-tu que je te donne pour une fois, sans me demander autre chose tout le long de l'année* L. Tr. I, 1, p. 14 (*che vuoi ch'io ti dia in una volta senza chiedermi altro per tutt' un' anno*). *Ce seroit un*

grand miracle si on vous voyoit un quart d'heure sans crier L. Esc. IV, 1, p. 143—4. *Il ne reste maintenant sinon prendre garde à nous, affin que, si d'aventure Lazare venoit, de ne le rendre soupconneux* L. M. I, 4, p. 309 (im Ital. verschied. Konstr.). — *Je laisseray autre cinq cens (escus) en la mesme banque pour vostre fille, affin de luy estre delivres lors que la voudrez marier* L. C. II, 2, p. 221. Ebenso bei Des-Portes (Elégies I, 1): *Dieu trop cruel pour croistre ma souffrance Me rend les yèux plus clairs affin de voir mon mal.* (Vgl. *Que je suis miserable! Au lieu d'aller fiancer ma maistresse l'on me fait espouser une prison* . . Tournebu, L. Contens III, 2.)

β) Das Subjekt ist dem Infinitiv als Accusativ ¹⁾ hinzugefügt:

Quant au tort que m'a fait Maurice m'ayant osté des mains la recompense de mes maux, je l'excuse, pour avoir le jeune homme (nämlich Maurice) esté epris de l'amour de ceste belle fille L. L. V, 1, p. 88 (Das Ital. hat eine andere Konstruktion). *Quand il n'y auroit autre chose que cela, c'est assez pour contraindre et forcer mon liberal arbitre, lequel, toutes fois, demeure libre, parceque je le veux ainsi, pour estre mon affection du tout arrestée en elle* L. E. IV, 2 (Das Ital. hat wieder keine analoge Konstruktion an dieser Stelle). *On n'en sçait rien à la verité, pour estre Leonard, comme devez sçavoir, homme qui parle peu* L. C. II, 2, p. 220 (*per esser Lionardo, come dovete sapere, persona che parla poco*). *Ce que je n'ay fait, pour iceluy s'estre allé esbattre je ne sçay où* L. C. III, 6, p. 249 (*per essere egli andato non so dove a spasso*). *Encores qu'il nous soit impossible en resveiller la memoire sans rougir, pour estre vostre honte jointe à nostre ignominie* N. d. Str. II, p. 72.

Das Hinzutreten eines Subjektsaccusativs zu dem präpositionalen Infinitiv ist im Mittelfranzösischen selten. Ausser der von Glauning (Arch. b. M. p. 338) citierten Stelle Montaigne's: *pour estre les occupations domestiques moins importantes, elles n'en sont*

¹⁾ Man könnte das hinzugefügte Subjekt, namentlich wenn es nicht nach der Präposition, sondern nach dem Infin. steht, für einen Nominativ halten (wie er unstreitig vorliegt im Ital., Span. etc.; s. Diez, Gr. III p. 251—2); jedoch scheint es im Gefühl des Franzosen ein Accus. gewesen zu sein, auch wenn das Subjekt dem Infin. folgt. Z. B. liegt doch sicher der Accus. vor in folgendem von Tobler (a. a. O.) citierten Satz: *Lors por revenir sa color Le commencierent a baignier* Erec. 5176.

pas moins importunes (wo freilich der Infin. gleiches Subj. mit dem Hauptsatze und auch keine kausale oder finale, sondern koncessive Bedeutung hat; s. unten Anm.), und der einige Male bei Commines vorkommenden Phrase „*sans en faillir un*“, sind mir Beispiele nicht begegnet. Und doch war im Altfranz. der von einem Objekts-accusativ in der beschriebenen Weise begleitete Infinitiv ziemlich gewöhnlich, und zwar nicht bloss in Verbindung mit der Präposition *pour*, sondern auch mit *de*, *a*, *apres*, *sans*, (Beisp. bei Tobler, Beitr. Gröbers Zeitschr. II, p. 405; bei Lachmund, Inf. p. 25). Diez spricht (Gr. III⁴ p. 251—2) von dem im Ital., Span., Port., Provenzalischen vorkommenden Infinitiv mit Subjektsnominativ, erwähnt dabei aber das Französische nicht.

Interessant ist es, zu sehen, dass die Konstruktion auch im Neuf Franz. noch nicht ganz erloschen ist: *Il va le vendre pour le prix en être distribué aux pauvres*, eine Stelle aus Augier's „*Habit vert*“, die von Tobler (a. a. O.) citiert wird ¹⁾.

¹⁾ Fügen wir noch eine Bemerkung hinzu über einen eigentümlichen Gebrauch des Inf. mit *pour*. Derselbe dient nämlich im Altfranz. dazu, um einen koncessiven (konditionalen) Nebensatz mit *quand même* und dem Condit. zu ersetzen: *Ja pur murir* (= *quand même nous mourrions, dussions-nous mourir*) *ne vus en faldrat uns* Rol. 1048; *En ceste terre nus ad mis tels feluns Ja pur murir le camp ne guerpिरunt* ib. 1909; *Ja pur murir ne guerpिरunt bataille* ib. 3041. Manchmal wird noch die Präpos. *a* hinzugefügt: *Pour a morir, ce dist, n'en faussera* Enf. Ogier 2285; *Je ne lairoie mie por la teste a tolir* (s. Lachmund Inf. p. 25). Dieser Gebrauch, wenigstens die Wendung *pour mourir*, hat sich bis ins 16. Jahrh. erhalten: *Qu'on ne m'en parle plus, car, pour mourir je ne voudrois que Basile fust ton mary* Tournebu, L. Contens I, 1. (*Je*) *suis bien seur que vous ne voudriez, pour mourir, tacher vostre conscience de ce vilain vice de flaterie* id. L. Contens II, 2. *Travaillin, homme autant fidele et loyal que rien plus, et (qui) avoit cest bonne grace en luy que pour mourir il n'eust point dit une mensonge* N. d. Str. I, p. 224. (Man erinnert sich hierbei der Bedeutung, welche die Präpos. *pour* in der älteren Periode der Sprache in Koncessivsätzen hatte, wo meistens ein Adjektiv mit *que* darauf folgt: *pour tourment qu'on luy donnast, l'on ne pouvoit tirer aucunes preuves par sa bouche* N. d. Str. II, p. 268; *pour cruels qu'ils fussent* ib. p. 269. Vgl. Mätzner, Synt. p. 134.) In ähnlicher Weise brauchen auch neuf Franz. Schriftsteller den Infin. mit *pour*: *Vous me monstrez que, pour être échappé de la mer* (= *quoique je sois échappé d. l. m.*) *et des pirates, je ne suis pas encore en sûreté* Voit. Lett. 50. *L' hymen n'efface point ces profonds caractères; Pour aimer un mari, l'on ne hait pas ses frères* Corn. Hor. III, 4. So bei Ronsard: *mais pour courir le soin ne laisse pas D'accompagner tes miserables pas* (s. Littré, Dict. s. v. *pour*). Vgl. *Tanto, che per ficcar lo viso al fondo Io non vi discerna alcuna cosa* Dante, Inf.

D. Der Infinitiv nach *avant*, *devant*.

Statt *avant que* mit dem Verbum des Nebensatzes im Coniunctiv setzt man *avant de* mit dem Infinitiv, falls Nebensatz und Hauptsatz dasselbe Subjekt haben. Für *avant de* sagt die ältere Sprache meistens entweder *avant*, *devant* (Beisp. aus Commines bei Toennies, a. a. O. p. 43), oder *avant que*, *devant que*, *premier que*. Das letztere ist bei Larivey der Fall:

Monsieur devant qu'entrer plus outre en propos, je vous veux advertir . . L. L. II, 3, p. 47 (*Domine avanti, che mi parliate d'altro, vi voglio ricordare, che* —). *Il faut que je premedite devant qu'entrer en matière* L. L. V, 2, p. 89. *J'ay parlé à elle devant que venir icy* L. E. I, 3, p. 212. Ebenso L. E. I, 3, p. 212; ib. I, 5, p. 216. L. Esc. I, 1, p. 99. *Les sages employent tout ce qu'ils peuvent premier que recourir aux armes* L. V. V, 9, p. 194.

Auch bei den Autoren des 17. Jahrh. finden sich Beispiele dieser einst sehr gewöhnlichen Konstruktion.

E. Participium.

I. Das Participium Praesentis und das Gerundium.

Um zu einer klaren und richtigen Auffassung der Eigentümlichkeiten zu gelangen, die sich hinsichtlich des syntaktischen Gebrauches der gemeiniglich *Participium Praesentis* benannten Form bei Larivey und zum Teil bei den übrigen Schriftstellern des 16. Jahrh. darbieten, wird es notwendig sein, weiter auszuholen; vom Standpunkte der modernen neufr. Grammatiken und Grammatiker aus wird man Klarheit vergebens suchen.

Das eigentliche Part. Praes. auf *ant* (lat. *antem*, *entem*) wurde in allen romanischen Sprachen frühzeitig aus vielen ihm im Latein. obliegenden Funktionen durch das ebenfalls auf *ant* (it. span. *ando*, *endo*) endigende Gerundium (vom lat. *ando*, *endo*) verdrängt, ein Vorgang der schon auf dem Boden des Lateins selbst anhebt, z. B. bei Livius und Vitruv, wo der Ablativ absol. des Gerundiums in der Bedeutung des Participiums steht (vgl. Diez, Gr.

4, 11. — Erwähnt zu werden verdient noch folgender Satz aus Larivey, wo *pour* beim Inf. bedeutet „was anbetrifft“: *mais pour persuader quelque bonne affaire, j'en sortiray à bout aussi bien qu'une autre* L. V. I, 5, p. 126 (*ma in persuadere qualche buona faccenda, io riuscirò come un'altra*).

III ⁴, p. 259; Lampe, Progr. des Gymnas. z. Emden 1867, p. 12, wo die von Winkelmann im Jahrb. für Phil. von Seebode und Jahn, Suppl. II, p. 504 gegebenen Beispiele reproduziert werden: *Omnia aedificia ut luminosa sint, oportet curari. In urbibus autem aut communium parietum altitudines, aut angustiae impediundo faciunt obscuritates* Vit. 6, 9. *Interea rex Demetrius, contra Rhodum bellum comparando Epimachum Atheniensem, nobilem architectum, secum abduxit* id. 10, 22). Das Resultat dieser Bewegung für das Französische ist, dass der aus lat. Part. Praes. stammenden Form auf *ant* nur adjektivische Funktionen geblieben, dem Gerundium alle rein verbalen Funktionen zugefallen sind.

In Betreff des Partic. mit adjektivischer Bedeutung nun ist zweierlei zu unterscheiden:

1. Es steht in unmittelbarer Einheit mit einem Substantivbegriff, entweder in prädikativer oder in attributiver Weise (vgl. Mätzner, S. I, § 239): *Nous vous en sommes reconnaissants. Une victoire éclatante*. Dieses Part., welches also keine Handlung von beschränkter Dauer, sondern einen Zustand von unbeschränkter Dauer bezeichnet, ist reines Adjektiv und darum auch den für das Adjektiv geltenden Gesetzen unterworfen. Die heutige französ. Grammatik nennt es „adjectif verbal“; im Folgenden werde es mit „adjektivisches Participium im engeren Sinne“ bezeichnet (Mätzner: „Partizipialadjektiv“).

2. Es nimmt zwar die Geltung eines Adjektivs an, verliert aber dabei nicht ganz die ihm ursprünglich (im Lat.) eigene verbale Kraft, so dass genetivische, adverbiale Bestimmungen, ja sogar ein Objekt hinzutreten können, gerade wie das beim Infinitiv der Fall ist, der durch Vorsetzung des Artikels zum Substantiv wird, ohne darum seine verbale Kraft gänzlich aufgeben zu müssen: Das Part. bezeichnet in solchen Fällen zwar auch einen Zustand, aber einen Zustand, der von beschränkter Dauer sein kann (vgl. Schifflin, Synt. § 553); *los clercs messa cantans; une ville jouissante de ses droits; à l'entrée d'une rue aboutissant(e) à la place*. Kann doch sogar das Partic. Praes. in der alten Sprache, wenn es als Substantiv gebraucht wird, ein Objekt haben, z. B. *i componenti la società; tuit li inhabitant le cercle*, Übersetzung des latein.: *omnes inhabitantes orbem* Lib. Psalm. 32, 8 (s. Diez, Gr. III ⁴, p. 256—57). Dieses Participium nenne ich im Folgenden „adjektivisches Participium im weiteren Sinne.“

Von den Formen auf *ant* verdienen nur diese, das adjektiv.

Partic. im engeren und weiteren Sinne, den Namen eines *Participium Praesentis*¹⁾.

Wo immer die Form auf *ant* ausgeprägte verbale Kraft hat, wo sie also in der Anlehnung an ein Substantivum oder Verbum einen Nebensatz der Gleichzeitigkeit (Adverbial- oder Adjektivsatz), der Kausalität, der Bedingung, Einräumung vertritt, auch wenn sie in der sogen. absoluten Participialkonstruktion mit selbständigem Subjekt erscheint, und natürlich wo sie von der Präposition *en* begleitet ist, geht sie auf lateinisches Gerundium zurück, eine Tatsache, die durch die entsprechenden ital. und span. Formen ausser Zweifel gestellt wird.

Von diesen mit verbaler Kraft ausgestatteten Formen hat man nun merkwürdigerweise nur die mit der Präposition *en* verbundene *Gérondif* genannt, für die übrigen aber den Namen *Particip* beibehalten und dann findet man sich mit der Abstammung ab, indem man die Sache folgendermassen ausdrückt: im französischen „*participe présent*“ sind die lateinischen Formen auf *antem* und *andum* zusammengefloßen, mit einander verwachsen (also Annahme einer Verschmelzung, die der von den D'Ovidianern für den Normalcasus aufgestellten ähnlich ist), und es hat demnach participiale und gerundivische Bedeutung (z. B. Mätzner, Synt. I, p. 343, Glauning, Mont., Herrigs Arch. 49, p. 342 u. And.²⁾). Von einem „Zusammen-

¹⁾ Es heisst die Sache total unrichtig darstellen, wenn Schiffin nur Gerondive für das Franz. kennt, und von dem Verbal-Adjektiv sagt (Synt. § 546), es sei ein Gerondiv, das als Adjektiv gebraucht werde. Übrigens hat Schiffin den Übergang der Bedeutung der verbalen Form auf *ant* in die eines adjektivischen Participiums geschickt auseinandergesetzt (Synt. § 548 ff.).

²⁾ Weit unrichtiger natürlich und aus mechanischer Vergleichung entstanden ist die ebenfalls noch sehr verbreitete Ansicht (s. u. A. Ploetz, Syntax & Formenlehre ², p. 233), dass das „*Participe présent*“ auf *ant* schlechtweg aus dem deklinierbaren Partic. Praes. des Lat. entstanden sei, und das lat. Gerundium mit ersetze. — Bruno sagt in seiner Dissertation, „Über die franz. Verbalform auf *ant*“, Rost. 1871, § 5. dass mit dem *Adjektiv verbal* ursprünglich das (verbale) Part. présent identisch sei; dieses leite sich wie jenes aus latein. Part. Praesentis her und kongruiere wie jenes mit seinem Nomen, eine von jenen mit leichter Hand und leichtem Gewissen niedergeschriebenen Behauptungen, die dadurch noch an Keckheit gewinnt, dass unter den aus dem Altfr. von dem Verfasser beigebrachten vermeintlichen Belegstellen kein einziges ist, welches die Kongruenz dieses sogen. Participium Praesentis mit seinem Nomen aufweist. Oder will der Verfasser etwa Commynes, Amyot, Montaigne, Molière, aus denen er wirklich Beispiele der Kongruenz bringt, für altfranzösische Schriftsteller an-

fließen“ beider Formen könnte allenfalls bei dem adjektivischen Participium im weiteren Sinne, das in der Bedeutung zwischen Adjektiv und Verbum schwankt, die Rede sein (hieriüber weiter unten); Participium und Gerundium, sind nebeneinander hergegangen, freilich nicht immer mit strenger Innehaltung der das Gebiet beider umschreibenden Grenzen, und das Participium hat für die syntaktische Verwendung dem Gerundium in vielen Punkten weichen müssen.

Für die mit verbaler Kraft ausgetüftelte Form auf *ant* wird daher der Name „gerundivisches Particip“, den Mätzner, Burguy und nach ihnen Andere gewählt haben, nicht zu billigen sein, indem er hinsichtlich der Abstammung jener Form ein Missverständnis in sich schliesst, oder jedenfalls zu einem solchen Veranlassung giebt und gegeben hat. Es liegt eben kein Participium, sondern ein Gerundium vor, das allerdings oft in der Art des lateinischen Part. Praes. verwendet wird. Nicht „gerundivisches Participium“, sondern umgekehrt, „participiales Gerundium“ wird die richtigere Bezeichnung sein.

Diese allgemeinen Bemerkungen waren notwendig, besonders um die mit Rücksicht auf die Kongruenz der Formen auf *ant* bei Larivey und andern Schriftstellern des 16. Jahrh. sich darbietenden Facta richtig zu verstehen; denn die Geschichte der Kongruenz der Formen auf *ant* mit ihrem Substantivbegriff hängt mit ihrer Abstammung innig zusammen.

Übereinstimmung von den ältesten Zeiten bis heute hat geherrscht bei dem adjektivischen Part. im engeren Sinne und bei dem präpositionalen Gerundium. Dort ist die Kongruenz in *genus* und *numerus* mit dem Substantiv selbstverständlich geboten, hier ebenso selbstverständlich ausgeschlossen. Nicht minder klar lag die Sache

gesehen wissen? — Eine noch sehr unklare Ansicht trägt ferner W. Dreser zur Schau („Über die aktive französ. Verbalkonstruktion“, Diss. Jena 1874); derselbe sagt (p. 1), die Endung *ant* sei aus dem Accus. des lat. Part. *antem*, *entem* einerseits, und aus dem Gerundium *andum*, *endum* anderseits hervorgegangen. Die Frage ist eben: Welche gehören auf die eine, welche auf die andere Seite? Entschieden auf dem richtigen Wege ist Dr. Lampe in seiner Abhandlung „Le Participe gérondif et le Gérondif“ (Progr. des Gymnas. zu Em-den 1867), indem er durch Vergleichung mit dem Altfranz. doch wenigstens zu dem Schlusse kommt, dass in gewissen Fällen die neufranz. Form auf *ant* ihrem Ursprung und ihrer Bedeutung nach auf lat. Gerundium zurückgeführt werden müsse.

für das participiale Gerundium im Altfranzösischen; hier ist es stets flexionslos. Dagegen gestalteten sich die Verhältnisse nicht ganz so einfach und entschieden, wo es sich um ein adjektivisches Particip im weiteren Sinne handelt. Es ist oben (pag. 535) schon gesagt worden, dass diese Form auf *ant* adjektivische Bedeutung hat, ohne die verbale Natur ganz zu verlieren; wegen des mangelnden ausgeprägten Unterschiedes nicht so sehr in der Form als in der Bedeutung, konnte man hier recht wohl zweifeln, ob das deklinierbare, adjektivische Participium, oder das undeklinierbare Gerundium vorläge. Je nachdem nun die Auffassung im adjektivisch-participialen, oder im verbal-gerundivischen Sinne vorwiegend war, setzte oder vermied man das Plural-s. Für die ältesten Texte scheint die letztere Auffassung die Regel, die erstere die Ausnahme zu bilden; in sklavischen Übersetzungen des Lateins dagegen sind die Formen mit Plural-s häufiger, ja es findet sogar Kongruenz mit dem Femininum statt, z. B. in den Dialogen Gregors und den IV livres d. Rois: *E ele descirad sa gunele e jetad puldre sur son chef, si s'en alad criante e plurante* p. 164 (éd. Lerouz de Lincy). *Les femmes et les meschines vindrent encuntre le rei Saül od tympan, od frestels charolantes e juantes e chantantes* 70. Im 14. Jahrh. kommt das adjektivische Participium öfter zu seinem Rechte, erscheint also mit dem s des Plurals, z. B. bei Joinville. Nur mit Bezug auf das adjektivische Particip im weiteren Sinne kann also allenfalls von einer Kongruenz des „*participe présent*“ im Altfranzö. die Rede sein¹⁾.

¹⁾ Den Thatsachen widersprechend ist also was Burguy sagt (Gr. I, p. 211): „*Dans les premiers temps de la langue 'le participe présent'* (in dem den heutigen französ. Schulgrammatiken geläufigen Sinne gemeint) *prenoit le S. de flexion, quoique assez irrégulièrement, surtout s'il remplaçait une phrase incidente*“. Man braucht ihm dies um so weniger zu glauben, als er nur eine Belegstelle für die (nach ihm) im Afr. stattfindende Kongruenz citiert, und das ist aus der *Moralité sur Job*, also einer Übersetzung des Lateins, entnommen. Ferner berechtigen die in den Chartes aus Joinville's Kanzlei sich findenden Nominative Sing. *demorans* (*Jacques de Florence demorans à Joinville* = sesshaft zu J., V, 16) und *aidanz* (*li serai aidanz* A, 9), sowie die Accusative Pluralis: *appartenans, demorans, meffaisans, servans*, den Herausgeber Joinville's, N. de Wailly, durchaus nicht zu dem allgemeinen Satze (s. N. de Wailly, *Mémoire sur la langue de Joinv.* Paris 1870), „*que dans les chartes les partic. présents n'étaient pas comme aujourd'hui, invariables, mais qu'ils suivaient en tout la règle des adjectifs*“. Denn wenn man die Stellen ansieht, in denen die genannten Participia vorkommen (citirt sind sie in dem gen. *Mémoire* p. 209, 26), so findet man, dass keins der-

Die Schwankung und Unsicherheit nun, die schon im Altfranzös. bezüglich der Herkunft und Bedeutung des adjektiv. Part. im weiteren Sinne herrschte und herrschen musste, und sich in der Beobachtung oder Vermeidung der Kongruenz, — die noch dazu, wenn sie vorliegt, als etwas rein Zufälliges oder Künstliches, nur für das Auge Berechnetes anzusehen ist, da das auslautende *s* zu jener Zeit längst stumm war, — zu erkennen giebt, ist der Anstoss zu einer schwankenden und unsicheren Auffassung und Behandlung auch des gleichlautenden participialen Gerundiums gewesen, und dem Einreissen einer solchen Verirrung und Verwirrung musste der Verfall der Deklination, in Folge dessen auch der Nom. Sing. und Plur. des Participiums sich von der Form des Gerundiums nicht mehr unterschied, in wirksamer Weise Vorschub leisten. So zeigt denn das partic. Gerundium schon im 14. Jahrh. (vielleicht schon früher) das Plural-*s*: *Mais jadis li prince et li conte . . . Faisoient chans, dis et partures . . . Ainsi gracioient amours, Complainans leurs douces dolours* L'Hist. du Chât. de Coucy 11 — 16. Die Verwirrung nahm im Laufe der Zeit immer grössere Dimensionen an, und Thatsache ist, dass im 15. und noch weit mehr im 16. Jahrhundert. das Bewusstsein von der Abstammung und dem ursprünglichen Wesen des participialen Gerundiums derartig getrübt war, dass man es in unzähligen Fällen mit dem gleichlautenden Participium verwechselte, als ob beide auf lateinisches *ans*, *antem* zurückgingen, und ihm nicht bloss das Plural-*s*, sondern manchmal auch das *e* des Femininums verlieh. Nicht ausgeschlossen von dieser unbefugten Participialisierung blieb das Gerundium in seiner Anwendung mit selbständigem Subjekt; ja vereinzelt fiel ihr sogar das präpositionale Gerundium zum Opfer.

So liegen die Verhältnisse z. B. bei Commines, Rabelais, Marot,

selben verbale, sondern jedes adjektivische Bedeutung hat, also wirkliches lat. Partic. vorliegt, das auch heute als Adjectiv verbal ein *s* haben müsste. Ebenso ist Mätzner's Behauptung (s. Synt. I, p. 343) zurückzuweisen, dass die Kongruenz der „Participien“ (unter diesem Namen begreift er nämlich alle französ. Verbalformen auf *ant*) mit denjenigen Substantivbegriffen, worauf sie bezogen werden, im Altfranzös. ziemlich allgemein gewesen sei. Die Behauptung wäre, wenn auch nur auf die adjektiv. Participia im weiteren Sinne angewandt, nicht einmal korrekt. Ebenso verhält es sich mit der Bemerkung, die Lücking im Anhang zu seiner Fr. Schulgr. (Berlin 1880) 34 macht, dass nämlich das Part. des Praes., nach Ursprung und Bedeutung verschieden von dem inflexiblen Gerundium (dabei versteht der Verfasser aber unter Gerundium nur die mit *en* verbundene Form auf *ant*; s. § 366), im Altfr. flexibel gewesen sei.

Montaigne und Anderen. Bei Rabelais und Montaigne (s. Glauning, Arch. b. Mont. p. 26), bei Amyot, Marg. de Valois (s. Monnard Chrest. I, p. 137) tritt die Form auf *ant* auch mit dem Feminin-*e* auf, wenn auch meist nur im Reim ¹⁾. Larivey nun bietet unzählige Male das participiale Gerundium mit Plural-*s*, jedoch, in Übereinstimmung mit Malherbe (s. Beckmann, Et. s. Malh. p. 48) und Du Bartas (s. Wagner Du Bart. p. 31), nie mit dem *e* des Femininums. Aus der grossen Zahl der Beispiele stelle ich nur folgende hierher:

Messieurs, il y a une sorte d'hommes, lesquels, encor qu'ils soient du tout ignorans, veullent estre estimez plus sages que les autres, et, faisans paroistre en leurs habits la sainteté de Hilarion . . . , crient que le monde va de travers L. L. Prol. p. 9. *tant de belles comedies que je sçay que noz François nous feront voir cy après, dressans un theatre autant magnifique . . . que nation qui soit au monde* ibid. *Il y a encore d'autres, Mesdames, qui ventans par paroles la doctrine de Platon, et suyvens par effect la vie d'Epicure, vous fuyent comme on faict les bestes cruelles* ibid. — *lesquels, trouvant le jeune homme avec la fille, luy coururent sus la dague au poing, disans qu'il falloit qu'il espousast ou qu'il estoit mort* L. L. III, 2, p. 76. *(Je respondy) que, mon père mort, aucuns siens nepveux, voyans que j'estois seul demeuré masle, pensèrent que me faisans mourir ils seroient heritiers de ma succession paternelle* L. L. V, 3, p. 95. *Lors y accoururent plusieurs dames et damoiselles, lesquelles, luy jettans force eau fresche sur le visage, luy firent revenir ses esprits* L. L. V, 3, p. 95 — *lesquels, pour estre jà transformez, par les enchantemens de vos beautez, en diverses personnes, et ayans jà dressé leurs pensées envers vous, feront . . .* L. V. Prol. p. 106. *Car, comme il est necessaire que l'oiseleur despende en apas et gluaux devant qu'il prenne les oyseaux, ainsi, au commencement, nous abandonnons tout aux hommes, affinque, pensans que nous les aymons, ils ne se donnent garde du piege que nous leur dressons* L. V, IV, 6, p. 182. *Dame Clemence et cestuy-ci commencèrent à cryer après moy que . . . me bravans que . .* L. V. V, 3, p. 187. *(Cela*

¹⁾ Auch von Commynes behauptet Stimming (Synt. d. Com. p. 219), dass er ein Fem. des Part. bilde, wenigstens der Part. von *addresser* (er hätte richtiger gesagt *s'addresser*) und *appartenir*. Aber diese beiden Participia *adressant* und *appartenant*, ebenso wie das so häufig vorkommende *obéissant*, sind wohl als Adjektive zu fassen. Auch heute noch werden sie als solche gebraucht: *lettres patentes adressantes au parlement* (worüber übrigens zu vgl. ist Tobler, Beitr. I, p. 16 ff.); *Riga était pleine de marchandises appartenantes aux Hollandais*. Voltaire. Vgl. auch Lücking, Fr. Schulgr. § 359, A. 3.

est vrai) bien pour le regard des pères et precepteurs, mais non quant aux mères, parce qu'estans femmes, elles ont autant petite part en cecy (in der Erziehung der Jugend) comme aux autres choses du monde L. E. I, 1, p. 203. — *d'autant qu'elle (la fortune) offense tellement ceux qui les meritent, que voyans les meschants avancez par dessus les bons, ils ne se souviennent cultiver leurs esprits . . . Et de là les fols prennent occasion nyer la providence divine, disans que . . .* L. E. II, 1, p. 219. *Je vous commande, o esprits contrefaits, Que, delaissans ce logis à son maistre, Vous en sortiez* L. E. III, 2, p. 242. *Ebenso se retirans* L. E. IIII, 2, p. 264; *devisans* L. M. II, 4, p. 326; *roullans* L. M. III, 2, p. 325; *venans* L. M. III, 3, p. 338; *affermans* L. J. Prol. p. 7; *allegans* ib. p. 8; *aimans* L. J. II, 2, p. 26; *ayans* L. J. II, 6, p. 38; *espouvantans* L. J. III, 4, p. 47; *adjoustans* L. Esc. Prol. p. 95; *estans entres* L. J. III, 5, p. 54; *disans* L. Esc. Prol. p. 95; *se souvenans* ib. p. 96; *pensans* L. Esc. I, 2, p. 105; *pouvans* L. Tr. Prol. p. 8 etc., etc. — *Et nos desseins ne luy estans agreables, quel remède avons-nous* L. M. II, 4, p. 324. *Nous estans tous hommes, l'on ne doit . . .* L. V. I, 1, p. 109, etc. — Ein Beispiel, wo das präpositionale Gerund. ein *s* hat: *Un matin, s'estans rencontrés en la place, en devisans de leurs affaires, print* (scil. l'un d'eux) *occasion . . .* N. d. Str. II, p. 15. Um das Zahlenverhältnis der kongruierenden zu den nicht-kongruierenden (präpositionslosen) participialen Gerundia für Larivey wenigstens annähernd zu bestimmen, sei erwähnt, das von 28 derartigen Formen die sich in L. L. u. L. Esc. finden 22 das Plural-s aufweisen und nur 6 ohne dasselbe auftreten: mit *s*: L. L.: *faisans* Prol. Z. 3; *ayans*, ib. Z. 9; *dressans* ib. Z. 16; *ventans* ib. Z. 20; *suyvans* ib. Z. 21; *laissans* II, 3, p. 41, Z. 19; *disans* IIII, 2, p. 76, Z. 25; *ignorans* V, 2, p. 91, Z. 27; *voyans* V, 3, p. 95, Z. 5; *faisans* V, 3, p. 95, Z. 6; *jettans* V, 3, p. 95, Z. 24; L. Esc. *adjoustans* Prol. p. 95, Z. 17; *se souvenans*, Prol. p. 96, Z. 3; *mettans* ib. Z. 11; *pensans* I, 2, p. 105, Z. 14; *pensans* II, 2, p. 119, Z. 7—8; *ayans* II, 3, p. 123, Z. 2; *estants* III, 3, p. 138, Z. 14; *oublians* III, 5, p. 142, Z. 31; *abaissans* IIII, 6, p. 158, Z. 10; *ayans* V, 2, p. 167, Z. 21; *voulans* V, 5, p. 172, Z. 10. Ohne *s*: *trouvant* L. L. IIII, 2, p. 76, Z. 23; *laissant* L. Esc. Prol. p. 96, Z. 11; (*vont*) *parlant* ib. IIII, 6, p. 158, Z. 6; *proposant, faisant, haulsant* ib. IIII, 6, p. 158, Z. 8—9. Bis zu welchem Punkte die Verwirrung der Begriffe gekommen war hinsichtlich des participialen Gerundiums, wie weit man schon entfernt war darin noch das lat. Gerundium zu sehen, und wie blindlings man es mit dem lat. Participium auf *ans* zu identifizieren

geneigt war, ersieht man aus der merkwürdigen, aber sehr bezeichnenden Thatsache, dass Larivey, sogar wenn das Gerundium sich auf ein Subjekt im Singular bezieht, das *s* anhängt, offenbar der lateinischen Form *ans* zu Liebe. Allerdings findet sich nur ein solcher Fall in den Komödien: *il (le chien) s'est changé soudain . . . entre mes mains, et est devenu petite chienne si belle et gentille, qu'en ayans prins pitié, je n'ay eu le courage de luy faire mal* L. Tr. V, 2, p. 85; aber in den N. d. Str. giebt es deren eine ganze Reihe:

Liberal et sa femme ne faillirent à aller trouver Artile, lequel, les ayans gracieusement receuz . . . print . . . N. d. Str. II, p. 22 — *hier ayans adiré* (als ich verloren hatte) *mes bagues et joyaux, le sire Artile . . . retrouva le tout* ib. p. 27. — *un de la troupe se leva, pensans bien l'entendre* ib. p. 107. Ebenso: *voyans, entendans* p. 119; *deliberans* p. 120; *demeurans* p. 123; *advisans* p. 142; *regardans* p. 153; *poursuivans* p. 158; *s'estans apperceu* p. 158; *faisans* p. 189; *plaisans* p. 190; *ayans prins* p. 206; *interpretans* p. 213; *estans* p. 251; *embrassans* p. 292; *emplantans* p. 297; *laissans* p. 298; *ayans reprins* p. 309; *laissans* p. 345; *pensans* p. 348; *pouvans* p. 356; *croyans* p. 392.

Auch in dem von Jean Louveau übersetzten Teile der N. d. Str. begegnen uns Gerundia mit falschem *s*; einmal fügt dieser sogar an ein direkt aus dem Latein entlehntes Part. Praes., das als Adjektiv gebraucht wird, ein *s*: *lequel n'estoit pas moins vigilants qu'elle* N. d. Str. I, p. 76.

Die Regellosigkeit hinsichtlich der Kongruenz der Formen auf *ant* dauerte bis ins 17. Jahrh. fort. Inzwischen hatte sich jedoch eine immer stärker werdende Reaktion geltend gemacht, die besonders von den Grammatikern des 16. und noch energischer von denen des 17. Jahrhunderts (namentlich von Arnauld und Lancelot) vertreten war. Dieselbe suchte das Gerundium wieder in seine alten Rechte einzusetzen, d. h. die Formen auf *ant* mit verbaler Bedeutung als „invariables“ hinzustellen. Diese zeitgemässe Reaktion wurde im Jahre 1679 durch das bekannte Machtwort der Académie sanktioniert, wonach die „part. prés.“ nicht mehr zu deklinieren seien. Wie es aber bei jeder Reaktion geht, so geschah es auch hier: man ging in dem Reformations-eifer zu weit; die Académie erklärte nämlich nicht bloss die Formen des participialen Gerundiums für undeklinierbar (was ja durchaus richtig war), sondern auch die adjektivischen Participia im weiteren Sinne (die adjekt. Part. im engeren Sinne galten natürlich als veränderlich); man konnte oder wollte eben bei diesen nicht mehr in jedem einzelnen Falle unterscheiden, ob die Form auf *ant* mehr ad-

jektivischer oder verbaler Natur, ob sie auf lateinisches Participium oder Gerundium zurückzuführen sei ¹⁾. Durch jenes Dekret der Académie kam Stetigkeit in die Behandlung der Formen auf *ant*. Nur insofern herrscht jedoch auch heute noch eine gewisse Schwankung in der Kongruenz der adjektivischen Participia, als man bei der Natur gewisser Fälle nicht mit Sicherheit sofort darüber klar ist, ob ein adjektiv. Part. im engeren (*adjectif verbal*), oder im weiteren Sinne (*part. présent*) vorliege.

Ausser der Kongruenz sind noch einige Eigentümlichkeiten des syntaktischen Gebrauchs des adjektiv. Particips und des Gerundiums zu erwähnen.

1. Das adjektivische Particip dient bei Larivey noch manchmal als prädikative Bestimmung; es tritt dann entweder zum Hilfsverbum *estre* zur näheren Bestimmung des Subjekts, dient also zur Umschreibung des Aktivs (a), oder es erscheint nach dem Verbum *rendre* als nähere Bestimmung des Objekts (b):

a) *Est-ce bien fait, à vostre advis, veu que cela est desplaisant à Dieu et aux hommes?* L. E. I, 1, p. 207 (*parti egli che sia conveniente a far queste cose, le quali e a Dio e agli uomini dispiacciono?*). *Il y a presque demie heure que je suis icy attendant* L. C. II, 4, p. 235 (*io sono qui stato una gross' hora*) — *la suppliant... luy pouvoir estre aydant en ceste tant extrême nécessité* N. d. Str. II, p. 67. — Vgl. *Dites que pas n'estiez de ce faict consentant* Jodelle, Eugène IIII, 3, A. Th. Fr. IV, p. 61. *sois de bien faire desirant* Moral. de Charité, A. Th. Fr. III, p. 354; ebenso ib. p. 382, Z. 3. Beispiele aus Commines bei Toennies a. a. O., p. 46.

Im Altfranzös. war diese Umschreibung des Aktivs noch viel beliebter (s. Diez, Gr. III⁴, p. 199 ff., wo Beisp.). Heutzutage ist sie veraltet. Diez stellt mit dieser Umschreibung des Aktivs durch *esse* und das Participium auf gleiche Stufe die Fälle, in denen nicht das Part., sondern das Gerundium mit einem Objekt steht, z. B. *considerando sono li dolci intendimenti; suis vostre grace attendant* Ch. d'Orl. 21. Ob dies richtig sei, darüber s. unten p. 548.

b) *Mais je dy que rien ne vous pouvoit advenir plus à propos pour vous rendre jouissant de vos amours . . .* L. E. IIII, 1, p. 261 (*ma dico, che non ti poteva accadere cosa più opportuna a farti conseguire il tuo desiderio di aver . . .*) — *il ne faillira te caresser et rendre jouissante des amoureux plaisirs* N. d. Str. II, p. 321). — Vgl. Je

¹⁾ So erklärt sich, was Mätzner, Synt. I, § 325 „auffallend“ findet.

veux prier ma sœur que ... Elle le recoyve en sa grace Et jouïssant le face ... Jodelle Eug. V, 1, A. Th. Fr. IV, p. 67.

2. Das Neufranzös. verwandelt Nebensätze der Zeit, des Grundes etc. meist nur dann in die Konstruktion mit dem participialen Gerundium, wenn Haupt- und Nebensatz dasselbe Subjekt haben; sind diese nicht gleichen Subjekts, so greift es zu der dem lat. Ablat. absolutus analogen Konstruktion, indem das participiale Gerund. sein eigenes Subjekt erhält; nur sehr selten kann im letzteren Falle das Subjekt fehlen (s. Mätzner, Synt., p. 351). Das Altfranz. geht in dieser Beziehung viel freier zu Werke, und bis zu einem gewissen Grade das Mittelfranz. ebenfalls. Bei Larivey wenigstens tritt sehr häufig der Fall ein, dass das Subjekt des participialen Gerund. mit dem des Hauptsatzes nicht identisch ist (vgl. auch Holfeld, Malh. p. 54); meistens ist dasselbe dann angedeutet durch ein vorhergehendes, gewöhnlich jedoch durch ein nachfolgendes Pronomen im Dat. oder Accusativ (a), oder durch ein Pronomen possessivum (b); manchmal fehlt auch eine solche Andeutung der Beziehung, und das Gerund. steht ganz absolut, indem es dem Leser überlassen bleibt, das Subjekt aus dem Zusammenhang zu ergänzen (c). Wie man aus den beigefügten Stellen der ital. Originale ersieht, hat das Ital. fast durchweg die regelmässigere, grammatisch strengere Konstruktion:

a) *C'est assez qu'il (Lucian) sçait son nom, et, le disant (Lucian) à mon père, il (le père) s'imaginera incontinent qui elle est* L. L. II, 4, p. 49 (*Basta saperne il nome, e dirlo a mio padre, che poi verrebbe prestissimo a cognitione del tutto*). — *Ce seroit une grande prudence à l'homme qui retourne d'un lointain voyage penser au train de son message, au desordre ... afinque le dommage qu'il y trouve, comme preveu, luy alterast moins l'esprit, et, ne l'y trouvant, comme gain, luy causast tout contentement* L. V. V, 4, p. 187 (*Prudenza sarebbe, che chi torna di viaggio si pensasse della famiglia ogni male disordini ... accioche il danno, che si trovasse, come previsto, gli alterasse men l'animo & quel che e' non trovasse, come cosa guadagnata, gli causasse piacere*). *Quoy voyant, Dieu m'inspira de le pouvoir ayder* L. J. III, 5, p. 55. *S'il sçavoit qu'avez ses escus, il n'auroit jamais patience qu'ils ne luy fussent rendus, ou n'en sçachant rien, il sera beaucoup plus facile l'attirer à vostre intention* L. E. III, 1, p. 261. (Die Konstruktion im Ital. ist gänzlich verschieden.) *Je tresbuchay tellement qu'une pantoufle m'eschappa du pied, laquelle pensant recueillir l'autre me tomba* L. M. III, 2, p. 335 (*sdruciolai un pocolino, tanto che m'uscì un zoccolo; ond'io volendo presta ricorlo, non so come*

m'uscì l'altro). *Je m'en suis fuy par l' huys de derrière en la maison de Louys.. Mais luy* (Dativ) *ayant faict un entier discours de ce qui s'estoit passé il m'a tancé* L. V. V, 1, p. 184. (*Me ne fuggii per un uscio di fianco e tornai à casa di Luigi ... e ragguagliandolo del tutto fui sgridato da lui*.) *Après, quand il voulut partir, je luy mis ès mains mille escus, me disant lors ...* L. C. II, 2, p. 218. (*Appresso gli diedi mille cinquecento scudi de' miei, quando venuto l'ultimo termine del suo partire, mi disce . .*) *quand voudrez representer devant vos yeux le dommage qui vous peut advenir ne tentant l'affaire ...* L. Esc. II, 2, p. 119 (*voi mettete vi inansi il danno, che vi può venire, non tentando la cosa . .*). *M'estant aproché elle me demanda* L. L. V, 3, p. 94. (Dieser Satz fehlt im ital. Orig.) *Outre ce qu'estant continuellement desrobez et pillez, ceux-là nous veulent encore tenir le pied sur la gorge* L. C. II, 1, p. 216. (*Oltre all'essere continuamente rubati & assassinati da loro, ci vogliono ...*) *Communiquant un jour avec mon frère Fortunat de cest amour que la simplette me portoit, ice-luy me pria* L. Tr. I, 2, p. 15 (*communicando io ...*). *Faisant restitution* (wenn Du . .), *Dieu vous fera misericorde* N. d. Str. II, p. 262. *Voulant entrer en l'eglise, le prestre luy dict* (als er in die K. treten wollte, sagte ihm der Priester) N. d. Str. II, p. 385 etc.¹⁾

Beispiele derselben Konstruktion aus andern Schriftstellern des 16. Jahrh. findet man bei Benoist, Synt. p. 186 ff.; bei Lidforss, Ronsard p. 52. Vgl. auch Diez, Gr. III⁴, p. 259, 3; Blanc, Ital. Gr. p. 503—4.

b) *Aussi nostre longue amitié, ayant quasi esté nourries ensemble le requiert* L. C. I, 2, p. 209 (*perchè così merita la lunga amicizia nostra, e l'esserci quasi allevate insieme*). *Leonard ta comparaison n'est bonne me mesurant à ton aulne* L. V. I, 3, p. 116 (*Lionardo tu non mi squadri bene misurandomi con la misura tua*).

c) *Si c'est generosité avoir aymé une honneste femme, c'est folie l'aymer encores estant privé de toute esperance* (*privo di speranza*) *d'en jouyr* L. V. II, 5, p. 140). *Quelle plus louable chose peurent faire les hommes que cela qui est enseigné par nature? Quoy faisant* (= „wenn sie das thun“ oder besser vielleicht, „wenn das geschieht“), *est une chose tresbonne et une grande prudence eslire, non des personnes*

¹⁾ An einer Stelle gebraucht Larivey das Part. Praeteriti in derselben Weise: *sortis hors de Dijon . . et arrivez en un chemin croisé, se jetta sur nous un homme* L. C. IIII, 2, p. 272 (*ma arrivati fuor di Napoli . . dove sono due vie, ci uscì addosso un' huomo tutto armato*).

estranges mais de mesme pays L. C. V, 8, p. 296 (*E se è, che è ottima cosa, ciò fare, è grandissima prudenza eleggere . . .*). *Tirant* (indem ich zog) *l'huis après moy il se ferma sans y penser* L. M. III, 3, p. 338 (*nel tirare a me l'uscio, che io non me accorsi, rimase serrato*). *Estant en un cabaret* (= als ich war), *où il n'y avoit pas beaucoup à manger, se trouva un fendant qui . . .* L. Tr. II, 9, p. 56. (Im Ital. lautet diese Stelle ganz verschieden.) *Je te veux une autre fois montrer à faire une huille qui* (im Text steht fälschlich *que*), *t'en frottant* (wenn du damit einreibst) *les cheveux sans estre au soleil te les fera en quatre fois seulement devenir d'argent* L. F. II, 10, p. 363.

Derartige Anwendungen des Gerundiums mit angedeutetem und zu ergänzendem Subjekt sind in den N. d. Str. ausnahmsweise häufig; hier hat das überhaupt sich geltend machende übereifrige Streben nach taciteſcher Kürze des Ausdrucks, und der Einfluss der lateinischen Lektüre, unter dem der junge Larivey offenbar stand, die Konstruktion mit dem absoluten Gerundium eine Ausdehnung gewinnen lassen, die mit dem Geiste der französischen Sprache in Widerspruch steht und geradezu den Charakter des Unwesens annimmt¹⁾: *Un matin, s'estans rencontrés en la place, en devisans de leurs affaires, print* (der Eine von ihnen) *occasion . . .* N. d. Str. II, p. 15. *Ainsi devisans ensemble* (als sie mit einander plauderten), *et toujours tombans de fil en esguille, Liberal* (= der Eine von ihnen) . . . *s'eschauffa* ib. p. 17. *Estants levez de table* (nämlich Artile und seine Frau), *Artile se mit à considerer* ib. p. 21 — hier *ayans adiré* (als ich verloren hatte) *mes bagues et joyaux, le sire Artile . . . retrouva le tout* ib. p. 27 — *ayant fait deux bulletins, qu'ils meirent en un petit vase, advint que le hasard tomba . . .* ib. p. 211. *Le prestre l'admonesta qu'il se souvint de Dieu et se conformast à sa sainte volonté; quoy faisant* (wenn er das that), *luy enverroient ce qui luy estoit necessaire* ib. p. 259 — *quoy faisant* (= wenn er das gethan hätte), *je ne feusse tant souvent retourné* N. d. Str. II, p. 262, *(il) fut soudain par luy arrêté disant* ib. p. 291 etc.

¹⁾ Man lese nur folgende Sätze: *La fable recitée par Alterie fut louée de tous, comme ingenieuse et bien desuite, laquelle, Madame luy ayant fait signe pour suivre en racontant son enigme, dict en telle sorte* N. d. Str. II, p. 160. *Dont le bon homme fut tant fâché qu'il voulut r'avoir son fils, qu'il mena en sa maison, où estant, commença à le tancer, disant . . .* ib. p. 154. *Le lendemain venu Denis se deshabilla; et s'estant frotté tout le corps de je ne sçay quelle graisse en la presence de son père, grommela quelques mots, ausquels ayant mis fin, le bon homme* (= le père) *fut tout estonné . . .* ib. p. 156 etc.

Übrigens sind derartige Konstruktionen auch im Ital. des 16. Jahrh. oft anzutreffen, z. B. *Ma non mi avendo poi detto altro, pensai, che fosse niente* Aridosio II, 5, p. 49 = *pourceque tu ne m'as dict autre chose, je pensois que cela fust oublié* L. E. II, 5, p. 236. Auch im Neuf Franz. begegnet man zuweilen einer solchen freien Anwendung wenigstens des präpositionalen Gerundiums: *En arrivant mes jambes fléchissaient*. S. Lücking, Fr. Schulgr. § 371.

3. In Übereinstimmung mit dem Italienischen, und wohl unter dem Einflusse desselben, wendet Larivey oft das absolute Gerundium an bei einem Verbum impersonale, eine Ausdrucksweise, deren sich neuf Franz. Schriftsteller nur sehr selten zu bedienen wagen. (*La nouveauté du spectacle attirait la foule, n'y ayant point encore de concours où les poëtes vinssent se disputer le prix* Al. Pierron, Litt. Grecque, citiert von Bertram, Beitr. p. 84.) Besonders liebt Larivey es, ein Gerundium von *il semble* zu bilden:

Semblant (parendomi) vous avoir conté chose qui vous pleust, il me fut dict que . . L. V. III, 5, p. 175—6. *Me semblant que l'on faisoit tort à Charles je deliberay* L. M. I, 2, p. 304 (*Parendo a me, che si facesse torto a Pierantonio, deliberai . .*). *Semblant à ce maraut ne devoir sortir* L. Esc. II, 3, p. 121 (*non gli pare dovere uscir*). — *N'y ayant au logis que Leonard et une chambrière, ils ne le pourront arrester* L. V, III, 4, p. 175 (*Non essendo in casa altri, che Lionardo e la Balia, non potranno ritenerlo*) — *advenant qu'elle voulust plustost vivre à son plaisir qu'au vostre, je ne sçay si la raison vous permettroit . .* L. J. V, 8, p. 89 — *m'ayant esté dict qu'estes venue icy veoir madame Constance . . j'ay prins* L. C. I, 3, p. 214 (*essendomi stato detto, che qui sete venuta a veder . .*). *Je ne croy point qu'il y ait chose plus difficile que se retenir de chastier celuy qui te fait une notable injure, estant (sendo) en ta puissance de ce faire* L. Tr. II, 4, p. 38, etc.

Übrigens übersetzt Larivey das Gerund. absol. des Ital. durchaus nicht immer wörtlich; so giebt er „*piacendo a Dio*“ (L. Gelosia I, 5, p. 14) wieder mit „*aydant Dieu*“, „*E parendovi, direte gli*“ mit „*Et si le trouvez bon, luy direz*“ (L. V. I, 1, p. 110).

4. Das romanische Gerundium berührt sich, wie ja die Geschichte seiner Entwicklung zeigt, vielfach mit dem Participium, ja, es hat sich auf Kosten dieses weit vorgedrängt; auf der anderen Seite nun streift das roman. Gerundium in seiner Bedeutung das Gebiet des Infinitivs, und greift sogar in dasselbe hinüber. So steht das Gerundium im Altfranz. entsprechend dem Lateinischen noch öfter

als Casus des Infin., z. B. nach *sans*: *sans mensonge contant* II Fragm. d. 1. Chans. d. Rol. 109. *Sovant fiert an la presse granz cox sans menaçant* Chans de Sax. II, 67 (s. Tobler, Jahrb 8, p. 347). Ebenso im Ital. nach *senza*. (Vgl. auch Diez, Gr. III⁴, p. 261, Anmerkung.) — *èust grant peor de la teste perdant* Jérus. 143 (s. Tobler, Beitr. I, p. 24), womit verglichen werden kann: *J'ay peur demeurant icy toute seule* L. M. I, 1, p. 277 (*i' ho paura à rimaner qui sola*). Es kann sogar im Ital. ein Subjektsaccusativ zu dem präpositionalen Gerundium treten, gerade so wie zu dem präpositionalen Infinitiv ein Subjektsnominativ. *Andiam dove vogliono, che sarà? io, per me havendo perso l'honore, non mi curo perder la vita* Razzi, La Cecca V, 5 (Larivey hat in seiner Übersetzung dieses Stückes diese Konstruktion nicht zu adoptieren gewagt: *Allons où ils voudront. Que me sauraient ils faire? car ayant perdu l'honneur, il ne me chaut de perdre la vie* L. Esc. V, 7, p. 176). Deutlich sieht man noch die Verwandtschaft der Bedeutung des roman. Gerund. und des Infin. in Wendungen wie „*mandare dicendo*“ = *mandare a dire*; „*andar pregando*“ span. „*seguir cantando*“ = *seguir de cantar* (s. Diez, III⁴ p. 261—2). Die Bedeutung und Geltung eines verbalen Substantivs liegt in solchen Fällen, sowohl dem Gerundium als dem Infin. zu Grunde. Hierher scheinen mir auch die Fälle zu gehören, wo das Gerundium (nicht das Partic.) nach *esse*, *stare*, *ire*, *venire* steht als prädikative Bestimmung. Es dürfte kaum statthaft sein, die Ausdrücke mit dem Gerund. denen mit dem Participium einfach gleichzustellen, wie Diez es thut. *Esse* mit dem Part. Praes. drückt eine Umschreibung des Aktivs aus, wenn immerhin auch ein Unterschied in der Bedeutung zwischen dem zusammengesetzten Ausdruck und der einfachen Aktivform bestehen mag (vgl. Schifflin, Synt. § 549). Allein „*considerando sono li dolci intendimenti*“, oder „*sto considerando*“ ist nicht gleichbedeutend mit „*considerante sono li d. int.*“, oder mit „*sto considerante*“, sondern mit *sono à considerare*, franz. *je suis à considérer* = ich bin (zum) am betrachten¹⁾. Und in der That sehen wir, dass das Französische,

¹⁾ Daher übersetzt auch Larivey „*stavamo aspettando*“ und „*stava à aspettare*“ auf dieselbe Weise, nämlich durch das Imperf. des Indicativs: *Torno di fuori, e aperto l'uscio stavamo aspettando la serva, che venisse à basso col lume* Razzi, La Cecca V, 6: *Je revien de la ville, et comme nous attendions que ma nourrisse apportast de la chandelle pour m'esclairer, j'ai esté estonné* L. Esc. V, 7, p. 176. *Dond'esci tu? — Di cucina, dove io stava à*

welches wegen der Gleichheit der Formen des Gerund. und des Particips das Gerund. in dieser Bedeutung nach *esse* nicht wohl verwenden konnte, frühzeitig und häufiger als das Ital. als Ersatz des Gerund. gerade den (durch *à* verstärkten) Infin. gewählt hat: *Je suis tous les jours A besogner, battre et houer Et n'ay qu'un pauvre onzain au soir* Moral. de Charité, A. Th. Fr. III, p. 389. *Estant Ferrandin à contempler ce palais et l'ayant considéré de toutes parts, haussa les yeux, et apperçeut . .* J. Louveau, N. d. Str. I, p. 202. *Il venoit par fois manger et boire en ma maison, et estoit la plus grande part du jour à deviser avec moy ou avec ma femme* Tournebu, Les Contens, III, 1, p. 166. *Estant donc la royne en cest estat, ne desiroit autre chose que se trouver un jour à deviser avec luy* N. d. Str. I, p. 242—3. *Nous estions icy hors de ta maison à deviser* L. C. I, 3, p. 214 (*Ci stavamo qui a ragionare fuor di casa*). Auch heute sagt man noch: *il est toujours à se plaindre, ils sont toujours à se querreller* (s. Littré, Dict s. v. être, 6°). Dieselbe Bedeutung wie nach *être* hatte das Gerundium ursprünglich nach *ire, andare* etc., das sich in allen roman. Sprachen findet. Die ursprüngliche, dem Infin. verwandte Bedeutung zeigt sich deutlich noch in folgendem Satze, wo Gerund. und Infin. in demselben Sinne nebeneinander stehen nach *aller*: *et tant va par tiere Et par mer cierquant et enquerre Les lius ou on des boins tient conte* Baud. de Condé, Li Contes dou mantiel 148 (éd. Scheler I, p. 84). Ganz klar hat sich die ursprüngliche Bedeutung bis heute im Span. erhalten, wo nach Diez (III, p. 201) das Gerund. sich zur Bezeichnung einer beginnenden Thätigkeit neigt: *les fué diciendo*; heisst: er ging ihnen zu sagen, fing an ihnen zu sagen, also gerade wie *mandare diciendo* = schicken zu sagen.

Es vollzieht sich also im Romanischen genau dieselbe Ausschreitung des präpositionalen Infin. zum Gerundium, wie im Englischen (s. Koch Hist. Gr. der engl. Spr. II, p. 69—70). Im Angelsächs. steht neben dem Infin.: *He sende to bodianne* schon die gerundivische Participialform: *He sende to bodiende* (wofür später *bodynge*) = er sandte zu verkündigen (*mandò dicendo*). Im Altengl. kommt die Form auf *ing* schon häufiger vor: *þe corsaint and þe Kyrke he thrette forto brennyng* (drohte zu verbrennen). Mittelengl.: *J am to accusinge you* (*je suis à [pour] vous accuser*). Das Neuenglische thut nun einen

aspettare che voi tornaste. La Cecca V, 6: *D'où viens-tu? — De la cuisine où j'attendois que fussiez de retour* L. Esc. V, 7, p. 176.

bedeutenden Schritt weiter; es lässt die Präposition aus, und die Form auf *ing*, ursprünglich nichts weiter als ein Infin., wird zum Verbalsubstantiv, behält aber die Verbalrektion bei; sie kann als Subjekt und Objekt, in Abhängigkeit von einem Subst. und Adjekt. gebraucht werden (s. Koch, a. a. O. p. 70—71). Als Subjekt wechselt sie oft mit dem Inf. ab: *To give gold to you is giving fuel to him* Walt. Scott, Kenilw. 15.

Hat nun das Romanische auch diesen letzten Schritt gethan? Kann auch hier das Gerundium mit scheinbarem Aufgeben der ursprünglich ihm eigenen dativischen Beziehung, die im Engl. durch die Präpos. *to* (zu) angedeutet war, reines Verbalsubstantiv und z. B. als Subjektsnominativ verwandt werden, oder ist hier der Infin. ausschliesslich in Geltung geblieben? Meines Wissens ist diese Frage noch nicht in Betracht gezogen, geschweige denn durch Anführung von Beispielen im bejahenden Sinne beantwortet worden. Zu bejahen ist sie aber einstweilen für das Französische, wie man aus folgenden Stellen aus Larivey, der jedoch hierin wohl kaum als Neuerer angesehen werden darf, erkennen kann: *Demandant une vefve à femme c'est accroistre le los de sa bonne renommée* L. V. I, 1, p. 109. Dass hier, wie auch in den folgenden Beispielen, das Gerundium als Verbalsubstantiv im Nominativ an Stelle des Infinitivs stehe, wird durch das ital. Original bekräftigt, wo an dem entsprechenden Orte gerade der Infinitiv sich findet; *il richiedere una vedova per moglie è un migliorarle la fama — Et vous qui me voyez obstiné cognoissiez-vous pas que me guerroyant à toute heure n'est autre chose que vous lasser la langue et à moy les oreilles?* L. V. I, 5, p. 127 (*non conoscete, che il darmene battaglia ogn'hora è uno straccar a voi la lingua ed a me gli orecchi?*). *Je m'en souvien bien et ores reduisant cela en ma memoire est cause que les larmes m'en viennent aux yeux* L. C. I, 2, p. 209 (*mene ricordo et il ridurmi hora ciò alla memoria è cagione, che mi vengono le lacrime in su gl'occhi*). *Parlant d'elle c'est faire comparaison des morts avec les vivans* L. Tr. I, 3, p. 19 (In dieser Stelle weicht Lar. vom Ital. gänzlich ab). *Elles nous crient et nous menassent et ne s'apperçoivent pas que, ne se voulans* (mit falschem s., vgl. oben p. 542 ff.) *fier à une seule servante, est cause que toutes les autres de la maison les descouvrent* L. F. I, 6, p. 33.

Jedenfalls wird es im Italienischen auch solche Fälle geben; kann doch hier das Gerundium sogar den Artikel zu sich nehmen: *non solamente il se medesima concedendoli le bastava* Boccaccio (s. Blanc, it. Gr. p. 505).

5. Ein ebenfalls sehr merkwürdiger Gebrauch des participialen Gerundiums ist in folgenden beiden Sätzen zu konstatieren: *Il ne restoit plus sinon trouver le moyen de l'enlever, ce qu'il n'a sceu faire pour lors, d'autant que je suis survenu et ay fay retirer ma dicte niepce en ma chambre, empechant par là l'exécution de leurs desirs; quoy voyant par luy et qu'il n'en pouvoit autrement joyr, il a deliberé l'emmener par force* L. E. III, 5, p. 251 (Die entsprechende Stelle bei Lor. De'Medici lautet einfach: *Finalmente quando ei vide, che per amore non la poteva avere, si voltò alla forza*). *Quoy faisant par vous je ne puis dire que je vous en demeureray davantage redevable* L. F. V, 2, p. 453. Der Sinn dieser Stellen ist klar; „quoy voyant par luy“, „quoy faisant par vous“ steht für: „quoy estant vu par lui“, „quoy estant fait par vous“, und es scheinen diese Wendungen nach Analogie derjenigen gebildet zu sein, bei denen das Participium Praeteriti in relativischen Anknüpfungen gebraucht ist, die sich bei Larivey einer grossen Beliebtheit erfreuen: *quoy entendu par moy je m'en suis venu* . . L. J. III, 2, p. 43; *quoy entendu par moy (je) luy respondy* L. C. I, 1, p. 212, *Quoy entendu par moy* L. C. II, 2, p. 212 (*ciò havendo udito*), etc. Das Gerundium ist also hier passivisch gefasst, wie das auch im Italienischen vorkam: *Essendo da famigliari menato alle forche, frustando* (= *essendo frustato*). Boccaccio. Vgl. Blanc, Gr. p. 506.

6. In Betreff des präpositionalen Gerundiums ist zu erwähnen, dass seine Anwendung bei Larivey weit beschränkter ist als im Neufranzösischen. So würden die neueren Grammatiker wohl die Präposition *en* beim Gerundium verlangen z. B. in folgenden Sätzen:

Je resvois contemplant le visage de ce glouton L. L. II, 2, p. 36 (*Io guardava tuttavia questo ghiotto in viso*). *Après vous coucherez en ceste garderobbe faignant estre (fingendo d'essere) Emée* L. V. IV, 1, p. 167). *Me feront-ils (les diables) point de mal me l'ostant du doigt?* L. E. III, 2, p. 245 (*Faran eglino male a me cavandomelo di dito?*). *Mes escus que j'avois espargnes retirant le pain de ma bouche* L. E. III, 6, p. 258 (*quelli che io aveva accumulati fin col cavarmi il pan di bocca*). *Ainsi considerant ses beautes et bonnes graces j'en devins tellement amoureux* L. J. I, 1, p. 10. *Tu me pensois monstrier la lune au puit me faisant croire que . . .* ib. IV, 4, p. 67. *Je m'asseure que, quand voudres représenter devant vos yeux le dommage qui vous peut advenir ne tentant l'affaire, et le proffict et commodité que recevrez vous employant pour luy en ce qui vous*

sera possible, que vous reconnoistrez à la fin que ne perdrez point vostre temps luy faisant plaisir L. Esc. II, 2, p. 119 (*voi mettetevi inansi il danno, che vi può venire, non tentando la cosa, e l'utile, e'l comodo, che vi può risultare provandovi, e riuscendovi; e vedrete, ch'è bene aiutare M. Hippolito*). *Ce disant, tira de ceste poche* . . N. d. Str. II, p. 247.

Wenn aber Larivey sich des Gerundiums mit *en* bedient, so kann er es nicht bloss auf das Subjekt, sondern auch auf ein Objekt, (Dativ oder Accus.) im Satze beziehen: *Je vous dy, quand avez affaire de quelque argent comme d'un teston, venez à moy, je le vous presteray pour un jour, voire deux, en me baillant quelque petit gage* L. E, III, 4, p. 249. (Bonaventure sagt:) *Quelle nouveauté est-ce-cy? Qui vous meut venir ceans à ceste heure?* (Die Angeredete, Clemence, antwortet:) *Je suis venu pour me r'avoir moy mesme, que en vous perdant emportastes avecques vous (che novità è questa, che vi ha mossa à venir qua? — Per rihaverme stessa, che voi nello smarrirvi ne portasti).*

Viel häufiger begegnet man dieser Anwendung des Gerundiums mit *en* bei Commynes, Malherbe, Ronsard und Anderen (s. Stimming, Synt. d. Com. p. 220; Beckmann, Et. s. Malh. p. 50; Lidforss, Rons. p. 51 und p. 52, c). Auch im Neufzr. fehlt es nicht an solchen Beispielen (s. Mätzner, Synt. I, p. 348—49; Schiffin, Synt. § 541—42; Diez, Gr. III⁴, p. 261; Lücking Fr., Schulgr. § 371)¹⁾.

II. Participium Praeteriti.

1. Die Kongruenz des mit *avoir* verbundenen Part. Praet. mit dem direkten Objekt war, allgemein ausgedrückt, frei im Altfranzösischen, d. h. man konnte sie eintreten lassen oder nicht, und war, falls das erste geschah, nicht an die Stellung des Objekts gebunden wie im Neufranzösischen. So konnte man im Altfr. sagen: *la chançon que j'ai finie* (*cantionem quod habeo finitam*), oder *la chançon que j'ai fini* (*cantionem quod habeo finitum [= finivi]*) *j'ai finie la chançon* (*habeo finitam illam cantionem*), oder *j'ai fini la chançon* (*habeo finitum [= finivi] illam cantionem*²⁾. Vgl. Diez, Gr.

¹⁾ Bruno („Über die franz. Verbalform auf *ant*“, Rost. 1871, § 23) kann, auffallend genug, es nicht über sich bringen, diese Thatsache anzuerkennen, und er giebt sich auch nicht wenig, wenngleich verlorene Mühe, dieselbe auf äusserst künstliche Weise aus den von Mätzner und Diez citierten Beispielen hinweg zu interpretieren.

²⁾ Was das Nähere über die Kongruenz des Part. passé im Afr. anlangt,

III⁴, p. 293—94. Die Ansichten und Lehren der Grammatiker des 16. Jahrh. über die Kongruenz des mit *avoir* verbundenen *part. passé* gehen sehr auseinander, und bei den Schriftstellern dieser Periode ist die altfranzös. Freiheit noch nicht erloschen, die neufranzös. Regel noch lange nicht durchgedrungen.

a) Die Nicht-Kongruenz mit vorangehendem *dir.* Objekt ist noch gewöhnlich bei Rabelais, Montaigne, Marot und Anderen (s. Glauning, Arch. b. Mont. p. 344, 2; id. Marot, p. 28; Stimming, Villon, Herrig's Arch. 48, p. 288; Wagner, Du Bart. p. 33; Monnard, Chrest. I, p. 139 ff., Darmesteter, L. S. S. I, p. 271—72). Auch bei Larivey trifft man noch eine Reihe von Fällen, wo die Kongruenz mit vorangehendem *dir.* Objekt verschmäh't wird; es sind folgende:

Tu eusses esté bien gasté me venir dire quelle responce t'a faict Guillemette L. V. II, 6, p. 146. *Si de malheur vostre père s'est éveillé et a quelque chose entendu* L. M. I, 4, p. 324. *outré plusieurs autres bienfaits que je recognoy avoir reçu de la bonté de Dieu* L. C. I, 2, p. 207. *Ma mère estant malade au lit . . . d'une maladie qu'elle a porté plusieurs années* L. C. I, 2, p. 213. *Mon père m'a donné à vous pour femme* L. C. IV, 1, p. 266. *On ne peut publier la foy de madame Constance pour la plus grande qu'on ayt jamais trouvé* L. C. IV, 1, p. 267. *Et si tous deux cognoissent la faveur qu'en cela ils ont receu de Dieu* ibid. *Elles ont tant faict qu'elles l'ont (l' = la) estendu sur le lit* L. C. IV, 3, p. 274. *E où as-tu (femin.) esté, qu'on ne t'a point veu* L. C. V, 2, p. 282. *Je la nommeray, la loiant de la courtoisie que j'auray receu d'elle* L. F. IV, 3, p. 218. *Mon courage s'allumoit à la vengeance de l'injure et meschanceté que Robert m'a fait* L. Tr. II, 4, p. 39. *Si ces soldars que j'ay tantost veu me disent . . .* L. Tr. IV, 7, p. 82. *Je cognoy l'infinie amitié que m'as porté* L. Tr. V, 2, p. 89¹⁾.

verweise ich auf die gründliche und aufklärende Arbeit von Bonnard, „Le Participe passé en vieux Français“, Lausanne 1877.

¹⁾ Nicht im mindesten auffallend braucht es zu sein, wenn Malherbe schreibt: „*l'art m'a fait telle*“, und es ist wohl nur eine übereifrige Liebe zum Konjekturen-machen, wenn Beckmann (Et. s. Malh. p. 51) dafür die wenig beglaubigte Variante einsetzen will: „*l'art me fait telle*“. Die Nichtkongruenz im genannten Satze braucht uns um so weniger zu beunruhigen, als nach Holfeld (Malh. p. 55) Malherbe das *Part. fait* immer unverändert läßt. Und es ist interessant zu wissen, dass diese besondere Abneigung des *Part. fait* gegen die Kongruenz mit seinem Substantivbegriff sehr alten Datums ist: *Malvoise garde t'ai fait soz mon regret* Alex. st. 79. Vgl. hierüber Bonnard (Part. p. 17), der

In den N. d. Str. findet sich kein Beispiel der Nichtkongruenz, in dem von J. Louveau übersetzten Teile derselben sind ihrer auffallend viele: *les biens qu'il leur avoit volé* N. d. Str. I, p. 34; *ceste jeune fille que j'ay aujourd'hui veu* ib. p. 94; *les anaux et bagues qu'ils avoient veu* ib. p. 118; *des trousses qu'on luy avoit donné* ib. p. 119; ebenso ib. p. 177, Z. 31; ib. p. 174, Z. 16; ib. p. 188, Z. 1; p. 230, Z. 30; p. 266, Z. 15 etc. etc.

b) Das mit *avoir* verbundene Part. Praet. kongruiert mit nachfolgendem Objekt u. A. bei Amyot: *Nous avons admirée la vertu. Il avoit par commandement presque enterrée toute vive la plus belle personne du monde. Ils avoient mille fois calcinée la matière; il en eut demolie la cité* (s. Kloepper, *Traité sur l'emploi du Part. français dans la langue ancienne et moderne*, Rost. 1874, p. 31; Wagner, *Du Bart.* p. 33). *car peut-estre elle lui a dite Ma qualité et ma poursuite* J. Godard, L. Desguisez, IV, 1, A. Th. Fr. VII, p. 402. *Madame par cette entrevue, Je suis très aise d'avoir eue L'occasion de vous parler* J. Godard, Les Desg. III, 3, p. 410. *C'est pource qu'un jour ayant veue Comme il passoit parmi la rue La fille* ib. V, 3 p. 440. *Pour ce qu'ici, à ma venue En cette ville j'ay perdue ma bourse* ib. V, 3, p. 446. *Dieu soit loué de ce bon heur Que j'ay retrouvée ma bourse* ib. V, 5, p. 457. Bei Larivey findet sich kein Beispiel des mit folgendem Objekt übereinstimmenden Part. Praeteriti.

An einer Stelle kongruiert das Part. Praet. mit dem indirekten Objekt: *Je t'ai toujours conseillée* L. F. III, 3, p. 381. Vgl. *Corbeaux nous ont arrachés la barbe et les sourcils* F. Villon (citirt von Stimming, Herr. Arch. 48, p. 288).

2) Von den mit *être* verbundenen Part. Praet. veranlassen die einiger reflex. Verba eine Bemerkung. Was die eigentlichen Reflexiva betrifft (*se repentir* — *se dormir* — *se douter* etc.), so hat Gessner (Jahrb. XV, p. 201 ff.) die Natur dieser Verba zweifellos richtig also erklärt: „Es sind Intransitiva; das sie begleitende Pronomen (— Gessner hält es für einen Accus., Diez u. And. für einen Dat. —) ist kein Objekt. Dieser Accusativ kann mit Fug als der Casus der reflexiven Verinnerlichung definiert werden. Seine Bedeutung ist, die durch den Verbalbegriff ausgedrückte Thätigkeit

diese Erscheinung wohl richtig durch das häufige Vorkommen des *fait* in Verbindung mit einem Infin. begründet, z. B. Rol. 160: *Les dis messages ad fait ens hosteler*, wo *messages* eher als Objekt zu *hosteler* als zu *fait* angesehen wurde.

möglichst ihrer Wirksamkeit nach aussen zu entkleiden und sie als einen intensiv innerlichen Vorgang hinstellen.“ Diese eigentlichen Reflexiva bilden als Intransitiva natürlich ihre zusammengesetzten Zeiten mit *être*, und das Partic. Praet. wird dann mit dem Subjekt kongruieren müssen. Nicht so einfach liegt die Sache bei den uneigentlichen Reflexiva, d. h. bei solchen, „die das Pronomen reflexivum unter denselben Bedingungen und in derselben Weise wie ein anderes Objekt zu sich nehmen“, z. B. *se louer*, *se nuire*. Auch solchen Verben spricht Gessner einen intransitiven Charakter zu, weil die Thätigkeit vom Subjekt auf ein Objekt gehe, dieses Objekt aber mit dem Subjekt identisch sei, und so die Handlung innerhalb des letzteren umschlossen bleibe. Bei dieser Auffassung ist es wieder leicht erklärlich, dass die zusammengesetzten Zeiten mit *esse* gebildet werden, und das Part. Praet. mit dem Subjekt kongruiert, wie es thatsächlich im Altfranz. geschieht: *il s'est vanté*. Vor Gessner galt die Ansicht (s. Diez, Gr. III⁴, p. 297; Rönsch, Jahrb. VIII, p. 425 ff.), dass in *il s'est loué* ein Passivum zu sehen und *se* dat. commodi (= für sich, bei sich, von sich) sei; daher das Hülfsverbum *esse*, daher auch die Kongruenz des Part. mit dem Subjekt (*ille sibi laudatus est* — *il s'est loué*). Möge dem nun sein wie ihm wolle, möge man die uneigentlichen Reflexiva als Intransitiva oder als Passiva auffassen, die Thatsache bleibt, dass ihr Part. Praet. im Altfranzös. durchweg mit dem Subjekt kongruierte. So geschah es bis ins 14. und 15. Jahrhundert. Dann fing die Auffassung der Reflexiva als Intransitiva (oder Passiva) an zu erlöschen, und man unterliess die Kongruenz mit dem Subjekt, wobei der Verfall der Deklination eine grosse Rolle mitspielte: *il s'est vanté*; *elle s'est vanté*; bis man endlich im 16. Jahrh. allgemein die uneigentlichen Reflexiva als Transitive, das Pronomen reflexivum als direktes Objekt betrachtete und mit diesem das Part. in Übereinstimmung setzte: *elle s'est vantée*, *ils se sont levés*, *elles se sont vues*. Interessant ist es nun zu sehen, dass die altfranzösische Auffassungsweise der eigentlichen sowohl als der uneigentlichen Reflexiva noch im 16. Jahrh. vereinzelt zur Geltung kommt: *se sont donnez trop de licence* H. Estienne Precell. 343. *Ils se sont reserves un merveilleux avantage au combat* Montaigne (s. Monnard, Chrest. I, p. 142; vgl. auch Darmesteter, L. S. S. p. 272). Auch Larivey bietet derartige Beispiele: *Ma femme s'est rompue la jambe* L. V. III, 3, p. 153 (*Cornelia ha rotta una gamba*) — *laquelle, levée* (= *estant levée* = sich erhoben habend mit Auslassung des reflex. Pron. *se*, die im Altfr. häufig war; s. Tobler Vrai Aniel,

Anm. zu v. 166; Foerster, Chev. a II Esp., Anm. zu 11494; vgl. auch Gessner a. a. O. p. 213) *de son siege, se mit en lieu plus eminent* N. d. Str. II, p. 363. *La nuict venue, et ceste princesse retirée en sa chambre, l'anneau print la figure d'un beau jeune homme* N. d. Str. II, p. 158. *Le ruby devint une belle pomme de grenade, laquelle, éparpillée, respandit ses grains de toutes parts* N. d. Str. II, p. 162. Gerade wie es im Altfranz. geschah (s. Foerster, Anmerk. zu Chev. a II Esp. 11494, p. 421, 2, β), dehnt Larivey diese Konstruktion auch auf Verba aus, die nicht Reflexiva sind und gebraucht z. B. das Part. Perf. *entendu* in aktiver Bedeutung: *Le seigneur Fourrier, entendu l'honneste requeste de la damoiselle, s'excusa* N. d. Str. II, p. 208. *La royne, entendu ces parolles, demeura en elle-même . . .* ib. p. 172.

Zwei Stellen bieten bei Larivey noch eine Besonderheit der Flexion des Part. Perf. beim *Passivum*; einmal kongruiert nämlich das Part. mit dem Subjekt im Sing. Mascul. und nimmt die Endung *es* an, nach altfranz. Weise: *Vous (= Du) series condamnés par la legale justice* L. F. II, 11, p. 365; an der andern Stelle tritt das Part. Perf. des Hilfsverbs *estre* selbst mit dem Pluralzeichen auf, wie im Italienischen: *mes chevaux ont ils estes bien estrillés* L. J. I, 3, p. 53.

3) Was den Gebrauch des „*Part. passé absolu*“ anbelangt, so wird jedem, der Larivey liest, das ausserordentlich häufige Auftreten desselben in die Augen springen. Insbesondere begünstigt der Stil der Erzählung in den N. d. Str. diese absolute Participialkonstruktion, um den raschen Fortgang der Handlungen zu markieren (vgl. oben p. 546). Bei der Anwendung des Part. Perf. intransitiver Verba, sowie bei der des Part. Perf. Passivi transitiver Verba, wird, namentlich in den so sehr beliebten, latinisierenden relativischen Anknüpfungen, das Hilfsverbum fast immer unterdrückt. Wendungen wie: *lequel arrivé, venu, entré, parti; quoy entendu; ce que* oder *quoy dict* etc., sind in den N. d. Str. fast auf jeder Seite anzutreffen. Die Ausdrücke *ce dict, ce faict*, (= *cela étant* oder *ayant été dit, fait*) scheinen beinahe typische Übergangsformeln geworden zu sein und wenig mehr zu bedeuten als „hierauf“.

Crefeld, September 1880.

Dr. J. Vogels.

Berichtigungen.

| | | | | |
|-----------------------|----------|-------------------|-----|--------------------|
| p. 450, Z. 29 | zu lesen | <i>donnes aux</i> | für | <i>donne sauz.</i> |
| p. 458, Anm. 3, Z. 1 | „ | Ragazzo | „ | Ragasso. |
| p. 460, vorletzte Z. | „ | intelletto | „ | intelletto. |
| p. 466, 1. Sp., Z. 41 | „ | dov'è | „ | dove' è. |
| p. 473, Z. 5 | „ | tiré | „ | tiré. |
| p. 474, Z. 6 | „ | Farce | „ | Tarce. |
| p. 475, Z. 2 | „ | Aiol | „ | aiol. |
| p. 484, Z. 20 | „ | bezeichnet | „ | bezeichnet. |

Zur Lancelotsage.

Eine litterarhistorische Untersuchung.

Die Sage von ‚Lancelot vom See‘ gehört zu den beliebtesten und verbreitetsten Stoffen des bretonischen oder Artuskreises. In den meisten romanischen Litteraturen, in der deutschen Litteratur des 12. und 16. Jahrhunderts, in der mittelniederländischen, der englischen und der schottischen Litteratur finden wir sie in Übertragungen, Um- und Weiterbildungen wieder. Die wichtigste dieser Bearbeitungen ist ein ausgedehnter, abenteuerreicher Prosaroman, der auf nordfranzösischem Gebiet entstanden ist. Ausserdem sind noch zwei versifizierte romanische Versionen erhalten: der Roman de la Charrette von Crestien von Troyes und das Bruchstück einer Kompilation von Jehan. Von deutschen Bearbeitungen sind der Lanzelet des Ulrich von Zatzikhoven und der letzte Teil eines grossen cyklischen Werkes vom Münchener Maler Ulrich Fûetrer (oder Fürterer) zu nennen, letztere Bearbeitung in Versen und in Prosaauflösung erhalten. Neben diese Prosaauflösung treten noch zwei andere deutsche Prosaromane, ein oberdeutscher und das Fragment eines niederdeutschen. Von der mittelniederländischen Bearbeitung kennen wir nur grössere Bruchstücke. Ein schottischer Roman von unbekanntem Verf. und eine englische Kompilation des Thomas Malory sind ferner neben drei italienischen Bearbeitungen zu nennen, einem Prosaroman und zwei Gedichten des Nicolo de Agostini und des Erasmo di Valvasone. Das Vorhandensein eines spanischen Lancelotromans wird von Moratin (Origenes del Teatro Español ed. Ochoa S. 42) bezeugt. Eine portugiesische Bearbeitung in Prosa findet sich, nach J. F. Mone (Anz. für Kunde d. deutsch. Vorzeit, 7. Jahrg. 1838, 4. Quart., S. 551), in der Wiener Hs. Hist. prof. Nr. 532 (15. Jahrh. 199 Bl.).

Im folgenden geben wir zunächst Notizen über Hss., Ausgaben und Analysen der aufgezählten Bearbeitungen, scheiden unter letzteren dann diejenigen aus, welche auf den französischen Prosaroman zurück-

gehen, und versuchen endlich einen Beitrag zu geben zur Feststellung des Verhältnisses dieses Romans zu den afr. Gedichten und der mhd. Version.

Vom afr. Prosaroman (den wir im folgenden mit *R* bezeichnen) befinden sich auf der Pariser Nationalbibliothek 24 Hss. Darunter gehören, nach den Angaben von P. Paris (*Les Ms. franç. d. l. Biblioth. du Roy*, Paris 1836—48, I, S. 125, 129, 145, 146, 148, 152, 154, 157, 158, 159; II, S. 340, 354, 361, 365; III, S. 55; VI, S. 5, 6, 127, 128, 134), 10 Hss. dem 13. Jahrh., 8 Hss. dem 14. und 6 Hss. dem 15. Jahrh. an. Nicht alle Hss. enthalten den ganzen Roman. 2 Hss. der Bibliothek San Marco in Venedig, sowie 3 Vatikanische Hss.¹⁾, die den Lancelot enthalten, erwähnt Keller (*Romvart*, Mannh. u. Paris 1844, S. 41, 42, 133, 453, 645). Von Skeat [*Lanc. of the Laik: A Scottisch Metr. Rom.*, Lond. 1865, Pref. S. XV (*Public. d. Early Engl. Text. Soc.*)] werden noch die Hss. des Britischen Museums Harl. 6341 und 6342, Lansdowne 757, Addit. 10293 als den Lanz. enthaltend angeführt. Endlich vergl. man noch De Bure, *Catalog. d. Livres d. l. Biblioth. de feu M. d. la Vallière*, Paris 1783, II, S. 609 und Holland, *Crestien von Troies*, S. 135 Anm. — Ausgaben sind vor 1600 in den Jahren 1488 (Jehan Dupré), 1494 (Antoine Verard), 1513 (Jehan Petit), 1520, 1533 (= *D*) (Philippe le noir) und 1591 (Benoist Rigaud) erschienen (cf. *Hist. littér. de la France*, XV, S. 499), sämtlich in Paris, mit Ausnahme des letzten, der in Lyon herauskam. Die Ausgabe von 1488 ist in einem Exemplar auf der Wiener Bibliothek vertreten, die von 1499 in Wien und auf der Greenville Bibliothek im Brit. Mus. (cf. *Münch. Sitzungsber. d. Akad. d. Wissensch.* 1870, II, S. 40 Anm.; Skeat a. a. O., Preface, S. XXIII). Die Bibliothek des Königs im Brit. Mus. besitzt einen Druck von 1513 (Skeat, a. a. O., S. XXIII). Drucke von 1520 sind im Brit. Mus. (Skeat, a. a. O.) und in Dresden, solche von 1533 auf den Hof- und Staatsbibliotheken zu Berlin und zu München. — Nach der Pariser Hs. Colbert 2437 (Regius 6959^s) hat Jonckbloet in seinem Roman *van Lancelot* [s'Gravenhage, 1846—1849, II, Inleiding, S. LXXVII—CXXXII (abgedruckt in seinem Ro-

¹⁾ Eine 4. Hs., die Keller auch unter dem Titel ‚Lancelot‘ anführt, handelt nicht von diesem. Ein Druck dieser Hs. von 1597 befindet sich auf der Danziger Stadtbibliothek. Der Held des Romans ist Artus, der Sohn Jehan's, des Herzogs von Bretagne. Die Abenteuer sind denen der Artusromane nachgebildet, wie auch viele Personen- und Ortsnamen den letzteren entnommen sind, z. B. Lancelot, Gavain, Hector, Orkanie, Sorolois, Terre Deserte etc.

man de la Charrette, La Haye 1850, S. 1—56)] den unter dem Titel *Conte de la Charrette* bekannten Teil des Romans herausgegeben. Grössere Stellen des Lancelot sind von demselben Verf. (a. a. O., II, Inleiding, S. X—XIII, XIV—XVI, XXIX—XXXI, XLI—XLVII, LVI Anm. 41, LXIII Anm. 48, CXXXIV Anm. 59) nach der erwähnten Hs. und nach der Hs. der National-Bibliothek 7185* mitgeteilt. Beide Hss. sind a. a. O., II, Inleiding, S. VII, beschrieben. — Eine ziemlich eingehende Analyse des Prosaromans, mit vielen Stellen nach den Hss., gab P. Paris (*Les Romans de la Table-Ronde*, Paris 1868—1877, III—V). Dieselbe geht jedoch nur bis zu den im zweiten Teil des Druckes von 1533 bl. 57 r^o b ff. erzählten Abenteuern Agravains. Der Verf. kürzt die Erzählung vielfach und giebt manchen Stellen durch veränderten Ausdruck einen andern Sinn. Er benutzte oder verglich 8 Hss. der Nationalbibliothek (cf. die Anm. zu III, S. 12, 85, 97, 101, 119, 152, 154, 175, 197, 210, 280, 290, 292; IV, S. 7, 35, 40, 63, 125, 139, 174, 197, 240, 255; V, 119, 150, 167, 242). Vom letzten Teil des Lancelot, von der Graalsuche und vom Tod Artus' teilt Paris (a. a. O., V. Appendix) nur eine kurze Inhaltsangabe mit. Ferner hat Jonckbloet (*Rom. van Lancelot*, II, Inleid., S. VIII—CXLI) eine Analyse des Romans bis zur Jagd des Königs Artus ein Jahr nach Meleagants Tode gegeben. Diese Begebenheit bezeichnet für ihn den Anfang des 2. Buches. An derselben Stelle beginnen auch 2 Hss. des französischen Romans einen neuen Abschnitt (cf. P. Paris, *Les Mss. franç.*, VI, S. 128; Keller, *Romv.*, S. 244). Indessen wäre diese Einteilung nicht zu bevorzugen, da das erste Buch dann etwa die Hälfte des Romans enthielte. Auch schliessen die meisten andern Hss. und der Druck den ersten Teil bereits mit dem Tode Galehauts. — Eine kurze Inhaltsübersicht des Lancelot findet sich noch bei Liebrecht-Dunlop (*Geschichte d. Prosadicht.*, Berlin 1851, S. 74 ff.).

Der Roman de la Charrette (= C) von Crestien von Troyes in achtsilbigen, paarweis gereimten Versen, behandelt nur denjenigen Teil der Sage, in welchem der Raub der Königin durch Meleagant, ihre Entführung nach Gorre, die Fahrt Lancelots auf einem Wagen, um den Entführern der Königin schneller zu folgen, die Gefahren, welche er unterwegs zu bestehen hat, sein Kampf mit Meleagant und die Befreiung der Königin, sein Aufbruch, Gavain zu suchen und seine Gefangenschaft in Meleagants Turm erzählt werden. Die Befreiung Lancelots durch seines Feindes Schwester und den Tod Meleagants behandelte noch Crestiens Fortsetzer, Godefroy de Leigny,

in den 966 letzten Versen des erwähnten Gedichts. — Über die Hss. des *Roman de la Charrette* vgl. Potvin, *Bibliograph. de Chrestien de Troyes*, Paris 1863, S. 9 und Keller, *Romv.*, S. 453. Ich habe geglaubt, mich hier mit einer Vergleichung der Lesarten der herausgegebenen Hss. begnügen zu dürfen, da die Feststellung des Verhältnisses aller Hss. schon von Foersters Crestien-Ausgabe zu erwarten steht. — Die erste Ausgabe des *Roman de la Charrette*, nach der Hs. No. 1891, ist besorgt von Tarbé (*Le roman du Chevalier de la Charr., par Chrét. de Troyes et Godefr. de Laigny*, Reims 1849, in der *Collect. des poètes champen. antérieurs au XVI^e siècle*). Aus der vatikanischen Hs. hat Keller (a. a. O., S. 454–511, 512) die Verse 851–2874 und den Schluss v. 7098–7112 publiciert. Die Hs. Cangé No. 73 ist der Ausgabe Jonckbloets zu Grunde gelegt, die zuerst in seinem *Rom. van Lanc.*, II, S. 1–51, erschien und in desselben Verf. *Rom. de la Charr.*, S. 57–105, abgedruckt wurde. Eine Kollation der beiden andern Ausgaben ist dem Text hinten beigegeben. — Analysen des Gedichts sind von Ginguené (*Hist. littér. d. l. France*, XV, S. 246), Tarbé (a. a. O., S. XXII) und Holland (*Crestien von Troies*, S. 106 ff.) gegeben worden.

Die afr. Kompilation des Jehan (= B) hat dieselbe Form wie Crestiens Werk. Nur 17471 Verse, paarweis gereimte Achtsilbner, sind in der einzigen uns bekannten Hs. erhalten (cf. Hippeau, *Le Bel Inc. p. Ren. de Beaujeu*, Paris 1866, S. XXV). Diese Hs. ist im Besitz des Herzogs von Aumale und befindet sich in Chantilly bei Paris. Sie ist vom Herzog selbst in einem Schreiben an P. Paris beschrieben (cf. P. Paris, *Les avent. de maître Renart*, Paris 1861, S. 361). Um die noch inedierte Hs. zu sehen, war ich im Lauf dieses Sommers in Chantilly; da sich aber meinem Wunsche Schwierigkeiten entgegen stellten, welche in der mir vergönnten Zeit nicht zu überwinden waren, so wandte ich mich an Herrn Prof. Foerster mit der Bitte, seine Abschrift des Bruchstückes einsehen zu dürfen. Bereitwilligst wurde mir die Erlaubnis erteilt, aber Krankheit verhinderte mich an der Reise nach Bonn. So muss ich mich vorläufig mit der Notiz des Prof. Foerster begnügen, dass B mit den übrigen Versionen der Sage (R, C, Z) nichts gemein habe und dem 13. Jahrh. angehöre.

Der *Lanzelet* des Ulrich von Zatzikhoven (= Z) ist im 12. Jahrh. (1195 etwa) verfasst. Das aus 9444 vier Mal gehobenen Versen bestehende Gedicht ist nach 4 Hss. von Hahn (*Lanzelet, Eine Erzähl. von Ulr. v. Zatzikhoven*, Frankf. a. M. 1845) herausgegeben.

Über die Hss. vgl. Hahn (a. a. O., S. XVI). Eine eingehende Analyse des Lanzelet findet sich bei Bächtold (Der Lanz. d. Ulrich v. Zatzikh., Dissert., Frauenf. 1870, S. 22 ff.).

Die mittelniederländische Bearbeitung unserer Sage ist in einer Hs. nur fragmentarisch aufbewahrt (vgl. Jonckbloet, Rom. v. Lanc., I, Inl., S. LVII ff.). Der Inhalt des Fragments ist in 3 Bücher geteilt von 47262, bezw. 26980 und 13054 paarweis gereimten Versen zu 4 Hebungen. (Wir bezeichnen diese Bearbeitung im folgenden mit *N*). Das Werk beginnt mit der Beschreibung der Jagd des Königs Artus einige Zeit nach Meleagants Tode. v. 36947 ist eine grössere Lücke, wie solche sich auch im letzten Buch findet (cf. Jonckbloet, a. a. O., II, S. CXLII ff., CLXXX ff.). Die erstgenannte Lücke setzt nach der Stelle ein, wo Lanz. nackt, verwundet und seines Verstandes beraubt von einem barmherzigen Ritter aufgenommen und gepflegt wird. Über den übrigen Inhalt von *N* vergleiche man Jonckbloet (a. a. O., II, S. CLXVII ff., CLXXIII ff., CLXXVI ff.). Herausgegeben ist *N* von Jonckbloet (a. a. O.). Derselbe gab eine kurze Analyse des Werks in seiner Geschichte der Middennederlandsche Dichtkunst (Amsterd. 1851, I, S. 344 ff. In der deutschen Ausg. I, S. 126).

Zwischen 1490 und 1500 etwa entstand der schottische Roman (= *S*), dessen unbekannter Dichter, nach einem Prolog an seine Geliebte, von Artus' sonderbaren Träumen, von des Königs Unterredung mit einem Priester und den Kriegen zwischen ihm und Galehaut erzählt. Die Dichtung ist ebenfalls in Reimpaaren geschrieben, der Vers zählt 5 Hebungen. Die einzige, auf der Universitätsbibliothek zu Cambridge befindliche Hs. (cf. W. Skeat, Lancelot of the Laik: A Scot. Metr. Rom., Lond. 1865, S. VI) bewahrt uns nur ein Bruchstück von *S* auf, die ersten 3486 Verse. Aus folgender Stelle des Prologs (cf. Skeat, a. a. O., S. 10) geht hervor, wie weit der Verf. die Erzählung zu führen gedachte:

v. 309 *And how that venus, siting hie abuf,
Reuardith hymne of trauell in to loue,
And makith hymne his ladice grace to have,
And thankfully his seruice cane resave;
This is the mater quhich I think to tell.*

Vielleicht ist *S* auch unvollendet geblieben. — Im Jahre 1839 erschien der Roman zuerst unter den Publikationen des Maitland Klub, von J. Stevenson ediert. 1865 wurde er von W. Skeat von neuem herausgegeben. — Eine Analyse des Romans ist bei Skeat (a. a. O., S. IX ff.) zu finden.

Nur aus alten Drucken ist das kompilatorische Werk *The Renowned most ancient and famous history of the renowned prince Arthur, King of Britaine* des Thomas Malory bekannt. Der Verf. hat auch die Lancelotsage gekannt; aus ihr sind die letzten 51 Kap. des ersten Teils entnommen. Kap. I setzt damit ein, dass Lanz. und Lionell den Hof verlassen, um Abenteuer zu suchen. Der Teil schliesst mit dem Kampf zwischen Gawain und Gareth und der Hochzeit des letzteren mit der Dame Linet (cf. Th. Wright, *La Mort d'Arthur. The Histor. of King Arthur*, Lond. 1866, I, S. 197 ff. Vgl. auch Edw. Strachey, *Morte Darthur. Sir Thom. Malorys Book of King Arthur and of his noble Knights etc.*, Globe Edit., Lond. 1876, S. XIV ff.). Im zweiten Teil sind nur die Kap. XXVIII, XLVI—L, LXIV, LXIX—LXX, LXXV—LXXXVII der Lancelotsage entnommen. Der letzte Teil enthält in den Kap. II—XXIV, XC, CXXX—CXXXVII ebenfalls Stücke, deren Held Lancelot ist (cf. Th. Wright, a. a. O., II², S. 52, 89—98, 123, 134—136; III², S. 3—43, 160, 246—261). — In den Jahren 1485—1817 erschienen 10 Ausgaben von Malorys History (= *M*) (cf. Th. Wright, a. a. O., I², S. XI). Nach den Drucken von 1485 und 1634 gab dann Th. Wright (a. a. O.) zuerst 1858, dann 1866 in 2. Aufl. die Kompilation heraus. Die ersten Kapitel des dritten Teils von *M* hat auch Jonckbloet (*Rom. v. Lanc.*, I, S. LVIII ff.) abgedruckt.

Gegen Ende des 15. Jahrh. (zwischen 1475 u. 1508, nach Pfeiffer, Wigalois, S. XVII, im Jahre 1480) verfasste *Ulrich Fürterer* sein grosses cyklisches Werk in der Titulrelstrophe. (Zur Bezeichnung dieser Bearbeitung führen wir den Buchstaben *F* ein.) Er dichtete, wie er in seiner Vorrede selbst sagt, im Auftrage des Herzogs Albrecht IV. von Baiern. — Eine Hs. von *F* befindet sich in München: Cod. germ. No. 1 (Perg. gr. 2^o, 348 Bl. 1487). Diese ist unsern Untersuchungen über *F* zu Grunde gelegt. Sie enthält von Bl. 150 v^o ab bis zum Schluss eine Bearbeitung der Lancelotsage (bis Bl. 307 v^o b), eine solche der Graalsuche (bis Bl. 331 r^o a) und des Tod Artus' (bis zum Schluss). Der Lancelot umfasst 4450 Strophen, die Vorrede nicht mitgerechnet. Der Vorrede geht noch eine Praefatio voran, aus der der Plan Fürterers ersichtlich ist. Er sagt, seine Erzählung hebe an mit Claudas dem Verräter und endige mit Mordret dem Verräter. Der ganze Stoff ist in Kapitel von ungleicher Länge geteilt, denen in roter Schrift eine Überschrift vorgesetzt ist, die den Inhalt des Kapitels kurz angiebt. Die Initialen jedes Kapitels wie jeder Strophe sind abwechselnd in roter und blauer Farbe ausgeführt. Die Seiten haben

2 Spalten; die Zahl der Strophen auf jeder Spalte ist nicht konstant. — Eine andere Hs. von *F* befindet sich in Wien [No. 5 Ambr. 246] (cf. v. d. Hagen, Grundr. S. 153)]. — Den Anfang des Lanz. und das Ende des Tod Artus' hat Hofstätter (Altd. Ged., Wien 1811, S. 226 ff.) in kurzer *Analyse* gegeben. Teilweise überträgt er in derselben metrischen Form die Sprache Ulrichs ins Neuhochdeutsche. Der Schluss des Lanz. findet sich im N. litterar. Anzeig. 1808, No. 4. 5 (cf. Pischons Denkm. d. deutsch. Spr. 2, 22 ff.), die Praefatio bei Bächtold (a. a. O., S. 54 Anm. 7). — Die Prosa Ffietrers (= *P*¹) ist in der Münchener Hs. No. 573 (15./16. Jahrh. 2^o 178 Bl.) und in einer Hs. zu Donaueschingen enthalten (cf. K. A. Barack, Die Hss. d. Fürst. Fürstenberg. Hofbibl. zu Donauesch., Tübing. 1865, No. 141).

Die oberdeutsche Prosabearbeitung (= *P*²) unserer Sage findet sich in 2 Hss. in Heidelberg (cf. Wilken, Gesch. d. Bild., Be-raub. etc., 1817, S. 339, 361). Ein Stück davon ist gedruckt in der Germania, Bd. 23 (N. R. Bd. 11) S. 441 ff. — Der *niederdeutsche* Lancelot (= *L*) ist nur fragmentarisch erhalten und abgedruckt in den Münch. Sitzungsber. d. Akad. d. Wiss. vom 6. Nov. 1869, S. 313—316.

Unter den italienischen Bearbeitungen der Lancelotsage war uns nur die Prosa zugänglich. Die Münchener Bibliothek besitzt den dritten Teil derselben in der alten Ausgabe von 1558—1559. Ein Neudruck von 1862 ist auf der Staatsbibliothek zu Berlin. Den Münchener Druck (= *J*), der die Bezeichnung P. o. gall. 1172^a trägt, haben wir unserer Untersuchung zu Grunde gelegt. Er enthält 537 Blätter und von Bl. 229 r^o ab bis zum Schluss die Graalsuche und den 'Tod Artus'. Auf dem ersten Blatt des Druckes steht oben: *Libro terzo de' granfatti del ualoroso Lancilotto dal Lago*. Die letzten Blätter des Druckes werden durch eine *Tavola del terzo libro di Lancillotto del Lago*, die Kapitelüberschriften zusammenstellend, ausgefüllt. Eine Hs. von *J* aus dem 14. Jahrh. soll sich zu Florenz befinden (cf. Berl. Magaz. d. Ausland. 1837, Nr. 152.) Die beiden Gedichte in Otta-ven: *Inamoramento di Lancillotto* (Venezia 1521—1526, III Vol. 4^o) des Nicolo de Agostini (3. Buch von Marco Guazzo vollendet) und *J quattro primi canti di Lancillotto* (Venezia 1580, 4^o) des Eras-m. di Valvasone sind uns nur aus Grässe (Lehrb. ein. allgem. Literär-gesch. II, 3, 1., S. 200) bekannt.

Als einer späten, teilweisen Nachahmung der Lancelotsage sei noch des Gedichts von Wigamur gedacht (gedr. bei v. d. Hagen u.

Blüsching, Deutsch. Ged. d. Mittelalt. 1808, I). Der Held wird ebenfalls von einem Meerweib geraubt und erzogen. Das Quellenverhältnis des Gedichts hat kürzlich Sigomar in Q. F. 35 untersucht. — Eine neuere Bearbeitung der Lancelotsage ist das epische Gedicht *„Lancelot und Ginevra“* von Wilh. Hertz (Hamburg, 1860). Auch Alf. Tennyson hat in seinen *Idylls of the King* Teile der Sage behandelt. — Über die Episode vom Thal der falschen Liebenden, sowie über die in Z überlieferte Erzählung vom Mantel der Treue (vgl. Wolff, *Lais* S. 342) sind Fableaux erhalten (cf. Le Grand d'Aussy, *Fabl. ou Cont.*, I^s, S. 126 ff., 156 ff.). — Eine englische Ballade über Lancelot ist abgedruckt bei Ritson (*Anc. Songs and Ballads from the Reign of Henry II to the Revolution*, Lond. 1829, II, S. 188; cf. Child, *Engl. and Scot. Ballads*, Lond. 1861, I, S. 55; Percy, *Reliques*, I, S. 217 ff.) Zwei spanische Romanzen, auf unsere Sage bezüglich, sind zu finden bei J. Grimm [*Silva de romances viejos*. Vienna de Austria 1815, S. 238. (Auch abgedr. bei Depping, *Romancero Castellano*. Nueva Edicion. Con las Notas de Alcaba-Galiano. Leipsique, 1844, II, S. 6; Wolf y Hofmann, *Primavera y Flor de Romances*, Berlin 1856, S. 68)].

Die Anspielungen auf die Lancelotsage sind überaus zahlreich. In der französischen Litteratur ist zuerst zu nennen Crestien, *Chev. au lion* v. 3787—3796, 3999—4020, 4821—4826 (cf. Holland, *Crest. v. Troies*, S. 106, 115). Weniger bekannt dürfte sein die Anspielung bei Philippe de Remi, *Sire de Beaumanoir*, 1246—1296 (ed. H. L. Bordier, Paris 1869, S. 309. *Fatrasie: En grant esveil sui*. str. 42). — Auch der Dichter des *Roman de Durmart le Galois* hat die Lancelotsage gekannt; dies geht vornehmlich aus zwei Stellen v. 6701, 7743, hervor (cf. Stengel, *Li Romans de Durm. le Gal.* in der *Bibl. d. litter. Ver.* Bd. CXVI, Stuttg. 1873, S. 187, 215). Unter dem hier genannten König von Benewic hat man aber niemand anders als Ban, Lancelots Vater, zu verstehen. Lancelot selbst wird häufig erwähnt: v. 5435 (cf. Stengel, a. a. O., S. 152); v. 7147 (Steng., a. a. O., S. 199); v. 7953 (Steng., a. a. O., S. 221); v. 8131 (Steng., a. a. O., S. 226); v. 8435 (Steng., a. a. O., S. 235) Von Lancelots Ritterthaten wird zweimal erzählt: v. 7273—7300 (cf. Steng., a. a. O., S. 202) wird berichtet, wie er den Grafen von Duveline besiegt. An einer andern Stelle besiegt er Sagremor: v. 8017 (cf. Steng. a. a. O., S. 223). Übrigens werden neben Lancelot auch viele andere Helden der Sage genannt, die besonders auch in R auftreten; so Artus, Ginevra, Gavain, Giflet, der Sohn Dos' von Carduel,

Keu, Melian de Lis, der König von Orcanie, Lot, Sagremor, Taulas de la Deserte, Uriens, der Vater Yvains, Ydier von Cornouaille u. a. m. — Aus der englischen Litteratur ist vornehmlich zu erwähnen die Anspielung bei Chaucer, *Canterbury tales*, v. 15218 (cf. Bächtold, a. a. O., S. 38 Anm.). — Am reichsten an Anspielungen auf die Lanzelotsage ist die italienische Litteratur. Es finden sich deren bei Dante (*Inferno* V, 67, 133—137; XXXII, 61—62; *Purgator.* XXVI, 142; *Parad.* XVI, 13; *De vulgari eloquio*, lib. II, c. 2 et 10). Petrarca (*Trionfo d'Amore*, cap. III, 79), Ariost (*Orland. fur.* IV, 52, 53) und Tasso (*Ger. lib.* I, 52). Auch die *Cento novelle antiche* (cf. ed. Michele Colombo, Milano 1825, S. 47) enthalten in der 28. Novelle eine Anspielung auf unsere Sage. — Unter den deutschen Dichtern des Mittelalters verrät besonders Wolfram eine eingehendere Kenntnis unserer Sage. So finden sich bei ihm Anspielungen im *Parzival*, 120, 24—125, 16; 343, 23—344, 10; 357, 21—24; 386, 30—387, 8; 583, 8—11 (cf. ed. Lachmann, S. 67, 169, 174, 188, 275). Eine Anspielung enthält Hartmanns *Iwein*; v. 4530—4726, (cf. ed. Lachmann, S. 142), andere die Crône Heinrichs von dem Türlin v. 2070—2076, 2095—2126 (cf. ed. Scholl, S. 26, 27).

Wir müssen hier noch der Romane von der Graalsuche und vom Tode Artus' gedenken. Unabhängig von R wird wahrscheinlich zuerst ein Roman von der Graalsuche bestanden haben, dessen Held Galaad war. Durch irgend welche zufällige, vielleicht auch absichtliche Verknüpfung wurde Lanz. dann zu jenem in Beziehung gesetzt. Er, nebst Parzival, traten als Helden neben Galaad in die Graalsuche hinüber. Der Verf. dieses Romans (ist er vielleicht auch der Verf. von R?) glaubte einem so berühmten Helden wie Lanz. die Vollendung der Graalsuche nicht ohne Grund versagen zu dürfen. Diesen Grund fand er in der Liebe Lanz.s, welche er vom kirchlichen Standpunkt aus verurteilte; denn sie war nicht nach dem ‚commandement qui est en sainte eglise etably‘. Damit stimmt es denn zusammen, wenn fast auf jedem Blatt in R versichert wird: Lanz. könne nicht die Graalabenteuer zu Ende führen, weil er nicht jungfräulich sei. Zwar besteht der Sohn Bans einige Abenteuer des heiligen Graals, das Graalschloss selbst besucht er indessen nur ein einziges Mal. Und hier geschieht es, weil der Verf. von der heilenden Kraft des heiligen Gefäßes reden will. Aber auch Gavain, der noch weniger als Lanz. mit der Graalsage verknüpft ist, muss durch einen bösen Zufall nach Corbenic kommen (D. II, Bl. 51 r^oa) und in ganz ähnlicher und ebenso unnötiger Weise wird Boort mit den Wundern des Graals

bekannt gemacht. — Die eigentliche Verknüpfung der Graalsuche mit R geschieht durch das Abenteuer mit der Tochter des Königs Pelles, wodurch Galaad der Sohn Lanz.'s wird. Der Schluss von R bringt nicht das Ende der Schicksale Lanz.'s, sondern behandelt die Jugendgeschichte Galaads. Eine nähere Untersuchung des Romans von der Graalsuche liegt uns hier fern, da, wie gesagt, Galaad und nicht Lanz. der Held derselben ist. — Noch loser, als die Graalsuche, schliesst sich der Roman vom Tode Artus' an R an. Er knüpft an den dritten Aufenthalt unseres Helden bei der Fee Morgain an. Dort hatte Lanz. seine ganze Lebensgeschichte, vornehmlich auch seine Liebesgeschichte, in Bildern dargestellt. Artus macht nun einst Morgain einen Besuch. Bei dieser Gelegenheit zeigt sie ihm die Bilder und diese geben den ersten Anlass zum Hass des Königs gegen Lanz. Es muss hier bemerkt werden, dass die Bilder sonst keinen Zweck in R haben. Als ferner Agravain dem König offenkundige Beweise von der Untreue seiner Gemahlin giebt, kommt es zum Bruch zwischen Artus und Lanz. und von nun ab nimmt Mordret die Stelle ein, die bis dahin, nach der Darstellung von R, der Graalsuche und dem Tod Artus', Lanz. bei der Königin hatte. So berücksichtigt denn der Tod Artus' den Schluss von R gar nicht. Der Held von R ist auch nicht mehr der Lanz. des Romans. Artus, in diesem, ist nicht mehr der Freund Lanz.'s, der nicht ruhig sein kann, sobald er nicht sichere Kunde von seinem Liebling hat. Er gedenkt nicht seiner Verdienste. Er vergisst, dass Lanz. ihm Ehre und Krone rettete, als der mächtige Galehaut mit gewaltiger Heeresmacht ihn und die ganze Tafelrunde zu vernichten drohte. Gegen den Ritter vom See wenden sich alle seine Freunde, selbst Gavain und seine Brüder. — Wie schon P. Paris (a. a. O., I, S. 340, 343, 347) bemerkt, finden sich im Tod Artus' gelegentlich Nachbildungen des Tristan. Auch die Benutzung R's würde sich leicht nachweisen lassen. Wir führen z. B. nur die Anklage gegen Ginevra an. Auch in R wurde eine solche in der Episode der falschen Ginevra erzählt. Andererseits sind die Anspielungen auf den Tod Artus', besonders auf Mordret, in R ziemlich häufig. Vielleicht kannte also R schon eine frühere Fassung jenes Romans. — Dasselbe gilt übrigens von der Graalsuche. Auch hier einerseits nachweisbare Benutzung R's. Auf der andern Seite in R zahlreiche Anspielungen auf einen Helden Galaad, welcher die Graalabenteuer beendet, so dass dem Verf. von R vielleicht ein Roman dieses Inhalts bekannt war. Besonders auffällig ist aber in dieser Hinsicht eine Stelle in R, in welcher von der Graalsage die Rede ist (cf. Jonckbloet,

Rom. d. l. Charr., S. 21, Z. 24): *Ne tu as mie non en bantesme Lancelos mes Galahas; mes tes peres te fist einsinc apeler por le soen pere qui einsinc ot non.*

Wir wenden uns jetzt zu den wichtigeren Bearbeitungen der Sage, welche aus R geschöpft haben.

I. Bearbeitungen von R.

Dem Prosaroman zeitlich am nächsten steht N, das niederländische Gedicht mit seinen grossen Interpolationen und Erweiterungen. Nach der Collation von Jonckbloet zu urteilen (cf. seinen Rom. v. Lanc. II, Jnl., S. CCIX), müsstensich die Texte von R und N fast völlig decken. Indessen ist dieser Vergleich ungenau ausgeführt. Man stelle z. B. nur das Stück von N, v. 35827—36947, neben den bei Jonckbloet (a. a. O., II, Inl., S. CXLII) abgedruckten Text der Hs. Da dieser Vergleich sich in jedem Falle bequem durchführen lässt, so stellen wir im Folgenden nur die Abweichungen zwischen N und D zusammen. Wir beschränken uns selbst auf denjenigen Teil von N und D, in welchem sich auch inhaltliche Abweichungen feststellen lassen und beginnen mit denjenigen

Stellen aus D (III. Teil, Bl. 12 v^o — Bl. 38 v^o), die in N (v. 27000 — 33000) fehlen.

Nach v. 27947: Bl. 14 v^o a *Adonc quant ilz eurent ung peu mange si leur demanda le preud'homme dont ilz estoient et ilz disrent qu'ils estoient de la maison au Roy Artus et compaignons de la table ronde. „Et comment auez-vous nom?“ dist il a Lancelot. „Je vous prometz on me appelle Lancelot du lac et celluy mien compaignon a nom Mordrec nepueu au roy Artus“. — „Sire“, dist l'hermite, „or congnoys ie bien vous et vostre parente et le sien: mais pour dieu dictes moy quelle aduventure vous a cy admenez: car ie vous dy que en ceste forest qui tant est grande ne repaire nulz hommes s'ilz ne veulent de malle mort mourir car elle est plaine de ours et de lyons et de bestes sauvages et si devez scauoir que aduventures y aduiennent de jour et de nuyt les plus perilleuses du monde et ainsi me soit dieu en ayde s'il n'a plus de peril qu'en lieu que ie sache en tout le monde n'y doye mye venir mieulx que ung autre: car vostre ayeulx gist mort deuant l'hermitage de la fontaine bouillante ou il fust enfouy et celle tumba au mien escient ne sera ja leuee iusques a tant qu'il soit vostre plaisir de y mettre vostre main et ainsi doncques que ie croy tantost la leueres“. — „Sire“, dist monseigneur Lancelot du lac, (Bl. 14 v^ob) ie y ay ia este et ay l'aduventure*

acheuee ainsi que ie deuoye fors que la fontaine dont la chaleur ne se refroyda pour ma venue'. — ,De ce ne m'esmerueille pas', dist le preud'homme, ,car onques en ma vie ie ne veiz chaleur refroydie par chaleur ains y conuient froydure venir a estaindre la chaleur mais vous estes chault et luxurieux et sachez que elle sera appaisee si tost que le bon cheualier y viendra qui sera chaste et vierge tous les jours de sa vie. Et nompourtant il y a tant d'aduentures en ceste forest que vous mettrez a fin en l'an que les merueilles du saint Graal deuront faillir mais deuant n'y pouez vous riens faire car le terme que elles doyent faillir n'est pas encores venu'. — Nach v. 28229: (Bl. 15 r^o a) et le plus hault homme que jamais vous verrez comme celluy qui tout est extrait de roys et de roynes puis que crestiente vint en ceste terre. — Nach v. 28233: (Bl. 15 r^o a) car sans faille i'ay ouy maintesfoys tesmoigner que Lancelot du lac estoit le meilleur Cheualier du monde et mieulx entache de bonnes taches mais se m'ayst dieu ie n'eusse iamais cuyde que ce fust il. — Nach v. 28256: (Bl. 15 r^o b) Lors se leuerent tous ceulx qui estoient leans et luy disrent que dieu luy donnast bon iour et leur dist et a eulx aussi. — Nach v. 28670: (Bl. 17 v^o a), ,Par mon chief', dist Hector, ,ie croy que ce soit il voirement'. — Nach v. 28673 (Bl. 17 v^o a) car il m'a donne de grans coups. — Nach v. 28723 (Bl. 17 v^o b) Puis frappa Galgantin le galloys si qu'il luy couppa son heaulme par derriere et celluy cheut ius qui auoit grant paour de mourir: car il veoit bien que il eust este mort s'il l'eust a droit coup atteint. — Nach v. 28783 (Bl. 18 r^o a) car le soleil estoit adonc moult ardent. — Nach v. 28845: (Bl. 18 r^o b) Et quant ilz virent que a force leur conuenoit demourer si luy octroyerent tous. — Nach v. 28861: (Bl. 18 r^o b) Si le demanderent aux ungz et aux autres. Mais il n'y eust celluy qui leur en sceust dire nouuelles. — Nach v. 28866: (Bl. 18 r^o b) si trouuerent grant plante de cheualiers dont les ungz auoient eu les bras brisez et les cuysses au cheoir qu'ilz auoient fait des cheuaulx et de telz en y auoit qui auoient este mallement batus que a peine se pouoient ilz remuer de la place. — Nach v. 28919: (Bl. 18 v^o a) si luy demanderent comment il se sentoit et il respondi a monseigneur Gauvain et a ses freres: ,Beaulx seigneurs ie me sens tellement attourne a pou que vous ne m'avez occis. Et vous trois avez tousiours frappe sur moy seullement. Par ma foy ie vous dy certainement que oncques mais ne fus si cruellement batu ne mal mis comment vous m'avez ores fait'. Et ilz dirent qu'il ne les en doit blasmer: ,car se nous vous eussions congneu ia par nous ne eussiez eu mal.' ,En nom dieu', dist-il, ,ce scay ie bien.' Alors desarmerent Mordrec puis le coucherent en ung bon lict si luy

firent oindre ses playes d'ung oingnement bon et riche qui en osta la douleur puis le firent ung peu manger. Apres ce qu'il eut mange il s'en dormit et si tost comme il fust a repos.... — Nach v. 28929: (Bl. 18 v^o b) car ce fut celluy qui portoit les armes vermeilles qui a huy tout le iour si bien faict. — Nach v. 29940: (Bl. 18 v^o b) et qu'ils laisseroient Mordrec leans jusques a ce qu'il fust guarý. „Par mon chief, dist monseigneur Gauvain, si ne peult cheuaucher si le feray ie mener en lictiere aincois qu'il demeure en ce pays: Car moult me poiserait s'il ne estoit a la court mon oncle le iour de la Penthecouste.“ — Nach v. 29953: (Bl. 18 v^o b) mais se dieu m'aist, distil, si ie ne fusse le plus meschant homme du monde il ne s'en fut point alle ainsi sans parler a moy: mais il ne plaisoit point a dieu que j'en fusse saisy ung seul iour de ma vie: car iamais si grant honneur ne me viendra que i'aye ce preud'homme en mon hoste. — Nach v. 29958: (Bl. 18 v^o b) car bien veoir qu'il n'en pouoit autre chose faire comme celluy qui de luy terre tenoit mais par luy et par courtoisie auoient entrepris le tournoiment dont ilz estoient venus au dessus par la proesse de Lancelot. — Nach v. 28994: (Bl. 19 r^o a) car sans faille ilz emportoient Mordrec en lictiere. — Nach v. 29021: (Bl. 19 r^o b) Puis vindrent a leur cheuaulx et leur misrent les selles et les frains puis lasserent leurs heaulmes et monterent sur leurs cheuaulx et cheuaucherent tant que la nuyt fut obscure. Nach v. 29049: (Bl. 19 r^o b) et ilz estoient armes nompas en guise de cheualiers: car ilz n'auoient ne heaulme ne haultbert mais sans nulle faille ilz auoient bons chappeaulx de fer. — Nach v. 29051: (Bl. 19 r^o b) et il commença a courre vers eulx l'espee traicte et il veit qu'ilz s'en vouloient fuyr. — Nach v. 29052: (Bl. 19 r^o b) que le chappel de fer guarentist pas qu'il ne luy mist l'espee iusques aux dens. — Nach v. 29057: (Bl. 19 r^o b) et il ne voulut point descendre pour luy occirre mais tant le deffoula que il cuidoit estre mort et quant il veit la damoy-selle deliuree si courut aux autres. Et quant ilz le virent venir si disrent l'ung a l'autre „Occions luy son cheual et le mettons a pied en telle maniere qu'il n'ait enuers nous duree“. Si se mist entre eulx et ceulx allerent a luy car bien cuydoient son cheual occire mais ilz fail-lirent pource qu'il s'estoit frappe entre eulx de trop grande roydeur. — Nach v. 29061: (Bl. 19 v^o a) et tant exploicta qu'il n'y eust celluy qui n'en fust ioyeulx s'i l'en pouoit eschaper mais ce ne pouoit pas estre. — Nach v. 29080: (Bl. 19 v^o b) et les damoysselles qui maintesfoys les auoient quis et qui moult estoient a malaise de ce qu'ilz auoient tant demoure si en furent bien ioyeulx car moult estoient desirant de leur venue. — Nach v. 29077: (Bl. 20 r^o b) eine längere Stelle folgenden

Inhalts: Als er an das Tor kam, fand er einen Ritter, der ihm schon von Weitem zurief: ‚Wenn Ihr aus dem Hause des Königs Artus seid, Herr Ritter, so kehret um, denn hier werdet Ihr nicht durchgelassen‘. — ‚Warum nicht?‘ fragt Boort. — ‚Weil ich es Euch verbiete, denn niemand aus seinem Hause fand hier seit einem halben Jahre Einlass‘. — ‚Und warum wollt Ihr niemanden hineinlassen?‘ — ‚Weil ich sie alle hasse wegen eines Ritters, Lancelot vom See mit Namen‘. — ‚Diesen liebe ich aber mehr als alle‘. — Ein Zweikampf entspinnt sich. Boort wirft seinen Gegner vom Pferde und zwingt ihn dann durch sein gutes Schwert, um Gnade zu flehen. Der Ritter hiess Brunet du plessis. (— Bl. 20 v^o b) Er muss jetzt den Grund erzählen, weshalb er Lanz. hasse: Er habe sich um die Tochter des Königs Pelles beworben, sei aber von ihr abgewiesen worden, weil sie einen tapfereren Ritter als ihn, Lanz., liebe. Er sei darauf aufgebrochen, um mit Lanz. zu kämpfen, habe ihn indessen an Artus’ Hof nicht finden können. Deswegen habe er geschworen, alle Ritter der Tafelrunde herauszufordern, welche beim Schlosse Corbenic vortüberkämen. Als er dies erzählt hat, bittet er Boort, ihm das Leben zu schenken. Dieser tut es unter der Bedingung, dass Brunet zu Pfingsten an Artus’ Hof sich Lanz. unterwerfe und gefangen gebe, was jener verspricht. Boort reitet jetzt in die Burg (— Bl. 21 r^o a) und steigt vor der ‚maistresse forteresse‘ ab. Beschreibung der Dienstfertigkeit der Knappen. Ritter und Jungfrauen empfangen den Vetter Lanz.’s überaus freundlich. Auch König Pelles kommt, mit grossem Gefolge, Boort zu begrüßen. Dieser erzählt nun, auf des Königs Befragen, von Lanz.’s Sieg beim Turnier zu Penigue und seiner Gefangenschaft bei Morguain, aus der er wieder befreit sei. Dartüber grosse Freude auf Seiten des Königs. Unterdessen kommt seine Tochter in überaus reichen und schönen Kleidern, die aber durch ihre Erscheinung noch übertroffen wurden. Ein alter Ritter bringt nun ein etwa 10 Monate altes Kind, dessen sprechende Aehnlichkeit mit Lanz. sofort auffällt. Wirklich ist es denn auch dessen Sohn Galaad. (— Bl. 21 v^o a) Boort sagt dem Galaad eine grosse Zukunft voraus; gleichzeitig erscheint auch die Taube mit dem Graal. Pelles erzählt Boort von der Geburt Galaads, der die Abenteuer des heil. Graals zu Ende führen soll. (Schluss Bl. 21 v^o b.) — Nach v. 29108: (Bl. 21 v^o b) *Car c'est aduventure merueilleuse quant le saint Graal nous donne tous les iours a manger.* ‚Certes‘, dist Boort, *elle est moult belle.* — Nach v. 29135: (Bl. 21 v^o b) *La nuyt geut Boort en une chambre dessoubz la tour et le roy luy fist tant d'honneur comment il peult.* — Nach v. 29144: (Bl.

29 r^o a) *si luy demanda le chappelain de son estre et il luy compta toute sa vie que oncques ung mot ne luy en cella si le trouua de si bonne vie qu'il s'en esmerueillat tout quant il sceut que oncques il n'auoit peche en femme que en une seulle si en fut moult ioyeux et ce fut en la fille au roy Brangore dont il auoit eu Helyas. — Nach v. 29145: (Bl. 22 r^o a) Car il n'estoit pas asseur des aduentures du palais s'il mourroit ou s'il eschapperoit et il s'en yssit du moustier ioyeux. — Nach v. 29261: (Bl. 22 v^o a) L'en veoit leans bien cler: car les fenestres de leans estoient ouuertes et tant que la lune y rayoit par plus de cent lieux. — Nach v. 29267: (Bl. 22 v^o a) ie ne scay qui tu es: car oncques mais ne te vy a mon escient. — Nach v. 29272: (Bl. 22 v^o a) Et ce sera le iour mesmes que tous les preud'hommes du monde y seront a mon aduis'. Et celluy luy octroya: Car bien veoit que faire luy conuenoit. 'Je te diray', dist Boort, 'que tu feras'. — Nach v. 29276: (Bl. 22 v^o a) Puis print son glayue et s'en alla incontinent la dont il estoit venu. — Nach v. 29755: (Bl. 24 r^o a) Si osta et aualla sa ventaille mais toutesfois son haulbert ne voulut il point oster deuant que l'amy de la damoysele fust venu. — Nach v. 30035: (Bl. 25 r^o b) 'Sire', dist l'ung, 'nous ne l'auons point a faire se nous ne voulons car Keux ne nous a point conquis mais vous que ne congnoissons...'. 'Vous auez', dist Lancelot, 'a faire ma volunte et ma volunte est telle que ie vueil que vous y rendes de par Keux le seneschal ou se vous ne le faictes vous mentirez de vos promesses'. Et ceulx disrent qu'ils le feroient ainsi puis qu'il le vouloit. — Nach v. 30079: (Bl. 25 r^o a) Et quant Keux eut mange si s'en allerent ceulx de leans et Keux se coucha en ung moult riche lict en la chambre ou Lancelot estoit couche si aduint ainsi que Lancelot ne demanda point qui estoient les cheualiers qui la auoient assailly Keux. — Nach v. 30230: (Bl. 26 r^o b) et l'autre estoit venu a riue lors s'en alla oultre son chemin si cheuacha tant qu'il fut heure de nonne. — Nach v. 30375: (Bl. 27 r^o a) de trauail qu'il auoit souffert et des esperons qu'il luy auoit faict sentir. — Nach v. 30486: (Bl. 27 r^o b) et estoit le chariot couuert d'ung vermeil samit pour le chault. — Nach v. 30659: (Bl. 28 r^o a) et a celle fin qu'il ne fut congneut getta il son escu et sa lance a terre. — Nach v. 30721: (Bl. 28 r^o b) Grande fut la joie et la feste que ceulx de leans firent a monseigneur Gauvain et aux autres compaignons. — Nach v. 31649: (Bl. 31 v^o b) en lieu d'une aduenture acheuer... et si ne le scauoit point ainsi cheu en sa prison par mesaduenture. — Nach v. 31659 (Bl. 31 v^o b) fut ce par sa volenté? — 'Nenny, vrayement', dist il. — 'Or me dictes comment ce fut.' — Nach v. 31670: (Bl. 31 v^o b) pour la prison qui trop me ennuioit. — Nach*

v. 31671: (Bl. 31 v^o b) *qui ouuroit dedans la chambre ou je couchoye emprisonne.* — Nach v. 31715: (Bl. 32 r^o a) *Incontinent que Lancelot ouyt ceste nouuelle si fut plus dolent que deuant et dist a soy mesmes qu'il estoit bien malheureux si fut si honteux vers sa dame que oncques ne voulut ne osa parler mais toutes foyz il dist de la a longtems.* — Nach v. 33718: (Bl. 32 r^o a) *et pour qui vostre mere fut nonnain voelle comme celle qui auoit paour qu'il l'occist.* — Nach v. 31799: (Bl. 32 r^o b) *si sachez bien Claudas que mal veit la damoyselle qu'il a tant tenue en prison: Car il la rendra ou il sera desherite de toute la terre qu'il tient a tous les iours de sa vie.* — Nach v. 31831: (Bl. 32 v^o a) *lors descendit puis monterent au palays et trouuerent les tables mises si se asseirent et furent moult richement vestus comme a la feste appartenoit.* — Nach v. 31885: (Bl. 32 v^o b) *Autant peult donner ung simple cheualier: et ie luy offre bonnement comme a celluy pour qui i'octroye cueur et corps a son seruice.* — Nach v. 31914: (Bl. 32 v^o b) *en telle maniere qu'il ne luy demouroit plain pied de terre que toute ne fut arse et gastee.* — Nach v. 31967: (Bl. 33 r^o a) *car il n'y demoura compaignon en la table ronde qui n'y allast et conuenoit qu'il fist serment comme les autres auoient commence a faire.* — Nach v. 32040: (Bl. 33 v^o a) *et si ne fut oncques faicte si grant ioie comment firent ceulx de la court pour sa venue et sachez bien certainement que c'est l'homme du monde qui plus est a doubter de cheualerie et c'est l'homme du monde ainsi que ie cuyde par qui plustost vous perdriez terre se vous estiez desherite.* — Nach v. 32041 (Bl. 33 v^o a) *car il doubtoit fort Lancelot pour sa cheualerie et pour sa fortune qu'il alloit surmontant plus que nul.* — Nach v. 32043: (Bl. 33 v^o a) *car ilz me trouueront si bien garny au terme qui doit estre que ce sera de merucilles s'ilz ne se repentent de leur venue.* — *Lors demanda l'estre et le contenment du Roy Artus.* — *„Sire“, disrent ilz, „ce n'est pas ung homme terrien mais le filz de largesse, car largesse est si bien herberge en son hostel que l'en n'y voit rien de qui largesse nuyse.“* *„Si m'ayst Dieu, deist l'ung, se tout le siecle estoit sien il l'auroit plustost donne que ung autre n'aurait une cite et c'est la chose qui plus le faict venir au dessus du monde.“* — *„Sire dieu“, dist Claudas, „et auoit il moult grant gent avec luy a court.“* — *„En nom dieu“, dist l'ung des varlets, „il vouloit mouuoir avec tous ceulx qui y furent ie ne cuyde point a mon aduis qu'il y eust si puissant homme au monde qui le peult contretenir car il y en auoit bien vingt mille qui tous estoient ieunes cheualiers et bons.“* — *„Or me dictes“, dist-il, „que vous semble du contenment de Lancelot du Lac.“* — *„Sire“, dist l'ung, „nous ne pouons autre chose dire mais qu'il est le plus simple*

cheualier que vous voyez iamais par semblant si disrent tous ceulx qui le congnoyssent. Maix aux armes ne se peult nul qui soit prendre a luy car il a passe de cheualerie tous ceulx qui ores sont. — Nach v. 32046: (Bl. 33 v^o a) *mais les autres barons y viendront: car ilz ne cuydent point que vous les peussiez servir une bonne heure de iour.* — Nach v. 32054: (Bl. 33 r^o b) *Et comment les compaignons de la table ronde et les autres barons s'assembleront icy le lendemain de la Magdeleine et viendront a Gannes de Londres et admeneront avec eulx tant de gens comme ilz pourront. Mais ce me fut mult grant confort que les deux cheualiers du monde qui fortune a plus grandement esleus ne n'y viendront point c'est le corps au roy Artus et Lancelot et pource croy ie bien que tous les autres qui sans conduicte y viendront pourront legierement estre desconfitz.* — Nach v. 32060: (Bl. 33 r^o b) *ne pour donner ne demourra pas quelles ne soient garanties par moy tous les iours de ma vie car ie ne vueil desormais garder nul tresor tant que i'ay faict aincoys que voudroye gouverner du tout par vostre conseil.* — Nach v. 32752: (Bl. 37 r^o b) *et plus mallement l'eust encores este s'elle eust sceu que la chose se tournast en si grant verite comme il le feist mais pource qu'elle ne creut point que celui sceust la chose auant qu'elle fust aduenue si s'en taisit et fist dommage a maintes gens car s'elle eust dit au roy ce que Lancelot luy auoit dit il l'eust chaste de sa court ainsi en est demoree la tres grant bataille qui fut puis es plains de Sallebieres dont le Roy Artus et les autres barons moururent a grant peche et la grant parente que dieu auoit souffert a monter sur tous autres lignages et fut mis a destruction et tout aduint par Mordrec si comme le compte le deuiera mais pource qu'il n'estoit pas heure de la dire s'en taisit atant le compte.*

Für die oben erwähnten Abschnitte aus D und N stellen wir nun noch die wichtigsten der Stellen zusammen, die unter einander abweichenden Ausdruck bieten, teilweise auch inhaltlich abweichen: v. 27927 *Si seiden si soudent wel doen* — Bl. 14 r^o b *Et ilz disrent que c'estoit vray si s'en acquitteront quant il les enquera.* — v. 27936 *Leidt ons derwart* — Bl. 14 v^o a *Or doncques . . . maine nous en puisque tu scais le lieu ou est le dit hermytaige que tu dis. Et il dist qu'il les meneroit voluntiers.* — v. 27938 *Ende als quamen daer binnen | Waren si gheherbercht met minnen* — Bl. 14 v^o a *si s'en alla deuant et ilz le suyrent tant que ilz furent venus a l'hermitage si apellerent l'hermite et il leur ouurit l'huys et leur demanda qui ilz estoient et ilz luy disrent qu'ilz estoient cheualiers errans qui voudroient voluntiers si ainsi pouoit estre que vous les herbergissiez*

pour ceste nuyt. Car nous ne scauons ou aller. Et l'hermite leur deist qu'il les herbergeroit voluntiers au mieulx qu'il porroit. Lors descendirent les deux compaignons. — v. 27944 *Hi voer en wech* — Bl. 14 v^o a ,Et ou pourras tu meshuy aller?' dist Lancelot. ,Il est ia tard'. — ,De ce ne vous esmayez', deist le nayn, ,car trouuer me conuiendra maison'. Si les commanda a dieu et s'en alla parmy la forest au ray de la lune. — v. 28196 *Je soude gerne ten tornoye wesen | Onbekint* — Bl. 15 v^o b car en nulle maniere n'y porteroie le mien pource que ne vouldroie point au tournoyment estre congneu car tel pourroit veoir l'escu que i'ay ceans apporte qui me congnoistroit incontinent. — v. 28256 *Lancelot stont op metter vart* — Bl. 16 r^o a Lancelot qui la nuyt auoit peu dormy: car plus auoit peuse a sa dame Genieure que il ne auoit au tournoyement se leua assez matin et s'en yssit de la chambre. — v. 28261 *Doe voeren si* — Bl. 16 r^o a ,Faictes donc noz cheuaulx seller', dist Lancelot et ceulx de leans firent incontinent son commandement et amenerent leur cheuaulx si monterent incontinent dessus. — v. 28641 *Ende leidene en wech gevaen* — Bl. 17 v^o a si l'emmenioient en prison quelque gre qu'il en eust ainsi ne se congnoissoient point l'ung l'autre. — v. 28704 *Hi sloech mijn her Yweine* — Bl. 17 v^o a ainsi frappa monseigneur Gauvain emmy le piz si fermement comment il peust: mais le haulbert le garantist de mort qui estoit moult fort et tenant enserre et le tint si bien que oncques maille n'en rompit. — v. 28973 *Sanderdaeghs ruemden si di stede* — Bl. 19 r^o a Au matin quant il fut iour se leuerent les compaignons et ouyrent messe puis se armerent et monterent sur leurs cheuaulx si se departirent. — v. 29024 *Si seiden dat si gerne sochten | Stat daet si herberghen mochten* — Bl. 19 r^o b Adonques demanda Lancelot a Boort qu'ilz pourroient faire: ,Car ie cuyde', dist-il, ,que nous ne trouuerons meshuy maison ou nous puissions herberger car ceste forest est grande et desuoyable'. ,En nom dieu', deist Boort, ,ie scay bien qu'il nous conuiendra gesir hors si ne m'en poyse tant pour moy comme pour vous car vous estes las et trauaille de la iournee de huy plus que ne suis et ce n'est pas merueille. — v. 29083 *Bohort voer ten gheroepe wart* — Bl. 19 r^o b et s'en alla Lancelot au feu et Boort cheuaucha tant qu'il vient en ung pre et la lune luysoit moult cler si que l'en veoit bien loing et Boort regarda deuant soy et il veit . . . — v. 29070 *Si seide: ,Je ware genesen dan | Hadde mijn broder sine cledere an'. | Hi halp em ende dedene cleiden* — Bl. 19 v^o a ,Ich bin so froh', sagte sie, ,dass Ihr mich befreit habt, dass ich keine Schmerzen fühle. Sie hätten mich

getödtet, wenn Ihr nicht gekommen wäret, ich werde Euch ewig dankbar sein dafür'. Ihr Bruder kniet nun vor ihm hin und versichert ihn auch seiner Dankbarkeit und Ergebenheit für die Rettung vom Tode. Seine Untertanen würden die Lanz.'s sein. Er sei der Sohn des Königs der hundert Ritter. Seinen Leuten voran sei er mit seiner Schwester allein im Walde bis an ein Kreuz geritten. Als sie zu dem Gefolge zurückkehren wollten, fanden sie es nicht wieder und wurden von diesen Räubern angegriffen. Boort heisst den Ritter seine Kleider anlegen und fragt nach seinem Namen. Er heisse Mardans und seine Schwester Landome ist die Antwort. Boort wundert sich, dass ein so tapferer Ritter den Räubern unterliegen konnte. Mardans hatte jedoch nur sein Schwert zur Verteidigung, jene waren aber ganz gerüstet. — v. 29073 *Daer si alle drie te gadre reden | Seide Bohort: ,Waer varedi? | Die joncfrouwe seide: ,Here, hier bi | Tonsen huys, daer wi sonder waen | U wel gherne soudon ontfaen'* — Bl. 19 v^o b ,Or me dictes', dist Boort, ,se vous scauez maison ne buron pres d'icy'. ,Ouy' dist-il, ,pres d'icy a moins d'une lieue angloyse a ung logis qui est moult bel et riche que mon pere fist faire pour soy loger quant il viendroit car il s'y vient reposer quant il vient du tournoyement car le lieu est moult delectable et nous yrons orendroit si a plaisir vous vient pour herberger: car ie scay bien que ce chemin vous y menera tout droit se vous y voulez venir'. ,Or y allons donc', dist Boort. Incontinent s'en allerent la si dist Mardans a Boort: que c'estoit une tour forte et haulte que le Roy y auoit faict faire pource qu'il venoit souuent en la forest. — v. 29081 *Nam Bohort an hen orlof | Want hi emmer woude varen | Dies die andre.i. j. drove waren. | Si dancten hem sere bede | Van sire groter hoveschede. | Hi rect daer hi waende tien stonden | Lancelote hebben vonden* — Bl. 19 r^o b Mardans fragt Boort, weshalb er nicht absteige? ,Ich steige noch nicht ab', sagt Boort, ,weil mich Lanz. im Walde erwartet. Ich gehe ihn also suchen und befehle Euch Gott, denn ohne ihn nehme ich nicht Herberge'. Mardans will Lanz. zu suchen mitgehen und beide begeben sich auf den Weg. Die Schwester bereitet indessen das Nachtesen. Trotz langen Suchens finden sie aber Lanz. nicht. Sie kehren zu Landome zurück, die sehr traurig ist, als sie sie allein wiederkehren sieht. Denn gar gerne hätte sie den tapfersten Ritter der Welt gesehen. Boort und Mardans werden entwaffnet. Dem ersteren widerfährt grosse Ehre während des Nachtmahls. Danach begeben sie sich zur Ruhe. Am andern Morgen reitet Boort abermals in den Wald, um Lanz. zu suchen, findet ihn aber wieder nicht. Zur Nacht wird

er von einem Eremiten aufgenommen, von dem er erfährt, dass Lanz. am Eingange des Waldes einen schwarzen Ritter erschlagen habe. Boort reitet am folgenden Tage weiter. Als er den Wald verlassen hat, kommt er bei einem Kreuz vorbei; dort wird der schwarze Ritter begraben, um den die Umstehenden in laute Klagen ausbrechen. — v. 29138 *Riet hem die coninc ene sake | Dat hi sine biechte sprake | Eer hi om eneghe dinghe | Int paleys van awenturen ghinge* — Bl. 21 v^o b si dist le Roy a Boort: „Il est ainsi que vous deuez aujourd’huy gesir au Palays aduenteux“. „Sire vous dictes vray“. „Or vous prie ie doneques“, dist le Roy, „que vous alliez parler a ung de noz chappellains si vous faictes confesser ains que vous venez deuant le saint Graal car puisque vous estes net et espurge ie ne cuyde point qu’il vous meschesse ainsi comment se vous veniez deuant luy vil et ort. — v. 29858 *Hi leidene aldaer te hant. | Alse Lanceloet den hermite vant | Hi seide, waert hem bequame, | Dat hi gerne die herberge name. | Die hermite herbergedene saen | Ende ontfincene wel, sonder waen* — Bl. 24 v^o a Or m’y maine, dist Lancelot et il monta sur son cheual si s’en allerent incontinent a l’hermitage et quant ilz vindrent la si heurterent tant a l’huys que le preud’homme vint a une fenestre si ouyt. Lors demanda qui ilz estoient. Et Lancelot dist, que ce estoit ung cheualier errant qui auoit mestier de hostel si le pouoit herberger. „En nom dieu“, dist celluy, „donec vous herbergeray ie moult volontiers et de bon cueur puis que vous estes cheuallier errant“. Lors commanda l’hermite a son clerc qu’il ouurit l’huys. Et Lancelot entra puis descendit. Lors s’en retourna le cheualier au pauillon ou il auoit laisse son frere naure a mort et Lancelot demoura toute la nuyt chez l’hermite qui le festoya au mieulx qu’il peust. — v. 30120 *Lanceloet verstont hare wort* — Bl. 25 v^o b Et quant monseigneur Lancelot entendit ces parolles si commença a rire a soy mesmes de ce que ilz cuydoient que ce fust Keux le seneschal. — v. 30317 *Ende mijn her Walewein hi stac | Op Lancelote dat sijn spere brac* — Bl. 26 v^o b et monseigneur Yuain l’attaingnit le premier tellement qu’il luy perca son escu: mais le haultbert estoit fort et serre qui contretint le coup que oncques maille n’en rompit et le glaive despeca si que les troncons vollerent contremont. — v. 30624 *Hestor seide: Wat seggedi?* — Bl. 27 v^o b „Haa“, dist Hector, „vous ne scauez que vous dictes car vous ne scauez qui il est“. „Certes nenny par ma foy“, dist il. — v. 31703 *Lancelot sprac al bedroeft daertoe* — Bl. 32 r^o a Quant il ouyt ceste parolle si ne fut pas petit courrouce car il aimoit la royne sur toute chose si luy dist. — v. 31716 *Hie vraghde hare wie dat was*

— Bl. 32 r^o a ,Pour dieu dictes moy ce que ie vous demande car ie ne desire chose a scauoir tant comme ie fais celluy qui vous a dit honte pour moy'. ,A quoy faire', dist elle, ,vous yroys-ie celant se vous le me demandez? Si le vous diroys-ie car il m'a trop courroucee. — v. 31801 *Ende dat bohorderen was gedaen* — Bl. 32 r^o b si regarderent le behourdis qui s'en retournoit car il estoit desia failly si monterent et s'en reuindrent iusques au maistre palays. — v. 31974, *daer sal | U behoefte te dire vart wesen al* — Bl. 33 r^o a car vous trouuez illec les nefz appareillees et auec ce toutes les choses qu'il y conuiendra si bien que a ce point n'y aura que du mouuoir et s'accorderent tous a y estre celluy jour. — v. 32754 *Die coninc dede hem binnen dien | Van wapenen ende perden versien, | Van galeiden ende scepen toe, | Ende van al dat hem bedorste doe* — Bl. 37 r^o b Am achten Tage nach Pfingsten kehren die Barone in ihr Land zurück. Am Magdalenentage versprechen sie in London zu sein. Der König besucht seine Städte. Zur Kräftigung pflegen seine Ritter der Ruhe. Am Johannistage hält Artus Hof zu Cardueil. Am dritten Tage bricht er von dort nach Karlion auf. Dort bringt ihm ein Bote die Nachricht von Claudas umfassender Rüstung und der Hülfe, die die Römer ihm leisten werden. Beratung zwischen Artus und Lanz. über den Kriegszug. Gavain hat unterdessen zweihundert der besten Ritter auserwählt, die in drei Treffen von Gaberiet, Guereschies und Agravain geführt werden sollen. Auf Boorts Wunsch führt der König von Brangorre alle seine Ritter dem Heere Artus zu. Brangorre wirft Boort vor, er habe nicht sein Versprechen in Betreff seiner Tochter gehalten (Bl. 37 v^o b). —

Wir sehen, dass N eine zwar vielfach gekürzte, im ganzen aber fast wörtliche Übersetzung von R ist. Es wäre daher sehr auffallend, wenn nicht auch der Anfang von R ins Mittelniederländische übertragen sein sollte. Dieser Teil von N könnte wohl verloren gegangen sein, da die Übersetzung von R nur in einer Hs. überliefert ist (cf. Jonckbl., Rom. v. Lanc., I, Inl., S LVII ff.). Für sein Vorhandensein finden wir aber im zweiten Buch von N selbst Beweise. Dort sind zahlreiche Anspielungen auf Thatsachen vorhanden, welche in einem früheren Teil von N erzählt sein müssen ¹⁾. Dieselben Thatsachen

¹⁾ Jonckbloet (a. a. O., II, Inl., Anmerk. zu S. XXII, XXVII, CXXXVIII) macht gelegentlich auf einige Anspielungen aufmerksam, ohne jedoch einen Schluss daraus zu ziehen. Nicht der Streit des Zwerges mit Gavain (cf. Jonckbl., a. a. O., II, S. L), sondern der Kampf dieses Helden gegen Segurades wird N. II, v. 9360 ff. erwähnt.

werden aber auch im ersten Teil von R (d. h. in dem nicht in N übersetzten) erzählt. Mithin gewinnt die Annahme an Wahrscheinlichkeit, dass das erste Buch von N verloren gegangen sei und dass dieses Buch die Übersetzung des ersten und vom Anfang des zweiten (bis Bl. 38 v^o) Teils von R war. Unter den Anspielungen in N sind besonders die Unterschriften wertvoll, welche Lanz. zu seinen Bildern im Gefängnis bei der Fee Morgain schrieb: cf. N. II, v. 23056 ff. und 23133 ff. Dem Verf. von N waren danach die Erlebnisse Lanz.'s von seiner Ankunft an Artus Hofe (cf. D. I, Bl. 32 r^o a) bis zum Turnier, wo der Held eine rote Rüstung trug (cf. D. I, Bl. 74 v^o b), bekannt. Er kannte auch die Jugendgeschichte des Helden: vgl. dazu die Stellen N. II, v. 11369 ff., 11395 ff., 31724 ff., 11483 ff. Denn es wird uns der Krieg Claudas gegen Ban von Benoïc genannt, ferner der Aufenthalt Lanz.'s bei der Dame vom See, der Ring, den ihm diese Dame beim Abschied gab. Auch Gannes, das Reich Boorts, Trebes, die Hauptfeste von Benoïc, und das königliche Kloster werden erwähnt, welches zu Ehren Bans von seiner Gemahlin erbaut wurde. Über die Abstammung Lanz.'s, über Ban und Helene, 'die drove coningin' (N. II, v. 3494), erfahren wir N. II, v. 3490, 4787, 6715 ff. — Von Gavains Kampf für die Dame von Roestoc gegen Segurades wird erzählt N. II, v. 9357 ff. (cf. D. I, Bl. 90 r^o a). Die Dame von Roestoc wird noch genannt N. II, v. 8625, 9348. — Das N. II, v. 16—165 erzählte Abenteuer ferner ist die Ausführung eines Versprechens, das Gargalant le fort (Garuscalain le fort, cf. Jonckbl., a. a. O., II, S. CXXXV, Anm. 59) von der Tochter des Königs Brangorre auf dem Turnier von Glacedon abgenommen wird (cf. D. II, Bl. 29 r^o b). — Auf die Stelle des zweiten Teils von R, wo Lanz. den roten Ritter sucht (cf. D. II, Bl. 34 v^o a), wird angespielt N. II, v. 174 und N. II, v. 1313. An der ersten Stelle wird Lanz. an sein Versprechen erinnert, das er bei jener Suche des roten Ritters einer 'vieille au cercle d'or' gegeben hatte. An der andern Stelle folgt die Ausführung eines zweiten dort gegebenen Versprechens gegen einen Ritter. — Endlich finden sich auch Anspielungen auf den unter der Bezeichnung Conte de la Charrette bekannten Teil von R. So wird die Schwester Meleagants genannt N. II, v. 14085. Auf den Tod Meleagants durch Lanz. gehen zwei Stellen: N. II, v. 31874 und N. II, v. 17 (cf. dazu D. II, Bl. 18 r^o b).

Die oberdeutsche Prosa (*P²*) und das Fragment einer niederdeutschen sind Übertragungen von R. Die Übereinstimmung von L mit einem Stück des ersten Teils von R hat Conr. Hofmann (Sitzungsb.

d. bayr. Akad. d. Wis. 1870, II, S. 39 ff.) nachgewiesen. Die Frage nach dem Verhältnis dieses Fragments zu der oberdeutschen Prosa ist von O. Behagel behandelt worden (cf. Germania XXIII, S. 441 ff.). Er giebt zu, dass das Fragment einen besseren Text biete, als das entsprechende Stück von P²; es verrate jedoch in fast jedem Wort die Umschreibung aus dem oberdeutschen Dialekt.

J, die italienische Bearbeitung unserer Sage, ist ebenfalls eine fast wörtliche Übersetzung von R. Das erste Kapitel des uns vorliegenden Druckes trägt die Überschrift: *Come Lancilotto del Lago toua dentro alla foresta perigliosa la tomba del suo sio e come caua la testa di dentro la fontana che bolliua* (cf. D. III, Bl. 1^{ro} a: Comment Lancelot du lac trouua dedans la Forest perilleuse la tombe de son grant pere et comment il tira la teste de dedans la fontaine qui bouloit). Mit D verglichen sind überhaupt die Kapitelüberschriften und Kapiteleinteilungen in J genau dieselben.

Weniger getreu ist R von M benutzt worden. Einerseits hat M nur Stücke aus R an andere Stücke aus Tristan, Merlin und den Graalromanen fast zusammenhanglos angereiht. Andererseits kürzt M sowohl im Ausdruck wie im Inhalt. Eine ganze Reihe von Abenteuern Lanz.'s sind wohl der Erfindung Malorys zuzuschreiben, da sie sich in R nicht finden. So z. B. Th. Wright, La Mort d'Arthur, II², S. 123, 134, 146, 150; III², S. 188 u. s. w. Andere Abenteuer des Ritters vom See sind aber der Graalsuche und dem Tod Artus' entnommen (cf. Wright, a. a. O., III², S. 82, 342 u. s. f.).

Auch S hat R benutzt. Das betreffende Stück von R hat Skeat in seiner Ausgabe von S (S. XXIX ff.) abgedruckt¹⁾. Ausser dem Prolog hat der Verf. von S besonders im zweiten Buch mancherlei zugesetzt, was er in seiner Quelle nicht fand. Ein Vergleich des dem zweiten Buch von S entsprechenden Stückes von D (I, Bl. 52^{ro} ff.) zeigt, dass die Verse 1275—1304, 1314—1319, 1371—1377, 1397—1411, 1447—1452, 1480—1542, 1599—1644, 1658—1668, 1671—1691, 1699—1704, 1772—1834, 1837—1880, 1889—1998 keine Parallelstellen in D haben.

Wie sich die portugiesische Bearbeitung der Lanzelotsage zu R verhält, lässt sich aus dem von Mone (a. a. O., cf. oben, S. 557) mit-

¹⁾ Die Unterredung des Priesters mit Artus findet sich sowohl in D als auch in einer Hs. von R (cf. Jonckbloet, Rom. van Lanc., II, Inl., S. XXXVII). Der Verf. von S fand dieselbe daher wohl schon in seiner Vorlage.

geteilten Anfang und Ende der Wiener Hs. nicht mit Sicherheit feststellen. Dem Anschein nach setzt diese Hs. erst in der Mitte bei Gelegenheit einer Hofhaltung des Königs Artus zu Camaalot ein. Vielleicht beginnt sie auch mit der Graalsuche, die ähnlich anfängt. Zu letzterer Vermutung berechtigt vornehmlich die Erwähnung Galaads und dessen Ritterschlag durch Lanz. Der Schluss der Hs. lautet: *Asy como uos digo morreu Rey Mars de Cornualha. e os ermitas fitarom na ermida en seruiço de deos. et asy acabemos nos. Amen.* (cf Mone, a. a. O.). Hiernach scheint das Werk mehrere Sagenstoffe zusammengeschmolzen zu haben.

Was endlich *F*, die Bearbeitung Fürterers, angeht, so stimmt sie im wesentlichen inhaltlich mit *D* überein. An Stelle einer Inhaltsangabe von *F* mögen hier die Kapitellüberschriften folgen (genau nach der Münch. Hs. Cod. germ. Nr. 1, nur mit Auflösung der Abkürzungen. Die ersten vier Strophen des Gedichts enthalten eine Anrufung und Lobpreisung Gottes. Die folgenden 109 Strophen, Bl. 151 v^o b—154 v^o b, gehören ebenfalls noch zur Vorrede und sind an Albrecht von Baiern gerichtet. Auftreten allegorischer Figuren). Bl. 154 v^o b *Awentewr von den Künig Bann vnnd Bohort seinem brueder wie die von dem Kunig Klaudas vom wuessten Lanndt vertriben wurden von yeren zwayen künigkreichen Gann vnnd Bonebick vnnd wie Bann von rewen starb* (16 str.) Bl. 155 v^o a *Awentewr von der zwayr kunigk gesprech vnnd von dem vngetrewen verreter dem Marschalck* (10 str.) Bl. 156 r^o a *Awentewr wie der vngetrewen Marschalck dem kunigk Bann seine guete Stat trewe verriet vnd wie der kunig von rewen starb* (39 str.) Bl. 157 v^o a *Awentewr wie die zwo künigin geweylet wurden in dem kloster kunigs Wal vnnd wie es mit Lionell vnd Bohort ging* (23 str.) Bl. 158 v^o a *Awentewr wie Phariens weib die kind veri[r]et zw dem kunig Klaudas vnd wie In ain Ritter schulldigett verreterey den auch er in ainem kampf darumb tod schlueg* (29 str.) Bl. 159 v^o a *Awentewr wie Lannsilett in dem Lack erzogen wardt vnd wie Klaudas petrogennlich an künig Artues Hof kam zu erspehen sein gelegennhait* (34 str.) Bl. 161 r^o a *Awentewr wie der künig Klaudas hof het darauf sein Sun Farius von Lionell erschlagen ward vnd wie Lionell vnnd Bohort mit lissten zu dem lack geführt wurden. Auch wie ain walldbrueder mit der kunigin von Bonebick redt* (37 str.) Bl. 162 v^o a *Awentewr wie Phariens Lambegus vnnd Ir helffer mit Klaudas vmb Ir herren stritenn vnd wie es vor Gann erging* (52 str.) Bl. 164 v^o a *Awentewr wie ain magt vom Lack sagt von den kindern vnd wie Lambegus vnd Leoncen zw dem*

Lack komen auch wie alle dinge mit Klaudaz [Hs. Klaudz] gesuend wart (86str.) Bl. 167 v^o b Awentewr wie Lannsilet gewarb bei dem Lack wie Pharienns starb vnd von der künigin von Gann trayb (30str.) Bl. 169 r^o a Awentewr wie die Fraw vom Lack Lannsilett ausrüsst vnnd mit Im kam in Pritony zu dem kunig Artaus (17str.) Bl. 169 v^o b Awentewr wie Lannsilett zu Ritter gemacht wardt vnnd wie dem wundten Riter geholfenn wardt das er genas (23str.) Bl. 170 v^o a Awentewr wie ain Ritter an Artus Hof kam den die Fraw von Noaus dar umb hillff gesandt hete (15str.) Bl. 171 r^o b Awentewr wie Lannsilet ain magd in ainem Lack erlost vnnd aine vnnder ainem gesellt die er der kunigin von Pritony schickt vnnd wie Im die kunigin sein Ritterlich schwert nach schickt (32str.) Bl. 172 v^o a Awentewr wie her Lannsilet vnnd Kay den Sig zu Noaus erstriten vnd die künigin ritterlich erledigten (24str.) Bl. 173 v^o a Awentewr wie Artus bey der kunigin furt mit sybenn künigen strayt vnnd aus was ursach er hies der kunigin furt, auch wie Lannsilett Alibors dapey bezwang (27str.) Bl. 174 v^o a Awentewr wie Lannsilet zu Dolorose Garde kam vnnd wie ain magd vom Lack zu Im kam auch wie er vor der porten strayt (29str.) Bl. 175 v^o b Awentewr wie Dolorose garde gewonnen wardt vnd wie der weyss Ritter seines kunes vnnd namen Innen wardt (12str.) Bl. 176 r^o b Awentewr wie ain knab dise awentewr an Artus Hof pracht vnnd wie Gabon mit .X. gesellen die awentewr zu der dolorose garde erfahren wollt (16str.) Bl. 177 r^o a Awentewr wie sich Artus [Hs. Artg] zu dolorose garde richt vnd wie es Im ging bey der lainigen furt vnd wie Gabon vnd sein gesellschaft gefangen wurden (18str.) Bl. 177 r^o a Awentewr wie Lannsilett Nu gefuer wie Artus in die Purck kam vnnd wie Gabon vnnd sein gesellschaft aus Ir gefancknuss ledig wurden (23str.) Bl. 178 v^o a Awentewr wie Artus mit der künigin vollen in das schlos kumen wie Gabon mit seiner gesellschaft zu dem kunig kumen vnnd wie In fürbas gelanng (36str.) Bl. 180 r^o b Awentewr wie Lannsilet ain gefanngen Ritter erlost vnnd wie er ainen Ritter tod schlug von des gewunten Ritters wielenn dem er an Artus Hof geschworen hat In zu rechen (18str.) Bl. 181 r^o a Awentewr wie es her Gabonen gelanng alls er aus Rayt den weyssen Ritter zu suechen (24str.) Bl. 182 r^o a Awentewr wie der kunig von über Dennemarcke vnnd der kunig von den hundert Rittern Artus mit her überzeugen vnnd wie die vesparie erging (21str.) Bl. 182 v^o b Awentewr wie es her Gabonen mit ainer magd vnnd mit Brunen erging den man nennt den Ritter sunder erparmhertzigkeit (20str.) Bl. 183 v^o a Awentewr wie Lannsilett von der künigin von Noaus schied (22str.) Bl. 184 v^o a Awentewr

wie Lannzelett betrogenlich zw der Dolorose garde gefuertht wardt vnnd wie er das Zauber must abtillgenn (26 str.) Bl. 185 v^o a Awentewr wie her Gabon erging mit den magtenn vnd wie er vnnd [Hs. vund vnnd] sein brueder Gaheries [Gaheriet wird an der entsprechenden Stelle in R nicht erwähnt] aneinander erkannten in ainer purck (43 str.) Bl. 187 v^o a Awentewr Wie | der künigk Galahütt Artusen brief sanndt das er seine lanndt zw lehen von Im solt enntpfahen (23 str.) Bl. 188 r^o b Awennteur wie Lannzelett mit zwayn vngeheuren Risen erschlug die Artusenn vil zwangs heten gethan (31 str.) Bl. 189 v^o a Awentewr wie Lannzelett in der künigin von Moloand gefencknuss kam vnnd wie künig Galahut die kunigin von Noaus mit her überzogh auch wie kunig Artus In Ir hilff kam (21 str.) Bl. 190 v^o a Awentewr von Artus trawm von der Rittersuechumb vnnd wie Lannzelett ledig ward gesagt von der kuniginn von Moloanndt (24 str.) Bl. 191 r^o a Awentewr wie gar Ritterlich her Gabon, Yban vnnd her kologriand mit den Rittern zer tafrundt den ersten streit gewunen (15 str.) Bl. 192 r^o a Awentewr wie des andern tags gestritenn ward vnd wie gar Ritterlich Lannzelett den höchsten preys erwarb auch wie Galahut vnnd Lannzelett sich In frewentschafft veraintenn nach disem streyt (25 str.) Bl. 193 r^o a Awennteur wie der frid mit Artus vnd dem kunig Galahut gemacht ward durch Lannzelett (29 str.) Bl. 194 r^o b Awennteur wie Lannzelett zw hof kum vnnd wie er der kunigin all sein wesen vnnd sein verholne mynn sagte (41 str.) Bl. 196 r^o a Awentewr alls kunigk Artus zw lannd haim kam wie ain suechumb von herren Gabonen vnnd andern von der tafrundt gesworen ward vnd wie es Gabon kay Segrimors Yban vnnd Gifflett erging mit dem lachet vnd waynenden Ritter bey dem Honig Prunnen (44 str.) Bl. 197 v^o b Awentewr wie Gabon vnnd Hesstor mit dem Zwerg vnnd zwayn Junckfrawen von Rodestock Riten zw ainem kampf vnd wie In auf dem weg gelangng (26 str.) Bl. 198 v^o b Awentewr wie sy komen zw Rodestock vnnd wie es In vnnd nach dem streyt erging (26 str.) Bl. 200 r^o a Awentewr wie her Gabon ainem Ritter angesigt vnd wie er auf ainer purck penachtet darauf er Helians zw Ritter machte auch wie In Hesstor vnnd der Truchsess zw walld suechen (23 str.) Bl. 201 r^o a Awentewr wie Helinas an Artus hof kam vnnd dar sagt wie In her Gabon zw Ritter hiet gemacht vnd wie es mit der frawen von Rodestoek ging (31 str.) Bl. 202 r^o b Awentewr wie her Gabonen gelangng alls er schied von helonis vnd wie er seinen Brueder Agrafim an ainem schenckl gesundt machte (62 str.) Bl. 205 r^o a Awentewr wie es dem Ritter her Hesstor ging nach dem vnd er In die suechumb nach herren Gabonen rayt (33 str.) Bl. 206 r^o a Awentewr wie Ritterlich hestor den herren sinados

vnd sein frawen erlost vnd den Ritter malatreys durch in zw tod schlueg
 (18str.) Bl. 207 r^o a Awentewr wie hestor ain schloss erledig von ainem
 geliger vnd wie er ledig machte yban vnd Segrimors auch wie er den
 held morgenor petwang (68 str.) Bl. 210 r^o a Awentewr Wie es mit den
 dreyen Rittern ging vnd wie Hesstor verrettlich auf ain haws gefurt
 wardt vnnd wie es Im darauf erging (26 str.) Bl. 212 r^o a Awentewr wie
 her Gabon den preys vor loferseptt so Ritterlich ersträyt vnd wie es
 Im mit herren Gifflett erging (30 str.; str. 24, Bl. 213 r^o a setzt eine
 neue Hand ein) Bl. 213 r^o b Awentewr wie her gaban vnd gifflett swo
 junckfrawen auf ainem paum funden vnd wie In mit den gelang (12str.)
 Bl. 213 v^o b Awentewr wie her Gabon den kampf vor dem herczog von
 Zinkoferne wider den vngetrewen marschalck pehueb vnd wie es Im mit
 Lionel erging (28str.) Bl. 215 r^o a (setzt die erste Hand wieder ein)
 Awentewr wie her Gabon herren Segrimors vnnnd mit Ir achten strey-
 ten in ainem walld vnnd wie er in sein hilff kam auch wie es In dar-
 nach in dem lanndt zu Norgalls payden ging (8str.) Bl. 215 r^o b Awen-
 tewr wie her Gabon zu des kunigs tochter von Norgales gefurt wardt
 vnd wie Im dabey gelang (21str.) Bl. 216 r^o a Awentewr wie es die Zeit
 mit hesstor erging vnnd wie er von Matres schiedt auch wie er strait
 für die schonen Helena die man da nannte die Angeleichen durch irer
 schone willen (57 str.) Bl. 218 r^o a Awentewr wie her Gabon vnnd Hes-
 tor mit streyt aneinander kumen bey ainr passeym vnnd wie Sy an-
 einander erkennen wurdenn vnnd wie her Gaban den Ritter Elinanns
 bezwungen hatt (33 str.) Bl. 219 r^o b Awentewr wie her Gabon vnd Hes-
 stor schieden von der passeym vnd wie Ritterlich von In gestritten ward
 mit lansilett vnd dem kunig von den hundert Rittern [R Galehaut] vnd
 Ir mer bezwungen (34str.) Bl. 220 v^o a Awentewr wie Galahut Lannsi-
 let Gabon vnd Hestor aneinander all erkennen wurden wie sy ain fro-
 liche aderlass heten vnd wie das pluett Lanneilets geschickt ward Agra-
 fin herren Gabons pruder der vollen dauon gesundt ward (14 str.) Bl.
 221 r^o a Awentewr wie sich Galahut mit den genenten herren ruste [Hs.
 ruste russte] zw der hervart vnd wie vor dem Slos Saxenvells so Ritter-
 lich gestritten ward (15 str.) Bl. 221 v^o a Awentewr wie Artus vnd Gahe-
 ries Gabones bruder durch ain zawbern verraten vnd gefangen wurden
 auch wie es mit Galahuten vnnd Lannsileten ging (26 str.) Bl. 223 r^o a
 Awentewr wie Lannsilet durch sein tobsucht ausser gefancknuß gelassen
 ward vnd wie die fraw vom lack zw frawen Ginoferen kam (18 str.)
 Bl. 223 v^o a Awentewr wie aber mit den Saxen vnd den Irrlendern ge-
 stritten wardt vnd wie die herren aus der gefencknuß erledigt wurden
 vnd das Schlos Sachssenn vells gewonnen wardt (26 str.) Bl. 224 r^o b

Awenteur von Galahutz Trawomen vnd den wundern die in seinen lanndt beschahen (25 str.) Bl. 225 r^o b *Awenteur von der grossenn verreterey vnd vallsch Barzilacks vnnd seiner valschen frawen vnnd wie fraw Ginofer durch Sy zu noten kam* (20 str.) Bl. 225 v^o b *Awenteur wie vnder der zeit ain hof an Artus hof berüst wardt darbey sich versamlen sollten die Ritter von der taflrund zu vnser lieben frawen Liechtmess-tag vnd wie Lannsilet von Meliagand varlich verwundet wardt* (15 str.) Bl. 226 r^o b *Awenteur aber von Barzilacks vntrew vnd wie Artus verrettlich gefangen wardt* (30 str.) Bl. 227 r^o b *Awenteur wie es in Pritony die Zeit erging vnd wie Sy ainen anderen kunigk wollten erwelen in seinem abwesen* (12 str.) Bl. 227 v^o a *Awenteur aber von Barsilacks poszhaitt vnd wie die künigin Ginofer mit vrtail von dem Reich gesprochen wardt vnd Lannsilet auf ainem tag dreyer kempff für die künigin strayt vnnd gesigt* (38 str.) Bl. 228 v^o b *Awenteur wie Artus an ainem gejaid erging vnd wie Parfiloten [lies Barzilacken] vnd sein frawen ain alls gestrennge kranckhait an kam in der sy payde iren vallsch vnnd gros verreterey bekannten* (26 str.) Bl. 229 v^o b *Awenteur wie der künigin fraw Ginoferen ain hof zu Eren beruest ward vnd wie es herren Gabon in ainem walld erging do er gefangen ward dardurch ain suechumb von den Rittersn gesworen wardt* (19 str.) Bl. 230 r^o b *Awenteur wie Gales dem Herczogen von Klarennd an seiner suechung erging* (33 str.) Bl. 231 r^o b *Awenteur wie her Yban vnnder der Zeit gelang als Sy in die suechumb sich schieden von einander auch ain tail abenteur von herren Lannsilett* (43 str. ; str. 16, Bl. 232 r^o a andere Hand) Bl. 232 v^o b *Abenteur wie es dem Hertzog von Klarent in der vinstren stat erging vnd darnach herren Yban wie sy darnach von Lannsileth erleuchtet wardt* (26 str.) Bl. 233 v^o a *Abenteur wie es vnnder der Zeitt mit Herren Gabon ging als er von Karachodes zum Jämerlichen thurn In die gefancknusz gelegt ward* (12 str.) Bl. 233 v^o b *Abenteur wie es dem Hertzog von Klurennt gieng als er von seiner frawen schied die In von der vinstern Aschalun fñrt vnd wie er In den walld kam zu dem weg den man nennt den weg an widerker* (34 str.) Bl. 234 v^o b *Abenteur wie es Lannsilethen In Morgena gefanngknusz ergieng vnd wie sy In schatzen wollte vmb ain rinng vnd wie er geschickt zu dem Jamerlichen thurn mit ainer magt* (18 str.) Bl. 235 v^o a *Abenteur wie Lannsileth wider zu Morgena gefanngnusz kam wie sy In vm den ring betrog vnd in allen weysz gelangg* (22 str.) Bl. 237 v^o b *Abenteur wie Galahuth Gabon Yban Lyonell vnd Ir mer ain suchumb schwueren vnd wie Jedem In seiner raiss gelangg die erst abenteur vacht an mit Galahut* (13 str.; str. 3, Bl. 238 r^o a neue Hand) Bl. 238 r^o b *Awenteur wie herren Gabonen*

in seiner suechumb gelanggk (15 str.) Bl. 238 v^o b *Awentewr* wie her Gabon vnd Yban Lannselett in ainem Turnay funden an schöner Ritterschaft Und wie In lannselett sagt von seinem gelubde vnd wie er sein betrieubde zw Soreloys aber von seinen synnen kam vnd vertortet zw walld lof (14 str.) Bl. 239 r^o b *Awentewr* [Mit diesem Kapitel schliesst der erste Teil von R.] wie Galahutt zw Soreloys kam alls er Lannselett aber nicht vannd do starb er vor layd vnnd die fraw von Moloandt auch von Laid umb den kunig Galahutt (11 str.) Bl. 239 v^o a *Awentewr* wie Meliaganndt an Artus Hof kam vnd kampf erfordert an herren Lannselett vnnd wie er begeret die kunigin mit Im weg zw fuern vnnd es auch mit Lannselett gefuer (31 str.) Bl. 240 v^o a *Awentewr* wie Lannselett auf ainem karren gefürt ward vnnd wie es Im die nacht auch herren Gabone auf ainer purck erging (19 str.) Bl. 241 r^o b *Abentewr* wie sich die herren morgen[s?] mit der magd auf den weg macht vnd wie sich schieden her Gabon rayt zw der [Hs: der der] verlornen pruck vnnd Lannselett zw der schwert pruck vnnd wie Lannselett vnnd er wegen gelangen (56 str.) Bl. 243 v^o a *Awentewr* wie Lannselett vnnd Meliagant ainen Kampff striten vnnd Lannselett Im angesigte vnnd sunst vom frömden awentewren (18 str.) Bl. 243 v^o a *Awentewr* wie Lannselett vnd Meliaganndt ainen kampf striten vnnd Lannselett Im angesigte vnnd sunst von frömden abentewren (48 str.) Bl. 245 r^o b *Awentewr* wie Lannselett gefanngen ward verrettlich wie es Im in der gefacknusz erging vnd wie her Gabon mit der kunigin vnnd den Ritttern in prityny zoch (24 str.) Bl. 246 r^o a *Awentewr* wie Lannselett den Turnay überwandt zw Gore vnnd wie er darnach erledigt wardt (17 str.) Bl. 246 v^o a *Awentewr* wie Meliaganndt an Artus Hof kam vnnd aischte kampf von Lannselett wie Gabon vnnd Bohort kampf fur In puten wie Lannselett vnnder der Zeit zw hof kam vnnd Meliagannden mit kampf zw todtschlueg (25 str.) Bl. 247 r^o b *Awentewr* wie Bohort von aller erst an Artus hof kam auf ainem karren der Zeit als Lannselett gefanngen was vnd wie er etlich von dem hof entschumphirt vnd wie Im her Gabon sein gesellschaft gab (32 str.) Bl. 248 r^o b *Awentewr* wie Lannselett gesigt an Morgen die der frawen Ginoferen vntrewen geschuldigt hett (12 str.) Bl. 248 v^o b *Awentewr* wie Lannselett aber mit ainem strayt vnnd zehen Sarianden wie er darnach Meliadan den schwartzen betwang die all die küniginn von Pritony verhassten (25 str.) Bl. 249 v^o b *Awentewr* wie Lannselett in ainem Turnay den hochsten preys den frawen erstrait vnd wie Hesstor vnd Lionell In an seiner Ritterschaft erkannten vnd wie hoch Sy von den frawen geert wurden (10 str.) Bl. 250 r^o a *Awentewr* wie es mit Bohort erging als er von hof schied vnnd

wie Im gelang mit der frawen von Vngefortt (36 str.) Bl. 251 r^o b Awenteur wie Bohortt ain maget von schwerer not enpanndt vnnder ainem gezellt vnnd darnach mit ainem Ritter strayt vmb die er herren Lannsiletz bey ainem veruonten Ritter (38 str.) Bl. 252 v^o b Awenteur wie künig Bonndemagus vnnder der Zeit ainen grossen hof liess den Rittersn verkünden wellicher fürst das hoechst Lob erwurb dem wollt er sein tochter geben vnd Bohort den hochsten preys erwurb (40 str.) Bl. 254 r^o a Awenteur wie Bohort frawen Benigna von Galacida von vier Ryballden erlost die sy ertrenckt wolten haben vnd wie es mit der frawen von Vngefortt [erging] (16 str.) Bl. 254 v^o b Awenteur wie Lannsilett die Junckfrawen die Meliagands swester die Im aus der gefancknuss geholffen het entschützte mit kampff vor dem starken Valadon der Sy verratnuss schuldigt vmb das Sy Lannsileten aus dem Turn geholffen het auch wie er zw Galahucz grab kam (38 str.; str. 5, Bl. 255 r^o a neue Hand) Bl. 256 r^o a Awenteur wie Lancsilet penacht pey ainem ritter dem ain ander ritter zw angesicht Seinen prueder gefangen weg fuerte vnd wie den Lancsilet errette (22 str.) Bl. 256 v^o b Awenteur wie Lancsilet vor dem kunig bondemagus an grandes angesigt mit kampff der vor dem kunig artus zw ger gelegt ward (28 str.) Bl. 257 v^o b Awenteur wie es vnder der zeit mit wohort ging als er von frawen wenigna von galacida sich schied vnd wie er seinen maister herren Lambegumb von noten erlost (23 str.) Bl. 258 v^o a Awenteur wie Lancsilet vom hof verholen raít vnd wie XL ritter aber ain suechumb schwueren vnd wie es herren agrafen herren gabones prueder In seiner suechumb ging (24 str.) Bl. 259 r^o b Awenteur wie hern Gwerhes in seiner suechumb gelang wie er von erst ainen alten heren erlost den man ertotet wolt haben (20 str.) Bl. 260 r^o a Awenteur wie Gwerhes drey frawen pey ainem prunnen vand wie er der ainen Ir tochter von ainem ungehosten ritter erlost vnd wie Im vnd Segrimors dy nacht auf ainer purck erging (44 str.) Bl. 261 r^o b Awenteur wie Ritterlich dy zwen helden Dem preys ab Gwinans von der Uewen purck von seinem gesellen erstritten (14 str.) Bl. 261 v^o b Awenteur wie gwerhes vnter ainem Zelt gelang mit ainer frawen vnd wie er auch von sornecho gefangen wardt (21 str.) Bl. 262 v^o a Awenteur wie es vnter der zeit herren Gaheriesen ging vnd was dem von awenteur pegegnett (35 str.) Bl. 263 v^o a Awenteur wie Gaherie mit Gwidon strayt vnd wie Ritterlich er den preys an Im erbarb vnd der junck frawen Ir landt ledig macht (15 str.) Bl. 264 r^o a Awenteur wie Gaheries ain Junckfrawen vnder ainem gezellt vandt Dy In ser hontte vnd Im sagt wie sornechus sein prueder in gevencknus hielt vnd wie Ritterlich er dy erledigt vnd sornech angesigt

(18 str.) Bl. 264 v^o a *Awentewr wie es herren Gaharies vnd seinen pruedern pey dem Herczog von kal vnd mit Seinen sunen erging vnd wie ritterlich Sy dem herczogen den Syg erstritten* (41 str.) Bl. 265 r^o a *Awentewr was in der Zeit klag an Artus hof was man aller maniklich gedacht wie das lancsilet nw erstorben wer* (20 str.) 266 r^o b *Awentewr wie es In der Zeit mit Lancsileten ging mit seinen abentewren* (23 str.) Bl. 266 v^o b *Awentewr wie lancsilet gift pey ainem prunnen tranck vnd wie er von ainer Junckfrawen ernertt ward* (46 str.) Bl. 268 r^o b *Awentewr wie lansile vnd lionell vnwissentlich mit Agrafim gaheries vnd Gwerhes stritten dy dem herczog gestanden waren den Sein sun vertriben wolten alls Ir gehört habt* (11 str.) Bl. 268 v^o a *Awentewr wie es mit lancsilet vnd lionell ging wie lionel gefangen wardt vnd lancsilet verzaubert In morgena geuencnkus kam vnd wie In ain Junckfraw ledig macht* (10 str.) Bl. 268 v^o b *Awentewr wie Es mit hestor ging als er von karidol raytt* (8 str.) Bl. 269 r^o a *Awentewr wie Lancsilet In morgena geuencnkus auskam vnd ain Junckfraw In ledig macht vnd wie Im pey bondemagus In dem turney gelang* (43 str.) Bl. 270 r^o b *Awentewr wie lancsilet pey ainem Ritter penacht vnd wie er furwas pelait wardt zw cornebrat* (14 str.) Bl. 270 v^o b *Awentewr wie lancsilet ain klare Junckfrawen von grossen notten erlost vnd wie er mit der kunigin peles tochter petrogen wardt* (32 str.; str. 27, Bl. 271 v^o a neue Hand) Bl. 271 v^o a *Awentewr wie lancsilet vor ainer purck mit thyost gewelt wardt vnd wie er dy Junckfrawen erlost dy In von dem gift errett het dy er bej dem prunnen getruncken hett* (37 str.) Bl. 272 v^o a *Awentewr wie lanceilet In dem verlornen Wald zw ainem tancz kam vnd da verczawert ward vnd wie Im Da pey gelang* (13 str.) Bl. 273 r^o a *Awentewr wie es vnter der seit her Iban in seiner suechumb ging mit seinen awentewrn* (22 str.) Bl. 273 v^o a *Awentewr wie ain alcs Weib herren yban furte zw ainer argen awentewr aus der vil vbels erging* (40 str.) Bl. 274 v^o b *Awentewr von der wuettumb des risen maldiut vnd wie her yban auf dy burck trespas gefangen ward vnd im gelang* (11 str.) Bl. 275 r^o a *Awentewr wie es under der seit mit wohort ging als er mit der Junckfraw zw kampf rait zw galuoye* (41 str.) Bl. 276 r^o b *Awentewr von hern Gaban vnd weye Lancsilet von dem tance erledigt ward zw sambt den anderen vnd von dem wunderlichen schach spill* (22 str.) Bl. 276 v^o b *Awentewr wie es mit Lancsilet ging als er von der gesellschaft rait vnd wie er gefangen ward vnd durch ain magt wieder ledig ward* (25 str.) Bl. 277 v^o a *Awentewr wie lancsilet ain Ritter sach ain klare fraven ser vnd nackat schlachen vnd wie jm mit dem ritter gelangg* (19 str.) Bl. 278 r^o a *Awentewr wie In der zeyt Sein Junckfrawen gefangen wardt vnd wie Ritterlich er sy von Notten erlost*

(12 str.) Bl. 278 v^o a *Awentewr wie Lanczilet zw der purck vso (?) kam wie er ain Junckfrawen erlost von ainem zagen ritter vnd ir land Ir wider gewan* (19 str.) Bl. 279 r^o a *Awentewr wie es mit dem Ritter ging der dy totten frawen an artus hof pracht als jm lanczilet gepotten hett* (53 str.) Bl. 280 v^o a *Awentewr wie den helden In ir suechumb gelang wie sy zw ersten moderot erlosten nach dem her yban vnd wie bohort dy risen maldiut erschlug* (28 str.) Bl. 281 r^o b *Awentewr [wie] aly dy sex ritter von trespas ritten vnd sich schieden wie yedem gelang vnd wie lanczilet hestoren vnd lionel vand vnd lost* (51 str.) Bl. 282 v^o b *Awentewr wie her gabon von hof rait vnd wie Im in seiner suechumb gelang* (14 str.) (Auf einem halben, eingeschalteten Blatt: *Awentewr wie lanczilet aus morgena gevancknus kam vnd wie Im dar nach in seiner awentewr gelang* (33str.; str. 4, Bl. 283 r^o a neue Hand) Bl. 283 v^o b *Awentewr wie lanczilet mit maroblan umb ligueles zucht strayt vnd In vnschuldig macht* (29str.) Bl. 284 v^o b *Awentewr [Mit diesem Kapitel schliesst der zweite Teil von R.] wie lanczilet zw Tartre strayt vnd wie dy ritter von Artus hof ledig wurden* (30str.) Bl. 285 v^o a *Awentewr wie lanczilet ain hawbt auss ainem Syedendem prunn holt vnd wie Im der walddprueder sagt von dem tod Seines ellder enen vnd der herczogin von Debolgarde* (39str.) Bl. 286 v^o b *Awentewr wie lanczilet ainen pern erschlug dar Nach ainen Ritter vor ainem gezelt vnd wie er sach ainen weissen hirszen mit den vier leben* (35str.) Bl. 287 v^o b *Awentewr wie es vnter der zeit mit der Junckfrawen ging dye die kunigin Ginofer zw der frawen vom lack Sannde* (14str.) Bl. 288 r^o a *Awentewr wie der kunig klaudas zwen an artus hof schickt Durch spech* (23str.) Bl. 288 v^o b *Awentewr wie es mit lanczilet ging als er belias dem schwarzen pej dem lorber pawmb prun obgesiget* (17str.) Bl. 289 r^o b *Awentewr wie dy herren von tartre zw pettung zw ainem turney kamen den Golohdin des kunig galahucz sun der het gelegt* (18str.) Bl. 289 v^o b *Awentewr wie es vnter der Zeit mit lanczilet vnd morderot erging* (44str.) Bl. 291 r^o a *Awentewr von dem turney zu petting wie da gestritt ward* (23str.) Bl. 291 v^o a *Awentewr wie lanczilet vnd pohort gelang als Sy pey dem prunnen zw samen kumen was yedem Sunder awentewr pegegnett* (13str.) Bl. 292 r^o a *Awentewr wie Wohort zw corbenic kam vnd wie Im do gelang* (58str.) Bl. 293 v^o a *Awentewr wie es in der zeit [Dieses Wort ist von einer andern Hand nachgetragen.] Lanczilet ging als er In Dem walldt von wohordt schied* (18str.) Bl. 294 r^o a *Awentewr wie lanczilet pey ainem prun gelang vnd wie er vier Ritter perwang in heren kays wappen* (36str.) Bl. 295 r^o a *Awentewr wie lanczilet Befuer als er In dem waldd von den vier Ritterrn rait auch wie er an artus*

hof kam dar durch vil frewd gemachet wardt (13str.) Bl. 295 v^o a Awentewr wie branel der hochfertig an artus hof kam vnd durch sein hohen muet verdarb in dem sorglichem sesss (18str.) Bl. 296 r^o a Awentewr wie ain herfart über den kunig klaudas aufgerecht wardt von dem kunig Artus vnd anderen fursten fur Ganne (26str.) Bl. 296 v^o b Awentewr wie dy pritoneysen ain schlos gewunen vnd wie sy pey nacht übervallen wurden vnd wie lionell gefangen wardt (17str.) Bl. 297 r^o b Awentewr wie vor der statt gann gestritten wardt vnd wie lionel ledig ward gemacht (37 str.) Bl. 298 r^o b Awentewr wie lionel ledig wardt mit seiner gesellschaft vnd wie pantelmor mit den Romer dy pritoneysen aber pey nacht uber vallen vermainten vnd von aym grossen streitt (45 str.) Bl. 299 r^o b Awentewr wie an dem morgen gestrytten ward wie pohort bondemagus vnd hestor in dem streyt gefangen wurden (14 str.) Bl. 299 v^o b Awentewr wie her Yban auf ainem Weg zw artus potten kam vnd wie er dem kunig vmb hilf enpot vnd wye dy Drey Ritter ledig wurden gemacht (31 str.) Bl. 300 r^o b Awentewr wie Artus In der zeit gelang In dem landt zu gaul mit dem graf frobin als er mit seinem her fur gan wolt ziechen (16 str.) Bl. 301 r^o b Awentewr wie dy Romer auch Klaudas pey nacht Dar von zwgen vnd klaudin gwonart Eschmor dem kunig Artus dy stat zw sambt anderen kastellen gab vnd selb auch Genaden gertten (15 str.) Bl. 301 v^o a Awentewr wie In der zeit Lanczilet muetter auch dy fraw vom lack zw den heren kumen vnd auch grose frew[d] machten ain gancze wochen (6 str.) Bl. 301 v^o b Awentewr wie der kunig artus ainen grossen hof peruefft vnd wie lanczilet mit des kunigs beles tochter gelang vnd wie er vertoret zw walldt loff (27 str.) Bl. 302 v^o a Awentewr wie aber ain suechumb geschworen wardt von her Gabon vnd zwen vnd dreysick Ritters vnd wie In gelang vnd sunder dem ritter aglofal vnd seinem Jungen prueder her parzifal (30 str.) Bl. 303 v^o a Awentewr wie Aglofal mit seinem Jungen prueder heren parcifalen zw hof kam wie parcifal von kunig artus zw ritter gemacht ward vnd wie dy verstumbt junckfraw In sacst zw dem Sorglichem gesess (31 str.) Bl. 304 v^o a Awentewr wie parcifal vnd estor mit ainander stritten als aber sich ainer dem anderen zw erkennen gab gelobten sy fur an Dy Suechumb mit einander zw volenden (20 str.) Bl. 305 r^o a Awentewr wie es In der zeit lanczilet ging als er vom hof kam vnd wie er an des kunig weles hof kam (35 str.) Bl. 306 r^o a Awentewr wie lanczilet erkanntt wardt zw Corbine wie er In der fremden Insel ritterschaft aus lies verkunden vnd sich nante den übeltuenden Ritter (23 str.) Bl. 306 v^o b Awentewr wie Parczifal vnd esstor zw Der frewden Insel kumen vnd wie parczifal vnd laneilett mit ainander stritten

vnd an ain ander all erkennet wurden auch wie sy all zw Corbine entpfangen wurden (34 str.).

Wenn man diese kurze Inhaltsangabe mit einer Analyse von *R* vergleicht, etwa mit der von P. Paris, so wird man finden, dass beide in allen wesentlichen Punkten der Erzählung übereinstimmen. Diese inhaltliche Übereinstimmung, welche, wie wir bald sehen werden, sich auch auf viele Einzelheiten erstreckt, könnte uns indessen noch nicht bestimmen, *R* für die Quelle von *F* anzusehen. Die fast durchgängige, auffallende Übereinstimmung der Namensformen in *F* und *R* lässt uns aber die Benutzung einer französischen Quelle von Seiten Fürterers voraussetzen. Wir stellen im folgenden die wichtigsten Personen- und Ortsnamen aus *F* und *R* zusammen:

Personennamen:

| <i>F.</i> | <i>R.</i> |
|---|---------------------------------|
| Bann (Bl. 154 v ^o b) | Ban |
| Bohort (ib.) | Bohort (Brud. Bans.) |
| Klaudas (Bl. 155 r ^o a) | Claudas |
| (vom wütesten Landt) | (de la terre deserte) |
| Lionell (Bl. 157 v ^o a) | Lionell |
| Bohort (ib.) | Bohort (Sohn Bohorts v. Gannes) |
| Phariens (Bl. 158 r ^o a) | Phariens |
| Artus (Bl. 196 r ^o a) | Artus |
| Lambegus (Bl. 162 v ^o a) | Lambege |
| Leonce (Bl. 164 v ^o a) | Leonce |
| Fraw von Noaus (Bl. 170 v ^o a) | Dame de Noauz |
| Fraw vom Lack (Bl. 169 r ^o a) | Dame du Lac |
| Kay (Bl. 172 v ^o a) | Kex |
| Alibors (Bl. 173 v ^o a) | Alibon |
| Gabon (Bl. 176 r ^o b) | Gauvain |
| Brunen (Dat.) (Bl. 182 v ^o b) | Brehuz (sans pitie) |
| (sunder erparmherzigk.) | |
| Gaheries (Bl. 185 v ^o a) | Gaheriet |
| Galahutt (Bl. 187 v ^o a) | Galehaut |
| Yban (Bl. 191 r ^o a) | Yvain |
| Kologriand (ib.) | Calogrenant |
| Segrimors (Bl. 196 r ^o a) | Sagremor |
| Gifflet (ib.) | Girflet, Gifflet |
| Hesstor (Bl. 197 v ^o b) | } Hector |
| Hestor (Bl. 206 r ^o a) | |

| <i>F.</i> | | <i>R.</i> |
|--|---|---------------------------|
| Kunigin von Moloand (Bl. 189 v ^o a) | | Dame de Malehaut |
| Fraw von Rodestock (Bl. 197 v ^o b) | | Dame de Roestock |
| Helians (Bl. 200 r ^o a) | } | Helain de Taningue |
| Helinas (Bl. 201 r ^o a) | | |
| Helonis (Bl. 202 r ^o b) | | |
| Agrafim (Bl. 202 r ^o b) | | Agravain |
| Malatreys (Bl. 206 r ^o a) | | Malatreit |
| Morgenor (Bl. 207 r ^o a) | | Marganor |
| Matres (Bl. 216 r ^o a) | | Matras |
| Helena(die Angeleichen)(Bl.216r ^o b) | | Helene (sans pair) |
| Elinanns (Bl. 218 r ^o a) | | Helinans |
| Ginofere (Bl. 233 r ^o a) | | Ginevre |
| Barzilack (Bl. 225 r ^o b) | | Bertolais |
| Meliagand (Bl. 225 v ^o b) | | Meleagant |
| Gales (Bl. 230 r ^o b) | | Galeschin |
| Herczog von Klarennd (ib.) (Kla-
rent Bl. 232 v ^o b) | | Duc de Clarence |
| Karachodes (Bl. 233 v ^o a) | } | Karados, Karadoc |
| Karacodes (Bl. 235 v ^o a) | | |
| Morgena (Bl. 234 v ^o b) | | Morgain |
| Bonndemagus (Bl. 252 v ^o b) | | Baudemagus |
| Meliadan(denschwartzten)(248v ^o b) | | Meliadus (le noir) |
| Fraw von Ungefottt (Bl. 250 r ^o a) | | Dame de Honguefort |
| Benigna von Galacida (Bl. 254 r ^o a) | | Blecine, dame de Glocedon |
| Angrandes (Bl. 256 v ^o b) | | Argodras |
| Gwerhes (Bl. 259 r ^o b) | | Guerrehez, Guerrhes |
| Gwinans (Bl. 261 r ^o b) | | Guinans |
| Kunig Peles (Bl. 270 v ^o b) | | Roy Pelles |
| rise Malduit (Bl. 274 v ^o b) | | Maulduyt le geant |
| Fraw von Galuoye (Bl. 275 r ^o a) | | Dame de Galvoye |
| Moderot (280 v ^o a)Morderot (289v ^o) | | Mordret |
| Belias der schwarze (Bl. 288 v ^o b) | | Belias le noir |
| Golohdin (Bl. 289 r ^o b) | | Galehaudin |
| Branel (der hochfertig) (Bl. 295 r ^o a) | | Brumant l'orgueilleux |
| Klaudin (Bl. 301 r ^o b) | | Claudin |
| Aglofal (Bl. 303 v ^o a) | | Agloval |
| Parcifal (Bl. 304 r ^o) | | Perceval |

Ortsnamen:

| <i>F.</i> | <i>R.</i> |
|--|--------------------------------|
| Gann (Bl. 154 v ^o b) | Gannes |
| Bonebick (ib.) | Benoïc [auch <i>Z</i> Benewic] |
| Trewe (Bl. 155 v ^o a) | Trebes |
| Lack (Bl. 159 v ^o a) | Lac |
| Dolorose Garde (Bl. 174 v ^o a) | Dolorose Garde |
| Loferzeptt (Bl. 215 r ^o a) | Loverzep |
| Norgalls (Bl. 215 r ^o a) | Norgalles |
| Sloss Saxenvells (Bl. 221 r ^o a) | La Roche aux Saisnes |
| Schloss Achalun (die vinstre) (Bl. 233 r ^o b) | Chateau Ascalon (le tenebreux) |
| Soreloys (Bl. 239 r ^o b) | Sorelois |
| Gore (Bl. 246 r ^o a) | Gorre |
| Karidol (Bl. 268 v ^o b) | Carduel |
| Corbenic (Bl. 292 r ^o a) | } Corbenic |
| Corbine (Bl. 306 r) | |
| Cornebrat (Bl. 270 r ^o b) | |
| Schloss Galvoye (Bl. 275 r ^o) | Chateau de Galvoye |
| Schloss Trespas (Bl. 281 r ^o) | Chateau de Trespas |
| Tartre (Bl. 289 v ^o b) | Tertre desvoye |
| Landt zu Gaul (Bl. 300 v ^o) | Gaule |

Aus diesen Beispielen ergibt sich, dass die meisten Namen in *F* sich mit den französischen in *R* decken. Die Abweichungen erklären sich teils aus der Verderbnis der Namen durch die Abschreiber von *F*, teils daraus, dass Fürterer die Namen vielleicht in andern Formen vorgelegen haben, als wir sie für den Augenblick feststellen können. Nur die Vergleichung der Namen von *D* mit denen in Paris' Analyse war uns ermöglicht; die von mir darauf hin kollationierten Pariser Hss. ergaben keine bemerkenswerten Abweichungen in den Namensformen. Nichtsdestoweniger bleibt die Übereinstimmung augenfällig. — Es kommt dazu, dass selbst bis auf Einzelheiten in der Erzählung *F* und *R* sich decken. Wir erwähnen z. B. aus dem Kriege zwischen Klaudas und Bann von Bonebick den Tod des Römern Ponce Anthoine in der Schlacht vor den Thoren von Trewe (*F.*, Bl. 155 r^o b, *D.*, I, Bl. 3 v^o b); ferner den Zweikampf zwischen Bann und Klaudas in derselben Schlacht (*F.*, Bl. 155 v^o a, *D.*, I, Bl. 4 r^o a). *F* enthält auch dieselben Entlehnungen aus dem Merlin und der Graalsage wie *R*. Wie dieser Roman verknüpft *F* die

Graalsuche mit dem eigentlichen Lanzelotroman durch die Einführung Galaads, des Helden der Graalsuche, welcher zum Sohn Lanz.'s und der Tochter des Königs Pelles gemacht wird. Wir finden, wie in *R*, nicht allein diejenigen Abenteuer in *F* erzählt, deren Held Lanz. ist, sondern auch Abenteuer Gavains und seiner Brüder, Hectors, Lionells, Boborts u. a. m. Jene Stellen in *R*, welche Anspielungen auf Bibelstellen, Abhandlungen über den Glauben u. s. f. enthielten (cf. unten S. 609), sind gleichfalls in *F* übergegangen. Es ist endlich nicht ohne Bedeutung, dass Fürterer auch die Graalsuche und den Tod Artus' im Zusammenhang mit *R* behandelt hat. Diese beiden Romane sind in mehreren Hss. und in *D R* angefügt. Somit scheint es wenig zweifelhaft mehr zu sein, dass *F* eine französische Quelle zur Vorlage hatte, welche der Version *R* sehr nahe stand, wenn nicht *R* selbst direkt die Vorlage war. Als Beispiele für die Art der Darstellung Fürterers fügen wir im Anhang zwei Kapitel von *F* an: die Stelle, wo Lanz. der Königin seine Liebe gesteht und jene, wo er auf der Verfolgung Meleagants die Fahrt auf einem Karren unternimmt. Ein Vergleich dieser beiden ‚Awentewr‘ mit *R* zeigt, dass Fürterer sich vielfach Abweichungen, besonders Kürzungen erlaubt. In der That werden denn auch eine ganze Reihe von Thatsachen und Episoden in *F* fortgelassen, die sich in *R* finden. Wir erinnern z. B. nur an die Vorgeschichte des Krieges zwischen Bann und Claudas, an die Stellen, in denen das Mönchleben höher gestellt wird als der Ritterstand und an jene, in denen mit peinlicher Genauigkeit beschrieben wird, wie die Königin Helene das Ordenskleid nimmt. — An einer Stelle hat *F* zwei Episoden aus *R* ganz und gar verschmolzen oder besser gesagt vermengt. In das Abenteuer vom Thal der Fee Morgain, das Galeschin zu bestehen hat, bringt er die Episode vom Weg ohne Wiederkehr hinein (cf. *D*., II, Bl. 89 r^o a). Der Held des letzten Abenteuers ist aber Lanz. — Namensverwechselungen sind in *F* auch nicht selten. Für Barzilacken (Bertolais, *R*) ist einmal (Bl. 228 r^o) Parfiloten gesetzt. König Brangorre (cf. *D*., II, Bl. 28 v^o b) wird ein anderes Mal (Bl. 252 r^o) mit Bonndemagus verwechselt. Auch scheint es Namensverwechslung zu sein, wenn *F* Lanzilet an Bonde-magu's Hof einen Ritter Grandes besiegen lässt (Bl. 256 v^o ff.). In *R* heisst dieser Ritter Argodras (*D*., II, Bl. 36 v^o a). In der Erzählung vom Wagen endlich lässt Artus, nach *R*, ein Turnier zu Pomeglai verkünden. Auch nach der Version *C* findet das Turnier an diesem Orte statt. *F* aber setzt hier Gore ein (Bl. 264 r^o), die Hauptstadt des Reiches, welches König Bondemagus beherrscht. In Folge dessen

fehlt auch bei Fürterer jede Auskunft über die Veranlassung zu jenem Turnier, wie *R* und *C* sie bieten (s. darüber unten S. 676). — Fürterer besass grosse Belesenheit, wenigstens nach dem Schluss der ganzen Kompilation zu urteilen (cf. N. literar. Anzeig. 1808, Nr. 4, 5). Seine Bekanntschaft mit Wolfram, Gottfrid, Rudolf (von Ems?), Wirnt (v. Gravenberg?) Wilhelm von Östreich, Hartmann [dessen Iwein er ja, nach v. d. Hagen (Minnes, IV, S. 272, Anm. 4), getreu übertragen hat], Albrecht von Scharffenberg (?) und Ulrich von Zatzikhoven geht aus der 108. und 109. Strophe der Vorrede von *F* hervor (cod. germ. Nr. 1, Bl. 154 v^o a). Diese Belesenheit mochte oft Veranlassung werden, dass Fürterer ähnliche Stellen aus andern Werken mit denen seiner Quelle vertauschte. Es ist übrigens hervorzuheben, dass sich ein Einfluss von *Z* auf *F* nicht wahrnehmen lässt. Endlich wird fast gar zu häufig durch Strophen, in denen entweder Herzog Albrecht Lob gesungen wird, oder wo Ulrich selbst mit allegorischen Figuren (fraw mynn, fraw er u. s. w.) im Zwiegespräch auftritt, der Faden der Erzählung unterbrochen; und dadurch geht er auch meist verloren und Änderungen und Kürzungen werden unvermeidlich. — *P*¹ ist wohl als Prosaauflösung von *F* anzusehen. Über die inhaltliche Übereinstimmung mit *R* vgl. K. A. Barack (a. a. O. S. 142).

Die Bearbeitungen *C* und *Z* besprechen wir erst an späterer Stelle und wenden uns jetzt dazu, gewisse Eigentümlichkeiten in der Art der Darstellung von *R* zu behandeln. Wir bezeichnen diesen Abschnitt:

II. Charakteristik von *R*.

Für unsere Untersuchungen über *R* haben wir hauptsächlich die Ausgabe desselben von 1533, *D*¹), zu Grunde gelegt. Der Druck vereinigt 3 Teile in einem Folio-Bande. Im ersten Teil wird auf 165 Blättern zu 2 Spalten, die Spalte zu 56 Zeilen, die Erzählung bis zum Tode Galehauts geführt, wie schon erwähnt ist. Der zweite Teil umfasst 130 Blätter mit gleicher Spalten- und Zeilenzahl wie im ersten Teil und schliesst mit der Befreiung vieler Gefährten der Tafel-

¹) *D*, wie auch die Hs. des deutschen Lancelot von Ulrich Fürterer und der Druck des italienischen Lancelot waren mir von der Hof- und Staatsbibliothek zu München durch die Güte des Herrn Prof. Dr. Halm zur Benutzung überlassen.

runde aus schmällichem Gefängnis durch Lanzelot. Der letzte Teil von *D* enthält den Schluss von *R* (bis Bl. 65 v^o a), die Graalsuche (bis Bl. 115) und den Tod Artus'. Der weitschichtige Stoff von *R* ist in 361 Kapitel geteilt, welchen den Inhalt kurz zusammenfassende Überschriften vorgedruckt sind. Dieselben lassen jedoch viele Abenteuer unerwähnt. Vor jedem Teil sind die Kapitelüberschriften zusammengestellt. *D* behält vielfach die hsl. Abkürzungen bei. Die Sprache ist die des 16. Jahrhunderts, jedoch unter Beibehaltung vieler altfranzösischer Ausdrücke. Der Text ist an manchen Stellen arg verderbt. — Es muss unter solchen Umständen gewagt erscheinen, bei so ungenügendem Material eine Untersuchung führen zu wollen. Indessen wird die schwierige Aufgabe, einen kritischen Text von *R* herzustellen, wohl noch lange ungelöst bleiben. Auch kam es weniger auf die Form als auf den Inhalt von *D* an. Zur Führung der wichtigsten Untersuchung, zur Feststellung des Verhältnisses von *R* zu Crestien von Troyes, war der Text des Romans herausgegeben. Ferner konnte der Inhalt von *D* mit den Analysen von Paris und Jonckbloet und, in zweiter Linie, mit *N* verglichen werden¹⁾. Wir glaubten daher immerhin zu einigen Resultaten kommen zu können, die durch Untersuchungen, welche sich auf eine kritische Ausgabe stützen, allerdings zu modifizieren sein werden. — Das Resultat der Inhaltsvergleiche für den Conte de la Charrette zwischen der Hs. Colbert 2437 (cf. Jonckbloet, Rom. d. l. Charrette, S. 1—56) und *D* (II, Bl. 1 r^o a—Bl. 18 v^o a) ist nun folgendes: Beide stimmen inhaltlich bis auf den Anfang überein. Dieser wird in *D* so erzählt: (Bl. 1 r^o a) Die Erzählung sagt, dass niemand wisse, wo Lanz. sei, sondern alle denken, er sei tot. Des Königs Haus ist darüber so betrübt, dass niemand es beschreiben konnte. Niemand unternimmt es durch eine Suche Lanz. zu finden, denn alle glauben sicher an seinen Tod. Aber sie, welche ihm in grosser Not geholfen hatte, die Dame vom See, glaubt dass er lebe. Sie sucht ihn und in Cornouaille findet sie ihn nackt und irrsinnig. Niemand hätte ihn erkennen können. Sie aber erkennt ihn am Ring der linken Hand, den sie ihm gegeben hatte. (Der Ring Morguains stak an der rechten Hand.) Sie führt ihn in

¹⁾ Ein Aufenthalt in Paris hat es mir ermöglicht, die Hss. der Nationalbibliothek No. 6963 (A. F. 343), No. 6793 (A. F. 122), No. 6959^s (F. Regius 339) mit dem von Jonckbloet edierten *Conte de la Charrette* zu kollationieren. Das Resultat ergab zwar eine Menge textlicher Abweichungen, von denen indessen keine an unseren Untersuchungen etwas zu ändern im Stande wäre.

ihr Land und heilt ihn von seiner Krankheit. Aber seine alten Liebes-schmerzen erneuern sich: er glaubt die Liebe seiner Dame verloren zu haben. Davon verschlimmert sich seine Krankheit. Die Versprechen und Zusagen der Dame vom See beruhigen ihn aber wieder (Bl. 1^{ro} b). Lanz. bleibt noch einen Monat bei der Dame. Nach Ostern befiehlt sie ihm, nach Camelot aufzubrechen. Am Himmelfahrtstage zur ‚tierce‘ solle er, wenn er sein Leben lieb habe, dort sein, sich im Walde verstecken und abwarten, was geschehen würde. Welcher Nachteil entstünde, wenn ich nicht Tag und Stunde innehielte, fragt Lanz.? Die Königin werde in Keus Geleit geraubt; Lanz. solle sie befreien, ist die Antwort. Abschied Lanz.’s. Auf dem kürzesten Wege kommt er zur bezeichneten Stunde nach Camelot und thut, wie die Dame vom See ihm geheissen. — Diese Stelle, deren Inhaltsangabe für unsern Zweck genügt, vergleiche man mit dem Anfang des Cod. (Jonckbl., Rom. d. l. Charrette, S. 1—2, Z. 1). Hier ist von dem Ringe Lanz.’s, dem Erkennungszeichen für die Dame vom See, nicht die Rede. Der Grund, weshalb Lanz. am Himmelfahrtstage im Walde von Camelot sein soll, fehlt in der Hs. ebenfalls. Dort heisst es nur: (Jonckbl. a. a. O., S. 1, Z. 11) *Et ala a la cort le roi Artu.* Dann folgt der Auftrag der Dame.

Die Fassung von *D* wird an diesen Stellen unterstützt durch die Analyse von P. Paris (Rom. d. la Table-Ronde, V, S. 1 ff.). Dieselbe stimmt selbst im Ausdruck an drei Stellen mit *D* überein, welche der Hs. fehlen:

D Bl. 1, ^{ro} a: *ains gecta son sort*; Paris (a. a. O., V, S. 3): *Ayant alors jeté ses sorts.*

ib., ^{ro} b: *et baisa sa dame.* ib. (ib., S. 5): *Elle le baisa.*

ib., ^{ro} a: *mais celle qui en moult grant besoing luy eut ayde ce fud la dame du Lac etc.* ib. (ib., S. 3): *Or la Dame du Lac sut bientôt qu’il avait le plus grand besoing d’elle.*

Auch von dem Gespräch Gavains mit der Königin, von Keus Ermahnung zum Essen, von Lyonnell, der Ginevra tröstet, und von Artus’ Nachdenklichkeit weiss der Druck nichts (cf. Jonckbl., a. a. O., S. 2, Z. 21—34). Bemerkenswert ist, dass *D* auch den Fussfall Ginevras nicht erwähnt, von dem der Cod. a. a. O., S. 4, Z. 21 erzählt. — Das Verhältnis des Textes von *D* zu dem des Cod. ergibt sich aus folgender Zusammenstellung, einmal der Stellen, in denen beide abweichen, dann derjenigen, die in *D* bzw. im Cod. fehlen.

Hs. Colbert 2437.

S. 2, Z. 6 *car la ou li rois fu venuz de la messe entra Lyoneax leienz, li cosins Lancelot, qui venoit de lui querre par mainz païz.*

2, 10 *Si en fu faiz granz li diaux de rechief.*

2, 11 *Mes nus diaux ne se prenoit a la raïne.*

ib. *Cele fesoit duel et en apert et en repost: ele ne se cuevre por nului que duel ne face.*

2, 14 *maintenant.*

2, 15 *qui morte estoit; et ce fu dou duel de Galehot que morz estoit.*

ib. *en la mort Galehot.*

2, 16 *car il l'eust.*

ib. *vesquist.*

2, 34 *Et la ou il pensoit issi entra laiencz.*

2, 35 *toz armez de hauberc et de chaues de fer, et s'espee cainte: et fu sanz heaume.*

3, 1 *Et quant il vint devant le roi si parla moult fierement et dist si haut que bien fu oïz.*

3, 3 *Si me vieigne vostre cort esleauter et deffendre contre Lancelot del Lac.*

3, 6 *Or vieigne avant, car toz sui appareilliez de moi deffendre que ge en traïson ne l'ai navre mes comme bons chevaliers a droite goste.*

3, 9 *une mesprison.*

3, 10 *en mon hostel.*

ib. *qui oseroit.*

3, 11 *de vos une malvestie.*

3, 12 *li avoit.*

D (II. Teil).

Bl. 1 r^o b *et la estoit Lyonel venu de querre Lancelot par maintes terres.*

1 r^o b *Si en fut le dueil moult grant.*

1 r^o b *mais nul ne fait tel dueil que la Royne.*

1 r^o b *car elle le faisoit tel que chacun s'en pouoit bien appercevoir.*

1 v^o a *incontinent.*

1 v^o a *qui morte estoit du dueil de Galehaut.*

ib. *par ce.*

ib. *car il l'eust prinse.*

ib. *eust vescu.*

ib. *Tandisque ilz mangoient vint a la court.*

ib. *tout arme fors son chef et ses mains.*

ib. *Meleagant vint devant luy et luy dist.*

ib. *si vueil que vous et tous ceulx de ceans sachent que je viens faire l'espreue a vostre court.*

ib. *et s'il l'ose dire je m'en defendray comme bon cheualier.*

ib. *ung meffaict se vous l'avez fait.*

ib. *a si vaillant.*

ib. *qu'il oseroit.*

ib. *que vous n'estes une mesprison.*

ib. *l'en luy avoit.*

- ib. *Mes tant sont alees les paroles
par maintes terres de Lancelot
que vos avez bien oï dire qu'il
ne fu caienz moult a grant tens.*
- 3, 13 *ja ne vos en covenist aatir
de l'esprover.*
- 3, 15 *totes voies vos offre ge bien
que ge sui appareilliez de moi
faire loial de ceste chose.*
- 3, 16 *avant.*
- 3, 18 *Tant corurent les noveles de
ces paroles que es chambres la
raïne fu seue ou Lyoneax estoit.*
- 3, 19 *que (ge sui).*
- 3, 20 *de monstrier orendroit encon-
tre Meleaganz.*
- ib. *monseignor.*
- 3, 22 *amene.*
- 3, 23 *ou il en puisse avoir droit
il l'osera bien mostrer vers lui;
ne il ne s'en tendroit a paic de
chose que nus en feist se ses cors
nel'fesoit.*
- 3, 25 *arrieres tret.*
- ib. *que c'est remes.*
- 3, 26 *l'uis.*
- 3, 27 *truis.*
- 3, 28 *aurai la bataille.*
- 3, 29 *en la terre.*
- 3, 30 *delivrer.*
- 3, 32 *que se ge le conquerroie g'en-
merroie la raïne en mon pais.*
- 3, 34 *les; mes.*
- 3, 36 *si n'a nului laienz que monlt
ne tieigne a grant folie l'aatine
qu'il avoit fete de mener la raine
el bois.*
- 1 v^o a *mais long temps a que Lan-
celot ne fut ceans et bien le po-
uez avoir ouy dire.*
- ib. *il ne vous conuenist ja a has-
ter de prouver.*
- ib. *toutesfoys m'offre je et suis
appareille a me deffendre.*
- ib. *moy.*
- ib. *Quant Lyonel le quel estoit en
court ouyt ces nouvelles.*
- ib. *car (je suis).*
- ib. *de prouver que Meleagant.*
- ib. *mon cousin Lancelot.*
- ib. *ramene.*
- ib. *ou il le puisse avoir point de
pouvoir il luy prouvera bien et
ne seroit pas content se autre
que luy l'eust faict.*
- ib. *retire.*
- ib. *qu'il est demoure.*
- ib. *l'heure.*
- 1 v^o b *ay trouue.*
- ib. *auray bataille.*
- ib. *au royaulme.*
- ib. *gecter.*
- ib. *si je osoye et pouoye con-
querre la Royne encontre luy
et que je le peusse mettre au
dessoubz de la bataille je l'em-
meroye tout quittement.*
- ib. *mes gens; car.*
- ib. *si n'a cheualier leans qui sage
soit qui ne tienne a grant folie
la haste qu'il auoit faicte.*

- 4, 1 *il*.
 4, 2 *et s'en va trestot son pas vers la forest*.
 ib. *s'il verroit nului venir*.
 4, 4 *de l'ostel le roi en parolent*.
 4, 4—5 *de tex ja — de tex ja*.
 4, 5 *Messire*.
 4, 7 *si s'est armez*.
 4, 8 *et plus por vostre amor avoir que por terre ne por tresor*.
 4, 9 *m'enmisssiez assez plus*.
 4, 11 *veu ge*.
 4, 14 *sucil*; 4, 16 *l'amenderai*.
 4, 17 *s'en ira*; 19 *a vos revenuz*.
 4, 19 *Il s'en vet a la raine et dit qu'aler s'en velt li seneschaux*.
 4, 20 *et j'aim tant son servise que moult en auraie grant duel s'il aloit*.
 4, 21 *outreement et aincois li chaoiz au piez qu'il ne le face*.
 4, 22 *i est allee*.
 4, 23 *remaigniez outreement*; 24 *iriez*.
 4, 25 *remaindroie ge*.
 ib. *il li craante a doner*.
 4, 26 *fet li seneschaux*.
 4, 27 *otroie*; 29 *li rois*; ib. *si iriez*.
 4, 30 *sor toz*; 31 *mus cors*; ib. *plus*.
 4, 31 *de Lancelot*; 32 *oïr noveles*.
 4, 33 *auques en*; ib. *de son grant sens*.
 4, 34 *ce la parcoroca*.
 ib. *a monseignor Kex*.
 ib. *Meleagant*.
 ib. *et s'en entre en la forest tout le pas*.
 ib. *pour scavoir si nul ne le suyura*.
 ib. *de la court le roy Artus si en plourent moult durement*.
 ib. *tel y a — de tels y auoit*.
 ib. *mais*.
 ib. *et s'arme de toutes armes*.
 ib. *et plus pour vostre honneur que pour vostre auoir*.
 ib. *m'aymissiez bien*.
 ib. *requiers je*.
 ib. *souloye; feray amender*.
 1^{re} *a s'en veult il aller; venu de la roine*.
 2^{re} *a puis va a elle parler: Dame aller s'en veult le seneschal*.
 ib. *si m'en desplaist moult*.
 ib. *tant que vous pourrez qu'il demoure*.
 ib. *vient au seneschal*.
 ib. *demouriez; courrouce*.
 ib. *demoureroye*.
 ib. *luy prie qu'il donne a Keux le seneschal*.
 ib. *dist il*.
 ib. *donne; le roy Artus; tant dolent*.
 ib. *sur toutes riens; nul; tant*.
 ib. *pour; avoir vrayes nouuelles*.
 ib. *moult; de son sens*.
 ib. *ce fut par courroucer trop mallement*.
 ib. *au conduy de Keux le seneschal*.

4, 35 *qu'ele.*

4, 36 *car il disoit.*

5, 1 *nus prodom remes el monde.*

ib. *la raine*; 5, 2 *Dame il*; 5 *fu.*

5, 5 *l'envoie querre es chambres.*

ib. *fet encor*; 5, 6 *si vient*; 7 *et dit.*

5, 7 *souferrez*; ib. *ma dame.*

5, 7 *en conduit a*; 8 *souffrir*

5, 8 *puisque craante l'a*

5, 9 *menra l'en il donc quitement?*

5, 10 *secoroit.*

5, 11 *qui la li lesseroit mener.*

ib. *qu'ele ne fust a Kex tolue*

5, 12 *iroie ge*; ib. *que*; 13 *puet repentir de son creant*; 14 *honiz*;

ib. *viaut*; ib. *dahez ait il*; 16 *si resgarde*; ib. *beaus doz nies*; 17

Et lors; 18 *Il*; 19 *avant*; ib. *est*

hors; ib. *et un et autre que plus*

ne la convoie nus; 21 *totes voies*;

ib. *s'armera il*; 22 *s'est*; 23 *si*

s'en ist de Camaalot en tel ma-

niere; 24 *vint*; 25 *vit*; 26 *l'aten-*

doient; 27 *li chevalier*; ib. *revient*;

28 *Et cele dame fet il qui est?*;

29 *Ce verrai ge bien*; ib. *si ver-*

rai se ce est; 31 *moult*; ib. *et*

trop; 32 *ou il*; ib. *joster*; ib.

moult; 33 *avant*; ib. *en vet*; 34

et Kex et la raine le sivent de

pres le petit pas; ib. *tant que*

Lanceloz les voit de la ou il est

enbuschiez; 35 *Il*; 36 *covertement*;

6, 1 *ne feist*; ib. *qu'il li a fete*

a l'encontrer.

2^{re} a *que a peu qu'elle ne.*

ib. Et messire Gauvain dist.

ib. demoure preud'homme.

ib. elle; si; estoit.

ib. envoie querre la reine en sa chambre.

ib. faisoit; il reuient; et luy dist.

ib. soufrez; qu'elle.

ib. au conduyt de; faire.

ib. car creance luy a.

ib. de la laisser emmener a Keux le seneschal.

ib. secourt.

ib. de la laisser emmener a Keux le seneschal.

ib. car elle luy seroit tollue.

ib. vueil je aller; car; doit desdire de sa promesse; serf; voudroie; honny soit-il; 2^{re} b elle voit; monseigneur Gauvain; puis; puis; devant; vint dehors; tous ceulx qui la conuoient; toutesfoys; s'armeroit-il; est; et ainsi se part de Kamalot; vient; voit; l'attendent; au boys; vient; et la dame dist il qui est elle?; Certes dist il or verrons nous par temps; si verrons si vous estes; trop; car moult; et illec; combatre; plus; devant; s'en va; et luy apres; et voit que Keux menoit la royne; Lancelot; coyeement; n'eust fait; du cuyder.

Für die letzten 50 Seiten des Cod. und die letzten 17 Blätter des Drucks geben wir nur noch die wichtigeren Abweichungen.

Hs. Colbert 2437.

- S. 6, Z. 9 *por deffendre encontre
un chevalier qui la m'atent. —
Dame dit-il voir ge n'enquerroie
se vos non.*
- 6, 11 *car lors sera ses nons graindres.*
- 6, 27 *et le cheval dezoz le corps.*
- 6, 32 *le desirroit.*
- 7, 16 *si ne puet aler que le pas.*
- 7, 17 *car honte et dolor li est dou
remanoir.*
- 7, 26 *car autretel honte vos fis-ge ja.*
- 7, 33 *Lors relesse corre a Lancelot.*
- 8, 14 *Ha fet li nains tu paroles.*
- 8, 33 *car trop poi conoistroit ho-
nor ne honte.*
- 9, 5 *Si sera granz dolors quant
vos en seroiz honiz; qui honte
en devra avoir si l'ait. Sire fet
Lanceloz.*
- 9, 18 *l'entree Galesche.*
- 9, 19 *terre Foraine.*
- 9, 35 *se lesse en vue.*
- 9, 36 *Si clot fenestres qui estoient
overtes por la chambre plus en-
nubler.*
- 10, 5 *Qu'est ce sire malves cheva-
lier veincuz? Que par mesaven-
ture soit ce que vos iestes ci cou-
chiez en une des plus beles couches
de ccienz ne que ge onques veisse.*

D (II. Teil).

- Bl. 2 v^o a pour la deffendre encon-
tre ung cheualier qui me attend
la. Dame dist-il est il vray je
n'en croiray si non vous.
- ib. car graigneur honneur aura.
- ib. et luy passe le glaive parmy
le corps.
- ib. desiroit a le veoir.
- 2 v^o b il luy conuient aler tout le
pas.
- ib. mais grant angoyse a de de-
mourer.
- ib. car autre telle bonte vous
feis ge ja.
- ib. Et Meleagant s'en va devant
tous les autres.
- ib. Nenny dist il et non pourtant.
- 3 r^o a car petit scait que honneur
monte.
- ib. si vous demourrez en ceste
charrete vous serez honny et
honte y aurez moult grande.
Sire fet Lancelot qui honte en
devra avoir si l'ay
- 3 r^o b l'entree de Gorre (P¹).
- ib. terre de Fortune.
- ib. se lesse cheoir.
- ib. et il clot les fenestres pour la
chambre plus aombrer.
- 3 r^o b Qu'est ce sire cheualier par
maladventure soyez vous couche
en la plus riche couche.

¹) Das einigen Stellen beigefügte (P) bedeutet, dass P. Paris in seiner Analyse des Prosaromans diese Stellen in ähnlichem oder gleichem Wortlaut bietet.

- 10, 8 *en tos les riches liz que vos verroiz. — 10, 15 Vos i poez bien mengier fet ele a monseigneur Gauvain mes vos seroiz.*
- 11, 18 *que premiers li mostra que jamais en autre ne geroiz.*
- 11, 28 *et estoit avis.*
- 12, 1 *se nus ne li eust lanciee.*
-
- 12, 3 *qui li lenca quant il ne feri de maintenant.*
- 12, 19 *donc n'en aura il point en tot le monde de l'ennor s'il n'en a assez.*
- 12, 32 *nos ne vos devons pas failir au par estroit,*
- 13, 8 *et elle li ensaigne coment ele porra savoir se ce est Lanceloz ou non.*
- 13, 11 *qu'ele vint a la droite voie au carreforc.*
- 13, 12 *qu'ele voille aler en autre sen.*
- 13, 14 *l'en a menee en la terre de Bretagne.*
- 13, 15 *de laquel terre nus qui i soit ne puet issir.*
- 13, 16 *coment saurons nous par ou nos porrions en la terre aler?*
- 13, 17 *Fianciez le moi fet ele andui que chascuns me donra le premier don que je li demanderai.*
- 13, 19 *tel loier m'en porriez vos doner.*
- 14, 27 *a unes loges au serain delez un moult bel jardin.*
- ib. au plus riche liect que vous veistes oncques. — ib. Certes dist elle a monseigneur Gauvain avec luy ne mangerez vous ja se Dieu plaist: car vous seriez (P).
- 3 v^o b car jamais en autre liect que en cestuy ne vous ayserez vous.
- ib. que il sembla.
- ib. s'il pourroit trouuer celluy qui la lance luy auoit gectee.
- ib. qui la lance luy gecta quant il ne se veult monstrier a luy.
- 4 r^o a donc n'en aura nul qui soit en ce monde se il n'en a assez.
- ib. nous ne voulons pas faillir au paraller.
- ib. et luy enchargea qu'elle fist tant qu'elle sceust le nom du cheualier (P).
- ib. qu'elle y est venue endroit nonne. Au carreforc des pons s'arresta.
- ib. qu'elle n'osoit aller avant.
- ib. l'emportoit en la terre foraine (P).
- ib. dont nul qui soit de Bretagne n'en peult issir (P).
- 4 r^o b coment pourrons nous entrer en ceste terre.
- ib. Promettez le moy dist elle et ilz luy promettent.
- ib. se chascun de vous me donne ung don que je vous demanderay.
- 4 v^o a aux fenestres du long le jardin.

- 15, 4 *et dire li covendra quant il vendra a cort.*
 15, 11 *et la haiche fiert cnz si durement que toz les pens en tremblent fors un tot seul.*
 18, 14 *si quitement et mencer a ma sauverte.*
 18, 17 *que ja chaleinge n'i metra.*
 18, 20 *n'est pas si fox qu'il entrepreigne vers moi bataille por vous.*
 19, 7 *tant qu'il en morra ou il la conquerra vers lui.*
 19, 25 *sont moult aaise.*
 20, 19 *ne ge ne querrai jamais.*
 21, 17 *et iert si pres tes charnex que plus ne porra (P).*
 21, 14 *je ne te despris pas car de proesce de chevalerie est tu si durment garniz que nus ne t'en porroit passer.*
 21, 27 *Quant Lanceloz entendi que sa mere est encor vive.*
 22, 18 *Et il dient que neuf nuiz avoit qu'il estoit venuz en avision a un home de Gales que l'endemain de l'Acension le troveroient delivre.*
 23, 14 *et il retient le troncon soz l'aisselle.*
 23, 15 *et cil a lui.*
 23, 16 *qu'il l'abat.*
 24, 20 *ne dote il ja.*
 24, 31 *le covine dou chevalier.*
- ib. et . dira l'en quant il viendra a court qu'il a faict recreantise.
 ib. et luy faict voller la hache au loing.
 7 v^o a a mon gre et emmener a ma volunte.
 ib. et il ne sera ja tant hardy qu'il vous ose deffendre.
 7 v^o b n'est pas si hardy qu'il entreprengne pour vous telle folie.
 ib. ou il l'emmerra ou il la conquerra vers lui.
 8 r^o a sont mis en l'estable.
 8 r^o b ne je ne croirai jamais chose qui soit a aduenir.
 8 v^o b et me sera aussi pres amy comme cousin remue de germain.
 ib. je ne dys pas que de cheualerie tu ne soyes bien garny.
 ib. Et quant Lancelot entendi la voix.
 9 r^o a que par neuf jours auoient songe que le jour de l'Ascension le trouveroient.
 9 r^o b si que le troncon luy demoura dedans le corps.
 ib. qui trop le haste.
 ib. que a la force de ses mains et du troncon de son glaiue....
 9 v^o a sans nulle doubtte.
 9 v^o b que deliurer les couient des cheualiers.

- 25, 22 *lor estaige.*
- 27, 19 *Qu'est ce fet il es tu donc cil?*
- 28, 13 *et montez en son cheval.*
- 28, 28 *sel' conroie moult malement
que a merci l'estuet venir q'u'il
ne fet mes s'empirier non.*
- 30, 1 *pendant par les treces.*
- 30, 3 *de boz et de coleuvres et
d'autre vermine.*
- 33, 4 *Or te di fet li rois que tu
feras le se reposer le chevalier.*
- 33, 7 *que ce ne li pues tu veer.*
- 33, 30 *encontre celui qui se doit
combatre a vos pooir.*
- 34, 11 *Et bien i pert que li cuers
vos est failliz quant por la poor
d'un cheualier me conseiliez plet
a fere qui mē honisse.*
- 37, 3 *sor vostre pois.*
- 37, 5 *a noauz.*
- 38, 6 *veee sa parole.*
- 40, 36 *si s'entresentent la ou il
puent.*
- 41, 10 *Ne nus d'aus deus ne parla
de la mort Galehot car il n'en
savoit riens: si en eust il assez
fet grant duel mes il n'en estoit
pas leus; si fist il quant il en
fu partiz de la raïne si grant
que nus graindres.*
- 42, 1 *Or l'ai prise provee au malves.*
- 43, 25 *sent l'erbe.*
- 45, 29 *ne tex ne hom [ne fame] ne
la conforte fors la dame dou
lac; ele la secoroit a toz bcsainz.*
- 10 r^o a et l'enseignent.
- 11 r^o a Es tu dist le cheualier.
- ib. Quant il fut monte sur ung che-
ual dont il y auoit de bons leans.
- 11 r^o b Si le rehurte moult durement
a terre.
- 11 v^o a pendue a l'arcon de sa selle.
- ib. de boteraulx et de serpens.
- 2 r^o a Or te diray dist le pere que
tu feras. Laisse le cheualier re-
poser.
- ib. tu ne peulx jouter a luy s'il
ne le requiert.
- ib. Car vous ne auez garde fors
de celluy.
- 12 r^o b car trop me seroit le cueur
faily si pour la paour d'ung
cheualier faisoye tel exploit.
- 12 v^o b contre vostre volenté.
- ib. a greigneur meschief.
- ib. n'a daigne a parler a luy.
- 13 r^o b et quant ilz sont pres si
s'entreacollent.
- ib. Lors luy compte elle la mort
de Gallehault dont il ne scauoit
encores rien. Il en eust faict
et assez grant dueil s'il eust eu
temps et lieu de le faire.
- 13 v^o a Or l'ay je trouuee avec le
mauuais cheualier (P).
- 13 v^o b l'herbe fondit (P).
- 14 r^o b Si ne reclame dieu ne sa
mere car fors que la dame dou
Lac car elle la peult secourir
a tous besoins (P).

- 47, 18 *et Kex li seneschax qui mengeoit devant le roi. Si en veil ore dire coment li autre l'aloient armer por aler apres le chevalier.* 15 r^o a et Keux le seneschal qui venoit des chambres a la royne qui bien auoit ouy comment les autres se alloient armer pour aller apres le chenalier.
- 48, 17 *Et tantost vienment chevalier trestuit arme.* 15 r^o b et tantost vindrent les .X. cheualiers qui attendoient au gue.
- 48, 30 *mes aincois que tu saches que ta cort preigne fin des delivres si prendrons fins des aventures.* 1b. Mais auant vueil je que tu saches pourquoy ta court sera deliuree et dont les aduentsures prendront fin.
- 50, 19 *en une fenestre devers le pomelain.* 15 v^o a sur une breteche dehors Pomeglay (P).
- 52, 26 *ne ge nel'vi puis querre la raïne ne devant pres avoit d'un an.* 16 v^o a et si ne le vey que je sache depuis qu'il alla la royne guerir ne deuant bien pres de ung an.
- 54, 17 *Scatanon.* 17 r^o a Karlion (P).

Stellen des Cod., die in D fehlen.

2, 2 qui est la plus aventureuse; 2, 3 Mes ce n'estoit pas des hautes merveillenses corz — et maintes lermes i furent plorees ainz qu'ele departist; 2, 7 Si li sailli li rois a l'encontre — qui Lancelot avoit quis par maintes terres; 2, 17 Grant fu la joie qui fu fete de Lyonnell — Et fu entor lui ses barnages toz esbahiz; 2, 35 de hauberc et de chanches de fer et s'espee cainte; 2, 36 et fu moult granz — sa main destre au pomel de s'espee; 3, 5 l'autre an; 3, 9 de sa richesse; 3, 12 ainz est perduz c'est granz dolors; 3, 16 certes; 3, 26 et lors retorne; 4, 11 en (vostre compaignie); 1b. en nulle fin; 4, 13 de grant amor; 4, 16 fet li rois; 4, 23 de monseignor; 4, 32 si en estoit si conree que toute en avoit perdu sa grant beaute qu'ele avoit devant eue; 5, 6 et ele vient; 5, 10 nus; 5, 11 ce; 5, 12 Ne ge ne doi pas mentir; 5, 14 di ge que; 5, 22 apres; 5, 24 mesires; 5, 25 trez; 1b. en parfont; 5, 26 bien; 5, 27 en; 6, 5 trop l'avez vos menee; 6, 6 „Pourquoi?“ fet Kex — „Encontre toz cele, fet-il, qui mener l'en voudroient, en avant de ci.“; 6, 27 Si l'a enpait si durement que parmi le cors li est passez li fers trenchant; 6, 28 si lor cort sus et lor detrenche escuz heaumes et haubers si les deffouche (P.); 6, 33 Ainsinc vient une chose et desvient; 7, 13 et damage i auriez ainz qu'il

fust ne morz ne pris; 8, 4 car ele a moult grant paour que par nul home qui vive ne soit james rescosse des mains a Meleaganz le plus desloial chevalier et le plus cruel qui onques nasquist de ventre de fame; 8, 31 si comme avoit fet Lancelot (P.); 9, 24 si font a monseignor Gauguein grant joie; 9, 32 si comme j'ai dit; 9, 35 devers senestre; 10, 16 si sont au mengier assis; 11, 3 et se ge i perdray la teste; 11, 6 Fi, fet ele vos vos i coucheroiz?; 11, 23 n'il ne vooit mie coment; 11, 30 et fiert au lit Lancelot tot droitement; 12, 5 sanz effreer; 12, 7 venis; 13, 6 Et totes voies le saura elle se l'en puet por essayer home nului conoistre; 13, 10 comme cele qui bien le set; 14, 7 et vos estes ennuit mes mis hostes; 14, 20 en sa main destre; 14, 21 covert d'une grant escuele; ib. et va avant; 15, 10 parmi la teste; 15, 15 Et Lanceloz giete les poinz; 15, 17 et dit que tuit sont morz s'il estoient encor autant; 15, 28 tel comme vos plera; 16, 30 ou encontre deus que vos n'i aurez mal sanz moi; 20, 8 Il esgarde enz et voit le cors d'un chevalier — et devant estoit apelee Oselice; 20, 25 et achevera la haute queste donc le Graal est; 32, 2 Mes por cel peril de l'espee — il garroit tot maintenant de ses max; 33, 25 mes por fere compaignie as enprisonnez a toz jors mes tant que Dex les en metra hors; 34, 1 et il meesmes se garde d'entrer laienz porceque corocier ne le velt pas; 34, 4 puisque tu seus entendre premierement c'armes montoient; 34, 15 D'onor fet Meleaganz n'i voi ge point ainz seroit fine coardie; 34, 16 ou vos radotez; ib. de perdre honor; 34, 30 Et tant preme-ge bien au chevalier — ne por toi ne le commencerai; 35, 9 et li met en parole — Mes nus chastiz n'i a mestier; 36, 30 par tot le realme de Bretagne; 36, 32 que grant piece a le peior eu; ib. si a parle a lui; 50, 16 que nus essoignes ne le tendroit se la mort non; 51, 31 Quant li lecheor — a huiertrop durement; 52, 11 n'i puet acaser perriex ne nus egins; 52, 14 qui avoit non Roliax.

Stellen aus D, die der Hs. Colb. 2437 fehlen.

Nach *autre* (2, 13): Ce jour fist le roy Artus moult laide chere (Bl. 1 v^o a).

Nach *noveles* (2, 14): de Lancelot (ib.).

Nach *s'espee* (3, 1): c'estoit Meleagant le filz du roy Baudemagus de Gorre et ja auoit le roy presque disne (ib.).

Nach *Artus* (3, 2): je suis ung estrange cheualier que l'en ne congnoist gueres ceans (ib.).

Nach *mot* (3, 21): hors de sa chambre (ib.).

- Nach *partie* (3, 29): en prison (1 v^o b).
 Nach *Et* (4, 7): par courroux (ib.).
 Nach *que* (4, 18): pour moy.
 Nach *amor* (4, 13): et tenoit cher.
 Nach *apele* (4, 25): son seigneur (2 r^o a).
 Nach *demandera* (4, 26): et le roy luy promet (ib.).
 Nach *apres* (4, 36): la mort de (ib.).
 Nach *bien* (5, 4): si faisoit son duel trop grant (ib.).
 Nach *appareillies* (5, 5): emmy la court (ib.).
 Nach *rois* (5, 10): tout quittement (ib.).
 Nach *car* (5, 10): donc (ib.).
 Nach *avoit* (5, 11): ceans (ib.).
 Nach *fesoit* (5, 15): trop (ib.).
 Nach *pasme* (5, 17): a ce mot (ib.).
 Nach *garde* (5, 18): Non ay dist elle de revenir. Si ferez dist
 Keux se Dieu plaist (ib.).
 Nach *montee* (5, 18): ysnellement (ib.).
 Nach *armes* (5, 22): monseigneur Gauvain (ib.).
 Nach *parfont* (5, 25): la (ib.).
 Nach *ou* (5, 25): ses (ib.).
 Nach *l'aventure* (5, 26): telle comme elle luy estoit advenue (ib.).
 Nach *Kex* (5, 28): Sire (ib.).
 Nach *incontinent* (5, 28): nomme (ib.).
 Nach *C'est* (5, 29): dist il ma dame (ib.).
 Nach *Kex* (5, 30): dist il (ib.).
 Nach *combatre* (5, 31): a (ib.).
 Nach *alons* (5, 31): nous en (ib.).
 Nach *Et* (5, 32): monseignor (ib.).
 Nach *avant* (5, 33): et je iray apres vous (ib.).
 Nach *pas* (5, 34): Or estoit Lancelot embusche pres la lande (ib.).
 Nach *enbuschies* (5, 35): Lancelot estoit arme de toutes armes (ib.).

Die übrigen Stellen glaubte ich ohne Schaden fortlassen zu können, da sie keine Lesart von Bedeutung bringen. — Was den Inhalt von *D* im Übrigen angeht, so stimmt er im Wesentlichen mit den Analysen von Paris und Jonckbloet überein. Abweichungen in der Erzählung sind von P. Paris nach den Hss. mitgeteilt in seinen Rom. de la Table-Ronde, III, Anm. zu S. 53, 216; IV, Anm. zu S. 125, 137, 174 (cf. V, S. 287 ff.), 239, 299, 358 (P. 87), 366 (P. 300 u. 301), 370 (P. 244). So weit es nötig war, sind diese Varianten von uns berücksichtigt worden. — Über die Frage nach der Zeit

der Abfassung und dem Verfasser von *R* sind bisher hauptsächlich zwei Ansichten aufgestellt worden. Nach der einen wäre *R* im 12. Jahrh. entstanden. Diese Meinung wurde besonders durch de la Rue (*Essais historiq. sur l. bardes*, Caen. 1834, I, S. 28 ff.), P. Paris (*Les Ms. franç. de la Bibliothèque du Roi*, Paris 1836—1848, III, S. 219), Jonckbloet (*Rom. van Lancelot*, s'Gravenhage 1846—1849, II, S. CXCv ff.), ten Brink (*Gesch. d. engl. Litt.*, Berl. 1877, I, S. 217) und Aubertin (*Hist. de la langue et de la littérat. franç. au moyen âge*, Paris 1876—1878, I, S. 227) vertreten. Nach der anderen Ansicht ist aber den Prosaromanen überhaupt kein so hohes Alter zuzuerkennen, vielmehr sind dieselben erst ins 13. Jahrh. zu setzen. Sie seien, wie auch *R*, aus Gedichten aufgelöst. Dies ist die Ansicht von Val. Schmidt (*Wien. Jahrb. der Litt.* XXIX, S. 81 [nach Jonckbloet, *Rom. van Lanc.* II, S. XIX Anm. 48]), Ginguené (*Hist. litt. de la France*, XV, S. 246), Legrand d'Aussy (*Fableaux ou Contes*, Paris 1829, I^a, S. 61), Fau-riel (*Hist. de la poés. provenç.*, Paris 1846, II, S. 238 ff.), Th. de la Villemarqué (*Contes populaires des anc. Bretons*, Paris 1842, I, S. VI), F. Wolf (*Résumé de l'hist. de la littér. franç. du moyen-âge. De l'allemand de m. le doct. F. Wolf, par le prof. C. Etienne*, Vienne et Pesth 1848, S. 21 ff. [nach Holland, *Crest. v. Troies*, S. 138]), W. L. Holland (*Crestien von Troies*, Tübing. 1854, S. 139), J. Grimm (*Kleinere Schriften*, ed. Müllenhof, Berlin 1866, S. 28 ff.), Gervinus (*Gesch. d. deutsch. Dicht.*, Leipz. 1871—1874, I^a, S. 443), Demogeot (*Hist. de la littér. franç.*, Paris 1870^s, S. 98 u. ib. Anm. 1). Unanfechtbare Gründe sind bisher für keine der beiden Ansichten beigebracht worden. Die Sprache der uns vorliegenden Hs. Colb. 2447 ist zwar die des 13. Jahrh., auch gehören, nach P. Paris Urteil, die ältesten Hss. von *R* erst diesem Säculum an. Indessen wäre es nicht unmöglich, dass eine aus früherer Zeit stammende Hss. verloren gegangen sei. Besonders da das wichtige Criterium der Reimwörter fehlt, lässt sich eine genauere Datierung oder Heimatsbestimmung von *R* nicht vornehmen. Allerdings hat es von vorneherein grössere Wahrscheinlichkeit für sich, dass *R* dem 13. Jahrh. angehöre. In diesem Jahrhundert wurde Prosa allgemein beliebter und verbreiteter. Es giebt auch keinen zwingenden Grund, den Prosaroman ins 12. Jahrh. zu setzen. Zum Beweise hierfür hat man besonders angeführt, dass Walter Mapes (geb. 1143, gest. 1210) nach dem Zeugnis der meisten Hss., die ihn Maistre Gautier Map nennen, der Verfasser von *R* sei. Mit Recht hat aber schon J. Grimm (a. a. O.) diese Verfasserschaft

angezweifelt. Neuerdings ist Birch-Hirschfeld (Die Sage vom Gral, ihre Entwickl. u. dichter. Ausbild. in Frankr. u. Deutschl. im 12. und 13. Jahrh., Leipz. 1877, S. 227 ff.) ebenfalls zu dem Resultat gekommen, dass Map nicht der Verf. der ihm zugeschriebenen Werke sein könne. Nach einer Hs. (cf. Paris, Les Ms. franç., I, S. 144) soll ferner Robert de Borron, der vor 1190 schrieb, der Verf. von R sein. Auch dieses Zeugnis hat keine Wahrscheinlichkeit für sich. Die Annahme, dass R im 12. Jahrh. entstanden sei, ist also unbegründet. — Neben dem Namen Gautier Maps wird am Schluss der Graalsuche und zu Anfang des Tod Artus', die beide mit R denselben Verfasser haben sollten, auch ein ‚roi Henri‘ genannt (cf. Birch-Hirschfeld, a. a. O., S. 233). Da nun die Abfassungszeit von R ebenso gut das 13. Jahrh. sein könnte als das 12., so gewinnt die Vermutung Fauriels an Bedeutung, der (Hist. d. la poés. prov., II, S. 238 ff.) unter dem ‚roi Henri‘ nicht Heinrich II., sondern Heinrich III. (1216—1272) versteht. — Über den Verfasser von R können wir nur sagen, dass er mutmasslich ein Mönch gewesen sein wird, der die Erzählung von Ritterthaten und Abenteuern vielfach durch Abhandlungen über den Glauben, über die Aufgabe der Ritterorden, über Dogmen der katholischen Kirche u. a. m. unterbricht. Er beruft sich an solchen Stellen mehrmals auf die heilige Schrift: *si comme tesmoigne l'escripture* (D., T. I, Bl. 30 v^o a); *Et l'Esriture nous dit que* (D., T. I, Bl. 31 r^o a); *Et Dieu nous enseigne en l'evangille* (D., T. I, Bl. 31 r^o a); *dont sainte escripture nous est tesmoing* (D., T. I, Bl. 31 r^o b) u. s. w. Auf Sprüche aus derselben spielt er an: *Vous devez plorer vos pechez et ceulx de vostre ame non mie deuant le peuple mais en vostre cloistre et en lieu secret* (D. I, Bl. 7 v^o a); *et pource est estably le cheualier pource qu'il garantisse celui qui detient la senestre joue quant il a este frappe en la dextre* (D., T. I, Bl. 30 v^o a); *et l'escripture nous dit que le juge se dampne quant il deliure de mort le coupable* (D., T. I, Bl. 31 r^o a); *et Dieu enseigne en l'evangille que ce que l'en faict aux souffreteux on le faict a luy mesmes* (D., T. I, Bl. 31 r^o a); *et pour ce Dieu t'en punira moult cruellement car luy mesmes dit par la bouche du prophete David qu'il est garde de veufues et soubstient les orphelins et destruira les voyes des pecheurs* (D., T. I, Bl. 55 v^o b); *car la diuine escripture nous dit que les iugemens nostre seigneur sont si secretz que mortel cuer n'en peult nul scauoir ne mortelle langue n'en peult riens dire et par force de clergie que Dieu seulle a auoir a nous qui sommes formez a sa semblance apperceuons nous les escriptures diuines et les aduentures des gens qui aduiennent non pas de toutes gens: mais d'une partie car nul*

ne pourroit tous scauoir fors celluy qui a tout cree (D., T. I, Bl. 121^v a). Es handelt sich hier, wie wir sehen, um Reminiscenzen an Bibelsprüche, die uns alle bekannt sind. — Episoden aus der biblischen Geschichte werden ebenfalls erwähnt. So der Tod Jesu Christi (D., T. I, Bl. 31^r b) und an derselben Stelle das Volk Israel, das, dem Herrn gläubig dienend, seine Nachbarn, die Philister besiegte. Bei der Erwähnung des Osterfestes an Artus' Hof gedenkt der Verf. ferner der Auferstehung des Herrn und der Befreiung vom Tode, die uns dadurch zu Teil wurde. Deswegen nennt er Ostern das höchste Fest. Pfingsten aber sei das freudigste, weil an diesem Tage der Herr seinen Jüngern den heiligen Geist sandte (D., T. I, Bl. 29^r a). Auf das Abendmahl, das der Herr mit seinen Jüngern hielt, bevor er verraten ward, wird angespielt D, T. III, Bl. 59^v b. Es scheint auf die Stelle der biblischen Geschichte zu deuten, wo Petrus auf dem Meere wandelt und in seinem Kleinmut den Herrn um Errettung anfleht, da er ertrinken zu müssen glaubt, wenn wir in D (T. I, Bl. 123^r b) lesen: *ainsi enfonda sainte Pierre si tost comme il eut paour*. Einmal wird von einer Teufelaustreibung durch einen Priester erzählt (D., T. I, Bl. 123^r a). Weniger die Nebenumstände als die Sache an sich erinnert an eine ähnliche Handlung Christi.

Auf Gebräuche und Dogmen der Kirche wird vielfach hingewiesen. So geschieht der Beichte Erwähnung (D., T. I, Bl. 55^v a, Bl. 99^r a, Bl. 27^v a, Bl. 126^r a). Eine ausführliche Beschreibung einer Beichte des Königs Artus vor seinen Bischöfen wird gegeben D. T. I, Bl. 56^r a. Auf die Transsubstantiationslehre wird angespielt in folgender Stelle: *Après allerent ouyr messe. Quant vint que le prebstre eut faict trois parties du corps de nostre seigneur Gallehaut se trait auant et tient son compaignon par la main et luy monstre le corps de nostre seigneur que le prebstre tenoit entre ses mains. Puis luy dist doncques ne croyez vous pas bien que c'est le corps nostre sauueur? Voirement le croy je bien, dist le cheualier* (I, 63^v b). Eine Anspielung auf das Fegefeuer kann man in folgender Stelle sehen: *car de tant comme le corps souffrira en ce siecle greigneur tourment de tant aura mon ame en l'autre siecle moins de mal* (D., T. I, Bl. 137^v a). An einer Stelle werden die guten Werke, welche als Werke der Busse anzusehen sind, aufgezählt: *confession de bouche, contriction de cuer, peine de corps, oeuvres d'aumosnes et de charite* (D., T. I, Bl. 55^v b). Die Heiligkeit der Ehe wird mehrmals hervorgehoben: D., T. II, Bl. 128^r a, Bl. 86^r a. Die genaue und getreue Beschreibung klösterlicher Sitten und klösterlichen Lebens verrät aber vor

allem einen Mann, der selbst dem Kloster und der Kirche angehören musste. Wir heben aus diesen Stellen nur die folgende hervor: *elle ne mangeoit jamais que en refectouer et ne dormoit que en dortuer et ja ne fut si bien chaussee que ses pieds ne sentissent tous iours la dure terre.* (D. T. I, Bl. 28 v^o a), Nur einem Mönch konnte es vornehmlich daran gelegen sein, seinen Stand über den der Ritter zu erhöhen. In diesem Sinne lobt der Verf. einerseits seinen Stand, indem er ihn den ‚vanitez de ce monde‘ entgegensetzt (D., T. I, Bl. 4 r^o b), andererseits hebt er die Schwierigkeit hervor, die darin liege, das Mönchsleben zu führen: *car tous les trauaulx de corps y sont et tous les perils des ames* (D., T. I, Bl. 4 r^o b). In demselben Sinne wird aber, ohne jeden Zusammenhang mit dem vorhergehenden und folgenden, jene lange Episode eingeschoben, in der ein Priester dem König Artus seine Ungerechtigkeit gegen das Volk vorwirft. In R wird nicht einmal ein Beispiel solcher Ungerechtigkeit erzählt, durch den Priester erfährt der Leser zuerst davon (D., T. I, Bl. 52 r^o a). Es widerspricht aber auch, wenn die Fee Viviane, die nach der Erzählung R's dem Teufel ihre Kunst verdankt, ihrem Schützling Lancelot von der Bedeutung der Ritterorden für die Kirche erzählt, wenn sie ihn auf die Bedeutung der ritterlichen Waffen in Bezug auf ‚sainte eglise‘ hinweist (D., T. I, Bl. 30 v^o b). Wir kommen später hierauf noch zurück. Wie weit man das häufige Auftreten von Priestern und Eremiten in R mit einem geistlichen Verfasser in Verbindung zu bringen hat, bleibt fraglich. Denn auch andere Artusromane, wie der Perceval und die Graalromane, lassen die Priester und Eremiten eine grosse Rolle spielen. Endlich sei noch erwähnt, dass R uns neben den Namen vieler andern Priester auch diejenigen einiger Aufzeichner bewahrt, welche die Abenteuer der Helden an Artus' Hof niedergeschrieben haben sollen (D., T. I, Bl. 114 r^o b). Diese Aufzeichner sind: Atrodiam de Coulogne, Traudamides de Venians, Thomas de Tollette und Sopians de Baudas, sämtlich Priester. Möglich, dass einer dieser Namen dem Mönch zukam, welcher der Verf. von R zu sein scheint.

Wenn man sich mit dem weitschichtigen Stoff vertraut macht, welcher den Inhalt von R bildet, so wird man bald gewahr, dass derselbe eine Reihe von Nachahmungen und Wiederholungen enthält, die ihre Vorbilder in einem früheren Teil von R selbst haben. Viele andere Stellen stehen mit früheren im Widerspruch. Endlich ist eine grosse Anzahl von Episoden in R aus andern Sagen und Romanen des Artuskreises herübergenommen. Wir stellen im folgenden, zur

Stützung dieser Behauptung, zuerst die Wiederholungen, dann die Widersprüche in R zusammen und schliessen mit der Besprechung der Entlehnungen aus andern Artusromanen.

1. Wiederholungen.

Die stärksten Beispiele dieser Art sind solche, in denen nicht nur der Inhalt eines Abenteuers in einem später folgenden wiederholt wird, sondern auch der Ausdruck sich in beiden fast wörtlich wiederfindet. Für solche wörtlichen Wiederholungen geben wir die massgebenden Stellen nach D. Das erste der erwähnten Beispiele ist folgendes.

Als Lanz. von der Wirkung der zweiten Vergiftung ganz geheilt ist (von dieser Vergiftung reden wir später), bewilligt ihm Ginevra eine Zusammenkunft (D. II, Bl. 111 r^o b). *„Le soir quant il fut annuyte‘ brechen Lanz. und Boort auf. Sie kommen nach Kamalot an den Garten, auf den die Gemächer der Königin hinausgehen, et saillirent au jardin par dessus le mur‘ . . . ,et le roy Artus estoit ja couche en une chambre deuers l’eau‘ . . ,Celle nuyt furent assez ayses‘ ,si luy fist telle joie et telle feste‘ . . . ,et quant ce vint ung peu deuant le jour‘ . . . ,et la royne va esueiller Boort‘ . . . ,Et quant ils furent tous prests‘ . . . ,et trouuerent leurs cheuaulx la ou ils les auoient laissez. Si monterent sus et tant cheuaucherent que ils vindrent a la porte: mais ils la trouuerent fermee ils hucherent le portier et celluy vint a eulx tout incontinent qui la leur ouurit puis s’en retournerent si vindrent vers le boys ou le roy Baudemagus estoit loge‘ . . . ,lors fut incontinent adjourne si estoit ja le roy leue‘. — Diesem Abenteuer folgt unmittelbar ein anderes, welches ebenfalls eine Zusammenkunft zwischen Lanz. und Ginevra am Abend nach der ersten behandelt. Wir heben aus der Schilderung zur Vergleichung mit den obigen folgende Ausdrücke hervor: „Aussi tost qu’il fut annuyte‘ . . . ,puis saillirent oultre le mur‘ . . . ,et le roy estoit ja couche en la chambre de deuers la rue‘ . . . ,Celle nuyt furent moult ayses Lancelot et la royne: car il n’est joye ne feste‘ . . . ,Et quant vint ung peu devant le jour‘ . . . ,et fist Boort esueiller‘ . . . ,Et quant il fut tout prest et Boort aussi‘ . . . ,et Boort et Lancelot trouuerent leurs cheuaulx la ou ils les auoient laissez si monterent sus et vindrent a la porte de la cite et la firent ouvrir. Et quant ils furent hors si prindrent leur chemin tout droit vers le bois la ou le roy Baudemagus estoit loge et lors estoit a peine adjourne. Et le roy fut ja leve. — Auch folgende drei Abenteuer, die gleichfalls hinter einander stehen und Hector zum Helden haben, zeigen eine*

auffallende Übereinstimmung im Ausdruck (D. I, Bl. 72 r^o b — Bl. 72 v^o b):

| I. | II. | III. |
|--|---|--|
| <i>Le nain appella Hector et luy dist: „Hector, ceulx ci sont des gens de Segurades.</i> | <i>Lors luy¹⁾ dist le nayn: ... car ceulx cy sont des gens de Segurades.</i> | <i>et le nayn dist a Hector.</i> |
| <i>or nous deffendez car il en est bien besoing.</i> | <i>Se vous ne nous deffendez nous sommes tous prins.</i> | <i>Il est besoing que vous nous aydez ou nous sommes tous prins.</i> |
| <i>et sachez que par cestuy cheualier ne serons nous ja secourus.</i> | <i>ne nostre cheualier ne ferira ja coup.</i> | <i>car de cestuy cheualier ne aurons nous ja aide.</i> |
| <i>,Or ne vous en esmaiez', dist Hector, et cheuauchez, seurement.</i> | <i>,Sire', dist il au nayn, ne vous esmaiez: mais cheuauchez seurement.</i> | <i>Hector respond que il n'ont garde.</i> |
| <i>Lors vint Hector a monseigneur Gauuain et luy prie qu'il ne luy chaille de chose que le nain luy die.</i> | <i>Puis vint Hector a monseigneur Gauuain et luy prie que de ces parolles ne luy chaille.</i> | <i>et dist monseigneur Gauuain: „Sire ne vous chaille qu'il dye.</i> |
| <i>Lors demande Hector conge a la damoiselle. et en fiert ung si durement que il le porte a terre.</i> | <i>Lors demande Hector ... et prent conge de s'amy si va parmy eulx tous ferir ung cheualier si qu'il le porte a terre.</i> | |
| <i>et il les en chasse une grant piece.</i> | <i>et il les chasse une piece.</i> | <i>il les en chasse.</i> |
| <i>puis s'en retourne.</i> | <i>puis s'en reuient.</i> | <i>et Hector retourne.</i> |

Man ist hiernach fast versucht zu glauben, dass es sich um die Vervielfältigung eines Abenteuers handle und dass etwa *D* diese Vervielfältigung erst ausgeführt habe. Indessen finden sich bei diesen Abenteuern dieselben Abweichungen, wie sie sonst bei Wiederholungen üblich sind. Schon in Hss. des 13. Jahrhunderts werden daher die zwei letzten Abenteuer Wiederholungen des ersten gewesen sein. Um die Übereinstimmung aller drei nicht so bemerkbar werden zu lassen, wurde zunächst die Zahl der gegen Hector kämpfenden Ritter

¹⁾ Hector ist vorher nicht genannt.

und Knechte geändert. Im ersten Abenteuer waren es zwei Ritter mit drei Knechten; im zweiten Abenteuer sind daraus drei Ritter und fünf Knechte, im dritten zwar nur ein Ritter, aber dreissig Knechte geworden. Auch der Ort musste etwas verändert werden, denn Hector, Gauvain, der Zwerg Dragoain und dessen Nichte waren auf dem Wege zur Dame von Rostock. So wurde denn aus dem, *trespas d'une haye*, im ersten Abenteuer, eine *chaussee entre deux plessis et ungs mareste* im zweiten (in beiden Fällen handelt es sich um Hecken) und ein *pont sur une petite riviere* im dritten Abenteuer; *pont* und *chaussee* scheinen hier nur verwechselt zu sein. Später werden wir einen ähnlichen Fall finden, wo beide Wörter auch vertauscht sind. Endlich wird der Verlauf des Kampfes in den beiden letzten Abenteuern vom ersten verschieden geschildert. Das erste Abenteuer erzählt einfach, wie Hector den ersten Ritter in regelrechtem Zweikampf besiegt, den andern Ritter aber und die drei Knechte in die Flucht schlägt. Diese Erzählung wird im zweiten Abenteuer durch eine Episode erweitert, in welcher einer der drei Ritter Hectors Ross beim Zügel ergreift und ihn mit seinem Schwert verwundet. Das dritte Abenteuer hatte die Anzahl der Knechte sehr stark vermehrt; diese müssen denn auch beim Kampf selbst eingreifen und ihrer Überzahl gelingt es, Hector zu Boden zu werfen.

Nirgend zeigt sich aber die Wiederholung und das Formelhafte im Ausdruck so sehr als bei den Zweikämpfen. Es kann nicht auffällig erscheinen, dass bei den Hunderten von Kämpfen, die in R erzählt werden, dieselben Kombinationen immer wiederkehren. Denn es war wohl der Wirklichkeit entsprechend, dass ein Ritter, der nach der Intention des Verf. der Schwächere sein sollte, seine Lanze auf dem Schild des Gegners bricht, dieser ihn aber aus dem Sattel hebt. Oder dass zwei gleich tapfere Kämpen ihre Lanzen beide brechen oder dass sie sich beide zu Fall bringen. Es bleibt aber immerhin bemerkenswert, dass die meisten Kämpfe mit folgenden Worten des Herausfordernden beginnen: *Or vous gardez de moy car je vous defie*. Unter den fast stetig wiederkehrenden Ausdrücken in der Beschreibung der Kämpfe heben wir folgende hervor: *Atant s'eslongnerent l'ung de l'autre — il fiert le cheual des esperons — ils viennent si tost comme les cheualx peuvent aler — il luy donne si grant coup sur l'escu que sa lance volla en pieces* (oder *qu'il fist voller sa lance en esclatz* oder einfach *le cheualier brise sa lance*) — *cil le frappa si qu'il luy perca l'escu et luy rompit les mailles de son haultbert — il l'abatit mort a terre* (oder *il le porte a terre* oder *il le porte jus de son cheual a*

terre — luy et le cheual portent en un mont). Diese Ausdrücke finden sich hauptsächlich bei Kämpfen zu Pferde angewandt. Schilderungen von Kämpfen zu Fuss enthalten fast alle folgende typischen Ausdrücke: *il li cort sus l'espee treite* (oder *il met la main a l'espee*) — *l'escu gete sor sa teste* (oder *il met l'escu deuant son pis*) — *cil saut sus et se garnist de soi deffendre* — *le cheualier fist a l'autre guerpier la place* [oder *l'autre qui de rien ne l'aymoit (qui le het) le haste trop durement*] — *bien voyent les assistens q'u'il a trop du pire ils se decouppent (s'entrediepiacent) leurs escus amont et aual*. — Dieselbe Formelhaftigkeit im Ausdruck zeigt sich auch bei den Kampfesschilderungen in N (cf. Jonckbloet, Rom. von Lanc. I, v. 97, 106, 135, 221, 396 u. s. w. des II. Buches).

Auch in den Motiven, welche die verschiedenen Abenteuer veranlassen, sind vielfach Wiederholungen wahrzunehmen. An erster Stelle sind die Versprechen zu nennen, die ein Ritter zur Belohnung (*guerredon*) für einen geleisteten Dienst geben muss. So erfährt Gavain (D. I, Bl. 46 v^o a) von Brehin *sans pitie* den Aufenthalt Lanz.'s nicht eher als bis er versprochen, ihm zu geben was er verlangen werde. Da Brehin den Besitz der Jungfrau verlangt, die Gavain geleitet, so entspinnt sich daraus ein Kampf. — Ein anderes Mal (D. I, Bl. I, 105 r^o a) fragen Gavain und Hector eine Jungfrau, wo sie Gallehaut finden könnten. Auch sie müssen, um eine Antwort zu erhalten sich der Jungfrau verpflichten, wo sie sie auch daran erinnern werde. — Ebenso geht es Lanz., Gallehaut, Gavain und Hector (D. I, Bl. 108 v^o a), die, aus Sorelois kommend, von einer Jungfrau wissen wollen, wo Artus sein Heer versammelt. Der König war im Begriff, einen Kriegszug gegen die Sachsen zu unternehmen. — Eine ganze Reihe von Abenteuern werden auf diese Weise veranlasst auf dem Turnier bei dem Schloss de la Marche (D. II, Bl. 29 v^o a ff.). Der Preis der Tapferkeit des besten Ritters auf diesem Turnier, so wurde überall verkündet, soll die Tochter des Königs Brangorre sein. Der Sieger kann zugleich den zwölf besten Rittern nach ihm aus dem ‚Damenkranz‘ nach seiner Wahl Frauen geben. Boort wird allgemein als der tapferste Ritter anerkannt. Er ist aber auf der ‚Suche‘ und muss deshalb für den Augenblick auf die Hand der Königstochter verzichten. Diese verlangt von den zwölf Rittern wenigstens ‚guerredons‘. Jeder muss ihr etwas geloben. Der eine will ein ganzes Jahr lang nicht vom Pferde steigen, noch seine Lanze aus der Hand legen und alle Helme und Panzer von Rittern, die er besiegt, der Königstochter senden. Ein anderer Ritter, Gargalant le fort,

will versuchen, die Königin Ginevra im Geleit von vier Rittern zu erobern. Und so gelobt jeder etwas. — Als Lanz. einmal einen Ritter in roter Rüstung (*le cheualier vermeil*) sucht, hat er weder Pferd noch Waffen. Er begegnet einem schwarzen Ritter, der ihm beides, Ross und Rüstung, zu geben bereit ist unter der Bedingung, dass er sie an jedem Ort zurückverlangen könne. Diese Bedingung muss Lanz. später dem Ritter erfüllen in einem Augenblick, wo er der Waffen sehr bedürftig war (cf. D. II, Bl. 34 v^o b). — Auch eine Alte ist Lanz. bei der Aufsuchung des roten Ritters behülflich. Er muss dafür geloben, zu keiner Zeit ihr seinen Beistand verweigern zu wollen (D. II, Bl. 34 v^o b). — Ebenso geht es Sagremor, der einen Ritter verfolgt, welcher eine Jungfrau entführt (D. II, Bl. 42 r^o a). — Wie sehr es der Verf. von R auf die ‚*guerredons*‘ absieht, beweist folgender Fall: Yvain begegnet einer Jungfrau, welche lacht als sie seiner ansichtig wird (D. II, Bl. 55 r^o a). Als er sie nun deswegen befragt, antwortet sie erst als er ihr ein ähnliches Versprechen gegeben hat, wie Gavain dem Ritter Brehin oder Lanz. der Alten ‚*au cercle d’or*‘. — Als Boort, Lanz. und die übrigen Ritter der Suche zum Schloss du Trespas kommen, wo der Riese Maulduyt bekämpft werden soll, bittet Boort seine Gefährten, um ein ‚*don*‘. Es wird ihm gewährt und dieses Versprechen verpflichtet die Ritter später, Boort die Bekämpfung des Riesen Maulduyt zu überlassen (D. II, Bl. 117 r^o b). — Lanz. und Mordret verfolgen zwei Ritter, die sie hinterrücks angegriffen und ihnen ihre Pferde geraubt haben. Da sie aber zu Fuss gehen müssen, verlieren sie die Ritter bald aus den Augen. In einem Walde treffen sie einen Zwerg, den sie nach den Rittern fragen. Als beide, Lanz. und Mordret, dem Zwerg ein ‚*don*‘ gegeben haben, führt er sie in ein Thal, wo vier Zelte standen. Dort finden sie ihre Pferde und die, welche sie ihnen geraubt hatten (D. III, Bl. 14 r^o a). — Auch andere Artusromane bieten Beispiele dafür, dass Ritter für geleistete Dienste Versprechen geben müssen. Gavain, im *Atre perillous*, geleitet eine Dame, die von ihrem Geliebten schmähsch verlassen worden ist. Sie haben bei Regen und Unwetter eine Nacht unter einem gedeckten Kreuz zugebracht. Am andern Morgen kann die Dame vor Hunger und Durst kaum weiter fort. Das Streittross Gavains wie das Pferd der Dame sind von dem Geliebten mitgeführt worden. Ein vorüberziehender Ritter aber giebt Gavain zwei Pferde unter der Bedingung, dass er ihm bei einer andern Gelegenheit seine Dienste nicht verweigere. (cf. Herrig, Archiv, Bd. 42, S. 176 a, v. 2894 ff.). — In C wollen Lanz. und Gavain von einer Jungfrau gerne erfahren, wo

Meleagant die Königin Ginevra hingeführt habe und wo Gorre liege. Sie erhalten aber erst Auskunft, als sie versprochen haben alles zu thun, was die Jungfrau wolle (cf. Jonckbloet, *Rom. d. l. Charr.*, S. 61, v. 604 ff.). — In Gautier de Douzens' Fortsetzung von Crestiens *Conte del Graal* muss Parzival, um die Liebe einer wunderbar schönen Jungfrau zu erhalten, einen Hirsch im Park eines Schlosses jagen. Dieses Abenteuer hat aber viele andere im Gefolge, bei denen der Held mehrfach Versprechen geben muss, um sie zu bestehen. (cf. Potvin, v. 22600 ff.).

Wir schliessen hier gleich die Abenteuer an, welche auf eine früher erzählte Veranlassung zurückgehen. Lanz. hatte seine erste ritterliche That gleich nach dem Ritterschlage an Artus' Hof vollführt. Dort lag ein verwundeter Ritter; Lanzensplitter, die in seinen Wunden steckten, verursachten ihm grosse Schmerzen. Nur Lanz. war im Stande, ihn von den Lanzenstumpfen zu befreien. Zugleich aber musste er schwören, gegen alle Ritter zu kämpfen, welche den verwundeten Ritter nicht lieber haben würden als seinen Gegner. Dieser Schwur wird Veranlassung für die Abenteuer D., I, B. 44 r^o a, Bl. 50 v^o a, Bl. 52 v^o b, Bl. 53 r^o b. — Im zweiten Teil von R begegnet Lanz. einem Ritter in einer Bahre, welchem ein Pfeil seit lange in der Seite steckt (D. II, Bl. 125 r^o a). Yvain und viele Ritter haben schon versucht, den Pfeil herauszuziehen, aber vergeblich. Mit Leichtigkeit und ohne dem Ritter Schmerzen zu verursachen nimmt Lanz. den Pfeil aus der Wunde und giebt so dem Ritter Gesundheit und Lebensmut wieder. Auch für dieses Abenteuer wird man annehmen dürfen, dass es dem von Lanz. vorhin erzählten nachgebildet sei, wenngleich es sich dort um eine Lanze, hier um einen Pfeil handelt. — Ein Abenteuer Boorts ähnelt demselben Abenteuer Lanz.'s darin, dass jener der Jungfrau, welche er aus den engen Fesseln zweier eiserner Ringe befreit, zugleich schwören muss: dass er sie an allen denen rächen würde, welche über ihre Fesselung froh wären. (D. II, Bl. 27 v^o a.) Diesem Schwur gemäss kämpft Boort später mit dem König Vadalon (D. II, Bl. 130 r^o a) und besiegt ihn. Der Verf. scheint dann aber nicht mehr des Versprechens gedacht zu haben und so entstehen nicht so viel neue Abenteuer daraus als aus Lanz.'s Schwur an Artus' Hof. — Kurz sei hier noch des Abenteuers Parzivals gedacht, der, ähnlich wie Boort, einen Ritter, Patrides, von einem Pfahl befreit, an den er durch Eisenfesseln gekettet ist. (D. III, Bl. 58 r^o a.)

Bei der grossen Mehrheit der Abenteuer handelt es sich um Jungfrauen, die Hülfe und Schutz erhalten von einem der Helden des

Romans. So wird häufig der Versuch fremder Ritter vereitelt, Jungfrauen mit Gewalt zu entführen, z. B.: D. I, Bl. 46 r^o b, 83 v^o a, 84 v^o a, 145 r^o b, II, Bl. 47 r^o a, 79 r^o b, 86 v^o a, 92 v^o a. — Oder ein Ritter rächt den Tod des Geliebten oder Bruders einer Jungfrau, oder er giebt ihr durch Waffengewalt ein geraubtes Ross, einen geraubten Falken u. s. w. zurück, z. B.: D. I, Bl. 49 r^o b, 82 v^o b, II, Bl. 55 r^o b, 98 v^o a; III, Bl. 24 v^o a. — Dasselbe thun in einzelnen Fällen Ritter für andere Ritter, die kampfunfähig gemacht sind, oder für Knappen, die den Ritterschlag noch nicht empfangen haben, z. B.: D. I, Bl. 43 v^o a; 97 r^o a; II, Bl. 56 v^o b. — Auch handelt es sich oft um eine Erbschaft oder um den Besitz eines Landes, das eine Jungfrau durch Gewalt oder durch die List eines Verwandten etwa verloren hat. Ein Ritter verhilft ihr wieder dazu, z. B.: D. II, Bl. 22 v^o a, 67 r^o b, 71 v^o a, 105 v^o a. — In einer andern Art von Abenteuern handelt es sich ferner um die Befreiung einer Jungfrau vom Tode. So errettet Boort eine Jungfrau, die ihren Tod in den Fluten finden soll (D. II, Bl. 31 r^o a), aus den Händen ihrer Feinde. Lanz. befreit seine eigene Retterin, die Tochter des Königs von Gorre, von ihren Bedrängern, die sie dem Scheiterhaufen überantworten wollen (D. II, Bl. 32 v^o b). Ebenso errettet er ein anderes Mal eine Jungfrau aus Todesgefahr (D. II, Bl. 102 v^o a). Das Gleiche thut Gavain (D. III, Bl. 18 v^o a). — Solche Abenteuer, in denen es sich um die Befreiung einer Jungfrau handelt, finden sich nicht nur in R, sondern sind auch in andern Artusromanen beliebt. (Vgl. auch H. Michelant, *Meraugis de Portlesgue*, Paris, 1869, S. 160 ff.) Von der Befreiung einer Dame, die ein fremder Ritter vor den Augen der Tafelrunder entführt, erzählt z. B. der Roman vom *Atre perillous* (cf. Herrig, *Archiv*, Bd. 42, S. 150 a, v. 144 ff.). Ebenso findet sich im Roman von Gavain des Raoul von Houdenc ein Abenteuer, in welchem der Sohn des Königs Lot die schöne Ydain aus der Gewalt zweier Ritter befreit. (cf. C. Hippeau, *Messire Gauvain*, Paris, 1862, S. 117, v. 3358 ff.) Auch in C muss Lanz. eine Jungfrau gegen einen Ritter schützen, der sich ihrer bemächtigen will. (cf. Jonckbloet, *Rom. d. l. Charr.* v. 1508 ff.) Die Fortsetzung von Crestiens Roman von Parzival durch Gautier de Douzens erzählt ferner, wie Parzival mit einem Ritter kämpft, der seine Schwester ihm entführen will (cf. Birch-Hirschfeld, *die Sage vom Graal*, S. 97, v. 25800 ff.). Der zweite Fortsetzer des Gedichts von Crestien, Manessier, lässt Boort gegen einen Ritter für eine Jungfrau kämpfen, deren Hülfesruf er von ferne gehört hatte (cf. Birch-Hirschfeld, *a. a. O.*, S. 101, v. 42300 ff.) Gerbert, der den Schluss des

Gedichts von Parzival schrieb, erzählt auch von einem Abenteuer jenes Helden, worin dieser eine Jungfrau von den Misshandlungen eines Ritters befreit (cf. Birch-Hirschfeld, a. a. O., S. 104). Im Prosaroman von Parzival scheint sich nur ein Abenteuer zu finden, in dem es sich um die Befreiung von Jungfrauen handelt. Die erste That nämlich, die den Covart Chevalier mutig macht und ihm den Namen le Hardi verdient, ist ein Kampf gegen einen Ritter, gegen dessen Misshandlungen der Covart Chevalier zwei Damen schützen muss. Wenn aber auch noch ein oder das andere Beispiel dieser Art sich im Prosaromane nachweisen liesse, so wird doch in ihm, wie in den übrigen Artusromanen, die Wiederholung dieser Abenteuer keineswegs so häufig sein als in R. Schon früher (S. 615) sahen wir, dass die Abenteuer, in denen es sich um Versprechen für geleistete Dienste handelte, auch nicht so häufig in anderen Artusromanen verwendet waren als in R. Dasselbe werden wir auch für diejenigen Abenteuer behaupten können, in denen ein Ritter den Tod des Geliebten oder Bruders einer Jungfrau rächt, oder wo einer Dame ein Ross, ein ein Falke oder dgl. geraubt ist und ein Ritter ihr dieselben zurtückbringt. Ein solches Abenteuer lässt sich im Atre perillous nachweisen, wo Gavain einen Ritter verfolgt, der den Bruder von drei Damen geblendet hat (cf. Herrig, Archiv, Bd. 42, S. 153 a, v. 447 ff.). Auch in Crestiens Parzival findet sich eine ähnliche Stelle: Der Held des Gedichts findet in einem Wald eine klagende Maid, die den Leichnam ihres Geliebten in den Armen hielt. Sogleich er bietet er sich, den Tod desselben zu rächen (cf. Birch-Hirschfeld, a. a. O., S. 77, v. 4600 ff.). Manessier erzählt ferner, wie Boort einer Jungfrau mit einem toten Ritter begegnet, den er an seinen Mördern zu rächen beschliesst. Allerdings spielt hier ein Missverständnis mit hinein, indem Boort den Toten für seinen Bruder hält. (cf. Birch-Hirschfeld, a. a. O., S. 101, v. 42300 ff.). — Die Abenteuer, in welchen Ritter für Damen zur Wiedererlangung einer Erbschaft, einer Burg oder eines Landes kämpfen, sind gelegentlich auch in andern Romanen des Artussagenkreises zu finden. So verhilft der Held des Romans von Durmart le Galois der Königin von Irland wieder zu ihrem Lande gegen den König Nogant (cf. Bibl. d. litterar. Vereins, Bd. CXVI, S. 289, v. 10407 ff.). Ebenso kämpft der Ritter, nach dessen Namen der Roman von Fergus gewöhnlich benannt wird, für Galiene gegen den König Arthofilas, der die Dame ihres Besitztums berauben wollte. (cf. E. Martin, Fergus, Halle, 1872, S. 155, 22, v. 5709 ff.) Parzival, in Crestiens Gedicht, verteidigt ferner die Rechte der Nichte Gone-

mants, deren Burg von Guigrenon, dem Seneschal Clamadius, belagert wird. (cf. Birch-Hirschfeld, a. a. O., S. 75, v. 3000 ff.) Weiter erzählt Manessier wie Arides von Cavallon die Geliebte Parzivals, Blanchefleur, bedrängt und wie ihr Ritter zu Hülfe eilen muss (cf. Birch-Hirschfeld, a. a. O., S. 101, v. 40700). — Bei den Abenteuern von der Befreiung einer Jungfrau, die vom Tode durch einen Ritter errettet wird, liesse sich an die Bekämpfung der zehn Ritter durch Parzival und seinen Gefährten erinnern. Zwei Jungfrauen werden dadurch vom Feuertode gerettet (cf. Birch-Hirschfeld, a. a. O., S. 101, v. 42200 ff.). — Vgl. auch Hippeau, *Le Bel Inconnu*, Paris 1860, S. 23. —

Wir kehren jetzt zu R zurück. Mehrere Abenteuer werden dadurch veranlasst, dass ein Ritter, oft für diesen ein Zwerg, in ein Horn stösst, das meistens in Wäldern in der Nähe von Burgen aufgehängt ist. Solche Abenteuer, d. h. Kämpfe, sind z. B.: D. I, Bl. 82 r^o b, 140 r^o b; III, Bl. 64 v^o a. Auch ein Hornstoss, der aber einen Hülferuf bedeutet, veranlasst z. B. die Abenteuer: D. I, Bl. 144 v^o a; III, Bl. 3 v^o, 4 v^o, b.

Nichts bietet indessen dem Verf. von R. so erwünschte Gelegenheit, grosse Abenteuercomplexe einzuschieben, als die Suchen und die Gefangenschaften, welche meistens die Veranlassungen für die ersten werden. Was die Suchen angeht, so scheint ihr Wesen und ihre Dauer erst von dem Verf. unsers Romans festgesetzt zu sein. Denn während die erste Suche einfach und kurz erzählt wird, sogar nichts von Abenteuern bringt, bieten die übrigen so viel der verschiedensten Abenteuer, dass der Verf. wie der Leser häufig ganz vergessen, welchen Zweck die Suche eigentlich hatte. Dazu kommt, dass die suchenden Ritter häufig unverrichteter Sache wieder umkehren müssen. Aus diesen Gründen hätten wir vielleicht die Darstellung der Suchen in R als eine Erweiterung einer urspr. einfacheren Darstellung derselben anzusehen. — Wenn sich hierin alle Suchen ähneln, so haben besonders drei derselben viel Ähnlichkeit, bei denen jedes Mal Gavain als vornehmster Ritter beteiligt ist. Daneben treten noch, in wechselnder Anzahl, vierzig, zwanzig oder zehn andere Ritter der Tafelrunde. In allen drei Fällen handelt es sich darum, Lanz. zu suchen (D. I, Bl. 58 r^o a, 69 r^o b; II, Bl. 45 r^o a). Ausser diesen werden noch drei Suchen Lanz.'s unternommen. An der ersten (D. I, Bl. 161 r^o b) sind Galehaut, Gavain und Lionel beteiligt, an der zweiten (D. II, Bl. 72 r^o b) Boort und Lionel, an der dritten (D. II, Bl. 123 r^o a) nur Gavain allein. Ferner sucht Hector einmal, auf Wunsch der Dame von Rostock, Gavain (D. I, Bl. 77 v^o a), der ein anderes Mal auch von Lanz., Yvain

und Galeschin (Duc de Clarence) gesucht wird (D. I, Bl. 140 r^o a). Einige Male ist die Veranlassung zu einer Suche das heimliche, unbemerkte Davonreiten eines Helden, der durch seine Tapferkeit auf einem Turnier oder einer ‚Assemblee‘ den Sieg davon getragen hat [Vgl. Biblioth. d. litterar. Vereins, Bd. CXVI, S. 245, v. 8811 ff.]. Von Lanz. wird dies mehrmals erzählt, z. B. D. I, Bl. 46 r^o a; III, Bl. 18 r^o a. Auch Gavain (D. I, Bl. 73 r^o, 94 v^o a) und Girflet (D. I, Bl. 94 v^o a) entfernen sich heimlich. In solchen Fällen ist der König, an dessen Hof das Turnier abgehalten ist, meist begierig, den tapfern Ritter zu kennen und — er muss gesucht werden. Die Suchen dauern gewöhnlich ein Jahr; die Beschreibung der zweiten Suche Lanz.'s füllt denn auch, um ein Beispiel zu geben, fast ein Drittel des ersten Teiles von R. (D. I, Bl. 69 r^o b — Bl. 106 r^o b).

Beinahe ebenso viel als die Suchen geben die zahlreichen Gefangenschaften der einzelnen Ritter Gelegenheit zur Einschiebung von Abenteuern, bei denen es auf die Befreiung der Gefangenen hinauskommt. Drei Mal wird Gavain gefangen (D. I, Bl. 39 v^o b, 108 r^o b, 139 v^o b), ebenso viel Mal Hector (D. I, Bl. 92 r^o a, 108 r^o b; II, Bl. 80 r^o a). Zwei Gefangenschaften haben durchzumachen Artus (D. I, Bl. 107 v^o b, 139 v^o b), Yvain (D. I, Bl. 158 r^o a; II, Bl. 95 v^o a), Sagramor (D. II, Bl. 42 v^o b, 80 r^o a) und Agravain (D. II, Bl. 58 r^o a, 64 v^o a). Nur je eine Gefangenschaft wird berichtet von Galeschin (D. I, Bl. 158 r^o a), Galogrenant (D. II, Bl. 41 v^o a), Keu (D. II, Bl. 44 r^o a), Dodineau (D. II, Bl. 44 v^o a), Gueresches (D. II, Bl. 64 v^o a), Brandelis (D. II, Bl. 80 r^o a) und Mordret (D. III, Bl. 8 v^o b). Lanz. selbst wird sogar vier Mal gefangen genommen (D. I, Bl. 53 v^o b, 108 r^o b, 155 v^o a; II, Bl. 122 v^o b). Der Verf. giebt sich an diesen Stellen alle erdenkliche Mühe, die Unmöglichkeit einer Verteidigung von Seiten Lanz.'s darzutun. — Es ist beachtenswert, dass solche Gefangenschaften in andern Artusromanen sich nicht häufig nachweisen lassen (cf. Jonckbl., Rom. d. l. Charr., S. 91; Hippeau, Gauvain, S. 61, v. 1721 ff.).

Eine Reihe von Abenteuern wird ihrem Inhalt nach bestimmt durch die Befreiung oft mehrerer hundert gefangener Ritter oder Jungfrauen. Ihre Gefangennahme wird in R. nicht erzählt. Die Befreiung geschieht entweder durch den Sieg im Zweikampf oder durch die Bestehung besonders schwieriger Abenteuer. Solche Gefängnisse sind: Schloss Douloureuse Garde (D. I, Bl. 40 r^o a), das Schloss des Ritters Brandus de l'isle (D. I, Bl. 42 r^o b), Schloss Pintadol (D. I, Bl. 146 v^o a), das Thal ohne Wiederkehr (D. I, Bl. 155 v^o b), das König-

reich Gorre (D. II, Bl. 6 v^o b), Schloss Tintagel (D. II, Bl. 121 r^o b) und der Tertre desuoye (D. II, Bl. 128). — Auch im Roman von Durmart hält Creoreas auf dem Schloss Roche-Brune viele Ritter gefangen (cf. Bibl. d. litterar. Vereins. Bd. CXVI, S. 158, v. 5677).

Nicht nur so, in ihren Veranlassungen, ähneln sich eine grosse Zahl von Abenteuern, welche alle mit einem Kampf schliessen, sondern auch sonst finden sich mannichfache Wiederholungen in R. — Lanz. kommt auf dem Wege zur Dame von Nohan mit seinem Begleiter an einen Scheideweg. Auf der breiten Strasse sind viele Gefahren zu bestehen, der schmale Waldespfad umgeht dieselben. Lanz. reitet gerade eine Zeit lang, in Nachdenken an seine Dame versunken, weiter. Dies benutzt sein Begleiter, dem es daran lag, möglichst schnell seiner Dame Hülfe zu bringen, um auf den Pfad abzulenken. Lanz. wird dessen erst gewahr, als ihn ein herabhängender Zweig im Gesicht streift. Er fragt, weshalb sie die breitere Strasse vermieden haben. Als er erfährt, dass sein Begleiter den Gefahren habe ausweichen wollen, kehrt er sofort um und wählt den gefahrvolleren Weg (D. I, Bl. 29 v^o a). — Ähnlich wählt Gavain von zwei Wegen den, der ihm von einer Einsiedlerin als der gefährlichere bezeichnet wird (D. I, Bl. 76 r^o a). [Vgl. auch Jonekbloet, Rom. d. l. Charr., S. 66, v. 1332 ff.; Bibl. d. litterar. Vereins, Bd. CXVI, S. 245, v. 8811 ff.]

Bei der Eroberung des Schlosses Douloureuse Garde sieht Lanz. einen Kirchhof, auf welchem viele Gräber sich befinden. Über denselben hängen die geschlossenen Helme der Todten und eine Inschrift nennt ihre Namen: *Ci gît un tel et vous voyez plus haut sa tête* (cf. P. Paris, Les Rom. d. l. Table-Ronde III, S. 165). [Diese Stelle fehlt in D. Sie ist indessen offenbar nur ausgelassen, da P. Paris (a. a. O.) und Jonekbloet (Rom. v. Lanc. II, Inl. S. XXIV) sie überliefern.] Viele Namen von Rittern der Tafelrunde liest man dort. — Es wird wohl als Nachahmung hierzu aufzufassen sein, wenn wir, bald nach Lanz., Gavain denselben Kirchhof in Begleitung eines Priesters betreten sehen und dieser eine Inschrift findet: *Cy gist celluy aux blanches armes et veez en la la teste*. Der Ritter mit der weissen Rüstung ist aber Lanz. Daneben finden sich wieder die Gräber vieler Ritter Artus'. — Nach Gavain kommt Artus auf den Kirchhof, ebenfalls mit einem Priester. Jetzt lautet die Inschrift: *Cy gist messire Gauvain et veez la sa teste*. Artus sieht auch das Grab Yvains und diejenigen der zehn Ritter, welche er zur Douloureuse Garde gesandt hatte. (D. I, Bl. 38 v^o b, 40 v^o b). — Eine kleine Variation dieses Kirchhofs ist ein anderer Kirchhof, der gegen Ende des ersten Teils von R.

beschrieben wird. Lionel wird dorthin von einer Jungfrau geführt und sieht auf jedem der vielen Gräber Kreuze, an denen die Schilde der Todten hängen. Auf einem neuen Grabe erblickt er auch Lanz.'s Schild. — Übrigens sind in Wirklichkeit weder jene Ritter der Tafelrunde gestorben, deren Gräber Lanz. sieht, noch auch Gavain oder Lanz. selbst. — An einiges schon früher Erzählte erinnert auch das Abenteuer ‚de la chappelle gastee‘ (D. II, Bl. 50 r^o a), das Gavain und Hector gemeinsam zu bestehen versuchen. Auf dem Kirchhof der Kapelle sehen sie ein Grab *‚qui ardoit et flamboit si cler que la flamme en volloit plus hault que une lance‘*. Eine gleiche eigenthümliche Erscheinung hatte aber auch Lanz. gesehen (D. II, Bl. 7 r^o b) Eine Jungfrau hat ihn zu einem Kloster geführt, in dessen ‚cave‘ er ein Grab findet. Auch dieses Grab *‚art si angoyseusement que le feu en volle de toutes pars contremont aussi hault comme une lance‘*. An beiden Stellen also nicht nur die gleiche Erscheinung, sondern auch der gleiche Ausdruck, um die Grösse der Flammen zu bezeichnen. Wie wir später sehen werden, beziehen sich auch beide Stellen auf die Graalsage. — Im Verlauf des Abenteuers von der Kapelle wird weiter erzählt, wie zuerst Gavain und nach ihm Hector bis zu dem Grabe auf dem Kirchhof vorzudringen versuchen; ehe sie aber dahin gelangen, erhalten sie von unsichtbaren Händen auf allen Seiten so viel Schwerthiebe, dass weder Schild, noch Helm, noch Panzer sie vor blutigen Wunden schützen können und sie erschöpft und besinnungslos hinsinken. An diese Episode erinnert Lanz.'s Abenteuer auf dem Schloss Ascalon le tenebreux (D. I, Bl. 150 v^o a). Um das Abenteuer zu bestehen, muss der Held eine lange und finstre Kapelle bis zum andern Ende durchschreiten. Mitten auf dem Wege aber wird auch er von Schwertstreichen getroffen, die von unsichtbarer Hand geführt werden. Auch er kann sich nicht gegen dieselben decken und seine Wunden machen ihm für einen Augenblick unmöglich weiter zu kommen. Ihm aber gelingt es dennoch, unter Anstrengung aller Kraft, das Abenteuer zu Ende zu führen, an welchem schon vor ihm Galeschin seine ‚prouesse‘ erprobt hatte.

Die Abenteuer Gavains auf dem Schloss Corbenic, dem Aufbewahrungsort des Graal, ähneln ferner manchen schon früher erzählten. Nachdem Gavain den heiligen Graal gesehen hat, geht er in einen Saal, wo eins der schönsten Betten der Welt sich befindet. (D. II, Bl. 52 r^o a). Er will sich in demselben ausruhen, da ruft ihm aber eine Jungfrau zu: Er solle sich erst waffnen, denn jenes sei das abenteuerreiche Bett. Gavain thut es und setzt sich nun auf das Bett.

Gleich darauf kommt aus einem benachbarten Zimmer eine Lanze auf ihn zu, *dont le fer estoit enflambe* und verwundet ihn heftig in der Schulter. Die Beschreibung und Bezeichnung des Betts und das Abenteuer von der feurigen Lanze lassen es unzweifelhaft, dass an dieser Stelle die Episode von dem ‚lit aventureux‘ nachgeahmt ist (D. II, Bl. 4 r^o a). Dort hat Lanz. ein ähnliches Abenteuer mit einer Lanze zu bestehen. — Das Lanzenabenteuer Gavains findet dadurch seinen Abschluss, dass der Held eine Zeit lang seine Besinnung verliert. Als er wieder zu sich kommt, erblickt er eine grosse Schlange. Mit heftigem Geräusch bewegt sie sich vorwärts und wirft plötzlich fünfhundert kleine Schlangen aus ihrem Munde. Inzwischen ist auch ein Leopard herbeigekommen, der sich gegen die Schlange wendet. Zwischen beiden entspinnt sich ein blutiger Kampf; endlich muss die Schlange besiegt weichen. Die Deutung dieses Kampfes erhält Gavain später von einem Eremiten (D. II, Bl. 35 r^o a). Der Leopard sei Lanz. Der Kampf desselben mit der Schlange bedeute den Krieg des Königs Artus gegen Lanz., welcher im ‚Tod Artus‘ erzählt wird (D. III, Bl. 137 v^o a). Auf denselben Krieg deuten die zehn Priester Galehauts den Traum des Königs, in dem es sich auch um einen Leoparden und eine Schlange handelt, welche aus dem Zimmer der Königin Ginevra kommt. Diese Ähnlichkeit der Deutung ist auffallend und man wird sie am besten erklären können, wenn man annimmt, die Vision sei dem Traum nachgeahmt oder umgekehrt der Traum der Vision. — Einen ähnlichen Traum erzählt übrigens die Jungfrau, welche Lanz. ihre Errettung vom Feuertode verdankt. Auch hier handelt es sich um den Kampf eines Leoparden mit einem Ungeheuer. (D. II, Bl. 104 v^o a) Lanz. wird wieder mit dem Leoparden verglichen. Das Ungeheuer, das er besiegt, wird diesmal auf das Feuer gedeutet.

Mehrmals kehrt sodann die Beschreibung des Eindrucks wieder, welchen der Anblick der Königin Ginevra auf Lanz. macht, Beschreibungen, wie sie sich auch in lyrischen Gedichten oft wiederfinden. Regungslos ist Lanz. in den Anblick seiner Dame versunken. Rings umher beginnt der Kampf, er aber sieht nichts als seine Königin, hört nichts vom Kampfesgetöse. (D. I, Bl. 55 r^o b, 60 r^o a) Oder er kann das Auge nicht von ihr wenden und vergisst dabei sein Ross zu lenken. So kommt er in einem Fluss in Gefahr zu ertrinken und Yvain muss ihn retten (D. I, Bl. 52 r^o a). Ein viertes Mal endlich kehrt eine solche Beschreibung wieder, als Lanz. die Königin in Sornaham, der Hauptstadt Gorres, gerade während des Kampfes mit

seinem Todfeinde Meleagant erblickt. (D. II, Bl. 12 r^o b.) Die ganze Kraft des Ritters vom See wird in diesem Augenblick gelähmt. Fast will das Schwert seiner Hand entfallen und Meleagant, der vorher nicht gegen ihn aufkommen konnte, bringt ihm jetzt Wunden auf allen Seiten bei.

Im zweiten Teil des Lanz. finden wir ferner eine Nachahmung von folgender Stelle des ersten Teils (Bl. 156 v^o a ff.): Die Fee Morgain hält Lanz. unrechtmässigerweise gefangen, nachdem er den Ausgang des Thals ohne Wiederkehr frei gemacht hat. Inzwischen rückt die Zeit heran, wo Artus mit einem Heer gegen Carados von der Tour Douloureuse zur Befreiung Gavains ziehen will. Lanz. ist untröstlich, dass er nicht an diesem Zuge Teil nehmen kann. Morgain aber erlaubt es ihm unter der Bedingung, dass er nach der Eroberung der Tour Douloureuse wieder in die Gefangenschaft zurückkehre. Sie giebt ihm zur Begleitung eine Jungfrau und vier Knappen mit, die ein reiches Zelt tragen. Unterwegs lässt die Jungfrau, den Befehlen Morgains gemäss, kein Mittel unversucht, um Lanz. die Treue gegen seine Dame brechen zu lassen. Ihre Versuche scheitern jedoch an der unerschütterlichen Liebe Lanz.'s zu seiner Königin. — Dieser Episode ähnelt in vielen Punkten folgende (D. II, Bl. 3 v^o ff.). Lanz. gelangt auf seiner Verfolgung Meleagants an die Grenze des Königreichs Gorre. Er übernachtet auf einem Schloss und besteht dort das Abenteuer des wunderbaren Bettes. Zwei Schwestern, die Herrinnen des Schlosses, wollen den Namen dieses merkwürdigen Ritters erfahren. Sie senden ihm daher eine Jungfrau nach, welche Lanz. in ihrem Schloss Herberge zu nehmen einlädt. Auch diese, jedoch mit demselben Erfolge wie die Jungfrau der Fee Morgain, versucht die Treue Lanz.'s auf die Probe zu stellen. An keiner der beiden Stellen ist es ausgesprochen, aber man errät sogleich, dass durch jene überstandene Liebesprobe den beiden Jungfrauen Lanz.'s Name verraten wurde. Seine Liebe zu Ginevra war überall bekannt, im Königreich Logres wie in allen angrenzenden Ländern. — Es ist übrigens sehr häufig, dass Ritter mit Jungfrauen reisen, was natürlich auch in andern Artusromanen keineswegs selten ist und wofür wir keine Beispiele anzuführen brauchen. Meistens dienen die Jungfrauen den Rittern dann als Wegweiser oder sie führen ihre Begleiter an den Ort, wo sie für sie eintreten und kämpfen sollen. — Drei Mal wird Lanz. in R aus einem Gefängnis entlassen, in das er nach einer bestimmten Frist wieder zurückkehren muss. Zuerst bei der Dame von Malehaut; aus Liebe hat diese ihn in ein leichtes Gefängnis gelegt. Zur zweiten

‚Assemblée‘ zwischen Artus und Galehaut lässt sie ihn, mit guten Waffen und edlem Ross versehen, ziehen. Nach der ‚Assemblée‘ kommt er wieder nach Malehaut. (D. I, Bl. 50 v^o b.) — Soeben haben wir von der Fee Morgain gehört, die Lanz. aus ihrem Gefängnis zur Tour Douloureuse sandte. Hier findet sich eine Stelle, welche deutlich zeigt, dass der Verf. gerade die Gefangenschaft Lanz.'s bei der Dame von Malehaut zum Vorbilde hatte. Die Fee Morgain sagt beim Scheiden zu Lanz. (D. I, Bl. 156 v^o a): *‚Or y perra‘, deist-elle, ‚se vous serez aussi loyal enuers moy comme vous auez este enuers la dame de Mallehaut‘.* — Ein drittes Mal finden wir dieses Motiv wiederholt bei Gelegenheit des Tourniers von Pomeglay. Lanz. ist von Meleagant gefangen. Er wird von seines Feindes Seneschal bewacht, dessen Gattin jedoch ihm die Gefangenschaft zu erleichtern sucht. Nun dringt der Ruf, dass Artus ein grosses Turnier zu Pomeglay veranstalten werde, auch bis zu Lanz. Traurig darüber, dass er dort fehlen muss, will Speise und Trank ihm nicht mehr munden. Die Gattin des Seneschals, der gerade am Hof ist, bemerkt dies. Als sie den Grund dieses Zustandes erfährt, wagt sie auf eigene Verantwortung, Lanz. das Turnier besuchen zu lassen. Er hat aber sein Wort geben müssen, nach Beendigung des Turniers wieder in's Gefängnis zurückzukehren (D. II, Bl. 16 v^o b).

Aus einem ähnlichen Kampf, wie ihn Lanz. für die Dame von Nohan gegen die Kämpen des Königs von Norhombellande unternimmt (D. I, Bl. 29 v^o b), sehen wir auch Gavain für die Dame von Roestoc als Sieger hervorgehen (D. I, Bl. 74 r^o a). Boort besteht solche Kämpfe zwei Mal. Einmal für die Dame von Honguefort gegen den Seneschal von Galindres (D. II, Bl. 22 r^o a), dann später für die Dame von Galvoye gegen Marialles (D. II, Bl. 96 r^o a). — Der Kampf Lanz.'s mit dem Ritter, der sich um die Liebe der Schwester Meleagants bewirbt (D. II, Bl. 10 r^o) erinnert an den Kampf Hectors mit Guinas von Blaquestan (D. I, Bl. 84 r^o a) in folgender Stelle: Als Hector seinen Gegner besiegt, ihm das Knie auf die Brust gesetzt hat und nun die Entscheidung über Leben und Tod erfolgen soll, verlangt die Jungfrau, für die Hector kämpft, den Kopf des Besiegten. Er aber bittet um Gnade: *car la demoiselle me hait plus que homme du monde.* — Ähnlich verläuft der Kampf Lanz.'s mit jenem Ritter, der auf Wunsch der Schwester Meleagants Lanz. beim Mahl herausfordert. Auch hier hat Lanz. seinem Gegner bereits den Helm vom Kopf gerissen und ist noch unentschlossen, ob er ihm das Leben schenken soll oder nicht. Da kommt die Schwester Meleagants auf

schnellem Ross über die Ebene, wirft sich Lanz. zu Füßen und bittet ihn um das Haupt des Ritters. Gleichzeitig bittet aber der Ritter, Lanz. möge ihm das Leben schenken und nicht auf die Jungfrau hören: *car elle me hait*. — Wie Meleagant an Artus' Hof Lanz. zum Kampf herausfordert (D. II, Bl. 1 v^o a), so fordert Lanz. an Baudemagus' Hof den Vetter Meleagants, Argodras. Im ersten Fall handelt es sich um die *playe que je luy feis en trahison car j'ay ouy dire qu'il s'en plaint et que je luy feis en trahison*. Im andern Fall hat Argodras behauptet, dass Lanz. seinen Vetter verräterisch erschlagen habe. In beiden Fällen die Aufforderung: *s'il est ceans faictes le moy venir* und *s'il est ceans si viengne avant*.

Wie von Gavain erzählt wird, er sei mit übernatürlicher Kraft ausgestattet, einer Kraft, die im Kampfe gegen Mittag wieder so frisch wird wie am Morgen, so sehen wir auch Hectors Kraft im Kampfe gegen Marganor erstarken, sobald die Sonne den höchsten Punkt des Tagbogens erreicht hat. (D. I, Bl. 90 r^o a). Diese Eigenschaft scheint indessen nur Gavain ursprünglich eigen zu sein. Denn es finden sich auch in andern Artusromanen eine Reihe von Stellen, die von der Kraftverjüngung Gavains wissen (cf. Jonckbloet: Penninc en Pieter Vostaert, Roman van Walewein, Leiden 1848. II, S. 22 ff.). Hector scheint aber die übernatürliche Kraft erst dem Verf. von R. zu verdanken.

Wie Mordret (D. II, Bl. 56 r^o b) von einer Jungfrau, deren *'amy'* im Walde ist, gastlich aufgenommen wird, wobei beide dann in Leidenschaft zu einander entbrennen und daraus ein Zweikampf zwischen Mordret und dem zurückkehrenden Geliebten der Dame sich entspinnt, so wird auch von Guerescles später ein ähnliches Abenteuer erzählt (D. II, Bl. 63 r^o b). Er gelangt zu einem Zeltlager, findet dort in einem Zelt einen reich gedeckten Tisch, in einem andern einen schlafenden Zwerg, in einem dritten zwei schlafende Jungfrauen und in einem vierten eine Jungfrau mit ihrem Geliebten, den er aber nicht bemerkt. Er bleibt in diesem Zelt, muss jedoch nach kurzem Aufenthalt mit dem erwachenden Ritter kämpfen. Beide Mal endigt der Kampf mit dem Siege der Gefährten der Tafelrunde (Vgl. mit diesen beiden Abenteuern die Verse 5316 ff., 7855 ff. in N.). — Unter denselben Umständen will auch Brandelis ein Abenteuer bestanden haben, wovon er nach seiner Befreiung durch Gaheriet erzählt (D. II, Bl. 66 v^o a).

Im ersten Teil von R. wird von sechs *'Assemblees'* zwischen Artus und dem König *'d'oltre les marches'* erzählt. P. Paris (Rom.

d. 1. Table-Ronde, III, S. 185 Anm. 2) weist darauf hin, dass hier wohl zwei Gruppen von je drei ‚Assemblees‘ zu unterscheiden sind, von denen die eine gewissermassen als Nachahmung der andern angesehen werden kann. Es hätten den ‚derniers compilateurs‘ zwei Redactionen vorgelegen, von denen die eine den Gegner Artus‘ mit ‚d’oultre les marches de Galore‘ bezeichnet, die andere mit ‚d’oultre les marches nomme Galehaut‘. Wir stimmen dieser Ansicht bei. Nur werden sich die beiden ersten Assemblees den vier letzten besser gegenüber stellen lassen, da nur jene Galehaut nicht nennen. Der Name Galore oder Galonne, nach der Orthographie D.’s, wird nur einmal erwähnt (D. I, Bl. 43 r^o a): *Lors enuoye le roy (Artus) ses messaiges au roy de oultre les marches de Galonne*. Kurz vor dieser Stelle fällt in derselben Spalte eine andere Stelle auf, in welcher Gavain Artus daran erinnert, dass der König ‚d’oultre les marches‘ ihn mit Krieg bedroht habe. Artus solle ihm sagen lassen, fügt Gavain hinzu, er möge sich vertheidigen, in einem Monat werde er in seinem Lande sein. R. hat aber nichts erzählt von einer Kriegserklärung, an die Gavain den König erinnern konnte. Dagegen finden wir später (D. I, Bl. 51 v^o b) folgende Stelle: Artus kommt von der Jagd zurück und setzt sich noch vor der Vesper zu Tisch. Ein bejahrter Ritter tritt vor ihn und sagt, ohne zu grüssen: König, zu Dir sendet mich der tapferste und mächtigste der Ritter, Galehaut, der Sohn der Riesin, und lässt Dir entbieten, ihm Dein Land zu übergeben oder es von ihm zu Lehen zu nehmen. Als Artus darauf nicht eingeht, erklärt der Ritter ihm im Namen Galehauts den Krieg. Auf diese Stelle könnte sich Gavain nur beziehen, wenn er von einem Kriege spricht. Indessen finden wir sie, wie gesagt, erst einige Blätter nach der Bemerkung Gavains. — In dem zweiten der beiden Treffen des Königs, d’oultre les marches‘ mit Artus kämpft Lanz., dessen Partei siegt, gegen Gavains Brüder, gegen Agravain und Gaheriet. Die letzteren sind aber auf Artus’ Seite, den Lanz. doch unterstützen will! Warum Gavains Brüder hier so unvermittelt in die Erzählung geraten, kann nur durch die Annahme erklärt werden, dass der Verf. die zweite ‚Assemblee‘ in Zusammenhang bringen wollte mit den vorhergehenden Abenteuern. Der Held derselben ist aber Gavain, welcher zwei ihm geraubte Jungfrauen zurtückerobert. — Artus giebt ferner folgenden Befehl: (D. I, Bl. 45 r^o a) *et fist crier au matin que homme de son hostel ne de ceulx qui a lui estoient ne portast armes*. Dann würde also niemand gegen den König d’oultre les marches kämpfen! — Gleich darauf heisst es: *Messire Gauvain y*

estoit et Elys le blond . . . Von diesen beiden wurde aber kurz zuvor erzählt: Als sie die Dame von Nohan von den Rittern des Königs von Estauc befreit haben, bleiben sie dort, sie aber reist zu der Stadt, wo die „Assemblée“ stattfinden soll. Nichts wird weiter von Gavains und Elys' Aufbruch zur Assemblée erzählt; ihre Erwähnung auf derselben steht also im Widerspruch mit der angeführten Stelle. — Am auffälligsten ist es, dass Lanz. bis zu dem Ort, wo beide Heere sich treffen sollen, in einer Bahre getragen werden muss, weil er so schwer verwundet ist. Dennoch sollen die Ritter Artus' nur ihm den Sieg verdanken! — Der König der hundert Ritter soll während der beiden ersten „Assembles“, Lehnsmann des Königs „d'oltre les marches de Galore“ sein. Derselbe König der hundert Ritter wird aber später (D. I, Bl. 54 vº a) als Untertan und Lehnsmann Galehauts genannt. — Vergleichen wir endlich noch den Schluss der zweiten „Assemblée“. Lanz. gedenkt wieder unbemerkt davonzureiten, aber Gavain verfolgt ihn so lange, bis er ihn eingeholt hat. *„Ainsi fut le cheualier congneu de messire Gauvain et pource ne osa il puis venir a l'assemblee car il eut paour d'estre destourne“*, Nichtsdestoweniger sehen wir aber Lanz. auf den vier nächsten Assemblies erscheinen! — Was diese angeht, so ist eine gewisse Ähnlichkeit zwischen der ersten und dritten und zwischen der zweiten und vierten nicht zu verkennen. Während der beiden zuerst genannten befindet sich Lanz. in Haft bei der Dame von Malehaut. Andererseits wird vor dem Beginn der zweiten und der vierten Assemblée geschildert, wie Lanz. sein Ross anhält, sobald er die Königin Ginevra in ihrer Loge bemerkt, von wo aus sie mit den Damen des Hofes dem Gang der Schlacht folgt. Nachdenklich stützt er sich dann auf seine Lanze und vergisst, im Anstaunen all' dieser reizvollen Schönheit der Königin, die ganze Welt um sich her. —

Mehrfach wird in R., bei Zweikämpfen, die Entscheidung über Leben oder Tod des Besiegten in die Hand von Damen gelegt. Agravain ist dem Ritter Sornehaut erlegen (D. II, Bl. 58 rº a). Auf die Fürbitte einer Dame jedoch schenkt Sornehaut ihm das Leben. — Hector hat Guinas von Blaquestan im Zweikampf besiegt. Er stirbt aber erst von Hectors Hand, als die Jungfrau dies verlangt, welche dem Kampfe beiwohnt (D. I, Bl. 84 rº a). — Ebenso hat die Schwester Meleagants über den Tod des von Lanz. besieigten Gegners zu entscheiden (D. II, Bl. 10 rº). — Lanz. hat an Artus' Hof, in dem letzten entscheidenden Kampfe, seinem Feinde Meleagant schon den Helm vom Kopfe gerissen und will den Todesstreich führen. Da bittet ihn

der König, er solle Meleagant nicht tödten. Die Königin aber macht ihm ein Zeichen, dass er ihm den Kopf abschlagen solle. Um dem König die Bitte nicht abzuschlagen, bewilligt Lanz. Meleagant einen zweiten Kampf, in dem er ihn aber ohne weiteres tödtet.

In mancher Beziehung lassen sich ferner die Träume Artus' und Galehauts vergleichen (D. I, Bl. 51 r^o a, 115 r^o b). Inhaltlich sind sie verschieden, was aber notwendig war, damit sie auf die Schicksale Artus' und Galehauts gedeutet werden konnten. Schon in der Deutung, die jedes Mal durch Priester erfolgt, ist eine Ähnlichkeit der beiden Träume zu suchen. In beiden Fällen ist die Zahl der Priester dieselbe, nämlich zehn. Ausdrücklich wird auch hier wieder auf den Präcedenzfall der Traumdeutung an Artus' Hof hingewiesen. Als nämlich Lanz. meint, dass kein Priester die Zukunft wissen könne, ist Galehaut entgegengesetzter Ansicht: *car le roy Artus sceut par les dix clerces les trois songes qu'il songea par trois mytz et qu'ils signifient.* Bald darauf muss denn auch Artus ihm zehn seiner Priester nach Sorelois senden.

Einige Ähnlichkeitspunkte finden sich in den Beschreibungen der Douloureuse Garde, der Tour Douloureuse und des Turmes, welchen Meleagant auf den Grenzen von Gorre erbauen lässt. Derjenige, welcher die Douloureuse Garde oder die Tour Douloureuse erobern will, muss am ersten Thor der beiden Burgen mit zehn Rittern nach einander kämpfen. In Gavains Gefängnis (D. I, Bl. 143 v^o a) wie in dem von Lanz. (D. I, Bl. 17 v^o a) handelt es sich um einen Turm, der ein kleines Fenster hat. Durch dieses Fenster erhält Gavain die Erleichterungen, welche ihn vom Tode in diesem grausamen Gefängnis retten, durch dieses Fenster ist ihm der Verkehr mit seiner Retterin ermöglicht. Auch Lanz. erhält Speise und Trank durch das kleine Fenster im Turm und seine Retterin, die Schwester Meleagants, weiss durch dasselbe seine Befreiung zu bewerkstelligen. Bezeichnend ist es, dass in beiden Erzählungen der Hass der hülfebringenden Jungfrauen gegen die Karados und Meleagant gewissermassen das Motiv zur Befreiung wird. Ähnlich wie Gavain klagt (D. I, Bl. 144 r^o a) in der Tour Douloureuse: ‚Womit habe ich so schmähhichen Tod verdient? Wie sehr würde es Dich, Artus schmerzen, wenn Du wüsstest, was ich ertragen muss! Wüsste ich doch sicher, dass Du, Lanz., Deine Tapferkeit frei gebrauchen könntest, meine Schmerzen würden geringer sein‘, so ruft auch Lanz. aus in seinem Gefängnis (D. II, Bl. 17 v^o b): ‚Gavain, wie würde ich Dich suchen und nicht eher ruhen, bis ich Dich gefunden hätte, wenn Du ge-

fangen sässes! Und Ihr meine Königin, nur um Euretwillen ist es mir leid, wenn ich sterbe, nicht um meinetwillen. Denn ich weiss wohl, dass Ihr darum vielen Kummer haben wüdet'. Sowohl die Jungfrau Gavains als auch die Schwester Meleagants hören diese Klagen. — An jene beiden Stellen erinnert endlich auch die Klage Lanz.'s, als er die Wirkung des Giftes spürt, dass ihm aus dem Brunnenwasser in die Wunden dringt (D. II, Bl. 101 v^o b). Dort gedenkt er des Verlustes, den die Tafelrunde durch seinen Tod erleiden wird, er gedenkt Boorts und seiner Königin, der allein er alle Tapferkeit und allen Ruhm verdankt.

Bei einigen Abenteuern Boorts fällt eine gewisse Ähnlichkeit mit solchen Lanz.'s auf. Schon oben (S. 617) fanden wir Gelegenheit, darauf hinzuweisen. — Wie Lanz. durch die ‚maistresse‘ der Tochter des Königs Pelles betrogen wird, wie sie ihre Herrin für die Königin Ginevra ausgiebt und vermittelt eines berauschenden Trankes Lanz. den Betrug nicht merken lässt (D. II, Bl. 85 r^o), so wird Boort von der ‚maistresse‘ der Tochter des Königs Brangorre ein ähnlicher Betrug gespielt. Boort, als Sieger auf dem Turnier des Königs, soll die Hand der Tochter erhalten, muss sie aber, durch eine ‚Suche‘ gebunden, ausschlagen. Diese Antwort schmerzt die Königstochter über alle Massen. Der ‚maistresse‘ klagt sie ihr Leid und sagt, dass sie sich selbst den Tod geben werde, wenn Boort sie verschmähe: *car c'est mon corps: c'est mon cuer: c'est ma perte: c'est mon gaing: c'est ma douleur: c'est ma joye: c'est mon mal: c'est mon bien et ma richesse et ma pourete: c'est ma mort ma vie et mon esperit et se il me fault je ne quiers plus viure* (D. II, Bl. 30 r^o a). Stände ich auf einem hundert Ellen hohen Turm und er wäre zu ebener Erde, ich würde mutig zu ihm herunter springen! — Da begiebt sich ihre Vertraute zu Boorts Lager. Sie sucht ihn durch die Schilderung von dem grossen Schmerz ihrer Herrin zu veranlassen, derselben sogleich Abbitte zu tun. Gleichzeitig hat sie ihm geschickt einen Ring an den Finger gesteckt, der die zauberische Kraft besitzt, ihm wider seinen Willen Liebe zu der Königstochter einzuflössen. Hier vertritt also der Ring die Stelle des berauschenden Trankes in Lanz.'s Abenteuer. In beiden Fällen wird die Liebe eines Ritters zu einer Königstochter erst durch Betrug hervorgerufen. Bekanntlich erhält Lanz. durch diesen Betrug seinen Sohn Galaad, Boorts Sohn heisst Helain le Blanc. Auf weitere Ähnlichkeiten der Abenteuer und der Persönlichkeit Boorts und Lanz.'s kommen wir später noch zurück. — R. berichtet noch von einem zweiten Betrug, der Lanz. von einer

Alten gespielt wird. Als sie ihm bei der Suche des roten Ritters behülflich war, hatte er dieser ‚vieille au cercle d'or‘ zu jeder Zeit seine Dienste zur Verfügung gestellt. Sie erinnert ihn daran, während er Ginevra gegen den Ritter zu verteidigen im Begriff ist, welcher der Tochter des Königs Brangorre das schon oben (S. 615) erwähnte Gelübde getan hatte. Nach Beendigung des Kampfes folgt Lanz. der Alten. Er soll fünf Söhne gegen ihren Vater unterstützen, welchen jene unrechtmässigerweise bekriegen. (D. II, Bl. 78 r^o a) Die Alte aber stand auf Seiten der Söhne und verheimlichte Lanz. den wahren Sachverhalt. — Auch Hector begegnet ein ähnliches Abenteuer, wie wir es von Boort erzählt fanden. Als Hector den Gegner des Ritters vom Schloss Estroite Marche, Manganor, besiegt hatte, bittet das Burgfräulein ihren Vater, er möge ihr Hector zum Gemahl geben. Der Vater trägt dem Sieger die Hand seiner Tochter an, dieser aber dankt für die ihm gebotene Ehre: er habe eine ‚Suche‘ zu Ende zu führen. Auch hier folgt eine Nachscene, die aber diesmal damit endet, dass Hector versprechen muss, nur eine Frau zu nehmen, die er wirklich liebt. Es ist übrigens nicht recht einzusehen, warum der Verf. bei der ablehnenden Antwort Hectors nicht an einen viel triftigeren Grund denkt, nämlich, dass der Ritter zu Hause, an Artus' Hof, ein Lieb' hat, das mit ganzer Seele an ihm hängt und ihn nur schwer ziehen liess! —

Gedenken wir jetzt einer andern Reihe von Wiederholungen: Das Königreich Sorelois ist rings von einem tiefen, reissenden Fluss umgeben. Nur zwei lange, schmale ‚chaussees‘ führen über das Wasser. An jeder der beiden ist ein starker Turm erbaut. Wer nach Sorelois hinein will, muss erst in einem Kampf mit vier Rittern und zehn Schildknechten gesiegt haben. Diese Wache wurde vom Vater des Königs Glohier eingesetzt, der die Zerstörung seines Reiches fürchtete (D. I, Bl. 68 r^o a). So muss Gavain, der Lanz. sucht, zuvor den Kampf mit den Rittern bestehen. — Ähnlich ist die Beschreibung der Grenzen des Königreichs Gorre (D. I, Bl. 125 v^o a). Der Fluss Tibre fliesst auf einer Seite, gegen Logres hin, auf den übrigen Seiten sind Sümpfe und Flüsse. Das Land hat nur zwei Zugänge, zwei hölzerne Brücken, bei deren jeder ein Turm ist, bewacht von Rittern und Knechten. Baudemagus hat diese Brücken und Türme bauen lassen. Jeder Ritter, jede Dame oder Jungfrau aus Logres, die nach Gorre kommen, müssen schwören, so lange im Lande zu bleiben, bis ein Ritter sie mit Gewalt zurückerobert. So wollte Baudemagus sein Land wieder bevölkern, das unter seinem Vater Urien von Uterpandragon ganz

verwüstet war. — Hier ist zwar von Brücken die Rede; aber auch von den ‚chausses‘ bei Sorelois heisst es: (D. I, Bl. 68 r^o a) *et l'eau estoit dessoubz (unter der chaussee) parfonde de plus de quarante toyses*. Und als Gavain nach Sorelois kommt, heisst es: (D. I, Bl. 103 v^o a) *Tant cheuaucha qu'il vint a la chaussee . . . si l'appelloient tous les gens du pays le pont Norgalloys*.

Hirten, welche den Helden am Abend eine Herberge anweisen, begegnen in R. drei Mal. Galeschin fragt einmal Hirten um eine Herberge (D. I, Bl. 151 v^o a); Galehaut erhält so Auskunft von Hirten (D. I, Bl. 162 r^o a); später wird Lanz. von solchen zu einem nahen Schloss geführt, wo er gastliche Aufnahme findet (D. II, Bl. 36 r^o a)

Folgende Stelle: (C. II, Bl. 42 v^o b) *‚Et il (Sagremor) estoit de telle nature que quant il auoit eu ennuy par bataille ou par autre chose ung peu de chaleur et il refroydissoit adonc luy prenoit une si grant faim que a peu qu'il ne enrageoit et a chascune fois se passoit d'angoisse‘*, ist wohl als Wiederholung anzusehen, wenn man damit vergleicht (D. I, Bl. 98 v^o b): [mais il (Sagremor) n'estoit ja bon cheualier ne seur s'il n'estoit premierement eschauffe. Et quant il estoit eschauffe si ne doubtoit riens ne de ce ne luy challoit ne de soy mesmes]: *mais apres qu'il en estoit party se refroidoit et deuenoit tout vain et tout failly. Si luy montoit une douleur en la teste telle qu'il cuydoit bien mourir quant elle le tenoit car il enrageoit de faim‘*.

Es erinnert an die Stelle, wo Yvain den Schild Maulduyts mit dem seinigen vertauscht und zwölf Jungfrauen lautes Klagegeschrei erheben über das Unglück, welches nun auf das Land hereinbrechen werde (D. II, Bl. 91 r^o b), wenn wir damit folgendes vergleichen: Lanz. muss an einer Burg mit einem Ritter kämpfen. Er weiss nicht, dass dies der König der schottischen Mark ist. So rennt er ihn an, dass jener todt vom Pferde stürzt. Da kommen zwölf Jungfrauen herbei, um unter dem grössten Jammer, der je gehört wurde, den Tod ihres Herrn zu beklagen (D. III, Bl. 3 r^o b).

Auch folgende drei Abenteuer ähneln sich vielfach, teilweise selbst im Ausdruck. Gueresches und Sagremor begegnen in der Nähe von zwölf Zelten einem Zwerg, der ihnen sagt, dass sie hier eine Lanze brechen müssten (D. II, Bl. 62 v^o b). Gerne gehen die Ritter darauf ein. Gueresches reitet voran: *‚Bien tost apres yssit ung cheualier tout arme, si laisse courre vers Gueresches et brise sa lance; et Gueresches le porte a terre tout estendu. Lors yssent hors des pavillons plus de XL cheualiers et commencerent a huer celluy qui estoit cheut et lors vint le nayn a Gueresches et luy dist: ‚Sire or vous*

en pouez aller tout quittement^t. Jetzt kommt Sagremor an die Reihe: ,Sagremors luy laisse courre . . . le cheualier brise sa lance si le porte a terre Lors commenca la huee greigneur que deuant. Et le nayn dist a Sagremor: ,Sire, or vous en pouez bien aller^t. Desselben Weges wie Gueresches und Sagremor kommt einige Tage später auch Gaheriet (D. II, Bl. 65 v^o b): Wieder dieselbe Aufforderung durch den Zwerg. ,Lors va yssir ung cheualier hors si laisse courre a Gaheriet . . . il faict son glaiue voller en pieces et Gaheriet . . . le porte a terre. Lors commencent a crier ceulx des pauillons pour celluy qui estoit cheu: et le nayn vint a Gaheriet si luy dist: Sire cheualier, or vous en pouez aller car bien vous estes acquite^t. —

Wie (D. I, Bl. 151 r^o ff.) von einem ,Val sans retour^t erzählt wird, einem Zauberthal, das der Fee Morgain seine Entstehung verdankt, so findet sich später (D. II, Bl. 89 r^o a) ein Weg ohne Wiederkehr in dem verlornen Walde (forest perdue) wieder, welcher auch durch Zauberkünste geschaffen wurde, hier allerdings durch die eines Priesters. Morgain hatte das Thal zu einem ewigen Gefängnis für alle untreuen Diener Amors umgewandelt, seitdem sie selbst in ihrem Liebesglück betrogen war. Als sie noch an ihres Bruders Artus Hof lebte, liebte sie einen Ritter mehr als irgend einen Menschen auf der Erde. Sie glaubte wieder geliebt zu werden, doch eine andere schöne Frau hatte sein Herz gefangen genommen. Einmal, als diese beiden sich in dem spätern Thal der falschen Liebenden ein Stelldichein gegeben hatten, überraschte sie Morgain und bannte sie, erbittert, so lange in das Thal, bis ein Ritter, der seiner Dame nie, selbst nicht in Gedanken, untreu war, ihnen die Freiheit wiedergeben würde. — Der Weg im verlornen Walde hat auch eine Liebesgeschichte zum Hintergrunde. Als Artus seine Hochzeit mit Ginevra feierte, war auch König Ban mit vielen Grossen des Reiches an den Hof gekommen. Etwa vierzehn Tage nach der Hochzeit reitet Ban durch den verlornen Wald und sieht auf einem freien Platz viele Paare tanzen, singen und spielen. Er hält an, um sich das gefällige Schauspiel zu betrachten. Ein junger Vetter von ihm steht daneben. Er ist Priester und hat noch nie das Glück der Liebe empfunden. Unverwandt richten sich seine Augen auf eine Jungfrau, die schönste im Kreise. Er hört, dass sie immer so viel Freude und so gute Gesellschaft zu haben wünschte, wie jetzt. Sogleich er bietet er sich, durch seine Zauberkunst ihrem Wunsche zu willfahren, wenn sie sich ihm ganz zu eigen geben wolle. Und auf des jungen Priesters Wort denken die tanzenden Jungfrauen und Ritter an keine Rückkehr mehr.

Erst am Abend ruhen sie aus von Tanz und Spiel, um am andern Morgen von Neuem zu beginnen. Nur der beste und schönste Ritter der Welt kann den Zauber lösen. — Wir sehen, es finden sich manche Ähnlichkeitspunkte. Selbst die Willensbeeinflussung, von der wir im Tal Morgains erzählen hören, findet sich auch in der Erzählung vom Weg ohne Wiederkehr. Auffällig ist es, dass ein Priester hier zum Vetter Bans gemacht wird und dass jener Priester auch Zauberer sein soll. Von diesem Vetter Bans lässt R. sonst kein Wort verlauten. In den Artusromanen überhaupt ist von einem solchen nicht die Rede. Auch wird in der Fortsetzung des Merlin nichts davon erzählt, dass Ban seine Krone im verlornen Walde gelassen habe, für den besten und schönsten Ritter, d. h. für seinen Sohn. Es ist daher nicht unwahrscheinlich, dass das Abenteuer vom Weg ohne Wiederkehr als eine Wiederholung anzusehen ist von dem Abenteuer des Thals ohne Wiederkehr.

Es ist eine eigentümliche Erscheinung, dass Lanz. drei Mal in R. von Irrsinn befallen wird. Zuerst in dem Gefängnis auf dem Schloss de la Roche. Der Grund ist dort nicht näher angegeben. (D. I, Bl. 109 r^o a.) Als die Fee Morgain dann später Lanz. durch einen Zauberspruch glauben macht, Ginevra sei ihm untreu geworden, als er gelobt hatte, vor einem Jahr nicht wieder an Artus' Hof zurückzukehren und er nun in Sorelois auch seinen letzten Freund Galehaut nicht findet, da bricht zum zweiten Mal der Wahnsinn bei ihm aus (D. I, Bl. 164 v^o b). In beiden Fällen heilt Lanz.'s Beschützerin, die Dame vom See, seine Krankheit. Man wird auch annehmen dürfen, dass der Grund der Krankheit in beiden Fällen derselbe war. Denn im Gefängnis auf dem Schloss de la Roche rief gewiss nur der Gedanke den Irrsinn hervor, dass jetzt, nachdem Artus und die besten der Führer gefangen seien, die Sachsen das Heer der Tafelrunde vernichten und, was für Lanz. das Schmerzlichste war, die Königin Ginevra gefangen nehmen würden. — Auch ein drittes Mal ist es der Verlust der Liebe Ginevras, welcher Lanz. seinen ‚bon sens‘ verlieren macht. (D. III, Bl. 55 r^o b.) Diesmal aber hilft ihm auffälligerweise die Dame vom See nicht. Er irrt lange umher, wird endlich von einem mitleidigen Ritter aufgenommen, gepflegt und verlässt ihn fast ganz geheilt. Dann kommt er, ohne dass man recht weiss wie, nach dem Graalschloss, verfällt im Park desselben in einen tiefen Schlaf und wird von dort während der Nacht in das Schloss getragen. Dort erscheint ihm der Graal und er erhält seinen Verstand wieder.

Zwei Mal in R. wird Lanz. vergiftet. Beide Mal geschieht es

durch Wasser, welches von giftigen Schlangen bevölkert ist. (D. II, Bl. 74 v^o a; ib., Bl. 101 v^o a). Eine Jungfrau wird jedes Mal seine Retterin.

Wenn wir im zweiten Teil von R. (Bl. 7 r^o a) lesen, wie Baudemagus die Königin Ginevra bittet, den Kampf enden zu lassen, als er sieht, dass sein Sohn unterliegen muss, so werden wir dabei an eine Stelle des ersten Teils erinnert. Der König von Norhombellande bittet die Dame von Nohan um Beendigung des Kampfes zwischen seinen Kämpen und Keu und Lanz., als er sieht, dass die Seinigen immer mehr zurückweichen. —

Nachdem wir so gezeigt haben, dass R. Wiederholungen in reicher Fülle enthält, wollen wir Beispiele dafür zu bringen versuchen, dass auch

2. Widersprüche

in R. sich finden. Doch ist auch bei deren Feststellung die grösste Vorsicht notwendig, weil der Text von D. zu grosse Ungenauigkeiten bietet. Es mussten daher eine Anzahl von Widersprüchen [z. B.: D. I, Bl. 15 r^o a, 29 r^o b, 102 v^o b, 105 v^o a, 148 v^o b; II, Bl. 19 v^o b, 33 v^o b, 43 r^o b, 83 r^o a u. s. f.] unberücksichtigt bleiben, welche auf Textverderbnis in D. zu beruhen schienen. — Bemerkenswert ist, dass P. Paris in seiner Analyse Widersprüche bringt [einige derselben sind ihm aufgefallen: III, S. 376. Anm. 4, S. 300. (P. 300)], die zum Teil in D. nicht vorhanden sind. So erzählt Paris (III, S. 6): König Ban sei mit seiner Gemahlin und dem jungen Lanz. von Trebes aufgebrochen. Zwei Knappen folgten ihnen: *l'un pour tenir l'enfant, l'autre pour conduire les somniers chargés du trésor de Benoïc*. Einige Seiten später (a. a. O. III, S. 13) ist aus den zwei Knappen einer geworden. — Weiter nehmen Lionel und Boort an dem Zuge Teil, welcher Lanz. bis an Artus' Hof geleitet. Beim Abschied seiner Beschützerin denkt Lanz. aber an die Freunde zurück, *qu'il avait laissés dans la maison de lac, Lionel et Bohordin sur tous les autres* (a. a. O. III, S. 126). Man sollte also meinen, die beiden Letztgenannten wären nicht mitgekommen. — Bei dem Abenteuer der Dou-loureuse Garde sind zwei Jungfrauen beteiligt, Abgesandte der Dame vom See, die unter anderm Lanz. die drei wunderbaren Schilde übergeben. Jedenfalls ist es klar, dass jene Jungfrauen nichts mit dem Zauber zu tun haben, der auf der Burg liegt und wonach die vielen Gefangenen nicht eher befreit werden konnten, als bis gewisse Bedingungen erfüllt wären. Als aber Artus das Schloss verlassen will, ruft ihm aus einem Turm eine der Jungfrauen zu (a. a. O. III, S. 184),

ob er sie denn so im Gefängnis lassen wolle. — Diese Beispiele mögen genügen, um zu zeigen, dass viele auch weniger bedeutende Widersprüche und Ungenauigkeiten in R. sich finden, die nicht erst durch D. hineingekommen sind. —

Einigemal treten im letzten Teil von D Personen auf, deren Tod schon früher erzählt ist. So finden wir (D. III, Bl. 13 r^o a) Galehaut wieder, der schon am Ende des ersten Teiles gestorben ist. Obgleich in der betreffenden Erzählung der Name durchaus festgehalten wird, könnte hier möglicherweise doch ein Druckfehler vorliegen. Denn auch sonst setzt D einigemal einen Namen fälschlich für einen anderen: z. B. (D. I, Bl. 77 r^o b) Malehaut für Roestoc, (D. I, Bl. 78 v^o a, Bl. 79 r^o a) Hector für Helain, (D. I, Bl. 90 v^o b) Gavain für Hector. — Es wird ferner (D. III, Bl. 35 r^o b) ein Sohn des Königs Claudas, Claudin, erwähnt. Der einzige Sohn Claudas', Dorin, wurde aber von Lionel auf jenem Fest zu Gannes getötet (D. I, Bl. 15 r^o a). Es scheint also auf späterer Erfindung zu beruhen, wenn Claudin als Sohn des Claudas auftritt.

Von Dorin wird im ersten Teil von D (Bl. 8 r^o a) folgende Beschreibung gegeben. Sein Vater wagte nicht, ihm den Ritterschlag zu geben, weil er zu stolz und übermütig war und weil er sich nie vor ihm sicher fühlte. Nach seinem Tode sagt aber Claudas einmal von ihm: Er hätte drei Eigenschaften besessen, mit denen er die ganze Welt hätte erobern können ‚debonnairete, largesse et magnanimité‘. Er und Artus seien die Pfeiler der Ritterschaft gewesen. Nach Dorins Tode sei Artus Herr der ganzen Welt. Zu seinen Lebzeiten habe er aber seine Zeitgenossen so sehr an Wert übertroffen, wie das Gold die übrigen Metalle an Kostbarkeit übertrifft.

Manches Widerspruchsvolle findet sich in dem letzten Teil des Krieges der Bürger von Gannes gegen Claudas (D. I, Bl. 20 r^o a). Die Hauptperson darin ist Farien, ein Ritter, den König Boort wegen eines begangenen Mordes seiner Stellung als Seneschal enthoben und seines Erbes beraubt hatte. Als er auf einer Jagd die Königin Helene mit ihren beiden Kindern trifft, nimmt er die letzteren mit auf sein Schloss. Das erfährt Claudas, der ein Verhältnis mit Fariens Frau hat und dessen Seneschal Farien geworden ist. Er weiss sich der Kinder zu bemächtigen und damit ist die Veranlassung zu dem Aufruhr gegeben, welcher dreimal aufs neue losbricht. Farien ist stets der Vermittler zwischen Claudas und den Aufrührern. Er wird stets als besonders rechtlich dargestellt, er mag nichts gegen seine Pflicht und Ehre thun. Wie verträgt es sich aber damit, wenn wir ihn später bald nach die-

ser, bald nach jener Partei schwanken sehen, wenn er ferner, als ihm Vertrauen von Seiten des Volkes geschenkt wird, selber Claudas den Vorschlag macht, er möge getrost die Menge betrügen und statt seiner Person einen seiner Grossen ins Gefängnis schicken! Wirklich wird dieser Verrat auch ausgeführt. — Schon der zweite Aufruhr des Volkes wird nur dadurch beschwichtigt, dass Farien Claudas vor allem Volk schwören lässt: *„que de ce quelque heure que vous (Farien) me sommerez je tiendrai prison en vostre garde moyennent que vous me promettrez et serez tenu de me garantir enuers tous hommes“*. Man begreift da nicht, wozu der Verf. noch eines dritten Aufruhrs bedurfte, um nichts weiter zu erreichen, als was er schon durch den vorhergehenden erreicht hatte. — Wie soll man aber erst verstehen, wenn Farien Hass gegen Claudas zeigt und Drohungen gegen ihn äussert? Sonst nimmt er stets Claudas' Partei und der eben erzählte Fall von Verrat zeigt, wie sehr er auf Claudas' Seite steht. Als er ihm aber einmal von dem grossen Hass des Volkes gegen ihn spricht, weil sie glauben, er habe die beiden Kinder Boort und Lionel getötet, fügt er hinzu (D. I, Bl. 20 v^o b): *„et moy mesmes ne vous ayme pas bien le saches: et si je vous pouoye occire a mon droict et a mon honneur je le feroye“*. Der Grund, weshalb Farien Claudas nicht liebt, ist augenscheinlich der Tod der Kinder. Claudas aber hat zuvor Farien schon versichert, dass er die Kinder nicht getötet habe.

Ein anderer Widerspruch fällt im zweiten Teil von D auf. Dort wird erzählt (Bl. 39 v^o a), wie Artus ungefähr ein Jahr nach Meleagants Tode auf die Jagd ging; die Königin wohnt derselben ebenfalls bei. Vier Ritter, unter diesen auch Lanz., umgeben die Königin, um sie zu schützen. Da kommt ein gewaffneter Ritter herbei und versucht Ginevra davon zu führen. Es gelingt ihm nicht, sondern er wird von Lanz. im Zweikampf besiegt und schwer verwundet. Man erkennt sogleich, dass es sich hier um die Ausführung eines Abenteuers handelt, dass der neunte der zwölf Ritter der Tochter des Königs Brangorre gelobt hat (D. II, Bl. 29 v^o b). Es hiess dort: *„Et celui avoit a nom Gargalant le Fort“* (cf. P. Paris, a. a. O., V, S. 162: *„Le neuvième, Garuscalin, le Fort“* etc.). Der schwer verwundete Gargalant wird in einer Bahre an den Hof getragen und bleibt dort unter der Behandlung eines Arztes. Lange Zeit hören wir dann nichts mehr von ihm. — Schon zu lange hatte Lanz. den Hof Artus' verlassen. Zehn Gefährten der Tafelrunde sind ausgezogen, ihn zu suchen, aber auch sie brachten keine Kunde. Traurig harren König und Königin irgend einer Botschaft. Eines Tages kommt Lionel an den Hof, hört

von Lanz.'s langer Abwesenheit und auch davon, dass der verwundete Ritter noch krank liege. Auf die Frage, wer er sei, weiss niemand zu antworten. Er lässt sich zu ihm führen und erkennt — seinen Bruder Boort! Der Verf. hat diese sonderbare Verwandlung nur deswegen vor sich gehen lassen, weil Boort mit seinem Bruder Lionel eine Suche Lanz.'s unternehmen sollte.

Wie zwei kurz aufeinander folgende Stellen in D sich oft absolut widersprechen, dafür möge nur folgendes Beispiel dienen. Wir lesen (D. I, Bl. 28 v^o a): *„Tant furent les deux roynes au monstier royal qu'elles furent fort debilitées tant par vieillesse que par jeusner et plorer“* und einige Zeilen weiter: *„Lors commenca a affaiblir moult povrement“*. Dies bezieht sich auf die Königin von Benoïc. Von derselben heisst es aber gleich darauf: *„Et toutes fois bien luy mostra Dieu nostre createur que ses services luy plaisoient car elle estoit en bon point et bien coulouree et de si grande beaulte que homme mortel estrange ne cuydast qu'elle deust auoir la septiesme part de la religion qu'elle auoit“*. Wie weit allerdings Schreiber hieran Schuld haben, können wir vorläufig nicht feststellen.

Eine grosse Verwirrung herrscht in den Abenteuern von der Douloureuse Garde. Die Eroberung selbst geht ganz regelrecht von Statten. Als aber Artus und Ginevra kommen, befindet sich Lanz. mehrmals in Gedanken, lässt dabei das Thor schliessen, während die Königin hinein will und giebt so viel Befehle und Gegenbefehle, dass man aus der Stelle nicht klug wird. Auch P. Paris (a. a. O., III, S. 174 ff.) hat keine Klarheit in die Darstellung zu bringen gewusst.

Auf einige Widersprüche, die sich in der Beschreibung der sechs Assemblees zwischen Artus und dem König *„d'oltre les marches“* finden, haben wir schon oben (S. 627) aufmerksam gemacht.

Gavain, auf seiner Suche Lanz.'s, kommt mit zwei Jungfrauen an einen Fluss (D. I, Bl. 47 v^o a). Über denselben ist eine schmale Brücke geschlagen, welche von vier Waffenknechten bewacht wird. Der Übergang über die Brücke wird Gavain von den Knechten verweigert. Was thut er, um sich den Übergang zu verschaffen? Er lässt die beiden Jungfrauen voran gehen, steigt selbst vom Pferde und schickt auch dieses auf der Brücke voran. Man sollte nun erwarten, die Knechte würden sich der Jungfrauen bemächtigen. Nein, Gavain wird von zwanzig Rittern hinterrücks angegriffen und wendet sich zur Verteidigung gegen diese. Das ganze scheint aber nur auf einen Jungfrauenraub um jeden Preis abgesehen zu sein. Denn, ohne zu sagen wie, lässt der Verf. einige der angreifenden Ritter am jenseitigen Ufer an-

• langen und von dort die Jungfrauen Gavains entführen. Die Angreifer desselben haben sich nach diesem gelungenen Coup zurückgezogen. Gavain aber lässt sie und die Räuber seiner Jungfrauen ruhig ziehen und setzt seinen Weg in einer ganz entgegengesetzten Richtung fort. Nach langer Zeit fragt er an einer andern Brücke einen Ritter sehr naiv, ob er nicht Ritter, Jungfrauen führend, gesehen habe! Dieses Abenteuer ist dem Anschein nach wohl aus zwei andern zusammen gearbeitet. — Es äussert seine unglücklichen Folgen aber noch weiter. Es ist ausdrücklich gesagt worden, dass Brehin die Jungfrauen davon führe (D. I, Bl. 47 v^o b). Gavain findet sie aber gegen Abend bei einem alten Ritter, der ihn nicht allein sehr gastfreundlich aufnimmt, sondern ihn am andern Morgen die Jungfrauen bereitwilligst mit sich führen lässt. Es wäre zwar möglich, dass Brehin die Jungfrauen zu dem alten Ritter gebracht hätte, trotzdem nichts davon erzählt wird. Weshalb überliess dann aber jener Ritter Gavain die Jungfrauen so ohne weiteres? Und was für einen Grund hatte Brehin noch, Gavain an einem Waldeingange von Neuem anzugreifen? Hatte er bei dem ersten Angriff im Auftrage des alten Ritters gehandelt, so war ja seine Pflicht erfüllt. Nichts desto weniger greift er mit zehn Rittern Gavain, wie schon erwähnt, am andern Tage wieder an. Übrigens gelingt dieser Angriff nicht und so ist denn das Abenteuer damit beendet.

Der Krieg Galehauts gegen Artus ist zu Ende. Lanz. hat für den König der Tafelrunder einen ehrenvollen Frieden zu Stande gebracht und dieser möchte ihm gern den schuldigen Dank abstatten. Aber niemand weiss, wo er ist. Missmütig sitzt Artus auf seinem Schloss. Gavain getraut sich, nach der Ursache zu fragen. Da antwortet ihm der König (D. I, Bl. 69 r^o a): *Erinnert Ihr Euch nicht, dass Ihr und vierzig Ritter mir schwort, nicht eher wiederzukehren, als bis Ihr den 'bon cheualier aux armes vermoilles' gefunden hattet?* Gavain widerspricht dem nicht, sondern erklärt sich bereit, sogleich eine neue Suche zu beginnen. Der Verf. vergisst hier aber, dass die Teilnehmer der Suche, von welcher Artus spricht, nur geschworen hatten, sie zu führen *jusques a l'assemblee du roy Artus et de Galehaut* (D. I, Bl. 58 r^o b). Eine Suche ist aber mehr wert als ein Widerspruch!

Als Hector, Gavain, der Zwerg Dragoain und dessen Nichte nach Rostoc ziehen, wo Gavain gegen Segurades kämpfen soll, kommt ihnen schon auf dem Wege die Dame von Rostoc entgegen. Der Zwerg, welcher Gavain nicht kennt, spricht von einem Auftrage, den seine

Nichte, die Dame von Rostoc, ihm gegeben hat: *„Dame vous me mandastes que je alasse querre messire Gauvain mais ce n'estoit pas chose preste car il n'estoit pas en court“* (D. I, Bl. 73 r^o a). Der Zwerg kann aber gar nicht am Hof gewesen sein, da er erst kurz vor dem Aufbruch nach Rostoc von seiner Nichte die Nachricht erhielt, er möge Gavain suchen.

Es widerspricht sich wenn die Dame von Rostoc, um die Schmach zu rächen, welche der Zwerg Dragoain Gavain angethan hat, beteuert (D. I, Bl. 75 v^o a): *„et sachez que pour la honte que le nayn dist au cheualier (Gavain) j'en prendray vengeance telle que a toutes les villes ou je viendray je luy feray l'yer ung cheuestre au col et a la queue de mon palefroy je le traineray“*, und wenn andererseits versichert wird, der Zwerg sei mit der Dame verwandt, seine Nichte sei die Cousine der Dame (D. I, Bl. 72 v^o b).

Bei der Episode der falschen Ginevra muss es auffallen, dass der Verf. von R den König so ausserordentlich leichtgläubig darstellt. Die Vorgeschichte dieser Episode ist nicht in R zu finden, sondern wird in der Fortsetzung des Merlin erzählt (cf. P. Paris, a. a. O., II, S. 232—235). Dass aber der Verf. von R diese Vorgeschichte kennt, beweist er durch die Darlegung des wahren Sachverhalts (D. I, Bl. 127 v^o a). Bei dem Benehmen Artus' muss besonders hervorgehoben werden, dass er einmal den Ritter Bertolais nicht wieder erkennt, den er selbst wegen eines begangenen Mordes verurteilt hat, dass er so wenig seiner eigentlichen Gemahlin vertraut und dass er alle That-sachen, welche ihm durch den Brief der falschen Ginevra zur Kenntniss gebracht werden, ohne weiteres für Wahrheit nimmt. Durch diese Darstellung wird ein gewisser Widerspruch mit der sonstigen Beschreibung von Artus' Charakter in R hervorgerufen.

Wie schon die phantastisch ausgemalten Pläne Galehauts mit den von ihm erzählten That-sachen in Widerspruch stehen (D. I, Bl. 124 v^o a), wie er besonders immer noch auf seinen Kriegszug gegen Artus zurückkommt, der doch schon durch die Vermittlung Lanz.'s friedlich beendet ist, — so äussert er auch einmal zwei Pläne, welche sich gegenseitig aufheben. Wenn Artus, sagte er zu Lanz. (D. I, Bl. 119 r^o b), die Königin verstosse, so wolle er ihr gastliche Aufnahme gewähren. Sie solle Königin sein in seinem Reich und er ihr König. Bald darauf aber (D. I, Bl. 119 v^o b) spricht Galehaut die Absicht aus, in einem Walde sich mit vielen Rittern in den Hinterhalt zu legen. Wenn Artus vorbeizöge, wolle er sich der Königin bemächtigen und sie für Lanz. nach Sorelois führen. (Dieser letzte Plan ähnelt 'übri-

gens vielfach demjenigen, welchen Meleagant später im Walde vor Kamalot ausführt.)

Während nun (D. I, Bl. 115 v^o a und ib., Bl. 116 v^o b) erzählt wird, dass Galehaut die weisen Priester Artus' kommen lässt, um seine beiden Träume deuten zu lassen, spricht er zu den Priestern von einer Krankheit *'ou richesse ne peult auoir mestier'*. Wir hören von derselben hier zum erstenmal. Auch scheint sie nur deshalb eingeführt zu sein, damit der Priester sich des längeren über die drei ihm bekannten Krankheiten verbreiten könne. In die weit ausgespinnene Traumdeutung wird auch vieles aufgenommen, was bei den Träumen Galehauts nicht erzählt war. Wir erinnern nur an den Drachen und an die Brücke, deren *'planches'* auf die Lebenszeit Galehauts bezogen werden.

Yvain findet auf seiner Fahrt eine Jungfrau, welche an den Haaren aufgehängt und einen Ritter, der an einen Baum gebunden ist. Anstatt nun beide aus ihrer qualvollen Stellung zu befreien, beginnt eine lange Unterhaltung (D. I, Bl. 148 r^o a). Die Jungfrau spricht unglücklicherweise den Namen Gavain aus. Da muss sie Yvain Auskunft über ihn geben. Darauf erkundigt sich der Ritter, wer jener Gefesselte wäre und hört, es sei Sagremor. Als er sich noch besonnen hat, ob er die Jungfrau oder den Ritter zuerst befreien soll, entscheidet er sich für das erstere und schlägt mit einem Hieb den Ast ab, an welchem die Jungfrau hängt!

Als Sagremor auf dem Schloss des Ritters Mathanas gefangen wird, endigt dieses Abenteuer mit den Worten: *'et la demoyelle que Sagremors admena leans . . . si s'en partit'* (D. II, Bl. 43 r^o b). An einer früheren Stelle (D. II, Bl. 42 v^o a) hatte aber Brandelis die Führung der Jungfrau übernommen und Sagremor hatte sich allein von ihnen getrennt.

Einen bemerkenswerten Widerspruch lässt sich R durch folgende Inkonsequenz zu Schulden kommen. Wie häufig Sittenschilderungen in die Erzählung eingeflochten sind, so wird uns auch einmal folgendes verraten (D. II, Bl. 20 r^o a): *'la coustume estoit telle en ce temps la que trois cheualiers ne quatre ne ferissent pas ensemble sur ung cheualier'*. Darauf kommt R an einer andern Stelle zurück, wo Galindres mehreren seiner Ritter gebietet: *'je vous deffendz moult bien que vous ne le assaillez deux ou trois ensemble: car vous en seriez deshonnez en toutes cours pource qu'il est seul'* (D. II, Bl. 24 v^o a). Ferner lesen wir an einer dritten Stelle (D. I, Bl. 148 v^o a): *'et l'ung d'eulx se trait ariere et dist qu'ils seroient honnis si l'en les trouuoit*

.combatant tant contre ung seul cheualier'. Mit diesen ausdrücklichen Zeugnissen widerspricht es offenbar, wenn wir eine grosse Anzahl von Kämpfen in R. finden, in denen mehrere einen Ritter gleichzeitig angreifen. Solche Kämpfe bestehen aber Lanz. (z. B. D. I, Bl. 40 v^o a, Bl. 41 r^o b; II, Bl. 19 v^o b, Bl. 35 r^o a), Gavain (D. I, Bl. 47 v^o b, Bl. 49 r^o b, Bl. 100 r^o a), Galeschin (D. I, Bl. 146 r^o a), Galehaut (D. I, Bl. 161 v^o a), Sagremor (D. II, Bl. 42 r^o a), Gueresches (D. II, Bl. 63 v^o b).

Wir kommen endlich zu den

3. Entlehnungen

aus andern Artusromanen. — Aus der Fortsetzung des Merlin lassen sich Entlehnungen in R. nicht nachweisen. Leider war uns nur die Analyse jenes Romans von P. Paris (a. a. O. II, S. 3 ff.) zur Vergleichung zugänglich. Für einige Stellen der Fortsetzung des Merlin scheint eine Entlehnung aus R. nicht gerade unwahrscheinlich (cf. P. Paris, a. a. O. Anm. zu III, S. 331; IV, S. 230, 293) Dieselben Abenteuer werden gelegentlich auch in R. und der Fortsetzung des Merlin abweichend dargestellt. (cf. P. Paris, a. a. O. Anm. zu III, SS. 20, 28, 295, 342; IV, SS. 8, 101) Die Fortsetzung des Merlin bietet ferner die Vorgeschichte vieler Abenteuer ausführlicher als R. (cf. P. Paris, a. a. O. Anm. zu III, S. 290; IV, SS. 147, 148; V, S. 42) Es wäre demnach nicht unmöglich, dass R. eine ältere Redaction der Fortsetzung des Merlin vorgelegen hat, dass aber die uns bekannte Fassung in einigen Punkten von R. abhängig ist. Indessen kann erst eine Untersuchung des Romans von Merlin zu einem sichern Resultat gelangen.

Der Anspielungen auf und Entlehnungen aus dem Merlin sind in R. nur sehr wenig. Die Geburt Merlins, seine Liebe zu Viviane und wie diese die Zauberkünste erlernt habe, wird in R. erzählt (D. I, Bl. 6 r^o a). Die Erzählung weicht aber wesentlich von der ab, welche der Merlin bietet (cf. P. Paris, a. a. O., II, S. 7 ff.). — Keine analoge Episode im Merlin findet sich, nach Paris' Angabe (a. a. O., III, S. 287 Anm.), zu folgender Stelle in R.: (D. I, Bl. 69 v^o b) *‚Et quant ilz sont eslongnez tant qu'ilz ne les voient plus ilz s'en viennent a part a une pierre qui a nom le perron Merlin. C'est la ou Merlin occist les deux enchanteurs'.* — Es scheint eine Nachahmung einer ähnlichen Stelle aus dem Merlin zu sein, wenn wir in R. lesen: (D. I, Bl. 152 r^o b) *‚Il fut vray que Morgain la seur du roy Artus sceut de enchantemens et de caraux plus que nulle femme. Et pour la grant entente qu'elle y mist laissa elle la compaignie des gens et conversa*

parmy les grandes forestz profondes . . . — Von einer ähnlichen Gewohnheit des Zauberers berichtet schon R: (cf. D. I, Bl. 6 r^o b) *„Merlin s'en alla converser es forestz parfondes, obscures et anciennes“*. Ähnliches wird von Merlin in dem Roman dieses Namens erzählt (cf. P. Paris, a. a. O. II, S. 51). — Es sind endlich noch einige Anspielungen auf den Roman von Merlin zu erwähnen. So ist für den Krieg Uterpandragons gegen Claudas (D. I, Bl. 1 r^o a) der Merlin zu vergleichen (cf. P. Paris, a. a. O. II, S. 41). Auch D. I, Bl. 121 v^o b wird Merlin genannt: *„Je cuyde et croy qu'il soit le meilleur cheualier qui vive mais il en sera ung meilleur que luy. Ainsi dist Merlin qui par tout est le vray disant“*. Ebenso D. I, Bl. 121 r^o a: *„Et celluy estoit ne du royaume de Logres d'ung chasteau qui estoit a six lieues anglesches pres d'illec que Merlin appella le gue des Bucz la ou l'en disoit que toute sapience descendoit“*. In Paris' Analyse des Merlin ist eine Stelle, auf die jene Anspielung Bezug haben könnte, nicht aufzufinden.

Was die Graalsage angeht, so sind die Anspielungen und Entlehnungen daraus in R. häufiger. Gleich im Anfang unsers Romans werden wir auf den sog. Grossen Graal gewiesen durch die (in D. fehlende) Erwähnung des Grossvaters unseres Helden. Derselbe trägt ebenfalls den Namen Lancelot. Sein Stammbaum und die vor ihm regierenden Könige finden sich in Huchers Ausgabe (*Le Saint Graal ou le Joseph d'Arimathie, Première Branche des Rom. de la Table-Ronde. Le Mans. 1878. 12^o*) III, S. 302. — Die Abstammung der Königin Helene, Bans Gemahlin, wird (D. I, Bl. 3 v^o b) auf David zurückgeführt. Dies scheint auf eigener Erfindung des Verf. von R. zu beruhen, da der Grosse Graal nichts ähnliches berichtet. — Als Lanz. für die Dame von Nohan gesiegt hat, kommt er in einem grossen Walde zum Grabe Lucans (D. I, Bl. 36 r^o a). Über diesen erfahren wir näheres im Grossen Graal (Hucher, a. a. O. II, S. 196). Dort wird er als *„cousin giermain“* Josephs von Arimathia bezeichnet, während er in R. *„filz“* derselben ist. — Eine andere Anspielung auf den Graal findet sich in dem Gespräch der Dame vom See mit Lanz. (D. I, Bl. 31 r^o b). Hier wird auf die Stelle angespielt, wo Joseph von Arimathia den Herrn vom Kreuze nimmt (cf. Hucher, a. a. O. II, S. 65). — Ebendasselbst (D. I, Bl. 31 r^o b) findet sich eine andere Anspielung auf Galaad, den König von Hoselice, welches Land ihm zu Ehren Galles geheissen wurde. Dieselbe Anspielung wiederholt sich nochmals in R. (D. II, Bl. 7 r^o a). Vergl. dazu Hucher, a. a. O. III, S. 276. — An der letzterwähnten Stelle in R. geschieht noch der Gräber von Symen und Moyse Erwähnung. Auf welche Weise diese

beiden in die Gräber gebannt wurden und was die Veranlassung dazu war, erzählt der Grosse Graal (cf. Hucher, a. a. O. III, S. 198, 231). — Das schwarze Kreuz und dessen Geschichte (cf. Hucher, a. a. O. III, S. 195 ff.) ist gleichfalls in den Prosaroman übergegangen (cf. D. II, Bl. 45 r^o b ff.). So viel sich nach D feststellen lässt, ist die Stelle des Grossen Graal ziemlich wörtlich herübergenommen. — Die Geschichte von der Erweckung eines Toten durch Joseph von Arimathia (cf. Hucher, a. a. O. III, S. 209 ff.) ist ebenso in R. erzählt (D. II, Bl. 46 r^o a). Das zerbrochene Schwert, welches in dieser Erzählung vorkommt, ist selbst zu einer Episode verwandt, in welcher Gavain vergeblich versucht, die beiden Stücke an einander zu fügen, und durch welche die erwähnte Episode aus dem Grossen Graal eingeleitet wird (D. II, Bl. 45 v^o b). — Die grosse Episode vom König Eliezer und dem Kloster ‚La petite aumosne‘ (D. II, Bl. 126 v^o a ff.) wird auch mit Joseph von Arimathia in Verbindung gebracht. Jedoch sucht man vergeblich nach einer gleichen Erzählung im Grossen Graal. Von König Eliezer erzählt, nach Hucher (a. a. O. III, S. 435), nur eine Hs. — Als Parcival und Hector von ihren Wunden durch den Graal geheilt sind, fragt der erstere, was der Graal sei? Hector antwortet: ‚*Le Graal si est le vaisseau ou nostre seigneur mangea l'aigneau en la maison Symon le lepreux*‘ (D. III, Bl. 59 r^o). Vergl. dazu Hucher, a. a. O. II, S. 59. — Die wunderthätige Kraft des Graals wird an mehreren Stellen in R. beschrieben. Wenn wir im Grossen Graal lesen, wie das heilige Gefäss die wunderbare Speisung von vielen Menschen bewirkt (cf. Hucher, a. a. O. II, S. 72, 128; III, S. 142 u. s. w.), so wird in R. berichtet, wie bei dem Erscheinen des Graal an der gedeckten Tafel auf dem Schloss Corbenic sich alle Schüsseln mit wohlschmeckenden Speisen füllen (D. II, Bl. 51 r^o a; III, Bl. 29 r^o a). Eine andere Eigenschaft des Graals ist die Kraft, Wunden zu heilen (cf. Hucher, a. a. O. II, S. 290, 292 u. s. f.). Diese Eigenschaft wird an einigen Stellen in R. verwandt (D. II, Bl. 53 r^o b; III, Bl. 59 r^o b, 62 r^o b).

Auch andere Artusromane muss R. gekannt haben. Ausdrückliche Zeugnisse nennen einen ‚*conte des Brectes*‘, einen ‚*conte de Lionel*‘ und eine ‚*estoire de la vie Helain le blanc*‘ (cf. Jonckbloet, Rom. d. l. Charr. S. XXVII; P. Paris, Rom. d. l. Table-Ronde, IV, S. 272). Auf die Bekanntschaft mit andern Romanen lässt aber besonders der Umstand schliessen, dass in R. neben den Abenteuern Lanz.'s vielfach diejenigen anderer Helden erzählt werden. So finden sich an 26 Stellen Abenteurer Gavains, an 21 Stellen Abenteurer Boorts, an 16 Stellen

Abenteuer Hectors. Achtmal werden Abenteuer Yvains erzählt, ebenso siebenmal solche Galeschins, sechsmal Abenteuer von Guereschies und fünfmal Abenteuer von Gaheriet. Von Sagremor, Lionel, Agravain und Mordret werden an je drei Stellen, von Girflet, Galehaut und Agloval werden an je einer Stelle Abenteuer erzählt. Wir sahen schon bei der Besprechung der Wiederholungen, dass die Abenteuer dieser Helden mit denen Lanz.'s vielfach übereinstimmen. Besonders war die Figur Boorts in dieser Beziehung beachtenswert. In der That sind er und sein Bruder Lionel es auch, welche Lanz. am meisten nachgebildet sind. Beide sind Lanz.'s Vettern und das wird mehr als einmal in *R* betont, um das lange Verweilen der Erzählung bei ihnen zu rechtfertigen. Beide haben mit Lanz. die gleiche Erziehung genossen; denn auch sie verlebten ihre Kinderjahre im wunderbaren See bei Lanz.'s Beschützerin. Man sieht hieraus schon, wie ebenbürtig mit Lanz. der Verf. von *R* die beiden Brüder behandelt wissen wollte. Ja, wenn man aus einer Stelle schliessen darf, wo Boort von zwei Damen, der Dame von Honguefort und der Dame von Glacedon gesucht wird (D. II, Bl. 32 r^o a) — eine Ehre, die keinem der andern Ritter zu Theil wird — so möchte man diesen Vetter Lanz.'s für den bevorzugtesten Ritter halten, welchen *R* uns vorführt. Dazu kommt, dass die Tapferkeit Boorts derjenigen Lanz.'s mindestens gleich gestellt, wenn nicht über diese erhöht wird. Denn *R* erzählt einmal (D. II, Bl. 117 r^o b), wie Boort in Lanz.'s Gegenwart einen Riesen im Kampf erschlägt. In ähnlicher Weise sehen wir Mordret (D. III, Bl. 15 r^o b) sich und Lanz., der auch hier unthätig zusieht, die Pferde zurtückerobern, welche zwei Ritter ihnen am Abend vorher geraubt hatten. Besonders geschickt im Zweikampf erweist sich Lanz. einmal gegen Gavain, Yvain, Hector und Sagremor, welche er nach einander alle mit einer Lanze vom Pferde stach (D. III, Bl. 26 v^o a). Aber auch Hector zeigte ein ähnliches Geschick, als er allein Ken, Sagremor, Girflet und Yvain besiegte (D. I, Bl. 70 r^o b). Die grösste Tapferkeit Lanz.'s tritt auf den Turnieren hervor, wo durch ihn allein eine Partei den Sieg davon trägt (D. II, Bl. 20 r^o b, 17 r^o a, 81 v^o b). Aber auch Boort verdient sich den Dank des Königs Brangorre und sogar die Hand der Prinzessin, dadurch dass er Sieger des Turniers vor dem Schloss de la Marche wird (D. II, Bl. 28 v^o b). Bei dieser Gelegenheit wird Boorts Schönheit wiederholt sehr gerühmt. In ausführlicher Beschreibung wird auch Lanz.'s Schönheit in *R* gepriesen (D. I, Bl. 10 r^o a). Boort weigert sich, die Hand der Prinzessin anzunehmen. Deshalb wird er der ‚beau mauuais‘ genannt. Dies erinnert an die

Bezeichnung Lanz.'s im Anfang von R, wo er stets der ‚beau varlet‘ heisst. — Ein anderer Held, welcher neben Lanz. durch den ganzen Roman geht, ist Gavain. Er führt nicht nur dieselben Heldenthaten aus wie jener, er ist nicht nur ebenso beliebt und geehrt bei Hofe und überall wo er hinkommt, sondern ebenso wie Boort gegen Agravain (D. II, Bl. 26 v^o b) und Brunet du plessis (D. III, Bl. 20 v^o a) durch die Waffen entscheiden muss, dass Lanz. der beste Ritter sei, so muss auch Gaheriet mit einem Ritter kämpfen, welcher behauptet tapferer zu sein als Gavain (D. II, Bl. 65 v^o a). Wie Lanz. in der Schlacht durch seine Tapferkeit den Sieg entscheidet (D. I, Bl. 110 v^o a), so wird derselbe Erfolg von der ‚prouesse‘ Gavains (D. I, Bl. 93 r^o a) und Ydiers (D. I, Bl. 108 v^o b) erzählt. Wenn so viele Abenteuer Lanz.'s wahrscheinlich die Vorbilder abgaben für die Abenteuer anderer Helden von R, so scheint eine grosse Anzahl der letzteren doch aus andern Artusromanen herübergenommen zu sein, welche uns wohl verloren gegangen sind. Für einige der Abenteuer Gavains ist vielleicht eine Quelle voranzusetzen, welche dem niederländischen Roman von Walewein von Penninc und Pieter Vostaert ziemlich nahe gestanden haben dürfte.

Nachdem wir die häufigen Wiederholungen, die nicht seltenen Widersprüche in R kennen gelernt haben, können wir uns nunmehr die Frage vorlegen: Ist R ein originales Werk? Wir könnten es zwar mit dem weitschichtigen Werk eines Verf. zu thun haben, welcher in Folge der Länge seines Opus in Widersprüche und Wiederholungen verfiel. Vielleicht aber beabsichtigte der Verf. von R sein Werk interessanter zu machen, wiederholte daher, war aber ungeschickt und widersprach sich. Wegen seiner Ungeschicklichkeit wäre ihm die dichterische Schöpfung der Lancelotsage nicht zuzutrauen. Er operiert ferner mit Sagenstoffen, welche anderwärts behandelt sind. So mochte er auch eine frühere Bearbeitung der Lancelotsage gekannt und benutzt haben. Indessen kann uns für die Existenz einer solchen Bearbeitung erst das

III. Verhältnis von R zu C

beweisend sein. Es kommt hier vornehmlich auf denjenigen Teil von R an, welcher unter der Bezeichnung ‚Conte de la Charrette‘ bekannt ist. Das Verhältnis der beiden Versionen ist schon früher untersucht worden. Zuerst stellte de la Rue (a. a. O. cf. oben S. 608) die Ansicht auf, dass R, der Prosaroman von Perceval le Gallois, überhaupt die grossen Prosaromane des Artuskreises die Quellen abgaben

für Crestiens versifizierte Erzählungen aus jenem Sagenkreise. Auch P. Paris (a. a. O. cf. oben S. 608) war dieser Meinung. Was den Erec betrifft, so sind Paris' schwache Beweise — in dem Namen von Erec's Vater, Lac, bei Crestien sieht er eine Beziehung zu Lancelot du Lac und den Ausdruck *'contrerimoier'* (v. 22 im Erec) will er in der Bedeutung *'faire de la prose'* auf die Verf. der Prosaromane gedeutet wissen — bereits von Jonckbloet (Rom. d. l. Charr., Préf. S. XXX) genügend widerlegt worden. Eine eingehendere Begründung der von de la Rue und Paris hingestellten Behauptung versuchte, für C¹⁾, Jonckbloet (Rom. v. Lanc. II, Inl. S. CXCv; cf. Rom. d. l. Charr. Préf. S. XXXIV ff.). Seine Gründe sind teilweise von Holland (a. a. O. S. 139—142) widerlegt worden. Über die Quelle von C hat sich endlich Conr. Hofmann (Sitzungsber. d. Münch. Akad. Philos.-philol. Klasse 1870, II, S. 51) folgendermassen geäussert: ‚Der franz. Lancelotroman (R) ist uns noch in einer andern Beziehung von höchster Wichtigkeit. An ihm allein kann man bis jetzt Crestiens Art und Weise, seine Quellen zu benutzen, genau studieren. Er nimmt einen der grossen Prosaromane, die ungefähr ein Menschenalter vor ihm in England unter dem Einflusse des normännischen Hofes (bekanntlich nennt man Heinrich II. nach der Mitte des 12. Jahrhunderts als Veranlasser) eine Masse keltischer Sagen in mehreren grossen Komplexen zusammengefasst haben, aus diesen hebt er eine Episode aus (hier die von Lancelots Fahrt auf dem Schandkarren), entkleidet sie aller Bezüge auf vorausgehendes und nachfolgendes, tilgt die Masse der Eigennamen, kürzt die breite, behaglich hinfließende Erzählung, lässt den Stoff in seinen leichten und glatten achtsilbigen Reimpaaren rasch und lebendig an uns vorüberrollen, setzt in passenden Zwischenräumen die Schlaglichter höfischer Sitte und Ausdrucksweise auf und es entsteht ein Crestiensches Gedicht, ein Werk nicht des Genies, aber des eminentesten Talents.‘ — Der eben entwickelten Ansicht steht indirekt diejenige gegenüber, nach welcher die Prosaromane erst nach Crestiens dichterischer Periode entstanden sind. Diese Meinung wurde von Val. Schmidt, Wolf, Gervinus u. a. m. (cf. oben S. 608) vertreten. Holland (a. a. O. S. 139) sprach dann gelegentlich die Vermutung aus, dass auch umgekehrt C die Quelle R's sein könne. Eine fernere

¹⁾ Für das Verhältnis von R zu C decken sich P. Paris' Beweise zum grossen Teil mit denen von Jonckbloet (cf. P. Paris, Rom. d. l. Table-Ronde V, Anm. zu S. 8, 11, 15, 25, 30, 35, 44, 62, 90, 94).

Möglichkeit ist endlich die, dass weder *R* die Quelle *C*'s, noch *C* die Quelle *R*'s ist, wobei wieder mehrere Fälle denkbar wären. Alle diese Fragen und Möglichkeiten sind aber von keinem so eingehend behandelt worden, dass nicht eine neue Untersuchung wünschenswert wäre. Ehe wir dieselbe beginnen, müssen wir uns fragen, was dürfen wir von einem Dichter wie Crestien von vornherein erwarten, wie wird sich Crestien in der Behandlung seiner Quelle zum Verf. von *R* verhalten. Dürfen wir annehmen, dass Crestiens eine wahrscheinliche Erzählung unwahrscheinlich, eine klare Darstellung unklar machen wird? Wer ausser *C* noch die übrigen Werke Crestiens kennt, wer die Schönheit der Sprache, die Vollendung der metrischen Form in den Werken des Dichters beobachtet hat, wird sicherlich unsere Fragen verneinen. Dagegen kennen wir den Verf. von *R* als einen Kompilator, der sich kein Gewissen daraus macht, Widersprüche in sein Werk zu bringen, der durch häufige Wiederholungen die Erzählung schleppend macht, der endlich mehr oder weniger wörtliche Entlehnungen in sein Opus aufnimmt. Dem Verf. von *R* werden wir daher zutrauen können, dass er gelegentlich auch seine Quelle verschlechtert. Bei Crestiens Fortsetzer, Godefroy de Leigny, dürfen wir wohl Bekanntschaft mit den Principien seines Meisters voraussetzen und deshalb auch im Schluss von *C* möglichst getreues Anschliessen an die Quelle annehmen.

Unsere Untersuchung des Verhältnisses von *R* zu *C* wird sich lediglich auf eine Inhaltsvergleiche zwischen dem Gedicht und dem Prosaroman beschränken, weil ein sprachlicher Vergleich keine Abhängigkeitsbeweise an die Hand geben kann. Nur der Gebrauch derselben Reimwörter in *R* und *C* könnte für die Abhängigkeit der einen Version von der andern beweisend sein. *R* ist indessen Prosa. —

Es stellt sich nun bei der Untersuchung heraus, dass *C* von *R* unabhängig ist (ich citiere beide nach Jonckbloet). Denn einmal ist die Darstellung *R*'s oft einfacher und besser, *C* aber hatte keinen Grund zu verschlechtern. Auf diesen Punkt wiesen schon Jonckbloet und P. Paris hin. Der erstere bemerkt zunächst (Rom. d. l. Charr., Préf. S. XXXV), dass *C* die Hofhaltung Artus' als eine *riche et bele tant com lui plot* bezeichnet (Hs. 1891: (v. 34) *Cort molt riche . . . | Si riche come au jor estut*) während es in *R* heisst: *aincois fu le jor la cort triste et dolente* (S. 2, Z. 5) und *ce jor fu moult povre la cort et moult troblee* (S. 2, Z. 13). In der That muss dieser Widerspruch auffallen. Die Darstellung *R*'s ist aber offenbar die bessere. Denn, wenn wir uns erinnern, wie eng befreundet

Galehaut und Artus seit jenem Friedensschluss durch Lanz. waren, wie hoch der König von Logres Lanz. schätzte, wie die Dame von Malehaut in allen Angelegenheiten die Vertraute der Königin Ginevra gewesen war, so werden wir uns nicht wundern, wenn die Nachricht vom Tode Galehauts und der Dame von Malehaut, wenn das Gerücht, auch Lanz. sei gestorben, die Stimmung des ganzen Hofes schwer herabdrückte. Dies waren aber die Gründe der Darstellung *R's*, welche insofern, der von *C* gegenüber, besser motiviert erscheinen muss.

Als fernerer Beweis für die einfachere Darstellung *R's* führt Jonckbloet (a. a. O.) die verschiedene Schilderung des Auftretens Meleagants in den beiden Versionen an. *C* erzählt (v. 44—79): Ein bewaffneter Ritter erscheint an Artus' Hof. Ohne den König zu grüßen, redet er ihn an und spricht von Rittern, Damen und Jungfrauen aus Logres, welche er (der Ritter) gefangen hielte. Der König bedauert, dies nicht ändern zu können und der Ritter scheint darauf wieder gehen zu wollen. Noch am Ausgange des Saales ruft er dem König aber zu: Unter einer Bedingung wolle er alle Gefangenen frei geben. Artus möge Ginevra mit einem seiner Ritter in jenen nahegelegenen Wald schicken. Ein Zweikampf solle entscheiden, ob die gefangenen Unterthanen Artus' frei würden, oder ob die Königin ihre Gefangenschaft teilen müsse. — Jedoch, wer ist der Ritter, welcher diese Bedingung stellt? Durfte Artus von einem Unbekannten sich eine so schmachvolle Behauptung sagen lassen, wie: Deine Unterthanen sind meine Gefangenen? Muss jemandem, der nur *C* kennt, es nicht unverständlich bleiben, wie die Unterthanen Artus' in die Gefangenschaft des Ritters gekommen waren? Über dies alles findet sich in *C* keine Erklärung. Wohl aber findet sich dieselbe in *R*. Dort (S. 3, Z. 2 ff.) tritt auch ein Ritter auf, der sich aber als Meleagant, Sohn des Königs Baudemagus von Gorre, zu erkennen giebt. Er fragt nach Lanz., dem er durch einen Zweikampf beweisen will, dass er ihn auf einem Turnier nicht verräterisch verwundet habe. Der König antwortet: Lanz. sei nicht am Hof und lange habe er keine Kunde mehr von ihm. Lionel erbietet sich für Lanz. gegen Meleagant zu kämpfen, jedoch hält die Königin ihn davon zurück. Meleagant zornig, so wieder abziehen zu müssen, droht, dass er dennoch den Kampf durchsetzen werde. Er erinnert Artus daran, dass viele seiner Unterthanen in Gorre in Knechtschaft und Verbannung leben. Unter der aus *C* bekannten Bedingung sollten sie ihre Freiheit wieder erlangen. Hierauf erwidert Artus aber kurz (S. 3, Z. 35) *por la raine*

ne sont - il mie en prison, ne par la raine ne seront - il delivre'. — R nennt also den Namen des Ritters. *R* erzählt auch (cf. D. I, Bl. 125 v^o a), wie das Königreich Gorre unter der Regierung Uriens von Uterpandragon, dem Vater Artus', mit Krieg überzogen sei, welcher das Land gänzlich verwüstet habe. Nur ein geringer Teil der Bevölkerung habe den Krieg überlebt. Um sein Land wieder zu bevölkern, habe Urien die günstige Lage desselben benutzt. Gegen Logres hin bildeten nur zwei schmale Brücken über den reissenden Fluss Tiber die Eingänge nach Gorre. Urien liess nun alle Unterthanen Artus', welche sein Reich betraten, schwören, nicht eher in ihre Heimat zurückzukehren, als bis sie durch eines Ritters Tapferkeit befreit würden. Auf diese Thatfachen bezieht sich also Meleagant. — Auch darin muss die Darstellung *R*'s besser als die von *C* erscheinen, dass Artus dort jene anmassende Bedingung Meleagants kurz abweist, während er in *C* kein Wort der Erwiderung darauf hat. Und musste eine solche Forderung aus eines Fremden Munde nicht noch viel mehr als Anmassung gegenüber der Person der Königin gelten? — Nach der Darstellung *C*'s scheint endlich auch der unbekannte Ritter nur deswegen an den Hof gekommen zu sein, weil er die Königin zu besitzen strebte. Das lässt sich aber weder aus *R* noch aus *C* erklären. Ginevras Schönheit war zwar weit und breit bekannt. Bis zu der fraglichen Stelle ist in *R* aber nicht einmal erwähnt, dass Meleagant sich den Besitz der Königin gewünscht habe. Deswegen stellt *R* jene Bedingung nur als ein Auskunftsmittel hin, zu welchem Meleagant greift, als er seinen Totfeind nicht bei Hofe findet. Man könnte entgegnen, dass *R* später (S. 38, Z. 10—26) Keu von den Liebesanträgen erzählen lässt, welche Meleagant wiederholt der Königin gemacht habe. Indessen lag hier die Sache anders. Ginevra war nach der Besiegung Keus im Kampfe mit Meleagant förmlich in dessen Besitz übergegangen. Denn ein ausdrückliches Zeugnis in *R* sagt (S. 16, Z. 25) *„Et il est voirs proves qu'en nule terre ne crient riens pucele qui seule va; mes se chevalier l'a en conduit et autres la conquiert vers lui, il en puet fere son talent comme de la soe'.* — Für die Episode von Meleagants Auftreten an Artus Hof werden wir aus den angeführten Gründen die Darstellung *R*'s nicht nur für vollständiger, sondern auch für klarer und motivierter halten, als diejenige von *C*.

In den Versen 222—249 erzählt *C* von dem Vorschlag Gavains, Keu und der Königin zu folgen. Artus geht mit Freuden darauf ein und mit grossem Gefolge begeben er und Gavain sich auf den Weg. Muss es da nicht auffallen, wenn Artus plötzlich aus der Erzählung

verschwindet und nur Gavain *‚bien loing devant tote la rote‘* (v. 268) allein weiterreitet? *R* erzählt an der entsprechenden Stelle nur von dem Aufbruch Gavains. Jedenfalls ist dies das Einfachere und es bleibt hier nicht die Frage offen, wo bleibt Artus und weshalb liess er überhaupt die Königin zuerst allein ziehen, wenn er doch dem Kampf beiwohnen wollte? Auch P. Paris Rom. d. l. Table-Ronde, V, S. 11 Anm.) macht auf das Ungereimte dieser Stelle in *C* aufmerksam. Die übrigen Hss. geben hier auch keine Erklärung.

Der nächste von Jonckbloet erwähnte Punkt ist der Zweikampf zwischen Meleagant und Keu. *C* (v. 257—267) teilt uns von dem Kampf nichts weiter mit als den Moment, in welchem Gavain und seine Gefährten Keus Pferd mit deutlichen Kampfspuren in vollem Lauf aus dem Walde kommen sehen. *R* (S. 5, Z. 24—S. 6, Z. 23) beschreibt dagegen Keus Ankunft im Walde, den Hinterhalt, welchen Meleagant gelegt hat, und den ganzen Kampf mit seinen hergebrachten Einzelheiten. Hat *C* die Fassung von *R* gekannt und nur eine Episode des Kampfes absichtlich erwähnt? Man darf dies wohl nicht annehmen. Vielmehr wird *C*, wie auch *R* berichtet, die Erzählung vorgefunden haben, wie Keus Pferd, als er zur Erde geworfen wird, erschreckt querfeldein flieht. Das benutzte er, um sich die uninteressante Kampfesbeschreibung zu ersparen und liess das Pferd Keus Gavain und den Übrigen begegnen, wodurch ihnen der Ausgang des Kampfes klar sein musste. Auch die andere Frage wird man verneinen dürfen, ob *C*'s Darstellung die Veranlassung zur Kampfeschilderung in *R* wurde. Wenn man aber beide Darstellungen vergleicht, so stehen einerseits die überlegte Erfindung des Dichters, andererseits die schlichte Beschreibung des Kampfes in *R* sich gegenüber. Die letztere Version bietet daher auch hier wieder die einfachere Erzählung.

Vers 270 ff. begegnet Gavain einem Ritter. Man ist geneigt, wenn man *R* kennt, den Ritter für Lanz. zu halten. Denn in ähnlicher Weise, wie wir in *R* lesen (S. 7, Z. 20), bittet er Gavain um ein Pferd. Aus dem Zustande des Pferdes ¹⁾ (*C*. v. 272—273), auf welchem der Ritter sitzt, schliessen wir, dass er an einem Kampfe Teil genommen habe. Und wir vermuten nicht unrecht, wenn wir diesen Kampf mit dem identifizieren, den Lanz. gegen Meleagant be-

¹⁾ P. Paris (a. a. O. V, S. 15 Anm.) meint, diese erste Begegnung Gavains und Lanz.'s finde, bei Crest., vor dem Kampf Lanz.'s mit Meleagant statt. Die citierten Verse (272—273) sprechen jedoch dagegen.

steht. C aber nennt weder den Namen des Ritters, noch erfahren wir, weshalb sein Ross so *„duillant et las, apantoisant et tressue“* ist. Weiter, wie kam der Ritter überhaupt in den Wald, wo Keu und Melcagant kämpften? Wir ersehen aus einer spätern Stelle in C, wo der Ritter einen Zwerg über das Verbleiben der Königin Ginevra fragt (wie R. S. 8, Z. 13 ff.) (v. 350 ff.), dass er nur um dieser Dame willen im Walde war. Indessen was für ein Interesse konnte der Ritter daran haben, die Königin zu verteidigen? Und nehmen wir wirklich an, C hätte den Namen des Ritters genannt und von seiner Liebe zur Königin gesprochen. Eins bleibt dann immer noch unverständlich: woher wusste denn der Ritter, dass der Gemahlin Artus' im Walde von Camelot Gefahr drohe? Von diesen Gesichtspunkten aus ist die Darstellung C's ganz ohne Zusammenhang mit dem vorangehenden und höchst unklar; im Vergleich zu ihr erscheint die Erzählung R's um vieles besser, wie schon Jonckbloet bemerkt. R erzählt zunächst: Die Dame vom See habe Lanz., als sie ihn, geheilt von seiner Geisteskrankheit, entliess, den Befehl erteilt, sich am fünften Tage vor Himmelfahrt im Walde von Camelot einzufinden (S. 1 Z. 36). Deswegen sehen wir Lanz. zu dem bestimmten Termin in dem Walde sich verbergen. Auch hatte ihm die Dame vom See gesagt, die Königin werde mit Gewalt entführt werden. Lanz. aber glaubte ihre Liebe verloren zu haben und wollte sich dieselbe durch die Befreiung der Königin wiedergewinnen.

Auch an folgender Stelle hat R wohl die einfachere Fassung bewahrt (cf. P. Paris, a. a. O. V, S. 25 Anm.). Bekanntlich besteigt Lanz. nur den Wagen unter der Bedingung, dass der Zwerg ihm am andern Tage die Königin zeigen werde. Hierin stimmen R (S. 8, Z. 16) und C (v. 356 ff.) überein. In C ist die Antwort des Zwerges zwar nur allgemeinerer Natur. Als Lanz. und sein Führer nun an das Schloss kommen, wo sie Nachtherberge nehmen wollen, erzählt C (v. 441 ff.), wie der Zwerg den Ritter vom Wagen steigen lässt, dann fort geht und niemand weiss wohin. Am andern Morgen hört Lanz. die Messe. Dann geht er nachdenklich an ein Fenster des Schlosses, welches auf die Ebene hinausgeht. Er wartet nicht lange, da kommt die Königin! — Wieviel einfacher ist aber die Darstellung R's, die weder das Fortgehen des Zwerges, noch das zufällige ans Fenster treten Lanz.'s braucht, sondern den Zwerg sein Versprechen erfüllen lässt, indem er Lanz. zur rechten Zeit an das Fenster führt. Gewiss ist es einfacher anzunehmen, der Zwerg habe, schon als er Lanz. das Versprechen gab, aus bestimmten Gründen gewusst, dass

die Königin am andern Morgen am Schloss vorbeikommen werde, als durch Einwirkungen des Zufalls Lanz. Ginevra erblicken zu lassen. Auch Paris ist dieser Meinung.

Es folgt sodann die lange Episode mit der Jungfrau, welche, *R* zufolge, den Namen Lanz.'s erfahren will (cf. Jonckbloet, a. a. O. S. XXXV; P. Paris, a. a. O. S. 30 Anm.). Nach *R* (S. 13, Z. 7) ist die Jungfrau von der Dame des Schlosses abgesandt, bei welcher Lanz. und Gavain Gastfreundschaft genossen haben. Vornehmlich war die Neugierde der Dame dadurch erweckt, dass sie Gavain (bei der Erkennungsscene) dem Ritter so grosse Ehre erweisen sieht, welcher durch die Fahrt auf dem Wagen, nach der Auffassung der damaligen Zeit, allen Anspruch auf Ehre verloren hatte. Dazu hatte Lanz. das gefährliche Abenteuer des wunderbaren Bettes bestanden. Auf alle Fragen aber, wer er sei, antwortet er ausweichend. — Vergleichen wir damit *C*. Lanz. und Gavain verlassen das Schloss, ohne dass die Dame zu erfahren wünscht, wer der 'chevalier de la charrette' sei. Allerdings fällt in *C* der Grund dafür fort; Gavain 'erkennt Lanz. nicht'). Aber es fällt damit zugleich der Zusammenhang, in welchem die Dame vom Schloss mit der Jungfrau steht, die Lanz. und Gavain später zufällig treffen (v. 606 ff.). Auf Befragen zeigt diese ihnen, gegen die Gelobung eines 'gueredon', den Weg zu den gefährlichen Brücken. Nachdem der Dichter nun eine Episode eingeschaltet hat, bei der eine zweite Jungfrau auftritt, erscheint endlich (v. 931 ff.) eine dritte Jungfrau, welche augenscheinlich mit der ersten (v. 606) nichts zu thun hat. Sie bietet Lanz. ihr Schloss zum Nachtquartier an: (v. 943) *Mes par itel herbergeroiz | Que avec moi vos coucheroiz*'. Anerbieten und Bedingung nimmt Lanz. an. *C* lässt seinen Helden hier also zwei Versprechen geben, um dasselbe zu erreichen, was *R* mit einem Versprechen erreicht. Und durfte Lanz. überhaupt die Bedingung der Jungfrau acceptieren? Hatte *C* die Absicht dadurch zu zeigen, wie Lanz. die Dame vergass, welcher all' sein Denken, sein ganzes Handeln, mit einem Wort, sein Leben ge-

¹⁾ Jonckbloet (a. a. O. S. XXXV) hält es für unnatürlich, dass die Erkennung nicht stattfindet. Indessen wird sich das so geradezu nicht behaupten lassen. Man müsste es dann noch unnatürlicher finden, wenn Lanz. und Lyonnell sich nicht erkennen, wie in *R* erzählt wird. Beide waren doch zusammen bei der Dame vom See erzogen. Selbst wenn Ritter sich gewaffnet begegnen, erkennen sie sich oft nicht (z. B. D. I, Bl. 70 v^o b). Waffen und Schilde sind aber die vornehmlichsten Kennzeichen der Ritter. Es bleibt somit nur die Annahme übrig, dass sich wirklich die Ritter nur wenig untereinander kannten.

welkt war? Gewiss nicht. Hat Crestien doch selber schon (v. 372 ff.) die *amors . . . el cuer anclose* als Grund angeführt, weshalb der Ritter den Wagen bestieg. Und sehen wir doch (v. 711 ff.) unsern Ritter so in Liebesgedanken versunken, dass er sein Ross zu lenken vergisst und dessen, was um ihn vorgeht, erst wieder gewahr wird, als an einer Furt ein Ritter ihn aus dem Sattel hebt. Dann aber müssen wir R die einfachere Fassung zuerkennen. Dort haben wir nur eine Jungfrau. Dieselbe, welche von der Dame des Schlosses abgesandt ist, zeigt auch Lanz. und Gavain den Weg. Auch sie lässt sich dafür eine Belohnung versprechen und weiss es so schlaue einzurichten, dass sie gegen Abend Lanz. wieder trifft. Nun erinnert sie ihn an das ihr gegebene Versprechen und so kann er die Bitte nicht abschlagen, bei ihr Herberge zu nehmen. Von einer Bedingung wie die dritte Jungfrau in C sie stellt, ist aber nicht die Rede.

Die Jungfrau und Lanz. sind auf dem Schloss angelangt, sie haben sich an Essen und Trinken erlabt und die Nacht bricht herein. Es soll nun das Abenteuer eingeleitet werden, indem ein Ritter scheinbar der Jungfrau Gewalt antun will. C (v. 1032 ff.): Die Jungfrau bittet Lanz. nach dem Essen, noch ein wenig draussen sich zu ergehen, so lange bis er glaube, dass sie zu Bett gegangen sei. Er thut es. Als er wieder in den Saal kommt, findet er nicht mehr *cele qui se fet s'amie* (v. 1051). War es aber möglich, dass er sie dort finden konnte? Die Jungfrau sagte doch, sie wolle schlafen gehen! Ist da nicht die Erzählung R's viel einfacher, wonach Lanz. und die Jungfrau *a unes loges au scrain delez un moult bel jardin* (S. 14, Z. 28) gehen. Heimlich, ohne ein Wort zu sagen, verlässt die Jungfrau Lanz., geht durch den Saal in ein Zimmer und bleibt dort lange Zeit. Als Lanz. sich umsieht und bemerkt, dass er allein ist, hört er grossen Lärm und eilt näher herzu. Man kann hier wohl nicht zweifeln, welche Darstellung die einfachere ist. Diejenige von C sicherlich nicht, wonach Lanz. in so auffälliger Weise zu einem Spaziergang verurteilt wird und in der sich gewissermassen ein Widerspruch vorfindet. Auch wird dieses Abenteuer in R viel besser motiviert. Als die Jungfrau noch mit Lanz. unterwegs ist, sagt sie zu ihm: ‚Herr Ritter, man hasst mich in diesem Lande, wenn ich Eurer Hülfe bedarf, verweigert sie mir nicht‘.

Die grosse Schlacht zwischen den Rittern aus Logres und denen von Gorre ist geschlagen und die Sieger bereiten Lanz. ein grosses Festmahl. Alle freuen sich der Ruhe nach so mühevollen Tage, da kommt hoch zu Ross ein Ritter in den Saal und fordert Lanz. zum

Kampf heraus. Wenn man die Erzählung in *R* weiter verfolgt, so erfährt man, dass jener Ritter durch den Kampf mit Lanz. die Liebe der Schwester Meleagants sich zu erwerben hoffte — sobald er nämlich als Sieger daraus hervorging. Durch diese Bedingung glaubte die Jungfrau, den ihr lästigen Bewerbungen des Ritters ein Ziel setzen zu können (S. 30, Z. 4—13). *R* setzt also hier auseinander, weshalb der Kampf stattfindet, was für ein Interesse die Schwester Meleagants an demselben hat und warum ihr mit der Besiegung des Ritters nicht Gentige gethan war. *C* lässt dieses alles unberührt. Hier ist es auch wieder nicht die Schwester Meleagants, sondern eine namenlose Jungfrau, die, wie es scheint ohne jeden Grund, Lanz. um das Haupt des Ritters bittet. Denn wenn dieser auch sagt: v. 2819 . . . : *Ne la crees mie | Qu'ele me het,* . . . so bleibt doch vieles noch unerläutert und selbst unverständlich. So muss man fragen, woher der Ritter den Aufenthaltsort Lanz.'s erfahren habe? *R* berichtet hier, wie Lanz. auf dem Wege zu seiner Herberge einen Knappen trifft (S. 26, Z. 33 bis S. 27, Z. 7). Dieser erkundigt sich lebhaft nach dem Ritter, welcher die Gefangenen in Gorre befreien wolle. Als er den Schild desselben unter den Begleitern Lanz.'s gesehen hat, fragt er, wo der Ritter herbergen werde. Sobald er dies erfahren, reitet er eilig zurück! Der Knappe führt hierdurch aber offenbar nur einen Befehl aus, entweder den der Schwester Meleagants oder den des Ritters, welcher gegen Lanz. kämpfen soll. — Das ganze Abenteuer wird also in *R* unverhältnissmässig klarer und besser dargestellt.

Verfolgen wir die Erzählung in *C* weiter, so fällt zunächst auf, dass König Baudemagus bei der Unterredung Ginevras mit Lanz. zwar als anwesend eingeführt wird, dass wir indessen aus dem folgenden schliessen müssen, der König sei dennoch nicht zugegen gewesen. Die Anwesenheit des Königs erhellt aus der Stelle v. 4458, 59. In *R* führt der König auch Lanz. zu Ginevra. Dann aber heisst es (S. 40, Z. 8 ff.): *Mes li rois qui moult estoit amez et vaillanz et cortois n'i fu gueres ains dist qu'il vielt vooir coment Kex le fet.* Auch hier ist *R* einfacher und besser.

Die erwähnte Unterredung Ginevras mit Lanz. endigt mit einer Versöhnung der beiden. Sie haben sich aber noch mehr zu sagen und Ginevra erlaubt ihrem Ritter, in der Nacht mit ihr an einem Fenster zu sprechen. In dieser Nachtszene findet sich bei *C* folgende Stelle: v. 4620 *Que de noise ne vos meschiee, | Qu'il n'i auroit geu ne deport | Se li seneschax, qui ci dort, | S'esvoilloit ja por nostre noiset.* Aus der Darstellung derselben Scene in *R* heben wir hervor (S. 41,

Z. 8): *Kex se plaignoit, li seneschaux*. In C und in R spielt also die Scene im Schlafgemach der Königin, in welchem auch Keu auf seinem Krankenlager liegt. Dem widerspricht aber eine frühere Stelle in C (v. 4506 ff.). Hier zeigt die Königin Lanz. das Fenster, an welches er in der Nacht kommen soll. Dieses Fenster befindet sich aber in dem Zimmer, in welchem Ginevra und Lanz. gerade sind und in dem Keu offenbar nicht liegt (cf. v. 4520 ff.). R hat diesen Widerspruch nicht (cf. S. 40, Z. 31 ff.), sondern erzählt einfacher.

Als Lanz. zum zweiten Mal von Baudemagus' Hof fortreitet, um Gavain zu suchen, begegnet ihm ein Zwerg (S. 43, Z. 7) (v. 5057 ff.). In R bringt dieser Lanz. einen Gruss von Gavain. Erfreut fragt Lanz., wie es Gavain gehe. Sehr gut, ist die Antwort. Aber er sendet Euch geheime Botschaft durch mich. Der Zwerg zieht Lanz. bei Seite und teilt ihm mit, Gavain lasse ihn bitten, mit kleinem Gefolge zu ihm zu kommen. Lanz. folgt darauf dem Zwerg. — In C sagt der Zwerg nichts von Gavain, sondern redet Lanz. wie folgt an: v. 5072 *Ha Lancelot, frans chevaliers, | Leisse ces genz, et si me croi | Vien t'an toz seus ansamble o moi | Qu'an moult boen leu mener te voel. | Ja nus ne t'an sive por l'uel, | Eins vos atendent ci androit | Que nos revandrons orandroit*. Ohne sich zu besinnen geht Lanz. allein mit. Wunderbar, dass Lanz., bei der bekannten List und Heimtücke der Zwerge, diesen nicht wenigstens fragt, wo er ihn denn so ganz allein hinführen wolle? Mit wieviel mehr Grund folgt Lanz. dem Zwerg in R! Hier ist des Zwerges List hinter dem Vorwande verborgen, Gavain habe den Zwerg gesandt! Wollte Lanz. doch Gavain suchen, von dem er seit jener Begegnung auf dem Schloss de la Charrette nichts mehr gehört hatte. Dies wusste Meleagant sehr wohl. Von ihm aber ging der ganze Plan aus, um Lanz. in sein Gefängnis zu locken. Gavain wünschte auch, nach der Aussage des Zwerges, dass Lanz. mit geringem Gefolge kommen möge. Dass er diesem Wunsche Folge leistete, war natürlich. Warum er sich aber von dem Zwerg, in C, ganz allein fortführen lässt, ist nicht einzusehen.

Auch für folgende Stelle ist es wahrscheinlich, dass R uns die einfachere Erzählung präjudiziert habe. Als Ginevra, Gavain und alle Gefangenen aus Gorre nach Logres zurückkehren, fragt der König sogleich nach der Begrüssung, wo Lanz. wäre. So erzählt R (S. 45, Z. 10 ff.). Nach C glauben aber Artus und der ganze Hof zuerst, Gavain habe die Königin befreit und führe jetzt die Gefangenen aus der Verbannung zurück. Deswegen wird Gavain als Befreier der Königin von allem Volk laut gepriesen (v. 5316 ff.), bis er selbst

dieses unverdiente Lob von sich abweist. Erstaunt fragen jetzt alle, wo Lanz. sei.

Verweilen wir ferner bei Lanz.'s Befreiung durch die Tochter des Königs Baudemagus. Bei Godefroy de Leigny, wie in *R*, hat die Schwester Meleagants den Turm glücklich ausfindig gemacht. Wie, kann uns hier gleichgültig sein. Aus den Klagen des Gefangenen schliesst sie, dass es Lanz. sei und ruft ihm zu. Aus der darauf folgenden Unterredung heben wir folgende Stelle in *C* hervor: v. 6614 *Et j'ai ceanz a plante corde* [Hs. Cangé No. 73: *de corde*] | *Que li sergeant baillee m'ont*. Die Schwester Meleagants sucht darauf, *un pic fort, quarre et agu'* (v. 6620), v. 6621: *.. et tantost si le baille | Celui, qui tant an hurte et maille | Et tant a feru et bote*, [Tant a foi et tant a cheve, vgl. Tarbes Ausgabe v. 6623] | *Neporquant s'il li a greve*, | *Qu'issuz s'an est legierement*. Billigerweise muss man sich hier fragen, wo ist Lanz. hinausgekommen? Oben zum Fenster, das er sich mit dem *pic'* erweitert hat? Oder hat er sich unten eine Öffnung durch die Mauer gebrochen? Das bleibt ungesagt. Was man aber noch viel weniger weiss, ist warum Lanz. in der Unterredung die *plante corde'* erwähnt? — Verfolgen wir indessen zunächst die Darstellung *R*'s. Wir setzen erst nach der Unterredung Lanz.'s mit Baudemagus Tochter ein und erwähnen nur, dass letztere alles, was sie zur Befreiung braucht, in der Wohnung von Lanz.'s Wächter vorbereitet hat. In der Nacht führt sie die Befreiung aus. Ein starkes Seil hat sie mitgenommen (cf. S. 53, Z. 29 ff.) und befestigt es an dem dünnen Tau, welches dazu diente, Speise und Trank für den Gefangenen heraufzuziehen. An diesem starken Seil lässt Lanz. sich dann herab und ist befreit. — Wir sehen, hier verläuft alles aufs Einfachste. Hier finden wir aber das Seil wieder, welches Godefroy in der Bezeichnung *„a plante corde“* so zwecklos erwähnt, welches eben nur eine Reminiscenz zu sein scheint an seine Quelle.

Als letzten Beweis dafür, dass *R* an vielen Stellen das Einfachere präjudiciert, bringen wir eine Episode aus dem Kampf Lanz.'s mit Meleagant, welcher die ganze Erzählung bei Godefroy schliesst. Meleagant, der Lanz. gefangen wusste, hat an Artus' Hof den Kampf ausfechten wollen, welchen unser Held gelobt hatte, als er, noch in Gorre, die Unschuld Keus und der Königin durch Meleagants Niederlage bewies. Für Lanz. tritt Gavain in den Kampf ein; er hat aber erst seine Rüstung angelegt, seine Waffen zur Hand genommen, als unvermutet und unerwartet Lanz. ankommt. Nach *R* (S. 54, Z. 32)

folgt nun ein kurzer aber freudiger Gruss Lanz.'s an den König, die Königin, Gavain — darauf wendet sich Lanz. sofort gegen Meleagant und der Kampf beginnt. — Bis zur Ankunft Lanz.'s an Artus' Hof findet sich bei Godefroy keine wesentliche Abweichung. In den Versen 6786—6907 schildert er aber die Freude des Wiedersehens in höchst ausführlicher Weise, ja er lässt Lanz. erst gemächlich erzählen, wie es ihm in Gorre ergangen sei und zeigt dann, wie Gavain ehrgeizig den Kampf selbst bestehen will, wie aber Lanz. das nicht zulässt! Wie, hatte denn Lanz. so schnell die Unbill vergessen, die Meleagant ihm zugefügt? War so bald sein Zorn geschwunden, sein Rachedurst gestillt, von dem der Dichter v. 6713 ff. spricht? Gewiss nicht. Aber der Dichter wollte die Gelegenheit nicht vorüber gehen lassen, eine Schilderung anzubringen, eine Gelegenheit, welche in den von ihm verfassten tausend Versen nicht wiederkehrte. — Noch eine Ungenauigkeit fällt bei Godefroy auf, die in *R* nicht vorhanden ist. Gleich nach dieser descriptiven Stelle erzählt der Fortsetzer Crestiens: Gavain legt seine Waffen ab, mit denen sich nun Lanz. zum Kampf rüstet (v. 6908 ff.). Er nimmt also an, Lanz. sei ungewaffnet gekommen. Damit stimmt ungefähr auch seine Erzählung vom Aufbruch Lanz.'s, als er von Meleagants Schwester Abschied nimmt. Dort heisst es: v. 6700 *Un merveilleus cheval, qu'ele a, | Le meillor c'onques veist nus, | Li done cele, . . .* Aber wie konnte Lanz. ohne Rüstung, ohne Schwert, Schild und Lanze sich auf den Weg machen! Ein Ritter ohne Rüstung ist wie ein Schwert ohne Klinge. Fahrende Ritter durften auch nicht in leichten Kleidern reisen. Denn jeden Augenblick mussten sie gewärtig sein, dass ihnen unterwegs ein Abenteuer begegnete, welches sie nur durch einen Kampf mit einem andern Ritter beenden konnten. Waren sie aber ohne Rüstung, so konnte jeder Waffenknecht mit seiner Axt sie leicht überwältigen. In *R* finden wir Lanz. nur ein Mal ohne Rüstung. Dort hatte aber ein Ritter die seinige geraubt, während er ruhte, und bald darauf weiss auch Lanz. sich wieder eine Rüstung zu verschaffen. *R* vergisst auch niemals, z. B. als Lanz. die Dame von Malehaut verlässt, die viel wichtigeren Waffen über dem Ross. Denn auch zu Fuss kann der gewaffnete Ritter seiner Tapferkeit Geltung verschaffen. Wir sind daher der Ansicht, dass *R* auch in diesem Punkt das Einfachere überliefert hat. Der Roman weiss nichts von einem Waffentausch zwischen Gavain und Lanz., sondern lässt letzteren gleich gewaffnet nach Logres kommen.

Ein weiterer Beweis für die Unabhängigkeit *C*'s von *R* ist der,

dass *C* oft ohne ersichtlichen Grund, ohne grössere Schönheit oder dergleichen zu erreichen von *R* abweicht. — Während *C* erzählt, wie Meleagant an den Hof kommt, gerade als Keu mit den ‚conestables‘ ass (v. 41 ff.), findet sich in *R* (S. 2, Z. 27 ff.) eine Schilderung der Ungeduld Keus, welcher den König daran erinnert, dass er zur Tafel zu gehen vergesse. Nur seiner Barone wegen setzt sich Artus zur Tafel. Von allem, was es gab, ass man nur wenig. (Lionel war bei der Königin, um sie zu trösten.) — Es lässt sich auch kein Grund finden, warum *C* die Unterredung Lyonels mit Artus nicht erwähnt, in welcher, nach der Darstellung *R*'s (S. 3, Z. 6 ff.), ersterer den König auffordert, Ginevra nicht von Keu allein in den Wald geleiten zu lassen. *R* lässt Artus darauf erwidern, dass er sein Wort gegeben habe und nun nicht anders könne. In *C* (v. 245) folgen Artus, Gvain und viele Ritter der Königin. — Vergleichen wir ferner zwei andere Stellen. Lanz. hat die Jungfrau immer geleitet, welche ihm den Weg zur Schwertbrücke gewiesen hatte. Schon mehrere Abenteuer hat er bestanden, da trifft er in einem Walde einen Ritter. Die Jungfrau bittet Lanz., er möge sie jetzt beschützen, der Ritter werde sie davonführen wollen. Lanz. erwidert ihr, sie solle getrost voran reiten. Der Ritter kommt heran und es geschieht so, wie die Jungfrau gesagt hat. Es handelt sich nur noch darum, einen freien Platz für den Kampf zwischen Lanz. und dem Ritter zu finden. Auf einer freien Ebene angelangt, sieht der Ritter dort seinen Vater. In seinem jugendlichen Übermut und seiner Glückseligkeit denkt er gar nicht mehr an den Kampf, sondern erzählt freudig, wie er jetzt die Jungfrau besitze, um die er so lange sich beworben habe. Darauf erzählt *R* (S. 18, Z. 34 bis S. 19, Z. 11) in einfachen Worten, wie der Vater seinem Sohn drei oder vier Mal gebietet, die Jungfrau dem Ritter zu lassen und ihm gleichzeitig untersagt, mit Lanz. zu kämpfen. In *C* hingegen wird diese einfache Erzählung in ein langes Zwiegespräch gekleidet (v. 1686—1763). Der Sohn schwört hoch und teuer, eher müssten seine Waffen zerhauen und zerstoßen sein, eher müsse er kein Vertrauen auf seine Lanze und sein gutes Schwert mehr haben, ehe er die Jungfrau ohne Kampf dem Andern überlasse. Schimpflich wäre es für ihn, wolle er dem Rat des Vaters folgen. — Auch hier wird sich kein Grund angeben lassen, warum *C* an Stelle der einfachen, wirkungsvollen Erzählung in *R* lange Unterredungen gesetzt hat. Dass die Darstellung *C*'s dadurch gewonnen hätte, wird man nicht behaupten können. Vielmehr wird man hier wohl diejenige *R*'s vorzuziehen haben.

Lanz. kämpft mit dem Ritter, welcher ihn kurz nach der Schlacht der Gefangenen gegen die Ritter von Gorre herausgefordert hatte. Gerade in dem Augenblick, als er seinen Gegner im Kampf zu Fuss besiegt hat, kommt die Schwester Meleagants herzu. Um nun der Jungfrau, die den Tod des Ritters wünscht und dem Besiegten, der um Gnade fleht, gerecht zu werden, macht Lanz. die Entscheidung über Tod und Leben des Ritters vom Ausgang eines neuen Kampfes abhängig. Noch schneller als das erste Mal wird Lanz. Sieger. *R* berichtet nun kurz, dass Lanz. dem Ritter den Helm vom Kopfe reisst und durch einen Schwertstreich seinem Leben ein Ende macht (S. 29, Z. 34). In *C* (v. 2887—2921) wird aber ein inhaltlich ganz gleiches Gespräch zwischen der Jungfrau und dem Ritter erzählt, wie es schon der erste Kampf brachte (v. 2808—2829). Nur ist mit dieser Wiederholung zugleich eine grössere Ausführlichkeit verbunden. Wäre *R* die Quelle von *C* gewesen, so könnte man nicht einsehen, weshalb sich auch hier an Stelle der einfacheren Darstellung *R*'s eine Wiederholung in *C* findet.

Die Jungfrau, welche Lanz. den Weg zur Schwertbrücke gewiesen hatte, bot ihm am Abend ihr Schloss zur Herberge an. Sie setzen sich zum Essen. Während desselben kommen zwei Diener, welche wie Knechte gewaffnet waren. Mit gezogenen Schwertern nähern sie sich der Tafel, an welcher Lanz. sitzt (S. 14, Z. 18 ff.). Dieser glaubt schon, dass es sich um einen Angriff handle. Die Diener aber setzen die Speisen, welche sie auf silbernen Geräten trugen, ruhig auf den Tisch und entfernen sich. Die Jungfrau aber hatte Acht gegeben, was Lanz. thun werde. — Von dieser Episode berichtet *C* nichts, ohne dass man einen Grund anführen könnte, weshalb er sie fortgelassen hätte. — Dasselbe gilt von einer andern Episode, in *R*, welche einen Kampf Lanz.'s mit zwei Rittern am Eingang eines schmalen Waldpfades behandelt (S. 22. Z. 36 bis S. 23, Z. 16). — An einer andern Stelle erzählt *R*, wie Lanz. in einem Walde kurz vor der Schwertbrücke von Rittern Meleagants überfallen wird, wie er aber mit Hülfe der ihn begleitenden sechzig Verbannten der Überzahl der Feinde Herr wird und so den Plan des Verräters vereitelt (S. 30, Z. 31 ff.). Auch dieses Abenteuer enthält *C* nicht. Dasselbe war aber vortrefflich dazu geeignet, den feigen hinterlistigen Charakter Meleagants darzuthun. Es ist nicht wahrscheinlich, dass *C* sich diese Gelegenheit zur Charakteristik Meleagants würde haben entgehen lassen.

Es finden sich ferner eine Anzahl von Stellen, an denen die

Darstellung *C*'s einfacher und besser ist, als die von *R*. Auch diese beweisen die Unabhängigkeit *C*'s von *R*. Wir werden hier nicht annehmen dürfen, dass *C* die schlechtere Darstellung *R*'s gebessert habe. Denn schon oben (S. 649 ff.) konnten wir mehrere Stellen anführen, wo *R* die bessere Darstellung bot, *C* dagegen die weniger gute. Hatte *C* diese Stellen nicht gebessert, so werden wir seine Vorlage an den Stellen, wo *R* die schlechtere Fassung giebt, in einer andern Version der Lanzelotsage als in *R* zu suchen haben. — Unter den Stellen, an denen die Darstellung *C*'s einfacher ist, erwähnen wir zuerst die Beschreibung der ‚passage des pierres‘. *C* (v. 2200 ff.) giebt dieselbe in einfachen Worten, während *R* (S. 24, Z. 24 ff.) alle möglichen Kombinationen macht, um den Ritter vom See eine besondere Heldenthat vollführen zu lassen. Es genügte dem Verf. von *R* auch nicht, einen regulären Kampf zu erzählen, wie *C* (v. 2220 ff.), sondern bei ihm lautet die Stelle: ‚il (Lanz.) vint de si tres-grant aleure que li chevax sor quoi il sist quant il vint a la premiere barre a le piz et les espauls totes brisees. Et il vole outre par desus la barre si durement que li glaives qu'il tenoit vait parmi le cors au chevalier qui la barre gardoit!‘ (S. 24, Z. 35 ff.) Endlich widerspricht sich *R* an dieser Stelle in sofern, als von Lanz. gesagt wird (S. 25, Z. 4): ‚Lors met la main a la hache a celui qu'il avoit ocis‘. Das war aber der Ritter ‚qu'il vit au chief des perrons‘ (S. 24, Z. 33). Nur Knechte sind indessen mit Streitäxten bewaffnet. Lanz. konnte folglich von dem Ritter, der auf so wunderbare Weise durch ihn getötet war, nicht eine Streitaxt nehmen.

Die Darstellung der Herausforderung Lanz.'s durch den Ritter, welcher sich dadurch die Liebe der Schwester Meleagants zu erwerben hofft, ist in *C* ebenfalls einfacher und besser als in *R*. Hier antwortet Lanz. fast demütig auf die anmassenden Worte des Ritters (S. 27, Z. 19): ‚Beau sire je sui cil que vos querrez‘. In *C* aber heisst es: v. 2586 *Et cil qui ne fu esperduz | Molt seurement* [Molt hardiment, Keller, Romvart v. 2587] *li respont: | Je sui qui vuel passer au pont‘*. Der Ritter fordert unsern Helden zum Kampf heraus. In *R* antwortet aber nicht Lanz. darauf, sondern sein Wirt bittet den Ritter, er solle den müden Gast für heute in Ruhe lassen. Darauf schmäht der Ritter von neuem (S. 28, Z. 5 ff.): Er werde gehen, damit Lanz. sich baden und erholen könne und er habe gleich gewusst, dass er nicht mit ihm zu kämpfen wagen würde! — Wie lässt es sich vereinigen, dass der Held, welcher den gefährlichsten Abenteuern kühn ins Auge sieht, den noch keiner selbst der tapferste Ritter im Zwei-

kampf besiegen konnte, dass dieser sich durch seinen Wirt entschuldigen lässt, dass für ihn ein anderer die Herausforderung zum Kampf zurückweisen muss? Auch wird in *R* nicht einmal der Name des herausfordernden Ritters genannt, woraus man schliessen darf, dass seine Tapferkeit keinen besonderen Ruf hatte. Dies ist wieder ein Grund weniger für Lanz., sich die Schmähungen gefallen zu lassen, ehe er den Kampf unternahm. Man denkt hier unwillkürlich an Jonckbloets Ansicht, welcher annimmt, *dat hij* (der Verf. von *R*) *den gelukkigen held haat* (cf. seine *Geschiedenis der Middennederlandsche Dichtkunst* I, S. 386). Man weiss sich um so weniger eine andere Erklärung dieser Scene zu geben, wenn man damit die entsprechende Stelle in *C* vergleicht. Dort folgt auf die Herausforderung des Ritters: v. 2641 *Des que tu ce feire ne viax | Cui soit la honte ne le diax | Venir te covendra ca fors | A moi combatre cors a cors* sogleich die Antwort Lanz.'s: v. 2645 *Et cil dit por lui amuser: | Se jel' pooie refuser | Molt volantiers m'an sofferroie. | Mes aincois voir me combatroie | Que noauz feire m'estuet*. Hier finden wir also nichts von einer solchen Herabwürdigung des Helden wie in *R*. Hier thut er das, was ihn seine Ritterehre allein zu thun hiess, er macht sich sofort kampfbereit. Und *C* erzählt das in einfacher Weise, mit wenigen Worten. Auch der weitere Verlauf dieses Abenteuers bestätigt, dass *C* wohl die einfachere Fassung desselben bewahrt hat. Während in *R* der Wirt und die Ritter aus Logres Furcht haben, Lanz. möchte den Kampf nicht bestehen, er möchte getötet werden von seinem Gegner (S. 28, Z. 10 ff.), erzählt uns *C* (v. 2650 ff.), wie Lanz.'s Waffen von diensteifrigen Knappen herbeigebracht werden, wie sie sein Ross satteln. Und als Lanz. nun zu Pferde sitzt, fügt der Dichter hinzu, dass man ihn nur zu den Schönsten und Besten rechnen könne und dass die Güte seines Rosses, die Schönheit seiner Waffen so zu seiner übrigen Erscheinung stimmten, dass jeder meinte, er wäre so geboren und geschaffen. Hier also, in *C*, das Lob unsers Helden, dort, in *R*, die Sucht, seine Grösse zu schmälern. Hier die mit einander wetteifernden Dienstleistungen der Knappen, dort die ängstlichen Bitten aller, er solle nicht mit dem Ritter kämpfen. Und wodurch war denn in *R* die Furcht um Lanz. motiviert? War er es nicht gewesen, durch dessen Tapferkeit die Verbannten die Schlacht gegen die Ritter von Gorre gewonnen hatten? Hatte er dort nicht genügend gezeigt, wieviel er vermochte? Der Wirt musste jedoch auch von seinen andern Abenteuern, von seinen sonstigen Heldenthaten wissen, denn er führte dieselben als Grund an, weshalb unserm Helden die Ruhe not

wäre. Die Furcht ist also völlig unbegründet, sie hat nur den Zweck, den Heldenruhm Lanz.'s zu verkleinern.

Auch an folgender Stelle scheint die Darstellung *R*'s einfacher zu sein. Als Lanz. auf der Schwertbrücke mit vieler Mühe und Gefahr das jenseitige Ufer erreicht hat, heisst es in *R* (S. 32, Z. 6): *„si voit un vilein qui amaine deus lions en une chaienne“*. Lanz. ruft den Löwen, die schon von der Kette losgelassen sind. Auf die Streiche, welche er ihnen versetzt, sieht er aber kein Blut fliessen, ja er glaubt, ihnen wiederholt den Leib gespalten zu haben (S. 32, Z. 12). Er weicht nun etwas zurtück, macht den Ring frei, den ihm die Dame vom See gegeben hatte, und im selben Augenblick verschwinden die Löwen. Durch die Kraft des Ringes war der Zauber gewichen. — *C* erzählt, bevor Lanz. sich anschickt, die Schwertbrücke zu überschreiten: v. 3032 *Ce feisoit molt desconforter | Les deus chevaliers qui estoient | Avec le tierz que il cuidoient | Que dui lion ou dui liepart | Au chief del pont de l'autre part | Fussent lie a un perron*. Als die Schwertbrücke passirt ist, erinnert sich Lanz. wieder der Löwen (v. 3118 ff.). Nirgends kann er aber mehr eine Spur davon entdecken. — Die Löwen sollten aber an einem Perron sich befinden. Dieses Wort wird von Viollet le Duc (*Dictionnaire raisonné de l'Architecture Française du XI^e au XVI^e siècle*, Bd. VII, S. 115) so erklärt: *„Pendant le moyen âge, le mot perron s'emploie communément pour désigner l'emmarchement extérieur qui donne entrée dans la salle principale du château ou du palais, dans le lieu réservé aux plaids, aux grandes assemblées“*. Er belegt diese Bedeutung durch eine Anzahl von Stellen aus altfranzösischen Werken, zeigt dann die Wichtigkeit des Perrons im Mittelalter und macht auf die Ornamente und Figuren aufmerksam, mit denen man ihn auszuschmücken pflegte. *„Quelques seigneurs d'après un usage qui semble fort ancien“*, fährt er fort (a. a. O. VII, S. 118), *„attachaient même parfois des animaux sauvages au bas des perrons, comme pour en défendre l'approche. Un fabliau du XIII^e siècle (Le chien et le serpent) rapporte qu'un certain sénéchal de la ville de Rome, homme riche et puissant, avait attaché un ours au perron de son palais. En haut du perron du château de Coucy, à l'entrée de la grand'salle, était une table portant un lion de pierre, soutenue par quatre autre lions.“* Es scheint nun nicht gerade unwahrscheinlich, dass *C* auf diesen Gebrauch, Löwen, Leoparden oder andere Tiere am Fusse der Perrons anzubringen, anspielt. Es möchten in der That am Perron des königlichen Schlosses zu Gorre in Stein gehauene Löwen sich befinden, welche von den Begleitern

Lanz.'s in ihrer Aufregung und Besorgnis für wilde Tiere gehalten wurden, die dem Vordringen ihres Herrn neue Hindernisse bereiten würden. Als aber Lanz. ans andere Ufer kommt, als er ruhiger geworden ist, da sieht er auch von den Löwen nichts mehr. So stellt denn *C* die ganze Episode nur als eine Sinnestäuschung dar, während *R* eine Zaubergeschichte erzählte. Der Darstellung *C*'s wird man wohl den Vorzug der rationalistischeren Auffassung zuerkennen dürfen.

Nachdem Lanz. die Schwertbrücke überschritten hat, folgen die Unterredungen Baudemagus' mit der Königin, mit seinem Sohn und mit Lanz. In der letzteren widerspricht sich *R* durch folgende zwei Stellen (S. 33, Z. 10): *„Il (Lanz.) est levez encontre lui, car bien le conuet“* und (S. 33, Z. 21) *„Por moi, sire, fet Lancelot, ne sai-ge pas por quoi vos feriez tant, car ge ne fui onques de vos acointes ne vos de moi; ne onques mes ne vos vi au mien quidier.“* Die letztere Stelle stimmt mit dem wahren Sachverhalt überein und auch *C* weiss nichts von einer solchen Bekanntschaft Lanz.'s mit dem König. *C* ist hier jedenfalls natürlicher geblieben. — Worin der Dichter aber weiter das Einfachere bewahrt hat, ist die Beschreibung des Kampfes zwischen Lanz. und Meleagant. *C* erzählt (v. 3584 ff.), wie Lanz. bald ermattete, als beide Gegner sich vom Pferde gestochen hatten und nun zu Fuss kämpften. Das bemerkt auch *„une pucele molt sage“* (v. 3635), die mit der Königin von den Fenstern des Turmes dem Kampfe zusah. Sie dachte bei sich, dass jener Ritter nicht seinetwegen kämpfe, noch des Volkes wegen, das herbeigekommen war, sondern, dass er nur um der Königin willen so viel Gefahren unternommen habe. Daher müsse ihm Kraft und Mut wieder gestärkt werden, glaubt sie, wenn er Ginevra sehe. Sie fragt letztere daher nach des Ritters Namen und erhält zur Antwort, es sei Lanz. vom See. Die Jungfrau geht nun ans Fenster und ruft laut Lanz.'s Namen: v. 3667 *Trestorne-toi et si esgarde | Qui est qui de toi se prant garde!* Unser Held hört den Ruf, sieht sich um und erblickt die Königin. Von diesem Augenblick an verteidigt er sich nur noch schwach seinem Feinde gegenüber. Er kann kein Auge von der Dame seines Herzens wenden und muss vor den verdoppelten Angriffen Meleagants zurückweichen. Soweit *C*. In *R* aber wird die entsprechende Kampfszene folgendermassen erzählt (S. 35, Z. 35): Lanz. wirft beim ersten Anrennen seinen Gegner zur Erde. Der Kampf zu Fuss beginnt: (S. 36, Z. 5): *„et il (Lanz.) fu si qu'il voit totes voies la raine devant ses ieus.“* Meleagant muss vor den wuchtigen Schlägen zurückweichen und sucht sich so viel als möglich durch seinen Schild zu decken

(S. 35, Z. 16): *„Li chalors ert moult granz et la raïne abat sa toaille devant son vis; et Lanceloz la vit a descover, car il avoit totes voies ses ieus tornez vers li et lors fu si esbahiz que par un poi que s'espee ne li est chaoite a terre!“* Mit andern Worten, während Lanz. mit Meleagant kämpft, während er die Hiebe, welche dieser führt, mit dem Schilde auffangen, während er suchen muss, die Blössen des Gegners zu entdecken und auszunutzen, soll er zugleich kein Auge von der Königin wenden! Die Unmöglichkeit dieser Annahme ist nicht zweifelhaft. Es ist aber nicht einzusehen, warum nicht schon an der zuerst citierten Stelle (S. 36, Z. 5) es hiess: *„et lors fu si esbahiz que par un poi“* etc. Lanz. sah die Königin ja schon an dieser Stelle. Allem Anschein nach wusste er, dass es die Königin war, ihm hätte also dort auch schon das Schwert aus der Hand fallen können, wie nachher S. 36, Z. 18. Nehmen wir aber an, er habe sie nicht von Anfang an bemerkt, er wusste nicht, dass die Königin dem Kampf zusah, konnte er wohl dadurch auf sie aufmerksam werden, dass sie *„abat sa toaille“*? Wir müsstest hier eine Reihe von Zufälligkeiten annehmen, deren wir bei der klaren und einfachen Darstellung *C's* entbehren können.

Wir haben ferner des verschiedenen Benehmens des Seneschals Keu in *C* (v. 4000 ff.) und in *R* zu gedenken (S. 38, Z. 1 ff.). Jonckbloet (Rom. v. Lanz. II, Inl. S. CXCVIII) will hieraus auf das Alter der Prosa und die Abhängigkeit *C's* von *R* schliessen. Die Dichter hätten später aus den guten Eigenschaften Keus (welcher in den Prosaromanen gelobt wird) schlechte abgeleitet und entwickelt. Diese Behauptung ist indessen wenig zutreffend. Ein noch späterer Dichter als Crestien, Wolfram von Eschenbach, stattet den Seneschal in seinem Parzival mit einer Reihe von guten Eigenschaften aus, die er in den uns bekannten Prosaromanen des Artussagenkreises nicht besitzt (cf. Holland, Crestiens von Troies, S. 140; Dr. Sachse, Über den Ritter Kei). Indem aber *R* (S. 38, Z. 1 ff.) den Seneschal bescheiden die Überlegenheit Lanz.'s anerkennen lässt, wird er seiner sonstigen Darstellung jenes Ritters ungetreu. Keu ist, nach *R*, stets derjenige, der seiner Kraft und Tapferkeit mehr zutraut als alle andern Ritter, er verlangt, dass schwierige Abenteuer ihm zuerst übertragen werden, weil nur er sie bestehen könne. Als Lanz. auf seine erste Abenteuerfahrt zur Dame von Nohan geschickt wurde (D. I, Bl. 32 v^o b), um sie gegen den König von Norhombellande zu verteidigen und als einige Zeit hindurch keine Kunde von dem jungen Helden an Artus' Hof gekommen war, verlangte Keu, nachgesandt zu

werden, da der unerfahrene Jüngling nicht im Stande wäre, das Abenteuer zu vollbringen. Allerdings musste er bei dem Kampfe selbst erfahren, wie prahlerisch er sich seiner Kraft gerühmt hatte und wie wenig er neben Lanz. bestehen konnte. Ebenso war Keu es, der vor Lanz. den Kampf für die Ehre und Unschuld Ginevras bestehen wollte, als sie von ihrer falschen Nebenbuhlerin angeklagt war, die Krone von Logres unrechtmässig getragen zu haben (D. I, Bl. 65^{ro} a). Hierauf bezüglich rief während des Kampfes mit Meleagant Keu dem Ritter vom See zu (S. 36, Z. 28 ff.): *Quer te remembre des trois chevaliers que tu conquies en la pree de Bedregram quant tu me deis qu'il ne me seroit mestiers que ge fusse li quart par tot le realme de Bretaigne!* In ganz ebenso übereilter Weise und mit ebensoviel Selbstvertrauen unternimmt Keu es ja, die Königin gegen Meleagant zu verteidigen. Warum soll er nun plötzlich, nachdem wir ihn in einer Reihe von Fällen so haben handeln sehen, in sich gehen und einsehen, dass er stets mehr gewollt und unternommen, als er habe ausführen können? Es ist kein möglicher Grund dafür vorhanden. Man darf auch nicht vergessen, dass Keu trotz dieses Bekenntnisses noch mehrmals in *R* in seine alten Fehler verfällt. Was uns aber ausser diesen Erwägungen noch dazu bestimmen muss, die Darstellung *C*'s für besser zu halten, ist dass auch Ulrich von Zatzikhoven in seinem Lanzelet (ed. K. A. Hahn, Lanzelet. Eine Erzählung von Ulrich von Zatzikhoven. Frankfurt a./M. 1845), welcher ums Jahr 1195 gedichtet wurde, den *truhsaer* als einen *arcsprechenden* (v. 2931) darstellt, dass Keiñ auch hier um den ersten Kampf bittet (v. 2889) und dass die andern Ritter ihm das gewähren (v. 2903), und heten gerne doch gesehen, | wær im ein unære geschehen, | wan er sich spottes an nam | der nie stætem man gezam.

Als Lanz. zum ersten Mal aufbricht, um Gavain zu suchen, wird er bekanntlich von Leuten des Königs Baudemagus gefangen und zu diesem zurückgeführt. In *R* müssen sie einmal Herberge nehmen (S. 39, Z. 11 ff.), wovon *C* nichts weiss. Wunderbar genug aber, dass ihr Wirt war: *li vavasors chies qui il (Lanz.) avoit geu quant il se combati au felon chevalier* (S. 39, Z. 13). Wunderbar, denn es ist nicht gesagt, dass Lanz. die Schwertbrücke passirt habe. Er befand sich also auf derselben Seite des Flusses, auf welcher die Hauptstadt von Gorre lag. Der in Rede stehende *vavasors* hatte Lanz. aber beherbergt, lange bevor er zur Schwertbrücke kam, als er sich demgemäs noch auf der andern Seite des Flusses befand (S. 27, Z. 8 ff.). Es widerspricht sich also, wenn Lanz. denselben Wirt gehabt haben

soll, der ihm nach der Schlacht der Verbannten gegen die Ritter von Gorre ein grosses Festmahl bereitet und wenn er andererseits den Fluss nicht überschreitet. Es widerspricht sich ferner, wenn der *vavasor*, der früher so besorgt um Lanz. war, dass er die Herausforderung jenes von Meleagants Schwester abgesandten Ritters zurtückwies, jetzt nicht einmal den Versuch macht, den Helden von jenen zu befreien, die ihm seine Freiheit geraubt hatten. — In *R* erfährt Lanz. durch denselben *Vavasor* auch die Nachricht, die Königin sei gestorben (S. 39, Z. 17). Nach *C* hört unser Held diese Botschaft unterwegs (v. 4250). Schmerz und Verzweiflung ergreifen ihn und auf der Stelle sucht er seinem Leben ein Ende zu machen, indem er sich an dem Sattelknopf seines Pferdes erhängen will (v. 4284 ff.). Auch in *R* hat Lanz. zuerst die Absicht, sich zu erhängen (S. 39, Z. 25): *‚Mes apres ce se pensa que de si vil mort ne morra-il ja‘*. Er versucht nun, einem der ihn bewachenden Ritter unbemerkt das Schwert aus der Scheide zu ziehen, darüber erwacht dieser und Lanz. verwundet sich nur leicht. Auch hier wird es nicht zu gewagt sein anzunehmen, dass *C* die einfachere und bessere Fassung bewahrt hat.

Aus der Stelle in *C*, wo Ginevra dem Ritter vom See vorwirft, er habe einen Wagen bestiegen und dadurch sich Schande und Unehre zugezogen (v. 4484 ff.), glaubt Jonckbloet (Rom. v. Lanc. II, Inl. S. CXIX) auf die Undankbarkeit der Königin schliessen zu müssen und meint, sie sei *‚niet in overeenstemming met hare betrekking tot den ridder.‘* Dagegen hält er die Darstellung *R*'s für besser, wonach der Unwille der Königin sich daraus erklärt, dass Lanz. *‚de la grant tor de Londres‘* ohne Abschied zu nehmen aufgebrochen sei (S. 40, Z. 11) und dass er den Ring, welchen sie ihm gegeben, ihr durch eine Jungfrau vor versammeltem Hof zurückgeschickt habe (S. 40, Z. 18). Die Königin verdient indessen diesen Vorwurf nicht. *‚Nach der feinen höfischen Anschauungsweise unseres Dichters‘*, sagt Holland (Crestien von Troies, S. 141), *‚durfte Ginevra, auch ohne undankbar zu sein, dem Lancelot sein unritterliches Besteigen des Karrens nicht leichtlin verzeihen, auch wenn diese beschimpfende Handlung lediglich um ihretwillen statt gefunden hatte, ja gerade deshalb, da von dem Geliebten der Königin erwartet werden durfte, dass er unter keinen Umständen die äussere Sitte verletzte. Lancelot denkt demgemäss auch keineswegs an Undank von Seiten der Königin, sondern giebt in seiner Erwiderung den Fehler, den er begangen hat, ohne Weiteres zu.‘* Wir können nur derselben Meinung mit Holland sein.

— *R* bedurfte aber ferner einer andern Begründung des Unwillens der Königin als *C*, weil dort sich folgende Episode findet. Artus lehnt vor dem Essen am Fenster seines Palastes, um ein Abenteuer zu erwarten. Da kommt ein Wagen vorbei (S. 45, Z. 36), auf dem ein Ritter von einem Zwerg gefahren wird. Einige Zeit nachher, als Artus und die Tafelrunde bei Tische sind, kommt derselbe Ritter in den Saal (S. 46, Z. 24 ff.). Er will sich zu den Übrigen setzen, wird aber zurückgewiesen, selbst die Knappen verweigern ihm einen Platz, weil er auf dem Wagen gegessen hat. Nur Gavain, der ja Lanz. auch auf dem Wagen gesehen, isst mit ihm an der Thür des Saales. Der Zorn des Königs und der Unwille der Gefährten werden sein Lohn dafür. Bald nach dem Essen kehrt der Ritter, welchen Gavain seiner Gesellschaft würdig genug fand, gewaffnet und hoch zu Ross zurück und fordert diejenigen zum Kampf heraus, welche Gavain geschmäht hatten. Auch dem König erklärt er seine Feindschaft, besonders dadurch, dass er eins seiner besten Rosse davonführt (S. 47, Z. 6 ff.). Es folgt nun der für uns gleichgültige Kampf mit fünf Rittern der Tafelrunde, aus dem der Ritter vom Wagen als Sieger hervorgeht (S. 47, Z. 23 ff.). Als die verwundeten Ritter wieder zu Artus zurückkehren, kommt auch der Wagen mit dem Zwerg von neuem. Diesmal aber sitzt eine Jungfrau darauf, die später als die Dame vom See erkannt wird. Auf die Frage, wie sie befreit werden könnte, antwortet sie, dass jemand ihren Platz einnehmen müsste. Gavain thut es ohne Zaudern. Gleichzeitig erscheint das bewaffnete Gefolge der Dame, um sie auf das schönste Ross der Welt zu heben (S. 48, Z. 17). Die Dame giebt Artus noch einige Aufschlüsse über die letzten Abenteuer, besonders über den Ritter vom Wagen, Boort, der seinen Vetter Lanz. suche (S. 48, Z. 26). Während sie das sagt, kommt Boort, giebt dem König seine Pferde zurück, wird von diesem zum Gefährten der Tafelrunde gemacht und teilt Ginevra mit, dass die Jungfrau auf dem Wagen die Dame vom See gewesen sei. Die Königin, unglücklich, sie nicht erkannt zu haben, reitet ihr sofort nach. In der Stadt treffen sie Gavain auf dem Wagen (S. 49, Z. 2). Ginevra, Artus und der ganze Hof besteigen nun den Wagen: *„Et des lor en avant tant comme li rois vesqui ne fu mis hom dampnez puis en charrete, ancois avoit en chascune vile un vieil roncin recreu sanz coe et sanz oreilles: si i montoit l'en cels que l'en voloit honnir et menoit l'en par totes les rues“* (S. 49, Z. 4 ff.). Sollte man aus dieser Episode nicht ersehen, wie es dem Verf. von *R* daran lag, das Fahren auf dem Wagen nicht mehr als schimpflich gelten zu lassen? Dann aber

musste der Unwille der Königin anders erklärt werden und es war leicht, Gründe dafür im ersten Teil von *R* zu finden. Die Begründung in *C* ist aber offenbar naheliegender und einfacher. Auch *R* fasst ja Lanz.'s Fahrt auf dem Wagen an einer Reihe von Stellen ganz ebenso auf (cf. S. 9, Z. 27; S. 12, Z. 18; S. 17, Z. 9; S. 18, Z. 16; S. 23, Z. 8; S. 27, Z. 16). *R* führte aber das Abenteuer, in welchem Ginevra, Artus und die Übrigen den Wagen besteigen, nur deswegen ein, weil Boort in die Erzählung eingeführt werden sollte. Deswegen das Auftreten der Dame vom See, welches befremden muss, weil sie nie in *R* in die Handlung eingreift. Ihr Auftreten wird aber dadurch begründet, dass sie Boort, ihren Pflegling, an Artus' Hof bringen musste, ebenso wie sie es mit Lanz. gethan hatte. Wenn übrigens auch nicht von Boorts Rüstung geredet wird, so heisst es doch von seinem Schilde (S. 46, Z. 6): *et estoit tos blans et la guiche tote blanche.* Das erinnert aber an die ganz weisse Rüstung, welche Lanz. bei seiner Ankunft an Artus' Hof trug. Man vermutet vielleicht nicht ganz unrecht, wenn man die Einführung Boorts an Artus' Hof als Nachahmung derjenigen Lanz.'s ansieht.

Der zweite Kampf Lanz.'s gegen Meleagant hat denselben Ausgang wie der erste. Meleagant wird dermassen von Lanz. in die Enge getrieben, dass der König, welcher um seines Sohnes Leben fürchtet, Ginevra um Aufhebung des Kampfes bittet. Nach *R* fragt Lanz., als Baudemagus ihm den Befehl der Königin überbringt, erst diese selbst: Ist dem so? Und als sie ihm bejahend antwortet, bricht er in die Worte aus (S. 42, Z. 33): *Certes . . . ce poise moi. Et bien sachiez que ce est force!* Lanz. legt hier also Unzufriedenheit mit dem Wunsch der Königin offen an den Tag. Das muss befremden. Dies wäre der einzige Fall in *R*, in welchem Lanz. etwas gegen den Willen Ginevras einzuwenden hätte. Selbst als sie ihn mit Schmähworten verstösst, nimmt er ohne Entgegnung das harte Urteil ergehen hin. So ist der ganze Prosaroman ein redendes Zeugnis dafür, dass es einem Ritter wie Lanz., der seiner Dame mit so grosser Treue und so unbedingt ergeben war, unmöglich gewesen wäre, sich gegen ihr Gebot aufzulehnen. Wir werden daher die Darstellung *C*'s an der entsprechenden Stelle für einfacher halten dürfen, wo es heisst, als Lanz. der Königin Wunsch vernommen hat: v. 5022 *Ja puis combatre ne se quiert | Eins a tantost guerpi le chapele.*

Das Turnier zu Pomeglai hat Jonckbloet vielfach Veranlassung gegeben, die Abhängigkeit *C*'s von *R* und die Unnatürlichkeit der Darstellung *C*'s zu betonen. Es handelt sich zunächst um die

Veranlassung zu dem Turnier. *C* erzählt, wie noch lange bevor Ginevra mit den Verbannten aus Gorre zurückgekehrt war, Jungfrauen und Ritter sich verabredet hatten, ein Turnier zu veranstalten. Die Damen wollten sich unter den tapfersten Rittern Männer erwählen, mit denen sie sich vermählen wollten (v. 5359 ff.). Über den Ort des Turniers sagt der Dichter: v. 5368 *Vers celi de Pomelagoi* [Envers celi de Pomagloi, Tarbes Ausgabe, v. 5368] | *L'anprist la dame de Noaus*. Der Termin des Turniers wurde weit hinausgeschoben, damit desto mehr Teilnehmer sich einfänden. Inzwischen kommt die Königin nach Logres zurück. Die Damen und Ritter hören davon, ein grosser Teil reist zu Artus und bittet ihn, er möge erlauben, dass seine Gemahlin dem Turnier beiwohne. Der König ist damit einverstanden und auch Ginevra sagt der Einladung zu (v. 5409). — In *R* bitten, einen Monat nach ihrer Rückkunft, die Ritter aus Gorre Artus um ein Turnier. Er aber bewilligt es ihnen nicht, so lange bis Kunde käme, ob Lanz. lebe oder tot sei (S. 45, Z. 22 ff.). Hier folgt die Episode von Boort und der Dame vom See. Von dieser erfährt Ginevra, dass Lanz. lebe und gesund sei, jedoch werde er gefangen gehalten: *„Mes bien saichiez qu'a la premiere assemblee del realme de Logres le porrois voir se vos i estes“* (S. 49, Z. 14). Die Königin geht darauf freudig zu ihrem Gemahl, erzählt ihm, was sie von Lanz. gehört und bittet: *„Sire, car fetes crier une assemblee del languaige (?) de Gorre et de vostre terre car par aventure nos orions noveles de Lancelot“* (S. 49, Z. 19). Der König willigt ein und lässt ein Turnier nach Pomeglai ausschreiben. — Die Darstellungen weichen hier bedeutend ab. Dennoch werden wir die von *C* für einfacher und besser halten dürfen. Die Veranlassung zum Turnier wird in *R* die Dame vom See. Der Verf. von *R* hatte die ganze Episode, in welcher sie eine Hauptrolle spielte, nur zu dem Zweck erfunden, um Boort geschickt in die Erzählung einführen zu können. — Dass man aus der Erwähnung der Dame von Noaus in *C* nicht, wie Jonckbloet (Rom. v. Lanc. II, Inl. S. CC) will, schliessen kann, *R* sei hier benutzt worden, hat schon Holland (a. a. O., S. 142) bemerkt. Auch die Annahme die Abfassungszeit von *C* betreffend, die Jonckbloet (a. a. O., S. CC) auf das Vorkommen des Namens Governauz de Roberdic (v. 5576) stützt, ist unhaltbar. — Ferner weist Jonckbloet darauf hin, dass, während Lanz. in *C* (v. 5499) die *„armes vermoilles“* des Seneschals von Gorre trägt und er in Folge dessen v. 6026 genannt wird *„cil qui porte l'escu vermoil“*, er v. 5957 heisst der Ritter *„as armes de sinople taintes.“* 'tIs, erklärt Jonckbloet (a. a. O.), *„omdat*

de dichter voor een oogenblik schijnt te vergeten welke wapenen hij hem (Lanz.) gegeven heeft, terwijl hij in het proza vond, dat hij *„porte escu de sinople, taint a trois escueles d'argent“* (S. 50, Z. 26) Holland (a. a. O., S. 142) nimmt hier eine *„Nachlässigkeit von Seiten des Dichters“* an, sieht aber darin keinen Beweis für die Benutzung des Prosaromans. In der That wäre es auffällig, wenn *C* an einer Stelle *R* gefolgt wäre, an sechs andern Stellen aber nicht. Denn ausser den beiden schon angeführten Stellen (v. 5499 und 6026) heisst Lanz. noch: v. 5643 *Qui porte cel escu vermoil*, 5714 *Neis li chevaliers vermauz*, 5862 *De celui as armes vermoilles*, 6062 *Et la dame qui li avoit | Ses armes vermoilles bailliees*. Um die fragliche Stelle in Einklang zu bringen mit den übrigen, welche nur von roten Waffen wissen, kann man vielleicht daran denken, dass der Schild eine Zeichnung hatte, die unter dem Ausdruck *„de sinople taintes“* bezeichnet werden soll. Wir verweisen für die verschiedenen Möglichkeiten hierbei auf Viollet-le-Duc (a. a. O., I, S. 470 ff.).

Man hat besonders aus dem eigentümlichen Ausruf: *„Or est venuz qui l'aunera“*, der sich sowohl in *C* (S. 5571, 5617, 5963) als in *R* (S. 51, Z. 31) findet, schliessen wollen, dass *R* die Quelle *C*'s sei (cf. P. Paris, Rom. d. l., Table-Ronde V, S. 20). Besonders stützte man sich auf die Bemerkung des Dichters: v. 5572 *Nostre mestre an fu li hyra | Qui a dire le nos aprist | Car il premierement le dist*. Das *„nostre mestre“* bezog man auf Gauthier Map, den man als Verf. von *R* ansah. Das Unwahrscheinliche dieser Annahme ist bereits oben dargethan worden. Es wird sich aber aus einer Vergleichung der Benutzungsart dieses *„or est venuz qui l'aunera“* in *C* und *R* weiter ergeben, dass *C* den Ausdruck nicht aus *R* entnommen haben kann. Prüfen wir darauf hin zuvörderst *R*. Am Morgen des zweiten Tages reitet Lanz. zum Turnierplatz (S. 51, Z. 28). Den Helm hat er noch nicht aufgesetzt, als ihm eine Jungfrau begegnet, *„et c'estoit cele qui le mena en la meson de religion ou il leva la tombe Galahat“* (S. 51, Z. 29)! Sie folgt ihm: *„et quant il a mis son heaume en sa teste ele s'en vait criant: „Or est venuz qui l'aunera!“* — Dadurch dass die Jungfrau mit derjenigen identifiziert wird, welche Lanz. zu dem Kloster führte, auf dessen Begräbnisplatz sich das Grab Galaads befand (S. 19, Z. 17 ff.), kennzeichnet sich die ganze Stelle als eine Erfindung des Verf. von *R*. Denn erst dieser wird aller Wahrscheinlichkeit nach die Graalabenteuer übertragen und mit der Lancelotsage in Verbindung gebracht haben. In *C* (v. 5537) vertritt ein Herold die Stelle der Jungfrau. Da Lanz. nicht gerne gekannt

sein wollte und da in der Stadt nur noch schwer Platz zu finden war vor den vielen Rittern, die der Einladung zum Turnier Folge geleistet hatten, so blieb er vor Noauz. v. 5507 *Et prist fors de la vile ostel.* | *Einz si prodom n'ot mes itel,* | *Car molt estoit petiz et bas.* Seinen Schild lehnt er an die Thür des Hauses. Er selbst entwaffnet sich und ruht auf einem Bett von dem weiten Ritt aus. Ein Herold kommt an dem Hause vorbei, sieht den Schild, erkennt aber nicht, wem er gehört. Neugierig geht er bis in das Zimmer, wo Lanz. ruht. Sofort erkennt er ihn, muss ihm aber versprechen, seinen Namen niemanden zu nennen (v. 5556 ff.). Der Herold verlässt nun das Haus und verkündet überall laut: ‚Or est venuz‘ etc. (v. 5563). — Es kann nicht im Mindesten auffällig erscheinen, dass der Herold Lanz. kennt. Er mochte schon bei so manchem Turnier Zeuge von Lanz. heldenmüttiger Tapferkeit gewesen sein. Es ist ferner beachtenswert, dass Lanz. dem Herold ausdrücklich befiehlt, er solle nicht von ihm sprechen, d. h. seinen Namen nicht bekannt geben (v. 5551). *R* erwähnt nichts Ähnliches und es ist deshalb nicht zu erklären, weshalb sich die Jungfrau mit jenem unbestimmten Ruf begnügt, warum sie nicht etwa sagt: Seht, das ist Lanz., der den Stein von Galaads Grab hob? — Da also die Stelle in *R* offenbar auf später Erfindung beruht, da ferner ein Herold jedenfalls besser geeignet ist, die Worte ‚or est venuz‘ etc. zu verkünden als eine Jungfrau, so werden wir auch hier die Fassung von *C* für einfacher und besser zu halten haben.

Jonckbloet (a. a. O. II, Inl. S. CC) meint endlich, ‚*Godefroi de Leigni streeft niet meer naar natuurlykheid dan zijn voorganger!*‘ Er erinnert dabei an die Art, wie die Tochter des Königs Baudemagus das Gefängnis Lanz.'s findet. In *R* heisst es (S. 53, Z. 2 ff.) ohne weiteres: ‚*Quant la damoisele vit que la tor des mares fu fete si pensa bien que Meleagans ne l'avoit fete fors por Lancelot enprisoner.*‘ Zuvörderst ist diese Vermutung der Schwester Meleagants höchst unbegründet oder man müsste sie als in böswilliger Absicht geschehen auffassen, etwa um sich an ihrem Bruder zu rächen. Sicherlich ist das aber nicht so gemeint. Es bleibt vielmehr bei der Darstellung *R*'s unverständlich und unerklärt, woher Meleagants Schwester weiss, wo der Turm steht und wie sie ihn findet. Auch hatte sie augenscheinlich keinen Grund anzunehmen, dass in dem Turm, welchen sie sieht, Lanz. gefangen sei. Ob Jonckbloet aus diesen Gründen die Darstellung von *R* natürlicher gefunden hat? — Nach Godefrois Erzählung findet aber die Retterin Lanz.'s folgendermassen sein Gefängnis. Meleagant hat in verräterischer Weise Lanz. an Artus' Hof

zu dem vor einem Jahr verabredeten Kampf herausgefordert und kehrt nun an seines Vaters Hof zurück (v. 6269). Vor den versammelten Grossen fragt er Baudemagus: v. 6258 *„Se cil ne doit grant joie avoir | Et se molt n'est de grant vertu | Qui a la cort le roi Artu | Par ses armes se fet doter?“* Er erzählt nun in prahlerischem Ton die Vorgänge an Artus' Hof (v. 6272 ff.). Der König aber lässt ihn nicht vollenden, sondern wirft ihm in harten Worten seinen Stolz und seine Thorheit vor (v. 6304 ff.). In dem weitem Zwiegespräch spricht Baudemagus die Vermutung aus, dass Lanz. wohl nur gefangen sein werde und dass es ihm sehr schmerzlich sein würde, wenn er tot wäre (v. 6362 ff.). Das hört seine Tochter und gelobt sich, nicht eher zu ruhen, als bis sie erfahren hat, was aus Lanz. geworden sei (v. 6375 ff.). Rastlos reitet sie durch viele Länder, kann aber lange keine Kunde von Lanz. erlangen. Eines Tages durchstreift sie nachdenklich eine Ebene (v. 6422); da erblickt sie in der Ferne neben einem Fluss an einem Meeresarm einen Turm. Sie kommt demselben näher und durch die Klagen Lanz.'s, die aus dem Turm zu ihr dringen, wird sie überzeugt, dass der Held hier gefangen sei. — Hier folgt aufs vortrefflichste eins aus dem andern. Man wird über alles unterrichtet und kann der Darstellung keineswegs den Vorwurf der Unnatürlichkeit machen. Vielmehr wird man sie für einfacher und besser halten müssen als die von *R*.

Wäre *R* die Quelle *C*'s gewesen, so würde nicht einzusehen sein, warum die Graalabenteuer in *C* fortgelassen wären. In einem eigenen Gedicht behandelt Crestien doch selbst die Graalsage. Auch ging, hätte er die Graalabenteuer in *C* aufgenommen, dadurch nicht die Einheit des Gedichts verloren. Dennoch wird des Graales in *C* mit keinem Wort gedacht, woraus man schliessen darf, dass auch in der Vorlage von *C* nichts davon gestanden habe. Dies bezeugt aber noch energischer, dass *C*'s Quelle eine ältere Dichtung war als *R*.

Ein Wahrscheinlichkeitsgrund endlich für die Unabhängigkeit *C*'s von *R* ist die vermutlich spätere Abfassung *R*'s. Wir konnten vorläufig keine direkten Beweise dafür beibringen, sondern hoben nur hervor, dass keine Gründe vorlagen, *R* ins zwölfte Jahrhundert zu versetzen. Andererseits wird sich höchstens aus Beschreibungen von Sitten, Rüstungen und dgl., aus der Breite und ganzen Anlage des Stils u. s. f. eine sichere Datierung von *R* vornehmen lassen.

Aus den bisher angeführten Gründen, aus der grösseren Einfachheit der Darstellung *R*'s an vielen Stellen, aus der häufig besseren Darstellung *C*'s, daraus ferner, dass *C* und *R* oft ohne ersichtlichen

Grund von einander abweichen und endlich aus der vermutlich späteren Abfassung *R*'s sind wir zu schliessen berechtigt, dass *C* unabhängig ist von *R*. Der von Jonckbloet für die gegenteilige Behauptung noch beigebrachte Beweis, dass der Verf. von *C* „sich weinig bekommert om het natuurlijke van zijn verhal“ (a. a. O. II, Inl. S. CXCVIII), wenn er die Jungfrau, welche Lanz. geleitet hat, Abschied nehmen lässt, ohne dass sie den Namen des Helden weiss (v. 2000 ff.) — während in *R* die Jungfrau den Namen Lanz.'s auf eine sehr wunderbare Art erfahren haben will (S. 22, Z. 28) — ist nicht stichhaltig.

Auch die Unabhängigkeit *R*'s von *C* lässt sich aber nachweisen. Denn einmal ist die Darstellung *R*'s an vielen Punkten einfacher und besser als die von *C* (cf. oben S. 649 ff.). Wir sahen aber, wie *R* die Sucht hatte zu erweitern und zu wiederholen. An den erwähnten Stellen wird *R* daher *C* nicht haben benutzen können, sondern wird eine andere Version der Lanzelotsage gekannt haben. — Ferner erzählt *R* mehrfach anders als *C*, ohne dass ein Grund der Abweichung auch hier immer anzugeben wäre (cf. oben S. 660 ff.). Was hätte *R*, z. B., für Gründe gehabt, die Episode vom verzauberten Schloss nicht zu erzählen, von der *C* (v. 2312 ff.) berichtet? Wird doch in *R* der Kampf Lanz.'s mit den beiden Löwen (S. 32, Z. 9 ff.) zu einer wahren Zaubergeschichte, während *C* die Löwenerscheinung nur als ein Gebilde der aufgeregten Phantasie darstellt. Die Dame vom See, die Fee Morgain, Merlin wurden doch so vortrefflich von *R* benutzt, um von Zauberschilden, Zauberschlossern u. a. m. zu reden. *R* hatte also keinen ersichtlichen Grund, hier von der Darstellung *C*'s abzuweichen. — Wenn aber *C* erzählt: v. 5224 *Li rois maintenant i envoie | Par son reaume ses messages, | Sergens bien conneus et sages, | Qui ont par tote la contree | De lui novele demandee | Par tot ont la novele anquise, | Mes n'en ont nule voire aprise. | N'an troverent point: si s'an tornent | La ou li chevalier sejoignent, | Gauvains et Kex et tuit li autre, | Qui dient que, lance sor fautre, | Trestuit arme, querre l'iront: | Ja autrui n'i anvoieront.* und wir diese Stelle in *R* vergeblich suchen, so ist dies ebenso befremdend. Wir wiesen schon früher auf die Beliebtheit hin, deren in *R* sich die Suchen erfreuten. Würde der Verf. von *R* hier die Gelegenheit haben vorüber gehen lassen? Ohne Zweifel wäre sein Werk um einige Dutzend Abenteuer länger geworden, hätte er *C* zur Vorlage gehabt. — In der Dichtung wird ferner erzählt, wie Lanz. am Morgen im Schloss de la Charrette Messe hört (v. 535 ff.). Nichts davon in *R*. Die Erzählung dort lässt

auch die Annahme nicht zu, dass *R* die Stelle absichtlich ausgelassen hätte. Wir können uns daher nicht erklären, warum sie fehlt. Denn es ist gerade ein charakteristischer Zug *R*'s, mit den Messen nicht sparsam umzugehen. Ein Ritter, der Morgens ausreitet, vergisst fast nie, Messe vorher zu hören. Die Ankunft von Rittern bei Eremiten wird immer zur Messzeit eingerichtet und bevor ein Ritter es sich bei Speise und Trank wohl sein lässt, hört er regelmässig geduldig die Messe. — *R* liebt es endlich, ein einmal erzähltes Motiv so häufig als irgend möglich wieder zu verwenden. Um an ein Beispiel zu erinnern, so wird ja fast auf jedem Blatt die Unfähigkeit Lanz.'s erwähnt, die Graalabenteuer zu vollenden. An vielen andern Stellen ist es ähnlich so. Weshalb benutzte dann *R* die beiden Stellen aus *C* nicht (v. 1815 ff., 2111 ff.), an denen Lanz. die Fahrt auf dem Wagen vorgeworfen wird? Die Annahme, *R* habe sie fortgelassen, ist auch hier zunächst nicht zulässig. — So fehlen in *R* eine Anzahl kleiner wesentlicher Züge, bei denen sich nicht eine Absicht erkennen lässt, warum sie fortgelassen wären.

Auffällig wäre es endlich, wenn sich keine Spur der Vorzüge von *C*'s Darstellung in *R* wiederfinden sollte und dennoch *R* von *C* abhängig wäre. In *R* suchen wir aber in der That vergeblich nach einem Beispiel dafür, dass der Verf. selbständig aus der Erzählung heraustritt, um über seinen Stoff zu reflektieren. Crestien dagegen liebt es, gelegentlich den erzählenden Ton zu verlassen und den belehrenden anzuschlagen. *C* bietet dafür verhältnismässig weniger Beispiele als die übrigen Werke des Dichters. Holland (Crestien von Troies, S. 267) führt drei solcher Stellen aus *C* an, denen man wohl noch folgende beifügen könnte: v. 960—962, 1758—1760, 3798—4001, 4239—4240, 4374—4375. *C* überliefert auch ein Sprüchwort, welches sich in *R* nicht findet: v. 341—344. Besonders beliebt sind in *C* die Vergleiche, wofür *R* nur höchst spärliche Beispiele bietet. Nicht wiederfinden lassen sich in *R* die Vergleiche v. 215 f. 627 f. 709 f. 767 f. 798 f. 967 f. 1263 f. 1351 f. 1400 f. 1487 f. 1570 f. 1953 ff. 1986 f. 2566 f. 2690 f. 2702 f. 2728. 2742 f. 3009 f. 3050 f. 3518 f. 3702 f. 4220 f. 4402 f. 4536 f. 4689 f. 4716 f. Unser Dichter weiss seinem Stoff aber noch eine vorteilhafte Seite abzugewinnen, dadurch, dass er einmal an geeigneter Stelle lebendige Schilderungen anbringt, die trotz ihrer Ausführlichkeit nie das Interesse des Hörers ermüden; dadurch, dass er ferner den Dialog in wahrhaft künstlerischer Weise behandelt. Viele jener Schilderungen finden sich in *R* nicht. So v. 260—265, 423—427, 504—513, 647—675, 692—695, 968

—970, 1020—1029, 1196—1201, 1332—1343, 1625—1634, 1649—1662, 1699—1703, 2036—2041, 2045—2046, 2049—2075, 2083—2091, 2116—2174, 2391—2395, 2445—2448, 2603—2623, 2710—2725, 2783—2788, 3130—3133, 3155—3180, 3181—3184, 3303—3326, 3475—3500, 3536—3549, 3577—3583, 3899—3923, 4107—4118, 5575—5602, 5709—5762, 5763—5824, 6040—6056. — Auch in Bezug auf die Behandlung des Dialogs lässt sich ein Einfluss von *C* auf *R* nicht wahrnehmen. Man vergleiche z. B. nur den Abschied Keus in *C* (v. 82 ff.) und in *R* (S. 4, Z. 5 ff.), oder die Stelle, wo ein junger Ritter die Jungfrau davonführen will, welche Lanz. geleitet (v. 1569 ff., S. 18, Z. 14), oder den Wetteifer der Verbannten, deren jeder Lanz. nach der Schlacht sein Schloss zur Herberge anbietet (v. 2441 ff., S. 26, Z. 27 ff.) oder die Herausforderung des Ritters, welcher von der Tochter des Königs von Gorre abgesandt ist (v. 2579 ff., S. 27, Z. 16 ff.).

Da also die Darstellung *R*'s häufig einfacher und besser ist als die von *C*, da beide ferner mehrfach ohne ersichtlichen Grund abweichen, da endlich eine Reihe von Wahrscheinlichkeitsgründen gegen die Abhängigkeit *R*'s von *C* sprechen, so folgt daraus, dass *R* wohl eine andere Version der Lancelotsage gekannt haben wird als *C*.

In Bezug auf den Inhalt decken sich aber im grossen und ganzen *C* und der unter dem Namen Conte de la Charrette bekannte Teil von *R*. Ja selbst die formelle Übereinstimmung ist gross. Häufig war allerdings Gleichheit des Ausdrucks durch Gleichheit des Inhalts bedingt. In der folgenden Zusammenstellung lassen wir diese Stellen unberücksichtigt:

| C. | R. |
|---|--|
| v. 67 <i>Et vient jusqu'a l'uis de la sale</i> | S. 3, Z. 26 <i>et va jusqu'a l'uis de la sale</i> |
| 125 <i>Et einz l'an cheez-vos as pies</i> | 4, 19 <i>et aincois li chaois au pies qu'il ne le face</i> |
| 141 <i>Kex remenez je vos an pri</i> | 4, 21 <i>Ge vos pri que vos remaigniez outreement</i> |
| 194 <i>Car je la ramanrai molt bien Tote heitice et tote sainne</i> | 5, 18 <i>car je vos en ramerrai saine et haitice</i> |
| 255 <i>Et si fist a deus escuiers Mener au destre deus destriers</i> | 5, 22 <i>et a deus de ses escuiers en fet deus mener en destre</i> |
| 347 <i>Et voit un nain sor les limons</i> | 8, 10 <i>et voit sor les limons un naim</i> |
| 467 <i>Quant del'couchier fu tans et leus</i> | 11, 15 <i>Quant il fu tens de couchier</i> |
| 540 <i>As fenestres devers la pree</i> | 12, 9 <i>a une fenestre devant les prez</i> |
| 1576 <i>Porce que mialz s'an aime et prise L'a par la resne del'frain prise Et dit: ,Or vos an manrai gie'.</i> | 18, 18 <i>Et il giete les mains aus resnes dou palefroï a la damoiselle si dist: ,Or vos enmerrai-ge</i> |

C.

- 446 *Atant viennent vaslet* avant
Qui anbedeus les desarmerent
- 583 *Atant lor armes* demanderent
Li chevalier et si s'armerent
- 700 *Atant* se departent tuit troi
S'a li uns l'autre comande
Molt debonnairement a De
- 864 Molt grans cos antredoner
s'osent
- 1012 *Un mantel d'escarlade* cort
- 1087 Mes a l'entree avoit portiers
Trestoz armez, deus chevaliers
Qui espees nues tenoient
- 1133 *An terre* les espees fierent
Si qu'anbedeus les pecoierent
- 1160 Sel'cuide bien parmi le chief
Jusqu'as danz de la hache
fandre
- 1217 Einz s'an esloigne et gist an-
vers
- 1468 An son soing pres del cuer
les fiche
Entre sa chemise et sa char
- 1536 Et il dit: *Alez, alez!*
- 1581 Que cist chevalier me conduit
- 1458 Li done et les chevox an trait
- 1591 Vos an manrai, veant ses ialz
- 1695 Si l'ai prise *,comme la moie'*
- 1706, *Lessies*, fet-il, la damoisele
Chevaliers,
- 1802 Siudrons moi et toi, se tu viax,
Le chevalier hui et demain
- 1849 Quant il l'encontre se li prie
Molt dolcement que il li die
- 1855 Lors l'enmainne
El cemetire
- 1900 Qui dient: Cil qui levera
Cele lame seus par son cors
- 1910 Tantost vet la lame seisir
Li chevaliers et si la lieve
- 2044 Tant qu'il sont a l'ostel venu
- 2008 Lors li dit cele qu'il li doint
Congie, si s'an ira arriere;
- 2032 S'il vos plect
- 2034 Atant en anvoie son fil
Li vavassors tot maintenant

R.

- 10, 1 Mes tantost i viennent dui
vallet illeques si le des-
arment
- 12, 31 Atant ont lor armes deman-
dees si se sont arme
- 13, 33 Atant s'entrecommandent a
Deu si se part li uns de
l'autre
- 17, 24 si s'entredonent grans cops
sor les escuz
- 14, 17 un grant mantel traïnant
vair d'escarlade
- 15, 1 si aperçoit deus serganz qui
gardent l'entree de l'uis a
deus espees totes nues
- 15, 8 Si fierent en terre lor espees
amedeus si que en pieces
sont volees
- 15, 13 et quide Lancelot ferir par-
mi la teste
- 16, 2 ainz se gist toz envers
- 17, 36 si les fiche pres de sa char
- 18, 9 Alez, fet-il, alez
- 18, 5 Car cist chevalier me conduit
- 17, 35 si en trait les chevox hors
- 18, 16 et ge vos en merrai voiant
ses iaus
- 19, 1 car autresinc l'enmeine-ge
comme la moie.'
- 19, 2 Laissies-la, sire chevalier
- 19, 14 si irons apres le chevalier
hui et demain
- 19, 22 Si li prient de hebergier
moult doucement
- 19, 35 et li prodrom l'enmaine en
un cymetiere
- 20, 5 et qui ceste lame porra le-
ver
- 20, 7 et lieve la lame enhaut
- 23, 26 Quant il sont a l'ostel venu
- 22, 26 Or si m'en irai se vos m'en
donez le congie
- 23, 20 s'il vos plesoit
- 23, 21 Lors envoie li vavassors son
fil

C.

- 2190 *Tantost com li jor veoir pot*
Se lieve sus, et cil le voient
- 2396 *An l'estor est apres son frere*
Et apres son seignor venus
- 2853 *Qu'an cest païs vient et si*
cuide
- 2628 *Se tu viaz l'eve passeras*
Molt legierement et soef.
Je te ferai en une nef
Molt tost oltre l'eve nagier
- 2664 *Et fu sor son cheval montes*
- 2682 *Qu'an cest païs vient et si*
cuide
Au pont de l'espee passer?
- 2743 *Que a merci venir l'estuet*
- 2762 *S'an la charrete ne montoies*
.....
Que vilmant la me reprochas
- 2807 *Mes que ne soit chose trop*
gries
- 2818 *Si li dist: „Ne la crees-mie*
Qu'ele me het
- 2814 *Que c'est la plus desleax rien*
- 2934 *Uns guerredons de moi t'atant*
- 3041 *Et dient: „Sire, car creez*
Consoil de ce que vos veez
- 3136 *Le sanc jus de ses plaies tert*
- 3765 *Dame, je vos ai molt amee*
Et molt servie et enoree
Puis qu'an ma baillie vos oi
.....
Or m'en rendez le guerredon
- 3892 *Que se cil le fet recreant*
Qu'ele avoec lui s'an revanra
- 3937 *Quant la reïne voit le roi*
Qui tient Lancelot par le doi
Si s'est contre le roi dreciee
- 3942 *„Dame, veez-ci Lancelot*
Fet li rois,
- 4140 *Novele qui tost vole et cort*
- 4184 *Et molt se blasme et molt*
s'ancelpe
- 4413 *Qu'il vit et vient sains et*
heities
- 4458 *..... Lors l'en mainne*
Li rois la reïne veoir

R.

- 24, 22 *et l'endemain si tost comme*
il pot le jor vooir si se
leva
- 26, 8 *puis est venus a Lancelot*
et a son frere
- 27, 17 *qui vient en cest païs*
- 27, 25 *Et se tu veux, le pont pas-*
seras-tu bien,, car ge
te ferai mener oultre l'eve
en une nef.
- 28, 13 *Il s'est armez et montes en*
son cheval
- 27, 29 *cuides-tu donc passer le*
pont de l'espee?
- 28, 28 *que a merci l'estuet venir*
- 28, 35 *se tu ne montes en la char-*
rete que tu m'as reprochiee
si durement
- 29, 6 *et se trop n'est greveuse*
- 29, 19 *Sire, ne la crees-vos mie,*
car ele me het
- 29, 15 *car ce est li plus delloiax*
chevaliers
- 29, 14 *et ge vos en dorrai encor*
moult grant guerredon
- 31, 9 *et por ce devez-vos croire*
nostre consoil
- 33, 10 *la ou il tert le sanc jus de*
ses plaies
- 37, 3 *Dam, je vos ai moult hono-*
ree,, si me devoit
bien estre guerredone
- 37, 21 *qu'ele s'envenra avec lui s'il*
puet Lancelot conquerre
- 37, 28 *Et quant ele voit le roi, si*
se dresce encontre lui
- 37, 30 *„Dame, fet li rois, veez-ci*
Lancelot
- 38, 36 *et noveles qui tost vont*
- 39, 5 *Si s'en encope et blasme*
- 39, 31 *que Lanceloz est sains et*
haities
- 40, 5 *Lors l'enmainne vooir la*
raïne

| C. | R. |
|--|---|
| 4498 , <i>Amis</i> , toz an soies vos quites
<i>Fet</i> la rayne oltreemant
<i>Jel'vos pardoig</i> molt boene-
mant | 40, 24 , <i>Beaus douz amis</i> , <i>fet-ele</i> ,
<i>ge le vos pardoig'</i> |
| 4508 Et dit: , <i>Venez parler a moi</i>
<i>A cele fenestre anque nuit</i> | 40, 28 <i>a cele fenestre</i> porroiz en-
core <i>nuit parler a moi</i> |
| 4512 Ceanz <i>entrer</i> ne herbergier
<i>Ne porroiz</i> mie vostre cors | 40, 28 car dedenz <i>ne porries</i> vos
<i>entrer</i> |
| 4644 Et <i>del'sanc</i> qui jus an <i>degote</i> | 41, 8 si senti qu'il <i>degotoit</i> tre-
stot <i>de sanc</i> |
| 4755 Furent <i>ses plaies</i> <i>escrevees</i> | 41, 17 si li estoient <i>escrevees</i> <i>ses</i>
<i>plaies</i> |
| 4964 Si <i>s'agenoillent</i> <i>anbedui</i> | 42, 14 et il <i>s'agenoillent</i> <i>andui</i> |
| 5065 <i>Li quex</i> de vos <i>est Lanceloz</i> ? | 43, 9 Li nains demande <i>liquez</i>
<i>est Lancelos</i> |
| 5563 , <i>Or est venus</i> qui <i>l'aunera</i> ! | 51, 31 , <i>Or est venus</i> qui <i>l'aunera</i> ! |
| 5859 Et lors <i>comancent</i> a <i>huier</i> . | 51, 32 Si le <i>commencent</i> a <i>huier</i> . |

Inhaltlich wie formell stimmen also *R* und *C* vielfach überein. Die Unabhängigkeit *R*'s von *C* sowohl, als die *C*'s von *R* haben wir aber im vorhergehenden zu erweisen versucht. Wir müssen daher schliessen, dass der Dichter und der Prosaist beide in einer gemeinsamen Quelle schöpften, welche uns heute verloren gegangen ist. Wir bezeichnen diese gemeinsame Quelle mit *o*. Dieselbe war vielleicht nicht lange vor Crestiens Gedicht, etwa im Beginn der zweiten Hälfte des zwölften Jahrhunderts entstanden. *o* wird schwerlich die direkte Vorlage von *C* gewesen sein. Wir sahen, dass an einer Reihe von Stellen *R* eine einfachere, klarere und bessere Darstellung bot als *C*. Vom Verf. von *C* konnten wir indessen nicht annehmen, dass er seine Vorlage durch absichtliche Veränderung verschlechtert haben werde. Andererseits wird die Darstellung *o*'s an den Stellen, wo *R* besser war, als *C*, wohl derjenigen des Prosaromans näher gestanden haben, als derjenigen von *C*. Bei der Voraussetzung, *o* sei direkte Quelle von *C*, wäre dann aber die Folgerung unvermeidlich, der Verf. von *C* habe die Darstellung seiner Quelle verschlechtert! Es dürfte daher nicht unwahrscheinlich sein, dass eine aus *o* entstandene Version *c* die Vorlage von *C* gewesen. *c* wird im grossen und ganzen schon die Mängel der Darstellung enthalten haben, welche wir in *C* nachwiesen. Inhaltlich mögen *c* und *C* sich wohl gedeckt haben. — Was *R* angeht, so ist es in Rücksicht auf den Stil und die weitschweifige Erzählungsart des Romans nicht unmöglich, dass eine oder mehrere Prosa-Versionen (*x*, *y*) vor *R* aus *o* schöpften. — *o* muss inhaltlich mehr enthalten haben als *C*, was nicht nur aus *R*, sondern aus *C* selbst hervorgeht. So hörten wir in *C* Meleagant an Artus' Hof

von Rittern und Jungfrauen aus Logres sprechen, welche er in Gorre gefangen hatte. Dass der Dichter hier nichts weiter hinzusetzt, beweist, dass seine Zuhörer die Stelle so verstehen konnten. Dies war aber nur möglich, wenn sie aus einem andern Werk als *C* erfahren hatten, den Grund warum und die Art, wie die Ritter von Logres zu Gefangenen gemacht waren, so etwa wie *R* davon erzählt (D. I, Bl. 125 v^o a). Dieses Werk wird aber wahrscheinlich *o* gewesen sein. — *C* erzählt ferner, wie Lanz., nach der Trennung von Gavain und der Jungfrau, die ihm den Weg zur Schwertbrücke gezeigt hatte, in Liebesgedanken versunken seinen Weg verfolgt (v. 711). Er lenkt weder sein Ross, noch merkt er, wie es ihn direkt in eine Furt führt (v. 738). Diese aber ist von einem Ritter bewacht, der Lanz. die Benutzung derselben verbietet und ihm dreimal laut zuruft. Lanz. hört und sieht immer noch nichts. Erst als der Ritter ihn anrennt und den Wehrlosen ins Wasser wirft, kommt Lanz. zu sich selbst. Durch die Besiegung des Ritters rächt er die ihm zugefügte Schmach, schenkt ihm jedoch auf die Bitten einer Jungfrau das Leben. Gegen Abend begegnet Lanz. einer andern Jungfrau, auf deren Schloss er übernachtet (v. 931). Am andern Morgen brechen beide auf (v. 1330). Lanz. ist wieder nachdenklich; er spricht nicht, antwortet nicht und als die Jungfrau ihn auf einen Seitenweg führen will, lässt er es ruhig geschehen (v. 1360). Als er es aber bemerkt, stellt er sie zur Rede und fragt, ob sie den geraden Weg vermieden habe, um einer Gefahr auszuweichen (v. 1369). — Im ersten Teil von *R* (Bl. 54) wurde aber ein ähnliches Abenteuer Lanz.'s mit einem Ritter von der Furt erzählt. Das wesentlich gleiche bei beiden ist, dass Lanz. aus seinem Sinnen erst erwacht, als er das kalte Wasser spürt. Dort ist der Held vom Pferde gestiegen, hat sich in der Nähe der ‚Furt der Königin‘ in den Schatten eines Baumes gelegt und träumt von seiner Liebe. Da sprengt ein Ritter in die Furt und das aufspritzende Wasser trifft Lanz. — Ein zweites Moment, das sich ebenfalls in *R* erzählt findet, ist der Versuch, Lanz. vom geraden Weg abzubringen. Der Zweck der Jungfrau in *C* war, Lanz. den Kamm Ginevras nicht sehen zu lassen, dessen Besitz ihn ja nachher so glücklich machen sollte. Erinnern wir uns aber des Ritters der Dame von Nohan, der Lanz. als jugendlichen Ritter auf seiner ersten Abenteuerfahrt geleitete (D. I, Bl. 29 v^o a). Auch er benutzt den Augenblick, wo der ‚schöne Knappe‘ sich seinen Gedanken überlässt, um ihn vom geraden Wege abzulenken, welcher der gefahrvollere ist. Sowohl die Jungfrau, in *C*, als der Ritter, in *R*, sehen ihren Versuch vereitelt.

— Da *C* unabhängig ist von *R*, so kann es sich hier um eine Nachahmung des Prosaromans nicht handeln. Dagegen ist es wahrscheinlich, dass *o* schon die beiden aus *R* erwähnten Abenteuer in ähnlicher Behandlung enthielt. — Als Lanz. zu dem Kloster kommt, sieht er auf dem Kirchhof desselben Gräber, die in *C* ganz ähnlich beschrieben werden, wie die Gräber der Douloureuse Garde in *R*. Die Inschriften der Gräber in *C* lauten: v. 1865 . . . : *„Cy girra Gauwains | Cy Looyz et ci Yvains‘. | Apres ces trois i a mains liz | Des nons as chevaliers esliz | Des plus prisiez et des meillors, | Et de cele terre et d’aillors.* Ebenso waren die Gräber der Douloureuse Garde (cf. oben S. 622), nur dass dort noch die Helme derjenigen über denselben hingen, die darin liegen sollten, jedenfalls ein unwesentlicher Zusatz. Jedoch weiter: Lanz. sieht, nach des Dichters Ausführungen, ein Marmorgrab, nach dessen Bedeutung er den ihn begleitenden Mönch fragt. Dieser sagt ihm, dass er ein so schönes Grab noch nie gesehen haben werde: v. 1888 *Mes ce metez en nonchaloir | Que rien ne vos porroit valoir | Que ja ne la verroiz dedanz, | Car .VII. homes molt forz et granz, | I covandroit au descovrir | Qui la tombe voldroit ovrir | | Et letres escrites i a | Qui dient: „Cil qui levera | Cele lame seus par son cors | Gitera ces et celes fors | Qui sont an la terre an prison | Don n’ist ne clers ne gentix hom.* Vergleichen wir damit folgende Stelle in *R* (cf. Jonckbloet, Rom. v. Lanc. II, S. XXIV): *„El mileu del cimetire si avoit une grant lame de metal trop merveilleusement ovree a or et a pierre et as esmaus; et si avoit letres qui disoient: Ceste lame n’iert ja levee par main d’ome ne par effors, se par celui non qui conquerra cest Doloreus-Chastel, et de celui est li nons escriz ci desous‘.* — Auch hier werden wir annehmen dürfen, dass das Vorbild der citierten Stelle in *C* sich schon in *o* gefunden hat. — Wenn wir (v. 931 ff.) in *C* Lanz.’s Treue gegen seine Dame von einer Jungfrau auf die schwerste Probe gestellt sehen, so werden wir dabei an die Botin der Fee Morgain in *R* denken, welche auf der Reise zur Tour Douloureuse, zu Gavains Gefängnis, Lanz. ebenso versucht (D. I, Bl. 156 vº a). — Auch die Episode von der Schwester Meleagants, die den Helden vom See aus dem Turm befreit, erinnert lebhaft an die mitleidige Jungfrau in *R*, die dem gefangenen Gavain alle möglichen Erleichterungen verschafft und zuletzt an seiner Befreiung thätigen Anteil nimmt (cf. oben S. 630). — Vielleicht waren daher schon die Episoden vom Thal der falschen Liebenden, von der Gefangennahme Gavains durch Karados und seiner Befreiung durch Lanz. in *o* erzählt. — Wenn es ferner in *C* heisst: v. 2345 *Cele dame*

une fee estoit | Qui l'anel done li avoit | Et si le norri an s'anfance, so ist damit erwiesen, dass *C* aus seiner Quelle auch die früheste Jugendgeschichte Lanz.'s kannte. Selbst des geringfügigen Umstandes gedenkt der Dichter, dass die Dame vom See beim Abschiede ihrem Schützling einen Ring gab, der die wunderbare Kraft hatte, jeden Zauber zu zerstören (D. I, Bl. 13 r^o a). — Die Erwähnung der *dame de Noaus* (v. 5369) unterstützt die Vermutung, dass die ersten Heldenthaten des Ritters vom See in *o* erzählt worden seien. — Bei dem Turnier zu Pomeglai werden in *C* eine Anzahl von Rittern namhaft gemacht. Darunter auch *li rois Iders* (v. 5802). In *R* heisst dieser König Ydier. Er ist es, der mit geringen Streitkräften einen glorreichen Sieg über die Saxen davonträgt, als Artus, Gavain, Lanz. und viele der Tafelrunder im Saxenfels von der Zauberin Camille gefangen sind. Er beteiligt sich auch an der zweiten Suche Lanz.'s durch Gavain und dessen Gefährten. Durch den Herrn der Douloureuse Garde, Brandus de l'Isle, wird er ferner mit Gavain gefangen genommen. — Am ersten Turniertage kämpft Lanz. auch mit dem *fls le roi d'Irlande* (v. 5630). Der König von Irland wird in *R* z. B. I, Bl. 156 r^o a genannt. — v. 5810 erwähnt *C* einen *cuens Destrax*. Häufiger wird im ersten Teil von *R* ein *Keu d'Estrax* genannt, der z. B. auch zu den Gefangenen des Brandus gehört. Unter diesen trägt einer den Namen le duc Taulas. In *C* aber kommt ein Taulas de la deserte vor (v. 5814). Die letztere Bezeichnung erinnert an den Beinamen des Reiches, welches Claudas beherrschte, bevor er sich der Reiche Gannes und Benoïc bemächtigte. — Auch *o* wird wahrscheinlich von den erwähnten Königin und Rittern erzählt haben und so sind denn die Namen in *C* übergegangen. — Lanz. hat sich den Durchgang an der Passage des pierres erkämpft. Er reitet mit den beiden Söhnen des Ritters, der ihn die vorige Nacht so freundlich aufgenommen hatte, weiter und trifft *un home* (v. 2257), der ihn einladet, bei ihm Herberge zu nehmen. Lanz. meint aber, es sei noch zu früh dazu und er könne sich nicht so viel Ruhe gönnen. Mein Schloss ist aber noch fern, vor Abend erreichen wir es nicht, ist die Antwort und Lanz. nimmt das Anerbieten an. Eine ähnliche Weigerung Lanz.'s, es sei noch zu früh um zu ruhen, erzählt auch *R*. Als die Jungfrau, der er sich verpflichtet hatte, ihn einlädt, bei ihr Herberge zu nehmen, sagt er (S. 14, Z. 1): *mes il est trop tost a herbergier*. — *Li leux n'est pas. fet-ele, trop pres de ci, et se vos le passes; fet-ele, vos ne troverois meshui ne borde ne meison*. — Wir erkennen aus der Vergleichung der beiden Stellen, dass *o* eine *R* nah

verwandte Darstellung an dieser Stelle geboten haben wird. — Nach den bisherigen Erörterungen kann es also nicht mehr zweifelhaft erscheinen, dass *o* inhaltlich umfangreicher war als *C*.

In *C* selbst finden sich noch einige Wiederholungen. Wir machten schon (S. 681) auf die doppelte Verwendung des Motivs von Lanz.'s Nachdenklichkeit aufmerksam (cf. v. 711 ff. und v. 1335 ff.). — Eine andere Wiederholung ergibt sich durch Vergleichung der beiden Stellen v. 1772 ff. und v. 3838 ff. Wie der Vater jenes jugendlichen Ritters, welcher die im Geleit Lanz.'s reisende Jungfrau davonführen will, seinen Untergebenen gebieten muss, dass sie den Sohn zurückhalten, damit er seine Waffen nicht gebrauchen könne, so wird ganz ähnlich nach dem Kampf Meleagants mit Lanz. erzählt: v. 3838 *Lors dit li rois a ses barons | Que son fil arriere li traient. | Et cil de rien ne se delaient: | Tost ont son comandement fet. | Meliagant ont arriers tret.* — Ebenso wie Lanz. (v. 2014) ‚*apres vespres*‘ einem Ritter begegnet, der ihn einlädt, bei ihm Herberge zu nehmen, so trifft er später (v. 2257) ‚*vers none*‘ einen Ritter, welcher ihm dasselbe Anerbieten macht. — Vergleichen wir endlich die beiden Stellen v. 2014 ff. (a) und v. 2504 ff. (b.) An der letzteren Stelle erzählt C, wie Lanz. mit denselben beiden Ritterssöhnen, welche ihn seit v. 2195 begleiten, an ein Haus kommt, an dessen Thür die Frau desselben sitzt. Sie lädt die vorüberziehenden Ritter freundlich ein, bei ihr einzukehren, was jene gerne annehmen. Ebenso wie in der Episode *a* dann die Söhne des Ritters [‚*vasles*‘ und ‚*chevaliers*‘ (v. 2048)] und seine schönen Töchter Lanz. beim Entwaffnen behülflich sind und ihm den Mantel um die Schultern hängen (v. 2068), so bemühen sich auch in der Episode *b* die (v. 2528) ‚*Vaslet cortois et avenant | Et chevaliers et filles beles*‘ um den Helden und leisten ihm dieselben Dienste. Wie es in der Episode *a* heisst, Lanz. (v. 2014) *Vit un chevalier qui venoit | Del bois ou il avoit chacie*, so wird auch in *b* von dem Gemahl der Dame erzählt, dass er mit zweien seiner Söhne im Walde war und ebenfalls, um zu jagen. In *a* und *b* wird von dem Wild erzählt, das sie erlegt haben: v. 2019 *Et sa venison trossee | Tel com Dex li avoit donnee.* v. 2546 *La veneison que il aporte | Destrossent moult tost est desliant.* Übrigens hatte auch der Ritter in *a* einen seiner Söhne auf die Jagd mitgenommen (v. 2034). Selbst kleine Umstände finden sich in beiden Erzählungen wieder: v. 2037 *Et por la cuisine haster.* v. 2557 *Cil corent le mangier haster.* Wie in *a* (v. 2075 ff.) der Ritter zuerst davon redet, dass er und seine Familie zu den Gefangenen aus Logres gehöre, wie er Lanz. Glück und gutes Gelingen

wünscht zu seinen Unternehmungen, so auch in *b* (v. 2952 ff.) der Gemahl der Dame. Hier wird alles kürzer geschildert. Wie die Söhne des Ritters in *a* (v. 2175 ff.) Lanz. ihre Dienste und ihre Begleitung anboten, so thun es auch die Söhne der Dame in *b* (v. 2965). — Ob diese Wiederholungen in *C* schon aus *o* herübergenommen sind, muss dahin gestellt bleiben.

Wie aus einigen der oben (S. 681 ff.) angeführten Stellen aus *C* hervorgeht, welche in *R* Wiederholungen sind (cf. oben S. 624, 626), war *o* wohl von Wiederholungen nicht ganz frei. Unstreitig waren diese indessen nicht so ausgedehnt und zahlreich wie in *R*. Keine Anzeichen sind vorhanden, dass *o* auch Widersprüche enthielt. Da *C* ferner die Graalsage vollständig unberührt gelassen hat, so wird auch wohl *o* keine Entlehnungen aus derselben enthalten haben. Analog mochten auch andere Sagen oder Romane nicht zur Erweiterung von *o* benutzt sein. — Was den Stil und die Art der Darstellung von *o* betrifft, so wird wahrscheinlich die beschreibende Erzählungsweise vor der rein sachlichen mehr in den Hintergrund getreten sein. Denn in *C* erkannten wir die ausschmückenden und verschönernden stilistischen und sprachlichen Feinheiten als das Werk des Dichters. Andererseits gab *R* mehr die nackte Erzählung der That- sachen, ohne sich viel auf Beschreibungen, bildliche Vergleiche u. dgl. einzulassen. — Inhaltlich waren in *o* alle die Stellen enthalten, an denen *R*'s Darstellung einfacher war als die *C*'s (cf. oben S. 649 ff.) und auch diejenigen, wo *C* die bessere Fassung bewahrt hatte (cf. oben S. 662 ff.). Ob sich auch der übrige Inhalt von *C* in *o* wiedergefunden haben mag, wird sich nicht mit Bestimmtheit sagen lassen. Wie wir (S. 681 ff.) gesehen haben, behandelte *o* wahrscheinlich auch die Jugendgeschichte Lanz.'s, seine erste Begegnung mit Ginevra, seine Heldenthaten als junger Ritter, die Entwicklung seiner Liebe zur Königin und die Erwerbung der Freundschaft Galehauts, der ja vollständig in die Liebesangelegenheiten eingeweiht ist, so wie die Ereignisse bis zu Galehauts Tode. Auch *R* lässt einen ähnlichen Inhalt von *o* voraussetzen. Auf den Tod Galehauts folgte der Conte de la Charrette. Mit Rücksicht auf *R* lässt es sich als wahrscheinlich annehmen, dass nach der Erzählung vom Wagen noch andere Abenteuer folgten, deren Held Lanz. war. Den Schluss von *o* wird wohl die Wiedereroberung des Reiches Benoïc durch die Ritter der Tafelrunde und die Krönung Lanz.'s gebildet haben. Denn alles was auf diese Ereignisse in *R* folgt, ist nur in der Absicht angefügt, den Roman mit der Graalsuche zu verbinden. So kommt Galaad in *R* hinein,

aus demselben Grunde wird auch Parzival nur eingeführt. Dies geht besonders aus jenem Abenteuer hervor, wo Hector und Parzival, ohne sich zu erkennen, mit einander kämpfen, bis sie totesmüde zu Boden sinken. Die ganze Nacht glauben sie, dass sie an ihren Wunden sterben müssten. Da bemerken sie plötzlich eine so grosse Helligkeit, als wenn die Sonne zu ihnen herniederstiege. Sie sehen ein mit weissem Sammet bedecktes Gefäß, das aber niemand trägt. Als die Erscheinung vorbei ist, sind auch ihre Wunden geheilt. Als Parzival hört, dass dies durch den Graal geschehen sei, sagt er: *„Pardeu (fet Perceval) vos me contes mervelles, et je crois bien que soit voirs, et por le grant poer et por li grant vertu que a esprove en nos vos di-ge que james ne serai quiese devant que veu n'aie apertement, si est otrie a home mortez que il le voie* (cf. Jonckbloet, Rom. d. l. Charr. S. L, Z. 28 ff.). Diese Stelle scheint uns ausdrücklich zu erklären, dass Parzival nur deshalb in *R* auftritt, damit seine Teilnahme an der Graalsuche motiviert erscheine. Von ihm hauptsächlich und von Galaad spricht aber der Schluss von *R*. *o* wird daher mit den angeführten Ereignissen geschlossen haben. Übrigens schliesst auch der deutsche Lanzilet des Ulrich von Zatzikhoven mit der Zurtückerobrerung des früher dem Vater des Helden gehörigen Reiches.

Es lässt sich nicht nachweisen, dass *R* bei der Darstellung der Abenteuer Parzivals abhängig sei von Crestiens Conte del Graal. Auch bietet *R* keine Beweise dafür, dass eine Benutzung des Chevalier au lion stattgefunden habe (cf. Jonckbloet, Rom. v. Lanc., Inl. S. CCI).

Was die Form von *o* angeht, so lässt sich mit hoher Wahrscheinlichkeit voraussetzen, dass die gemeinsame Quelle von *R* und *C* in Versen abgefasst war. Auch die Chansons de geste waren Gedichte und sind später erst in Prosa aufgelöst (cf. L. Gantier, Les Epopées franç., Paris 1865, I, S. 300). So wird die Lanzelotsage ebenfalls zuerst in versificierten Versionen behandelt worden sein, denen später die Prosaauflösungen folgten. Dafür spricht auch das Vorhandensein eines Bruchstückes des Gedichts von Lanz., von dem wir oben gesprochen haben. Vielleicht endlich sind dafür die schwachen Spuren von Versen in Betracht zu ziehen, welche man wohl aus dem Prosatext von *R* herauslesen kann. Wir weisen auf einige Beispiele in dem von Jonckbloet edierten Text des Conte de la Charrette hin: S. 3, Z. 19 *Devant le roi et dit: Tenez | Mon gage, sire, que sui prez.* 4, 1 *Si s'en ist de Camaalot | Vers la forest s'en va trestot.* 4, 2 *S'en va et regarde apres lui |*

S'il ne verroit venir nului. 4, 20 Que moult en auraie grant duel |
 Se il s'en aloit. Et si vuel. 4, 20 Que outreement vos l'en priez |
 Et aincois li chaoiz au piez. 22, 25 Or ai tant fet que ge la sai |
 Et vostre non. Or m'en irai. 38, 1 Ou Kex li seneschax gisoit | Et
 tantost comme Kex le voit. Diese Beispiele mögen genügen, um zu
 zeigen, dass die Möglichkeit da ist, Verse in dem Prosatext von *R*
 noch zu erkennen. Es ist selbstverständlich unmöglich, zu behaupten,
 dass diese Verse etwa so in *o* gestanden hätten. Einigemal wird man
 Reimwörter finden, indessen die Verse dazu nicht rekonstruieren
 können, z. B.: S. 2, Z. 14 revenu : fu. 2, 14 maintenant : vaillant. 2, 15
 Malohaut : Galohaut. 3, 4 esleauter : boorder. 3, 8 proesce : richesce.
 4, 4 de tex ja : de tex ja. 4, 14 sueil : vueil. 4, 18 volez : atendez.
 4, 23 remaigniez : iriez. 4, 26 remandrai : g'enmerrai. 5, 15 fesoit :
 doit. 6, 9 commandement : m'atent.

Wir werden also nach dem bisher gesagten mit einiger Wahr-
 scheinlichkeit annehmen dürfen, dass *o* in paarweis gereimten
 Achtsilbnern abgefasst war.

Wir haben endlich noch

IV. das Verhältnis von *R* zu *Z*

näher zu behandeln. Noch Bächtold (Der Lanz. d. Ulr. v. Zatzikhov.
 S. 46, 50) ist im Zweifel, ob *Z* nicht einen provenzalischen Lanzelot,
 welchen man gewöhnlich Arnaut Daniel zuschreibt, zur Quelle ge-
 habt habe. Gast. Paris hat aber in einem Aufsatz *Ulrich de Zazikhoven*
et Arnaut Daniel (cf. Bibl. de l'école des Chartes, XXVI, I, 6. S. 250)
 nachgewiesen, dass jene Ansicht auf Faurler zurückzuführen sei,
 welcher sie (Hist. littér., XXII, S. 214) indessen ohne ausreichende
 Begründung ausgesprochen habe. Die Beweise, welche Val. Schmidt
 (Wiener Jahrb. 1825, S. 93) für dieselbe Ansicht beibrachte, sind
 von Conr. Hofmann (Sitzungsber. d. München. Akadem., 11. Juni
 1870, S. 44) widerlegt worden. Ferner ist das Vorhandensein eines
 provenzalischen Lanz. auch aus andern Gründen durchaus zweifel-
 haft geworden. Es ist nicht mehr streitig, dass die Zeugnisse ita-
 lienischer Dichter, vornehmlich Dantes, auf einen provenz. Ro-
 man von Lanz. sich nicht beziehen lassen. Endlich hat Birch-
 Hirschfeld (Die den Troubadours bekannt. epischen Stoffe, S. 45 ff.)
 die geringe Verbreitung der Lanzelotsage im Süden Frankreichs
 nachgewiesen. Es ist somit höchst wahrscheinlich, dass ein pro-
 venzalischer Lanz. nie existierte. Nichts in *Z* weist auch
 auf eine provenzalische Quelle. Ulrich nennt selbst (v. 9338)

‚*Hûc von Morville*‘ als denjenigen, der ihm ‚*das welsche buoch von Lanzelete*‘ (v. 9341) zum ‚*ins tiutsche tihten*‘ gab. Bächtold (a. a. O., S. 35) hat es wahrscheinlich gemacht, dass unter diesem Hugo von Morville wohl ein Bischoff von Contances zu verstehen sei, der gegen Ende des XII. und Anfang des XIII. Jahrhunderts am Hofe der Könige von England lebte. Hierauf hin darf man schon vermuten, dass das ‚*welsche buoch*‘, das ausdrücklich noch v. 7180, 9182, 9324, 9341 genannt wird und auf welches sich Ulrich noch vielfach bezieht (z. B. v. 97, 389, 670, 874, 1894, 4094, 4412, 4818, 4951, 5307 u. s. f.), einen nordfranzösischen Dichter zum Verfasser gehabt haben wird. Die meisten unserer mittelhochdeutschen Dichtungen haben ja aus dem nördlichen Frankreich ihre Quellen überkommen. Nichts weist auch in den Eigennamen von Z auf eine provenzalische Form in dessen Quelle. Der grösste Teil der Namen ist wahrscheinlich aus andern deutschen Dichtungen herübergenommen, z. B. aus Hartmanns Erec, aus Wolframs Parzival u. a. m. Im Namen des Vaters unsers Helden, Pant (v. 44, 96, 164), wird man aber leicht die französische Form Ban wiedererkennen. Ebenso wurde aus Ginevre in Z Ginover (v. 5365) oder Ginovere (v. 2277, 4993, 5183, 5365, 5388, 5857, 5869); aus Kex, oder besser dessen Obliquus Keu, wurde Keiin (v. 2890, 2907, 2910, 2933 u. s. f.) oder Kaiin (v. 5946, 5956, 5971); aus Gaheriet wurde Karjet (v. 3188, 3194, 6229, 6358). Die Namensform des Königs von Logres blieb unverändert. Sein Vater Uterpandragon erscheint als Utpandragon (v. 6734), hier wohl aus metrischen Gründen gekürzt. Dodinel (n. Dodiniaux) findet sich als Dodines wieder (v. 7098, 7107, 7115, 7154). Und wenn er in R den Beinamen ‚*li sauvaiges*‘ trägt, so heisst er auch in Z ‚*Dodines der wilde*‘ (v. 7098, 7107, 7316). In ‚*Wälweinens vater, der künic Lôt*‘ (v. 3247) sehen wir vollständig die französische Form bewahrt. Z lässt nur Lôt König von Jonehis sein (v. 2629, 3380, 3436) während er in den Artusromanen, wenn auch nicht in allen, das Königreich Orcanie beherrscht. Z nennt ferner einen Lôt (v. 6891) als den Sohn Artus und Ginevras. In R heisst derselbe Lohos. Wie übrigens aus der Fortsetzung des Merlin hervorgeht, ist Lohos’ Mutter die Dame von Quimpercorentin, Lisamor. Gavain, der stets den Titel ‚*messire*‘ führt, wird in Z, gerade wie in N, häufig ‚*min her Wälwein*‘ genannt (v. 2659, 2688, 5372, 6311, 6243, 5372, 7664, 8066 u. s. f.). Es ist ferner bezeichnend, dass der Held des Gedichts wiederholt auftritt als ‚*Lanzelet du Lac*‘ (v. 5092, 5631, 6610, 6692, 7736, 7962, 7982, 8367, 8403, 9058, 9281, 9381). Für ‚*du Lac*‘ findet

sich auch ‚del’Lac‘ (v. 5545, 5578). Aus der Fee Morgain ist in *Z* die Fêrmurgân (v. 7185) geworden. Der Name Roidurant (v. 7844) zeigt noch deutlich seine Bildung aus dem Französischen. — Unter den Ortsnamen haben besonders Kardigân (v. 2257, 5678, 5687) und Karidol (v. 1265, 1322) ihre Entlehnung aus den französischen Formen Cardigan oder Caradigan und Carduel wenig verleugnet. Wenn wir in *Z* lesen, v. 3989 *den walt nante man durch das | Behforet, den Schoenen walt*, so werden wir vermuten dürfen, dass Behforet oder Beforet (v. 332) ein französisches Wort sei, dessen Übersetzung in der zweiten Hälfte von v. 3990 gegeben wird. Auch an dem Namen eines Schlosses ‚Schâtel le mort‘ (v. 3550, 3602, 3676) ist noch der französische Ursprung erkennbar. — Endlich stellen wir noch die Fremdwörter in *Z* zusammen: geparelïeret (v. 502, 5438), buhurdieren (v. 640), kovertuir, (v. 647, 3087, 3272; verb. v. 1991), voreht (v. 672), forehtier (v. 732, 900), âmie (v. 689, 1043), schapellîkin (v. 868, 4075), vintellen (v. 1385), vor nône (v. 1756), justieren (v. 3001, 3101, 3112; subst. v. 3068) faylieren (v. 3002), sinopele (v. 4421), valet (v. 4969), rivier (v. 5137), saltieren (v. 5384, 7727), kondewiert (v. 6228), garzûn (v. 6709). Zwar ist das Vorkommen dieser Wörter von geringer Bedeutung, da die meisten allgemein mittelhochdeutsch üblich waren. Nach dem bisher gesagten wird es aber nicht mehr zweifelhaft sein, dass Ulrich aus einer französischen und nicht aus einer provenzalischen Quelle schöpfte. — Es wird aber für *Z* anzunehmen sein, was von fast allen mhd. Bearbeitungen französischer Gedichte gilt, dass sich Übersetzung und französisches Original gewöhnlich decken, dass der mhd. Dichter meistens bloss Übersetzer ist. So haben wir auch wohl *Z* als die möglichst getreue Wiedergabe eines französischen Originals *z* anzusehen. Aus der Art, wie Ulrich seinen Stoff behandelt, möchte man fast entnehmen, dass *z* unvollständig oder mangelhaft gewesen sei. Denn zwei Mal unterbricht er gewissermassen den Faden der Erzählung dadurch, dass er Figuren fortlässt, die durch ihre nahe Beziehung zum Helden des Gedichts jedenfalls zu thätigem Eingreifen in die Handlung berufen gewesen wäre. So hat *Z* erzählt, wie Lanzelet nach dem Tode des Königs Galagandreiz sich dessen schöne Tochter zur Gemahlin erwirbt und zugleich von den Grossen des Landes zum König erwählt wird (v. 1244 ff.). Nicht lange hat er dieses Glück genossen, da reitet er eines Tages gewaffnet in den Wald, ohne von seinem Weibe Abschied zu nehmen und um nie wieder zurückzukehren (v. 1365 ff.). Vergeblich mochte der Dichter versucht haben, einen Grund dafür zu finden. Denn er

sagt selbst: v. 1368 *ez enwiste man noch wip | was das was das in twanc.* — Von der Königstochter und dem Reich sucht man vergebens weitere Nachrichten in Z. — Ähnlich geschieht es mit der ‚vrowe Ade‘. Diese geleitet Lanz. zuerst auf seinen Turnier- und Abenteuerfahrten (v. 2812 ff.). Da kommen sie auch an die Burg des Zauberers Mabuz des Blöden. Lanz. sucht Herberge und reitet, nichts ahnend, über die Schlossbrücke. Auf der Burg lag aber ein Zauber, durch welchen jeder noch so tapfere Ritter seine Kraft verlor, sobald er hineinritt. So wurde auch Lanz. schwach wie ein Kind und liess sich fast ohne Gegenwehr von Mabuz verwunden und gefangen nehmen. Ade und Diepalt waren aber vor der Burg geblieben und letzterer zieht endlich, als Lanz. nicht wiederkehrt, seine klagende Schwester mit sich fort. Ulrich aber fügt hinzu: v. 3674 *iu enwirt mer niht geseit | von ir dewederem ein wort.* Damit sind auch diese beiden, Ade und Diepalt, abgethan. Lanz. selbst denkt aber nicht im Geringsten weder an die Tochter des Königs Galagandreiz, der er Liebe und Treue geschworen, noch an die ‚vrowe Ade‘, die seine Lebensretterin gewesen war. Vielmehr verschenkt er sein Herz zum dritten Mal an die Tochter Iwrets, die schöne Iblis, die aber auch erst lange allein an Artus’ Hof trauern muss, ehe ihre Treue durch ein glückliches Leben belohnt wird. Dadurch wird aber der Held mit dem gerechten Vorwurf der Undankbarkeit belastet. — Auch folgendes Beispiel scheint auf die Mangelhaftigkeit von Z hinzudeuten. Lanz. ist auf dem Wege zum König Vâlerin. Er kommt an ein Schloss ‚zuo der Wahsenden warte‘ (v. 5124). Dort turnierten hundert Ritter ‚bî einer rivier‘. Lanz. will auch eine Lanze brechen: v. 5146 *nu siht er wâ ein rîter habet | bî dem furte an dem gevilde | mit gevazzetem schilde.* Damit setzt ein neues Abenteuer ein, von dem Turnier ist nicht mehr die Rede.

Es wird jetzt darauf ankommen, festzustellen, wie weit Z inhaltlich mit der Gestalt der Lancelotsage übereinstimmt, die uns durch R vornehmlich überliefert ist. Diese Frage ist von Bächtold ungenügend gelöst worden, der (a. a. O., S. 49) nur die ersten zwölf Kapitelüberschriften von R (vielleicht aus einem der alten Drucke) zur Vergleichung angeführt hat, ohne indessen den Vergleich genauer durchzuführen. Dies ist aber insofern von Wichtigkeit, als wir, im Fall einer Übereinstimmung von Z und R, schliessen dürfen, dass der Prosaroman und die Vorlage von Z sich in einer weiteren Vorlage berühren. — Die Stellen aus R sind nach D angegeben, die aus Z nach der schon citierten Ausgabe Hahns. — Sowie R damit beginnt,

von den Eltern des Helden zu erzählen, so fängt auch *Z* von den Schicksalen des Königs Pant von Genewis und seiner Gemahlin Clarine an (*Z.* v. 44 ff.; *R.* I, Bl. 1 r^o a). Beide erzählen von der Geburt Lanz.'s (*Z.* v. 68 ff.; *R.* I, Bl. 1 r^o b). In *Z* und in *R* wird Lanz.'s Vater in einem festen Schloss belagert, das ihm allein noch übrig geblieben ist (*Z.* v. 118; *R.* I, Bl. 1 v^o a). Freilich sind es in *Z* die eigenen Unterthanen, die sich gegen die Härte und Grausamkeit des Königs aufgelehnt haben. In *R* dagegen wird Ban von Claudas angegriffen, dem Beherrscher eines Nachbarlandes von Benoic. Die Figur des Claudas konnte aber sehr wohl erst in eine der späteren Bearbeitungen der Lancelotsage eingeführt sein. Wir bemerkten schon früher, wie Claudas weder mit Lanz. noch mit der Lancelotsage etwas zu thun hat. Dagegen werden grosse Kriege von ihm mit der Stadt Gannes aufs Ausführlichste erzählt. Hier ist die Absicht klar. Die Ursache des Krieges sind die Brüder Lionel und Boort, die Vettern Lanz.'s. Diese werden bekanntlich im Verlauf des Krieges von der Dame vom See gerettet. Darauf kam es von vornherein an. Die beiden Brüder sollten dieselbe Erziehung wie Lanz. erhalten, sie kommen nachher so wie er an Artus' Hof. In der Erzählung vom Wagen wird ja berichtet, wie Boort zum Ritter geschlagen sei. Bemerkenswert ist, dass auch hier die Dame vom See Boort geleitet zu haben scheint, gerade wie sie es mit Lanz. gethan hatte (cf. Jonckbloet, *Rom. d. l. Charr.*, S. 48). Schon früher haben wir nachgewiesen, wie in *R* Lionel und besonders Boort in ihrem Charakter, in der Ausführung von Thaten und Abenteuern dem Helden des Romans möglichst gleich gestellt wurden und nachgeahmt waren. Um die beiden Vettern Lanz.'s aber geschickt in die Erzählung einzuführen, wurde der Krieg Claudas mit Gannes erfunden. Wir werden demnach nicht fehlgehen, wenn wir die Darstellung von *Z* für ursprünglicher halten, wonach Pant sein Reich durch eine Empörung seiner Unterthanen verliert. — Verfolgen wir den Gang der Erzählung in *Z* weiter, so erfahren wir zunächst von einem Kampf der Belagerer mit den Belagerten (v. 152 ff.), der mit der vollständigen Besiegung Pants und seiner Flucht endet. In *R* (I, Bl. 2 r^o a) wird ja ähnlich von einer Schlacht vor den Thoren von Trebes erzählt, allerdings mit anderm Ausgang. Dass *Z* von dem Waffenstillstand mit Claudas, von der Reise Bans an Artus' Hof nichts weiss, ist beachtenswert. Ban stirbt auch nicht in *Z*, wie in *R* (I, Bl. 4 r^o a) vor Schmerz darüber, dass er sich und seine letzte feste Burg verrathen sieht. *Z* erzählt, wie der König auf der Flucht mit seiner Gemahlin und dem ‚kindelin‘ an einen ‚brunnen zwischen der

burc und dem sê (v. 169) kam. Ermattet von dem Wege, will er sich an einem kühlen Trunk laben, den Clarine ihm darreicht. Aber *„als er getranc, dô was er tôt“* (v. 175). Die grosse Einfachheit dieser Darstellung darf man nicht unbeachtet lassen. In *R* erfolgte der Tod Bans unter ganz bestimmten religiösen Gebräuchen. Man darf es daher wohl für wahrscheinlich halten, dass der Tod des Königs Pant in *Z* ursprünglicher geschildert sei. — Wenn es in *Z* heisst, als die Königin nun trauert über den Tod ihres Gemahls: *dô kom ein merfeine | mit eime dunst als ein wint | siu nam der künigin dass kint | und fuort ez mit ir in ir lant*, so wird in *R* (I, Bl. 4 r^o b) diese Scene etwas anders dargestellt. Ob hier *R* oder *Z* das Ursprünglichere bewahrt hat, wird sich nicht so leicht entscheiden lassen. — *R* und *Z* stimmen ferner darin überein, dass die Fee, welche Lanz. entführt, in einem See ein glückseliges Reich beherrscht (*Z* v. 189; *R*. I, Bl. 5 v^o b). In beiden Versionen der Sage wird die Art der Erziehung Lanz.'s geschildert (*Z*. v. 241 ff., *R*. I, Bl. 10 r^o a). In beiden verlässt Lanz. seine Beschützerin auf seinen Wunsch (*Z*. v. 349 ff.; *R* I, Bl. 29 v^o b). Und wie, in *R*, die Dame vom See den jungen Helden veranlasst, seinen Namen so lange zu verheimlichen als er könne, wie Lanz. demgemäss im Anfang von *R*, *„fils de roi“*, *„le beau varlet“*, *„le blanc chevalier“* genannt wird, so lange bis er auf der Douloureuse Garde seinen Namen gelesen hat, so sagt auch in *Z* die *„merfeine“* auf Lanz.'s Frage, wer er sei: Erst nachdem er Iweret von Dôdône besiegt habe, werde er seinen Namen und von seinen Eltern erfahren (v. 320 ff.). Auch in *Z* wird Lanz.'s Name vor dem Kampf mit Iweret (v. 3929 ff.) nicht genannt. Er heisst nur *„der degene von dem Sê“* (v. 569), *„der junge“* (v. 1177), *„der ungenande“* (v. 1287), *„der sîn selbes niht erkande“* (v. 1396), *„der namelôse“* (v. 2241), *„der kindische helt“* (v. 2705) u. s. f. — Im folgenden wird die Zahl der Übereinstimmungen und Ähnlichkeiten aber geringer. Während Lanz., in *R*, sich gleich als er an Artus Hof kommt, in allen ritterlichen Gebräuchen, in Führung der Waffen und Kampfesweise erfahren zeigt, lässt ihn *Z* erst darin durch den Ritter Johfrit de Liez unterweisen. Hier mochte wohl erst *Z* geändert haben, dem es auffällig gewesen war, dass über Lanz.'s ritterliche Ausbildung in seiner Quelle nichts gesagt war. — Die Episode von dem Zwerge auf der Burg Plûris (v. 420 ff.), der Lanz.'s Pferd schlägt, findet sich an der entsprechenden Stelle in *R* nicht; jedoch wird dort sonst vielfach von dem anmassenden Benehmen der Zwerge erzählt. Auch Zwerge, die auf Befehl ihrer Herren fremde Ritter mit einer Geissel schlagen, woraus sich dann ein Kampf

entspinnt, kommen gelegentlich in *R* vor. Einmal wird sogar erzählt, wie Lanz. von einem Zwerg am Tertre desvoys mit einem Stock geschlagen wird (*R*. II, Bl. 128 v^o a). Die Sitte erheischte nun, dass ein Ritter keine Rache nahm an einem hilflosen Zwerge, selbst wenn er ihn geschmäht oder gar tödlich beleidigt hatte. Auch dieser Sitte gedenkt *Z* mit den Worten: v. 438 *do enrach er sich niht an dem sagen, | wan er düht in ze swach*. . . — Als Lanz. sich mit den ‚turneischen siten‘ bekannt gemacht hatte, nimmt er von Johfrit de Liez Abschied und findet auf seinem Wege zwei kämpfende Ritter, ‚Kurâus mit dem klenen herzen‘ und Orphilet ‚den schoenen‘, die er trennt und versöhnt (v. 698). In *R* wird etwas ähnliches von Gavain erzählt. Als er Lanz. suchte, der mit Galehaut in Sorelois war, sieht er bei einem Turnier Lionel. Dieser war von Lanz. mit einer Botschaft an Ginevra geschickt. Lionel vermeidet ein Zusammentreffen mit Gavain, da er den Aufenthalt Lanz.’s nicht verraten soll. Nichts desto weniger wird er von Gavain eingeholt, da ihm unterdessen sein Pferd von einem Ritter geraubt worden ist. Gavain verfolgt nun diesen. Er findet ihn im Kampf mit einem andern Ritter, seinem Freunde, und trennt beide. — Aus *Z* sehen wir, dass ursprünglich von Lanz. das erzählt wurde, was in *R* unter veränderten Nebenumständen, von Gavain erzählt wird. Ähnliche Fälle werden wohl häufiger in späteren Redaktionen vorgekommen sein. Wir fanden schon in *R* die Ähnlichkeit verschiedener Abenteuer bestimmter Helden so gross, dass, nur mit Änderung der Namen, leicht ein Abenteuer aus dem andern abgeleitet werden konnte. In *F* fanden sich ebenfalls noch mehrere Beispiele dieser Art. — Lanz. verlässt Iblis und reitet allein gegen einen Wald. Von drei Wegen, die er findet, wählt er den mittleren und kommt zu der Burg Lîmors (v. 1377). Jeder gewaffnete Ritter, welcher dort vorbeikommt und nicht ein Friedenszeichen, ‚ein ölboumes ris‘, trägt: (v. 1390) *dem fuor man sô übele mite, | das er nimmer genas* . . . Lanz., der die Sitte nicht kennt, wird von Alt und Jung angegriffen und trotz der übermenschlichen Tapferkeit, die er zeigt, hätte er am Ende doch unterliegen müssen, wenn er sich nicht der ‚frowe Ade‘ ergeben hätte (v. 1535). Der Herr des Schlosses, Linfer, ‚was des tages dâ heime niht‘ (v. 1599). Als er aber heimkehrte, wurde er zornig über das Unheil, das Lanz. angerichtet hatte. Er lässt ihn in einen Turm werfen, ‚da er sunnen noch den mânen sach‘ (v. 1681). Der Kerker war ‚unsüberkeite vol‘ (v. 1691) und Lanz. wurde nur Wasser und Brot verabreicht. Aber Ade ging ihn heimlich trösten und gab ihm Wein und gute Speise (v. 1697). Darauf folgt die Er-

zählung, wie Lanz. das Abenteuer besteht, welches Linier hat verkünden lassen: Wer seine Kraft und Ritterschaft erproben wolle, der solle versuchen, es zuerst mit einem Riesen, dann mit zwei Löwen zuletzt mit Linier selbst im Kampf aufzunehmen. Lanz. erhält durch Ades Verwendung die Erlaubnis, das Abenteuer zu versuchen. Er besteht es und tötet Linier (v. 1710—2125). — In dieser Darstellung finden sich mehrfach Ähnlichkeiten mit *R*. Der Kampf Lanz.'s mit den Rittern von Limors erinnert an die Angriffe, denen der Ritter vom See im Schloss Puy de Malehaut ausgesetzt ist (*R*. I, Bl. 53 r^o b). Wie er, in *Z*, dadurch gesichert wird, dass er sich Ade gefangen giebt, so schützt ihn, in *R*, die Dame von Malehaut durch ein gleiches Verfahren. In *Z* wendet sich Ade dem Helden in Liebe zu und es heisst von seiner Gefangenschaft: v. 1858 *diu vrowe hielt in in ir haft | sanft und ungebunden*. Auch in *R* wird Liebe das Motiv, weshalb die Dame von Malehaut Lanz. lange in der ‚geole‘ gefangen hält. Wenn aber Ade, als Lanz. von Linier in den Turm geworfen ist, den Gefangenen tröstet und ihm seine Haft erleichtert, so müssen wir hier an die Frau des Seneschals denken, dem von Meleagant die Überwachung Lanz.'s aufgetragen war (*R*. II, Bl. 17 r^o a). — Die Pflege, welche Ade dem schwerverwundeten Helden angedeihen lässt (v. 2126 ff.), ruft sowohl Lanz.'s Heilung bei der Dame von Nohan ins Gedächtnis zurück, als auch jene Jungfrau, die den Sohn Bans mit Liebe pflegt, als er vom Wasser einer durch Schlangen vergifteten Quelle getrunken hat. (*R*. I, Bl. 44 v^o a; II, Bl. 74 r^o a). — Der Dichter führt uns jetzt an den Hof Artus', wo durch viele, die den Kampf zu Limors gesehen hatten, der Ruhm Lanz.'s verbreitet war. Besonders auch von Orphilet (v. 2256 ff.). Artus ist begierig, den Recken an seinem Hof zu sehen und Wälwein wird erkoren, dem Helden die Einladung zu bringen (v. 2296 ff.). Also auch von den so häufigen Lanzelotsuchen, bei denen ja Gavain drei Mal in *R* eine Hauptrolle spielt, ist ähnliches schon in der Quelle von *Z* zu finden. Es muss aber hervorgehoben werden, dass nur in vier Zeilen (v. 2311—2314) die ganze Suche Wälweins, in *Z*, beschrieben wird, dass keineswegs die Benutzung der Suche zur Einschlebung von Abenteuern vorliegt. Aus der Stelle, in der nun die Zusammenkunft Wälweins mit Lanz. und Ade geschildert wird, heben wir zweierlei hervor. Einmal: v. 2326 *hie vor was ein ellich site, | das ez dem manne niht was leit, | swâ ein vrowe hin reit | selb ander oder aleine. | nu pfiget es wibe enkeine: | si lânt ez durch der manne zorn*. Hier überliefert uns *Z* eine Sitte, die, in etwas anderer Form, auch in *R* erwähnt wird: *Et il est voirs proves*

qu'en nule terre ne crient riens pucele qui seule va (cf. Jonckbloet, Rom. d. l. Charr., S. 16, Z. 25). — Ferner sagt Wälewein, als Lanz. ihn nach seinem Namen fragt: v. 2490 *möht ich nu miniu mære | iht gebezsern dar an | sô bin ich ein der man, | der sich iu nennet âne schame*. Ähnlich sagt aber auch Gavain in *R* häufig: Meinen Namen verheimlichte ich nie, ich bin Gavain, der Neffe Artus. — Lanz. hat zwar Wäleweins Einladung zuerst abgelehnt, später bekommt er aber doch Lust, das Turnier zu Djoflê zu sehen (v. 2760). Die Vorbereitungen werden getroffen. Ade schickt Lanz. auch ihren Bruder, Diepalt. Er war der besten Knapen einer: (v. 2790) *in soch der mîlte Buroîn | der herzog von dem Wizen sê*. Diepalt hat aber unverkennbare Ähnlichkeit mit Lionell, den, in *R*, die Dame vom See als Knapen zu Lanz. sendet, während er sich in Sorelois bei Galehaut befindet. Gerade wie Diepalt Lanz. überall hin begleitet, wie er ihm dienstbar ist, wo er nur kann, so folgt auch Lionell seinem Herrn auf vielen Abenteuern und bemüht sich, seine Wünsche und Befehle aufs Beste auszuführen. — Wir haben schon bemerkt, dass Keus Charakter in *Z* und in *R* gleich dargestellt wird. Bei dem Turnier in Djoflê sind auch Artus und die Gefährten der Tafelrunde anwesend. Als ‚diu massenîe‘ Lanz.’s gewahr wurde, bat Keiñ sogleich um ‚die erste just‘ (v. 2896). Wie es ihm aber immer erging, so endete es auch hier: Er wurde so herabgestochen: (v. 2912) *das im die füese harte hô | uf ze berge kaften | und dem zalehaften | das houbetb gein der erde fuor*. Alle die es sahen, lachten aber darüber. — Der erste Tag und der dritte Tag des Turniers zu Djoflê ähneln ferner dem Turnier zu Kamalot, in welchem Lanz. unerkant mit Baudemagus gegen die Tafelrunder kämpft (*R*. II, Bl. 108 r^o a). Am ersten Tage kämpft er gegen Keiñ, in *Z*, gegen Iwân de Nonel, einen Markgrafen ‚des hûs stuont bî der Lile‘ (v. 2953) und gegen den milden Erec. Alle werden besiegt und vom Pferd gestochen. Am dritten Tage aber besiegt Lanz. alle Ritter der Tafelrunde (v. 3411 ff.) und bleibt der tapferste Ritter des Turniers. — Am zweiten Tage hilft Lanz. dem Grafen Ritschart von Tumâne, der zwanzig seiner Ritter verloren hat. Von ihm wird erzählt: (v. 3132) *hundert ritter ûs erwelt | die heten under in gesworn | und in ze herren erkorn, | das si under sinen banier riten*. Wer denkt hier nicht an den Roi des cent cheualiers, Malaguain, in *R*, der als Vassall Galehauts zuerst in dessen Kriegen gegen Artus erwähnt wird! (*R*. I, Bl. 45 r^o a). — Es sei noch kurz bemerkt, dass auch der in *R* so häufig wiederkehrenden Sitte, einen besiegten Ritter seiner Dame gefangen zu schicken, in *Z* bei diesem Turnier zweimal gedacht wird

(v. 3056, 3436). — Nach dem Turnier ziehen Lanz., Ade und Diepalt ihre Strasse weiter. Sie kommen an die Burg Schâtel le mort, auf der ein Zauber lag (v. 3535 ff.). Wer immer da eintrat, *und was er küene als ein swin'* (v. 3546), er verlor alle Kraft und allen Mut und wurde vom ‚wirt Mabuz‘, dem Blöden, ins Gefängnis geworfen, wo schon hundert Ritter schmachteten. Eine ähnliche Stelle findet sich in *R* bei der Beschreibung des Weges ohne Wiederkehr im verlorenen Walde (*R.* II, Bl. 89 r^o a). Wer dort in den Kreis der tanzenden Paare kam, verlor auch alle Kraft, alle Willensfreiheit und wurde durch den Zauber gefangen. — Andererseits sehen wir die Gefängnisse vieler Ritter, die in *R* ja so zahlreich sind, auch im Schâtel le mort in *Z* vertreten. — Bevor Lanz. nach Dôdône gelangt, kommt er an das Kloster ‚zer Jæmerlichen urbor (v. 3826 ff.). Der Abt sagt ihm, Iweret sei Herr desselben und alle, die im Zweikampf mit ihm fielen, würdem beim Kloster begraben. In *R* aber findet Lanzelot, ehe er an den Tertre desvoie kommt, auch ein Kloster, dessen Mönche ebenfalls die Pflicht haben, die im Kampf mit Boort gefallenen zu bestatten (*R.* II, Bl. 126 v^o a). — Von Iweret erzählt *Z*: Er sei Herr von vier Königreichen, wovon er drei geerbt und eins erobert habe (v. 3874). In *R* sind es dreissig Königreiche, die Gahaut unterthan sind. — Die Herausforderung zum Kampf im Walde Behforet geschieht durch Anschlagen an ein ‚êrîn zimbel‘ (v. 4362). In *R* wird zu gleichem Zweck ein Horn verwandt. — Iweret ist besiegt und sogar tot. Da kommt eine Botin ‚von der Meide lande‘ (v. 4685). Sie verkündet Lanz. seinen Namen, sie sagt ihm, wer sein Vater wäre, und dass nie eine so milde Frau wie seine Mutter Clârîne gelebt hätte. Sein rechtes Erbe sei Genevîs; er werde es wiedergewinnen, denn niemand sei so tapfer wie er (v. 4704 ff.). — Auch in *R* sendet die Dame vom See ja oft ihre Frauen an Lanz. Es ist bezeichnend, dass eine solche Botin Vivianes auch auf der Douloureuse Garde zugegen ist, als Lanz. unter dem schweren Stein seinen Namen liest (*R.* I, Bl. 36 r^o a). — Lanz. will nun Wålewein aufsuchen (v. 4960). Er macht sich mit Iblis auf. Unterwegs begegnet ihnen ein Knappe, der folgende Nachricht bringt: Ein König Valerîn vom ‚Verworrenen tan‘ (v. 4981) sei nach Kardigân gekommen. Er habe von Artus verlangt, Ginevra solle er ihm geben, da er ältere Ansprüche auf sie habe, da sie ihm schon verlobt gewesen sei, ‚ê siu wurde hibære‘ (v. 4995). Um sein Recht aber zu erhärten, wolle er mit einem Ritter einen Zweikampf wagen. Gehe er als Sieger hervor, so solle Ginevra mit ihm ziehen. Artus sei auf diese Bedingung

eingegangen und morgen über eine Woche solle der Kampf ausgefochten werden. Die grosse Ähnlichkeit dieser Forderung Váleríns mit der Meleagants in *R* muss sofort auffallen. — Der Kampf Lanz.'s mit dem Ritter von der Furt (v. 5146—5157) erinnert an eine ähnliche Episode in *R* (I, Bl. 36 r^o a) mit dem Ritter vom Gue 'de la Reine. — Als Artus lange Zeit keine Kunde mehr von Lanz. erhalten hat, beruft er ‚zuo dem næsten phingesttage‘ (v. 5582) einen Hof. Hier muss man vornehmlich an die Hofhaltung des Königs Baudemagus, in *R* (II, Bl. 15 r^o b), denken, die auch einberufen wurde, um Nachricht von dem gefangenen Lanz. zu erhalten. Zu demselben Fest kommt auch die Botin der Dame vom See, die Lanz. von seinem Namen und Geschlecht erzählt hatte (v. 5746 ff.). Sie brachte einen Mantel mit, der nur derjenigen Frau weder zu kurz noch zu lang sein sollte, die ihrem Gemahl oder ihrem Geliebten stets treu gewesen war. Viele versuchen die Probe, bei jeder aber fehlt irgendwo ein Stück am Mantel, nur Iblis, die still um Lanz. trauert, stand der Mantel so gut, wie nie einer Frau. In *R* haben wir zwar keinen Mantel der Treue. Das Thal der falschen Liebhaber ist aber offenbar nur eine andere Version derselben Sage. Ritter mussten Abenteuer bestehen, für sie konnte ein Mantel nicht in Anwendung kommen. — Die Jungfrau, welche den Mantel gebracht hatte, verkündet auch zugleich, dass Lanz. zu Plûris gefangen wäre (v. 6158 ff.). In *R* wird Lanz.'s Gefangenschaft bei Meleagant bekanntlich durch die Dame vom See selbst bekannt gemacht ¹⁾. — Von der Entführung der Königin Ginevra durch Valerín wird in *Z* nur berichtet (v. 6740). Bemerkenswert ist, dass die Entführung während einer Jagd geschieht, der die Königin beiwohnt. Meleagant entführt Ginevra ja gleich nach dem Kampf mit Keu und Lanz. Aber das Motiv von der Jagd findet sich in *R* (II, Bl. 39 v^o a) bei Gelegenheit des Entführungsversuches der Königin durch Boort angewandt. Auch Galehaut erzählte unter seinen phantastischen Plänen einen, wonach er für seinen Freund Lanz. Ginevra bei einer Jagd aus einem Hinterhalt rauben wollte. Übrigens müssen wir noch bemerken, dass wie in *Z*

¹⁾ Bächtold (ä. a. O. S. 49) erinnert hier an die Jungfrau, die in *C* Ginevras Aufenthalt entdeckt. Warum er überhaupt *Z* mit *C* vergleicht, ist nicht recht einzusehen. Eine Benutzung, ja nur eine Kenntnis von *C* lässt sich aus *Z* nicht erweisen. Bächtold spricht auch von einem wunderbaren Ring in *Z*, der dem ähneln soll, welchen Viviane ihrem Schützling beim Abschiede gegeben. Wir haben von diesem Ringe in *Z* nichts wiederfinden können.

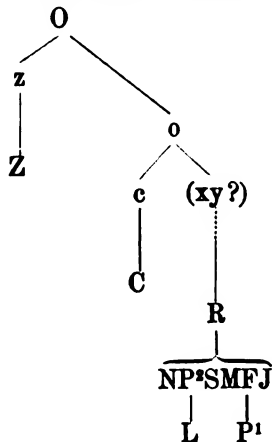
Lanz. für Ginevra gegen Valerîn kämpft, so auch in *R* (II, Bl. 2^{vo} a) unser Held Keu gegen Meleagant unterstützt. — In *R* (I, Bl. 143^{ro} a) muss Gavain lange im Gefängnis des Ritters Karados schmachten, dessen Mutter eine Zauberin ist. Diese besonders ist Gavain so gram, weil er ihren Bruder erschlagen hat. In *Z* müssen Wälwein und Erec dem Zauberer Malduc sich gefangen geben, damit er Artus gegen Valerîn beistehe. Das ist seine Bedingung und er lässt Artus sagen: (v. 7257) *er mac sich selbe wol enstân | was si mir leides hânt getân*. — Malduc hat eine Tochter. So viel als sie kann, steht diese den Gefährten der Tafelrunde bei, als sie sich daran machen, Wälwein und Erec zu befreien. Auch bemüht sie sich, die aufgeregten Gemüther der Unterthanen zu beruhigen (v. 7630 ff.). Auch den Befreiern Gavains aus der Tour Douloureuse ist, in *R*, eine Jungfrau behülflich. Sie giebt Lanz. das Schwert, mit welchem Karados allein getötet werden konnte und gewinnt die Unterthanen des Karados für den neuen Herrn, Lanz. (*R*. I, Bl. 144^{ro} a). — Am wichtigsten ist uns aber der Schluss von *Z*, der von der Zurückeroberung von Genewis durch Lanz. berichtet. Er sammelt ein grosses Heer, zu dem Artus, Wälwein von Garnauz, Torfilaret von Wälest, Erec von Destregâls ihm mehrere tausend Ritter zuführen. Auch von Kornwâl und Irlant erhält er Unterstützung (v. 8050 ff.). Zwei Boten werden darauf nach Genewis gesandt, Iwân und Giot, um sich über die dortigen Zustände zu unterrichten (v. 8135 ff.). Sie finden einen Ritter, der von den Grossen des Landes gewählt ist, um die Herrschaft für den angestammten Fürsten zu führen. Gerne wollen alle Lanz. als ihren rechtmässigen Herrn anerkennen (v. 8185 ff.). Iwân und Giot richten nun ihre Botschaft aus: Wer sich Lanz. freiwillig unterwerfe, dem entbiete er ‚minne und allez guot‘. Die sich aber mit Gewalt wiedersetzten, erkläre er als seine Feinde. Ebenso thäten es Artus und all’ die reichen Fürsten, die mit Lanz. kämen (v. 8221 ff.). Darauf antwortet einer der Grossen des Landes, Herzog Aspjol, welcher die edle Clarîne gepflegt hatte: Er wünsche sehr, dass der Sohn ihres früheren Königs wieder sein rechtmässiges Eigentum in Besitz nehmen möge. Ihm schliessen sich die andern an (v. 8259 ff.), Giot und Iwân kehren zurück. Lanz. zieht freudig nach Genewis, findet seine Mutter noch am Leben und hält einen grossen, prächtigen Hof, bei dem alle seine Freunde und Artus mit seinem Gefolge zugegen sind. Lanz. erhält endlich von den Fürsten von Dôdône Reich und Krone angeboten. Zugleich feiert er seine Vermählung mit Iblis. — *R* hat, wie wir wissen, eigentlich gar keinen Schluss. Aus dem Roman von Lanz.

geht es unmittelbar in die Graalsuche. Den Roman vom Tode Artus' könnte man allenfalls als eine Fortsetzung der letzteren ansehen. In *R* aber wird, wie in *Z*, von dem Kriegszuge Lanz.'s gegen Claudas erzählt, um Benoïc, das väterliche Reich, wieder zu erobern (*R.* III, Bl. 28 r^o a). Dass übrigens bei diesem Zuge Lanz. nicht direkt beteiligt ist, sondern dass vornehmlich Gavain und andere Helden gegen Claudas kämpften, zeigt von neuem, wie wenig die Figur des Claudas in der Lanzelotsage zu bedeuten habe, worauf wir schon früher hinzuweisen Gelegenheit gefunden. In *R*, wie in *Z*, wird nach der Wiedereroberung von einer prächtigen Hofhaltung erzählt, die der neugekrönte König hält. In beiden Versionen lebt die Mutter des Helden noch und kann nach so viel Unglück noch in Glück und Zufriedenheit ihr Leben beschliessen. An Stelle des durchaus befriedigenden Schlusses in *Z* — in welchem erzählt wird, wie Lanz. und Iblis mild und weise regieren, wie sie eine Tochter und drei Söhne gewinnen und, nachdem sie in hohen Ehren alt geworden waren, beide an einem und demselben Tage durch einen seligen Tod erlöst werden — tritt in *R* die Verstossung Lanz.'s durch Ginevra, herbeigeführt durch die Beziehungen des Helden zur Tochter des Königs Pelles. Pelles und seine Tochter sind aber wahrscheinlich erst gleichzeitig mit den Entlehnungen aus der Graalsage in die Lanzelotsage eingeführt; die Tochter des Königs bildet den Ausgangspunkt für die Verknüpfung der Lanzelotsage mit der Graalsuche. Der ganze Schluss von *R* scheint deshalb eine später zum Zweck der Anfügung des Graalromans geschaffene Erfindung zu sein. — Wie wir schon bemerkten, dürfen wir aus den übereinstimmenden Zügen in *R* und *Z* schliessen, dass *R* und *s* sich in einer gemeinsamen Vorlage berühren. War *o* diese Vorlage? *o* enthielt, nach unserer Annahme, wahrscheinlich noch Wiederholungen (cf. oben S. 685). In *Z* dagegen lassen sich solche nicht nachweisen. *Z* zeichnet sich im Gegenteil durch Einfachheit der Erzählung, durch Klarheit und Kürze der Darstellung aus. Es ist deshalb nicht gerade unwahrscheinlich, dass *Z*, oder besser dessen Vorlage *s*, einer Version der Lanzelotsage näher stand, welche dieselben Vorzüge besass wie *Z*, welche aber, im Gegensatz zu *o*, ohne zu wiederholen erzählte. In dieser Version hätten wir zugleich das Original, die poetische Schöpfung der Lanzelotsage zu erkennen; in ihr wurden vielleicht zum erstenmal die einzelnen Teile der Sage, welche wohl schon lange zuvor in Liedern behandelt waren, zu einem ganzen vereint. Aus dieser Version (*O*), deren Entstehungszeit vielleicht in der ersten Hälfte des XII. Jahrhunderts zu

suchen ist, entstand einmal *z*, dann *o*, beide wohl noch durch Zwischenstufen hindurch.

Wie *Z* wird *O* wohl nur von den Heldenthaten Lanz.'s berichtet haben; Abenteuer, deren Held Gavain, oder Boort, oder Lionel war, fanden sich wohl noch nicht in *O*. Diese Annahme scheint auch aus folgendem Grunde gerechtfertigt: in *R* werden zwar die Abenteuer und Fahrten vieler Ritter erzählt, aber den König der Tafelrunde, von dem andere Romane so viel zu erzählen wissen, sieht man nie eine Heldenthat vollführen. Artus, der tapferste und berühmteste aller Gefährten der Tafelrunde, tritt in *R* vollständig zurück vor Lanz. Dieses wird in *O* auch so gewesen sein. Hector, Lionel, Galeschin und ihre Thaten werden aber wahrscheinlich erst da in die Sage eingeführt sein, als *R* zu einem möglichst weitschichtigen und umfangreichen Werk wurde. — Da *Z* des Graales nicht gedenkt, so war auch wohl in *O* die Lanzelotsage noch nicht mit der Graalsage vermischt. — Vom Inhalt *O*'s lässt sich voraussetzen, dass er zunächst im grossen und ganzen aus den in *R* und *Z* übereinstimmenden Zügen bestand. Aus *Z* geht aber hervor, dass die Liebe Lanz.'s zu Ginevra wohl in *O* schon behandelt war. Vergleichen wir die folgenden Stellen: v. 2276 *dô wunschte diu künigin | Ginovere, das siu solte sehen*. v. 2413 *in hât enboten verre | der künec Artûs mîn herre | und al diu massenie sîn | und ze vorderst diu künigin | das ir si geruochent sehen*. Beweisender scheint aber noch der Umstand zu sein, dass der Mantel der Treue, als Ginevra ihn anlegt, ihr auch zu kurz ist! (v. 5856 ff.)

Wir haben also bei den wichtigsten Bearbeitungen der Lanzelotsage folgendes wahrscheinliche Abhängigkeitsverhältnis erhalten:



Paul Märtens.

(Bl. 194 r^o b) Awentewr wie Lannzilet zw hof kam vnnnd wie er der kunigin all
sein weesen vnnnd sein verholne mynn sagte.
(cf. Jonckbloet, Rom. von Lanc. II, S. XLI ff.)

1. Die kunigin tet umbschränken
Den kuenen Degen clar
Mit weissen armlein plancken,
Da bej Ir süsser mund haiss rubin
var
Ward Im an wannng vnd munndt vil
dick geschmucket.
Von diser mynn so was dem Helld
Nach witz vnd synn mit all gar en-
zucket.
2. Sunst manig wird vnd ere
Pot Im die kunigin
Vnd auch der kunig here.
Do kam et aber dar die strenge
mynn
Vnd nam dem Helld all sein man-
lich gepere.
Er sach der küniginne dar
Vnd stand, alls ob er so gefroren
wäre.
8. Das sind liezentz die allten,
Der Ir fraw mynn stät pflaget,
Mit tucken manigfaltten
Wie Ir in Rumor euch dickgen mir
peweget,
So wil et mich vnpild nicht lan ge-
sweigen.
Schiedt Ir das sawr von der süss,
Ewerm gepot wolt ich drumb ym-
mer neygen.
4. Ir enwisst was Ir rechennt
An disen stoltzen Jungen.
Secht, wie stet er vnsprechent
Vnd er hat doch vil redepare Zungen
All news gehabt, die Ir Im habt
penumen.
5. Sunst tut Ir Im all hie gewallt,
Das er erpleyet stet gleich ainem
stumen.
5. Ulrich Ich wil dir sagen,
Mich hilft an dir vil clain,
Was ich an dir thw pagen.
Den Jäckln narren mit seinem schel-
hen pain
Wolt ich von mynne kraft noch ee
berichten
Wann dich; schamm dich vil aimer (?),
Das du mein wirde gros sunst wild
vernichten.
6. Nw hab ich doch die schönen
Für augen Im gestaltt.
Wes tustu mich dann honen
Vnd treibst torische mit ¹⁾ deinen
gevallt?
Schont Ich nit deins edlen fürsten
herren,
Ich setz dich sein zupusse
So auch muess ich schonen selber
meinen eren.
7. Hab ich aber verkallet,
Fraw, ewr genad vnd huld,
Das Ir suss mit mir schallet?
Es ist yedoch nicht gar an ewr schuld.
Ich getet aber euch nie recht in
kainem stücke.
Wann ainer Zeit, da ich ain sieg ²⁾,
Viel hinder wertht ab aus dar vber-
rugke.
8. Ob Ir drumb zurnet sere,
Ich wen des beschech da nicht.
Nu sagt mir fraw vil here

2) Lies: stiege?

- Vnd gebt mir dieser sachen pas
perichtt:
Seid Irso gar vnschuldig wellet wesen,
Erzürnet nicht so ser gen mir
Vor ewr gach traw ich vil kaum
genesen.
9. So Ir lieb ser geliebet,
Alls dem helld ist beschehen,
Ich wen Ir zwischen schiebet,
Des ich nicht car so lautes mer
veriehen.
Ir thut als der dem kind den apfel
lucket,
So es In wandt haben gewis,
Vnd Im In schnelles dann von henn-
den rucket.
10. Zwar diser ding gar müsig,
Mocht Ich villeicht wol gan.
Ist mynn nichtt liebe süssig?
Do sag et vm ain mynne gerender
man.
Meinem edlen fürsten wil ichs zu
hofe pieten;
Der kans zu Recht erkennen wohl
Vnd wil der awentewr Zu end mich
nietten.
11. Die kunigin merkte sunder,
An aller seiner gepär,
Das er von mynne zunder
(Bl. 194 v° b).
Durch mynne plick alsus enzundet
wär.
Durch das ging sy mit annderen
claren frawen.
Ab dem palast vnd liess In dort,
Des hertz Ir mynn Zugennd (?) gar
hett verhawen.
12. Ains tags für lanng swäre
Die künigin weyt erkannt,
— Ich main frawen Ginofer. —
Zuhanden nam auch die von Mo-
loandt
Den kunig Galahut; mit diesem
Jungen
In ainen garten wunnigkleich
Sy giengen, da mang plümlein was
entsprungen.
13. Die künigin zerhennde
Die herren payde vieng.
An ain besunder ende
Sy durch den garten an ain sunder
gieng.
Bey ainem pawm sy in die gruene
sassen.
Mit schall worten manigen schimpf
Gunden Ritter vnd frawen für sich
vassen.
14. An hueb die küniginne
Den hellden Junck zu fragen:
— ,Durch alle werde mynne
Bit ich euch, das Ir mir rüchet zu
sagen,
Durch was Ir gundet hie, den frid
zu machen.
Mag disz haben fug vnd auch zeit,
Ich fle, das Ir mir sagt von diesen
sachen.' —
15. Der helld, erpleyet sere,
Sass vor der kunigin.
Do dacht der tugent here
König Galahut, Im ist vielleicht zu
synn,
Das er nicht wil so offentlich verjehen.
Er ginng zu der von Moloandt;
Do ward et mang hande schimpf
gesehen.
16. Aber die kuniginne
Den hellden do ermannt:
— ,Ich beschwer euch beyder mynne,
Der liebsten, die zu der welde euch
ward bekannt'. —
Er sprach: ,Es beschach all durch
ain frawen werden,
Was ye zer werld geboren wardt.
So fräwd et mich die olar garain
auf erden'. —
17. — ,So mües Sy sein gegrüset
Von got, die sällden reich,
Das Ir mynn euch so süsset.
Ich pitt got, das Ir mynn euch
nymmer geschweich,
Wollt gott, hiet ich der rainen (Bl.
195 r° a) keuschen kunde,
Ich schwür euch pey der wirde mein,
Sy kein zu melld(en?) nymmer für
meinen nunde', —
18. Er sprach: ,Hort, fraw vil here,
Sollt es hernach nicht pringen,
Mir hertzenliche sere,
Dauon mein hertz mit jamer müeste
ringen,
Auf gnad sagt ich euch all mein
lieb vnd layde'. —
Sy sprach: ,Habt aller sorgen kain.
Diss bestätt ich euch mit meinem
hochsten ayde'. —
19. — ,Auf gnad und guet gedingen
So sey euch fraw gesagt,
Nach der mein hertz tut ringen
Vnd die mich dick muot vnd fräwde
jagt,
Nach der mein hertz dick leidt
sennlich quale,
Das seydt Ir ain auf all der erd,
Seid euch mein aug ersach zum er-
sten male'. —
20. Sy sprach: ,Ir schimpfet ser
Mit mir in disen sachen'. —
— ,Nayn auf mein manlich ere
Oder ich muess an all meinen fräu-
den swachen

- Ewr wird mich laydes machen mag
den ploessen.
Wie ewr will des zu mir gert,
So mügt auch Ir mich fräwden gar
verstossen'. —
21. Do sprach die küniginne
— „Nu thut mir herr verjehen,
Wie gefiengt Ir mein süss mynne
Von erst oder wo hab ich euch vor
gesehen'. —
Do sagt er Ir tag zeit vnd alle stunde,
Wie In sein fraw zu hof führt (?)
Vnd wie er schwur all dort dem
Ritter wunde.
22. — „Gedenckt Ir fraw ainr zeite,
Das die fraw von Noaus
Her sant durch ainen streite
Vnd pat uil ser den edlen kunig
Artaus,
Das er durch not Ir ainen kempfen
sannde.
Des tags Artus mich Ritter machtt,
Do ich der selben raise mich vnn-
der wannde.
23. „Des tags ainen kus vil süßen
Pot mir ewr roter mund,
Der mir kundt trawren püssen,
Des ich seid nie vergas woch tag
noch stund.
Ir jacht: „Var hin! du solt mein
Ritter wesen'.
Wo ich nach hohen preyse (Bl.
195 r^o b) strit,
Diss was vnnnd ist ain fräwd mir
auserlesen.
24. „Alle ich die awentewr
Zu Noaus dort erstrait
Bey ainem Ritter gehewr,
Sannt ich zu hof euch her ain clare
maid.
Zw ewren gnaden ich des mer zu
euch gerte,
Ich däucht nicht vollen Ritter mich,
Bis Ir mir sandt mein ritterliches
swerte.
25. — „Diss ist vil wol mir kunde',
Die fraw begunde jehen,
„Seider der selben stunde,
Sagt mir, ob ich euch seyde ye hab
gesehen'. —
— „Ja fraw zer doloros sich das
gepürte.
Ich was der euch vnd auch Artaus
Das Sloss entspart vnd euch nach
mir drein fürte.
26. „Seyd habt auch Ir gesehen
Mich in noten vil grossen;
Das ist durch euch beschehen.
- Do ich nach was meins lobens der
verstossen,
Wann da her Yban mich von no-
ten losste.
Ich was es fraw, dem in jein wag
Her Yban kam hellfflich dort zu
troste.
27. „Ich müsset et fraw erstorben
Sein durch ewr süsse mynn
Vnd in dem wag verdorben,
Sunst nam ewr süsser plick mir all
mein synn.
Diss sey et fraw auf gnad euch gar
gesaget,
Durch euch zu Zeit mit Ritterschaft
Hab ich ettlich enden preys pejaget.
28. „So hab auch Ich den werren
All hie durch euch gestillt
Vnd wais, das meinen herren
Dinstlicher trewgen euch nymmer
beuillt.
Samm thu auch Ich das wist zu
allen stunden;
Wo ich der weiten wellde var,
So bin ich dinstes ewig euch ge-
punden'. —
29. Do sprach die kuniginne:
— „Herr, so seyt Ir der helld.
Als Ir euch schiedt hinne,
Ich wen, Zwen Risen stark Ir dar-
nach fellt,
Die mängen man zulaid mir handt
erschlagen'.
— „Ja, fraw, alls Ich Ir has vernom,
Das wollt et ich in kainen weis
vertragen'. —
(Bl. 195 v^o a)
30. — „So mues der tag vnd stunde
Ymmer gesegnet sein,
In der ich euch ward kunde
Vnd das ich euch yenannt den Rit-
ter mein.
Darumb mein hertz vnd mynn sej
ewr aigen,
Wie euch das ymmer fräwen mag,
So verr¹⁾ (?) dauon mein er sich
nicht mag vaigen'. —
31. — „Fraw der will sey mir verre,
Das ich süss sollte werben,
Von dem Ir vnd mein herre
Ainichen weys an preise sollt ver-
derben.
Nicht wann das Ir mich ewren Rit-
ter nennet
Vnd das ewr gnad mir wege sey,
Varlich sey mir ewr mynne vner-
kennet'. —

¹⁾ Hs.: vr'.

82. Sunst ward ain pundt verstricket
All hie von mynne pannt.
Kunig Amor den verzwicket,
Das In fraw wer ¹⁾ so leichtes nicht
 entrannt.
Fraw er nu steht auch selb zu di-
 sen dingen,
Wann stat vnd Zeit dick machet, das
An wurden mangan man tut misse-
 lingen.
83. Die kunigin an stunde,
Den hellden umbe vieng.
Von Ir vil sussen munde
An seinen ain lieblicher kusergiennng.
Sy sprach: „Hiemit sey vnser mynn
 versigelt.“ —
— „Nu sag Ulrich wie dirrs behag,
Das ich suss hab zwaij susse hertz
 verrigelt.“ —
34. — „Was sol ich darzu sagen?
Ir wellt et haben recht,
Es mues mir leicht pehagen.
Nur ains dings mir all hie verjeht:
Habt Irs getan mit rat auch frawen
 eren?
Ist Ir genad vnd rat dabey,
So mag ich euchs dest pas zw gu-
 tem keren“. —
35. — „Dem kunig von Britone
Bin ich mit trewen so hollt!
Vnd sollt seiner eren krone
Hie durch geschwechet sein, lieber
 ich wollt,
Des sollt et Ir für warhait von mir
 wissen,
Das ewr helffe vnd rat hie zu
Mit all hatten die wildden wolff
 zerrissen“. —
86. — „Haha du gauch vil tumbе,
Wie wechslich sich kert
Dein muet (Bl. 195 v^o b) wandelich
 vmbe.
Wes dein pett yetz mit vleisse zu
 mir gert,
Dem herr (?) zu vil deins willens dir
 verhengt.
- Sag an die awentewer fort,
Dein geschwetz zu dick mit red es
 vnderstenget“. —
37. — „Ich lass et aber schleiffen,
Seyd Irs alls recht wellt han
Vnd wil nw fürbas greiffen
Zer awentewr, do ich sy hab gelan“. —
Die kunigin pat Galahut dar kumen,
Sy fragt, ob er des Ritters art
Oder von seinem namen ictht hett
 vernunen.
38. Er sprach: „Hort, raine frawe,
Sein wesen nam vnd art,
Ewr wird mir des getrawe,
Mir nie von Im oder yembt erken-
 ning wardt.
So wil aber ichs mit willen auch
 verjeihen,
Sein vater hiess der künig Bann,
Der ye in hohen eren ward gesehen.
39. „Lanzilet selb genennet,
So ist der hellde gehewr.
Sein name lützel erkennt
Der welt noch ist, wie er manng
 schumpffentewr
Er striten hat in mangel landen
 weiten.
Noch bitt der Ritter das sein nam
Verholen pleib yetz undt zu disen
 Zeiten“. —
40. Nu kam auch dar zuhannde
Die fraw von Moloandt,
Der myn den künig pranne,
Das er verstricket lag in geleichem
 pandt,
Alls Ir gehört habt von jenen payden.
Fraw mynn schuef, das bis an Ir endt
Sy auch waren an mynne vnge-
 schaiden.
41. Kurtz darnach wolten schaiden
Die künig nu haim zulandt.
Trew früntschaft von In payden
Gelobet ward Ir yedem in sein handt.
Sy gerten an ainander dick zusehen,
Sust schieden Sy mit hullden sich.
Hernach mer hort, was ich euch
 wil verjeihen.

(Bl. 240 v^oa) Awentteur wie Lannzilett auf ainem karren gefürt ward vnnnd wie
es Im die nacht auch heren Gabone auf ainer purck erging.
(cf. Jonckbloet, Rom. d. l. Charr., S. 8, Z. 9 ff.)

1. In dem ain Tberg her kumet
Gefaren mit ainem karrenn,
Der rufft In an: Was frumet,
Dar ir euch habt mit lauffen so
 pewarren?
Nu sitzet auf, ich wil euch furpas
 fueren.
Morgen so wil ich weisen euch
Die kuniginn; die warhait sollt Ir
 spueren.' —

¹⁾ Lies: Werr = Störung, vgl. Guerra.

2. Lannzilett sunder peyten
Schnell auf den karren sass.
Nu was zw diesen zeiten
Ain lanndsgewonhait, die vil frombde
was,
Das nyemal man do auf den kerren
fuerett,
Es wär, das man raub oder mordt
Vnd dieberey an ainem manne spue-
rett.
3. Wann ain man vor gerichtte
Zum tod wardt vertailt,
Die selben argen wichte
Zer marter (Bl. 240 v^o b) fñrt auf
karren man so gesailt.
Gabon in do zw vleyssse gunde piten,
Wann nahen vor In stund ain purck,
Das er dar hin mit Im dar kam ge-
riten.
4. Er sprach: ‚Bey diesem twerge
Wil ich die nacht vertreyben.
In prunne vñnd hallsperge
Wil ich et, wie ich mag ‚bey Im pe-
leyben‘. —
Indem der purge Sy pegunden nahen,
Ain maget her Gabonen sach,
Die in pegundt vil mynniglich en-
pfahen.
5. Sy pat In, das er solde,
Die nacht da hen ¹⁾ gemacht.
Er sprach, das er enwollde.
Es plib der Ritter; das twerg auch
dar zw sprach:
— ‚Ir pleibet hie. Was ich euch
hab versprochen,
Das layest ich euch et morgen frwe.
Das glubd von mir gar pleybett vn-
zerprochen‘. —
6. An stund er zw der erden
Von Jenem karren sprang.
Hin gings mit der werden
An gut gemacht. Nach klainer weil
vnlang,
Als sich entwappennt het ²⁾ die not-
vessten,
Man fñrt Sy auff das palas weyt,
Do man In pot wirtschafft gar nach
dem pessten.
7. Lannzilet sich verpannde.
Der degen aus erlesen.
Er dacht da. vnerkannde
Wolt er die nacht von herren Ga-
bon wesen.
Durch her Gabon man fräwde gros
In machte,
Bys sich gepñrllich das pegab,
Das man zw pett fñrt die zwen
helld geschlachte.
8. Ain pett, geziert herrleiche,
Stund do von kosste gros,
Daran der ellensreiche
Vil schnelle sprang. Ain magt ser
des verdros,
Sprach: ‚Ritter, auf aim karren her
geschlaiffett,
Wer lert euch solich unzüchte gros,
Das ir an solch zeich pettstatt euch
suss schwayffett?‘ —
9. Do sprach der tugent holde:
— ‚Ob der reichhait wer mer
Noch dran ich ligen wollde‘. —
Die maget iach: ‚So kumet mit
mir her,
Von reichhait wil ich euch ein pett-
statt weysen;
Ob Ir getñrt schlaffen daran,
So wil vor allen mannen ich euch
preysen‘.
10. Die magd In fñrte sunder,
Do er ain pettstat sach
Von reichhait grosses wunder;
Gar schon er sich dran legt durch
sein gemacht.
Er iach: ‚Alldē! Got sol ewr hai-
les pflegen‘. —
Die magt auch zw her Gabon ginng,
Den Sy auch pat durch rwe zw pett
sich legen.
(Bl. 241 r^o a)
11. Alls alle Liet gemaine
Zw rewe sich het ³⁾ gemacht,
Lannzilet, der vil raine,
Vnschlaffend lag bys umb mitten
nacht.
Do hueb sich in seiner kemenat ain
schallen,
Ain grumel stossen, das Gabon
Dacht, das die purck wollt gar zw
hauffen vallen.
12. In disem lautem krache
Ain glauy nyder schoß,
Geschwindt her ab von dache,
Durchs pett, daz es zer erd tet
widerstos
Neben seinr seydt, alls das sein
hail solt wesen.
Ain klaines tail hiet das getan,
Daz er des leibes wär des genesen.
13. Gabon vil lautes rñffte,
Was bey Im also ser
Erpidembt vñnd auch wñffte.
Er sprach: ‚So gleb ich tag kainen ⁴⁾
nit mer,
Ob ich zw recht wiss was allsus
erkrache.

¹⁾ Lies: han (?).

von einer andern Hand nachgetragen.

²⁾ Lies: heten (?).³⁾ Hs.: het ist⁴⁾ Lies: kainen tag (?).

- Darumb habet guete rwe
Vnd schlafft all sannft, ainpette
mich gemache'. —
14. Nv morgens alls es tagte
Vnnd die sunn auf tet prehen,
Auf stund der vnuerzagte.
Da kam das zwerg vnnd gunde zw
Im Jehen:
— ‚Gunerter Ritter, nu secht die
kuniginne,
Die man dort furet übers velld.
Alls ich ¹⁾ euch gelobt, sunst schayd
ich von euch hinne'. —
15. Der Ritter dick gemellde
Do sach die frawen klar
Vnnd herren kay zw velld,
Do sach er hin vnnd sach et aber dar.
All durch ain venster wayt er sich
zu schürzet
Vnnd gar vergas der synne sein,
Das er bey nach wer über ab ge-
stürzet.
16. Dann das her Gabon ginng
Leys hinder Im alldar,
Der In vil schnelles vinge (?).
Dabey auch stundt die maget licht
vnnd clar,
Die In mit worten dicke vor her
honet.
Gabon in erst erkannde do.

- Er sprach zw der vil zarten magt
geschonet:
17. — ‚Fraw Ir endürfft nicht schmahen
Den stoltzen Ritter zier.
Er kan dem preys sich nahen
Vnnd ist der waren mynne solldinier
Er gund In seiner manhait so uil
sagen'. —
Was Sy In het gehonet vor,
Das tet Sy hoch vnnd gar von her-
tzen klagen.
18. Do sach man die viel suessen,
Das Sy sich all zuhannndt
Lies nider zu sein fuessen.
Auf hieb Sy schnell der züchten
reich weygannndt.
Erst wardt Im er erpoten vil an
massen,
Wie dem er wollt nw wappen sich
Vnnd nach der küniginn reyten sein
strassen.
19. Hin ginng die magt gehewr
Vnnd pracht dem hellden her
Kursit vnnd kouertewr,
Ain schilt all new, dapey ain star-
ckes sper,
Von spaine (Bl. 241 r^o b) hoch ver-
dächt ain kasstelone.
Was er zw streyt gefuege was,
Das gab vom peasten Im die wol
getane.

¹⁾ Lies: ich ir (?).

L'S à la première personne du singulier en français.

On admet qu'en français l's dite paragogique de la première personne sing. de l'indicatif présent n'est autre que l's de la seconde personne qui aurait été attribuée à la première par analogie. C'est l'opinion que Diez regarde comme la plus vraisemblable (Gram. II^e p. 251); elle est admise par Burguy (Gram. de la langue d'oïl I p. 215, note) et par M. Chabaneau (Histoire et Théorie de la conjugaison française), qui n'est pas le premier à l'avoir exprimée, comme le croit M. Foerster (Zeitschr. für neufranz. Sprache u. Literatur I, 1 p. 85). D'autre part, cette explication ne peut invoquer aucun argument direct en sa faveur. Diez déjà l. c. a montré qu'elle soulève des difficultés, et M. Foerster la trouve problématique. Nous présentons une explication nouvelle de ce phénomène, en essayant d'établir un rapport entre l's de la première personne du singulier et l'assibilation de la dentale finale du radical à cette même personne dans le dialecte picard.

Commençons par rappeler quelques faits connus. Dans Aiol, chanson de geste écrite en dialecte picard au commencement du 13^e s., les verbes terminés au radical par une dentale changent à la 1. personne sing. de l'ind. près. *t* en *c*, à la 1. pers. du singul. seule, disons-nous, et non pas à la troisième ni à la deuxième sing. de l'impératif. En voici des exemples: 134 *perc*, 208 *commanc*, 328 *deffenc*, 508 *quic*, 765 *porc*, 2442 *abac*, 2443 *renc*, 6897 *promec*, 8130 *amenc* (amender), 8971 *vanc* (vanter); les exceptions sont rares, v. 2700, 4225 *creant*. En outre on trouve *fierc*, de férir, aux v. 2830, 6490. — Dans Richars li biaux (éd. Foerster) le même phénomène se retrouve, mais dans des conditions moins régulières. Souvent la dentale n'est pas altérée, 196, 812 *cuit*, 776, 1043 *proumet*; puis l'orthographe *ch* y alterne avec *c*: 3128 *cuic*, mais 158, 885 et passim *cuich*, 3872 *mech*, 4153 *prench*, 4406 *rench*. En outre *c* se rencontre v. 1083 dans *quierc*

de querir (cfr. *fierc* dans Aiol), et à la première pers. singul. *d'aimer*: 1701, 2261 *ainc*, 5011 *ainch* (cfr. 2059 *ain* à la rime). — Quant à la prononciation de ce *c* (*ch*), M. Tobler (Dis dou vrai aniel p. XX, XXI) pense qu'elle était identique à la prononciation du *ch* en français moderne.

De ces faits connus nous en rapprochons un autre qui semble de nature à éclaircir la question de l'origine de l'*s*. Dans Amis et Amiles et Jourdain de Blaivies (éd. Hofmann) on rencontre *s* à la place du *c* (*ch*) à la 1. personne du singul. (à cette personne exclusivement), et cela dans des conditions identiques à celles observées dans les textes qui viennent d'être nommés. Voici tous les cas: Amis 594 *deparz*; 739, 762 *renz*, *ranz*; 1502, 2138 *deffanz*, *deffenz*; 1824 *atanz*; 2777 *entenz*. Jourdain 159, 1470 *redous*; 752 *garz*; 1793, 4011 *perz*; 1764, 2010 *ranz*; 3044 *mais* (mitto). Le radical de tous ces verbes se termine par une dentale; le *s* répond donc ici au *c*, *ch* des textes picards. On trouve de plus *ains* (amo) qu'il faut comparer avec *ainc*, *ainch* de Rich. li biaux: Amis 1915, 2875, Jourdain 2125, 1714, 1001; ajoutez-y *crienz* (tremo) Jourd. 159. Enfin ce qui achève de prouver que le même phénomène linguistique rendu par *c*, *ch* dans Aiol et Rich. li biaux est traduit dans Amis et Jourdain par *s*, c'est que le présent *je hais* est écrit d'une part par *ch*, Dis dou vrai Aniel 378 et Richars 4237 *hach*, de l'autre par *s*, Jourd. 94 *has*. Comparez encore la 1. personne sing. du parfait dans Jourd. 2503 *devinz* et dans Rich. 3717 *vinch*. Il est vrai que dans Amis et Jourdain, le *s*, tout en différant sensiblement de son emploi ordinaire¹⁾, est mis

¹⁾ Nous croyons utile de donner un aperçu général de cet emploi en prenant pour terme de comparaison l'usage des bons textes du 12^e s. Nous nous bornons à un exemple pour chaque cas. Les mots non précédés d'un J (Jourdain) sont pris dans Amis.

I. *Z a disparu* 1) dans une série de substantifs, d'adjectifs et de participes terminés au singulier par *t* ou *d*: 1298 *piés*, 410 *fons*, 217 *pons*, 119 *cis*, 55 *apers*, 56 *grans*, 133 *drois*, 226 *liés* (laetus), 136 *vaillans*, 384 *joians*, 390 *mors*, 212 *reons*. 2) dans les mots où *s* dérive de *c* (*q*) latin, 151 *berbis*, 706 *vois*, 974 *fois*, 117 *crois*, 973 *bras*, 1936 *las*. 3) dans les mots qui ont *n* et *l* mouillées, 76 *compains*, 216 *poinz* (2313 *poinz*), 84 *viez* (2221 *viez*), 478 *mieus*, 514 *solaus*; font exception 801 *fiz* (écrit souvent *fuiz* p. ex. 633), 54 *gentiz*, J. 681 *periz*. 4) 430 *dans* (dominos), 193 *ans*, 437 *jors*. 5) les participes en *us* et *is*; exceptions: 88 *venuz*, 886 *cheuz*, 184 *assiz*.

II. *Z subsiste*: Dans les participes et substantifs en *ex*, ainsi qu'à la 2^e pers. plur. de l'indicat. prés. Except. 316 *régnés*, 495 *amistiés*, 32 *nés*.

avec beaucoup de conséquence et que rien n'autorise à l'assimiler simplement à *s*, bien qu'il soit difficile d'en établir la prononciation exacte. Mais ce qui seul nous importe ici, c'est le fait que 1) dans tous les anciens textes la réduction de *z* à *s* est possible; que 2) *z* se met dans Amis et Jourdain dans une série de cas où les bons textes du 12^e s. ont *s*; et que 3) nous avons dans Amis et Jourd. même deux exemples de la réduction de *z* à *s* à la 1. pers. sing. de l'indic. prés. de verbes dont le radical est précisément terminé par une dentale: Amis 729 *apors*, Jourd. 349 *pans* ¹⁾. Ajoutons que les mots *brac* (bras) et *tiere*, très fréquents dans les textes picards, sont écrits ailleurs par *z* ou par *s*. Nous croyons avoir prouvé, d'une part, que *z* répond à *c*, *ch*, et d'autre part qu'il y a des exemples de la réduction de ce *z* à *s* dès le 13^e s. (le manuscrit d'Amis est du 13^e s.) Nous en concluons qu'en thèse générale (les exceptions seront indiquées plus loin), l'*s* de la prem. pers. sing. dérive du *c* picard et en est une transformation. — Burguy fait remarquer (Gram. I

III. Z paraît contrairement à l'usage de la plupart des textes du 12^e s.

1) Dans tous les mots en *os* (*ous*) avec ou sans *t* étymologique: J. 1. 136 *voz*, *vouz* (vos), J. 985 *nouz* (nos), 170 *touz*, 1249 *toz*, 295 *soz*, 388 *desoz*, 224 *douz* (duo), 224 *douz* (dulcis), fém. J. 861 *douze*, 54 *prouz* (cf. 283 *preuz* et 124 *preus*). 2098 *glorious*, 1257 *corresouz*, 2273 *merveillos*, 398 *glous*, 1607 *gloz*. Les exceptions sont rares, 2513 *dous*; 1040 *fox* (fou) et 215 *cols* (collum) ne suivent pas la règle des mots en *os*.

2) Dans la plupart des adverbes: 168 *ains*, 6 *ansoiz*, 231 *ainsiz*, 172 *assez*, 143 *aprez*, 286 *prez*, 105 *lez*, 1422 *suz* (969 *sus*), 58 *ez* (ecce), 345 *enz*, 338 *laienz* (337 *laiens*, 616 *dedens*), 1216 *loinz*, 434 *de grez*, 1726 *certez* (cf. 799 *meïsmes*). Exc. 206 *volentiers*, 1093 *iluecques*, 193 *autressi*, 204 *tros* (trans), J. 958 *sans* (sine); 965 *gaires*.

3) Dans une série de formes verbales: 1^{re} pers. sing.: (les formes ont été déjà indiquées); 2^e pers. sing. prés. 80 *iez* (es), mais 1216 *siés* (sedes) et *vois* (vides), malgré le *d* étymologique; à l'imparf. J. 402 *donnoiez*; au parf. 94 *veiz*, J. 494 *preiz*, J. 495 *fuz* (cfr. 1178 *meis*), 1253 *laissaz* (1277 *formas*, 1278 *commandas*, 1285 *nasquis*, 1313 *montas*). 2^e pers. plur. 281 *iestez*, 406 *ditez*, 244 *faitez* (cfr. le part. 941 *fraintez*), 615 *seustez*, 616 *feistez*, 978 *veistez*, 325 *fustez*, 1289 *alastez*, 1170 *aportastez*. 1. pers. plur. 282 *savommez*, 354 *disommez*, 831 *ferommez*, J. 552 *sommez*, 1230 *devommez*. A côté, on trouve des formes en *ons* (1107 *entrons*, J. 639 *seronz*, J. 729 *avonz*, J. 490 *feronz*) et en *ons* (449 *savons*, J. 730 *sons*); il n'y en a point en *om*. Il est probable que la terminaison *ommes* s'est contractée en *onz* (cfr. J. 1045 *ambesdous* et Am. 253 *anz douz*) et qu'en suite *z* a été réduit à *s*.

¹⁾ Dans les textes picards cités il n'y a pas d'exemple de la substitution de *s* à *c*, *ch* à la 1. pers. du singulier.

p. 216) qu'en Picardie la finale *t*, *d* se changeait en *c*, *ch* (sans dire que ce changement n'a eu lieu qu'à la 1. personne), et que dans le dialecte bourguignon de la seconde moitié du 13^e s. *d* final était remplacé par *s*; puis il ajoute „l's provient ici de l'influence picarde et tient lieu du *c*, *ch* du langage du nord de la langue d'oïl“. Burguy n'en prétend pas moins (Gr. I p. 215, note) que l's de la première personne „est celle de la seconde, qui devint première“. — Nous admettons donc que le son rendu par *s* s'est développé dans Amis et Jourdain, qui ne sont pas écrits en dialecte picard, sous l'influence du *c*, *ch* picard; mais il est possible que la prononciation du *c* ait été altérée à ce passage; c'est pourquoi il n'est pas permis d'arguer de ce *s*, qui avait encore vraisemblablement la valeur phonétique *ts*, contre la prononciation que M. Tobler attribue à *c*, *ch*. Il se peut que des raisons d'euphonie aient contribué à faire passer le *c* avec une prononciation modifiée dans les dialectes voisins. Peut-être la rencontre des consonnes finales de mots tels que *deffent*, *commant* avec d'autres consonnes a-t-elle été peu agréable à l'oreille et a-t-on cherché à en atténuer l'effet fâcheux en intercalant une *s* ou un *e*. C'est ainsi que *ains* (voir plus haut) et *aimme* Jourd. 628 se trouvent toujours devant une consonne, tandis que *aim*, qui ne se rencontre qu'une fois Jourd. 2350, est placé devant un mot commençant par une voyelle. Dans Jourd. le même hémistiche paraît deux fois, aux v. 1470 et 1480; il est écrit la première fois „car trop *redouze*“, la seconde „car trop *redoute*“; il est vrai que le verbe se trouvant placé devant la césure, il importe peu qu'il soit suivi les deux fois d'une consonne. Quoi qu'il en soit de cette supposition, nous croyons que l's, qui primitivement n'a été ajoutée qu'aux radicaux terminés par une dentale, par *r* et par *m*, aurait fini par être appliquée aux autres radicaux terminés par des consonnes, à l'exclusion de ceux terminés par des voyelles.

Il est bien entendu que dans nos textes, comme dans tous les textes anciens, *je vois* (vado), *doins*, *estois*, *truis*, *pruis*, *ruis* sont écrits par *s*; mais, à part ces exceptions, les 1. pers. du prés. terminées par une voyelle telles que *je voi*, *croi*, *di*, *pri*, *otroi* etc. ne prennent jamais dans les écrits dont nous parlons ni *c* (*ch*), ni *s*, ni *s*. Il y a à peine deux ou trois cas douteux: Dans Jourd. v. 2559 *los* (laudo) est probablement le présent d'un verbe *loser* qui d'après Duméril (cité par Burguy Gramm. III s. v. *los* 1) existe encore dans le patois breton, et qui, de même qu'*aloses* (Rol. 898), serait formé du subst. *los*. Dans *hach*, *has*, *has*, formes qui existent à côté de *hé* (cfr. Diez,

Gr. II p. 238), *ch* et *s* s'expliquent par les lettres finales du radical de *hatjan*, si tant est que cette étymologie soit la bonne; *s* est la réduction du *š*. — Il n'en est pas moins vrai que, dès le 13^e s., les présents *sui*, *doi*, *sai*, *voi* . . prennent parfois une *s*; voyez dans la Chrestomathie de Bartsch 187, 40 *dois*, 360, 8 *sais*, 357, 23 *voys* (video), 357, 28 *dis* (dans un texte où, évidemment en vertu de l'analogie, on trouve *s* même au futur p. ex. *amenderays*, *porrays*); Aiol 4065 *contredis*. Tout le monde, je crois, supposera que dans ces exemples *s* a été ajoutée par analogie; Burguy (Gram. II p. 261) l'admet pour *suis* qui selon lui est une analogie de *puis*. Seulement on peut se demander s'il faut attribuer l'addition de l'*s* à l'influence des verbes dont le radical est terminé par une consonne, ou plutôt à l'influence des présents tels que *je vois* (vado), *j'étois*, *je puis* qui de tout temps prenaient une *s*. La question pourrait sembler oiseuse et la réponse impossible à donner, n'était un petit problème assez curieux qui s'y rattache.

Si l'on parcourt quelques pièces de Molière ¹⁾ prises au hasard, soit le Médecin malgré lui, don Juan et le Misanthrope, on trouvera très fréquemment à la 1^{re} pers. du prés. de l'indic. des formes telles que *dy*, *boy*, *scay*, *voy*, à côté des formes écrites par *s*; mais pas une seule fois la 1^{re} pers. du présent d'un verbe dont le radical se termine par une consonne ne se trouve écrite sans *s*; on lit toujours *je crains*, *consens*, *veux* (a. fr. *voil*), *promets*, *vens*, *meurs tiens*; il n'y a pas de différence à cet égard entre les vers et la prose. Marty-Laveaux (Lexique de Corneille I p. LXII et LXIII) et Mesnard (Lexique de Racine p. CVI et CVII) donnent les indications nécessaires sur l'usage suivi par Corneille et Racine. Les exemples de *voi*, *doi*, *croi* etc. foisonnent. On trouve de plus *je frêmi* Menteur 580 et *j'averti* Bajazet 579. En a. fr. il y avait hésitation entre la forme pure et la forme mixte. L'*s* provenant de la syllabe latine *isco* n'a rien à voir avec l'assibilation d'une consonne finale. *Connoi* Ment. 498 et Héracl. 580, qui s'écrivait en a. fr. par *s* (cognosco), a été traité comme *voi*, *croi*, *doi*. Il n'y a que deux exemples de verbes à radical terminé par une consonne, qui ne prennent point l'*s*, Plaideurs 65 *je tien* et Sophonisbe 517 *je vi* (vivo); encore une forme *je vi* attelle fort bien pu exister en a. fr. à côté de *je vif* (cfr. *di* de *dico*).

Le même rapport se retrouve à l'impératif entre les radicaux à

¹⁾ Dans l'édition d'Alph. Pauly (Paris, chez A. Lemerre) qui reproduit fidèlement les manuscrits.

consonne et ceux à voyelle finale. Voici les exceptions que nous avons relevées: Molière Vol. IV p. 173 *vien* et Vol. III p. 289 *pren*; Phèdre 578 *revien*. Mais nous verrons plus loin qu'il faut séparer la question touchant l's de la 2^e pers. sing. de l'impérat. de celle concernant la 1^{re} de l'indic. présent.

Malgré les exceptions signalées, il n'en est pas moins certain que, dans l'immense majorité des cas, les verbes dont le radical est terminé par une consonne sont seuls à avoir constamment une *s* à la 1^{re} pers. Cette différence est difficile à expliquer pour qui suppose qu'à la 1^{re} pers. l's soit l'effet d'une seule et même cause. La difficulté disparaît, si l'on admet que l's se soit développée spontanément à la 1^{re} pers. des verbes dont le radical est terminé par une dentale, *m* et *r*, et que de là elle ait gagné les autres radicaux à consonnes, tandis que les présents des radicaux primitivement terminés par une voyelle n'auraient pris l's que peu à peu en vertu d'une simple analogie beaucoup moins impérieuse, celle des présents *je vois, j'étois, je puis* etc.

Si ce qui vient d'être exposé est exact, il en résulte que l'opinion d'après laquelle l's de la 1^{re} pers. ne serait autre que celle de la seconde, est fausse. En effet, on ne voit pas pourquoi cette analogie n'aurait pas influencé tous les radicaux indistinctement, et avant tout (ceci nous semble un argument décisif) la 2^e pers. sing. de l'impératif. Or, dans les textes que nous avons examinés, on ne trouve jamais à l'impératif ni *c* (*ch*), ni *z*, ni *s*, mais toujours *prend* ou *pren*, *rent* ou *ren*, *croi*, *di*, *fai* etc.¹⁾. C'est de l's de l'impératif, qui est postérieure, qu'on peut dire qu'elle a été ajoutée probablement sous l'influence de la 2^e pers. sing. de l'indicatif.

M. Foerster (Zeitschr. für neufranz. Sprache p. 85) croit que l'explication de l's de la 1^{re} pers. ne peut se séparer de celle de l's de *vois, étois, truis* etc. qui l'ont eue dès les temps les plus reculés, *s* qui n'est pas encore expliquée d'une manière satisfaisante. Nous ne sommes pas tout à fait de son avis. En admettant même que la cause première qui a agi de part et d'autre soit la même, il n'y a pas de lien ni de rapport immédiat entre ces deux ordres de faits. Dans les textes cités *truis, vois, étois* sont toujours écrits par *s*, jamais par *c*, *ch* ni *z*. On ne saurait admettre non plus que l's de la 1^{re} pers. sing. de l'indic. prés. soit due simplement à l'action par

¹⁾ Saint Auban 456, 556, 1669 on trouve *entenc*, impératif d'entendre; cfr. Uhlemann, Rom. Stud. IV, 610.

analogie exercée par *truis*, *vois* etc., même si on joignait à ces verbes ceux en *is* (*isco*); on n'expliquerait pas ainsi les différences signalées plus haut entre les radicaux à consonnes et ceux terminés par des voyelles.

Avant de chercher à expliquer l'assibilation de la dentale en dialecte picard, nous dirons quelques mots d'un phénomène analogue que présente le parfait. M. Chabaneau (Hist. et Théor. de la Conj. fr. p. 62) est d'avis „qu'au parfait l's de la deuxième personne du singul. fut d'assez bonne heure attribuée aussi quelquefois, par analogie, à la première“. Mais, dès les origines, une série de parfaits, tels que *ocis*, *creins*, *pris*, *sis* (voy. Diez Gr. II, 242) prennent *s* à la première personne, sans que cette *s* soit justifiée par le latin. S'il y a analogie, ne serait-il pas plus simple d'admettre que l's d'*ocis* etc. ait été transportée aux autres prétérits? Quoi qu'il en soit, on trouve dans Aiol et Richars des prétérits terminés à la 1^{re} pers. sing. (et à cette personne seulement) par *c*, *ch*: Aiol 1739 *vic* (*vidi*), 2176 *euc*, 7425 *oc*, 2563 *soc* (*sapui*), 3314, 3316 *peuc*, *poc* (*potui*). Rich. 753 *esmuch* (*movi*), 3717 *vinch*, 3723 *revinch*, 1249 *fuch* (*fui*), 927 *euch*. Il faut remarquer qu'il n'y a que les parfaits dits *forts* qui prennent ce *c* (nous rangeons parmi les *forts* ceux en *ui*), et que les parfaits tels que *ocis*, *pris*, *sis* (voir plus haut) sont toujours écrits par *s* et non par *c*, *ch*. Le fait que, dans les mêmes textes, il existe à côté d'*oc*, *fuch*, *poc* des formes telles que *oi*, *fui*, *poi*, ne permet guère de douter que *c* ne provienne de l'*i* final „qui prit peu à peu le son chuintant“ (Burguy Gr. II, 249; cfr. aussi Diez Gr. II, 244). M. Chabaneau, Hist. p. 116, dit à propos des prétérits en *ui*, que l'*i* se maintint assez longtemps à la 1^{re} pers. sing. dans les diphtongues *ui* et *oi*, ou qu'il y persista sous forme de *j*, *ch* ou *c*. „Plus tard un *s*, introduit par fausse analogie, l'y remplaça.“ Ne serait-il pas plus juste d'admettre, au lieu de cette fausse analogie, que *j*, *ch* ou *c* (*y*, *dy*, *ds*) soit devenu *s*? Si cela est possible à la 1^{re} pers. du prés. (et nous croyons l'avoir démontré), cela doit être possible aussi au parfait. Il y a pour la 1^{re} pers. sing. du parf., comme pour le présent, des exemples d'une terminaison *s* répondant à *c*: Amis 3158 *retins* et Jourd. 2503 *devins* qu'il faut comparer à *tinch* et *revinch* dans Richars. Notons encore que le parfait de vouloir, écrit d'ordinaire *vols* (Amis 2908), se trouve plusieurs fois sous la forme *volz*, Am. 2937 et Jourd. 385.

Il nous reste, pour en revenir à l's de l'indicat. prés., à expliquer, si possible, l'assibilation du *t* final en picard. Voici les faits

dont il faudra tenir compte. Les formes *vieng*, *tieng* (1^{re} pers. sing., la 3^e est *vient*), constamment écrites ainsi dans nos textes, constituent un phénomène analogue à celui que nous étudions; *tienc*, écrit par *c*, se trouve p. ex. au v. 423 du Dit de l'empereur Constant (Romania VI, 167). *Criem* (tremo), après avoir changé *m* en *n*, devint *crieng* Rich. 1622, mais *crienz* Jourd. 159, ce qui prouve qu'il y a une certaine similitude entre les formes verbales terminées par *g* et celles terminées par *c* (*s*). Or le *g* de *vieng*, qui indiquait vraisemblablement que l'*n* était mouillée (*n+y*), ne s'explique que par l'*i* de *venio*. — *Venir*, *tenir*, ainsi que les verbes à dentale finale, ont dans nos textes à la 1. et 3. pers. du subjonctif la terminaison *ge*. Aiol 393 *vienge*, 472 *confonge*, 1421 *perge*, 1495 *prenge*, 600 *meche*. Ces formes s'expliquent encore par l'*i* de la terminaison latine *iam* (cfr. Chaban. p. 72, note). Or, un rapport entre l'indic. prés. *perc* et le subjonct. *perge* est vraisemblable a priori, et il se trouve confirmé par le fait que le présent *rent*, lorsqu'il est suivi du pronom *je*, est écrit à plusieurs reprises dans Aiol (6384, 8572) *ren ge* et non *renc je*; *ren ge* coïncide avec le subjonctif *reng*. Tous ces indices nous signalent *i* comme source du *c*; nous avons vu déjà qu'au prétérit *c* dérive vraisemblablement de *i*. De plus, le *c* de *fierc* et de *muerc* (qui se rencontre ailleurs) ne s'explique que par l'*i* de *ferio* et de *morio* (voy. Chab. p. 70, note). Il est donc probable que le *c* (*s*) de *desfenc*, *renc* ... est dû à l'influence d'un *i*. Seulement il n'en résulte pas qu'on ait le droit d'admettre des thèmes latins *portio*, *defendio* ... A l'exception d'Aiol, l'emploi des formes assibilées est beaucoup trop irrégulier pour cela; il nous semble plus probable que l'assibilation se soit développée sous l'influence du subjonctif. Les radicaux terminés par *m* (*criem*, *aim*) ont commencé par changer *m* en *n*, puis ont suivi l'analogie de *venio* ou des radicaux terminés par des dentales. On voit maintenant pourquoi *s* ne paraît pas dans nos textes à la 2^e pers. de l'impératif qui avait, du reste, à la première conjugaison la finale *e*; mais on pourrait s'attendre à ce que l'assibilation eût gagné la 3^e pers. du prés. de l'indic. sous l'influence de la 3^e du subj. *perge*, *confonge*. Ce qui a empêché cette extension, c'est outre le besoin de distinguer la 1^{re} pers. de la 3^e, le fait que les verbes tels que *venir* et *tenir* étaient terminés par *t* et que tous les verbes de la première conjugaison avaient à la 3^e pers. du sing. la terminaison *e* qui ne pouvait recevoir l'assibilation¹⁾.

¹⁾ Cfr. l'article de M. Boehmer sur le *jod* (Jahrbuch de Lemcke X, p. 173 suiv.) et notamment ses remarques sur *venio*, *vengo*, *benso*.

Un mot encore sur la relation qui existe entre les terminaisons *s* et *e*. Dans nos textes on trouve déjà fréquemment à la 1^{re} pers. du prés. des exemples de la finale *e* qui a dû paraître de bonne heure, surtout à la suite de deux consonnes (Aiol 2323 *encontre*). Plus tard *e* se substitua dans tous les verbes de la 1. conjugaison à *s*. Nous avons trouvé une fois la 1^{re} pers. sing. *redous*, une autre fois *redoute*; nous avons vu aussi que dans un texte de la Chrestom. fr. de Bartsch *s* est appliqué à des temps qui ne devaient pas l'avoir, notamment au futur. On prit l'habitude de considérer *e* et *s* comme des terminaisons équivalentes, de sorte qu'il n'y a rien d'étonnant à ce qu'on ait substitué plus tard *s* à *e* à l'imparfait de l'indicatif et au conditionnel. Nous ne pensons pas qu'il faille chercher une autre explication à ces changements.

Ad. Horning.

Nene Publikationen.

Del volgare illustre dal secolo VII fino a Dante, studj storici di Andrea Gloria. Venezia 1880. Estr. degli Atti del R. Istituto veneto di scienze, lettere ed arti. 186 S. Quarto. Der Herausgeber eines *Codice diplomatico Padovano*, und eines *Compendio delle lezioni teorico-pratiche di paleografia e diplomatica*, Professor der Paläographie an der Universität Padua, bietet hier aus mehr als tausend Urkunden, die jedesmal citirt sind, eine Fülle von italienischen Wörtern und Wortformen aus den Jahrhunderten vor Dante. Er macht dabei den gewagten Versuch, durch eigene Compositionen mit Hülfe solcher Dokumente die Sprachform verschiedener Zeiten und Oertlichkeiten anschaulicher zu machen, z. B. verfasst er mit Hülfe von Pirro's *Sicilia sacra* den Brief eines Palermitaner Mönchs aus dem J. 1150. Seine Wünsche hinsichtlich Übung der paläographischen Studien und Herausgabe von Archivalien verdienen eingehende Erwägung seitens der italienischen Regierung. Die Frage nach der Entstehung des *volgare illustre* erörtert der Vf. in förderlicher Weise, indem er durchweg das Urtheil Dantes geltend macht.

Eine Chronik von Florenz zu den Jahren MCCC—MCCCXIII nach der Handschr. der Biblioteca Nazionale zu Florenz zum ersten Male herausg. Halle, Druck von Karras MDCCCLXXX. Carl Witte zum achtzigsten Geburtstag überreicht von zwölf Kollegen an der Univ. 2 S. Vorwort vom Hrsg. O. Hartwig. Ital. Text 22 S. Okt.

Valdo ed i Valdesi avanti la Riforma. Cenno storico di Emilio Comba, Professore nel Collegio Valdese di Firenze, dem Hrsg. der trefflichen Rivista Cristiana. Firenze 1880. 61 S. Okt.

Ein catalanisches bisher unedirtes Aktenstück über *Mestre Eymerich* aus den letzten Jahren des 14. Jh. (nebst Wiederabdruck anderer catal. Texte) in Menendez Pelayo's gelehrter *Historia de los heterodoxos españoles*, tomo 1, libreria católica de San José, Madrid 1880.

Guilhem Figueira. Von Emil Levy. Berliner Dr. diss. 1880. 7 Bgn. Okt. Der Textbearbeitung liegt das gesammte handschr. Material zu Grunde.

Die Charakteristik der Personen im Rolandsliede. Ein Beitrag zur Kenntnis seiner poet. Technik. Von Dr. Graevell. Heilbronn 1880. 10¹/₂ Bgn. Okt. Marburger Dr. diss.

Zur Satyre Ménippée. Eine krit. Studie von Prof. Josef Frank. Jahresbericht des k. k. Staatsgymn. in Nikolsburg 1880. 31 S.

Rhetoromanische Elementargrammatik mit besonderer Berücksichtigung des ladinischen Dialekts im Unterengadin von Peter Justus Andeer. Zürich 1880. 112 S. Okt. Diese unterengadinische Elementargrammatik kommt unzweifelhaft einem Bedürfnis entgegen.

E. B.

Berichtigungen zu Bd. IV.

S. 641, Z. 14 v. o. ist α beschädigt.

„ „ „ 17 v. u. sollte defendere kursiv gedruckt u. nicht mit Gänsefüßchen versehen sein.

„ 642, „ 21 v. o. sollte hodie kursiv gedruckt sein.

„ 644, „ letzte Z. war broma zwischen Anführungszeichen zu setzen.

„ 645, „ 18 v. o. lies Decan statt Curat.

Zu Bd. V.

S. 594, Z. 2 v. o. lies 670 ff. statt 676.

n Valencienues.

o cere⁴⁾... e d ce
rat³⁾ de cere ... e de ce

.7 K —.7 K
ma. et iratus est et o

7x mult correccion
profeta mult correccion

6 que li celor & 6
co que li celor sub c
✓ 1² e le 6²

um legimus e le evangelio

X Si 9 Σ

fratribus suis qui sunt

cel 1² 4
u

leta cel populum hab

n 5 .e s avarde

n ciuitatis .e si avarde

i, 8² v 2

pere apud lone ut face

7

ut 8²

65. e 3. grant iholt. 7 eret mult las
n co dicit. 6 e faciebat grant iholt. et eret mult las

podist. 7 7 —. 7 5 ederam
podist. Et laetatus est lonas super ederam

soueir 7 a sun ppausmt li 7. 7 precepit 7
soueir et a sun repausement li donat. Et precepit dominus

7 7 —. 7 7 1 7.
dixit. melius est mihi mori quam vivere.

cel edre sost que cil 73. e c

cel edre sost que cil sedebat e c

7 7 —. 7 7 1 7. 7 7 7

et dixit. melius est mihi mori quam vivere. Et dixit dominus

7 7 — cel edre dunt cil tel

mortem. postea per cel edre dunt cil tel

(negantes) 7 di e e por els

negans filium dei e e por els

7 7 1 7. 7 astreit li 7 perdu. 7 ore fi. il 7

tes venient ad fidem. si astreient li ludei perdu. si cum il ore sulet

. 7 7 non —, Ninive 7 7 1 7 7 7

7. et ego non parcam Ninivae civitati magne. in qua sunt plus quam

